叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 13 个章节

1. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000001
2. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000002
3. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000003
4. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000004
5. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000005
6. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000006
7. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000007
8. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000008
9. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000009
10. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000010
11. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000011
12. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000012
13. 飞翔的女孩和她的伙伴(the Flying Girl And Her Chum) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)
第1/13页

[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[gɜːrl]	['sɪriːz]
The	**Flying**	**Girl**	**Series**
这	飞行	女孩	系列

飞翔少女系列

[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃʌm]
The	**Flying**	**Girl**	**and**	**Her**	**Chum**
这	飞行	女孩	和	她	密友

飞翔的女孩和她的伙伴

"	[wel]	,	[aɪ]	[dɪ'kler]	!
"	**Well**	**,**	**I**	**declare**	**!**
"	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

"	[ɪk'skleɪmd]	[ɔ'risə]	,	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	.
"	**exclaimed**	**Orissa**	**,**	**sitting**	**up**	**.**
"	惊呼	奥里萨邦	,	坐着	向上	.

“奥里萨坐起身来，惊呼道。”

[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[gɜːrl]
The	**Flying**	**Girl**
这	飞行	女孩

飞翔的女孩

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃʌm]
And	**Her**	**Chum**
和	她	密友

还有她的朋友

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪdɪθ]	[væn]	[daɪn]
EDITH	**VAN**	**DYNE**
伊迪丝	VAN	达因

伊迪丝·范·戴恩

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[gɜːrl]	;	[ænt]	['dʒeɪnz]	[niːsiz]	['sɪriːz]
The	**Flying**	**Girl**	**;**	**Aunt**	**Jane's**	**Nieces**	**Series**
这	飞行	女孩	;	阿姨	简的	侄女	系列

飞翔的女孩；简姨妈的侄女系列

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Etc	**.**
ETC	.

ETC。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][pi(ː)ˈɛə] -
Illustrated by Joseph Pierre Nuyttens
插图 经过 约瑟夫 皮埃尔 -
由约瑟夫·皮埃尔·努伊滕斯绘制插图

[ðə; ði] [ˈraɪli] & [ˈbrɪtən] [ˌsiː ˈoʊ] .
The Reilly & Britton Co .
这 赖利 & 布里顿 合作 .
赖利和布里顿公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥
芝加哥

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1912
版权 , -
版权所有，1912年

[baɪ]
by
经过
经过

[ðə; ði] [ˈraɪli] & [ˈbrɪtən] [ˌsiː ˈoʊ] .
The Reilly & Britton Co .
这 赖利 & 布里顿 合作 .
赖利和布里顿公司

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm]
The Flying Girl and Her Chum
这 飞行 女孩 和 她 密友
飞翔的女孩和她的伙伴

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页
章节页

[aɪ] . [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] [naɪn]
I . The Girl With the Yacht 9
我 . 这 女孩 和 这 游艇 9
一、拥有游艇的女孩 9

[iː] .
II .
二 .
二、

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
The Girl With the Aëroplane 31
这 女孩 和 这 飞机 -
《与飞机同行的女孩》31

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .
三、

[ə; eɪ]	['prɑːdədʒi]	[ɪn]	[ˌerə'nɔːtɪks]	-
A	**Prodigy**	**in**	**Aeronautics**	**46**
一个	神童	在	航空学	-

航空奇才 46

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði]	[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]	[tʃest]	-
The	**Aluminum**	**Chest**	**54**
这	铝	胸部	-

铝制箱子 54

[viː]	.	[ðə; ði]	[læst]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]	-
V	**.**	**The**	**Last**	**Drop**	**of**	**Gasoline**	**63**
V	.	这	最后的	降低	的	汽油	-

V.最后一滴汽油 63

['vaɪ, 'viː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

['kɑ:stəweiz]	-
Castaways	**73**
遇难者	-

《荒岛余生》第73集

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

[tuː]	['gɜːlz]	[ænd; ənd]	[wʌn]	['aɪlənd]	-
Two	**Girls**	**and**	**One**	**Island**	**87**
二	女孩们	和	一	岛	-

两个女孩和一个岛屿 87

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

[æn; ən]	[aʊl]	['kɑːnsərt]	-
An	**Owl**	**Concert**	**97**
一个	猫头鹰	音乐会	-

猫头鹰音乐会 97

[ˌaɪ'ɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[mɪs]	[kə'lʌmbəs]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['kruːsoʊ]	-
Miss	**Columbus**	**and**	**Miss**	**Crusoe**	**106**
错过	哥伦布	和	错过	克鲁索	-

哥伦布小姐和克鲁索小姐 106

[eks]	.	['mædəlɪn]	-	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	-
X	**.**	**Madeline**	**Dentry's**	**Proposition**	**117**
X	.	玛德琳	-	主张	-

X. Madeline Dentry 的第 117 号提案

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

[ə; eɪ]	[geɪm]	[ʌv; əv]	['tʃekərz]	-
A	**Game**	**of**	**Checkers**	**126**
一个	游戏	的	跳棋	-

跳棋游戏 126

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði]	[kwest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	['sælvədɔː]	"	-
The	**Quest**	**of**	**the**	**"**	**Salvador**	**"**	**139**
这	寻求	的	这	"	萨尔瓦多	"	-

“萨尔瓦多”号的探险 139

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

[kə'prɪʃəs]	[feɪt]	-
Capricious	**Fate**	**148**
任性	命运	-

反复无常的命运 148

[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
XIV	**.**
十四	.

十四、

[ɑːn]	[ðə; ði]	[blʌf]	-
On	**the**	**Bluff**	**159**
在	这	虚张声势	-

在悬崖上 159

['ɛks'viː]	.
XV	**.**
十五	.

十五、

[boʊt]	[ə'hɔɪ]	!	-
Boat	**Ahoy**	**!**	**166**
船	嘿!	!	-

船来了！ 166

[ˌɛks'viː'aɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[æn; ən]	['aɪlənd]	['kɪŋdəm]	-
An	**Island**	**Kingdom**	**171**
一个	岛	王国	-

岛屿王国 171

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
XVII	**.**
十七	.

十七、

[dɑːn]	[mi'gel]	[del]	-	-
Don	**Miguel**	**Del**	**Borgitis**	**183**
大学教师	米格尔	德尔	-	-

唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯 183

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ðə; ði]	[mæsk]	[ɔːf]	-
The	**Mask**	**Off**	**192**
这	面具	离开	-

面具揭秘 192

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
XIX	**.**
十九	.

十九、

[æn; ən]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[reɪs]	-
An	**Exciting**	**Race**	**203**
一个	激动人心	种族	-

激动人心的比赛 203

['eks 'eks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[bi'sidʒd]	-
Besieged	**211**
被围困	-

被围困 211

[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

['kæptʃərɪŋ]	[æn; ən]		-
Capturing	**an**	**Aëroplane**	**220**
捕捉	一个	飞机	-

捕捉一架Aëroplane 220

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[rə'məun, 'reimən]	['gɑːnzə]	-
Ramon	**Ganza**	**231**
拉蒙	甘扎	-

拉蒙·甘萨 231

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[ə; eɪ]	['despərət]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	-
A	**Desperate**	**Alternative**	**243**
一个	绝望的	选择	-

绝望之选 243

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[ðə; ði]	[dɪ'ploʊməsi]	[ʌv; əv]	['tʃesti]	['tɑːd]	-
The	**Diplomacy**	**of**	**Chesty**	**Todd**	**256**
这	外交	的	胸部	托德	-

切斯蒂·托德的外交 256

[ˌɛks'ɛks'viː]	.
XXV	**.**
25	.

二十五、

[s'kʌtld]	-
Scuttled	**270**
沉没	-

凿沉的270

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
XXVI	**.**
26	.

二十六、

[ɔ'risə]	[rɪ'tɜːrn]	-
Orissa	**Returns**	**279**
奥里萨邦	返回	-

奥里萨邦回归 279

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['kraɪsɪs]	-
Facing	**the**	**Crisis**	**286**
面向	这	危机	-

面对危机 286

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	-
The	**Prisoner**	**290**
这	囚犯	-

囚徒290

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[ɔ'risə]	[di'saidz]	-
Orissa	**Decides**	**304**
奥里萨邦	决定	-

奥里萨邦第304届选举

[lɪst]	[ʌv; əv]	[ˌilə'streiʃəns]
LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" Well , I declare !
" 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɔ'risə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" exclaimed Orissa , sitting up .
" 惊呼 奥里萨邦 , 坐着 向上 .

“奥里萨坐起身来，惊呼道。”

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , ['stiːv] .
" It — it has run away with ' em , Steve .
" 它 — 它 有 跑步 离开 和 - 呃 , 史蒂夫 .

“它——它把他们带走了，史蒂夫。”

[its] [gɔːn] [rɔːŋ] , [mæn] ; [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ə'hed] ! " -
It's gone wrong , man ; there's danger ahead ! " 120
它是 已消失 错误的 , 男人 ; 有 危险 前方 ! " -

出事了，伙计；前面有危险！“120

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fɔːrm] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
Suddenly a huge form filled the doorway , inspecting the newcomers with a quick
突然 一个 巨大的 形式 已填 这 门口 , 检查 这 新来者 和 一个 快的
, [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] . -
, comprehensive glance . 184
, 综合的 瞥一眼 . -

突然，一个巨大的身影出现在门口，迅速而全面地扫视了来人。184

['mædəlɪn] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,
Madeline , seated at the table , studied the faces before her curiously ,
玛德琳 , 坐着 在 这 桌子 , 研究 这 面孔 前 她 奇怪的是 ,

坐在桌旁的玛德琳好奇地打量着面前一张张面孔。

[waɪl] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
while an amused smile played around her lips .
尽管 一个 觉得好笑 微笑 玩 大约 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一丝玩味的微笑。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['ɛnəmiːz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] . -
" We cannot accept our enemy's proposition , " she announced . 246
" 我们 不能 接受 我们的 敌人的 主张 , " 她 宣布 . -

“我们不能接受敌人的提议，”她宣布道。246

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm]
The Flying Girl and Her Chum
这 飞行 女孩 和 她 密友

飞翔的女孩和她的伙伴

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt]

THE GIRL WITH THE YACHT

这 女孩 和 这 游艇

拥有游艇的女孩

[pər'hæps] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] " ['pɑːrlər] " [kɑːrz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ber] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
Perhaps they call them " parlor " cars because they bear so little resemblance to
也许 他们 称呼 他们 " 客厅 " 汽车 因为 他们 熊 所以 小的 相似 到
[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pɑːrlər] — [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [naʊ] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] .
the traditional parlor — a word and a room now sadly out of style .
这 传统的 客厅 — 一个 单词 和 一个 房间 现在 令人遗憾的是 出去 的 风格 .

也许他们称这些车为“客厅车”，是因为它们与传统的客厅几乎没有任何相似之处——可惜的是，“客厅”这个词和“客厅”这两个词如今都已过时了。

[ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːrd(ə)neri][kɑːrz][wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['swɪv(ə)l] [siːts] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər]
In reality they are ordinary cars with two rows of swivel seats down the center
在 现实 他们 是 普通的 汽车 和 二 行 的 旋转 座位 向下 这 中心
;
;
;

实际上，它们是普通的汽车，中间有两排可旋转座椅；

[siːts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['pɪvət] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ən'les] [ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'piːdid] [baɪ]
seats supposed to pivot in every direction unless their action is impeded by
座位 据称 到 枢 在 每一个 方向 除非 他们的 行动 是 受阻 经过
[ðə; ði] ['pæsəndʒɚz] [hænd] ['bæɡɪdʒ] ,
the passenger's hand baggage ,
这 乘客的 手 行李 ,

座椅应该可以向各个方向旋转，除非受到乘客手提行李的阻碍。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['potər] ['prɑːmptli] [paɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃerz] ,
which the porter promptly piles around the chairs ,
哪个 这 搬运工 及时 堆 大约 这 椅子 ,

搬运工立即将物品堆放在椅子周围。

['liːvɪŋ] [wʌn] ['berli] [ruːm] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði]
leaving one barely room to place his feet and no chance at all to swing the
离开 一 仅仅 房间 到 地方 他的 脚 和 不 机会 在 全部 到 摇摆 这
[siːt] .
seat .
座位 .

只剩下勉强能放下双脚的空间，根本没有机会转动座椅。

[ðʌs] [ɪm'prɪznd] , [juː; jʊ] [raɪd] ['θɔːtfəli] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] ,
Thus imprisoned , you ride thoughtfully on your way ,
因此 被监禁 , 你 骑 深思熟虑 在 你的 方式 ,

就这样，你被囚禁着，若有所思地继续前行。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] " ['pɑːrlər][kɑːr] " [ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðə; ði]['ekstrə] [fiː] .
wondering if the exclusive " parlor car " is really worth the extra fee .
好奇 如果 这 独家的 " 客厅 车 " 是 真的 值得 这 额外的 费用 .

我在想，这辆专属的“豪华车厢”是否真的值得额外付费。

[haʊ'evər] , [ðoʊz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['saʊθlænd] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
However , those going to San Diego , in the Southland of California ,
然而 , 那些 去 到 圣 迭戈 , 在 这 南地 的 加利福尼亚州 ,

然而，那些前往加州南部圣地亚哥的人，

[ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [plə'biːən] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['pɑːrlər]
are obliged to choose between plebeian coaches and the so - called " parlor
是 有义务 到 选择 之间 平民 教练 和 这 所以 - 称为 " 客厅

必须在平民马车和所谓的“贵宾车”之间做出选择。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][maɪld] ,
outfit , and on a mild ,
全套服装 , 和 在 一个 温和的 ,

装束，以及温和的，

['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['februeri] [ðə; ði][sæn][diː'eɪgoʊ] [treɪn] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs]['diːpoʊ]
sunny morning in February the San Diego train rolled out of the Los Angeles depot
阳光明媚 早晨 在 二月 这 圣 迭戈 火车 滚动 出去 的 这 洛杉矶 洛杉矶 仓库
[wɪð; wɪθ] ['evri] ['swɪv(ə)l] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][diː][lʌks; lʊks] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
with every swivel seat in the car de luxe occupied by a passenger .
和 每一个 旋转 座位 在 这 车 德 奢华 占领 经过 一个 乘客 .

二月一个阳光明媚的早晨，圣地亚哥火车驶出洛杉矶车站，豪华车厢里的每个旋转座位都坐满了乘客。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] , ['moʊstli] ['tʊrɪsts] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,
They were a mixed assemblage , mostly tourists bound for Colorado ,
他们 是 一个 混合 装配 , 大多 游客 边界 为了 科罗拉多州 ,
[jet] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
yet quite unknown to one another ;
然而 相当 未知 到 一 其他 ;

他们来自五湖四海，大多是前往科罗拉多州的游客，但彼此之间却互不相识；

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .
or , at least , not on speaking terms .
或者 , 在 至少 , 不是 在 请讲 条款 .

或者至少，他们之间不再有交谈关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [waɪt] ; [tuː] [prɪm] , ['eldərli] ['dæmzəlz][ɪn]
There was a Spanish - looking gentleman in white ; two prim , elderly damsels in
那里 曾是 一个 西班牙语 - 寻找 绅士 在 白色的 ; 二 原始 , 老年 少女们 在
[blæk] ;
black ;
黑色的 ;

有一位身穿白衣、长相酷似西班牙人的绅士；两位身穿黑衣、举止端庄的老妇人；

[ə; eɪ] ['mæmə] [wɪð; wɪθ] [θriː] [səb'duːd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ,
a mamma with three subdued children and a maid ,
一个 妈妈 和 三 低沉的 孩子们 和 一个 女佣 ,

一位母亲带着三个性格温顺的孩子和一个女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][mæn] [huː] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət] ['evri] ['neɪbər] [huː]
and a fat man who read a book and scowled at every neighbor who
和 一个 胖的 男人 WHO 读 一个 书 和 皱着眉头 在 每一个 邻居 WHO
['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
ventured a remark louder than a whisper .
冒险 一个 评论 更大声 比 一个 耳语 .

还有一个胖男人，他整天读书，只要邻居敢大声说话，他就会怒目而视。

['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [siːts] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
Forward in the car the first three seats were taken by a party from New York ,
向前 在 这 车 这 第一的 三 座位 是 已采取 经过 一个 派对 从 新的 约克 ,

车厢前部前三个座位被一群来自纽约的人占了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ə'træktɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kjʊriəs] [glæns] .
and this little group of travelers attracted more than one curious glance .
和 这 小的 团体 的 旅行者 吸引 更多的 比 一 好奇的 瞥一眼 .

这群旅行者吸引了不少好奇的目光。

" [ðæt] , " ['mɝːmɝd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prɪm] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ɪz] ['mædəlɪn] [dɛntri] ,
" That , " murmured one of the prim ladies to the other , " is Madeline Dentry ,
" 那 , " 低声说道 一 的 这 原始 女士们 到 这 其他 , " 是 玛德琳 牙科 ,
[ðə; ði] ['feɪməs] ['erəs] .
the famous heiress .
这 著名的 女继承人 .

“那位，”一位端庄的女士低声对另一位说，“是著名的女继承人玛德琳·丹特里。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] ,
No one knows how many millions she has just inherited ,
不 一 知道 如何 许多 百万 她 有 只是 遗传 ,

没人知道她刚刚继承了多少遗产。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['gɝːlz][ɪn] [ə'merɪkə] .
but she is said to be one of the richest girls in America .
但 她 是 说 到 是 一 的 这 最富有的 女孩们 在 美国 .

但据说她是美国最富有的女孩之一。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][ɪz][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] ; [aɪ] [bɪ'liːv] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] — [æn; ən] [ænt] ,
The stout lady is her chaperon ; I believe — she's a distant relative — an aunt ,
这 肥硕 女士 是 她 监护人 ; 我 相信 — 她是 一个 遥远 相对的 — 一个 阿姨 ,
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,
or something — and the thin ,
或者 某物 — 和 这 薄的 ,

那位身材丰腴的女士是她的陪同人员；我相信——她是一位远房亲戚——姑姑之类的——而那位身材苗条的女士，

['nɜːrvəs] [mæn] , [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] , [ɪz] ['mædəlɪn] - [faɪ'nænʃ(ə)l]['mænɪdʒər] . "
nervous man , the stout lady's husband , is Madeline Dentry's financial manager . "
紧张的 男人 , 这 肥硕 女士的 丈夫 , 是 玛德琳 - 金融的 经理 . "

这位神经兮兮的男人，也就是那位身材魁梧的女士的丈夫，是玛德琳·丹特里的财务经理。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['nɑːdɪŋ] ;
" I know , " replied the other , nodding ;
" 我 知道 , " 回复 这 其他 , 点头 ;

“我知道，”另一个人点点头回答道；

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv]['liːg(ə)l][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr]
" he used to be her guardian before she came of legal age , a month or
" 他 用过的 到 是 她 监护人 前 她 来了 的 合法的 年龄 , 一个 月 或者
[soʊ][ə'goʊ] .
so ago .
所以 前 .

“在她大约一个月前达到法定年龄之前，他一直是她的监护人。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tʌpɝ] — ['mɑːrtn] [dʒeɪ] . ['tʌpɝ] — [ænd; ənd][aɪm][toʊld][hiː; hi][ɪz] [wel] [kə'nektɪd] .
His name is Tupper — Martin J . Tupper — and I'm told he is well connected .
他的 姓名 是 塔珀 — 马丁 J . 塔珀 — 和 我是 讲述 他 是 出色地 连接 .

他的名字叫图珀——马丁·J·图珀——据说他关系很广。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] ['mɪljənz] . "
" He is , indeed , to have the handling of Madeline's millions . "
" 他 是 , 的确 , 到 有 这 处理 的 玛德琳的 百万 . "

“他确实将掌管玛德琳的数百万美元。”

" [aɪ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wei] .
" I mean in a family way .
" 我 意思是 在 一个 家庭 方式 .

我的意思是，以家庭的方式。

[ðə; ði]	[dεntriːz]	[wɜːr; wər]	['nəubədiz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,
The	**Dentrys**	**were**	**nobodies**	**,**	**you**	**know**	**,**
这	牙科	是	无名之辈	,	你	知道	,

你知道，丹特里一家都是无名小卒。

[ʌn'tɪl]	['mædəˌlɪnz]	['fɑːðər]	['kɔːrnərd]	[ðə; ði]	['maɪkə]	[maɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]
until	**Madeline's**	**father**	**cornered**	**the**	**mica**	**mines**	**of**	**the**	**world**	**and**	**made**	**his**
直到	玛德琳的	父亲	被逼到绝境	这	云母	矿井	的	这	世界	和	制成	他的

['mɪljənz]	;
millions	**;**
百万	;

直到玛德琳的父亲垄断了世界各地的云母矿，赚得盆满钵满；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tʌpɝz]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[grænd]	[oʊld]	['bɔːltɪmɔːr]	['fæməli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['wɑːʃɪŋtən]	,
but	**the**	**Tuppers**	**were**	**a**	**grand**	**old**	**Baltimore**	**family**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Washington**	**,**
但	这	塔珀斯	是	一个	盛大	老的	巴尔的摩	家庭	在	这	天	的	华盛顿	,

但塔珀家族在华盛顿时代可是巴尔的摩的显赫老家族。

['ɔːlweɪz]	[pʊr]	[æz; əz]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]	['emɪnəntli]	[əˌrɪstə'krætɪk]	.	"
always	**poor**	**as**	**poverty**	**and**	**eminently**	**aristocratic**	**.**	**"**
总是	贫穷的	作为	贫困	和	非常	贵族	.	"

总是穷得叮当响，却又极度贵族化。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[tʌpɝz]	?	"
"	**Do**	**you**	**know**	**the**	**Tuppers**	**?**	**"**
"	做	你	知道	这	塔珀斯	?	"

你认识塔珀一家吗?

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[met]	[ðem; ðəm]	.
"	**I**	**have**	**never**	**met**	**them**	**.**
"	我	有	绝不	遇见	他们	.

我从未见过他们。

[aɪ]	['strɔːŋli]	[ˌdɪsə'pruːv]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[kloʊz]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	[dεntri]	—	[ə; eɪ]	[flaɪ]	-
I	**strongly**	**disapprove**	**of**	**their**	**close**	**association**	**with**	**Miss**	**Dentry**	**—**	**a**	**fly**	**-**
我	强烈	不赞成	的	他们的	关闭	协会	和	错过	牙科	—	一个	飞	-

[ə'weɪ]	[mɪs]	[huː]	[kept]	['brɪn]	['mɔɝ, 'mɑːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tɜːrmɔɪl]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['stuːd(ə)nt]	[ðer; ðər]	,
away	**miss**	**who**	**kept**	**Bryn**	**Mawr**	**in**	**a**	**turmoil**	**while**	**she**	**was**	**a**	**student**	**there**	**,**
离开	错过	WHO	保留	布林	莫尔	在	一个	动荡	尽管	她	曾是	一个	学生	那里	,

我强烈反对他们与丹特里小姐的密切交往——她是个不按常理出牌的小姐，在布林莫尔学院读书期间，让学校陷入了混乱。

[ænd; ənd]	[ɪz]	[naʊ]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən]	[əb'sɜːrd]	[juːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌni]	.	"
and	**is**	**now**	**making**	**an**	**absurd**	**use**	**of**	**her**	**money**	**.**	**"**
和	是	现在	制作	一个	荒诞	使用	的	她	钱	.	"

现在她却在荒谬地挥霍自己的钱财。

"	[ɪn]	[wʌt]	[wei]	?	"
"	**In**	**what**	**way**	**?**	**"**
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式? ”

"	['hævnt]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	?
"	**Haven't**	**you**	**heard**	**?**
"	还没有	你	听到	?

你没听说吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [lɔːrd] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jɑːt] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
She has purchased Lord Tweedmonk's magnificent yacht , and has had it
她 有 购买 主 - 壮丽 游艇 , 和 有 有 它
['teɪkən][tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ]['hɑːrbər] .
taken to San Diego harbor .
已采取 到 圣 迭戈 港口 .

她买下了特威德蒙克勋爵的豪华游艇，并将其开到了圣地亚哥港。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] [bel] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][hoʊ'tel] — [bel] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli]
I was told by the bell boy at the Los Angeles Hotel — bell boys are singularly
我 曾是 讲述 经过 这 钟 男生 在 这 洛杉矶 洛杉矶 酒店 — 钟 男孩们 是 单独地
[wel] - [ɪn'fɔːrmd] ,
well - informed ,
出色地 - 知情的 ,

洛杉矶酒店的门童告诉我——门童们消息特别灵通——

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] — [ðæt] ['mædəlɪn] [dɛntri] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [nuː] [jɑːt] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz]
I have observed — that Madeline Dentry is to take her new yacht on a cruise
我 有 观察到 — 那 玛德琳 牙科 是 到 拿 她 新的 游艇 在 一个 巡航
[tuː; tə] [hə'waɪi] [ænd; ənd][dʒə'pæn] .
to Hawaii and Japan .
到 夏威夷 和 日本 .

我注意到，玛德琳·丹特里将驾驶她的新游艇前往夏威夷和日本进行巡航。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːbəbli] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['pleɪθɪŋ]
She is probably now on her way to see her extravagant and foolish plaything
她 是 大概 现在 在 她 方式 到 看 她 靡 和 愚蠢 玩物
. "
. "
. "

她现在大概正要去见她那奢侈又愚蠢的玩物吧。

" ['dredf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" Dreadful ! " said the other , with a shudder .
" 可怕 ! " 说 这 其他 , 和 一个 不寒而栗 .

“太可怕了！”另一个人打了个寒颤说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən]['skwɑːndər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] [wen] [ɔːl] [ðoʊz] [pʊr]
" I wonder how anyone can squander a fortune on a yacht when all those poor
" 我 想知道 如何 任何人 能 挥霍 一个 财富 在 一个 游艇 什么时候 全部 那些 贫穷的
['hiːðn] [ɑːr; ər]
heathens are
异教徒 是

“我真不明白，当那些可怜的异教徒们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['stɑːrvɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
starving in China .
饥饿 在 中国 .

中国有人挨饿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] ! "
What a pity the girl has no mother to guide her ! "
什么 一个 遗憾 这 女孩 有 不 母亲 到 指导 她 ! "

真可惜，这女孩没有母亲指导她！

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə] ['mædəlɪn] . "
" Tell me about the beautiful girl seated next to Madeline . "
" 告诉 我 关于 这 美丽的 女孩 坐着 下一个 到 玛德琳 . "

“跟我说说坐在玛德琳旁边的那位漂亮女孩吧。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" I do not know who she is .
" 我 做 不是 知道 WHO 她 是 .

我不知道她是谁。

[sʌm; səm]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
Some stranger to the rich young lady , I imagine .
一些 陌生人 到 这 富有的 年轻的 女士 , 我 想象 .

我想，他应该是这位富家小姐的陌生人。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] .
They're not speaking .
它们是 不是 请讲 .

他们没有说话。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [gɜːrl] .
Yes , she is really beautiful , that girl .
是的 , 她 是 真的 美丽的 , 那 女孩 .

是的，那个女孩真的很漂亮。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] ['pɜːrfɪkt] . "
Her eyes are wonderful , and her coloring perfect . "
她 眼睛 是 精彩的 , 和 她 染色 完美的 . "

她的眼睛很漂亮，肤色也很完美。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] . "
" And she seems so modest and diffident . "
" 和 她 似乎 所以 谦虚的 和 羞怯 . "

“她看起来那么谦逊腼腆。”

" ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['mædəlɪn]
" Evidence of good breeding , whoever she may be ; quite the opposite of Madeline
" 证据 的 好的 选育 , 谁 她 可能 是 ; 相当 这 对面的 的 玛德琳
[dɛntri] ,
Dentry ,
牙科 ,

“无论她是谁，都展现了良好的教养；与玛德琳·丹特里截然相反。”

[huːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ruːd] .
whose people have always been rapid and rude .
谁 人们 有 总是 到过 迅速的 和 粗鲁的 .

他们的人民向来行动迅速且粗鲁。

" [ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [naʊ] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [soʊ] [fə'roʊʃəsli] [ðæt] [ðeɪ]
" The fat gentleman was now glaring at the old ladies so ferociously that they
" 这 胖的 绅士 曾是 现在 刺眼 在 这 老的 女士们 所以 凶猛地 那 他们
[bɪ'keɪm] [ɔːd] [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .
became awed and relapsed into silence .
成为 敬畏 和 复发 进入 沉默 .

“那位胖先生恶狠狠地瞪着老太太们，老太太们吓得说不出话来，又陷入了沉默。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [siːmd] ['muːdɪli] [rɪ'zɜːrvd] .
The others in the car seemed moodily reserved .
这 其他的 在 这 车 似乎 情绪低落地 预订的 .

车里其他人似乎情绪低落，沉默寡言。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [dʒeɪ] . ['tʌpɚ] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

Mr . Martin J . Tupper read a newspaper .

先生 . 马丁 J . 塔珀 读 一个 报纸 .

马丁·J·图珀先生正在读报纸。

[hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [waɪf] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [næpt] .

His stolid wife , seated beside him , closed her eyes and napped .

他的 沉稳 妻子 , 坐着 旁 他 , 关闭 她 眼睛 和 打盹 .

他那沉稳的妻子坐在他身旁，闭上眼睛打了个盹。

['mædəlɪn] [dɛntri] , [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Madeline Dentry , abandoning a book that was not interesting ,

玛德琳 牙科 , 放弃 一个 书 那 曾是 不是 有趣的 ,

玛德琳·丹特里放弃了一本不有趣的书

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tʃer] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]

turned a casual glance upon her neighbor in the next chair — the beautiful girl

转向 一个 随意的 瞥一眼 之上 她 邻居 在 这 下一个 椅子 — 这 美丽的 女孩

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [meɪdz] .

who had won the approval of the two old maids .

WHO 有 韩元 这 赞同 的 这 二 老的 女佣 .

她随意地瞥了一眼坐在旁边椅子上的邻座——那位赢得了两位老处女赞赏的美丽女孩。

['mædəlɪn] [hɜːr'self][hæd; həd][ə; eɪ] ['piːkənt] , [ə'træktɪv] ['kaʊntənəns] ,

Madeline herself had a piquant , attractive countenance ,

玛德琳 她自己 有 一个 辛辣的 , 吸引人的 面容 ,

玛德琳本人容貌妩媚动人，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt]

but her neighbor was gazing dreamily out of the window and seemed not

但 她 邻居 曾是 凝视 梦幻般地 出去 的 这 窗户 和 似乎 不是

[tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

to have noticed her .

到 有 注意到 她 .

但是她的邻居正神情恍惚地望着窗外，似乎没有注意到她。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪstləs] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'spektɪd] [æt; ət] ['liːʒər] ,

In this listless attitude she might be inspected at leisure ,

在 这 蔫 态度 她 可能 是 检查 在 闲暇 ,

她这种无精打采的态度，或许能让她从容接受检查。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['proʊfaɪl] , [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and Madeline was astonished at the perfect profile , the sheen of her

和 玛德琳 曾是 惊讶 在 这 完美的 轮廓 , 这 光泽 的 她

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her] , [ðə; ði] [rɪtʃ]

magnificent hair , the rich

壮丽 头发 , 这 富有的

玛德琳被她完美的侧脸、闪亮的秀发和丰富的……所震撼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[wɔːrm] ['tɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['paudəz] [ɔːr][kɑːz'metɪks] .

warm tintings of a skin innocent of powders or cosmetics .

温暖的 着色 的 一个 皮肤 清白的 的 粉末 或者 化妆品 .

未经任何粉底或化妆品处理的肌肤呈现出温暖的色调。

['krɪtɪkli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz][ə'taɪər] .

Critically the rich young lady glanced at the girl's attire .

关键 这 富有的 年轻的 女士 瞥了一眼 在 这 女孩们 服装 .

这位富有的年轻女士仔细地瞥了一眼女孩的穿着。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	['sɪmp(ə)l]	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	['kɔːstli]	[mə'tɪriəl]	.
It	**was**	**exceedingly**	**simple**	**but**	**of**	**costly**	**material**	**.**
它	曾是	非常	简单的	但	的	昂贵	材料	.

它虽然极其简单，但用料昂贵。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[noʊ]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[ɔːr]	['ɔrnəmənts]	,	[nɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[niːd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ɪn'hæns]	[hɜːr; hər]	[ə'træktɪvnəs]	.
She	**wore**	**no**	**jewels**	**or**	**ornaments**	**,**	**nor**	**did**	**she**	**need**	**them**	**to**	**enhance**	**her**	**attractiveness**	**.**
她	穿着	不	珠宝	或者	装饰品	,	也不	做过	她	需要	他们	到	提高	她	吸引力	.

她不佩戴任何珠宝或饰品，也不需要它们来增添她的魅力。

[pər'hæps]	['fiːlɪŋ]	[hɜːr'self]	['ʌndər]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	,
Perhaps	**feeling**	**herself**	**under**	**observation**	**,**
也许	感觉	她自己	在下面	观察	,

或许是觉得自己被人观察，

[ðə; ði]	[gɜːrl]	['sloʊli]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ʌn'tɪl]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[met]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['mædəlɪn]	.
the	**girl**	**slowly**	**turned**	**her**	**head**	**until**	**her**	**eyes**	**met**	**those**	**of**	**Madeline**	**.**
这	女孩	缓慢地	转向	她	头	直到	她	眼睛	遇见	那些	的	玛德琳	.

女孩缓缓转过头，直到她的目光与玛德琳的目光相遇。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['glɔːriəsli]	[bluː]	[aɪz]	,	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[ɪn'telɪdʒənt]	,	[waɪd]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	['fɪrləs]	.
They	**were**	**gloriously**	**blue**	**eyes**	**,**	**calm**	**and**	**intelligent**	**,**	**wide**	**open**	**and**	**fearless**	**.**
他们	是	辉煌地	蓝色的	眼睛	,	冷静的	和	聪明的	,	宽的	打开	和	无畏	.

它们有着湛蓝的眼睛，沉稳睿智，目光炯炯无畏。

[jet]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[smaɪl]	[ʃiː; ʃi]	['kwɪkli]	[wɪð'druː]	[ðem; ðəm]	[bɪ'fɔːr]	['mædəˌlɪnz]	['ɜːrnɪst]	[geɪz]	.
Yet	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**she**	**quickly**	**withdrew**	**them**	**before**	**Madeline's**	**earnest**	**gaze**	**.**
然而	和	一个	头晕的	微笑	她	迅速地	退出	他们	前	玛德琳的	认真	目光	.

然而，面对玛德琳认真的目光，她微微一笑，迅速地收回了它们。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['tʃɔːklət]	?	"
"	**Will**	**you**	**have**	**a**	**chocolate**	**?**	**"**
"	将要	你	有	一个	巧克力	?	"

“要不要来块巧克力？”

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

"	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[wel]	-	[ʃeɪpt]	['fɪŋgərz]	[dɪd]	[nɑːt]	['fʌmb(ə)l]	[ɪn]	['mædəˌlɪnz]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	['bɔnbɔnz]	.
"	**The**	**strong**	**hand**	**with**	**its**	**well**	**-**	**shaped**	**fingers**	**did**	**not**	**fumble**	**in**	**Madeline's**	**box**	**of**	**bonbons**	**.**
"	这	强的	手	和	它是	出色地	-	形状	手指	做过	不是	摸索	在	玛德琳的	盒子	的	糖果	.

“那只手指修长有力的手没有在玛德琳的糖果盒里笨手笨脚地摸索。”

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['tʃɔːklət]	,	[smaɪld]	[ə'gen]	,
She	**took**	**a**	**chocolate**	**,**	**smiled**	**again**	**,**
她	采取	一个	巧克力	,	微笑	再次	,

她拿起一块巧克力，又笑了。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hæf]	[ʃaɪ]	[glæns]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['neɪbɝz]	[feɪs]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['nɪb(ə)l]	[ðə; ði]	[kən'fekʃn]	.
and	**with**	**a**	**half**	**shy**	**glance**	**into**	**her**	**neighbor's**	**face**	**proceeded**	**to**	**nibble**	**the**	**confection**	**.**
和	和	一个	一半	害羞的	瞥一眼	进入	她	邻居	脸	继续	到	蚕食	这	糖果	.

她半羞涩地瞥了邻座一眼，然后开始小口地吃起了甜点。

['mædəlɪn]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrmd]	.
Madeline	**was**	**charmed**	**.**
玛德琳	曾是	迷住了	.

玛德琳被迷住了。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['trævlɪŋ]	[ə'loʊn]	?
"	**Are**	**you**	**traveling**	**alone**	**?**
"	是	你	旅行	独自的	?

你是独自旅行吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[miːt]	[maɪ]	['brʌðər]	[ænd; ənd]	—	[sʌm; səm]	[frendz]	—	[ɪn]	[sæn]	[diː'eɪgoʊ]	.	"
I	**am**	**to**	**meet**	**my**	**brother**	**and**	**—**	**some**	**friends**	**—**	**in**	**San**	**Diego**	**.**	**"**
我	是	到	见面	我的	兄弟	和	—	一些	朋友们	—	在	圣	迭戈	.	"

我将在圣地亚哥与我的兄弟和一些朋友会合。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[mɪs]	[dɛntri]	—	['mædəlɪn]	[dɛntri]	.
"	**I**	**am**	**Miss**	**Dentry**	**—**	**Madeline**	**Dentry**	**.**
"	我	是	错过	牙科	—	玛德琳	牙科	.

“我是丹特里小姐——玛德琳·丹特里。”

[maɪ]	[hoʊm]	[ɪz]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.	"
My	**home**	**is**	**in**	**New**	**York**	**.**	**"**
我的	家	是	在	新的	约克	.	"

我的家在纽约。

"	[ænd; ənd]	[maɪn]	[ɪz]	[ɪn]	[lɔːs]	['ændʒəlɪs]	.
"	**And**	**mine**	**is**	**in**	**Los**	**Angeles**	**.**
"	和	矿	是	在	洛杉矶	洛杉矶	.

“我的在洛杉矶。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[streiŋ]	['veri]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	,	[juː; jʊ]	[siː]	.
I	**am**	**not**	**straying**	**very**	**far**	**away**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	是	不是	迷途	非常	远的	离开	,	你	看	.

你看，我并没有走得太远。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**14**	**]**
"	[	页	-	]

[第14页]

['mædəlɪn]	[wʌz; wəz]	[piːkt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hɪnt]	[wʌz; wəz]	[ˌdisri'gɑːdid]	.
Madeline	**was**	**piqued**	**that**	**her**	**hint**	**was**	**disregarded**	**.**
玛德琳	曾是	激怒	那	她	暗示	曾是	被忽视	.

玛德琳很生气自己的暗示被忽视了。

"	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[neɪm]	!
"	**And**	**your**	**name**	**!**
"	和	你的	姓名	!

还有你的名字!

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['swiːtli]	.
"	**she**	**asked**	**sweetly**	**.**
"	她	问	甜蜜地	.

她温柔地问道。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	.
The	**girl**	**hesitated**	**an**	**instant**	**.**
这	女孩	犹豫了一下	一个	立即的	.

女孩犹豫了一下。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[mɪs]	[kein]	.
Then	**she**	**said**	**:**	**"**	**I**	**am**	**Miss**	**Kane**	**.**
然后	她	说	:	"	我	是	错过	凯恩	.

然后她说：“我是凯恩小姐。”

"	['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	[lʊkt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['nuːzpeɪpər]	.
"	**Mr**	**.**	**Tupper**	**looked**	**up**	**from**	**his**	**newspaper**	**.**
"	先生	.	塔珀	看起来	向上	从	他的	报纸	.

“塔珀先生从报纸上抬起头来。”

"	[kein]	?	"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**Kane**	**?**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	凯恩	?	"	他	重复	.

“凯恩？”他重复道。

"	[bles]	[ˌem 'iː]	!
"	**Bless**	**me**	**!**
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[ðæts]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[gɜːrl]	.	"
That's	**the**	**name**	**of**	**the**	**Flying**	**Girl**	**.**	**"**
那就是	这	姓名	的	这	飞行	女孩	.	"

那是飞翔女孩的名字。

"	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[əd'mɪtɪd]	[mɪs]	[kein]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[læf]	.
"	**So**	**it**	**is**	**,**	**"**	**admitted**	**Miss**	**Kane**	**,**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
"	所以	它	是	,	"	承认	错过	凯恩	,	和	一个	小的	笑	.

“的确如此，”凯恩小姐笑着承认道。

"	[bʌt; bət]	['flaɪɪŋ]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[laɪn]	,	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	,	"	[sed]	['mædəlɪn]	,
"	**But**	**flying**	**is**	**not**	**in**	**your**	**line**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**"**	**said**	**Madeline**	**,**
"	但	飞行	是	不是	在	你的	线	,	我	想象	,	"	说	玛德琳	,

“但我猜想，飞行并不在你的专业范围内，”玛德琳说道。

[əd'maɪərɪŋ]	[ə'nuː]	[ðə; ði]	['deɪnti]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃæns]	[ə'kweɪntəns]	.
admiring	**anew**	**the**	**dainty**	**personality**	**of**	**her**	**chance**	**acquaintance**	**.**
钦佩	重新	这	纤巧	性格	的	她	机会	熟人	.

她再次欣赏起这位偶然结识之人的优雅个性。

"	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	['aʊər; ɑːr]	[treɪn]	[ɪz]	['drægɪŋ]	,	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['flaɪɪŋ]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['meri]	[rɪ'spɑːns]	.
"	**At**	**present**	**our**	**train**	**is**	**dragging**	**,**	**rather**	**than**	**flying**	**,**	**"**	**was**	**the**	**merry**	**response**	**.**
"	在	展示	我们的	火车	是	拖拽	,	相当	比	飞行	,	"	曾是	这	欢乐	回复	.

“目前我们的火车是拖着走，而不是飞驰，”对方愉快地回应道。

['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	.
Mr	**.**	**Tupper**	**was**	**interested**	**.**
先生	.	塔珀	曾是	感兴趣的	.

塔珀先生很感兴趣。

[hiː; hi]	['kerfəli]	['foʊldɪd]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
He	**carefully**	**folded**	**his**	**paper**	**and**	**joined**	**in**	**the**	**conversation**	**.**
他	小心	折叠	他的	纸	和	加入	在	这	对话	.

他小心翼翼地叠好纸，加入了谈话。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][duː] [stʌnts] [ɪn][ðə; ði] [er] !
" The idea of any girl attempting to do stunts in the air !
" 这 主意 的 任何 女孩 尝试 到 做 特技 在 这 空气！
“任何女孩尝试在空中表演特技的想法！

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [dɪs'deɪnfəli] .
" he remarked disdainfully .
" 他 评论 轻蔑地 .
他轻蔑地说道。

" [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] , [mɪs] [kein] , [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['ventʃərsəm] , [ˌʌn'meidənli] [nek]
" Your namesake , Miss Kane , deserves to break her venturesome , unmaidenly neck
" 你的 同名者 , 错过 凯恩 , 值得 到 休息 她 冒险 , 不贞洁地 脖子
— [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wɪl] ,
— as she probably will ,
— 作为 她 大概 将要 ,
“你的同名者凯恩小姐，活该摔断她那鲁莽、不谙世事的脖子——她很可能会这么做。”

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] . "
in the near future . "
在 这 靠近 未来 . "
在不久的将来。”

" ['nɑːnsens] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [kraɪd] ['mædəlɪn] ; " [ɔ'risə] [kein] ,
" Nonsense , Uncle ! " cried Madeline ; " Orissa Kane ,
" 废话 , 叔叔 ! " 哭 玛德琳 ; " 奥里萨邦 凯恩 ,
“胡说，叔叔！”玛德琳喊道；“奥里萨·凯恩，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [aɪv] [riːd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] — [ɪz]
so far as I've read of her — and I've read everything I could find — is
所以 远的 作为 我已经 读 的 她 — 和 我已经 读 一切 我 可以 寻找 — 是
[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌn'meidənli] .
not at all unmaidenly .
不是 在 全部 不贞洁地 .
就我目前所读到的关于她的资料而言——而且我已经读遍了我能找到的所有资料——她一点也不失淑女风范。

[ʃiːz] ['ventʃərsəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪz] [æn; ən] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni]
She's venturesome , if you like , and manages an aëroplane better than many
她是 冒险 , 如果 你 喜欢 , 和 管理 一个 飞机 更好的 比 许多
[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [men] [kæn; kən] ;
of the bird - men can ;
的 这 鸟 - 男人 能 ;
她胆大妄为，而且驾驶飞机比许多飞行员都强；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'wʊmənli] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [ðæn; ðən]
but I see nothing more unwomanly in flying than
但 我 看 没有什么 更多的 不像个女人 在 飞行 比
但我认为，飞行比任何事都更不像女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]
[第15页]

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] [ðæt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
in running an automobile , and you know I do that to perfection .
在 跑步 一个 汽车 , 和 你 知道 我 做 那 到 完美 .
驾驶汽车方面，你知道我做得非常出色。

[ðɪs] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] , [ɪz] ['feɪməs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['derɪŋ] ,
This Flying Girl , as she is called , is famous all over America for her daring ,
这 飞行 女孩 , 作为 她 是 称为 , 是 著名的 全部 超过 美国 为了 她 大胆 ,
这位被称为“飞行女孩”的女子，因其大胆的飞行而闻名全美。

[hɜːr; hər] [ˈkuːlnəs] [ɪn] [iˈmədʒənsiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [skɪl] .
her coolness in emergencies and her exceptional skill .
她 凉爽 在 紧急情况 和 她 非凡的 技能 .

她在紧急情况下的冷静沉着和她卓越的技能。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][flaɪ] , [waɪl] [aɪm] [aʊt] [hɪr] ,
I want to see her fly , while I'm out here ,
我 想 到 看 她 飞 , 尽管 我是 出去 这里 ,

我想亲眼看到她飞翔，就在我待在这里的时候。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌeɪviˈeɪʃn] [miːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][sæn]
for I understand there's to be an aviation meet of some sort in San
为了 我 理解 有 到 是 一个 航空 见面 的 一些 种类 在 圣
[diːˈeɪgoʊ][nekst] [wiːk] ,
Diego next week ,
迭戈 下一个 星期 ,

据我所知，下周圣地亚哥将举办某种航空聚会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔˈrisə] [keɪn] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
and that Orissa Kane is engaged to take part in it . "
和 那 奥里萨邦 凯恩 是 已订婚的 到 拿 部分 在 它 . "

奥里萨·凯恩已确定参演。

" [ˈflaɪɪŋ] [ɪz] [gʊd] [spɔːrt] , [aɪ][ædˈmɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʌpɚ] ,
" Flying is good sport , I admit , " said Mr . Tupper ,
" 飞行 是 好的 运动 , 我 承认 , " 说 先生 . 塔珀 ,

“我承认，飞行是一项不错的运动,”塔珀先生说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʃivəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" but it would give me the shivers to see a girl attempt it .
" 但 它 会 给 我 这 颤抖 到 看 一个 女孩 试图 它 .

“但如果看到一个女孩尝试这样做，我会不寒而栗。”

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
And , once a machine is in the air ,
和 , 一次 一个 机器 是 在 这 空气 ,

而且，一旦飞机升空，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
you can't tell whether a man or woman is flying it ;
你 不能 告诉 无论 一个 男人 或者 女士 是 飞行 它 ;

你无法分辨驾驶飞机的是男性还是女性；

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [əˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [bɪˈloʊ] .
they all look alike to the watcher below .
他们 全部 看 同样 到 这 观察者 以下 .

在下方观看者看来，他们看起来都一样。

[dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌeɪviˈeɪʃn] [miːt] , [ˈmædəlɪn] ; [juːv] [siːn] [ˈgɝːlz][flaɪ] .
Don't go to this aviation meet , Madeline ; you've seen girls fly .
不 去 到 这 航空 见面 , 玛德琳 ; 你已经 已见 女孩们 飞 .

玛德琳，别去参加这个航空聚会了；你已经见过女孩们飞了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] - , [æt; ət] [ˈgɑːrdn] [ˈsɪti] — — "
There was Miss Moissant , at Garden City — — "
那里 曾是 错过 - , 在 花园 城市 — — "

莫伊桑小姐，住在花园城——”

" [ʃiː; ʃi] [ˈberli] [gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] [mɪs] [dentri] .
" She barely got off the ground , " said Miss Dentry .
" 她 仅仅 得到 离开 这 地面 , " 说 错过 牙科 .

“她几乎没能离开地面,”丹特里小姐说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['blɑːnʃ] [skɔt] — — "
" And there was Blanche Scott — — "
" 和 那里 曾是 布兰奇 斯科特 — — "

还有布兰奇·斯科特——”

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv] [ɔ'risə] [kein] ! " [dɪ'klerd] ['mædəlɪn] [ɪm'peɪʃntli] .
" They're all imitators of Orissa Kane ! " declared Madeline impatiently .
" 它们是 全部 模仿者 的 奥里萨邦 凯恩 ! " 声明 玛德琳 不耐烦地 .

“他们都是奥里萨·凯恩的模仿者！”玛德琳不耐烦地宣称。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['riːəl] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" There's only one real Flying Girl , Uncle ,
" 有 仅有的 一 真实的 飞行 女孩 , 叔叔 ,

“叔叔，真正的飞天女孩只有一个。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm][æt; ət][ðə; ði][sæn][diːˈeɪgoʊ] [miːt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
and if she's on the program at the San Diego meet I'm going to see her
和 如果 她是 在 这 程序 在 这 圣 迭戈 见面 我是 去 到 看 她
. "
. "
. "

如果她参加圣地亚哥的比赛，我一定会去看她。

" [juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " ['əvɜːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" You'll be disappointed , " averred the gentleman .
" 你会 是 失望的 , " 断言 这 绅士 .

“你会失望的，”这位先生断言道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] , [ðeɪ] [seɪ] ; [aɪ] [prɪ'zuːm] [sʌm; səm][bɪg] - [boʊnd] , ['mæskjəlɪn]
" She's a native of these parts , they say ; I presume some big - boned , masculine
" 她是 一个 本国的 的 这些 部分 , 他们 说 ; 我 怙 一些 大的 - 骨 , 男性
, ['ɔrɪndʒ] - ['pɪkɪŋ] ['fiːmeɪl] — — "
, orange - picking female — — "
, 橙子 - 挑选 女性 — — "

“他们说她是本地人；我猜她应该是个身材魁梧、体格健壮、摘橘子的女人——”

" [rɔːŋ] [ə'gen] , [sɜːr] !
" Wrong again , sir !
" 错误的 再次 , 先生 !

“先生，您又错了！”

[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ɔːl] [reɪv]
The reporters all rave
这 记者 全部 锐舞

记者们都赞不绝口

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

关于她。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst]
They say she has a charming personality , is lovely and sweet and modest
他们 说 她 有 一个 迷人 性格 , 是 迷人的 和 甜的 和 谦虚的
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
and — and — — " She paused ,
和 — 和 — — " 她 暂停 ,

他们说她性格迷人，可爱、温柔、谦逊，而且——”她停顿了一下，

[hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [red] [flʌʃ] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [mɪs] ['keɪnz]
her eyes dilating a little as she marked the red flush creeping over Miss Kane's
她 眼睛 扩张 一个 小的 作为 她 标记 这 红色的 冲洗 爬行 超过 错过 凯恩的
[nek] [ænd; ənd] [feɪs] .
neck and face .
脖子 和 脸 .

她注意到凯恩小姐的脖子和脸上泛起了红晕，瞳孔微微放大。

[ðen] ['mædəlɪn] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]
Then Madeline drew in her breath sharply and cast a warning glance at her
然后 玛德琳 画 在 她 气息 尖锐地 和 投掷 一个 警告 瞥一眼 在 她
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

然后，玛德琳猛地倒吸一口气，警告地看了叔叔一眼。

['mɪstər] . ['tʌpɝ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [əb'tuːs] .
Mr . Tupper , however , was obtuse .
先生 . 塔珀 , 然而 , 曾是 钝 .

然而，塔珀先生却很迟钝。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [səs'pɪʃənz] .
He knew nothing of Madeline's suspicions .
他 知道 没有什么 的 玛德琳的 怀疑 .

他对玛德琳的怀疑一无所知。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðɪs] [der] - ['dev(ə)l] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] [kein] ?
" Have you ever seen this dare - devil namesake of yours , Miss Kane ?
" 有 你 曾经 已见 这 敢 - 魔鬼 同名者 的 你的 , 错过 凯恩 ?

“凯恩小姐，您见过您这位胆大妄为的同名者吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" he asked indifferently .
" 他 问 漠不关心 .

他冷漠地问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [toʊn] .
" Yes , sir , " she answered in a quiet tone .
" 是的 , 先生 , " 她 回答 在 一个 安静的 语气 .

“是的，先生,”她轻声回答。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" And what did you think of her ?
" 和 什么 做过 你 思考 的 她 ?

你觉得她怎么样?

" ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
" Madeline was powerless to stop him .
" 玛德琳 曾是 无力 到 停止 他 .

“玛德琳无力阻止他。”

[mɪs] [kein] , [haʊ'evər] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] [wɪð; wɪθ]['kændɪd] [aɪz] , [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl]
Miss Kane , however , looked at her questioner with candid eyes , a frank smile
错过 凯恩 , 然而 , 看起来 在 她 提问者 和 坦率 眼睛 , 一个 坦率 微笑
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
upon her beautiful face .
之上 她 美丽的 脸 .

然而，凯恩小姐却用坦率的眼神看着提问者，美丽的脸上带着真挚的微笑。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
" She has a fine aëroplane , " was her reply .
" 她 有 一个 美好的 飞机 , " 曾是 她 回复 .

“她有一架很棒的飞机,”她回答说。

"	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[ɪn'ventɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
"	**Her**	**brother**	**invented**	**it**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	她	兄弟	发明	它	,	你	知道	.

“你知道，那是她哥哥发明的。”

[its]	[ðə; ði]	[kein]	['erkræft]	,	[ðə; ði]	['seɪfɪst]	[ænd; ənd]	['spiːdiɪst]	[jet]	[meɪd]	,
It's	**the**	**Kane**	**Aircraft**	**,**	**the**	**safest**	**and**	**speediest**	**yet**	**made**	**,**
它是	这	凯恩	飞机	,	这	最安全	和	速度最快	然而	制成	,

这是凯恩飞机，迄今为止最安全、速度最快的飞机。

[ænd; ənd]	['stiːvən]	[kein]	[hæz; həz]	[tɔːt]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[haʊ]	[tuː; tə]	['hænd(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**Stephen**	**Kane**	**has**	**taught**	**his**	**sister**	**how**	**to**	**handle**	**it**	**.**
和	史蒂芬	凯恩	有	教授	他的	姐姐	如何	到	处理	它	.

斯蒂芬·凯恩教会了他的妹妹如何应对这种情况。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[flaɪz]	[hɪz; ɪz]	['erkræft]	[sək'sesfəli]	[ɪz]	[duː]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['brʌðɚz]	['dʒiːniəs]	;
That	**she**	**flies**	**his**	**Aircraft**	**successfully**	**is**	**due**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**to**	**her**	**brother's**	**genius**	**;**
那	她	苍蝇	他的	飞机	成功地	是	到期的	,	我	是	当然	,	到	她	兄弟	天才	;

她能成功驾驶他的飞机，我确信，这要归功于她哥哥的天赋；

[nɑːt]	[tuː; tə]	['eni]	[ɪ'speʃl]	['merɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
not	**to**	**any**	**especial**	**merit**	**of**	**her**	**own**	**.**
不是	到	任何	特别的	优点	的	她	自己的	.

并非因为她自身有什么特别的功绩。

"	['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
"	**Mr**	**.**	**Tupper**	**was**	**staring**	**now**	**,**	**and**	**beginning**	**to**	**think**	**.**
"	先生	.	塔珀	曾是	凝视	现在	,	和	开始	到	思考	.

“塔珀先生现在正盯着前方，开始思考。”

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[ə'sɜːrʃ(ə)n]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ɔ'risə]	[kein]	,	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[gɜːrl]	,
He	**remembered**	**reading**	**a**	**similar**	**assertion**	**attributed**	**to**	**Orissa**	**Kane**	**,**	**the**	**Flying**	**Girl**	**,**
他	记得	阅读	一个	相似的	断言	归因于	到	奥里萨邦	凯恩	,	这	飞行	女孩	,

他记得曾读到过一句类似的说法，据说是“飞翔的女孩”奥里萨·凯恩说的。

[huː]	['ɔːlweɪz]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	['kredɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[wɪð; wɪθ]
who	**always**	**insisted**	**on**	**crediting**	**her**	**brother**	**with**
WHO	总是	坚持	在	信用	她	兄弟	和

她总是坚持把功劳归于她的哥哥

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[wət'evər]	[sək'ses]	[ʃiː; ʃi]	[ə'tʃiːvd]	.
whatever	**success**	**she**	**achieved**	**.**
任何	成功	她	已达成	.

无论她取得了怎样的成功。

[pər'hæps]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	;	[ɔːr]	,	[pər'hæps]	—	—
Perhaps	**this**	**girl**	**had**	**read**	**it**	**,**	**too**	**;**	**or**	**,**	**perhaps**	**—**	**—**
也许	这	女孩	有	读	它	,	也	;	或者	,	也许	—	—

或许这个女孩也读过这本书；或者，或许——

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] " [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

He began to " put two and two together .

他 开始 到 " 放 二 和 二 一起 .

他开始“把两件事联系起来”。

" ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] ;

" Southern California was the favorite haunt of the Flying Girl ;

" 南方 加利福尼亚州 曾是 这 最喜欢的 出没 的 这 飞行 女孩 ;

“南加州是飞女郎最喜欢出没的地方；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌeɪvi'eɪʃn] [miːt] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [sæn] [diː'eɪgoʊ] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs]

there was to be an aviation meet presently at San Diego ; and on this

那里 曾是 到 是 一个 航空 见面 目前 在 圣 迭戈 ; 和 在 这

[treɪn] ,

train ,

火车 ,

圣地亚哥近期将举行一场航空会议；而在这列火车上，

[baʊnd] [fɔːr; fər] [sæn] [diː'eɪgoʊ] ,

bound for San Diego ,

边界 为了 圣 迭戈 ,

前往圣地亚哥

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [mɪs] [kein] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] ['mædəˌlɪnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was riding a certain Miss Kane who answered to Madeline's description of the

曾是 骑术 一个 肯定 错过 凯恩 WHO 回答 到 玛德琳的 描述 的 这

['heroʊɪn] — [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [hɪm'self] .

aërial heroine — a description he now remembered to have often read himself .

天线 女英雄 — 一个 描述 他 现在 记得 到 有 经常 读 他自己 .

他骑着一位名叫凯恩的小姐，这位小姐符合玛德琳对空中女英雄的描述——他现在想起来自己也经常读到这样的描述。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [æskt] ['hɔːltɪŋli] :

Uncertain what to say , he asked haltingly :

不确定 什么 到 说 , 他 问 断断续续地 :

他一时不知该说什么，结结巴巴地问道：

" [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['eɪvaɪətrɪks] - [ɔːr] - [ˌeɪvi'ætrɪs] - ?

" Do you call it ' aviatrix ' or ' aviatrice ' ?

" 做 你 称呼 它 - 女飞行员 - 或者 - 女飞行员 - ?

“你称它为‘aviatrix’还是‘aviatrice’？”

[ðə; ði] ['femənɪn] [ʌv; əv] - ['eɪvieɪtər] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "

The feminine of ' aviator , ' you know . "

这 女性 的 - 飞行员 , - 你 知道 . "

你知道，“飞行员”的阴性形式是什么。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - ['ɔːviətrɪs] , - [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['læfɪŋ]

" I should say ' aviatress , ' now that you appeal to me , " was the laughing

" 我 应该 说 - 女飞行员 , - 现在 那 你 上诉 到 我 , " 曾是 这 笑

[rɪ'plaɪ] .

reply .

回复 .

“既然你这么叫我，那我应该叫你‘女飞行员’才对，”对方笑着回答。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] , [huː] [lʌv] [tuː; tə] [kɔɪn] [nuː] [wɜːrdz] ,

" Some of the newspaper men , who love to coin new words ,

" 一些 的 这 报纸 男人 , WHO 爱 到 硬币 新的 字 ,

“有些报社记者喜欢创造新词，

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] - [ˌeɪvi'ætrɪs] - [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] ['eɪvieɪtər] ,

have tried to saddle ' aviatrice ' on the girl aviator ,

有 尝试 到 鞍 - 女飞行员 - 在 这 女孩 飞行员 ,

曾试图将“aviatrice”一词套用在女飞行员身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [dʌbd] [hɜːr; hər] - [ˈeɪvɪaɪətrɪks] - [wɪˈðaʊt] [raɪm] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] .

and the French have dubbed her ' aviatrix ' without rhyme or reason .

和 这 法语 有 被誉为 她 - 女飞行员 - 没有 韵 或者 原因 .

法国人毫无理由地称她为“女飞行员”。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] - [ˈsiːmstrəs] , - - [ˈɡʌvərnəs] - [ɔːr] - [ˈhoʊstəs] - [ɪz][ˈprɑːpər] ,

It seems to me that if ' seamstress , ' ' governess ' or ' hostess ' is proper ,

它 似乎 到 我 那 如果 - 裁缝 , - - 家庭教师 - 或者 - 女主人 - 是 恰当的 ,

在我看来，如果“女裁缝”、“女家庭教师”或“女主人”是合适的，

- [ˈɔːviətrɪs] - [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [kəˈrekt] [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθɜːrəli] [əˈmerɪkən] .

' aviatress ' is also correct and , moreover , it is thoroughly American .

- 女飞行员 - 是 还 正确的 和 , 而且 , 它 是 彻底 美国人 .

“aviatress”也是正确的，而且，它完全是美国式的。

[bʌt; bət][ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] — [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪviˈeɪʃn] [fiːld] — [ðeɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] - [ˈeɪvieɪtər] , - [ˈweðər] [men][ɔːr] [ˈwɪmɪn] ,

But in — in the profession — on the aviation field — they call themselves ' aviators , ' whether men or women ,

但 在 — 在 这 职业 — 在 这 航空 场地 — 他们 称呼 他们自己 - 飞行员 , - 无论 男人 或者 女性 ,

但在航空领域，无论男女，他们都称自己为“飞行员”。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] - [ˈɔːθər] , - [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][seks] .

just as an author is always an ' author , ' regardless of sex .

只是 作为 一个 作者 是 总是 一个 - 作者 , - 不管 的 性别 .

就像作者无论性别如何，永远都是“作者”一样。

" [ˈmɪstər] . [ˈtʌpɚ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" Mr . Tupper had made up his mind , by this time .

" 先生 . 塔珀 有 制成 向上 他的 头脑 , 经过 这 时间 .

这时，塔珀先生已经下定了决心。

[hiː; hi] [ˈriːzənd] [ðæt] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [tɔːkt] [soʊ] [prəˈfeʃənəli] [ʌv; əv] [ˌeɪviˈeɪʃn] [tɜːrmz][mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]

He reasoned that a girl who talked so professionally of aviation terms must be something more

他 有理智的 那 一个 女孩 WHO 谈话 所以 专业地 的 航空 条款 必须 是 某物 更多的

他认为，一个能如此专业地谈论航空术语的女孩，肯定有其过人之处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] ,

than a novice ,

比 一个 新手 ,

比新手更甚，

[ænd; ənd] [ˈstræɡəld] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ɔːr] [hjuːˈmɪlieɪt] [mɪs] [keɪn] .

and straggled to remember if he had inadvertently said anything to annoy or humiliate Miss Kane .

和 散落的 到 记住 如果 他 有 无意中 说 任何事物 到 烦人 或者 羞辱 错过 凯恩 .

他努力回想自己是否无意中说了什么话惹恼或羞辱了凯恩小姐。

[fɔːr; fər]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[meɪd]	[soʊ]	[dɪ'mjʊrli]	['siːtɪd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['flaɪɪŋ]	[gɜːrl] ,
For	**,**	**if**	**the**	**little**	**maid**	**so**	**demurely**	**seated**	**before**	**him**	**was**	**indeed**	**the**	**famous**	**Flying**	**Girl** **,**
为了	，	如果	这	小的	女佣	所以	端庄地	坐着	前	他	曾是	的确	这	著名的	飞行	女孩 ，

因为，如果坐在他面前那位举止端庄的小姑娘真的是那位著名的飞翔少女，

[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[əd'mɪtɪd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gʊd]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	[hɜːr; hər]	.
the	**gentleman**	**admitted**	**he**	**had**	**good**	**reason**	**to**	**admire**	**her**	**.**
这	绅士	承认	他	有	好的	原因	到	钦佩	她	.

这位先生承认他有充分的理由欣赏她。

['mædəlɪn]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'bærəsmənt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	,
Madeline	**was**	**watching**	**his**	**embarrassment**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**amusement**	**,**
玛德琳	曾是	观看	他的	尴尬	和	一个	表达	的	娱乐	,

玛德琳饶有兴味地看着他尴尬的表情。

[bʌt; bət]	[wʊd]	[nɑːt]	[help]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'lemə]	.
but	**would**	**not**	**help**	**him**	**out**	**of**	**his**	**dilemma**	**.**
但	会	不是	帮助	他	出去	的	他的	困境	.

但却无法帮助他摆脱困境。

[soʊ]	['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	,
So	**Mr**	**.**	**Tupper**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**misunderstanding**	**,**
所以	先生	.	塔珀	去	直的	到	这	心	的	这	误解	,

于是，塔珀先生直击误会的根源。

[æz; əz]	[pər'hæps]	[wʌz; wəz]	[best]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
as	**perhaps**	**was**	**best**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
作为	也许	曾是	最好的	在下面	这	情况	.

在当时的情况下，这或许是最好的选择。

"	[jʊr; jər]	[fɜːrst]	[neɪm]	[ɪz]	[ɔ'risə]	?
"	**Your**	**first**	**name**	**is**	**Orissa**	**?**
"	你的	第一的	姓名	是	奥里萨邦	?

你的名字是奥里萨吗?

"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	,	['dʒentli] .
"	**he**	**inquired**	**,**	**gently** **.**
"	他	询问	,	轻轻地 .

他温和地问道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[sɜːr]	.	"
"	**It**	**is**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	它	是	,	先生	.	"

“是的，先生。”

"	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	['tʃɔːklət]	!
"	**Won't**	**you**	**have**	**another**	**chocolate**	**!**
"	惯于	你	有	其他	巧克力	!

“你难道不想再吃一块巧克力吗！”

"	[æskt]	['mædəlɪn]	.
"	**asked**	**Madeline**	**.**
"	问	玛德琳	.

“玛德琳问道。”

[ɔ'risə] [tʊk] [ə'nʌðər] ['tʃɔːklət] , [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər]
Orissa took another chocolate , reflecting how impossible it seemed to hide her
奥里萨邦 采取 其他 巧克力 ， 反思 如何 不可能的 它 似乎 到 隐藏 她
[aɪ'dentəti] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .
identity , even from utter strangers .
身份 ， 甚至 从 说出 陌生人 .

奥丽莎又拿了一块巧克力，心中感慨万千，即使对完全陌生的人，似乎也无法隐藏自己的身份。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] , [ɪn] ['eni] [wei] ,
Not that she regretted , in any way ,
不是 那 她 后悔 ， 在 任何 方式 ，

她丝毫没有后悔。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['stiːvənz] ['erkræft] ,
the celebrity she had gained by flying her brother Stephen's Aircraft ,
这 名人 她 有 获得 经过 飞行 她 兄弟 斯蒂芬的 飞机 ，

她因驾驶哥哥斯蒂芬的飞机而获得的知名度，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
but it would have been so nice to have ridden to - day with these
但 它 会 有 到过 所以 好的 到 有 骑 到 - 天 和 这些
['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd]
pleasant people without listening to the perfunctory words of praise and
令人愉快的 人们 没有 聆听 到 这 敷衍了事 字 的 称赞 和
[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][soʊ] [pər'sɪstəntli] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [feɪm] .
adulation so persistently lavished upon her since she had acquired fame .
崇拜 所以 持续地 慷慨的 之上 她 自从 她 有 获得 名声 .

但如果今天能和这些和蔼可亲的人们一起骑马，而不用听那些自她成名以来就不断涌现的敷衍的赞美和奉承之词，那该有多好啊。

" [aɪ] [nuː] [kʌmbɝfɝd] [sʌm; səm] [jɪrz] [ə'goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , ['ræðər] ['eɪmləsli] .
" I knew Cumberford some years ago , " continued Mr . Tupper , rather aimlessly .
" 我 知道 坎伯福德 一些 年 前 ， " 持续 先生 . 塔珀 ， 相当 漫无目的地 .

“我几年前就认识坎伯福德了，”塔珀先生漫无目的地继续说道。

" - [jʊr; jər]['mænɪdʒər] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
" Cumberford's your manager , I believe !
" - 你的 经理 ， 我 相信 ！

“我相信坎伯福德是你的经理！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɝz] ['pɑːrtnər] . "
" Yes , sir ; and my brother's partner . "
" 是的 ， 先生 ； 和 我的 兄弟 伙伴 . "

“是的，先生；还有我哥哥的合伙人。”

" [gʊd] [tʃæp] , [kʌmbɝfɝd] .
" Good chap , Cumberford .
" 好的 小伙子 ， 坎伯福德 .

“好小伙，坎伯福德。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['dɔːtər] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tʃaɪld] ,
Had a queer daughter , I remember ; an impossible child ,
有 一个 酷儿 女儿 ， 我 记住 ； 一个 不可能的 孩子 ，

我记得我有个古怪的女儿；一个难以管教的孩子。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɛrz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɔːrsərəs]	.
with	**the**	**airs**	**of**	**a**	**princess**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**sorceress**	**.**
和	这	播出	的	一个	公主	和	这	眼睛	的	一个	巫婆	.

她有着公主般的气质和女巫般的眼神。

[ʃiːz]	[groʊn]	[ʌp]	,	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
She's	**grown**	**up**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
她是	生长	向上	,	经过	这	时间	,	我	认为	.

我想她现在已经长大了。

"	[mɪs]	[kein]	[smaɪld]	.
"	**Miss**	**Kane**	**smiled**	**.**
"	错过	凯恩	微笑	.

凯恩小姐笑了。

"	['sɪbl]	[kʌmbɝfɝd]	[ɪz]	[maɪ]	[best]	[tʃʌm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Sybil**	**Cumberford**	**is**	**my**	**best**	**chum**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	西比尔	坎伯福德	是	我的	最好的	密友	,	"	她	回复	.

“西比尔·坎伯福德是我最好的朋友,”她回答说。

"	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	[stɪl]	[ə'plaɪz]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ɛrz]	[ænd; ənd]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	[kən'sɜːrnd]	;
"	**The**	**description**	**still**	**applies**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**airs**	**and**	**eyes**	**are**	**concerned**	**;**
"	这	描述	仍然	适用	,	所以	远的	作为	这	播出	和	眼睛	是	担心的	;

“就气质和眼神而言，这种描述仍然适用；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['veri]	['lʌvəbl]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	[hɜːr; hər]	[frendz]	[θɪŋk]	.	"
but	**the**	**child**	**is**	**a**	**young**	**lady**	**now**	**,**	**and**	**a**	**very**	**lovable**	**young**	**lady**	**,**	**her**	**friends**	**think**	**.**	**"**
但	这	孩子	是	一个	年轻的	女士	现在	,	和	一个	非常	可爱的	年轻的	女士	,	她	朋友们	思考	.	"

但现在这孩子已经是个小姑娘了，而且她的朋友们都觉得她是个非常可爱的小姑娘。

"	['daʊtləs]	,	['daʊtləs]	,	"	['mɪstər]	.	['tʌpɝ]	[sed]	['heɪstɪli]	.
"	**Doubtless**	**,**	**doubtless**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Tupper**	**said**	**hastily**	**.**
"	毫无疑问	,	毫无疑问	,	"	先生	.	塔珀	说	草草	.

“毫无疑问，毫无疑问,”塔珀先生急忙说道。

"	[ɪf]	[kʌmbɝfɝd]	[ɪz]	[ɪn]	[sæn]	[diː'eɪgoʊ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[rɪ'nuː]	['aʊər; ɑːr]	[ə'kweɪntəns]	.	"
"	**If**	**Cumberford**	**is**	**in**	**San**	**Diego**	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**renew**	**our**	**acquaintance**	**.**	**"**
"	如果	坎伯福德	是	在	圣	迭戈	我	将	是	高兴的	到	更新	我们的	熟人	.	"

“如果坎伯福德在圣地亚哥，我将很高兴与他重续旧谊。”

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[kɝoʊ'nɑːdoʊ]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	"	[ri'mɑːkt]	[ɔ'risə]	,	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
"	**You**	**are**	**bound**	**for**	**Coronado**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**remarked**	**Orissa**	**,**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**.**
"	你	是	边界	为了	科罗纳多	,	我	认为	,	"	评论	奥里萨邦	,	到	改变	这	主题	.

“我想你是要去科罗纳多吧？”奥里萨说道，试图转移话题。

"	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	-	[steɪ]	,	"	['mædəlɪn]	['ænsər]	.
"	**Only**	**for**	**a**	**few**	**days**	**'**	**stay**	**,**	**"**	**Madeline**	**answered**	**.**
"	仅有的	为了	一个	很少	天	-	停留	,	"	玛德琳	回答	.

“只待几天,”玛德琳回答道。

"	[ðen]	[wiː; wi]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[siː]	['vɔɪɪdʒ]	[tuː; tə]	[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː]	.	"
"	**Then**	**we**	**expect**	**to**	**make**	**a**	**sea**	**voyage**	**to**	**Honolulu**	**.**	**"**
"	然后	我们	预计	到	制作	一个	海	航程	到	檀香山	.	"

“然后我们计划乘船前往檀香山。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" That will be delightful , " said the girl .
" 那 将要 是 愉快 , " 说 这 女孩 .

“那真是太好了，”女孩说。

" [aɪv] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
" I've lived many years on the shores of the Pacific ,
" 我已经 居住地 许多 年 在 这 海岸 的 这 太平洋 ,

“我曾在太平洋沿岸生活多年，

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən][.kætə'liːnə] .
but have never made a voyage farther to sea than Catalina .
但 有 绝不 制成 一个 航程 更远 到 海 比 卡塔利娜 .

但他们从未航行到比卡特琳娜岛更远的海域。

[aɪm][toʊld][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [biː; bi][tuː; tə] [drɔː]
I'm told Honolulu is a fascinating place ; but it needs be to draw
我是 讲述 檀香山 是 一个 迷人 地方 ; 但 它 需求 是 到 画
[wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][kɝoʊ'nɑːdoʊ] . "
one away from Coronado . "
一 离开 从 科罗纳多 . "

有人告诉我檀香山是个迷人的地方；但它必须足够迷人才能把人从科罗纳多吸引过来。

" [juː; jʊ] [laɪk] [kɝoʊ'nɑːdoʊ] , [ðen] ? "
" You like Coronado , then ? "
" 你 喜欢 科罗纳多 , 然后 ? "

“那你喜欢科罗纳多吗？”

" [ɔːl] [ðɪs] [saʊθ] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['pærədaɪs] ,
" All this South Country is a real paradise ,
" 全部 这 南 国家 是 一个 真实的 天堂 ,

“整个南方地区简直就是人间天堂。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[dɪ'klerd] [ɔ'risə] .
declared Orissa .
声明 奥里萨邦 .

宣布奥里萨邦。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
" I have had opportunity to compare it with other parts of America ,
" 我 有 有 机会 到 比较 它 和 其他 部分 的 美国 ,

“我有机会将它与美国其他地区进行比较，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['æftər] [iːtʃ] [kəm'pærɪsn] .
and love it better after each comparison .
和 爱 它 更好的 后 每个 比较 .

每次比较之后都更喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,
But I am ignorant of foreign countries ,
但 我 是 无知 的 外国的 国家 ,

但我对外国一无所知。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'sel] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
and can only say that if they excel Southern California they are too good for
和 能 仅有的 说 那 如果 他们 Excel 南方 加利福尼亚州 他们 是 也 好的 为了
['hjuːmənz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] .
humans to live in and ought to be sacred to the fairies .
人类 到 居住 在 和 应该 到 是 神圣 到 这 仙女 .

我只能说，如果它们比南加州还要好，那它们就太适合人类居住了，应该留给仙女们居住。

" ['mædəlɪn] [læft] ['geili] .
" Madeline laughed gayly .
" 玛德琳 笑了 同性恋地 .

玛德琳开怀大笑。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] !
" I know you now !
" 我 知道 你 现在 !

我现在认识你了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] - ['buːstər] . -
" she exclaimed ; " you are what is called out here a ' booster . '
" 她 惊呼 ; " 你 是 什么 是 称为 出去 这里 一个 - 增压器 . -

她惊呼道：“你就是这里所谓的‘助推器’。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs][aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] . "
But from my limited experience in your earthly paradise I cannot blame you . "
但 从 我的 有限的 经验 在 你的 尘世的 天堂 我 不能 责备 你 . "

但就我有限的见识而言，我无法责怪你。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] - ['buːstəz] , - " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ,
" Yes , we are all ' boosters , ' " asserted the younger girl ,
" 是的 , 我们 是 全部 - 助推器 , - " 断言 这 年轻 女孩 ,

“是的，我们都是‘支持者’，”小女孩断言道。

" [ænd; ənd][aɪm] ['pɑːzətɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks] ['prez(ə)ntli] .
" and I'm positive you will join our ranks presently .
" 和 我是 积极的 你 将要 加入 我们的 排名 目前 .

“我确信你很快就会加入我们的行列。”

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][kæn; kən][flai] [hɪr] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] . "
I love this country especially because one can fly here winter and summer . "
我 爱 这 国家 尤其 因为 一 能 飞 这里 冬天 和 夏天 . "

我特别喜欢这个国家，因为无论冬夏都可以乘飞机来这里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ? "
" You are fond of flying ? "
" 你 是 喜爱 的 飞行 ? "

你喜欢坐飞机吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
At first I didn't care very much for it ,
在 第一的 我 没有 关心 非常 很多 为了 它 ,

起初我并不太喜欢它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɑːn][wʌn] [ʌn'tɪl] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
but it grows on one until its fascinations are irresistible .
但 它 生长 在 一 直到 它是 魅力 是 无法抗拒 .

但它会逐渐吸引人，直到它的魅力令人无法抗拒。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [er] — [wei] [ʌp] ,
I have the most glorious sense of freedom when I'm in the air — way up ,
我 有 这 最多 辉煌 感觉 的 自由 什么时候 我是 在 这 空气 — 方式 向上 ,

当我在空中——高高在上——时，我感受到了最美妙的自由感。

[wer] [aɪ] [lʌv] [best] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['riːs(ə)nt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪ] ['nɪrli]
where I love best to be — but during my recent exhibitions in the East I nearly
在哪里 我 爱 最好的 到 是 — 但 期间 我的 最近的 展览 在 这 东方 我 几乎
[froʊz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [flaits] .
froze making the high flights .
冻住了 制作 这 高的 航班 .

那是我最喜欢的地方——但在我最近在东方举办的展览期间，我在高空飞行时几乎冻僵了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]['iːv(ə)n] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] ,
It is a little cold even here when you are half a mile up ,
它 是 一个 小的 寒冷的 甚至 这里 什么时候 你 是 一半 一个 英里 向上 ,

即使在半英里高的地方，也感觉有点冷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'berəb(ə)l] . "
but it is by no means unbearable . "
但 它 是 经过 不 方法 难以忍受 . "

但这绝非难以忍受。

" [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [der] - ['dev(ə)l] , - [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] ,
" They call you a ' dare - devil , ' in the newspapers , " remarked Mr . Tupper ,
" 他们 称呼 你 一个 - 敢 - 魔鬼 , - 在 这 报纸 , " 评论 先生 . 塔珀 ,
['aɪɪŋ] [hɜːr; hər]
eyeing her
觊觎 她

“报纸上都叫你‘亡命之徒’，”塔珀先生一边打量着她，一边说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[rɪ'flektɪvli] ;
reflectively ;
反思地 ;

反思地；

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [wʌn][soʊ] — [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['gɜːrlɪʃ]
" but I can scarcely believe one so — so young and — and — girlish
" 但 我 能 几乎 相信 一 所以 — 所以 年轻的 和 — 和 — 少女
[hæz; həz] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [trɪks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .
has ventured to do all the foolish aërial tricks you are credited with .
有 冒险 到 做 全部 这 愚蠢 天线 技巧 你 是 已认可 和 .

“但我很难相信一个如此年轻、如此稚嫩的女孩竟然敢去做你所擅长的那些愚蠢的空中特技。”

" ['mɪsɪz] . ['tʌpɚ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]
" Mrs . Tupper had by this time opened her eyes and was now listening in
" 太太 . 塔珀 有 经过 这 时间 打开 她 眼睛 和 曾是 现在 聆听 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“这时，塔珀太太睁开了眼睛，惊奇地听着。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'pruːvɪŋli] ,
" Yes , " she added , reprovingly ,
" 是的 , " 她 额外 , 责备地 ,

“是的，”她责备地补充道。

"	[ɔːl]	[ðoʊz]	['spaɪrəl]	[dɪps]	[ænd; ənd]	['voʊlˌpleɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	['fɪgjər]	-	[eɪts]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]
"	**all**	**those**	**spiral**	**dips**	**and**	**volplaning**	**and**	**—**	**and**	**—**	**figure**	**-**	**eights**	**are**	**more**
"	全部	那些	螺旋	蘸酱	和	滑行	和	—	和	—	数字	-	八	是	更多的

['suːtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəs]	[pər'fɔːrmər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	,
suited	**to**	**a**	**circus**	**performer**	**than**	**to**	**a**	**young**	**girl**	**,**
适合	到	一个	马戏团	演员	比	到	一个	年轻的	女孩	,

“那些螺旋式俯冲、滑行和——还有——8字形飞行，更适合马戏团演员，而不是年轻女孩。”

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
it	**seems**	**to**	**me**	**.**
它	似乎	到	我	.

在我看来。

"	[ðɪs]	['leɪdiːz]	[feɪs]	[pər'sɪstəntli]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[blænd]	[ænd; ənd]	[ʌn'minɪŋ]	[smaɪl]	,
"	**This**	**lady's**	**face**	**persistently**	**wore**	**a**	**bland**	**and**	**unmeaning**	**smile**	**,**
"	这	女士的	脸	持续地	穿着	一个	平淡	和	无意义的	微笑	,

这位女士脸上始终挂着一副平淡无奇的笑容，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['kerfəli]	['kʌltɪveɪtɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[juːθ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]
which	**had**	**been**	**so**	**carefully**	**cultivated**	**in**	**her**	**youth**	**that**	**it**	**had**	**become**
哪个	有	到过	所以	小心	栽培	在	她	青年	那	它	有	变得

[hə'bɪtʃuəl]	[ænd; ənd]	[riːðd]	[hɜːr; hər]	['tʃʌbi]	[fiːtʃər]	['iːv(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'sliːp]	,
habitual	**and**	**wreathed**	**her**	**chubby**	**features**	**even**	**when**	**she**	**was**	**asleep**	**,**
习惯性的	和	花环	她	胖乎乎的	特征	甚至	什么时候	她	曾是	睡着了	,

这是她年轻时精心培养的，以至于已经成为一种习惯，即使在她睡觉时也笼罩着她圆润的脸庞。

['gɪvɪŋ]	[wʌn]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[mæsk]	.
giving	**one**	**the**	**impression**	**that**	**she**	**wore**	**a**	**mask**	**.**
给予	一	这	印象	那	她	穿着	一个	面具	.

给人一种她戴着面具的印象。

[naʊ]	[hɜːr; hər]	[stɜːrn]	[aɪz]	[bɪ'laɪd]	[ðə; ði]	[smɜːrk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	[ɔ'risə]	['mɪrli]	[smaɪld]	.
Now	**her**	**stern**	**eyes**	**belied**	**the**	**smirk**	**of**	**her**	**face**	**,**	**but**	**Orissa**	**merely**	**smiled**	**.**
现在	她	船尾	眼睛	谎言	这	傻笑	的	她	脸	,	但	奥里萨邦	仅仅	微笑	.

现在，她严肃的眼神掩盖了她脸上的冷笑，但奥里萨只是笑了笑。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	-	[der]	-	['dev(ə)l]	,	-	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
"	**I**	**am**	**not**	**a**	**'**	**dare**	**-**	**devil**	**,**	**'**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	是	不是	一个	-	敢	-	魔鬼	,	-	我	保证	你	,	"	她	说	,

“我向你保证，我不是一个‘冒险家’，”她说。

[ə'dresɪŋ]	['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
addressing	**Mr**	**.**	**Tupper**	**rather**	**than**	**his**	**wife**	**.**
解决	先生	.	塔珀	相当	比	他的	妻子	.

称呼对象是塔珀先生而不是他的妻子。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[kəm'per]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[ɑːn]
"	**I**	**know**	**the**	**newspapers**	**call**	**me**	**that**	**,**	**and**	**compare**	**me**	**with**	**the**	**witch**	**on**
"	我	知道	这	报纸	称呼	我	那	,	和	比较	我	和	这	巫婆	在

[ə; eɪ]	['bruːmstɪk]	;
a	**broomstick**	**;**
一个	扫帚	;

“我知道报纸上都这么称呼我，把我比作骑着扫帚的女巫；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[truːθ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æz; əz]	['kælkjuleɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[koʊld]	[æz; əz]	['eni]	['eɪvieɪtər]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	.
but	**in**	**truth**	**I**	**am**	**as**	**calculating**	**and**	**cold**	**as**	**any**	**aviator**	**in**	**America**	**.**
但	在	真相	我	是	作为	计算	和	寒冷的	作为	任何	飞行员	在	美国	.

但事实上，我和美国任何一个飞行员一样，都是精于算计、冷酷无情的。

['evriθɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] ['fɪgjərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ]
Everything I do is figured out with mathematical precision and I never take a
一切 我 做 是 想 出去 和 数学 精确 和 我 绝不 拿 一个
['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fɔːr'siː] .
single chance that I can foresee .
单身的 机会 那 我 能 预见 .

我做任何事都经过数学上的精确计算，我从不冒任何我能预见的风险。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [er] ['kɜːənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [wɪmz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ænd; ənd] [haʊ]
I know the air currents , and all their whims and peculiarities , and how
我 知道 这 空气 电流 , 和 全部 他们的 心血来潮 和 特殊性 , 和 如何
[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðem; ðəm] .
to counteract them .
到 抵消 他们 .

我了解气流及其所有变化规律和特殊之处，以及如何应对它们。

[wʌt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'teitəs] [tuː; tə][biː; bi] ['derɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['despərət] ,
What may seem to the spectators to be daring , and even desperate ,
什么 可能 似乎 到 这 观众 到 是 大胆 , 和 甚至 绝望的 ,

在旁观者看来，这或许是大胆的，甚至是孤注一掷的举动。

[ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['seɪfɪst] [moʊd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]
is often the safest mode of flying , provided you understand your machine and
是 经常 这 最安全 模式 的 飞行 , 假如 你 理解 你的 机器 和
[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
the conditions of
这 状况 的

只要你了解你的飞机和飞行条件，通常情况下，这是最安全的飞行方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

空气。

[tuː; tə] ['vɒlplein] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
To volplane from a height of five or ten thousand feet , for example ,
到 滑翔 从 一个 高度 的 五 或者 十 千 脚 , 为了 例子 ,

例如，从五千英尺或一万英尺的高空滑翔而下。

[ɪz]['seɪfər][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
is safer than from a slight elevation ,
是 更安全 比 从 一个 轻微 海拔 ,

比从略高的地方下来更安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði] ['betər] [er] - ['kʊʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːrmd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [pleɪnz] ,
for the further you drop the better air - cushion is formed under your planes ,
为了 这 更远 你 降低 这 更好的 空气 - 软垫 是 形成 在下面 你的 飞机 ,

飞机下降得越低，飞机下方形成的气垫就越好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪd] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [wen] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] .
and you ride as gently as when suspended from a parachute .
和 你 骑 作为 轻轻地 作为 什么时候 暂停 从 一个 降落伞 .

你的骑行就像悬挂在降落伞上一样轻柔。

" ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] .
" Madeline was listening eagerly .
" 玛德琳 曾是 聆听 急切地 .

玛德琳听得津津有味。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'freɪd]	?
"	**Are**	**you**	**afraid**	**?**
"	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[ə'freɪd]	?
"	**Afraid**	**?**
"	害怕的	?

“害怕的?

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	,
Why	**should**	**I**	**be**	**,**
为什么	应该	我	是	,

我为什么要这样?

[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['brʌðɚz]	['wʌndərf(ə)l]	['endʒɪn]	[æt; ət]	[maɪ]	[bæk]	[ænd; ənd]	['pɜːrfɪkt]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	['evri]
with	**my**	**brother's**	**wonderful**	**engine**	**at**	**my**	**back**	**and**	**perfect**	**control**	**of**	**every**
和	我的	兄弟	精彩的	引擎	在	我的	后退	和	完美的	控制	的	每一个

[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[mə'ʃiːn]	?	"
part	**of**	**my**	**machine**	**?**	**"**
部分	的	我的	机器	?	"

有了我哥哥那台性能卓越的引擎在我身后，再加上我对机器每一个部件的完美掌控?

"	[sə'poʊz]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[feɪl]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Suppose**	**the**	**engine**	**should**	**some**	**time**	**fail**	**you**	**?**	**"**
"	认为	这	引擎	应该	一些	时间	失败	你	?	"

“假设发动机某天发生故障怎么办? ”

"	[ðen]	[aɪ]	[wʊd]	['vɔlplein]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.	"
"	**Then**	**I**	**would**	**volplane**	**to**	**the**	**ground**	**.**	**"**
"	然后	我	会	滑翔	到	这	地面	.	"

“然后我就会滑翔到地面。”

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	,	[ɔːr]	['breɪsɪz]	,	[ɔːr]	['fɑːsnɪŋz]	[breɪk]	?	"
"	**And**	**if**	**the**	**planes**	**,**	**or**	**braces**	**,**	**or**	**fastenings**	**break**	**?**	**"**
"	和	如果	这	飞机	,	或者	牙套	,	或者	紧固件	休息	?	"

“如果飞机、支架或紧固件断裂了怎么办? ”

"	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
"	**No**	**fear**	**of**	**that**	**.**
"	不	害怕	的	那	.

“不用担心。”

[ðə; ði]	[kein]	['erkræft]	[ɪz]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	['eni]		['pɜːrpəs]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɪg'zæmɪn]	['evri]
The	**Kane**	**Aircraft**	**is**	**strong**	**enough**	**for**	**any**	**aërial**	**purpose**	**and**	**I**	**examine**	**every**
这	凯恩	飞机	是	强的	足够的	为了	任何	天线	目的	和	我	检查	每一个

[breɪs]	[ænd; ənd]	[strʌt]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[stɑːrt]	[maɪ]	[faɪt]	—	['mɪrli]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[maɪ'self]	[ðeɪ]	[hæv; həv]
brace	**and**	**strut**	**before**	**I**	**start**	**my**	**fight**	**—**	**merely**	**to**	**satisfy**	**myself**	**they**	**have**
支撑	和	支撑	前	我	开始	我的	斗争	—	仅仅	到	满足	我	他们	有

[nɑːt]	
not	
不是	

[bɪn]	[mə'lɪʃəsli]	['tæmpərd]	[wɪð; wɪθ]	.
been	**maliciously**	**tampered**	**with**	**.**
到过	恶意地	篡改	和	.

凯恩飞机足够坚固，可以胜任任何空中任务。在开始战斗之前，我会检查每一个支架和支柱——只是为了确保它们没有被恶意篡改。

" [ðen] ['mædəlɪn] [sprʌŋ] [hɜːr; hər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] :
" Then Madeline sprung her important question :
" 然后 玛德琳 弹簧 她 重要的 问题 :

然后，玛德琳突然抛出了她的重要问题：

" [duː][juː; jʊ]['evər] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ?
" Do you ever take a passenger ?
" 做 你 曾经 拿 一个 乘客 ?

你载过乘客吗？

" [ɔ'risə] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɪs] [dɛntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
" Orissa regarded Miss Dentry with a whimsical smile .
" 奥里萨邦 认为 错过 牙科 和 一个 异想天开 微笑 .

奥里萨带着一丝戏谑的微笑看着丹特里小姐。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sometimes , " she said .
" 有时 , " 她 说 .

“有时候，”她说。

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][flai] ?
" Do you imagine you would like to fly ?
" 做 你 想象 你 会 喜欢 到 飞 ?

你想象过自己会飞吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [noʊ] — [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʌpɚ]
" No — no , indeed ! " cried Mr . Tupper in a horrified voice , and Mrs . Tupper
" 不 — 不 , 的确 ! " 哭 先生 . 塔珀 在 一个 惊恐万分 嗓音 , 和 太太 . 塔珀
['ekəud] ; " [haʊ] [əb'sɜːrd] !
echoed ; " How absurd !
回声 ; " 如何 荒诞 !

“不——不，真的不！”塔珀先生惊恐地喊道，塔珀太太也附和道：“多么荒谬啊！”

" [bʌt; bət] ['mædəlɪn] ['ænsər] ['kwaɪətli] :
" But Madeline answered quietly :
" 但 玛德琳 回答 悄悄 :

但玛德琳平静地回答道：

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] . "
" If you could manage to take me I am sure I would enjoy the experience . "
" 如果 你 可以 管理 到 拿 我 我 是 当然 我 会 享受 这 经验 . "

“如果你能带我去，我相信我会很享受这段经历。”

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] ['leɪtər] , " [sed] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] , ['θɔːtfəli] .
" I will consider it and let you know later , " said the Flying Girl , thoughtfully .
" 我 将要 考虑 它 和 让 你 知道 之后 , " 说 这 飞行 女孩 , 深思熟虑 .

“我会考虑一下，稍后再告诉你，”飞翔的女孩若有所思地说。

" [maɪ] [tʃʌm] , ['sɪbl] [kʌmbɚfɚd] , [hæz; həz] [meɪd] ['sevrəl] [ʃɔːrt] [flaits] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" My chum , Sybil Cumberford , has made several short flights with me ;
" 我的 密友 , 西比尔 坎伯福德 , 有 制成 一些 短的 航班 和 我 ;

“我的朋友西比尔·坎伯福德曾和我一起进行过几次短途飞行；

[bʌt; bət] ['sɪbəlz] [hed] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['bælənst] [ænd; ənd][noʊ] ['æltɪtuːd] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌaɪ 'tiː] .
but Sybil's head is perfectly balanced and no altitude affects it .
但 西比尔的 头 是 完美 均衡 和 不 高度 影响 它 .

但西比尔的头部保持着完美的平衡，不受海拔高度的影响。

[ˈɔːf(ə)n] [ðoʊz] [huː] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈflaɪɪŋ] [bɪˈkʌm] [ˈterəfaɪd] [wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

Often those who believe they would enjoy flying become terrified once they are in the

经常 那些 WHO 相信 他们 会 享受 飞行 变得 恐惧 一次 他们 是 在 这

[er] . "

air . "

空气 . "

那些自认为会喜欢飞行的人，一旦上了飞机，往往会变得非常害怕。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈterɪfaɪ] [ˈmædəlɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , " [əˈsɜːrtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌpɚ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræspɪŋ]

" Nothing could terrify Madeline , I am sure , " asserted Mrs . Tupper , in a rasping

" 没有什么 可以 恐惧 玛德琳 , 我 是 当然 , " 断言 太太 . 塔珀 , 在 一个 粗糙

[vɔɪs] ;

voice ;

嗓音 ;

“我敢肯定，没有什么能吓到玛德琳,”塔珀太太用沙哑的声音断言道;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˈfuːlɪʃli] .

" but she is too important a personage to risk her life foolishly .

" 但 她 是 也 重要的 一个 人士 到 风险 她 生活 愚蠢地 .

但她身份尊贵，不能愚蠢地拿自己的生命冒险。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [əˈbændən][ðə; ði] [prɪˈpɑːstərəs] [aɪˈdiːə] .

I shall insist that she at once abandon the preposterous idea .

我 将 坚持 那 她 在 一次 放弃 这 荒谬 主意 .

我将坚持要求她立即放弃这个荒谬的想法。

[əˈbændən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəlɪn] !

Abandon it , Madeline !

放弃 它 , 玛德琳 !

放弃吧，玛德琳!

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [nuː] [jɑːt] [ə; eɪ] [ˈventʃərsəm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] , [bʌt; bət] [ˈflaɪɪŋ] [ɪz][fɑːr] ,

I thought your new yacht a venturesome thing to indulge in , but flying is far ,

我 想法 你的 新的 游艇 一个 冒险 事物 到 放纵 在 , 但 飞行 是 远的 ,

[fɑːr] [wɜːrs] . "

far worse . "

远的 更糟 . "

我原以为你买游艇是件冒险的事，但坐飞机比游艇可怕得多。

" [oʊ] ; [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [jɑːt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ɔˈrisə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] .

" Oh ; have you a yacht ? " inquired Orissa , turning eagerly to the other girl .

" 哦 ; 有 你 一个 游艇 ? " 询问 奥里萨邦 , 转弯 急切地 到 这 其他 女孩 .

“哦，你有游艇吗？”奥丽莎急切地转向另一个女孩问道。

" [jes] ; [ðə; ði][ˈsælvədɔː] .

" Yes ; the Salvador .

" 是的 ; 这 萨尔瓦多 .

“是的，萨尔瓦多。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][sæn][diːˈeɪgoʊ][ˈhɑːrbər] .

It is now lying in San Diego harbor .

它 是 现在 说谎 在 圣 迭戈 港口 .

它现在静静地躺在圣地亚哥港。

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [maɪ] [nuː] [krɑːft][æz; əz] [jet] ,

I've not seen my new craft as yet ,

我已经 不是 已见 我的 新的 工艺 作为 然而 ,

我还没见过我的新船呢。

[bʌt; bət]	[ɪnˈtend]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	[ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː]	[ænd; ənd]	[pərˈhæps]	[tuː; tə]	[dʒəˈpæn]
but	**intend**	**it**	**shall**	**take**	**us**	**to**	**Honolulu**	**and**	**perhaps**	**to**	**Japan**
但	打算	它	将	拿	我们	到	檀香山	和	也许	到	日本

.	"
.	**"**
.	"

但打算带我们去檀香山，或许还能去日本。”

"	[haʊ]	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	,	"	[kraɪd]	[ɔˈrisə]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪnˈθuːziæzəm]	.
"	**How**	**delightful**	**,**	**"**	**cried**	**Orissa**	**,**	**with**	**enthusiasm**	**.**
"	如何	愉快	,	"	哭	奥里萨邦	,	和	热情	.

“太好了！”奥里萨兴奋地喊道。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈpɑːrti]	?	"
"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**join**	**our**	**party**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	到	加入	我们的	派对	?	"

你愿意加入我们的派对?

"	[oʊ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	;	[aɪ]	[ˈkudnt]	,	"	[kwaɪt]	[rɪˈgretfəli]	;
"	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**;**	**I**	**couldn't**	**,**	**"**	**quite**	**regretfully**	**;**
"	哦	,	感谢	你	;	我	不能	,	"	相当	遗憾的是	;

“哦，谢谢；我做不到,”他遗憾地说；

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː]	[ˈbɪzi]	[dʒʌst]	[naʊ]	[ədˈvænsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈfɔːtʃənz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈbrʌðər]	[ˈstiːvən]	,
"	**I**	**am**	**too**	**busy**	**just**	**now**	**advancing**	**the**	**fortunes**	**of**	**my**	**brother**	**Stephen**	**,**
"	我	是	也	忙碌的	只是	现在	前进	这	财富	的	我的	兄弟	史蒂芬	,

“我现在忙着提升我弟弟斯蒂芬的境遇，无暇顾及其他。”

[huː]	[ɪz]	[ˈriːəli]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈklevər]	[ɪnˈventər]	[ʌv; əv]		[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
who	**is**	**really**	**the**	**most**	**clever**	**inventor**	**of**	**aëroplanes**	**in**	**the**	**world**	**.**
WHO	是	真的	这	最多	聪明的	发明者	的	飞机	在	这	世界	.

谁才是世界上最聪明的飞机发明家?

[dəunt]	[smaɪl]	,	[pliːz]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	,	[ɪnˈdiːd]	!
Don't	**smile**	**,**	**please**	**;**	**he**	**is**	**,**	**indeed**	**!**
不	微笑	,	请	;	他	是	,	的确	!

请不要笑，他确实是！

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[meɪ]	[nɑːt]	[ædˈmɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[jet]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[suːn]	[wɪl]	.
The	**world**	**may**	**not**	**admit**	**it**	**as**	**yet**	**,**	**but**	**it**	**soon**	**will**	**.**
这	世界	可能	不是	承认	它	作为	然而	,	但	它	很快	将要	.

世界或许现在还不愿承认，但很快就会承认。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈleɪtɪst]	[kənˈtraɪvəns]	?
Have	**you**	**heard**	**of**	**his**	**latest**	**contrivance**	**?**
有	你	听到	的	他的	最新的	装置	?

你听说过他最新的发明吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈhaɪdroʊ]	-	[ˈerkræft]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈendʒɪnz]	[prəˈpel]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈiːkwəli]	[æz; əz]	[wel]	[ɑːn]	[ˈwɔːtər]
It	**is**	**a**	**Hydro**	**-**	**Aircraft**	**,**	**and**	**its**	**engines**	**propel**	**it**	**equally**	**as**	**well**	**on**	**water**
它	是	一个	水力	-	飞机	,	和	它是	发动机	推进	它	同样地	作为	出色地	在	水

[æz; əz]	[ɑːn]	[lænd]	.	"
as	**on**	**land**	**.**	**"**
作为	在	土地	.	"

它是一种水上飞机，其发动机在水面和陆地上都能提供同样出色的动力。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [maɪ] [jɑːt] , " [sed] [ˈmædəlɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Then it beats my yacht , " said Madeline , smiling .
" 然后 它 节拍 我的 游艇 , " 说 玛德琳 , 微笑 .

“那它比我的游艇强多了,”玛德琳笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [əˈdæptəb(ə)l] — [mɔːr] [ˈvɜːrsət(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ɔˈrisə] .
" It is more adaptable — more versatile — to be sure , " said Orissa .
" 它 是 更多的 适应性强 — 更多的 多才多艺的 — 到 是 当然 , " 说 奥里萨邦 .

“它确实更具适应性，用途更广泛，”奥里萨说道。

" [ˈstiːvən] [hæz; həz][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈhaɪdroʊ] - [ˈerkræft] ,
" Stephen has just completed his first Hydro - Aircraft ,
" 史蒂芬 有 只是 完全的 他的 第一的 水力 - 飞机 ,

“斯蒂芬刚刚完成了他的第一架水上飞机，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][sæn][diːˈeɪgoʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [test] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp][ˈoʊvər]
and while I am in San Diego I shall test it and make a long trip over
和 尽管 我 是 在 圣 迭戈 我 将 测试 它 和 制作 一个 长的 旅行 超过
[ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈsplɔɪt] [ɪts] [ˈpaʊɚz] .
the Pacific Ocean to exploit its powers .
这 太平洋 海洋 到 开发 它是 权力 .

我在圣地亚哥期间，将对它进行测试，并进行一次跨越太平洋的长途旅行，以充分发挥它的性能。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Such a machine would not take the place of a yacht , you know ,
这样的 一个 机器 会 不是 拿 这 地方 的 一个 游艇 , 你 知道 ,

你知道，这样的机器是无法取代游艇的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊtər][boʊt] [əˈtætʃmənt] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈseɪfti] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [wʌn][tuː; tə][flai]
and the motor boat attachment is merely a safety device to allow one to fly
和 这 发动机 船 依恋 是 仅仅 一个 安全 设备 到 允许 一 到 飞
[ˈoʊvər][ˈwɔːtər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈoʊvər][lænd] .
over water as well as over land .
超过 水 作为 出色地 作为 超过 土地 .

而机动船附件仅仅是一种安全装置，使人能够飞越水面和陆地。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈsend] ,
Then , if you are obliged to descend ,
然后 , 如果 你 是 有义务 到 下降 ,

那么，如果你不得不下山，

[jʊr; jər] [ˈerkræft] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [prəˈpel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
your aircraft becomes a motor boat and the engines propel it to the shore .
你的 飞机 变成 一个 发动机 船 和 这 发动机 推进 它 到 这 支撑 .
"
"
"

你的飞机变成了一艘快艇，引擎推动它驶向岸边。

" [dʌz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [juːz][ðə; ði] [noʊm] [ˈendʒɪnz] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈtʌpɚ] .
" Does your brother use the Gnome engines ? " inquired Mr . Tupper .
" 做 你的 兄弟 使用 这 侏儒 发动机 ? " 询问 先生 . 塔珀 .

“你哥哥用的是Gnome引擎吗？”塔珀先生问道。

" [noʊ] ; [ˈstiːvən] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈendʒɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
" No ; Stephen makes his own engines , which I think are better than any others ,
" 不 ; 史蒂芬 制作 他的 自己的 发动机 , 哪个 我 思考 是 更好的 比 任何 其他的 ,

“不，斯蒂芬自己制造发动机，我认为比其他任何发动机都好。”

" [ˈænsər] [mɪs] [kein] .
" answered Miss Kane .
" 回答 错过 凯恩 .

“凯恩小姐回答道。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ] , ['mædəlɪn] [dɛntri] [ænd; ənd]
By the time the train drew into the station at San Diego , Madeline Dentry and
经过 这 时间 这 火车 画 进入 这 车站 在 圣 迭戈 , 玛德琳 牙科 和
[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,
her companions ,
她 同伴 ,

当火车驶入圣地亚哥车站时，玛德琳·丹特里和她的同伴们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [tʌpɝz] , [nuː] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['leɪmən] ,
the Tuppers , knew considerably more of aëroplanes than the average layman ,
这 塔珀斯 , 知道 相当 更多的 的 飞机 比 这 平均的 外行 ,

图珀一家对飞机的了解远超普通人。

[fɔːr; fər] [ɔ'risə] [kein] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] , [jʌŋ] [ænd; ənd]
for Orissa Kane enjoyed explaining the various machines and , young and
为了 奥里萨邦 凯恩 享受 解释 这 各种各样的 机器 和 , 年轻的 和
[ˌʌnə'suːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,
unassuming as she appeared ,
谦逊 作为 她 出现 ,

奥丽莎·凯恩很喜欢讲解各种机器，而且，尽管她看起来年轻谦逊，

[ˌʌndər'stʊd] ['evri] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] .
understood every minute detail of their manufacture .
理解 每一个 分钟 细节 的 他们的 生产 .

了解其制造的每一个细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
She had been her brother's assistant and companion from the time of
她 有 到过 她 兄弟 助手 和 伴侣 从 这 时间 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
his first experiments and intelligently followed the
他的 第一的 实验 和 聪明地 随后 这
[kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [kein] ['erkræft] .
creation and development of the now famous Kane Aircraft .
创建 和 发展 的 这 现在 著名的 凯恩 飞机 .

从哥哥开始进行第一次实验起，她就一直是他的助手和伙伴，并敏锐地见证了如今著名的凯恩飞机的创造和发展。

[æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [nɑːt] ['gæðərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt]
At the depot a large crowd was in waiting , not gathered to meet the great
在 这 仓库 一个 大的 人群 曾是 在 等待 , 不是 聚集 到 见面 这 伟大的
['erəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

车站外聚集了一大群人，他们并非是来迎接这位大女继承人的。

['mædəlɪn] [dɛntri] ,
Madeline Dentry ,
玛德琳 牙科 ,

玛德琳·登特里

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [tʌŋ] [ænd; ənd] [huːz]
but the quiet slip of a girl whose name was on every tongue and whose
但 这 安静的 滑 的 一个 女孩 谁 姓名 曾是 在 每一个 舌头 和 谁
['mɑːrvələs] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] - [meɪd][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n]
marvelous skill as a bird - maid had aroused the admiration of every person
奇妙 技能 作为 一个 鸟 - 女佣 有 被唤醒 这 钦佩 的 每一个 人
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spɔːrts] .
interested in aërial sports .
感兴趣的 在 天线 运动的 .

但是，一位名字家喻户晓、技艺精湛的鸟女，悄然溜走，引起了所有对飞行运动感兴趣的人的钦佩。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] ['pəʊstəz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] ,
On the billboards were glaring posters of " The Flying Girl ,
在 这 广告牌 是 刺眼 海报 的 " 这 飞行 女孩 ,

广告牌上醒目地张贴着“飞翔的女孩”的海报

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌeɪvi'eɪʃn] [miːt] ,
" the chief attraction of the coming aviation meet ,
" 这 首席 景点 的 这 未来 航空 见面 ,

即将举行的航空盛会的主要亮点是……

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [drɔːn] ['meni] ['kjʊriəs] [ɪn'hæbɪtənts]
and the news of her expected arrival had drawn many curious inhabitants
和 这 消息 的 她 预期的 到达 有 绘制 许多 好奇的 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] ,
of the Sunshine City to the depot ,
的 这 阳光 城市 到 这 仓库 ,

她即将到来之消息吸引了阳光之城许多好奇的居民来到车站。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [frendz] ['kɔŋgrigeitid] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
as well as the friends congregated to greet her .
作为 出色地 作为 这 朋友们 聚集 到 迎接 她 .

朋友们也聚集在一起迎接她。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [huː] [limpt] ['slaɪtli] ,
First of all a tall , fine looking fellow , who limped slightly ,
第一的 的 全部 一个 高的 , 美好的 寻找 同伴 , WHO 跛行 轻微地 ,

首先，他是个身材高大、相貌英俊的小伙子，只是走路有点跛。

[spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ɔ'risə] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] [steps] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs]
sprang forward to meet Orissa at the car steps and gave her a kiss
弹簧 向前 到 见面 奥里萨邦 在 这 车 步骤 和 给予 她 一个 吻
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌg] .
and a hug .
和 一个 拥抱 .

他跳上前去，在车台阶上迎接奥丽莎，给了她一个吻和一个拥抱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['stiːvən] [kein] , [ðə; ði] ['erʃɪp] [ɪn'ventər] ,
This was Stephen Kane , the airship inventor ,
这 曾是 史蒂芬 凯恩 , 这 飞艇 发明者 ,

这位是飞艇发明家斯蒂芬·凯恩。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['grɪzld] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [koʊt] [ænd; ənd]
and close behind him stood a grizzled gentleman in a long gray coat and
和 关闭 在后面 他 站立 一个 斑白 绅士 在 一个 长的 灰色的 外套 和
['dʒɑːnti] [skɑːtʃ] [kæp] .
jaunty Scotch cap .
轻快的 苏格兰威士忌 帽 .

紧随其后的是一位头发花白的绅士，身穿灰色长外套，头戴一顶俏皮的苏格兰帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , [ðə; ði] " ['eɪndʒl] " [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]
It was Mr . Cumberford , the " angel " and manager of the
它 曾是 先生 . 坎伯福德 , 这 " 天使 " 和 经理 的 这

是坎伯福德先生，这位“天使”兼经理……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['juːθfl] [keɪnz] ,
youthful Kanes ,
青春 凯恩斯 ,

年轻的凯恩斯

[ðə; ði][mæn] [huːz] [væst] [welθ] [hæd; həd][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][ðə; ði] [kein] ['erkræft] [ænd; ənd] [ɪneɪbld]
the man whose vast wealth had financed the Kane Aircraft and enabled
这 男人 谁 广阔的 财富 有 融资 这 凯恩 飞机 和 已启用
[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] [æm'bɪʃəs] [plænz] .
the boy and girl to carry out their ambitious plans .
这 男生 和 女孩 到 携带 出去 他们的 雄心勃勃 计划 .

正是这位拥有巨额财富的人资助了凯恩飞机公司，使这对男孩女孩得以实现他们雄心勃勃的计划。

[ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] ['niːðər] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [mɔːr] ['mʌni] [nɔːr][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [feɪm]
This strange man had neither ambition to acquire more money nor to secure fame
这 奇怪的 男人 有 两者都不 志向 到 获得 更多的 钱 也不 到 安全的 名声
[baɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] ['erkræft] [tuː; tə] [sək'ses] ;
by undertaking to pilot the Aircraft to success ;
经过 承诺 到 飞行员 这 飞机 到 成功 ;

这个奇怪的男人既没有赚取更多金钱的野心，也没有通过驾驶飞机取得成功来获得名声的野心；

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
as he stood here , his bored expression ,
作为 他 站立 这里 , 他的 无聊的 表达 ,

他站在这里，一脸无聊的表情。

[ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['klɪrli]
in sharp contrast to the shrewd gray eyes that twinkled behind his spectacles , clearly
在 锋利的 对比 到 这 精明 灰色的 眼睛 那 闪烁 在后面 他的 眼镜 , 清楚地
['ɪndɪkeɪtɪd] [ðɪs] [fækt] ;
indicated this fact ;
表明的 这 事实 ;

与他眼镜后面闪烁着的精明灰色眼睛形成鲜明对比的是，这清楚地表明了这一点；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
but a little kindness had won him to befriend the young people and
但 一个 小的 仁慈 有 韩元 他 到 交朋友 这 年轻的 人们 和
[hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] [stɔːntʃ] [sə'pɔːrt] .
he had rendered them staunch support .
他 有 渲染 他们 坚定 支持 .

但一点点善意就赢得了年轻人的友谊，他给予了他们坚定的支持。

[ɑːn]['mɪstər] . - [ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] [drest] [ɔːl] [ɪn] [blæk] ,
On Mr . Cumberford's arm was a slender girl dressed all in black ,
在 先生 . - 手臂 曾是 一个 苗条 女孩 穿着 全部 在 黑色的 ,

坎伯福德先生的胳膊上挽着一个身穿黑衣的苗条女孩。

[ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈseɪbl] [pluːmz] [ʌv; əv] [huːz] [brɔːd] [hæt] [ˈnɪrli] [hɪd] [ɔˈrisə] [frʌm; frəm] [vjuː] [æz; əz]
the nodding sable plumes of whose broad hat nearly hid Orissa from view as
这 点头 黑貂 羽流 的 谁 广阔 帽子 几乎 隐藏 奥里萨邦 从 看法 作为
[ðə; ði] [tuː] [ˈɡɜːlz] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] [kɪs] .
the two girls exchanged a kiss .
这 二 女孩们 交换 一个 吻 .

当两个女孩交换一个吻时，她们宽边帽上摇曳的黑色羽毛几乎遮住了奥里萨的身影。

[ˈsɪbl] [kʌmbɜˑfɜˑd] [hæd; həd] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] — [soʊ]
Sybil Cumberford had no claim to beauty except for her dark eyes — so
西比尔 坎伯福德 有 不 宣称 到 美丽 除了 为了 她 黑暗的 眼睛 — 所以
[ˈfæðəmləs] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːd] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] ,
fathomless and mysterious that they awed all but her most intimate friends ,
深不可测 和 神秘 那 他们 敬畏 全部 但 她 最多 亲密的 朋友们 ,

西比尔·坎伯福德除了她那双深邃神秘的黑眼睛之外，并无其他美貌可言——那双眼睛深不可测，令除了她最亲密的朋友之外的所有人都为之惊叹。

[ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈiːv(ə)n] [ðem; ðəm] .
and puzzled even them .
和 困惑 甚至 他们 .

连他们自己都感到困惑。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] — [sɪks] [fiːt] [θriː] [ænd; ənd] [bɪlt] [laɪk] [æn; ən] [ˈæθliːt]
And now an awkward young fellow — six feet three and built like an athlete
和 现在 一个 尴尬的 年轻的 同伴 — 六 脚 三 和 建造 喜欢 一个 运动员
— [slaʊtʃt] [ˈbæʃfəli] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ɔˈrisə] [ˈkeɪnz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
— slouched bashfully forward and gripped Orissa Kane's outstretched hand .
— 懒散地 害羞地 向前 和 紧握 奥里萨邦 凯恩的 伸展 手 .

现在，一个身材矮小、体格健壮的年轻人——身高六英尺三英寸——腼腆地向前倾身，握住了奥里萨·凯恩伸出的手。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pres] [ˈeɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kein] - [kʌmbɜˑfɜˑd] [əˈlaɪəns] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] .
Here was the press agent of the Kane - Cumberford alliance , Mr . H .
这里 曾是 这 按 代理人 的 这 凯恩 - 坎伯福德 联盟 , 先生 . H .
[ˈtʃestərtən] [ˈrædli] - [tɑːd] ;
Chesterton Radley - Todd ;
切斯特顿 拉德利 - 托德 ;

这是凯恩-坎伯福德联盟的新闻代理人，H·切斯特顿·拉德利-托德先生；

[ə; eɪ] [moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [juːθ] [huː] [ɪmˈprest] [stˈreɪndʒəz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
a most astonishing youth who impressed strangers as being a dummy and his
一个 最多 惊人 青年 WHO 印象深刻 陌生人 作为 存在 一个 假的 和 他的
[frendz] [æz; əz] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrerli] [kiːn] [ˈɪntəlekt] .
friends as the possessor of a rarely keen intellect .
朋友们 作为 这 拥有者 的 一个 很少 敏锐的 智力 .

一个非常奇特的年轻人，陌生人认为他是个傻瓜，而朋友们则认为他拥有罕见的敏锐智慧。

[ɔˈrisə] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhjuːmərəs] [əˈbaʊt]
Orissa smiled at him ; there was something humorous about
奥里萨邦 微笑 在 他 ; 那里 曾是 某物 幽默 关于

奥里萨对他笑了笑；这其中似乎有些幽默之处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈrædli] - [tɑːdz] [luːs] - [ˈdʒɔɪntɪd] , [ʌnˈwiːldi] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
Radley - Todd's loose - jointed , unwieldy personality .
拉德利 - 托德的 松动的 - 关节 , 笨重 性格 .

拉德利-托德的性格松散笨拙。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	['brʌðɚz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	['iːgər]	,
Then	**she**	**took**	**her**	**brother's**	**arm**	**and**	**passed**	**through**	**the**	**eager**	**,**
然后	她	采取	她	兄弟	手臂	和	通过了	通过	这	渴望的	,

然后她挽着哥哥的胳膊，穿过了热情的人群。

[əd'maɪərɪŋ]	[θrɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːtəməbiːl]	[ɪn]	['weɪtɪŋ]	.
admiring	**throng**	**to**	**the**	**automobile**	**in**	**waiting**	**.**
钦佩	人群	到	这	汽车	在	等待	.

一群欣赏的人群涌向等候的汽车。

[bɪ'saɪd]	['mɪstər]	.	-	[kɑːr]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	['ekwəpɪdʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]
Beside	**Mr**	**.**	**Cumberford's**	**car**	**stood**	**a**	**handsome**	**equipage**	**that**	**had**	**been**	**sent**
旁	先生	.	-	车	站立	一个	英俊的	装备	那	有	到过	发送

[fɔːr; fər]	[mɪs]	-	['pɑːrti]	,
for	**Miss**	**Dentry's**	**party**	**,**
为了	错过	-	派对	,

在坎伯福德先生的汽车旁边停着一辆漂亮的马车，那是为丹特里小姐的聚会准备的。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɔ'risə]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['riːs(ə)nt]	[ə'kweɪntəns]	['sɪbl]	[kʌmbɝfɝd]
and	**as**	**Orissa**	**nodded**	**to**	**her**	**recent**	**acquaintances**	**Sybil**	**Cumberford**
和	作为	奥里萨邦	点头	到	她	最近的	熟人	西比尔	坎伯福德

[in'kwaiəd]	:
inquired	**:**
询问	:

奥丽莎向她最近认识的朋友们点头致意时，西比尔·坎伯福德问道：

"	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	[gɜːrl]	?	"
"	**Who**	**is**	**that**	**girl**	**?**	**"**
"	WHO	是	那	女孩	?	"

“那个女孩是谁？”

"	[ə; eɪ]	[mɪs]	[dɛntri]	,	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	,	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[aɪ]	[iks'tʃeindʒd]	[sʌm; səm]	[ri'maːks]	[ɑːn]	[ðə; ði]
"	**A**	**Miss**	**Dentry**	**,**	**of**	**New**	**York**	**,**	**with**	**whom**	**I**	**exchanged**	**some**	**remarks**	**on**	**the**
"	一个	错过	牙科	,	的	新的	约克	,	和	谁	我	交换	一些	评论	在	这

[treɪn]	.
train	**.**
火车	.

“我在火车上和一位来自纽约的丹特里小姐聊了几句。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[jɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	[hɪr]	.	"
She	**has**	**a**	**yacht**	**in**	**the**	**bay**	**here**	**.**	**"**
她	有	一个	游艇	在	这	湾	这里	.	"

她在这片海湾里有一艘游艇。

"	[oʊ]	,	[jes]	;	[aɪv]	[hɜːrd]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	['sɪbl]	,	[ɪn'dɪfrəntli]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**I've**	**heard**	**all**	**about**	**her**	**,**	**"**	**returned**	**Sybil**	**,**	**indifferently**	**.**
"	哦	,	是的	;	我已经	听到	全部	关于	她	,	"	返回	西比尔	,	漠不关心	.

“哦，是的；我听说过她的事，”西比尔冷漠地回答道。

"	[ʃiːz]	['dredfəli]	[rɪtʃ]	;	['ræðər]	[snʌbd]	[nuː]	[jɔːk]	[sə'saɪəti]	,
"	**She's**	**dreadfully**	**rich**	**;**	**rather**	**snubbed**	**New**	**York**	**society**	**,**
"	她是	极其糟糕	富有的	;	相当	冷落	新的	约克	社会	,

她非常富有，但却对纽约上流社会不屑一顾。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['iːgər]	[tuː; tə]	['aɪdəlaɪz]	[hɜːr; hər]	—	[sez]	[ʃiːz]	[tuː]	[jʌŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wɪri]	,
which	**was**	**eager**	**to**	**idolize**	**her**	**—**	**says**	**she's**	**too**	**young**	**for**	**the**	**weary**	**,**
哪个	曾是	渴望的	到	偶像化	她	—	说道	她是	也	年轻的	为了	这	厌倦	,

那些急于将她奉为偶像的人说她对疲惫的人来说太年轻了，

[hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [graɪnd] — [ænd; ənd] [in'dʌldʒz] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fænsis] [ðæt] [ʃiːz] ['getɪŋ]
heart - breaking grind — and indulges in such remarkable fancies that she's getting
心 - 打破 研磨 — 和 放纵 在 这样的 卓越 幻想 那 她是 获得
[hɜːr'self] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
herself talked about .
她自己 谈话 关于 .

她过着令人心碎的艰辛生活——却沉溺于如此非凡的幻想，以至于人们都在谈论她。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] , [ɔ'risə] ? "
I hope you didn't encourage her advances , Orissa ? "
我 希望 你 没有 鼓励 她 进展 , 奥里萨邦 ? "

奥里萨，我希望你没有鼓励她那样做吧?

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [dɪd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;
" I fear I did , " was the laughing reply ;
" 我 害怕 我 做过 , " 曾是 这 笑 回复 ;

“恐怕我的确这么做了,”对方笑着回答;

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl] .
" but she seemed very nice and agreeable — for a rich girl .
" 但 她 似乎 非常 好的 和 同意 — 为了 一个 富有的 女孩 .

“但她看起来非常和善，也很随和——对于一个富家女来说。”

[tel] [ˌem 'iː] , ['stiːv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Tell me , Steve , " she added , turning to her brother , " what news of the
告诉 我 , 史蒂夫 , " 她 额外 , 转弯 到 她 兄弟 , " 什么 消息 的 这
['haɪdroʊ] - ['erkræft] ? "
Hydro - Aircraft ? "
水力 - 飞机 ? "

“史蒂夫,”她转向哥哥说，“水上飞机那边有什么消息吗？”

" [its] [greɪt] , [ɔ'risə] !
" It's great , Orissa !
" 它是 伟大的 , 奥里萨邦 !

“太棒了，奥里萨邦！”

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] ,
I put the finishing touches on it night before last ,
我 放 这 精加工 触摸 在 它 夜晚 前 最后的 ,

我前天晚上完成了最后的润色。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [spɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and yesterday Mr . Cumberford and I took a trial spin in it .
和 昨天 先生 . 坎伯福德 和 我 采取 一个 审判 旋转 在 它 .

昨天，坎伯福德先生和我试驾了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz]
It carries
它 携带

它携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː] ['bjuːtɪfli] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
two beautifully , " he exclaimed , his eyes sparkling with enthusiasm .
二 非常漂亮 , " 他 惊呼 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 热情 .

“两个真漂亮！”他兴奋地说道，眼中闪烁着热情的光芒。

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ? " [æskt] [ɔ'risə] .
" Did you go over the water ? " asked Orissa .
" 做过 你 去 超过 这 水 ? " 问 奥里萨邦 .

“你渡过水面了吗？”奥里萨问道。

" ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] .
" Nearly half a mile .
" 几乎 一半 一个 英里 .

将近半英里。

[ðen] [wiː; wi] [drɑːpt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['pæd(ə)l] [juː 'es] [hoʊm] .
Then we dropped and let the engine paddle us home .
然后 我们 掉落 和 让 这 引擎 桨 我们 家 .

然后我们下车，让发动机带我们回家。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪdroʊ] - [jet] [ɪn'ventɪd] , ['rɪs] ,
Of all the hydro - aëroplanes yet invented , Ris ,
的 全部 这 水力 - 飞机 然而 发明 , ris ,

在迄今为止发明的所有水上飞机中，Ris

[maɪn] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [moʊst] [stʌnts] [ænd; ənd] [duː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] .
mine will do the most stunts and do them with greater ease .
矿 将要 做 这 最多 特技 和 做 他们 和 更大的 舒适 .

我的狗能做最多的特技，而且做起来也更轻松。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['feri] [naʊ] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [del] [kɝoʊ'nɑːdoʊ] ,
" They were rolling swiftly toward the ferry now , bound for the Hotel del Coronado ,
" 他们 是 滚动 迅速地 朝向 这 渡船 现在 , 边界 为了 这 酒店 del 科罗纳多 ,

“他们正迅速地向渡轮驶去，目的地是科罗纳多酒店。”

[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðæt] ['dɔmineits] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [sæn] [diː'eɪgoʊ] [beɪ] .
a rambling pile of Spanish architecture that dominates the farther side of San Diego Bay .
一个 漫无边际 桩 的 西班牙语 建筑学 那 占据主导地位 这 更远 边 的 圣 迭戈 湾 .

一座错综复杂的西班牙建筑群，雄踞圣地亚哥湾的另一侧。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɑːr] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [ɑːn] [ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ,
Presently the car took its place in the line of vehicles on the ferry and Mr . Cumberford ,
目前 这 车 采取 它是 地方 在 这 线 的 车辆 在 这 渡船 和 先生 . 坎伯福德 ,

这时，汽车驶入了渡轮上的车辆队列，坎伯福德先生

[huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɔ'risə] .
who was driving , shut off the power and turned to Orissa .
WHO 曾是 驾驶 , 关闭 离开 这 力量 和 转向 到 奥里萨邦 .

当时正在开车的人关掉了电源，然后转向奥里萨邦。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [nuː] ['haɪdroʊ] - ['erkræft] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] — [ðæts] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" You are advertised to exhibit the new Hydro - Aircraft the first day of the meet — that's Monday ,
" 你 是 广告 到 展览 这 新的 水力 - 飞机 这 第一的 天 的 这 见面 — 那就是 周一 ,

“你们的展位广告上写着要在展会的第一天——也就是星期一——展出新型水上飞机，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['mæstər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ? "
" Do you think you can master the mechanism by that time ? "
" 做 你 思考 你 能 掌握 这 机制 经过 那 时间 ? "

你认为到那时你能掌握这套装置吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['endʒɪn] , ['stiːv] ?
" Is it the same old engine , Steve ?
" 是 它 这 相同的 老的 引擎 , 史蒂夫 ?

“史蒂夫，还是那台老引擎吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['levərz] ,
" Exactly the same , except that I've altered the controlling levers ,
" 确切地 这 相同的 , 除了 那 我已经 已修改 这 控制 杠杆 ,

“完全一样，只是我改动了控制杆。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hændi] [bəuθ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑːn]['wɔːtər] ,
to make them handy both in the air and on water ,
到 制作 他们 便利 两个都 在 这 空气 和 在 水 ,

为了使它们在空中和水上都能方便使用，

[ænd; ənd] ['bælənst] [ðə; ði] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [ə'tætʃmənt]
and balanced the weight a little differently , to allow for the boat attachment
和 均衡 这 重量 一个 小的 不同 , 到 允许 为了 这 船 依恋
. "
. "
. "

并对重量平衡做了一些调整，以便连接船只。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
" How did you do that ? "
" 如何 做过 你 做 那 ? "

“你是怎么做到的？”

" [pleɪst] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tæŋks][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
" Placed the gasoline tanks in the rear .
" 放置 这 汽油 坦克 在 这 后部 .

“将汽油箱放置在后部。”

[ðæt]
That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[meɪks] [ðə; ði] ['endʒɪn] [fiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed]
makes the engine feed from the back , instead of from directly overhead
制作 这 引擎 喂养 从 这 后退 , 反而 的 从 直接地 开销
, [juː; jʊ] [siː] .
, you see .
, 你 看 .

这样一来，发动机的进气口就从后面而不是直接从上方进入，你看。

" [ɔ'risə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Orissa nodded .
" 奥里萨邦 点头 .

奥里萨点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" I think I can manage it , Mr . Cumberford , " she decided .
" 我 思考 我 能 管理 它 , 先生 . 坎伯福德 , " 她 决定 .

“我想我可以做到，坎伯福德先生，”她决定道。

" [wɪl] ['stiːv] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
" Will Steve go with me on Monday ? "
" 将要 史蒂夫 去 和 我 在 周一 ? "

“史蒂夫星期一会跟我一起去吗？”

" [waɪ] — [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" Why — no , " returned the manager , a trifle embarrassed .
" 为什么 — 不 , " 返回 这 经理 , 一个 琐事 尴尬的 .

“为什么——不，”经理有些尴尬地回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [fuːl] [pres] ['eɪdʒənt][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf]
" Our fool press agent had an idea the event would be more interesting if
" 我们的 傻子 按 代理人 有 一个 主意 这 事件 会 是 更多的 有趣的 如果
[tuː] ['gɝːlz] [meɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
two girls made the flight out to sea ,
二 女孩们 制成 这 航班 出去 到 海 ,

“我们那位愚蠢的新闻发言人突发奇想，如果让两个女孩乘飞机出海，活动会更有趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪp] [bæk] [baɪ] [boʊt] .
and the trip back by boat .
和 这 旅行 后退 经过 船 .

然后乘船返回。

['sɪbl] [hæz; həz] [bɪn] ['kreɪzi] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [soʊ][aɪ] [let] ['tʃesti] ['tɑːd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Sybil has been crazy to go , and so I let Chesty Todd have his own way .
西比尔 有 到过 疯狂的 到 去 , 和 所以 我 让 胸部 托德 有 他的 自己的 方式 .
"
"
"

西比尔一直执意要走，所以我就让切斯蒂·托德随心所欲了。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [kein] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['tʃestərtən] ['rædli] - ['tɑːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd]
" You see , Miss Kane , " added Mr . H . Chesterton Radley - Todd , who was seated
" 你 看 , 错过 凯恩 , " 额外 先生 . H . 切斯特顿 拉德利 - 托德 , WHO 曾是 坐着
[bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ,
beside Mr . Cumberford ,
旁 先生 . 坎伯福德 ,

“你看，凯恩小姐，”坐在坎伯福德先生旁边的H·切斯特顿·拉德利-托德先生补充道。

[waɪl] ['stiːvən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [roʊd] [bɪ'haɪnd] ,
while Stephen and the two girls rode behind ,
尽管 史蒂芬 和 这 二 女孩们 骑 在后面 ,

斯蒂芬和两个女孩骑在后面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)

第2/13页

"	[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[miːt]	['kudnt]	[get]	[ə'nʌðər]	['ɔːviətrɪs]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pɑːrt]	,
"	**the**	**management**	**of**	**the**	**meet**	**couldn't**	**get**	**another**	**aviatress**	**to**	**take**	**part**	**,**
"	这	管理	的	这	见面	不能	得到	其他	女飞行员	到	拿	部分	,

“赛事主办方找不到其他女飞行员参加。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[flai]	.
because	**you**	**had**	**been**	**engaged**	**to**	**fly**	**.**
因为	你	有	到过	已订婚的	到	飞	.

因为你原本要去当飞行员。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[er]	-	[meɪdz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['dʒeləs]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌpɑːpju'lærəti]	,	[aɪ]	[ges]	,
The	**other**	**air**	**-**	**maids**	**are**	**all**	**jealous**	**of**	**your**	**reputation**	**and**	**popularity**	**,**	**I**	**guess**	**,**
这	其他	空气	-	女佣	是	全部	嫉妒的	的	你的	名声	和	人气	,	我	猜测	,

我猜其他空姐都嫉妒你的名声和人气。

[soʊ]	[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[dɪ'sper]	.
so	**the**	**management**	**was**	**in**	**despair**	**.**
所以	这	管理	曾是	在	绝望	.

所以管理层感到非常绝望。

[ðə; ði]	[dɪr]	['pʌblɪk]	[ɪz]	['dæfi]	,	[dʒʌst]	[naʊ]	,	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[rɪsk]	[hɜːr; hər]	['preʃəs]	[laɪf]	;
The	**dear**	**public**	**is**	**daffy**	**,**	**just**	**now**	**,**	**to**	**watch**	**a**	**female**	**risk**	**her**	**precious**	**life**	**;**
这	亲爱的	民众	是	达菲	,	只是	现在	,	到	手表	一个	女性	风险	她	宝贵的	生活	;

亲爱的公众此刻真是糊涂了，竟然眼睁睁地看着一个女人冒着生命危险；

[its]	[mɔːr]	['θrɪlɪŋ]	[ðæn; ðən]	[wen]	[ə; eɪ]	[meɪl]	['ventʃərz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
it's	**more**	**thrilling**	**than**	**when**	**a**	**male**	**ventures**	**it**	**.**
它是	更多的	惊险	比	什么时候	一个	男性	风险投资	它	.

比男性冒险更刺激。

[soʊ]	,	[æz; əz]	[ðeə(r)]	['peɪɪŋ]	[ˌjuː 'es]	['prɪti]	[bɪg]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	[kʌmbɝfɝd]	[wʌz; wəz]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[goʊ]	,	[aɪ]	—	[ɜːr; ər]	—	[ɜːr; ər]	—	[aɪ]	—	—	"
So	**,**	**as**	**they're**	**paying**	**us**	**pretty**	**big**	**money**	**,**	**and**	**Miss**	**Cumberford**	**was**	**anxious**	**to**	**go**	**,**	**I**	**—**	**er**	**—**	**er**	**—**	**I**	**—**	**—**	**"**
所以	,	作为	它们是	付费	我们	漂亮的	大的	钱	,	和	错过	坎伯福德	曾是	焦虑的	到	去	,	我	—	呃	—	呃	—	我	—	—	"

所以，因为他们付给我们一大笔钱，而且坎伯福德小姐也急着要走，我——呃——呃——我——”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ˌsætɪs'fæktəri]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[ə'naʊnst]	[ɔ'risə]	['kwaɪətli]	.
"	**It**	**is**	**quite**	**satisfactory**	**to**	**me**	**,**	**"**	**announced**	**Orissa**	**quietly**	**.**
"	它	是	相当	令人满意的	到	我	,	"	宣布	奥里萨邦	悄悄	.

“我很满意，”奥里萨平静地说道。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪn'dʒɔɪ]	['hævɪŋ]	['sɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**I**	**shall**	**enjoy**	**having**	**Sybil**	**with**	**me**	**.**	**"**
"	我	将	享受	拥有	西比尔	和	我	.	"

“我很高兴西比尔能陪在我身边。”

"	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	['ɑːbdʒekt]	,	"	[sed]	['sɪbl]	.
"	**I**	**knew**	**you**	**wouldn't**	**object**	**,**	**"**	**said**	**Sybil**	**.**
"	我	知道	你	不会	目的	,	"	说	西比尔	.

“我就知道你不会反对，”西比尔说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəunt] [laɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈstiːvən] , [rɪˈflektɪvli] ,
" The only thing I don't like about it , " observed Stephen , reflectively ,
" 这 仅有的 事物 我 不 喜欢 关于 它 , " 观察到 史蒂芬 , 反思地 ,

“我唯一不喜欢的地方，”斯蒂芬若有所思地说道。

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [siːn] [maɪ][ˈhaɪdroʊ] - [ˈerkræft] .
" is the fact that you have never yet seen my Hydro - Aircraft .
" 是 这 事实 那 你 有 绝不 然而 已见 我的 水力 - 飞机 .

“事实是你从未见过我的水上飞机。”

[its] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [ˈiːðər] [ɑːn][lænd][ɔːr][ˈwɔːtər] ;
It's safe enough , either on land or water ;
它是 安全的 足够的 , 任何一个 在 土地 或者 水 ;

无论是在陆地上还是在水上，都足够安全；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈbɔːks] — [æz; əz] [nuː] [inˈvenʃənz] [ˈsʌmtaɪmz] [duː] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]
but if the thing balks — as new inventions sometimes do — there will be no
但 如果 这 事物 阻挠 — 作为 新的 发明 有时 做 — 那里 将要 是 不
[wʌn] [əˈbɔːrd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ˈremədi] [ðə; ði] [fɔːlt] ,
one aboard to help you remedy the fault ,
一 船上 到 帮助 你 补救 这 过错 ,

但如果这东西出了故障——就像新发明有时会发生的那样——船上就不会有人帮你解决问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] . "
and the invention is likely to get a black eye . "
和 这 发明 是 可能 到 得到 一个 黑色的 眼睛 . "

这项发明很可能会因此蒙受污名。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tuːl] [bæg][ænd; ənd] [aɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˌmekəˈnɪʃən] , " [riˈspɔndid]
" Give me a tool bag and I'll do as well as any mechanician , " responded
" 给 我 一个 工具 包 和 患病的 做 作为 出色地 作为 任何 机械师 , " 回应
[ɔˈrisə] , [ˈkɑːnfɪdəntli] .
Orissa , confidently .
奥里萨邦 , 自信地 .

“给我一套工具包，我就能像任何一个机械师一样出色，”奥里萨自信地回答道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][hai][ɪz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːk] , [ˈstiːv] ,
" And your Hy is not going to balk , Steve ,
" 和 你的 嗨 是 不是 去 到 犹豫 , 史蒂夫 ,

“史蒂夫，你的海伊不会退缩的。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][duː][baɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
for I shall know as much about it as you do by Monday .
为了 我 将 知道 作为 很多 关于 它 作为 你 做 经过 周一 .

到星期一，我就会像你一样了解这件事了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

THE GIRL WITH THE AËROPLANE

这 女孩 和 这 飞机

与飞机同行的女孩

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔ'risə] ['keɪnz] [ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [miːt] ,

The morning following Orissa Kane's arrival , which was the Saturday preceding the meet ,

这 早晨 下列的 奥里萨邦 凯恩的 到达 , 哪个 曾是 这 周六 前 这 见面 ,

奥里萨·凯恩抵达后的第二天早上，也就是比赛前一周的星期六，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['stiːvən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæŋər] ,

she went with her brother Stephen to his hangar ,

她 去 和 她 兄弟 史蒂芬 到 他的 机库 ,

她和哥哥斯蒂芬一起去了他的机库。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [glen] ['kɜːrtɪs] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kæmp][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

which was located near the Glenn Curtiss aviation camp on a low bluff overlooking the Pacific .

哪个 曾是 位于 靠近 这 格伦 柯蒂斯 航空 营 在 一个 低的 虚张声势 俯瞰 这 太平洋 .

它位于格伦·柯蒂斯航空营地附近，坐落在俯瞰太平洋的低矮悬崖上。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɔːrnuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['haɪdroʊ] - ['erkræft] .

There the two spent the entire forenoon in a careful inspection of the new Hydro - Aircraft .

那里 这 二 花费 这 全部的 午前 在 一个 小心 检查 的 这 新的 水力 - 飞机 .

两人花了整个上午仔细检查了这架新型水上飞机。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['mædəlɪn] [dɛntri] ,

As she had told Madeline Dentry ,

作为 她 有 讲述 玛德琳 牙科 ,

正如她告诉玛德琳·丹特里的那样，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] ['nevər] ['wɪtɪŋli] [tʊk] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prə'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .

the Flying Girl never wittingly took chances in the dangerous profession she followed .

这 飞行 女孩 绝不 故意 采取 机会 在 这 危险的 职业 她 随后 .

这位飞翔的少女在她所从事的危险职业中，从未故意冒险。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'fɔːmənsɪz] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The remarkable success of her aërial performances was due to an exact knowledge of every part of her aëroplane .

这 卓越 成功 的 她 天线 表演 曾是 到期的 到 一个 精确的 知识 的 每一个 部分 的 她 飞机 .

她飞行表演取得的卓越成功，归功于她对飞机每个部件的精准了解。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [iːtʃ] [boʊlt][ænd; ənd] [breɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] ;

She knew what each bolt and brace was for and how much strain it would stand ;

她 知道 什么 每个 螺栓 和 支撑 曾是 为了 和 如何 很多 拉紧 它 会 站立 ;

她知道每个螺栓和支架的用途以及它们能承受多大的压力；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,
she knew to a feather's weight the opposition of the planes to the air ,
她 知道 到 一个 羽毛的 重量 这 反对 的 这 飞机 到 这 空气 ,

她对飞机与空气的阻力了如指掌。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['ʌndər] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the number of revolutions to drive the engine under all conditions and the
这 数字 的 革命 到 驾驶 这 引擎 在下面 全部 状况 和 这
[friːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [ˌætməs'fɪrɪk] ['kɝːənts] .
freaks of the unreliable atmospheric currents .
怪胎 的 这 不可靠的 大气 电流 .

在所有条件下驱动发动机所需的转速，以及不稳定的大气环流带来的各种异常情况。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [praɪm] ['kwɑːləti] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]
And aside from this knowledge she had that prime quality known as " the
和 旁边 从 这 知识 她 有 那 主要的 质量 已知 作为 " 这
['eɪviˌeɪtərz] ['ɪnstɪŋkt] " — [ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə]
aviator's instinct " — the intuition what to
飞行员的 本能 " — 这 直觉 什么 到

除了这些知识之外，她还拥有被称为“飞行员本能”的那种卓越素质——即对未来走向的直觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[duː][ɪn] [i'mə:dʒənsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] .
do in emergencies , and the coolness to do it promptly .
做 在 紧急情况 , 和 这 凉爽 到 做 它 及时 .

在紧急情况下要这样做，并且要冷静迅速地采取行动。

['sti:vən] [kein] , [huː] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [fɔːr; fər]
Stephen Kane , who adored his pretty little sister , had not the slightest fear for
史蒂芬 凯恩 , WHO 受人喜爱 他的 漂亮的 小的 姐姐 , 有 不是 这 丝毫 害怕 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

斯蒂芬·凯恩非常疼爱他漂亮的小妹妹，丝毫没有担心过她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sək'sesf(ə)l]
As she had stood at his side during the construction of his first successful
作为 她 有 站立 在 他的 边 期间 这 建造 的 他的 第一的 成功的
[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] [mə'kænɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] ,
aëroplane and learned such mechanical principles of flying as he himself knew ,
飞机 和 学习 这样的 机械的 原则 的 飞行 作为 他 他自己 知道 ,

在她陪伴他建造第一架成功的飞机时，她一直站在他身边，并学习了他自己所了解的飞行机械原理。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
he had no doubt she could readily comprehend the adaptation he had
他 有 不 怀疑 她 可以 容易 理解 这 适应 他 有
[meɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɪz; ɪz] ['erkræft] ['ɪntuː][ðə; ði] [æm'fɪbiəs] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nævɪgeɪt] [er]
made to convert his Aircraft into the amphibious thing that could navigate air
制成 到 转变 他的 飞机 进入 这 水陆两用 事物 那 可以 导航 空气
[ænd; ənd]['wɔːtər] [ə'laɪk] .
and water alike .
和 水 同样 .

他毫不怀疑她能够轻易理解他为了将飞机改装成既能在空中也能在水中航行的两栖飞行器而做出的调整。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] , ['stiːv] , " [wʌz; wəz] [ɝːiːsəs] ['faɪn(ə)l]['vɜːrdɪkt] .
" It seems to me quite perfect , Steve , " was Orissa's final verdict .
" 它 似乎 到 我 相当 完美的 , 史蒂夫 , " 曾是 奥里萨邦的 最终的 判决 .

“在我看来，这简直太完美了，史蒂夫，”奥里萨最终评价道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət][ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
" There is no question but the Hydro - Aircraft will prove more useful to the
" 那里 是 不 问题 但 这 水力 - 飞机 将要 证明 更多的 有用 到 这
[wɜːrld] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪmp(ə)l] .
world than any simple aëroplane .
世界 比 任何 简单的 飞机 .

毫无疑问，水上飞机对世界的用途将比任何简单的航空飞机都更大。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ɪn] [ðɪs]
If we could carry gasoline enough , I would venture across the Pacific in this
如果 我们 可以 携带 汽油 足够的 , 我 会 风险投资 穿过 这 太平洋 在 这
[kən'traɪvəns] .
contrivance .
装置 .

如果我们能携带足够的汽油，我愿意驾驶这艘船横渡太平洋。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
By the way , what am I to do on Monday ?
经过 这 方式 , 什么 是 我 到 做 在 周一 ?

对了，我星期一要做什么？

[mʌst; məst][aɪ] ['kæri] ['sɪbl] [ɪn] ['eni] ['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['dɪstəns] ? "
Must I carry Sybil in any certain direction , or for any given distance ? "
必须 我 携带 西比尔 在 任何 肯定 方向 , 或者 为了 任何 给定 距离 ? "

我必须抱着西比尔朝某个特定方向走，或者走一段特定的距离吗？

" [aɪl] [let] ['tʃesti] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , " [sed] ['stiːv] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [pres] ['eɪdʒənt] ,
" I'll let Chesty explain that , " said Steve , turning to the youthful press agent ,
" 患病的 让 胸部 解释 那 , " 说 史蒂夫 , 转弯 到 这 青春 按 代理人 ,

“我会让切斯蒂来解释这件事，”史蒂夫说着，转向那位年轻的新闻发言人。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['hæŋər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] [ænd; ənd]
who had just then entered the hangar in company with Mr . Cumberford and
WHO 有 只是 然后 进入 这 机库 在 公司 和 先生 . 坎伯福德 和
['sɪbl] .
Sybil .
西比尔 .

当时，他正和坎伯福德先生以及西比尔一起进入机库。

" [waɪ] , [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['proʊgræm][hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] , [juː; jʊ] [noʊ] , "
" Why , er — er — a certain program has been announced , you know , "
" 为什么 , 呃 — 呃 — 一个 肯定 程序 有 到过 宣布 , 你 知道 , "
[ɪk'spleɪnd] ['tʃesti] ['tɑːd] ; " [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] ,
explained Chesty Todd ; " but that doesn't count ,
解释 胸部 托德 ; " 但 那 不 数数 ,

“嗯，呃——呃——某个项目已经宣布了，你知道，”切斯蒂·托德解释说；“但这不算数，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[wiːl] [seɪ] [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] ['waɪndz] , ['kɑːntreri] [er] ['kɝːənts] , [ɔːr]
We'll say that owing to high winds , contrary air currents , or
出色地 说 那 欠款 到 高的 风 , 相反 空气 电流 , 或者

我们会说，这是由于强风、逆向气流或其他原因造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][plænz] .
some other excuse , you had to alter your plans .
一些 其他 原谅 , 你 有 到 改变 你的 计划 .

你找了其他借口，不得不改变计划。

['ðætəl] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [dɪr] ['pʌblɪk] , [ɔːl] [raɪt] .
That'll satisfy the dear public , all right .
那将 满足 这 亲爱的 民众 , 全部 正确的 .

这样肯定能让广大民众满意了。

" [ɔ'risə] [fraund] ['slaɪtli] .
" Orissa frowned slightly .
" 奥里萨邦 皱眉 轻微地 .

奥里萨微微皱起了眉头。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] , ['mɪstər] . ['tɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" You mustn't compromise me in such ways , Mr . Todd , " she exclaimed .
" 你 不得 妥协 我 在 这样的 方式 , 先生 . 托德 , " 她 惊呼 .

“托德先生，您不能这样陷害我！”她喊道。

" [ðə; ði] [kein] - [kʌmbɝfɝd] [kæmp][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] [en'geɪdʒmənts]
" The Kane - Cumberford Camp has the reputation of fulfilling its engagements
" 这 凯恩 - 坎伯福德 营 有 这 名声 的 满足 它是 订婚
[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ;
to the letter ;
到 这 信 ;

“凯恩-坎伯福德阵营以严格履行承诺而闻名；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː][ðem; ðəm] .
but if you promise impossible things of course we cannot do them .
但 如果 你 承诺 不可能的 事物 的 课程 我们 不能 做 他们 .

但如果你承诺不可能的事情，我们当然做不到。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] .
" The young man flushed .
" 这 年轻的 男人 酡 .

年轻人脸红了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔ'risə] [kein] [ðɪs] [bɪg] ['feloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ]
In the presence of Orissa Kane this big fellow was as diffident as a
在 这 在场 的 奥里萨邦 凯恩 这 大的 同伴 曾是 作为 羞怯 作为 一个
['skuːlbɔɪ] .
schoolboy .
男生 .

在奥里萨·凯恩面前，这个大块头却像个小学生一样腼腆。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" I — I didn't think I promised too much , " he stammered .
" 我 — 我 没有 思考 我 承诺 也 很多 , " 他 结结巴巴 .

“我……我没想到我承诺得这么多,”他结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aɪləndz] [ɔːf] [ðɪs] [koʊst] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][kɝoʊ'nɑːdoʊ] ['aɪləndz] .
" There are two or three islands off this coast , known as the Coronado Islands .
" 那里 是 二 或者 三 岛屿 离开 这 海岸 , 已知 作为 这 科罗纳多 岛屿 .

“这片海岸附近有两三个岛屿，被称为科罗纳多群岛。”

[ðə; ði][bɪg][wʌn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ɪz] [neɪmd] ['siːlskɪn] .
The big one — you can see it plainly from here — is named Sealskin .
这 大的 一 — 你 能 看 它 显然 从 这里 — 是 命名 海豹皮 .

从这里可以清楚地看到最大的那棵，它的名字叫海豹皮树。

[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	[waɪ]	.
No	**one**	**knows**	**why**	**.**
不	一	知道	为什么	.

没人知道为什么。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[siːlz]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[skɪnz]	.
There	**are**	**seals**	**there**	**,**	**and**	**they**	**have**	**skins**	**.**
那里	是	封印	那里	,	和	他们	有	皮肤	.

那里有海豹，它们有皮毛。

[pər'hæps]	[ðæts]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	.
Perhaps	**that's**	**the**	**reason**	**.**
也许	那就是	这	原因	.

或许这就是原因。

[ɔːr]	[ðeɪ]	[meɪ]	[ɔːl]	[biː; bi]	[rɪ'leɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːlz]	-	[kɪn]	[pleɪ]	[tə'geðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rɑːks]	.	"
Or	**they**	**may**	**all**	**be**	**related**	**,**	**and**	**the**	**seals**	**'**	**kin**	**play**	**together**	**on**	**the**	**rocks**	**.**	**"**
或者	他们	可能	全部	是	有关的	,	和	这	封印	-	亲属	玩	一起	在	这	岩石	.	"

或者它们可能都是近亲，海豹的亲属们在岩石上一起玩耍。

"	[biː; bi]	['sensəb(ə)l]	,	['tʃesti]	!
"	**Be**	**sensible**	**,**	**Chesty**	**!**
"	是	明智的	,	胸部	!

“切斯蒂，理智点！”

"	[ðɪs]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	,	['ræðər]	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**This**	**from**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**,**	**rather**	**impatiently**	**.**
"	这	从	先生	.	坎伯福德	,	相当	不耐烦地	.

“这是坎伯福德先生略带不耐烦地说道。

"	[aɪm]	[kwaɪt]	['sensəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['keɪnz]	[ə'nɔɪəns]	,	"	[ri'zju:md]	['mɪstər]	.	['rædli]	-	['tɑːd]	,
"	**I'm**	**quite**	**sensible**	**of**	**Miss**	**Kane's**	**annoyance**	**,**	**"**	**resumed**	**Mr**	**.**	**Radley**	**-**	**Todd**	**,**
"	我是	相当	明智的	的	错过	凯恩的	烦恼	,	"	恢复	先生	.	拉德利	-	托德	,

“我完全能理解凯恩小姐的恼怒,”拉德利-托德先生继续说道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[tæsk]	['iːzi]	.
"	**but**	**I**	**hope**	**she**	**will**	**find**	**her**	**task**	**easy**	**.**
"	但	我	希望	她	将要	寻找	她	任务	简单的	.

但我希望她会觉得她的任务很容易。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['mɪrli]	[tuː; tə]	[flai]	[tuː; tə]	['siːlskɪn]	['aɪlənd]	,
She	**has**	**merely**	**to**	**fly**	**to**	**Sealskin**	**Island**	**,**
她	有	仅仅	到	飞	到	海豹皮	岛	,

她只需飞往海豹皮岛即可。

[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[ɔːr]	[ˌfɪf'tiːn]	[maɪlz]	—	[pər'hæps]	['twenti]	—	[ænd; ənd]	[ə'laɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
a	**dozen**	**or**	**fifteen**	**miles**	**—**	**perhaps**	**twenty**	**—**	**and**	**alight**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**the**
一个	打	或者	十五	英里	—	也许	二十	—	和	点燃	在	这	怀	的	这

[bluː]	[pə'sɪfɪk]	.
blue	**Pacific**	**.**
蓝色的	太平洋	.

飞行十几到十五英里——也许二十英里——然后降落在蔚蓝的太平洋上。

['maɪti]	[poʊ'etɪkl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ædvɝˌtaɪzmənts]	,	[eɪ]	?
Mighty	**poetical**	**in**	**the**	**advertisements**	**,**	**eh**	**?**
强大的	诗意的	在	这	广告	,	嗯	?

广告语真是极富诗意，对吧?

[ðen]	[ʃiːl]	[raɪd]	[bæk]	[ɪn]	['moʊtər]	[boʊt]	['fæʃ(ə)n]	.
Then	**she'll**	**ride**	**back**	**in**	**motor**	**boat**	**fashion**	**.**
然后	壳	骑	后退	在	发动机	船	时尚	.

然后她会乘着快艇返回。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [maʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'gen] ,
When she approaches the shore she is to mount into the air again ,
什么时候 她 方法 这 支撑 她 是 到 山 进入 这 空气 再次 ,

当她接近岸边时，她要再次飞向空中。

['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][lænd][ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd][stænd] .
circle around the hotel and land on the aviation field before the grand stand .
圆圈 大约 这 酒店 和 土地 在 这 航空 场地 前 这 盛大 站立 .

绕着酒店盘旋一圈，降落在看台前的航空场上。

[ɪf] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['proʊgræm] [siːmz] ['dɪfɪkəlt] , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [tel]
If any part of this program seems difficult , we can cut it out and tell
如果 任何 部分 的 这 程序 似乎 难的 , 我们 能 切 它 出去 和 告诉
[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] — — "
the reporters — — "
这 记者 — — "

如果这个节目的任何部分让你觉得难以接受，我们可以把它剪掉，然后告诉记者——”

" ['stiːv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔ'risə] , " [kæn; kən][aɪ][raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ? "
" Steve , " interrupted Orissa , " can I rise from the water into the air ? "
" 史蒂夫 , " 中断 奥里萨邦 , " 能 我 上升 从 这 水 进入 这 空气 ? "

“史蒂夫,”奥丽莎打断道，“我能从水里升到空中吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðæts] [maɪ] [pet] [ɪn'venʃ(ə)n] .
That's my pet invention .
那就是 我的 宠物 发明 .

那是我最得意的发明。

[waɪl] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][juː; jʊ][lɪft] [ðɪs] ['levər] , [friː] [ðə; ði] [prə'pelər] ,
While skimming along the water you lift this lever , free the propeller ,
尽管 撇脂 沿着 这 水 你 举起 这 杠杆 , 自由的 这 螺旋桨 ,

在水面上滑行时，抬起这个控制杆，释放螺旋桨。

[ðen] [pɔɪnt] [jʊr; jər] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] — [ʌp] [juː; jʊ][goʊ] ! "
then point your elevator and — up you go ! "
然后 观点 你的 电梯 和 — 向上 你 去 ! "

然后你就可以操控电梯了——上去啦！

" [rʌn] [aʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Run out the machine .
" 跑步 出去 这 机器 .

“把机器运行出去。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
We will make a trial and you shall show me how it is done .
我们 将要 制作 一个 审判 和 你 将 展示 我 如何 它 是 完毕 .

我们将进行一次试验，你要向我展示如何操作。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [tʃɛstiːz] ['proʊgræm] [siːmz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,
The rest of Chesty's program seems easy enough ,
这 休息 的 切斯蒂的 程序 似乎 简单的 足够的 ,

Chesty 的其余程序看起来都很容易。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['mæstər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [aʊt]
and if I master this little trick of rising from the water we will carry out
和 如果 我 掌握 这 小的 诡计 的 上升 从 这 水 我们 将要 携带 出去
['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] . "
our contract to the letter . "
我们的 合同 到 这 信 . "

如果我掌握了从水中浮起这个小技巧，我们就能严格履行合同。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[jʊr; jər] ['kɑːstuːm] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['rɪs] .
Your costume is in that little dressing room in the corner , Ris .
你的 戏服 是 在 那 小的 敷料 房间 在 这 角落 , ris .

你的戏服在角落里的小更衣室里，Ris。

" [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [dɒnd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , ['legɪŋz] [ænd; ənd] ['helmɪt] ,
" While his sister donned her short skirt , leggings and helmet ,
" 尽管 他的 姐姐 穿戴 她 短的 裙子 , 绑腿 和 头盔 ,

“当他妹妹穿上短裙、紧身裤和头盔时，

['stiːvən] [kein] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [mɛkənɪʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft] [roʊld] [aʊt]
Stephen Kane called his mechanicians and had the Hydro - Aircraft rolled out
史蒂芬 凯恩 称为 他的 机械师 和 有 这 水力 - 飞机 滚动 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
of the hangar and headed toward the ocean .
的 这 机库 和 标题 朝向 这 海洋 .

斯蒂芬·凯恩叫来他的机械师，把水上飞机从机库里推出来，驶向大海。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['mɪrli] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['swetər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['vaɪzər] ,
For himself , he merely put on a sweater and his cap and visor ,
为了 他自己 , 他 仅仅 放 在 一个 毛衣 和 他的 帽 和 遮阳板 ,

他自己只是穿上了毛衣，戴上了帽子和遮阳帽。

['biːɪŋ] ['redi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔ'risə] [ə'pɪrd] .
being ready long before Orissa appeared .
存在 准备好 长的 前 奥里萨邦 出现 .

早在奥里萨邦出现之前，他们就已经做好了准备。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] ['seldəm] [fluː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːft] ,
The inventor seldom flew his own craft ,
这 发明者 很少 飞翔 他的 自己的 工艺 ,

这位发明家很少亲自驾驶自己的飞行器。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [fɔːl] [hæd; həd][leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]
for an accidental fall had lamed him so that he was not as
为了 一个 偶然 落下 有 跛脚 他 所以 那 他 曾是 不是 作为
['ekspɜːrt][æn; ən]['eɪvieɪtər][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə]
expert an aviator as his sister had proved to
专家 一个 飞行员 作为 他的 姐姐 有 已证实 到

一次意外摔伤使他跛了脚，所以他的飞行技术不如他姐姐那样精湛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[biː; bi] .
be .
是 .

是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɜːrt] , [haʊ'evər] ,

He was recovering from his hurt , however ,

他 曾是 恢复中 从 他的 伤害 , 然而 ,

然而，他正在从伤病中恢复。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði]['ɪndʒərd][leg] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

and hoped the injured leg would soon be good as new .

和 希望 这 受伤 腿 会 很快 是 好的 作为 新的 .

希望受伤的腿能很快完全康复。

['miːntaɪm] [ɔ'risə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [kein] ['erkræft] ['feɪməs] [ðæn; ðən] ['eni]

Meantime Orissa was doing more to render the Kane Aircraft famous than any

与此同时 奥里萨邦 曾是 正在做 更多的 到 使成为 这 凯恩 飞机 著名的 比 任何

[mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

man might have done .

男人 可能 有 完毕 .

与此同时，奥里萨邦为使凯恩飞机闻名于世所做的贡献，比任何人都多。

[ə; eɪ]['waɪər] [fens] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [kein] - [kʌmbɝfɝd] [kæmp][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ɪk'sept] [ɑːn]

A wire fence encircled the Kane - Cumberford Camp for some distance , except on

一个 金属丝 栅栏 包围 这 凯恩 - 坎伯福德 营 为了 一些 距离 , 除了 在

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][saɪd] ,

the ocean side ,

这 海洋 边 ,

除了临海一侧，凯恩-坎伯福德营地周围有一段距离被铁丝网围住。

[wer] [ðə; ði] [blʌf] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

where the bluff protected it from invasion .

在哪里 这 虚张声势 受保护 它 从 入侵 .

悬崖峭壁保护它免受入侵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['entrəns] [geɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [roʊd] ,

There was an entrance gate adjoining the beach road ,

那里 曾是 一个 入口 门 相邻的 这 海滩 路 ,

海滩路旁有一个入口大门，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'sembld] ['pɑːrti] [ə'weitid] [ɝiːsəs] [ə'pɪrəns] ['stiːv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]

and while the assembled party awaited Orissa's appearance Steve noticed that a

和 尽管 这 组装 派对 等待中 奥里萨邦的 外貌 史蒂夫 注意到 那 一个

['moʊtər][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'laɪt] [ænd; ənd]

motor car stopped at the gateway and a man and woman alighted and

发动机 车 停止 在 这 网关 和 一个 男人 和 女士 下车 和

['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

entered the enclosure ,

进入 这 外壳 ,

当众人等待奥里萨出现时，史蒂夫注意到一辆汽车停在了门口，一男一女下了车，走进了围场。

['liːʒərli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft] [stʊd] .

leisurely approaching the spot where the Hydro - Aircraft stood .

悠闲 接近 这 点 在哪里 这 水力 - 飞机 站立 .

悠闲地走向水上飞机停放的地方。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪbl] , [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] - ['siːɪŋ] ; " [its] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [oʊnz]

" Oh ! " exclaimed Sybil , whose dark eyes were far - seeing ; " it's that girl who owns

" 哦 ! " 惊呼 西比尔 , 谁 黑暗的 眼睛 是 远的 - 看到 ; " 它是 那 女孩 WHO 拥有

[ðə; ði] [jɑːt] ,

the yacht ,

这 游艇 ,

“哦！”西比尔惊呼道，她那双深邃的眼睛仿佛能看穿一切；“是那个拥有游艇的女孩！”

['mædəlɪn] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] . "
Madeline what's - her - name . "
玛德琳 是什么 - 她 - 姓名 . "

玛德琳，那个叫什么来着？

" [dɛntri] , " [sed] ['stiːv] .
" Dentry , " said Steve .
" 牙科 , " 说 史蒂夫 .

“牙科，”史蒂夫说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɔ'risə] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [hɪr] .
" I wonder if Orissa invited her here .
" 我 想知道 如果 奥里萨邦 受邀 她 这里 .

我想知道是不是奥里萨邦邀请她来的。

[goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] , ['tʃesti] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .
Go and meet them , Chesty , and find out .
去 和 见面 他们 , 胸部 , 和 寻找 出去 .

去见见他们，切斯蒂，弄清楚情况。

" ['mɪstər] . ['rædli] - ['tɑːd] ['prɑːmptli] [ˌʌn'lɪmbərd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [əd'væns t] [tuː; tə] [miːt]
" Mr . Radley - Todd promptly unlimbered his long legs and advanced to meet
" 先生 . 拉德利 - 托德 及时 未舒展的 他的 长的 腿 和 先进的 到 见面
['mædəlɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʌpɝ] .
Madeline and Mr . Tupper .
玛德琳 和 先生 . 塔珀 .

“拉德利-托德先生立即伸展开他修长的双腿，上前迎接玛德琳和塔珀先生。

[ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wen] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][pen]
The press agent had an unlimited command of language when driving his pen
这 按 代理人 有 一个 无限 命令 的 语言 什么时候 驾驶 他的 笔
['oʊvər]['peɪpər] ,
over paper ,
超过 纸 ,

这位新闻发言人笔耕不辍，语言运用炉火纯青。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['noʊtəbli] ['ɔːkwərd] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .
but was notably awkward in expressing himself conversationally .
但 曾是 尤其 尴尬的 在 表达 他自己 对话 .

但他在日常对话中表达自己时却显得非常笨拙。

[hiː; hi] [naʊ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] :
He now stopped short before the visitors , removed his hat and said :
他 现在 停止 短的 前 这 访客 , 已移除 他的 帽子 和 说 :

他突然在来访者面前停了下来，脱下帽子说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər]
" I — er — pardon me , but — er — was your appointment for this hour
" 我 — 呃 — 赦免 我 , 但 — 呃 — 曾是 你的 预约 为了 这 小时
? "
? "
? "

“我——呃——打扰一下，但是——呃——您是这个时间有约吗？”

" [ɪz] [mɪs] [kein] [hɪr] , [sɜːr] ? " [æskt] ['mædəlɪn] , [ˌʌnə'bæʃt] .
" Is Miss Kane here , sir ? " asked Madeline , unabashed .
" 是 错过 凯恩 这里 , 先生 ? " 问 玛德琳 , 毫不掩饰 .

“凯恩小姐在这里吗，先生？”玛德琳毫不掩饰地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mɪs] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — — "
" She is , Miss — er — er — — "
" 她 是 , 错过 — 呃 — 呃 — — "

“她是，小姐——呃——呃——”

" [dɛntri] . "
" Dentry . "
" 牙科 . "

“牙科。”

" [oʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Oh ; thank you . "
" 哦 ; 感谢 你 . "

“哦，谢谢。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
" Then I will see her , " and she took a step forward .
" 然后 我 将要 看 她 , " 和 她 采取 一个 步 向前 .

“那我再去见她，”说着，她向前迈了一步。

[bʌt; bət] ['tʃesti] ['tɑːd] [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
But Chesty Todd did not move his huge bulk out of the way .
但 胸部 托德 做过 不是 移动 他的 巨大的 大部分 出去 的 这 方式 .

但切斯蒂·托德并没有挪开他庞大的身躯。

[soʊ] ['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][boʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [proʊn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][ɔːl] ['eɪvieɪtər] ,
So many curious and bold people were prone to intrude on all aviators ,
所以 许多 好奇的 和 大胆的 人们 是 易于 到 侵入 在 全部 飞行员 ,

许多好奇心强、胆子大的人都喜欢打扰飞行员。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [mɪs] [kein] ,
and especially on Miss Kane ,
和 尤其 在 错过 凯恩 ,

尤其是关于凯恩小姐的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['mænər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
that it was really necessary to deny them in a positive manner in order to
那 它 曾是 真的 必要的 到 否定 他们 在 一个 积极的 方式 在 命令 到
[sɪ'kjʊr] ['eni] ['praɪvəsi][æt; ət][ɔːl] .
secure any privacy at all .
安全的 任何 隐私 在 全部 .

确实有必要以积极的方式拒绝他们，才能确保任何隐私。

[ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] [wei] , [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
The press agent , in his halting way , tried to explain .
这 按 代理人 , 在 他的 停止 方式 , 尝试 到 解释 .

新闻发言人磕磕巴巴地试图解释。

" [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [mɪs] [kein] — [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [test] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" We — er — Miss Kane — is about to — er — test the powers of our
" 我们 — 呃 — 错过 凯恩 — 是 关于 到 — 呃 — 测试 这 权力 的 我们的
[nuː] ['haɪdroʊ] - ['erkræft] ,
new Hydro - Aircraft ,
新的 水力 - 飞机 ,

“我们——呃——凯恩小姐——即将——呃——测试我们新型水上飞机的性能，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [test] [ɪz] ['praɪvət] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
and I regret to say that — er — er — the test is private , you know . "
和 我 后悔 到 说 那 — 呃 — 呃 — 这 测试 是 私人的 , 你 知道 . "

很遗憾，呃，呃，你知道，这次测试是私密的。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [dʒʌst] [naʊ] ! " [kraɪd] ['mædəlɪn] , ['iːgərli] ,
" How fortunate that we came just now ! " cried Madeline , eagerly ,
" 如何 幸运 那 我们 来了 只是 现在 ! " 哭 玛德琳 , 急切地 ,

“我们来得真是时候！”玛德琳急切地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
as she flashed her most winning smile on the young man .
作为 她 闪光灯 她 最多 获胜 微笑 在 这 年轻的 男人 .

她对着这位年轻人露出了最迷人的微笑。

" [pliːz] [liːd] [ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [mɪs] [kein] , [sɜːr] . "
" Please lead us directly to Miss Kane , sir . "
" 请 带领 我们 直接地 到 错过 凯恩 , 先生 . "

“先生，请直接带我们去见凯恩小姐。”

" [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [pliːz] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [mɪs] [kein] , " ['ekəud] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] ['pɑːmpəsli]
" Yes ; of course ; please lead us to Miss Kane , " echoed Mr . Tupper pompously
" 是的 ; 的 课程 ; 请 带领 我们 到 错过 凯恩 , " 回声 先生 . 塔珀 傲慢地
.
.
.

“是的，当然，请带我们去见凯恩小姐，”塔珀先生傲慢地附和道。

['tʃesti] [sə'kʌmd] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [dʒʌst]
Chesty succumbed and led them to the group surrounding the machine , just
胸部 屈服了 和 引领 他们 到 这 团体 周围 这 机器 , 只是
[æz; əz] [ɔ'risə] [ɪ'mɜːrdʒd]
as Orissa emerged
作为 奥里萨邦 出现

切斯蒂屈服了，带领他们来到围住机器的那群人面前，就在这时，奥丽莎出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋər] .
from the hangar .
从 这 机库 .

从机库里。

['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl][ræn] [ʌp] [ænd; ənd] ['griːtɪd]
Recognizing her recent traveling companion , the Flying Girl ran up and greeted
识别 她 最近的 旅行 伴侣 , 这 飞行 女孩 跑 向上 和 问候
[hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] ,
her cordially ,
她 诚挚地 ,

飞翔的女孩认出了她最近的旅伴，便跑上前去热情地向她问好。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʌpɚ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] .
introducing her and Mr . Tupper to the others present .
介绍 她 和 先生 . 塔珀 到 这 其他的 展示 .

向在场的其他人介绍她和塔珀先生。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" I'm going to try out our new Hy , " she said , with a laugh .
" 我是 去 到 尝试 出去 我们的 新的 嗨 , " 她 说 , 和 一个 笑 .

“我要试试我们新买的Hy，”她笑着说。

" - [hai] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][maɪ] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft] — [tuː] [lɔːŋ]
" ' Hy , ' you must know , is my abbreviation of the Hydro - Aircraft — too long
" - 嗨 , - 你 必须 知道 , 是 我的 缩写 的 这 水力 - 飞机 — 也 长的
[ə; eɪ][wɜːrd] [ˌɔːltə'geðər] .
a word altogether .
一个 单词 共 .

“‘Hy’，你必须知道，是我给水上飞机起的缩写——这个词本身太长了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] ['fʊzl] ,
If you will promise not to criticize us , in case we foozle ,
如果 你 将要 承诺 不是 到 批评 我们 , 在 案件 我们 迷惑 ,

如果你承诺不会批评我们，以防我们犯错，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pər'fɔːrməns] . "
you are welcome to watch our performance . "
你 是 欢迎 到 手表 我们的 表现 . "

欢迎您观看我们的演出。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mædəlɪn] .
" That will be glorious , " returned Madeline .
" 那 将要 是 辉煌 , " 返回 玛德琳 .

“那将是多么美好啊！”玛德琳回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['sælvədɔː] , [maɪ] [nuː] [jɑːt] ,
" We have been to the bay to inspect the Salvador , my new yacht ,
" 我们 有 到过 到 这 湾 到 检查 这 萨尔瓦多 , 我的 新的 游艇 ,

“我们去海湾视察了我的新游艇‘萨尔瓦多号’，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [nuː] ['erkræft] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ,
but being anxious to see your new Aircraft and hoping to find you here ,
但 存在 焦虑的 到 看 你的 新的 飞机 和 希望 到 寻找 你 这里 ,

但我很期待看到你的新飞机，也希望在这里见到你。

[wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
we ventured to stop for a few minutes .
我们 冒险 到 停止 为了 一个 很少 分钟 .

我们决定停下来待几分钟。

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][in'tru:did] .
Forgive us if we intruded .
原谅 我们 如果 我们 入侵 .

如有冒犯，敬请谅解。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'welkəm]
" She spoke so frankly and was so evidently unconscious of being unwelcome
" 她 辐 所以 坦率地说 和 曾是 所以 显然 无意识 的 存在 不受欢迎
[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gruːp] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
that the entire group accepted her presence and that of her uncle without
那 这 全部的 团体 公认 她 在场 和 那 的 她 叔叔 没有
['mɜːrmər] .
murmur .
低语 .

“她说话非常坦率，而且显然没有意识到自己不受欢迎，所以整个团体都毫无异议地接受了她和她叔叔的到来。

['stiːv] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] " [hai] " [ænd; ənd] [ɔ'risə] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Steve took his place in the " Hy " and Orissa sat beside him .
史蒂夫 采取 他的 地方 在 这 " 嗨 " 和 奥里萨邦 卫星 旁 他 .

史蒂夫坐进了“Hy”里，奥丽莎坐在他旁边。

[ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [ə'tætʃmənt] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['rʌnɪŋ] [gɪr] ,
The motor boat attachment , which took the place of the ordinary running gear ,
这 发动机 船 依恋 , 哪个 采取 这 地方 的 这 普通的 跑步 齿轮 ,
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃiːt] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ,
was of sheet aluminum ,
曾是 的 床单 铝 ,

取代普通行走装置的机动船附件是用铝板制成的。

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['strɔːŋli] [bɪlt] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'tendɪd]
as light and yet as strongly built as was possible for a thing intended
作为 光 和 然而 作为 强烈 建造 作为 曾是 可能的 为了 一个 事物 故意的
[tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l] .
to be practical .
到 是 实际的 .

它既轻巧又坚固，达到了实用性要求。

[ə'dʒʌstəb(ə)l] [wiːlz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['foʊldɪd] [bæk] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Adjustable wheels , which could be folded back when the boat was in the water ,
可调节的 车轮 , 哪个 可以 是 折叠 后退 什么时候 这 船 曾是 在 这 水 ,

可调节车轮，船在水中时可以向后折叠。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][krɑːft][ə; eɪ][lænd][stɑːrt] .
were placed on either side , to give the craft a land start .
是 放置 在 任何一个 边 , 到 给 这 工艺 一个 土地 开始 .

两侧放置了装置，以便飞行器能够从陆地起飞。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['endʒɪn]
The huge engine
这 巨大的 引擎

巨大的引擎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
was beautiful in appearance ,
曾是 美丽的 在 外貌 ,

外表美丽，

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪnz] — [ə; eɪ] [krɔːst] [ə'reɪndʒmənt] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði] [kein] ['erkræft] — [wɜːr; wər]
while the planes — a crossed arrangement peculiar to the Kane Aircraft — were
尽管 这 飞机 — 一个 交叉 安排 奇特 到 这 凯恩 飞机 — 是
[ɪ'mækjələtli] [waɪt] [ɪn][ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] [spred] .
immaculately white in their graceful spread .
完美无瑕 白色的 在 他们的 优美 传播 .

而这些飞机——凯恩飞机特有的交叉排列方式——则优雅地展开，洁白无瑕。

" [ðɪs] ['ʌpər] [pleɪn] , " [sed] ['stiːv] , [praʊd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]
" This upper plane , " said Steve , proud to explain the marvels of his latest
" 这 上 飞机 , " 说 史蒂夫 , 自豪的 到 解释 这 奇迹 的 他的 最新的
[mə'kænɪk(ə)l] [pet] ,
mechanical pet ,
机械的 宠物 ,

“这个上层空间，”史蒂夫自豪地解释着他最新机械宠物的奇妙之处。

" [ɪz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltərd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['levər] .
" is so arranged that its position may be altered by means of a lever .
" 是 所以 安排 那 它是 位置 可能 是 已修改 经过 方法 的 一个 杠杆 .

“其位置可以通过杠杆进行改变。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ˈɡæsəliːn; ˌɡæsəˈliːn][juː; jʊ][əˈdʒʌst][ðə; ði] [pleɪn]
If you're on the water and want to save gasoline you adjust the plane
如果 你是 在 这 水 和 想 到 节省 汽油 你 调整 这 飞机
[æz; əz][ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd][let][ðə; ði][wɪnd] [draɪv] [juː; jʊ] . "
as a sail and let the wind drive you . "
作为 一个 帆 和 让 这 风 驾驶 你 . "

如果你在水上飞行，想要节省汽油，就把飞机调整成帆的样子，让风带动你前进。

" [ˈklevər] ! [ˈveri] [ˈklevər] , [ɪnˈdiːd] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈtʌpɝ] .
" Clever ! Very clever , indeed , " observed Mr . Tupper .
" 聪明的 ! 非常 聪明的 , 的确 , " 观察到 先生 . 塔珀 .

“聪明！真是太聪明了！”塔珀先生评论道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðiːz] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ][læst]
" I had no idea these flying machines had been improved so much since I last
" 我 有 不 主意 这些 飞行 机器 有 到过 改进 所以 很多 自从 我 最后的
[sɔː] [æn; ən] [ˌeɪviˈeɪʃn] [miːt] ,
saw an aviation meet ,
锯 一个 航空 见面 ,

“我完全没想到这些飞行器自从我上次观看航空展以来已经有了这么大的改进。”

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] . "
some six months ago . "
一些 六 几个月 前 . "

大约六个月前。

" [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" The art of flying is still in its infancy , sir , " replied Mr . Cumberford .
" 这 艺术 的 飞行 是 仍然 在 它是 婴儿期 , 先生 , " 回复 先生 . 坎伯福德 .

“飞行技术还处于起步阶段，先生，”坎伯福德先生回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəɡˈresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [straɪdz] , [haʊˈevər] ,
" It is progressing with wonderful strides , however ,
" 它 是 进展 和 精彩的 步幅 , 然而 ,

“然而，它正以惊人的速度取得进展。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] [kein] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈdʒiːnjəsɪz] [huː] [kiːp] [ə; eɪ] [peɪs] [əˈhed] [ʌv; əv]
and young Kane is one of those remarkable geniuses who keep a pace ahead of
和 年轻的 凯恩 是 一 的 那些 卓越 天才 WHO 保持 一个 步伐 前方 的
[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .
the procession .
这 游行 .

而年轻的凯恩就是那种总能走在时代前沿的杰出天才之一。

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ˈstiːv] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] ,
" Even as he spoke Steve started the engine ,
" 甚至 作为 他 辐 史蒂夫 开始 这 引擎 ,

“就在他说话的时候，史蒂夫发动了引擎。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [ðə; ði]
and as the first low rumble of the propeller increased to a roar the
和 作为 这 第一的 低的 隆隆 的 这 螺旋桨 增加 到 一个 吼 这
[məˈʃiːn] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] ,
machine darted forward ,
机器 飞镖 向前 ,

随着螺旋桨最初的低沉轰鸣声逐渐变成震耳欲聋的咆哮声，机器猛地向前冲去。

[pæst]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blʌf]	[ænd; ənd]	,	[ˈraɪzɪŋ]	[ˈslaɪtli]	,	[sped]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈplæsɪd]	[ˈwɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pəˈsɪfɪk]	,
passed	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bluff**	**and**	**,**	**rising**	**slightly**	**,**	**sped**	**over**	**the**	**placid**	**waters**	**of**	**the**	**Pacific**	**,**
通过了	这	边缘	的	这	虚张声势	和	,	上升	轻微地	,	加速	超过	这	平静	水	的	这	太平洋	,

越过悬崖边缘，船身略微抬升，疾驰在平静的太平洋海面上。

[streɪt]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ʃɔːr]	.
straight	**out**	**from**	**shore**	**.**
直的	出去	从	支撑	.

直接从岸边出去。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[raɪz]	[ˈveri]	[haɪ]	,
He	**did**	**not**	**rise**	**very**	**high**	**,**
他	做过	不是	上升	非常	高的	,

他并没有飞黄腾达。

[bʌt; bət]	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ɔːr]	[soʊ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˈeɪvieɪtər]	[dɪˈskraɪbd]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[ˈsɜːrk(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
but	**half**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**out**	**the**	**aviator**	**described**	**a**	**half**	**-**	**circle**	**and**	**then**	**,**
但	一半	一个	英里	或者	所以	出去	这	飞行员	描述	一个	一半	-	圆圈	和	然后	,

但飞行了大约半英里后，飞行员描述了一个半圆，然后，

[æz; əz]	[ˈgreɪsfəli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[swɑːn]	,	[sæŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
as	**gracefully**	**as**	**a**	**swan**	**,**	**sank**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**
作为	优雅地	作为	一个	天鹅	,	沉没	到	这	表面	的	这

像天鹅一样优雅地沉入水面

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ˈoʊʃ(ə)n]	.
ocean	**.**
海洋	.

海洋。

[ˈɪnstəntli]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[weɪk]	[ʌv; əv]	[foʊm]	[əˈpɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
Instantly	**a**	**white**	**wake**	**of**	**foam**	**appeared**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**boat**	**,**
即刻	一个	白色的	唤醒	的	泡沫	出现	在	这	后部	的	这	船	,

船尾瞬间出现了一道白色的泡沫尾迹。

[ˈʃoʊɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[prəˈpelər]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ˈtʃɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	.
showing	**that**	**the**	**propeller**	**was**	**now**	**churning**	**the**	**water**	**.**
显示	那	这	螺旋桨	曾是	现在	搅拌	这	水	.

这表明螺旋桨正在搅动水面。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[spiːd]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əbˈzɜːvəz]	[əˈpɪrd]	[ˈɔːlmoʊst]	[ɪnˈkredəb(ə)l]	,	[ðə; ði]	[ˈhaɪdroʊ]	-	[ˈerkræft]	[əˈproʊtʃt]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
And	**now**	**,**	**with**	**speed**	**that**	**to**	**the**	**observers**	**appeared**	**almost**	**incredible**	**,**	**the**	**Hydro**	**-**	**Aircraft**	**approached**	**the**	**shore**	**.**
和	现在	,	和	速度	那	到	这	观察员	出现	几乎	极好的	,	这	水力	-	飞机	接近	这	支撑	.

现在，水上飞机以在旁观者看来几乎难以置信的速度向岸边靠近。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[blʌf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈbrʌptli]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	,
A	**few**	**yards**	**from**	**the**	**bluff**	**it**	**abruptly**	**rose**	**from**	**the**	**water**	**,**
一个	很少	码	从	这	虚张声势	它	突然	玫瑰	从	这	水	,

离悬崖几码远的地方，它突然从水中升起。

[seɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
sailed above the heads of the spectators , and after a circle of the field ,
航行 多于 这 头部 的 这 观众 ， 和 后 一个 圆圈 的 这 场地 ，

飞越观众席头顶，绕场一周后，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
came to a halt at almost the exact spot from which it had started .
来了 到 一个 停止 在 几乎 这 精确的 点 从 哪个 它 有 开始 .

它几乎在出发点的原地停了下来。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt]
This remarkable performance had taken place in so brief a space of time that
这 卓越 表现 有 已采取 地方 在 所以 简短的 一个 空间 的 时间 那
[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [hæd; həd] ['skersli] [muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɪriəd] .
those on the bluff had scarcely moved during the entire period .
那些 在 这 虚张声势 有 几乎 已搬 期间 这 全部的 时期 .

这场非凡的表演在如此短暂的时间内完成，以至于悬崖上的人们在整个过程中几乎没有动弹。

[ðeɪ] [naʊ] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] .
They now hastened forward to congratulate the inventor .
他们 现在 加快 向前 到 祝贺 这 发明者 .

他们随即上前向发明家表示祝贺。

['mɪstər] . - [grɪm] [fitʃər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [wʌns] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] ;
Mr . Cumberford's grim features were for once wreathed in smiles ;
先生 . - 严峻 特征 是 为了 一次 花环 在 微笑 ；

坎伯福德先生严肃的脸上难得地露出了笑容；

['tʃesti] ['tɑːd] ['keɪpəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi]
Chesty Todd capered like a schoolboy and flung his hat into the air as he
胸部 托德 跳跃 喜欢 一个 男生 和 扔 他的 帽子 进入 这 空气 作为 他
[jeld] " [hu'reɪ] !
yelled " Hooray !
大喊 " 万岁 !

切斯蒂·托德像个小学生一样蹦蹦跳跳，一边大喊“万岁！”一边把帽子抛向空中。

" [waɪl] ['sɪbl] [ɪm'pʌlsɪvli] [grɑːspt] ['stiːvz] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
" while Sybil impulsively grasped Steve's hand in both of her own .
" 尽管 西比尔 冲动地 抓住 史蒂夫的 手 在 两个都 的 她 自己的 .

“西比尔冲动地用自己的双手紧紧抓住史蒂夫的手。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædəlɪn] [dɛntri] , [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wʌndrɪŋli] ,
As for Madeline Dentry , she eyed the young man wonderingly ,
作为 为了 玛德琳 牙科 ， 她 眼睛 这 年轻的 男人 惊奇地 ，

至于玛德琳·丹特里，她疑惑地打量着这位年轻人。

['æskɪŋ] [hɜːr'self] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
asking herself if the marvel she seemed to have witnessed had actually
问 她自己 如果 这 奇迹 她 似乎 到 有 目击者 有 实际上
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 .

她不禁自问，自己似乎亲眼目睹的奇迹是否真的发生过。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Do you know , " said Mr . Tupper , his voice trembling with excitement ,
" 做 你 知道 ， " 说 先生 . 塔珀 ， 他的 嗓音 发抖 和 激动 ，

“你知道吗？”塔珀先生激动得声音颤抖着说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [maɪnd][ə; eɪ][raɪd] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] !
" I wouldn't much mind a ride like that myself !
" 我 不会 很多 头脑 一个 骑 喜欢 那 我 !

“我自己也很想体验一下那样的旅程！”

" [ɔ'risə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mə'ʃiːnz] ['paʊɚz] .
" Orissa was much pleased with this successful test of the new machine's powers .
" 奥里萨邦 曾是 很多 高兴 和 这 成功的 测试 的 这 新的 机器的 权力 .

奥里萨邦对新机器性能的这次成功测试非常满意。

[æz; əz][ðə; ði] [men]
As the men
作为 这 男人

男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wiːld] [ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['hæŋər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃesti] [ænd; ənd] [sed] :
wheeled the Hydro - Aircraft back to its hangar she turned to Chesty and said :
带轮子的 这 水力 - 飞机 后退 到 它是 机库 她 转向 到 胸部 和 说 :

她把水上飞机推回机库，转身对切斯蒂说：

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" I forgive you , sir .
" 我 原谅 你 , 先生 .

“我原谅你，先生。”

['riːəli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['mɑːdɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['prɔmisiz] .
Really , you were too modest in your promises .
真的 , 你 是 也 谦虚的 在 你的 承诺 .

你当初的承诺真是太谦虚了。

['sɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər]['proʊgræm][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Sybil and I will carry out your program to the entire satisfaction of the
西比尔 和 我 将要 携带 出去 你的 程序 到 这 全部的 满意 的 这
['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
management and the public ,
管理 和 这 民众 ,

Sybil和我将尽全力执行您的计划，直至管理层和公众完全满意为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] . "
I am positive . "
我 是 积极的 . "

我感觉是阳性。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['rɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪbl] .
" I can hardly wait for Monday , Ris , " exclaimed Sybil .
" 我 能 几乎 等待 为了 周一 , ris , " 惊呼 西比尔 .

“我简直等不及星期一了，里斯，”西比尔惊呼道。

" [ɪf] ['fɑːðər] ['wɔznt] [soʊ] [ə'freɪd] , [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði][hai][maɪ'self] . "
" If father wasn't so afraid , I would learn to navigate the Hy myself . "
" 如果 父亲 不是 所以 害怕的 , 我 会 学习 到 导航 这 嗨 我 . "

“如果父亲不那么害怕，我会自己学会驾驶海伊号。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['blændli] ; " [juː; jʊ][duː] , ['riːəli] .
" Ah , you interest me , my dear , " returned her father , blandly ; " you do , really .
" 啊 , 你 兴趣 我 , 我的 亲爱的 , " 返回 她 父亲 , 平淡地 ; " 你 做 , 真的 .

“啊，亲爱的，你让我很感兴趣，”她父亲淡淡地回答道；“真的，你很吸引我。”

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər]['tælənts] [wɪl] ['nevər] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]['raɪv(ə)l] [ɔ'risə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel]
But as your talents will never enable you to rival Orissa it will be well
但 作为 你的 天赋 将要 绝不 使能够 你 到 竞争对手 奥里萨邦 它 将要 是 出色地
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kɜːrb][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] .
for you to curb your ambitions .
为了 你 到 抑制 你的 抱负 .

但你的才能永远无法让你与奥里萨邦匹敌，所以你最好还是克制一下你的野心。

[aɪv] [kən'siːdid] [ə; eɪ][lɑːt] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [dʒɔːnt]
I've conceded a lot , to allow you to go with her on that long jaunt
我已经 承认 一个 很多 , 到 允许 你 到 去 和 她 在 那 长的 短途旅行
['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
Monday . "
周一 . "

为了让你能陪她周一去远足，我做了很多让步。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , " [læft] [ɔ'risə] .
" You have , indeed , " laughed Orissa .
" 你 有 , 的确 , " 笑了 奥里萨邦 .

“你确实做到了,”奥里萨笑着说。

" [bʌt; bət] ['sɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl][dʒɔɪ][raɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]
" But Sybil and I will have a real joy ride , and be perfectly safe in the
" 但 西比尔 和 我 将要 有 一个 真实的 喜悦 骑 , 和 是 完美 安全的 在 这
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

“但是西比尔和我将享受一次真正的兜风之旅，而且绝对安全。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [ðə; ði] [trɪp] [teɪk] [ˌjuː 'es] , ['stiːv] ? "
How long a time will the trip take us , Steve ? "
如何 长的 一个 时间 将要 这 旅行 拿 我们 , 史蒂夫 ? "

史蒂夫，这趟旅程要花多长时间?

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɔːr][soʊ] ;
" Oh , a couple of hours , or so ;
" 哦 , 一个 夫妻 的 小时 , 或者 所以 ;

“哦，大概几个小时吧;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] ['weðər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pædlɪŋ] [bæk] .
it will depend on whether the current is favorable to your paddling back .
它 将要 依赖 在 无论 这 当前的 是 有利 到 你的 划桨 后退 .

这取决于水流是否有利于你划桨返回。

[ɪn][ðə; ði] [er] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , ['iːzəli] . "
In the air you can do forty miles an hour , easily . "
在 这 空气 你 能 做 四十 英里 一个 小时 , 容易地 . "

在空中，你可以轻松地达到每小时四十英里的速度。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] ['sɪbl] .
" We will take some lunch with us , " said Sybil .
" 我们 将要 拿 一些 午餐 和 我们 , " 说 西比尔 .

“我们会带些午餐去,”西比尔说。

" [dəunt] [fər'get] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] .
" Don't forget to order it , Daddy .
" 不 忘记 到 命令 它 , 爸爸 .

“爸爸，别忘了点餐。”

" ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Cumberford nodded .
" 先生 . 坎伯福德 点头 .

坎伯福德先生点了点头。

[ˌʌnim'preʃənəbl]	[æz; əz]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[mæn]	[siːmd]	,
Unimpressionable	**as**	**this**	**strange**	**man**	**seemed**	**,**
不受影响的	作为	这	奇怪的	男人	似乎	,

尽管这个奇怪的男人看起来毫不动摇，

[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[wʌz; wəz]	['verɪli]	[ðə; ði]	"	['æp(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['laɪkli]
his	**daughter**	**was**	**verily**	**the**	**"**	**apple**	**of**	**his**	**eye**	**"**	**and**	**he**	**was**	**not**	**likely**
他的	女儿	曾是	确实	这	"	苹果	的	他的	眼睛	"	和	他	曾是	不是	可能
[tuː; tə]															
to															
到															

他的女儿确实是他的“掌上明珠”，他不太可能……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[fər'get]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[maɪt]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['kʌmfərt]	.
forget	**anything**	**that**	**might**	**add**	**to**	**her**	**comfort**	**.**
忘记	任何事物	那	可能	添加	到	她	舒适	.

忘记做任何可能让她感到舒适的事情。

['sɪbəlz]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	['eɪvɪeɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['kɑːnstənt]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɜːrbəns]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
Sybil's	**desire**	**to**	**aviate**	**had**	**been**	**a**	**constant**	**source**	**of**	**disturbance**	**to**	**her**
西比尔的	欲望	到	飞行	有	到过	一个	持续的	来源	的	干扰	到	她
['fɑːðər]	.											
father	**.**											
父亲	.											

西比尔想当飞行员的愿望一直让她的父亲很烦恼。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wɜːrid]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	['oʊvər]	[ɔ'risə]	,	['dʊrɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[flaɪ]	,
He	**had**	**worried**	**a**	**good**	**deal**	**over**	**Orissa**	**,**	**during**	**her**	**first**	**attempts**	**to**	**fly**	**,**
他	有	担心	一个	好的	交易	超过	奥里萨邦	,	期间	她	第一的	尝试	到	飞	,

在奥里萨第一次尝试飞行时，他曾非常担心她。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[ˌkeɪpə'bɪləti]	[ænd; ənd]	,
but	**was**	**now**	**convinced**	**of**	**the**	**girl's**	**capability**	**and**	**,**
但	曾是	现在	确信	的	这	女孩们	能力	和	,

但他现在确信这个女孩的能力，并且

[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	['nɜːrvəsnəs]	['evri]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌɛksə'bɪʃənz]	,
although	**he**	**exhibited**	**nervousness**	**every**	**time**	**she**	**gave**	**one**	**of**	**her**	**exhibitions**	**,**
虽然	他	展出	紧张	每一个	时间	她	给予	一	的	她	展览	,

虽然每次她举办画展时他都会表现出紧张不安，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	[ə'kwaɪrd]	[su'priːm]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[skɪl]	.
he	**had**	**by**	**degrees**	**acquired**	**supreme**	**confidence**	**in**	**her**	**skill**	**.**
他	有	经过	学位	获得	最高	信心	在	她	技能	.

他对她的能力逐渐产生了极大的信心。

[stɪl]	,	['biːɪŋ]	['θɜːrəli]	[ɪk'spɪriənst]	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌeɪvi'eɪʃn]	['mætərz]	,	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]
Still	**,**	**being**	**thoroughly**	**experienced**	**in**	**all**	**aviation**	**matters**	**,**	**through**	**his**	**connection**	**with**
仍然	,	存在	彻底	经验丰富的	在	全部	航空	事情	,	通过	他的	联系	和
[ðə; ði]	[kein]	['erkræft]	,										
the	**Kane**	**Aircraft**	**,**										
这	凯恩	飞机	,										

尽管如此，凭借他与凯恩飞机公司的联系，他在航空领域拥有丰富的经验，

['mɪstər]	.	[kʌmbɜ˞fɜ˞d]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	['flaɪɪŋ]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	['deɪndʒər]	,
Mr	**.**	**Cumberford**	**realized**	**that**	**flying**	**is**	**always**	**accompanied**	**by**	**danger**	**,**
先生	.	坎伯福德	已实现	那	飞行	是	总是	伴随	经过	危险	,

坎伯福德先生意识到飞行总是伴随着危险。

[ænd; ənd] [wen'evər] [æn; ən]['eɪvieɪtər] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and whenever an aviator met with an accident on the field he was
和 每当 一个 飞行员 遇见 和 一个 事故 在 这 场地 他 曾是
[wɔːnt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['sɪbl] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [ə'kʌmpəni] [ɔ'risə] [ə'gen] [ɪn]
wont to inform Sybil that on no account could she ever accompany Orissa again in
惯于 到 通知 西比尔 那 在 不 帐户 可以 她 曾经 陪伴 奥里萨邦 再次 在
[ə; eɪ] [flaɪt] .
a flight .
一个 航班 .

每当有飞行员在飞行途中发生事故时，他都会告诉西比尔，她绝对不能再和奥里萨一起飞行了。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][ɜːrdʒ] [ɔ'risə] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər]
He would even urge Orissa to abandon the dangerous work ; but she answered
他 会 甚至 敦促 奥里萨邦 到 放弃 这 危险的 工作 ; 但 她 回答
[hɪm; ɪm] ['greɪvli] :
him gravely :
他 严重地 :

他甚至劝奥丽莎放弃这项危险的工作；但她严肃地回答他：

" [ðɪs] ['æksɪdənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
" This accident , as well as all others I ever heard of ,
" 这 事故 , 作为 出色地 作为 全部 其他的 我 曾经 听到 的 ,

“这次事故，以及我听说过的所有其他事故，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .
was the result of carelessness and inexperience .
曾是 这 结果 的 疏忽 和 缺乏经验 .

这是由于粗心和缺乏经验造成的。

[ðə; ði] [mɔːr] [flaits] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [les] ['laɪəb(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['æksɪdənt] .
The more flights I make the less liable am I to encounter accident .
这 更多的 航班 我 制作 这 较少的 容易 是 我 到 遇到 事故 .

我乘坐的航班越多，发生事故的可能性就越小。

[pər'hæps][aɪ]['riːəlaɪz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
Perhaps I realize better than you do , Mr . Cumberford , the elements of
也许 我 意识到 更好的 比 你 做 , 先生 . 坎伯福德 , 这 元素 的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

或许我比你更清楚危险的要素，坎伯福德先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['evri] ['hæzərd] .
and that is the reason I am so careful to avoid every hazard .
和 那 是 这 原因 我 是 所以 小心 到 避免 每一个 冒险 .

正因如此，我才如此小心翼翼地避免一切危险。

" ['flaɪɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sɪbl] .
" Flying was an intoxication to Sybil .
" 飞行 曾是 一个 中毒 到 西比尔 .

“飞行对西比尔来说是一种令人陶醉的体验。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [ɔ'risə] [ðæt] [ðer; ðər]
She never had enough of it and always complained to Orissa that their
她 绝不 有 足够的 的 它 和 总是 抱怨 到 奥里萨邦 那 他们的
[flaits] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] .
flights were of too short duration .
航班 是 的 也 短的 期间 .

她总是觉得不够，总是向奥里萨抱怨他们的航班时间太短。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pliːd] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ]
Each time she was obliged to plead and argue with
每个 时间 她 曾是 有义务 到 恳求 和 争论 和

每次她都不得不恳求和争辩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
her father for days , before obtaining his consent to let her go , and even now ,
她 父亲 为了 天 , 前 获得 他的 同意 到 让 她 去 , 和 甚至 现在 ,

她等了她父亲好几天，才得到他的同意放她走，即使现在也是如此。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃesti] ['tɑːd] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] ['sɪbl] [æz; əz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] ,
when he had given his reluctant permission to Chesty Todd to advertise Sybil as the companion of the Flying Girl ,
什么时候 他 有 给定 他的 不情愿的 允许 到 胸部 托德 到 广告 西比尔 作为 这 伴侣 的 这 飞行 女孩 ,

当他勉强同意切斯蒂·托德刊登广告，将西比尔宣传为“飞女郎”的伴侣时

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
he was frequently impelled to forbid the adventure .
他 曾是 频繁地 被迫 到 禁止 这 冒险 .

他经常被迫禁止这种冒险行为。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [siːmd] ['veri] [seɪf] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ,
His only consolation was that the new invention seemed very safe and practical ,
他的 仅有的 安慰 曾是 那 这 新的 发明 似乎 非常 安全的 和 实际的 ,

他唯一的安慰是，这项新发明看起来非常安全实用。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɝ·iːsəs] ['gaɪdɪŋ] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['levərz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and with Orissa's guiding hands at the levers his beloved daughter would be as well guarded as possible under such conditions .
和 和 奥里萨邦的 指导 双手 在 这 杠杆 他的 心爱 女儿 会 是 作为 出色地 守卫 作为 可能的 在下面 这样的 状况 .

在奥里萨的指导下，他心爱的女儿在这种情况下会得到最好的保护。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['prəutests] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [kʌmbɝ·fɝ·d] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['væljuː] ,
As a matter of fact , protests from Mr . Cumberford had little value ,
作为 一个 事情 的 事实 , 抗议活动 从 先生 . 坎伯福德 有 小的 价值 ,

事实上，坎伯福德先生的抗议几乎没有起到任何作用。

[æz; əz] ['sɪbl] [pə'zest] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ['ʌndər] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
as Sybil possessed a knack of getting her own way under any and all circumstances .
作为 西比尔 拥有 一个 诀窍 的 获得 她 自己的 方式 在下面 任何 和 全部 情况 .

西比尔无论在任何情况下都有本事达到自己的目的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [æn; ən] [hɜːr'self] ,
She had really no great desire to operate an aëroplane herself ,
她 有 真的 不 伟大的 欲望 到 操作 一个 飞机 她自己 ,

她其实并没有太大的意愿亲自驾驶飞机。

[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] ,
being quite content to remain a passenger and enjoy the freedom of riding ,
存在 相当 内容 到 保持 一个 乘客 和 享受 这 自由 的 骑术 ，

完全满足于做乘客，享受乘车的自由，

[ʌnˈtræmld] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlɜːrt] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [məˈʃiːn] .
untrammeled by the necessity of being alert every instant to control the machine .
奔放 经过 这 必要性 的 存在 警报 每一个 立即的 到 控制 这 机器 .

无需时刻保持警惕来控制机器。

[ɔˈrisə] , [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæŋər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] ,
Orissa , excusing herself , retired to the hangar to change her costume ,
奥里萨邦 ， 借口 她自己 ， 退休 到 这 机库 到 改变 她 戏服 ，

奥丽莎找了个借口，回到机库去换衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˈventər] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈkɑːments] [ʌv; əv]
and the young inventor was left to listen to the enthusiastic comments of
和 这 年轻的 发明者 曾是 左边 到 听 到 这 热情的 评论 的
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his friends .
他的 朋友们 .

这位年轻的发明家只能静静地聆听朋友们热情洋溢的评论。

" [wen] [wɪl] [jʊr; jər][ˈhaɪdroʊ] - [ˈerkræft] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [ˈmɪstər] . [kein] ? " [æskt] [ˈmædəlɪn]
" When will your Hydro - Aircraft be on the market , Mr . Kane ? " asked Madeline
" 什么时候 将要 你的 水力 - 飞机 是 在 这 市场 ， 先生 . 凯恩 ？ " 问 玛德琳
.
.
.

“凯恩先生，您的水上飞机什么时候上市呢？”玛德琳问道。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [tuː] [ˈʌðər]
" In the course of the next three months we expect to complete two other
" 在 这 课程 的 这 下一个 三 几个月 我们 预计 到 完全的 二 其他
[məˈʃiːnz] ,
machines ,
机器 ，

“在接下来的三个月里，我们预计将完成另外两台机器的制造。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [aɪ][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" I want one of them , " she said quickly .
" 我 想 一 的 他们 ， " 她 说 迅速地 .

“我想要一个，”她迅速说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Will you teach me how to operate it ? "
" 将要 你 教 我 如何 到 操作 它 ？ "

“你能教我怎么操作吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Of course , " he answered .
" 的 课程 ， " 他 回答 .

“当然，”他回答道。

" [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
" That is part of the bargain .
" 那 是 部分 的 这 便宜货 .

这是交易的一部分。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] ,
But you have not asked the price ,
但 你 有 不是 问 这 价格 ,

但你还没有问价格。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] . "
and for all business transactions I must refer you to Mr . Cumberford . "
和 为了 全部 商业 交易 我 必须 参考 你 到 先生 . 坎伯福德 . "

所有商业交易都必须交给坎伯福德先生处理。

" ['mædəlɪn] , [maɪ] [dɪr] !
" Madeline , my dear !
" 玛德琳 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的玛德琳！”

[maɪ] [dɪr] ['mædəlɪn] !
My dear Madeline !
我的 亲爱的 玛德琳 !

我亲爱的玛德琳！

" [prəu'testid]['mɪstər] . ['tʌpɝ] ; " [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" protested Mr . Tupper ; " what in the world are you thinking of ? "
" 抗议 先生 . 塔珀 ; " 什么 在 这 世界 是 你 思维 的 ? "

“塔珀先生抗议道：‘你到底在想什么？’”

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ə; eɪ] [tʃek] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] ['ænsər] .
" That I would give Mr . Cumberford a check at once , " she calmly answered .
" 那 我 会 给 先生 . 坎伯福德 一个 查看 在 一次 , " 她 平静地 回答 .

“我会立即给坎伯福德先生开一张支票，”她平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] — [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] !
" But I — we — that is , I can't permit it ; I — I really can't allow it , my dear !
" 但 我 — 我们 — 那 是 , 我 不能 允许 它 ; 我 — 我 真的 不能 允许 它 , 我的 亲爱的 !

“但是我——我们——也就是说，我不能允许；我——我真的不能允许，亲爱的！”

" [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] ['ætɪtuːd] .
" asserted the gentleman , evidently alarmed by her positive attitude .
" 断言 这 绅士 , 显然 惊慌 经过 她 积极的 态度 .

“这位先生断言道，显然对她积极的态度感到不安。”

['mædəˌlɪnz] [slaɪt] [fɔːrm] ['stɪfnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [dɪ'faɪəntli] .
Madeline's slight form stiffened and her eyes flashed defiantly .
玛德琳的 轻微 形式 僵硬 和 她 眼睛 闪光灯 公然挑衅 .

玛德琳纤细的身躯僵硬起来，眼中闪过一丝挑衅的光芒。

" ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , " [duː][aɪ] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ,
" Mr . Tupper , " said she to her uncle , " do I employ you to advise me ,
" 先生 . 塔珀 , " 说 她 到 她 叔叔 , " 做 我 采用 你 到 建议 我 ,

“塔珀先生，”她对叔叔说，“我能聘请您来给我提供建议吗？”

[ɔːr][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] ['bɪznəs] [ə'ferz] ?
or to manage my business affairs ?
或者 到 管理 我的 商业 事务 ?

还是帮我管理业务？

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [hju'milieitid] [baɪ] [ðɪs] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
" That he was greatly humiliated by this attack was evident .
" 那 他 曾是 非常 受辱 经过 这 攻击 曾是 明显 .

“他因这次袭击而感到非常羞辱，这一点显而易见。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .
His face grew red and he half turned away , hesitating to make reply .
他的 脸 生长 红色的 和 他 一半 转向 离开 , 犹豫不决 到 制作 回复 .

他脸涨得通红，半转过身去，犹豫着是否要回答。

[ðen] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . [tʌpɝz] [ə'sɪstəns] .
Then Mr . Cumberford came to Mr . Tupper's assistance .
然后 先生 . 坎伯福德 来了 到 先生 . 塔珀的 协助 .

随后，坎伯福德先生前来帮助塔珀先生。

" [jʊr; jər] — [eɪ] — [frend] — [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] [dɛntri] ; [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər] — [eɪ]
" Your — eh — friend — is quite right , Miss Dentry ; quite right to oppose your — eh
" 你的 — 嗯 — 朋友 — 是 相当 正确的 , 错过 牙科 ; 相当 正确的 到 反对 你的 — 嗯
— ['rekləs] ['ɪmpʌls] ,
— reckless impulse ,
— 鲁莽 冲动 ,

“你的——呃——朋友——说得完全正确，丹特里小姐；反对你——呃——鲁莽的冲动，完全正确。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
if I may put it that way .
如果 我 可能 放 它 那 方式 .

如果我这么说没错的话。

[jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] — ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ;
Your enthusiasm interests me ; it — eh — interests me greatly ;
你的 热情 兴趣 我 ; 它 — 嗯 — 兴趣 我 非常 ;

你的热情引起了我的兴趣；嗯，它——嗯——让我非常感兴趣；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['welfer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv]
but for your own welfare and the comfort of mind of
但 为了 你的 自己的 福利 和 这 舒适 的 头脑 的

但为了您自身的福祉和安心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[jʊr; jər] [frendz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] — [eɪ] — [kɜːrb][jʊr; jər] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] , [fɔːr; fər]
your friends , I should advise you to — eh — curb your adventurous spirit , for
你的 朋友们 , 我 应该 建议 你 到 — 嗯 — 抑制 你的 冒险的 精神 , 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

朋友们，我建议你们——呃——暂时收敛一下你们的冒险精神。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] ['fiːvər] ,
You have what is known as the ' Flying Fever ,
你 有 什么 是 已知 作为 这 - 飞行 发烧 ,

你患上了所谓的“飞行热”，

- [wɪtʃ] [ə'tæks] [ðə; ði][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] ['piːp(ə)l] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] .
' which attacks the most conservative people when on the aviation field .
- 哪个 攻击 这 最多 保守的 人们 什么时候 在 这 航空 场地 .

'在航空领域，它攻击的是最保守的人。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈdɪsɪpeɪt] , [ɪn] [taɪm] ;
Let it alone and it will dissipate , in time ;
让 它 独自的 和 它 将要 消散 ， 在 时间 ；

顺其自然，时间会让它消散；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] — [eɪ] — [bai] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sleɪv]
but if you nurse it you — eh — buy a flying machine and become a slave
但 如果 你 护士 它 你 — 嗯 — 买 一个 飞行 机器 和 变得 一个 奴隶
.
:
.

但如果你悉心照料它——呃——你就会买一架飞行器，然后沦为奴隶。

[wiː; wi] [hæv; həv] [məˈʃiːnz] [tuː; tə] [sel] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ɔːl]
We have machines to sell , you know ; we are anxious to dispose of all
我们 有 机器 到 卖 ， 你 知道 ； 我们 是 焦虑的 到 处置 的 全部
[wiː; wi] [kæn; kən] ;
we can ;
我们 能 ；

你知道，我们有机器要卖；我们急于把所有能卖的东西都处理掉；

[bʌt; bət] [ˈkaɪndli] [kiːp] [jʊr; jər] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
but kindly keep your check for three months ,
但 亲切地 保持 你的 查看 为了 三 几个月 ，

但请您保留支票三个月。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] ,
and if at the end of that time you are still disposed to purchase ,
和 如果 在 这 结尾 的 那 时间 你 是 仍然 处置 到 购买 ，

如果在那之后你仍然有购买意愿，

[aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈprɑːmptli] . "
I will deliver the machine to you promptly . "
我 将要 递送 这 机器 到 你 及时 。 "

我会尽快把机器送到你那里。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?
" How can you do that ?
" 如何 能 你 做 那 ？

你怎么能这样做？

[ðə; ði] [dɪˈmænd] [wɪl] [biː; bi] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [ˈhaɪdroʊ] - [ˈerkræft] ,
The demand will be greater than your ability to build the Hydro - Aircraft ,
这 要求 将要 是 更大的 比 你的 能力 到 建造 这 水力 - 飞机 ，

需求量将超过你建造水上飞机的能力。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nekst] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , " [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] .
after the exhibition of next Monday , " she affirmed .
后 这 展览 的 下一个 周一 ， " 她 确认 。

“在下周一的展览之后，”她肯定地说。

[ˈmɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] .
Mr . Cumberford regarded her thoughtfully .
先生 。 坎伯福德 认为 她 深思熟虑 。

坎伯福德先生若有所思地打量着她。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I believe you are right , " said he .
" 我 相信 你 是 正确的 ， " 说 他 。

“我相信你是对的，”他说。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
" Anyhow , I hope you are right .
" 无论如何 , 我 希望 你 是 正确的 .

总之，我希望你是对的。

[bʌt; bət] [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['pendɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
But I'll promise to reserve a machine , pending your decision .
但 患病的 承诺 到 预订 一个 机器 , 待办的 你的 决定 .

但我保证会预留一台机器，具体时间取决于您的决定。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪriəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eɪvieɪtər] [ænd; ənd] [huː] — [eɪ] —
Young ladies who are seriously determined to become aviators and who — eh —
年轻的 女士们 WHO 是 严重地 决定 到 变得 飞行员 和 WHO — 嗯 —
[hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [fæd] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] ,
have the means to indulge the fad to any extent ,
有 这 方法 到 放纵 这 时尚 到 任何 程度 ,

那些真心想成为飞行员，并且——嗯——有能力不惜一切代价追随这股潮流的年轻女士们，

[ɑːr; ər] [rer] ; ['veri] [rer] .
are rare ; very rare .
是 稀有的 ; 非常 稀有的 .

罕见；非常罕见。

['ðerfɔːr] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [dɛntri] , [juː; jʊ] — [eɪ] — ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ]
Therefore , my dear Miss Dentry , you — eh — interest me , and I'll keep my
所以 , 我的 亲爱的 错过 牙科 , 你 — 嗯 — 兴趣 我 , 和 患病的 保持 我的
['prɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

因此，我亲爱的丹特里小姐，你——嗯——引起了我的兴趣，我会信守承诺。

" ['mædəlɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . -
" Madeline could not refuse to admit the fairness of Mr . Cumberford's
" 玛德琳 可以 不是 拒绝 到 承认 这 公平 的 先生 . -
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

“玛德琳无法否认坎伯福德先生的提议是合理的。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sə'pɔːrt] , [soʊ]
and Mr . Tupper was grateful to him for his efficient support , so
和 先生 . 塔珀 曾是 感激的 到 他 为了 他的 高效的 支持 , 所以

塔珀先生对他高效的支持表示感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['hɑːrməni] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] .
harmony was once more restored .
和谐 曾是 一次 更多的 恢复 .

和谐再次恢复。

['sɪbl] , [ɪn'diːd] ,
Sybil , indeed ,
西比尔 , 的确 ,

西比尔，确实如此。

[smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] — [ə; eɪ] [glæns]
smiled derisively as she exchanged a meaning glance with Madeline — a glance
微笑 嘲讽地 作为 她 交换 一个 意义 瞥一眼 和 玛德琳 — 一个 瞥一眼
[ðæt] [sed] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][wɜːrdz] :
that said as intelligently as words :
那 说 作为 聪明地 作为 字 :

她带着嘲讽的笑容，和玛德琳交换了一个意味深长的眼神——这个眼神胜过千言万语：

" [haʊ] ['klevər] [ðiːz] [men] [θɪŋk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['helpləs] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][tuː; tə]
" How clever these men think themselves , and how helpless they really are to
" 如何 聪明的 这些 男人 思考 他们自己 , 和 如何 无助 他们 真的 是 到
[ə'poʊz] [ˌjuː 'es] !
oppose us !
反对 我们 !

“这些人自以为多么聪明，实际上他们根本无力抵抗我们！”

" [ðen] [mɪs] [dɛntri] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['tʃesti] ['tɑːd] ,
" Then Miss Dentry invited them all , including Chesty Todd ,
" 然后 错过 牙科 受邀 他们 全部 , 包括 胸部 托德 ,

“然后丹特里小姐邀请了他们所有人，包括切斯蒂·托德，

[tuː; tə] [daɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [jɑːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
to dine on board her yacht the next day , which was Sunday ,
到 用餐 在 木板 她 游艇 这 下一个 天 , 哪个 曾是 星期日 ,

第二天，也就是星期天，她要在游艇上用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['prɑːmptli] [ək'septɪd] [ðeɪ] [ɔːl] ['moʊtərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and the invitation being promptly accepted they all motored back to the hotel .
和 这 邀请 存在 及时 公认 他们 全部 机动车 后退 到 这 酒店 .

邀请被欣然接受后，他们一行人驱车返回酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['prɑːdədʒi] [ɪn] [ˌerə'nɔːtɪks]
A PRODIGY IN AERONAUTICS
一个 神童 在 航空学

航空奇才

[sæn][diː'eɪgoʊ] [beɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]
San Diego Bay is always interesting , with its shipping from all ports of the
圣 迭戈 湾 是 总是 有趣的 , 和 它是 船运 从 全部 端口 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

圣地亚哥湾总是充满魅力，来自世界各地的港口船只在此往来穿梭。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɪtiːɚ] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
but on this gorgeous Sunday afternoon there was no prettier sight among the
但 在 这 华丽的 星期日 下午 那里 曾是 不 更漂亮 视线 之中 这
['skætərd] [krɑːft][ðæn; ðən][ðə; ði] [trɪm] [jɑːt] ['sælvədɔː] ,
scattered craft than the trim yacht Salvador ,
疏散 工艺 比 这 修剪 游艇 萨尔瓦多 ,

但在这个阳光明媚的周日下午，在零星散落的船只中，没有比线条流畅的游艇“萨尔瓦多号”更漂亮的景象了。

['laɪɪŋ]	[æt; ət]	['æŋkər]	[dʒʌst]	[nɔːrθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feri]	[pæθ]	.
lying	**at**	**anchor**	**just**	**north**	**of**	**the**	**ferry**	**path**	**.**
说谎	在	锚	只是	北	的	这	渡船	小路	.

锚泊在渡口北侧。

[ðə; ði]	[kein]	-	[kʌmbɝfɝd]	['pɑːrti]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[lɔːntʃ]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɪr]	,
The	**Kane**	**-**	**Cumberford**	**party**	**found**	**a**	**small**	**launch**	**awaiting**	**them**	**at**	**the**	**pier**	**,**
这	凯恩	-	坎伯福德	派对	成立	一个	小的	发射	等待中	他们	在	这	码头	,

凯恩和坎伯福德一行人在码头发现了一艘小型接驳艇在等着他们。

[wɪtʃ]	['kwɪkli]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[ə'bɔːrd]	[ðə; ði]	[bɪg]	[waɪt]	[jɑːt]	,	[wer]	['mædəlɪn]	,	[ə'taɪərd]	[ɪn]	[ə'proʊpriət]	['seɪlər]	['kɑːstuːm]	,
which	**quickly**	**took**	**them**	**aboard**	**the**	**big**	**white**	**yacht**	**,**	**where**	**Madeline**	**,**	**attired**	**in**	**appropriate**	**sailor**	**costume**	**,**
哪个	迅速地	采取	他们	船上	这	大的	白色的	游艇	,	在哪里	玛德琳	,	穿着	在	合适的	水手	戏服	,

他们很快就登上了那艘白色的大游艇，玛德琳穿着合适的航海服，

['kɔːrdʒəli]	['welkəmd]	[ðem; ðəm]	.
cordially	**welcomed**	**them**	**.**
诚挚地	欢迎	他们	.

热情欢迎了他们。

"	[ðɪs]	[ə'fer]	[ɪz]	['fʊli]	[æz; əz]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)lti]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
"	**This**	**affair**	**is**	**fully**	**as**	**great**	**a**	**novelty**	**to**	**me**	**as**	**it**	**must**	**be**	**to**	**you**	**,**
"	这	事务	是	完全	作为	伟大的	一个	新奇	到	我	作为	它	必须	是	到	你	,

“这件事对我来说也和对你一样，完全是件新鲜事。”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kæst]	[əd'maɪərɪŋ]	[glɑːnsiz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[deks]	.
"	**she**	**explained**	**,**	**as**	**they**	**cast**	**admiring**	**glances**	**over**	**the**	**decks**	**.**
"	她	解释	,	作为	他们	投掷	钦佩	眼神	超过	这	甲板	.

她解释道，同时他们也纷纷向甲板上投去赞赏的目光。

"	[aɪ]	[bɔːt]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪnglɪʃmən]	['sevrəl]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	,
"	**I**	**bought**	**the**	**boat**	**of**	**an**	**Englishman**	**several**	**months**	**ago**	**,**
"	我	买	这	船	的	一个	英国人	一些	几个月	前	,

几个月前，我买了一艘英国人的船。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dɪ'lɪvərd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	;
with	**the**	**understanding**	**it**	**should**	**be**	**delivered**	**to**	**me**	**here**	**;**
和	这	理解	它	应该	是	发表	到	我	这里	;

但前提是必须送到我这里；

[bʌt; bət]	[aɪ]	['oʊnli]	[ə'raɪvd]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	['jestərdeɪ]	.
but	**I**	**only**	**arrived**	**to**	**claim**	**it**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**.**
但	我	仅有的	到达的	到	宣称	它	这	天	前	昨天	.

但我前天才到场领取。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[kruː]	[ʌv; əv]	['sev(ə)n]	,	[bɪ'saɪdz]	[ðə; ði]	[ʃef]	,	[huː]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[æd'mɪt]	,	[ɪz]	[maɪ]	[oʊn]	[sɪ'lekʃ(ə)n]	,
It	**has**	**a**	**crew**	**of**	**seven**	**,**	**besides**	**the**	**chef**	**,**	**who**	**,**	**I**	**must**	**admit**	**,**	**is**	**my**	**own**	**selection**	**,**
它	有	一个	全体人员	的	七	,	除了	这	厨师	,	WHO	,	我	必须	承认	,	是	我的	自己的	选择	,

除了厨师之外，船上还有七名船员，而厨师，我必须承认，是我自己挑选的。

[æz; əz]	[aɪ]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[trʌst]	[ðə; ði]	['ɪnglɪʃ]	[teɪst]	[ɪn]	['kʊkəri]	.
as	**I**	**feared**	**to**	**trust**	**the**	**English**	**taste**	**in**	**cookery**	**.**
作为	我	害怕	到	相信	这	英语	品尝	在	烹饪	.

因为我不敢相信英国人在烹饪方面的品味。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kruː] , [haʊˈevər] , [siːmz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ænd; ənd]

The English crew , however , seems capable and

这 英语 全体人员 , 然而 , 似乎 有能力的 和

然而，英国船员似乎能力很强，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[ˈevri] [mæn][dʒæk] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ; [soʊ] [aɪv] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

every man jack wants to stay with the boat ; so I've agreed to keep them .

每一个 男人 杰克 想要 到 停留 和 这 船 ; 所以 我已经 同意 到 保持 他们 .

每个男人都想留在船上；所以我同意让他们留下来。

[aɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈprez(ə)ntli] .

I'll introduce you to the skipper presently .

患病的 介绍 你 到 这 船长 目前 .

我马上就给你介绍船长。

[hiː; hi] [riˈdʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd][hæz; həz] [kwaɪt] [ɔːd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He rejoices in the title of ' Captain ' and has quite awed me with his

他 欢欣鼓舞 在 这 标题 的 - 队长 - 和 有 相当 敬畏 我 和 他的

[suːˈpɪriər] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈjuːnɪfɔːrm] .

superior manner and splendid uniform .

优越的 方式 和 灿烂 制服 .

他以“上尉”的头衔为荣，他高尚的举止和华丽的制服让我十分敬畏。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃef] , [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ɪz]

But I'll introduce you to the creations of my chef , first , for dinner is

但 患病的 介绍 你 到 这 作品 的 我的 厨师 , 第一的 , 为了 晚餐 是

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting .

等待 .

不过，我先来介绍一下我的厨师的拿手好菜，因为晚餐已经准备好了。

[fərˈɡɪv] [məˈsjɜːr] [ʃæmpiːtɝ] , [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] [daʊn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ;

Forgive Monsieur Champetre , if he falls down occasionally ;

原谅 先生 尚佩特 , 如果 他 瀑布 向下 偶尔 ;

如果尚佩特先生偶尔摔倒，请原谅他；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈskʌləri] ?

he is as unused to the kitchen — or is it scullery ?

他 是 作为 未使用的 到 这 厨房 — 或者 是 它 洗碗间 ?

他对厨房——或者说是洗碗间——非常不熟悉?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ðə; ði] - [ˈɡæli] - — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .

Oh , I know ; the ' galley ' — as I am to the cabin .

哦 , 我 知道 ; 这 - 厨房 - — 作为 我 是 到 这 舱 .

哦，我知道了；“厨房”——就像我之于船舱一样。

" [ˈriːəli] [ðə; ði] [ʃef] [ˈniːdɪd] [noʊ][iksˈkjuːziz] ,

" Really the chef needed no excuses ,

" 真的 这 厨师 需要 不 借口 ,

“厨师其实根本不需要任何借口。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [miːl] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [krɑːft] ,

and after the meal they made a thorough inspection of the beautiful craft ,

和 后 这 一顿饭 他们 制成 一个 彻底 检查 的 这 美丽的 工艺 ,

[ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] ,

peeping into the state - rooms ,

偷窥 进入 这 状态 - 房间 ,

饭后，他们仔细检查了这艘漂亮的船，还往船舱里窥视了一番。

[ðə; ði][menz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['gæli] .
the men's quarters and even into the sacred galley .
这 男士 四分之一 和 甚至 进入 这 神圣 厨房 .

男人们的住所，甚至神圣的船舱。

['evriwʌn] [ə'bɔːrd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][bɪg] , [blʌf] ['skɪpər] ,
Everyone aboard , including the big , bluff skipper ,
每个人 船上 , 包括 这 大的 , 虚张声势 船长 ,

船上所有人，包括那位身材魁梧、性格粗犷的船长，

[wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,
was so proud of the boat that he delighted to have it exhibited ,
曾是 所以 自豪的 的 这 船 那 他 高兴极了 到 有 它 展出 ,

他为这艘船感到非常自豪，并乐于将其展出。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [slɪm] ,
and when it was understood that the slim ,
和 什么时候 它 曾是 理解 那 这 苗条的 ,

当人们意识到苗条的，

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [gest] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl][ðə; ði] ['defərəns] [ʃoʊn] [ɔ'risə]
beautiful young lady guest was the famous Flying Girl the deference shown Orissa
美丽的 年轻的 女士 客人 曾是 这 著名的 飞行 女孩 这 尊重 所示 奥里萨邦
[wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .
was amusing .
曾是 有趣 .

这位美丽的年轻女嘉宾是著名的"飞女郎"，奥里萨邦所表现出的敬意令人忍俊不禁。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]['sælvədɔː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn]
" I had intended to test the Salvador to - morrow and make a short run
" 我 有 故意的 到 测试 这 萨尔瓦多 到 - 明天 和 制作 一个 短的 跑步
[tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to sea in it ,
到 海 在 它 ,

"我原计划明天测试萨尔瓦多号，并驾驶它进行一次短途出海航行。"

" [sed] ['mædəlɪn] ;
" said Madeline ;
" 说 玛德琳 ;

"玛德琳说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði]
" but I am so eager to witness the aërial exhibitions that I shall postpone the
" 但 我 是 所以 渴望的 到 证人 这 天线 展览 那 我 将 推迟 这
['vɔɪɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .
voyage until later .
航程 直到 之后 .

"但我非常渴望观看空中表演，所以我将把航行推迟到以后。"

[maɪ] [jɑːt] [ɪz] ['pɜːrmənənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌeɪvi'eɪʃn] [miːt] [ɪz] ['tempəreri] .
My yacht is permanent , but this Aviation Meet is temporary .
我的 游艇 是 永恒的 , 但 这 航空 见面 是 暂时的 .

我的游艇是永久的，但这次航空聚会是暂时的。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
" The visitors returned to their hotel early in the
" 这 访客 返回 到 他们的 酒店 早期的 在 这

游客们很早就返回了酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər] [ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər]

afternoon , for Orissa and Sybil had still a few preparations to make for

下午 , 为了 奥里萨邦 和 西比尔 有 仍然 一个 很少 准备工作 到 制作 为了

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] [trɪp] ,

the morrow's trip ,

这 明天 旅行 ,

下午，因为奥里萨和西比尔还需要为明天的行程做一些准备。

[waɪl] ['stiːv] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld]

while Steve and Mr . Cumberford decided to pay a visit to the aviation field

尽管 史蒂夫 和 先生 . 坎伯福德 决定 到 支付 一个 访问 到 这 航空 场地

,

,

,

史蒂夫和坎伯福德先生决定去航空领域参观一下。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [kein] ['erkræft] [ænd; ənd][ðə; ði] [kein] ['haɪdroʊ] - ['erkræft] [hæd; həd] [bɪn]

to which both the Kane Aircraft and the Kane Hydro - Aircraft had been

到 哪个 两个都 这 凯恩 飞机 和 这 凯恩 水力 - 飞机 有 到过

[rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [mɛkənɪʃənz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

removed by the mechanicians in charge of them .

已移除 经过 这 机械师 在 收费 的 他们 .

凯恩飞机和凯恩水上飞机都被负责维修它们的机械师拆除了。

['tʃesti] ['tɑːdz] ['leibəz] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər][pər'hæps] [mɔːr] ['oʊnərəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Chesty Todd's labors that Sunday evening were perhaps more onerous than those of

胸部 托德的 劳动 那 星期日 晚上 是 也许 更多的 繁重 比 那些 的

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

the others of his party ,

这 其他的 的 他的 派对 ,

星期天晚上，切斯蒂·托德的工作或许比他同行的其他人更加繁重。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'gresɪv] [bænd][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd]

for he had to meet an aggressive band of newspaper reporters and

为了 他 有 到 见面 一个 挑衅的 乐队 的 报纸 记者 和

[loʊd] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hedər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

load each one to the brim with material for a double - header next morning .

加载 每个 一 到 这 帽檐 和 材料 为了 一个 双倍的 - 标题 下一个 早晨 .

因为他必须会见一群咄咄逼人的报社记者，并为他们每个人准备充足的素材，以便第二天早上进行双篇报道。

['hævɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] — [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l][wʌn] — [hɪm'self] ,

Having served as a journalist — and an able one — himself ,

拥有 服务 作为 一个 记者 — 和 一个 有能力的 一 — 他自己 ,

他本人曾是一名记者，而且是一位能干的记者，

['mɪstər] . ['rædli] - ['tɑːd] [ˌʌndər'stʊd] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪmɪŋ] [ðiːz] [pʌb'lɪsəti] ['gʌnz]

Mr . Radley - Todd understood exactly the sort of priming these publicity guns

先生 . 拉德利 - 托德 理解 确切地 这 种类 的 底漆 这些 宣传 枪支

[rɪ'kwaɪərd] .

required .

必需的 .

拉德利-托德先生非常清楚这些宣传攻势需要怎样的铺垫。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [ræntʃ] [nɪr] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

The home of the Kanes was a delightful orange ranch near Los Angeles ,

这 家 的 这 凯恩斯 曾是 一个 愉快 橙子 牧场 靠近 洛杉矶 洛杉矶 ,

凯恩一家居住的地方是洛杉矶附近一个风景优美的橘子农场。

[wer] [ðə; ði][blaɪnd] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ænd; ənd] [ɔ'risə] — [ðer; ðər]['oʊnli] ['perənt] — [lɪvd]
where the blind mother of Stephen and Orissa — their only parent — lived
在哪里 这 瞎的 母亲 的 史蒂芬 和 奥里萨邦 — 他们的 仅有的 父母 — 居住地
[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tendənts] ,
surrounded by every comfort and devoted attendants ,
包围 经过 每一个 舒适 和 奉献 服务员 ,

斯蒂芬和奥里萨的盲人母亲——他们唯一的监护人——住在那里，享受着各种舒适的生活，并有尽心尽力的护理人员照顾她。

[waɪl] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hæzərdəs]
while her boy and girl were engaged in the novel and somewhat hazardous
尽管 她 男生 和 女孩 是 已订婚的 在 这 小说 和 有些 危险
[ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kein] ['erkræft] .
exhibitions of the new Kane Aircraft .
展览 的 这 新的 凯恩 飞机 .

而她的儿子和女儿则在观看凯恩飞机公司新奇而又有些危险的飞行表演。

[ɔ'risə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [waɪl] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt]
Orissa had remained at home with her mother while Stephen was perfecting
奥里萨邦 有 剩余 在 家 和 她 母亲 尽管 史蒂芬 曾是 完善
[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [mə'ʃiːn] [æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ] ,
his latest machine at San Diego ,
他的 最新的 机器 在 圣 迭戈 ,

史蒂芬在圣地亚哥完善他的最新机器时，奥里萨一直和母亲待在家里。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt]
and had not left there until it was necessary to prepare for the Meet
和 有 不是 左边 那里 直到 它 曾是 必要的 到 准备 为了 这 见面
,
,
,

直到需要准备比赛时，他才离开那里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .
in which she had engaged to take part .
在 哪个 她 有 已订婚的 到 拿 部分 .

她曾承诺参加。

['mɪsɪz] . [kein] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] ,
Mrs . Kane , perhaps because of her blindness ,
太太 . 凯恩 , 也许 因为 的 她 失明 ,

凯恩夫人，或许是因为她的失明，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ventʃərz] ,
seemed to have little anxiety on account of her daughter's ventures ,
似乎 到 有 小的 焦虑 在 帐户 的 她 女儿的 风险投资 ,

她似乎并不为女儿的冒险经历感到焦虑。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɝiːsəs] [fɜːrst] [flaits] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [hæd; həd] [bɪn]
although at the time of Orissa's first flights her nervousness had been
虽然 在 这 时间 的 奥里萨邦的 第一的 航班 她 紧张 有 到过
['pɔɪnjənt] .
poignant .
令人心酸的 .

尽管奥里萨第一次飞行时，她的紧张令人心酸。

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɝːlz] [skɪl] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ək'sept]
Assured of her girl's skill and coolness , the mother had come to accept
保证 的 她 女孩们 技能 和 凉爽 , 这 母亲 有 来 到 接受
[ðiːz] [ə'keiʒənz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,
these occasions philosophically ,
这些 场合 从哲学角度来看 ,

母亲对女儿的技能和冷静沉着深信不疑，因此已经能够坦然接受这些情况。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
as far as the danger was concerned ,
作为 远的 作为 这 危险 曾是 担心的 ,

就危险性而言，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['stiːvz] [in'venʃənz] [ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði]
and she was naturally interested in Steve's inventions and overjoyed at the
和 她 曾是 自然 感兴趣的 在 史蒂夫的 发明 和 欣喜若狂 在 这
[faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['bɪznəs] [ə'bɪləti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði]
financial success which Mr . Cumberford's business ability had already insured the
金融的 成功 哪个 先生 . - 商业 能力 有 已经 投保人 这
[fɜːrm] .
firm .
公司 .

她自然对史蒂夫的发明很感兴趣，并且对坎伯福德先生的商业才能已经为公司带来的经济成功感到欣喜若狂。

[ðɪs] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɔ'risə] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
This Sunday evening Orissa wrote a long letter to her mother ,
这 星期日 晚上 奥里萨邦 写道 一个 长的 信 到 她 母亲 ,

这个星期天晚上，奥丽莎给她的母亲写了一封长信。

['telɪŋ] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [nuː] [mə'ʃiːn] [wɜːrkt] ,
telling how perfectly her brother's new machine worked ,
讲述 如何 完美 她 兄弟 新的 机器 工作 ,

讲述她哥哥的新机器运转得多么完美，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . [kein] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [nuː] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər] ['stiːvən]
and assuring Mrs . Kane of her confidence in winning new laurels for Stephen
和 保证 太太 . 凯恩 的 她 信心 在 获胜 新的 月桂树 为了 史蒂芬
[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

并向凯恩夫人保证，她有信心明天斯蒂芬会赢得新的荣誉。

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['endʒɪn] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hai] , [ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" The latest engine , made for the Hy , is more powerful than were the others ,
" 这 最新的 引擎 , 制成 为了 这 嗨 , 是 更多的 强大的 比 是 这 其他的 ,
" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充说：“最新款的Hy发动机比以往的发动机动力更强劲。”

" [bʌt; bət][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [boʊt]
" but its operation is practically the same and while the combination of boat
" 但 它是 手术 是 几乎 这 相同的 和 尽管 这 组合 的 船
[ænd; ənd] ['erkræft] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] ,
and aircraft necessitated a more complicated arrangement of the control ,
和 飞机 必要 一个 更多的 复杂的 安排 的 这 控制 ,

“但它的操作实际上是一样的，虽然船和飞机的结合需要更复杂的控制安排，

[aɪ][hæv; həv] ['iːzəli] ['mæstərd] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'pɑːrt]
I have easily mastered all the details and could take the whole thing apart
我 有 容易地 精通 全部 这 细节 和 可以 拿 这 所有的 事物 除
[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] ,
and put it together again ,
和 放 它 一起 再次 ,

我已经轻松掌握了所有细节，可以把整个东西拆开再重新组装起来。

[ɪf] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] .
if obliged to do so .
如果 有义务 到 做 所以 .

如果必须这样做的话。

" [ðə; ði][gɜːrl] [slept] ['piːsfəli] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['sɪbl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːst]
" The girl slept peacefully that night and neither she nor Sybil were in the least
" 这 女孩 睡着了 和平地 那 夜晚 和 两者都不 她 也不 西比尔 是 在 这 至少
['nɜːrvəs] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] ,
nervous when they went to the aviation field ,
紧张的 什么时候 他们 去 到 这 航空 场地 ,

“那天晚上女孩睡得很安稳，她和西比尔去航空场的时候一点也不紧张。”

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] , ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['lʌntʃən] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
overlooking the sea , after an early luncheon on Monday .
俯瞰 这 海 , 后 一个 早期的 午餐 在 周一 .

星期一，在享用完早午餐后，眺望着大海。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kein] ['haɪdroʊ] - ['erkræft] [rɪ'pəʊzɪŋ]
They found the Kane Hydro - Aircraft reposing
他们 成立 这 凯恩 水力 - 飞机 休息

他们发现了停放在那里的凯恩水上飞机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[mə'dʒestɪkli] [ɪn][ɪts] ['hæŋər] ,
majestically in its hangar ,
雄伟地 在 它是 机库 ,

雄伟地停放在它的机库里，

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd]
in perfect order and constantly surrounded by a group of admiring and
在 完美的 命令 和 不断地 包围 经过 一个 团体 的 钦佩 和
['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] .
interested spectators .
感兴趣的 观众 .

一切井然有序，周围始终围着一群钦佩和感兴趣的观众。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['eɪvieɪtər] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [miːt] ['welkəmd] [ɔ'risə] ['veri]
The little band of professional aviators present at the Meet welcomed Orissa very
这 小的 乐队 的 专业的 飞行员 展示 在 这 见面 欢迎 奥里萨邦 非常
['kɔːrdʒəli] ,
cordially ,
诚挚地 ,

出席此次聚会的这群专业飞行员热情欢迎了来自奥里萨邦的来宾。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][soʊ]
for every one of them knew and admired the brave girl who had so
为了 每一个 一 的 他们 知道 和 钦佩 这 勇敢的 女孩 WHO 有 所以
['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [mə'ʃiːnz] .
often proved her ability to manage her brother's machines .
经常 已证实 她 能力 到 管理 她 兄弟 机器 .

因为他们每个人都认识并钦佩这位勇敢的女孩，她曾多次证明自己有能力操作哥哥的机器。

[ðə; ði][grænd][stænd][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] ,
The grand stand was packed with spectators ,
这 盛大 站立 曾是 包装 和 观众 ,

看台上挤满了观众。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [laɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [rɪ'zɜːrvd]
and long rows of automobiles lined the edge of the enclosure reserved
和 长的 行 的 汽车 衬里 这 边缘 的 这 外壳 预订的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtəz] .
for the exhibitors .
为了 这 参展商 .

展商专用围栏边缘停满了长长的汽车。

[ðə; ði] " [kein] [ɪ'vent] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm][ʌv; əv][ðə; ði]
The " Kane Event , " as it was called , was early on the program of the
这 " 凯恩 事件 , " 作为 它 曾是 称为 , 曾是 早期的 在 这 程序 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这场被称为“凯恩事件”的活动安排在当天活动的早期阶段。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bæk]
for it was understood that the flight over the ocean and the voyage back
为了 它 曾是 理解 那 这 航班 超过 这 海洋 和 这 航程 后退
[wʊd] [kən'suːm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
would consume much of the afternoon .
会 消耗 很多 的 这 下午 .

因为大家都知道，飞越海洋和返程的航程将占用下午的大部分时间。

['meni] [hæd; həd] [brɔːt] [bɪ'nɑːkjələrz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['paʊərf(ə)l] ['glæsɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
Many had brought binoculars and other powerful glasses to watch the Flying
许多 有 带来 双筒望远镜 和 其他 强大的 眼镜 到 手表 这 飞行
[gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .
Girl and her chum during their progress .
女孩 和 她 密友 期间 他们的 进步 .

许多人带着望远镜和其他高倍眼镜，观看“飞翔的女孩”和她的伙伴一路上的精彩表演。

['siːlskɪn] ['aɪlənd] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn]
Sealskin Island lay a little to the south of the aviation field and was one
海豹皮 岛 躺 一个 小的 到 这 南 的 这 航空 场地 和 曾是 一
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['bærən] [rɑːks] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l]
of a group of barren rocks jutting out of the sea and plainly visible
的 一个 团体 的 荒芜 岩石 突出 出去 的 这 海 和 显然 可见的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
from the mainland .
从 这 大陆 .

海豹皮岛位于机场南边不远处，是一组从海中伸出的荒芜岩石之一，从大陆上可以清晰地看到。

[ðə; ði][kɚoʊ'nɑːdoʊ] ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['væljuː] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,
The Coronado Islands , which have little or no value , belong to Mexico ,
这 科罗纳多 岛屿 , 哪个 有 小的 或者 不 价值 , 属于 到 墨西哥 ,

科罗纳多群岛几乎没有任何价值，属于墨西哥。

[æz; əz][ðə; ði]['meksɪkən] ['baʊndri] [ɪz]['oʊnli] [twelv] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]
as the Mexican boundary is only twelve miles south of San Diego , and this
作为 这 墨西哥 边界 是 仅有的 十二 英里 南 的 圣 迭戈 , 和 这
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

由于墨西哥边界距离圣地亚哥仅十二英里，而这个群体，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [saʊθ] , [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [laɪn] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]
although not appearing to be so far south , is below the line claimed by the
虽然 不是 出现 到 是 所以 远的 南 , 是 以下 这 线 声称 经过 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

虽然看起来并不像美国声称的那条线那么靠南，但它确实位于该线以南。

['ðerfɔːr] [ɜ˞iːsəs] [flaɪt]
Therefore Orissa's flight
所以 奥里萨邦的 航班

因此，奥里萨的逃亡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [meɪd] [ɪn]
would be in a southwesterly direction and most of her journey made in
会 是 在 一个 西南 方向 和 最多 的 她 旅行 制成 在
[pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['evri] ['spekteɪtər] .
plain view of every spectator .
清楚的 看法 的 每一个 旁观者 .

她将向西南方向行进，而且她的大部分旅程都在所有观众的注视下进行。

[æz; əz][ðə; ði] " [hai] " [wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['stiːv] [sed] [tuː; tə] [ɔ'risə] :
As the " Hy " was run out to the center of the field Steve said to Orissa :
作为 这 " 嗨 " 曾是 跑步 出去 到 这 中心 的 这 场地 史蒂夫 说 到 奥里萨邦 :

当“Hy”跑到场地中央时，史蒂夫对奥里萨说：

" [aɪv] ['æŋkər] [æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [siːts] , [æt; ət][ðə; ði]
" I've anchored an aluminum chest just back of your seats , at the
" 我已经 锚定 一个 铝 胸部 只是 后退 的 你的 座位 , 在 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪstər] . [kʌmbɜ˞fɜ˞d] .
suggestion of Mr . Cumberford .
建议 的 先生 . 坎伯福德 .

“根据坎伯福德先生的建议，我在你们座位后面固定了一个铝制箱子。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [tuːlz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [niːd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
In it are all the tools you could possibly need in case of emergency ,
在 它 是 全部 这 工具 你 可以 可能 需要 在 案件 的 紧急情况 ,

里面包含了发生紧急情况时你可能需要的所有工具。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][wɔːrm] ['blæŋkits] [tuː; tə][juːz] [ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] [pruːvz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd]
a couple of warm blankets to use if your return trip proves chilly , and
一个 夫妻 的 温暖的 毯子 到 使用 如果 你的 返回 旅行 证明 寒冷 , 和
[ɪ'nʌf] - [lʌntʃ] - — [wɪtʃ]
enough ' lunch ' — which
足够的 - 午餐 - — 哪个

带上几条保暖毯，以防返程途中天气转凉，还有足够的“午餐”——这

[aɪ] [θɪŋk] ['sɪbl] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] — [tuː; tə][læst][juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ] [wiːk] .
I think Sybil pleaded for — to last you both a week .
我 思考 西比尔 恳求 为了 — 到 最后的 你 两个都 一个 星期 .

我想西比尔恳求道——让你们俩撑过一周。

[ðə; ði] [tʃest] [i'neiblz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðɪs] ['seɪfli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
The chest enables you to carry all this safely and comfortably ,
这 胸部 启用 你 到 携带 全部 这 安全 和 舒适地 ,

这款箱子能让你安全舒适地携带所有这些东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
and it won't be at all in your way .
和 它 惯于 是 在 全部 在 你的 方式 .

而且完全不会妨碍你。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] ,
Personally , I think such a precaution wholly unnecessary ,
亲自 , 我 思考 这样的 一个 预防 完全 不必要 ,

我个人认为这种预防措施完全没有必要。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wer] ['sɪbl] [ɪz]
but Mr . Cumberford is a good deal of an old woman where Sybil is
但 先生 . 坎伯福德 是 一个 好的 交易 的 一个 老的 女士 在哪里 西比尔 是
[kən'sɜːrnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ɑːrgjuː]
concerned and it is easier to give up to him than to try to argue
担心的 和 它 是 更轻松 到 给 向上 到 他 比 到 尝试 到 争论
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] .
him out of an idea .
他 出去 的 一个 主意 .

但是，在西比尔的事情上，坎伯福德先生就像个老太太，与其试图说服他放弃某个想法，不如向他妥协来得容易。

[teɪk] [ðə; ði][trɪp] ['iːzi] , ['rɪs] ; [wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] .
Take the trip easy , Ris ; we don't need to make time .
拿 这 旅行 简单的 , ris ; 我们 不 需要 到 制作 时间 .

里斯，慢慢来，我们不需要特意安排时间。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
What we want to demonstrate is the practicability of the machine ,
什么 我们 想 到 证明 是 这 实用性 的 这 机器 ,

我们想要展示的是这台机器的实用性。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrəli] ['præktɪk(ə)l] ,
and we ourselves already know that it is thoroughly practical ,
和 我们 我们自己 已经 知道 那 它 是 彻底 实际的 ,

我们自己也已经知道这是完全可行的，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
and we therefore ought to be able to convince the world of the fact .
和 我们 所以 应该 到 是 有能力的 到 说服 这 世界 的 这 事实 .

因此，我们应该能够让全世界相信这一事实。

" [ɔ'risə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Orissa nodded .
" 奥里萨邦 点头 .

奥里萨点了点头。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ?
" How about gasoline ?
" 如何 关于 汽油 ?

汽油怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [bəuθ] [tæŋks] [ɑːr; ər] [fɪld] .

" Both tanks are filled .

" 两个都 坦克 是 已填 .

两个油箱都已加满。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn] ['wɔːtər] ,

There's enough to run you a hundred miles in air and fifty miles in water ,

有 足够的 到 跑步 你 一个 百 英里 在 空气 和 五十 英里 在 水 ,

这些水足够让你在空中飞行一百英里，在水中飞行五十英里。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] .

which is far more than you will require .

哪个 是 远的 更多的 比 你 将要 要求 .

这远远超过你的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[biː; bi] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ;

Be gentle with the steering gear ;

是 温和的 和 这 转向 齿轮 ;

轻柔操作转向装置；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rɪ'spɑːnd] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ,

it is such a long connection that it doesn't respond as readily as the old one ,

它 是 这样的 一个 长的 联系 那 它 不 回应 作为 容易 作为 这 老的 一 ,

由于连接时间过长，它的反应速度不如旧连接那么快。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [rɑːdz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [laɪt] .

and I guess I've made the rods a trifle too light .

和 我 猜测 我已经 制成 这 杆 一个 琐事 也 光 .

我猜我把鱼竿做得稍微轻了一点。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [dɪ'vaɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [taɪm] ,

I mean to rig up a more substantial device as soon as I get time ,

我 意思是 到 钻井平台 向上 一个 更多的 重大的 设备 作为 很快 作为 我 得到 时间 ,

我打算一有时间就搭建一个更可靠的设备。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

but this will do you all right if you don't jerk it .

但 这 将要 做 你 全部 正确的 如果 你 不 混蛋 它 .

但只要你不猛拉，它就不会有问题。

[pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] , [ðæts] [ɔːl] . "

Put a little more strength to the wheel and turn it gradually , that's all . "

放 一个 小的 更多的 力量 到 这 车轮 和 转动 它 逐步地 , 那就是 全部 . "

稍微加大车轮的力度，慢慢转动，就这么简单。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" I understand , " she replied .

" 我 理解 , " 她 回复 .

“我明白了，”她回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['sɪbl] ? "
" Are you ready , Sybil ? "
" 是 你 准备好 , 西比尔 ? "

“西比尔，你准备好了吗？”

" ['weɪtɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , ['rɪs] . "
" Waiting on you , Ris . "
" 等待 在 你 , ris . "

“等你哦，里斯。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
" And I think the crowd is waiting on us .
" 和 我 思考 这 人群 是 等待 在 我们 .

“我觉得观众们都在等着我们呢。”

" [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['pleɪɪŋ] [ɪts] ['laʊdəst] [ænd; ənd][moʊst] ['stɜːrɪŋ] [tuːn]
" The band was at this moment playing its loudest and most stirring tune
" 这 乐队 曾是 在 这 片刻 玩耍 它是 最响亮 和 最多 搅拌 调
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ventʃərsəm] ['gɝːlz] ,
and as the two venturesome girls ,
和 作为 这 二 冒险 女孩们 ,

“此时乐队正在演奏他们最响亮、最激动人心的曲子，而那两个大胆的女孩……”

[drest] [ɪn] [ə'proʊpriət] ['kɑːstuːm] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , ['waɪldli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ʃaʊts]
dressed in appropriate aërial costume , appeared on the field , wildly enthusiastic shouts
穿着 在 合适的 天线 戏服 , 出现 在 这 场地 , 疯狂地 热情的 喊叫
[roʊz][frʌm; frəm][ten] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs] .
rose from ten thousand spectators .
玫瑰 从 十 千 观众 .

身着合适的飞行服，出现在球场上，一万名观众爆发出热烈的欢呼声。

['tʃesti] ['tɑːd] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]['breɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [freʃ]
Chesty Todd had decorated the braces of the machine with bunches of fresh
胸部 托德 有 装饰 这 牙套 的 这 机器 和 成捆 的 新鲜的
['vaiəlits] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd] ['nɪkəld] [pɑːrts] [ʃoʊn] ['glɔːriəsli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
violets and the aluminum and nickeled parts shone gloriously in the sun
紫罗兰 和 这 铝 和 镀镍 部分 闪耀 辉煌地 在 这 太阳
.
.
.

切斯蒂·托德用一束束新鲜的紫罗兰装饰了机器的支架，铝制和镀镍的部件在阳光下闪闪发光。

" [biː; bi] [gʊd] , ['sɪbl] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" Be good , Sybil , " said Mr . Cumberford .
" 是 好的 , 西比尔 , " 说 先生 . 坎伯福德 .

“要乖哦，西比尔，”坎伯福德先生说。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔ'risə] .
" Take care of her , Orissa .
" 拿 关心 的 她 , 奥里萨邦 .

“奥里萨，好好照顾她。”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [læft] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kʌstəmeri] ['pɑːrtɪŋ]
" The girls laughed , for this was the old gentleman's customary parting
" 这 女孩们 笑了 , 为了 这 曾是 这 老的 绅士的 习惯 离别
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

“女孩们笑了，因为这是这位老先生惯常的临别警告。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['rɪs] , " [sed] ['stiːv] .
" All right , Ris , " said Steve .
" 全部 正确的 , ris , " 说 史蒂夫 .

“好的，里斯，”史蒂夫说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɛkənɪʃənz] [geɪv] [ðə; ði] [prə'pelər] [ə; eɪ]
She applied the power and one of the mechanicians gave the propeller a
她 应用 这 力量 和 一 的 这 机械师 给予 这 螺旋桨 一个
[prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrl] .
preliminary whirl .
初步的 旋转 .

她接通电源，其中一名机械师先试转了一下螺旋桨。

[ðen] [ɔ'risə] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [klʌtʃ] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn]
Then Orissa threw in the automatic clutch that started the machine and it ran
然后 奥里萨邦 扔 在 这 自动的 离合器 那 开始 这 机器 和 它 跑
['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
forward a few feet and promptly rose into the air .
向前 一个 很少 脚 和 及时 玫瑰 进入 这 空气 .

然后奥里萨按下自动离合器，机器启动，向前跑了几英尺，随即升空。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv]
A moment later it was speeding straight out to sea , at an altitude of
一个 片刻 之后 它 曾是 超速 直的 出去 到 海 , 在 一个 高度 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
a hundred feet ,
一个 百 脚 ,

片刻之后，它便以一百英尺的高度径直飞向大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['keɪnz] [nuː] ['haɪdroʊ] - ['erkræft] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] —
and the wonderful voyage of Stephen Kane's new Hydro - Aircraft was begun —
和 这 精彩的 航程 的 史蒂芬 凯恩的 新的 水力 - 飞机 曾是 开始 —
[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['destɪnd] [tuː; tə] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['proʊgræm] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər]
a voyage destined to vary considerably from the program mapped out for
一个 航程 注定 到 各不相同 相当 从 这 程序 已映射 出去 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

于是，斯蒂芬·凯恩的新型水上飞机开始了奇妙的航程——这是一次注定与原计划大相径庭的航程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest]
THE ALUMINUM CHEST
这 铝 胸部

铝制箱子

[ɔ'risə] ['riːəlaɪzd] [kwaɪt] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] ['siːlskɪn] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Orissa realized quite perfectly that Sealskin Island was much farther away from the
奥里萨邦 已实现 相当 完美 那 海豹皮 岛 曾是 很多 更远 离开 从 这
['meɪnlənd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
mainland than it appeared ,
大陆 比 它 出现 ,

奥里萨非常清楚地意识到，海豹皮岛距离大陆比看起来要远得多。

[soʊ][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [streɪt] [west] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz]
so on leaving the shore she pursued a direction straight west for several miles
所以 在 离开 这 支撑 她 追击 一个 方向 直的 西方 为了 一些 英里
,
,
,

于是她离开海岸后，径直向西走了好几英里。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
intending to make a turn and proceed south to the island which was the
意图 到 制作 一个 转动 和 继续 南 到 这 岛 哪个 曾是 这
['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] .
terminus of her flight .
终点站 的 她 航班 .

打算掉头向南飞往她此次飞行的终点岛。

[ðæt] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [trɪp] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
That prolonged the trip somewhat , but she figured it would prove more interesting
那 延长 这 旅行 有些 , 但 她 想 它 会 证明 更多的 有趣的
[tuː; tə][ðə; ði] [spek'teitəs] ,
to the spectators ,
到 这 观众 ,

这稍微延长了行程，但她认为这对旁观者来说会更有趣。

[sɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] .
since for a part of the journey she would be flying parallel with the coast .
自从 为了 一个 部分 的 这 旅行 她 会 是 飞行 平行线 和 这 海岸 .

因为在部分航程中，她将沿着海岸线平行飞行。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .
On the return she planned to run straight back from the island .
在 这 返回 她 计划 到 跑步 直的 后退 从 这 岛 .

她计划返回时直接跑出小岛。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]
When she decided they had reached a point about as far out as was the
什么时候 她 决定 他们 有 达到 一个 观点 关于 作为 远的 出去 作为 曾是 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

当她认为他们已经到达了距离岛屿大致相同的位置时，

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrn] — [ə; eɪ] [mɪr] ['segmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] — [bʌt; bət][ɪn]
she attempted to make the turn — a mere segment of a circle — but in
她 尝试过 到 制作 这 转动 — 一个 仅仅 部分 的 一个 圆圈 — 但 在
[spaɪt] [ʌv; əv] ['stiːvz] ['wɔːrnɪŋ] [ɔ'risə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ]
spite of Steve's warning Orissa was surprised at the stiffness of the steering
尽管如此 的 史蒂夫的 警告 奥里萨邦 曾是 惊讶 在 这 刚性 的 这 转向
[gɪr] .
gear .
齿轮 .

她试图转弯——只是圆周运动的一部分——但尽管史蒂夫警告过她，奥丽莎还是对转向装置的僵硬程度感到惊讶。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] ['eksələnt] [spiːd] ,
The engines were working beautifully and developing excellent speed ,
这 发动机 是 在职的 非常漂亮 和 发展 出色的 速度 ,

引擎运转良好，速度也很快。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'plai] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [meɪk]
but the girl found she must apply all her strength to the wheel to make
但 这 女孩 成立 她 必须 申请 全部 她 力量 到 这 车轮 到 制作
[ðə; ði][tɜːrn] .
the turn .
这 转动 .

但是女孩发现她必须使出浑身解数才能转动方向盘。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ber] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]
She succeeded , and brought the head to bear directly upon the
她 成功了 , 和 带来 这 头 到 熊 直接地 之上 这
['aɪlənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪr] ['greɪtɪd] [ænd; ənd]
island , but the gear grated and
岛 , 但 这 齿轮 磨碎的 和

她成功了，并将头部直接对准了岛屿，但齿轮发出刺耳的摩擦声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[stʌk] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [ɝiːsəs] ['efərt] [sent] [ðə; ði][ɪn'taɪər][krɑːft] [kə'riːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stiːp]
stuck so persistently that Orissa's effort sent the entire craft careening at a steep
卡住 所以 持续地 那 奥里萨邦的 努力 发送 这 全部的 工艺 倾斜 在 一个 陡
['æŋg(ə)l] .
angle .
角度 .

粘得太紧，以至于奥里萨的努力使整个飞行器以陡峭的角度倾斜。

['sɪbl] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [rɑːdz][ænd; ənd][bəʊθ]['gɜːlz] [hɜːrd] [ə; eɪ]
Sybil gave a gasp and clung to the supporting rods and both girls heard a
西比尔 给予 一个 喘气 和 紧紧抓住 到 这 支持 杆 和 两个都 女孩们 听到 一个
[laʊd] " [tʃʌg] " [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
loud " chug " that indicated something was wrong ;
大声 " 突突 " 那 表明的 某物 曾是 错误的 ;

西比尔倒吸一口凉气，紧紧抓住支撑杆，两个女孩都听到一声响亮的“噗通”声，这表明出了问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kein] ['bælənsɪŋ] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]
but the Kane balancing device was so perfect that almost immediately the
但 这 凯恩 平衡 设备 曾是 所以 完美的 那 几乎 立即地 这
[mə'ʃiːn] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
machine righted itself and regained its equilibrium ,
机器 右 本身 和 恢复 它是 平衡 ,

但凯恩平衡装置非常完美，机器几乎立刻就自行恢复了平衡状态。

[dɑːtɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
darting swiftly and in a straight line in the direction of the island .
飞镖 迅速地 和 在 一个 直的 线 在 这 方向 的 这 岛 .

迅速地沿直线朝岛屿方向疾驰而去。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['sɪbl] ,
" What was it ? " asked Sybil ,
" 什么 曾是 它 ? " 问 西比尔 ,

“那是什么？”西比尔问道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] [ɝiːsəs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz]
putting her head close to Orissa's to be heard above the whir of the motors
推杆 她 头 关闭 到 奥里萨邦的 到 是 听到 多于 这 嗡嗡 的 这 电机
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

她把头凑近奥丽莎的头，以便盖过身后马达的嗡嗡声。

" [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [baɪndz] ; [ðæts] [ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'spɑːns] .
" The steering gear binds ; that's all , " was the quiet response .
" 这 转向 齿轮 结合 ; 那就是 全部 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“转向机构卡住了，仅此而已。”对方平静地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] ['betər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . "
" I think it will work better when we are in the water . "
" 我 思考 它 将要 工作 更好的 什么时候 我们 是 在 这 水 . "

“我觉得在水里效果会更好。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðæt] [nɔɪz] ?
" But what made that noise ?
" 但 什么 制成 那 噪音 ?

“但是，那声音是从哪里发出的呢？”

['dɪdnt] ['sʌmθɪŋ] [gɪv] [wei] ? " [pə'sistid] ['sɪbl] .
Didn't something give way ? " persisted Sybil .
没有 某物 给 方式 ? " 持续 西比尔 .

“是不是哪里出了问题？”西比尔追问道。

" [glæns] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [dɪr] , [ænd; ənd] [siː] .
" Glance behind us , dear , and see .
" 瞥一眼 在后面 我们 , 亲爱的 , 和 看 .

亲爱的，回头看看吧。

" ['sɪbl] ['kerfəli] [tɜːrnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] .
" Sybil carefully turned so as to examine the parts of the aëroplane .
" 西比尔 小心 转向 所以 作为 到 检查 这 部分 的 这 飞机 .

西比尔小心翼翼地转过身，仔细检查飞机的各个部件。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wel] ? " [sed] [ɔ'risə] .
" Well ? " said Orissa .
" 出色地 ? " 说 奥里萨邦 .

“怎么样？”奥里萨问道。

" [ðæt] [tʃest] [ðæt] ['stiːv] ['loʊdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] .
" That chest that Steve loaded us with .
" 那 胸部 那 史蒂夫 已加载 我们 和 .

“史蒂夫给我们搬来的那个箱子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ænd; ənd][ɪz] [dʒæmd] [edʒ] ['daʊnwərd] [ə'genst] [jʊr; jər] [gɪr] .
It has broken away from its fastenings and is jammed edge downward against your gear .
它 有 破碎的 离开 从 它是 紧固件 和 是 卡住 边缘 向下 反对 你的 齿轮 .

它已经从固定装置上脱落，边缘朝下卡在你的装备上。

" [ɔ'risə] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Orissa thought about it .
" 奥里萨邦 想法 关于 它 .

奥里萨考虑了一下。

" [ðæts] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That's unfortunate , " said she .
" 那就是 不幸 , " 说 她 .

“那真遗憾，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz]
" I suppose
" 我 认为

“我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði][boʊlts] [broʊk] [wen] [wiː; wi] [tɪpt] [soʊ]['bædli] .
the bolts broke when we tipped so badly .
这 螺栓 打破 什么时候 我们 倾斜 所以 糟糕 .

车子倾斜得太厉害，螺栓都断了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] ['eni] . "
But it hasn't interfered with our engines any . "
但 它 还没有 干扰 和 我们的 发动机 任何 . "

但这并没有对我们的发动机造成任何影响。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['sɪbl] , [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌɪntə'fiəd] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kən'troʊl] ,
" No , " answered Sybil , still examining the conditions ; " but it has interfered seriously with your control ,
" 不 , " 回答 西比尔 , 仍然 检查 这 状况 ; " 但 它 有 干扰 严重地 和 你的 控制 ,

“不，”西比尔一边检查情况一边回答，“但这严重干扰了你的控制。”

[aɪ] [fɪr] .
I fear .
我 害怕 .

我感到害怕。

[bəuθ] [jʊr; jər] ['levərz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] ['elɪveɪtər] [baːz] [ɑːr; ər]['bædli] [bent] .
Both your levers are thrown out of position and even the front elevator bars are badly bent .
两个都 你的 杠杆 是 抛掷 出去 的 位置 和 甚至 这 正面 电梯 酒吧 是 糟糕 弯曲 .

两个操纵杆都错位了，甚至前升降舵杆也严重弯曲。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ɜiːsəs] [feɪs] .
" For the first time a worried expression appeared on Orissa's face .
" 为了 这 第一的 时间 一个 担心 表达 出现 在 奥里萨邦的 脸 .

“奥里萨脸上第一次露出了担忧的表情。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] . "

" If that is true , " she said , " our best plan is to return at once . "

" 如果 那 是 真的 , " 她 说 , " 我们的 最好的 计划 是 到 返回 在 一次 . "

“如果真是这样，”她说，“我们最好的办法就是立即返回。”

" [duː] , " ['ɜːdʒd] ['sɪbl] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['veri] ['sɪriəs] .

" Do , " urged Sybil , her dark eyes very serious .

" 做 , " 敦促 西比尔 , 她 黑暗的 眼睛 非常 严肃的 .

“去做吧，”西比尔催促道，她那双深邃的眼睛非常严肃。

[ɔ'risə] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ðə; ði] [wiːl] .

Orissa tried to turn the wheel .

奥里萨邦 尝试 到 转动 这 车轮 .

奥里萨试图转动方向盘。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

It resisted .

它 抵抗 .

它进行了抵抗。

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [mɔːr] [streŋθ] .

She applied more strength .

她 应用 更多的 力量 .

她使出了更大的力气。

['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːst] [wiːl] [wɜːrl] [soʊ] ['friːli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['nɪrli]

Something snapped and the released wheel whirled so freely that the girl nearly

某物 啪啪 和 这 发布 车轮 旋转 所以 自由 那 这 女孩 几乎

[lɔːst] [hɜːr; hər] [siːt] .

lost her seat .

丢失的 她 座位 .

突然，什么东西断裂了，脱落的车轮飞速旋转，女孩差点从座位上摔下来。

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sed] :

Recovering instantly she turned a pale face to her companion and said :

恢复中 即刻 她 转向 一个 苍白 脸 到 她 伴侣 和 说 :

她立刻回过神来，脸色苍白地转向同伴说道：

" [wɪə(r)] [rekt] , ['sɪbl] .

" We're wrecked , Sybil .

" 是 损毁 , 西比尔 .

“我们完蛋了，西比尔。”

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] .

But don't worry .

但 不 担心 .

但别担心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ['ʌndər] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [siː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] . "

With the boat under us and in this quiet sea we shall be quite safe . "

和 这 船 在下面 我们 和 在 这 安静的 海 我们 将 是 相当 安全的 . "

有了小船在脚下，在这片平静的海面上，我们肯定很安全。

" [aɪm][nɑːt] ['wɜːriɪŋ] — [ɪ'speʃəli] — ['rɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

" I'm not worrying — especially — Ris , " was the reply ;

" 我是 不是 令人担忧 — 尤其 — ris , " 曾是 这 回复 ;

“我并不担心——尤其是——里斯，”对方回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] . "

" but it occurs to me to wonder how you're going to get down to the ocean . "

" 但 它 发生 到 我 到 想知道 如何 你是 去 到 得到 向下 到 这 海洋 . "

“但我突然想到，你打算怎么下到海边去呢？”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ən'les] [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [krɔːlz] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] . "

" You can't stop the engines , unless one of us crawls back over the planes . "

" 你 不能 停止 这 发动机 , 除非 一 的 我们 爬行 后退 超过 这 飞机 . "

“除非我们有人爬回飞机上，否则你没办法让引擎停下来。”

" [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði][spɑːrk] .

" I can cut off the spark .

" 我 能 切 离开 这 火花 .

我可以切断火花。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]

" She tried it , but the

" 她 尝试 它 , 但 这

她试过了，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

['endʒɪnz] [t'ʃʌgd] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

engines chugged as merrily as before .

发动机 猛灌 作为 兴高采烈地 作为 前 .

引擎像以前一样欢快地突突作响。

" [ges] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] , " [gɑːspt] [ɔ'risə] .

" Guess there must be a short circuit , " gasped Orissa .

" 猜测 那里 必须 是 一个 短的 电路 , " 倒吸一口气 奥里萨邦 .

“看来一定是电路短路了，”奥里萨喘着气说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'pres] [jʊr; jər] ['elɪveɪtər] , [aɪm] [ʃʊr] . "

" And you can't depress your elevator , I'm sure . "

" 和 你 不能 抑郁 你的 电梯 , 我是 当然 . "

“而且我敢肯定，你不可能按下电梯的按钮。”

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'naʊnst] [ɔ'risə] , ['grɪmli] .

" I'll try it , " announced Orissa , grimly .

" 患病的 尝试 它 , " 宣布 奥里萨邦 , 阴沉地 .

“我试试，”奥里萨神情严肃地宣布。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃest] ['bɔːkt] [hɜːr; hər] [ə'tempt] .

But the fatal chest balked her attempt .

但 这 致命的 胸部 犹豫不决 她 试图 .

但致命的胸膛阻碍了她的尝试。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] ['stedfæstli] [wedʒd] ['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

The elevator was steadfastly wedged into its present position ;

这 电梯 曾是 坚定不移 楔形 进入 它是 展示 位置 ;

电梯牢牢地卡在了现在的位置；

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['helpləs] ['gɜ˞ːlz] [feɪst] [wʌn][ʌv; əv]
the engines were entirely beyond control and the two helpless girls faced one of
这 发动机 是 完全 超过 控制 和 这 二 无助 女孩们 面对 一 的
[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] .
the most curious conditions ever known in the history of aviation .
这 最多 好奇的 状况 曾经 已知 在 这 历史 的 航空 .

引擎完全失控，两个无助的女孩面临着航空史上最奇特的状况之一。

[æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði]
At an altitude of perhaps a hundred and fifty feet from the water the
在 一个 高度 的 也许 一个 百 和 五十 脚 从 这 水 这
[sped] ['swɪftli] [ɑːn][ɪts] [wei] ,
aëroplane sped swiftly on its way ,
飞机 加速 迅速地 在 它是 方式 ,

飞机在距离水面大约一百五十英尺的高度上快速飞行。

['hedɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [saʊθ] .
headed a trifle to the west of south .
标题 一个 琐事 到 这 西方 的 南 .

略偏西一点，在南方。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['siːlskɪn] ['aɪlənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'lemə] ,
It passed Sealskin Island even while the girls were discussing their dilemma ,
它 通过了 海豹皮 岛 甚至 尽管 这 女孩们 是 讨论 他们的 困境 ,

就在女孩们讨论她们的困境时，它已经经过了海豹皮岛。

[ænd; ənd] ['stʌbərnli] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [kɔːrs] .
and stubbornly maintained its unfaltering course .
和 固执地 维持 它是 坚定不移 课程 .

并顽固地坚持其毫不动摇的路线。

[ðə; ði] [er] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ; ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] [felt]
The air conditions were perfect for flying ; scarcely a breath of wind was felt
这 空气 状况 是 完美的 为了 飞行 ; 几乎 一个 气息 的 风 曾是 毛毡
;
;
;

空气条件非常适合飞行；几乎感觉不到一丝风；

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [bluː] [æz; əz] ['æʒər] .
the sky above was blue as azure .
这 天空 多于 曾是 蓝色的 作为 蔚蓝 .

天空湛蓝如洗。

['sʌd(ə)nli] ['sɪbl] [læft] .
Suddenly Sybil laughed .
突然 西比尔 笑了 .

西比尔突然笑了。

" [wʌt] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] [ɔ'risə] .
" What now ? " demanded Orissa .
" 什么 现在 ? " 要求 奥里萨邦 .

“现在怎么办？”奥里萨问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)
第3/13页

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət][ə'baʊt] [ðɪs] ['moʊmənt] , "
" I was thinking of the consternation on shore at about this moment , "
" 我 曾是 思维 的 这 惊愕 在 支撑 在 关于 这 片刻 , "
[ɪk'spleɪnd] [mɪs] [kʌmbɝfɝd] .
explained Miss Cumberford .
解释 错过 坎伯福德 .

“我当时正在想岸上此刻的惊慌失措,”坎伯福德小姐解释道。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [kɔːrs] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aɪlənd] ?
" Won't they be amazed to see us continue this course , beyond the island ?
" 惯于 他们 是 惊叹 到 看 我们 继续 这 课程 , 超过 这 岛 ?

“他们难道不会惊讶地看到我们继续沿着这条道路前进，走出岛屿吗？”

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] , ['dædi] [wɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
Not understanding our trouble , Daddy will think we're running away .
不是 理解 我们的 麻烦 , 爸爸 将要 思考 是 跑步 离开 .

爸爸不了解我们的困境，会以为我们离家出走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ɔ'risə] .
" So we are , " replied Orissa .
" 所以 我们 是 , " 回复 奥里萨邦 .

“我们也是,”奥里萨回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] . "
" I wish I knew where we are running to . "
" 我 希望 我 知道 在哪里 我们 是 跑步 到 . "

“我真希望知道我们要逃往哪里。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [tɪl] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['gɪvz] [aʊt] , " [sed] ['sɪbl] .
" I suppose we can't stop till the gasoline gives out , " said Sybil .
" 我 认为 我们 不能 停止 直到 这 汽油 给予 出去 , " 说 西比尔 .

“我想，不到汽油用完，我们是停不下来的。”西比尔说道。

[ɔ'risə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Orissa shook her head .
奥里萨邦 摇晃 她 头 .

奥丽莎摇了摇头。

" [ðæts] [wʌt] [sker] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" That's what scares me , " she admitted .
" 那就是 什么 惊吓 我 , " 她 承认 .

“这就是我害怕的地方,”她坦言。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['meksɪkən] [ʃɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] [left] .
" Even now the Mexican shore is a mere line at the left .
" 甚至 现在 这 墨西哥 支撑 是 一个 仅仅 线 在 这 左边 .

“即使现在，墨西哥海岸线也只是左侧的一条线而已。”

[wɪə(r)] ['grædʒuəli] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst]
We're gradually diverging to a point farther out at sea , and when at last
是 逐步地 分歧 到 一个 观点 更远 出去 在 海 , 和 什么时候 在 最后的
[wiː; wi] [ə'laɪt] ,
we alight ,
我们 点燃 ,

我们逐渐偏离航线，驶向更远的海面，最终我们登陆时，

[dreɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt]
drained of the last drop of gasoline , how are we to run the boat
排水 的 这 最后的 降低 的 汽油 , 如何 是 我们 到 跑步 这 船
[bæk] ? "
back ? "
后退 ? "

汽油耗尽了最后一滴，我们怎么才能把船开回去?

" [wiː; wi] [kɑːnt] .
" We can't .
" 我们 不能 .

我们不能。

['stiːvz] ['wʌndərf(ə)l] [hai] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['floʊtɪŋ] ['buːi] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ]
Steve's wonderful Hy will become a mere floating buoy on the bosom of the rolling
史蒂夫的 精彩的 嗨 将要 变得 一个 仅仅 漂浮的 浮标 在 这 怀 的 这 滚动
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

史蒂夫那艘美妙的Hy号将变成蔚蓝大海上漂浮的浮标。

" [ri'spɔndid] ['sɪbl] ['laɪtli] .
" responded Sybil lightly .
" 回应 西比尔 轻轻 .

“西比尔淡淡地回应道。”

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] , ['rɪs] !
" Oh , I'm so glad I came , Ris !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 我 来了 , ris !

“哦，我真高兴我来了，里斯！”

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] .
I'd no idea we were going to have such fun .
ID 不 主意 我们 是 去 到 有 这样的 乐趣 .

我完全没想到我们会玩得这么开心。

" [ɔ'risə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [smaɪl] .
" Orissa did not return her chum's smile .
" 奥里萨邦 做过 不是 返回 她 朋友的 微笑 .

奥里萨没有回应她朋友的微笑。

" [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['bæləns] [hɜːr; hər] , ['sɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sit still and balance her , Sybil , " she said .
" 坐 仍然 和 平衡 她 , 西比尔 , " 她 说 .

“西比尔，坐稳扶好她,”她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
" I'm going to make an investigation .
" 我是 去 到 制作 一个 调查 .

“我将展开调查。”

" ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] [bɑːr] ,
" Exercising the necessary caution she turned and knelt upon the foot bar ,
" 锻炼 这 必要的 警告 她 转向 和 跪下 之上 这 脚 酒吧 ,

她谨慎地转身跪在脚踏板上，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [reɪl][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['erkræft] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
clinging to the seat rail and in this position facing the Aircraft so she could
依恋 到 这 座位 轨 和 在 这 位置 面向 这 飞机 所以 她 可以
[ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['mekənɪzəm] .
examine its mechanism .
检查 它是 机制 .

她紧紧抓住座椅扶手，面向飞机，以便检查飞机的机械结构。

['sɪbl] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kwaɪt] ['ækjərətli] .
Sybil had described the condition of things quite accurately .
西比尔 有 描述 这 状况 的 事物 相当 准确 .

西比尔对事情的描述相当准确。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [kən'troʊl][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tæŋks] [fed] [frʌm; frəm]
The engine control was cut off and as the gasoline tanks fed from
这 引擎 控制 曾是 切 离开 和 作为 这 汽油 坦克 美联储 从
[ðə; ði] [rɪr] [ɔ'risə] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] .
the rear Orissa had no way of stopping the flow .
这 后部 奥里萨邦 有 不 方式 的 停止 这 流动 .

发动机控制系统被切断，而奥里萨邦的汽油箱是从后部供油的，因此无法停止供油。

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz]['broʊkən]
The steering gear was broken
这 转向 齿轮 曾是 破碎的

转向器坏了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['elɪveɪtər] ['fɜːrmli] [wedʒd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tʃest] .
and the front elevator firmly wedged in position by the chest .
和 这 正面 电梯 牢牢 楔形 在 位置 经过 这 胸部 .

前部电梯被胸部牢牢楔入到位。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wonder if we could manage to move this thing , " she said ,
" 我 想知道 如果 我们 可以 管理 到 移动 这 事物 , " 她 说 ,

“我不知道我们能不能把它搬走,”她说。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]
and getting a hand on one corner of the aluminum chest she gave a
和 获得 一个 手 在 一 角落 的 这 铝 胸部 她 给予 一个
[tʌg] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
tug and tried to raise it .
拖船 和 尝试 到 增加 它 .

她抓住铝制箱子的一个角，用力一拉，试图把它抬起来。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .
It proved solid and unyielding .
它 已证实 坚硬的 和 不屈 .

它坚固耐用，毫不松动。

[nɑːt] ['hevi] [ɪn] [ɪt'self] , [ɔːr] [pər'hæps] [ɪn] [ɪts] ['kɑːntents] ,
Not heavy in itself , or perhaps in its contents ,
不是 重的 在 本身 , 或者 也许 在 它是 内容 ,

它本身并不重，或许它的内容物也不重。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɑːdz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv]
the thing was caught between the rods in such a manner that no strength of
这 事物 曾是 捕捉 之间 这 杆 在 这样的 一个 方式 那 不 力量 的
[ðə; ði]['gɜːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

那东西被卡在两根杆子之间，女孩们使尽浑身解数也无济于事。

['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .
limited in movement as they were , could budge it a particle .
有限的 在 移动 作为 他们 是 , 可以 预算 它 一个 粒子 .

尽管它们的活动范围有限，但只能移动一粒微粒。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːts] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði]
Realizing this , and the folly of leaving the seats to get at the
意识到 这 , 和 这 蠢事 的 离开 这 座位 到 得到 在 这
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [fiːd] ,
gasoline feed ,
汽油 喂养 ,

意识到这一点，以及离开座位去加油的愚蠢之处，

[ɔ'risə] [ri'zju:md] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
Orissa resumed her place and faced the inevitable as bravely as she could .
奥里萨邦 恢复 她 地方 和 面对 这 不可避免的 作为 勇敢地 作为 她 可以 .

奥丽莎回到了自己的位置，并尽可能勇敢地面对不可避免的命运。

" ['stiːv] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['sɪbl] ,
" Steve told me , " she said to Sybil ,
" 史蒂夫 讲述 我 , " 她 说 到 西比尔 ,

“史蒂夫告诉我的，”她对西比尔说。

" [ðæt] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [wʊd] [læst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪn]['wɔːtər] ;
" that the gasoline would last a hundred miles in air and fifty in water ;
" 那 这 汽油 会 最后的 一个 百 英里 在 空气 和 五十 在 水 ;

“这种汽油在空气中能行驶一百英里，在水中能行驶五十英里；

[ðæts] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][æn; ən] [er] [laɪn] .
that's at least two hundred miles in an air line .
那就是 在 至少 二 百 英里 在 一个 空气 线 .

那至少相当于两百英里的航程。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ] [ðæt] [taɪm] ? "
Have you any idea where we shall be by that time ? "
有 你 任何 主意 在哪里 我们 将 是 经过 那 时间 ? "

你知道到那时我们会在哪里吗？

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['tʃɪrfəli] .
" Not the slightest , " responded her companion , cheerfully .
" 不是 这 丝毫 , " 回应 她 伴侣 , 愉快地 .

“一点也不，”她的同伴愉快地回答道。

" ['oʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][ə; eɪ] ['mɪstəri] — [ænd; ənd][nɑːt]
" Ocean , of course ; but latitude and longitude a mystery — and not
" 海洋 , 的 课程 ; 但 纬度 和 经度 一个 神秘 — 和 不是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['enihaʊ] .
important , anyhow .
重要的 , 无论如何 .

“当然是海洋；但纬度和经度是个谜——而且无论如何也不重要。”

" ['sɪbl] [kʌmbɝfɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['saɪlənt][gɜːrl][ɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] .
" Sybil Cumberford was a reserved and silent girl on most occasions .
" 西比尔 坎伯福德 曾是 一个 预订的 和 沉默的 女孩 在 最多 场合 .

“西比尔·坎伯福德大多数时候都是个内向沉默的女孩。”

[fjuː] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
Few were attracted toward her , on this account .
很少 是 吸引 朝向 她 , 在 这 帐户 .

因此，很少有人被她吸引。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her dark eyes seemed to regard the world with critical toleration and she
她 黑暗的 眼睛 似乎 到 看待 这 世界 和 批判的 容忍 和 她
[geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr'self]
gave one the impression of considering herself
给予 一 这 印象 的 考虑 她自己

她那双深邃的眼睛似乎带着一种批判性的宽容审视着这个世界，给人一种她很自省的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] .
quite independent of her fellows .
相当 独立的 的 她 伙伴们 .

她与同伴们截然不同，相当独立。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['sɪbl] [wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ˌɪn'voʊkt]
Sybil was eccentric in character and prone to do and say things that invoked
西比尔 曾是 偏心 在 特点 和 易于 到 做 和 说 事物 那 调用
[ðə; ði] [greɪv] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
the grave displeasure of her associates ,
这 严重 不满 的 她 同事 ,

西比尔性格古怪，经常做出一些言行举止，令她的同事们极为不满。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
seeming to delight in confusing and annoying them .
似乎 到 喜 在 令人困惑 和 恼人的 他们 .

似乎很享受让他们感到困惑和恼怒的感觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braitə] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] [kwɪr] ['gɝːlz] ['neɪtʃər] ,
But there was a brighter side to this queer girl's nature ,
但 那里 曾是 一个 更亮 边 到 这 酷儿 女孩们 自然 ,

但这位酷儿女孩的性格中也有闪光点。

[wɪtʃ] [dɪ'veləpt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌstɪd] [frendz] .
which developed only in the society of her trusted friends .
哪个 发达 仅有的 在 这 社会 的 她 可信 朋友们 .

这种性格只在她信任的朋友圈子里发展起来。

[ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [ðæt] [di'mɑːndid] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsflnəs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
On any occasion that demanded courage and resourcefulness she came to the front
在 任何 场合 那 要求 勇气 和 足智多谋 她 来了 到 这 正面
['noʊbli] ,
nobly ,
高贵地 ,

凡是需要勇气和机智的时候，她都挺身而出，英勇无畏。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['sɪbl] [kʌmbɝfɝd] [bɪ'keɪm] [vɪ'veɪʃəs] , ['helpf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .
and at such times Sybil Cumberford became vivacious , helpful and inspiriting .
和 在 这样的 时代 西比尔 坎伯福德 成为 活泼 , 有帮助 和 鼓舞人心 .

每当这时，西比尔·坎伯福德就会变得活泼、乐于助人、鼓舞人心。

[hɪr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
Here was such an occasion .
这里 曾是 这样的 一个 场合 .

这正是这样一个机会。

['deɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɪbəlz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .
Danger was the joy of Sybil's heart and the " breath of her nostrils .
危险 曾是 这 喜悦 的 西比尔的 心 和 这 " 气息 的 她 鼻孔 .

危险是西比尔心中的快乐，也是她“呼吸的源泉”。

" [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['eni] [əd'ventʃər] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]
" Indifferent to the ordinary details of life , any adventure that promised tribulation
" 冷漠 到 这 普通的 细节 的 生活 , 任何 冒险 那 承诺 苦难
[ɔːr][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] ['fɜːrvəntli] ['welkəmd] .
or disaster was fervently welcomed .
或者 灾难 曾是 热切地 欢迎 .

“对生活中的寻常细节漠不关心，任何可能带来磨难或灾难的冒险都受到热烈欢迎。”

[ðen] [ðə; ði]['gɝːlz] ['spɪrɪts] [roʊz] ,
Then the girl's spirits rose ,
然后 这 女孩们 烈酒 玫瑰 ,

然后女孩的精神振作起来，

[hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] ['ferli] ['brɪsld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]
her intellect fairly bristled and she developed an animation and joyous
她 智力 相当 竖起的 和 她 发达 一个 动画片 和 欢乐
[ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'miːnər] .
exhilaration entirely at variance with her usual demeanor .
兴奋 完全 在 方差 和 她 通常 风度 .

她的思维变得异常活跃，脸上也流露出与她平时截然不同的神采奕奕和喜悦兴奋之情。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ɔ'risə] [kein] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [pruːvd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['spɪrɪt] ,
So now , as Orissa Kane , a girl of proved courage and undaunted spirit ,
所以 现在 , 作为 奥里萨邦 凯恩 , 一个 女孩 的 已证实 勇气 和 无所畏惧 精神 ,

所以现在，她就是奥里萨·凯恩，一个拥有久经考验的勇气和无畏精神的女孩，

[gruː] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , ['sɪbl]
grew solemn and anxious at the perilous condition that confronted them , Sybil
生长 庄严 和 焦虑的 在 这 危险的 状况 那 面对 他们 , 西比尔
[kʌmbɝfɝd] [bɪ'keɪm] [geɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .
Cumberford became gay and animated .
坎伯福德 成为 同性恋 和 动画 .

面对危险的处境，西比尔·坎伯福德变得严肃而焦虑，但随后又变得快乐而活泼。

" [its] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] !
" It's such an unusual thing , and so wholly unexpected !
" 它是 这样的 一个 异常 事物 , 和 所以 完全 意外 !

“这真是太不寻常了，完全出乎我的意料！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['blaɪðli] .
" she said blithely .
" 她 说 兴高采烈地 .

她轻描淡写地说。

" [aɪm] [ʃʊr] , ['rɪs] ,
" I'm sure , Ris ,
" 我是 当然 , ris ,

“我确信，里斯，

[ðæt] [noʊ] [tuː] ['gɜ˞ːlz] [huː] ['evər] [lɪvd] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] — ['evər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk]
that no two girls who ever lived — in this world or any other — ever found themselves in a like
那 不 二 女孩们 WHO 曾经 居住地 — 在 这 世界 或者 任何 其他 — 曾经 成立 他们自己 在 一个 喜欢

历史上没有任何两个女孩——无论是在这个世界还是其他世界——会发现自己处境如此相似

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[dɪ'lemə] .
dilemma .
困境 .

困境。

[wɪə(r)] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] ['beɪbz] , - [dɪr] ; ['oʊnli] [noʊ] ['beɪbz] [wɜːr; wər] ['evər] [fɔːrst] [tuː; tə] [flaɪ] ,
We're as helpless as babes , chummie dear ; only no babes were ever forced to fly ,
是 作为 无助 作为 宝贝们 , - 亲爱的 ; 仅有的 不 宝贝们 是 曾经 强制 到 飞 ,

我们像婴儿一样无助，亲爱的朋友；只是没有哪个婴儿被迫飞翔过。

['wɪli] - ['nɪli] , [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fər'lɔːrn] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dæŋk] , [mɔɪst] ['oʊʃ(ə)n] .
willy - nilly , for hundreds of miles through the air to some forlorn spot in the dank , moist ocean .
威利 - 随意 , 为了 数百 的 英里 通过 这 空气 到 一些 绝望 点 在 这 dank , 潮湿 海洋 .

漫无目的地飞越数百英里，最终落入潮湿阴暗的海洋中某个荒凉的地方。

" [ɔ'risə] [let] [hɜːr; hər] ['tʃætər] .
" Orissa let her chatter .
" 奥里萨邦 让 她 喋喋不休 .

奥里萨任由她喋喋不休。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ,
She was trying to realize what it might mean to them and how and when ,
她 曾是 尝试 到 意识到 什么 它 可能 意思是 到 他们 和 如何 和 什么时候 ,

她试图弄明白这对他们来说意味着什么，以及会以何种方式、何时发生。

[ɪf] ['evər] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] .
if ever , they might be rescued from their difficulties .
如果 曾经 , 他们 可能 是 获救 从 他们的 困难 .

如果一切顺利的话，他们或许能够摆脱困境。

" ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mis'teik] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'lɔːŋ] ,
" Our great mistake , " continued Sybil , as they swept along ,
" 我们的 伟大的 错误 , " 持续 西比尔 , 作为 他们 扫荡 沿着 ,

“我们犯了个大错,”西比尔一边说着，一边继续向前走去。

" [wʌz; wəz] [ɪn] [nɑːt] ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['aʊtfɪt] .
" was in not rigging the machine with a wireless outfit .
" 曾是 在 不是 索具 这 机器 和 一个 无线的 全套服装 .

“当时并没有在机器上安装无线装置。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] ['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['waɪərləs] ,
To be sure , neither of us could operate it ; but a wireless ,
到 是 当然 , 两者都不 的 我们 可以 操作 它 ; 但 一个 无线的 ,

诚然，我们俩都不会操作它；但无线电

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['mistəriz] — [wʊd] [sɑːlv] ['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] . "
in such a case — if we understood its mysteries — would solve our problem . "
在 这样的 一个 案件 — 如果 我们 理解 它是 谜团 — 会 解决 我们的 问题 . "

在这种情况下——如果我们能理解其中的奥秘——就能解决我们的问题。

" [haʊ] ? " [æskt] [ɔ'risə] .
" How ? " asked Orissa .
" 如何 ? " 问 奥里萨邦 .

“怎么会这样？”奥里萨问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒts] ['hæpənd] ,
" We could call up the shore at San Diego and tell them what's happened ,
" 我们 可以 称呼 向上 这 支撑 在 圣 迭戈 和 告诉 他们 是什么 发生 ,

“我们可以打电话给圣地亚哥海岸，告诉他们发生了什么事。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] ;
and give them the direction in which we are flying ;
和 给 他们 这 方向 在 哪个 我们 是 飞行 ;

并告诉他们我们飞行的方向；

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ][fæst] ['stiːmər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɔːr][pər'hæps] ['mædəlɪn] [dɛntri] [wʊd]
then they could send a fast steamer for us , or perhaps Madeline Dentry would
然后 他们 可以 发送 一个 快速地 汽船 为了 我们 , 或者 也许 玛德琳 牙科 会
[loʊn] [hɜːr; hər] [jɑːt] . "
loan her yacht . "
贷款 她 游艇 . "

“那他们就可以派艘快船来接我们，或者玛德琳·丹特里也许会借给我们她的游艇。”

" [ðeɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmər] , ['enihaʊ] , " [sed] [ɔ'risə] , ['θɔːtfəli] .
" They may follow us with a steamer , anyhow , " said Orissa , thoughtfully .
" 他们 可能 跟随 我们 和 一个 汽船 , 无论如何 , " 说 奥里萨邦 , 深思熟虑 .

“无论如何，他们或许会乘汽船跟踪我们，”奥里萨若有所思地说。

" [ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lænd] ['seɪfli] ,
" If we manage to land safely ,
" 如果 我们 管理 到 土地 安全 ,

“如果我们能够安全着陆，

['sɪbl] — [wɪtʃ] [miːnz] [ɪf] [wiː; wi][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [raɪt] - [saɪd] - [ʌp] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [floʊt]
Sybil — which means if we drop to the water right - side - up — we could float
西比尔 — 哪个 方法 如果 我们 降低 到 这 水 正确的 - 边 - 向上 — 我们 可以 漂浮
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
for some days ,
为了 一些 天 ,

西比尔——这意味着如果我们面朝上落入水中——我们可以漂浮几天，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] . "
until we were found and rescued . "
直到 我们 是 成立 和 获救 . "

直到我们被找到并获救。

" [θɜːrst] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [æt; ət] [siː] ; [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] . "
" Thirst is a terrible thing , at sea ; and hunger is almost as bad . "
" 口渴 是 一个 糟糕的 事物 , 在 海 ; 和 饥饿 是 几乎 作为 坏的 . "

“在海上，口渴是件可怕的事；饥饿也几乎同样糟糕。”

"	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðæt]	['dredf(ə)l]	[tʃest]	,	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[kɔːzd]
"	**But**	**in**	**that**	**dreadful**	**chest**	**,**	**which**	**has**	**caused**
"	但	在	那	可怕	胸部	,	哪个	有	导致

但在那可怕的胸膛里，它造成了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['trʌb(ə)l]	,	['stiːv]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pækt]	[prə'vɪʒnz]	.
all	**our**	**trouble**	**,**	**Steve**	**told**	**me**	**he**	**had**	**packed**	**provisions**	**.**
全部	我们的	麻烦	,	史蒂夫	讲述	我	他	有	包装	条款	.

史蒂夫告诉我，他已经为我们准备好了补给，免得我们遇到什么麻烦。

['prɑːbəbli]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['wɔːtər]	[ðer; ðər]	,	[tuː]	,	"	[ə'sɜːrtɪd]	[ɔ'risə]	,	['hoʊpfəli]	.
Probably	**there**	**is**	**water**	**there**	**,**	**too**	**,**	**"**	**asserted**	**Orissa**	**,**	**hopefully**	**.**
大概	那里	是	水	那里	,	也	,	"	断言	奥里萨邦	,	希望	.

“那里可能也有水，”奥里萨满怀希望地断言道。

"	[jes]	,	[dæd]	[sed]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[lʌntʃ]	[fɔːr; fər]	[tuː]	.
"	**Yes**	**,**	**Dad**	**said**	**there**	**was**	**lunch**	**for**	**two**	**.**
"	是的	,	爸爸	说	那里	曾是	午餐	为了	二	.

“是的，爸爸说有两人份的午餐。”

[wel]	,	[ðæts]	[wʌn]	[gʊd]	[fiːd]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	,	['enihaʊ]	,
Well	**,**	**that's**	**one**	**good**	**feed**	**we**	**shall**	**have**	**,**	**anyhow**	**,**
出色地	,	那就是	一	好的	喂养	我们	将	有	,	无论如何	,

好吧，不管怎样，这顿饭我们肯定吃得很饱。

[prə'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	[tʃest]	['dʌznt]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌjuː 'es]	[ɪn'taɪərli]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	.
provided	**the**	**chest**	**doesn't**	**get**	**away**	**from**	**us**	**entirely**	**,**	**and**	**we**	**can**	**manage**	**to**	**open**	**it**	**.**
假如	这	胸部	不	得到	离开	从	我们	完全	,	和	我们	能	管理	到	打开	它	.

前提是箱子没有完全从我们手中溜走，而且我们能够设法打开它。

[ɪn]	[ɪts]	['prez(ə)nt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	['niːðər]	[ɪ'vent]	[ɪz]	[æt; ət]	[ɔːl]	['prɑːbəb(ə)l]	.
In	**its**	**present**	**position**	**,**	**neither**	**event**	**is**	**at**	**all**	**probable**	**.**
在	它是	展示	位置	,	两者都不	事件	是	在	全部	可能	.

就目前情况来看，这两件事发生的可能性都微乎其微。

"	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ænd; ənd]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['gluːmi]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[əd'ventʃər]	,
"	**She**	**seemed**	**to**	**love**	**to**	**discover**	**and**	**point**	**out**	**the**	**gloomy**	**side**	**of**	**their**	**adventure**	**,**
"	她	似乎	到	爱	到	发现	和	观点	出去	这	阴沉	边	的	他们的	冒险	,

她似乎很喜欢发现并指出他们冒险经历中阴暗的一面。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[ɪg'zʌlt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deindʒəz]	[ðæt]	['menəst]	[ðem; ðəm]	.
that	**she**	**might**	**exult**	**in**	**the**	**dangers**	**that**	**menaced**	**them**	**.**
那	她	可能	欢腾	在	这	危险	那	受威胁	他们	.

她或许会因他们面临的危险而感到欣喜。

['miːntaɪm]	,	[swɪft]	[ænd; ənd]	[streɪt]	[æz; əz]	[æn; ən]	['æroʊ]	[ðə; ði]	['erkræft]	[kən'tɪnjuːd]	[ɑːn]	[ɪts]	[kɔːrs]	.
Meantime	**,**	**swift**	**and**	**straight**	**as**	**an**	**arrow**	**the**	**Aircraft**	**continued**	**on**	**its**	**course**	**.**
与此同时	,	迅速	和	直的	作为	一个	箭	这	飞机	持续	在	它是	课程	.

与此同时，飞机像箭一样笔直地继续飞行。

[nɑːt][ə; eɪ][skɪp][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪnz] ,

Not a skip to the engines ,

不是 一个 跳过 到 这 发动机 ,

别跳到引擎那里去，

[nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][ðæt][ðə; ði][flaɪt][wʊd][biː; bi][ˌɪntə'rʌptɪd][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz]

not an indication of any sort that the flight would be interrupted as long as

不是 一个 指示 的 任何 种类 那 这 航班 会 是 中断 作为 长的 作为

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][rɪ'meɪnd][ɪn][ðə; ði][tæŋks] .

a drop of gasoline remained in the tanks .

一个 降低 的 汽油 剩余 在 这 坦克 .

只要油箱里还有一滴汽油，就没有任何迹象表明航班会中断。

[ðeɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði][fɪ'næli][æz; əz]['breɪvli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

They could only be patient and await the finale as bravely as possible .

他们 可以 仅有的 是 病人 和 等待 这 终曲 作为 勇敢地 作为 可能的 .

他们只能耐心等待，并尽可能勇敢地迎接结局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]

THE LAST DROP OF GASOLINE

这 最后的 降低 的 汽油

最后一滴汽油

['aʊər]['æftər]['aʊər][ðeɪ][fluː] , [waɪl][iːtʃ]['aʊər][siːmd] , [tuː; tə][ɔ'risə] , [æt; ət][liːst] , [ə; eɪ][mʌnθ]

Hour after hour they flew , while each hour seemed , to Orissa , at least , a month

小时 后 小时 他们 飞翔 , 尽管 每个 小时 似乎 , 到 奥里萨邦 , 在 至少 , 一个 月

[ɪn][du'reɪʃn] .

in duration .

在 期间 .

他们一小时又一小时地飞行，而对奥里萨邦来说，每一小时都像一个月那么长。

['sɪbl][tʃæt][ænd; ənd][læft] , [ri'fjuːzɪŋ][tuː; tə][teɪk][ðer; ðər][ˌmɪs'fɔːrtʃən]['sɪriəsli] .

Sybil chatted and laughed , refusing to take their misfortune seriously .

西比尔 聊天 和 笑了 , 拒绝 到 拿 他们的 不幸 严重地 .

西比尔有说有笑，拒绝认真对待他们的不幸遭遇。

" [bʌt; bət] , " [sed][ʃiː; ʃi] , " [aɪm]['getɪŋ]['fæmɪʃt] .

" But , " said she , " I'm getting famished .

" 但 , " 说 她 , " 我是 获得 饥饿 .

“但是，”她说，“我快饿死了。”

[æn; ən][er] - [trɪp]['ɔːlweɪz]['stimjuleits][ðə; ði]['æpɪtaɪt][ænd; ənd][ðæt][lʌntʃ][ʌv; əv]['stiːvz][ɪz][soʊ]['veri]

An air - trip always stimulates the appetite and that lunch of Steve's is so very

一个 空气 - 旅行 总是 刺激 这 食欲 和 那 午餐 的 史蒂夫的 是 所以 非常

[nɪr][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][jet][soʊ][fɑːr] !

near to us — and yet so far !

靠近 到 我们 — 和 然而 所以 远的 !

乘飞机旅行总是会刺激食欲，史蒂夫的午餐离我们如此之近——却又如此之远！

[aɪ][haʊ][dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][rɪ'pæst] , ['enihaʊ] ? "

I How did he expect us to get at the repast , anyhow ? "

我 如何 做过 他 预计 我们 到 得到 在 这 餐饮 , 无论如何 ? "

他到底指望我们怎么才能吃到饭菜？

" [waɪ] , [ɪn]['wɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] [ɔ'risə] , " [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] [wʊd] [biː; bi]['hændi]
" Why , in water , " replied Orissa , " the chest and its contents would be handy
" 为什么 , 在 水 , " 回复 奥里萨邦 , " 这 胸部 和 它是 内容 会 是 便利
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“为什么呢，在水里,”奥里萨回答说，“箱子和里面的东西就派上用场了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ˌʌndər'niːθ]
I do not think it would be safe for us to creep into the boat underneath
我 做 不是 思考 它 会 是 安全的 为了 我们 到 潜行者 进入 这 船 下
[ˌjuː 'es] [naʊ] ,
us now ,
我们 现在 ,

我认为我们现在悄悄爬进下面的船里并不安全。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get]
for we must maintain the aërial balance ; but , even if we could get
为了 我们 必须 维持 这 天线 平衡 ; 但 , 甚至 如果 我们 可以 得到
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

因为我们必须维持空中的平衡；但是，即使我们能够下降到下方，

[wiː; wi] ['kudnt] ['oʊpən][ðə; ði] [tʃest] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wedʒd] ['krɔːswaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['breɪsɪz][ænd; ənd]
we couldn't open the chest while it is wedged crosswise among the braces and
我们 不能 打开 这 胸部 尽管 它 是 楔形 横向 之中 这 牙套 和
['levərz] . "
levers . "
杠杆 . "

箱子横着卡在支架和杠杆之间，我们打不开它。

" [ɔːl] [truː] , [mɪ'leɪdi] , " ['kɑːmɛntəd] ['sɪbl] , [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːks] [naʊ] [flʌʃt]
" All true , milady , " commented Sybil , her usually pale cheeks now flushed
" 全部 真的 , 夫人 , " 评论 西比尔 , 她 通常 苍白 脸颊 现在 酡
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

“全是真的，夫人,”西比尔评论道，她平时苍白的脸颊此刻因兴奋而泛红。

" ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [stʌnt] [ɪz][tuː; tə] - [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n] , - [æz; əz][ðə; ði]
" Our present stunt is to ' sit still and take our medicine , ' as the
" 我们的 展示 特技 是 到 - 坐 仍然 和 拿 我们的 药品 , - 作为 这
['seɪɪŋ] [goʊz] .
saying goes .
说 去 .

“我们现在的策略就是‘坐等报应’，正如俗语所说。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['meksɪkən] [koʊst] [hæd; həd] ['vænɪʃt]
" By this time the Mexican coast had vanished
" 经过 这 时间 这 墨西哥 海岸 有 消失了

此时，墨西哥海岸线已经消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn'taɪərli] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['plæsɪd] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)l] ,
entirely and only the placid blue waters of the Pacific remained visible ,
完全 和 仅有的 这 平静 蓝色的 水 的 这 太平洋 剩余 可见的 ,

整个海面完全被淹没，只剩下平静的太平洋蓝色海水。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerkræft] .
even from the altitude of the Aircraft .
甚至 从 这 高度 的 这 飞机 .

即使从飞机的高空也能看到。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪlənd] , [bliːk] [ænd; ənd] [ber] ,
Once or twice they sighted a small island , bleak and bare ,
一次 或者 两次 他们 目击者 一个 小的 岛 , 苍凉 和 裸 ,

他们曾一两次看到一座荒凉光秃的小岛，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ˈailits] ,
for this part of the ocean is filled with tiny islets ,
为了 这 部分 的 这 海洋 是 已填 和 微小的 岛屿 ,

因为这片海域遍布着许多小岛。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌnˈfɜːrtl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] .
most of which are unfertile and uninhabited .
最多 的 哪个 是 薄 和 无人 .

其中大部分土地贫瘠且无人居住。

[ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk] , [sʌtʃ] [ˈaɪləndz] [hæv; həv] [ˈvɜːrdʒər] [ænd; ənd] [ɪnˈhæbɪtənts] .
Farther along , in the South Pacific , such islands have verdure and inhabitants .
更远 沿着 , 在 这 南 太平洋 , 这样的 岛屿 有 绿意盎然 和 居民 .

再往南，在南太平洋，这样的岛屿绿树成荫，有人居住。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌætməsˈfɪrɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
At about four o'clock a change occurred in the atmospheric conditions .
在 关于 四 点钟 一个 改变 发生 在 这 大气 状况 .

大约四点钟方向，大气条件发生了变化。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [əˈroʊz] ,
A brisk wind arose ,
一个 轻快 风 出现 ,

一阵强风吹来，

[ˈbloʊɪŋ] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpɪŋ]
blowing steadily for a time from the southwest and then suddenly developing
吹 稳步 为了 一个 时间 从 这 西南 和 然后 突然 发展
[pʌfs] [ænd; ənd] [ˈediz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈerkræft] [tuː; tə][ˈwɑːb(ə)l] [ˈdeɪndʒərəsli] .
puffs and eddies that caused the Aircraft to wobble dangerously .
泡芙 和 涡流 那 导致 这 飞机 到 摇晃 危险地 .

西南风持续吹了一段时间，然后突然出现阵风和涡流，导致飞机危险地摇晃。

[wʌn] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɡʌst] [siːzd] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [laɪk]
One powerful gust seized the helpless flying - machine and whirled it around like
一 强大的 阵风 查获 这 无助 飞行 - 机器 和 旋转 它 大约 喜欢
[ə; eɪ] [tɔɪ] [bəˈluːn] ,
a toy balloon ,
一个 玩具 气球 ,

一阵强风抓住了这架无助的飞行器，把它像玩具气球一样甩来甩去。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ɡɝːlz] [ˈbælənst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
but failed to destroy its equilibrium because the girls balanced it with their
但 失败的 到 破坏 它是 平衡 因为 这 女孩们 均衡 它 和 他们的
[ˈbɑːdɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .
bodies as well as they might .
身体 作为 出色地 作为 他们 可能 .

但由于女孩们用她们的身体尽可能地保持了平衡，所以未能破坏它的平衡。

[wen] [ðer; ðər][krɑːft][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —
When their craft was released , however , it pointed in a new direction —
什么时候 他们的 工艺 曾是 发布 , 然而 , 它 尖 在 一个 新的 方向 —
[ðɪs] [taɪm] [streɪt] [west] .
this time straight west .
这 时间 直的 西方 .

然而，当他们的飞行器被释放时，它指向了一个新的方向——这次是正西方向。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ]['sɪmələr] [gʌst] [swept] [ɪts] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
An hour later a similar gust swept its head to the southward ,
一个 小时 之后 一个 相似的 阵风 扫荡 它是 头 到 这 向南 ,

一小时后，一股类似的强风向南吹来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] [red] [sʌn] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and in this direction it was still flying when the red sun dipped into the
和 在 这 方向 它 曾是 仍然 飞行 什么时候 这 红色的 太阳 浸入 进入 这
['wɔːtər][ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [fel] .
water and twilight fell .
水 和 暮 跌倒 .

当红日沉入水中，暮色降临时，它仍然朝着这个方向飞翔。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] , [ɛs'waɪ'biː] , " [sed] [ɔ'risə] , ['æŋkʃəsli] .
" I don't like this , Syb , " said Orissa , anxiously .
" 我 不 喜欢 这 , syb , " 说 奥里萨邦 , 焦虑地 .

“我不喜欢这样，Syb,”奥丽莎焦急地说。

" [ɪf] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][hoʊldz] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] ,
" If the gasoline holds out much longer it will be dark ,
" 如果 这 汽油 持有 出去 很多 更长 它 将要 是 黑暗的 ,

“如果汽油再存放一段时间，就会变黑。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][drɑːp]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbld] . "
and when we drop our danger will be doubled . "
和 什么时候 我们 降低 我们的 危险 将要 是 双倍 . "

如果我们放弃，危险将会加倍。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['drɑːpɪŋ] , ['enihaʊ] ? " [æskt] ['sɪbl] .
" What will be the fashion of our dropping , anyhow ? " asked Sybil .
" 什么 将要 是 这 时尚 的 我们的 下降 , 无论如何 ? " 问 西比尔 .

“我们这次的服装款式会是什么样呢？”西比尔问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['vɔlplein] , [wɪð; wɪθ]
" We can't volplane , with
" 我们 不能 滑翔 , 和

“我们不能滑翔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[noʊ][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] .
no control of the rudder .
不 控制 的 这 舵 .

舵无法控制。

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [dɪr] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [dʒʌst] [tɪp]['oʊvər][ænd; ənd] [spɪl] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][dæmp] . "
Chances are , dear , the thing will just tip over and spill us in the damp . "
机会 是 , 亲爱的 , 这 事物 将要 只是 提示 超过 和 洒 我们 在 这 潮湿 . "

亲爱的，很有可能它会翻倒，把我们摔进潮湿的地面里。

" [hoʊld][fæst] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ðæt] , " [ˈkɔːʃənd] [ɔˈrisə] .
" Hold fast , if it does that , " cautioned Orissa .
" 抓住 快速地 , 如果 它 做 那 , " 警告 奥里萨邦 .

“如果真那样，一定要坚持住，”奥里萨警告说。

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [wiː; wi] [wɪl] [draʊn] [laɪk] [ræts] .
" If we become separated from the boat we will drown like rats .
" 如果 我们 变得 分开 从 这 船 我们 将要 溺水 喜欢 老鼠 .

“如果我们与船走散，我们就会像老鼠一样淹死。”

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [meɪ] [swɑːmp][ðə; ði] [boʊt] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
The engine may swamp the boat , in any event ,
这 引擎 可能 沼泽 这 船 , 在 任何 事件 ,

无论如何，发动机都可能导致船只进水。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [er] [kəmˈpɑːtmənts] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfloʊt] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈfeɪvərəbl]
but it has air compartments which will keep it afloat under any favorable
但 它 有 空气 隔间 哪个 将要 保持 它 漂浮 在下面 任何 有利
[kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

但它有气室，在任何有利条件下都能保持漂浮。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] , [ˈsɪbl] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkuːlnəs] . "
and we must trust to luck , Sybil — and to our own coolness . "
和 我们 必须 相信 到 运气 , 西比尔 — 和 到 我们的 自己的 凉爽 . "

我们只能相信运气，西比尔——以及我们自身的冷静。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈrɪs] .
" All right , Ris .
" 全部 正确的 , ris .

“好的，里斯。”

[ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [ɡreɪv] [ˈdʌznt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
A watery grave doesn't appeal to me just now , " was the reply .
一个 水状的 严重 不 上诉 到 我 只是 现在 , " 曾是 这 回复 .

“我现在对水葬没什么兴趣，”他回答说。

" [aɪm] [tuː] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə] [draʊn] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
" I'm too hungry to drown comfortably , and that's a fact .
" 我是 也 饥饿的 到 溺水 舒适地 , 和 那就是 一个 事实 .

“我饿得连溺水都受不了，这是事实。”

[ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ˈstʌmək] [aɪ][ɪˈmædʒɪn][wʌn][kʊd; kəd] [feɪs] [pərˈpetʃuəl] [ˈsoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
On a full stomach I imagine one could face perpetual soaking with more
在 一个 满的 胃 我 想象 一 可以 脸 永久 浸泡 和 更多的
[kəmˈpleɪs(ə)nsi] . "
complacency . "
自满 . "

我想，如果吃饱喝足，人们或许能更坦然地面对永无止境的浸泡。

" [hʌ] ! " [kraɪd] [ɔˈrisə] .
" Huh ! " cried Orissa .
" 嗯 ! " 哭 奥里萨邦 .

“啊！”奥里萨喊道。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" ['sɪbl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪsnɪŋ] , ['fʊli] [æz; əz][ə'lɜːrt][æz; əz][hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" Sybil was already listening , fully as alert as her chum .
" 西比尔 曾是 已经 聆听 , 完全 作为 警报 作为 她 密友 .

“西比尔早已侧耳倾听，和她的朋友一样警觉。”

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
The speed of the engine was diminishing .
这 速度 的 这 引擎 曾是 减少 .

发动机转速正在下降。

['grædʒuəli] [ðə; ði][hjuːdʒ] [prə'pelər] ['slækənd] [ɪts]['ræpɪd] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [waɪl] [ɪts] ['fɔːrmər] [rɔːr]
Gradually the huge propeller slackened its rapid revolutions , while its former roar
逐步地 这 巨大的 螺旋桨 松弛 它是 迅速的 革命 , 尽管 它是 以前的 吼
[səb'saidid] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [moʊn] .
subsided to a mere moan .
平静下来 到 一个 仅仅 呻吟 .

巨大的螺旋桨逐渐减缓了快速旋转，之前的轰鸣声也渐渐变成了轻微的呻吟。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , " [sed] ['sɪbl] , ['fɜːrvəntli] , " [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪz] [gɔːn] [æt; ət] [læst] ! "
" Thank goodness , " said Sybil , fervently , " the gasoline is gone at last ! "
" 感谢 善良 , " 说 西比尔 , 热切地 , " 这 汽油 是 已消失 在 最后的 ! "

“谢天谢地，”西比尔激动地说，“汽油终于用完了！”

" [lʊk] [aʊt] , [ðen] , " [wɔːrnd] [ɔ'risə] .
" Look out , then , " warned Orissa .
" 看 出去 , 然后 , " 警告 奥里萨邦 .

“那大家要当心了，”奥里萨警告道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , [rɪ'lʌktənt] " [tʃʌg] - [tʃʌg] !
With a final , reluctant " chug - chug !
和 一个 最终的 , 不情愿的 " 突突 - 突突 !

最后，不情愿地发出一声“突突！”

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" the engine stopped short .
" 这 引擎 停止 短的 .

引擎突然熄火了。

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gʌl] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] [rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]
Like a huge gull the frail craft remained poised in the air a moment and then
喜欢 一个 巨大的 鸥 这 脆弱 工艺 剩余 准备 在 这 空气 一个 片刻 和 然后
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [briːz] [swept] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
a sudden light breeze swept it on .
一个 突然 光 微风 扫荡 它 在 .

就像一只巨大的海鸥，这艘脆弱的小船在空中停留了一会儿，然后一阵微风突然吹动了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
It was falling ,
它 曾是 坠落 ,

它正在坠落，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[haʊ'evər] , [ɪm'peld] [baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪt] ,
however , impelled by its own weight ,
然而 , 被迫 经过 它是 自己的 重量 ,

然而，在自身重量的推动下，

[ænd; ənd]	['sɪŋgjələrli]	[ɪ'nʌf]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'vɜːrst]	[ɪts]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[stem]	['fɔːrmoʊst]	.
and	**singularly**	**enough**	**it**	**reversed**	**its**	**position**	**and**	**proceeded**	**before**	**the**	**wind**	**with**	**the**	**stem**	**foremost**	**.**
和	单独地	足够的	它	反转	它是	位置	和	继续	前	这	风	和	这	干	首先	.

奇怪的是，它改变了方向，船首朝前，迎风而行。

[splæʃ]	!
Splash	**!**
溅	!

溅！

[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[soʊ]	[bæd]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
It	**wasn't**	**so**	**bad**	**,**	**after**	**all**	**.**
它	不是	所以	坏的	,	后	全部	.

其实也没那么糟糕。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['vɔlplein]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[drɑːp]	,
Not	**a**	**volplane**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**a**	**gentle**	**drop**	**,**
不是	一个	滑翔	,	到	是	当然	,	但	一个	温和的	降低	,

当然不是滑翔，而是一次轻柔的俯冲。

[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hevi]	['endʒɪn]	[sə'steɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	"	[er]	-	['kuʃənz]	"	[fɔːrmd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	.
the	**weight**	**of**	**the**	**heavy**	**engine**	**sustained**	**by**	**the**	**"**	**air**	**-**	**cushions**	**"**	**formed**	**beneath**	**the**	**planes**	**.**
这	重量	的	这	重的	引擎	持续	经过	这	"	空气	-	靠垫	"	形成	下面	这	飞机	.

飞机下方形成的“气垫”支撑着重型发动机的重量。

[ɔ'risə]	[waɪpt]	[ðə; ði]	[spreɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Orissa	**wiped**	**the**	**spray**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
奥里萨邦	擦拭	这	喷	从	她	眼睛	.

奥丽莎擦掉了眼睛上的喷雾。

"	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[bʌmp]	,	[ɑːn]	[lænd]	,	"	['sɪbl]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	['æfəbli]	,
"	**That**	**would**	**have**	**been**	**a**	**regular**	**bump**	**,**	**on**	**land**	**,**	**"**	**Sybil**	**was**	**saying**	**affably**	**,**
"	那	会	有	到过	一个	常规的	撞	,	在	土地	,	"	西比尔	曾是	说	和蔼可亲	,

“那在陆地上只会是一次普通的颠簸，”西比尔和蔼地说。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[oʊld]	['oʊʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[rɪ'siːvd]	[ˌjuː 'es]	[wɪð; wɪθ]	['greɪʃəs]	['tendərnəs]	.
"	**but**	**the**	**old**	**ocean**	**has**	**received**	**us**	**with**	**gracious**	**tenderness**	**.**
"	但	这	老的	海洋	有	已收到	我们	和	亲切	压痛	.

但是，古老的海洋以温柔的姿态迎接了我们。

[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	['sɪŋkɪŋ]	,	['rɪs]	,	[ɔːr]	[duː]	[wiː; wi]	[floʊt]	?
Are	**we**	**sinking**	**,**	**Ris**	**,**	**or**	**do**	**we**	**float**	**?**
是	我们	下沉	,	ris	,	或者	做	我们	漂浮	?

里斯，我们是在下沉，还是在漂浮？

"	[haʊ]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[wʌz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	!
"	**How**	**suddenly**	**the**	**darkness**	**was**	**falling**	**!**
"	如何	突然	这	黑暗	曾是	坠落	!

“黑暗来得如此突然！”

[ɔ'risə]	[liːnd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[siːt]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kʌlər]	['nɪrli]	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	[ɪŋk]	.
Orissa	**leaned**	**from**	**her**	**seat**	**and**	**found**	**the**	**water**	**had**	**turned**	**to**	**a**	**color**	**nearly**	**as**	**black**	**as**	**ink**	**.**
奥里萨邦	倾斜	从	她	座位	和	成立	这	水	有	转向	到	一个	颜色	几乎	作为	黑色的	作为	墨水	.

奥丽莎从座位上探出身子，发现水已经变成了几乎像墨水一样黑的颜色。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['moʊtər] [boʊt] [wʌz; wəz][soʊ]
Beneath her the bow of the aluminum motor boat was so
下面 她 这 弓 的 这 铝 发动机 船 曾是 所以
[dɪ'prest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [ʌp]
depressed that it was almost even with the water and as it bobbed up
郁闷 那 它 曾是 几乎 甚至 和 这 水 和 作为 它 波波德 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['fluːɪd][baɪ][ðə; ði] ['dipəfjl] .
and down with the waves it was shipping the inky fluid by the dipperful .
和 向下 和 这 波浪 它 曾是 船运 这 墨色 体液 经过 这 一勺 .

在她身下，铝制机动船的船头下沉得几乎与水面齐平，随着波浪上下起伏，一勺勺的墨汁正被倾泻而下。

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ðen] ,
She scrambled out of the seat , then ,
她 打乱 出去 的 这 座位 , 然后 ,

她慌忙从座位上跳了起来，然后……

[tuː; tə] [step] ['dʒɪndʒərli]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tʃest] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [siːt] [ʌv; əv]
to step gingerly over the unlucky chest and crouch upon a narrow seat of
到 步 小心翼翼地 超过 这 倒霉 胸部 和 蹲伏 之上 一个 狭窄的 座位 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,
the little boat ,
这 小的 船 ,

小心翼翼地跨过那只倒霉的箱子，蹲在小船狭窄的座位上。

[nɪr] [ðə; ði] [stɜːrn] .
near the stern .
靠近 这 船尾 .

靠近船尾。

" [kʌm] , ['sɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; " [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
" Come , Sybil , " she called ; " and be very careful .
" 来 , 西比尔 , " 她 称为 ; " 和 是 非常 小心 .

“来吧，西比尔，”她喊道；“一定要非常小心。”

" ['sɪbl] ['prɑːmptli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [naʊ] [roʊd] ['iːvnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
" Sybil promptly descended to the boat , which now rode evenly upon the waves .
" 西比尔 及时 下降 到 这 船 , 哪个 现在 骑 均匀地 之上 这 波浪 .

“西比尔立即下到船上，此时小船正平稳地在波浪上航行。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [prə'pelər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʌndər] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['restɪd] ['oʊvər]
In this position the propeller was just under water and the engine rested over
在 这 位置 这 螺旋桨 曾是 只是 在下面 水 和 这 引擎 休息 超过
[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l]
the center of the light but strong little
这 中心 的 这 光 但 强的 小的

在这种情况下，螺旋桨刚好没入水中，发动机则位于轻巧而坚固的小船体中心上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[krɑːft] .
craft .
工艺 .

工艺。

[bʌt; bət] [prə'pelər] [ænd; ənd] ['endʒɪn] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['juːsləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
But propeller and engine were alike useless to them now .
但 螺旋桨 和 引擎 是 同样 无用 到 他们 现在 .

但螺旋桨和发动机现在对他们来说都毫无用处了。

[ˌoʊvərˈhed]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	[spred]	[laɪk]	[hjuːdʒ]	[ˈɔːnɪŋz]	,
Overhead	**the**	**planes**	**spread**	**like**	**huge**	**awnings**	**,**
开销	这	飞机	传播	喜欢	巨大的	遮阳篷	,

飞机像巨大的遮阳篷一样在头顶展开。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ˈkærid]	[soʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	[weɪt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[əˈfekt]	[ðə; ði]	[ˈbæləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
but	**they**	**carried**	**so**	**little**	**weight**	**that**	**they**	**did**	**not**	**affect**	**the**	**balance**	**of**	**the**	**boat**	**.**
但	他们	携带	所以	小的	重量	那	他们	做过	不是	影响	这	平衡	的	这	船	.

但它们的重量很轻，不会影响船的平衡。

"	[ˈstiːv]	[plænd]	[wel]	,	"	[ˈmɝːmɝd]	[ɔˈrisə]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
"	**Steve**	**planned**	**well**	**,**	**"**	**murmured**	**Orissa**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	史蒂夫	计划	出色地	,	"	低声说道	奥里萨邦	,	和	一个	叹	.

“史蒂夫计划得很周全,”奥丽莎叹了口气，低声说道。

"	[ɪf]	[ˈoʊnli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈdredf(ə)l]	[tʃest]	,	[wiː; wi]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðɪs]	[fɪks]	.
"	**If**	**only**	**he**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**dreadful**	**chest**	**,**	**we**	**would**	**not**	**be**	**in**	**this**	**fix**	**.**
"	如果	仅有的	他	有	绝不	想法	的	那	可怕	胸部	,	我们	会	不是	是	在	这	使固定	.

“如果他当初没有想到那个可怕的箱子，我们就不会陷入这种困境了。”

"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ʃiː; ʃi]	[kɪkt]	[ðə; ði]	[tʃest]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[rɪˈzentfəli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	,
"	**As**	**she**	**spoke**	**she**	**kicked**	**the**	**chest**	**a**	**little**	**resentfully**	**with**	**her**	**foot**	**,**
"	作为	她	辐	她	踢	这	胸部	一个	小的	怨恨地	和	她	脚	,

“她一边说话，一边带着些许怨恨用脚踢了踢胸口。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[muːv]	.
and	**it**	**seemed**	**to**	**move**	**.**
和	它	似乎	到	移动	.

它似乎在动。

[ˈsɪbl]	[liːnd]	[ˈfɔːrwərd]	[tuː; tə]	[aɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ˈkloʊsli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈgæðərɪŋ]	[ˈdɑːrknəs]	[wʊd]	[əˈlaʊ]	.
Sybil	**leaned**	**forward**	**to**	**eye**	**it**	**as**	**closely**	**as**	**the**	**gathering**	**darkness**	**would**	**allow**	**:**
西比尔	倾斜	向前	到	眼睛	它	作为	密切	作为	这	采集	黑暗	会	允许	.

西比尔向前倾身，在逐渐昏暗的夜色中尽可能仔细地打量着它。

"	[waɪ]	,	[ˈrɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪkˈskleɪmd]	,	"	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[hæz; həz]	[kʌm]	[luːs]	.
"	**Why**	**,**	**Ris**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**	**"**	**the**	**thing**	**has**	**come**	**loose**	**.**
"	为什么	,	ris	,	"	她	惊呼	,	"	这	事物	有	来	松动的	.

“哎呀，里斯,”她惊呼道，“那东西松动了。”

[help]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[tɪp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	.
Help	**me**	**to**	**tip**	**it**	**up**	**.**
帮助	我	到	提示	它	向上	.

帮我把它抬起来。

"	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[ðeɪ]	[ˈiːzəli]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[tʃest]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ˈfɔːrmər]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	,	[wer]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈrestɪd]	[dʒʌst]	[bɪˈfɔːr]	[ðem; ðəm]	.
"	**Between**	**them**	**they**	**easily**	**raised**	**the**	**chest**	**to**	**its**	**former**	**position**	**,**	**where**	**it**	**rested**	**just**	**before**	**them**	**.**
"	之间	他们	他们	容易地	提高	这	胸部	到	它是	以前的	位置	,	在哪里	它	休息	只是	前	他们	.

“他们二人合力轻松地将箱子抬回原位，箱子就放在他们面前。”

[ˈstiːv]	[hæd; həd]	[ˈboʊltɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[ˈiːðər]	[end]	,
Steve	**had**	**bolted**	**it**	**at**	**either**	**end**	**,**
史蒂夫	有	螺栓连接	它	在	任何一个	结尾	,

史蒂夫在两端都用螺栓固定住了它。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊlts][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bent] [æt; ət]
but one of the bolts had broken away and the other had bent at
但 一 的 这 螺栓 有 破碎的 离开 和 这 其他 有 弯曲 在
['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋɡ(ə)l] .
almost a right angle .
几乎 一个 正确的 角度 .

但其中一个螺栓断了，另一个螺栓几乎弯成了直角。

[pər'hæps] [ðɪs] [læst] [boʊlt] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tʃest] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ,
Perhaps this last bolt would have broken , too , had not the chest , in falling ,
也许 这 最后的 螺栓 会 有 破碎的 , 也 , 有 不是 这 胸部 , 在 坠落 ,

如果不是箱子在坠落中，或许最后这颗螺栓也会断裂。

[bɪ'kʌm] [wedʒd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['breɪsɪz] .
become wedged against the braces .
变得 楔形 反对 这 牙套 .

卡在牙套里。

" [ðɪs] ['hɔːrɪd] [bɑːks][hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['daɪər] ['enəmi] , " [ri'mɑːkt] ['sɪbl] ;
" This horrid box has heretofore been our dire enemy , " remarked Sybil ;
" 这 可怕的 盒子 有 此前 到过 我们的 可怕的 敌人 , " 评论 西比尔 ;

“这个可怕的盒子以前一直是我们的大敌，”西比尔说道；

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [fər'ɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
" but let us be forgiving and encourage it to make amends — for it
" 但 让 我们 是 宽恕 和 鼓励 它 到 制作 修改 — 为了 它
[hoʊldz] ['iːtəbəlz] .
holds eatables .
持有 食物 .

“但是，让我们宽恕它，鼓励它改正错误——因为它有食物。”

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kʌvər] ['oʊpən] , ['rɪs] ?
How does the cover open , Ris ?
如何 做 这 覆盖 打开 , ris ?

Ris，盖子怎么打开?

" ['stiːvən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɔ'risə] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [kætʃ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
" Stephen had shown Orissa how to work the sliding catch and in a moment
" 史蒂芬 有 所示 奥里萨邦 如何 到 工作 这 滑动 抓住 和 在 一个 片刻
[ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd][ðə; ði][lɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [waɪl] ['sɪbl] [sɜːtʃt] [wɪ'ðɪn] .
the girl had the lid open and held it upright while Sybil searched within .
这 女孩 有 这 盖 打开 和 握住 它 直立 尽管 西比尔 搜索 之内 .

“斯蒂芬向奥丽莎演示了如何操作滑动锁扣，片刻之后，女孩就打开了盖子，并将其竖直举起，而西比尔则在里面寻找东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [hu'reɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

“好耶！”

[wiːv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['reɡjələr] [ˌkæfə'tɪriə] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['dʒuːbɪləntli] ,
We've discovered a regular cafeteria , " said the latter , jubilantly ,
我们已经 发现 一个 常规的 自助餐厅 , " 说 这 后者 , 欢欣雀跃 ,

“我们发现了一家普通的自助餐厅，”后者欣喜地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] .
as she drew out a number of parcels .
作为 她 画 出去 一个 数字 的 包裹 .

她拿出了好几个包裹。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə]['nɪb(ə)l] , [ɔ'risə] ,
" I was afraid we'd have to nibble , Orissa ,
" 我 曾是 害怕的 我们会 有 到 蚕食 , 奥里萨邦 ,

“我担心我们只能蚕食奥里萨邦了。”

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][gɔːrdʒ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [stɑːrv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
so as not to gorge ourselves to - night and starve to - morrow ;
所以 作为 不是 到 峡谷 我们自己 到 - 夜晚 和 饿死 到 - 明天 ;

以免今晚暴饮暴食，明天挨饿；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst] [tuː] ['delɪkət] ['gɝːlz] [laɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wiːk] .
but I reckon there's enough to last two delicate girls like us a week .
但 我 估计 有 足够的 到 最后的 二 精美的 女孩们 喜欢 我们 一个 星期 .

但我估计够我们两个娇弱的女孩用一个星期了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['tæk(ə)l][fɜːrst] ? "
What shall we tackle first ? "
什么 将 我们 处理 第一的 ? "

我们首先应该解决什么问题?

" [let] [ˌjuː 'es][plæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] , " [sə'dʒestɪd] [ɔ'risə] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['iːgərnəs] ,
" Let us plan a little , dear , " suggested Orissa , restraining her own eagerness ,
" 让 我们 计划 一个 小的 , 亲爱的 , " 建议 奥里萨邦 , 限制 她 自己的 渴望 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,
for she was hungry ,
为了 她 曾是 饥饿的 ,

“亲爱的，我们来计划一下吧,”奥丽莎建议道，她强忍着自己的兴奋，因为她饿了。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [tel] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌt] [ðɪs] ['preʃəs] [tʃest] [kən'teɪnz] [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ]
" We cannot possibly tell to - night what this precious chest contains or how much
" 我们 不能 可能 告诉 到 - 夜晚 什么 这 宝贵的 胸部 包含 或者 如何 很多
[fuːd] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] .
food there really is .
食物 那里 真的 是 .

“今晚我们不可能知道这个珍贵的箱子里装的是什么，或者里面到底有多少食物。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] .
We must wait for daylight to take an inventory .
我们 必须 等待 为了 日光 到 拿 一个 存货 .

我们必须等到天亮才能进行清点。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][tɪnz] , [wiː; wi] [noʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] ,
But here are some tins , we know , which will keep ,
但 这里 是 一些 罐头 , 我们 知道 , 哪个 将要 保持 ,

但我们知道，这里有一些罐头可以保存……

[ænd; ənd] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑːn][jʊr; jər][læp][ɪz] ['perɪʃəb(ə)l] ;
and that package of sandwiches on your lap is perishable ;
和 那 包裹 的 三明治 在 你的 膝 是 易腐烂的 ;

你腿上的那包三明治是易腐品；

[soʊ][aɪ] [prəˈpoʊz] [wiː; wi] [kənˈfaɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːst] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "
so I propose we confine our feast to those for to - night . "
所以 我 提出 我们 局限 我们的 盛宴 到 那些 为了 到 - 夜晚 . "

所以我提议，今晚的宴席只招待这些人。

" [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈkæpən] , " [ˈænsər] [ˈsɪbl] , [kənˈsuːmɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]
" Perishable it is , Cap'n , " answered Sybil , consuming half a sandwich at a
" 易腐烂的 它 是 , 船长 , " 回答 西比尔 , 消费 一半 一个 三明治 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [baɪt] .
single bite .
单身的 咬 .

“船长，这东西容易变质,”西比尔回答道，一口吃掉了半个三明治。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɪkl] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈkɑːntent] .
" If there's only a pickle to go with these breadspreads I shall be content .
" 如果 有 仅有的 一个 泡菜 到 去 和 这些 - 我 将 是 内容 .

“如果这些面包酱只需要配上腌黄瓜，我就心满意足了。”

[its] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [its] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələr] [ˈdɪnər] ,
It's not only luncheon that we're indulging in , you know ; it's our regular dinner ,
它是 不是 仅有的 午餐 那 是 沉溺于 在 , 你 知道 ; 它是 我们的 常规的 晚餐 ,
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

你知道，我们不光是在享用午餐，晚餐也是一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈkɔːrsɪz] — [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] — [æt; ət]
and there ought to be two courses — pickles and sandwiches — at
和 那里 应该 到 是 二 课程 — 泡菜 和 三明治 — 在
[ðə; ði] [liːst] . "
the least . "
这 至少 . "

至少应该有两道菜——泡菜和三明治。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪkəlz] , [ðen] , " [rɪˈtɜːrnd] [ɔˈrisə] , [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
" You must feel for the pickles , then , " returned Orissa , intent upon her
" 你 必须 感觉 为了 这 泡菜 , 然后 , " 返回 奥里萨邦 , 意图 之上 她
[oʊn] [ˈsænwɪtʃ] ,
own sandwich ,
自己的 三明治 ,

“那你一定很同情这些酸黄瓜吧,”奥丽莎一边专心吃着自己的三明治，一边回答道。

" [fɔːr; fər] [its] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə][juːz] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] .
" for it's too dark to use eyes just now .
" 为了 它是 也 黑暗的 到 使用 眼睛 只是 现在 .

“因为现在天太黑了，眼睛睁不开。”

" [ˈsɪbl] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪkəlz] — [huː] [ˈevər] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈgɝːlz] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkluːdɪŋ]
" Sybil found the pickles — who ever put up a lunch for two girls without including
" 西比尔 成立 这 泡菜 — WHO 曾经 放 向上 一个 午餐 为了 二 女孩们 没有 包括
[ˈpɪkəlz] ?
pickles ?
泡菜 ?

“西比尔找到了腌黄瓜——谁会给两个女孩准备午餐却不放腌黄瓜呢? ”

— [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] .
— and declared she was quite content .
— 和 声明 她 曾是 相当 内容 .

——并表示她非常满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [ɪf] [wiː; wi] [ˈhædnt] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [iːts] , [maɪ] [dɪr] [ˈkæpən] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪri] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" If we hadn't discovered the eats , my dear Cap'n , " she remarked with cheery satisfaction ,
" 如果 我们 之前没有 发现 这 吃 , 我的 亲爱的 船长 , " 她 评论 和 欢快的 满意 ,

“如果我们没发现这些美食，我亲爱的船长，”她兴高采烈地满意地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [daind] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ʃuːz] .
" I think I could have dined on my own shoes .
" 我 思考 我 可以 有 用餐 在 我的 自己的 鞋 .

“我觉得我都能吃上一顿自己的鞋子了。”

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] ; [wiːl] [kiːp] [ðə; ði] [ʃuːz] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
That's a happy thought ; we'll keep the shoes in reserve .
那就是 一个 快乐的 想法 ; 出色地 保持 这 鞋 在 预订 .

那真是个令人高兴的想法；我们会把鞋子留着备用。

[aɪˈd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [wʌnz] [ˈæpɪtaɪt] [kʊd; kəd] [get] [sʌtʃ] [æn; ən] [edʒ] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtæntəˌlaɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] . "
I'd no idea one's appetite could get such an edge , after being tantalized for a few hours . "
ID 不 主意 一个人的 食欲 可以 得到 这样的 一个 边缘 , 后 存在 诱人 为了 一个 很少 小时 . "

我完全没想到，被挑逗几个小时后，人的食欲会变得如此旺盛。

" [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , [ˈsɪbl] , " [æskt] [ɔˈrisə] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈsænwɪtʃ] ,
" Do you realize , Sybil , " asked Orissa in a grave tone , as she took her second sandwich ,
" 做 你 意识到 , 西比尔 , " 问 奥里萨邦 在 一个 严重 语气 , 作为 她 采取 她 第二 三明治 ,

“你明白吗，西比尔？”奥丽莎一边拿起第二个三明治，一边严肃地问道。

" [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪgli] , [ˌɪnsɪˈkjʊr] [boʊt] ? "
" that we must pass the night in this wiggly , insecure boat ? "
" 那 我们 必须 经过 这 夜晚 在 这 摇晃的 , 不安全 船 ? "

“难道我们要在这艘摇摇晃晃、很不安全的船上过夜吗？”

" [wɒts] [ˌɪnsɪˈkjʊr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːndid] [ˈsɪbl] .
" What's insecure about it ? " demanded Sybil .
" 是什么 不安全 关于 它 ? " 要求 西比尔 .

“这有什么不安全的？”西比尔质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] , [aɪ] [fɪr] .
" It won't stand much of a sea , I fear .
" 它 惯于 站立 很多 的 一个 海 , 我 害怕 .

“恐怕它经不起太大的海浪冲击。”

[ðɪs] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈerkræft] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] . "
This attachment to the Aircraft was intended for pleasant weather . "
这 依恋 到 这 飞机 曾是 故意的 为了 令人愉快的 天气 . "

这种飞机附件是为天气晴朗时设计的。

" [ɔːl] [raɪt] ; [ðə; ði] [ˈwɛðɚz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
" All right ; the weather's delightful .
" 全部 正确的 ; 这 天气 愉快 .

“好的，天气真好。”

[ðoʊz] [lɔːŋ] , [ˈdʒent(ə)l][roʊlz] [wɪl] [ˈmɪrli] [rɑːk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [sliːp] .
Those long , gentle rolls will merely rock us to sleep .
那些 长的 , 温和的 卷 将要 仅仅 岩石 我们 到 睡觉 .

那些绵长而轻柔的翻身只会让我们摇着进入梦乡。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈrɪs] ! — [wiːl] [hæv; həv][roʊlz][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] . "
And — Oh , Ris ! — we'll have rolls for breakfast . "
和 — 哦 , ris ! — 出色地 有 卷 为了 早餐 . "

还有——哦，里斯！——我们早餐吃面包卷吧。”

" [duː][biː; bi] [ˈsɪriəs] , [ɛsˈwaɪˈbiː] ! [səˈpoʊz] [ə; eɪ][stɔːrm][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
" Do be serious , Syb ! Suppose a storm catches us before morning ? "
" 做 是 严肃的 , syb ! 认为 一个 风暴 捕获物 我们 前 早晨 ? "

“别开玩笑了，西布！万一天亮前我们遇到暴风雨怎么办？”

" [ðen] [pliːz] [weɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
" Then please wake me up .
" 然后 请 唤醒 我 向上 .

“那就请叫醒我吧。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈenihaʊ] ? "
Where do you suppose we are , anyhow ? "
在哪里 做 你 认为 我们 是 , 无论如何 ? "

你觉得我们现在在哪儿?

" [aɪv] [noʊ][aɪˈdiːə] , " [ˈænsər] [ɔˈrisə] , [ˈsoʊbərli] .
" I've no idea , " answered Orissa , soberly .
" 我已经 不 主意 , " 回答 奥里萨邦 , 清醒地 .

“我不知道,”奥里萨严肃地回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊznt] [ɪn][ə; eɪ]
" We must have traveled a couple of hundred miles , but it wasn't in a
" 我们 必须 有 旅行 一个 夫妻 的 百 英里 , 但 它 不是 在 一个
[streɪt] [laɪn] ,
straight line ,
直的 线 ,

“我们大概走了几百英里，但不是直线。”

[baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
by any means .
经过 任何 方法 .

不惜一切手段。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [kɔːrs] — [ˈoʊvər] [ˈsiːlskɪn] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli]
Perhaps a hundred miles on our first course — over Sealskin Island and nearly
也许 一个 百 英里 在 我们的 第一的 课程 — 超过 海豹皮 岛 和 几乎
[saʊθ] — [ðen] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [maɪlz] [nɔːrθ] — — "
south — then forty or fifty miles north — — "
南 — 然后 四十 或者 五十 英里 北 — — "

或许我们第一条航线要走一百英里——经过海豹皮岛，几乎一路向南——然后向北走四五十英里——”

" [oʊ] , [noʊ] ; [west] .
" Oh , no ; west .
" 哦 , 不 ; 西方 .

“哦，不；西。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [jes] ; [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" Yes ; so it was .
" 是的 ; 所以 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

[ðen] ['twenti] - [ɑːd] [maɪlz] [saʊθ] , [ten] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] [iːst] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [west] [ə'gen] ,
Then twenty - odd miles south , ten miles or so east , a couple or three miles west again ,
然后 二十 - 奇怪的 英里 南 , 十 英里 或者 所以 东方 , 一个 夫妻 或者 三 英里 西方 再次 ,

然后向南二十多英里，向东十英里左右，再向西两三英里，

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — — "
and then — and then — — "
和 然后 — 和 然后 — — "

然后——然后——”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dəunt] ['bɑːðər] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔ'risə] .
Don't bother your head with it , Orissa .
不 打扰 你的 头 和 它 , 奥里萨邦 .

奥里萨，别为此事烦恼了。

[wiː; wi] ['zɪgzægd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
We zigzagged like a drunken man .
我们 之字形 喜欢 一个 醉 男人 .

我们像醉汉一样走来走去，忽左忽右。

[ðə; ði]['oʊnli][fækt][wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːzətɪvli] [neɪl][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
The only fact we can positively nail is that we were getting farther away from home — or our friends ,
这 仅有的 事实 我们 能 积极地 指甲 是 那 我们 是 获得 更远 离开 从 家 — 或者 我们的 朋友们 ,

我们唯一能确定的事实是，我们离家——或者说离朋友——越来越远了。

['ræðər] — ['evri] ['mɪnɪt] .
rather — every minute .
相当 — 每一个 分钟 .

确切地说——每一分钟。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
That's a bad thing , come to think of it .
那就是 一个 坏的 事物 , 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，那可不是什么好事。

[ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] . "
They'll never know where to search for us . "
他们会 绝不 知道 在哪里 到 搜索 为了 我们 . "

他们永远不会知道该去哪里找我们。

" [truː] , " [ri'spɔndid] [ɔ'risə] .
" True , " responded Orissa .
" 真的 , " 回应 奥里萨邦 .

“没错，”奥里萨回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['dɪlɪdʒəntli] ,
" But I am sure they will search , and search diligently ,
" 但 我 是 当然 他们 将要 搜索 , 和 搜索 勤勉地 ,

但我相信他们会搜寻，而且会认真搜寻。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es] .
so we must manage to keep afloat until they find us .
所以 我们 必须 管理 到 保持 漂浮 直到 他们 寻找 我们 .

所以我们必须设法维持漂浮，直到他们找到我们。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] , ['sɪbl] ? "
What shall we do now , Sybil ? "
什么 将 我们 做 现在 , 西比尔 ? "

我们现在该怎么办，西比尔？

" [sliːp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .
" Sleep , " was the prompt reply .
" 睡觉 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“睡觉。”对方迅速回答道。

" [ɪf] [wiː; wi] [lɪft] [ðɪs] [siːt] [ɔːf] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvəbl] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm]
" If we lift this seat off — it seems to be removable — I think there is room
" 如果 我们 举起 这 座位 离开 — 它 似乎 到 是 可拆卸的 — 我 思考 那里 是 房间
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] ['kʌdl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] . "
enough for us both to cuddle down in the bottom of the boat . "
足够的 为了 我们 两个都 到 偎 向下 在 这 底部 的 这 船 . "

“如果我们把这个座椅搬走——它似乎是可以拆卸的——我想船底就有足够的空间让我们俩依偎在一起了。”

" [oʊ] , ['sɪbl] !
" Oh , Sybil !
" 哦 , 西比尔 !

“哦，西比尔！”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [ɔ'risə] , ['ræðər] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" This from Orissa , rather reproachfully .
" 这 从 奥里萨邦 , 相当 责备地 .

“这是来自奥里萨邦的，语气颇为责备。”

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][duː] , " [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ,
" Well , I can't imagine anything more sensible to do , " asserted her chum ,
" 出色地 , 我 不能 想象 任何事物 更多的 明智的 到 做 , " 断言 她 密友 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
with a yawn .
和 一个 打哈欠 .

“嗯，我想不出还有什么比这更明智的做法了，”她的朋友打着哈欠说道。

" [ðiːz] [er] - [raɪdz] [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['hʌŋgər] , [bʌt; bət] [sliːp] .
" These air - rides not only encourage hunger , but sleep .
" 这些 空气 - 骑行 不是 仅有的 鼓励 饥饿 , 但 睡觉 .

“这些空中交通工具不仅会刺激饥饿感，还会刺激睡眠感。”

[dɪd] [juː; jʊ][kɔːrk] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] ?
Did you cork that bottle of water ?
做过 你 软木 那 瓶子 的 水 ?

你把那瓶水塞上软木塞了吗？

[aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [drɪŋk] . "
I want another drink . "
我 想 其他 喝 . "

我还要再喝一杯。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ɑːn][ðə; ði]
" I — I think we'd better economize on the
" 我 — 我 思考 我们会 更好的 节约 在 这

“我——我觉得我们最好在……上节约开支。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['wɔːtər] , " [sə'dʒestɪd] [ɔ'risə] , " [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
water , " suggested Orissa , " at least until morning ,
水 , " 建议 奥里萨邦 , " 在 至少 直到 早晨 ,

“水,”奥里萨建议道，“至少要供应到早上。”

[wen] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] . "
when we can find out if there's any more in the chest . "
什么时候 我们 能 寻找 出去 如果 有 任何 更多的 在 这 胸部 . "

当我们能确定胸腔里是否还有其他东西时。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[help] [ˌem 'iː] [beɪl] [aʊt] [ðɪs] [ˌoʊvər'floʊ]
Help me bail out this overflow
帮助 我 保释 出去 这 溢出

帮我把这溢出的资金处理掉

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['kʌdl] [daʊn] . "
and then we'll cuddle down . "
和 然后 出色地 偎 向下 . "

然后我们就会依偎在一起。

" ['stiːv] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , " [sed] [ɔ'risə] , ['prez(ə)ntli] ,
" Steve said there were two blankets in the chest , " said Orissa , presently ,
" 史蒂夫 说 那里 是 二 毯子 在 这 胸部 , " 说 奥里萨邦 , 目前 ,

“史蒂夫说箱子里有两条毯子,”奥里萨接着说。

[wen] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .
when the bottom of the boat was dry .
什么时候 这 底部 的 这 船 曾是 干燥 .

当船底干燥时。

" [aɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" I'll search for them .
" 患病的 搜索 为了 他们 .

我会去找他们。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['iːzəli] , [baɪ] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
" She found the blankets easily , by feeling through the contents of the chest .
" 她 成立 这 毯子 容易地 , 经过 感觉 通过 这 内容 的 这 胸部 .

她摸索着翻遍箱子里的东西，很快就找到了毯子。

['ɔːfərɪŋ]	[noʊ]	['fɜːrðər]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['sɪbəlz]	[plæn]	,	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'perd]	[ðer; ðər]	[bed]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]
Offering	**no**	**further**	**objection**	**to**	**Sybil's**	**plan**	**,**	**she**	**prepared**	**their**	**bed**	**for**	**the**	**night**
提供	不	更远	异议	到	西比尔的	计划	，	她	准备	他们的	床	为了	这	夜晚

.
.
.

她没有再对西比尔的计划提出异议，而是为她们准备了当晚的床铺。

['niːðər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['gɜːlz]	[hæd; həd]	['evər]	"	[rʌft]	[ˌaɪ 'tiː]	"	[tuː; tə]	['eni]	[ɪk'stent]	,
Neither	**of**	**these**	**girls**	**had**	**ever**	**"**	**roughed**	**it**	**"**	**to**	**any**	**extent**	**,**
两者都不	的	这些	女孩们	有	曾经	"	粗糙	它	"	到	任何	程度	，

这两个女孩之前都没有经历过任何程度的艰苦生活。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['perəl]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌlaɪə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ˌʌnfɔːr'siːn]
but	**in**	**spite**	**of**	**the**	**peril**	**of**	**their**	**situation**	**and**	**the**	**liability**	**of**	**unforeseen**
但	在	尽管如此	的	这	危险	的	他们的	情况	和	这	责任	的	意外

['deindʒəz]	[ˌoʊvər'teɪkɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
dangers	**overtaking**	**them**	**,**
危险	超车	他们	，

但是，尽管他们处境危险，且面临着不可预见的危险，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɪ'sɔːrsf(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[ænd; ənd]	[kə'reɪdʒəs]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]
they	**were**	**resourceful**	**enough**	**and**	**courageous**	**enough**	**to**	**face**	**the**	**conditions**
他们	是	足智多谋	足够的	和	勇敢	足够的	到	脸	这	状况

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[ɪn'trepɪd]	['ɪntrəst]	.
with	**a**	**degree**	**of**	**intrepid**	**interest**	**.**
和	一个	程度	的	强悍	兴趣	.

他们足智多谋，胆识过人，以相当的冒险精神面对这些挑战。

[ə'floʊt]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ˌʌn'noʊn]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[pə'sɪfɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	['taɪni]
Afloat	**on**	**an**	**unknown**	**part**	**of**	**the**	**broad**	**Pacific**	**,**	**with**	**merely**	**a**	**tiny**
漂浮	在	一个	未知	部分	的	这	广阔	太平洋	，	和	仅仅	一个	微小的

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]	[boʊt]	[fɔːr; fər]	[prə'tekʃn]	,
aluminum	**boat**	**for**	**protection**	**,**
铝	船	为了	保护	，

漂浮在浩瀚太平洋的某个未知海域，仅有一艘小小的铝制小船作为庇护。

[wɪð; wɪθ]	['faɪn(ə)l]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[deθ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	['tʃænsɪz]	[ʌv; əv]	['reskjuː]	[rɪ'moʊt]	,	[ðiːz]
with	**final**	**escape**	**from**	**death**	**uncertain**	**and**	**chances**	**of**	**rescue**	**remote**	**,**	**these**
和	最终的	逃脱	从	死亡	不确定	和	机会	的	救援	偏僻的	，	这些

[tuː]	['kerfəli]	['nɜːtʃəd]	[jʌŋ]	['gɜːlz]	,
two	**carefully**	**nurtured**	**young**	**girls**	**,**
二	小心	培育	年轻的	女孩们	，

死里逃生的希望渺茫，获救的几率也微乎其微，这两个被精心呵护的年轻女孩

[huː]	[hæd; həd]	[ɪn'dʒɔɪd]	['lʌvɪŋ]	[prə'tekʃn]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	,
who	**had**	**enjoyed**	**loving**	**protection**	**all**	**their**	**lives**	**,**
WHO	有	享受	爱	保护	全部	他们的	生活	，

他们一生都享受着爱与保护，

[wɜːr; wər]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	['influənst]	[baɪ]	[fɪr]	[ðæt]	[ðeɪ]	['æktʃuəli]	[iks'tʃeindʒd]	['plezəntri:z]	[æz; əz]	[ðeɪ]
were	**so**	**little**	**influenced**	**by**	**fear**	**that**	**they**	**actually**	**exchanged**	**pleasantries**	**as**	**they**
是	所以	小的	影响	经过	害怕	那	他们	实际上	交换	客套话	作为	他们

[spred]	[ðer; ðər]	['blæŋkits]	[ænd; ənd]	[roʊld]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌvərɪŋz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
spread	**their**	**blankets**	**and**	**rolled**	**themselves**	**in**	**the**	**coverings**	**for**	**the**	**night**	**.**
传播	他们的	毯子	和	滚动	他们自己	在	这	覆盖物	为了	这	夜晚	.

他们几乎不受恐惧的影响，一边铺开毯子，一边裹上被子准备睡觉，还互相寒暄了几句。

"	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪloʊ]	['bɔðəz]	[ˌem 'iː]	[moʊst]	,	"	[ri'mɑːkt]	['sɪbl]	.
"	**The**	**lack**	**of**	**a**	**pillow**	**bothers**	**me**	**most**	**,**	**"**	**remarked**	**Sybil**	**.**
"	这	缺少	的	一个	枕头	烦人	我	最多	，	"	评论	西比尔	.

“最让我困扰的是没有枕头，”西比尔说道。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[rest]	[maɪ]	[hed]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[kænz]	[ʌv; əv]	[beɪkt]	[biːnz]	.
"	**I**	**think**	**I**	**shall**	**rest**	**my**	**head**	**on**	**one**	**of**	**those**	**cans**	**of**	**baked**	**beans**	**.**
"	我	思考	我	将	休息	我的	头	在	一	的	那些	罐头	的	烘焙	豆子	.

“我想我应该把头枕在一罐烤豆上。”

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**72**	**]**
"	[	页	-	]

[第72页]

"	[aɪ]	[ədˈvaɪz]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	;	[juː; jʊ]	[maɪt]	[iːt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[sliːp]	,	"	[wʌz; wəz]	[ɝiːsəs]	
"	**I**	**advise**	**you**	**not**	**to**	**;**	**you**	**might**	**eat**	**them**	**in**	**your**	**sleep**	**,**	**"**	**was**	**Orissa's**	
"	我	建议	你	不是	到	;	你	可能	吃	他们	在	你的	睡觉	,	"	曾是	奥里萨邦的	

[ˈkɑːment]	.
comment	**.**
评论	.

“我劝你不要这样做；你可能会在睡梦中把它们吃掉，”奥里萨评论道。

"	[meɪ]	[aɪ]	[rest]	[maɪ]	[hed]	[əˈpɑːn]	[juː; jʊ]	,	-	[dɪr]	?	"
"	**May**	**I**	**rest**	**my**	**head**	**upon**	**you**	**,**	**chummie**	**dear**	**?**	**"**
"	可能	我	休息	我的	头	之上	你	,	-	亲爱的	?	"

“我可以把头靠在你身上吗，亲爱的朋友？”

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[nɑːt]	.
"	**You**	**may**	**not**	**.**
"	你	可能	不是	.

你不能。

[traɪ]	[ðə; ði]	[ˈendʒɪn]	.	"
Try	**the**	**engine**	**.**	**"**
尝试	这	引擎	.	"

试试引擎。

"	[ðæts]	[hɑːrd]	.
"	**That's**	**hard**	**.**
"	那就是	难的	.

“那很难。”

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ɪˈnʌf]	[wiːlz]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[ɔːlˈredi]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈpaʊndɪŋ]	[maɪ]	[ɪr]	[wɪð; wɪθ]
And	**there**	**are**	**enough**	**wheels**	**in**	**my**	**head**	**already**	**,**	**without**	**pounding**	**my**	**ear**	**with**
和	那里	是	足够的	车轮	在	我的	头	已经	,	没有	猛击	我的	耳朵	和

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

我脑子里已经够乱了，不想再让它们继续敲打我的耳朵。

[səˈdʒest]	[ˈsʌmθɪŋ]	[els]	.	"
Suggest	**something**	**else**	**.**	**"**
建议	某物	别的	.	"

建议换个方案。

"	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ˈelboʊ]	,	[ðen]	.	"
"	**Your**	**own**	**elbow**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	你的	自己的	弯头	,	然后	.	"

“那就用你自己的胳膊肘吧。”

"	[θæŋks]	,	[dɪr]	.
"	**Thanks**	**,**	**dear**	**.**
"	谢谢	,	亲爱的	.

“谢谢亲爱的。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [slæb][ʌv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siːt] ?
Where's that slab of aluminum that used to be a seat ?
在哪里? 那 板 的 铝 那 用过的 到 是 一个 座位 ?

那块曾经是座椅的铝板去哪儿了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedrest] .
" It was a happy thought and furnished them both with a headrest .
" 它 曾是 一个 快乐的 想法 和 提供 他们 两个都 和 一个 头枕 .

“这是一个令人愉快的想法，它为他们俩都提供了头枕。”

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
The seat was not an ideal pillow , but it answered the purpose because
这 座位 曾是 不是 一个 理想的 枕头 , 但 它 回答 这 目的 因为
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
there was nothing better .
那里 曾是 没有什么 更好的 .

这张座椅虽然不是理想的枕头，但它满足了基本需求，因为没有更好的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

['kɑːstəweiz]

CASTAWAYS

遇难者

荒岛余生

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" Well , I declare !
" 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɔ'risə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" exclaimed Orissa , sitting up .
" 惊呼 奥里萨邦 , 坐着 向上 .

“奥里萨坐起身来，惊呼道。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sɪbl] [sed] , ['sliːpɪli] :
After a moment Sybil said , sleepily :
后 一个 片刻 西比尔 说 , 昏昏欲睡地 :

过了一会儿，西比尔睡眼惺忪地说：

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪs] .
" Go ahead and declare it , Ris .
" 去 前方 和 宣布 它 , ris .

“那就宣布吧，里斯。”

['oʊnli] , [ɪf] [wɪə(r)] [draʊnd] , [pliːz] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒentli] ! "
Only , if we're drowned , please break the news to me gently ! "
仅有的 , 如果 是 溺水 , 请 休息 这 消息 到 我 轻轻地 ! "

只是，如果我们不幸溺水身亡，请温柔地告诉我这个消息！

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " ['mʌtəd] [ɔ'risə] , [stɪl] ['sterɪŋ] .
" How strange ! " muttered Orissa , still staring .
" 如何 奇怪的 ! " 低声说道 奥里萨邦 , 仍然 凝视 .

“真奇怪！”奥丽莎喃喃自语，目光仍然停留在原地。

['sɪbl]	[stɜːrd]	,	[θruː]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['blæŋkɪt]	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[roʊz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
Sybil	**stirred**	**,**	**threw**	**off**	**the**	**blanket**	**and**	**also**	**rose**	**to**	**a**	**sitting**	**position**	**.**
西比尔	搅拌	,	扔	离开	这	毯子	和	还	玫瑰	到	一个	坐着	位置	.

西比尔动了动，掀开毯子，也坐了起来。

"	[ɪf]	[its]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	,	"	[ðen]	—	[oʊ]	,	['gʊdnəs]	[ˌem 'iː]	!
"	**If**	**it's**	**a**	**secret**	**,**	**"**	**she**	**began**	**,**	**"**	**then**	**—**	**Oh**	**,**	**goodness**	**me**	**!**
"	如果	它是	一个	秘密	,	"	她	开始	,	"	然后	—	哦	,	善良	我	!

“如果这是一个秘密,”她开口说道，“那么——哦，我的天哪！”

"	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðə; ði]	[boʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[greɪt]	[ˌoʊvər'hed]	[pleɪnz]	[hæd; həd]	['dʒentli]	['floʊtɪd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[beɪ]	,
"	**During**	**the**	**night**	**the**	**boat**	**with**	**its**	**great**	**overhead**	**planes**	**had**	**gently**	**floated**	**into**	**a**	**little**	**bay**	**,**
"	期间	这	夜晚	这	船	和	它是	伟大的	开销	飞机	有	轻轻地	漂浮	进入	一个	小的	湾	,

“夜里，这艘船顶装有巨大的遮阳板，缓缓驶入一个小海湾。”

[wer]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wʌz; wəz]	['piːsf(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɪlpɑːnd]	.
where	**the**	**water**	**was**	**peaceful**	**as**	**a**	**millpond**	**.**
在哪里	这	水	曾是	和平	作为	一个	磨坊池塘	.

水面平静如镜。

[tuː]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[blæk]	[rɑːk]	[prə'dʒektid]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	['aʊtˌlaɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[beɪ]	.
Two	**points**	**of**	**black**	**rock**	**projected**	**on**	**either**	**side**	**of**	**them**	**,**	**outlining**	**the**	**bay**	**.**
二	积分	的	黑色的	岩石	预计	在	任何一个	边	的	他们	,	概述	这	湾	.

两块黑色岩石突出在它们两侧，勾勒出海湾的轮廓。

[bɪ'twiːn]	[ðiːz]	[pɔɪnts]	[ə'pɪrd]	[æn; ən]	['aɪlənd]	—	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['tʌmbld]	['rɑːks]	['gɪltləs]	[ʌv; əv]	['griːnəri]	.
Between	**these**	**points**	**appeared**	**an**	**island**	**—**	**a**	**mass**	**of**	**tumbled**	**rocks**	**guiltless**	**of**	**greenery**	**.**
之间	这些	积分	出现	一个	岛	—	一个	大量的	的	翻滚	岩石	无罪	的	绿植	.

在这两点之间出现了一座岛屿——一堆乱石，没有一丝绿色植物。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[strɪp]	[ʌv; əv]	[kliːn]	,	[smuːð]	[sænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,	['berli]	['kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	['sleɪti]	[ledʒ]	,
There	**was**	**a**	**broad**	**strip**	**of**	**clean**	**,**	**smooth**	**sand**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**barely**	**covering**	**the**	**slaty**	**ledge**	**,**
那里	曾是	一个	广阔	条	的	干净的	,	光滑的	沙	在	这	支撑	,	仅仅	覆盖	这	板岩	壁架	,

岸边有一大片干净光滑的沙滩，几乎完全覆盖住了板岩状的岩架。

[bʌt; bət]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒʌmb(ə)l]	[ʌv; əv]	['rɑːks]	[bɪ'gæn]	,	['fɔːmiŋ]	[ɪ'regjələr]	['hɪlək]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðiːz]	['hɪlək]	,
but	**back**	**of**	**that**	**the**	**jumble**	**of**	**rocks**	**began**	**,**	**forming**	**irregular**	**hillocks**	**,**	**and**	**beyond**	**these**	**hillocks**	**,**
但	后退	的	那	这	杂乱	的	岩石	开始	,	成型	不规律的	小山丘	,	和	超过	这些	小山丘	,

但再往后走，就是一堆乱石，形成不规则的小山丘，而这些小山丘之外，

[wɪtʃ]	[ɪk'stendɪd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]
which	**extended**	**for**	**some**	**distance**
哪个	扩展	为了	一些	距离

延伸了一段距离

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

['ɪnlənd] ,
inland ,
内陆 ,

内陆，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪp][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ɔːr] — [fɑːr] [bæk] [ʌv; əv]
there seemed to be a great dip in the landscape — or rockscape — far back of
那里 似乎 到 是 一个 伟大的 蘸 在 这 景观 — 或者 岩石景观 — 远的 后退 的
[wɪtʃ] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [loʊ] ['maʊnt(ə)n] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'lʌvli] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ɔːl] [els] .
which arose a low mountain formed of the same unlovely material as all else .
哪个 出现 一个 低的 山 形成 的 这 相同的 不可爱 材料 作为 全部 别的 .

地貌（或岩石景观）似乎有一个很大的凹陷，凹陷的远处耸立着一座低矮的山，它是由与周围一切相同的丑陋物质构成的。

" [its] [æn; ən]['aɪlənd] ! " [gɑːspt] ['sɪbl] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" It's an island ! " gasped Sybil , rubbing her eyes to make sure they were
" 它是 一个 岛 ! " 倒吸一口气 西比尔 , 擦 她 眼睛 到 制作 当然 他们 是
['wɜːrkɪŋ] ['prɑːpərli] .
working properly .
在职的 适当地 .

“这是一座岛！”西比尔惊呼道，揉了揉眼睛，确认自己没有瞎。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['kæpən]['rɪs] ,
" Now , see here , Cap'n Ris ,
" 现在 , 看 这里 , 船长 ris ,

“现在，听着，里斯船长，

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [raɪt] [naʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]
I want it understood right now which one of us is to be Robinson Crusoe
我 想 它 理解 正确的 现在 哪个 一 的 我们 是 到 是 罗宾逊 克鲁索
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]['fraɪdeɪ] .
and which the Man Friday .
和 哪个 这 男人 星期五 .

我希望现在就明确，我们俩谁扮演鲁滨逊·克鲁索，谁扮演星期五。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] , [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɪz]
Seems to me , I being the passenger and you the charioteer , the prestige is
似乎 到 我 , 我 存在 这 乘客 和 你 这 车夫 , 这 声望 是
[ɑːn][maɪ][saɪd] ;
on my side ;
在 我的 边 ;

在我看来，我是乘客，你是车夫，那么威望在我这边；

[soʊ][aɪ] [kleɪm] [ðə; ði]['kruːsoʊ][pɑːrt] .
so I claim the Crusoe part .
所以 我 宣称 这 克鲁索 部分 .

所以我自认是鲁滨逊。

[aɪ] [kɑːnt] [groʊ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pærət] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ]
I can't grow whiskers , and I'm not likely to find a parrot to perch on my
我 不能 生长 胡须 , 和 我是 不是 可能 到 寻找 一个 鹦鹉 到 栖息 在 我的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

我长不出胡须，也不太可能找到一只鹦鹉停在我的肩膀上。

[bʌt; bət] [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɪ'nækt] [ðə; ði][pɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [pər'mɪt] . "
but I'll promise to enact the part as well as circumstances will permit . "
但 患病的 承诺 到 制定 这 部分 作为 出色地 作为 情况 将要 允许 . "

但我保证，我会尽我所能，在条件允许的情况下，把这个角色演好。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , " [ə'naʊnst] [ɔ'risə] , [rɪ'gretfəli] .
" I can't see a sign of life , " announced Orissa , regretfully .
" 我 不能 看 一个 符号 的 生活 , " 宣布 奥里萨邦 , 遗憾的是 .

“我没看到任何生命迹象,”奥里萨遗憾地宣布。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːrd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "
" There isn't even a bird hovering over the place . "
" 那里 不是 甚至 一个 鸟 悬停 超过 这 地方 . "

“这里连只鸟都没有。”

" ['lɪzərdz] [ænd; ənd] [sneɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ðoʊ] , [aɪl] [bet] , " [ri'spɔndid] ['sɪbl] , [wɪð; wɪθ]
" Lizards and snakes among the rocks , though , I'll bet , " responded Sybil , with
" 蜥蜴 和 蛇 之中 这 岩石 , 尽管 , 患病的 赌注 , " 回应 西比尔 , 和
[ə; eɪ] ['grɪməs] .
a grimace .
一个 鬼脸 .

“我敢打赌，岩石间肯定有蜥蜴和蛇,”西比尔皱着眉头回答道。

" [ɔːl] [ðiːz] ['rɑːki] [pə'sɪfɪk] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] ['sneɪki] , [ðeɪ] [seɪ] .
" All these rocky Pacific islands are snaky , they say .
" 全部 这些 岩石 太平洋 岛屿 是 蛇形 , 他们 说 .

“他们说，太平洋上所有这些岩石岛屿都像蛇一样蜿蜒。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [tʃɑːrm] - [ɪm] .
I wonder if I can learn to charm ' em .
我 想知道 如果 我 能 学习 到 魅力 - 呃 .

我想知道我是否能学会如何讨他们喜欢。

[juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['kruːsoʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't object to my being Crusoe , do you ?
你 不 目的 到 我的 存在 克鲁索 , 做 你 ?

你不反对我扮演鲁滨逊吧?

" [ɔ'risə] [said] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪri] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Orissa sighed ; then she turned to her cheery comrade with a smile .
" 奥里萨邦 叹了口气 ; 然后 她 转向 到 她 欢快的 同志 和 一个 微笑 .

奥丽莎叹了口气；然后她笑着转向她那开朗的同伴。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Not at all , " said she .
" 不是 在 全部 , " 说 她 .

“一点也不,”她说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [kə'lʌmbəs] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] , [fɔːr; fər] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd]
" But I'll be Columbus , the Discoverer , for I've discovered a desert island
" 但 患病的 是 哥伦布 , 这 发现者 , 为了 我已经 发现 一个 沙漠 岛
[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['piːsfəli] ['driːmiŋ] . "
while you were peacefully dreaming . "
尽管 你 是 和平地 做梦 . "

“但我将成为哥伦布，发现者，因为在你安然入睡的时候，我发现了一座荒岛。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dezərt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['aɪlənd] , " ['steɪtɪd] ['sɪbl] .
" There's no desert about your island , " stated Sybil .
" 有 不 沙漠 关于 你的 岛 , " 声明 西比尔 .

“你们岛上根本没有沙漠,”西比尔说道。

" [ə; eɪ] ['dezərt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
" A desert would be a relief .
" 一个 沙漠 会 是 一个 宽慰 .

“沙漠会是一种解脱。”

[wʌt] [ju:v]
What you've
什么 你已经

你已经拥有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[dɪ'skʌvərd] , [mɪs] ['rɪs] [kə'lʌmbəs] — [ɔːr] [wɒts] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] , ['ræðər] — [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] [hiːp] . "
discovered , Miss Ris Columbus — or what's discovered us , rather — is a rock heap . "
发现 , 错过 ris 哥伦布 — 或者 是什么 发现 我们 , 相当 — 是 一个 岩石 堆 . "

里斯·哥伦布小姐发现——或者更确切地说，是发现我们的——是一堆乱石。

" ['dezərt] [ɔːr][nɑːt] , [its] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɔːl] [raɪt] , " [meɪn'teɪnd] [ɔ'risə] .
" Desert or not , it's deserted , all right , " maintained Orissa .
" 沙漠 或者 不是 , 它是 荒凉的 , 全部 正确的 , " 维持 奥里萨邦 .

“不管是不是沙漠，这里确实是荒凉的，”奥里萨坚持道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['sɪbl] , ['mjuːziŋli]
" And you may not have discovered it , after all , " said Sybil , musingly
" 和 你 可能 不是 有 发现 它 , 后 全部 , " 说 西比尔 , 若有所思地
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
examining the place .
检查 这 地方 .

“或许你根本就没发现它，”西比尔若有所思地打量着这个地方说道。

" [ðiːz] ['siːz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [wel] [iks'plɔːd] , [aɪ] [ges] ,
" These seas have been pretty well explored , I guess ,
" 这些 海域 有 到过 漂亮的 出色地 探索 , 我 猜测 ,

我想，这些海域已经被探索得相当透彻了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] [ker] [tuː; tə][pɪn][ə; eɪ][flæg][tuː; tə] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
and although no nation would particularly care to pin a flag to this bunch of
和 虽然 不 国家 会 特别 关心 到 别针 一个 旗帜 到 这 束 的
['rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

尽管没有哪个国家会特别在意在这堆岩石上插上国旗，

[ðə; ði][mæps] [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] . "
the maps may indicate it clearly . "
这 地图 可能 表明 它 清楚地 . "

地图上或许能清楚地显示这一点。

" [ɑː] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][mæp] ! " [kraɪd] [ɔ'risə] ['iːgərli] .
" Ah , if we only had a map ! " cried Orissa eagerly .
" 啊 , 如果 我们 仅有的 有 一个 地图 ! " 哭 奥里萨邦 急切地 .

“啊，要是我们有张地图就好了！”奥里萨急切地喊道。

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['sɪbl] .
" What good would it do us ? " asked Sybil .
" 什么 好的 会 它 做 我们 ? " 问 西比尔 .

“这对我们有什么好处呢？”西比尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] ,
" It couldn't help us to find ourselves ,
" 它 不能 帮助 我们 到 寻找 我们自己 ,

“这无助于我们找到自我。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪ'speʃl] [dɑːt][ɑːn][ðə; ði][mæp] [wiːv] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
for we don't know what especial dot on the map we've arrived at .
为了 我们 不 知道 什么 特别的 点 在 这 地图 我们已经 到达的 在 .

因为我们不知道我们已经到达了地图上的哪个特定点。

[wɪð; wɪθ] ['mʌgɪnz] - [kəm'pliːt] ['ætləs] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['tiːtʃər] [θroʊn] [ɪn] ,
With Muggins ' Complete Atlas in hand , and a geography teacher thrown in ,
和 傻瓜 - 完全的 阿特拉斯 在 手 , 和 一个 地理 老师 抛掷 在 ,

手里拿着穆金斯的《完整地图集》，再加上一位地理老师的指导，

[wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðɪs] ['aɪlənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['lɪtər] [ðiːz] ['siːz] . "
we wouldn't be able to pick out this island from the ones that litter these seas . "
我们 不会 是 有能力的 到 挑选 出去 这 岛 从 这 一个 那 垃圾 这些 海域 . "

我们根本无法从这片海域众多岛屿中认出这座岛屿。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [kwaɪt] [truː] , " [said] [ɔ'risə] ;
" That is , unfortunately , quite true , " sighed Orissa ;
" 那 是 , 很遗憾 , 相当 真的 , " 叹了口气 奥里萨邦 ;

“很不幸，这的确如此,”奥里萨叹了口气;

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][mæp] .
" and anyhow it's not worth an argument because we have no map .
" 和 无论如何 它是 不是 值得 一个 争论 因为 我们 有 不 地图 .

“而且，争论也没意义，因为我们没有地图。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] , ['sɪbl] .
But we must be up and doing , Sybil .
但 我们 必须 是 向上 和 正在做 , 西比尔 .

但我们必须起来行动起来，西比尔。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz] [ə'laɪv] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstæns] . "
If we are to keep ourselves alive , we must take advantage of every favorable circumstance . "
如果 我们 是 到 保持 我们自己 活 , 我们 必须 拿 优势 的 每一个 有利 环境 . "

为了生存，我们必须利用一切有利条件。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [jɔːnd] ['sɪbl] .
" What time is it ? " yawned Sybil .
" 什么 时间 是 它 ? " 打哈欠 西比尔 .

“现在几点了? ”西比尔打了个哈欠问道。

[ɔ'risə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
Orissa looked at her watch .
奥里萨邦 看起来 在 她 手表 .

奥丽莎看了看手表。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][sɪks] .
" A little after six .
" 一个 小的 后 六 .

六点刚过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

"	[kɔːl]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[eɪt]	.
"	**Call**	**me**	**at**	**eight**	**.**
"	称呼	我	在	八	.

“八点给我打电话。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[get]	[ʌp]	[æt; ət]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	;	[its]	[tuː]	['ɜːrli]	,	[ɪn'taɪərli]	.	"
I	**can't**	**get**	**up**	**at**	**six**	**o'clock**	**;**	**it's**	**too**	**early**	**,**	**entirely**	**.**	**"**
我	不能	得到	向上	在	六	点钟	;	它是	也	早期的	,	完全	.	"

我六点钟起不来，太早了。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	[æt; ət]	[ə'baʊt]	['sev(ə)n]	.	"
"	**But**	**you**	**went**	**to**	**bed**	**at**	**about**	**seven**	**.**	**"**
"	但	你	去	到	床	在	关于	七	.	"

但你大约七点就上床睡觉了。

"	[dɪd]	[aɪ]	?
"	**Did**	**I**	**?**
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[wel]	,	[haʊ]	[ə'baʊt]	['brekfəst]	?	"
Well	**,**	**how**	**about**	**breakfast**	**?**	**"**
出色地	,	如何	关于	早餐	?	"

那早餐呢?

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ɪn'spekt]	['aʊər; ɑːr]	['stɔrz]	[ænd; ənd]	[teɪk]	['ɪnvəntɔːri]	.
"	**We**	**must**	**inspect**	**our**	**stores**	**and**	**take**	**inventory**	**.**
"	我们	必须	检查	我们的	商店	和	拿	存货	.

我们必须检查我们的门店并清点库存。

[ðen]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[plæn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[prə'vɪʒnz]	[læst]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.	"
Then	**we**	**must**	**plan**	**to**	**make**	**the**	**provisions**	**last**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**.**	**"**
然后	我们	必须	计划	到	制作	这	条款	最后的	作为	长的	作为	可能的	.	"

那么我们就必须计划如何让这些物资尽可能长时间地使用下去。

"	[haʊ]	['dredf(ə)l]	!
"	**How**	**dreadful**	**!**
"	如何	可怕	!

“太可怕了！ ”

[waɪ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[əd'ventʃər]	,	['rɪs]	—	['θretnd]	['fæmɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	.
Why	**,**	**this**	**is**	**a**	**real**	**adventure**	**,**	**Ris**	**—**	**threatened**	**famine**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
为什么	,	这	是	一个	真实的	冒险	,	ris	—	威胁	饥荒	,	和	全部	那	.

哎呀，这可是真正的冒险啊，里斯——饥荒威胁着我们，等等等等。

[wɪə(r)]	['regjələr]	['kɑːstəweiz]	,	[laɪk]	[wiː; wi]	[riːd]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌfɪf'tiːn]	-	[sent]	['stɔːri]	['mæɡəzinz]	,
We're	**regular**	**castaways**	**,**	**like**	**we**	**read**	**about**	**in**	**the**	**fifteen**	**-**	**cent**	**story**	**magazines**	**,**
是	常规的	遇难者	,	喜欢	我们	读	关于	在	这	十五	-	中心	故事	杂志	,

我们就像那些在15美分故事杂志上读到的普通荒岛求生者一样。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[sər'praɪzd]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	['meni]	[ˌɪnkən'viːnjənsiz]	;
and	**I**	**wouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**we**	**had**	**to**	**endure**	**many**	**inconveniences**	**;**
和	我	不会	是	惊讶	如果	我们	有	到	忍受	许多	不便之处	;
[wʊd]	[juː; jʊ]	?	"									
would	**you**	**?**	**"**									
会	你	?	"									

如果我们必须忍受很多不便，我不会感到惊讶；你觉得呢?

" ['sɪbl] , " [sed] [ɔ'risə] ['ɜːrnɪstli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['deɪndʒər] ,
" Sybil , " said Orissa earnestly , " we are face to face with privation , danger ,
" 西比尔 , " 说 奥里萨邦 切实 , " 我们 是 脸 到 脸 和 匮乏 , 危险 ,
[ænd; ənd][pər'hæps] [deθ] .
and perhaps death .
和 也许 死亡 .

“西比尔，”奥里萨认真地说，“我们正面临着匮乏、危险，甚至死亡。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,
I'm glad you can be cheerful ,
我是 高兴的 你 能 是 快乐 ,

我很高兴你能保持乐观。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sər'vaɪv]
but we must understand our terrible position and endeavor to survive
但 我们 必须 理解 我们的 糟糕的 位置 和 努力 到 存活
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as long as possible .
作为 长的 作为 可能的 .

但我们必须认清我们所处的糟糕境地，并努力尽可能地生存下去。

[wiː; wi] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
We know very well that our friends will have a hard time finding us ,
我们 知道 非常 出色地 那 我们的 朋友们 将要 有 一个 难的 时间 寻找 我们 ,

我们很清楚，朋友们会很难找到我们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænaːt] [ges] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ɪn] .
for they cannot guess what part of the ocean we descended in .
为了 他们 不能 猜测 什么 部分 的 这 海洋 我们 下降 在 .

因为他们无法猜到我们是从海洋的哪个部分下潜的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [deɪz] — [pər'hæps] [wiːks] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['drɪri]
It may take days — perhaps weeks — for them to discover us in this dreary
它 可能 拿 天 — 也许 周 — 为了 他们 到 发现 我们 在 这 凄凉
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他们可能需要几天，甚至几周的时间才能在这个阴森森的地方发现我们。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'bɪləti] .
and meantime we must guard our safety to the best of our ability .
和 与此同时 我们 必须 警卫 我们的 安全 到 这 最好的 的 我们的 能力 .
"
"
"

与此同时，我们必须尽最大努力保障自身安全。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ə'griːd] ['sɪbl] , ['duːli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] .
" Naturally , " agreed Sybil , duly impressed by this speech .
" 自然 , " 同意 西比尔 , 正式地 印象深刻 经过 这 演讲 .

“当然了，”西比尔赞同道，她显然被这番话打动了。

" [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ɔ'risə] ; [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [kə'mænd]
" Your head is clearer and better than mine , Orissa ; so you shall take command
" 你的 头 是 更清晰 和 更好的 比 矿 , 奥里萨邦 ; 所以 你 将 拿 命令
,
,
,

“奥里萨，你的头脑比我更清醒、更优秀；所以你将掌权。”

[ænd; ənd]	[aɪl]	['glædli]	['fɑːloʊ]	[jʊr; jər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	.
and	**I'll**	**gladly**	**follow**	**your**	**instructions**	**.**
和	患病的	乐意	跟随	你的	指示	.

我将乐意遵照您的指示行事。

[juː; jʊ]	[miːn]
You	**mean**
你	意思是

你的意思是

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[tuː; tə]	[lænd]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	?
to	**land**	**,**	**don't**	**you**	**?**
到	土地	,	不	你	?

准备着陆，对吧?

[aɪm]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kræmpt]	['lɪt(ə)l]	[boʊt]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['rɑːki]	['aɪlənd]	[ɪz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[noʊ]
I'm	**tired**	**of**	**this**	**cramped**	**little**	**boat**	**and**	**even**	**a**	**rocky**	**island**	**is**	**better**	**than**	**no**
我是	疲劳的	的	这	狭窄	小的	船	和	甚至	一个	岩石	岛	是	更好的	比	不

['refjuːdʒ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	"
refuge	**at**	**all**	**.**	**"**
避难所	在	全部	.	"

我厌倦了这艘狭小的船，即使是岩石岛屿也比没有避难所强。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[lænd]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ɔ'risə]	;	"	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,	[mʌst; məst]
"	**Of**	**course**	**we**	**must**	**land**	**,**	**"**	**replied**	**Orissa**	**;**	**"**	**and**	**that**	**,**	**I**	**think**	**,**	**must**
"	的	课程	我们	必须	土地	,	"	回复	奥里萨邦	;	"	和	那	,	我	思考	,	必须

[biː; bi]	['aʊər; ɑːr]	[fɜːrst]	[tæsk]	.
be	**our**	**first**	**task**	**.**
是	我们的	第一的	任务	.

“我们当然必须着陆,”奥里萨回答说;“而且，我认为，那一定是我们的首要任务。”

[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ɪz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['stoʊnz]	[θroʊ]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	,	[bʌt; bət]	[wɪə(r)]	[fæst]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[sænd]	[bɑːr]	,
The	**shore**	**is**	**only**	**a**	**stone's**	**throw**	**from**	**here**	**,**	**but**	**we're**	**fast**	**on**	**a**	**sand**	**bar**	**,**
这	支撑	是	仅有的	一个	石头的	扔	从	这里	,	但	是	快速地	在	一个	沙	酒吧	,

海岸离这里只有几步之遥，但我们却在沙洲上快速行驶。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ɔːf]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['prɑːbləm]	.
and	**how**	**to**	**get**	**off**	**is**	**a**	**problem**	**.**
和	如何	到	得到	离开	是	一个	问题	.

如何下车是个问题。

"	['sɪbl]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	['legɪŋz]	,	[ðen]	[hɜːr; hər]	[ʃuːz]	[ænd; ənd]	['stɑːkɪŋz]	.
"	**Sybil**	**began**	**to**	**take**	**off**	**her**	**leggings**	**,**	**then**	**her**	**shoes**	**and**	**stockings**	**.**
"	西比尔	开始	到	拿	离开	她	绑腿	,	然后	她	鞋	和	长筒袜	.

西比尔开始脱掉紧身裤，然后是鞋子和长袜。

"	[wiːl]	[weɪd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**We'll**	**wade**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	出色地	涉水	,	"	她	说	.

“我们会涉水过去,”她说。

[ɔ'risə]	[piəd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	.
Orissa	**peered**	**over**	**the**	**side**	**.**
奥里萨邦	窥视	超过	这	边	.

奥里萨从船舷边探出头来。

" [its] ['veri] ['ʃæloʊ] .
" It's very shallow .
" 它是 非常 浅的 .

“这很肤浅。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪd] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ɛs'waɪ'biː] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][hai][ɪn]['æftər][ˌjuː 'es] .
I think we can wade to shore , Syb , and pull the Hy in after us .
我 思考 我们 能 涉水 到 支撑 , syb , 和 拉 这 嗨 在 后 我们 .

我觉得我们可以趟水到岸边，Syb，然后把Hy号拉上来。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
We must get the whole thing high and dry on the beach , if possible .
我们 必须 得到 这 所有的 事物 高的 和 干燥 在 这 海滩 , 如果 可能的 .

如果可能的话，我们必须把所有东西都搬到沙滩上，让它们完全干燥。

" ['sɪbl] [plʌmd] [ðə; ði]['wɔːtər][baɪ] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [sɑː'diːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrd][frʌm; frəm]
" Sybil plumbed the water by tying a can of sardines to a cord from
" 西比尔 管道 这 水 经过 捆绑 一个 能 的 沙丁鱼 到 一个 绳索 从
[ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] .
around one of the parcels .
大约 一 的 这 包裹 .

“西比尔把一罐沙丁鱼绑在绳子上，从其中一个包裹周围引水。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , ['kæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I guess we can make it all right , Cap'n , " she said .
" 我 猜测 我们 能 制作 它 全部 正确的 , 船长 , " 她 说 .

“我想我们一定能把一切都解决好，船长，”她说。

" [its] [nɑːt] ['veri] [diːp] . "
" It's not very deep . "
" 它是 不是 非常 深的 . "

“它不是很深。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [diːpər] ['kloʊzər][ɪn] .
" It may be a lot deeper closer in .
" 它 可能 是 一个 很多 更深 更近 在 .

“也许离地面更近一些。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
But I guess we'll have to take a chance on it .
但 我 猜测 出色地 有 到 拿 一个 机会 在 它 .

但我想我们只能冒险一试了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi][kæn; kən][draɪ]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði]
And if the worst comes to the worst we can dry our clothes on the
和 如果 这 最差 来 到 这 最差 我们 能 干燥 我们的 衣服 在 这
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

如果情况变得最糟糕，我们还可以把衣服晾在沙滩上。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['brɪliəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [stept]
" The sun was showing brilliantly above the horizon as the two girls stepped
" 这 太阳 曾是 显示 精彩 多于 这 地平线 作为 这 二 女孩们 步
['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
into the water .
进入 这 水 .

“太阳在地平线上灿烂地升起，两个女孩走进了水中。”

[bəuθ][kʊd; kəd] [swɪm] ['ferli] [wel] ,
Both could swim fairly well ,
两个都 可以 游泳 相当 出色地 ,

两人游泳水平都不错。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['graʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [bɑːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['skersli]
but where the boat was grounded on the sand bar the water was scarcely
但 在哪里 这 船 曾是 接地 在 这 沙 酒吧 这 水 曾是 几乎
[niː] - [diːp] .
knee - deep .
膝盖 - 深的 .

但船搁浅在沙洲上的地方，水深几乎只到膝盖。

[ðeɪ] ['drægd] ['stiːvz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['oʊvər]
They dragged Steve's invention over
他们 拖拽 史蒂夫的 发明 超过

他们把史蒂夫的发明拖了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [bɑːr] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] [wiːlz] [mə'tɪriəli] [ə'sɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['efərts] .
the bar with little difficulty , the wheels materially assisting their efforts .
这 酒吧 和 小的 困难 , 这 车轮 重大 协助 他们的 努力 .

毫不费力地就推倒了酒吧，轮子也为他们的努力提供了很大的帮助。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɑːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['diːpənd] [ɪn] [spɑːts] , [ænd; ənd] [wʌns] ,
Beyond the bar the water deepened in spots , and once ,
超过 这 酒吧 这 水 加深 在 地点 , 和 一次 ,

越过酒吧，水在某些地方变深，而且有一次，

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [rekt] [hai] ['æftər] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [weɪvz] [riːtʃt] ['perələsli] [haɪ] .
as they drew the wrecked Hy after them , the waves reached perilously high .
作为 他们 画 这 损毁 嗨 后 他们 , 这 波浪 达到 危险地 高的 .

当他们拖着沉没的Hy号时，海浪高得惊人。

[ðen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɑːrd] [sænd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
Then they struck the shelving beach and found hard sand under their feet .
然后 他们 击 这 货架 海滩 和 成立 难的 沙 在下面 他们的 脚 .

然后他们来到了缓坡海滩，发现脚下是坚硬的沙子。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]
By pushing and hauling energetically they managed to run the boat , with its
经过 推动 和 运输 精力充沛地 他们 管理 到 跑步 这 船 , 和 它是
[ə'tætʃt] [pleɪnz] ,
attached planes ,
随附的 飞机 ,

他们使劲推拉，成功地让这艘带有滑翔翼的船行驶起来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
to the shore ,
到 这 支撑 ,

到岸边，

[wer] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌn'tɪl] ,
where the wheels on either side enabled them to roll it up the slope until ,
在哪里 这 车轮 在 任何一个 边 已启用 他们 到 卷 它 向上 这 坡 直到 ,

两侧的轮子使他们能够把它滚上斜坡，直到

[æz; əz] [ɔ'risə] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] . "
as Orissa said , it was " high and dry . "
作为 奥里萨邦 说 , 它 曾是 " 高的 和 干燥 . "

正如奥里萨所说，那里“地势高且干燥”。

"	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	"	[riˈmɑːkt]	[ˈsɪbl]	,	[ˈpæntɪŋ]	,	"	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈbrekfəstid]	[fɜːrst]	,
"	**Seems**	**to**	**me**	**,**	**"**	**remarked**	**Sybil**	**,**	**panting**	**,**	**"**	**we**	**ought**	**to**	**have**	**breakfasted**	**first**	**,**
"	似乎	到	我	,	"	评论	西比尔	,	喘息	,	"	我们	应该	到	有	早餐	第一的	,

“依我看，”西比尔气喘吁吁地说，“我们应该先吃早餐。”

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ˈeksərsaɪz]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[ˈrævənəs]	.
for	**all**	**this**	**exercise**	**has**	**made**	**me**	**ravenous**	**.**
为了	全部	这	锻炼	有	制成	我	贪婪的	.

所有这些运动让我饿得前胸贴后背。

[ˈðætəl]	[dɪˈmɪnɪʃ]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈpreʃəs]	[stɔːr]	[ʌv; əv]	[ˈiːtəbəlz]	[kənˈsɪdərəbli]	,	[aɪ]	[fɪr]	.
That'll	**diminish**	**our**	**precious**	**store**	**of**	**eatables**	**considerably**	**,**	**I**	**fear**	**.**
那将	减少	我们的	宝贵的	店铺	的	食物	相当	,	我	害怕	.

恐怕那样一来，我们宝贵的粮食储备就会大幅减少。

"	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[məˈʃiːn]	[ˈseɪfli]	[ˈlændɪd]	[ðeɪ]	[prəˈsiːdid]	[tuː; tə]	[dres]	[ðəmˈselvz]	,
"	**With**	**the**	**machine**	**safely**	**landed**	**they**	**proceeded**	**to**	**dress**	**themselves**	**,**
"	和	这	机器	安全	登陆	他们	继续	到	裙子	他们自己	,

“机器安全着陆后，他们开始穿衣服。”

[ˈæftər]	[wɪtʃ]	[ɔˈrisə]	[əˈreɪndʒd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[sænd]	[ðə; ði]	[ɪnˈtaɪər]	[ˈkɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm]	[tʃest]	.
after	**which**	**Orissa**	**arranged**	**upon**	**the**	**sand**	**the**	**entire**	**contents**	**of**	**the**	**aluminum**	**chest**	**.**
后	哪个	奥里萨邦	安排	之上	这	沙	这	全部的	内容	的	这	铝	胸部	.

之后，奥里萨将铝箱内的所有物品摆放在沙地上。

[ə; eɪ]	[kɪt]	[ʌv; əv]	[tuːlz]	,	[əˈdæptɪd]	[fɔːr; fər]	[juːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈerkræft]	,	[təˈgeðər]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˈekstrə]	[boʊlts]	,
A	**kit**	**of**	**tools**	**,**	**adapted**	**for**	**use**	**on**	**the**	**Aircraft**	**,**	**together**	**with**	**some**	**extra**	**bolts**	**,**
一个	成套工具	的	工具	,	改编	为了	使用	在	这	飞机	,	一起	和	一些	额外的	螺栓	,

一套适用于飞机的工具工具包，以及一些额外的螺栓。

[ə; eɪ]	[strʌt]	[ɔːr]	[tuː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kɔɪl]	[ʌv; əv]	[stiːl]	[ˈwaɪər]	[wɜːr; wər]	[fɜːrst]	[pleɪst]	[ˈkerfəli]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	.
a	**strut**	**or**	**two**	**and**	**a**	**coil**	**of**	**steel**	**wire**	**were**	**first**	**placed**	**carefully**	**on**	**one**	**side**	**.**
一个	支撑	或者	二	和	一个	线圈	的	钢	金属丝	是	第一的	放置	小心	在	一	边	.

首先小心地在一侧放置一两根支柱和一圈钢丝。

"	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	"	[aɪ]	[kæn; kən]	[ˈiːzəli]	[rɪˈper]	[ðə; ði]	[ˈdæmɪdʒ]	[tuː; tə]	[ˈaʊər; ɑːr]	[məˈʃiːn]	.	"
"	**With**	**these**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**I**	**can**	**easily**	**repair**	**the**	**damage**	**to**	**our**	**machine**	**.**	**"**
"	和	这些	,	"	说	这	女孩	,	"	我	能	容易地	维修	这	损害	到	我们的	机器	.	"

“有了这些，”女孩说，“我可以轻松地修理我们机器的损坏。”

"	[bʌt; bət]	[wɒts]	[ðə; ði]	[juːz]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn]	?	"	[æskt]	[ˈsɪbl]	.
"	**But**	**what's**	**the**	**use**	**,**	**without**	**gasoline**	**?**	**"**	**asked**	**Sybil**	**.**
"	但	是什么	这	使用	,	没有	汽油	?	"	问	西比尔	.

“可是没有汽油，这有什么用呢？”西比尔问道。

[ɔ'risə] [hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
Orissa had no reply to this .
奥里萨邦 有 不 回复 到 这 .

奥里萨邦对此没有回应。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .
She proceeded to inspect the provisions .
她 继续 到 检查 这 条款 .

她接着检查了物资。

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [hæd; həd][ə; eɪ]
Mr . Cumberford had a
先生 . 坎伯福德 有 一个

坎伯福德先生有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wei] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [fjuː] ,
way of always providing enough for a regiment when he intended to feed a few ,
方式 的 总是 提供 足够的 为了 一个 团 什么时候 他 故意的 到 喂养 一个 很少 ,

他总是能提供足够一个团的人吃的量，即使他原本只想喂饱几个人。

[soʊ][ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] ['gɝːlz][ɑːn][æn; ən] ['vɔɪɪdʒ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌprɑːdɪ'gæləti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['evɪdəns] .
so in ordering lunch for two girls on an aërial voyage his usual prodigality had been in evidence .
所以 在 订购 午餐 为了 二 女孩们 在 一个 天线 航程 他的 通常 挥霍无度 有 到过 在 证据 .

因此，他为两位乘坐飞机的女孩订购午餐时，又一次表现出了他一贯的挥霍无度。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən]['æksɪdənt] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['sɪbl] [ænd; ənd] [ɔ'risə] ,
Perhaps with an intuition that a delay or even an accident might occur to Sybil and Orissa ,
也许 和 一个 直觉 那 一个 延迟 或者 甚至 一个 事故 可能 发生 到 西比尔 和 奥里萨邦 ,

或许是出于一种预感，觉得西比尔和奥丽莎可能会遭遇延误甚至意外。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
the old gentleman had even exceeded his record , in this instance .
这 老的 绅士 有 甚至 超出 他的 记录 , 在 这 实例 .

这位老先生这次甚至打破了自己的纪录。

[ə; eɪ][bɪg][bɑːks][ʌv; əv] ['deɪnti] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [θriː] ['kɑːtənz] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,
A big box of dainty sandwiches had been supplemented by three cartons of biscuits ,
一个 大的 盒子 的 纤巧 三明治 有 到过 补充 经过 三 纸箱 的 饼干 ,

一大盒精致的三明治外还配了三盒饼干。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['iːdæm] [tʃiːz] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɪkəlz] ,
a whole Edam cheese , a bottle of pickles ,
一个 所有的 埃达姆 奶酪 , 一个 瓶子 的 泡菜 ,

一整个埃丹奶酪，一瓶腌菜，

[tuː]	[hjuːdʒ]	['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[keɪks]	[ænd; ənd]	[ˌeɪ'tiːn]	[tɪnz]	[ʌv; əv]	[prə'vɪʒnz]	,	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[kiːz]	[fɔːr; fər]	['oʊpənɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
two	**huge**	**packages**	**of**	**cakes**	**and**	**eighteen**	**tins**	**of**	**provisions**	**,**	**provided**	**with**	**keys**	**for**	**opening**	**them**	**.**
二	巨大的	包裹	的	蛋糕	和	十八	罐头	的	条款	,	假如	和	钥匙	为了	开幕	他们	.

两大包蛋糕和十八罐食品，配有打开它们的钥匙。

[ðiːz]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	[sɑː'diːnz]	,	['pɑːtɪd]	[hæm]	[ænd; ənd]	['tʃɪkɪn]	,	[beɪkt]	[biːnz]	,	[tʃɪpt]	[biːf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪk]	.
These	**consisted**	**of**	**sardines**	**,**	**potted**	**ham**	**and**	**chicken**	**,**	**baked**	**beans**	**,**	**chipped**	**beef**	**and**	**the**	**like**	**.**
这些	由……组成	的	沙丁鱼	,	盆栽	火腿	和	鸡	,	烘焙	豆子	,	缺口	牛肉	和	这	喜欢	.

这些食物包括沙丁鱼、罐装火腿和鸡肉、烤豆、牛肉片等等。

[ɪn]	[ə'nʌðər]	['pɑːrs(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['roʊstɪd]	[dʌk]	,	[ɪn]	[stɪl]	[ə'nʌðər]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	[paɪ]	,
In	**another**	**parcel**	**was**	**a**	**whole**	**roasted**	**duck**	**,**	**in**	**still**	**another**	**an**	**apple**	**pie**	**,**
在	其他	包裹	曾是	一个	所有的	烤	鸭子	,	在	仍然	其他	一个	苹果	馅饼	,

另一份包裹里装着一只烤全鸭，还有一份包裹里装着一个苹果派。

[waɪl]	[tuː]	['dʒɑːrz]	[ʌv; əv]	[dʒæm]	[kəm'pliːtɪd]	[ðə; ði]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['ɛdəbəlz]	.
while	**two**	**jars**	**of**	**jam**	**completed**	**the**	**list**	**of**	**edibles**	**.**
尽管	二	罐子	的	果酱	完全的	这	列表	的	可食用的	.

两罐果酱也算是食物清单上的最后两项了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['vɔɪɪdʒɚz]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	['mɪstər]	.	[kʌmbɚfɚd]	[hæd; həd]	['ædɪd]	[tuː]	[hæf]	-	['gælən]	['dʒɑːrz]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɪld]	['wɔːtər]	,
For	**the**	**voyagers**	**to**	**drink**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**had**	**added**	**two**	**half**	**-**	**gallon**	**jars**	**of**	**distilled**	**water**	**,**
为了	这	航海者	到	喝	先生	.	坎伯福德	有	额外	二	一半	-	加仑	罐子	的	蒸馏	水	,

为了给航海者们提供饮用水，坎伯福德先生还准备了两罐半加仑的蒸馏水。

[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[greɪp]	[dʒuːs]	,	[tuː]	[ʌv; əv]	['dʒɪndʒər]	[eɪl]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌlemə'neɪd]	.
a	**bottle**	**of**	**grape**	**juice**	**,**	**two**	**of**	**ginger**	**ale**	**and**	**one**	**of**	**lemonade**	**.**
一个	瓶子	的	葡萄	汁	,	二	的	姜	麦芽酒	和	一	的	柠檬水	.

一瓶葡萄汁，两瓶姜汁汽水和一瓶柠檬水。

[ðə; ði]	['gɚːlz]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðɪs]	[stɑːk]	[wɪð; wɪθ]	[prə'faʊnd]	['grævəti]	.
The	**girls**	**examined**	**this**	**stock**	**with**	**profound**	**gravity**	**.**
这	女孩们	检查	这	库存	和	深刻的	重力	.

女孩们神情严肃地审视着这批股票。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	,	"	[sed]	[ɔ'risə]	,	"	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɔːr]	[bred]	[ænd; ənd]	['bɪskɪts]	,
"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**said**	**Orissa**	**,**	**"**	**there**	**had**	**been**	**more**	**bread**	**and**	**biscuits**	**,**
"	我	希望	,	"	说	奥里萨邦	,	"	那里	有	到过	更多的	面包	和	饼干	,

奥里萨说：“我希望面包和饼干能多一些。”

[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[niːd]	[ðə; ði]	[səbs'tænʃlz]	['ræðər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['delɪkəsɪz]	.	"
for	**we**	**are**	**going**	**to**	**need**	**the**	**substantials**	**rather**	**more**	**than**	**the**	**delicacies**	**.**	**"**
为了	我们	是	去	到	需要	这	实质	相当	更多的	比	这	美味佳肴	.	"

因为我们更需要的是干粮，而不是美味佳肴。

"	[θæŋk]	['gʊdnəs]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	!
"	**Thank**	**goodness**	**we**	**have**	**anything**	**!**
"	感谢	善良	我们	有	任何事物	!

“谢天谢地，我们还有东西！”

"	[ɪk'skleɪmd]	['sɪbl]	.
"	**exclaimed**	**Sybil**	**.**
"	惊呼	西比尔	.

“西比尔惊呼道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] ['brekfəst] [ɑːn]
" I suppose we must breakfast on
" 我 认为 我们 必须 早餐 在

我想我们必须在早餐时间吃早餐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][dʒæm] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [trʌk] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] . "
the cakes and jam , and save the other truck until later . "
这 蛋糕 和 果酱 , 和 节省 这 其他 卡车 直到 之后 . "

先把蛋糕和果酱送去，另一辆卡车留到以后再来。”

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [ə'pruːvd] [ɔ'risə] .
" That's the idea , " approved Orissa .
" 那就是 这 主意 , " 得到正式认可的 奥里萨邦 .

“就是这个意思,”奥里萨赞同道。

" [ðə; ði] [keɪks] [wəʊnt] [kiːp] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɪl] [ˌaʊt'læst] [ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" The cakes won't keep for long ; even the sandwiches will outlast them , I think . "
" 这 蛋糕 惯于 保持 为了 长的 ; 甚至 这 三明治 将要 坚持到最后 他们 , 我 思考 . "

“蛋糕放不了多久；我觉得就连三明治都能比它们保存得更久。”

" [truː] , [ɪf] [aɪ] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [keɪk] [aɪ][wɑːnt] , " ['ædɪd] ['sɪbl] .
" True , if I eat all the cake I want , " added Sybil .
" 真的 , 如果 我 吃 全部 这 蛋糕 我 想 , " 额外 西比尔 .

“没错，如果我能吃到所有我想吃的蛋糕的话,”西比尔补充道。

" [keɪks] [ænd; ənd][dʒæm] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] ['brekfəst] , [ɔ'risə] .
" Cakes and jam make a queer breakfast , Orissa .
" 蛋糕 和 果酱 制作 一个 酷儿 早餐 , 奥里萨邦 .

“奥里萨邦，蛋糕和果酱组成了一种奇特的早餐。”

[ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][paɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'proʊpriət] . "
In New England the pie would be appropriate . "
在 新的 英格兰 这 馅饼 会 是 合适的 . "

在新英格兰，馅饼就很合适了。

" [lets] [seɪv] [ðə; ði][paɪ] — [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . "
" Let's save the pie — for lunch . "
" 我们来吧 节省 这 馅饼 — 为了 午餐 . "

“咱们把馅饼留到午餐吃吧。”

" [ə'griːd] .
" Agreed .
" 同意 .

同意。

['brekfəst] ['ɪznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Breakfast isn't usually my strong point , you know .
早餐 不是 通常 我的 强的 观点 , 你 知道 .

你知道，早餐通常不是我的强项。

" [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] , ['siːtɪd] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,
" As they ate , seated together upon the sands ,
" 作为 他们 吃 , 坐着 一起 之上 这 沙子 ,

他们一起坐在沙滩上吃饭，

[ðeɪ] [kæst] ['meni] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — [ə; eɪ]['prɑːspekt]
they cast many curious glances at the interior of the island — a prospect
他们 投掷 许多 好奇的 眼神 在 这 内部的 的 这 岛 — 一个 前景
[fər'bɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] .
forbidding enough .
禁止 足够的 .

他们好奇地打量着岛屿内部——那景象令人望而生畏。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ɔ'risə] ,
" Do you know , " said Orissa ,
" 做 你 知道 , " 说 奥里萨邦 ,

奥里萨说：“你知道吗？”

" [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [fuːd] ['dʌznt] ['wɜːri] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
" the scarcity of food doesn't worry me so much as the scarcity of water .
" 这 缺乏 的 食物 不 担心 我 所以 很多 作为 这 缺乏 的 水 .

“我更担心的是水资源短缺，而不是食物短缺。”

[greɪp] [dʒuːs][ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [eɪl] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
Grape juice and ginger ale are well enough in their way ,
葡萄 汁 和 姜 麦芽酒 是 出色地 足够的 在 他们的 方式 ,

葡萄汁和姜汁汽水各有千秋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] . "
but they don't take the place of water . "
但 他们 不 拿 这 地方 的 水 . "

但它们不能代替水。

" [wiː; wi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [faɪnd]['wɔːtər][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪbl] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] .
" We may possibly find water on this island , " replied Sybil , after a little thought .
" 我们 可能 可能 寻找 水 在 这 岛 , " 回复 西比尔 , 后 一个 小的 想法 .

“我们或许能在这座岛上找到水,”西比尔略加思索后回答道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] , [hʌnt] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɑːks]
I've an idea that , hunt as we may , we shall find nothing more than rocks
我已经 一个 主意 那 , 打猎 作为 我们 可能 , 我们 将 寻找 没有什么 更多的 比 岩石
,
,
,

我有个想法，无论我们如何寻找，最终也只会找到石头。

[ænd; ənd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['rɑːks] — ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] . "
and rocks , and rocks — anywhere and everywhere . "
和 岩石 , 和 岩石 — 任何地方 和 到处 . "

还有石头，到处都是石头。”

" [ðæts] ['mɪrli] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'trʌst] [hʌntʃiz] .
" That's merely a hunch , and I distrust hunches .
" 那就是 仅仅 一个 直觉 , 和 我 怀疑 预感 .

“那只是我的直觉，我不相信直觉。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , " [sə'dʒestɪd] ['sɪbl] .
It will be better to explore , " suggested Sybil .
它 将要 是 更好的 到 探索 , " 建议 西比尔 .

“最好去探索一番,”西比尔建议道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
" Yes ; I think we ought to do that .
" 是的 ; 我 思考 我们 应该 到 做 那 .

“是的，我认为我们应该这样做。”

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [sneɪks] . "
But — the snakes . "
但 — 这 蛇 . "

但是——那些蛇。

" [ɑː] , [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [rɑːk] [ˈθiːəri] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsploʊdɪd] , " [sed] [ˈsɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Ah , the exclusive rock theory is already exploded , " said Sybil , with a laugh .
" 啊 , 这 独家的 岩石 理论 是 已经 爆炸了 , " 说 西比尔 , 和 一个 笑 .

“啊，独占岩石理论已经被推翻了,”西比尔笑着说。

" [jet] [ˈiːv(ə)n] [sneɪks] [kɑːnt] [ɪɡˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːtər] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?
" Yet even snakes can't exist without water , can they ?
" 然而 甚至 蛇 不能 存在 没有 水 , 能 他们 ?

“然而，即使是蛇也离不开水，对吧? ”

[dʒʌst][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪɡlər] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdər] ,
Just the thought of the wrigglers makes me shudder ,
只是 这 想法 的 这 蠕虫 制作 我 不寒而栗 ,

光是想到那些蠕动的虫子就让我不寒而栗。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈaʊər; ɑːr][ˌsiː ˈoʊ] - [ɪnˈhæbɪtənts] [hɪr] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]
but if they are really our co - inhabitants here we won't be safe from
但 如果 他们 是 真的 我们的 合作 - 居民 这里 我们 惯于 是 安全的 从
[ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] .
them even on this shore .
他们 甚至 在 这 支撑 .

但如果他们真的是我们的共同居民，即使到了这片海岸，我们也无法免受他们的侵害。

[hæv; həv][wiː; wi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [klʌbz] ?
Have we anything in the way of clubs ?
有 我们 任何事物 在 这 方式 的 俱乐部 ?

我们有俱乐部之类的吗?

" [ɔˈrisə] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" Orissa considered the question .
" 奥里萨邦 经过考虑的 这 问题 .

奥里萨邦考虑了这个问题。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [fʊt] - [bɑːr] ,
Then she went to the machine and with a wrench unfastened the foot - bar ,
然后 她 去 到 这 机器 和 和 一个 扳手 解开 这 脚 - 酒吧 ,

然后她走到机器旁，用扳手拧开了脚踏杆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈstend] [əˈkrɔːs] [bəʊθ] [siːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd]
which was long enough to extend across both seats and was made of solid
哪个 曾是 长的 足够的 到 延长 穿过 两个都 座位 和 曾是 制成 的 坚硬的
[stiːl] .
steel .
钢 .

它足够长，可以横跨两个座位，而且是由实心钢材制成的。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[boʊlts]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['levərz]	,
She	**also**	**took**	**the**	**bolts**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**levers**	**,**
她	还	采取	这	螺栓	出去	的	一	的	这	杠杆	,

她还把其中一个操纵杆上的螺栓取了下来。

[wɪtʃ]	[wen]	[rɪ'liːst]	[bɪ'keɪm]	[æn; ən]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	['wepən]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	.
which	**when**	**released**	**became**	**an**	**effective**	**weapon**	**of**	**defense**	**.**
哪个	什么时候	发布	成为	一个	有效的	武器	的	防御	.

它释放后成为了一种有效的防御武器。

[ðʌs]	[ɑːrmd]	,	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]	['sʌmwʌt]	[mɔːr]	[sɪ'kjʊr]	,
Thus	**armed**	**,**	**and**	**feeling**	**somewhat**	**more**	**secure**	**,**
因此	武装	,	和	感觉	有些	更多的	安全的	,

这样一来，他们武装起来，也感到安全了一些。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[muːv]	['ɪnlənd]	[tuː; tə]	[ɪk'splɔːr]	[ðer; ðər]	[nuː]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	.
the	**girls**	**prepared**	**to**	**move**	**inland**	**to**	**explore**	**their**	**new**	**habitation**	**.**
这	女孩们	准备	到	移动	内陆	到	探索	他们的	新的	居住地	.

女孩们准备向内陆迁移，探索她们的新家园。

[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[klaɪm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[luːs]	['rɑːks]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['ɑːrdʒuəs]
They	**found**	**the**	**climb**	**over**	**the**	**loose**	**rocks**	**adjoining**	**the**	**shore**	**to**	**be**	**quite**	**arduous**
他们	成立	这	爬	超过	这	松动的	岩石	相邻的	这	支撑	到	是	相当	艰巨

,
,
,

他们发现攀爬岸边松动的岩石非常吃力。

[ænd; ənd]	[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['eksərsaɪz]	['kɑːnstənt]
and	**aside**	**from**	**the**	**difficulties**	**of**	**the**	**way**	**they**	**had**	**to**	**exercise**	**constant**
和	旁边	从	这	困难	的	这	方式	他们	有	到	锻炼	持续的

['kɔːʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[sneɪks]	.
caution	**for**	**fear**	**of**	**snakes**	**.**
警告	为了	害怕	的	蛇	.

除了要时刻提防蛇类带来的种种困难之外，他们还面临着其他挑战。

[ðeɪ]	[sɔː]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['dredɪd]	['reptaɪlz]	,	[haʊ'evər]	,
They	**saw**	**none**	**of**	**these**	**dreaded**	**reptiles**	**,**	**however**	**,**
他们	锯	没有任何	的	这些	令人恐惧的	爬行动物	,	然而	,

然而，他们一条也没看到这些可怕的爬行动物。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɪlək]	[ðeɪ]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[ə; eɪ]	[pæθ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]
and	**when**	**they**	**came**	**to**	**the**	**hillocks**	**they**	**selected**	**a**	**path**	**between**	**the**	**two**
和	什么时候	他们	来了	到	这	小山丘	他们	已选	一个	小路	之间	这	二

[moʊst]	['prɑːmɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	[ə'sent]	,
most	**promising**	**and**	**began**	**the**	**ascent**	**,**
最多	有前途	和	开始	这	上升	,

当他们来到小山丘边时，他们选择了两条最有希望的小路中的一条，开始攀登。

['kiːpɪŋ]	[kloʊz]	[tə'geðər]	.
keeping	**close**	**together**	**.**
保持	关闭	一起	.

保持紧密联系。

[soʊ]	['dʒægɪd]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['tʌmbld]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɪ'regjələr]	[ɪn]	[ðer; ðər]
So	**jagged**	**were**	**the**	**tumbled**	**masses**	**of**	**rock**	**and**	**so**	**irregular**	**in**	**their**
所以	锯齿状	是	这	翻滚	群众	的	岩石	和	所以	不规律的	在	他们的

[fɔːr'meɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]
formation	**that**	**it**	**was**	**not**	**a**	**question**	**of**
形成	那	它	曾是	不是	一个	问题	的

这些滚落的岩块形状如此崎岖不平，形状如此不规则，以至于根本不存在什么问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 82]

[页 -]

[第 82 页]

['wɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['krɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['legɪŋz] ,

walking so much as crawling , but with their leggings ,

步行 所以 很多 作为 爬行 , 但 和 他们的 绑腿 ,

与其说是走，不如说是爬，但她们都穿着紧身裤。

[staʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [θɪk] [klɔːθ] [skəːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri] .

stout shoes and thick cloth skirts they were fairly protected from injury .

肥硕 鞋 和 厚的 布 裙子 他们 是 相当 受保护 从 受伤 .

结实的鞋子和厚实的布裙使她们免受伤害。

[ðə; ði] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The silence throughout the island was intense .

这 沉默 自始至终 这 岛 曾是 激烈的 .

岛上寂静无声。

[ðə; ði]['gɝːlz] [spoʊk] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] , [ɔːd] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'kæni] [sə'raʊndɪŋz] .

The girls spoke in hushed tones , awed by their uncanny surroundings .

这 女孩们 辐 在 静静地 音调 , 敬畏 经过 他们的 不可思议 周围环境 .

女孩们轻声细语，被周围诡异的环境所震撼。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'fræktid]

From a clear sky the sun beat down upon their heads and was refracted

从 一个 清除 天空 这 太阳 打 向下 之上 他们的 头部 和 曾是 折射

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

from the rocks until the heat was oppressive .

从 这 岩石 直到 这 热 曾是 压迫性的 .

晴空万里，阳光炙烤着他们的头顶，光线经岩石折射，热浪令人难以忍受。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] , [ʌn'rekəgnaɪzd] ['oʊdər] [sə'luːtid] [ðer; ðər]['nɒstrəlz][æz; əz] [ðeɪ]

Added to this a pungent , unrecognized odor saluted their nostrils as they

额外 到 这 一个 泼辣 , 未被识别的 气味 敬礼 他们的 鼻孔 作为 他们

['prəugrest] ['ɪnlənd] .

progressed inland .

进展 内陆 .

此外，当他们继续向内陆前进时，一股刺鼻的、他们从未闻到过的气味扑面而来。

" [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] , " [ə'sɜːrtɪd] ['sɪbl] ; [bʌt; bət] [ɔ'risə]

" Reminds me of the smell of a drug store , " asserted Sybil ; but Orissa

" 提醒 我 的 这 闻 的 一个 药品 店铺 , " 断言 西比尔 ; 但 奥里萨邦

[rɪ'plaɪd] :

replied :

回复 :

“这让我想起了药店的味道，”西比尔断言道；但奥里萨回答说：

" [its] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] , [aɪ] [θɪŋk] .

" It's more like the smell of a garage , I think .

" 它是 更多的 喜欢 这 闻 的 一个 车库 , 我 思考 .

“我觉得更像是车库的味道。”

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [klaɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [hɪlz] [ænd; ənd]
" After a long and weary climb they reached the brow of the rock hills and
" 后 一个 长的 和 厌倦 爬 他们 达到 这 眉头 的 这 岩石 丘陵 和

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] " [dɪp] " [ɔːr] ['væli] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
were able to look down into the " dip " or valley which lay between them
是 有能力的 到 看 向下 进入 这 " 蘸 " 或者 谷 哪个 躺 之间 他们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and the mountain .
和 这 山 .

经过漫长而疲惫的攀登，他们到达了岩石山丘的顶峰，能够向下俯瞰他们与山峰之间的“凹陷”或山谷。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ə'krɔːs] ,
The center of the depression , which was three or four miles across ,
这 中心 的 这 沮丧 , 哪个 曾是 三 或者 四 英里 穿过 ,

洼地的中心，直径三四英里，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] ['rɑːks] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [wer] [wʌn] [krɑːpt]
appeared to be quite free from rocks except in a few places where one cropped
出现 到 是 相当 自由的 从 岩石 除了 在 一个 很少 地方 在哪里 一 裁剪

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmək] .
up in the form of a hummock .
向上 在 这 形式 的 一个 小丘 .

除了少数地方冒出一个土丘状的岩石外，其他地方似乎都没有岩石。

['elsˌwer] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [siːmd] [smuːð] [ænd; ənd] [mɔɪst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
Elsewhere the surface seemed smooth and moist , for it was covered with
别处 这 表面 似乎 光滑的 和 潮湿 , 为了 它 曾是 涵盖 和

[æn; ən] ['uːzi] ,
an oozy ,
一个 黏糊糊的 ,

其他地方的表面看起来光滑湿润，因为它覆盖着一层黏糊糊的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)

第4/13页

['stægnənt]	[slaɪm]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'saɪdɪdli]	[rɪ'pʌlsɪv]	[ɪn]	[ə'pɪrəns]	.
stagnant	**slime**	**which**	**was**	**decidedly**	**repulsive**	**in**	**appearance**	**.**
停滞不前	粘液	哪个	曾是	绝对地	丑恶	在	外貌	.

死水般的黏液，看起来十分令人作呕。

['lʊkɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[ðɪs]	[fər'bɪdɪŋ]	['væli]	[ðeɪ]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ɪntrəstɪŋ]	[θɪŋ]	[ðeɪ]
Looking	**beyond**	**this**	**forbidding**	**valley**	**they**	**discovered**	**the**	**first**	**interesting**	**thing**	**they**
寻找	超过	这	禁止	谷	他们	发现	这	第一的	有趣的	事物	他们

[hæd; həd]	[jet]	[əb'zɜːrvd]	.
had	**yet**	**observed**	**.**
有	然而	观察到	.

透过这片荒凉的山谷，他们发现了迄今为止观察到的第一个有趣的事物。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːr]	-	[ə'weɪ]	['maʊnt(ə)n]	,	['laɪɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siː]
At	**the**	**right**	**base**	**of**	**the**	**far**	**-**	**away**	**mountain**	**,**	**lying**	**between**	**it**	**and**	**the**	**sea**
在	这	正确的	根据	的	这	远的	-	离开	山	,	说谎	之间	它	和	这	海

,
,
,

在远处山脉的右脚下，位于山脉和大海之间，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	['vɪvɪd]	[griːn]	,	['kraʊnɪŋ]	[æn; ən]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	[ðæt]
was	**a**	**patch**	**of**	**vivid**	**green**	**,**	**crowning**	**an**	**elevation**	**that**
曾是	一个	修补	的	生动	绿色的	,	加冕	一个	海拔	那

那是一片鲜亮的绿色，耸立在高地之上

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[dɪ'stɪŋktli]	['sepəreɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[dɪ'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
distinctly	**separated**	**it**	**from**	**the**	**central**	**depression**	**of**	**the**	**island**	**.**
明显地	分开	它	从	这	中央	沮丧	的	这	岛	.

它与岛屿中央的洼地明显分隔开来。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[græs]	[ɔːr]	['ʌndərbrʌʃ]	,	[ðɪs]	[ə'lʊrɪŋ]	['griːnəri]	,
It	**might**	**be**	**grass**	**or**	**underbrush**	**,**	**this**	**alluring**	**greenery**	**,**
它	可能	是	草	或者	草丛	,	这	诱人	绿植	,

这迷人的绿色植物可能是草地或灌木丛，

[bʌt; bət]	[ɪn]	['eni]	[ɪ'vent]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	['greɪtf(ə)l]	[saɪt]	[tuː; tə]	[aɪz]	['wɪrid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dʌl]	[weɪst]
but	**in**	**any**	**event**	**it**	**proved**	**a**	**grateful**	**sight**	**to**	**eyes**	**wearied**	**by**	**the**	**dull**	**waste**
但	在	任何	事件	它	已证实	一个	感激的	视线	到	眼睛	疲惫	经过	这	乏味的	浪费

[ʌv; əv]	['rɑːks]	.
of	**rocks**	**.**
的	岩石	.

但无论如何，对于厌倦了单调乏味的岩石荒地的眼睛来说，这都是一幅令人欣慰的景象。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wer]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[stʊd]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['ɔːlsoʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pɑːm]
From	**the**	**point**	**where**	**the**	**girls**	**stood**	**they**	**could**	**also**	**see**	**the**	**top**	**of**	**a**	**palm**
从	这	观点	在哪里	这	女孩们	站立	他们	可以	还	看	这	顶部	的	一个	棕榈

[triː]	[wɪtʃ]	[gruː]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	.
tree	**which**	**grew**	**around**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
树	哪个	生长	大约	这	边缘	的	这	山	.

从女孩们站立的地方，她们还可以看到山边生长的一棵棕榈树的树顶。

" [wel] ! " [sed] [ɔ'risə] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" Well ! " said Orissa , drawing a long breath ,
" 出色地！ " 说 奥里萨邦 , 绘画 一个 长的 气息 ,

“好吧！”奥丽莎长长地吸了一口气说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] — ['ænɪm(ə)l][ɔːr] ['vedʒtəb(ə)l] — [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs]
" there is the first sign of life — animal or vegetable — we have found in this
" 那里 是 这 第一的 符号 的 生活 — 动物 或者 蔬菜 — 我们 有 成立 在 这
['wɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

“这是我们在这片荒野中发现的第一个生命迹象——无论是动物还是植物。”

[ðæt] [triː] [mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] ['wɔːtər] , ['sɪbl] . "
That tree must indicate water , Sybil . "
那 树 必须 表明 水 , 西比尔 . "

“那棵树一定预示着水源，西比尔。”

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Whatever it indicates , " was the reply ,
" 任何 它 表示 , " 曾是 这 回复 ,

“无论它表明什么，”对方回答道。

" ['jɑːndər] [blʌf] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kæmp][ðæn; ðən][ðə; ði] [beɪ] [wer] [wiː; wi]
" yonder bluff is a better place for our camp than the bay where we
" 远处 虚张声势 是 一个 更好的 地方 为了 我们的 营 比 这 湾 在哪里 我们
['floʊtɪd] [ə'ʃɔːr] .
floated ashore .
漂浮 岸上 .

“那边的悬崖比我们漂流上岸的海湾更适合我们扎营。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?
How shall we get to it , though ?
如何 将 我们 得到 到 它 , 尽管 ?

我们该如何到达那里呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [klaɪm] [krɔːs] - [lɑːts]['oʊvər] [ðiːz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['rɑːks] . "
It will be a heart - breaking climb cross - lots over these interminable rocks . "
它 将要 是 一个 心 - 打破 爬 叉 - 很多 超过 这些 没完没了 岩石 . "

这将是一次令人心碎的攀登，我们要穿越这些无尽的岩石。

" [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [klaɪm] , " [ɔ'risə] [ə'griːd] .
" An impossible climb , " Orissa agreed .
" 一个 不可能的 爬 , " 奥里萨邦 同意 .

“不可能完成的任务，”奥里萨同意道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['sændi]
" I think our best plan will be to go around the island , following the sandy
" 我 思考 我们的 最好的 计划 将要 是 到 去 大约 这 岛 , 下列的 这 沙
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

我认为我们最好的计划是绕岛走，沿着沙滩走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [blʌf] [drɑːps] [ʃɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
It seems from here as if that bluff drops sheer down to the sea ,
它 似乎 从 这里 作为 如果 那 虚张声势 滴 透明 向下 到 这 海 ,

从这里看去，那座悬崖似乎直落入海。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[ˈiziə]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ə; eɪ]	[blʌf]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[ˈnævɪgeɪt]
but	**it**	**will**	**be**	**much**	**easier**	**for**	**us**	**to**	**climb**	**a**	**bluff**	**than**	**to**	**navigate**
但	它	将要	是	很多	更轻松	为了	我们	到	爬	一个	虚张声势	比	到	导航

[ðiːz]	[ˈrɑːks]	.
these	**rocks**	**.**
这些	岩石	.

但对我们来说，攀登悬崖要比穿越这些岩石容易得多。

[lets]	[goʊ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[traɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Let's	**go**	**back**	**and**	**try**	**it**	**.**
我们来吧	去	后退	和	尝试	它	.

我们回去再试一次。

"	[ˈkɔːʃəsli]	[ænd; ənd]	[ləˈbɔːriəsli]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[wei]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
"	**Cautiously**	**and**	**laboriously**	**they**	**made**	**their**	**way**	**back**	**to**	**the**	**beach**	**,**
"	谨慎地	和	费力地	他们	制成	他们的	方式	后退	到	这	海滩	,

他们小心翼翼、费力地返回了海滩。

[ˈfiːlɪŋ]	[kənˈsɪdərəbli]	[tʃɪrd]	[baɪ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ænd; ənd]	[ˌri:əˈʃuəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈtoʊt(ə)l]
feeling	**considerably**	**cheered**	**by**	**what**	**they**	**had**	**seen**	**and**	**reassured**	**by**	**the**	**total**
感觉	相当	欢呼	经过	什么	他们	有	已见	和	放心	经过	这	全部的

[ˈæbsəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdredɪd]	"	[ˈwɪglər]	.
absence	**of**	**the**	**dreaded**	**"**	**wigglers**	**.**
缺席	的	这	令人恐惧的	"	蠕虫	.

他们因所见所闻而感到十分振奋，并因完全没有发现可怕的“蠕虫”而感到安心。

"	[ˈæftər]	[ˈrestɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[ɪgˈzɜːʃənz]	[ðeɪ]	[prɪˈperd]	[fɔːr; fər]
"	**After**	**resting**	**a**	**little**	**from**	**their**	**exertions**	**they**	**prepared**	**for**
"	后	休息	一个	小的	从	他们的	努力	他们	准备	为了

“稍作休息后，他们开始准备……”

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði]	[mɔːr]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[ˈdʒɜːrni]	[ʌv; əv]	[dɪˈskʌvəri]	.
the	**more**	**important**	**journey**	**of**	**discovery**	**.**
这	更多的	重要的	旅行	的	发现	.

更重要的发现之旅。

[ˈsɪbl]	[ˈkærid]	[sʌm; səm]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈbɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌleməˈneɪd]	,
Sybil	**carried**	**some**	**food**	**and**	**the**	**bottle**	**of**	**lemonade**	**,**
西比尔	携带	一些	食物	和	这	瓶子	的	柠檬水	,

西比尔带了一些食物和一瓶柠檬水。

[waɪl]	[ɔˈrisə]	[sɪˈkjʊrd]	[tuː]	[stræps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]		[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔɪl]	[ʌv; əv]	[ˈwaɪər]	.
while	**Orissa**	**secured**	**two**	**straps**	**from**	**the**	**aëroplane**	**and**	**the**	**coil**	**of**	**wire**	**.**
尽管	奥里萨邦	安全	二	肩带	从	这	飞机	和	这	线圈	的	金属丝	.

奥里萨则从飞机上固定了两条绑带和一卷电线。

[ðen]	,	[stɪl]	[ɑːrmd]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[stiːl]	[ba:z]	,	[ðeɪ]	[set]	[aʊt]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	.
Then	**,**	**still**	**armed**	**with**	**their**	**steel**	**bars**	**,**	**they**	**set**	**out**	**along**	**the**	**beach**	**.**
然后	,	仍然	武装	和	他们的	钢	酒吧	,	他们	放	出去	沿着	这	海滩	.

然后，他们仍然手持钢棍，沿着海滩出发了。

[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[tæsk]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ðə; ði]	[ˈrɑːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wɪtʃ]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
Their	**first**	**task**	**was**	**to**	**climb**	**the**	**rocks**	**of**	**the**	**point**	**which**	**formed**	**the**	**bay**	**,**
他们的	第一的	任务	曾是	到	爬	这	岩石	的	这	观点	哪个	形成	这	湾	,

他们的第一个任务是攀登形成海湾的岬角岩石。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
where it jutted out from the shore .
在哪里 它 突出的 出去 从 这 支撑 .

它从岸边突出的地方。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [əˈnʌðər] [stretʃ] [ʌv; əv] [smuːð] [biːtʃ] ,
This being accomplished they encountered another stretch of smooth beach ,
这 存在 完成 他们 遭遇 其他 拉紧 的 光滑的 海滩 ,

完成这些之后，他们又遇到了一片平坦的沙滩。

[wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsəːkld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
which gradually circled around the north end of the island .
哪个 逐步地 圈起来 大约 这 北 结尾 的 这 岛 .

它逐渐绕着岛屿北端盘旋。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ˈwɔːkɪŋ]
Here it was easy walking
这里 它 曾是 简单的 步行

这里步行很轻松。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ɡʊd] [ˈprɑːɡres] ,
and they made good progress ,
和 他们 制成 好的 进步 ,

他们取得了良好进展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈregjələr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [kənˈtɪnjuəli] ,
but the coast line was so irregular that it wound in and out continually ,
但 这 海岸 线 曾是 所以 不规律的 那 它 伤口 在 和 出去 持续 ,

但是海岸线曲折蜿蜒，不断延伸。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [hjuːdʒ] [ˈboʊldərz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][ðem; ðəm] [ˈiːðər]
and in places huge boulders interrupted their passage and obliged them either
和 在 地方 巨大的 巨石 中断 他们的 通道 和 有义务 他们 任何一个
[tuː; tə] [klaɪm] [ɔːr] [weɪd] ,
to climb or wade ,
到 爬 或者 涉水 ,

有些地方巨石阻挡了他们的去路，迫使他们要么攀爬要么涉水而过。

[wɪtʃˈevər] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
whichever seemed the most desirable .
任何 似乎 这 最多 理想 .

哪个看起来最理想就选哪个。

" [ɔːlˈredi] , " [said] [ˈsɪbl] , " [wiː; wi][hæv; həv] [træmp] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
" Already , " sighed Sybil , " we have tramped a thousand miles .
" 已经 , " 叹了口气 西比尔 , " 我们 有 践踏 一个 千 英里 .

“我们已经走了一千英里了，”西比尔叹了口气。

[dɪd] [juː; jʊ][mɑːrk] [ðæt] [pleɪs] , [ɔˈrisə] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Did you mark that place , Orissa , so we will know when we come to it ? "
做过 你 标记 那 地方 , 奥里萨邦 , 所以 我们 将要 知道 什么时候 我们 来 到 它 ? "

奥里萨，你有没有把那个地方标记出来，以便我们到达时能认出来?

" [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
" Yes ; I can tell it by the position of the sun .
" 是的 ; 我 能 告诉 它 经过 这 位置 的 这 太阳 .

“是的，我可以根据太阳的位置来判断。”

[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] . "
That side of the island faces the northwest . "
那 边 的 这 岛 面孔 这 西北 . "

岛的那一侧朝向西北。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And we haven't passed it ? "
" 和 我们 还没有 通过了 它 ? "

“我们还没通过吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; but we must be drawing near to it .
" 不 ; 但 我们 必须 是 绘画 靠近 到 它 .

不，但我们一定快要接近它了。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌf] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] .
I've been looking for the bluff the last half hour .
我已经 到过 寻找 为了 这 虚张声势 这 最后的 一半 小时 .

我找了半个小时了。

[ðə; ði] [griːn] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['elɪveɪtɪd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [wel]
The green place was quite elevated , you remember , and must be well
这 绿色的 地方 曾是 相当 升高 , 你 记住 , 和 必须 是 出色地
[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ['lev(ə)l] .
above the sea level .
多于 这 海 等级 .

你还记得吗？那片绿地地势很高，肯定远高于海平面。

[lʊk] [ə'hed] ; [juːl] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] , [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] .
Look ahead ; you'll notice the rocks are gradually rising , from here on .
看 前方 ; 你会 注意 这 岩石 是 逐步地 上升 , 从 这里 在 .

往前看，你会发现从这里开始，岩石逐渐升高。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['sɪbl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn] .
Sybil nodded and again they trudged on .
西比尔 点头 和 再次 他们 艰难跋涉 在 .

西比尔点了点头，她们又继续艰难地前行。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɑːks] [gruː] ['haɪər] [æt; ət][ðer; ðər] [left] , [ðə; ði]['gɜːlz] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv]
As the rocks grew higher at their left , the girls kept to the narrow strip of
作为 这 岩石 生长 更高 在 他们的 左边 , 这 女孩们 保留 到 这 狭窄的 条 的
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

随着左侧的岩石越来越高，女孩们便沿着狭窄的沙滩行走。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [weɪv] .
which was beginning to be washed by an occasional wave .
哪个 曾是 开始 到 是 洗过 经过 一个 偶然 海浪 .

偶尔会有海浪拍打着它。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , " [ə'naʊnst] [ɔ'risə] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [blʌf] ['veri]
" The tide is rising , " announced Orissa ; " but we shall be at the bluff very
" 这 潮 是 上升 , " 宣布 奥里萨邦 ; " 但 我们 将 是 在 这 虚张声势 非常
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

“潮水正在上涨,”奥里萨宣布道，“但我们很快就能到达悬崖边了。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [klaɪm] [ə'bʌv] [ðɪs] ['mɔɪstʃər] .
and can then climb above this moisture .
和 能 然后 爬 多于 这 水分 .

然后就能爬到这层湿气之上。

[fiːt] [wet] , [ɛs'waɪ'biː] ? "
Feet wet , Syb ? "
脚 湿的 , syb ? "

西布，你的脚湿了吗?

" ['pɪkld] [ɪn] [braɪn] .
" Pickled in brine .
" 腌制 在 盐水 .

用盐水腌制。

[wet] [fiːt] ['sɪɡnɪfaɪ][ə; eɪ][koʊld] ; [koʊld] ['signifaiz] [lɑː] [ɡrɪp] ; [lɑː] [ɡrɪp] ['signifaiz] [ə; eɪ]['dɑːktər] ;
Wet feet signify a cold ; cold signifies la grippe ; la grippe signifies a doctor ;
湿的 脚 表示 一个 寒冷的 ; 寒冷的 表示 拉 流感 ; 拉 流感 表示 一个 医生 ;

脚湿了表示感冒；感冒表示流感；流感表示需要看医生；

[ðə; ði]['dɑːktər] ['signifaiz] [ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .
the doctor signifies a depleted bank account .
这 医生 表示 一个 耗尽 银行 帐户 .

看医生意味着银行账户空空如也。

['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , ['rɪs] .
Science of deduction , Ris .
科学 的 扣除 , ris .

演绎科学，Ris。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [wet] [fiːt] [tuː; tə] ['pɑːvərti] . "
It's only a step from wet feet to poverty . "
它是 仅有的 一个 步 从 湿的 脚 到 贫困 . "

从脚湿到贫穷，只有一步之遥。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] , " [sed] [ɔ'risə] ,
" I prefer a doctor to an undertaker , " said Orissa ,
" 我 更喜欢 一个 医生 到 一个 殡仪员 , " 说 奥里萨邦 ,

奥里萨说：“我宁愿找医生也不愿找殡仪员。”

" [bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ][ðə; ði]
" but as neither profession is represented here I advise you to forego the
" 但 作为 两者都不 职业 是 代表 这里 我 建议 你 到 放弃 这
['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [koʊld] . "
pleasure of taking cold . "
乐趣 的 采取 寒冷的 . "

“但由于这里既没有从事这两个行业的代表，我建议你们放弃打冷板凳的乐趣。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kæpən] [kə'lʌmbəs] .
" Right you are , Cap'n Columbus .
" 正确的 你 是 , 船长 哥伦布 .

“你说得对，哥伦布船长。”

[noʊ]['dɑːktər] , [noʊ][koʊld] .
No doctor , no cold .
不 医生 , 不 寒冷的 .

没有医生，就没有感冒。

['bænɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Banish the thought !
放逐 这 想法 !

打消这个念头！

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [kæn; kən][wiː; wi] ?
We can't afford the luxury of illness , can we ?
我们 不能 买得起 这 奢华 的 疾病 , 能 我们 ?

我们负担不起生病的开销，对吧?

[oʊ] , [hɪəz] [ðə; ði] [blʌf] .
Oh , here's the bluff .
哦 , 这里是 这 虚张声势 .

哦，原来是虚张声势。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈklaɪməbl] .
" There it was , indeed ; but absolutely unclimbable .
" 那里 它 曾是 , 的确 ; 但 绝对地 无法攀登 .

“它确实在那里；但绝对无法攀登。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪksti] [fiːt] [haɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
It was sixty feet high , at least , and overhanging the sea like a shelf ,
它 曾是 六十 脚 高的 , 在 至少 , 和 悬垂 这 海 喜欢 一个 架子 ,

它至少有六十英尺高，像个架子一样悬在海面上。

[ðə; ði] [weɪvz] [ˈhævɪŋ] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
the waves having cut it away at the base .
这 波浪 拥有 切 它 离开 在 这 根据 .

海浪从底部将其侵蚀殆尽。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ɔˈrisə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [goʊ] [bæk]
" Now , then , " said Orissa , after a careful inspection , " we must either go back
" 现在 , 然后 , " 说 奥里萨邦 , 后 一个 小心 检查 , " 我们 必须 任何一个 去 后退
[ɔːr][goʊ][ɑːn] ,
or go on ,
或者 去 在 ,

“那么，”奥里萨仔细检查了一番后说道，“我们必须要么回去，要么继续前进。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌp] .
in order to find a way up .
在 命令 到 寻找 一个 方式 向上 .

为了找到向上攀登的路。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈhævnt] [pæst] [ˈeni]
As we haven't passed any
作为 我们 还没有 通过了 任何

由于我们还没有通过任何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[steps] [ɔːr] [ˈiːzi] [inˈklainz] , [aɪ] [prəˈpoʊz] [wiː; wi] [ædˈvæns] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [west] [end]
steps or easy inclines , I propose we advance farther and see what the west end
步骤 或者 简单的 斜坡 , 我 提出 我们 进步 更远 和 看 什么 这 西方 结尾
[lʊks] [laɪk] . "
looks like . "
看起来 喜欢 . "

无论走台阶还是缓坡，我建议我们继续前进，看看西端是什么样子。

" [aɪl] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈliːdər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , " [əˈsɜːrtɪd]
" I'll follow the leader ; but the waves are already covering the beach , " asserted
" 患病的 跟随 这 领导者 ; 但 这 波浪 是 已经 覆盖 这 海滩 , " 断言
[ˈsɪbl] ,
Sybil ,
西比尔 ,

“我会跟随领头羊；但是海浪已经淹没了沙滩，”西比尔断言道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
with a grimace .
和 一个 鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [weɪd] ; [ænd; ənd] [dəunt] [luːz] ['eni] ['preʃəs] [taɪm] ,
" Then let us wade ; and don't lose any precious time ,
" 然后 让 我们 涉水 ; 和 不 失去 任何 宝贵的 时间 ,

“那就让我们涉水而过吧；不要浪费任何宝贵的时间。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['fæstər] ['evri] ['mɪnɪt] .
for the tide will come in faster every minute .
为了 这 潮 将要 来 在 快点 每一个 分钟 .

因为潮水每分钟都会上涨得更快。

[ʃuːz] [ɔːf] , ['kruːsoʊ] ! "
Shoes off , Crusoe ! "
鞋 离开 , 克鲁索 ! "

脱鞋吧，克鲁索！

" [aɪ] , [aɪ] , [kə'lʌmbəs] .
" Aye , aye , Columbus .
" 是的 , 是的 , 哥伦布 .

“是，是，哥伦布。”

" [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] , ['legɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [æd'væns] ,
" With shoes , leggings and stockings in hand they began the advance ,
" 和 鞋 , 绑腿 和 长筒袜 在 手 他们 开始 这 进步 ,

“他们手里拿着鞋子、紧身裤和长袜，开始前进。”

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
hugging the wall of rock and proceeding as swiftly as they could .
拥抱 这 墙 的 岩石 和 进行中 作为 迅速地 作为 他们 可以 .

他们紧贴着岩壁，尽可能快地向前行进。

[æt; ət] [taɪmz] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɪt] [ʌv; əv] [rɑːk]
At times one or the other would cry out as she stepped on a sharp bit of rock
在 时代 一 或者 这 其他 会 哭 出去 作为 她 步 在 一个 锋利的 少量 的 岩石
,
,
,

有时，当她踩到尖锐的石头时，她们俩中的一个会发出叫声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['peti] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
but this was no time to shrink from petty trials and they bore up with
但 这 曾是 不 时间 到 收缩 从 小气 试验 和 他们 钻孔 向上 和
['ædmərəb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] .
admirable fortitude .
令人钦佩的 坚韧 .

但这并非逃避琐碎考验的时候，他们以令人钦佩的坚韧忍受了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[tuː] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [wʌn] ['aɪlənd]
TWO GIRLS AND ONE ISLAND
二 女孩们 和 一 岛

两个女孩和一个岛屿

['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [saʊst] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,
Plodding along the narrow ledge of beach and constantly soused by the waves ,
缓慢地 沿着 这 狭窄的 壁架 的 海滩 和 不断地 已售罄 经过 这 波浪 ,

沿着狭窄的海滩边缘艰难跋涉，不断被海浪打湿，

[ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] ,
the girls began to fear ,
这 女孩们 开始 到 害怕 ,

女孩们开始感到害怕，

[æz; əz] ['æftərwərd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][fækt] — [ðæt] [ðə; ði] [blʌf] ['kʌvərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [west] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
as afterward proved to be fact — that the bluff covered the entire west end of the island .
作为 之后 已证实 到 是 事实 — 那 这 虚张声势 涵盖 这 全部的 西方 结尾 的 这 岛 .

后来证实，事实的确如此——悬崖覆盖了岛屿的整个西端。

[ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ðeɪ] [əd'vænst] ,
The water beneath their feet grew deeper and the undertow stronger with every step they advanced ,
这 水 下面 他们的 脚 生长 更深 和 这 暗流 更强 和 每一个 步 他们 先进的 ,

他们每走一步，脚下的水就越深，暗流就越强。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] [ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [krə'væs] [ðæt] [splɪt][ðə; ði] [blʌf] [ɪn] [tweɪn] ,
but fortunately for their safety they finally came to a crevasse that split the bluff in twain ,
但 幸运的是 为了 他们的 安全 他们 最后 来了 到 一个 裂缝 那 分裂 这 虚张声势 在 马克·吐温 ,

但幸运的是，为了他们的安全，他们最终来到了一条将悬崖一分为二的裂缝前。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [rɪft] ['trikld] [ə; eɪ] [rɪl] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər] .
and down this rift trickled a rill of pure water .
和 向下 这 裂痕 涓涓细流 一个 溪流 的 纯的 水 .

一股清澈的泉水顺着这条裂缝缓缓流淌下来。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krə'væs] .
They both exclaimed with delight as they crept into the shelter of the crevasse .
他们 两个都 惊呼 和 喜 作为 他们 悄悄地爬 进入 这 庇护所 的 这 裂缝 .

他们俩兴奋地惊呼着，爬进了冰缝的庇护所。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [wʌz; wəz][nɑːt]['lev(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwərd] [æt; ət][æn; ən] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] ,
The fissure was not level , but extended upward at an acute angle ,
这 裂缝 曾是 不是 等级 , 但 扩展 向上 在 一个 急性 角度 ,

裂缝并非水平的，而是以锐角向上延伸。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [kriːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
yet there was room enough at its mouth for the girls to creep above the wash of the waves .
然而 那里 曾是 房间 足够的 在 它是 嘴 为了 这 女孩们 到 潜行者 多于 这 洗 的 这 波浪 .

然而，河口处还有足够的空间，让女孩们可以爬过汹涌的波涛。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['kerfəli] ,
Examining the place carefully ,
检查 这 地方 小心 ,

仔细检查这个地方，

[ɔ'risə] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [rɪft] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] ,
Orissa thought they might be able to follow the rift up to the top of the bluff ,
奥里萨邦 想法 他们 可能 是 有能力的 到 跟随 这 裂痕 向上 到 这 顶部 的 这 虚张声势 ,

奥里萨认为他们或许可以沿着裂缝一直走到悬崖顶上。

[ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'sent] .
and so at once they began the ascent .
和 所以 在 一次 他们 开始 这 上升 .

于是他们立刻开始攀登。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [bəuθ] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,
The two walls were so close together that they could touch both by extending their arms ,
这 二 墙壁 是 所以 关闭 一起 那 他们 可以 触碰 两个都 经过 扩展 他们的 武器 ,

两面墙靠得非常近，他们伸出手臂就能同时碰到两面墙。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] , [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and there was room , by stepping occasionally into the
和 那里 曾是 房间 , 经过 步进 偶尔 进入 这

偶尔走进去，就能腾出空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['ʃæloʊ] [brʊk] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [klaɪm] [frʌm; frəm] [ʃelf] [tuː; tə] [ʃelf] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
shallow brook , for them to climb from shelf to shelf without much difficulty .
浅的 溪 , 为了 他们 到 爬 从 架子 到 架子 没有 很多 困难 .

浅浅的小溪，它们可以轻松地从一个浅滩爬到另一个浅滩。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .
At the very top , however , they were brought to an abrupt halt .
在 这 非常 顶部 , 然而 , 他们 是 带来 到 一个 突然 停止 .

然而，在最高层，他们的努力却戛然而止。

[ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] ,
A waterfall leaped from the edge of the bluff ,
一个 瀑布 跳跃 从 这 边缘 的 这 虚张声势 ,

一道瀑布从悬崖边缘倾泻而下，

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ,
dropping a good ten feet to the point they had now reached ,
下降 一个 好的 十 脚 到 这 观点 他们 有 现在 达到 ,

他们下降了足足十英尺才到达现在的位置。

[frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] .
from whence there seemed no way of gaining the top .
从 何处 那里 似乎 不 方式 的 获得 这 顶部 .

从那里似乎没有办法登上顶峰。

[ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] , [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Orissa and Sybil looked at each other and laughed , the spray from the
奥里萨邦 和 西比尔 看起来 在 每个 其他 和 笑了 , 这 喷 从 这
['wɔːtərfɔːl] ['wetɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːks] ,
waterfall wetting their cheeks ,
瀑布 润湿 他们的 脸颊 ,

奥丽莎和西比尔对视一眼，笑了起来，瀑布溅起的水花打湿了她们的脸颊。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['roʊzi][frʌm; frəm]['eksərsaɪz] .
which were now rosy from exercise .
哪个 是 现在 红润 从 锻炼 .

运动后，它们的脸色变得红润有光泽。

" [træpt] , ['kæpən] ! " [kraɪd] ['sɪbl] , ['merəli] .
" Trapped , Cap'n ! " cried Sybil , merrily .
" 被困 , 船长 ! " 哭 西比尔 , 兴高采烈地 .

“船长，我被困住了！”西比尔兴高采烈地喊道。

" [wʌt] [nekst] ? "
" What next ? "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" We can't go back , you know . "
" 我们 不能 去 后退 , 你 知道 . "

“我们回不去了，你知道的。”

" [nɑːt] [ən'les] [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] ['deɪvi] [dʒəʊnz] - ['lɑːkər] [tuː; tə] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] — [wɪtʃ] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
" Not unless we prefer Davy Jones ' locker to this stronghold — which I , for one ,
" 不是 除非 我们 更喜欢 戴维 琼斯 - 储物柜 到 这 据点 — 哪个 我 , 为了 一 ,
[dəunt] .
don't .
不 .

“除非我们宁愿葬身海底也不愿待在这个堡垒里——就我个人而言，我可不愿意。”

['ðerfɔːr] , [lets] [iːt] . "
Therefore , let's eat . "
所以 , 我们来吧 吃 . "

所以，我们吃饭吧。

" [ðæt] [siːmz] [jʊr; jər] ['riːsɔːrs] [ɪn] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['sɪbl] . "
" That seems your resource in every emergency , Sybil . "
" 那 似乎 你的 资源 在 每一个 紧急情况 , 西比尔 . "

“看来这就是你应对各种紧急情况的办法，西比尔。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

['fiːstɪŋ] ['stimjuleits] [θɔːt] ; [θɔːt] [di'veləps] [wɪt] ; [wɪt] [faindz][ə; eɪ] [wei] .
Feasting stimulates thought ; thought develops wit ; wit finds a way .
盛宴 刺激 想法 ; 想法 发展 有 ; 有 发现 一个 方式 .

宴饮激发思考；思考培养智慧；智慧自会找到出路。

" [ɔ'risə] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [kræg][ænd; ənd] [ðen] , ['swɪŋɪŋ]
" Orissa raised herself to a seat upon a projecting crag and then , swinging
" 奥里萨邦 提高 她自己 到 一个 座位 之上 一个 投影 岩 和 然后 , 摇摆
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

奥里萨起身坐到一块突出的岩石上，然后晃了晃双脚，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪl] ['sɪbl] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] .

proceeded to think while Sybil brought out the food .

继续 到 思考 尽管 西比尔 带来 出去 这 食物 .

西比尔端出食物的时候，他继续思考。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [klaɪm] [ə; eɪ]['waɪər] , [ɛs'waɪ'biː] ? "

" Could you climb a wire , Syb ? "

" 可以 你 爬 一个 金属丝 , syb ? "

“西布，你会爬钢丝吗？”

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] .

" Not without years of practice .

" 不是 没有 年 的 实践 .

“没有多年的实践是不行的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɪn] [ðiːz] [waɪldz] , ['rɪs] ?

Have you positively decided to establish a circus in these wilds , Ris ?

有 你 积极地 决定 到 建立 一个 马戏团 在 这些 荒野 , ris ?

里斯，你真的决定在这片荒野里建立一个马戏团了吗?

" [ɔ'risə] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kræg] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [feɪs]

" Orissa stood upon the crag , examined the face

" 奥里萨邦 站立 之上 这 岩 , 检查 这 脸

奥里萨站在峭壁上，审视着山峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]

of the rock and then drove the end of the bar she carried into a small

的 这 岩石 和 然后 驾驶 这 结尾 的 这 酒吧 她 携带 进入 一个 小的

['fɪʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] .

fissure that was nearly on a level with her head .

裂缝 那 曾是 几乎 在 一个 等级 和 她 头 .

她抓住岩石，然后将手中的铁棍一端插入一条几乎与她头部齐平的小裂缝中。

['sɪbl] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːr][ænd; ənd] [læft] ['gliːfəli] .

Sybil observed the horizontal bar and laughed gleefully .

西比尔 观察到 这 水平的 酒吧 和 笑了 兴高采烈地 .

西比尔看着那根横杆，高兴地笑了。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , - , [ænd; ənd][kɜːrb][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" Have a sandwich , chummie , and curb your imagination , " said she .

" 有 一个 三明治 , - , 和 抑制 你的 想像力 , " 说 她 .

“吃个三明治吧，朋友，收敛一下你的想象力，”她说。

" [aɪ] [kætʃ] [jʊr; jər][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['hæzərd] .

" I catch your idea , but respectfully decline to accept the hazard .

" 我 抓住 你的 主意 , 但 尊敬 衰退 到 接受 这 冒险 .

“我明白你的意思，但恕我无法承担这种风险。”

" [ɔ'risə] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [dræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

" Orissa ate her sandwich and drank from the bottle of lemonade .

" 奥里萨邦 吃 她 三明治 和 喝 从 这 瓶子 的 柠檬水 .

奥丽莎吃着三明治，喝着瓶装柠檬水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪnst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

Then she rinsed her fingers in the brook ,

然后 她 冲洗干净 她 手指 在 这 溪 ,

然后她在小溪里冲洗了手指。

[draɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][kræg] .
dried them on her handkerchief and again mounted the crag .
干燥 他们 在 她 手帕 和 再次 安装 这 岩 .

她用手帕擦干它们，然后再次爬上岩壁。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈkruːsoʊ] : [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] , " [ʃiː; ʃi]
" Listen , Crusoe : I'm going to make an attempt to break out of jail , " she
" 听 , 克鲁索 : 我是 去 到 制作 一个 试图 到 休息 出去 的 监狱 , " 她
[sed] [ɪmˈpresɪvli] .
said impressively .
说 令人印象深刻 .

“听着，克鲁索：我要尝试越狱,”她语气坚定地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ʌp] .
" If I can reach to the top I'll find some way to get you up .
" 如果 我 能 抵达 到 这 顶部 患病的 寻找 一些 方式 到 得到 你 向上 .

“如果我能爬到顶峰，我一定会想办法把你拉上去。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [maɪ] [fiːt] [ɑːn] [ðæt] [bɑːr] ,
As soon as I get my feet on that bar ,
作为 很快 作为 我 得到 我的 脚 在 那 酒吧 ,

我一脚踩上吧台，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [kræg][ænd; ənd][hænd][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈlevər] .
you are to come up on this crag and hand me your lever .
你 是 到 来 向上 在 这 岩 和 手 我 你的 杠杆 .

你要爬上这块岩壁，把你的撬棍递给我。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [stɪk] [ðæt] [ˈɪntuː] , [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] . "
If I can find a pocket to stick that into , the deed is done . "
如果 我 能 寻找 一个 口袋 到 戳 那 进入 , 这 契据 是 完毕 . "

如果我能找到个口袋把它塞进去，那就大功告成了。

" [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈrɪs] !
" Bravo , Ris !
" Bravo , ris !

“干得好，里斯！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈspæŋglz] [ɑːn][jʊr; jər][skɜːrt] .
What a pity you haven't any spangles on your skirt .
什么 一个 遗憾 你 还没有 任何 亮片 在 你的 裙子 .

真可惜你的裙子上没有亮片。

[ɪf] [juː; jʊ][fɔːl] , [fɔːl] [ˈgrædʒuəli] , [fɔːr; fər] [aɪl] [biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .
If you fall , fall gradually , for I'll be afraid to catch you .
如果 你 落下 , 落下 逐步地 , 为了 患病的 是 害怕的 到 抓住 你 .

如果你要跌倒，请慢慢跌倒，因为我不敢接住你。

" [ɝiːsəs] [ˈfɪŋgərz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [prɑːˈdʒɛkʃənz][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Orissa's fingers clutched at the rough projections of rock and with some
" 奥里萨邦的 手指 紧握 在 这 粗糙的 预测 的 岩石 和 和 一些
[ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .
difficulty she gained a footing on the bar .
困难 她 获得 一个 立足点 在 这 酒吧 .

奥里萨的手指紧紧抓住粗糙的岩石凸起，费了好大劲才在岩石上站稳脚跟。

[ðen] , [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Then , still clinging to the face of the rift , she made a further examination .
然后 , 仍然 依恋 到 这 脸 的 这 裂痕 , 她 制成 一个 更远 考试 .

然后，她仍然紧紧抓住裂缝的表面，进行了进一步的检查。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] , [ə'baʊt] [brest] [haɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
There seemed a small hole at the right , about breast high , and she called
那里 似乎 一个 小的 洞 在 这 正确的 , 关于 胸部 高的 , 和 她 称为
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['levər] .
for the lever .
为了 这 杠杆 .

右侧，大约在胸部高度，似乎有一个小孔，于是她喊人去拉杠杆。

[ðɪs] ['sɪbl] ['prɑːmptli] [pæst] [ʌp] .
This Sybil promptly passed up .
这 西比尔 及时 通过了 向上 .

西比尔立刻拒绝了。

[ɔ'risə] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði]
Orissa thrust in the
奥里萨邦 推力 在 这

奥里萨邦的推进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['levər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['nɪrli] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] ,
lever and the next instant nearly lost her footing ,
杠杆 和 这 下一个 立即的 几乎 丢失的 她 立足点 ,

她拉动杠杆，下一刻差点失去平衡。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [huːt] [ə; eɪ] [waɪt] [aʊl] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] ['flʌtəd] [aʊt]
for with a bewildering hoot a white owl of monstrous size fluttered out
为了 和 一个 扑朔迷离 吼 一个 白色的 猫头鹰 的 滔天 尺寸 飘动 出去
[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] ['sɪbəlz] [fiːt] ,
and tumbled almost at Sybil's feet ,
和 翻滚 几乎 在 西比尔的 脚 ,

只见一只体型巨大的白色猫头鹰发出令人困惑的鸣叫声，扑腾着翅膀飞了出来，几乎落在了西比尔的脚边。

[huː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɔːr] [wuːp] .
who uttered a shriek like an Indian war whoop .
WHO 说出 一个 尖叫 喜欢 一个 印度 战争 哇哦 .

他发出了一声像印第安战吼一样的尖叫。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [went] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
The creature was blinded by the glare of day and went whirling down the
这 生物 曾是 失明 经过 这 强光 的 天 和 去 旋转 向下 这
[ɪn'klaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krə'væs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
incline of the crevasse until it was lost to sight .
倾斜 的 这 裂缝 直到 它 曾是 丢失的 到 视线 .

那生物被白昼的强光晃得睁不开眼，顺着裂缝的斜坡飞速滑落，直到消失在视线中。

" [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , " [kɔːld] ['sɪbl] .
" First sign of life , " called Sybil .
" 第一的 符号 的 生活 , " 称为 西比尔 .

“第一个生命迹象，”西比尔说道。

" [doʊnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] , ['rɪs] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hɑːrmləs] [ðæn; ðən] [æn; ən] [aʊl] . "
" Don't look so scared , Ris ; there's nothing more harmless than an owl . "
" 不 看 所以 害怕的 , ris ; 有 没有什么 更多的 无害 比 一个 猫头鹰 . "

“别那么害怕，里斯；猫头鹰是最无害的动物。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [jel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ɔ'risə] .
" Did you yell because I was scared ? " inquired Orissa .
" 做过 你 叫喊 因为 我 曾是 害怕的 ? " 询问 奥里萨邦 .

“你大喊大叫是因为我害怕吗？”奥里萨问道。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [aʊl] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] [kə'laiəpi] .
" No , I was reproving the owl , who has a voice like a steam calliope .
" 不 , 我 曾是 责备 这 猫头鹰 , WHO 有 一个 嗓音 喜欢 一个 蒸汽 卡利俄珀 .

“不，我是在责备那只猫头鹰，它的声音就像蒸汽汽笛一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blaɪnd][bɜːrd][tuː; tə] [sker] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It would take more than a blind bird to scare either of us ; wouldn't it ,
它 会 拿 更多的 比 一个 瞎的 鸟 到 吓 任何一个 的 我们 ; 不会 它 ,
['kæpən] ? "
Cap'n ? "
船长 ? "

一只瞎鸟可吓不倒我们俩，对吧，船长?

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , " ['mʌtəd] [ɔ'risə] ,
" I — I wish it hadn't been so — so unexpected , " muttered Orissa ,
" 我 — 我 希望 它 之前没有 到过 所以 — 所以 意外 , " 低声说道 奥里萨邦 ,

“我......我希望事情不要这么......这么出乎意料，”奥里萨喃喃自语道。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [prə'dʒekʃ(ə)n] .
feeling her way up to the second projection .
感觉 她 方式 向上 到 这 第二 投影 .

她摸索着来到第二个投影台前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['levər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
With her feet on the lever she found her head well above the edge of the
和 她 脚 在 这 杠杆 她 成立 她 头 出色地 多于 这 边缘 的 这
['presəpɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz] .
precipice and the first glance showed her a good hold for her hands .
悬崖 和 这 第一的 瞥一眼 显示 她 一个 好的 抓住 为了 她 双手 .

她双脚踩在杠杆上，发现自己的头高高地悬在悬崖边缘之上，第一眼就看到手可以很好地抓住。

[ɔ'risə] [kein] [wʌz; wəz][noʊ] [skɪld] ['æθliːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['stiːvz] ['wɜːrkʃɑːp] ,
Orissa Kane was no skilled athlete , but her experience in Steve's workshop ,
奥里萨邦 凯恩 曾是 不 熟练 运动员 , 但 她 经验 在 史蒂夫的 车间 ,

奥丽莎·凯恩并非一名技术娴熟的运动员，但她在史蒂夫的工作室里的经历，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['aʊtdɔːr] [laɪf] ,
together with her aërial exercises and constant outdoor life ,
一起 和 她 天线 练习 和 持续的 户外的 生活 ,

再加上她的空中训练和持续的户外生活，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wel] [dɪ'veləpt] ['mʌslz] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] .
had given her well developed muscles which now stood her in good stead .
有 给定 她 出色地 发达 肌肉 哪个 现在 站立 她 在 好的 坚定 .

这让她拥有了发达的肌肉，这对她现在大有裨益。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [gɑːt][hɜːr; hər] [niː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]
She drew herself up , got her knee on the edge of the rock , and a moment
她 画 她自己 向上 , 得到 她 膝盖 在 这 边缘 的 这 岩石 , 和 一个 片刻
['leɪtər]
later
之后

她挺直身子，单膝跪在岩石边缘，片刻之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʌz; wəz][ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
was on level ground at the top of the bluff .
曾是 在 等级 地面 在 这 顶部 的 这 虚张声势 .

当时位于悬崖顶的平地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['sɪbl] :
Then she leaned over and called to Sybil :
然后 她 倾斜 超过 和 称为 到 西比尔 :

然后她俯身喊西比尔：

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can you manage it ? "
" 能 你 管理 它 ? "

你能做到吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! " [ri'tɔːtid] ['sɪbl] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" What a question ! " retorted Sybil , indignantly .
" 什么 一个 问题 ! " 反驳 西比尔 , 愤慨地 .

“真是个奇怪的问题！”西比尔愤愤不平地反驳道。

" [aɪ] [stʊd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [slɪpt] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
" I stood below to catch you in case you slipped ; but who is there to catch me ,
" 我 站立 以下 到 抓住 你 在 案件 你 滑倒了 ; 但 WHO 是 那里 到 抓住 我 ,

我站在下面是为了防止你滑倒；可是谁来接住我呢?

[aɪ][beg][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ? "
I beg to inquire ? "
我 求 到 查询 ? "

请问?

" [ðə; ði] [aʊl] , " [sed] [ɔ'risə] .
" The owl , " said Orissa .
" 这 猫头鹰 , " 说 奥里萨邦 .

“猫头鹰,”奥里萨说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Will you try it ? "
" 将要 你 尝试 它 ? "

你愿意尝试一下吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ?
" Is it worth while ?
" 是 它 值得 尽管 ?

值得吗?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːv] [faʊnd] [ʌp] [ðer; ðər] .
Tell me what you've found up there .
告诉 我 什么 你已经 成立 向上 那里 .

告诉我你在上面发现了什么。

" [ɔ'risə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [siːn] [naʊ] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" Orissa turned and examined the scene now spread before her .
" 奥里萨邦 转向 和 检查 这 场景 现在 传播 前 她 .

奥丽莎转过身，打量着眼前的景象。

" ['betər] [kʌm] [ʌp] , [ɛs'waɪ'biː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Better come up , Syb , " she said .
" 更好的 来 向上 , syb , " 她 说 .

“最好上来，西布,”她说。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] .
" But wait a moment and I'll help you .
" 但 等待 一个 片刻 和 患病的 帮助 你 .

“但是稍等片刻，我会帮助你。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stræps][tuː; tə][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] [stiːl] ['waɪər][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]
" She attached one of the straps to the coil of steel wire and passed the
" 她 随附的 一 的 这 肩带 到 这 线圈 的 钢 金属丝 和 通过了 这
[end] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] .
end down to her chum .
结尾 向下 到 她 密友 .

她将其中一根带子系在钢丝卷上，然后把带子的一端递给了她的朋友。

" ['bʌk(ə)l] [ðə; ði][stræp] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] — [dʒʌst] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrmz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Buckle the strap around you — just under your arms , " she called .
" 扣上 这 带子 大约 你 — 只是 在下面 你的 武器 , " 她 称为 .

“把肩带扣在腋下，”她喊道。

" [aɪl] [hoʊld][fæst][ðə; ði]['waɪər][æt; ət] [ðɪs] [end] .
" I'll hold fast the wire at this end .
" 患病的 抓住 快速地 这 金属丝 在 这 结尾 .

“我会牢牢抓住这头的电线。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːl] , [ðen] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
You can't fall , then ; but be careful , just the same .
你 不能 落下 , 然后 ; 但 是 小心 , 只是 这 相同的 .

这样你就不会摔倒了；但即便如此，还是要小心。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'pɔːrt] ['sɪbl] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] .
" With this support Sybil gained confidence .
" 和 这 支持 西比尔 获得 信心 .

有了这份支持，西比尔重拾了信心。

['eksəsaɪzɪŋ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɝːiːsəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][æz; əz]
Exercising extreme caution she followed Orissa's example in scaling the cliff and as
锻炼 极端 警告 她 随后 奥里萨邦的 例子 在 缩放 这 悬崖 和 作为
[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [slæk] [ɪn][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [kept]
fast as she mounted her companion took up the slack in the wire and kept
快速地 作为 她 安装 她 伴侣 采取 向上 这 松弛 在 这 金属丝 和 保留
[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] .
it taut .
它 紧绷 .

她极其谨慎地效仿奥里萨攀上悬崖，她刚一上去，她的同伴就迅速拉紧了钢丝绳，并保持钢丝绳绷紧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɪbl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːr] [ɔ'risə] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [druː]
As soon as Sybil stood on the upper bar Orissa grasped her arms and drew
作为 很快 作为 西比尔 站立 在 这 上 酒吧 奥里萨邦 抓住 她 武器 和 画
[hɜːr; hər][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['seɪfti] .
her up beside her in safety .
她 向上 旁 她 在 安全 .

西比尔刚站上上层横杆，奥丽莎就抓住她的胳膊，把她拉到自己身边，确保她的安全。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she exclaimed triumphantly .
" 她 惊呼 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" [wer]
" Where
" 在哪里

“在哪里

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[wɪl]	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[wei]	.
there's	**a**	**will**	**,**	**there's**	**a**	**way**	**.**
有	一个	将要	,	有	一个	方式	.

有志者事竟成。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwɔznt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈdɪfɪkəlt]	[fiːt]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	.	"
It	**wasn't**	**such**	**a**	**difficult**	**feat**	**,**	**after**	**all**	**.**	**"**
它	不是	这样的	一个	难的	特技	,	后	全部	.	"

其实这并不是什么难事。

"	[ðer; ðər]	[ˈiznt]	[ɪˈnʌf]	[ˈmʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[ˈhaɪər]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgen]	,	"	[pæntid]	[ˈsɪbl]
"	**There**	**isn't**	**enough**	**money**	**in**	**the**	**world**	**to**	**hire**	**me**	**to**	**do**	**it**	**again**	**,**	**"**	**panted**	**Sybil**
"	那里	不是	足够的	钱	在	这	世界	到	聘请	我	到	做	它	再次	,	"	喘息	西比尔

,	
,	
,	

“就算给我全世界的钱，也雇不了我再做一遍，”西比尔气喘吁吁地说。

[ˈtremblɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈgɪdi]	[ɪkˈspɪriəns]	.
trembling	**a**	**little**	**from**	**the**	**giddy**	**experience**	**.**
发抖	一个	小的	从	这	头晕	经验	.

兴奋之余，身体微微颤抖。

"	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[truː]	,
"	**That**	**may**	**be**	**true**	**,**
"	那	可能	是	真的	,

“那或许是真的，

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈseɪfti]	[rɪˈkwaɪrz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wiː; wi]	[meɪ]	[rɪˈpiːt]	[ðə; ði]	[pərˈfɔːrməns]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	,	"	[dɪˈklerd]	[ɔˈrisə]
but	**if**	**our**	**safety**	**requires**	**it**	**we**	**may**	**repeat**	**the**	**performance**	**more**	**than**	**once**	**,**	**"**	**declared**	**Orissa**
但	如果	我们的	安全	需要	它	我们	可能	重复	这	表现	更多的	比	一次	,	"	声明	奥里萨邦

.	
.	
.	

奥里萨宣布：“但如果出于安全考虑，我们可能会多次重复表演。”

"	[ʌnˈfɔːrtʃənətli]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈwɛpənz]	[ʌv; əv]	[dɪˈfens]	.	"
"	**Unfortunately**	**,**	**we**	**have**	**lost**	**our**	**weapons**	**of**	**defense**	**.**	**"**
"	很遗憾	,	我们	有	丢失的	我们的	武器	的	防御	.	"

“不幸的是，我们失去了防御武器。”

"	[kɑːnt]	[wiː; wi]	[rɪˈkʌvər]	[ðə; ði]	[baːz] ?	"
"	**Can't**	**we**	**recover**	**the**	**bars ?**	**"**
"	不能	我们	恢复	这	酒吧 ?	"

“我们能不能把酒吧收起来？ ”

"	[nɑːt]	[wɪˈðaʊt]	[ˈgoʊɪŋ]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
"	**Not**	**without**	**going**	**down**	**for**	**them**	**.**
"	不是	没有	去	向下	为了	他们	.

“不为他们挺身而出，绝不会失败。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[ˈloʊər]	[ˌem ˈiː]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[edʒ]	—	—	"
If	**you**	**think**	**you**	**could**	**lower**	**me**	**over**	**the**	**edge**	**—**	**—**	**"**
如果	你	思考	你	可以	降低	我	超过	这	边缘	—	—	"

如果你认为你能把我推下悬崖——”

" [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] , ['rɪs] .
" I just couldn't , Ris .
" 我 只是 不能 , ris .

“我就是做不到，里斯。”

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "
Don't mention it . "
不 提到 它 . "

别提了。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [ˌʌn'ɑːrmd] .
" Very well ; then we will proceed unarmed .
" 非常 出色地 ; 然后 我们 将要 继续 徒手 .

“很好；那么我们将不携带武器前进。”

[lʊk] , ['sɪbl] !
Look , Sybil !
看 , 西比尔 !

看，西比尔！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt] ? "
Isn't it a glorious prospect ? "
不是 它 一个 辉煌 前景 ? "

这难道不是一个令人振奋的前景吗?

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['sɪbl] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd]
" In point of comparison , yes , " admitted Sybil , speaking slowly as she gazed around
" 在 观点 的 比较 , 是的 , " 承认 西比尔 , 请讲 缓慢地 作为 她 凝视 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“从比较的角度来看，是的，”西比尔环顾四周，缓缓说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['teɪbl] - [lænd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were standing on a level table - land which lay between the base of the
他们 是 常设 在 一个 等级 桌子 - 土地 哪个 躺 之间 这 根据 的 这
['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
mountain and the sea .
山 和 这 海 .

他们站在山脚和大海之间的一片平坦的台地上。

[ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] " [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
The " mountain " was really a great hill of rock ,
这 " 山 " 曾是 真的 一个 伟大的 爬坡道 的 岩石 ,

那座“山”实际上是一座巨大的岩石小丘。

['raɪzɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd] .
rising only a hundred and fifty feet or so from the table - land .
上升 仅有的 一个 百 和 五十 脚 或者 所以 从 这 桌子 - 土地 .

从台地上只高出大约一百五十英尺。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] .
The level space before them was clothed with a queer sort of verdure .
这 等级 空间 前 他们 曾是 穿着衣服 和 一个 酷儿 种类 的 绿意盎然 .

他们面前的平坦空地上覆盖着一种奇特的绿色植物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [græs] , [bʌt; bət] [plænts] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['krɪŋkli] [liːvz] ,
It was not grass , but plants with broad and rather crinkly leaves ,
它 曾是 不是 草 , 但 植物 和 广阔 和 相当 皱巴巴的 树叶 ,

那不是草，而是叶子宽大且略微皱褶的植物。

[soʊ] ['tendər] [ðæt] [wer'evər] [ðə; ði]['gɜːlz] [stept] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] .
so tender that wherever the girls stepped the leaves were broken and crushed .
所以 投标 那 无论 这 女孩们 步 这 树叶 是 破碎的 和 碎 .

树叶如此娇嫩，女孩们所到之处，树叶都会被踩碎。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [æn; ən] ['emərəld] [griːn] ;
Nor was the color an emerald green ;
也不 曾是 这 颜色 一个 翠 绿色的 ;

颜色也不是翠绿色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [peɪl] [piː] - [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði][plænts] [gruː] [nɑːt][ɪn] [sɔɪl] [bʌt; bət]
it was rather a pale pea - green and the plants grew not in soil but
它 曾是 相当 一个 苍白 豌豆 - 绿色的 和 这 植物 生长 不是 在 土壤 但

它的颜色是淡淡的豌豆绿，而且这些植物不是生长在土壤里的，而是生长在土壤里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[spræŋ] [frʌm; frəm]['taɪni] [kræks] [ænd; ənd] ['fɪʃərz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪl] , [ɔːr] [krʌʃt] [sleɪt] ,
sprang from tiny cracks and fissures in a sort of shale , or crushed slate ,
弹簧 从 微小的 裂缝 和 裂缝 在 一个 种类 的 页岩 , 或者 碎 石板 ,

它从某种页岩或碎板岩的细小裂缝和缝隙中涌出，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [kept] [mɔɪst] [baɪ][ðə; ði] ['siːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .
which was constantly kept moist by the seepage of the little stream .
哪个 曾是 不断地 保留 潮湿 经过 这 渗漏 的 这 小的 溪流 .

由于小溪渗水，这里一直保持湿润。

[ðə; ði]['aɪlənd] [hɪr] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ]
The island here made an abrupt curve to the west and a little farther along
这 岛 这里 制成 一个 突然 曲线 到 这 西方 和 一个 小的 更远 沿着
[ðə; ði]['gɜːlz] [sɔː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] [tɔːl] ,
the girls saw patches of bushes and several small groups of tall ,
这 女孩们 锯 补丁 的 灌木丛 和 一些 小的 团体 的 高的 ,

岛屿在此处向西急转弯，再往前走一点，女孩们看到了成片的灌木丛和几小丛高大的树木，

['trɑːpɪk(ə)l] [triːz] , [rɪ'zemblɪŋ] ['plæntinz] , [ɔːr] [pɑːmz] .
tropical trees , resembling plantains , or palms .
热带 树木 , 类似 大蕉 , 或者 棕榈树 .

类似大蕉或棕榈树的热带树木。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [vaɪnz] , [tuː] ,
There were vines , too ,
那里 是 藤蔓 , 也 ,

那里还有藤蔓。

[wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ræŋk] [prə'fjuːʒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [helpt] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['dɪzməl]
which grew in rank profusion among the rocks and helped relieve the dismal
哪个 生长 在 秩 丰富 之中 这 岩石 和 帮助 缓解 这 惨淡
['lændskeɪp] [baɪ][ðer; ðər] ['griːnəri] .
landscape by their greenery .
景观 经过 他们的 绿植 .

它们在岩石间茂盛生长，用它们的绿色植物点缀了这片凄凉的景色。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ə'pɪrd] ['eni] [ɜːrθ] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] [sɔɪl] ; [wət'evər] [gruː] , [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
But nowhere appeared any earth , or natural soil ; whatever grew , grew among the
但 无处 出现 任何 地球 , 或者 自然的 土壤 ; 任何 生长 , 生长 之中 这
[krʌʃt] [rɑːk] ,
crushed rock ,
碎 岩石 ,

但到处都看不到泥土或天然土壤；无论什么植物生长，都生长在碎石之间。

[ɔːr] [ʃeɪl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fər'tɪləti] [wer] ['mɔɪstʃər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
or shale , which seemed to possess a certain fertility where moisture reached it .
或者 页岩 , 哪个 似乎 到 具有 一个 肯定 生育力 在哪里 水分 达到 它 .

或者页岩，在水分充足的地方似乎具有一定的肥力。

" [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [siːmz] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] , " [ə'sɜːrtɪd] ['sɪbl] .
" This part of the island seems by far the best , " asserted Sybil .
" 这 部分 的 这 岛 似乎 经过 远的 这 最好的 , " 断言 西比尔 .

“岛上的这一部分看起来是最好的,”西比尔断言道。

" [let] [ˌjuː 'es] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
" Let us explore it thoroughly .
" 让 我们 探索 它 彻底 .

让我们彻底探究一番。

" [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [gruːp]
" They set out to skirt the edge of the bluff and on reaching the first group
" 他们 放 出去 到 裙子 这 边缘 的 这 虚张声势 和 在 到达 这 第一的 团体
[ʌv; əv] [triːz] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bə'nænəz] .
of trees found they were bananas .
的 树木 成立 他们 是 香蕉 .

“他们开始沿着悬崖边缘走，到达第一片树林时发现，这些树是香蕉树。”

['sevrəl] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [plʌmp] [fruːt] [hʌŋ] [fɑːr] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
Several bunches of plump fruit hung far up among the branches , quite out of reach .
一些 成捆 的 丰满 水果 悬挂 远的 向上 之中 这 分支 , 相当 出去 的 抵达 .

几串饱满的果实挂在枝头高处，够不着。

" [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [di'teind] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]
" We'll find a way to get at them if we are detained here long enough
" 出色地 寻找 一个 方式 到 得到 在 他们 如果 我们 是 被拘留 这里 长的 足够的
[tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] ,
to need them ,
到 需要 他们 ,

“如果我们被拘留的时间足够长，需要用到他们，我们会想办法联系到他们的。”

" [sed] [ɔ'risə] .
" said Orissa .
" 说 奥里萨邦 .

奥里萨说道。

[ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lə'bɔːriəsli] [klaɪmd] [ðə; ði] [blʌf]
A half mile beyond the place where they had so laboriously climbed the bluff
一个 一半 英里 超过 这 地方 在哪里 他们 有 所以 费力地 攀登 这 虚张声势
[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [rə'viːn] [wɪtʃ] [led] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
they came upon a broad ravine which led directly down to the water's edge .
他们 来了 之上 一个 广阔 峡谷 哪个 引领 直接地 向下 到 这 水的 边缘 .

在他们费力爬上悬崖的地方往前走了半英里，他们发现一条宽阔的峡谷，直接通向水边。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv]
It appeared as if a huge mass of
它 出现 作为 如果 一个 巨大的 大量的 的

它看起来像是一大团

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[rɑːk]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'kʌm]	[dɪ'tætʃt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[ænd; ənd]	,	['slaɪdɪŋ]	['daʊnwərd]	,
rock	**had**	**at**	**some**	**time**	**become**	**detached**	**from**	**the**	**mountain**	**and**	**,**	**sliding**	**downward**	**,**
岩石	有	在	一些	时间	变得	分离的	从	这	山	和	,	滑动	向下	,

岩石在某个时期从山体上脱落，并向下滑落，

[hæd; həd]	[kʌt]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[blʌf]	[ænd; ənd]	[hɜːld]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	,
had	**cut**	**away**	**the**	**bluff**	**and**	**hurled**	**itself**	**into**	**the**	**sea**	**,**
有	切	离开	这	虚张声势	和	投掷	本身	进入	这	海	,

它切开了悬崖，纵身跃入大海。

[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[rɑːdz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɔtɚz]	[edʒ]	[ænd; ənd]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['breɪkwɔːtər]	.
where	**it**	**now**	**lay**	**a**	**few**	**rods**	**from**	**the**	**water's**	**edge**	**and**	**formed**	**a**	**sort**	**of**	**breakwater**	**.**
在哪里	它	现在	躺	一个	很少	杆	从	这	水的	边缘	和	形成	一个	种类	的	防波堤	.

现在它距离水边只有几杆远，形成了一道防波堤。

[ðə; ði]	[swɜːrl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ə'raʊnd]	[ðɪs]	[mæs]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ˌɪnden'teɪʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
The	**swirl**	**of**	**the**	**waves**	**around**	**this**	**mass**	**of**	**rock**	**had**	**made**	**a**	**small**	**indentation**	**in**	**the**	**shore**	**,**
这	漩涡	的	这	波浪	大约	这	大量的	的	岩石	有	制成	一个	小的	缩进	在	这	支撑	,

海浪围绕着这块巨石翻滚，在岸边冲刷出一个小小的凹痕。

[kri'eɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[beɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sændi]	[biːtʃ] .
creating	**a**	**tiny**	**bay**	**with**	**a**	**sandy**	**beach .**
创建	一个	微小的	湾	和	一个	沙	海滩 .

打造一个带沙滩的小海湾。

"	[ɑː]	,	"	[sed]	[ɔ'risə]	,	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðɪs]	[pleɪs]	,	"	[hɪr]	[ɪz]	[wer]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ɪ'stæblɪʃ]	['aʊər; ɑːr]	[kæmp]	;
"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Orissa**	**,**	**examining**	**this**	**place**	**,**	**"**	**here**	**is**	**where**	**we**	**must**	**establish**	**our**	**camp**	**;**
"	啊	,	"	说	奥里萨邦	,	检查	这	地方	,	"	这里	是	在哪里	我们	必须	建立	我们的	营	;

“啊，”奥里萨打量着这个地方说，“我们必须在这里扎营；

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ruːm]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[floʊt]	['aʊər; ɑːr]	[boʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[beɪ]	,	[wer]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɪz]	[kɑːm] ,
there	**is**	**room**	**enough**	**to**	**float**	**our**	**boat**	**into**	**the**	**bay**	**,**	**where**	**the**	**water**	**is**	**calm ,**
那里	是	房间	足够的	到	漂浮	我们的	船	进入	这	湾	,	在哪里	这	水	是	冷静的 ,

海湾里有足够的空间让我们的船驶入，那里的水面很平静。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðæt]	[smuːð]	[biːtʃ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[rɪ'per]	[ðə; ði]	[hai]	[æt; ət]	[maɪ]	['liːʒər]	.	"
and	**on**	**that**	**smooth**	**beach**	**I**	**can**	**repair**	**the**	**Hy**	**at**	**my**	**leisure**	**.**	**"**
和	在	那	光滑的	海滩	我	能	维修	这	嗨	在	我的	闲暇	.	"

在那片平坦的沙滩上，我可以悠闲地修理我的Hy。”

"	['ɔːlsoʊ]	,	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	,	"	['ædɪd]	['sɪbl]	,	"	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[flai]	[ə; eɪ]	[flæg]	[ʌv; əv]	[dɪ'stres] ,
"	**Also**	**,**	**from**	**this**	**elevation**	**,**	**"**	**added**	**Sybil**	**,**	**"**	**we**	**can**	**fly**	**a**	**flag**	**of**	**distress ,**
"	还	,	从	这	海拔	,	"	额外	西比尔	,	"	我们	能	飞	一个	旗帜	的	痛苦 ,

“此外，”西比尔补充道，“从这个高度，我们还可以升起遇险旗帜。”

[wɪtʃ]	[wʊd]	[biː; bi]	[siːn]	[baɪ]	['eni]	[ʃɪp]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
which	**would**	**be**	**seen**	**by**	**any**	**ship**	**approaching**	**the**	**island**	**.**
哪个	会	是	已见	经过	任何	船	接近	这	岛	.

任何驶近该岛的船只都能看到这一幕。

" [ɔ'risə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
" Orissa nodded approval .
" 奥里萨邦 点头 赞同 .

奥里萨点头表示同意。

" [hɪr] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['wɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Here is also water and food , " said she .
" 这里 是 还 水 和 食物 , " 说 她 .

“这里也有水和食物，”她说。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði][hai][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
" If we can manage to navigate the Hy to this place we have little to
" 如果 我们 能 管理 到 导航 这 嗨 到 这 地方 我们 有 小的 到
[fɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪm'prɪznmənt] . "
fear from a temporary imprisonment . "
害怕 从 一个 暂时的 监禁 . "

“如果我们能设法驾驶Hy号到达这里，我们就不必担心会被暂时囚禁。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [loʊ] [taɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] [bæk] , " [əb'zɜːrvd] ['sɪbl] .
" We must wait for low tide before we start back , " observed Sybil .
" 我们 必须 等待 为了 低的 潮 前 我们 开始 后退 , " 观察到 西比尔 .

“我们必须等到退潮才能开始返回，”西比尔说道。

" ['miːntaɪm] , [lets] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
" Meantime , let's run down to the beach and see how it looks .
" 与此同时 , 我们来吧 跑步 向下 到 这 海滩 和 看 如何 它 看起来 .

“与此同时，我们去海滩看看情况吧。”

" [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [wʌz; wəz] ['iːzi] ,
" The descent to the water's edge was easy ,
" 这 下降 到 这 水的 边缘 曾是 简单的 ,

“下到水边很容易，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [aɪ'diːəl][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
and they found the little bay ideal for their purpose .
和 他们 成立 这 小的 湾 理想的 为了 他们的 目的 .

他们发现这个小海湾非常适合他们的用途。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
But they could hear the waves breaking with some force against the face of
但 他们 可以 听到 这 波浪 打破 和 一些 力量 反对 这 脸 的
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ,

但他们能听到海浪猛烈地拍打着悬崖峭壁的声音。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər]
just outside their
只是 外部 他们的

就在他们外面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

撤退，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
and it would be hours before they might venture to return to the other side
和 它 会 是 小时 前 他们 可能 风险投资 到 返回 到 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
of the island .
的 这 岛 .

他们可能要过几个小时才会冒险返回岛的另一边。

[soʊ] [ə'gen] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kæmp] ,
So again they ascended the bluff and selected a place for their camp ,
所以 再次 他们 上升 这 虚张声势 和 已选 一个 地方 为了 他们的 营 ,

于是他们再次登上悬崖，选定了一处地方扎营。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [bə'nænəz] .
beneath the spreading foliage of the tall bananas .
下面 这 传播 叶子 的 这 高的 香蕉 .

在参天香蕉树茂密的枝叶下。

['æftərwərd] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
Afterward they sought the source of the little brook ,
之后 他们 寻求 这 来源 的 这 小的 溪 ,

随后，他们寻找小溪的源头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [klaɪm] [tuː; tə] [riːtʃ]
which was high up on the mountain and required a difficult climb to reach
哪个 曾是 高的 向上 在 这 山 和 必需的 一个 难的 爬 到 抵达
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它位于山顶很高的地方，需要艰难攀登才能到达。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wel] [ʌp] , [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk]
A spring seemed to well up , clear and refreshing , from a cleft in the rock
一个 春天 似乎 到 出色地向上 , 清除 和 令人耳目一新 , 从 一个 裂 在 这 岩石
,
,
,

一股清澈甘甜的泉水似乎从岩石缝隙中涌出。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ɪts] [sɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər][ðæn; ðən] [wʊd] [rʌn] [frʌm; frəm]
but even at its source there was no more water than would run from
但 甚至 在 它是 来源 那里 曾是 不 更多的 水 比 会 跑步 从
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [haʊs] ['fɔːsɪt] .
an ordinary house faucet .
一个 普通的 房子 龙头 .

但即使在水源处，水量也只相当于普通家用水龙头流出的水量。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , " [sed] [ɔ'risə] , " [haʊ] [mʌtʃ] ['mɔɪstʃər] [ɪz] [dɪ'spɜːrst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['taɪni]
" Isn't it astonishing , " said Orissa , " how much moisture is dispersed from this tiny
" 不是 它 惊人 , " 说 奥里萨邦 , " 如何 很多 水分 是 分散的 从 这 微小的
[striːm] ?
stream ?
溪流 ?

“这真是太令人惊讶了,”奥里萨说，“这条小溪竟然能散布这么多水分！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [sə'plaɪz] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] . "
I think it never rains here and this spring of water supplies all the island . "
我 思考 它 绝不 雨 这里 和 这 春天 的 水 补给品 全部 这 岛 . "

我想这里从来不下雨，这处泉水供应着全岛的水源。

"	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['enihaʊ]	.
"	**This**	**part**	**of**	**it**	**,**	**anyhow**	**.**
"	这	部分	的	它	,	无论如何	.

“至少这部分是这样。”

[its]	['maɪti]	['lʌki]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	['bæblɪŋ]	[brʊk]	[ɪz]	[hɪr]	,	"	[dɪ'klerd]	['sɪbl]	,
It's	**mighty**	**lucky**	**for**	**us**	**the**	**babbling**	**brook**	**is**	**here**	**,**	**"**	**declared**	**Sybil**	**,**
它是	强大的	幸运的	为了	我们	这	胡说	溪	是	这里	,	"	声明	西比尔	,

“这条潺潺小溪对我们来说真是太幸运了,”西比尔说道。

['drɪŋkɪŋ]	['diːpli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kuːl]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[ðen]	['beɪðɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hiːtɪd]	[braʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]
drinking	**deeply**	**of**	**the**	**cool**	**water**	**and**	**then**	**bathing**	**her**	**heated**	**brow**	**with**	**it**
喝	深	的	这	凉爽的	水	和	然后	洗澡	她	加热	眉头	和	它

.
.
.

她痛饮了一口凉水，然后用凉水洗了洗发烫的额头。

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[stʌmps]	[ˌem 'iː]	,	['rɪs]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	['eni]	[laɪf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
"	**But**	**what**	**stumps**	**me**	**,**	**Ris**	**,**	**is**	**the**	**lack**	**of**	**any**	**life**	**on**	**the**	**island**	**.**
"	但	什么	树桩	我	,	ris	,	是	这	缺少	的	任何	生活	在	这	岛	.

“但令我困惑的是，里斯，岛上竟然没有任何生命迹象。”

[wɪð; wɪθ]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[griːn]	[stʌf]	[bəuθ]	['ænɪmlz]	[ænd; ənd]	[bɜːrdz]	[maɪt]	[θraɪv]	[hɪr]	—	[tuː; tə]	[seɪ]
With	**water**	**and**	**green**	**stuff**	**both**	**animals**	**and**	**birds**	**might**	**thrive**	**here**	**—**	**to**	**say**
和	水	和	绿色的	东西	两个都	动物	和	鸟类	可能	蓬勃发展	这里	—	到	说

['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[bʌgz]	[ænd; ənd]	['lɪzərdz]	[ænd; ənd]	['sɜːpənts]	[gə'lɔːr]	—	[jet]	[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[greɪt]
nothing	**of**	**bugs**	**and**	**lizards**	**and**	**serpents**	**galore**	**—**	**yet**	**aside**	**from**	**that**	**great**
没有什么	的	漏洞	和	蜥蜴	和	蛇	数不胜数	—	然而	旁边	从	那	伟大的

[waɪt]	[aʊl]	[wiːv]	[nɑːt]	[siːn]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[θɪŋ]	.	"
white	**owl**	**we've**	**not**	**seen**	**a**	**living**	**thing**	**.**	**"**
白色的	猫头鹰	我们已经	不是	已见	一个	活的	事物	.	"

有了水和绿植，动物和鸟类本可以在这里繁衍生息——更不用说数不胜数的昆虫、蜥蜴和蛇了——然而除了那只大白猫头鹰之外，我们什么活物都没见过。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	[ɪz]	['kjʊriəs]	,	"	[əd'mɪtɪd]	[ɔ'risə]	.
"	**It**	**really**	**is**	**curious**	**,**	**"**	**admitted**	**Orissa**	**.**
"	它	真的	是	好奇的	,	"	承认	奥里萨邦	.

“这确实很奇怪,”奥里萨承认道。

[ðen]	,	['tɜːrnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[geɪz]	['siːwərd]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	:	"	[siː]	[ðer; ðər]	,	['sɪbl]	!
Then	**,**	**turning**	**her**	**gaze**	**seaward**	**,**	**she**	**exclaimed**	**:**	**"**	**See**	**there**	**,**	**Sybil**	**!**
然后	,	转弯	她	目光	向海	,	她	惊呼	:	"	看	那里	,	西比尔	!

然后，她将目光转向大海，惊呼道：“看，西比尔！”

['iznt]	[ðæt]	[ə'nʌðər]	['aɪlənd]	?	"
Isn't	**that**	**another**	**island**	**?**	**"**
不是	那	其他	岛	?	"

那不是另一个岛吗?

"	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃʊrli]	[ɪz]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	;	"	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]
"	**It**	**surely**	**is**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**"**	**and**	**only**	**a**	**few**
"	它	一定	是	,	"	曾是	这	回复	;	"	和	仅有的	一个	很少

“的确如此,”对方回答说；“而且只有少数

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
英里 离开 .

远在数英里之外。

[its] [ə; eɪ] [bɪg] ['aɪlənd] , [tuː] , ['rɪs] — [fɑːr] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
It's a big island , too , Ris — far bigger than this .
它是 一个 大的 岛 , 也 , ris — 远的 大 比 这 .

里斯，那也是个大岛——比这里大得多。

[dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] ? "
Did you bring along your glasses ? "
做过 你 带来 沿着 你的 眼镜 ? "

你带眼镜了吗?

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] . "
" No ; they are in the boat . "
" 不 ; 他们 是 在 这 船 . "

“不，他们在船上。”

" [wen] [wiː; wi] [get] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn'spekt] [ðæt] ['aɪlənd] ['betər] .
" When we get them we can inspect that island better .
" 什么时候 我们 得到 他们 我们 能 检查 那 岛 更好的 .

“等我们拿到它们后，就可以更好地检查那个岛屿了。”

[pər'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪs] . "
Perhaps we could manage to get to it , Ris . "
也许 我们 可以 管理 到 得到 到 它 , ris . "

或许我们能设法到达那里，里斯。

" [wiːl] [siː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['ænsər] .
" We'll see , " was the doubting answer .
" 出色地 看 , " 曾是 这 怀疑 回答 .

“走着瞧吧。”对方带着怀疑的语气回答道。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [ðæt] ['aɪlənd] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['fɜːrtl]
" I imagine , if that island is so much larger , and proves to be more fertile
" 我 想象 , 如果 那 岛 是 所以 很多 更大的 , 和 证明 到 是 更多的 沃
[ðæn; ðən] [ðɪs] ,
than this ,
比 这 ,

“我想，如果那个岛屿面积大得多，而且比这个岛屿更肥沃，

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɜːrdz] [ænd; ənd]
that we have discovered the reason why the live things , such as birds and
那 我们 有 发现 这 原因 为什么 这 居住 事物 , 这样的 作为 鸟类 和
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

我们已经发现了生物（例如鸟类和动物）生存的原因

[prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
prefer it as a place of residence .
更喜欢 它 作为 一个 地方 的 住宅 .

更喜欢把它作为居住地。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd]
" They made their way back to the bluff and waited patiently for the tide
" 他们 制成 他们的 方式 后退 到 这 虚张声势 和 等待 耐心 为了 这 潮
[tuː; tə] [eb] .
to ebb .
到 落潮 .

他们返回悬崖边，耐心地等待潮水退去。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɜ˞iːsəs] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]
According to Orissa's watch it was quite four o'clock before they deemed it
根据 到 奥里萨邦的 手表 它 曾是 相当 四 点钟 前 他们 被认为 它
[seɪf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
safe to venture on the sands ,
安全的 到 风险投资 在 这 沙子 ,

根据奥里萨的手表显示，直到四点钟他们才认为可以安全地冒险进入沙滩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [went] ['ber'fʊtɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [weɪv] [stɪl] [krɔːst] [ðer; ðər]
and even then they went barefooted , as an occasional wave still crossed their
和 甚至 然后 他们 去 赤足 , 作为 一个 偶然 海浪 仍然 交叉 他们的
['næroʊ] [pæθ] .
narrow path .
狭窄的 小路 .

即使如此，他们也只能光着脚走，因为偶尔会有海浪横扫他们狭窄的小路。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [boʊt] [ðə; ði] [tuː] ['gɜ˞ːlz][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd]
By the time they reached the bay and their boat the two girls were very tired
经过 这 时间 他们 达到 这 湾 和 他们的 船 这 二 女孩们 是 非常 疲劳的
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [træmp][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
with their long tramp and as it was nearly sundown they decided to
和 他们的 长的 流浪汉 和 作为 它 曾是 几乎 日落 他们 决定 到
[spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃɪft] [kæmp][nekst] [deɪ] .
spend the night in this location and make the attempt to shift camp next day .
花费 这 夜晚 在 这 地点 和 制作 这 试图 到 转移 营 下一个 天 .

当她们到达海湾和她们的船时，两个女孩因为长途跋涉而非常疲惫，而且天色已近黄昏，所以她们决定在这里过夜，并尝试第二天转移营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æn; ən] [aʊl] ['kɑːnsərt]
AN OWL CONCERT
一个 猫头鹰 音乐会

猫头鹰音乐会

[waɪl] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] [ɔ'risə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['erkræft] [ænd; ənd]
While daylight lasted Orissa was busy examining the injury to the Aircraft and
尽管 日光 持续 奥里萨邦 曾是 忙碌的 检查 这 受伤 到 这 飞机 和
[ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [rɪ'per] .
attempting a few preliminary repairs .
尝试 一个 很少 初步的 维修 .

在天黑之前，奥里萨忙着检查飞机的损坏情况，并尝试进行一些初步的修理。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər]
Her long mechanical experience in the workshop with her brother enabled her
她 长的 机械的 经验 在 这 车间 和 她 兄弟 已启用 她
[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['ækjərətli] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː]['prɑːpər]
to determine accurately what was required to put the machine into proper
到 决定 准确 什么 曾是 必需的 到 放 这 机器 进入 恰当的
['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,
working order ,
在职的 命令 ,

她多年在哥哥的作坊里积累的机械经验，使她能够准确地判断出使机器恢复正常运转需要做些什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk] .
and she thought she could accomplish the task .
和 她 想法 她 可以 完成 这 任务 .

她认为自己可以完成这项任务。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , ['enihaʊ] , " [sed] ['sɪbl] ,
" I can't see that it matters , anyhow , " said Sybil ,
" 我 不能 看 那 它 事情 , 无论如何 , " 说 西比尔 ,

“反正我觉得这没什么关系，”西比尔说。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .
watching her chum from a seat upon the sands .
观看 她 密友 从 一个 座位 之上 这 沙子 .

她坐在沙滩上，看着她的伙伴们。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [flai] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['refjuːdʒ] .
" We can't fly , and the boat is our only refuge .
" 我们 不能 飞 , 和 这 船 是 我们的 仅有的 避难所 .

“我们不能坐飞机，船是我们唯一的避难所。”

['iːv(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [roʊ] [ɔːr] [seɪl] [ɪn][sʌm; səm] [wei] . "
Even that we must manage to row or sail in some way . "
甚至 那 我们 必须 管理 到 排 或者 帆 在 一些 方式 . "

即使这样，我们也必须想办法划船或航行。

" [ɔːl] ['veri] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɔ'risə] ,
" All very true , " returned Orissa ,
" 全部 非常 真的 , " 返回 奥里萨邦 ,

“完全正确，”奥里萨回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ni'glektɪŋ] [ðiːz] [rɪ'per] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" but I can see no object in neglecting these repairs when I am able to
" 但 我 能 看 不 目的 在 疏忽 这些 维修 什么时候 我 是 有能力的 到
[meɪk] [ðem; ðəm] .
make them .
制作 他们 .

“但是，如果我有能力进行这些维修，我看不出有什么理由不去进行这些维修。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [bent] ['elɪveɪtər] [rɑːdz][ænd; ənd] ['streɪtn] [ðem; ðəm] ,
I can take off the bent elevator rods and straighten them ,
我 能 拿 离开 这 弯曲 电梯 杆 和 拉直 他们 ,

我可以把弯曲的升降舵杆拆下来掰直。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['rʌdər] [meɪ] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪlɪŋ] ,
after which the elevator and rudder may assist us in sailing ,
后 哪个 这 电梯 和 舵 可能 协助 我们 在 帆船 ,

之后，升降舵和舵可以帮助我们航行。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ə'poʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
as we can oppose them to the wind .
作为 我们 能 反对 他们 到 这 风 .

因为我们可以逆风而行。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [kən'troʊl][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
The engine control is a more serious matter , for the wheel connection was
这 引擎 控制 是 一个 更多的 严肃的 事情 , 为了 这 车轮 联系 曾是
['broʊkən] [ɔːf] [ʃɔːrt] .
broken off short .
破碎的 离开 短的 .

发动机控制方面的问题更为严重，因为车轮连接线已经提前断开。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]
But I shall take
但 我 将 拿

但我会接受

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ə; eɪ][rɑːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [fɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [səˈpɔːrt]
a rod from a support and fit it in place and then replace the support
一个 杆 从 一个 支持 和 合身 它 在 地方 和 然后 代替 这 支持
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [stiːl] [ˈwaɪər] .
with our steel wire .
和 我们的 钢 金属丝 .

从支架上取下一根杆子，将其安装到位，然后用我们的钢丝替换原有的支架。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkʃɪft] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [taɪm] [ænd; ənd] [naɪs] [əˈdʒʌstmənt] ,
That is a sort of makeshift and will require time and nice adjustment ,
那 是 一个 种类 的 临时搭建 和 将要 要求 时间 和 好的 调整 ,

那只是一种权宜之计，需要时间和精心调整。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [raɪt] .
but I can do it , all right .
但 我 能 做 它 , 全部 正确的 .

但我可以做到，绝对可以。

[ðə; ði] [tuːlz] [ˈstiːv] [səˈplaɪd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kəmˈpliːt] ; [ðeəz; ðəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][bɑːks] [mɑːrkt] -
The tools Steve supplied were quite complete ; there's even a box marked '
这 工具 史蒂夫 供应 是 相当 完全的 ; 有 甚至 一个 盒子 标记 -
[ˈsɑːdərɪŋ] [ˈaʊtfɪt] . - "
soldering outfit . ' "
焊接 全套服装 . - "

史蒂夫提供的工具非常齐全；甚至还有一个标有“焊接套装”的盒子。

" [ɪz][ðer; ðər] ? " [æskt] [ˈsɪbl] , [ˈiːgərli] .
" Is there ? " asked Sybil , eagerly .
" 是 那里 ? " 问 西比尔 , 急切地 .

“有吗？”西比尔急切地问道。

" [siː] [ɪf] [ˈeni] [mætʃɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɪs] . "
" See if any matches are in it , Ris . "
" 看 如果 任何 比赛 是 在 它 , ris . "

“看看里面有没有匹配项，里斯。”

" [mætʃɪz] ? "
" Matches ? "
" 比赛 ? "

“有比赛吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd] [ˌem ˈiː] [kənˈsɪdərəbli] . "
The lack of matches has disturbed me considerably . "
这 缺少 的 比赛 有 不安 我 相当 . "

比赛的匮乏让我非常苦恼。

" [waɪ] , [ɛs'waɪ'biː] ? "
" Why , Syb ? "
" 为什么 , syb ? "

“为什么，西布？”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [kʊk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
" We can't cook without them . "
" 我们 不能 厨师 没有 他们 . "

“没有它们我们就没法做饭。”

" [kʊk] !
" Cook !
" 厨师 !

“厨师！

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ɔ'risə] , ['truːli] [ə'stɑːnɪʃt] .
why , I never thought of such a thing , " said Orissa , truly astonished .
为什么 , 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 , " 说 奥里萨邦 , 真的 惊讶 .

“我怎么从来没想过这种事呢？”奥里萨惊讶地说。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [kʊk] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" What is there to cook , in this place ? "
" 什么 是 那里 到 厨师 , 在 这 地方 ? "

“这地方有什么好吃的？”

" [fɪʃ] , " ['ænsər] ['sɪbl] .
" Fish , " answered Sybil .
" 鱼 , " 回答 西比尔 .

“鱼，”西比尔回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][juːz][fɔːr; fər]['fjuːəl] ? "
" And what would you use for fuel ? "
" 和 什么 会 你 使用 为了 燃料 ? "

“那你们用什么做燃料呢？”

" ['fjuːəl] ? "
" Fuel ? "
" 燃料 ? "

“燃料？ ”

" [jes] ; [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] ? "
" Yes ; what is there to make a fire with ? "
" 是的 ; 什么 是 那里 到 制作 一个 火 和 ? "

“是啊，有什么东西可以用来生火呢？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[dʒʌst] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mætʃɪz] .
Just see about the matches .
只是 看 关于 这 比赛 .

看看比赛情况吧。

" [ɔ'risə] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sɑːdərɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['ælkəhɔːl] [tɔːrtʃ] , [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv]
" Orissa opened the soldering case and found an alcohol torch , a flask of
" 奥里萨邦 打开 这 焊接 案件 和 成立 一个 酒精 火炬 , 一个 烧瓶 的
['ælkəhɔːl] , ['sɑːdər] ,
alcohol , solder ,
酒精 , 焊接 ,

奥里萨打开焊接工具箱，发现里面有酒精喷枪、一瓶酒精、焊锡，

['æsɪd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	[mætʃɪz]	.
acid	**and**	**a**	**box**	**of**	**matches**	**.**
酸	和	一个	盒子	的	比赛	.

酸和一盒火柴。

"	[gʊd]	!
"	**Good**	**!**
"	好的	!

“好的！

"	[kraɪd]	['sɪbl]	,	['dʒɔɪfəli]	.
"	**cried**	**Sybil**	**,**	**joyfully**	**.**
"	哭	西比尔	,	欣喜地	.

“西比尔高兴地喊道。”

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[der]	[duː]	['eni]	['weɪstfl]	['sɑːdərɪŋ]	,	[ɔ'risə]	[kein]	.
"	**Don't**	**you**	**dare**	**do**	**any**	**wasteful**	**soldering**	**,**	**Orissa**	**Kane**	**.**
"	不	你	敢	做	任何	浪费	焊接	,	奥里萨邦	凯恩	.

“奥里萨·凯恩，你胆敢进行任何浪费的焊接。”

[seɪv]	['evri]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ælkəhɔːl]	[tuː; tə]	[kʊk]	[wɪð; wɪθ]	.
Save	**every**	**drop**	**of**	**that**	**alcohol**	**to**	**cook**	**with**	**.**
节省	每一个	降低	的	那	酒精	到	厨师	和	.

把剩下的酒一滴都留下来做饭用。

"	[ɔ'risə]	[læft]	.
"	**Orissa**	**laughed**	**.**
"	奥里萨邦	笑了	.

奥里萨笑了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	['sɑːdər]	,	[dʒʌst]	[jet]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**solder**	**,**	**just**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	有	没有什么	到	焊接	,	只是	然而	,	"	说	她	.

“我暂时还没有东西可以焊接,”她说。

"	[ænd; ənd]	[juːv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fraɪ]	.	"
"	**And**	**you've**	**nothing**	**to**	**fry**	**.**	**"**
"	和	你已经	没有什么	到	炒	.	"

“而你又没有东西可以煎。”

"	[aɪ]	[suːn]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	,	[ðoʊ]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kɑːnfɪdənt]	[rɪ'plaɪ]	.
"	**I**	**soon**	**shall**	**have**	**,**	**though**	**,**	**"**	**was**	**the**	**confident**	**reply**	**.**
"	我	很快	将	有	,	尽管	,	"	曾是	这	自信的	回复	.

“不过，我很快就会有了。”他自信地回答道。

"	[wiːv]	[ə'ʃʊrd]	[ɑːr'selvz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	[mɪs]	[kə'lʌmbəs]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[ðæt]	[wiː; wi]
"	**We've**	**assured**	**ourselves**	**of**	**one**	**thing**	**,**	**Miss**	**Columbus**	**,**	**and**	**that**	**is**	**that**	**we**
"	我们已经	保证	我们自己	的	一	事物	,	错过	哥伦布	,	和	那	是	那	我们

[kæn; kən]	[sə'steɪn]	[laɪf]	,
can	**sustain**	**life**	**,**
能	维持	生活	,

“哥伦布小姐，我们已经确信一件事，那就是我们能够维持生命。”

[ɪn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[nə'sesəti]	,	[ɑːn]	[bə'nænəz]	[ænd; ənd]	[sprɪŋ]	['wɔːtər]	.
in	**case**	**of**	**necessity**	**,**	**on**	**bananas**	**and**	**spring**	**water**	**.**
在	案件	的	必要性	,	在	香蕉	和	春天	水	.

必要时，以香蕉和泉水为食。

[soʊ]	[aɪ]	[prə'poʊz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[wʌn]	[gʊd]	,	[lʌg'ʒʊriənt]	[skwer]	[miːl]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[və'raɪəti]	.
So	**I**	**propose**	**we**	**have**	**one**	**good**	**,**	**luxuriant**	**square**	**meal**	**this**	**evening**	**by**	**way**	**of**	**variety**	**.**
所以	我	提出	我们	有	一	好的	,	茂盛的	正方形	一顿饭	这	晚上	经过	方式	的	种类	.

因此，我建议我们今晚吃一顿丰盛的正餐，换换口味。

[wiːv]	[dʌn]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[lʌntʃ]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[hoʊl]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	['sʌmθɪŋ]	[hɑːt]	.	"
We've	**done**	**nothing**	**but**	**lunch**	**for**	**two**	**whole**	**days**	**and**	**I**	**want**	**something**	**hot**	**.**	**"**
我们已经	完毕	没有什么	但	午餐	为了	二	所有的	天	和	我	想	某物	热的	.	"

我们已经连续两天除了吃午饭什么都没做，我想吃点热的。

"	[aɪm]	['wɪlɪŋ]	,	['sɪbl]	.
"	**I'm**	**willing**	**,**	**Sybil**	**.**
"	我是	愿意的	,	西比尔	.

“我愿意，西比尔。”

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	[fɪʃ]	?	"
Can	**you**	**catch**	**a**	**fish**	**?**	**"**
能	你	抓住	一个	鱼	?	"

你会钓鱼吗?

"	[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['neɪbərhʊd]	.
"	**If**	**there's**	**one**	**in**	**our**	**neighborhood**	**.**
"	如果	有	一	在	我们的	邻里	.

“如果我们的社区里有的话。”

[aɪl]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['tɪŋkərɪŋ]	.
I'll	**try**	**it**	**while**	**you**	**are**	**tinkering**	**.**
患病的	尝试	它	尽管	你	是	修修补补	.

趁你捣鼓的时候，我试试看。

"	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[tuːlz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[staʊt]	[kɔːrd]	,
"	**Among**	**the**	**tools**	**was**	**a**	**ball**	**of**	**stout**	**cord**	**,**
"	之中	这	工具	曾是	一个	球	的	肥硕	绳索	,

工具中有一大团结实的绳子，

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[hʊk]	['sɪbl]	[kʌt]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	['waɪər]	[ænd; ənd]	[bent]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ʃeɪp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['nipəz]	,
and	**for**	**hook**	**Sybil**	**cut**	**a**	**short**	**length**	**of**	**wire**	**and**	**bent**	**it**	**into**	**shape**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**nippers**	**,**
和	为了	钩	西比尔	切	一个	短的	长度	的	金属丝	和	弯曲	它	进入	形状	和	一个	一对	的	钳子	,

至于钩子，西比尔剪下一小段铁丝，用钳子将其弯成合适的形状。

['faɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[pɔɪnt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
filing	**a**	**sharp**	**point**	**to**	**it**	**.**
备案	一个	锋利的	观点	到	它	.

将其锉成尖状。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ə; eɪ]	[kæn; kən]	[ʌv; əv]	[tʃɪpt]	[biːf]	[ænd; ənd]	[sɪ'kjʊrd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['slaɪsɪz]	[fɔːr; fər]	[beɪt]	.
Then	**she**	**opened**	**a**	**can**	**of**	**chipped**	**beef**	**and**	**secured**	**a**	**couple**	**of**	**slices**	**for**	**bait**	**.**
然后	她	打开	一个	能	的	缺口	牛肉	和	安全	一个	夫妻	的	切片	为了	饵	.

然后她打开一罐碎牛肉，切了几片作鱼饵。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][saɪd] [wer] [ə; eɪ]
Going to the point of rock she found a place on the ocean side where a
去 到 这 观点 的 岩石 她 成立 一个 地方 在 这 海洋 边 在哪里 一个
[prə'dʒektɪŋ] [ʃelf] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ə'bʌv] ['ferli] [diːp] ['wɔːtər] ,
projecting shelf afforded her a seat above fairly deep water ,
投影 架子 提供 她 一个 座位 多于 相当 深的 水 ,

她走到岩石尖端，在面向大海的一侧找到了一处突出的平台，那里水深较深，她可以坐在上面。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [laɪn] .
and here she dropped her line .
和 这里 她 掉落 她 线 .

然后她就在这里抛出了她的信。

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [waɪl] ['sɪbl] [hæd; həd] ['nevər]
Mr . Cumberford was an enthusiastic fisherman and while Sybil had never
先生 . 坎伯福德 曾是 一个 热情的 渔夫 和 尽管 西比尔 有 绝不
[kɛəd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði][spɔːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]
cared particularly for the sport she had accompanied her father on many a
关心 特别 为了 这 运动 她 有 伴随 她 父亲 在 许多 一个
[ˌpɪskə'tɔːriəl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
piscatorial expedition .
渔民 远征 .

坎伯福德先生是一位热情的钓鱼爱好者，虽然西比尔从未特别喜欢这项运动，但她还是陪着父亲进行了多次钓鱼探险。

[ə; eɪ] [tʌg] .
A tug .
一个 拖船 .

一艘拖船。

[ðə; ði][gɜːrl] [hɔːld] [ɪn] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kræb]
The girl hauled in , hand over hand , and found she had captured a large crab
这 女孩 拖拽 在 , 手 超过 手 , 和 成立 她 有 捕获 一个 大的 螃蟹
, [wɪtʃ]
, which
, 哪个

女孩用手一拉一拉，发现自己抓到了一只大螃蟹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [spiːd] [meɪd] [fɔːr; fər]
dropped from the hook to the rocks and with prodigious speed made for
掉落 从 这 钩 到 这 岩石 和 和 惊人 速度 制成 为了
[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [dɪsə'pɪrd] .
the water and disappeared .
这 水 和 消失 .

它从钩子上掉到岩石上，以惊人的速度冲向水面，消失不见了。

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [oʊld] ['ʌgli] ! " [læft] ['sɪbl] .
" Good riddance , old ugly ! " laughed Sybil .
" 好的 摆脱 , 老的 丑陋的 ! " 笑了 西比尔 .

“滚蛋吧，老丑八怪！”西比尔笑道。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θroʊn] [hɜːr; hər][laɪn] [wen] [ə'nʌðər] [tʌg] [keɪm] .
Scarcely had she thrown her line when another tug came .
几乎 有 她 抛掷 她 线 什么时候 其他 拖船 来了 .

她刚抛出鱼线，就又一阵拉扯袭来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [kræb] ['flaʊndəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
A second crab floundered upon the rocks ,
一个 第二 螃蟹 挣扎 之上 这 岩石 ,

第二只螃蟹在岩石上挣扎。

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪm'self] .
but fell upon his back and lay struggling to turn himself .
但 跌倒 之上 他的 后退 和 躺 挣扎 到 转动 他自己 .

但他却仰面摔倒在地，挣扎着想要翻身。

['sɪbl] ['ruːfəli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['empti] [hʊk] .
Sybil ruefully contemplated the empty hook .
西比尔 懊悔地 思考 这 空的 钩 .

西比尔懊恼地望着空空的鱼钩。

" [aɪ] [kɑːnt] [fiːd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [biːf] [tuː; tə] ['hɔːrɪd] [kræbz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;
" I can't feed all our good beef to horrid crabs , " she exclaimed ;
" 我 不能 喂养 全部 我们的 好的 牛肉 到 可怕的 螃蟹 , " 她 惊呼 ;

“我不能把我们所有的好牛肉都喂给可怕的螃蟹,”她惊呼道;

" [bʌt; bət][ðə; ði] [biːf] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [beɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .
" but the beef seems a good bait and I'll try again .
" 但 这 牛肉 似乎 一个 好的 饵 和 患病的 尝试 再次 .

“但是牛肉似乎是个不错的诱饵，我会再试一次。”

" [ə'nʌðər] [kræb] .
" Another crab .
" 其他 螃蟹 .

又一只螃蟹。

[ɔ'risə] [keɪm] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] .
Orissa came clambering over the rocks to her friend's side .
奥里萨邦 来了 攀爬 超过 这 岩石 到 她 朋友们 边 .

奥丽莎爬过岩石来到朋友身边。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
The sun was sinking .
这 太阳 曾是 下沉 .

太阳正在西沉。

" [wʌt] [lʌk] , [ɛs'waɪ'biː] ? "
" What luck , Syb ? "
" 什么 运气 , syb ? "

“西布，你运气真好？”

" ['oʊnli] [θriː] [kræbz] .
" Only three crabs .
" 仅有的 三 螃蟹 .

只有三只螃蟹。

[aɪm] [ə'freɪd] [its] [tuː] ['ʃæloʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [fɪʃ] .
I'm afraid it's too shallow here for fish .
我是 害怕的 它是 也 浅的 这里 为了 鱼 .

恐怕这里水太浅，鱼无法生存。

" [ɔ'risə] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [kræb] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] .
" Orissa leaned over the still struggling crab — the only one that had not escaped .
" 奥里萨邦 倾斜 超过 这 仍然 挣扎 螃蟹 — 这 仅有的 一 那 有 不是 逃脱 .

奥里萨俯身看着那只仍在挣扎的螃蟹——它是唯一一只没有逃脱的螃蟹。

" [waɪ] , [wiː; wi] [peɪ] [bɪg] ['mʌni] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Why , we pay big money in Los Angeles for these things , " said she .
" 为什么 , 我们 支付 大的 钱 在 洛杉矶 洛杉矶 为了 这些 事物 , " 说 她 .

“为什么呢？在洛杉矶，我们买这些东西要花很多钱。”她说。

" [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['iːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" They're delicious eating ; but they have to be boiled , I think ,
" 它们是 可口的 吃 ; 但 他们 有 到 是 煮沸 , 我 思考 ,

“它们味道鲜美；但我觉得必须煮熟。”

[ænd; ənd] [ðen] [krækt] [ænd; ənd] - [ɔːr] [kriːmd] . "
and then cracked and newburged or creamed . "
和 然后 裂纹 和 - 或者 奶油 . "

然后将其敲碎，做成纽伯格蛋糕或奶油蛋糕。”

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ræskl] , [ðen] , " [sed] ['sɪbl] .
" Keep an eye on the rascal , then , " said Sybil .
" 保持 一个 眼睛 在 这 恶棍 , 然后 , " 说 西比尔 .

“那就盯紧那个小家伙吧。”西比尔说道。

" [kɑːnt] [hiː; hi][biː; bi] ['iːtn] [dʒʌst] [bɔɪld] ? "
" Can't he be eaten just boiled ? "
" 不能 他 是 吃 只是 煮沸 ? "

“他不能煮着吃吗？ ”

" [jes] ; [wɪð; wɪθ] ['meɪəneɪz] . "
" Yes ; with mayonnaise . "
" 是的 ; 和 蛋黄酱 . "

“是的，加蛋黄酱。”

" [ðeəz; ðəz] [nʌn] ['hændi] .
" There's none handy .
" 有 没有任何 便利 .

手边没有。

[let] [ðə; ði] [haɪ] - [braʊ] [goʊ] ,
Let the high - brow go ,
让 这 高的 - 眉头 去 ,

放过那些高雅艺术吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] [wiːl] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər] ['rɔɪəl] ['kɔndimənt] .
and we'll fish for something that doesn't require royal condiments .
和 出色地 鱼 为了 某物 那 不 要求 皇家 调味品 .

我们将钓一些不需要皇家调味品的鱼。

" [bʌt; bət] [ɔ'risə] ['weɪtɪd] [ðə; ði][kræb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] , [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] .
" But Orissa weighted the crab with a heavy stone , to hold him down .
" 但 奥里萨邦 加权 这 螃蟹 和 一个 重的 石头 , 到 抓住 他 向下 .

“但是奥里萨用一块重石头压住螃蟹，把它固定住。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] ['sɪbl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
Then she sat beside Sybil and watched her .
然后 她 卫星 旁 西比尔 和 观看 她 .

然后她坐在西比尔旁边，看着她。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] ['dɪnər] [mʌst; məst][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] , " [bɪ'gæn] [mɪs] [kʌmbɚfɚd] ,
" I'm afraid our fish dinner must be postponed , " began Miss Cumberford ,
" 我是 害怕的 我们的 鱼 晚餐 必须 是 推迟 , " 开始 错过 坎伯福德 ,
['sɑːroʊfəli] ;
sorrowfully ;
悲伤地 ;

“恐怕我们的鱼晚餐必须推迟了，”坎伯福德小姐悲伤地说；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [laɪn] [dʒɜːrk] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld]
but at that moment the line jerked so fiercely that she would have been pulled
但 在 那 片刻 这 线 猛地一抖 所以 激烈地 那 她 会 有 到过 拉
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [hæd; həd][nɑːt] [ɔ'risə] [meɪd] [ə; eɪ][græb][ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] .
from her seat had not Orissa made a grab and rescued her .
从 她 座位 有 不是 奥里萨邦 制成 一个 抓住 和 获救 她 .

但就在这时，缆绳猛地一晃，要不是奥里萨一把抓住她，她就会被从座位上拽下来。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ,
Then they both clung to the line ,
然后 他们 两个都 紧紧抓住 到 这 线 ,

然后他们俩都紧紧抓住了绳子。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ] [dɪ'griːz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [greɪt]
managing to draw it in by degrees until there leaped from the water a great
管理 到 画 它 在 经过 学位 直到 那里 跳跃 从 这 水 一个 伟大的
['sɪlvəri] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['prɑːmptli] [dʌv] [ə'gen] ,
silvery fish which promptly dove again ,
银色 鱼 哪个 及时 鸽子 再次 ,

他一点一点地把它引过来，直到一条巨大的银色鱼跃出水面，然后又迅速潜入水中。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] ['nɪrli] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
exhibiting a strength that nearly won for him his freedom .
展出 一个 力量 那 几乎 韩元 为了 他 他的 自由 .

他展现出的力量几乎为他赢得了自由。

" [hoʊld][fæst] !
" Hold fast !
" 抓住 快速地 !

“坚守！

" [gɑːspt] ['sɪbl] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .
" gasped Sybil , exerting all her strength .
" 倒吸一口气 西比尔 , 施力 全部 她 力量 .

“西比尔喘着粗气，使出了浑身解数。”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] .
" We mustn't let him escape .
" 我们 不得 让 他 逃脱 .

我们绝不能让他逃脱。

" [ðə; ði] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [twelv] - [paʊnd] [rɑːkɑːd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] ;
" The fish , a twelve - pound rockcod , made a desperate fight ;
" 这 鱼 , 一个 十二 - 磅 石斑鱼 , 制成 一个 绝望的 斗争 ;

“这条鱼，一条十二磅重的石斑鱼，进行了殊死搏斗；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [hʊk] [ænd; ənd][soʊ]
but unfortunately for him he had swallowed the entire hook and so
但 很遗憾 为了 他 他 有 吞咽 这 全部的 钩 和 所以
[hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] .
his conquest was certain if the girls could hold on to the line .
他的 征服 曾是 肯定 如果 这 女孩们 可以 抓住 在 到 这 线 .

但对他来说不幸的是，他把整个鱼钩都吞了下去，所以如果女孩们能抓住鱼线，他的征服就稳操胜券了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [leɪ] ['flɔpiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
At last he lay flopping upon the rocks , and seeing he was unable to
在 最后的 他 躺 扑腾 之上 这 岩石 , 和 看到 他 曾是 无法 到
[dɪs'gɔːrdʒ][ðə; ði] [hʊk] ,
disgorge the hook ,
吐出 这 钩 ,

最后他瘫倒在岩石上，见自己无法吐出鱼钩，

[ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
they dragged him to the beach ,
他们 拖拽 他 到 这 海滩 ,

他们把他拖到海滩上，

[wer] [ɔ'risə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bi'hedid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
where Orissa shut her eyes and beheaded him with a hatchet from the
在哪里 奥里萨邦 关闭 她 眼睛 和 斩首 他 和 一个 斧头 从 这
[tuːl] [tʃest] .
tool chest .
工具 胸部 .

奥丽莎闭上眼睛，从工具箱里拿出一把斧头，砍下了他的头。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['stiːv] [ænd; ənd]
In the outfit of the chest , which had evidently been intended by Steve and
在 这 全套服装 的 这 胸部 , 哪个 有 显然 到过 故意的 经过 史蒂夫 和
['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [fɔːr; fər]
Mr . Cumberford for
先生 . 坎伯福德 为了

箱子上的装饰显然是史蒂夫和坎伯福德先生打算用来装饰的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['regjələr] [juːz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː]
regular use in connection with the Hydro - Aircraft , they had found two
常规的 使用 在 联系 和 这 水力 - 飞机 , 他们 有 成立 二
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [pleɪts] ,
aluminum plates ,
铝 盘子 ,

在与水上飞机相关的常规使用中，他们发现了两块铝板。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] .
as well as knives and forks and spoons .
作为 出色地 作为 刀具 和 叉子 和 勺子 .

以及刀、叉、勺子。

['sɪbl] [kʌt] [tuː] ['dʒenərəs] ['slaɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]
Sybil cut two generous slices from the big fish and laid them upon one of
西比尔 切 二 慷慨的 切片 从 这 大的 鱼 和 铺设 他们 之上 一 的
[ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts] .
the metal plates .
这 金属 盘子 .

西比尔从大鱼身上切下两大块，放在其中一个金属盘子上。

[ðen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][fæt]
Then they opened a can of pork and beans and secured a lump of fat
然后 他们 打开 一个 能 的 猪肉 和 豆子 和 安全 一个 块 的 胖的
[tuː; tə][juːz][ɪn] ['fraɪɪŋ] .
to use in frying .
到 使用 在 煎炸 .

然后他们打开一罐猪肉豆，并取了一块猪油用来煎炸。

[ɔ'risə] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['ælkəhɔːl] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['sɪbl] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [luːs] ['rɑːks] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
Orissa lighted the alcohol torch and Sybil arranged some loose rocks so that they
奥里萨邦 照明 这 酒精 火炬 和 西比尔 安排 一些 松动的 岩石 所以 那 他们
[wʊd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [pleɪt] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
would support the plate suspended above the flame of the torch .
会 支持 这 盘子 暂停 多于 这 火焰 的 这 火炬 .

奥里萨点燃了酒精火炬，西比尔摆放了一些松散的石头，以便支撑悬挂在火炬火焰上方的盘子。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [meltid] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [fraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli]
The intense heat melted the fat and the fish was soon fried to a lovely
这 激烈的 热 融化 这 胖的 和 这 鱼 曾是 很快 油煎 到 一个 迷人的
[braʊn] .
brown .
棕色的 .

高温融化了鱼肉中的油脂，鱼很快就被炸成了漂亮的棕色。

[ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] [eɪl] ,
They ate it with biscuits and washed it down with ginger ale ,
他们 吃 它 和 饼干 和 洗过 它 向下 和 姜 麦芽酒 ,

他们就着饼干吃了这道菜，还喝了姜汁汽水。

[kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['iːtn] [ə; eɪ] [miːl] [soʊ]
confiding the while to one another that never had they eaten a meal so
倾诉 这 尽管 到 一 其他 那 绝不 有 他们 吃 一个 一顿饭 所以
[dɪ'lɪʃəs] .
delicious .
可口的 .

他们彼此倾诉，从未吃过如此美味的一餐。

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['flɪkər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] , [fɔːr; fər] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
They let the torch flicker during the repast , for night had fallen ,
他们 让 这 火炬 闪烁 期间 这 餐饮 , 为了 夜晚 有 倒下 ,

夜幕降临，他们便让火把在用餐时摇曳。

[bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ɔ'risə] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ðeɪ]
but when from motives of economy Orissa had extinguished the flame they
但 什么时候 从 动机 的 经济 奥里萨邦 有 熄灭 这 火焰 他们
[faʊnd] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [səf'ju:zd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv][stɑːrz] .
found a dim light suffused from a myriad of stars .
成立 一个 暗淡 光 弥漫 从 一个 无数 的 明星 .

但当奥里萨出于节约的目的熄灭了火焰后，他们发现无数繁星散发出微弱的光芒。

['leɪtər] [ə; eɪ] ['slendər] ['kres(ə)nt] [muːn] [ə'roʊz] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [nɪr] - [baɪ]
Later a slender crescent moon arose , so they were able to distinguish near - by
之后 一个 苗条 新月 月亮 出现 , 所以 他们 是 有能力的 到 区分 靠近 - 经过
['ɑːbdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

后来一弯纤细的月牙升起，他们便能分辨出附近的物体。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
even with the shadow of the bleak mountain behind them .
甚至 和 这 阴影 的 这 苍凉 山 在后面 他们 .

即使背后是荒凉的山峦阴影。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
They had arranged their blankets in the boat and were sitting upon them ,
他们 有 安排 他们的 毯子 在 这 船 和 是 坐着 之上 他们 ,

他们把毯子铺在船上，然后坐在上面。

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [kraɪ] [smoʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
talking together in the starlight , when suddenly an unearthly cry smote their ears ,
说 一起 在 这 星光 , 什么时候 突然 一个 超凡脱俗的 哭 猛击 他们的 耳朵 ,

他们沐浴着星光交谈，突然，一声怪异的尖叫声刺入他们的耳中。

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['ænsər] [ʃriːk] — [ðen] [ə'nʌðər] ,
followed by an answering shriek — then another ,
随后 经过 一个 回答 尖叫 — 然后 其他 ,

紧接着是一声回应的尖叫——然后又是一声，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [siːmd] ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['terɪfaɪɪŋ]
and another — until the whole island seemed echoing with a thousand terrifying
和 其他 — 直到 这 所有的 岛 似乎 回声 和 一个 千 恐怖
[wʊps] .
whoops .
哎呀 .

又一声——直到整个岛屿仿佛回荡着上千声恐怖的呼喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" ['kuː] - ['wuː] - [wuː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
" Ku - whoo - woo - oo - oo !
" 库 - 哇哦 - 哇 - oo - oo !

“Ku-whoo-woo-oo-oo！

['kuː] - ['wuː] !
Ku - whoo !
库 - 哇哦 !

库呜！

['kuː] - ['wuː] - ['əu'əu] !
Ku - whoo - oo !
库 - 哇哦 - oo !

咕呜呜！

" [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [klʌŋ] [tə'geðər] [ˊtrebliŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrəs] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;
" The two girls clung together tremblingly as the great chorus burst upon them ;
" 这 二 女孩们 紧紧抓住 一起 颤抖地 作为 这 伟大的 合唱 爆裂 之上 他们 ;

“两个女孩颤抖着紧紧抱在一起，巨大的合唱声突然袭来；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sɪbl] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l]
but after a moment Sybil pushed her companion away with a nervous little
但 后 一个 片刻 西比尔 推动 她 伴侣 离开 和 一个 紧张的 小的
[læf] .
laugh .
笑 .

但过了一会儿，西比尔紧张地笑了笑，把同伴推开了。

" [aulz] !
" Owls !
" 猫头鹰 !

“猫头鹰！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [oʊ] ! " [sed] [ɔ'risə] , [rɪ'liːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
" Oh ! " said Orissa , relieved as the truth dawned upon her .
" 哦 ! " 说 奥里萨邦 , 松了口气 作为 这 真相 黎明 之上 她 .

“哦！”奥丽莎恍然大悟，如释重负。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sævidʒiz] . "
" I — I thought it was savages . "
" 我 — 我 想法 它 曾是 野蛮人 . "

“我……我以为是野蛮人。”

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈeni] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə] [jel] [mɔːr] [ˈsævɪdʒli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [huːt] [aulz] .
I challenge any beings to yell more savagely than those fearful hoot owls .
我 挑战 任何 生物 到 叫喊 更多的 野蛮地 比 那些 可怕 吆 猫头鹰 .

我敢说，没有任何生物能比那些发出可怕鸣叫的猫头鹰发出更凶猛的叫声。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈrɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪv] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ]
Something must have happened to them , Ris , for they've never made a
某物 必须 有 发生 到 他们 , ris , 为了 他们有 绝不 制成 一个
[ˈmʌtər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "
mutter all day long . "
低声 全部 天 长的 . "

“他们一定出什么事了，里斯，因为他们一整天一声不吭。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] , " [ˈænsər] [ɔˈrisə] .
" Because they have been asleep , " answered Orissa .
" 因为 他们 有 到过 睡着了 , " 回答 奥里萨邦 .

“因为他们一直在睡觉，”奥里萨回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ˈlaʊdli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ʃriːks] ,
They had to speak loudly to be heard above the turmoil of shrieks ,
他们 有 到 说话 高声 到 是 听到 多于 这 动荡 的 尖叫 ,

他们不得不提高音量才能盖过嘈杂的尖叫声。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [aulz] [siːmd] [ˈmeɪnli] [ˈkɔŋgrigeitid] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] .
although the owls seemed mainly congregated upon the distant mountain .
虽然 这 猫头鹰 似乎 主要 聚集 之上 这 遥远 山 .

虽然猫头鹰似乎主要聚集在远处的山上。

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈevriwer] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊˈevər] ,
The rocks everywhere were full of them , however ,
这 岩石 到处 是 满的 的 他们 , 然而 ,

然而，到处都是岩石，上面布满了它们。

[ænd; ənd] [huːts] [ænd; ənd] [ˈænsər] [huːts] [rɪˈzaʊndid] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and hoots and answering hoots resounded from every part of the island .
和 呼啸声 和 回答 呼啸声 回荡着 从 每一个 部分 的 这 岛 .

岛上各个角落都回荡着鸣叫声和回应的鸣叫声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈdefnɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] .
It was fairly deafening , as well as annoying and uncanny .
它 曾是 相当 震耳欲聋 , 作为 出色地 作为 恼人的 和 不可思议 .

它震耳欲聋，而且令人厌烦，还很诡异。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] .
They waited in vain for the noise to subside .
他们 等待 在 徒劳 为了 这 噪音 到 塌陷 .

他们徒劳地等待着噪音平息下来。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈsɪbl] .
" There must be thousands of them , " observed Sybil .
" 那里 必须 是 数千 的 他们 , " 观察到 西比尔 .

“肯定有成千上万个，”西比尔说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [əˈbaʊt] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ! "
" What's the row about , do you suppose ! "
" 是什么 这 排 关于 , 做 你 认为 ! "

你猜猜，他们吵架的原因是什么？

" [pər'hæps] [its] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] , [ɛs'waɪ'biː] .
" Perhaps it's their nature to , Syb .
" 也许 它是 他们的 自然 到 , syb .

“也许这就是他们的本性吧，Syb。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] ['pests] [læst] [naɪt] .
I wonder why we didn't hear the pests last night .
我 想知道 为什么 我们 没有 听到 这 害虫 最后的 夜晚 .

我很好奇为什么昨晚我们没听到害虫的声音。

[wen] [wiː; wi] ['weikənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .
When we wakened this morning all was silent as the grave .
什么时候 我们 醒来 这 早晨 全部 曾是 沉默的 作为 这 严重 .

今天早上醒来时，四周一片寂静，如同坟墓一般。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] ,
" I think we floated into the bay about daylight ,
" 我 思考 我们 漂浮 进入 这 湾 关于 日光 ,

我想我们大约在天亮的时候漂进了海湾，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] - [aɪz] [hæd; həd] ['dʌkt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hoʊlz] .
when all the big - eyes had ducked into their holes .
什么时候 全部 这 大的 - 眼睛 有 躲闪 进入 他们的 孔 .

当所有的大眼睛都躲进洞里的时候。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɪs] ,
Do you know , Ris ,
做 你 知道 , ris ,

你知道吗，里斯？

[ðə; ði] [aulz] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ?
the owls must be responsible for the absence of all other life on the island ?
这 猫头鹰 必须 是 负责任的 为了 这 缺席 的 全部 其他 生活 在 这 岛 ?

岛上其他生物的消失一定是猫头鹰造成的吗？

[ðeɪ] [doʊt] [ɑːn] [sneɪks] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] [ænd; ənd] ['biːtlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
They dote on snakes and lizards and beetles and such ,
他们 宠爱 在 蛇 和 蜥蜴 和 甲虫 和 这样的 ,

他们喜爱蛇、蜥蜴、甲虫之类的动物。

[ænd; ənd] [ðeid] [rɑːb] [ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrdz] , [huː] ['kudnt] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtˌtaɪm] .
and they'd rob the nests of any other birds , who couldn't protect themselves in the nighttime .
和 他们会 抢 这 巢穴 的 任何 其他 鸟类 , WHO 不能 保护 他们自己 在 这 夜间 .

它们还会抢劫其他鸟类的巢穴，因为这些鸟类在夜间无法保护自己。

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] ['iːðər] ['iːtn] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ɔːr] [skerd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] . "
So I suppose they've either eaten up all the other creatures or scared them to death . "
所以 我 认为 他们有 任何一个 吃 向上 全部 这 其他 生物 或者 害怕的 他们 到 死亡 . "

所以我想它们要么把其他生物都吃掉了，要么把它们吓死了。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
" That must be so .
" 那 必须 是 所以 .

一定是这样。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['sɪbl] !
But , oh , Sybil !
但 , 哦 , 西比尔 !

但是，哦，西比尔！

[ɪf] [ðɪs] ['rækɪt] [kiːps] [ʌp] ['evri] [naɪt] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ? "
if this racket keeps up every night how are we going to be able to sleep ? "
如果 这 球拍 保持 向上 每一个 夜晚 如何 是 我们 去 到 是 有能力的 到 睡觉 ? "

如果这种噪音每晚都持续下去，我们怎么睡得着觉?

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[dʒʌst][ɪn'kwaɪər] , ['kæpən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪbl] , [jɔːnɪŋ]
Just inquire , Cap'n , and if you find out , let me know , " replied Sybil , yawning
只是 查询 , 船长 , 和 如果 你 寻找 出去 , 让 我 知道 , " 回复 西比尔 , 打哈欠
.
.
.

“打听一下就好，船长，如果打听到了，就告诉我。”西比尔打着哈欠回答道。

" [aɪ][ɡɑːt][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ded] [fɔːr; fər] [sliːp] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] . "
" I got up so early this morning that I'm dead for sleep this blessed minute . "
" 我 得到 向上 所以 早期的 这 早晨 那 我是 死的 为了 睡觉 这 蒙福 分钟 . "

“我今天早上起得太早了，现在困得要死。”

" [laɪ] [daʊn] ; [aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] . "
" Lie down ; I'll keep watch . "
" 说谎 向下 ; 患病的 保持 手表 . "

“躺下，我来守夜。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðɪs] ['lʌləbaɪ] [ɪz] [tuː] [ɪn'trænsɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] .
This lullaby is too entrancing to miss .
这 催眠曲 是 也 迷人的 到 错过 .

这首摇篮曲太动听了，不容错过。

" [ðə; ði] [er] [ɡruː] [kuːl] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['trɑːpɪks] ,
" The air grew cool presently , as it often does at night in the semi - tropics ,
" 这 空气 生长 凉爽的 目前 , 作为 它 经常 做 在 夜晚 在 这 半 - 热带 ,

“空气渐渐变得凉爽起来，就像亚热带地区夜晚经常发生的那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɡɝːlz] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ]
and the two girls crouched down and covered themselves to their ears with
和 这 二 女孩们 蹲着 向下 和 涵盖 他们自己 到 他们的 耳朵 和
[ðə; ði] ['blæŋkits] .
the blankets .
这 毯子 .

于是两个女孩蹲下身，用毯子盖住自己，只露出耳朵。

[ðæt] ['dedənd] [ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [aulz] [ʃoʊd] [noʊ] ['tendənsi]
That deadened the pandemonium somewhat and as the owls showed no tendency
那 麻木 这 混乱 有些 和 作为 这 猫头鹰 显示 不 趋势
[tuː; tə] [ə'beɪt] [ðer; ðər] [ʃriːks] ,
to abate their shrieks ,
到 减弱 他们的 尖叫 ,

这稍微平息了混乱，但猫头鹰们丝毫没有停止尖叫的迹象。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['draʊzinəs] ,
an hour or two of resigned submission to the inevitable resulted in drowsiness ,
一个 小时 或者 二 的 辞职 提交 到 这 不可避免的 结果 在 睡意 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] [sliːp] .
and finally in sleep .
和 最后 在 睡觉 .

一两个小时的无奈顺从之后，我感到困倦，最终睡着了。

[æz; əz] ['sɪbl] [sed]
As Sybil said
作为 西比尔 说

正如西比尔所说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

第二天早上，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['slʌmbərd] ['ʌndər] [ðə; ði]
no one would have believed that mortal girl could have slumbered under the
不 一 会 有 相信 那 凡人 女孩 可以 有 沉睡 在下面 这
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [jelz] ;
affliction of such ear - splitting yells ;
痛苦 的 这样的 耳朵 - 分裂 喊叫 ;

谁也不会相信，一个凡间少女竟然能在如此震耳欲聋的叫喊声中安然入睡；

[bʌt; bət] [sliːp] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['weikənd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd]
but sleep they did , and when they wakened at daybreak profound silence reigned
但 睡觉 他们 做过 , 和 什么时候 他们 醒来 在 拂晓 深刻的 沉默 统治
.
.
.

但他们还是睡着了，当他们在黎明时分醒来时，四周一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[mɪs] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] [mɪs] ['kruːsoʊ]
MISS COLUMBUS AND MISS CRUSOE
错过 哥伦布 和 错过 克鲁索

哥伦布小姐和克鲁索小姐

['sɪbl] [kʊkt] [mɔːr] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔ'risə] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði]
Sybil cooked more fish for their breakfast , although Orissa objected to the
西比尔 煮熟 更多的 鱼 为了 他们的 早餐 , 虽然 奥里萨邦 反对 到 这
[ɪk'strævəgənt] [weɪst] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .
extravagant waste of alcohol .
靡 浪费 的 酒精 .

西比尔为他们的早餐烹制了更多鱼，尽管奥里萨反对如此铺张地浪费酒水。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃʌm] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪst] ['iːðər] [ðə; ði]['ælkəhɔːl][ɔːr][ðə; ði] [fɪʃ]
But her chum argued that they must waste either the alcohol or the fish
但 她 密友 争论 那 他们 必须 浪费 任何一个 这 酒精 或者 这 鱼
[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst]
and as they had a strenuous day before them a substantial breakfast
和 作为 他们 有 一个 费力的 天 前 他们 一个 重大的 早餐
[wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
was eminently desirable .
曾是 非常 理想 .

但她的朋友认为，他们要么浪费酒，要么浪费鱼，而且他们还有一天的高强度工作要做，所以一顿丰盛的早餐显得尤为重要。

[ðeɪ] [naʊ] [pækt] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They now packed the aluminum chest and made arrangements for the
他们 现在 包装 这 铝 胸部 和 制成 安排 为了 这
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

他们收拾好铝制箱子，开始安排航行事宜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [siːmd] ['nɪrli]
for the sea in the bay was smooth as glass and the ocean seemed nearly
为了 这 海 在 这 湾 曾是 光滑的 作为 玻璃 和 这 海洋 似乎 几乎
[æz; əz]['kwaɪət] [ˌaʊt'saɪd] .
as quiet outside .
作为 安静的 外部 .

海湾里的海面平静如镜，外面的海洋也几乎同样平静。

[ɔ'risə] [hæd; həd] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [rɑːdz][ænd; ənd]['fɜːrmli]['boʊltɪd][ðə; ði]
Orissa had straightened and repaired the elevator rods and firmly bolted the
奥里萨邦 有 拉直 和 已修复 这 电梯 杆 和 牢牢 螺栓连接 这
[tʃest] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
chest in its original position ,
胸部 在 它是 原来的 位置 ,

奥里萨已经将电梯杆矫直并修好，并将箱子牢牢地用螺栓固定在原来的位置上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'troʊl][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['tɪŋkərɪŋ] ,
but the control must be a matter of future tinkering ,
但 这 控制 必须 是 一个 事情 的 未来 修修补补 ,

但控制权必须留待日后调整。

[ðə; ði][rɑːd] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'per] ['biːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
the rod needed for its repair being at present stuck in the side of the bluff .
这 杆 需要 为了 它是 维修 存在 在 展示 卡住 在 这 边 的 这 虚张声势 .

用于维修的杆子目前卡在了悬崖边上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][set]
It was easy to roll the machine down the beach into the water and set
它 曾是 简单的 到 卷 这 机器 向下 这 海滩 进入 这 水 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt] ,
it afloat ,
它 漂浮 ,

很容易就能把机器从沙滩上推到水里，让它漂浮起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈpel] [ðer; ðər] [kwɪr] , [tɑːp] - [ˈhevi] [krɑːft] [θruː]
but the difficult matter was to propel their queer , top - heavy craft through
但 这 难的 事情 曾是 到 推进 他们的 酷儿 , 顶部 - 重的 工艺 通过
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .

但困难的是如何推动他们那艘奇特的、头重脚轻的船只在水中航行。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [siː] [ment] [noʊ] [wɪnd] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ˈstɜːrɪŋ]
A quiet sea meant no wind , nor could they feel the slightest breath of air stirring
一个 安静的 海 意思是 不 风 , 也不 可以 他们 感觉 这 丝毫 气息 的 空气 搅拌
.
.
.

海面平静无风，他们也感觉不到一丝微风拂过。

[ɔːrz; oʊrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]
Oars they had none , nor any substitute for
桨 他们 有 没有任何 , 也不 任何 代替 为了

他们没有桨，也没有任何替代品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[sʌtʃ] [θɪŋz] ; [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [poʊl] [ðə; ði] [boʊt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] .
such things ; nor could they find anything to pole the boat along with .
这样的 事物 ; 也不 可以 他们 寻找 任何事物 到 极 这 船 沿着 和 .

他们找不到任何东西来撑船。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [əˈnaʊnst] [ɔˈrisə] , [ˈɡreɪvli] ,
" There's just one thing to be done , " announced Orissa , gravely ,
" 有 只是 一 事物 到 是 完毕 , " 宣布 奥里萨邦 , 严重地 ,

“只剩下一件事要做了,”奥里萨严肃地宣布道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] [ˈweɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ]
" and that is for us to take turns wading behind the thing and pushing
" 和 那 是 为了 我们 到 拿 转弯 涉水 在后面 这 事物 和 推动
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] .
it along .
它 沿着 .

“那就是我们轮流趟水跟在它后面，把它往前推。”

[baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
By keeping close to the shore we ought to be able to accomplish our
经过 保持 关闭 到 这 支撑 我们 应该 到 是 有能力的 到 完成 我们的
[ˈdʒɜːrni] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . "
journey in that way . "
旅行 在 那 方式 . "

只要我们沿着海岸线航行，应该就能完成我们的旅程。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [straɪk] [diːp] [ˈwɔːtər] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈsɪbl] .
" Suppose we strike deep water ? " suggested Sybil .
" 认为 我们 罢工 深的 水 ? " 建议 西比尔 .

“如果我们遇到深水区怎么办？”西比尔提议道。

" [wiːl] [steɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
" We'll stay close to shore .
" 出色地 停留 关闭 到 支撑 .

“我们会待在离岸边近的地方。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] . "
There seems to be a beach all the way . "
那里 似乎 到 是 一个 海滩 全部 这 方式 . "

似乎一路都是沙滩。

" [aɪm] [geɪm] [tuː; tə][traɪ] , " [dɪ'klerd] ['sɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [toʊn] ,
" I'm game to try , " declared Sybil , in a brisk tone ,
" 我是 游戏 到 尝试 , " 声明 西比尔 , 在 一个 轻快 语气 ,

“我愿意尝试,”西比尔干脆利落地说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [laɪk] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk] .
" but it seems at first sight like an impossible task .
" 但 它 似乎 在 第一的 视线 喜欢 一个 不可能的 任务 .

但乍一看，这似乎是一项不可能完成的任务。

[aɪm][glæd] , [mɪs] [kə'lʌmbəs] ,
I'm glad , Miss Columbus ,
我是 高兴的 , 错过 哥伦布 ,

我很高兴，哥伦布小姐。

[ðæt] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [jʊr; jər]['aɪlənd][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] — [ɪk'sept] [baɪ] [aulz] [huː] [kɑːnt] [siː]
that under these circumstances your island is uninhabited — except by owls who can't see
那 在下面 这些 情况 你的 岛 是 无人 — 除了 经过 猫头鹰 WHO 不能 看
[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "
in the daytime . "
在 这 白天 . "

在这种情况下，你的岛上无人居住——除了白天看不见的猫头鹰。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɔ'risə] , " [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]
" Were there other inhabitants , " returned Orissa , " we would not be undertaking
" 是 那里 其他 居民 , " 返回 奥里萨邦 , " 我们 会 不是 是 承诺
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
such a thing .
这样的 一个 事物 .

“如果这里还有其他居民,”奥里萨回答说,“我们就不会做这样的事了。”

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʊd] ['iːðər] [iːt] [ˌjuː 'es][ɔːr] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] . "
The natives would either eat us or assist us . "
这 本地人 会 任何一个 吃 我们 或者 协助 我们 . "

当地人要么会吃掉我们，要么会帮助我们。

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæpən] .
" True for you , Cap'n .
" 真的 为了 你 , 船长 .

“对你来说确实如此，船长。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] .
I'm going to keep my stockings on .
我是 去 到 保持 我的 长筒袜 在 .

我打算继续穿着我的长筒袜。

[ðeɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðoʊz] [ʃɑːrp] ['rɑːks] [wɪtʃ] [wɪə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [tred] [ɑːn]
They'll be some protection against those sharp rocks which we're liable to tread on
他们会 是 一些 保护 反对 那些 锋利的 岩石 哪个 是 容易 到 踏 在
. "
. "
. "

它们能起到一定的防护作用，保护我们免受那些我们可能会踩到的尖锐岩石的伤害。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ɔ'risə] .
" I shall do the same , " said Orissa .
" 我 将 做 这 相同的 , " 说 奥里萨邦 .

“我也会这样做,”奥里萨说道。

" [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ɛs'waɪ'biː] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði][fɜːrst] [stʌnt] ['ʃʌvɪŋ] .
" Take your seat in the boat , Syb , and I'll do the first stunt shoving .
" 拿 你的 座位 在 这 船 , syb , 和 患病的 做 这 第一的 特技 推搡 .

“西布，上船坐好，我来做第一个特技推人动作。”

['æftər][wiː; wi] [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [weɪd] .
After we get around the point I will give you a chance to wade .
后 我们 得到 大约 这 观点 我 将要 给 你 一个 机会 到 涉水 .

绕过这个岬角后，我会给你一个涉水的机会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [ju'nænɪməsli] ['kærid] , " [sed] ['sɪbl] .
" Unanimously carried , " said Sybil .
" 一致 携带 , " 说 西比尔 .

“一致通过,”西比尔说道。

[ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['nɪrli] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kɑːstəweiz] [æz; əz]
This undertaking did not appear nearly so preposterous to the two castaways as
这 承诺 做过 不是 出现 几乎 所以 荒谬 到 这 二 遇难者 作为
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] .
it may to the reader sitting quietly at home .
它 可能 到 这 读者 坐着 悄悄 在 家 .

对于这两位落难者来说，这项计划远没有坐在家里的读者想象的那么荒谬。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
Except that circumstances had made Orissa and Sybil aëronauts at a time
除了 那 情况 有 制成 奥里萨邦 和 西比尔 宇航员 在 一个 时间
[wen] [fjuː] ['gɝːlz][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] — [æz; əz] ['meni] [wɪl] [duː][ɪn][ðə; ði]
when few girls have undertaken to fly through the air — as many will do in the
什么时候 很少 女孩们 有 已 到 飞 通过 这 空气 — 作为 许多 将要 做 在 这
['fjuːtʃər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri]['gɝːlz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
future — they were quite like ordinary girls in all respects .
未来 — 他们 是 相当 喜欢 普通的 女孩们 在 全部 尊重 .

除了奥里萨和西比尔因为某种特殊情况成为了宇航员——在那个年代，很少有女孩敢于尝试在空中飞行（未来会有更多女孩这样做）——她们在各方面都和普通女孩一样。

[ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [feɪt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ,
A capricious fate had driven them into a far - away ,
一个 任性 命运 有 驱动 他们 进入 一个 远的 - 离开 ,

命运捉弄，将他们带到了遥远的地方。

[ˌʌn'noʊn] [siː] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['aɪlənd] ,
unknown sea and cast them upon an uninviting island ,
未知 海 和 投掷 他们 之上 一个 不吸引人 岛 ,

将它们抛入未知的大海，然后扔到一个荒凉的岛屿上。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [dɪd] [wʌt] ['eni] ['gɝːlz] [wʊd] [duː] , [ɪf] [ðeə(r)] [ðə; ði]
but in such unusual circumstances they did what any girls would do , if they're the
但 在 这样的 异常 情况 他们 做过 什么 任何 女孩们 会 做 , 如果 它们是 这
[raɪt] [sɔːrt] ;
right sort ;
正确的 种类 ;

但在这种特殊情况下，她们做了任何女孩都会做的事，如果她们是那种类型的女孩的话；

[kept]	[ðer; ðər]	[ˈkɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˈeksəd]	[ˈevri]	[ˈriːsɔːrs]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
kept	**their**	**courage**	**and**	**exercised**	**every**	**resource**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**their**
保留	他们的	勇气	和	锻炼	每一个	资源	到	制作	这	最多	的	他们的

[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ]	[səˈraʊndɪŋz]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[əˈlaɪv]	[ʌnˈtɪl]	[ˈsʌkər]	[əˈraɪvd]	.
discouraging	**surroundings**	**and**	**keep**	**alive**	**until**	**succor**	**arrived**	**.**
令人沮丧	周围环境	和	保持	活	直到	救助	到达的	.

他们保持勇气，利用一切资源，在令人沮丧的环境中生存下去，直到救援到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)
第5/13页

[soʊ]	[fɑːr]	,	[ðiːz]	[tuː]	['kɑːstəweiz]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	['ædmərəb(ə)l]	['stæmɪnə]	.
So	**far**	**,**	**these**	**two**	**castaways**	**had**	**shown**	**admirable**	**stamina**	**.**
所以	远的	，	这些	二	遇难者	有	所示	令人钦佩的	耐力	.

到目前为止，这两位遇难者都展现出了令人钦佩的毅力。

[hæd; həd]	['iːðər]	[wʌn]	[bɪn]	[pleɪst]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ə'loʊn]	,
Had	**either**	**one**	**been**	**placed**	**in**	**such**	**a**	**position**	**alone**	**,**
有	任何一个	一	到过	放置	在	这样的	一个	位置	独自的	,

如果其中一人单独处于那种境地，

[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[ɑːr; ər]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[dis'pɛəd]	[ænd; ənd]	[sə'kʌmd]	[tuː; tə]	['gɜːrlɪʃ]	['tɛrərz]	,
the	**chances**	**are**	**she**	**might**	**have**	**despaired**	**and**	**succumbed**	**to**	**girlish**	**terrors**	**,**
这	机会	是	她	可能	有	绝望的	和	屈服了	到	少女	恐怖	,

她很可能已经绝望，并屈服于少女的恐惧。

[bʌt; bət]	['biːɪŋ]	[tə'geðər]	[ðer; ðər]	['neɪtɪv]	[praɪd]	[fər'bæd,fər'beɪd]	[ðer; ðər]	[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]	[ɔːr]	['iːv(ə)n]
but	**being**	**together**	**their**	**native**	**pride**	**forbade**	**their**	**admitting**	**or**	**even**
但	存在	一起	他们的	本国的	自豪	禁止	他们的	承认	或者	甚至

['ʃoʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[fɪr]	.
showing	**a**	**trace**	**of**	**fear**	**.**
显示	一个	痕迹	的	害怕	.

但是，在一起时，他们与生俱来的自尊心不允许他们承认甚至表现出一丝恐惧。

[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	[ðeɪ]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[ænd; ənd]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	,	['aʊtwərdli]	[kɑːm]	,
In	**this**	**manner**	**they**	**encouraged**	**and**	**supported**	**one**	**another**	**,**	**outwardly**	**calm**	**,**
在	这	方式	他们	鼓励	和	有	一	其他	,	向外	冷静的	,

[wət'evər]	[ðer; ðər]	['ɪnwərd]	['treməz]	[maɪt]	[biː; bi]	.
whatever	**their**	**inward**	**tremors**	**might**	**be**	**.**
任何	他们的	向内	震颤	可能	是	.

他们就这样互相鼓励和支持，表面上保持平静，无论内心多么颤抖。

[ɔ'risə]	[kein]	[wʌz; wəz]	[hə'bɪtʃuəli]	['deɪnti]	[ænd; ənd]	['femənɪn]	[ɪn]	[bəʊθ]	[ə'pɪrəns]	[ænd; ənd]
Orissa	**Kane**	**was**	**habitually**	**dainty**	**and**	**feminine**	**in**	**both**	**appearance**	**and**
奥里萨邦	凯恩	曾是	习惯性地	纤巧	和	女性	在	两个都	外貌	和

[dɪ'pɔːrtmənt]	,
deportment	**,**
仪态	,

奥里萨·凯恩无论外表还是举止，都一贯娇小妩媚。

[jet]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	['temprəmənt]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[self]	-	[rɪ'laɪənt]	.
yet	**possessed**	**a**	**temperament**	**cool**	**and**	**self**	**-**	**reliant**	**.**
然而	拥有	一个	气质	凉爽的	和	自己	-	依赖	.

然而，他却拥有冷静自持的性格。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

['nætʃ(ə)rəl]	['klevərnəs]	[ænd; ənd]	['kwɪknəs]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fɔstəd]	[baɪ]
natural	**cleverness**	**and**	**quickness**	**of**	**comprehension**	**had**	**been**	**fostered**	**by**
自然的	聪明才智	和	速度	的	理解	有	到过	寄养	经过

['kɑːnstənt]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[mə'kænɪk(ə)l]	,	[ɪn'ventɪv]	['brʌðər]	,
constant	**association**	**with**	**her**	**mechanical**	**,**	**inventive**	**brother**	**,**
持续的	协会	和	她	机械的	,	富有创造力的	兄弟	,

她天生聪颖，理解力敏锐，这得益于她与从事机械工作、富有创造力的哥哥的长期接触。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kwaɪt]	['prɑːpər]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr'self]	[wen]	[noʊ]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[baɪ]
and	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**quite**	**proper**	**to**	**help**	**herself**	**when**	**no**	**one**	**was**	**by**
和	它	似乎	到	她	相当	恰当的	到	帮助	她自己	什么时候	不	一	曾是	经过

[tuː; tə]	['rendər]	[hɜːr; hər]	[eɪd]	.
to	**render**	**her**	**aid**	**.**
到	使成为	她	援助	.

她觉得，当没有人帮助她的时候，自救是完全合理的。

[tuː; tə]	[weɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	,	['lɪmpɪd]	['wɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	,
To	**wade**	**in**	**the**	**warm**	**,**	**limpid**	**water**	**of**	**the**	**Pacific**	**,**
到	涉水	在	这	温暖的	,	清澈的	水	的	这	太平洋	,

在温暖清澈的太平洋海水中涉水而行，

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[fɑːr]	[rɪ'muːvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːnts]	[ʌv; əv]	[hjuː'mænəti]	,
at	**a**	**place**	**far**	**removed**	**from**	**the**	**haunts**	**of**	**humanity**	**,**
在	一个	地方	远的	已移除	从	这	闹鬼的地方	的	人类	,

在一个远离人类活动场所的地方，

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[prə'pel]	[ðə; ði]	['preʃəs]	[krɑːft]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
in	**order**	**to**	**propel**	**the**	**precious**	**craft**	**on**	**which**	**her**	**life**	**and**	**that**	**of**	**her**
在	命令	到	推进	这	宝贵的	工艺	在	哪个	她	生活	和	那	的	她

[kəm'pænjən]	[maɪt]	[dɪ'pend]	,
companion	**might**	**depend**	**,**
伴侣	可能	依赖	,

为了推动那艘承载着她和她同伴生命的重要飞船，

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['betər]	[loʊ'keɪʃ(ə)n]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[kwaɪt]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.
to	**a**	**better**	**location**	**,**	**seemed**	**to**	**this**	**girl**	**quite**	**the**	**natural**	**thing**	**to**	**do**	**.**
到	一个	更好的	地点	,	似乎	到	这	女孩	相当	这	自然的	事物	到	做	.

对这个女孩来说，搬到更好的地方似乎是件很自然的事情。

['sɪbəlz]	[ə'kjuːt]	[sens]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	[led]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	['læfəbl]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
Sybil's	**acute**	**sense**	**of**	**humor**	**led**	**her**	**to**	**recognize**	**the**	**laughable**	**side**	**of**	**this**
西比尔的	急性	感觉	的	幽默	引领	她	到	认出	这	可笑	边	的	这

[kwɪr]	[ˌʌndər'teɪkɪŋ]	;
queer	**undertaking**	**;**
酷儿	承诺	;

西比尔敏锐的幽默感让她意识到这项古怪行为的可笑之处；

[jet]	['iːv(ə)n]	['sɪbl]	,	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[freɪl]	[ænd; ənd]	[dɪ'pendənt]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lʌvɪd]	[tʃʌm]	,
yet	**even**	**Sybil**	**,**	**much**	**more**	**frail**	**and**	**dependent**	**than**	**her**	**beloved**	**chum**	**,**
然而	甚至	西比尔	,	很多	更多的	脆弱	和	依赖	比	她	心爱	密友	,

然而，即使是比她心爱的伙伴虚弱得多、依赖性更强的西比尔，

[hæd; həd]	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ri'fjuːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'sɪstəns]	.
had	**no**	**thought**	**of**	**refusing**	**her**	**assistance**	**.**
有	不	想法	的	拒绝	她	协助	.

他根本没想过要拒绝她的帮助。

[ðə; ði]	[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]	[boʊt]	[roʊd]	['laɪtli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ðə; ði]	[brɔːd]	,
The	**aluminum**	**boat**	**rode**	**lightly**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**broad**	**,**
这	铝	船	骑	轻轻	之上	这	表面	的	这	海	,	这	广阔	,

铝制小船轻盈地漂浮在宽阔的海面上，

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [pleɪnz] [ˈskersli] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbæləns] .
overhanging planes scarcely interfering with its balance .
悬垂 飞机 几乎 干扰 和 它是 平衡 .

悬垂的平面几乎不影响其平衡。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ˈprɑːbəbli] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ˈʌpraɪt] .
Indeed , the planes probably assisted in keeping the boat upright .
的确 , 这 飞机 大概 协助 在 保持 这 船 直立 .

事实上，飞机可能确实帮助保持了船只的直立状态。

[ɔˈrisə] , [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][hɜːrˈself] [mɔːr]
Orissa , knee - deep in the water , was not called upon to exert herself more
奥里萨邦 , 膝盖 - 深的 在 这 水 , 曾是 不是 称为 之上 到 发挥 她自己 更多的
[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪd] ;
than to wade ;
比 到 涉水 ;

奥里萨站在齐膝深的水中，无需费力，只需涉水即可；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈprɑːses] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd] [ˈfriːkwənt] [rests] .
but this was a slow and tedious process and required frequent rests .
但 这 曾是 一个 慢的 和 乏味 过程 和 必需的 频繁 休息 .

但这是一个缓慢而乏味的过程，需要经常休息。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt][ænd; ənd][let] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈdæŋɡ(ə)l]
At such times she would sit in the back of the boat and let her feet dangle
在 这样的 时代 她 会 坐 在 这 后退 的 这 船 和 让 她 脚 悬挂
[ɪn][ðə; ði][wɔːrm][ˈwɔːtər] .
in the warm water .
在 这 温暖的 水 .

这时她会坐在船尾，让双脚浸泡在温暖的水中。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][hai][wʌz; wəz] [prəˈpeld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] ,
Gradually the Hy was propelled around the point of rock into the open sea ,
逐步地 这 嗨 曾是 推进 大约 这 观点 的 岩石 进入 这 打开 海 ,
[ænd; ənd][baɪ] [ˈkiːpɪŋ]
and by keeping
和 经过 保持

渐渐地，Hy号被推过岩石岬角，进入了开阔的海域，并通过保持

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈseldəm] [faʊnd] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [depθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli]
close to shore the girl seldom found herself out of her depth , and then only
关闭 到 支撑 这 女孩 很少 成立 她自己 出去 的 她 深度 , 和 然后 仅有的
[ˌtempəˈrerəli] .
temporarily .
暂时地 .

在靠近岸边的地方，女孩很少会感到力不从心，即使遇到危险也只是暂时的。

[ˈsɪbl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈtʃætər] , [ɪnˈdjʊs] [ɔˈrisə] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Sybil kept up a constant chatter , inducing Orissa frequently to laugh with her ,
西比尔 保留 向上 一个 持续的 喋喋不休 , 诱导 奥里萨邦 频繁地 到 笑 和 她 ,

西比尔不停地喋喋不休，常常逗得奥丽莎哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][tæsk] [siːm] [mɔːr] [æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən][hɑːrd][ˈleɪbər] .
and that made the task seem more an amusement than hard labor .
和 那 制成 这 任务 似乎 更多的 一个 娱乐 比 难的 劳动 .

这使得这项任务看起来更像是一种娱乐，而不是艰苦的劳动。

[ðeɪ]	[tʊk]	[tɜːrnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['weɪdɪŋ]	,	[æz; əz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'griːd]	[ə'pɑːn]	,
They	**took**	**turns**	**at**	**the**	**wading**	**,**	**as**	**had**	**been**	**agreed**	**upon**	**,**
他们	采取	转弯	在	这	涉水	,	作为	有	到过	同意	之上	,

他们按照事先约定轮流涉水。

[bʌt; bət]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ɔ'risə]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[strɔːŋgər]	[hɜːr; hər]	[pɪrɪədz]	[ʌv; əv]	['pleɪɪŋ]	['mɜːrmeɪd]
but	**because**	**Orissa**	**was**	**much**	**the**	**stronger**	**her**	**periods**	**of**	**playing**	**mermaid**
但	因为	奥里萨邦	曾是	很多	这	更强	她	时期	的	玩耍	美人鱼

[wɜːr; wər]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃʌm]	.
were	**longer**	**than**	**those**	**of**	**her**	**chum**	**.**
是	更长	比	那些	的	她	密友	.

但由于奥丽莎的体格更强壮，所以她扮演美人鱼的时间比她的同伴要长。

[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	[ðeɪ]	[meɪd]	[gʊd]	['prɑːgres]	,
In	**this**	**manner**	**they**	**made**	**good**	**progress**	**,**
在	这	方式	他们	制成	好的	进步	,

他们以这种方式取得了良好进展。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	['sɪbl]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	"	['pæt(ə)nt]
and	**though**	**Sybil**	**made**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**fun**	**of**	**what**	**she**	**called**	**her**	**"**	**patent**
和	尽管	西比尔	制成	一个	伟大的	交易	的	乐趣	的	什么	她	称为	她	"	专利

[prə'pelər]	,
propeller	**,**
螺旋桨	,

尽管西比尔对她所谓的“专利螺旋桨”进行了大量的嘲笑，

"	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tɜːrn]	[æt; ət]	['weɪdɪŋ]	['veri]	['sɪriəsli]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[krɑːft]
"	**she**	**took**	**her**	**turn**	**at**	**wading**	**very**	**seriously**	**and**	**pushed**	**the**	**strange**	**craft**
"	她	采取	她	转动	在	涉水	非常	严重地	和	推动	这	奇怪的	工艺

[θruː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[reɪt]	[ʌv; əv]	[spiːd]	.
through	**the**	**water**	**at**	**a**	**good**	**rate**	**of**	**speed**	**.**
通过	这	水	在	一个	好的	速度	的	速度	.

她非常认真地轮流涉水，并以相当快的速度推动着这艘奇怪的船在水中前进。

[baɪ]	[ˌmɪd'deɪ]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wer]	[ðə; ði]	[blʌf]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ðeɪ]
By	**midday**	**they**	**reached**	**the**	**point**	**where**	**the**	**bluff**	**began**	**to**	**rise**	**and**	**here**	**they**
经过	正午	他们	达到	这	观点	在哪里	这	虚张声势	开始	到	上升	和	这里	他们

[sæt]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
sat	**together**	**in**	**the**	**boat**	**,**
卫星	一起	在	这	船	,

中午时分，他们到达了悬崖开始隆起的地方，然后他们一起坐在船上。

['ʃeɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	,	[ænd; ənd]	[eɪt]	[ðer; ðər]	['lʌntʃən]	[wɪð; wɪθ]	['hɑːrti]	['æpitaits]	.
shaded	**by**	**the**	**planes**	**,**	**and**	**ate**	**their**	**luncheon**	**with**	**hearty**	**appetites**	**.**
阴影	经过	这	飞机	,	和	吃	他们的	午餐	和	爽朗	食欲	.

在飞机的阴凉下，他们大快朵颐地享用午餐。

[ðeɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[haɪ]	[taɪd]	,	[jet]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['kwaɪət]	[ðæn; ðən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]
They	**found**	**it**	**high**	**tide**	**,**	**yet**	**the**	**water**	**was**	**more**	**quiet**	**than**	**on**	**the**	**preceding**
他们	成立	它	高的	潮	,	然而	这	水	曾是	更多的	安静的	比	在	这	前

[deɪ]	,
day	**,**
天	,

他们发现当时正值涨潮，但水面却比前一天平静得多。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[ri'zjuːmd]	[ðer; ðər]	['dʒɜːrni]	[ðer; ðər]	['prɑːgres]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['ræpɪd]
and	**when**	**they**	**resumed**	**their**	**journey**	**their**	**progress**	**was**	**much**	**more**	**rapid**
和	什么时候	他们	恢复	他们的	旅行	他们的	进步	曾是	很多	更多的	迅速的

[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
than	**before**	**.**
比	前	.

当他们继续旅程时，他们的行进速度比之前快得多。

[baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔːʃəsli] [prə'peld] [ðə; ði] [boʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['boʊldər]
By two o'clock they had cautiously propelled the boat around the huge boulder
经过 二 点钟 他们 有 谨慎地 推进 这 船 大约 这 巨大的 巨石
[ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rə'viːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [hæd; həd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn]
that marked the ravine they had found and soon after had rolled it upon
那 标记 这 峡谷 他们 有 成立 和 很快 后 有 滚动 它 之上
[ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
the sandy beach and anchored it securely beyond the reach of the tide .
这 沙 海滩 和 锚定 它 安全地 超过 这 抵达 的 这 潮 .

到两点钟的时候，他们小心翼翼地驾驶着小船绕过了他们发现的峡谷中那块巨大的岩石，不久之后，他们就把船推到沙滩上，并牢牢地锚定在潮水无法触及的地方。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai] , " [sed] [ɔ'risə] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]
" If it would fly , " said Orissa , " I think we
" 如果 它 会 飞 , " 说 奥里萨邦 , " 我 思考 我们

“如果它能飞,”奥里萨说，“我想我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
could push it to the top of the bluff ; but if we use it at all ,
可以 推 它 到 这 顶部 的 这 虚张声势 ; 但 如果 我们 使用 它 在 全部 ,

或许能把它推到悬崖顶上；但如果我们真的要用它的话，

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ə'raɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən]
before our friends arrive , it must be as a boat , and not an
前 我们的 朋友们 到达 , 它 必须 是 作为 一个 船 , 和 不是 一个
. "
aëroplane . "
飞机 . "

在我们朋友到达之前，我们必须乘船，而不是乘飞机。

" [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪbl] ,
" Then , " returned Sybil ,
" 然后 , " 返回 西比尔 ,

“然后,”西比尔回答道。

" [lets] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kænvəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [pleɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" let's remove the canvas from the lower plane and make a tent of it . "
" 我们来吧 消除 这 帆布 从 这 降低 飞机 和 制作 一个 帐篷 的 它 . "

“我们把下面那块帆布拿掉，用它搭个帐篷吧。”

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ɔ'risə] ,
" I've been thinking of that , " said Orissa ,
" 我已经 到过 思维 的 那 , " 说 奥里萨邦 ,

“我一直在考虑这个问题,”奥里萨说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" and I'm sure it is a wise thing to do .
" 和 我是 当然 它 是 一个 明智的 事物 到 做 .

“而且我相信这样做是明智的。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [klɪps] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['ɪndʒər] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
I know how to take the clips off , and it won't injure the cloth in the least .
我 知道 如何 到 拿 这 片段 离开 , 和 它 惯于 损伤 这 布 在 这 至少 .
"
"
"

我知道怎么取下夹子，而且一点也不会损坏布料。

" [ðen] [get] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] .
" Then get busy , and I'll help you .
" 然后 得到 忙碌的 , 和 患病的 帮助 你 .

“那就赶紧行动起来，我会帮你的。”

" [soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .
" So , after a good rest on the beach in the sun they resumed their clothing .
" 所以 , 后 一个 好的 休息 在 这 海滩 在 这 太阳 他们 恢复 他们的 衣服 .

“于是，他们在阳光下的沙滩上好好休息了一会儿，然后穿好了衣服。”

[ðə; ði] [wet] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [draɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi]
The wet stockings were thoroughly dried by the sun by the time they were ready
这 湿的 长筒袜 是 彻底 干燥 经过 这 太阳 经过 这 时间 他们 是 准备好
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

等他们准备好穿的时候，湿袜子已经被太阳晒干了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pleɪn] .
and presently they set to work removing the cloth from the lower plane .
和 目前 他们 放 到 工作 移除 这 布 从 这 降低 飞机 .

于是他们开始着手从下层平面上移除布料。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] [wen] ['sɪbl] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :
The task was almost completed when Sybil suddenly exclaimed :
这 任务 曾是 几乎 完全的 什么时候 西比尔 突然 惊呼 :

任务即将完成时，西比尔突然惊呼道：

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tent] ?
" How about a frame for our tent ?
" 如何 关于 一个 框架 为了 我们的 帐篷 ?

“我们想要个帐篷架吗？”

" [ɔ'risə] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Orissa looked puzzled .
" 奥里萨邦 看起来 困惑 .

奥里萨一脸困惑。

" [kʌm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] , " [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] .
" Come up on the bluff , " she proposed .
" 来 向上 在 这 虚张声势 , " 她 建议的 .

“到悬崖上来吧,”她提议道。

[ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [stʊd] [ɑːn][tɑːp][ðə; ði] [blʌf] .
The incline was not at all difficult and they soon stood on top the bluff .
这 倾斜 曾是 不是 在 全部 难的 和 他们 很快 站立 在 顶部 这 虚张声势 .

这段坡路并不难走，他们很快就站在了悬崖顶上。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dis'kləuzd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði] [tent] .
A thorough examination of the place disclosed no means of erecting the tent .
一个 彻底 考试 的 这 地方 披露 不 方法 的 竖立 这 帐篷 .

经过仔细检查，发现该地点没有搭建帐篷的设施。

[ə; eɪ] [fjuː] [ded] ['bræntʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə'nænə] [triːz] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt]
A few dead branches that had fallen from the banana trees lay scattered about
一个 很少 死的 分支 那 有 倒下 从 这 香蕉 树木 躺 疏散 关于
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] ['groʊɪŋ]
and there was a quantity of anæmic shrubbery growing
和 那里 曾是 一个 数量 的 贫血 灌木 生长

几根从香蕉树上掉落的枯枝散落在地上，还有许多瘦弱的灌木丛生长着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here and there ,

这里 和 那里 ,

这里那里，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [poʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tent] [ɔːr][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

but there was nothing to furnish poles for the tent or to support it in

但 那里 曾是 没有什么 到 提供 杆子 为了 这 帐篷 或者 到 支持 它 在

[ˈeni] [wei] .

any way .

任何 方式 .

但是没有任何东西可以用来支撑帐篷，或者以任何方式支撑帐篷。

" [stʌmpt] , [kəˈlʌmbəs] ! " [læft] [ˈsɪbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [skwɔtid] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

" Stumped , Columbus ! " laughed Sybil , as they squatted together in the shade of

" 难住了 , 哥伦布 ! " 笑了 西比尔 , 作为 他们 蹲着 一起 在 这 阴影 的

[ðə; ði] [triːz] .

the trees .

这 树木 .

“哥伦布，你被难住了！”西比尔笑着说，两人一起蹲在树荫下。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][dræg] [ʌp] [ðə; ði] , [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [pleɪn] -

" We shall have to drag up the aëroplane , after all , and use the plane -

" 我们 将 有 到 拖 向上 这 飞机 , 后 全部 , 和 使用 这 飞机 -

[freɪm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪdʒ] - [poʊl] .

frame for our ridge - pole .

框架 为了 我们的 岭 - 极 .

“我们最终还是得把飞机拖上来，用飞机框架做屋脊杆。”

" [ɔˈrisə] [dɪˈmɜːd] [æt; ət] [ðɪs] .

" Orissa demurred at this .

" 奥里萨邦 拒绝 在 这 .

奥里萨邦对此表示异议。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" There is always a way to do a thing , if one can think how , " she said .

" 那里 是 总是 一个 方式 到 做 一个 事物 , 如果 一 能 思考 如何 , " 她 说 .

“只要能想到办法，总有办法做成一件事，”她说。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , - [dɪr] , [ˈmædʒɪk][ɔːr] [ˈledʒərdəmeɪn] [siːmz] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmoʊdəs][ɔpəˈrændai] , "

" In this case , chummie dear , magic or legerdemain seems the only modus operandi , "

" 在 这 案件 , - 亲爱的 , 魔法 或者 戏法 似乎 这 仅有的 模式 操作 , "

[meɪnˈteɪnd] [ˈsɪbl] .

maintained Sybil .

维持 西比尔 .

“在这种情况下，亲爱的朋友，似乎只有魔法或戏法才能解决问题了，”西比尔坚持说。

[bʌt; bət] [ɔˈrisə] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] .

But Orissa was thinking , and as she thought she glanced at the trees .

但 奥里萨邦 曾是 思维 , 和 作为 她 想法 她 瞥了一眼 在 这 树木 .

但奥丽莎正在思考，思考的时候，她瞥了一眼树木。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

" Why , of course !

" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

['sɪbəlz] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .
Sybil's eyes questioned her gravely .
西比尔的 眼睛 被质问 她 严重地 .

西比尔的眼神严肃而充满疑问。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [kraɪd] [ɔ'risə] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" cried Orissa , jumping up .
" 哭 奥里萨邦 , 跳 向上 .

“奥里萨跳了起来，喊道。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [step] , [mɪs] [kə'lʌmbəs] , [ʌn'tɪl] [aɪm] [ɪn'laɪt(ə)nd] . "
" Not a step , Miss Columbus , until I'm enlightened . "
" 不是 一个 步 , 错过 哥伦布 , 直到 我是 开明 . "

“哥伦布小姐，在我顿悟之前，一步也不走。”

" [oʊ] , ['kruːsoʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Oh , Crusoe , can't you see ?
" 哦 , 克鲁索 , 不能 你 看 ?

“哦，克鲁索，你难道看不出来吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stuː'pɪdəti] .
It is so extremely simple that I'm ashamed of our stupidity .
它 是 所以 极其 简单的 那 我是 羞愧 的 我们的 愚蠢 .

这事儿太简单了，我都为我们的愚蠢感到羞愧。

[wiːv] [bʌt; bət][tuː; tə] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] [kɔɪl] [ʌv; əv]['waɪər] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [triːz] ,
We've but to stretch our coil of wire between these two trees ,
我们已经 但 到 拉紧 我们的 线圈 的 金属丝 之间 这些 二 树木 ,

我们只需要把线圈拉到这两棵树之间，

[θroʊ] [ðə; ði]['kænvəs]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
throw the canvas over it and weight the bottom with rocks to hold it in
扔 这 帆布 超过 它 和 重量 这 底部 和 岩石 到 抓住 它 在
[pleɪs] .
place .
地方 .

将帆布盖在上面，并在底部放上石头压住，使其固定住。

" ['sɪbl] [said] .
" Sybil sighed .
" 西比尔 叹了口气 .

西比尔叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" It was too easy , " she admitted .
" 它 曾是 也 简单的 , " 她 承认 .

“这太容易了,”她承认道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges] [æn; ən] ['iːzi] [kə'nʌndrəm] ;
" I never could guess an easy conundrum ;
" 我 绝不 可以 猜测 一个 简单的 难题 ;

“我从来猜不出简单的谜题；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['regjələr] ['skwɜːrəl] .
but give me a hard nut to crack and I'm a regular squirrel .
但 给 我 一个 难的 坚果 到 裂缝 和 我是 一个 常规的 松鼠 .

但要是给我一颗硬坚果，我就像只普通的松鼠一样。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd]
" They returned to the beach for the canvas and
" 他们 返回 到 这 海滩 为了 这 帆布 和

他们回到海滩去拿画布，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['waɪər][ænd; ənd] [ɔ'risə] [tʊk] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][klɪps] ,
wire and Orissa took several of the clips ,
金属丝 和 奥里萨邦 采取 一些 的 这 片段 ,

电线和奥里萨邦拿走了几个剪辑片段，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fæsn] [tə'geðər] [ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tent] .
with which to fasten together the ends of their tent .
和 哪个 到 系 一起 这 结束 的 他们的 帐篷 .

用来将帐篷的两端系在一起。

[ə'sendɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [taɪm] ['hevɪli] ['loʊdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][bə'nænəz][ɑːn][ðə; ði]
Ascending once more , this time heavily loaded , to the group of bananas on the
上升 一次 更多的 , 这 时间 重度 已加载 , 到 这 团体 的 香蕉 在 这
[blʌf] ,
bluff ,
虚张声势 ,

再次攀登，这次负重颇多，来到悬崖边的香蕉丛旁。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði]['waɪər][tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
they proceeded to attach the wire to two of the trees .
他们 继续 到 附 这 金属丝 到 二 的 这 树木 .

他们接着将铁丝固定在两棵树上。

[ðə; ði] [pleɪn] - ['kʌvər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [brɔːd] [spred] [tuː; tə][ðer; ðər] " [ə; eɪ] "
The plane - cover was large enough to afford a broad spread to their " A "
这 飞机 - 覆盖 曾是 大的 足够的 到 买得起 一个 广阔 传播 到 他们的 " 一个 "
[tent] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['loʊər] ['edʒəz, 'edʒɪz][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['hevi] [stoʊnz] ,
tent and when the lower edges were secured by means of heavy stones ,
帐篷 和 什么时候 这 降低 边缘 是 安全 经过 方法 的 重的 石头 ,

飞机篷布足够大，可以铺开他们的“A”帐篷，当下边缘用重石固定住后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] ['rɑːks] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ðer; ðər] [nuː] ['dɑːməsaɪl]
and the scattered rocks cleared away from the interior , their new domicile
和 这 疏散 岩石 已清除 离开 从 这 内部的 , 他们的 新的 住所
[siːmd] ['ruːmiˌ'rʊmi][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
seemed roomy and inviting .
似乎 宽敞 和 邀请 .

清理掉屋内散落的石头后，他们的新住所显得宽敞舒适。

[ðer; ðər][nekst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Their next task was to fetch the aluminum chest from the beach ,
他们的 下一个 任务 曾是 到 拿来 这 铝 胸部 从 这 海滩 ,

他们的下一个任务是从海滩上把铝制箱子取回来。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtnd] [ɪts] [weɪt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ɔːl][ðə; ði] [tuːlz]
and after they had lightened its weight by leaving in the boat all the tools
和 后 他们 有 轻度 它是 重量 经过 离开 在 这 船 全部 这 工具
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hæk] [sɔː] ,
except the hatchet and a small hack saw ,
除了 这 斧头 和 一个 小的 黑客 锯 ,

他们把船上除了斧头和一把小钢锯以外的所有工具都留在了船上，以此减轻了船的重量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk]
they were able to carry the chest between them , although forced to make
他们 是 有能力的 到 携带 这 胸部 之间 他们 , 虽然 强制 到 制作
['friːkwənt] ['stɑːps][tuː; tə] [rest] .
frequent stops to rest .
频繁 停止 到 休息 .

虽然不得不频繁停下来休息，但他们还是能够抬着箱子一起走。

" [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bedsted] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][moʊst] , " [ri'mɑːkt] ['sɪbl] .
" The lack of a bedstead worries me most , " remarked Sybil .
" 这 缺少 的 一个 床架 担忧 我 最多 , " 评论 西比尔 .

“最让我担心的是没有床架，”西比尔说道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] .
" I don't like the idea of sleeping on the bare ground .
" 我 不 喜欢 这 主意 的 睡眠 在 这 裸 地面 .

我不喜欢睡在地上。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] , ['rɪs] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [stoʊn] [bed] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ɔːltər] , [juː; jʊ]
How would it do , Ris , to build a stone bed — something like an altar , you
如何 会 它 做 , ris , 到 建造 一个 石头 床 — 某物 喜欢 一个 坛 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

里斯，你觉得用石头做个床怎么样？就像建个祭坛一样，你知道的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['sentər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][sænd] ? "
with a hollow center which we could fill with sand ? "
和 一个 空洞的 中心 哪个 我们 可以 充满 和 沙 ? "

中间是空心的，我们可以往里面装沙子吗？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] , ['kruːsoʊ] ,
" That is a capital idea , Crusoe ,
" 那 是 一个 首都 主意 , 克鲁索 ,

“这真是个好主意，克鲁索。”

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [jɑːrd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [flæt] [stoʊnz] .
and will help clear our front yard of some of those flat stones .
和 将要 帮助 清除 我们的 正面 院子 的 一些 的 那些 平坦的 石头 .

这样就能帮我们清理前院里的一些扁平石头了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [sleɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɑːk] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
They are mostly slate , I think , instead of rock formation .
他们 是 大多 石板 , 我 思考 , 反而 的 岩石 形成 .

我认为它们大多是板岩，而不是岩层。

[hiːv] - [hoʊ] , [maɪ] ['hɑːrti] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Heave - ho , my hearty , and we'll do the job in a jiffy .
举 - 何 , 我的 爽朗 , 和 出色地 做 这 工作 在 一个 瞬间 .

来吧，我的好兄弟，我们马上就能把活儿干完。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʌgd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
The girls lugged into the tent a number of stones of such size as they could
这 女孩们 带吊臂的 进入 这 帐篷 一个 数字 的 石头 的 这样的 尺寸 作为 他们 可以
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [muːv] ,
comfortably move ,
舒适地 移动 ,

女孩们把一些大小合适的石头搬进了帐篷，这些石头都是她们能够轻松搬动的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ'risə] , [huː] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] ,
and then Orissa , who could put her hand to almost any sort of work ,
和 然后 奥里萨邦 , WHO 可以 放 她 手 到 几乎 任何 种类 的 工作 ,

还有奥里萨，她几乎能胜任任何类型的工作。

[plænd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bedsted] .
planned and built the extraordinary bedstead .
计划 和 建造 这 非凡的 床架 .

设计并建造了这座非凡的床架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd]['sɑːlɪd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
It was laid solid , at first ,
它 曾是 铺设 坚硬的 , 在 第一的 ,

起初，它铺设得很结实。

[bʌt; bət] [wen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]
but when about a foot from the ground she began to extend the sides of
但 什么时候 关于 一个 脚 从 这 地面 她 开始 到 延长 这 侧面 的
[ðə; ði] [paɪl] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
the pile and leave a hollow in the middle .
这 桩 和 离开 一个 空洞的 在 这 中间 .

但当堆到离地面大约一英尺时，她开始向四周延伸，并在中间留下一个空洞。

[ðɪs] ['hɑːloʊ] [ðeɪ] ['æftərwərd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [dres] - [skəːts]
This hollow they afterward filled with sand , carrying it in their dress - skirts
这 空洞的 他们 之后 已填 和 沙 , 携带 它 在 他们的 裙子 - 裙子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
from the beach .
从 这 海滩 .

后来，她们用沙子填满了这个凹陷处，沙子是从海滩上用裙子带过来的。

[wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] " ['ɔːltər][tuː; tə]['mɔːfiəs; -fjuːs] " — [æz; əz] ['sɪbl] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —
When finally the " Altar to Morpheus " — as Sybil persisted in calling it —
什么时候 最后 这 " 坛 到 墨菲斯 " — 作为 西比尔 持续 在 呼叫 它 —
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
was completed ,
曾是 完全的 ,

当西比尔一直称之为“摩耳甫斯祭坛”的那座祭坛最终建成时，

[ðeɪ] [spred] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs]
they spread their blankets upon it and it made a very comfortable place
他们 传播 他们的 毯子 之上 它 和 它 制成 一个 非常 舒服的 地方
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

他们把毯子铺在上面，那里成了一个非常舒适的睡觉场所。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [i'rektid] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːk] [stoʊv] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['faɪərwʊd] [tuː; tə][biː; bi]
They also erected a small rock stove , for there was enough firewood to be
他们 还 竖立 一个 小的 岩石 火炉 , 为了 那里 曾是 足够的 柴 到 是
['gæðərd] ,
gathered ,
聚集 ,

他们还搭建了一个小型石炉，因为有足够的柴火可以收集。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['bræntʃɪz] , [ded] [liːvz] [ænd; ənd] " ['piː.lɪŋz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] -
in the way of fallen branches , dead leaves and " peelings " from the tree -
在 这 方式 的 倒下 分支 , 死的 树叶 和 " 果皮 " 从 这 树 -
[trʌŋks] ,
trunks ,
树干 ,

掉落的树枝、枯叶和树干上的“剥落物”，

[tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
to last them for several days .
到 最后的 他们 为了 一些 天 .

可以维持好几天。

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [hæk] [sɔː] [helpt] [prɪ'per] [ðiːz] [skræps] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [baɪ]
The hatchet and hack saw helped prepare these scraps to fit the stove and by
这 斧头 和 黑客 锯 帮助 准备 这些 碎屑 到 合身 这 火炉 和 经过
['sʌndaʊn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [felt] [kwaɪt] ['setld] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] ['rezɪdəns] .
sundown the girls felt quite settled in their new residence .
日落 这 女孩们 毛毡 相当 定居 在 他们的 新的 住宅 .

斧头和钢锯帮助女孩们将这些碎料加工成适合炉灶的形状，到了日落时分，女孩们对她们的新住所感到非常安心。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [flaɪ] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pleɪs] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðoʊz] [triːz]
" We ought to fly a flag of distress from some place high up on those trees
" 我们 应该 到 飞 一个 旗帜 的 痛苦 从 一些 地方 高的 向上 在 那些 树木
,
,
,

“我们应该在那些树上的某个高处升起一面遇险旗帜。”

" [əb'zɜːrvd] [ɔ'risə] ; " [bʌt; bət] [wiːv] [noʊ] [flæg] [ænd; ənd] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [ʃɪn] [ʌp] [ðə; ði] [triː] . "
" observed Orissa ; " but we've no flag and no way to shin up the tree . "
" 观察到 奥里萨邦 ; " 但 我们已经 不 旗帜 和 不 方式 到 胫 向上 这 树 . "

奥里萨观察道：“但是我们没有旗帜，也没有办法爬上树。”

" ['kudnt] ['eni] [ʃɪp] [siː] ['aʊər; ɑːr] [waɪt] [tent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ? " [æskt] ['sɪbl] .
" Couldn't any ship see our white tent from the ocean ? " asked Sybil .
" 不能 任何 船 看 我们的 白色的 帐篷 从 这 海洋 ? " 问 西比尔 .

“难道没有船只能从海上看到我们的白色帐篷吗？”西比尔问道。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Yes ; I think so . "
" 是的 ; 我 思考 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪbl] ,
" As for climbing the tree , " continued Sybil ,
" 作为 为了 攀登 这 树 , " 持续 西比尔 ,

“至于爬树的事，”西比尔继续说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [kri'eɪtɪv] [breɪn] [wʊd] [ɪ'vɑːlv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wish your creative brain would evolve some way to do it .
" 我 希望 你的 有创造力的 脑 会 发展 一些 方式 到 做 它 .

“我希望你的创造力能够进化出某种方法来实现它。”

[ðoʊz] [fæt] , ['jeloʊ] [bə'nænəz] [lʊk] ['maɪti] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [iːk] [aʊt]
Those fat , yellow bananas look mighty tempting and they would serve to eke out
那些 胖的 , 黄色的 香蕉 看 强大的 诱人的 和 他们 会 服务 到 埃克 出去
['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdər] .
our larder .
我们的 食品储藏室 .

那些又大又黄的香蕉看起来非常诱人，它们可以帮助我们补充食品储备。

[sə'plaɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [rə'pɪdəti] , ['rɪs] .
Supplies are beginning to diminish with alarming rapidity , Ris .
补给品 是 开始 到 减少 和 令人担忧 快速 , ris .

供应正以惊人的速度减少，Ris。

['oʊnli][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪskɪts] [left] . "
Only a box and a half of those biscuits left . "
仅有的 一个 盒子 和 一个 一半 的 那些 饼干 左边 . "

只剩下一盒半饼干了。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ɔ'risə] , ['soʊbərli] .
" I know , " said Orissa , soberly .
" 我 知道 , " 说 奥里萨邦 , 清醒地 .

“我知道，”奥里萨严肃地说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [bə'nænəz] .
" To - morrow we will see what may be done to capture the bananas .
" 到 - 明天 我们 将要 看 什么 可能 是 完毕 到 捕获 这 香蕉 .

“明天我们将看看有什么办法可以抓到这些香蕉。”

" ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['sɪbl] [sed] , ['sɔːftli] : " [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
" After a time Sybil said , softly : " By to - morrow we may begin to look for
" 后 一个 时间 西比尔 说 , 轻轻 : " 经过 到 - 明天 我们 可能 开始 到 看 为了
['dædi] [ænd; ənd] ['stiːv] .
Daddy and Steve .
爸爸 和 史蒂夫 .

过了一会儿，西比尔轻声说道：“明天我们就可以开始寻找爸爸和史蒂夫了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] — — [dəunt][juː; jʊ]
Of course it will take them some time to find us , but — — Don't you
的 课程 它 将要 拿 他们 一些 时间 到 寻找 我们 , 但 — — 不 你
[θɪŋk] , [ɔ'risə] ,
think , Orissa ,
思考 , 奥里萨邦 ,

当然，他们需要一些时间才能找到我们，但是——奥里萨，你不觉得吗？

[ðeə(r)] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][end] ?
they're quite certain to find us , in the end ?
它们是 相当 肯定 到 寻找 我们 , 在 这 结尾 ?

他们最终肯定能找到我们吧？

" [ɔ'risə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [bluː]
" Orissa looked at her companion with a gleam of pity in her deep blue
" 奥里萨邦 看起来 在 她 伴侣 和 一个 闪耀 的 遗憾 在 她 深的 蓝色的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

奥丽莎深蓝色的眼睛里闪过一丝怜悯，看着她的同伴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['sɪbəlz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər]['reskjuː] ,
but she had no desire to disturb Sybil's confidence in their rescue ,
但 她 有 不 欲望 到 打扰 西比尔的 信心 在 他们的 救援 ,

但她并不想动摇西比尔对她们获救的信心。

[wət'evər] [.mis'giviŋz] [ə'prest] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
whatever misgivings oppressed her own heart .
任何 疑虑 受压迫者 她 自己的 心 .

无论她内心深处存在着怎样的疑虑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] .
" I believe they will find us , " she affirmed .
" 我 相信 他们 将要 寻找 我们 , " 她 确认 .

“我相信他们会找到我们的，”她肯定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [nɔːr] — [pər'hæps] — [ɪn]
" It may not be to - morrow , you know , nor in a week , nor — perhaps — in
" 它 可能 不是 是 到 - 明天 , 你 知道 , 也不 在 一个 星期 , 也不 — 也许 — 在
[ə; eɪ] [mʌnθ] — — "
a month — — "
一个 月 — — "

“也许不是明天，你知道，也不是一周后，甚至——或许——一个月后——”

" [oʊ] , [ɔ'risə] ! "
" Oh , Orissa ! "
" 哦 , 奥里萨邦 ! "

“哦，奥里萨！”

" [bʌt; bət] [ðeɪl] ['kʌvər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'sɪfɪk] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] ,
" But they'll cover the entire Pacific in their search , I am positive ,
" 但 他们会 覆盖 这 全部的 太平洋 在 他们的 搜索 , 我 是 积极的 ,

“但我确信，他们的搜索范围会覆盖整个太平洋。”

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [ænd; ənd] — [teɪk] [juː 'es] [ə'weɪ] . "
and sooner or later they'll come to this island and — take us away . "
和 很快 或者 之后 他们会 来 到 这 岛 和 — 拿 我们 离开 . "

他们迟早会来到这座岛上，然后——把我们带走。”

" [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] , " ['ædɪd] ['sɪbl] , ['gluːmɪli] .
" Alive or dead , " added Sybil , gloomily .
" 活 或者 死的 , " 额外 西比尔 , 阴郁地 .

“无论生死，”西比尔阴沉地补充道。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd]
" Oh , as for that , we are perfectly safe , and
" 哦 , 作为 为了 那 , 我们 是 完美 安全的 , 和

“哦，至于这一点，我们绝对安全。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['helθi] — [soʊ][fɑːr] — [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs]
healthy — so far — and I imagine we could live for a long time on this
健康 — 所以 远的 — 和 我 想象 我们 可以 居住 为了 一个 长的 时间 在 这
['aɪlənd] , [ɪf] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] .
island , if obliged to .
岛 , 如果 有义务 到 .

目前为止身体健康，我想如果必须的话，我们可以在这个岛上生活很长时间。

" [ə'gen] [ðeɪ] [sæt] ['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Again they sat silently thinking ,
" 再次 他们 卫星 默默 思维 ,

他们再次默默地坐着，陷入沉思。

[waɪl] ['twaɪlaɪt] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl]
while twilight gave way to darkness and darkness was relieved by the pale
尽管 暮 给予 方式 到 黑暗 和 黑暗 曾是 松了口气 经过 这 苍白
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

暮色渐浓，夜幕降临，苍白的月光驱散了黑暗。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃriːk] ['saʊndɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
Suddenly a shriek sounded in their ears .
突然 一个 尖叫 听起来 在 他们的 耳朵 .

突然，他们耳边响起一声尖叫。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːrd] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli]
A great white bird swooped down from the mountain and passed directly
一个 伟大的 白色的 鸟 俯冲 向下 从 这 山 和 通过了 直接地
[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tuː] ['hedz] ,
between their two heads ,
之间 他们的 二 头部 ,

一只巨大的白色鸟儿从山上俯冲而下，径直从他们两人的头顶之间穿过。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'pɔːlɪŋ] [kraɪ] .
disappearing into the night with another appalling cry .
消失 进入 这 夜晚 和 其他 令人震惊 哭 .

伴随着一声凄厉的嚎叫，消失在夜色中。

[ðɪs] [ʃriːk] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd]
This shriek was answered by another and another , until the whole island
这 尖叫 曾是 回答 经过 其他 和 其他 , 直到 这 所有的 岛
[rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] " ['kuː] - ['wuː] - ['əu'əu] ! "
resounded with the distracting " Ku - whoo - oo ! "
回荡着 和 这 分散注意力 " 库 - 哇哦 - oo ! "

这声尖叫引来另一声，接着又是一声，直到整个岛屿都回荡着令人分心的“Ku-whoo-oo！”

" [ðə; ði] [aulz] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] , " [sed] [ɔ'risə] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" The owls are awake , " said Orissa , rising resignedly .
" 这 猫头鹰 是 醒 , " 说 奥里萨邦 , 上升 无奈地 .

“猫头鹰醒了,”奥里萨无奈地站起身来说道。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] , ['sɪbl] .
" Come into the tent , Sybil .
" 来 进入 这 帐篷 , 西比尔 .

“西比尔，进帐篷来。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ə'tæk] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
I'm not sure they wouldn't attack us if we remained in the open .
我是 不是 当然 他们 不会 攻击 我们 如果 我们 剩余 在 这 打开 .

我不确定如果我们继续待在开阔地带，他们会不会攻击我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['mædəlɪn] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]
MADELINE DENTRY'S PROPOSITION
玛德琳 - 主张

玛德琳·丹特里的提议

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌeɪviˈeɪʃn]	[fiːld]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[dɪˈpɑːrtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈɡɜːlz]	,
At	**the**	**aviation**	**field**	**the**	**crowd**	**had**	**watched**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**two**	**girls**	**,**
在	这	航空	场地	这	人群	有	观看	这	离开	的	这	二	女孩们	，

在航空机场，人群目送着两个女孩离开。

[ˈflaɪɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈfeɪməs]	[kein]	[ˈhaɪdroʊ]	-	[ˈerkræft]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈiːɡər]	[ˈɪntrəst]	[bʌt; bət]	[əˈʃʊrd]	[ˈkɑːnfɪdəns]
flying	**the**	**famous**	**Kane**	**Hydro**	**-**	**Aircraft**	**,**	**with**	**eager**	**interest**	**but**	**assured**	**confidence**
飞行	这	著名的	凯恩	水力	-	飞机	，	和	渴望的	兴趣	但	保证	信心

[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[səkˈsesf(ə)l]	[trɪp]	.
in	**their**	**making**	**a**	**successful**	**trip**	**.**
在	他们的	制作	一个	成功的	旅行	.

他们驾驶着著名的凯恩水上飞机，兴致勃勃，并且对自己的飞行充满信心。

[ðə; ði]	[ˈflaɪɪŋ]	[ɡɜːrl]	[ˈnevər]	[inˈdʌldʒd]	[ɪn]	[ˈæksədənts]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[skɪl]	[wʌz; wəz]	[ˌjuːnɪˈvɜːrsəli]
The	**Flying**	**Girl**	**never**	**indulged**	**in**	**accidents**	**,**	**and**	**her**	**skill**	**was**	**universally**
这	飞行	女孩	绝不	沉溺其中	在	事故	，	和	她	技能	曾是	普遍地

[ədˈmɪtɪd]	.
admitted	**.**
承认	.

飞翔少女从未发生过意外，她的技艺举世公认。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˈædɪd]	[rɪsk]	[ɪn]	[ˈflaɪɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	,
To	**be**	**sure**	**,**	**there**	**was**	**an**	**added**	**risk**	**in**	**flying**	**over**	**the**	**water**	**,**
到	是	当然	，	那里	曾是	一个	额外	风险	在	飞行	超过	这	水	，

当然，飞越水面存在额外的风险。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊtər]	[boʊt]	[tuː; tə]	[səˈsteɪn]	[ðem; ðəm]	[wen]	[ðeɪ]	[əˈlaɪt]	,
but	**with**	**a**	**motor**	**boat**	**to**	**sustain**	**them**	**when**	**they**	**alighted**	**,**
但	和	一个	发动机	船	到	维持	他们	什么时候	他们	下车	，

但他们下船后有摩托艇可以维持他们的行程。

[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒər]	[wʌz; wəz]	[rɪˈdjʊst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪməm]	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[ˈnɪrli]	[ɔːl]
the	**danger**	**was**	**reduced**	**to**	**a**	**minimum**	**and**	**,**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**nearly**	**all**
这	危险	曾是	减少	到	一个	最低限度	和	，	在	这	思想	的	几乎	全部

[ðə; ði]	[spekˈteitəs]	,
the	**spectators**	**,**
这	观众	，

危险被降至最低，几乎所有观众都认为：

[ə; eɪ]	[traɪˈʌmfənt]	[rɪˈtɜːrn]	[wʌz; wəz]	[ʌnˈkwestʃənd]	.
a	**triumphant**	**return**	**was**	**unquestioned**	**.**
一个	凯	返回	曾是	毋庸置疑	.

凯旋而归毫无争议。

[ˈhʌndrədz]	[ʌv; əv]	[ˈɡlæsɪz]	[ˈfɑːloʊd]	[ðə; ði]	[flaɪt]	[ænd; ənd]	[ɔːlˈðoʊ]	[ðə; ði]	[ˈmænɪdʒmənt]	[sent]	[ˈsevrəl]
Hundreds	**of**	**glasses**	**followed**	**the**	**flight**	**and**	**although**	**the**	**management**	**sent**	**several**
数百	的	眼镜	随后	这	航班	和	虽然	这	管理	发送	一些

[bɜːrd]	-	[men]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	[tuː; tə]	[əˈmjuːz]	[ðə; ði]	[θrɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈriːəl]	[ˈɪntrəst]	[rɪˈmeɪnd]	[ˈsentərd]	[ɑːn]
bird	**-**	**men**	**into**	**the**	**air**	**to**	**amuse**	**the**	**throng**	**the**	**real**	**interest**	**remained**	**centered**	**on**
鸟	-	男人	进入	这	空气	到	娱乐	这	人群	这	真实的	兴趣	剩余	居中	在

[ðə; ði]	[dɪm]	[spek]	[ðæt]	[mɑːrkt]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈflaɪɪŋ]	[ɡɜːrl]	.
the	**dim**	**speck**	**that**	**marked**	**the**	**course**	**of**	**the**	**Flying**	**Girl**	**.**
这	暗淡	斑点	那	标记	这	课程	的	这	飞行	女孩	.

数百只玻璃杯跟随飞行，尽管主办方派出几名“飞人”升空逗乐人群，但真正的兴趣仍然集中在标志着“飞翔的女孩”飞行轨迹的那个模糊光点上。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən] ['stiːvən] [kein]
No sooner had Orissa and Sybil started on their voyage than Stephen Kane
不 很快 有 奥里萨邦 和 西比尔 开始 在 他们的 航程 比 史蒂芬 凯恩

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
and Mr . Cumberford ran to the bluff overlooking the sea ,
和 先生 . 坎伯福德 跑 到 这 虚张声势 俯瞰 这 海 ,

奥丽莎和西比尔刚开始航行，斯蒂芬·凯恩和坎伯福德先生就跑到俯瞰大海的悬崖边。

[wer] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [bɪ'nɑːkjələrz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
where with powerful binoculars they could obtain an unobstructed view of the
在哪里 和 强大的 双筒望远镜 他们 可以 获得 一个 通畅 看法 的 这

[ɪn'taɪər] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
entire trip to the
全部的 旅行 到 这

在那里，他们借助高倍望远镜可以毫无遮挡地看到整个旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['aɪlənd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
island and back again .
岛 和 后退 再次 .

往返于岛屿之间。

['prez(ə)ntli] ['mædəlɪn] [dɛntri] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Presently Madeline Dentry joined them , in company with Mr . and Mrs .
目前 玛德琳 牙科 加入 他们 , 在 公司 和 先生 . 和 太太 .

['tʌpɝ] ,
Tupper ,
塔珀 ,

这时，玛德琳·登特里和图珀夫妇也加入了他们。

[ɔːl] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] ['lɛvəld] ['glæsɪz] .
all standing silently with leveled glasses .
全部 常设 默默 和 平整 眼镜 .

众人静静地站着，手中的酒杯保持水平。

" [ʃiːz] ['wɜːrkɪŋ] ['bjuːtɪfli] , " ['mʌtəd] ['stiːv] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ]
" She's working beautifully , " muttered Steve , referring to his invention with boyish
" 她是 在职的 非常漂亮 , " 低声说道 史蒂夫 , 指 到 他的 发明 和 男孩气

[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“它运转得非常好，”史蒂夫喃喃自语道，带着孩子般的喜悦谈论着他的发明。

" [aɪm] ['sɑːri] ['rɪs] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I'm sorry Ris didn't make a straight line of it ,
" 我是 对不起 ris 没有 制作 一个 直的 线 的 它 ,

“我很遗憾里斯没能把它画成一条直线。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪr] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] . . . .
but she always likes to give the dear public the worth of their money . . . .
但 她 总是 点赞 到 给 这 亲爱的 民众 这 值得 的 他们的 钱 . . . .

但她总是喜欢让广大民众觉得物有所值……

[ɑː] - [eɪtʃ] ! "
Ah - h ! "
啊 - h ! "

啊！

" [baɪ][dʒoʊv] ! [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [tɜːrn] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ,
" By Jove ! that was an awkward turn , " cried Mr . Cumberford ,
" 经过 朱庇特 ! 那 曾是 一个 尴尬的 转动 , " 哭 先生 . 坎伯福德 ,

“我的天哪！这转弯真尴尬！”坎伯福德先生喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['erkræft] [kiːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [raɪt] [ɪt'self] .
as they saw the Aircraft keel at a dangerous angle and then slowly right itself .
作为 他们 锯 这 飞机 龙骨 在 一个 危险的 角度 和 然后 缓慢地 正确的 本身 .

他们看到飞机倾斜到一个危险的角度，然后慢慢地恢复了正常姿态。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ɔ'risə] .
" I'm surprised at Orissa .
" 我是 惊讶 在 奥里萨邦 .

我对奥里萨邦感到惊讶。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [hɜːr; hər][tɜːrnz][soʊ] ['niːtli] . "
She usually makes her turns so neatly . "
她 通常 制作 她 转弯 所以 整齐地 . "

她转弯总是转得很利落。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [bleɪmd] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [stʌk] , " [sed] ['stiːv] , ['ruːfəli] .
" I've an idea that blamed steering gear stuck , " said Steve , ruefully .
" 我已经 一个 主意 那 被指责 转向 齿轮 卡住 , " 说 史蒂夫 , 懊悔地 .

“我怀疑是转向齿轮卡住了,”史蒂夫懊恼地说。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" I've been a little afraid of it , all along .
" 我已经 到过 一个 小的 害怕的 的 它 , 全部 沿着 .

“我一直有点害怕它。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But the girls are all right now .
但 这 女孩们 是 全部 正确的 现在 .

但女孩们现在都很好。

[ðeə(r)] ['hedɪd] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [ɪf] [ɔ'risə] [meɪks] [ə; eɪ] [niːt] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtər][ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] .
They're headed dead for the island and if Orissa makes a neat drop to the water the rest is easy .
它们是 标题 死的 为了 这 岛 和 如果 奥里萨邦 制作 一个 整洁的 降低 到 这 水 这 休息 是 简单的 .

他们正朝着岛屿直奔而去，如果奥里萨能顺利落入水中，剩下的就很容易了。

" [noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
" No one spoke again for a time , all being intent upon the flying - machine .
" 不 一 辐 再次 为了 一个 时间 , 全部 存在 意图 之上 这 飞行 - 机器 .

“大家一时之间鸦雀无声，全神贯注地盯着那架飞行器。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɔːlt] ,
When it had seemed to reach the island , and even to pass over it , without a halt ,
什么时候 它 有 似乎 到 抵达 这 岛 , 和 甚至 到 经过 超过 它 , 没有 一个 停止 ,

当它似乎已经到达岛屿，甚至似乎要直接飞越岛屿时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [hʌm] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][stænd] .
there was an excited hum of amazement from the grand stand .
那里 曾是 一个 兴奋的 哼 的 惊愕 从 这 盛大 站立 .

看台上响起一阵兴奋而惊奇的嗡嗡声。

['mædəlɪn] [glɑːnst] [æt; ət] ['stiːvən] ['keɪnz] [feɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
Madeline glanced at Stephen Kane's face and found it as white as a sheet .
玛德琳 瞥了一眼 在 史蒂芬 凯恩的 脸 和 成立 它 作为 白色的 作为 一个 床单 .

玛德琳瞥了一眼斯蒂芬·凯恩的脸，发现他的脸色苍白得像张纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['erkræft] .
He was staring with dilated eyes toward the Aircraft .
他 曾是 凝视 和 扩张 眼睛 朝向 这 飞机 .

他双眼圆睁地盯着那架飞机。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ɔ'risə] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?
" What in the mischief is Orissa up to now ?
" 什么 在 这 恶作剧 是 奥里萨邦 向上 到 现在 ?

“奥里萨邦现在又在搞什么鬼？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

['kwestʃənd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , [ʌn'iːzɪli] .
questioned Mr . Cumberford , uneasily .
被质问 先生 . 坎伯福德 , 不安地 .

坎伯福德先生不安地问道。

" ['wɔznt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'laɪt] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ? "
" Wasn't she to alight this side of the island ? "
" 不是 她 到 点燃 这 边 的 这 岛 ? "

她不是应该在岛的这一边下船吗？

" [jes] , " ['ænsər] ['stiːv] ['hɔːrsli] .
" Yes , " answered Steve hoarsely .
" 是的 , " 回答 史蒂夫 沙哑地 .

“是的，”史蒂夫沙哑地回答道。

" [ðen] — — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] , [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [præŋks] .
" Then — — She can't be joking , or playing pranks .
" 然后 — — 她 不能 是 开玩笑 , 或者 玩耍 恶作剧 .

“那么——她不可能是在开玩笑，也不可能是在恶作剧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
It isn't like her .
它 不是 喜欢 她 .

这不像她的作风。

[waɪ] , [ðeɪ] ['hævnt] [swɚːvd] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['slækənd] [spiːd] .
Why , they haven't swerved a hair's breadth from the course , or even slackened speed .
为什么 , 他们 还没有 急转弯 一个 头发的 宽度 从 这 课程 , 或者 甚至 松弛 速度 .

为什么呢？他们丝毫没有偏离赛道，甚至连速度都没有放慢。

[ðeɪ] — [ðeɪ] — — "
They — they — — "
他们 — 他们 — — "

他们——他们——”

" [ðeə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['stiːv] [ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] .
" They're in trouble , I'm afraid , " said Steve in trembling tones .
" 它们是 在 麻烦 , 我是 害怕的 , " 说 史蒂夫 在 发抖 音调 .

“恐怕他们有麻烦了,”史蒂夫颤抖着声音说道。

" [ðə; ði] [kən'troʊl] [hæz; həz] [feɪld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [stɑːp] . "
" The control has failed them and they can't stop . "
" 这 控制 有 失败的 他们 和 他们 不能 停止 . "

“控制措施失效了，他们无法停止。”

" [kɑːnt] [stɑːp] !
" Can't stop !
" 不能 停止 !

“停不下来！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [əb'zɜːvəz] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌf] ['ekəud] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] .
" The little line of observers on the bluff echoed the thrilling words .
" 这 小的 线 的 观察员 在 这 虚张声势 回声 这 惊险 字 .

“悬崖上那一小队观察者也跟着这激动人心的话语一起回响。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [grænd] [stænd] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tens] [ɪk'saɪtmənt] .
From the grand stand came a roar of voices filled with tense excitement .
从 这 盛大 站立 来了 一个 吼 的 声音 已填 和 紧张 激动 .

从看台上传来一阵充满紧张兴奋的呐喊声。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['rekləs] [pər'fɔːrməns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Some thought the Flying Girl was attempting a reckless performance , with the
一些 想法 这 飞行 女孩 曾是 尝试 一个 鲁莽 表现 , 和 这
[aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ;
idea of shocking the crowd ;
主意 的 令人震惊 这 人群 ;

有人认为“飞翔女郎”是在进行一场鲁莽的表演，目的是震惊观众；

[bʌt; bət] ['stiːvən] [kein] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
but Stephen Kane knew better , and so did Mr . Cumberford .
但 史蒂芬 凯恩 知道 更好的 , 和 所以 做过 先生 . 坎伯福德 .

但斯蒂芬·凯恩更清楚这一点，坎伯福德先生也清楚这一点。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [held] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
As the two men held their glasses to their eyes with shaking hands ,
作为 这 二 男人 握住 他们的 眼镜 到 他们的 眼睛 和 摇晃 双手 ,

两人颤抖着双手，举起眼镜抵着眼睛。

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ɔ'risə] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
straining to discover a sign that Orissa had altered her course and was
紧张 到 发现 一个 符号 那 奥里萨邦 有 已修改 她 课程 和 曾是
['kʌmɪŋ] [bæk] ,
coming back ,
未来 后退 ,

竭力寻找奥里萨邦改变航向、即将回归的迹象，

['mædəlɪn] [dɛntri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Madeline Dentry turned to look earnestly at the brother and father of the
玛德琳 牙科 转向 到 看 切实 在 这 兄弟 和 父亲 的 这
['gɝːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

玛德琳·丹特里转过身，认真地看着女孩们的哥哥和父亲。

['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][fækts] [mɔːr] ['truːli][frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðæn; ðən][baɪ]['fəukəsiŋ]
knowing she could read the facts more truly from their faces than by focusing
会心 她 可以 读 这 事实 更多的 真的 从 他们的 面孔 比 经过 聚焦
[hɜːr; hər] [oʊn] ['glæsɪz] [ɑːn] [ðæt] ['taɪni] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
her own glasses on that tiny speck in the sky .
她 自己的 眼镜 在 那 微小的 斑点 在 这 天空 .

她知道，与其用自己的眼镜盯着天空中那个小点，不如从他们的脸上更能读懂事实。

[ðə; ði]['moʊmənts] ['drægd] ['sloʊli] , [jet] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk]['ɪmpɔːrt] .
The moments dragged slowly , yet laden with tragic import .
这 时刻 拖拽 缓慢地 , 然而 满载 和 悲惨 进口 .

时间仿佛凝固了，每一刻都充满了悲剧色彩。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['lensiz][lɔːst][ðə; ði] [spek] , [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] — [jet]
The powerful lenses lost the speck , now found it again — lost it for good — yet
这 强大的 镜头 丢失的 这 斑点 , 现在 成立 它 再次 — 丢失的 它 为了 好的 — 然而
[ðə; ði][men]
the men
这 男人

强大的镜头先是捕捉到了那个斑点，现在又找到了它——但最终还是没能捕捉到——然而，那些男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[moʊst] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] [stɪl] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
most affected by this strange occurrence still glared at the sky ,
最多 做作的 经过 这 奇怪的 发生 仍然 怒目而视 在 这 天空 ,

受此怪事影响最大的人仍然凝视着天空。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ʌn'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['erkræft] [wʊd]
hoping against hope that their fears were unfounded and that the Aircraft would
希望 反对 希望 那 他们的 恐惧 是 毫无根据 和 那 这 飞机 会
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

他们抱着一丝希望，希望自己的担忧是多余的，希望飞机能够返回。

[sʌm; səm][wʌn] [plʌkt] ['stiːvz] [sliːv] .
Some one plucked Steve's sleeve .
一些 一 拨弦 史蒂夫的 袖子 .

有人扯了史蒂夫的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃesti] ['tɑːd] , [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi] ['ʃeɪkən] [laɪk] [æn; ən]['æspən] .
It was Chesty Todd , his big body shaken like an aspen .
它 曾是 胸部 托德 , 他的 大的 身体 摇晃 喜欢 一个 白杨 .

那是切斯蒂·托德，他魁梧的身躯像白杨树一样摇晃着。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , ['stiːv] .
" It — it has run away with ' em , Steve .
" 它 — 它 有 跑步 离开 和 - 呃 , 史蒂夫 .

“它——它把他们带走了，史蒂夫。”

[its] [gɔːn] [rɔːŋ] , [mæn] ; [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ə'hed] ! "
It's gone wrong , man ; there's danger ahead ! "
它是 已消失 错误的 , 男人 ; 有 危险 前方 ! "

出事了，伙计；前面有危险！

" [eɪ] ? " [sed] ['stiːv] , ['dʌlli] .
" Eh ? " said Steve , dully .
" 嗯 ? " 说 史蒂夫 , 沉闷地 .

“嗯？”史蒂夫有气无力地说道。

" [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] !
" Wake up and do something !
" 唤醒 向上 和 做 某物 !

醒醒吧，做点什么！

" ['stiːv] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" Steve lowered his glasses and looked helplessly at Mr . Cumberford .
" 史蒂夫 降低 他的 眼镜 和 看起来 无助地 在 先生 . 坎伯福德 .

史蒂夫放下眼镜，无助地看着坎伯福德先生。

[kʌmbɝfɝd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] , ['glaʊərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'ventər] .
Cumberford returned the stare , glowering upon the inventor .
坎伯福德 返回 这 盯 , 忧郁 之上 这 发明者 .

坎伯福德回瞪着发明家，怒目而视。

" [ðæts] [raɪt] ; [its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [kein] .
" That's right ; it's up to you , Kane .
" 那就是 正确的 ; 它是 向上 到 你 , 凯恩 .

“没错，这取决于你，凯恩。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

" [hiː; hi] [æskt] ['koʊldli] .
" he asked coldly .
" 他 问 冷冷地 .

他冷冷地问道。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] ['haɪdroʊ] - [ɑːn] [ðə; ði] [graʊndz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['broʊkənli] .
" There's no other hydro - aëroplane on the grounds , " said the boy brokenly .
" 有 不 其他 水力 - 飞机 在 这 理由 , " 说 这 男生 破碎地 .

“场地里没有其他水上飞机了,”男孩哽咽着说。

" [ðen] [get] [æn; ən] , " [kə'mɑːndid] [kʌmbɝfɝd] , ['ʃɑːrpli] .
" Then get an aëroplane , " commanded Cumberford , sharply .
" 然后 得到 一个 飞机 , " 命令 坎伯福德 , 尖锐地 .

“那就弄架飞机去,”坎伯福德厉声命令道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [deθ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['gɝːlz] [ɪn] [æn; ən]
" It would mean death to anyone who ventured to follow our girls in an
" 它 会 意思是 死亡 到 任何人 WHO 冒险 到 跟随 我们的 女孩们 在 一个
— [nɑːt] ['reskjuː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
aëroplane — not rescue for them .
飞机 — 不是 救援 为了 他们 .

“任何胆敢乘坐飞机跟踪我们女孩的人都将丧命——而不是获救。”

" [kʌmbɝfɝd] [moʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ; [ðen] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf]
" Cumberford moaned , as if in pain ; then stamped his foot impatiently , as if
" 坎伯福德 呻吟 , 作为 如果 在 疼痛 ; 然后 盖章 他的 脚 不耐烦地 , 作为 如果
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
ashamed of his weakness .
羞愧 的 他的 弱点 .

“坎伯福德呻吟了一声，仿佛很痛苦；然后不耐烦地跺了跺脚，仿佛为自己的软弱感到羞愧。”

" [wel] — [wel] !
" Well — well !
" 出色地 — 出色地 !

“哎呀——哎呀！”

[wʌt] [ðen] , ['stiːvən] [kein] ?
What then , Stephen Kane ?
什么 然后 , 史蒂芬 凯恩 ?

那么，斯蒂芬·凯恩，接下来呢?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['stiːv] .
" It — it has run away with ' em Steve .
" 它 — 它 有 跑步 离开 和 - 呃 史蒂夫 .

“它——它把他们带走了，史蒂夫。”

[its] [gɔːn] [rɔːŋ] , [mæn] ; [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ə'hed] !
It's gone wrong , man ; there's danger ahead !
它是 已消失 错误的 , 男人 ; 有 危险 前方 !

情况不妙，伙计；前面有危险!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

['stiːv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
Steve wrung his hands , realizing his helplessness .
史蒂夫 拧干 他的 双手 , 意识到 他的 无助 .

史蒂夫绞着双手，意识到自己的无能为力。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mædəlɪn] [dɛntri] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɑːn]['mɪstər] . -
" Gentlemen , " said Madeline Dentry , laying a gentle hand on Mr . Cumberford's
" 先生们 , " 说 玛德琳 牙科 , 躺下 一个 温和的 手 在 先生 . -
[ɑːrm] , " [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .
arm , " let me help you .
手臂 , " 让 我 帮助 你 .

“先生们，”玛德琳·丹特里说着，轻轻地把手放在坎伯福德先生的胳膊上，“让我来帮你们吧。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'sper] [dʒʌst] [jet] ; [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz][ɪz][fɑːr]
There is no reason for despair just yet ; the condition of those girls is far
那里 是 不 原因 为了 绝望 只是 然而 ; 这 状况 的 那些 女孩们 是 远的
[frʌm; frəm] ['despərət] ,
from desperate ,
从 绝望的 ,

现在还无需绝望；这些女孩的处境远称不上绝望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it seems to me .
它 似乎 到 我 .

在我看来。

[dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . [kein] , [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp]
Did I understand you to say , Mr . Kane , that your sister is unable to stop
做过 我 理解 你 到 说 , 先生 . 凯恩 , 那 你的 姐姐 是 无法 到 停止
[ðə; ði] ['endʒɪn] ,
the engine ,
这 引擎 ,

凯恩先生，我理解您的意思是，您妹妹无法熄火吗?

[ɔːr][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?
or to turn the machine ?
或者 到 转动 这 机器 ?

还是转动机器?

" ['stiːv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Steve nodded .
" 史蒂夫 点头 .

史蒂夫点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's it , " he said .
" 那就是 它 , " 他 说 .

“就是这样，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]['broʊkən] .
" Something has broken .
" 某物 有 破碎的 .

“有什么东西坏了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] . "
I can't imagine what it is , but there's no other way to explain the thing . "
我 不能 想象 什么 它 是 , 但 有 不 其他 方式 到 解释 这 事物 . "

我无法想象那是什么，但除此之外，我想不出别的解释。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəlɪn] , ['kuːlli] , " [let] [ˌjuː 'es] , [ðen] ,
" Very well , " rejoined Madeline , coolly , " let us , then ,
" 非常 出色地 , " 重新加入 玛德琳 , 冷静地 , " 让 我们 , 然后 ,

“好吧，”玛德琳冷冷地回答道，“那我们就……”

[traɪ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn'telɪdʒəntli] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
try to consider intelligently what will happen to them .
尝试 到 考虑 聪明地 什么 将要 发生 到 他们 .

试着理性地思考他们将会发生什么。

[wɪl] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'send] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ? "
Will they presently descend and alight upon the surface of the water ? "
将要 他们 目前 下降 和 点燃 之上 这 表面 的 这 水 ? "

它们现在会降落到水面上吗?

" [aɪm] — [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , " ['stiːv] ['ænsər] .
" I'm — I'm afraid not , " Steve answered .
" 我是 — 我是 害怕的 不是 , " 史蒂夫 回答 .

“我——恐怕不行，”史蒂夫回答道。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ɔ'risə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" If that were possible , Orissa would have done it long ago .
" 如果 那 是 可能的 , 奥里萨邦 会 有 完毕 它 长的 前 .

“如果真能做到，奥里萨邦早就做到了。”

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] ['sɪstər]
I think something has happened to affect the control , and therefore my sister
我 思考 某物 有 发生 到 影响 这 控制 , 和 所以 我的 姐姐
[ɪz] ['helpləs] . "
is helpless . "
是 无助 . "

我认为是控制方面出了问题，所以我妹妹才这么无助。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ['flaɪɪŋ] ? " [pə'sistid] ['mædəlɪn] .
" In that case , how long will they continue flying ? " persisted Madeline .
" 在 那 案件 , 如何 长的 将要 他们 继续 飞行 ? " 持续 玛德琳 .

“那样的话，他们还要飞多久呢？”玛德琳追问道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['læsts] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] . "
" As long as the gasoline lasts — three or four hours . "
" 作为 长的 作为 这 汽油 持续时间 — 三 或者 四 小时 . "

“只要汽油够用——三四个小时就行。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [fæst][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['trævlɪŋ] , ['mɪstər] . [kein] ? "
" And how fast are they traveling , Mr . Kane ? "
" 和 如何 快速地 是 他们 旅行 , 先生 . 凯恩 ? "

“他们行驶的速度有多快，凯恩先生？”

" [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
" I think at the rate of about forty - five miles an hour .
" 我 思考 在 这 速度 的 关于 四十 - 五 英里 一个 小时 .

“我认为速度大约是每小时 45 英里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[mɪs] [dɛntri] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
Miss Dentry made a mental calculation .
错过 牙科 制成 一个 精神的 计算 .

丹特里小姐在心里快速计算了一下。

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'send] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" Then they will descend about a hundred and fifty miles from here ,
" 然后 他们 将要 下降 关于 一个 百 和 五十 英里 从 这里 ,

然后他们将从这里向下行进大约一百五十英里，

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ['oʊvər] [ðæt] ['aɪlənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
in a straight line over that island , " said she .
在 一个 直的 线 超过 那 岛 , " 说 她 .

“沿着直线飞越那个岛屿，”她说。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [floʊt] [ɪn'defɪnətli] ?
" Having a boat under them , I suppose they will float indefinitely ?
" 拥有 一个 船 在下面 他们 , 我 认为 他们 将要 漂浮 无限期 ?

“有了船底支撑，我想它们应该可以无限期地漂浮下去吧？”

" [ə'gen] ['stiːv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]
" Again Steve nodded , looking at the girl curiously and wondering at
" 再次 史蒂夫 点头 , 寻找 在 这 女孩 奇怪的是 和 好奇 在
[hɜːr; hər]['lɑːdʒɪk] .
her logic .
她 逻辑 .

史蒂夫再次点了点头，好奇地看着女孩，对她的逻辑感到疑惑。

" [ɪf] — [ɪf] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mɔːr]
" If — if they manage to alight upon the water in good shape , " he replied more
" 如果 — 如果 他们 管理 到 点燃 之上 这 水 在 好的 形状 , " 他 回复 更多的
['hoʊpfəli] ,
hopefully ,
希望 ,

“如果——如果他们能够平安无事地登陆水面，”他带着些许希望回答道。

" [ðeɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" they'll be safe enough — for a time .
" 他们会 是 安全的 足够的 — 为了 一个 时间 .

“他们会暂时安全。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And they have food and water with them .
和 他们 有 食物 和 水 和 他们 .

他们还携带了食物和水。

[ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər][aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
The only danger I fear for them , at present ,
这 仅有的 危险 我 害怕 为了 他们 , 在 展示 ,

目前我唯一担心的危险是

[ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪl] [biː; bi] [rekt] . "
is that when the gasoline is exhausted the machine will be wrecked . "
是 那 什么时候 这 汽油 是 筋疲力尽的 这 机器 将要 是 损毁 . "

也就是说，当汽油耗尽时，机器就会损坏。

" [dəunt][juː; jʊ] ['eɪvieɪtər] ['ɔːf(ə)n] [ʃʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['vɔlplein] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ? "
" Don't you aviators often shut off your engine and volplane to the ground ? "
" 不 你 飞行员 经常 关闭 离开 你的 引擎 和 滑翔 到 这 地面 ? "
[æskt] ['mædəlɪn] .
asked Madeline .
问 玛德琳 .

“你们飞行员难道不经常关闭引擎，然后滑翔降落到地面吗？”玛德琳问道。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['rʌdər] [ɪn] [fʊl] [kən'troʊl] .
" Yes , with the elevator and rudder in full control .
" 是的 , 和 这 电梯 和 舵 在 满的 控制 .

“是的，升降舵和方向舵完全受控。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔ'risə] .
But that isn't the case with Orissa .
但 那 不是 这 案件 和 奥里萨邦 .

但奥里萨邦的情况并非如此。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][hɜːr; hər] ['elɪveɪtər] [kən'troʊl][hæz; həz] [baʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
I'm certain her elevator control has bound in some way .
我是 肯定 她 电梯 控制 有 边界 在 一些 方式 .

我确信她的电梯控制系统出了问题。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] , [ænd; ənd] [friː] , [ðə; ði] ['erkræft] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔbəld] ,
Were it broken , and free , the Aircraft would have wobbled ,
是 它 破碎的 , 和 自由的 , 这 飞机 会 有 摇晃 ,

如果它损坏且自由，飞机就会摇晃。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['tʌmbld] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and perhaps tumbled while we were looking at it .
和 也许 翻滚 尽管 我们 是 寻找 在 它 .

或许在我们观看的时候它就倒了。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪz] [wedʒd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [kɑːnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
The elevator is wedged , you see , and my sister can't move it at all .
这 电梯 是 楔形 , 你 看 , 和 我的 姐姐 不能 移动 它 在 全部 .

你看，电梯卡住了，我妹妹根本动不了它。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['gɪvz] [aʊt] , [aɪ] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪl] [ækt] .
So , when the gasoline gives out , I — I'm not sure how the machine will act .
所以 , 什么时候 这 汽油 给予 出去 , 我 — 我是 不是 当然 如何 这 机器 将要 行为 .
"
"
"

所以，当汽油耗尽时，我——我不确定机器会如何运转。

" ['eniweɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ]
" Anyway , " exclaimed Madeline , with sudden determination , " we are wasting
" 反正 , " 惊呼 玛德琳 , 和 突然 决心 , " 我们 是 浪费
['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['juːsləs] [tɔːk] .
valuable time in useless talk .
有价值的 时间 在 无用 讲话 .

“总之，”玛德琳突然坚定地说，“我们正在浪费宝贵的时间在无意义的谈话上。”

['fɑːloʊ]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[wʌns]	.	"
Follow	**me**	**at**	**once**	**.**	**"**
跟随	我	在	一次	.	"

“立刻跟我来。”

"	[wer]	[tuː; tə]	?	"	[æskt]	['stiːv]	,	[ɪn]	[sər'praɪz]	.
"	**Where**	**to**	**?**	**"**	**asked**	**Steve**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	在哪里	到	?	"	问	史蒂夫	,	在	惊喜	.

“去哪儿？”史蒂夫惊讶地问道。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

"	[tuː; tə]	[maɪ]	[jɑːt]	.
"	**To**	**my**	**yacht**	**.**
"	到	我的	游艇	.

“去我的游艇。”

[aɪm]	['goʊɪŋ]	['æftər]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	.
I'm	**going**	**after**	**the**	**girls**	**.**
我是	去	后	这	女孩们	.

我要去追女孩子。

[pliːz]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	,	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[tuː]	,	['mɪstər]	.	['tɑːd]	.
Please	**come**	**with**	**us**	**,**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**—**	**and**	**you**	**,**	**too**	**,**	**Mr**	**.**	**Todd**	**.**
请	来	和	我们	,	先生	.	坎伯福德	—	和	你	,	也	,	先生	.	托德	.

请跟我们走吧，坎伯福德先生——还有你，托德先生。

['ænti]	,	"	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['tʌpɝ]	,
Aunty	**,**	**"**	**turning**	**to**	**Mrs**	**.**	**Tupper**	**,**
阿姨	,	"	转弯	到	太太	.	塔珀	,

“姨妈,”她转向塔珀太太说，“

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[rɪ'kwaɪər]	['eniθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	[aɪ]	[wɪl]	[send]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːr]	;
"	**if**	**you**	**require**	**anything**	**from**	**the**	**hotel**	**for**	**the**	**journey**	**I**	**will**	**send**	**you**	**there**	**in**	**the**	**car**	**;**
"	如果	你	要求	任何事物	从	这	酒店	为了	这	旅行	我	将要	发送	你	那里	在	这	车	;

“如果您旅途中需要酒店的任何物品，我会开车送您过去；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['hɜːri]	,	[fɔːr; fər]	['evri]	['moʊmənt]	[ɪz]	['preʃəs]	.
but	**you**	**must**	**hurry**	**,**	**for**	**every**	**moment**	**is**	**precious**	**.**
但	你	必须	匆忙	,	为了	每一个	片刻	是	宝贵的	.

但你必须抓紧时间，因为每一刻都很宝贵。

"	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	['streɪtnd]	[ʌp]	,	['ænɪmeɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ə'lɜːrt]	,	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['braɪtnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	.
"	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**straightened**	**up**	**,**	**animated**	**and**	**alert**	**,**	**while**	**his**	**face**	**brightened**	**with**	**a**	**ray**	**of**	**hope**	**.**
"	先生	.	坎伯福德	拉直	向上	,	动画	和	警报	,	尽管	他的	脸	明亮	和	一个	射线	的	希望	.

“坎伯福德先生挺直了身子，神采奕奕，精神抖擞，脸上闪过一丝希望。

"	[wiː; wi]	[wɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[kɑːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[beɪ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['iːgərli]	,
"	**We**	**will**	**take**	**my**	**car**	**to**	**the**	**bay**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**eagerly**	**,**
"	我们	将要	拿	我的	车	到	这	湾	,	"	说	他	,	急切地	,

“我们会把我的车开到海湾去,”他急切地说。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʌpɚ] [kæn; kən][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [kɑːr][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" and Mr . and Mrs . Tupper can use your own car to visit the hotel .
" 和 先生 . 和 太太 . 塔珀 能 使用 你的 自己的 车 到 访问 这 酒店 .

“塔珀先生和太太可以开自己的车去酒店。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [raɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ? "
Will you accompany us , or ride with your aunt ? "
将要 你 陪伴 我们 , 或者 骑 和 你的 阿姨 ? "

你是和我们一起去，还是和你姑姑一起去?

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mædəlɪn] .
" With you , " decided Madeline .
" 和 你 , " 决定 玛德琳 .

“和你在一起,”玛德琳决定道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptɪn] [get] [ʌp] [stiːm] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə][seɪl] .
" I must have the captain get up steam and prepare to sail .
" 我 必须 有 这 队长 得到 向上 蒸汽 和 准备 到 帆 .

“我必须让船长加快速度，准备起航。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] ; [aɪv] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
It won't take long ; I've ordered them to keep a little steam all the time ,
它 惯于 拿 长的 ; 我已经 订购 他们 到 保持 一个 小的 蒸汽 全部 这 时间 ,

不会花太长时间；我已经吩咐他们一直保持一点蒸汽。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] .
in case I wish to take a party out for a ride .
在 案件 我 希望 到 拿 一个 派对 出去 为了 一个 骑 .

如果我想带一群人出去兜风的话。

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ɔːl] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['moʊtər] [kɑːrz] .
" Even as they were speaking all walked rapidly toward the long line of motor cars .
" 甚至 作为 他们 是 请讲 全部 步行 快速 朝向 这 长的 线 的 发动机 汽车 .

“就在他们说话的时候，所有人都迅速地走向长长的汽车队伍。”

['mɪsɪz] . ['tʌpɚ] ,
Mrs . Tupper ,
太太 . 塔珀 ,

塔珀夫人

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [meɪd] ['eni] ['proʊtest] — [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] — [naʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] [niːs] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
who had not ventured a remark or made any protest — quite contrary to her usual custom — now astonished her niece by saying :
WHO 有 不是 冒险 一个 评论 或者 制成 任何 反对 — 相当 相反 到 她 通常 风俗 — 现在 惊讶 她 侄女 经过 说 :

她一反常态，没有发表任何评论或提出任何异议，现在却出人意料地对侄女说:

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [let] [ˌjuː 'es][ɔːl][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] .
" Never mind the hotel ; let us all go directly to the yacht .
" 绝不 头脑 这 酒店 ; 让 我们 全部 去 直接地 到 这 游艇 .

“别管酒店了，我们都直接去游艇吧。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [pʊr] ['gɜːlz][ɪn]['deɪndʒər][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
With those two poor girls in danger I couldn't bear to think I had caused a moment's delay .
和 那些 二 贫穷的 女孩们 在 危险 我 不能 熊 到 思考 我 有 导致 一个 瞬间 延迟 .

两个可怜的女孩身处险境，我无法忍受自己造成哪怕一瞬间的延误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] — [wiːl] [get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It is very comfortable on the yacht and — we'll get along all right for a
它 是 非常 舒服的 在 这 游艇 和 — 出色地 得到 沿着 全部 正确的 为了 一个
[deɪ] .
day .
天 .

在游艇上非常舒适，我们待一天应该没问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , ['nɜːrvəsli] .
" To be sure ; to be sure , " agreed Mr . Tupper , nervously .
" 到 是 当然 ; 到 是 当然 , " 同意 先生 . 塔珀 , 紧张地 .

“当然，当然，”塔珀先生紧张地同意道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːsɪk] ; [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːsɪk] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] ;
" I shall be seasick ; I'm bound to be seasick ; I always am ;
" 我 将 是 晕船 ; 我是 边界 到 是 晕船 ; 我 总是 是 ;

“我肯定会晕船；我一定会晕船；我总是会晕船；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ] ['mædəˌlɪnz] [saɪd] .
but in this emergency my place is by Madeline's side .
但 在 这 紧急情况 我的 地方 是 经过 玛德琳的 边 .

但在这紧急情况下，我的职责是陪伴在玛德琳身边。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ]['proʊtest] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['mædəˌlɪnz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Of course no protest would have affected Madeline's determination , and the
" 的 课程 不 反对 会 有 做作的 玛德琳的 决心 , 和 这
['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [fækt] ['pɜːrfɪktli] ;
worthy couple recognized that fact perfectly ;
值得 夫妻 认可 那 事实 完美 ;

“当然，任何抗议都不会动摇玛德琳的决心，这对值得尊敬的夫妇也完全认识到了这一点；

[hens] [ðeɪ] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ə'bet] [hɜːr; hər][plæn] .
hence they diplomatically abetted her plan .
因此 他们 外交上 教唆 她 计划 .

因此，他们以外交手段协助了她的计划。

['kæptɪn] ['krɛl] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] ,
Captain Krell had attended the exhibitions at the aviation field ,
队长 克雷尔 有 参加 这 展览 在 这 航空 场地 ,

克雷尔上尉曾参观过航空场的展览。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðer; ðər][hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] [mɪs] [dɛntri] .
but while there he kept one eye on Miss Dentry .
但 尽管 那里 他 保留 一 眼睛 在 错过 牙科 .

但他在那里的时候，一直留意着丹特里小姐。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pænɪk] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [dɛntri] [ɪn] ['ɜːrnɪst]
During the panic caused by the runaway aëroplane he saw Miss Dentry in earnest
期间 这 恐慌 导致 经过 这 逃跑 飞机 他 锯 错过 牙科 在 认真
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kʌmbɝfɝd] [ænd; ənd] [kein] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər]
conversation with Cumberford and Kane and marked their hurried departure
对话 和 坎伯福德 和 凯恩 和 标记 他们的 慌忙 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
from the field .
从 这 场地 .

在失控飞机引起的恐慌中，他看到丹特里小姐正在与坎伯福德和凯恩认真交谈，并注意到他们匆匆离开了机场。

[soʊ][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [s'kʌtld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [spiːd] ,

So the gallant captain scuttled back to the yacht at his best speed ,

所以 这 英勇 队长 沉没 后退 到 这 游艇 在 他的 最好的 速度 ,

于是，这位英勇的船长以最快的速度飞快地赶回了游艇。

[tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [dɛntri] [ɔːl'redi] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [koʊl] .

to find Miss Dentry already aboard and the engineer shoveling in coal .

到 寻找 错过 牙科 已经 船上 和 这 工程师 铲雪 在 煤炭 .

发现丹特里小姐已经登船，工程师正在往船上铲煤。

[bəuθ]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ænd; ənd] ['stiːv] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['sælvədɔː][wʌz; wəz][baɪ] [ɑːdz] [ðə; ði]

Both Mr . Cumberford and Steve knew that the Salvador was by odds the

两个都 先生 . 坎伯福德 和 史蒂夫 知道 那 这 萨尔瓦多 曾是 经过 赔率 这

[fæstɪst] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

fastest ship in the bay ,

最快 船 在 这 湾 ,

坎伯福德先生和史蒂夫都知道，“萨尔瓦多”号是海湾里速度最快的船。

[ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] [prɑːmpt] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmpe'rəld] ['dɔːtər]

and Madeline's prompt offer to go to the rescue of their imperilled daughter

和 玛德琳的 迅速的 提供 到 去 到 这 救援 的 他们的 危及 女儿

[ænd; ənd]['sɪstər] [ə'weɪkənd] [hoʊp] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðer; ðər] ['laɪvli] ['grætɪtuːd] .

and sister awakened hope in their breasts and aroused their lively gratitude .

和 姐姐 觉醒 希望 在 他们的 乳房 和 被唤醒 他们的 热闹 感激 .

玛德琳立即提出要去营救他们身处险境的女儿和妹妹，这在他们心中燃起了希望，也激起了他们由衷的感激。

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [jɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] ['ʌndər] [wei] .

After all it did not take the yacht long to get under way .

后 全部 它 做过 不是 拿 这 游艇 长的 到 得到 在下面 方式 .

毕竟，游艇很快就起航了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [mænd] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['redinəs] [ðæt] [stiːm] [wʌz; wəz]

It was so perfectly manned and in such complete readiness that steam was

它 曾是 所以 完美 有人值守 和 在 这样的 完全的 准备就绪 那 蒸汽 曾是

[ðə; ði]['oʊnli] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [trɪp] ['ɪnstəntli] .

the only requisite to begin a trip instantly .

这 仅有的 必需品 到 开始 一个 旅行 即刻 .

它的人员配备非常完美，准备就绪，只需蒸汽即可立即开始旅程。

['mædəlɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

Madeline could scarcely wait while with aggravating deliberation

玛德琳 可以 几乎 等待 尽管 和 加重 审议

玛德琳几乎等不及了，她焦急地犹豫着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] ['æŋkər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [jɑːt] ['sloʊli] ['hedɪd]

they hoisted anchor , but she became more composed as the yacht slowly headed

他们 吊起 锚 , 但 她 成为 更多的 由 作为 这 游艇 缓慢地 标题

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

out of the bay ,

出去 的 这 湾 ,

他们起锚，但随着游艇缓缓驶出海湾，她渐渐镇定下来。

[ðə; ði] [kruː] [ə'lɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] ['kæptɪn] [æz; əz] ['iːɡər] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['reskjuː]
the crew alert and the big captain as eager as any of them to rescue
这 全体人员 警报 和 这 大的 队长 作为 渴望的 作为 任何 的 他们 到 救援
[ðə; ði] ['derɪŋ] [bɜːrd] - [meɪdz] .
the daring bird - maids .
这 大胆 鸟 - 女佣 .

船员们警觉起来，高大的船长也和他们一样渴望营救这些勇敢的鸟女。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['sælvədɔː] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
By the time the Salvador reached the open sea the shore was lined with
经过 这 时间 这 萨尔瓦多 达到 这 打开 海 这 支撑 曾是 衬里 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [spek'teitəs] ,
thousands of spectators ,
数千 的 观众 ，

当“萨尔瓦多”号抵达公海时，岸边已经挤满了成千上万的观众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [jɑːt] ['hedɪd] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɡɜːlz] [reɪzd] [ə; eɪ]
and the sight of the graceful yacht headed in chase of the two girls raised a
和 这 视线 的 这 优美 游艇 标题 在 追赶 的 这 二 女孩们 提高 一个
[tʃɪr] [soʊ] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mædəˌlɪnz] [ɪrz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
cheer so lusty and heartfelt that it reached Madeline's ears and caused her
欢呼 所以 好色的 和 衷心 那 它 达到 玛德琳的 耳朵 和 导致 她
[tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
to flush with pleasure and renewed determination .
到 冲洗 和 乐趣 和 更新 决心 .

看到那艘优雅的游艇追赶着两个女孩，人们发出了一阵热烈而真挚的欢呼声，这欢呼声传到了玛德琳的耳中，让她感到一阵愉悦和新的决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] ['tʃekərz]
A GAME OF CHECKERS
一个 游戏 的 跳棋

跳棋游戏

" [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ! " [kraɪd] [ɔ'risə] , ['ɡɪvɪŋ] ['sɪbl] [ə; eɪ] [nʌdʒ] .
" Nine o'clock ! " cried Orissa , giving Sybil a nudge .
" 九 点钟 ! " 哭 奥里萨邦 , 给予 西比尔 一个 轻推 .

“九点钟！”奥丽莎喊道，轻轻推了推西比尔。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] , ['kruːsoʊ] , [laɪk] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [aulz] ? "
" Are you going to sleep all day , Crusoe , like those dreadful owls ? "
" 是 你 去 到 睡觉 全部 天 , 克鲁索 , 喜欢 那些 可怕 猫头鹰 ? "

“克鲁索，你打算像那些可怕的猫头鹰一样睡一整天吗？”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , " ['mʌtəd] [mɪs] [kʌmbɝfɝd] , [rɪ'ɡretfəli] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" I'd like to , " muttered Miss Cumberford , regretfully opening her eyes .
" ID 喜欢 到 , " 低声说道 错过 坎伯福德 , 遗憾的是 开幕 她 眼睛 .

“我愿意，”坎伯福德小姐喃喃自语，遗憾地睁开了眼睛。

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] !
" My , what a blessed relief from that night of torture !
" 我的 , 什么 一个 蒙福 宽慰 从 那 夜晚 的 酷刑 !

“啊，从那晚的折磨中解脱出来，真是太好了！”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[ˈrɪs]	,
Don't	**you**	**think**	**,**	**Ris**	**,**
不	你	思考	,	ris	,

里斯，你不觉得吗?

[ðæt]	[ðoʊz]	[ˈfeðərd]	[fiːndz]	[ˈoʊnli]	[stɑːpt]	[ðə; ði]	[ˈkɑːnsərt]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ðeid]	[hauld]	[ʌnˈtɪl]	[ðer; ðər]
that	**those**	**feathered**	**fiends**	**only**	**stopped**	**the**	**concert**	**because**	**they'd**	**howled**	**until**	**their**
那	那些	羽毛	恶魔	仅有的	停止	这	音乐会	因为	他们会	嚎叫	直到	他们的

[θroʊt]	[wɜːr; wər]	[sɔːr]	?	"
throats	**were**	**sore**	**?**	**"**
喉咙	是	疮	?	"

难道那些长着羽毛的恶魔只是因为嚎叫到嗓子都哑了才叫停音乐会的吗?

"	[aɪ]	[fɪr]	[wiː; wi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[ɪn]	[ˈtʃeɪndʒɪŋ]	[ˈaʊər; ɑːr]	[kæmp]	,	"	[rɪˈtɜːrnd]	[ɔ'risə]	,	[ˈbɪzi]
"	**I**	**fear**	**we**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**changing**	**our**	**camp**	**,**	**"**	**returned**	**Orissa**	**,**	**busy**
"	我	害怕	我们	制成	一个	错误	在	变化	我们的	营	,	"	返回	奥里萨邦	,	忙碌的

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈtɔɪlət]	.
with	**her**	**toilet**	**.**
和	她	洗手间	.

“我担心我们更换营地是个错误,”奥里萨一边上厕所一边回答道。

"	[ðə; ði]	[ʃriːks]	[ˈsaʊndɪd]	[mʌtʃ]	[ˈlaʊdər]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪˈfɔːr]	.	"
"	**The**	**shrieks**	**sounded**	**much**	**louder**	**than**	**they**	**did**	**the**	**night**	**before**	**.**	**"**
"	这	尖叫	听起来	很多	更大声	比	他们	做过	这	夜晚	前	.	"

“尖叫声比前一天晚上响亮得多。”

"	[ˈkwestʃən]	[ɪz]	,	"	[sed]	[ˈsɪbl]	,	[ˈroʊlɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ˈɪmprəvaɪzd]	[bed]	,
"	**Question**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Sybil**	**,**	**rolling**	**off**	**the**	**improvised**	**bed**	**,**
"	问题	是	,	"	说	西比尔	,	滚动	离开	这	即兴发挥	床	,

“问题是,”西比尔说着，从临时床上滚了下来。

"	[haʊ]	[lɔːŋ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ɪnˈdʊr]	[ðɪs]	[ɪmˈprɪznmənt]	.
"	**how**	**long**	**we**	**are**	**to**	**endure**	**this**	**imprisonment**	**.**
"	如何	长的	我们	是	到	忍受	这	监禁	.

“我们还要忍受这种囚禁多久? ”

[ɪf]	[its]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[deɪ]	[ɔːr]	[soʊ]	,	[dəunt]	[lets]	[muːv]	[əˈgen]
If	**it's**	**to**	**be**	**a**	**mere**	**day**	**or**	**so**	**,**	**don't**	**let's**	**move**	**again**
如果	它是	到	是	一个	仅仅	天	或者	所以	,	不	我们来吧	移动	再次

.
.
.

如果只是一两天，那就别再搬家了。

[haʊˈevər]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wɪə(r)]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[laɪf] ,
However	**,**	**if**	**you**	**think**	**we're**	**here**	**for**	**life ,**
然而	,	如果	你	思考	是	这里	为了	生活 ,

但是，如果你认为我们会终生相伴，

[aɪ]	[prəˈpoʊz]	[wiː; wi]	[ˈmɜːrdər]	[ˈevri]	[aʊl]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.	"
I	**propose**	**we**	**murder**	**every**	**owl**	**and**	**have**	**done**	**with**	**them**	**.**	**"**
我	提出	我们	谋杀	每一个	猫头鹰	和	有	完毕	和	他们	.	"

我建议我们把所有的猫头鹰都杀光，就此了结它们。

"	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[riːd]	[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[riˈmɑːkt]	[ɔ'risə]	[ˈθɔːtfəli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]
"	**We**	**can't**	**read**	**the**	**future**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**remarked**	**Orissa**	**thoughtfully**	**,**	**as**	**she**
"	我们	不能	读	这	未来	,	的	课程	,	"	评论	奥里萨邦	深思熟虑	,	作为	她

[stroʊkt]	[hɜːr; hər]
stroked	**her**
抚摸	她

“我们当然无法预知未来,”奥丽莎若有所思地说道，一边抚摸着她。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

['bjuːtɪf(ə)l]	[her]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bæk]	-	[koʊm]	—	[ðə; ði]	['oʊnli]	['tɔɪlət]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[pə'zest]	.
beautiful	**hair**	**with**	**her**	**back**	**-**	**comb**	**—**	**the**	**only**	**toilet**	**article**	**she**	**possessed**	**.**
美丽的	头发	和	她	后退	-	梳子	—	这	仅有的	洗手间	文章	她	拥有	.

她梳着蓬松的头发，那是她唯一的洗漱用品。

"	['stiːv]	[meɪ]	[get]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	['eni]	[deɪ]	,	[ɔːr]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[taɪm]	['faɪndɪŋ]	[ˌjuː 'es]
"	**Steve**	**may**	**get**	**to**	**us**	**any**	**day**	**,**	**or**	**he**	**may**	**have**	**a**	**hard**	**time**	**finding**	**us**
"	史蒂夫	可能	得到	到	我们	任何	天	,	或者	他	可能	有	一个	难的	时间	寻找	我们

.
.
.

“史蒂夫可能随时都能找到我们，也可能很难找到我们。”

[hiː; hi]	[wɪl]	['nevər]	[gɪv]	[ʌp]	,	[ðoʊ]	,	[nɔːr]	[wɪl]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]
He	**will**	**never**	**give**	**up**	**,**	**though**	**,**	**nor**	**will**	**your**	**father**
他	将要	绝不	给	向上	,	尽管	,	也不	将要	你的	父亲

,
,
,

但他永远不会放弃，你的父亲也不会。

[ʌn'tɪl]	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'triːt]	[ɪz]	['loʊkeɪtɪd]	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	['aʊər; ɑːr]	[feɪt]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	.	"
until	**our**	**retreat**	**is**	**located**	**and**	**—**	**and**	**—**	**our**	**fate**	**determined**	**.**	**"**
直到	我们的	撤退	是	位于	和	—	和	—	我们的	命运	决定	.	"

直到找到我们的退路，并且——并且——我们的命运被决定。

"	[pʊr]	['dædi]	!	"	[said]	['sɪbl]	;	"	['hiːl]	[biː; bi]	['wɜːrid]	[tuː; tə]	[deθ]	.
"	**Poor**	**Daddy**	**!**	**"**	**sighed**	**Sybil**	**;**	**"**	**he'll**	**be**	**worried**	**to**	**death**	**.**
"	贫穷的	爸爸	!	"	叹了口气	西比尔	;	"	地狱	是	担心	到	死亡	.

“可怜的爸爸！”西比尔叹了口气，“他会担心死的。”

[aɪv]	[led]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['dɔgz]	[laɪf]	,	[aɪ]	[noʊ]	;
I've	**led**	**him**	**a**	**dog's**	**life**	**,**	**I**	**know**	**;**
我已经	引领	他	一个	狗的	生活	,	我	知道	;

我知道，我让他过着狗一样的生活；

[bʌt; bət]	['hiːz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[fɑːnd]	[ænd; ənd]	['feɪθf(ə)l]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ'd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['duːtɪf(ə)l]	['dɔːtər]	. "
but	**he's**	**just**	**as**	**fond**	**and**	**faithful**	**as**	**if**	**I'd**	**been**	**a**	**dutiful**	**daughter**	**. "**
但	他是	只是	作为	喜爱	和	忠实	作为	如果	ID	到过	一个	尽职尽责的	女儿	. "

但他对我的宠爱和忠诚，就像对待一个孝顺的女儿一样。

"	[aɪ]	[hoʊp]	[ðeɪ]	[woʊnt]	[tel]	['mʌðər]	,	"	[sed]	[ɔ'risə] .
"	**I**	**hope**	**they**	**won't**	**tell**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Orissa .**
"	我	希望	他们	惯于	告诉	母亲	,	"	说	奥里萨邦 .

“我希望他们不会告诉妈妈，”奥里萨说。

"	[ðə; ði]	[æŋ'zaɪəti]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ber]	.
"	**The**	**anxiety**	**would**	**be**	**so**	**hard**	**for**	**her**	**to**	**bear**	**.**
"	这	焦虑	会	是	所以	难的	为了	她	到	熊	.

“她将难以承受这种焦虑。”

[wiː; wi]	[noʊ]	[wɪə(r)]	['ferli]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	,	[ɛs'waɪ'biː]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kɑːnt]	[noʊ]	[ðæt]	,
We	**know**	**we're**	**fairly**	**comfortable**	**,**	**Syb**	**;**	**but**	**they**	**can't**	**know**	**that**	**,**
我们	知道	是	相当	舒服的	,	syb	;	但	他们	不能	知道	那	,

我们知道我们现在过得相当舒适，Syb；但他们不能知道这一点。

[nɔːr]	[hæv; həv]	['eni]	[klɪr]	[aɪ'diːə]	[wɒts]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
nor	**have**	**any**	**clear**	**idea**	**what's**	**become**	**of**	**us**	**.**
也不	有	任何	清除	主意	是什么	变得	的	我们	.

我们也不清楚我们究竟变成了什么样子。

"	[ðeɪ]	[fel]	['kwaɪət]	,	['æftər]	[ðɪs] ,
"	**They**	**fell**	**quiet**	**,**	**after**	**this ,**
"	他们	跌倒	安静的	,	后	这 ,

此后，他们便安静了下来。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]
and exchanged few words until they were outside the tent and had made
和 交换 很少 字 直到 他们 是 外部 这 帐篷 和 有 制成
[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [stoʊv] .
a fire of twigs and leaves in the rock stove .
一个 火 的 树枝 和 树叶 在 这 岩石 火炉 .

他们几乎没有交谈，直到走出帐篷，在石炉里用树枝和树叶生起火来。

['sɪbl] [wɔːmd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪkt] [biːnz] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n]
Sybil warmed the last of the baked beans , adding a little water to moisten
西比尔 温暖 这 最后的 的 这 烘焙 豆子 , 添加 一个 小的 水 到 濡
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

西比尔把剩下的烤豆子加热，加了一点水让它们湿润一些。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðeɪ] [iːtʃ] [eɪt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
With these they each ate a biscuit and finished their breakfast with a
和 这些 他们 每个 吃 一个 饼干 和 完成的 他们的 早餐 和 一个
[drɑːft] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .
draught of cool water from the spring .
草稿 的 凉爽的 水 从 这 春天 .

他们每人吃了一块饼干，然后喝了一口泉水，结束了早餐。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɪr] ['griːnəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd]
After the meal they wandered among the queer greenery they had before observed
后 这 一顿饭 他们 漫步 之中 这 酷儿 绿植 他们 有 前 观察到
[ænd; ənd] ['sɪbl] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ,
and Sybil called attention to the fact that many of the broad ,
和 西比尔 称为 注意力 到 这 事实 那 许多 的 这 广阔 ,

饭后，他们漫步在之前观察到的奇特绿植丛中，西比尔注意到许多宽阔的植物……

['tendər] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪbəld] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
tender leaves had been nibbled at the edges .
投标 树叶 有 到过 轻咬 在 这 边缘 .

嫩叶边缘被啃食过。

" [ðə; ði] [aulz] [dɪd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ɔ'risə] ,
" The owls did that , of course , " said Orissa ,
" 这 猫头鹰 做过 那 , 的 课程 , " 说 奥里萨邦 ,

“当然是猫头鹰干的，”奥里萨说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fuːd] [fɔːr; fər] [aulz] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː 'es] . "
" and if it is good food for owls I'm sure it wouldn't hurt us . "
" 和 如果 它 是 好的 食物 为了 猫头鹰 我是 当然 它 不会 伤害 我们 . "

“如果这是猫头鹰的好食物，我相信它对我们也不会有害。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['letɪs] ? " [æskt] ['sɪbl] .
" Doesn't it look something like lettuce ? " asked Sybil .
" 不 它 看 某物 喜欢 莴苣 ? " 问 西比尔 .

“它看起来是不是有点像生菜？”西比尔问道。

" [jes] ; [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [waɪld] ['letɪs] .
" Yes ; perhaps that is what it is — wild lettuce .
" 是的 ; 也许 那 是 什么 它 是 — 荒野 莴苣 .

“是的；也许那就是野莴苣。”

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She plucked a leaf and tasted it .
" 她 拨弦 一个 叶子 和 尝过 它 .
她摘下一片叶子尝了尝。

[ðə; ði] ['fleɪvər] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['letɪs] .
The flavor was agreeable and not unlike that of lettuce .
这 味道 曾是 同意 和 不是 与此不同 那 的 莴苣 .
味道不错，有点像生菜。

" [wel] , " [sed] ['sɪbl] , ['æftər] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [griːn] , " [hɪəz] [æn; ən] ['aɪtəm] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə]
" Well , " said Sybil , after tasting the green , " here's an item to add to
" 出色地 , " 说 西比尔 , 后 品尝 这 绿色的 , " 这里是 一个 物品 到 添加 到
['aʊər; ɑːr] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] .
our bill - of - fare .
我们的 账单 - 的 - 票价 .
“嗯，”西比尔尝了一口绿色食物后说，“这道菜要添加到我们的菜单上了。”

[ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sæləd] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['æpɪtaɪzɪŋ] . "
If only we had dressing for it a salad would be mighty appetizing . "
如果 仅有的 我们 有 敷料 为了 它 一个 沙拉 会 是 强大的 令人垂涎的 . "
要是配上沙拉酱就好了，这道沙拉肯定会非常美味。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['vɪnɪgər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] , " [prə'poʊzd] [ɔ'risə] .
" There's the vinegar in the bottle of pickles , " proposed Orissa .
" 有 这 醋 在 这 瓶子 的 泡菜 , " 建议的 奥里萨邦 .
“泡菜瓶子里有醋，”奥里萨提议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [goʊ] ['veri] [fɑːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] .
" It won't go very far , but it will help .
" 它 惯于 去 非常 远的 , 但 它 将要 帮助 .
“虽然效果不大，但会有所帮助。”

[let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ðə; ði] [nuː] [dɪʃ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] . "
Let us try the new dish for luncheon . "
让 我们 尝试 这 新的 盘子 为了 午餐 . "
我们午餐试试这道新菜吧。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'nænəz] ? " [æskt] [mɪs] [kʌmbɝfɝd] .
" And how about the bananas ? " asked Miss Cumberford .
" 和 如何 关于 这 香蕉 ? " 问 错过 坎伯福德 .
“那香蕉呢？”坎伯福德小姐问道。

" [aɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [raɪt] [naʊ] , " ['prɑːmɪst] [ɔ'risə] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I'll proceed to get them right now , " promised Orissa , walking back to the
" 患病的 继续 到 得到 他们 正确的 现在 , " 承诺 奥里萨邦 , 步行 后退 到 这
[gruːp] [ʌv; əv] [triːz] .
group of trees .
团体 的 树木 .
“我这就去把它们取回来，”奥里萨说着，走回了那片树林。

[ðə; ði] [ber] , [smuːð] [trʌŋks] [ɪk'stendɪd] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'pɪrd] .
The bare , smooth trunks extended twenty feet in the air before a branch appeared .
这 裸 , 光滑的 树干 扩展 二十 脚 在 这 空气 前 一个 分支 出现 .
光秃秃、光滑的树干直插云霄二十英尺，然后才出现一根树枝。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [brɔːd] , [staʊt] [liːvz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [fruːt] .
The branches were broad , stout leaves , among which hung the bunches of fruit .
这 分支 是 广阔 , 肥硕 树叶 , 之中 哪个 悬挂 这 成捆 的 水果 .
枝条宽大，叶片粗壮，果实成串地挂在枝叶间。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [triː] , " [dɪ'klerd] [ɔ'risə] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ,

" I hate to ruin a perfectly good tree , " declared Orissa , picking up the hatchet ,

" 我 恨 到 废墟 一个 完美 好的 树 , " 声明 奥里萨邦 , 挑选 向上 这 斧头 ,

“我真不想毁掉一棵好好的树,”奥里萨说着，拿起斧头。

" [bʌt; bət] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . "

" but self - preservation is the first law of nature . "

" 但 自己 - 保存 是 这 第一的 法律 的 自然 . "

“但自保是自然界的第一法则。”

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

" Goodness me !

" 善良 我 !

我的天哪！

[jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [aɪ] [hoʊp] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪbl] .

You're not thinking of chopping it down , I hope , " exclaimed Sybil .

你是 不是 思维 的 切碎 它 向下 , 我 希望 , " 惊呼 西比尔 .

“你不会是想把它砍掉吧？”西比尔惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 129]

[页 -]

[第129页]

" [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

" No ; that would be too great a task to undertake .

" 不 ; 那 会 是 也 伟大的 一个 任务 到 承担 .

“不，那是一项太艰巨的任务。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] .

I've a better way , I think .

我已经 一个 更好的 方式 , 我 思考 .

我想，我还有更好的办法。

" [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [θriː] [lɑːrdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][bə'nænəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

" She selected a tree that had three large bunches of bananas on it .

" 她 已选 一个 树 那 有 三 大的 成捆 的 香蕉 在 它 .

她选择了一棵结了三大串香蕉的树。

[wʌn] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪp] , [ðə; ði][nekst][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [jet] [æn; ən] ['emərəld] [griːn] .

One bunch was quite ripe , the next just showing color and the third yet an emerald green .

一 束 曾是 相当 成熟 , 这 下一个 只是 显示 颜色 和 这 第三 然而 一个 翠 绿色的 .

其中一串已经完全成熟，第二串刚刚显色，第三串则呈现翠绿色。

[iːtʃ] [bʌntʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][frʌm; frəm]['sɪksti][tuː; tə] ['eɪti] [bə'nænəz] .

Each bunch consisted of from sixty to eighty bananas .

每个 束 由……组成 的 从 六十 到 八十 香蕉 .

每串香蕉有六十到八十根。

[fɜːrst] [ɔ'risə] [tʃɑːpt] ['nɑːtʃɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,

First Orissa chopped notches on either side of the trunk ,

第一的 奥里萨邦 切碎 缺口 在 任何一个 边 的 这 树干 ,

首先，奥里萨在树干两侧砍出缺口，

[æt; ət] [sʌtʃ] ['distənsiz] [æz; əz] [wʊd] [ə'fɔːrd] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] .

at such distances as would afford support for her feet .

在 这样的 距离 作为 会 买得起 支持 为了 她 脚 .

保持适当的距离，以便她的双脚能够得到支撑。

[wen] [ðiːz] ['nɑːtʃɪz] [roʊz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
When these notches rose as high as she could reach ,
什么时候 这些 缺口 玫瑰 作为 高的 作为 她 可以 抵达 ,

当这些刻度线升到她所能达到的最高点时，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː] [brɔːd] [stræps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['erkræft] , ['bʌkld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'raʊnd]
she brought two broad straps from the Aircraft , buckled them together around
她 带来 二 广阔 肩带 从 这 飞机 , 弯曲 他们 一起 大约
[ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] ,
the tree - trunk ,
这 树 - 树干 ,

她从飞机上取下两条宽皮带，把它们扣在一起绑在树干上。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ðə; ði] [slæk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
and then passed the slack around her body and beneath her arms .
和 然后 通过了 这 松弛 大约 她 身体 和 下面 她 武器 .

然后将多余的布料绕过身体，从腋下穿过。

[ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'sent] ,
Thus supported she began the ascent ,
因此 有 她 开始 这 上升 ,

在这样的扶持下，她开始攀登。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌt] [ænd; ənd] ['tʃɑːpɪŋ] [mɔːr] ['nɑːtʃɪz]
placing her feet in the notches she had already cut and chopping more notches
放置 她 脚 在 这 缺口 她 有 已经 切 和 切碎 更多的 缺口
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'væənst] .
as she advanced .
作为 她 先进的 .

她将脚放在已经砍出的凹槽里，一边前进一边继续砍出更多的凹槽。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] [gɜːrl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['æftər] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm]
In this manner the girl reached the lower branches and after climbing into them
在 这 方式 这 女孩 达到 这 降低 分支 和 后 攀登 进入 他们
[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stræp] [ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bə'nænəz] .
removed the strap and crept along until she reached the first bunch of bananas .
已移除 这 带子 和 悄悄地爬 沿着 直到 她 达到 这 第一的 束 的 香蕉 .

就这样，女孩爬到了较低的树枝上，然后解开带子，沿着树枝慢慢爬，直到爬到第一串香蕉那里。

" [stænd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] !
" Stand from under !
" 站立 从 在下面 !

“从下面站起来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] ['sɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tʃɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stem] .
" she cried to Sybil and began chopping at the stem .
" 她 哭 到 西比尔 和 开始 切碎 在 这 干 .

她哭着对西比尔说，然后开始砍茎。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bʌntʃ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd] ['sɪbl] ['gliːfəli] [ə'plɔːd] [baɪ]
Presently the huge bunch fell with a thud and Sybil gleefully applauded by
目前 这 巨大的 束 跌倒 和 一个 砰的一声 和 西比尔 兴高采烈地 鼓掌 经过
['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
clapping her hands .
鼓掌 她 双手 .

这时，一大捆东西砰的一声倒了下去，西比尔高兴地拍手鼓掌。

" [ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɪt] ['mʌʃi] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ,
" The lower ones are a bit mushy , I fear , " she called to her chum ,
" 这 降低 一个 是 一个 少量 糊状 , 我 害怕 , " 她 称为 到 她 密友 ,

“恐怕下面的那些有点软烂了,”她对她的朋友喊道。

"	[bʌt; bət]	[ðæt]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[helpt]	.
"	**but**	**that**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
"	但	那	不能	是	帮助	.

但这也没办法。

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**130**	**]**
"	[	页	-	]

[第130页]

"	[wiː; wi]	[wɪl]	[iːt]	[ðoʊz]	[fɜːrst]	,	"	[sed]	[ɔˈrisə]	,	[ˈkriːpɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[bʌntʃ]	.
"	**We**	**will**	**eat**	**those**	**first**	**,**	**"**	**said**	**Orissa**	**,**	**creeping**	**to**	**the**	**second**	**bunch**	**.**
"	我们	将要	吃	那些	第一的	,	"	说	奥里萨邦	,	爬行	到	这	第二	束	.

“我们先吃这些,”奥里萨说着，悄悄地爬向第二捆。

[ʃiː; ʃi]	[ˈmænɪdʒd]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[luːs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	,
She	**managed**	**to**	**cut**	**it**	**loose**	**,**	**and**	**the**	**third**	**,**
她	管理	到	切	它	松动的	,	和	这	第三	,

她设法把它剪断了，第三个，

[ˈæftər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈpleɪst]	[ðə; ði]	[stræp]	[əˈraʊnd]	[hɜːr; hər]	[ˈbɑːdi]	[ænd; ənd]	[ˈkɔːʃəsli]	[dɪˈsendɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
after	**which**	**she**	**replaced**	**the**	**strap**	**around**	**her**	**body**	**and**	**cautiously**	**descended**	**to**	**the**	**ground**	**.**
后	哪个	她	替换	这	带子	大约	她	身体	和	谨慎地	下降	到	这	地面	.

之后，她重新系好身上的带子，小心翼翼地降落到地面上。

[ðə; ði]	[tuː]	[ˈgɝːlz]	[ðen]	[roʊld]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈraɪpɪst]	[bʌntʃ]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ˈdæmɪdʒ]	[kənˈfaɪnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈkʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈdʌz(ə)n]	[bəˈnænəz]	,
The	**two**	**girls**	**then**	**rolled**	**over**	**the**	**ripest**	**bunch**	**and**	**found**	**the**	**damage**	**confined**	**to**	**a**	**couple**	**of**	**dozen**	**bananas**	**,**
这	二	女孩们	然后	滚动	超过	这	最成熟的	束	和	成立	这	损害	受限	到	一个	夫妻	的	打	香蕉	,

随后，两个女孩翻动了最成熟的那串香蕉，发现受损的只有几十根香蕉。

[ðə; ði]	[skɪnz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɜːrst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[fɔːl]	.
the	**skins**	**of**	**which**	**had**	**burst**	**from**	**the**	**force**	**of**	**the**	**heavy**	**fall**	**.**
这	皮肤	的	哪个	有	爆裂	从	这	力量	的	这	重的	落下	.

它们的皮因坠落的冲击力而破裂。

[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ˈleɪtər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈfiːstɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fruːt]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[dɪˈlɪʃəs]	.
A	**moment**	**later**	**they**	**were**	**feasting**	**on**	**the**	**fruit**	**,**	**which**	**they**	**found**	**delicious**	**.**
一个	片刻	之后	他们	是	盛宴	在	这	水果	,	哪个	他们	成立	可口的	.

片刻之后，他们便开始享用这些水果，觉得味道鲜美。

"	[aɪv]	[riːd]	[ˈsʌmwer]	,	"	[sed]	[ˈsɪbl]	,	"	[ðæt]	[bəˈnænəz]	[əˈloʊn]	[wɪl]	[səˈsteɪn]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪnˈdefɪnət]	[ˈpɪriəd]	.
"	**I've**	**read**	**somewhere**	**,**	**"**	**said**	**Sybil**	**,**	**"**	**that**	**bananas**	**alone**	**will**	**sustain**	**life**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**.**
"	我已经	读	某处	,	"	说	西比尔	,	"	那	香蕉	独自的	将要	维持	生活	为了	一个	不定	时期	.

“我曾在某处读到,”西比尔说，“单靠香蕉就能维持生命无限期地延续下去。”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈfɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈsætɪsfaɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ˈhoʊlsəm]	.
They	**are**	**filling**	**and**	**satisfying**	**,**	**and**	**they're**	**wholesome**	**.**
他们	是	填充	和	令人满意	,	和	它们是	健康	.

它们既饱腹又令人满足，而且营养健康。

[wiː; wi]	[ˈniːdnt]	[ˈwɜːri]	[ˈeni]	[lɔːŋgər]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[stɑːrˈveɪʃ(ə)n]	,	[ˈrɪs]	.	"
We	**needn't**	**worry**	**any**	**longer**	**for**	**fear**	**of**	**starvation**	**,**	**Ris**	**.**	**"**
我们	不必	担心	任何	更长	为了	害怕	的	饥饿	,	ris	.	"

里斯，我们不用再担心挨饿了。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wiːd] [get] ['dedli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [ɪn] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ɔ'risə] ; " [bʌt; bət] ,
" I imagine we'd get deadly tired of the things , in time , " replied Orissa ; " but ,
" 我 想象 我们会 得到 致命 疲劳的 的 这 事物 , 在 时间 , " 回复 奥里萨邦 ; " 但 ,

“我想我们迟早会对这些东西感到厌倦,”奥里萨回答说；“但是，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪl] [sə'steɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [teɪst] ['maɪti] [gʊd] .
as you say , they'll sustain life , and just at present they taste mighty good .
作为 你 说 , 他们会 维持 生活 , 和 只是 在 展示 他们 品尝 强大的 好的 .

正如你所说，它们能维持生命，而且目前它们的味道也非常好。

" [ðeɪ] [druː] [ðə; ði]['raɪpɪst] [bʌntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .
" They drew the ripest bunch into the tent , but left the others lying in the bright sunshine .
" 他们 画 这 最成熟的 束 进入 这 帐篷 , 但 左边 这 其他的 说谎 在 这 明亮的 阳光 .

“他们把最成熟的那串水果摘进帐篷里，却把其他的水果留在明媚的阳光下。”

" [naʊ] , " [ə'naʊnst] [ɔ'risə] ,
" Now , " announced Orissa ,
" 现在 , " 宣布 奥里萨邦 ,

“现在,”奥里萨宣布道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [krə'væs] [ænd; ənd] ['reskjuː] [ðə; ði][bɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['levər] ,
" we must make an expedition to that crevasse and rescue the bar and the lever ,
" 我们 必须 制作 一个 远征 到 那 裂缝 和 救援 这 酒吧 和 这 杠杆 ,

“我们必须派人去那条裂缝里，把撬棍和杠杆取回来。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [left] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .
which we left sticking in the rocks .
哪个 我们 左边 粘性 在 这 岩石 .

我们把它留在了岩石缝里。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [loʊ] , [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [ə'raʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .
The tide is low , so we may go around by way of the shore .
这 潮 是 低的 , 所以 我们 可能 去 大约 经过 方式 的 这 支撑 .

现在是退潮期，所以我们可以绕道海岸。

" [ə; eɪ] ['liːʒərli] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [krə'væs] , [daʊn] [wɪtʃ] ['tʌmbld] [ðə; ði]['taɪni]
" A leisurely walk of fifteen minutes brought them to the crevasse , down which tumbled the tiny
" 一个 悠闲 走 的 十五 分钟 带来 他们 到 这 裂缝 , 向下 哪个 翻滚 这 微小的

悠闲地走了十五分钟，他们来到了冰缝前，小家伙正从冰缝里滚落下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[brʊk] .
brook .
溪 .

溪。

[ɔ'risə] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ventʃərsəm] , [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
Orissa , as the most venturesome , climbed to the bar ,
奥里萨邦 , 作为 这 最多 冒险 , 攀登 到 这 酒吧 ,

奥里萨邦是最具冒险精神的邦，它爬上了酒吧。

[frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['levər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊlz] [nest] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
from whence she managed to pull the lever out of the owl's nest into which
从 何处 她 管理 到 拉 这 杠杆 出去 的 这 猫头鹰的 巢 进入 哪个
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
she had formerly thrust it .
她 有 以前 推力 它 .

她设法将杠杆从猫头鹰的巢穴中拉了出来，而她之前曾将杠杆塞进了猫头鹰的巢穴里。

[ɪf] [ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɑːn]
If the owl was hidden there now it failed to disclose its presence and on
如果 这 猫头鹰 曾是 隐 那里 现在 它 失败的 到 透露 它是 在场 和 在
[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɔ'risə] ['iːzəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɑːr] .
descending to the rocks Orissa easily released the bar .
下降 到 这 岩石 奥里萨邦 容易地 发布 这 酒吧 .

如果猫头鹰当时藏在那里，它没有暴露自己的存在，而且当它下到岩石上时，奥里萨很容易就松开了锁。

[soʊ] [naʊ] , [ɑːrmd] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['prɪmətɪv] ['wɛpənz] , [ðə; ði] ['gɜːlz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
So now , armed once more with their primitive weapons , the girls returned to
所以 现在 , 武装 一次 更多的 和 他们的 原始 武器 , 这 女孩们 返回 到
[ðer; ðər] [kæmp] .
their camp .
他们的 营 .

于是，女孩们再次拿起她们的原始武器，返回了营地。

" [aɪ] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [ðiːz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [er] - [meɪd] ,
" I can attach these to our machine at any time , " said the air - maid ,
" 我 能 附 这些 到 我们的 机器 在 任何 时间 , " 说 这 空气 - 女佣 ,

“我可以随时把这些东西连接到我们的机器上，”空姐说道。

" [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
" so I think it may be best to keep them beside us ,
" 所以 我 思考 它 可能 是 最好的 到 保持 他们 旁 我们 ,

所以我认为最好还是让他们留在我们身边。

[tuː; tə] [juːz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
to use in case of emergency .
到 使用 在 案件 的 紧急情况 .

以备不时之需。

[aɪ] ['hævnt] [felt] [ɪn'taɪərli] [seɪf] [sɪns] [wiː; wi] [lɔːst] [ðem; ðəm] . "
I haven't felt entirely safe since we lost them . "
我 还没有 毛毡 完全 安全的 自从 我们 丢失的 他们 . "

自从失去他们之后，我一直没有感到完全安全。

" [nɔːr] [aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪbl] .
" Nor I , " returned Sybil .
" 也不 我 , " 返回 西比尔 .

“我也是，”西比尔回答道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [ɪn'kaʊntər] ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [soʊ] [fɑːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [aɪv]
" We haven't encountered anything dangerous , so far , but I like to feel I've
" 我们 还没有 遭遇 任何事物 危险的 , 所以 远的 , 但 我 喜欢 到 感觉 我已经
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [wɪð; wɪθ] ,
something to pound with ,
某物 到 磅 和 ,

“到目前为止，我们还没有遇到任何危险，但我喜欢有东西可以敲打的感觉。”

[ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [ə'raɪz] .
should occasion arise .
应该 场合 出现 .

如有需要。

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɔ'risə] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['erkræft] , [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

" That afternoon Orissa worked on the Aircraft , repairing the damage caused by the

" 那 下午 奥里萨邦 工作 在 这 飞机 , 维修 这 损害 导致 经过 这

['slaɪdɪŋ] [tʃest] .

sliding chest .

滑动 胸部 .

“那天下午，奥里萨在飞机上工作，修复了滑落的机舱造成的损坏。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] , [faɪld] [ðə; ði] ['beəriŋz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['æftərwərd]

She also took apart the steering gear , filed the bearings carefully , and afterward

她 还 采取 除 这 转向 齿轮 , 已提交 这 轴承 小心 , 和 之后

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði][pɑːrts] ,

replaced the parts ,

替换 这 部分 ,

她还拆开了转向器，仔细地锉平了轴承，然后重新装回了零件。

['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['naɪsli] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['griːsiŋ] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] .

fitting them nicely together and greasing them thoroughly .

配件 他们 很好 一起 和 润滑 他们 彻底 .

将它们完美地组装在一起，并充分涂抹润滑脂。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪbər][ðə; ði] [gɪr] [naʊ] [wɜːrkt] ['iːzəli] [ænd; ənd][ɪts][pɑːrts][wɜːr; wər][nɑːt]

As a result of this labor the gear now worked easily and its parts were not

作为 一个 结果 的 这 劳动 这 齿轮 现在 工作 容易地 和 它是 部分 是 不是

['laɪkli] [ə'gen] [tuː; tə][baɪnd] .

likely again to bind .

可能 再次 到 绑定 .

经过一番努力，齿轮现在运转顺畅，各个部件不太可能再出现卡滞现象。

" ['stiːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['pɜːrpəs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

" Steve made it altogether too light for its purpose , " said the girl .

" 史蒂夫 制成 它 共 也 光 为了 它是 目的 , " 说 这 女孩 .

“史蒂夫把它做得太轻了，不符合它的用途，”女孩说。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] [mə'ʃiːn] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['remədiz] [ðæt] [fɔːlt] .

" On the next machine I must see that he remedies that fault .

" 在 这 下一个 机器 我 必须 看 那 他 补救措施 那 过错 .

“在下一台机器上，我必须确保他能纠正这个故障。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 132]

" [页 -]

[第132页]

['sɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spredіŋ] [pleɪn] [ʌv; əv]

Sybil had been lying half asleep on the sands , shaded by the spreading plane of

西比尔 有 到过 说谎 一半 睡着了 在 这 沙子 , 阴影 经过 这 传播 飞机 的

[ðə; ði] ['erkræft] .

the Aircraft .

这 飞机 .

西比尔半睡半醒地躺在沙滩上，飞机展开的机翼为她遮挡了阳光。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'raʊzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

She now aroused herself and looked at her companion with a whimsical

她 现在 被唤醒 她自己 和 看起来 在 她 伴侣 和 一个 异想天开

[ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['kerfəli] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

expression while the other girl carefully gathered up the tools and put them away

表达 尽管 这 其他 女孩 小心 聚集 向上 这 工具 和 放 他们 离开

.

.

.

她这才有了性欲，带着一丝戏谑的表情看着同伴，而另一个女孩则小心翼翼地收拾好工具并放好。

"	[ɔːl]	['redi]	[tuː; tə]	[rʌn]	,	['rɪs]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**All**	**ready**	**to**	**run**	**,**	**Ris**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	全部	准备好	到	跑步	,	ris	?	"	她	问	.

“准备好跑步了吗，里斯？”她问道。

"	[ɔːl]	['redi]	.	"
"	**All**	**ready**	**.**	**"**
"	全部	准备好	.	"

“一切就绪。”

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]	[tæŋks]	[fɪld]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[hoʊm]	?	"
"	**I**	**suppose**	**with**	**the**	**gasoline**	**tanks**	**filled**	**we**	**could**	**go**	**home**	**?**	**"**
"	我	认为	和	这	汽油	坦克	已填	我们	可以	去	家	?	"

“我想，油箱加满油后，我们就可以回家了吧？”

"	[jes]	;	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
"	**Yes**	**;**	**I**	**think**	**so**	**.**
"	是的	;	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['feɪvər]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wen]	[wiː; wi]	[keɪm]	,
With	**the**	**wind**	**in**	**our**	**favor**	**,**	**as**	**it**	**was**	**when**	**we**	**came**	**,**
和	这	风	在	我们的	偏爱	,	作为	它	曾是	什么时候	我们	来了	,

和我们来时一样，风向也对我们有利。

[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[ðə; ði]	[seɪm]	['dɪstəns]	['iːzəli]	.	"
we	**ought**	**to**	**cover**	**the**	**same**	**distance**	**easily**	**.**	**"**
我们	应该	到	覆盖	这	相同的	距离	容易地	.	"

我们应该能轻松走完同样的路程。

"	['veri]	[gʊd]	.
"	**Very**	**good**	**.**
"	非常	好的	.

“非常好。

[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	['sætɪsfaɪd]	,	['hævɪŋ]	[wɜːrkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['neɪlər]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,
I	**hope**	**you**	**are**	**now**	**satisfied**	**,**	**having**	**worked**	**like**	**a**	**nailer**	**for**	**half**	**a**	**day**	**,**
我	希望	你	是	现在	使满意	,	拥有	工作	喜欢	一个	钉枪	为了	一半	一个	天	,

希望你现在满意了，毕竟你像个钉枪手一样干了半天活。

['getɪŋ]	[ə; eɪ]	[mə'ʃiːn]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[kɑːnt]	[biː; bi]	['juːtəˌlaɪzd]	.
getting	**a**	**machine**	**in**	**order**	**that**	**can't**	**be**	**utilized**	**.**
获得	一个	机器	在	命令	那	不能	是	利用	.

收到一台无法使用的机器。

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]	['dʌznt]	[groʊ]	[ɑːn]	[ðɪs]	['aɪlənd]	,	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	—	[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[frʌm; frəm]	[bə'nænəz]	.	"
Gasoline	**doesn't**	**grow**	**on**	**this**	**island**	**,**	**I**	**imagine**	**—**	**unless**	**it**	**could**	**be**	**made**	**from**	**bananas**	**.**	**"**
汽油	不	生长	在	这	岛	,	我	想象	—	除非	它	可以	是	制成	从	香蕉	.	"

我想，这座岛上应该不产汽油——除非能用香蕉提炼出来。

"	[noʊ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[groʊ]	[hɪr]	.	"
"	**No**	**;**	**it**	**doesn't**	**grow**	**here**	**.**	**"**
"	不	;	它	不	生长	这里	.	"

“不，这里长不出这种植物。”

"	[ænd; ənd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtmənt]	['stɔrz]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**And**	**none**	**of**	**the**	**department**	**stores**	**keep**	**it**	**.**	**"**
"	和	没有任何	的	这	部门	商店	保持	它	.	"

“而且所有百货公司都不卖。”

" [truː] . "
" **True** . "
" 真的 . "

“真的。”

" [bʌt; bət] [wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [məˈʃiːn] , [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] ,
" **But we've got a flying - machine , in apple - pie order ,**
" 但 我们已经 得到 一个 飞行 - 机器 , 在 苹果 - 馅饼 命令 ,

“但是我们已经有了飞行器，一切都井然有序。”

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪə(r)] ['juːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['kʌvɚɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['levər]
except that we're using one of the plane coverings for a tent and a lever
除了 那 是 使用 一 的 这 飞机 覆盖物 为了 一个 帐篷 和 一个 杠杆
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] . "
for a weapon of defense . "
为了 一个 武器 的 防御 . "

只不过我们把其中一块飞机篷布用作帐篷，把杠杆用作防御武器。

" [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] , ['kruːsoʊ] . "
" **Absolutely correct , Crusoe . "**
" 绝对地 正确的 , 克鲁索 . "

“完全正确，克鲁索。”

" [hu'reɪ] .
" **Hooray .**
" 万岁 .

“好耶。”

[lets] [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'ɡen] , [dɪr] .
Let's go to sleep again , dear .
我们来吧 去 到 睡觉 再次 , 亲爱的 .

亲爱的，我们再睡吧。

[ðoʊz]
Those
那些

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[skriːtʃɚz] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
screechers will keep us awake all night , you know .
尖叫者 将要 保持 我们 醒 全部 夜晚 , 你 知道 .

你知道，尖叫声会让我们整夜睡不着觉。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [ɔ'risə] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt]
" **She closed her eyes drowsily and Orissa sat beside her and looked**
" 她 关闭 她 眼睛 昏昏欲睡地 和 奥里萨邦 卫星 旁 她 和 看起来
['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] .
thoughtfully over the expanse of blue ocean .
深思熟虑 超过 这 广阔 的 蓝色的 海洋 .

她昏昏欲睡地闭上眼睛，奥里萨坐在她旁边，若有所思地望着蔚蓝的大海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ; ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][bɪɡ] ['aɪlənd][æt; ət][ðə; ði] [west] ,
There was nothing in sight ; nothing save the big island at the west ,
那里 曾是 没有什么 在 视线 ; 没有什么 节省 这 大的 岛 在 这 西方 ,

周围什么也没有；除了西边那座大岛之外，什么也没有。

[wɪtʃ] [siːmd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [bliːk]
which seemed from this distance to be much more desirable than the bleak
哪个 似乎 从 这 距离 到 是 很多 更多的 理想 比 这 苍凉
['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] ['strændɪd] .
rocks on which the adventurers had stranded .
岩石 在 哪个 这 冒险者 有 搁浅 .

从这个距离来看，这里似乎比冒险者们搁浅的荒凉岩石要宜人得多。

[ɔ'risə] [gɑːt][hɜːr; hər][bɪ'nɑːkjələrz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Orissa got her binoculars and made a careful inspection of the place .
奥里萨邦 得到 她 双筒望远镜 和 制成 一个 小心 检查 的 这 地方 .

奥丽莎拿起望远镜，仔细地观察了一番。

[θruː] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['glæsɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['fɔrists] , [griːn] ['medoʊˌlænd] [ænd; ənd]
Through the powerful glasses she could discover forests , green meadowland and
通过 这 强大的 眼镜 她 可以 发现 森林 , 绿色的 草地 和
[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] .
the gleam of a small river .
这 闪耀 的 一个 小的 河 .

透过这副高倍眼镜，她可以看到森林、绿色的草地和波光粼粼的小河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['aɪlənd] , [jet] ['sʌmwʌt] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
It was a flat island , yet somewhat elevated above the surface of the sea .
它 曾是 一个 平坦的 岛 , 然而 有些 升高 多于 这 表面 的 这 海 .

那是一个地势平坦的岛屿，但略高于海面。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
She judged it to be at least four times bigger than the island they were
她 评判 它 到 是 在 至少 四 时代 大 比 这 岛 他们 是
[naʊ] [ɑːn] .
now on .
现在 在 .

她估计它至少比他们现在所在的岛屿大四倍。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd]
The distance rendered it impossible to discover whether the place was inhabited
这 距离 渲染 它 不可能的 到 发现 无论 这 地方 曾是 有人居住的
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

由于距离遥远，无法确定该地是否有人居住。

[noʊ] ['haʊzɪz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ,
No houses showed themselves ,
不 房屋 显示 他们自己 ,

没有看到任何房屋。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
but of course she could see only one side of the island from where she sat .
但 的 课程 她 可以 看 仅有的 一 边 的 这 岛 从 在哪里 她 卫星 .

当然，从她坐的位置只能看到岛屿的一侧。

[ɔ'risə] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sliːpi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪkfl] [naɪt] ,
Orissa did not feel sleepy , in spite of her wakeful night ,
奥里萨邦 做过 不是 感觉 困 , 在 尽管如此 的 她 清醒 夜晚 ,

尽管奥丽莎一夜没睡，但她并不觉得困。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sɪbəlz] ['fɪʃˌlaɪn] [ænd; ənd] [beɪt] [ðə; ði] [hʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [biːf] .
so she took Sybil's fishline and baited the hook with a scrap of beef .
所以 她 采取 西比尔的 钓线 和 诱饵 这 钩 和 一个 废料 的 牛肉 .

于是她拿了西比尔的鱼线，用一小块牛肉做鱼饵。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪʃ] ,
Going to the top of the bluff she began to fish ,
去 到 这 顶部 的 这 虚张声势 她 开始 到 鱼 ，

她爬到悬崖顶上开始钓鱼。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪʃt] [ʃiː; ʃi] [riːv'juːd] [ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
and as she fished she reviewed in mind all the conditions of their misfortune
和 作为 她 钓鱼 她 已审核 在 头脑 全部 这 状况 的 他们的 不幸
[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
and strove to find a way of relief .
和 努力 到 寻找 一个 方式 的 宽慰 .

她一边钓鱼，一边回想他们遭遇不幸的所有情况，努力寻找解脱之道。

['biːɪŋ] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][bəuθ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd]
Being unsuccessful in both occupations she finally came back to the little bay and
存在 不成功 在 两个都 职业 她 最后 来了 后退 到 这 小的 湾 和
[weidid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
waded out to the
涉水 出去 到 这

两份工作都失败后，她最终回到了小海湾，涉水走到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[bɪg] [rɑːk] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] .
big rock that guarded the mouth of the inlet .
大的 岩石 那 守卫 这 嘴 的 这 进口 .

一块巨大的岩石守卫着海湾的入口。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
On the ocean side there was good depth of water and in the course of
在 这 海洋 边 那里 曾是 好的 深度 的 水 和 在 这 课程 的
[ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['krɔːfɪʃ] ,
the next half hour she landed a huge crawfish ,
这 下一个 一半 小时 她 登陆 一个 巨大的 小龙虾 ，

海边水深，接下来的半个小时里，她钓到了一只巨大的小龙虾。

[tuː] [kræbz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] [flæt] [fɪʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] .
two crabs and a two - pound flat fish resembling a sole .
二 螃蟹 和 一个 二 - 磅 平坦的 鱼 类似 一个 唯一 .

两只螃蟹和一条重两磅、形似鳎鱼的扁平鱼。

[ðɪs] [læst][ɪz] [noʊn] [æz; əz] " ['tʃɪkɪn] - ['hælɪbət] " [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['iːtɪŋ] .
This last is known as " chicken - halibut " and is delicious eating .
这 最后的 是 已知 作为 " 鸡 - 大比目鱼 " 和 是 可口的 吃 .

最后这道菜被称为“鸡肉大比目鱼”，味道鲜美。

[ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] ['sɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər] , ['juːzɪŋ] [draɪ] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She aroused Sybil , and the two girls built a fire , using dry twigs from the
她 被唤醒 西比尔 ， 和 这 二 女孩们 建造 一个 火 ， 使用 干燥 树枝 从 这
['brʌʃwʊd] ,
brushwood ,
灌木丛 ，

她唤醒了西比尔，两个女孩用灌木丛中的干树枝生起了一堆火。

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [nɪr] [ðer; ðər] [tent] .
a supply of which they had gathered and placed near their tent .
一个 供应 的 哪个 他们 有 聚集 和 放置 靠近 他们的 帐篷 .

他们事先收集了一些物资，并放在帐篷附近。

[ɪn][ðə; ði][fæt]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [ðeɪ] [fraɪd] [ðə; ði]['hælɪbət][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
In the fat taken from the crawfish they fried the halibut for supper .
在 这 胖的 已采取 从 这 小龙虾 他们 油煎 这 大比目鱼 为了 晚餐 .

他们用从螯虾身上提取的油脂煎了大比目鱼做晚餐。

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd][hɑːt] [stoʊnz] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði][kræbz] ,
Then among the coals and hot stones they buried the crabs ,
然后 之中 这 煤炭 和 热的 石头 他们 埋葬 这 螃蟹 ,

然后他们把螃蟹埋在了煤炭和热石之间。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər]
keeping a little fire above them until they were sure the creatures were
保持 一个 小的 火 多于 他们 直到 他们 是 当然 这 生物 是
['θɜːrəli] ['roʊstɪd] .
thoroughly roasted .
彻底 烤 .

他们一直保持着一小堆火，直到确信这些动物完全烤熟为止。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [krækt] [ðə; ði] [ʃɛlz] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [miːt] ,
Next day they cracked the shells and picked out the meat ,
下一个 天 他们 裂纹 这 贝壳 和 挑选 出去 这 肉 ,

第二天，他们敲开贝壳，取出里面的肉。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [lʌg'ʒʊriəsli] ['iːv(ə)n][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] ['rɑːks] ,
deciding they might live luxuriously even on an island of rocks ,
决定 他们 可能 居住 奢华地 甚至 在 一个 岛 的 岩石 ,

他们决定即使生活在岩石岛上也能过上奢华的生活。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] ['eksəd] [ðer; ðər] [wɪts] [ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['neɪtʃər]
provided they exercised their wits and took advantage of all conditions Nature
假如 他们 锻炼 他们的 智慧 和 采取 优势 的 全部 状况 自然
[ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .
afforded them .
提供 他们 .

只要他们运用智慧，充分利用大自然赋予他们的一切条件。

[æt; ət][dɑːrk]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [greɪt] [aulz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ri'triːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks]
At dark thousands of great owls came from their retreats among the rocks
在 黑暗的 数千 的 伟大的 猫头鹰 来了 从 他们的 静修 之中 这 岩石
[ænd; ənd] [fluː] ['siːsləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] ,
and flew ceaselessly about the island ,
和 飞翔 不停地 关于 这 岛 ,

夜幕降临后，成千上万只大猫头鹰从岩石间的隐蔽处飞出，在岛上不停地盘旋。

['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'stræktɪŋ] [kraɪz] .
uttering their distracting cries .
发出声音 他们的 分散注意力 哭泣 .

发出令人分心的叫喊声。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .
Nor was there a moment's peace again until daybreak .
也不 曾是 那里 一个 瞬间 和平 再次 直到 拂晓 .

直到天亮，片刻安宁都没有再到来。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
The birds were evidently in search of food , and found it ;
这 鸟类 是 显然 在 搜索 的 食物 , 和 成立 它 ;

这些鸟显然是在寻找食物，而且它们找到了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
but what it consisted of the girls could not imagine .
但 什么 它 由……组成 的 这 女孩们 可以 不是 想象 .

但女孩们无法想象它究竟是什么。

[ˈsɪŋgjələrli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈkɑːstəweiz] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [ˈklæmər]
Singularly enough , the castaways were growing accustomed to the deafening clamor
单独地 足够的 , 这 遇难者 是 生长 习惯 到 这 震耳欲聋 叫嚣
[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [felt] [kwaɪt]
and as they felt quite
和 作为 他们 毛毡 相当

奇怪的是，这些遇难者渐渐习惯了震耳欲聋的喧闹声，而且他们感觉相当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[seɪf] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈkloʊzd] [tent] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] ,
safe within their enclosed tent they were able to sleep — in a fitful ,
安全的 之内 他们的 内 帐篷 他们 是 有能力的 到 睡觉 — 在 一个 断断续续 ,

在封闭的帐篷里，他们安全地睡着了——尽管睡得断断续续。

[ˈrestləs] [wei] — [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
restless way — a good part of the night .
不安 方式 — 一个 好的 部分 的 这 夜晚 .

辗转反侧——几乎整夜都是如此。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈdrægɪŋ] [ˈtiːdiəsli] ,
The following day they began to find the hours dragging tediously ,
这 下列的 天 他们 开始 到 寻找 这 小时 拖拽 乏味地 ,

第二天，他们开始觉得时间过得异常漫长难熬。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [kæpˈtɪvəti] .
for the first time since their captivity .
为了 这 第一的 时间 自从 他们的 囚禁 .

这是他们被囚禁以来第一次。

[ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz] [ˈwɔndəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈaɪlənd] ,
Arm in arm the two girls wandered around the elevated end of their island ,
手臂 在 手臂 这 二 女孩们 漫步 大约 这 升高 结尾 的 他们的 岛 ,

两个女孩手挽着手，在岛屿的高地上漫步。

[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [nuː] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
exploring it thoroughly but making no new discoveries of importance .
探索 它 彻底 但 制作 不 新的 发现 的 重要性 .

进行了彻底的勘探，但没有取得任何重要的新发现。

[ðə; ði] [ˈbærən] ,
The barren ,
这 荒芜 ,

贫瘠的，

[ˈslaɪmi] [ˈhɑːloʊ] [ðæt] [leɪ] [ˈɪnlənd] [hæd; həd] [noʊ] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə] [lʊr] [ðem; ðəm] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd]
slimy hollow that lay inland had no temptations to lure them near it and
黏糊糊的 空洞的 那 躺 内陆 有 不 诱惑 到 饵 他们 靠近 它 和
[soʊ] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪˈper] [ðer; ðər]
so there remained little else to do but watch the ocean and prepare their
所以 那里 剩余 小的 别的 到 做 但 手表 这 海洋 和 准备 他们的
[miːlz] .
meals .
餐 .

内陆那片黏糊糊的洼地没有任何诱惑力吸引它们靠近，所以它们除了观察大海和准备食物之外，几乎无事可做。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪsəˈleɪʃn] , " [əˈnaʊnst] [ˈsɪbl] ,
" This is our fourth day of isolation , " announced Sybil ,
" 这 是 我们的 第四 天 的 隔离 , " 宣布 西比尔 ,

“这是我们隔离的第四天，”西比尔宣布道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][juːz] .

in a tone more irritable than she was wont to use .

在 一个 语气 更多的 易怒的 比 她 曾是 惯于 到 使用 .

她用一种比平时更易怒的语气说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [læst] . "

" I wonder how long this thing will last . "

" 我 想知道 如何 长的 这 事物 将要 最后的 . "

“我不知道这东西能持续多久。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [sed] [ɔ'risə] , ['dʒentli] .

" We must be patient , " said Orissa , gently .

" 我们 必须 是 病人 , " 说 奥里萨邦 , 轻轻地 .

“我们必须耐心等待,”奥里萨轻声说道。

" ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , [aɪm] [ʃʊr] ,

" Our dear ones are making every effort to find us , I'm sure ,

" 我们的 亲爱的 一个 是 制作 每一个 努力 到 寻找 我们 , 我是 当然 ,

“我相信，我们的亲人正在尽一切努力寻找我们。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] [taɪm] .

and of course they will succeed in time .

和 的 课程 他们 将要 成功 在 时间 .

当然，他们最终一定会成功。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruːt] [ʌv; əv] [ʃɪps] ; [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] ;

We are at some distance from the usual route of ships ; that is evident ;

我们 是 在 一些 距离 从 这 通常 路线 的 船舶 ; 那 是 明显 ;

我们与船舶的通常航线有一段距离，这是显而易见的;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə]['loʊkeɪt]

and for this reason it will be more difficult for our friends to locate

和 为了 这 原因 它 将要 是 更多的 难的 为了 我们的 朋友们 到 定位

[ˌjuː 'es] .

us .

我们 .

因此，我们的朋友们会更难找到我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)
第6/13页

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [meɪ] ['iːzəli] [pæs] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I suppose that a few days more may easily pass by before we catch sight of a
我 认为 那 一个 很少 天 更多的 可能 容易地 经过 经过 前 我们 抓住 视线 的 一个
[boʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] .
boat coming to get us .
船 未来 到 得到 我们 .

我想，可能还要过几天我们才能看到来接我们的船。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] , [ɛs'waɪ'biː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['kɑːnfɪdəntli] , " [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [wiː; wi] —
But they'll come , Syb , " she repeated , confidently , " and meantime we —
但 他们会 来 , syb , " 她 重复 , 自信地 , " 和 与此同时 我们 —
[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] — ['peɪʃ(ə)nt] .
we must be — patient .
我们 必须 是 — 病人 .

“但是他们会来的，西布，”她自信地重复道，“与此同时，我们——我们必须——保持耐心。”

" ['sɪbl] [stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" Sybil stared across the water .
" 西比尔 凝视 穿过 这 水 .

西比尔凝视着水面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] ['tʃekərz] ?
" Do you play checkers ?
" 做 你 玩 跳棋 ?

你会下跳棋吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" ['stiːv] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" Steve and I used to play , long ago .
" 史蒂夫 和 我 用过的 到 玩 , 长的 前 .

“很久以前，我和史蒂夫经常一起玩。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi]
I suppose I could remember the game , and it might amuse us ; but we
我 认为 我 可以 记住 这 游戏 , 和 它 可能 娱乐 我们 ; 但 我们
[hæv; həv][noʊ] ['tʃekərbɔːrd] ,
have no checkerboard ,
有 不 棋盘 ,

我想我还能记得这个游戏，也许能给我们带来一些乐趣；可惜我们没有棋盘。

[nɔːr] [men] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
nor men for it . "
也不 男人 为了 它 . "

也没有人会为此努力。

" [pɑː] ! [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventər] ! " [kraɪd] ['sɪbl] ['skɔːrnfəli] .
" Pah ! and you the sister of an inventor ! " cried Sybil scornfully .
" 帕 ! 和 你 这 姐姐 的 一个 发明者 ! " 哭 西比尔 轻蔑地 .

“呸！你还是个发明家的妹妹呢！”西比尔轻蔑地喊道。

" [aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] , [mɪs] [kein] .
" I'm astonished at you , Miss Kane .
" 我是 惊讶 在 你 , 错过 凯恩 .

“凯恩小姐，我真为你感到惊讶。”

['hævnt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [rɪ'flektɪd] [ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ə; eɪ] ['tʃekərbɔːrd] ? "
Haven't you enough reflected ingenuity to manufacture a checkerboard ? "
还没有 你 足够的 反映 独创性 到 生产 一个 棋盘 ? "

难道你没有足够的创造力来制作一个棋盘吗？

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ɔ'risə] .
" Why , I think so , " said Orissa .
" 为什么 , 我 思考 所以 , " 说 奥里萨邦 .

“我也这么认为,”奥里萨说道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The idea hadn't occurred to me .
" 这 主意 之前没有 发生 到 我 .

“我之前从未想到过这个主意。”

[aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . "
I'll see what I can do . "
患病的 看 什么 我 能 做 . "

我看看我能做些什么。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [men] , " [prə'poʊzd] ['sɪbl] ,
" You make the board , and I'll find the men , " proposed Sybil ,
" 你 制作 这 木板 , 和 患病的 寻找 这 男人 , " 建议的 西比尔 ,

“你负责组建董事会，我负责寻找人选,”西比尔提议道。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and springing to her feet she ran down to the beach ,
和 弹簧 到 她 脚 她 跑 向下 到 这 海滩 ,

她猛地站起身，跑向海滩。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['drɪri] ['drægɪŋ] [ʌv; əv]
glad to have anything to occupy her and relieve the dreary dragging of
高兴的 到 有 任何事物 到 占据 她 和 缓解 这 凄凉 拖拽 的
[ðə; ði] ['aʊərz] .
the hours .
这 小时 .

很高兴有事可做，可以打发时间，缓解漫长而沉闷的时光。

[ɔ'risə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['pɔndəriŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
Orissa looked around her , pondering the problem .
奥里萨邦 看起来 大约 她 , 沉思 这 问题 .

奥丽莎环顾四周，沉思着这个问题。

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃekərbɔːrd] [siːmd] ['hoʊpləsli] ['lækɪŋ] ,
Material for a checkerboard seemed hopelessly lacking ,
材料 为了 一个 棋盘 似乎 绝望地 缺乏 ,

制作棋盘所需的材料似乎严重不足。

[jet] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['sɔːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['ferli] [wel] .
yet after a little thought she solved the problem fairly well .
然而 后 一个 小的 想法 她 已解决 这 问题 相当 出色地 .

然而，稍加思考后，她就相当顺利地解决了这个问题。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ðə; ði] [flaʊns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
First she ripped the flounce from her black silk petticoat and with the
第一的 她 撕裂 这 猛冲 从 她 黑色的 丝绸 衬裙 和 和 这
['dʒæknaɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːl] [kɪt] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] ['θɜːrti] - [tuː] [blæk] [skwer] ,
jackknife from the tool kit she cut out thirty - two black squares ,
折叠刀 从 这 工具 成套工具 她 切 出去 三十 - 二 黑色的 正方形 ,

她先撕掉了黑色丝绸衬裙的荷叶边，然后用工具箱里的折叠刀裁出了32个黑色正方形。

[iːtʃ] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
each two inches in diameter .
每个 二 英寸 在 直径 .

每个直径为两英寸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [gluː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]
Then she took a tube of prepared glue that was in the outfit and walked up
然后 她 采取 一个 管子 的 准备 胶水 那 曾是 在 这 全套服装 和 步行 向上
[ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] [tent] ,
the incline to their tent ,
这 倾斜 到 他们的 帐篷 ,

然后她从衣服里拿出一管预先涂好的胶水，沿着斜坡走到他们的帐篷旁。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] .
in the center of which stood the aluminum chest .
在 这 中心 的 哪个 站立 这 铝 胸部 .

铝制箱子矗立在中央。

[ðɪs] [tʃest] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['sɪlvəri] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [smuːð] [ɑːn][ɔːl] [ɪts] [saɪdz] ,
This chest , being of a dull silvery color , and quite smooth on all its sides ,
这 胸部 , 存在 的 一个 乏味的 银色 颜色 , 和 相当 光滑的 在 全部 它是 侧面 ,

这个箱子呈暗银色，而且四面都很光滑，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk]
was to be the groundwork
曾是 到 是 这 基础工作

这将是基础工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekərbɔːrd] [skwer] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]
of the checkerboard squares , as well as the board itself and the elevated
的 这 棋盘 正方形 , 作为 出色地 作为 这 木板 本身 和 这 升高
['teɪbl] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] .
table to play on .
桌子 到 玩 在 .

棋盘上的方格，以及棋盘本身和用来下棋的高台。

[ɔ'risə] [gluːd] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
Orissa glued the squares of black silk to the cover of the chest ,
奥里萨邦 胶合 这 正方形 的 黑色的 丝绸 到 这 覆盖 的 这 胸部 ,

奥里萨将黑色丝绸方块粘在了箱子的盖子上。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [skwer] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['sɜːrfɪs] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wʌn] .
leaving a similar square space on the aluminum surface between each one .
离开 一个 相似的 正方形 空间 在 这 铝 表面 之间 每个 一 .

在铝制表面上，每个方块之间都留出类似的方形空隙。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['peɪstɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [edʒ] [ʌv; əv] [blæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]
When this was accomplished she pasted a narrow edge of black around the entire
什么时候 这 曾是 完成 她 粘贴 一个 狭窄的 边缘 的 黑色的 大约 这 全部的
['sɪksti] - [fɔːr] [skwer] ,
sixty - four squares ,
六十 - 四 正方形 ,

完成后，她在全部六十四个方格周围贴了一圈窄窄的黑色边框。

[ðʌs] ['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['baʊndri] .
thus marking their boundary .
因此 标记 他们的 边界 .

由此划定了它们的边界。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪərɪŋli] [wen] ['sɪbl]
She was very proud of this work and was regarding it admiringly when Sybil
她 曾是 非常 自豪的 的 这 工作 和 曾是 关于 它 钦佩地 什么时候 西比尔
['entərd] .
entered .
进入 .

她对这项工作感到非常自豪，正满怀赞赏地看着它时，西比尔走了进来。

" [haʊ] ['klevər] !
" How clever !
" 如何 聪明的 !

“真聪明！”

" [kraɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['dʒenjuɪnli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
" cried her chum , genuinely enthusiastic .
" 哭 她 密友 , 真的 热情的 .

“她的朋友喊道，语气中充满了热情。”

" ['riːəli] , [mɪs] [kə'lʌmbəs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
" Really , Miss Columbus , you have done better than I . But here are the
" 真的 , 错过 哥伦布 , 你 有 完毕 更好的 比 我 . 但 这里 是 这
['tʃekər] - [men] ,
checker - men ,
检查器 - 男人 ,

“哥伦布小姐，您做得比我好多了。不过，这是棋子。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .
and they'll do very nicely .
和 他们会 做 非常 很好 .

它们会表现得非常好。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [dʌmpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] ['twenti] - [fɔːr]
" As she spoke she dumped from her handkerchief upon the board twenty - four
" 作为 她 辐 她 丢弃 从 她 手帕 之上 这 木板 二十 - 四
['ʃɛlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] ['lɪtəd] [ðə; ði] [biːtʃ] .
shells which she had carefully selected from those that littered the beach .
贝壳 哪个 她 有 小心 已选 从 那些 那 垃圾 这 海滩 .

“她一边说话，一边从手帕里倒出二十四个贝壳，这些贝壳是她从散落在沙滩上的贝壳中精心挑选出来的。

[twelv] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [twelv] ['pɜːrli] [waɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrm] [saɪz]
Twelve were dark in color and twelve pearly white and being of uniform size
十二 是 黑暗的 在 颜色 和 十二 珍珠般的 白色的 和 存在 的 制服 尺寸
[ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['tʃekərz] .
they made very practical checkers .
他们 制成 非常 实际的 跳棋 .

其中十二块是深色的，十二块是珍珠白色的，大小一致，非常适合用来做棋子。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skwɑːtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɛlz] [ɪn] ['ɔːrdər] ,
" Now , then , " said she , squatting beside the chest and arranging her shells in order ,
" 现在 , 然后 , " 说 她 , 蹲姿 旁 这 胸部 和 安排 她 贝壳 在 命令 ,

“好了,”她说着，蹲在箱子旁边，把贝壳按顺序摆放好。

" [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [geɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] ,
" I'll play you a series of games for a box of bonbons ,
" 患病的 玩 你 一个 系列 的 游戏 为了 一个 盒子 的 糖果 ,

“我陪你玩一系列游戏，你给我一盒糖果。”

[tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . "
to be purchased when we return to civilization . "
到 是 购买 什么时候 我们 返回 到 文明 . "

等我们回归文明社会后再购买。

" [haʊ] ['meni] [geɪmz] ? " [æskt] [ɔ'risə] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] .
" How many games ? " asked Orissa , seating herself opposite .
" 如何 许多 游戏 ? " 问 奥里萨邦 , 座位 她自己 对面的 .

“要玩几局？”奥丽莎问道，并在她对面坐了下来。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] — [ðə; ði] [best] [θriː] [ɪn] [faɪv] .
" Let us say — the best three in five .
" 让 我们 说 — 这 最好的 三 在 五 .

“我们不妨说——五分之三的最佳球员。”

[ɪf] [ðæts] [tuː] ['ræpɪd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [bet] [ðə; ði] [best] [sɪks]
If that's too rapid we will make the next bet the best six
如果 那就是 也 迅速的 我们 将要 制作 这 下一个 赌注 这 最好的 六

如果速度太快，我们将下一场下注改为最好的六局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn] [ten] , [ɔːr] [twelv] [ɪn] ['twenti] .
in ten , or twelve in twenty .
在 十 , 或者 十二 在 二十 .

十个，或者二十个十二个。

[ə'griːəb(ə)l] , [kə'lʌmbəs] ? "
Agreeable , Columbus ? "
同意 , 哥伦布 ? "

哥伦布，您同意吗?

" [ɪn'taɪərli] [soʊ] , ['kruːsoʊ] .
" Entirely so , Crusoe .
" 完全 所以 , 克鲁索 .

“完全正确，克鲁索。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
" It was really a capital diversion .
" 它 曾是 真的 一个 首都 导流 .

“这真是一次大手笔的转移。”

['sɪbl] [pleɪd] ['veri] [wel] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] [ɝːsəs] ['klevərnəs] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] .
Sybil played very well and it required all Orissa's cleverness to oppose her .
西比尔 玩 非常 出色地 和 它 必需的 全部 奥里萨邦的 聪明才智 到 反对 她 .

西比尔发挥得非常好，奥里萨使出了浑身解数才得以与她对抗。

[æt; ət]	[taɪmz]	[ðeɪ]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[ænd; ənd]	[went]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[stroʊl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[blʌf]	;
At	**times**	**they**	**tired**	**of**	**the**	**play**	**and**	**went**	**for**	**a**	**stroll**	**on**	**the**	**bluff**	**;**
在	时代	他们	疲劳的	的	这	玩	和	去	为了	一个	漫步	在	这	虚张声势	;

有时他们玩腻了游戏，就到悬崖上散步；

[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	,	[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	[ɪn'tent]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[geɪm]	,
and	**always**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**intent**	**they**	**were**	**upon**	**the**	**game**	**,**
和	总是	,	不	事情	如何	意图	他们	是	之上	这	游戏	,

而且无论他们多么专注于比赛，总是如此。

[ðeɪ]	[kept]	['wɑːtʃfl]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	.
they	**kept**	**watchful**	**eyes**	**on**	**the**	**ocean**	**.**
他们	保留	警惕	眼睛	在	这	海洋	.

他们密切关注着大海。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænər]	[ðə; ði]	[deɪz]	['drægd]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['wɪri]	[leŋθs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪts]
And	**in**	**this**	**manner**	**the**	**days**	**dragged**	**on**	**their**	**weary**	**lengths**	**and**	**the**	**nights**
和	在	这	方式	这	天	拖拽	在	他们的	厌倦	长度	和	这	夜晚
[rɪ'zaʊndid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃrɪl]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aulz]	.					
resounded	**to**	**the**	**shrill**	**cries**	**of**	**the**	**owls**	**.**					
回荡着	到	这	尖锐	哭泣	的	这	猫头鹰	.					

就这样，日子一天天漫长而疲惫，夜晚回荡着猫头鹰凄厉的叫声。

[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	['sɪbl]	[æskt]	:
One	**morning**	**Sybil**	**asked**	**:**
一	早晨	西比尔	问	:

一天早上，西比尔问道：

"	['iznt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	['tuːzdeɪ]	,	[ɔ'risə]	?	"
"	**Isn't**	**to**	**-**	**day**	**Tuesday**	**,**	**Orissa**	**?**	**"**
"	不是	到	-	天	周二	,	奥里萨邦	?	"

“奥里萨邦，今天不是星期二吗？”

"	[jes]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[rɪ'plaɪ]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**was**	**the**	**quiet**	**reply**	**.**
"	是的	,	"	曾是	这	安静的	回复	.

“是的，”对方轻声回答。

"	[wiːv]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[ðɪs]	['wɪldərnəs]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
"	**We've**	**inhabited**	**this**	**wilderness**	**just**	**a**	**week**	**.**
"	我们已经	有人居住的	这	荒野	只是	一个	星期	.

“我们才在这片荒野里住了一周。”

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**139**	**]**
"	[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ðə; ði]	[kwest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sælvədɔː]
THE	**QUEST**	**OF**	**THE**	**SALVADOR**
这	寻求	的	这	萨尔瓦多

救世主的探险

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ruːmi,'rʊmi]	['fɔːrwərd]	[dek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sælvədɔː]	[æn; ən]	['ɜːrnɪst]	['kɑːnfərəns]	[wʌz; wəz]	[held]	.
On	**the**	**roomy**	**forward**	**deck**	**of**	**the**	**Salvador**	**an**	**earnest**	**conference**	**was**	**held**	**.**
在	这	宽敞	向前	甲板	的	这	萨尔瓦多	一个	认真	会议	曾是	握住	.

在萨尔瓦多号宽敞的前甲板上，举行了一场严肃的会议。

" [haʊ] [fæst][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['stiːv] .
" How fast are we going ? " asked Steve .
" 如何 快速地 是 我们 去 ? " 问 史蒂夫 .
“我们开多快？”史蒂夫问道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
" The captain says about fifteen miles an hour .
" 这 队长 说道 关于 十五 英里 一个 小时 .
船长说速度大约是每小时十五英里。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [best] [klɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] .
That's our best clip , it seems , " replied Madeline .
那就是 我们的 最好的 夹子 , 它 似乎 , " 回复 玛德琳 .
“看来这是我们拍得最好的一段视频了,”玛德琳回答道。

" [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [spiːd] , " ['ædɪd] ['kæptɪn] ['krɛl] , ['praʊdli] .
" And very good speed , " added Captain Krell , proudly .
" 和 非常 好的 速度 , " 额外 队长 克雷尔 , 自豪地 .
“而且速度也非常好,”克雷尔上尉自豪地补充道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [jɑːt] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" So it is , for an English yacht , " agreed Mr . Cumberford .
" 所以 它 是 , 为了 一个 英语 游艇 , " 同意 先生 . 坎伯福德 .
“对于一艘英国游艇来说，的确如此，”坎伯福德先生赞同道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['stiːv] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [wʌn] - [θɜːrd] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['erkræft]
" In that case , " said Steve , " we are moving one - third as fast as the Aircraft
" 在 那 案件 , " 说 史蒂夫 , " 我们 是 移动 一 - 第三 作为 快速地 作为 这 飞机
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
“那样的话,”史蒂夫说，“我们的速度只有飞机的三分之一。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ɪn] ['staːtiŋ] .
and we were about two hours later in starting .
和 我们 是 关于 二 小时 之后 在 开始 .
我们比预计晚了大约两个小时才开始。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪg'zɔːst] [ðer; ðər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪn] ['flaɪɪŋ] ,
Provided the girls exhaust their gasoline in flying ,
假如 这 女孩们 排气 他们的 汽油 在 飞行 ,
如果女孩们在飞行中耗尽了汽油，

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ri'kwaiərɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks]
they will make a hundred and fifty to two hundred miles , requiring five or six
他们 将要 制作 一个 百 和 五十 到 二 百 英里 , 需要 五 或者 六
['aʊərz] - [taɪm] .
hours ' time .
小时 - 时间 .
他们将行驶一百五十到两百英里，需要五到六个小时的时间。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laɪt] ,
Then they will alight ,
然后 他们 将要 点燃 ,
然后他们将下车。

['bɑːbɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪk'sept] [wer]
bobbing upon the water and helpless to move in any direction except where
上下摆动 之上 这 水 和 无助 到 移动 在 任何 方向 除了 在哪里
[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kæriz] [ðem; ðəm] .
the current carries them .
这 当前的 携带 他们 .
它们在水面上漂浮，除了随水流漂移之外，无法朝任何方向移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [seɪm] [spɑːt] ,
It will take us eighteen hours to reach that same spot ,
它 将要 拿 我们 十八 小时 到 抵达 那 相同的 点 ，

到达那个地方需要十八个小时。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [twelv] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and we will therefore be twelve hours behind them .
和 我们 将要 所以 是 十二 小时 在后面 他们 .

因此，我们将比他们晚十二个小时。

[duː][juː; jʊ][ɔːl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?
Do you all follow me ?
做 你 全部 跟随 我 ?

你们都关注我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
They nodded , listening intently .
他们 点头 , 聆听 专注地 .

他们点点头，认真地听着。

" [naʊ] , [ðə; ði]['gɜːlz] [left] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] ['θɜːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" Now , the girls left at about one thirty this afternoon .
" 现在 , 这 女孩们 左边 在 关于 一 三十 这 下午 .

“今天下午一点半左右，女孩们离开了。”

[ɪf] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ,
If my calculations are correct ,
如果 我的 计算 是 正确的 ,

如果我的计算没错，

[ðeɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['eniwer] [frʌm; frəm][sɪks] ['θɜːrti] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['θɜːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
they'll take to the water anywhere from six thirty to seven thirty this evening .
他们会 拿 到 这 水 任何地方 从 六 三十 到 七 三十 这 晚上 .

他们将于今晚六点半到七点半之间下水。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
We shall overtake them at about the same hour to - morrow morning .
我们 将 超过 他们 在 关于 这 相同的 小时 到 - 明天 早晨 .

我们明天早上差不多同一时间会追上他们。

[ən'les] [ðeɪ] [drɪft] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [pleɪnz]
Unless they drift considerably out of their course we shall see the white planes
除非 他们 漂移 相当 出去 的 他们的 课程 我们 将 看 这 白色的 飞机
[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
at daybreak and have no trouble in running alongside .
在 拂晓 和 有 不 麻烦 在 跑步 旁边 .

除非它们严重偏离航线，否则我们将在黎明时分看到白色的飞机，并可以轻松地沿着它们航行。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [kɔːz] [ðeɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][drɑːp]
But there's always the chance that through some cause they may manage to drop
但 有 总是 这 机会 那 通过 一些 原因 他们 可能 管理 到 降低
[tuː; tə]['wɔːtər] ['suːnər] ,
to water sooner ,
到 水 很快 ,

但总有可能由于某种原因，它们会更快地沉入水中。

[ænd; ənd][pər'hæps] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [tɔːrd] [hoʊm] .

and perhaps run the boat toward home .

和 也许 跑步 这 船 朝向 家 .

或许还可以驾船回家。

[ɔ'risə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [gɜːrl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] ; [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ; [kwɪk] -

Orissa is a very clever girl , as you all know ; calm and resourceful ; quick -

奥里萨邦 是 一个 非常 聪明的 女孩 , 作为 你 全部 知道 ; 冷静的 和 足智多谋 ; 快的 -

['wɪtɪd] [ænd; ənd] [breɪv] .

witted and brave .

机智的 和 勇敢的 .

大家都知道，奥里萨是个非常聪明的女孩；她沉着冷静、足智多谋；机智勇敢。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['erkræft] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

She will do all that anyone could do to bring the Aircraft under control .

她 将要 做 全部 那 任何人 可以 做 到 带来 这 飞机 在下面 控制 .

她会竭尽所能控制住这架飞机。

[soʊ][ðə; ði][wʌn]['deɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ]

So the one danger , it appears to me , is that we may pass them during

所以 这 一 危险 , 它 出现 到 我 , 是 那 我们 可能 经过 他们 期间

[ðə; ði] [naɪt] . "

the night . "

这 夜晚 . "

所以，在我看来，唯一的危险就是我们可能会在夜间经过它们。

" [ðæt] ['deɪndʒər] , [sɜːr] , " [sed] ['kæptɪn] ['krɛl] , " [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

" That danger , sir , " said Captain Krell , " may be reduced to a minimum .

" 那 危险 , 先生 , " 说 队长 克雷尔 , " 可能 是 减少 到 一个 最低限度 .

“先生，”克雷尔上尉说，“那种危险可以降到最低。”

[wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['sɜːrtʃlaɪt] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɜːrkt] [baɪ][maɪ] [men] [ɔːl] [naɪt] ,

We carry a very powerful searchlight , which shall be worked by my men all night ,

我们 携带 一个 非常 强大的 探照灯 , 哪个 将 是 工作 经过 我的 男人 全部 夜晚 ,

我们携带了一盏威力强大的探照灯，我的手下将整夜使用它。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [kɔːrs] [ə'hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

illuminating not only the course ahead , but the sea for miles on every side .

启发性的 不是 仅有的 这 课程 前方 , 但 这 海 为了 英里 在 每一个 边 .

不仅照亮了前方的航道，也照亮了周围数英里内的大海。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . [kein] , [ðə; ði] [waɪt] [pleɪnz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]

As you say , Mr . Kane , the white planes may be easily seen against the blue

作为 你 说 , 先生 . 凯恩 , 这 白色的 飞机 可能 是 容易地 已见 反对 这 蓝色的

['wɔːtər] ,

water ,

水 ,

正如您所说，凯恩先生，白色的飞机在蓝色的水面上很容易辨认。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːzətɪvli] ['kænɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . "

and we positively cannot miss them during the night . "

和 我们 积极地 不能 错过 他们 期间 这 夜晚 . "

我们晚上绝对不能错过它们。

" [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ,

" You — er — interest me , " said Mr . Cumberford ,

" 你 — 呃 — 兴趣 我 , " 说 先生 . 坎伯福德 ,

“你——呃——引起了我的兴趣，”坎伯福德先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 141]

[页 -]

[第141页]

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
looking more cheerful .
寻找 更多的 快乐 .

看起来心情好多了。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] , [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] -
" We seem to have everything in our favor , thanks to Miss Dentry's
" 我们 似乎 到 有 一切 在 我们的 偏爱 , 谢谢 到 错过 -
[ˌdʒenə'rɑːsəti] . "
generosity . "
慷慨 . "

“多亏了丹特里小姐的慷慨解囊，我们似乎一切都对我们有利。”

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [jɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] , ['fɜːrvəntli] ,
" I'm so glad I bought this yacht ! " exclaimed Madeline , fervently ,
" 我是 所以 高兴的 我 买 这 游艇 ! " 惊呼 玛德琳 , 热切地 ,

“我真高兴买了这艘游艇！”玛德琳激动地喊道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['gɝːlz] .
" for it enabled me to go to the assistance of those poor girls .
" 为了 它 已启用 我 到 去 到 这 协助 的 那些 贫穷的 女孩们 .

“因为这让我能够去帮助那些可怜的女孩们。”

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] . "
I'm sure it was all providential . "
我是 当然 它 曾是 全部 天意 . "

我相信这一切都是天意。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] ['pɑːmpəsli] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪl] [sər'vaɪv] [ʌn'tɪl]
" Let us hope , " said Mr . Tupper pompously , " the young women will survive until
" 让 我们 希望 , " 说 先生 . 塔珀 傲慢地 , " 这 年轻的 女性 将要 存活 直到
[wiː; wi] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
we reach them .
我们 抵达 他们 .

“但愿，”塔珀先生傲慢地说，“这些年轻女性能够活到我们找到她们。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðer; ðər] [feɪt] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
However , we shall learn their fate , in any event ,
然而 , 我们 将 学习 他们的 命运 , 在 任何 事件 ,

然而，无论如何，我们终将知晓他们的命运。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
which will afford us a certain degree of satisfaction .
哪个 将要 买得起 我们 一个 肯定 程度 的 满意 .

这将给我们带来一定程度的满足感。

" [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [duːʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,
" That speech was like a douche of cold water ,
" 那 演讲 曾是 喜欢 一个 灌肠 的 寒冷的 水 ,

“那次演讲就像一盆冷水浇在身上一样，让人感觉很不舒服。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'siːvd] ['veriəs] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊks] [hiː; hi]
but although the gentleman received various indignant and reproachful looks he
但 虽然 这 绅士 已收到 各种各样的 愤怒 和 责备的 看起来 他
[hæd; həd] " [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " [wɪð; wɪθ] [fer] ['ækjərəsi] .
had " sized up the situation " with fair accuracy .
有 " 尺寸 向上 这 情况 " 和 公平的 准确性 .

尽管这位先生收到了各种愤慨和责备的目光，但他对形势的判断相当准确。

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , [haʊ'evər] , [sɪns] [ðoʊz] [fɜːrst] [dɪsperɪŋ] ['moʊmənts][ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld]
Mr . Cumberford , however , since those first despairing moments on the aviation field
先生 . 坎伯福德 , 然而 , 自从 那些 第一的 绝望 时刻 在 这 航空 场地

,
,
,

然而，自从坎伯福德先生在航空领域最初那些令人绝望的时刻以来，

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [siːmd] ['hoʊpf(ə)l] , [ɪf] [nɑːt]['kɑːnfɪdənt]
had recovered command of his feelings and seemed hopeful , if not confident
有 恢复 命令 的 他的 情怀 和 似乎 充满希望 , 如果 不是 自信的

,
,
,

他已经恢复了对情绪的控制，看起来充满希望，即便称不上自信。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sɪriəs] ['mɪshæp] .
of his daughter's ultimate escape from serious mishap .
的 他的 女儿的 最终的 逃脱 从 严肃的 意外 .

他的女儿最终从一场严重事故中死里逃生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ɔ'risə] , [tuː] ,
He was exceedingly fond of Orissa , too ,
他 曾是 非常 喜爱 的 奥里萨邦 , 也 ,

他也非常喜欢奥里萨邦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['sɪbl] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
and even had not Sybil been with her it is certain that he would
和 甚至 有 不是 西比尔 到过 和 她 它 是 肯定 那 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
have been much worried and eager to go to her assistance .
有 到过 很多 担心 和 渴望的 到 去 到 她 协助 .

即使西比尔没有陪在她身边，他也一定会非常担心，并急于去帮助她。

['stiːvən] [kein] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [gruː] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [taɪm] [pæst] .
Stephen Kane , on the contrary , grew more nervous as time passed .
史蒂芬 凯恩 , 在 这 相反 , 生长 更多的 紧张的 作为 时间 通过了 .

相反，随着时间的推移，斯蒂芬·凯恩变得越来越紧张。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði]['gɜːlz] [ɪf] , [æz; əz]
Better than the others he knew the dangers that threatened the girls if , as
更好的 比 这 其他的 他 知道 这 危险 那 威胁 这 女孩们 如果 , 作为
[hiː; hi] [sə'spektɪd] ,
he suspected ,
他 怀疑 ,

他比其他人更清楚，如果像他所怀疑的那样，女孩们将面临哪些危险。

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['endʒɪn] [kən'troʊl] [bɪn]
the steering gear had broken and the elevator and engine control been
这 转向 齿轮 有 破碎的 和 这 电梯 和 引擎 控制 到过
['rendərd]
rendered
渲染

转向装置损坏，升降舵和发动机控制系统也已失效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['juːsləs] .
useless .
无用 .

无用。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
He racked his brain to think what could have caused the trouble ,
他 架子 他的 脑 到 思考 什么 可以 有 导致 这 麻烦 ,

他绞尽脑汁地思考究竟是什么原因导致了这场麻烦。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
but never a hint of the truth dawned upon him .
但 绝不 一个 暗示 的 这 真相 黎明 之上 他 .

但他始终没有领悟到真相的丝毫。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kein] - [kʌmbɝfɝd] ['pɑːrti] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['tʃestərtən] ['rædli] -
The third member of the Kane - Cumberford party , Mr . H . Chesterton Radley -
这 第三 成员 的 这 凯恩 - 坎伯福德 派对 , 先生 . H . 切斯特顿 拉德利 -
['tɑːd] ,
Todd ,
托德 ,

凯恩-坎伯福德党的第三位成员是H·切斯特顿·拉德利-托德先生，

[hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] ['evər] [sɪns] [mɪs] [dɛntri] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
had maintained a discreet silence ever since Miss Dentry had invited him to
有 维持 一个 慎重 沉默 曾经 自从 错过 牙科 有 受邀 他 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] ['reskjuː] ['pɑːrti] .
join the rescue party .
加入 这 救援 派对 .

自从丹特里小姐邀请他加入救援队以来，他一直保持着谨慎的沉默。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['mɪzəri] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,
This she had been led to do by the look of abject misery on the boy's face ,
这 她 有 到过 引领 到 做 经过 这 看 的 卑贱 苦难 在 这 男孩们 脸 ,

她之所以这样做，是因为男孩脸上露出了极度痛苦的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
and he had merely pressed her hand to indicate his thanks .
和 他 有 仅仅 按下 她 手 到 表明 他的 谢谢 .

他只是轻轻按了按她的手以示感谢。

['tʃesti] ['tɑːd] [wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Chesty Todd was never much of a conversationalist and his appreciation of
胸部 托德 曾是 绝不 很多 的 一个 健谈者 和 他的 欣赏 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərdnəs] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['dɪfɪdənt] [ən'les] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] [prɑːmpt][ænd; ənd]
his own awkwardness rendered him diffident unless occasion demanded prompt and
他的 自己的 尴尬 渲染 他 羞怯 除非 场合 要求 迅速的 和
[ə'gresɪv] ['ækʃ(ə)n] ,
aggressive action ,
挑衅的 行动 ,

切斯蒂·托德从来都不是一个健谈的人，他对自己笨拙的性格也心知肚明，所以除非情况需要迅速而积极的行动，否则他总是很腼腆。

[wen] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .
when he usually came to the front in an efficient if unexpected manner .
什么时候 他 通常 来了 到 这 正面 在 一个 高效的 如果 意外 方式 .

他通常会以高效但出人意料的方式走到前面。

['mædəlɪn] [dɛntri] , ['siːɪŋ] ['tʃesti] ['tɑːd] ['mɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,
Madeline Dentry , seeing Chesty Todd merely as he appeared ,
玛德琳 牙科 , 看到 胸部 托德 仅仅 作为 他 出现 ,

玛德琳·丹特里，看到的只是切斯蒂·托德的外表。

['wʌndɝd] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [wei] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ,
wondered in a casual way why such a blundering ,
想知道 在 一个 随意的 方式 为什么 这样的 一个 笨拙 ,

漫不经心地想，为什么会犯这样的错误呢?

[ɪn'kɑːmpɪtənt] ['buːbi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kein] - [kʌmbɝfɝd] [fɜːrm] ,
incompetent booby had been employed by the Kane - Cumberford firm ,
不称职的 鲣鱼 有 到过 受雇 经过 这 凯恩 - 坎伯福德 公司 ,

凯恩-坎伯福德公司雇佣了一名不称职的笨蛋。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " [kæmp] " [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]
but as the big boy was a part of the " camp " and was so
但 作为 这 大的 男生 曾是 一个 部分 的 这 " 营 " 和 曾是 所以
['evɪdəntli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
evidently disturbed by the accident ,
显然 不安 经过 这 事故 ,

但由于这个大男孩是“营地”的一员，而且显然受到了事故的严重干扰，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti]
she was glad to relieve him to the extent of adding him to the party
她 曾是 高兴的 到 缓解 他 到 这 程度 的 添加 他 到 这 派对
.
.
.

她很高兴能帮他分担工作，甚至还让他加入了聚会。

['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['sælvədɔː] ['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] ,
Very soon after the Salvador started , however ,
非常 很快 后 这 萨尔瓦多 开始 , 然而 ,

然而，萨尔瓦多战役开始后不久，

['nɪrli] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [pres] ['eɪdʒənt] .
nearly every one on board began to feel the presence of the youthful press agent .
几乎 每一个 一 在 木板 开始 到 感觉 这 在场 的 这 青春 按 代理人 .

机上几乎每个人都开始感受到那位年轻新闻官的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃesti] ['tɑːd] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It was Chesty Todd who discovered the searchlight aboard and long before the
它 曾是 胸部 托德 WHO 发现 这 探照灯 船上 和 长的 前 这
['kɑːnfərəns] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [hiː; hi][hæd; həd]
conference on the deck he had
会议 在 这 甲板 他 有

是切斯蒂·托德发现了船上的探照灯，而且早在甲板上的会议召开之前，他就已经发现了这盏灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[praɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .
primed the captain to use it during the coming night .
已准备 这 队长 到 使用 它 期间 这 未来 夜晚 .

让船长做好在即将到来的夜晚使用它的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃesti] ['tɑːd] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][koʊl] - ['bʌŋkər] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
It was Chesty Todd who sat on a coal - bunker in the hold ,
它 曾是 胸部 托德 WHO 卫星 在 一个 煤炭 - 掩体 在 这 抓住 ,

坐在船舱煤仓上的是切斯蒂·托德。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [baɪ] [dɑːrk] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ]
swinging his long legs and inspiring the engineer , by dark insinuations concerning
摇摆 他的 长的 腿 和 鼓舞人心 这 工程师 ， 经过 黑暗的 暗示 有关
[ðə; ði] ['sælvəˌdɔrz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːd] ,
the Salvador's ability to speed ,
这 萨尔瓦多的 能力 到 速度 ，

他晃动着修长的双腿，用关于萨尔瓦多高速行驶能力的阴暗暗示，激发了工程师的灵感。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] [stiːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kæri] .
to give her engines every pound of steam she could carry .
到 给 她 发动机 每一个 磅 的 蒸汽 她 可以 携带 .

让她的引擎发挥出全部的动力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃesti] [huː] [pʌmpt] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]
It was Chesty who pumped the steward to learn how well the boat was
它 曾是 胸部 WHO 泵 这 管家 到 学习 如何 出色地 这 船 曾是
[prə'vɪʒənd] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dek] [hændz] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [sɪ'gɑːrz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi]
provisioned and supplied the deck hands with choice cigars until they were ready
已配置 和 供应 这 甲板 双手 和 选择 雪茄 直到 他们 是 准备好
[tuː; tə] [swer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trʌmp] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
to swear he was a trump and imagined him quite the most important
到 发誓 他 曾是 一个 王牌 和 想象 他 相当 这 最多 重要的
['pɜːrsənɪdʒ] [ə'bɔːrd] ,
personage aboard ,
人士 船上 ，

是切斯蒂缠着管家打听船上的物资储备情况，还给甲板水手们提供上等雪茄，直到他们都觉得他是个大人物，认为他是船上最重要的人物。

['æftər] [mɪs] [dɛntri] .
after Miss Dentry .
后 错过 牙科 .

在丹特里小姐之后。

[ðə; ði] [ʃef] [sɜːrvd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
The chef served an excellent dinner in the cabin ,
这 厨师 服务 一个 出色的 晚餐 在 这 舱 ，

厨师在小木屋里准备了一顿非常棒的晚餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] .
to which no one did full justice except Mr . Tupper .
到 哪个 不 一 做过 满的 正义 除了 先生 . 塔珀 .

除了塔珀先生之外，没有人能完全公正地评价他。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
All were loth to leave the deck long enough to eat ,
全部 是 洛斯 到 离开 这 甲板 长的 足够的 到 吃 ，

所有人都不愿离开甲板去吃饭。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] " ['kroʊz] [nest] " [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l]
although they knew a watch was stationed in the " crow's nest " with powerful
虽然 他们 知道 一个 手表 曾是 驻 在 这 " 乌鸦的 巢 " 和 强大的
['glæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

尽管他们知道“瞭望台”上安排了一名守卫，配备了高倍望远镜。

[wen]	[naɪt]	[fel]	[ðə; ði]	['sɜːrtʃlaɪt]	[keɪm]	['ɪntuː]	[pleɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['pɑːrti]	[sæt]	['hʌdld]	['fɔːrwərd]	,
When	**night**	**fell**	**the**	**searchlight**	**came**	**into**	**play**	**and**	**the**	**entire**	**party**	**sat**	**huddled**	**forward**	**,**
什么时候	夜晚	跌倒	这	探照灯	来了	进入	玩	和	这	全部的	派对	卫星	蜷缩着	向前	,

夜幕降临后，探照灯亮了起来，所有人都挤在前面坐着。

['iːgərli]	['fɑːloʊɪŋ]	[ðə; ði]	[swiːp]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	.
eagerly	**following**	**the**	**sweep**	**of**	**light**	**across**	**the**	**waters**	**.**
急切地	下列的	这	扫	的	光	穿过	这	水	.

兴致勃勃地追随着阳光扫过水面的轨迹。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	[wen]	['mɪstər]	.	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['tʌpɝ]	[rɪ'taɪərd]	,
It	**was**	**ten**	**o'clock**	**when**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Tupper**	**retired**	**,**
它	曾是	十	点钟	什么时候	先生	.	和	太太	.	塔珀	退休	,

图珀夫妇十点钟就寝了。

[ænd; ənd]	['mɪdnaɪt]	[wen]	['mædəlɪn]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,
and	**midnight**	**when**	**Madeline**	**went**	**to**	**her**	**room**	**,**
和	午夜	什么时候	玛德琳	去	到	她	房间	,

午夜时分，玛德琳回到了自己的房间。

['liːvɪŋ]	['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ðə; ði]	['erkræft]	[wʌz; wəz]	['saɪtɪd]	.
leaving	**orders**	**to**	**call**	**her**	**if**	**the**	**Aircraft**	**was**	**sighted**	**.**
离开	订单	到	称呼	她	如果	这	飞机	曾是	目击者	.

留下指示，如果发现飞机就打电话给她。

['stiːvən]	[kein]	,	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	[ænd; ənd]	['tʃesti]	['tɑːd]	[sæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[reɪl]	[ɔːl]	[naɪt]	,	[waɪd]	-	[aɪd]	[ænd; ənd]	[ə'lɜːrt]	.
Stephen	**Kane**	**,**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**and**	**Chesty**	**Todd**	**sat**	**by**	**the**	**rail**	**all**	**night**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**and**	**alert**	**.**
史蒂芬	凯恩	,	先生	.	坎伯福德	和	胸部	托德	卫星	经过	这	轨	全部	夜晚	,	宽的	-	眼睛	和	警报	.

斯蒂芬·凯恩、坎伯福德先生和切斯蒂·托德整夜坐在栏杆旁，睁大眼睛，保持警惕。

[wʌns]	[ðə; ði]	['sɜːrtʃlaɪt]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[seɪlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]
Once	**the**	**searchlight**	**caught**	**the**	**sails**	**of**	**a**	**ship**
一次	这	探照灯	捕捉	这	帆	的	一个	船

探照灯照到了一艘船的帆。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[liːpt]	[ʌp]	,	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['erkræft]	.
and	**they**	**all**	**leaped**	**up**	**,**	**thinking**	**it**	**was**	**the**	**Aircraft**	**.**
和	他们	全部	跳跃	向上	,	思维	它	曾是	这	飞机	.

他们都跳了起来，以为是飞机。

[ə'gen]	,
Again	**,**
再次	,

再次，

['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] — [ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] — [swept] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][set]
something dark — a tangled mass of wreckage — swept by them and set
某物 黑暗的 — 一个 纠缠不清 大量的 的 残骸 — 扫荡 经过 他们 和 放
[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['θrɑːbɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [laɪt] ['stedəli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd]
their hearts throbbing until they held the light steadily upon it and discovered
他们的 心 悸动 直到 他们 握住 这 光 稳步 之上 它 和 发现
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kelp] [ænd; ənd] ['drɪftwʊd] .
it to be a jumble of kelp and driftwood .
它 到 是 一个 杂乱 的 海带 和 浮木 .

一团黑暗的东西——一堆乱糟糟的残骸——从他们身边掠过，让他们心跳加速，直到他们用手电筒照着它，才发现那只是一堆海带和浮木。

['deɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][wɑːn][bʌt; bət] [stɪl] ['weɪkfl] ,
Daylight came and found them wan but still wakeful ,
日光 来了 和 成立 他们 万 但 仍然 清醒 ,

天亮了，发现他们面色苍白，但仍然醒着。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡetɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [flaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
for now they were getting close to the limit of flight possible to the
为了 现在 他们 是 获得 关闭 到 这 限制 的 航班 可能的 到 这
['erkræft] .
Aircraft .
飞机 .

现在，他们已经接近了这架飞机所能达到的飞行极限。

['kæptɪn] ['krɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l]['nævɪɡeɪtər][ænd; ənd] ,
Captain Krell was a skillful navigator and ,
队长 克雷尔 曾是 一个 熟练 航海家 和 ,

克雷尔船长是一位技艺精湛的航海家，

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm] ['siːlskɪn] ['aɪlənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt]
having taken his course in a direct line from Sealskin Island , following the flight
拥有 已采取 他的 课程 在 一个 直接的 线 从 海豹皮 岛 , 下列的 这 航班
[ʌv; əv] [ɜːiːsəs] ['haɪdroʊ] - ['erkræft] ,
of Orissa's Hydro - Aircraft ,
的 奥里萨邦的 水力 - 飞机 ,

他沿着从海豹皮岛出发的直线航线，跟随奥里萨邦水上飞机的飞行路线前进。

[hæd; həd][nɑːt] [swɜːvd] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɔɪɪdʒ] .
had not swerved a hair's breadth from it the entire voyage .
有 不是 急转弯 一个 头发的 宽度 从 它 这 全部的 航程 .

整个航程中，他丝毫没有偏离过它。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['stiːv] , ['pɪrɪŋ] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] ['deɪlaɪt] , " [ðə; ði]['sælvədɔː]
" You see , " said Steve , peering ahead in the strengthening daylight , " the Salvador
" 你 看 , " 说 史蒂夫 , 窥视 前方 在 这 强化 日光 , " 这 萨尔瓦多
['hæznt] [dɑːdʒd] [ə; eɪ][bɪt] ,
hasn't dodged a bit ,
还没有 躲避 一个 少量 ,

“你看，”史蒂夫说着，望着逐渐明亮的日光，“萨尔瓦多一点儿也没躲闪。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erkræft] ['kudnt] .
and the Aircraft couldn't .
和 这 飞机 不能 .

而飞机却做不到。

[soʊ] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [straɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] [suːn] . "
So we're bound to strike our quarry soon . "
所以 是 边界 到 罢工 我们的 采石场 很快 . "

所以我们很快就能找到猎物了。

" [wɪnd] , " [sə'dʒestɪd] ['tʃesti] .
" Wind , " suggested Chesty .
" 风 , " 建议 胸部 .

“是风，”切斯蒂说道。

" [jes] ; [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
" Yes ; the wind might carry them a little out of their course , to be sure ,
" 是的 ; 这 风 可能 携带 他们 一个 小的 出去 的 他们的 课程 , 到 是 当然 ,

“是的；风可能会让他们稍微偏离航线，这是肯定的。”

" [əd'mɪtɪd] ['stiːv] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [hoʊp] — [nɑːt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr]
" admitted Steve ; " but I think — I hope — not far enough to escape our
" 承认 史蒂夫 ; " 但 我 思考 — 我 希望 — 不是 远的 足够的 到 逃脱 我们的
[reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .
range of vision .
范围 的 想象 .

史蒂夫承认道：“但我认为——我希望——还不够远，不会超出我们的视线范围。”

" [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət] ['tʃesti] ['tɑːdz] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] , [ðə; ði] ['endʒɪnz]
" At about seven o'clock , at Chesty Todd's suggestion , the engines
" 在 关于 七 点钟 , 在 胸部 托德的 建议 , 这 发动机
[wɜːr; wər] [sləud] [daʊn] ['sʌmwʌt] ,
were slowed down somewhat ,
是 减速 向下 有些 ,

“大约七点钟，在切斯蒂·托德的建议下，引擎速度稍微减慢了些。”

[ðæt] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ə'lɔːft] [maɪt] [hæv; həv] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ɔːl]
that the lookout aloft might have better opportunity to examine the sea on all
那 这 瞭望台 高空 可能 有 更好的 机会 到 检查 这 海 在 全部
[saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
sides of the ship .
侧面 的 这 船 .

这样，高处的瞭望员就能更好地观察船只各个方向的海况。

[ðə; ði] [jɑːt] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [fer] [spiːd] , [haʊ'evər] ,
The yacht still maintained fair speed , however ,
这 游艇 仍然 维持 公平的 速度 , 然而 ,

然而，这艘游艇仍然保持着相当不错的航速。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] ['brekfəst] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] , ['mædəlɪn] ['ɔːrdərd]
and the call to breakfast finding no one willing to respond , Madeline ordered
和 这 称呼 到 早餐 寻找 不 一 愿意的 到 回应 , 玛德琳 订购
['kɔːfi] [ænd; ənd] [roʊlz] [sɜːrvd]
coffee and rolls served
咖啡 和 卷 服务

早餐的电话无人应答，玛德琳只好点了咖啡和面包卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ɑːn] [dek] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [wɑːtʃ] [waɪl] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] .
on deck , where they could all watch while refreshing themselves .
在 甲板 , 在哪里 他们 可以 全部 手表 尽管 令人耳目一新 他们自己 .

在甲板上，他们可以一边休息一边观看。

" [wɒts] [jʊr; jər] [rʌn] , ['kæptɪn] ? " [æskt] ['stiːv] , ['nɜːrvəsli] .
" What's your run , Captain ? " asked Steve , nervously .
" 是什么 你的 跑步 , 队长 ? " 问 史蒂夫 , 紧张地 .

“队长，你的航线是什么？”史蒂夫紧张地问道。

" ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [maɪlz] , [sɜːr] . "
" Hundred and forty miles , sir . "
" 百 和 四十 英里 , 先生 . "

“一百四十英里，先生。”

" [ɪn'diːd] ! [ɡoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] , [pliːz] .
" Indeed ! Go a little slower , please .
" 的确 ! 去 一个 小的 慢点 , 请 .

“没错！请慢点开。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .
" The captain rang the bell to slow down .
" 这 队长 响铃 这 钟 到 慢的 向下 .

船长摇铃示意减速。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sælvədɔː][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
Presently the Salvador was creeping along at the rate of ten miles an hour .
目前 这 萨尔瓦多 曾是 爬行 沿着 在 这 速度 的 十 英里 一个 小时 .

目前，“萨尔瓦多”号正以每小时十英里的速度缓慢行驶。

" [ðə; ði]['ɡæsəliːn; ˌɡæsə'liːn] , " [sed] ['stiːv] , " [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ]
" The gasoline , " said Steve , " may have carried them farther than I
" 这 汽油 , " 说 史蒂夫 , " 可能 有 携带 他们 更远 比 我
['fɪɡjərd] [ɑːn] .
figured on .
想 在 .

史蒂夫说：“汽油可能比我想象的要让他们走得更远。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [test] [ðə; ði][ɪɡ'zækt][kə'pæsəti]
It's a new machine and I haven't had a chance to test the exact capacity
它是 一个 新的 机器 和 我 还没有 有 一个 机会 到 测试 这 精确的 容量
[ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks] .
of the tanks .
的 这 坦克 .

这是一台新机器，我还没有机会测试水箱的确切容量。

" [ðə; ði]['moʊmənts] ['dræɡd] ['tiːdiəsli] .
" The moments dragged tediously .
" 这 时刻 拖拽 乏味地 .

“时间过得无比漫长。”

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ə'bɔːrd] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [tens] [ɪk'saɪtmənt] .
Every person aboard was laboring under tense excitement .
每一个 人 船上 曾是 劳动 在下面 紧张 激动 .

船上每个人都紧张又兴奋。

" [wɒts] [ðə; ði] [rʌn] , ['kæptɪn] ? "
" What's the run , Captain ? "
" 是什么 这 跑步 , 队长 ? "

“队长，航线是什么？ ”

" [wʌn] ['fɪfti] - [tuː] , [sɜːr] . "
" One fifty - two , sir . "
" 一 五十 - 二 , 先生 . "

“152，先生。”

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; ['oʊnli][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [bluː] [siː] .
" Nothing was in sight ; only an uninterrupted stretch of blue sea .
" 没有什么 曾是 在 视线 ; 仅有的 一个 不间断 拉紧 的 蓝色的 海 .

“周围什么也没有，只有一望无际的蓝色大海。”

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] .
Hour after hour passed .
小时 后 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [rʌn] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
At noon the run was two hundred and twenty miles and the aëroplane
在 中午 这 跑步 曾是 二 百 和 二十 英里 和 这 飞机
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['saɪtɪd] .
had not been sighted .
有 不是 到过 目击者 .

中午时分，飞行距离已达220英里，但飞机仍未被发现。

['stiːv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðoʊz] [ə'sembld] .
Steve turned and faced those assembled .
史蒂夫 转向 和 面对 那些 组装 .

史蒂夫转过身，面对着聚集的人们。

" [its] [noʊ][juːz]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['tremblɪŋ] [ɑːn]
" It's no use going farther in this direction , " he said , the words trembling on
" 它是 不 使用 去 更远 在 这 方向 , " 他 说 , 这 字 发抖 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“继续往这个方向走是没用的，”他颤抖着说道。

" [aɪm] ['veri] [ʃʊr] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['dɪstəns] . "
" I'm very sure they couldn't have made this distance . "
" 我是 非常 当然 他们 不能 有 制成 这 距离 . "

“我非常肯定他们不可能走完这段距离。”

" ['evɪdəntli] [ðer; ðər] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] .
" Evidently their course has been altered by the wind , " added Mr . Cumberford .
" 显然 他们的 课程 有 到过 已修改 经过 这 风 , " 额外 先生 . 坎伯福德 .

“显然，他们的航线受到了风的影响，”坎伯福德先生补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" ['gʌsti] , [æt; ət] [taɪmz] , [læst] [naɪt] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tʃesti] .
" Gusty , at times , last night , " asserted Chesty .
" 强风 , 在 时代 , 最后的 夜晚 , " 断言 胸部 .

“昨晚有时刮风，”切斯蒂断言道。

['stiːv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Steve nodded .
史蒂夫 点头 .

史蒂夫点了点头。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [maɪt] [duː] [wʌt] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] ['kudnt] , " [sed] [hiː; hi] .
" A strong wind might do what the girls couldn't , " said he .
" 一个 强的 风 可能 做 什么 这 女孩们 不能 , " 说 他 .

“强风或许能做到女孩们做不到的事，”他说。

" [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːltər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
" That is , it might alter the direction of their flight .
" 那 是 , 它 可能 改变 这 方向 的 他们的 航班 .

也就是说，这可能会改变它们的飞行方向。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bloʊ] ? "
How did it blow ? "
如何 做过 它 吹 ? "

它是怎么爆炸的?

" [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [æt; ət] [faɪv] [ˌfɪfˈtiːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ; [æt; ət] [sɪks] , [duː] [saʊθ] ,
" At four o'clock , from the north ; at five fifteen , from the west ; at six , due south ,
" 在 四 点钟 , 从 这 北 ; 在 五 十五 , 从 这 西方 ; 在 六 , 到期的 南 ,

“四点钟方向，北方来袭；五点十五分方向，西方来袭；六点钟方向，正南方来袭，

" [sed] [ˈtʃesti] .
" said Chesty .
" 说 胸部 .

切斯蒂说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
There was silence for a few minutes .
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 .

沉默了几分钟。

[ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
The engines had been shut down and the boat lay drifting upon the water .
这 发动机 有 到过 关闭 向下 和 这 船 躺 漂流 之上 这 水 .

引擎已经关闭，船身漂浮在水面上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tʃɑːts] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtɑːd] ,
" I think it will be well to examine the charts , " suggested Mr . Todd ,
" 我 思考 它 将要 是 出色地 到 检查 这 图表 , " 建议 先生 . 托德 ,

“我认为最好仔细研究一下图表,”托德先生建议道。

" [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
" and find out where we are . "
" 和 寻找 出去 在哪里 我们 是 . "

“然后弄清楚我们身在何处。”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkrɛl] .
" I know where we are , " said Captain Krell .
" 我 知道 在哪里 我们 是 , " 说 队长 克雷尔 .

“我知道我们在哪里,”克雷尔上尉说。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪl] [get] [ðə; ði] [tʃɑːrt] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [ˈstʌdi] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Wait a moment ; I'll get the chart , so you may all study it .
" 等待 一个 片刻 ; 患病的 得到 这 图表 , 所以 你 可能 全部 学习 它 .

“稍等片刻；我去拿图表，你们都可以仔细研究一下。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .
" He brought it from his cabin and spread it upon a folding table on the deck .
" 他 带来 它 从 他的 舱 和 传播 它 之上 一个 折叠式的 桌子 在 这 甲板 .

他把它从船舱里拿出来，铺在甲板上的折叠桌上。

[ə; eɪ]	['pensld]	[laɪn]	[ræn]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɔːrt]	[ʌv; əv]	[sæn]	[diː'eɪgoʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[saʊθ]	[baɪ]	[ˌsaʊθ'west]	.
A	**penciled**	**line**	**ran**	**directly**	**from**	**the**	**port**	**of**	**San**	**Diego**	**to**	**a**	**point**	**south**	**by**	**southwest**	**.**
一个	铅笔画	线	跑	直接地	从	这	港口	的	圣	迭戈	到	一个	观点	南	经过	西南	.

一条铅笔线从圣地亚哥港笔直延伸到西南偏南方向的某一点。

"	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	['aʊərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kɔːrs]	[ænd; ənd]	[wiːd]	[saɪt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['aɪlənd]	[ʌv; əv]	-	,
"	**A**	**few**	**more**	**hours**	**on**	**the**	**same**	**course**	**and**	**we'd**	**sight**	**the**	**little**	**island**	**of**	**Guadaloup**	**,**
"	一个	很少	更多的	小时	在	这	相同的	课程	和	我们会	视线	这	小的	岛	的	-	,

“再沿着同样的航线走几个小时，我们就能看到瓜达卢普小岛了。”

[ɔːf]	[ðə; ði]	['meksɪkən]	[koʊst]	,	"	[ɪk'spleɪnd]	['kæptɪn]	['krɛl]	.
off	**the**	**Mexican**	**coast**	**,**	**"**	**explained**	**Captain**	**Krell**	**.**
离开	这	墨西哥	海岸	,	"	解释	队长	克雷尔	.

“在墨西哥海岸附近,”克雷尔船长解释说。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]		['kudnt]	[goʊ]	[soʊ]	[fɑːr]	;
"	**But**	**the**	**aëroplane**	**couldn't**	**go**	**so**	**far**	**;**
"	但	这	飞机	不能	去	所以	远的	;

但是飞机飞不了那么远；

['ðerfɔːr]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[sɜːrtʃ]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[wiːv]	[kʌm]	.
therefore	**we**	**must**	**search**	**on**	**either**	**side**	**the**	**course**	**we've**	**come**	**.**
所以	我们	必须	搜索	在	任何一个	边	这	课程	我们已经	来	.

因此，我们必须在我们走过的路的两侧寻找答案。

"	[ðeɪ]	[ɔːl]	[bent]	[ðer; ðər]	['hedz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[mæp]	.
"	**They**	**all**	**bent**	**their**	**heads**	**over**	**the**	**map**	**.**
"	他们	全部	弯曲	他们的	头部	超过	这	地图	.

他们都低头看向地图。

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðoʊz]	[ˌʌn'mɑːrkt]	['dɑːts]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	['skætərd]	[ə'raʊnd]	?	"	[in'kwaiəd]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	.
"	**What**	**are**	**those**	**unmarked**	**dots**	**which**	**are**	**scattered**	**around**	**?**	**"**	**inquired**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**.**
"	什么	是	那些	未标记	点	哪个	是	疏散	大约	?	"	询问	先生	.	坎伯福德	.

“那些散落在周围的无标记点是什么？”坎伯福德先生问道。

"	['aɪləndz]	,	[sɜːr]	.
"	**Islands**	**,**	**sir**	**.**
"	岛屿	,	先生	.

先生，是岛屿。

['moʊstli]	['bɪts]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	['dʒʌtɪŋ]	[aʊt]
Mostly	**bits**	**of**	**rock**	**jutting**	**out**
大多	比特	的	岩石	突出	出去

大多是突出的岩石碎片

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.
of	**the**	**sea**	**.**
的	这	海	.

大海。

[ðeə(r)] [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [neɪm] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæp] ;
They're not important enough to name , nor do they appear on an ordinary map ;
它们是 不是 重要的 足够的 到 姓名 , 也不 做 他们 出现 在 一个 普通的 地图 ;

它们不够重要，无需命名，也不会出现在普通地图上；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːmənz] [tʃɑːrt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðem; ðəm] ,
but a seaman's chart indicates them ,
但 一个 海员的 图表 表示 他们 ,

但海图上标明了它们。

[fɔːr; fər] [ən'les] [wiː; wi][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] [wiː; wi] [maɪt] [bʌmp] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] . "
for unless we had knowledge of their whereabouts we might bump into them . "
为了 除非 我们 有 知识 的 他们的 下落 我们 可能 撞 进入 他们 . "

因为如果我们知道他们的下落，我们可能会碰巧遇到他们。

" [ðeə(r)] ['moʊstli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [siː] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] .
" They're mostly to the south of us , I see , " remarked Mr . Tupper .
" 它们是 大多 到 这 南 的 我们 , 我 看 , " 评论 先生 . 塔珀 .

“看来他们大多在我们南边,”塔珀先生说道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [its] [saʊθ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['stiːv] ,
" And it's south we must go , I think , " said Steve ,
" 和 它是 南 我们 必须 去 , 我 思考 , " 说 史蒂夫 ,

“我想我们必须往南走,”史蒂夫说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tʃesti] ['tɑːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
looking at Chesty Todd for the youth to confirm his judgment .
寻找 在 胸部 托德 为了 这 青年 到 确认 他的 判断 .

看看切斯蒂·托德这个年轻人，以确认他的判断。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" There was no wind to take them to the west of this course , I believe .
" 那里 曾是 不 风 到 拿 他们 到 这 西方 的 这 课程 , 我 相信 .
"
"
"

“我相信当时没有风把他们吹到这条航线的西边。”

" [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] .
" That's my idea , " declared the press agent .
" 那就是 我的 主意 , " 声明 这 按 代理人 .

“这是我的主意,”新闻发言人说道。

" [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] ['aʊər; ɑːr] ['dʌblɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ,
" I would suggest our doubling back and forth , on the return trip ,
" 我 会 建议 我们的 翻倍 后退 和 前进 , 在 这 返回 旅行 ,

我建议我们在返程途中往返两趟，

['kʌvərɪŋ] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [maɪlz] [æt; ət] [iːtʃ] [leg] .
covering forty or fifty miles at each leg .
覆盖 四十 或者 五十 英里 在 每个 腿 .

每段行程四五十英里。

[siːmz] [laɪk] [wiː; wi] ['kudnt] [mɪs] - [ɪm] , [ðæt] [wei] .
Seems like we couldn't miss ' em , that way .
似乎 喜欢 我们 不能 错过 - 呃 , 那 方式 .

这样看来，我们肯定不会错过他们。

" ['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .
" After much consultation this plan was finally agreed upon .
" 后 很多 咨询 这 计划 曾是 最后 同意 之上 .

经过多次磋商，最终达成了这项计划。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['autlaind] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The captain outlined his course and followed it ,
这 队长 概述 他的 课程 和 随后 它 ,

船长规划好航线并按计划执行。

[soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fɔːr] [deɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [skwer] [jɑːrd][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .
so that during the next four days not a square yard of ocean escaped their search .
所以 那 期间 这 下一个 四 天 不是 一个 正方形 院子 的 海洋 逃脱 他们的 搜索 .

因此，在接下来的四天里，没有一平方码的海域逃过他们的搜寻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,
But it was all in vain and at the end of the fourth day ,
但 它 曾是 全部 在 徒劳 和 在 这 结尾 的 这 第四 天 ,

但这一切都是徒劳，到了第四天结束时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [koʊst] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] ,
with the California coast again in sight ,
和 这 加利福尼亚州 海岸 再次 在 视线 ,

加利福尼亚海岸再次出现在眼前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'bɔːrd] [huː] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]
there was scarcely a person aboard who entertained the slightest hope of finding
那里 曾是 几乎 一个 人 船上 WHO 娱乐 这 丝毫 希望 的 寻找
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['gɝːlz] .
the missing girls .
这 丢失的 女孩们 .

船上几乎没有人抱有找到失踪女孩的丝毫希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[kə'prɪʃəs] [feɪt]
CAPRICIOUS FATE
任性 命运

反复无常的命运

[ə; eɪ] ['waɪərləs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
A wireless was sent to the shore ,
一个 无线的 曾是 发送 到 这 支撑 ,

岸上收到了一条无线电信号。

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælvədɔː][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ænd; ənd]
reporting the failure of the Salvador to locate the runaway aëroplane and
报道 这 失败 的 这 萨尔瓦多 到 定位 这 逃跑 飞机 和
['æskɪŋ] [ɪf] ['eni] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [ɔ'risə] [kein] [ænd; ənd] ['sɪbl] [kʌmbɝfɝd] .
asking if any tidings had been received of Orissa Kane and Sybil Cumberford .
问 如果 任何 消息 有 到过 已收到 的 奥里萨邦 凯恩 和 西比尔 坎伯福德 .

报告萨尔瓦多未能找到失控的飞机，并询问是否收到奥里萨·凯恩和西比尔·坎伯福德的任何消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] .
There was no news .
那里 曾是 不 消息 .

没有消息。

['mædəlɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] [tə'geðər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Madeline called her passengers together again for a further consultation .
玛德琳 称为 她 乘客 一起 再次 为了 一个 更远 咨询 .

玛德琳再次召集乘客进行进一步商议。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['niːðər] ['stiːv] [nɔːr]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [kʊd; kəd] [wel] [rɪ'plaɪ] .
Neither Steve nor Mr . Cumberford could well reply .
两者都不 史蒂夫 也不 先生 . 坎伯福德 可以 出色地 回复 .

史蒂夫和坎伯福德先生都无法回答。

[mɪs] [dɛntri] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [jɑːt] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l][ænd; ənd]
Miss Dentry had generously placed her splendid yacht at their disposal and
错过 牙科 有 慷慨地 放置 她 灿烂 游艇 在 他们的 处理 和
[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
in person had conducted the search ,
在 人 有 实施 这 搜索 ,

丹特里小姐慷慨地将她那艘豪华游艇提供给他们使用，并亲自进行了搜寻。

[ni'glektɪŋ] [noʊ] ['diːteɪl] [ðæt] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [sək'ses] .
neglecting no detail that might contribute to their success .
疏忽 不 细节 那 可能 贡献 到 他们的 成功 .

不放过任何可能有助于他们成功的细节。

[bʌt; bət] ['feɪljər] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wʌt]
But failure had resulted and they could not ask her to continue what
但 失败 有 结果 和 他们 可以 不是 问 她 到 继续 什么
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
appeared to be a hopeless undertaking .
出现 到 是 一个 绝望 承诺 .

但结果却是失败，他们不能要求她继续这项看似毫无希望的事业。

['stiːv] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [fɪ'næli] , [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər]
Steve , who had had ample time to consider this finale , tried to answer
史蒂夫 , WHO 有 有 充足 时间 到 考虑 这 终曲 , 尝试 到 回答
[hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
her question .
她 问题 .

史蒂夫有充足的时间思考这个结局，他试图回答她的问题。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['ɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [dɛntri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We are very grateful to you , Miss Dentry , " he said ,
" 我们 是 非常 感激的 到 你 , 错过 牙科 , " 他 说 ,

“我们非常感谢您，丹特里小姐，”他说。

" [ænd; ənd][bəʊθ]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][hæv; həv]
" and both Mr . Cumberford and I fully appreciate the sacrifice you have
" 和 两个都 先生 . 坎伯福德 和 我 完全 欣赏 这 牺牲 你 有
[meɪd] [ɪn][soʊ] ['prɑːmptli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] ['aʊər; ɑːr]['ɡɝːlz] .
made in so promptly trying to rescue our girls .
制成 在 所以 及时 尝试 到 救援 我们的 女孩们 .

“坎伯福德先生和我都非常感谢您迅速行动起来营救我们的女孩们所做出的牺牲。”

[ðæt] [wiː; wi] [feɪs]
That we face
那 我们 脸

我们面临的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['feɪljər] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [nɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [kruː] ,
failure is no fault of yours , nor of your crew ,
失败 是 不 过错 的 你的 , 也不 的 你的 全体人员 ,

失败并非你或你船员的过错。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɔːr] ['frendʃɪp] [maɪt]
and I realize that you have already done all that humanity or friendship might
和 我 意识到 那 你 有 已经 完毕 全部 那 人类 或者 友谊 可能
[rɪ'kwaɪər] .
require .
要求 .

我意识到你已经做到了人性或友谊所应尽的一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['sɪstɝz] [feɪt] ,
Of course you understand that we cannot give up until my sister's fate ,
的 课程 你 理解 那 我们 不能 给 向上 直到 我的 姐妹 命运 ,

当然，你也明白，在我们找到我妹妹的命运之前，我们绝不能放弃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [kʌmbɝfɝd] , [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
and that of Miss Cumberford , is positively determined .
和 那 的 错过 坎伯福德 , 是 积极地 决定 .

坎伯福德小姐的命运已确定。

['ðerfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ʃɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːrɡənaɪz] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Therefore , as soon as we reach shore we shall organize another expedition to
所以 , 作为 很快 作为 我们 抵达 支撑 我们 将 组织 其他 远征 到
[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kwest] . "
continue the quest . "
继续 这 寻求 . "

因此，我们一上岸就将组织另一支探险队继续探索。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] ['ɡreɪvli] .
" You are doing me an injustice , sir , " returned the girl gravely .
" 你 是 正在做 我 一个 不公正 , 先生 , " 返回 这 女孩 严重地 .

“先生，您这样对我太不公平了。”女孩严肃地回答道。

" [wət'evər] [maɪ] ['fɔːrmər] [plænz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ə'bændən]
" Whatever my former plans may have been I am now determined not to abandon
" 任何 我的 以前的 计划 可能 有 到过 我 是 现在 决定 不是 到 放弃
[ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
this voyage until we have found your sister and her companion .
这 航程 直到 我们 有 成立 你的 姐姐 和 她 伴侣 .

“无论我之前有何计划，我现在决心在找到你的妹妹和她的同伴之前绝不放弃这次航行。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ɔ'risə] [kein] , [ænd; ənd] [griːv] ['oʊvər][hɜːr; hər][sæd] [feɪt] [sɪn'sɪrli]
I was greatly attracted by Orissa Kane , and grieve over her sad fate sincerely
我 曾是 非常 吸引 经过 奥里萨邦 凯恩 , 和 悲伤 超过 她 伤心 命运 真挚地
.
.
.

我非常喜欢奥丽莎·凯恩，并对她悲惨的命运深感惋惜。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]
Moreover , I do not like to put my hand to the plow without completing the
而且 , 我 做 不是 喜欢 到 放 我的 手 到 这 犁 没有 完成 这
['fɜːroʊ] .
furrow .
畦 .

此外，我不喜欢在犁沟还没犁完之前就把手放在犁上。

[ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ] ['betər] [boʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Unless you believe you can charter a better boat for your purpose than the
除非 你 相信 你 能 宪章 一个 更好的 船 为了 你的 目的 比 这
['sælvədɔː] ,
Salvador ,
萨尔瓦多 ,

除非你认为你能租到比“萨尔瓦多号”更适合你用途的船，

[ɔːr][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [kruː] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ,
or can find a crew more devoted to your interests ,
或者 能 寻找 一个 全体人员 更多的 奉献 到 你的 兴趣 ,

或者你可以找到一个更专注于你兴趣的团队，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər] ['kæptɪn] ['krɛl] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
I shall order Captain Krell to turn about and renew the search .
我 将 命令 队长 克雷尔 到 转动 关于 和 更新 这 搜索 .

我将命令克雷尔上尉掉头，重新展开搜索。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
" That , of course , settled the matter .
" 那 , 的 课程 , 定居 这 事情 .

“事情当然就此解决了。”

[ðə; ði]['sælvədɔː] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [siː] - ['sɔːɪŋ] [mʌst; məst]
The Salvador put about and returned to a point where the see - sawing must
这 萨尔瓦多 放 关于 和 返回 到 一个 观点 在哪里 这 看 - 锯切 必须
[biː; bi] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [mɔːr] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .
be renewed and extended to cover more expanse of ocean .
是 更新 和 扩展 到 覆盖 更多的 广阔 的 海洋 .

萨尔瓦多号来回航行，然后返回到必须重新开始并扩大航程以覆盖更广阔海洋的地方。

['tʃesti] ['tɑːd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['mædəlɪn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reɪl] ,
Chesty Todd , coming to where Madeline stood beside the rail ,
胸部 托德 , 未来 到 在哪里 玛德琳 站立 旁 这 轨 ,

切斯蒂·托德走到玛德琳站在栏杆旁的地方，

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['piːkənt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
looked into her piquant face with frank admiration .
看起来 进入 她 辛辣的 脸 和 坦率 钦佩 .

他坦率地欣赏着她那张充满魅力的脸庞。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [dɛntri] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət]
" Excuse me , Miss Dentry , " said he , " but
" 原谅 我 , 错过 牙科 , " 说 他 , " 但

“打扰一下，丹特里小姐,”他说，“但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[jʊə(r)] [wʌt] [aɪ'd] [kɔːl] [ə; eɪ] [brɪk] .
you're what I'd call a brick .
你是 什么 ID 称呼 一个 砖 .

你简直就是一块砖头。

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
I knew , of course , you'd stick it out ,
我 知道 , 的 课程 , 你会 戳 它 出去 ,

我当然知道你会坚持下去的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn] ['biːɪŋ] [truː] [bluː] .
but there's no harm in congratulating a girl on being true blue .
但 有 不 伤害 在 祝贺 一个 女孩 在 存在 真的 蓝色的 .

但祝贺一个女孩忠贞不渝又有什么错呢?

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][grɪt][tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'm awfully glad you — you had the grit to tackle it again .
我是 非常 高兴的 你 — 你 有 这 砂砾 到 处理 它 再次 .

我真为你高兴——你有勇气再次面对它。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [faʊnd] .
I'll never be myself again until those girls are found .
患病的 绝不 是 我 再次 直到 那些 女孩们 是 成立 .

除非找到那些女孩，否则我永远无法恢复自我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .
" She looked up at him reflectively .
" 她 看起来 向上 在 他 反思地 .

她若有所思地抬头看着他。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Which of the young ladies are you engaged to ? " she asked .
" 哪个 的 这 年轻的 女士们 是 你 已订婚的 到 ? " 她 问 .

她问道：“你和哪位小姐订婚了？”

" [ˌem 'iː] ? " ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ; " ['niːðər] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Me ? " blushing like a schoolboy ; " neither one , if you please .
" 我 ? " 脸红 喜欢 一个 男生 ; " 两者都不 一 , 如果 你 请 .

“我？”他像个小学生一样脸红了；“都不是，请您原谅。”

[ðeɪ] — [ðeə(r)] ['oʊnli] [kɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
They — they're only kids , you know . "
他们 — 它们是 仅有的 孩子们 , 你 知道 . "

他们——他们只是孩子，你知道的。

" [ðen] [wɪtʃ] [wʌn][duː][juː; jʊ] [lʌv] ? "
" Then which one do you love ? "
" 然后 哪个 一 做 你 爱 ? "

“那你到底爱哪一个？”

" [bəuθ] ! " [sed] ['tʃesti] ['tɑːd] , ['ɜːrnɪstli] .
" Both ! " said Chesty Todd , earnestly .
" 两个都 ! " 说 胸部 托德 , 切实 .

“两个都要！”切斯蒂·托德认真地说。

" [ðeə(r)] ['splendɪd] ['gɝːlz] , [mɪs] [dɛntri] ; [jʊr; jər][sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" They're splendid girls , Miss Dentry ; your sort , you know .
" 它们是 灿烂 女孩们 , 错过 牙科 ; 你的 种类 , 你 知道 .

“她们都是很棒的女孩，丹特里小姐；正是你喜欢的那种类型，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ðen] [its] [ðə; ði] - [sɔːrt] - [juː; jʊ] [lʌv] ?
" Then it's the ' sort ' you love ?
" 然后 它是 这 - 种类 - 你 爱 ?

那么，这就是你喜欢的那种“类型”吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
" Yes , if you'll allow me .
" 是的 , 如果 你会 允许 我 .

“是的，如果你允许的话。”

[nɑːt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [æz; əz] [jet] .
Not the individual — as yet .
不是 这 个人 — 作为 然而 .

还不是指个人——至少目前还不是。

[wen] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ] [hoʊp] ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ,
When I love the individual I hope it'll be the right sort ,
什么时候 我 爱 这 个人 我 希望 它将 是 这 正确的 种类 ,

当我爱上一个人时，我希望他/她是正确的人。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['hʌmbli] [ʌn'lʌki] [aɪl] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
but I'm so humbly unlucky I'll probably make a mistake .
但 我是 所以 谦卑地 倒霉 患病的 大概 制作 一个 错误 .

但我运气实在太差，很可能会犯错。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ['mædəlɪn] [faʊnd] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" For the first time since their acquaintance Madeline found the big boy interesting .
" 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 熟人 玛德琳 成立 这 大的 男生 有趣的 .

“自从他们相识以来，玛德琳第一次觉得这个大男孩很有趣。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [ænd; ənd] - ,
She knew very little of the history of the Kanes and Cumberfords ,
她 知道 非常 小的 的 这 历史 的 这 凯恩斯 和 - ,

她对凯恩家族和坎伯福德家族的历史知之甚少。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['tʃesti] ['iːgər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [rɪ'leɪʃnz]
but found Chesty eager to speak of them and of his past relations
但 成立 胸部 渴望的 到 说话 的 他们 和 的 他的 过去的 关系
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

但切斯蒂却很乐意谈论他们以及他过去与他们的关系。

['biːɪŋ] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] " [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
being loud in his praise for the entire " combination .
存在 大声 在 他的 称赞 为了 这 全部的 " 组合 .

他大声赞扬了整个“组合”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[kʌmbɝfɝd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['feloʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rædli] - ['tɑːd] , [bʌt; bət] "
Cumberford was an eccentric fellow , according to Mr . Radley - Todd , but "
坎伯福德 曾是 一个 偏心 同伴 , 根据 到 先生 . 拉德利 - 托德 , 但 "
[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] .
straight as a die .
直的 作为 一个 死 .

据拉德利-托德先生说，坎伯福德是个古怪的人，但“为人正直”。

" ['stiːv] [wʌz; wəz] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ænd; ənd]['tælənt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['præktɪk(ə)l][ɪn] ['bɪznəs]
" Steve was chock full of ability and talent , but not very practical in business
" 史蒂夫 曾是 冲击 满的 的 能力 和 天赋 , 但 不是 非常 实际的 在 商业
[weɪz] .
ways .
方式 .

“史蒂夫才华横溢，能力出众，但在商业方面却不太务实。”

['mɪsɪz] . [kein] , [ɝiːsəs] [blaɪnd] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd]['dʒɛntələst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
Mrs . Kane , Orissa's blind mother , was the sweetest and gentlest lady in the
太太 . 凯恩 , 奥里萨邦的 瞎的 母亲 , 曾是 这 最甜美的 和 最温柔的 女士 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

凯恩夫人是奥里萨失明的母亲，也是世界上最和蔼可亲、最温柔善良的女士。

['sɪbl] [kʌmbɝfɝd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstəri] [ðæt] [dɪ'faɪd] ['fæðəmɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [ə'ljuəd] [wʌn]
Sybil Cumberford a delightful mystery that defied fathoming but constantly allured one
西比尔 坎伯福德 一个 愉快 神秘 那 违抗 探究 但 不断地 诱人 一
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempt] , [waɪl] [ɔ'risə] — —
to the attempt , while Orissa — —
到 这 试图 , 尽管 奥里萨邦 — —

西比尔·坎伯福德是一个令人着迷的谜团，它令人费解，却又不断吸引着人们去尝试解开谜团，而奥里萨——

" [ɔ'risə] [kein] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [jɔːr'self] , [mɪs] [dɛntri] ,
" Orissa Kane is a girl you'll have to read yourself , Miss Dentry ,
" 奥里萨邦 凯恩 是 一个 女孩 你会 有 到 读 你自己 , 错过 牙科 ,

“丹特里小姐，你得自己去了解奥丽莎·凯恩这个人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] ['stʌdi] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [juːl] [lʌv] [hɜːr; hər] .
and the more you study her the better you'll love her .
和 这 更多的 你 学习 她 这 更好的 你会 爱 她 .

你越了解她，就会越喜欢她。

[ʃiːz] [gɜːrl][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][wʌn] ['ɔːlweɪz] [hoʊps] [tuː; tə] [miːt] [bʌt; bət]
She's girl all over , and the kind of girl one always hopes to meet but
她是 女孩 全部 超过 , 和 这 种类 的 女孩 一 总是 希望 到 见面 但
['seldəm] [dʌz] .
seldom does .
很少 做 .

她浑身上下都散发着少女的魅力，是那种人们总是希望遇到但却很少遇到的女孩。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [sɪm'plɪsəti] , [truːθ] [ænd; ənd]['kændər] ; [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] -
Old - fashioned in her gentleness , simplicity , truth and candor ; up - to - the -
老的 - 造型 在 她 温柔 , 简单 , 真相 和 坦率 ; 向上 - 到 - 这 -
['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] .
minute in the world's latest discovery — the art of flying .
分钟 在 这 世界的 最新的 发现 — 这 艺术 的 飞行 .

她性格温柔、朴实、真诚坦率，却又紧跟时代潮流，掌握了世界上最新的发现——飞行艺术。

['mɑːdɪst] [æz; əz] ['tɛnəsənz] ['derimeɪd] ; [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] ;
Modest as Tennyson's dairymaid ; brave as a trooper ;
谦虚的 作为 丁尼生的 挤奶女工 ; 勇敢的 作为 一个 骑警 ;

谦逊如丁尼生笔下的挤奶女工；勇敢如骑兵；

[ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['meɪdz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [spɔːrt] [wen] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
a maid with a true maid's heart and a thorough sport when you give her
一个 女佣 和 一个 真的 女佣 心 和 一个 彻底 运动 什么时候 你 给 她
[æn; ən] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
an aëroplane to manage .
一个 飞机 到 管理 .

一个真正有女仆之心的女仆，当你把一架飞机交给她驾驶时，她会表现得非常投入。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [ðɪs] [wei] ; ['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
I don't often talk this way ; usually I can only express myself in writing .
我 不 经常 讲话 这 方式 ; 通常 我 能 仅有的 表达 我 在 写作 .

我很少这样说话；通常我只能用文字表达自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['wʊdnt] [ɪn'θuːz] ['oʊvər] [ɔ'risə] [kein] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][wʌn][ɪk'skjuːs]
But a fellow who wouldn't enthuse over Orissa Kane could only have one excuse
但 一个 同伴 WHO 不会 鼓起勇气 超过 奥里萨邦 凯恩 可以 仅有的 有 一 原谅
— ['toʊt(ə)l] ['dʌmnəs] . "
— total dumbness . "
— 全部的 愚蠢 . "

但如果有人对奥里萨·凯恩无动于衷，那只能有一个借口——那就是愚蠢至极。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['slaɪli] .
" I see , " said Madeline , slyly .
" 我 看 , " 说 玛德琳 , 狡猾地 .

“我明白了,”玛德琳狡黠地说。

" [mɪs] [kein] [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔːrt] - [ʌv; əv][ɡɜːrl][juː; jʊ] [lʌv] . "
" Miss Kane is the type of the ' sort ' of girl you love . "
" 错过 凯恩 是 这 类型 的 这 - 种类 - 的 女孩 你 爱 . "

“凯恩小姐是那种你会喜欢的女孩类型。”

" [ɪɡ'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [sɪns] [juːv] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [kruːz] , [ɪz][ðə; ði]['sælvədɔː] [wel]
But tell me , since you've started on such an indefinite cruise , is the Salvador well
但 告诉 我 , 自从 你已经 开始 在 这样的 一个 不定 巡航 , 是 这 萨尔瓦多 出色地
[prə'vɪʒənd] ? "
provisioned ? "
已配置 ? "

但是请问，既然你们开始了这样一次没有具体时间的航行，萨尔瓦多号的物资储备是否充足？

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] !
" From the sublime to the ridiculous !
" 从 这 升华 到 这 荒谬的 !

从崇高到荒谬!

[wiː; wi][hæv; həv]
We have
我们 有

我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['stɔrz] [tuː; tə] [læst] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [sɪks] [wiːks] , [wɪ'ðaʊt] [skrɪmpɪŋ] . "
stores to last our party six weeks , without scrimping . "
商店 到 最后的 我们的 派对 六 周 , 没有 节俭 . "

“我们准备了足够派对用六周的食材，而且不吝啬。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ænd; ənd] [koʊl] ? "
And coal ? "
和 煤炭 ? "

煤炭呢?

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [kən'tɪnjuəs] [rʌn] .
" Enough for a month's continuous run .
" 足够的 为了 一个 月份 连续的 跑步 .

“足够连续运行一个月。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] — [pər'hæps] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [dʒə'pæn] —
I had intended a trip to Honolulu — perhaps as far as Japan —
我 有 故意的 一个 旅行 到 檀香山 — 也许 作为 远的 作为 日本 —
[ænd; ənd] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑːn]
and had prepared for it even before I was privileged to lay eyes on
和 有 准备 为了 它 甚至 前 我 曾是 特权 到 躺 眼睛 在
[maɪ] [jɑːt] . "
my yacht . "
我的 游艇 . "

我原本计划去檀香山旅行——或许还会去日本——甚至在我有幸见到我的游艇之前，我就已经开始为此做准备了。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !
" How fortunate that was , for all of us !
" 如何 幸运 那 曾是 , 为了 全部 的 我们 !

“这对我们所有人来说是多么幸运啊！”

['sʌmhaʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðoʊz] ['gɝːlz] , [ðɪs] [taɪm] .
Somehow , I've a feeling we shall find those girls , this time .
不知何故 , 我已经 一个 感觉 我们 将 寻找 那些 女孩们 , 这 时间 .

不知为何，我总觉得这次我们一定能找到那些女孩。

[bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌntʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [feɪl] .
Before , I had a sort of hunch we were destined to fail .
前 , 我 有 一个 种类 的 直觉 我们 是 注定 到 失败 .

之前，我就有一种预感，我们注定要失败。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? "
Can you explain that ? "
能 你 解释 那 ? "

你能解释一下吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ] . "
" I shall not try . "
" 我 将 不是 尝试 . "

我不会尝试。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] .
" We didn't allow enough for the wind .
" 我们 没有 允许 足够的 为了 这 风 .

我们没有为风预留足够的空间。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrl] [ðə; ði] ['erkræft] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
A sudden gust might have whirled the Aircraft in any direction ,
一个 突然 阵风 可能 有 旋转 这 飞机 在 任何 方向 ,

一阵突如其来的强风可能会让飞机朝任何方向旋转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [ruːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [bloʊ] . "
and it would jog along on that route until the next blow . "
和 它 会 慢跑 沿着 在 那 路线 直到 这 下一个 吹 . "

它会沿着这条路一路小跑，直到下一次打击到来。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
" Do you believe they are still alive ? " she asked softly .
" 做 你 相信 他们 是 仍然 活 ? " 她 问 轻轻 .

“你相信他们还活着吗？”她轻声问道。

" [jes] ; [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] — [æz; əz] — ['ʌðərwaɪz] .
" Yes ; I've never been able to think of them as — as — otherwise .
" 是的 ; 我已经 绝不 到过 有能力的 到 思考 的 他们 作为 — 作为 — 否则 .

“是的；我从来没想过把它们看作——看作——别的样子。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['klevər] ['gɜ˞ːlz] , [ænd; ənd] [ɔ'risə] [noʊz] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
They are wonderfully clever girls , and Orissa knows aëroplanes backwards and
他们 是 太棒了 聪明的 女孩们 , 和 奥里萨邦 知道 飞机 向后 和
['fɔːrwərdz] .
forwards .
前进 .

她们都是非常聪明的女孩，奥里萨对飞机了如指掌。

[ʃiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ;
She's as much at home in the air as a bird ;
她是 作为 很多 在 家 在 这 空气 作为 一个 鸟 ;

她像鸟儿一样在空中自在翱翔；

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔːl] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [ðə; ði]
and why shouldn't the machine fall gently to the water , when the
和 为什么 不应该 这 机器 落下 轻轻地 到 这 水 , 什么时候 这
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [geɪv] [aʊt] ?
gasoline gave out ?
汽油 给予 出去 ?

当汽油耗尽时，为什么机器不能轻轻地落入水中呢？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðeɪ] [kæn; kən] [floʊt] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
If it did , they can float any length of time ,
如果 它 做过 , 他们 能 漂浮 任何 长度 的 时间 ,

如果真是这样，它们可以漂浮任意时长。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	[hæz; həz]	[bɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mɪl]	[pɑːnd]	['evər]	[sɪns]	[ðeɪ]	['stɑːrtɪd]	.
and	the	Pacific	has	been	like	a	mill	pond	ever	since	they	started	.
和	这	太平洋	有	到过	喜欢	一个	磨	池塘	曾经	自从	他们	开始	.

自从他们开始行动以来，太平洋就一直像一个磨坊池塘一样。

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	,	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ɪ'nʌf]	[fuːd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[læst]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]
According	to	Mr	.	Cumberford	,	they	have	enough	food	with	them	to	last	for	several
根据	到	先生	.	坎伯福德	,	他们	有	足够的	食物	和	他们	到	最后的	为了	一些

据坎伯福德先生说，他们携带的食物足够吃好几个月。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[deɪ]	.
days	.
天	.

天。

[aɪv]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[rʌn]	[ə'krɔːs]	[ðem; ðəm]	['bɑːbɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
I've	an	idea	we	shall	run	across	them	bobbing	up	and	down	on	the	water	,
我已经	一个	主意	我们	将	跑步	穿过	他们	上下摆动	向上	和	向下	在	这	水	,

我有个想法，我们会在水面上看到它们上下起伏。

[æz; əz]	['hæpi]	[ænd; ənd]	[kən'tentɪd]	[æz; əz]	[tuː]	['beɪbz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
as	happy	and	contented	as	two	babes	in	the	wood	.
作为	快乐的	和	满足	作为	二	宝贝们	在	这	木头	.

像森林里的两个婴儿一样快乐满足。

"	[ðə; ði]	[bɪɡ]	['feloʊ]	[said]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	['mædəlɪn]	[ˌʌndər'stʊd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	[hɪm'self]	,
"	The	big	fellow	sighed	as	he	said	this	,	and	Madeline	understood	he	was	trying	to	encourage	himself	,
"	这	大的	同伴	叹了口气	作为	他	说	这	,	和	玛德琳	理解	他	曾是	尝试	到	鼓励	他自己	,

“说着这番话，那个大个子叹了口气，玛德琳明白他是在给自己打气。”

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	.
as	well	as	her	.
作为	出色地	作为	她	.

以及她。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	['tʃesti]	['tɑːdz]	[prɪ'dɪkʃn]	,
In	spite	of	Chesty	Todd's	prediction	,
在	尽管如此	的	胸部	托德的	预言	,

尽管切斯蒂·托德做出了预测，

[deɪ]	['fɑːloʊd]	[deɪ]	[ɪn]	['wɪri]	[sɜːrtʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːst]		[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['saɪtɪd]	.
day	followed	day	in	weary	search	and	the	lost	aëroplane	was	not	sighted	.
天	随后	天	在	厌倦	搜索	和	这	丢失的	飞机	曾是	不是	目击者	.

经过一天又一天的疲惫搜寻，失踪的飞机仍然没有被发现。

['kæptɪn]	[ænd; ənd]	[kruː]	[hæd; həd]	[naʊ]	[ə'bændənd]	[hoʊp]	[ænd; ənd]	[pər'fɔːrmd]	[ðer; ðər]	['duːtiz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pər'fʌŋktəri]	[wei]	.
Captain	and	crew	had	now	abandoned	hope	and	performed	their	duties	in	a	perfunctory	way	.
队长	和	全体人员	有	现在	弃	希望	和	执行	他们的	职责	在	一个	敷衍了事	方式	.

船长和船员们已经放弃了希望，只是敷衍了事地履行职责。

['stiːvən] [kein] [hæd; həd] [ɡroʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɡriːf] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]
Stephen Kane had grown thin and pale and deep lines of grief marked his
史蒂芬 凯恩 有 生长 薄的 和 苍白 和 深的 线条 的 悲伤 标记 他的
['bɔɪɪʃ] [feɪs] .
boyish face .
男孩气 脸 .

斯蒂芬·凯恩变得消瘦苍白，稚气未脱的脸上布满了深深的悲伤皱纹。

['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][stɜːrn] .
Mr . Cumberford was silent and stern .
先生 . 坎伯福德 曾是 沉默的 和 船尾 .

坎伯福德先生沉默不语，神情严肃。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ['kɑːnstəntli] [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['stiːv] .
He paced the deck constantly but avoided conversation with Steve .
他 踱步 这 甲板 不断地 但 避免 对话 和 史蒂夫 .

他不停地在甲板上踱步，但始终避免与史蒂夫交谈。

['mædəlɪn] , [haʊ'evər] , [kept] [ʌp] ['breɪvli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['tʃesti] ['tɑːd] .
Madeline , however , kept up bravely , and so did Chesty Todd .
玛德琳 , 然而 , 保留 向上 勇敢地 , 和 所以 做过 胸部 托德 .

然而，玛德琳勇敢地坚持了下来，切斯蒂·托德也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'ɡeðər] , [ðiːz] ['traɪɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃɪr] [wʌn]
They were much together , these trying days , and did much to cheer one
他们 是 很多 一起 , 这些 尝试 天 , 和 做过 很多 到 欢呼 一
[ə'nʌðɚz] ['spɪrɪts] .
another's spirits .
另一个的 烈酒 .

在这些艰难的日子里，他们形影不离，互相鼓励，彼此安慰。

[hæd; həd][ə; eɪ] [voʊt] [bɪn] ['teɪkən] , [ɑːn] [ðæt] [tenθ] ['drɪri] [deɪ] ,
Had a vote been taken , on that tenth dreary day ,
有 一个 投票 到过 已采取 , 在 那 第十 凄凉 天 ,

如果在那阴沉沉的第十天进行投票，

[nʌn] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [wʌt] [naʊ] [ə'pɪrd]
none but these two would have declared in favor of prolonging what now appeared
没有任何 但 这些 二 会 有 声明 在 偏爱 的 延长 什么 现在 出现
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kwest] .
to be a hopeless quest .
到 是 一个 绝望 寻求 .

除了他们两人之外，没有人会赞成继续这场现在看来毫无希望的探索。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['tʃesti] [tuː; tə] ['mædəlɪn] ,
" You see , " said Chesty to Madeline ,
" 你 看 , " 说 胸部 到 玛德琳 ,

“你看，”切斯蒂对玛德琳说。

[jet] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][bəuθ] [kʌmbɚfɚd] [ænd; ənd] ['stiːv] ,
yet loud enough to be heard by both Cumberford and Steve ,
然而 大声 足够的 到 是 听到 经过 两个都 坎伯福德 和 史蒂夫 ,

但声音足够大，坎伯福德和史蒂夫都能听到。

" [ðeəz; ðəz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡɜːlz] ['hævɪŋ] ['drɪftɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['aɪlənd] ,
" there's every chance of the girls having drifted to some island ,
" 有 每一个 机会 的 这 女孩们 拥有 漂移 到 一些 岛 ,

“这些女孩很有可能已经漂流到某个岛上了。”

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeid] [faɪnd] [fuːd] [ɪn] ['plenti] ;
where of course they'd find food in plenty ;
在哪里 的 课程 他们会 寻找 食物 在 很多 ;

当然，在那里他们会找到充足的食物；

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
or they may have been picked up by some ship on a long voyage ,
或者 他们 可能 有 到过 挑选 向上 经过 一些 船 在 一个 长的 航程 ,

或者他们可能是在远航途中被某艘船救起的。

[ænd; ənd] [wiːl] [hɪr] [ʌv; əv] - [ɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɔːrən] [pɔːrt] .
and we'll hear of ' em from some foreign port .
和 出色地 听到 的 - 呃 从 一些 外国的 港口 .

我们将从某个外国港口听到他们的消息。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [weɪz] ,
There are lots of ways ,
那里 是 很多 的 方式 ,

有很多方法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['trækləs] [weɪst] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] .
even on this trackless waste , of their being rescued .
甚至 在 这 无轨 浪费 , 的 他们的 存在 获救 .

即使在这片人迹罕至的荒地上，他们也获救了。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɡrɪm] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði]
" This suggestion was made to counteract the grim certainty that the
" 这 建议 曾是 制成 到 抵消 这 严峻 肯定 那 这
['kɑːstəweiz] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
castaways had by now succumbed to starvation ,
遇难者 有 经过 现在 屈服了 到 饥饿 ,

提出这个建议是为了扭转当时人们普遍认为遇难者们已经饿死的悲观局面。

[ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'floʊt] .
if they still remained afloat .
如果 他们 仍然 剩余 漂浮 .

如果他们还能继续漂浮的话。

['sevrəl] [smɔːl] ['aɪləndz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [skænd] ,
Several small islands had already been encountered and closely scanned ,
一些 小的 岛屿 有 已经 到过 遭遇 和 密切 扫描 ,

此前已发现并仔细扫描了几个小岛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['ɡɜːlz] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with the idea that the girls might have sought refuge on one of them .
和 这 主意 那 这 女孩们 可能 有 寻求 避难所 在 一 的 他们 .

他们认为这些女孩可能在其中一人那里寻求庇护。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [ə'laɪv] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] ['vestɪdʒ]
The main thing that kept alive the spark of hope was the fact that no vestige
这 主要的 事物 那 保留 活 这 火花 的 希望 曾是 这 事实 那 不 痕迹
[ʌv; əv][ðə; ði] ['erkræft] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] .
of the Aircraft had been seen .
的 这 飞机 有 到过 已见 .

让希望之火继续燃烧的主要原因是，至今仍未发现飞机的任何踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [floʊt] [ɪn'defɪnətli] , ['weðər] [rekt] [ɔːr][nɑːt] ,
It would float indefinitely , whether wrecked or not ,
它 会 漂浮 无限期 , 无论 损毁 或者 不是 ,

无论是否损坏，它都会一直漂浮在水面上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [er] - [taɪt] [kəmˈpɑːtmənts] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
for the boat had enough air - tight compartments to sustain it even in a
为了 这 船 有 足够的 空气 - 紧的 隔间 到 维持 它 甚至 在 一个
[haɪ] [siː] .
high sea .
高的 海 .

因为船上有足够的密封舱室，即使在波涛汹涌的大海上也能保证船只安全航行。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tenθ] [deɪ] [ðə; ði][ˈsælvədɔː] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌf] [ˈweðər]
On the evening of this tenth day the Salvador experienced the first rough weather
在 这 晚上 的 这 第十 天 这 萨尔瓦多 经验丰富的 这 第一的 粗糙的 天气
[ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .
of the trip .
的 这 旅行 .

第十天晚上，萨尔瓦多号遭遇了此行中的第一次恶劣天气。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ˈsʌndaʊn] [ðə; ði][skaɪ]
The day had been sultry and oppressive and toward sundown the sky
这 天 有 到过 闷热 和 压迫性的 和 朝向 日落 这 天空
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
suddenly darkened and a stiff breeze caught them .
突然 变暗 和 一个 僵硬的 微风 捕捉 他们 .

这一天闷热难耐，临近日落时分，天空突然变暗，一阵强风袭来。

[baɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈkæptɪn] [bɪˈɡæn]
By midnight it was blowing a hurricane and even the sturdy captain began
经过 午夜 它 曾是 吹 一个 飓风 和 甚至 这 结实的 队长 开始
[tuː; tə][hæv; həv] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
to have fears for the safety of the yacht .
到 有 恐惧 为了 这 安全 的 这 游艇 .

到了午夜，狂风大作，就连身强力壮的船长也开始担心游艇的安全了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [krɑːft][frʌm; frəm][wɪnd] [ɔːr] [weɪvz] ,
There was little danger to the stout craft from wind or waves ,
那里 曾是 小的 危险 到 这 肥硕 工艺 从 风 或者 波浪 ,

这艘结实的船几乎不受风浪的威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrɑːki]
but the sea in this neighborhood was treacherous and full of those rocky
但 这 海 在 这 邻里 曾是 奸诈 和 满的 的 那些 岩石
[ˈailits] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdredɪd] [baɪ] [ˈmærɪnəz] .
islets so much dreaded by mariners .
岛屿 所以 很多 令人恐惧的 经过 水手们 .

但是这一带的海域十分险恶，到处都是令水手们闻风丧胆的岩石小岛。

[ˈkæptɪn] [ˈkrɛl] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [ˈkɑːnstəntli] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlʊkaʊt] [əˈhed] ; [bʌt; bət]
Captain Krell studied his chart constantly and kept a sharp lookout ahead ; but
队长 克雷尔 研究 他的 图表 不断地 和 保留 一个 锋利的 瞭望台 前方 ; 但
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
in such a night ,
在 这样的 一个 夜晚 ,

克雷尔船长时刻研究着海图，并密切注意前方海域；但在这样的夜晚，

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈpræktɪkli]
on a practically
在 一个 几乎

实际上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌʌn'noʊn]	[siː]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	['perəl]	.
unknown	**sea**	**,**	**there**	**was**	**bound**	**to**	**be**	**a**	**certain**	**degree**	**of**	**peril**	**.**
未知	海	,	那里	曾是	边界	到	是	一个	肯定	程度	的	危险	.

面对未知的海洋，必然存在一定程度的危险。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[sliːp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pæsndʒɚ]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kruː]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ɪ'ventf(ə)l]	[naɪt]	.
There	**was**	**as**	**little**	**sleep**	**for**	**the**	**passengers**	**as**	**for**	**the**	**crew**	**on**	**this**	**eventful**	**night**	**.**
那里	曾是	作为	小的	睡觉	为了	这	乘客	作为	为了	这	全体人员	在	这	多事	夜晚	.

在这个充满变故的夜晚，乘客和机组人员一样，几乎没有睡着。

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɔːrnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['ventʃər]	[ɑːn]	[dek]	,
The	**women**	**had**	**been**	**warned**	**not**	**to**	**venture**	**on**	**deck**	**,**
这	女性	有	到过	警告	不是	到	风险投资	在	甲板	,

这些妇女曾被警告不要冒险到甲板上去。

[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['deɪndʒərəs]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[men]	;	[bʌt; bət]	['mædəlɪn]	[dɛntri]	[wʊd]	[nɑːt]	[steɪ]	[bɪ'loʊ]	.
where	**it**	**was**	**dangerous**	**even**	**for**	**the**	**men**	**;**	**but**	**Madeline**	**Dentry**	**would**	**not**	**stay**	**below**	**.**
在哪里	它	曾是	危险的	甚至	为了	这	男人	;	但	玛德琳	牙科	会	不是	停留	以下	.

即使对男人来说，那里也很危险；但玛德琳·丹特里不愿待在下面。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[dɪ'faɪɪŋ]	[ðə; ði]	[reɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	.
She	**seemed**	**to**	**delight**	**in**	**defying**	**the**	**rage**	**of**	**the**	**elements**	**.**
她	似乎	到	喜	在	反抗	这	愤怒	的	这	元素	.

她似乎很享受挑战恶劣天气的感觉。

['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	['tʃesti]	['tɑːd]	,
Clinging	**to**	**the**	**arm**	**of**	**Chesty**	**Todd**	**,**
依恋	到	这	手臂	的	胸部	托德	,

紧紧抓住切斯蒂·托德的胳膊，

[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[huːz]	[sɪks]	-	[fiːt]	-	[θriː]	[stʊd]	['sɑːlɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɑːnjumənt]	,
the	**huge**	**bulk**	**of**	**whose**	**six**	**-**	**feet**	**-**	**three**	**stood**	**solid**	**as**	**a**	**monument**	**,**
这	巨大的	大部分	的	谁	六	-	脚	-	三	站立	坚硬的	作为	一个	纪念碑	,

它那六英尺三英寸高的庞大身躯像一座纪念碑一样巍然屹立。

[ʃiː; ʃi]	[piəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[gler]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrtʃlaɪt]	,	[naʊ]	['dʌbli]	['juːsf(ə)l]	,
she	**peered**	**through**	**the**	**night**	**and**	**followed**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**searchlight**	**,**	**now**	**doubly**	**useful**	**,**
她	窥视	通过	这	夜晚	和	随后	这	强光	的	这	探照灯	,	现在	双倍	有用	,

她透过夜色凝视着，循着探照灯的光芒望去，这束光线现在显得格外有用。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	['paɪlət]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[siː]	[ə'hed]	.
for	**it**	**showed**	**the**	**pilot**	**a**	**clear**	**sea**	**ahead**	**.**
为了	它	显示	这	飞行员	一个	清除	海	前方	.

因为它向飞行员展示了前方一片晴朗的海面。

['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	[bʌmpt]	['ɪntuː]	[ðem; ðəm]	,	[ɪm'breɪst]	['tʃesti]	[fɔːr; fər]	[sə'pɔːrt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[baʊndɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[reɪl]	,
Mr	**.**	**Tupper**	**bumped**	**into**	**them**	**,**	**embraced**	**Chesty**	**for**	**support**	**and**	**then**	**bounded**	**to**	**the**	**rail**	**,**
先生	.	塔珀	撞	进入	他们	,	拥抱	胸部	为了	支持	和	然后	有界	到	这	轨	,

图珀先生撞到了他们，他抱住切斯蒂寻求支撑，然后跳到栏杆边。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] .
to which he clung desperately .
到 哪个 他 紧紧抓住 绝望地 .

他拼命地抓住它。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] [dek] ? " [æskt] ['mædəlɪn] , ['stɜːrnli] .
" Why are you on deck ? " asked Madeline , sternly .
" 为什么 是 你 在 甲板 ? " 问 玛德琳 , 严厉地 .

“你为什么在甲板上？”玛德琳严厉地问道。

" [goʊ] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [wʌns] !
" Go below at once !
" 去 以下 在 一次 !

“立刻下去！”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [slɪd][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,
" Just then a roll of the yacht slid him across the deck ,
" 只是 然后 一个 卷 的 这 游艇 滑行 他 穿过 这 甲板 ,

就在这时，游艇的一次摇晃把他滑到了甲板上。

['tʌmbld] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌpəz]
tumbled him against the poop and then carried him sprawling into the scuppers
翻滚 他 反对 这 船尾 和 然后 携带 他 蔓延 进入 这 排水孔
.
.
.

把他摔到船底，然后把他整个人拖进排水沟。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] [krɔːld] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
When he recovered his breath Mr . Tupper crawled cautiously to the
什么时候 他 恢复 他的 气息 先生 . 塔珀 爬行 谨慎地 到 这
[kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
companionway and disappeared into the cabin .
舷梯 和 消失 进入 这 舱 .

塔珀先生缓过气来后，小心翼翼地爬到舷梯旁，消失在船舱里。

['stiːv] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] [hæd; həd] [læʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd][ɪn]
Steve and Mr . Cumberford had lashed themselves to the rail and in
史蒂夫 和 先生 . 坎伯福德 有 鞭打 他们自己 到 这 轨 和 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [spreɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l]
spite of the drenching spray continued to peer into the wild night with fearful
尽管如此 的 这 浸透 喷 持续 到 同伴 进入 这 荒野 夜晚 和 可怕
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

史蒂夫和坎伯福德先生把自己绑在栏杆上，尽管被水花淋透，他们仍然带着恐惧的目光凝视着狂野的夜空。

[bəuθ][wɜːr; wər] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [fɔːr; fər]
Both were sick at heart , for
两个都 是 生病的 在 心 , 为了

他们两人都内心痛苦不堪，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðeɪ] [nuː] [ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [tɪl] [naʊ] ,
they knew if the girls had managed to survive till now ,
他们 知道 如果 这 女孩们 有 管理 到 存活 直到 现在 ,

他们知道这些女孩是否活到了现在。

[ðer; ðər]['taɪni] [boʊt] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði][stɔːrm] .
their tiny boat would be unable to weather the storm .
他们的 微小的 船 会 是 无法 到 天气 这 风暴 .

他们的小船无法抵御这场风暴。

['evri] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ri'zembld] [ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] , [set][ðem; ðəm]
Every shriek of the wind , which often resembled a human cry , set them
每一个 尖叫 的 这 风 , 哪个 经常 类似 一个 人类 哭 , 放 他们
['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
shivering with terror .
瑟瑟发抖 和 恐怖 .

每一次狂风的呼啸，都像极了人的哭喊，让他们吓得浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]
It was toward morning when the glare of the searchlight suddenly revealed a
它 曾是 朝向 早晨 什么时候 这 强光 的 这 探照灯 突然 揭晓 一个
[dɑːrk] [piːk] [dʒʌst] [ə'hed] .
dark peak just ahead .
黑暗的 顶峰 只是 前方 .

临近黎明时分，探照灯的强光突然照亮了前方不远处一座漆黑的山峰。

['stiːvən] [kein] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Stephen Kane and Mr . Cumberford saw it ,
史蒂芬 凯恩 和 先生 . 坎伯福德 锯 它 ,

斯蒂芬·凯恩和坎伯福德先生都看到了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ræŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
even as the warning scream of the lookout rang in their ears .
甚至 作为 这 警告 尖叫 的 这 瞭望台 响铃 在 他们的 耳朵 .

即使瞭望员的警告声在他们耳边回响。

['kæptɪn] ['krɛl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ɪts] ['nɪrnəs] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
Captain Krell saw it , and marveling at its nearness , sprang to the wheel .
队长 克雷尔 锯 它 , 和 惊叹 在 它是 接近 , 弹簧 到 这 车轮 .

克雷尔船长看到了它，惊叹于它的近在咫尺，立刻跳到舵轮旁。

['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['tʃesti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
Madeline and Chesty saw it , too ,
玛德琳 和 胸部 锯 它 , 也 ,

玛德琳和切斯蒂也看到了。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld]
and instinctively the big fellow put his arms around her as if to shield
和 本能地 这 大的 同伴 放 他的 武器 大约 她 作为 如果 到 盾
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

那个高大的男人本能地用双臂环抱住她，仿佛要保护她。

[waɪld] [kraɪz] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ; [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ['fræntɪkli] ;
Wild cries resounded from the deck ; the bells rang frantically ;
荒野 哭泣 回荡着 从 这 甲板 ; 这 铃铛 响铃 疯狂地 ;

甲板上传来凄厉的叫喊声；钟声疯狂地响起；

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vɜːrst] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [keɪm] [frʌm; frəm]
the engines stopped short and then reversed just as a huge wave came from
这 发动机 停止 短的 和 然后 反转 只是 作为 一个 巨大的 海浪 来了 从
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

引擎突然停住，然后倒车，就在这时，一个巨浪从后面袭来。

[kɔːt] [ðə; ði]['sælvədɔː][ɑːn][ɪts] [krest] [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [ɪn][ɪts]['ɑːnwərd] [rʌʃ] .
caught the Salvador on its crest and swept her forward in its onward rush .
捕捉 这 萨尔瓦多 在 它是 波峰 和 扫荡 她 向前 在 它是 向前 匆忙 .

萨尔瓦多号被巨浪卷入浪尖，并被巨浪裹挟着向前冲去。

[tuː] [men] [θruː] [ðer; ðər] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] :
Two men threw their weight upon the wheel without effect :
二 男人 扔 他们的 重量 之上 这 车轮 没有 影响 :

两人使出浑身解数压在车轮上，却毫无作用：

[ðə; ði] [prə'pelər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [laɪn] [ænd; ənd] [hwɜːd] [ænd; ənd]
the propeller was raised by the wave above the water line and whirred and
这 螺旋桨 曾是 提高 经过 这 海浪 多于 这 水 线 和 嗡嗡作响 和
['reɪstl] ['mædli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
raced madly in the air ,
比赛 疯狂地 在 这 空气 ,

螺旋桨被波浪抬到水面以上，在空中疯狂地旋转、飞速转动。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [siːmd]
while beneath the gleam of the searchlight a monstrous mass of rock seemed
尽管 下面 这 闪耀 的 这 探照灯 一个 滔天 大量的 的 岩石 似乎
['swɪftli] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [ʃɪp] .
swiftly advancing to meet the fated ship .
迅速地 前进 到 见面 这 命中注定 船 .

在探照灯的照射下，一块巨大的岩石似乎正迅速逼近那艘注定要遭遇的船只。

[pæst][ðə; ði][pɔːrt] [saɪd] , [wer] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] [klʌŋ] , [swept] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [pɔɪnt]
Past the port side , where Madeline and her escort clung , swept a jagged point
过去的 这 港口 边 , 在哪里 玛德琳 和 她 护送 紧紧抓住 , 扫荡 一个 锯齿状 观点
[ʌv; əv] [rɑːk] ;
of rock ;
的 岩石 ;

越过港口一侧，玛德琳和她的护卫紧紧抓住的地方，掠过一块锯齿状的岩石尖角；

[ðə; ði] [jɑːt] [bʌmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [sent] ['evriwʌn]
the yacht bumped with a force that sent everyone
这 游艇 撞 和 一个 力量 那 发送 每个人

游艇猛地一颠，力道之大，把所有人都震飞了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ə'bɔːrd] ['riːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [hiːp] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] , [moʊn] [dɪ'sperɪŋli]
aboard reeling forward in a struggling heap ; then it trembled , moaned despairingly
船上 卷轴 向前 在 一个 挣扎 堆 ; 然后 它 颤抖 , 呻吟 绝望地
[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,
and lay still ,
和 躺 仍然 ,

船上的船摇摇晃晃地向前倾，挣扎着；然后它颤抖着，发出绝望的呻吟，最终静止不动。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [duːm] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [deks] [wɪð; wɪθ] [tʌnz]
while the wave that had carried it to its doom flooded the decks with tons
尽管 这 海浪 那 有 携带 它 到 它是 厄运 被淹 这 甲板 和 吨
[ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ri'siːdid] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] .
of water and receded to gloat over the mischief it had caused .
的 水 和 消退 到 幸灾乐祸 超过 这 恶作剧 它 有 导致 .

而将它卷入毁灭的巨浪则将大量的水涌入甲板，然后退去，得意洋洋地炫耀它所造成的破坏。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] ;
The searchlight was out ;
这 探照灯 曾是 出去 ;

探照灯熄灭了；

['blæknəs] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['strʌgld]
blackness surrounded the bruised and bewildered men and women who struggled
黑 包围 这 瘀伤 和 困惑 男人 和 女性 WHO 挣扎
[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [fiːt] ,
to regain their feet ,
到 恢复 他们的 脚 ,

黑暗笼罩着那些遍体鳞伤、惊魂未定的男男女女，他们挣扎着想要站起来。

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ['ekəud] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ʃriːks] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
while in their ears echoed a chorus of terrifying shrieks not of the wind ,
尽管 在 他们的 耳朵 回声 一个 合唱 的 恐怖 尖叫 不是 的 这 风 ,

而他们耳边回荡着一阵阵恐怖的尖叫声，那并非来自风。

[bʌt; bət][soʊ] ['evɪdəntli] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ðeɪ] ['ædɪd] [mə'tɪriəli] [tuː; tə]
but so evidently emanating from living creatures that they added materially to
但 所以 显然 散发 从 活的 生物 那 他们 额外 重大 到
[ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
the panic of the moment .
这 恐慌 的 这 片刻 .

但这些气味显然是从生物体中散发出来的，这大大加剧了当时的恐慌。

['tʃesti] ['tɑːd] [rɪ'liːst] ['mædəlɪn] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [draʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]
Chesty Todd released Madeline , gasping and half drowned , from the tangle of
胸部 托德 发布 玛德琳 , 喘息 和 一半 溺水 , 从 这 纠纷 的
[hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
humanity in the bow ,
人类 在 这 弓 ,

切斯蒂·托德从船头纠缠的人群中解救出了奄奄一息、几乎溺水的玛德琳。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] .
and succeeded in getting her to the rail .
和 成功了 在 获得 她 到 这 轨 .

并成功地将她带到了栏杆边。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊvər][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
The bow of the yacht was high and it lay over on one side ,
这 弓 的 这 游艇 曾是 高的 和 它 躺 超过 在 一 边 ,

游艇的船头高高翘起，并且向一侧倾斜。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['æŋg(ə)l] .
so that the deck was at a difficult angle .
所以 那 这 甲板 曾是 在 一个 难的 角度 .

因此，甲板处于一个很刁钻的角度。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][wiː; wi] ['sɪŋkɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði]
" Are — are we sinking ? " asked the girl , confused and unnerved by the
" 是 — 是 我们 下沉 ? " 问 这 女孩 , 使困惑 和 不安 经过 这
[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .

“我们……我们是不是要沉下去了？”女孩问道，她被这场灾难弄得既困惑又不安。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃesti] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
" No , indeed , " replied Chesty , his mouth to her ear .
" 不 , 的确 , " 回复 胸部 , 他的 嘴 到 她 耳朵 .

“不，的确如此，”切斯蒂说着，把嘴凑到她耳边。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪŋk] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [ɑːn][ˈsɑːlɪd] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
" We can't sink , now , for we're on solid ground and lying as still as a
" 我们 不能 下沉 , 现在 , 为了 是 在 坚硬的 地面 和 说谎 作为 仍然 作为 一个
[stʌft] [dʒəˈræf] . "
stuffed giraffe . "
填充 长颈鹿 . "

“我们现在不会沉没，因为我们站在坚实的地面上，像一只填充的长颈鹿一样一动不动。”

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" Oh , what shall we do ?
" 哦 , 什么 将 我们 做 ?

“哦，我们该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" she cried , wringing her hands .
" 她 哭 , 拧干 她 双手 .

她哭着，双手紧紧地绞在一起。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rekt] [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪv] [ɔˈrisə] — [pərˈhæps][wiː; wi] [kɑːnt] [seɪv] [ɑːrˈselvz] !
" If we are wrecked we can't save Orissa — perhaps we can't save ourselves !
" 如果 我们 是 损毁 我们 不能 节省 奥里萨邦 — 也许 我们 不能 节省 我们自己 !

“如果我们被摧毁，我们就无法拯救奥里萨邦——或许我们也无法拯救我们自己！”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Oh , what shall we do ? — what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ? — 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办？——我们该怎么办？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər]
" The boy saw that the shock had destroyed her
" 这 男生 锯 那 这 震惊 有 损毁 她

男孩看到她被震惊摧毁了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˈjuːʒuəl] [pɔɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
usual poise and he could feel her trembling as she clung to him .
通常 沉着 和 他 可以 感觉 她 发抖 作为 她 紧紧抓住 到 他 .

她一如往常那样镇定自若，但他能感觉到她紧紧抓住他时身体在颤抖。

" [maɪ] [ədˈvaɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" My advice , " he said quietly ,
" 我的 建议 , " 他 说 悄悄 ,

“我的建议是,”他平静地说。

" [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [get] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .
" is that we all get to bed and have a wink of sleep .
" 是 那 我们 全部 得到 到 床 和 有 一个 眨眼 的 睡觉 .

“就是我们都能上床睡觉，小睡一会儿。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ˈhæznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It has been a long and exciting day for us , hasn't it ?
它 有 到过 一个 长的 和 激动人心 天 为了 我们 , 还没有 它 ?

对我们来说，今天真是漫长而又激动人心的一天，不是吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ɑːn][ðə; ði] [blʌf]
ON THE BLUFF
在 这 虚张声势

在悬崖上

['sɪbl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['gliːfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɔ'risə] [ɪn] ['traɪʌmf] .
Sybil clapped her hands gleefully and looked at Orissa in triumph .
西比尔 鼓掌 她 双手 兴高采烈地 和 看起来 在 奥里萨邦 在 胜利 .

西比尔高兴地拍着手，得意地看着奥里萨。

" [ðə; ði] ['rʌbər] [ɪz] [maɪn] !
" The rubber is mine !
" 这 橡皮 是 矿 !

“橡胶是我的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [naʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [ˌsɪks'tiːn] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ,
" You now owe me sixteen boxes of chocolates ,
" 你 现在 欠 我 十六 盒子 的 巧克力 ,

你现在欠我十六盒巧克力，

[naɪn] [ʌv; əv] ['kærəmelz] [ænd; ənd] [twelv] [ʌv; əv] [mɪkst] ['bɔnbɔnz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] ['kændi] [stɔːr] .
nine of caramels and twelve of mixed bonbons — enough to stock a candy store .
九 的 焦糖 和 十二 的 混合 糖果 — 足够的 到 库存 一个 糖果 店铺 .

九颗焦糖和十二颗什锦糖果——足够开一家糖果店了。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ['kɑːmədɔːr] [kə'lʌmbəs] ;
Tell you what I'll do , Commodore Columbus ;
告诉 你 什么 患病的 做 , 准将 哥伦布 ;

告诉你我将怎么做，哥伦布准将；

[aɪl] [pɪt][maɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][ænd; ənd][maɪ][mæn]['fraɪdeɪ] [ə'genst] [jʊr; jər] [fliːt] [ʌv; əv] ['gæliːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] ,
I'll pit my desert island and my man Friday against your fleet of galleys and the favor of Queen Isabella ,
患病的 坑 我的 沙漠 岛 和 我的 男人 星期五 反对 你的 舰队 的 厨房 和 这 偏爱 的 女王 伊莎贝拉 ,

我愿以我的荒岛和我的得力助手对抗你的舰队和伊莎贝拉女王的恩宠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [best] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [geɪmz] .
and it shall be the best three out of five games .
和 它 将 是 这 最好的 三 出去 的 五 游戏 .

比赛将取五局中最好的三局。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] , [maɪ] [dɪr] [dɪ'skʌvərər] ?
Are you game , my dear Discoverer ?
是 你 游戏 , 我的 亲爱的 发现者 ?

亲爱的探索者，你准备好了吗？

" [ɔ'risə] [læft] .
" Orissa laughed .
" 奥里萨邦 笑了 .

奥里萨笑了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɑːdz] , ['kruːsoʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['skɪlf(ə)l] ['tʃekər] ['pleɪər] ,
" You ought to give me odds , Crusoe , for you are the more skillful checker player ,
" 你 应该 到 给 我 赔率 , 克鲁索 , 为了 你 是 这 更多的 熟练 检查器 玩家 ,

“克鲁索，你应该让我赢，因为你的棋艺比我好。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" But I won't play any more to - day .
" 但 我 惯于 玩 任何 更多的 到 - 天 .

但我今天不会再上场比赛了。

[ðɪs] [hiːt] [ɪz] ['dredfəli] [ə'presɪv] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][aɪm] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪz] ['bruːɪŋ] . "
This heat is dreadfully oppressive and from the looks of the sky I'm afraid a storm is brewing . "
这 热 是 极其糟糕 压迫性的 和 从 这 看起来 的 这 天空 我是 害怕的 一个 风暴 是 酿造 . "

这天气热得令人难以忍受，看这天色，恐怕暴风雨要来了。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[ə; eɪ] [reɪn] [stɔːrm] ? " [æskt] ['sɪbl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][skaɪ] .
A rain storm ? " asked Sybil , jumping up to go outside the tent and examine the sky .
一个 雨 风暴 ? " 问 西比尔 , 跳 向上 到 去 外部 这 帐篷 和 检查 这 天空 .

“暴雨？”西比尔问道，说着便跳起来走到帐篷外，查看天空。

" [reɪn] , [heɪl] , ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [tɔː'neidəuz] ;
" Rain , hail , thunder , lightning and tornadoes ;
" 雨 , 冰雹 , 雷 , 闪电 和 龙卷风 ;

雨、冰雹、雷声、闪电和龙卷风;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['eniθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ðɪs] ['lætɪtuːd] , " [dɪ'klerd] [ɔ'risə] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
anything is likely to follow a storm in this latitude , " declared Orissa , following her .
任何事物 是 可能 到 跟随 一个 风暴 在 这 纬度 , " 声明 奥里萨邦 , 下列的 她 .

“在这个纬度，暴风雨过后什么都可能发生，”奥里萨跟在她身后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['sɪbl] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" I think , Sybil , we ought to make all as safe and secure as possible ,
" 我 思考 , 西比尔 , 我们 应该 到 制作 全部 作为 安全的 和 安全的 作为 可能的 ,

“我认为，西比尔，我们应该尽可能确保一切安全可靠。”

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] . "
in case of emergency , while we have the time . "
在 案件 的 紧急情况 , 尽管 我们 有 这 时间 . "

以防万一，趁我们还有时间。

" [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? " [æskt] ['sɪbl] .
" What can we do ? " asked Sybil .
" 什么 能 我们 做 ? " 问 西比尔 .

“我们能做些什么？”西比尔问道。

" [aɪ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [stɔːrm] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] ['laɪtnɪŋ] .
" I won't mind the storm very much , if it doesn't have lightning .
" 我 惯于 头脑 这 风暴 非常 很多 , 如果 它 不 有 闪电 .

“如果没有闪电，我不会太在意这场暴风雨。”

[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
That's the only thing I'm afraid of .
那就是 这 仅有的 事物 我是 害怕的 的 .

这是我唯一害怕的事情。

" [ɔ'risə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skaɪ] ['krɪtɪkli] .
" Orissa examined the sky critically .
" 奥里萨邦 检查 这 天空 关键 .

奥里萨仔细观察了天空。

" [aɪ] [prɪ'dɪkt] [haɪ] ['waɪndz] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] , " [ænd; ənd] [haɪ] ['waɪndz] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər]
" I predict high winds , " she presently said , " and high winds might endanger
" 我 预测 高的 风 , " 她 目前 说 , " 和 高的 风 可能 危害
['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] .
our property .
我们的 财产 .

“我预测会有大风，”她接着说，“大风可能会危及我们的财产。”

[let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [fɜːrst] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
Let us get to the beach , first , and see what may be done to protect the
让 我们 得到 到 这 海滩 , 第一的 , 和 看 什么 可能 是 完毕 到 保护 这
['erkræft] .
Aircraft .
飞机 .

我们先到海滩去，看看能采取什么措施来保护飞机。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['ferli] [wel] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] [ɪn]
" They found the flying - machine fairly well protected by the walls of the ravine in
" 他们 成立 这 飞行 - 机器 相当 出色地 受保护 经过 这 墙壁 的 这 峡谷 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
which it lay ,
哪个 它 躺 ,

他们发现飞行器被它所在的峡谷岩壁保护得很好。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['ʌpər] [pleɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔ'risə] [set]
but as the big upper plane offered a tempting surface to the wind Orissa set
但 作为 这 大的 上 飞机 提供 一个 诱人的 表面 到 这 风 奥里萨邦 放
[tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to work and removed it ,
到 工作 和 已移除 它 ,

但是，由于巨大的上层平面为风提供了一个诱人的表面，奥里萨邦立即着手将其移除。

[ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [kən'sʊmd] [tuː] [fʊl] ['aʊərz] .
a task that consumed two full hours .
一个 任务 那 消耗 二 满的 小时 .

一项耗时整整两个小时的任务。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['waɪərd][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] , [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ,
Then she wired the framework to a big rock , for additional security ,
然后 她 有线 这 框架 到 一个 大的 岩石 , 为了 额外的 安全 ,

然后，为了更加牢固，她把框架用铁丝固定在一块大石头上。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'tɜːrnd]
and carrying the canvas from the plane between them , the girls returned
和 携带 这 帆布 从 这 飞机 之间 他们 , 这 女孩们 返回
[tuː; tə][ðer; ðər] [tent] .
to their tent .
到 他们的 帐篷 .

女孩们扛着从飞机上卸下来的帆布，回到了她们的帐篷。

" [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] ? " [æskt] ['sɪbl] .
" Will our house stand much of a wind ? " asked Sybil .
" 将要 我们的 房子 站立 很多 的 一个 风 ? " 问 西比尔 .

“我们的房子能经受住大风吗？”西比尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɪk'spoʊzd] , [ɑːn] [ðɪs] [blʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ɔ'risə] , ['daʊtfəli] .
" It is rather exposed , on this bluff , " replied Orissa , doubtfully .
" 它 是 相当 裸露 , 在 这 虚张声势 , " 回复 奥里萨邦 , 怀疑地 .

“这处悬崖地势险要，”奥里萨疑惑地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [paɪl] [mɔːr] ['rɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
" I think it will be wise for us to pile more rocks upon the edges .
" 我 思考 它 将要 是 明智的 为了 我们 到 桩 更多的 岩石 之上 这 边缘 .

我认为我们应该在边缘堆放更多的石头。

[ðə; ði]['waɪər] [wɪl] [hoʊld] , [aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪk(ə)l] - [stiːl] , [ænd; ənd] [ɪf]
The wire will hold , I'm sure , for it is nickel - steel , and if
这 金属丝 将要 抓住 , 我是 当然 , 为了 它 是 镍 - 钢 , 和 如果

我相信这根铁丝肯定结实，因为它是镍钢的，而且如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wiː; wi] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [sɪ'kjʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] ['dæmɪdʒ] . "
we close the ends of the tents securely we may escape damage . "
我们 关闭 这 结束 的 这 帐篷 安全地 我们 可能 逃脱 损害 . "

我们把帐篷的两端都封好，或许可以避免遭受损失。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [kraɪd] ['sɪbl] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk] .
" All right ; I'm glad to have something to do , " cried Sybil , picking up a rock .
" 全部 正确的 ; 我是 高兴的 到 有 某物 到 做 , " 哭 西比尔 , 挑选 向上 一个 岩石 .

“好吧，我很高兴有事可做，”西比尔一边说着，一边捡起一块石头。

" [wiːl] [bɪld] [ə; eɪ] ['regjələr] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" We'll build a regular parapet , if you say so .
" 出色地 建造 一个 常规的 栏杆 , 如果 你 说 所以 .

“如果你这么说，我们就建一个正规的女儿墙。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
" This was exactly what they did .
" 这 曾是 确切地 什么 他们 做过 .

“他们正是这么做的。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presɪv] [hiːt] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wɜːrkt] ['feɪθfəli] ['paɪlɪŋ][ðə; ði] ['rɑːks]
In spite of the oppressive heat the two girls worked faithfully piling the rocks
在 尽管如此 的 这 压迫性的 热 这 二 女孩们 工作 忠实 桩 这 岩石
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] ,
around the tent ,
大约 这 帐篷 ，

尽管天气酷热难耐，两个女孩仍然兢兢业业地在帐篷周围堆放石头。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] ['nɪrli] [hæf] [ɪts] [haɪt] .
until they had raised a parapet nearly half its height .
直到 他们 有 提高 一个 栏杆 几乎 一半 它是 高度 .

直到他们建起了一道几乎占地一半高度的矮墙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [baɪ][ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
They were inspired to take this precaution by the glowering aspect of the sky ,
他们 是 灵感 到 拿 这 预防 经过 这 忧郁 方面 的 这 天空 ，

他们采取这一预防措施的灵感来源于阴沉的天空。

[wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] ['θretnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [weɪnd] .
which grew more threatening as the afternoon waned .
哪个 生长 更多的 威胁 作为 这 下午 减弱 .

随着下午时间的推移，威胁变得越来越大。

['faɪnəli] [ɔ'risə] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " ['ðætəl] [duː]
Finally Orissa wiped the perspiration from her brow and exclaimed : " That'll do
最后 奥里萨邦 擦拭 这 汗 从 她 眉头 和 惊呼 : " 那将 做
, [aɪm] [ʃʊr] , [ɛs'waɪbiː] .
, I'm sure , Syb .
, 我是 当然 , syb .

最后，奥丽莎擦了擦额头的汗，说道：“这样就行了，西布。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
And now I'm ready for dinner .
和 现在 我是 准备好 为了 晚餐 .

现在我准备吃晚饭了。

[wɒts] [tuː; tə] [iːt] ?
What's to eat ?
是什么 到 吃 ?

吃什么?

" ['sɪbl] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
" Sybil made a grimace .
" 西比尔 制成 一个 鬼脸 .

西比尔做了个鬼脸。

" [bə'nænəz][ænd; ənd]['dʒeli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Bananas and jelly , " she replied .
" 香蕉 和 果冻 , " 她 回复 .

“香蕉和果冻,”她回答道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
" Could you conceive a more horrible combination ? "
" 可以 你 构想 一个 更多的 可怕 组合 ? "

“你能想象出比这更糟糕的组合吗？ ”

" [miːt] [ɔːl] [gɔːn] ? "
" Meat all gone ? "
" 肉 全部 已消失 ? "

肉都吃完了吗?

" [wiːv] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪkt] [kræb] ; [ðæts] [ɔːl] . "
" We've part of a baked crab ; that's all . "
" 我们已经 部分 的 一个 烘焙 螃蟹 ; 那就是 全部 . "

“我们只有一部分烤螃蟹，仅此而已。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['letɪs] .
" And the lettuce .
" 和 这 莴苣 .

还有生菜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kræb]['sæləd] , [wɪð; wɪθ][bə'nænəz][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] . "
I shall have crab salad , with bananas for dessert . "
我 将 有 螃蟹 沙拉 , 和 香蕉 为了 甜点 . "

我要一份蟹肉沙拉，甜点是香蕉。

" [ə; eɪ]['sæləd] [wɪ'ðaʊt] ['lemən] [ɔːr] ['vɪnɪgər] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] , " [dɪ'klerd] ['sɪbl] .
" A salad without lemon or vinegar is the limit , " declared Sybil .
" 一个 沙拉 没有 柠檬 或者 醋 是 这 限制 , " 声明 西比尔 .

“没有柠檬或醋的沙拉就是极限了,”西比尔宣称。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][bə'nænəz][ænd; ənd]['dʒeli] .
" I shall stick to bananas and jelly .
" 我 将 戳 到 香蕉 和 果冻 .

我还是喜欢香蕉和果冻。

" [ðer; ðər] ['æpitaits] [wɜːr; wər] [stɪl] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔ'risə] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['sæləd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Their appetites were still good and Orissa really enjoyed her salad , which she
" 他们的 食欲 是 仍然 好的 和 奥里萨邦 真的 享受 她 沙拉 , 哪个 她

['siːznd] [wɪð; wɪθ]
seasoned with
经验丰富的 和

“他们的胃口依然很好，奥里萨非常喜欢她的沙拉，她用……调味。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[sɔːlt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [baɪ] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['siːwɔːtər] .
salt which they had obtained by evaporating seawater .
盐 哪个 他们 有 获得 经过 蒸发 海水 .

他们用蒸发海水的方法获得了盐。

[ðə; ði][bə'nænəz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] ,
The bananas were getting to be a trifle irksome to the palate ,
这 香蕉 是 获得 到 是 一个 琐事 烦人的 到 这 味蕾 ,

香蕉的味道越来越让人觉得有点腻了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)

第7/13页

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[fuːd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nɜːrɪʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['sætɪsfaɪɪŋ]	.
but	**as**	**food**	**they**	**were**	**nourishing**	**and**	**satisfying**	**.**
但	作为	食物	他们	是	滋养	和	令人满意	.

但作为食物，它们营养丰富，令人满足。

['niːðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːstəweiz]	['grʌmbld]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	['ɔːrd(ə)neri]	[fuːd]	,
Neither	**of**	**the**	**castaways**	**grumbled**	**much**	**at**	**the**	**lack**	**of**	**ordinary**	**food**	**,**
两者都不	的	这	遇难者	咕哝	很多	在	这	缺少	的	普通的	食物	,

两位遇难者都没有对缺乏普通食物抱怨太多。

['biːɪŋ]	['greɪtf(ə)l]	[æt; ət]	[hɑːrt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	.
being	**grateful**	**at**	**heart**	**that**	**they**	**were**	**able**	**to**	**escape**	**starvation**	**.**
存在	感激的	在	心	那	他们	是	有能力的	到	逃脱	饥饿	.

他们内心充满感激，因为他们终于摆脱了饥饿的威胁。

[ðə; ði]	[stɔːrm]	[bɜːrst]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[dʒʌst]	['æftər]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['vaɪələns]	[ɪn'kriːst]	['aʊər]	[baɪ]	['aʊər]
The	**storm**	**burst**	**upon**	**them**	**just**	**after**	**dark**	**and**	**its**	**violence**	**increased**	**hour**	**by**	**hour**
这	风暴	爆裂	之上	他们	只是	后	黑暗的	和	它是	暴力	增加	小时	经过	小时

.
.
.

天刚黑不久，暴风雨就袭来，而且威力逐小时加剧。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[reɪn]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['laɪtnɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
There	**was**	**little**	**rain**	**,**	**and**	**no**	**lightning**	**at**	**all**	**,**
那里	曾是	小的	雨	,	和	不	闪电	在	全部	,

雨量很小，而且完全没有闪电。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[held]	[haɪ]	['revl]	[ænd; ənd]	['flʌtəd]	[ðə; ði]	['kænvəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tent]	[soʊ]
but	**the**	**wind**	**held**	**high**	**revel**	**and**	**fluttered**	**the**	**canvas**	**of**	**the**	**tent**	**so**
但	这	风	握住	高的	陶醉	和	飘动	这	帆布	的	这	帐篷	所以

['paʊərfəli]	[ðæt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	,
powerfully	**that**	**the**	**girls**	**,**
强大的	那	这	女孩们	,

但是风势强劲，帐篷帆布被吹得猎猎作响，女孩们……

['hʌdld]	['æŋkʃəsli]	[ɪn]	[bed]	,	[fɪrd]	[ðə; ði]	[freɪl]	['ʃeltər]	[wʊd]	[biː; bi]	[tɔːrn]	[tuː; tə]	[ʃredz]	.
huddled	**anxiously**	**in**	**bed**	**,**	**feared**	**the**	**frail**	**shelter**	**would**	**be**	**torn**	**to**	**shreds**	**.**
蜷缩着	焦虑地	在	床	,	害怕	这	脆弱	庇护所	会	是	撕裂	到	碎屑	.

他焦虑地蜷缩在床上，害怕这脆弱的庇护所会被撕成碎片。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pleɪn]	-	[klɔːθ]	[juːst]	[baɪ]	['stiːvən]	[kein]	[wʌz; wəz]	['wʌndərfəli]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]
But	**the**	**plane**	**-**	**cloth**	**used**	**by**	**Stephen**	**Kane**	**was**	**wonderfully**	**strong**	**and**	**had**
但	这	飞机	-	布	用过的	经过	史蒂芬	凯恩	曾是	太棒了	强的	和	有

[bɪn]	[saɪzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[pri'ventid]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[frʌm; frəm]	['penətreɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
been	**sized**	**with**	**a**	**composition**	**that**	**prevented**	**the**	**wind**	**from**	**penetrating**	**it**	**.**
到过	尺寸	和	一个	作品	那	阻止	这	风	从	渗透	它	.

但斯蒂芬·凯恩使用的帆布非常结实，并且经过特殊处理，可以防止风穿透。

['ðerfɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	[ðə; ði]	[geɪl]	['noʊbli]	,
Therefore	**it**	**resisted**	**the**	**gale**	**nobly**	**,**
所以	它	抵抗	这	大风	高贵地	,

因此，它英勇地抵御了狂风。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[fɪrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['gɝːlz]	[səb'saidid]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ðæt]
and	**after**	**a**	**time**	**the**	**fears**	**of**	**the**	**two**	**girls**	**subsided**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**
和	后	一个	时间	这	恐惧	的	这	二	女孩们	平静下来	到	这样的	一个	程度	那

[ðeɪ]	[dəuzd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	[tɔːrd]	['mɔːrnɪŋ]	,
they	**dozed**	**at**	**times**	**and**	**toward**	**morning**	**,**
他们	打盹	在	时代	和	朝向	早晨	,

过了一段时间，两个女孩的恐惧感逐渐消退，以至于她们有时会打盹，直到天亮。

[wen]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[səb'saidid]	,	[sæŋk]	['ɪntuː]	[diːp]	[sliːp]	.
when	**the**	**wind**	**subsided**	**,**	**sank**	**into**	**deep**	**sleep**	**.**
什么时候	这	风	平静下来	,	沉没	进入	深的	睡觉	.

风停了，我沉沉睡去。

[ðə; ði]	['hutɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aulz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[hæd; həd]	['paʊər]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	['ə'weɪk]	,
The	**hooting**	**of**	**the**	**owls**	**no**	**longer**	**had**	**power**	**to**	**keep**	**them**	**awake**	**,**
这	倒彩	的	这	猫头鹰	不	更长	有	力量	到	保持	他们	醒	,

猫头鹰的鸣叫声已经无法让他们保持清醒了。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[naɪt]	[ðə; ði]	[aulz]	[wɜːr; wər]	[les]	[ɪn]	['evɪdəns]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,
and	**on**	**this**	**night**	**the**	**owls**	**were**	**less**	**in**	**evidence**	**than**	**usual**	**,**
和	在	这	夜晚	这	猫头鹰	是	较少的	在	证据	比	通常	,

今晚猫头鹰比往常少见。

[pər'hæps]	[dɪ'tɜːd]	[frʌm; frəm]	['liːvɪŋ]	[ðer; ðər]	[nests]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	.
perhaps	**deterred**	**from**	**leaving**	**their**	**nests**	**by**	**the**	**storm**	**.**
也许	威慑	从	离开	他们的	巢穴	经过	这	风暴	.

或许是被暴风雨吓住了，不敢离开巢穴。

['weðər]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'brʌpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['semi]	-	['trɑːpɪks]	.
Weather	**changes**	**are**	**abrupt**	**in**	**the**	**semi**	**-**	**tropics**	**.**
天气	变化	是	突然	在	这	半	-	热带	.

亚热带地区的天气变化非常剧烈。

[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[dɔːnd]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʃoʊn]	['brɪliəntli]	.
The	**morning**	**dawned**	**cool**	**and**	**delightful**	**and**	**the**	**sun**	**shone**	**brilliantly**	**.**
这	早晨	黎明	凉爽的	和	愉快	和	这	太阳	闪耀	精彩	.

清晨凉爽宜人，阳光灿烂。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[briːz]
There	**was**	**a**	**slight**	**breeze**
那里	曾是	一个	轻微	微风

微风拂面。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[rɪ'meɪnɪŋ]	,
remaining	**,**
其余的	,

其余的，

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['flʌtər]	[ɝːiːsəs]	['lɑːks]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ʌn'fæsənd]	[ðə; ði]	[flæp]
but	**not**	**more**	**than**	**enough**	**to**	**flutter**	**Orissa's**	**locks**	**as**	**she**	**unfastened**	**the**	**flap**
但	不是	更多的	比	足够的	到	扑	奥里萨邦的	锁	作为	她	解开	这	瓣膜

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tent]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[blʌf]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ɪf]	[ðə; ði]	['erkræft]	[wʌz; wəz]
of	**the**	**tent**	**and**	**walked**	**out**	**upon**	**the**	**bluff**	**to**	**discover**	**if**	**the**	**Aircraft**	**was**
的	这	帐篷	和	步行	出去	之上	这	虚张声势	到	发现	如果	这	飞机	曾是

[stɪl]	[seɪf]	.
still	**safe**	**.**
仍然	安全的	.

但风吹得奥丽莎的头发飘动起来，她解开帐篷的帘子，走到悬崖上，想看看飞机是否还安全。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

It lay at the bottom of the ravine , in plain sight from where she stood ,

它 躺 在 这 底部 的 这 峡谷 , 在 清楚的 视线 从 在哪里 她 站立 ,

它静静地躺在山沟底部，从她站立的地方就能清楚地看到。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and seemed quite undisturbed .

和 似乎 相当 未受干扰 .

看起来毫不在意。

[ɔ'risə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪlənd] ,

Orissa turned her eyes toward the distant island ,

奥里萨邦 转向 她 眼睛 朝向 这 遥远 岛 ,

奥丽莎将目光转向远处的岛屿，

[let] [ðem; ðəm] [swiːp] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]

let them sweep the tumbling waves of the ocean and finally allowed them

让 他们 扫 这 翻滚 波浪 的 这 海洋 和 最后 允许 他们

[tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] ,

to rest upon the bay at the east ,

到 休息 之上 这 湾 在 这 东方 ,

让它们席卷汹涌的海浪，最终在东部的海湾中休憩。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] ['lændɪd] .

where they had first landed .

在哪里 他们 有 第一的 登陆 .

他们最初登陆的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ] [ðæt] ['ekəud] ['ʃrɪlli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz] .

Then she uttered an involuntary cry that echoed shrilly among the crags .

然后 她 说出 一个 非自愿 哭 那 回声 尖锐地 之中 这 峭壁 .

然后她不由自主地发出了一声尖叫，尖锐的回声在峭壁间回荡。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [leɪ] ['strændɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] — ['fʊli] [hæf] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][draɪ][lænd] !

A ship lay stranded upon the shelving beach — fully half its length upon dry land !

一个 船 躺 搁浅 之上 这 货架 海滩 — 完全 一半 它是 长度 之上 干燥 土地 !

一艘船搁浅在倾斜的海滩上——船身足足有一半长在陆地上！

[ðə; ði][kraɪ] [ə'raʊzd] ['sɪbl] ,

The cry aroused Sybil ,

这 哭 被唤醒 西比尔 ,

这声喊叫惊醒了西比尔。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs]

who came running from the tent rubbing her eyes and with an anxious

WHO 来了 跑步 从 这 帐篷 擦 她 眼睛 和 和 一个 焦虑的

[feɪs] .

face .

脸 .

她揉着眼睛，一脸焦虑地从帐篷里跑了出来。

" [wɒts] [ʌp] , ['rɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

" What's up , Ris ? " she demanded .

" 是什么 向上 , ris ? " 她 要求 .

“怎么了，里斯？”她问道。

[ɔ'risə] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɑːk] - [struːn] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,

Orissa pointed a trembling finger across the rock - strewn plain to the bay ,

奥里萨邦 尖 一个 发抖 手指 穿过 这 岩石 - 散落的 清楚的 到 这 湾 ,

奥里萨颤抖着手指越过乱石嶙峋的平原，指向海湾。

[ænd; ənd] ['sɪbl] [lʊkt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and Sybil looked and gave a gasp of delight .

和 西比尔 看起来 和 给予 一个 喘气 的 喜 .

西比尔看了一眼，惊喜地倒吸了一口气。

" [oʊ] , [ɔ'risə] , [wɪə(r)] [seɪvd] — [wɪə(r)] [seɪvd] !

" Oh , Orissa , we're saved — we're saved !

" 哦 , 奥里萨邦 , 是 已保存 — 是 已保存 !

“哦，奥里萨邦，我们得救了——我们得救了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

" she murmured .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

Then , sinking upon the sand , she covered her face with her hands and

然后 , 下沉 之上 这 沙 , 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

began to cry .

开始 到 哭 .

然后，她瘫倒在沙滩上，双手捂住脸，开始哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] - [meɪd] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [wiːp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]

But the air - maid was too interested to weep ; she was looking hard at

但 这 空气 - 女佣 曾是 也 感兴趣的 到 哭泣 ; 她 曾是 寻找 难的 在

[ðə; ði] [boʊt] .

the boat .

这 船 .

但空姐一心想着那艘船，根本没心思哭；她正目不转睛地盯着它。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mædəlɪn] - [jɑːt] ?

" Isn't it Madeline Dentry's yacht ?

" 不是 它 玛德琳 - 游艇 ?

“那不是玛德琳·丹特里的游艇吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

" [jes] ; [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

" Yes ; I'm sure it is .

" 是的 ; 我是 当然 它 是 .

“是的，我确信是这样。”

[ðen] [ðeɪv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [hæz; həz] [rekt] [ðem; ðəm] .

Then they've been searching for us and the storm has wrecked them .

然后 他们有 到过 搜索 为了 我们 和 这 风暴 有 损毁 他们 .

然后他们一直在寻找我们，但这场风暴摧毁了他们。

['sɪbl] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['stiːv] [meɪ] [biː; bi][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] , [ə'laɪv] [ɔːr] — [ɔːr] — —

Sybil , your father and Steve may be on that ship , alive or — or — —

西比尔 , 你的 父亲 和 史蒂夫 可能 是 在 那 船 , 活 或者 — 或者 — —

西比尔，你父亲和史蒂夫可能就在那艘船上，还活着，或者——或者——

" ['sɪbl] [spræŋ] [ʌp] .
" Sybil sprang up .
" 西比尔 弹簧 向上 .

西比尔猛地站了起来。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] ?
" Do you see anyone ?
" 做 你 看 任何人 ?

你看到人了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [noʊ] ; [its] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˌɪntə'fiəz] .
" No ; it's too far away , and the sun interferes .
" 不 ; 它是 也 远的 离开 , 和 这 太阳 干扰 .

“不，它太远了，而且太阳会干扰视线。”

[aɪl] [get][ðə; ði] ['glæsɪz] .
I'll get the glasses .
患病的 得到 这 眼镜 .

我去拿眼镜。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kəm'poʊzd] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] [dɪ'miːnər] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
" She was quite composed now and her quiet demeanor did much to restore
" 她 曾是 相当 由 现在 和 她 安静的 风度 做过 很多 到 恢复
['sɪbəlz] [self] - [pə'zeʃn] .
Sybil's self - possession .
西比尔的 自己 - 拥有 .

“她现在镇定自若，她沉稳的举止对西比尔恢复自信心起到了很大的帮助。”

[ɔ'risə] [brɔːt] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] ,
Orissa brought the binoculars ,
奥里萨邦 带来 这 双筒望远镜 ,

奥里萨带来了望远镜。

[lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
looked through them for a time and then handed the glasses to her
看起来 通过 他们 为了 一个 时间 和 然后 递交 这 眼镜 到 她
[tʃʌm] .
chum .
密友 .

她看了看眼镜，然后把眼镜递给了她的朋友。

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [saɪt] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" Not a soul in sight , that I can see , " she remarked .
" 不是 一个 灵魂 在 视线 , 那 我 能 看 , " 她 评论 .

“我没看到一个人影,”她说道。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
" Try it yourself .
" 尝试 它 你自己 .

你自己试试吧。

" ['sɪbl] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [lʌk] .
" Sybil had no better luck .
" 西比尔 有 不 更好的 运气 .

西比尔的运气也好不到哪里去。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl] [biː; bi] [draʊnd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [toʊnz] .
" Can they all be drowned ? " she inquired in horrified tones .
" 能 他们 全部 是 溺水 ? " 她 询问 在 惊恐万分 音调 .

“他们都会淹死吗？”她惊恐地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [rek] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
They may have abandoned the wreck , during the storm ,
他们 可能 有 弃 这 破坏 , 期间 这 风暴 ,

他们可能在暴风雨期间弃船逃生。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
or they may be hidden from us by the side of the boat ,
或者 他们 可能 是 隐 从 我们 经过 这 边 的 这 船 ,

或者它们可能藏在船边，我们看不到。

[wɪtʃ] [laɪz] [kiːld] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] . "
which lies keeled over in the opposite direction from us . "
哪个 谎言 龙骨 超过 在 这 对面的 方向 从 我们 . "

它向我们相反的方向倾斜着。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [ðer; ðər] , [ɔ'risə] , [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] ? "
" Can't we go there , Orissa , and find out ? "
" 不能 我们 去 那里 , 奥里萨邦 , 和 寻找 出去 ? "

“我们能不能去奥里萨邦看看？”

" [jes] , [dɪr] ; [æt; ət] [wʌns] .
" Yes , dear ; at once .
" 是的 , 亲爱的 ; 在 一次 .

“好的，亲爱的；马上就来。”

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [aʊt] ,
The tide is out ,
这 潮 是 出去 ,

潮水退去了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [siː] [left] [frʌm; frəm] [læst] ['naɪts] ['hɜːrəkeɪn] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]
and although there is quite a sea left from last night's hurricane I think we
和 虽然 那里 是 相当 一个 海 左边 从 最后的 夜晚 飓风 我 思考 我们
[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [trɪp] ,
can manage the trip ,
能 管理 这 旅行 ,

虽然昨晚飓风过后海面仍然波涛汹涌，但我认为我们能够完成这次航行。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sændz] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] .
by way of the sands , with perfect safety .
经过 方式 的 这 沙子 , 和 完美的 安全 .

穿过沙滩，绝对安全。

" [iːtʃ] [tɔːr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bə'nænəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]
" Each tore a couple of bananas from the bunch and then they ran down the
" 每个 撕裂 一个 夫妻 的 香蕉 从 这 束 和 然后 他们 跑 向下 这
[ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .
incline to the beach .
倾斜 到 这 海滩 .

“他们每人从香蕉串上扯下几根香蕉，然后沿着斜坡跑到海滩上。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['noʊɪŋ] ['evri] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] ['evri] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] ,
Knowing every turn in the coast and every difficult place ,
会心 每一个 转动 在 这 海岸 和 每一个 难的 地方 ,

熟知海岸线的每一个转弯处和每一个难行之地，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [swept] ['oʊvər] [ðer; ðər] [fiːt] ,
they were able to scorn the waves that occasionally swept over their feet ,
他们 是 有能力的 到 轻蔑 这 波浪 那 偶尔 扫荡 超过 他们的 脚 ,

他们能够对偶尔拍打在脚上的海浪不屑一顾。

[æz; əz] [ɪf] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [mɔɪst] [im'breisiz] .
as if longing to draw them into their moist embraces .
作为 如果 渴望 到 画 他们 进入 他们的 潮湿 拥抱 .

仿佛渴望将他们拥入自己湿润的怀抱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[boʊt] [ə'hɔɪ] !
BOAT AHOY !
船 嘿! !

船来了！

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] [faʊnd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The first indication of dawn found anxious faces peering over the side of the
这 第一的 指示 的 黎明 成立 焦虑的 面孔 窥视 超过 这 边 的 这
['sælvədɔː] .
Salvador .
萨尔瓦多 .

黎明的第一缕曙光映照出萨尔瓦多号船舷边焦虑不安的面孔。

['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] ['æŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
Passengers and crew gathered at the lower angle and inspected the position
乘客 和 全体人员 聚集 在 这 降低 角度 和 检查 这 位置
[ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ə'meɪzmənt] .
of the boat with absolute amazement .
的 这 船 和 绝对 惊愕 .

乘客和船员聚集在较低的角度，惊奇地观察着船的位置。

" ['nevər] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , " [sed] ['kæptɪn] ['krɛl] , " [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [soʊ]
" Never , in all my experience , " said Captain Krell , " have I heard of so
" 绝不 , 在 全部 我的 经验 , " 说 队长 克雷尔 , " 有 我 听到 的 所以
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə; eɪ] [rek] .
remarkable a wreck .
卓越 一个 破坏 .

克雷尔船长说：“在我所有的经验中，我从未听说过如此非同寻常的沉船事故。”

[wiː; wi]	[strʌk]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['tʃæn(ə)l]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	['floʊtɪd]	[ˌjuː 'es]	;	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ja:dz]	[tuː; tə]	['iːðər]	[saɪd]
We	**struck**	**the**	**only**	**channel**	**that**	**would**	**have**	**floated**	**us**	**;**	**a**	**few**	**yards**	**to**	**either**	**side**
我们	击	这	仅有的	渠道	那	会	有	漂浮	我们	;	一个	很少	码	到	任何一个	边

我们找到了唯一一条能让我们漂浮起来的航道；就在两侧几码远的地方。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[krʌʃt]	[tuː; tə]	['kɪndlɪŋ]	[wʊd]	.
and	**we**	**would**	**have**	**been**	**crushed**	**to**	**kindling**	**wood**	**.**
和	我们	会	有	到过	碎	到	引火物	木头	.

我们早就被碾成柴火了。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,
As	**it**	**is**	**,**
作为	它	是	,

事实就是如此，

[wiː; wi]	[laɪ]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[draɪ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ʃelf]	—	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[draɪ]	[dɑːk]	—	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['tɪmbər]	[ɪz]	[krækt]	.	"
we	**lie**	**high**	**and**	**dry**	**on**	**this**	**shelf**	**—**	**a**	**natural**	**dry**	**dock**	**—**	**and**	**not**	**a**	**timber**	**is**	**cracked**	**.**	**"**
我们	说谎	高的	和	干燥	在	这	架子	—	一个	自然的	干燥	码头	—	和	不是	一个	木材	是	裂纹	.	"

我们稳稳地躺在这片干燥的陆架上——一个天然的干船坞——没有一根木头是裂的。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	?	"	[æskt]	['mædəlɪn]	.
"	**Are**	**you**	**sure**	**of**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Madeline**	**.**
"	是	你	当然	的	那	?	"	问	玛德琳	.

“你确定吗？”玛德琳问道。

"	[kwaɪt]	[ʃʊr]	,	[mɪs]	[dɛntri]	.
"	**Quite**	**sure**	**,**	**Miss**	**Dentry**	**.**
"	相当	当然	,	错过	牙科	.

“当然可以，丹特里小姐。”

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	.
We	**have**	**made**	**a**	**thorough**	**investigation**	**.**
我们	有	制成	一个	彻底	调查	.

我们已进行了彻底调查。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kri'eɪt]	['eni]	[fɔːls]	[hoʊps]	.
But	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**create**	**any**	**false**	**hopes**	**.**
但	我	做	不是	希望	到	创造	任何	错误的	希望	.

但我不想给人以不切实际的希望。

['aʊər; ɑːr]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ɪz]	['nɪrli]	[æz; əz]	['despərət]	[æz; əz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['toʊt(ə)l]	[rek]	.	"
Our	**condition**	**is**	**nearly**	**as**	**desperate**	**as**	**if**	**we**	**were**	**a**	**total**	**wreck**	**.**	**"**
我们的	状况	是	几乎	作为	绝望的	作为	如果	我们	是	一个	全部的	破坏	.	"

我们现在的处境几乎和彻底崩溃一样糟糕。

"	[juː; jʊ]	[miːn]	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[get]	[ðə; ði]	[jɑːt]	[ɔːf]	[ə'gen]	?	"
"	**You**	**mean**	**we**	**can't**	**get**	**the**	**yacht**	**off**	**again**	**?**	**"**
"	你	意思是	我们	不能	得到	这	游艇	离开	再次	?	"

“你的意思是说我们再也开不回游艇了？”

"	[aɪ]	[fɪr]	[nɑːt]	.
"	**I**	**fear**	**not**	**.**
"	我	害怕	不是	.

我不害怕。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [weɪv] [wɪtʃ] [hɜːld] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [floʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ,
Even a duplicate of that gigantic wave which hurled us here would be unable to float us off ,
甚至 一个 复制 的 那 巨大 海浪 哪个 投掷 我们 这里 会 是 无法 到 漂浮 我们 离开 ，

即使是复制当初把我们抛到这里的那股巨浪，也无法把我们冲走。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [trə'mendəs] ['hedweɪ] ['kærid]
for our tremendous headway carried
为了 我们的 巨大的 进展 携带

我们取得的巨大进展

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [taɪd] .
us beyond the reach of any tide .
我们 超过 这 抵达 的 任何 潮 .

我们超越了任何潮汐的影响范围。

[ðɪs] ['aɪlənd] [ɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
This island is of rock formation .
这 岛 是 的 岩石 形成 .

这个岛屿是由岩石构成的。

[aɪ] [noʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [bed] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪz] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] .
I know at a glance that a solid bed of rock is under us .
我 知道 在 一个 瞥一眼 那 一个 坚硬的 床 的 岩石 是 在下面 我们 .

我一眼就能看出我们脚下是坚实的岩石层。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪg] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] ['riːlɔːntʃ] [ðə; ði] ['sælvədɔː] . "
Therefore we cannot dig a channel to relaunch the Salvador . "
所以 我们 不能 挖 一个 渠道 到 重新启动 这 萨尔瓦多 . "

因此，我们无法挖掘通道来重新启动萨尔瓦多号。

" ['kudnt] [wiː; wi] [blæst] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] .
" Couldn't we blast a channel ? " asked Mr . Tupper .
" 不能 我们 爆炸 一个 渠道 ? " 问 先生 . 塔珀 .

“我们能不能屏蔽一个频道？”塔珀先生问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .
The captain merely gave him a reproachful glance .
这 队长 仅仅 给予 他 一个 责备的 瞥一眼 .

船长只是责备地看了他一眼。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃesti] ['tɑːd] , ['sɪriəsli] .
" To be sure , " replied Chesty Todd , seriously .
" 到 是 当然 , " 回复 胸部 托德 , 严重地 .

“当然，”切斯蒂·托德认真地回答道。

" [wiːl] [hæv; həv] [kein] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ðæt] [wɪl] [blæst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [woʊnt] [hɜːrt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" We'll have Kane invent a sort of dynamite that will blast the rocks and won't hurt the ship .
" 出色地 有 凯恩 发明 一个 种类 的 炸药 那 将要 爆炸 这 岩石 和 惯于 伤害 这 船 .

“我们会让凯恩发明一种炸药，可以炸毁岩石，但不会损坏船只。”

[gʊd]	[aɪ'diːə]	,	['mɪstər]	.	['tʌpɝ]	.
Good	**idea**	**,**	**Mr**	**.**	**Tupper**	**.**
好的	主意	,	先生	.	塔珀	.

好主意，塔珀先生。

['klevər]	,	[sɜːr]	;	['veri]	['klevər]	.
Clever	**,**	**sir**	**;**	**very**	**clever**	**.**
聪明的	,	先生	;	非常	聪明的	.

先生，您真聪明，非常聪明。

"	['mɪstər]	.	['tʌpɝ]	[glɛəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[rɪ'zentfəli]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[maɪld]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[rɪ'bjuːk]	:
"	**Mr**	**.**	**Tupper**	**glared**	**at**	**the**	**boy**	**resentfully**	**,**	**but**	**his**	**wife**	**said**	**in**	**a**	**mild**	**tone**	**of**	**rebuke**	**:**
"	先生	.	塔珀	怒目而视	在	这	男生	怨恨地	,	但	他的	妻子	说	在	一个	温和的	语气	的	训斥	:

“塔珀先生愤恨地瞪了男孩一眼，但他的妻子却用温和的语气责备道：

"	['riːəli]	,	['mɑːrtn]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[wʌz; wəz]	[ˌɪdi'ɑːtɪk]	.
"	**Really**	**,**	**Martin**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**the**	**suggestion**	**was**	**idiotic**	**.**
"	真的	,	马丁	,	我的	亲爱的	,	这	建议	曾是	愚蠢的	.

“说真的，马丁，亲爱的，这个建议太愚蠢了。”

"	[ðə; ði]	['stuːərd]	[keɪm]	['krɔːlɪŋ]	[tɔːrd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt]	,
"	**The**	**steward**	**came**	**crawling**	**toward**	**them**	**with**	**a**	**coffeepot**	**,**
"	这	管家	来了	爬行	朝向	他们	和	一个	咖啡壶	,

“乘务员拿着咖啡壶爬向他们，

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mæn]	['dʒʌglɪŋ]	[ə; eɪ]	[treɪ]	[ʌv; əv]	[kʌps]	.
followed	**by**	**a**	**man**	**juggling**	**a**	**tray**	**of**	**cups**	**.**
随后	经过	一个	男人	戏法	一个	托盘	的	杯子	.

随后出现一名男子，他正在抛接一托盘的杯子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[æn; ən]	[ˌækrə'bætɪk]	[fiːt]	[tuː; tə]	['nævɪgeɪt]	[ðə; ði]	[ɪn'klaɪn]	,
It	**was**	**quite**	**an**	**acrobatic**	**feat**	**to**	**navigate**	**the**	**incline**	**,**
它	曾是	相当	一个	杂技	特技	到	导航	这	倾斜	,

爬上这段斜坡确实需要高超的杂技技巧。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ænd; ənd]	['evriwʌn]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	['greɪtfəli]	.
but	**they**	**succeeded**	**and**	**everyone**	**accepted**	**the**	**coffee**	**gratefully**	**.**
但	他们	成功了	和	每个人	公认	这	咖啡	感激不尽	.

但他们成功了，大家都欣然接受了咖啡。

"	[ðɪs]	[pleɪs]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	;	[æn; ən]	[ɪk'stɪŋkt]	[vɑːl'keɪnoʊ]	,	['prɑːbəbli]	,	"	[ri'mɑːkt]	['mædəlɪn]	,
"	**This**	**place**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**rock**	**;**	**an**	**extinct**	**volcano**	**,**	**probably**	**,**	**"**	**remarked**	**Madeline**	**,**
"	这	地方	是	没有什么	但	一个	岩石	;	一个	灭绝	火山	,	大概	,	"	评论	玛德琳	,

“这里只不过是一块岩石；很可能是一座死火山，”玛德琳说道。

[geɪzɪŋ]	['θɔːtfəli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
gazing	**thoughtfully**	**over**	**the**	**island**	**.**
凝视	深思熟虑	超过	这	岛	.

他若有所思地凝视着这座岛屿。

['tʃesti]	,	['hævɪŋ]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	,	[klaɪmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elɪveɪtɪd]	[saɪd]	['ɑːpəzɪt]	.
Chesty	**,**	**having**	**finished**	**his**	**coffee**	**,**	**climbed**	**to**	**the**	**elevated**	**side**	**opposite**	**.**
胸部	,	拥有	完成的	他的	咖啡	,	攀登	到	这	升高	边	对面的	.

切斯蒂喝完咖啡后，爬到了对面的高处。

" [hɪəz] [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Here's a far better view of the place , " he called .
" 这里是 一个 远的 更好的 看法 的 这 地方 , " 他 称为 .

“这里视野好得多,”他喊道。

" [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
" It's quite a — — " He stopped short ,
" 它是 相当 一个 — — " 他 停止 短的 ,

“真是——”他突然停住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [spek] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] ['maʊnt(ə)n] .
staring fixedly at a white speck far up on the bluff beside the low mountain .
凝视 固定地 在 一个 白色的 斑点 远的 向上 在 这 虚张声势 旁 这 低的 山 .

目不转睛地盯着低矮山峰旁远处悬崖上的一个白色小点。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
They waited breathlessly for him to continue .
他们 等待 气喘吁吁 为了 他 到 继续 .

他们屏息凝神地等待他继续说下去。

[ðen] ['stiːv] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [tʃɛstiːz] [feɪs] , ['kwɪkli] ['klæmbəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Then Steve , reading the expression on Chesty's face , quickly clambered to a place beside him .
然后 史蒂夫 , 阅读 这 表达 在 切斯蒂的 脸 , 迅速地 攀爬 到 一个 地方 旁 他 .

然后，史蒂夫看出了切斯蒂脸上的表情，迅速爬到他身边。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] [ænd; ənd] [ðen] ['pælɪd] .
As he looked he began to tremble and his face grew red and then pallid .
作为 他 看起来 他 开始 到 颤抖 和 他的 脸 生长 红色的 和 然后 苍白 .

他看着眼前的一切，开始颤抖，脸色先是涨红，然后变得苍白。

" ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , " [kɔːld] [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] , " [brɪŋ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , [pliːz] . "
" Mr . Cumberford , " called the press agent , " bring your glasses , please . "
" 先生 . 坎伯福德 , " 称为 这 按 代理人 , " 带来 你的 眼镜 , 请 . "

“坎伯福德先生,”新闻发言人喊道，“请把眼镜拿来。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mædəlɪn] .
" What is it ? " pleaded Madeline .
" 什么 是 它 ? " 恳求 玛德琳 .

“那是什么？”玛德琳恳求道。

" [waɪ] , ['sʌmθɪŋ] — [dʒʌst] — ['kjʊriəs] , [mɪs] [dɛntri] .
" Why , something — just — curious , Miss Dentry .
" 为什么 , 某物 — 只是 — 好奇的 , 错过 牙科 .

“为什么，丹特里小姐，这事儿——只是——有点奇怪。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] — —
We can't say what it is , as yet , but — —
我们 不能 说 什么 它 是 , 作为 然而 , 但 — —

我们现在还不能确定它是什么，但是——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]
" They were all scrambling up the incline by this time and soon all eyes were
" 他们 是 全部 争抢 向上 这 倾斜 经过 这 时间 和 很快 全部 眼睛 是
[də'rektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [spek] .
directed upon the white speck .
指导 之上 这 白色的 斑点 .

“这时他们都争先恐后地爬上斜坡，很快所有人的目光都集中在了那个白色小点上。”

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
Mr . Cumberford focused his glasses upon the spot .
先生 . 坎伯福德 专注 他的 眼镜 之上 这 点 .

坎伯福德先生将眼镜的焦点对准了那里。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ; " [ðɪs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] ! "
" Ah , " said he presently ; " this interests me ; it does , indeed ! "
" 啊 , " 说 他 目前 ; " 这 兴趣 我 ; 它 做 , 的确 ! "

“啊，”他过了一会儿说道，“我对这个很感兴趣，确实如此！”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [tent] ? " [in'kwaiəd] ['stiːv] , [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Is it a — a — tent ? " inquired Steve , a catch in his voice .
" 是 它 一个 — 一个 — 帐篷 ? " 询问 史蒂夫 , 一个 抓住 在 他的 嗓音 .

“那是……那是……帐篷吗？”史蒂夫问道，声音有些哽咽。

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [tent] .
" Looks like it , " was the reply ; " but not a regulation tent .
" 看起来 喜欢 它 , " 曾是 这 回复 ; " 但 不是 一个 规定 帐篷 .

“看起来像，”对方回答说，“但不是正规的帐篷。”

[siːmz] [mɔːr] [laɪk] — [laɪk] — — [hɪr] , [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['stiːv] .
Seems more like — like — — Here , see for yourself , Steve .
似乎 更多的 喜欢 — 喜欢 — — 这里 , 看 为了 你自己 , 史蒂夫 .

看起来更像是——更像是——来，你自己看看，史蒂夫。

" ['stiːv] [siːzd] [ðə; ði] [bɪ'nɑːkjələrz] .
" Steve seized the binoculars .
" 史蒂夫 查获 这 双筒望远镜 .

史蒂夫一把抢过望远镜。

" [aɪ] [θɪŋk] — [its] — [ðə; ði] — [pleɪn] - [klɔːθ] !
" I think — it's — the — plane - cloth !
" 我 思考 — 它是 — 这 — 飞机 - 布 !

“我想——是——那——帆布！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

['mɪstər] . ['tʌpɝ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
Mr . Tupper lost his balance and slid down the deck ,
先生 . 塔珀 丢失的 他的 平衡 和 滑行 向下 这 甲板 ,

图珀先生失去平衡，顺着甲板滑了下去。

['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [reɪl] .
landing with a thud against the opposite rail .
降落 和 一个 砰的一声 反对 这 对面的 轨 .

重重地撞在了对面的栏杆上。

[ðæt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] — [ðə; ði]
That relieved the tension and a laugh — the
那 松了口气 这 紧张 和 一个 笑 — 这

这缓解了紧张的气氛，引来一阵笑声——

[第169页]

[fɜːrst] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsælvədɔː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [pɔːrt] — [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz]
first heard on the Salvador since she left port — greeted the gentleman's
第一的 听到 在 这 萨尔瓦多 自从 她 左边 港口 — 问候 这 绅士的
[ˈmɪshæp] .
mishap .
意外 .

自萨尔瓦多号离开港口以来，这是第一次听到有人谈论这位先生的不幸遭遇。

" [waɪ] — [ɪf] [its] [ðə; ði] [pleɪn] - [klɔːθ] , [ðə; ði][ˈgɝːlz][ɑːr; ər][əˈlaɪv] ! " [kraɪd] [ˈmædəlɪn] .
" Why — if it's the plane - cloth , the girls are alive ! " cried Madeline .
" 为什么 — 如果 它是 这 飞机 - 布 , 这 女孩们 是 活 ! " 哭 玛德琳 .

“为什么——如果那是防空布，女孩们就还活着！”玛德琳喊道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ˈædɪd] [ˈtʃesti] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [endˈʒɔɪɪŋ]
" To be sure , " added Chesty , with joyful intonation , " and doubtless enjoying
" 到 是 当然 , " 额外 胸部 , 和 快乐 语调 , " 和 毫无疑问 享受
[ðer; ðər] [ˈaʊtɪŋ] .
their outing .
他们的 外出 .

“当然，”切斯蒂高兴地补充道，“他们无疑很享受这次郊游。”

" [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [fərˈget]
" The discovery changed the current of all thoughts and led them to forget
" 这 发现 已更改 这 当前的 的 全部 想法 和 引领 他们 到 忘记
[ðer; ðər] [oʊn] [kəˈlæməti] .
their own calamity .
他们的 自己的 灾害 .

“这一发现改变了所有人的想法，使他们忘记了自己的灾难。”

[ðə; ði][ˈsælvədɔː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [tuː] [laɪf] - [ˈboʊts] , [ɔːl][ʌv; əv]
The Salvador carried a small gasoline launch and two life - boats , all of
这 萨尔瓦多 携带 一个 小的 汽油 发射 和 二 生活 - 船 , 全部 的
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
which were in good condition .
哪个 是 在 好的 状况 .

萨尔瓦多号载有一艘小型汽油动力艇和两艘救生艇，所有设备状况良好。

" [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [mɪs] [dɛntri] ? " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈstiːv] .
" May we take the launch , Miss Dentry ? " pleaded Steve .
" 可能 我们 拿 这 发射 , 错过 牙科 ? " 恳求 史蒂夫 .

“丹特里小姐，我们可以乘坐这艘船吗？”史蒂夫恳求道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈloʊɚd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was about to order it lowered , " she said .
" 我 曾是 关于 到 命令 它 降低 , " 她 说 .

“我正打算要求降低价格，”她说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [kein] ? "
" Can you run it , Mr . Kane ? "
" 能 你 跑步 它 , 先生 . 凯恩 ? "

“凯恩先生，您能运行它吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Certainly , " he replied .
" 当然 , " 他 回复 .

“当然，”他回答道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Then I shall go with you .
" 然后 我 将 去 和 你 .

“那我就和你一起去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [sɪks]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ;
It will carry six comfortably , and more uncomfortably ;
它 将要 携带 六 舒适地 , 和 更多的 不舒服地 ;

它能舒适地搭载六个人，也能不太舒适地搭载六个人；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['pæsndʒɚ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ['oʊnli] [fɔːr] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
but as we may have passengers on our return trip only four had better go .
但 作为 我们 可能 有 乘客 在 我们的 返回 旅行 仅有的 四 有 更好的 去 .

但由于我们返程时可能会有乘客，所以最好只带四个人去。

" ['stiːv] [ræn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
" Steve ran to assist in lowering the launch .
" 史蒂夫 跑 到 协助 在 降低 这 发射 .

史蒂夫跑过去帮忙放下发射器。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'læʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [ræk] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ,
It had to be unlashed from its rack , first of all , and the tank filled with gasoline ,
它 有 到 是 未加束缚的 从 它是 架子 , 第一的 的 全部 , 和 这 坦克 已填 和 汽油 ,

首先必须把它从架子上解下来，然后往油箱里加满汽油。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ɔɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
the engine oiled and the boat prepared for action .
这 引擎 涂油 和 这 船 准备 为了 行动 .

发动机已加满润滑油，船只已做好出动准备。

[ðə; ði] [men] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] ,
The men worked with a will , however ,
这 男人 工作 和 一个 将要 , 然而 ,

然而，这些人工作起来很有毅力。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [slɪd] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
and within half an hour the launch was lowered to the rocks and slid safely into the water .
和 之内 一半 一个 小时 这 发射 曾是 降低 到 这 岩石 和 滑行 安全 进入 这 水 .

不到半小时，发射艇就被放到岩石上，并安全滑入水中。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] ['biːɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] , [ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs]
The landing - steps being impracticable , a rope ladder was lowered and by this
这 降落 - 步骤 存在 不切实际 , 一个 绳索 梯子 曾是 降低 和 经过 这

由于登船台阶不切实际，于是放下了一架绳梯，通过这种方式……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[miːnz] ['mædəlɪn] ['iːzəli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
means Madeline easily descended to the launch .
方法 玛德琳 容易地 下降 到 这 发射 .

这意味着玛德琳轻松地降落到了发射台。

['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Mr . Cumberford followed , as a matter of course ,
先生 . 坎伯福德 随后 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

坎伯福德先生自然而然地跟了上去。

[bʌt; bət] ['tʃesti] ['tɑːd] ['mɑːdɪstli] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɔɪɪdʒər] .
but Chesty Todd modestly waited to be invited to make the fourth voyager .
但 胸部 托德 谦虚地 等待 到 是 受邀 到 制作 这 第四 旅行者 .

但切斯蒂·托德谦逊地等待着被邀请成为第四位航海者。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] [dɛntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [əu'beid] .
" Come along , sir , " said Miss Dentry , and he eagerly obeyed .
" 来 沿着 , 先生 , " 说 错过 牙科 , 和 他 急切地 服从 .

“先生，请跟我来，”丹特里小姐说道，他欣然照做。

" [haʊ] [ə'baʊt] [fuːd] ?
" How about food ?
" 如何 关于 食物 ?

食物怎么样?

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

[ðə; ði] [ʃef] ,
The chef ,
这 厨师 ,

厨师，

[ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl]
a fat little Frenchman who was much interested in the fate of the Flying Girl
一个 胖的 小的 法国人 WHO 曾是 很多 感兴趣的 在 这 命运 的 这 飞行 女孩
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] ,
and her chum ,
和 她 密友 ,

一个矮胖的法国小伙子，对飞翔的女孩和她朋友的命运非常感兴趣。

[hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [naʊ] ['loʊɚd] [ə; eɪ]['hæmpər] .
had foreseen this demand and now lowered a hamper .
有 预见 这 要求 和 现在 降低 一个 阻碍 .

早就预料到会有这种需求，现在下架了一批商品。

" ['eni] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['tʃesti] .
" Any water in it ? " asked Chesty .
" 任何 水 在 它 ? " 问 胸部 .

“里面有水吗？”切斯蒂问道。

" - , [mə'sjɜːr] . "
" Certainmente , monsieur . "
" - , 先生 . "

“当然，先生。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[let] - [ɜːr; ər][goʊ] .
Let ' er go .
让 - 呃 去 .

放她走吧。

"	['stiːv]	['stɑːrtɪd]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[krɑːft]	['kwɪkli]	[ʃɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	['ɪntuː]
"	**Steve**	**started**	**the**	**engine**	**and**	**the**	**little**	**craft**	**quickly**	**shot**	**out**	**of**	**the**	**bay**	**into**
"	史蒂夫	开始	这	引擎	和	这	小的	工艺	迅速地	射击	出去	的	这	湾	进入

[ðə; ði]	['oʊpən]	[siː]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[swelz]	['bjuːtɪfli]	.
the	**open**	**sea**	**and**	**took**	**the**	**long**	**swells**	**beautifully**	**.**
这	打开	海	和	采取	这	长的	涌浪	非常漂亮	.

“史蒂夫发动了引擎，小船迅速驶出海湾，进入开阔的海域，漂亮地乘着长长的波浪前进。”

['baʊndɪŋ]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,	[kein]	[kept]	[æz; əz]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[derd]	,
Bounding	**the**	**point**	**,**	**Kane**	**kept**	**as**	**close**	**to**	**the**	**shore**	**as**	**he**	**dared**	**,**
边界	这	观点	,	凯恩	保留	作为	关闭	到	这	支撑	作为	他	敢于	,

沿着岬角前进，凯恩尽可能地贴近岸边。

['meɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ðə; ði]	[blʌf]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[raɪz]	.
making	**for**	**the**	**place**	**where**	**the**	**bluff**	**began**	**to**	**rise**	**.**
制作	为了	这	地方	在哪里	这	虚张声势	开始	到	上升	.

朝着悬崖开始隆起的地方走去。

"	[boʊt]	[ə'hɔɪ]	!	"	[kraɪd]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[vɔɪs]	,
"	**Boat**	**ahoy**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**clear**	**voice**	**,**
"	船	嘿!	!	"	哭	一个	清除	嗓音	,

“船来了！”一个清晰的声音喊道。

[soʊ]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[ðeɪ]	['nɪrli]	['kæpsaɪzd]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[sər'praɪz]	.
so	**suddenly**	**that**	**they**	**nearly**	**capsized**	**the**	**launch**	**in**	**their**	**first**	**surprise**	**.**
所以	突然	那	他们	几乎	倾覆	这	发射	在	他们的	第一的	惊喜	.

突如其来的变故让他们差点在第一次意外中就导致发射台倾覆。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[tuː]	[lɔːst]	['dæmzəlz]	[prænsɪŋ]	[ænd; ənd]	['dænsɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]
And	**there**	**were**	**the**	**two**	**lost**	**damsels**	**prancing**	**and**	**dancing**	**up**	**and**	**down**
和	那里	是	这	二	丢失的	少女们	轻快地跳跃	和	跳舞	向上	和	向下

[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
the	**beach**	**,**
这	海滩	,

只见两个迷路的少女在沙滩上蹦蹦跳跳，嬉戏打闹。

['weɪvɪŋ]	[ðer; ðər]	['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs]	[ænd; ənd]	['læfɪŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	[æt; ət]
waving	**their**	**handkerchiefs**	**and**	**laughing**	**and**	**crying**	**with**	**joy**	**at**
挥手	他们的	手帕	和	笑	和	哭泣	和	喜悦	在

[bɪ'hoʊldɪŋ]	[ðer; ðər]	[frendz]	.
beholding	**their**	**friends**	**.**
凝视	他们的	朋友们	.

她们挥舞着手帕，看到朋友们，喜极而泣。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[æn; ən]	['aɪlənd]	['kɪŋdəm]
AN	**ISLAND**	**KINGDOM**
一个	岛	王国

一个岛屿王国

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['meri]	[ˌriː'juːniən]	,
It	**was**	**a**	**merry**	**reunion**	**,**
它	曾是	一个	欢乐	团圆	,

这是一次愉快的重聚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ðæt] ['θretnd] .
in spite of the dangers that were past and the tribulations that threatened .
在 尽管如此 的 这 危险 那 是 过去的 和 这 苦难 那 威胁 .

尽管过去充满危险，未来也面临诸多磨难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jɑːts] [dek] [ə'fɔːd] [prɪ'keriəs] ['fʊtɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] ['rɑːki]
Because the yacht's deck afforded precarious footing they all landed on the flat rocky
因为 这 游艇的 甲板 提供 岌岌可危 立足点 他们 全部 登陆 在 这 平坦的 岩石
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

由于游艇甲板不平整，他们最终都落到了平坦的岩石岸边。

[wer] [ðə; ði] ['brekfəst] , ['heɪstɪli] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] [ʃef] , [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
where the breakfast , hastily prepared by the chef , was served to the united
在哪里 这 早餐 , 草草 准备 经过 这 厨师 , 曾是 服务 到 这 团结的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

厨师匆忙准备的早餐被端给了全体员工。

" [maɪ] ['gretɪst] ['sʌfərɪŋ] , " [sed] ['sɪbl] , ['nestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
" My greatest suffering , " said Sybil , nestling close to her father , " was for
" 我的 最 痛苦 , " 说 西比尔 , 雏鸟 关闭 到 她 父亲 , " 曾是 为了
[wɑːnt][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
want of coffee .
想 的 咖啡 .

“我最大的痛苦,”西比尔依偎在父亲身边说，“就是缺咖啡。”

[aɪv] [driːmd] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
I've dreamed of coffee night after night ,
我已经 梦见 的 咖啡 夜晚 后 夜晚 ,

我夜复一夜地梦见咖啡，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]
and hoped I would be privileged to taste it again before I was called to
和 希望 我 会 是 特权 到 品尝 它 再次 前 我 曾是 称为 到
[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] . "
the happy hunting grounds . "
这 快乐的 打猎 理由 . "

我希望在我被召唤前往天堂之前，还能有幸再次品尝到它的味道。

" [ɑː] ; [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['riːəli] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]
" Ah ; that interests me ; it does , really , " said Mr . Cumberford , filling her
" 啊 ; 那 兴趣 我 ; 它 做 , 真的 , " 说 先生 . 坎伯福德 , 填充 她
[kʌp] [ə'nuː] .
cup anew .
杯子 重新 .

“啊，这我倒是挺感兴趣的,”坎伯福德先生一边说着，一边又给她倒满了杯子。

" [bʌt; bət] — [huː] [noʊz] , [dɪr] ? — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hæpi] ['kɔːfi] - [graʊndz]
" But — who knows , dear ? — you might have reached the happy coffee - grounds
" 但 — WHO 知道 , 亲爱的 ? — 你 可能 有 达到 这 快乐的 咖啡 - 理由
.
.
.

“但是——谁知道呢，亲爱的？——你可能已经找到了快乐的咖啡渣。”

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət] ['eni] [əb'sɜːrd] [rɪ'mɑːrk] [dʒʌst] [naʊ] ,
" They laughed at any absurd remark just now ,
" 他们 笑了 在 任何 荒诞 评论 只是 现在 ,

“他们刚才对任何荒谬的言论都哈哈大笑，

[ænd; ənd] [wen] [ɔ'risə] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [ʌv; əv] [leɪt] [ɑːn][bə'nænəz][ænd; ənd]['dʒeli]
and when Orissa related how they had subsisted of late on bananas and jelly
和 什么时候 奥里萨邦 有关的 如何 他们 有 生存 的 晚的 在 香蕉 和 果冻
[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] [wɜːr; wər] [plaɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ðə; ði] ['ʃɪps]
you may be sure the castaways were plied with all the delicacies the ship's
你 可能 是 当然 这 遇难者 是 合拢 和 全部 这 美味佳肴 这 船的
['lɑːrdər] [ə'fɔːd] .
larder afforded .
食品储藏室 提供 .

当奥里萨讲述他们最近如何靠香蕉和果冻度日时，你可以肯定，船上的食品储藏室里所有美味佳肴都款待了这些遇难者。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][eks'tʃeindʒiŋ]
Most of the day was spent in exchanging
最多 的 这 天 曾是 花费 在 交换

一天的大部分时间都花在了交换物品上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [sɪns] [ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft]
stories of the adventures both parties had encountered since the Hydro - Aircraft
故事 的 这 冒险 两个都 各方 有 遭遇 自从 这 水力 - 飞机
[ræn] [ə'weɪ] .
ran away .
跑 离开 .

讲述自水上飞机失控以来，双方所经历的种种冒险故事。

['evriwʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [tel] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
Everyone wanted to add an incident or tell some personal experience ,
每个人 通缉 到 添加 一个 事件 或者 告诉 一些 个人的 经验 ,

每个人都想补充一些事件或分享一些个人经历，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
and it was all so interesting that no one was denied the privilege of
和 它 曾是 全部 所以 有趣的 那 不 一 曾是 否认 这 特权 的
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

而且整个过程都非常有趣，所以每个人都有发言的机会。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] ,
But afterward ,
但 之后 ,

但之后，

[wen] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [ðə; ði] ['teɪbl] ['hævɪŋ] [bɪn]
when an elaborate dinner was served in the cabin — the table having been
什么时候 一个 精心制作的 晚餐 曾是 服务 在 这 舱 — 这 桌子 拥有 到过
[prɔpt] ['lev(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pleɪts] — [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kænvəs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][tuː; tə]
propped level to hold the plates — they began to canvass the future and to
支撑 等级 到 抓住 这 盘子 — 他们 开始 到 帆布 这 未来 和 到
['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'gen] .
speculate upon the possibility of getting to civilization again .
推测 之上 这 可能性 的 获得 到 文明 再次 .

当在小屋里享用了一顿丰盛的晚餐时——桌子被支撑起来以保持水平，以便放置盘子——他们开始展望未来，并推测再次回到文明世界的可能性。

" ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hoʊpləs] , " [ri'mɑːkt] ['stiːv] ,
" Our situation is far from hopeless , " remarked Steve ,
" 我们的 情况 是 远的 从 绝望 , " 评论 史蒂夫 ,

“我们的处境远非绝望,”史蒂夫说道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
who was now bright and cheery as of old .
WHO 曾是 现在 明亮的 和 欢快的 作为 的 老的 .

他现在又像以前一样神采奕奕、开朗活泼了。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - ['boʊts] , [ænd; ənd] [ɔ'risə] [sez] [ðə; ði] ['erkræft] [ɪz]
" We have the launch and the life - boats , and Orissa says the Aircraft is
" 我们 有 这 发射 和 这 生活 - 船 , 和 奥里萨邦 说道 这 飞机 是
[ɪn] [faɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
in fine condition again .
在 美好的 状况 再次 .

“我们有了接驳艇和救生艇，奥里萨邦方面表示飞机状况良好。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] — [ænd; ənd][ðə; ði]
All the trouble was caused by that unlucky aluminum chest — and the
全部 这 麻烦 曾是 导致 经过 那 倒霉 铝 胸部 — 和 这
[fækt] [ðæt] [maɪ] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz] [tuː] [freɪl] . "
fact that my steering gear was too frail . "
事实 那 我的 转向 齿轮 曾是 也 脆弱 . "

所有的麻烦都是那个倒霉的铝制箱子造成的——还有就是我的转向装置太脆弱了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] [ʌn'lʌki] , " [sed] ['sɪbl] .
" I wouldn't call the aluminum chest unlucky , " said Sybil .
" 我 不会 称呼 这 铝 胸部 倒霉 , " 说 西比尔 .

“我不会说这个铝制箱子不吉利,”西比尔说。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['meni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
" Without it we should have suffered many privations ,
" 没有 它 我们 应该 有 遭受 许多 匮乏 ,

“如果没有它，我们将会遭受许多苦难。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tuːlz] . "
for it carried our blankets and provisions as well as our tools . "
为了 它 携带 我们的 毯子 和 条款 作为 出色地 作为 我们的 工具 . "

因为它载着我们的毯子、食物和工具。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [boʊlt][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] , " ['ædɪd] [ɔ'risə] .
" But it was unfortunate that you didn't bolt it securely , " added Orissa .
" 但 它 曾是 不幸 那 你 没有 螺栓 它 安全地 , " 额外 奥里萨邦 .

“但很遗憾你没有把它牢牢地固定住,”奥里萨补充道。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] ['ventʃər] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [ɪn]['oʊpən]['boʊts] ? "
" Could we venture some two hundred and eighty miles in open boats ? "
" 可以 我们 风险投资 一些 二 百 和 八十 英里 在 打开 船 ? "
[in'kwaiəd] ['mædəlɪn] .
inquired Madeline .
询问 玛德琳 .

“我们能乘敞篷船航行两百八十英里吗？”玛德琳问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪf] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , " [ə'sɜːrtɪd] [jʌŋ] [kein] .
" We could if obliged to , " asserted young Kane .
" 我们 可以 如果 有义务 到 , " 断言 年轻的 凯恩 .

“如果必须的话，我们可以这么做,”年轻的凯恩断言道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['koʊstˌwaɪz] [ʃɪps] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]
" Of course , after we got into the track of coastwise ships , we might be
" 的 课程 , 后 我们 得到 进入 这 追踪 的 沿海岸线 船舶 , 我们 可能 是
[pɪkt] [ʌp] .
picked up .
挑选 向上 .

“当然，当我们进入沿海船只的航线后，我们可能会被捕获。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]
But I do not
但 我 做 不是

但我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[laɪk] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɑːt] ,
like to abandon this beautiful yacht ,
喜欢 到 放弃 这 美丽的 游艇 ,

真想抛弃这艘漂亮的游艇。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['dæmɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .
which must be worth a fortune and is not damaged to any extent .
哪个 必须 是 值得 一个 财富 和 是 不是 损坏的 到 任何 程度 .

这件物品价值连城，而且完好无损。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]
I believe the best plan will be for me to fly home in my machine and
我 相信 这 最好的 计划 将要 是 为了 我 到 飞 家 在 我的 机器 和
[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [jɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [biːtʃ] .
secure a boat to come here and pull the yacht off the beach .
安全的 一个 船 到 来 这里 和 拉 这 游艇 离开 这 海滩 .

我认为最好的办法是我开着我的飞机飞回家，然后找条船来这里把游艇从沙滩上拖走。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['bærəl] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ə'bɔːrd] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔːntʃ]
There is a whole barrel of gasoline aboard , intended to supply the launch
那里 是 一个 所有的 桶 的 汽油 船上 , 故意的 到 供应 这 发射
,
,
,

船上有一整桶汽油，是为这次发射准备的。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['erkræft] .
so there is no longer any lack of fuel for our Aircraft .
所以 那里 是 不 更长 任何 缺少 的 燃料 为了 我们的 飞机 .

因此，我们的飞机不再面临燃料短缺的问题。

" [ðeɪ] ['kænvəst] [ðɪs] [plæn] ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['eksələnt]
" They canvassed this plan very seriously and to all it seemed an excellent
" 他们 拉票 这 计划 非常 严重地 和 到 全部 它 似乎 一个 出色的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

“他们非常认真地讨论了这个计划，所有人都觉得这是一个绝妙的主意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [neɪmd] [oʊ'raɪli] ,
But the engineer , an Irishman named O'Reilly ,
但 这 工程师 , 一个 爱尔兰人 命名 奥莱利 ,

但这位工程师，一位名叫奥莱利的爱尔兰人，

[rɪ'spektfəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [lɔːntʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
respectfully suggested the possibility of getting the yacht launched by means of a
尊敬 建议 这 可能性 的 获得 这 游艇 发射 经过 方法 的 一个
['tæk(ə)l] ,
tackle ,
处理 ，

礼貌地建议可以通过索具将游艇下水，

['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['endʒɪnz] [fɔːr; fər] ['paʊər] .
using her own engines for power .
使用 她 自己的 发动机 为了 力量 .

使用她自己的引擎作为动力。

['stiːv] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
Steve caught at this idea and said they would try it the following morning .
史蒂夫 捕捉 在 这 主意 和 说 他们 会 尝试 它 这 下列的 早晨 .

史蒂夫觉得这个主意不错，说他们第二天早上会试一试。

['evriwʌn] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [iks'piəriənsiz]
Everyone retired early , for one and all were exhausted by the trying experiences
每个人 退休 早期的 ， 为了 一 和 全部 是 筋疲力尽的 经过 这 尝试 经历
[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] .
they had passed through .
他们 有 通过了 通过 .

所有人都提前退休了，因为他们都因经历的种种磨难而筋疲力尽。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [haʊ'evər] , [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [aulz] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ]
The girls , however , warned them that the owls would interfere seriously with
这 女孩们 ， 然而 ， 警告 他们 那 这 猫头鹰 会 干扰 严重地 和
[ðer; ðər] [sliːp] .
their sleep .
他们的 睡觉 .

然而，女孩们警告他们，猫头鹰会严重干扰他们的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [rest] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɜːθs] ,
It was not an easy matter to rest , even in the comfortable berths ,
它 曾是 不是 一个 简单的 事情 到 休息 ， 甚至 在 这 舒服的 泊位 ，

即使在舒适的卧铺里，休息也不是一件容易的事。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
on account of the slanting position of the ship .
在 帐户 的 这 斜 位置 的 这 船 .

由于船体倾斜。

[ðoʊz] [bɜːθs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [tɪpt] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætrəsɪz] [hæd; həd][tuː; tə]
Those berths on the right side tipped downward and the mattresses had to
那些 泊位 在 这 正确的 边 倾斜 向下 和 这 床垫 有 到
[biː; bi] ['boʊlstərd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [aʊt] .
be bolstered up on the edges to prevent the occupants from rolling out .
是 加强 向上 在 这 边缘 到 防止 这 居住者 从 滚动 出去 .

右侧的铺位向下倾斜，床垫边缘必须垫高，以防止乘客滚落。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ðə; ði] ['sliːpər] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætrəs]
On the opposite side the sleeper was pushed to the wall and the mattress
在 这 对面的 边 这 轨枕 曾是 推动 到 这 墙 和 这 床垫
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pædɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
had to be padded in the corner
有 到 是 带衬垫 在 这 角落

床的另一侧，睡者被推到墙边，床垫的角落里不得不垫上软垫。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**174**	**]**
[	页	-	]

[第174页]

[wer]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ænd; ənd]	[bʌŋk]	[met]	.
where	**the**	**wall**	**and**	**bunk**	**met**	**.**
在哪里	这	墙	和	假寐	遇见	.

墙壁与床铺的交界处。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ˈmænɪdʒd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[ˈfæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ˈsɪbl]	[ænd; ənd]	[ɔˈrisə]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[slept]	[ˈsaʊndli]	[ænd; ənd]	[ˈpiːsfəli]	,
But	**they**	**managed**	**it**	**,**	**after**	**a**	**fashion**	**,**	**and**	**Sybil**	**and**	**Orissa**	**,**	**at**	**least**	**,**	**slept**	**soundly**	**and**	**peacefully**	**,**
但	他们	管理	它	,	后	一个	时尚	,	和	西比尔	和	奥里萨邦	,	在	至少	,	睡着了	稳固地	和	和平地	,

但她们最终还是做到了，至少西比尔和奥里萨睡得很安稳。

[ðə; ði]	[ˈlʌkʃəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bed]	[ˈbiːɪŋ]	[soʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	[rɪˈliːf]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[ˈfɔːrmər]	[ˌɪnkənˈviːniənt]	[rɑːk]	"	[ˈɔːltər]	.
the	**luxury**	**of**	**a**	**bed**	**being**	**so**	**great**	**a**	**relief**	**from**	**their**	**former**	**inconvenient**	**rock**	**"**	**altar**	**.**
这	奢华	的	一个	床	存在	所以	伟大的	一个	宽慰	从	他们的	以前的	不方便	岩石	"	坛	.

对于他们来说，一张舒适的床让他们从以前不方便的岩石“祭坛”中解脱出来，这是一种莫大的享受。

"	[ðə; ði]	[huːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aulz]	[pruːvd]	[ˈveri]	[dɪˈstræktɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈnuːˌkʌməz]	,
"	**The**	**hoots**	**of**	**the**	**owls**	**proved**	**very**	**distracting**	**to**	**the**	**newcomers**	**,**
"	这	呼啸声	的	这	猫头鹰	已证实	非常	分散注意力	到	这	新来者	,

“猫头鹰的叫声对新来者来说非常分散注意力。”

[ænd; ənd]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈtʌpɝ]	[dɪˈklerd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[mæd]	,	[ɔːr]	[daɪ]	[ˈpeɪnfəli]	,
and	**Mrs**	**.**	**Tupper**	**declared**	**she**	**would**	**go**	**mad**	**,**	**or**	**die**	**painfully**	**,**
和	太太	.	塔珀	声明	她	会	去	疯狂的	,	或者	死	痛苦地	,

塔珀太太宣称，她要么会疯掉，要么会痛苦地死去。

[ɪf]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ɪnˈdʊr]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈskriːtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˈmeni]	[naɪts]	.
if	**obliged**	**to**	**endure**	**such**	**a**	**screeching**	**for**	**many**	**nights**	**.**
如果	有义务	到	忍受	这样的	一个	尖叫	为了	许多	夜晚	.

如果被迫连续多晚忍受这种尖叫声。

[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kruː]	[ˈgrʌmbld]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ˈmeni]	[ˈtaɪərd]	[aɪz]	[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.
Even	**the**	**crew**	**grumbled**	**and**	**there**	**were**	**many**	**tired**	**eyes**	**next**	**morning**	**.**
甚至	这	全体人员	咕哝	和	那里	是	许多	疲劳的	眼睛	下一个	早晨	.

就连船员们也抱怨连连，第二天早上大家都露出了疲惫的双眼。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˈbrekfəst]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	[ðeɪ]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ðə; ði]	[jɑːt]	,
As	**soon**	**as**	**breakfast**	**was**	**over**	**they**	**set**	**to**	**work**	**to**	**right**	**the**	**yacht**	**,**
作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	他们	放	到	工作	到	正确的	这	游艇	,

早餐过后，他们立即开始着手扶正游艇。

[ˈstiːv]	[ˈoʊvɝˌsiːɪŋ]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[məˈkænɪk(ə)l]	[ɪkˈspɪriəns]	.
Steve	**overseeing**	**the**	**work**	**because**	**of**	**his**	**mechanical**	**experience**	**.**
史蒂夫	监督	这	工作	因为	的	他的	机械的	经验	.

由于史蒂夫拥有机械方面的经验，所以由他负责监督这项工作。

[ə; eɪ]	[ˈpʊli]	[wʌz; wəz]	[əˈtætʃt]	,	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	,
A	**pulley**	**was**	**attached**	**,**	**by**	**means**	**of**	**a**	**chain**	**,**
一个	滑轮	曾是	随附的	,	经过	方法	的	一个	链	,

通过链条连接着一个滑轮，

[tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,
to a peak of rock on the point opposite the high side of the yacht ,
到 一个 顶峰 的 岩石 在 这 观点 对面的 这 高的 边 的 这 游艇 ,

到达游艇高侧对面岬角上的一块岩石顶峰，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['pʊli] ,
and then a strong cable was run through the pulley ,
和 然后 一个 强的 电缆 曾是 跑步 通过 这 滑轮 ,

然后将一根粗钢索穿过滑轮。

[wʌn] [end] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['menməst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkər] - ['wɪndləs] ,
one end being fastened to the mainmast and the other to the anchor - windlass ,
一 结尾 存在 系紧 到 这 主桅杆 和 这 其他 到 这 锚 - 绞盘 ,

一端固定在主桅杆上，另一端固定在锚机上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɑːpɚˌeɪtəd][baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] .
which was operated by the engine .
哪个 曾是 经营的 经过 这 引擎 .

它是由发动机驱动的。

[ðə; ði]['stoʊkər][gɑːt][ʌp] [stiːm] [ænd; ənd] [ðen] [oʊ'raɪli] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['veri] ['sloʊli] .
The stoker got up steam and then O'Reilly started the engines very slowly .
这 司炉 得到 向上 蒸汽 和 然后 奥莱利 开始 这 发动机 非常 缓慢地 .

司炉工开始工作，然后奥莱利慢慢地启动了引擎。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] ,
Lying as it did on a shelf of solid rock ,
说谎 作为 它 做过 在 一个 架子 的 坚硬的 岩石 ,

它静静地躺在坚硬的岩石架上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [smuːð] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [weɪvz] ,
which had been washed smooth by centuries of waves ,
哪个 有 到过 洗过 光滑的 经过 几个世纪 的 波浪 ,

经过几个世纪的海浪冲刷，变得光滑平整。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːts] [weɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ; [ænd; ənd] ,
there was only the resistance of the yacht's weight to overcome ; and ,
那里 曾是 仅有的 这 反抗 的 这 游艇的 重量 到 克服 ; 和 ,

唯一需要克服的阻力就是游艇自身的重量；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wʊd] [stænd] ,
although it required all the power the cable would stand ,
虽然 它 必需的 全部 这 力量 这 电缆 会 站立 ,

虽然这需要电缆所能承受的所有功率，

[ðə; ði] [boʊt] ['grædʒuəli] [keɪm] ['ʌpraɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [kiːl] .
the boat gradually came upright until it stood upon a level keel .
这 船 逐步地 来了 直立 直到 它 站立 之上 一个 等级 龙骨 .

船身逐渐扶正，直到平稳地立在龙骨上。

[ðen] [ðə; ði] [men] [breɪst] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] , [ɑːn]
Then the men braced it securely with rocks , on
然后 这 男人 支撑 它 安全地 和 岩石 , 在

然后，男人们用石头将它牢牢地固定住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['iːðər] [saɪd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
either side the bow , to hold it in position ,
任何一个 边 这 弓 , 到 抓住 它 在 位置 ,

弓的两侧，用来固定弓的位置

['æftər] [wɪtʃ] ['stiːv] [dɪ'klerd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
after which Steve declared that part of the task had been accomplished to his entire satisfaction .
后 哪个 史蒂夫 声明 那 部分 的 这 任务 有 到过 完成 到 他的 全部的 满意 .

之后，史蒂夫宣布部分任务已经完成，他对此非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [dek] [ə'gen] ,
It was indeed a relief to all on board to be able to tread a level deck again ,
它 曾是 的确 一个 宽慰 到 全部 在 木板 到 是 有能力的 到 踏 一个 等级 甲板 再次 ,

能够再次踏上平坦的甲板，对船上所有人来说都是一种解脱。

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [slænt] [frʌm; frəm] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [stɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [mə'tɪriəli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] ,
although there still remained a decided slant from bow to stern it did not materially interfere with walking ,
虽然 那里 仍然 剩余 一个 决定 倾斜 从 弓 到 船尾 它 做过 不是 重大 干扰 和 步行 ,

虽然船头到船尾仍然存在明显的倾斜，但这并没有对行走造成实质性的影响。

[æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [saɪd] [slænt] .
as had the sharp side slant .
作为 有 这 锋利的 边 倾斜 .

就像它有尖锐的侧斜一样。

[ðə; ði] [nekst] [tæsk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['tæk(ə)l] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] [jɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .
The next task was to arrange the tackle so that the engines would pull the yacht off the beach into deep water .
这 下一个 任务 曾是 到 安排 这 处理 所以 那 这 发动机 会 拉 这 游艇 离开 这 海滩 进入 深的 水 .

下一个任务是布置索具，以便发动机能将游艇从沙滩拉到深水区。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [ðɪs] [plæn] [feɪld] [ɪn'taɪərli] .
But in spite of every effort this plan failed entirely .
但 在 尽管如此 的 每一个 努力 这 计划 失败的 完全 .

但尽管竭尽全力，这个计划还是彻底失败了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] ['æftər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['waɪər] ['keɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
The boat would not budge an inch and after breaking the wire cable again and again ,
这 船 会 不是 预算 一个 英寸 和 后 打破 这 金属丝 电缆 再次 和 再次 ,

船纹丝不动，我一次又一次地弄断了钢缆，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] , [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .
until it was practically useless , the undertaking had to be abandoned .
直到 它 曾是 几乎 无用 , 这 承诺 有 到 是 弃 .

直到它几乎毫无用处，这项事业才不得不放弃。

" [its] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['erʃɪp] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]['pɑːrti] , [aɪ] [ges] , " [said] ['stiːv] ,
" It's up to the airship to rescue the party , I guess , " sighed Steve ,
" 它是 向上 到 这 飞艇 到 救援 这 派对 , 我 猜测 , " 叹了口气 史蒂夫 ,

“看来只能指望飞艇来营救大家了。”史蒂夫叹了口气说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] ['æftər][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]
as they sat at dinner after the energetic and discouraging day's work was
作为 他们 卫星 在 晚餐 后 这 精力充沛 和 令人沮丧 天 工作 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

在结束了一天既忙碌又令人沮丧的工作后，他们坐在餐桌旁吃晚饭。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['aɪlənd][dʒʌst] [west] [ʌv; əv] [hɪr] , " [sed] [ɔ'risə] , ['θɔːtfəli] .
" Do you know , there's a big island just west of here , " said Orissa , thoughtfully .
" 做 你 知道 , 有 一个 大的 岛 只是 西方 的 这里 , " 说 奥里萨邦 , 深思熟虑 .

“你知道吗，这里西边不远处有一个大岛，”奥里萨若有所思地说。

" [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ,
" Through our glasses we could see that it is green and fertile ,
" 通过 我们的 眼镜 我们 可以 看 那 它 是 绿色的 和 沃 ,

透过眼镜我们可以看到，这里绿意盎然，土壤肥沃。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] .
and I've an idea it is inhabited .
和 我已经 一个 主意 它 是 有人居住的 .

我感觉那里有人居住。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['stiːv]
Wouldn't it be a good idea to run the launch over there before Steve
不会 它 是 一个 好的 主意 到 跑步 这 发射 超过 那里 前 史蒂夫
[ˌʌndə'teiks] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
undertakes his journey ,
承担 他的 旅行 ,

在史蒂夫启程之前，先在那边进行一次发射，岂不是个好主意？

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪ'kjʊr] [help] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [jɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [biːtʃ] ?
and see if we can't secure help to get the yacht off the beach ?
和 看 如果 我们 不能 安全的 帮助 到 得到 这 游艇 离开 这 海滩 ?

看看我们能不能找到人帮忙把游艇从沙滩上拖走？

" [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .
" They all became interested in the proposition at once .
" 他们 全部 成为 感兴趣的 在 这 主张 在 一次 .

“他们立刻都对这个提议产生了兴趣。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] ? " [æskt] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" How far is the island ? " asked Mr . Cumberford .
" 如何 远的 是 这 岛 ? " 问 先生 . 坎伯福德 .

“岛有多远？”坎伯福德先生问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ; [pər'hæps][æn; ən] ['aʊɚz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] . "
" Only a few miles ; perhaps an hour's run in the launch . "
" 仅有的 一个 很少 英里 ; 也许 一个 小时 跑步 在 这 发射 . "

“只有几英里；发射后大概跑一个小时。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Then let us try it , by all means , " proposed the captain .
" 然后 让 我们 尝试 它 , 经过 全部 方法 , " 建议的 这 队长 .

“那我们不妨一试，”船长提议道。

" [wiː; wi] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] -
" We will run over there the first thing in the morning , with Miss Dentry's
" 我们 将要 跑步 超过 那里 这 第一的 事物 在 这 早晨 , 和 错过 -
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

“我们明天一早就会过去，前提是征得丹特里小姐的同意。”

" [dɪ'saɪdɪd] ['stiːv] .
" decided Steve .
" 决定 史蒂夫 .

“史蒂夫决定道。”

['mædəlɪn] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪsɪŋli] [kɑːm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
Madeline heartily agreed and as the sea was enticingly calm the next morning
玛德琳 衷心地 同意 和 作为 这 海 曾是 诱人地 冷静的 这 下一个 早晨
[ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
a party was made up to visit the larger island in the launch .
一个 派对 曾是 制成 向上 到 访问 这 更大的 岛 在 这 发射 .

玛德琳欣然同意，第二天早上海面风平浪静，于是大家组成了一个小队，乘小艇去游览那个较大的岛屿。

[æt; ət][fɜːrst] ['kæptɪn] ['krɛl] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] ,
At first Captain Krell suggested he should go with part of his crew ,
在 第一的 队长 克雷尔 建议 他 应该 去 和 部分 的 他的 全体人员 ,

克雷尔船长最初建议他应该带着部分船员一起去。

['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði]['aɪlənd] ,
saying that no one could tell what sort of people might inhabit the island ,
说 那 不 一 可以 告诉 什么 种类 的 人们 可能 居住 这 岛 ,

他说，谁也无法预料岛上会居住着什么样的人。

[ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ['stiːv] [skɔːnd] [ðə; ði]
if indeed any inhabitants were to be found there ; but Steve scorned the
如果 的确 任何 居民 是 到 是 成立 那里 ; 但 史蒂夫 被鄙视 这
['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
notion of danger .
概念 的 危险 .

如果那里真的有居民的话；但史蒂夫对危险的想法嗤之以鼻。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [koʊst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] ['kænəbəlz] [ɔːr]['hɑːst(ə)l] [traɪbz] , "
" We are too near the American coast to run against cannibals or hostile tribes , "
" 我们 是 也 靠近 这 美国人 海岸 到 跑步 反对 食人族 或者 敌对的 部落 , "
[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ;
he argued ;
他 争论 ;

“我们离美国海岸太近了，不会遭遇食人族或敌对部落，”他辩称；

" [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['piːsf(ə)l] [wʌn] .
" and , in any event , our mission is a decidedly peaceful one .
" 和 , 在 任何 事件 , 我们的 使命 是 一个 绝对地 和平 一 .

“而且，无论如何，我们的使命绝对是一项和平的使命。”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['niːdɪd] .
I'll take my revolver , of course , but it won't be needed .
患病的 拿 我的 左轮手枪 , 的 课程 , 但 它 惯于 是 需要 .

我当然会带上我的左轮手枪，不过应该用不上。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ? "
What do you say , Mr . Cumberford ? "
什么 做 你 说 , 先生 . 坎伯福德 ? "

坎伯福德先生，您怎么看?

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
" I quite agree with you , " replied that gentleman .
" 我 相当 同意 和 你 , " 回复 那 绅士 .

“我完全同意你的看法,”那位先生回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪd] . "
" I'm going along , if only for the ride . "
" 我是 去 沿着 , 如果 仅有的 为了 这 骑 . "

“我陪同前往，哪怕只是为了体验一下。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" So am I , " said Madeline .
" 所以 是 我 , " 说 玛德琳 .

“我也是,”玛德琳说。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ! " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['tʌpɝ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] .
" Really , my dear ! " began Mr . Tupper ; but she silenced him with a single look .
" 真的 , 我的 亲爱的 ! " 开始 先生 . 塔珀 ; 但 她 沉默 他 和 一个 单身的 看 .

“真的吗，亲爱的！”塔珀先生刚开口，但她只消了一个眼神就让他闭嘴了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [ðæt] [miːnz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æz; əz] ['ʃæpərɔn] , " [said] ['mɪsɪz] . ['tʌpɝ] .
" That means I must go as chaperon , " sighed Mrs . Tupper .
" 那 方法 我 必须 去 作为 监护人 , " 叹了口气 太太 . 塔珀 .

“那意味着我必须去当监护人了,”塔珀太太叹了口气。

" [aɪl] [biː; bi] ['ʃæpərɔn] , " [læft] ['sɪbl] ;
" I'll be chaperon , " laughed Sybil ;
" 患病的 是 监护人 , " 笑了 西比尔 ;

“我会当监护人,”西比尔笑着说;

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mædəlɪn] [wɪl] ['riːəli] [niːd] [wʌn] . "
" but as we shall go and return in a couple of hours I don't believe Madeline will really need one . "
" 但 作为 我们 将 去 和 返回 在 一个 夫妻 的 小时 我 不 相信 玛德琳 将要 真的 需要 一 . "

“但是因为我们几个小时后就要回来，我想玛德琳应该不需要。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] , [ænt] ['ʌnə] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" You shall stay comfortably on the yacht , Aunt Anna , " said Madeline .
" 你 将 停留 舒适地 在 这 游艇 , 阿姨 安娜 , " 说 玛德琳 .

“安娜阿姨，您在游艇上可以舒舒服服地待着,”玛德琳说。

"	[huː]	[els]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	?
"	**Who**	**else**	**wants**	**to**	**go**	**?**
"	WHO	别的	想要	到	去	?

还有谁想去?

[wiː; wi]	[kæn; kən]	['kæri]	[sɪks]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
We	**can**	**carry**	**six**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们	能	携带	六	,	你	知道	.

你知道，我们可以带六个人。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	['mɪstər]	.	['rædli]	-	['tɑːd]	[ænd; ənd]	[ɔ'risə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɔːr]	,
"	**It**	**was**	**soon**	**arranged**	**to**	**add**	**Mr**	**.**	**Radley**	**-**	**Todd**	**and**	**Orissa**	**to**	**the**	**four**	**,**
"	它	曾是	很快	安排	到	添加	先生	.	拉德利	-	托德	和	奥里萨邦	到	这	四	,

很快便安排将拉德利-托德先生和奥里萨加入到这四人之中，

[ðʌs]	[kəm'pliːtɪŋ]	[ðə; ði]	['kɑːmplɪment]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	.
thus	**completing**	**the**	**complement**	**of**	**the**	**launch**	**.**
因此	完成	这	补充	的	这	发射	.

至此，发射工作全部完成。

[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[set]	[ɔːf]	[mə'sjɜːr]	-	,	[ðə; ði]	[ə'lɜːrt]	[ʃef]	,	[ə'pɪrd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['hæmpər]	[ʌv; əv]	[lʌntʃ]	,
Just	**before**	**they**	**set**	**off**	**Monsieur**	**Rissette**	**,**	**the**	**alert**	**chef**	**,**	**appeared**	**with**	**his**	**hamper**	**of**	**lunch**	**,**
只是	前	他们	放	离开	先生	-	,	这	警报	厨师	,	出现	和	他的	阻碍	的	午餐	,

就在他们出发前，机敏的厨师里塞特先生带着他的午餐篮出现了。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪ'stæblɪʃt]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'pɑːrt]	,	['iːv(ə)n]	[ɑːn]	[æn; ən]	['aʊɚz]	['dʒɜːrni]	,
for	**he**	**had**	**an**	**established**	**idea**	**that**	**no**	**one**	**should**	**depart**	**,**	**even**	**on**	**an**	**hour's**	**journey**	**,**
为了	他	有	一个	已确立的	主意	那	不	一	应该	离开	,	甚至	在	一个	小时	旅行	,

因为他一直认为，即使是短短一小时的路程，也不应该有人离开。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['prɑːpər]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	[fuːd]	.
without	**a**	**proper**	**supply**	**of**	**food**	**.**
没有	一个	恰当的	供应	的	食物	.

缺乏充足的食物供应。

[ðen]	,	['merəli]	['weɪvɪŋ]	[ə'djuː]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ɑːn]	[bɔːrd]	,
Then	**,**	**merrily**	**waving**	**adieus**	**to**	**those**	**on**	**board**	**,**
然后	,	兴高采烈地	挥手	再见	到	那些	在	木板	,

然后，兴高采烈地向船上的乘客挥手告别。

[ðə; ði]	[ɪk'splɔrɚz]	[glaidid]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[siː]	.
the	**explorers**	**glided**	**out**	**of**	**the**	**bay**	**into**	**the**	**open**	**sea**	**.**
这	探险家	滑翔	出去	的	这	湾	进入	这	打开	海	.

探险者们滑出海湾，驶入茫茫大海。

['raʊndɪŋ]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[end]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['aɪlət]	[ðeɪ]	[sɔː]	['klɪrli]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['aɪlənd]	[ə'hed]	,
Rounding	**the**	**north**	**end**	**of**	**their**	**islet**	**they**	**saw**	**clearly**	**the**	**large**	**island**	**ahead**	**,**
四舍五入	这	北	结尾	的	他们的	小岛	他们	锯	清楚地	这	大的	岛	前方	,

绕过小岛北端，他们清楚地看到了前方的大岛。

[ænd; ənd]	['stiːv]	['hedɪd]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**Steve**	**headed**	**the**	**launch**	**directly**	**toward**	**it**	**.**
和	史蒂夫	标题	这	发射	直接地	朝向	它	.

史蒂夫驾驶着发射器径直朝它飞去。

[ðə; ði] [trɪp] [kənˈsʊmd] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɔˈrisə] [hæd; həd] [ˈfɪgjərd] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː]
The trip consumed rather more than the hour Orissa had figured on , but it
这 旅行 消耗 相当 更多的 比 这 小时 奥里萨邦 有 想 在 , 但 它
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] ,
was a light - hearted ,
曾是 一个 光 - 心地 ,

这次旅行比奥里萨预想的一个小时花费的时间要长一些，但过程轻松愉快。

[ˈdʒɔɪəs] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgaɪld] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
joyous party , and they beguiled the way with conversation and laughter .
欢乐 派对 , 和 他们 被迷惑 这 方式 和 对话 和 笑声 .

欢乐的聚会，他们谈笑风生，热闹非凡。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [sed] [ˈmædəlɪn] ,
" I am quite sure , " said Madeline ,
" 我 是 相当 当然 , " 说 玛德琳 ,

“我很确定，”玛德琳说。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [həˈwaɪi] .
" that I am enjoying this experience far more than I would a trip to Hawaii .
" 那 我 是 享受 这 经验 远的 更多的 比 我 会 一个 旅行 到 夏威夷 .

“我享受这次经历的程度远远超过了去夏威夷旅行。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ə; eɪ] [tʃeɪs] , [ə; eɪ] [ˈreskjuː]
A chase , a rescue
一个 追赶 , 一个 救援

追逐，营救

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ] [rek] , [ɔːl] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [wʌn] [ədˈventʃər] .
a wreck , all included in one adventure .
一个 破坏 , 全部 包括 在 一 冒险 .

一场灾难，尽在其中。

[aɪm] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] . "
I'm rather sorry it's about over and we are to return to civilization . "
我是 相当 对不起 它是 关于 超过 和 我们 是 到 返回 到 文明 . "

我很遗憾这一切即将结束，我们要回归文明社会了。

" [ˈsɪbl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [taɪm] , " [ˈædɪd] [ɔˈrisə] .
" Sybil and I have had a glorious time , " added Orissa .
" 西比尔 和 我 有 有 一个 辉煌 时间 , " 额外 奥里萨邦 .

“我和西比尔度过了一段美好的时光，”奥里萨补充道。

" [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈwɜːrid] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] ,
" Barring the fact that we were a bit worried over our fate ,
" 禁止 这 事实 那 我们 是 一个 少量 担心 超过 我们的 命运 ,

“撇开我们当时对自己的命运有点担忧这一点不谈，

[ðoʊz] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] ['kruːsoʊ][ænd; ənd] [kə'lʌmbəs] [ɑːn][ə; eɪ] [fər'seɪkən] ['aɪlənd][wɜːr; wər] [fʊl]
those days when we played Crusoe and Columbus on a forsaken island were full
那些 天 什么时候 我们 玩 克鲁索 和 哥伦布 在 一个 被遗弃的 岛 是 满的
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
of interest and excitement .
的 兴趣 和 激动 .
那些我们在荒岛上扮演鲁滨逊和哥伦布的日子充满了乐趣和刺激。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] . "
I know now that I enjoyed it thoroughly . "
我 知道 现在 那 我 享受 它 彻底 . "
我现在才知道我当时非常享受这个过程。

" [aɪ] [kwaɪt] ['envi] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , " [ə'sɜːrtɪd] ['mædəlɪn] .
" I quite envy you that delightful experience , " asserted Madeline .
" 我 相当 嫉妒 你 那 愉快 经验 , " 断言 玛德琳 .
“我真羡慕你那段愉快的经历,”玛德琳说道。

" [dəunt] , " [sed] ['sɪbl] .
" Don't , " said Sybil .
" 不 , " 说 西比尔 .
“别这样,”西比尔说。

" [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['wɔznt] [ɔːl] ['plez(ə)nt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
" The adventure wasn't all pleasant , by any means .
" 这 冒险 不是 全部 令人愉快的 , 经过 任何 方法 .
“无论如何，这次冒险并非全是愉快的。”

[ðə; ði] [huːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [bɜːrdz] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ;
The hoots of those dreadful birds will ring in my ears for years to come ;
这 呼啸声 的 那些 可怕 鸟类 将要 戒指 在 我的 耳朵 为了 年 到 来 ;
那些可怕鸟儿的鸣叫声将在我的耳边萦绕多年;

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [paɪld] ['rɑːks] [ænd; ənd] [træmp] [ænd; ənd]
the food was far from satisfying and I piled rocks and tramped and
这 食物 曾是 远的 从 令人满意 和 我 堆积 岩石 和 践踏 和
['swetɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fræzl] .
sweated until I was worn to a frazzle .
汗流浃背 直到 我 曾是 磨损 到 一个 磨破 .
食物远不能令人满意，我堆石头、跋涉、汗流浃背，直到筋疲力尽。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'ventɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃekər] [set][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
If we had not invented our checker set I believe we would have become
如果 我们 有 不是 发明 我们的 检查器 放 我 相信 我们 会 有 变得
['reɪvɪŋ] ['meɪniːˌæks][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .
raving maniacs by the time you found us .
狂言 疯子 经过 这 时间 你 成立 我们 .
如果我们没有发明这套跳棋，我相信在你找到我们的时候，我们可能已经变成疯子了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [griːn] [ænd; ənd]
" As they drew near to the island they found it even more green and
" 作为 他们 画 靠近 到 这 岛 他们 成立 它 甚至 更多的 绿色的 和
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] .
beautiful than they had suspected .
美丽的 比 他们 有 怀疑 .
“当他们靠近岛屿时，发现它比他们预想的还要绿意盎然、美丽动人。”

" [its] [kwɪr] , " [sed] ['stiːv] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['θɔːtfəli] , " [haʊ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ðoʊz]
" It's queer , " said Steve , eyeing the place thoughtfully , " how very imperfect those
" 它是 酷儿 , " 说 史蒂夫 , 觊觎 这 地方 深思熟虑 , " 如何 非常 不完善 那些
['siːmənz] [tʃɑːts] [ɑːr; ər] .
seamen's charts are .
海员的 图表 是 .

“真奇怪,”史蒂夫若有所思地打量着这个地方说，“这些海员海图竟然如此不完善。”

[ðə; ði] [wʌn] ['kæptɪn] ['krɛl] [hæz; həz] ['ɪndɪˌkeɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bærən] ['rɑːks] [ɪn] [ðiːz] ['siːz] .
The one Captain Krell has indicates nothing but barren rocks in these seas .
这 一 队长 克雷尔 有 表示 没有什么 但 荒芜 岩石 在 这些 海域 .

克雷尔船长所看到的景象表明，这片海域只有荒芜的礁石。

[nɑːt] [wʌn] [ɪz] [diːmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [neɪm] ; [jet] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ]
Not one is deemed important enough to name ; yet here is a
不是 一 是 被认为 重要的 足够的 到 姓名 ; 然而 这里 是 一个

没有一个被认为重要到需要点名；然而，这里却有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[gʊd] - [saɪzd] ['aɪlənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ɪn'hæbɪtənts] . "
good - sized island that is really inviting enough to attract inhabitants . "
好的 - 尺寸 岛 那 是 真的 邀请 足够的 到 吸引 居民 . "

面积适中的岛屿，非常吸引人，足以吸引居民居住。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] - [ɪm] !
" And , by Jove , it has ' em !
" 和 , 经过 朱庇特 , 它 有 - 呃 !

“天哪，它居然有！”

" [kraɪd] ['tʃesti] ['tɑːd] , ['pɔɪntɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] [striːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['skaɪwərd] .
" cried Chesty Todd , pointing eagerly to a thin streak leading skyward .
" 哭 胸部 托德 , 指向 急切地 到 一个 薄的 条纹 领导 向天空 .

“切斯蒂·托德喊道，他急切地指着一道通向天空的细长光束。”

" [siː] [ðæt] [smoʊk] ?
" See that smoke ?
" 看 那 抽烟 ?

“看到那烟了吗？”

[ðæt] [miːnz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɔːr] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] . "
That means human beings , or I'm a lobster . "
那 方法 人类 生物 , 或者 我是 一个 龙虾 . "

也就是说，要么我是人类，要么我就变成龙虾了。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" exclaimed Mr . Cumberford .
" 惊呼 先生 . 坎伯福德 .

“坎伯福德先生惊呼道。”

" [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['riːəli] .
" That interests me ; it does , really .
" 那 兴趣 我 ; 它 做 , 真的 .

“我对这个很感兴趣；真的。”

[hed] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['stiːv] ; [ðæts] [wer] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
Head around to the right , Steve ; that's where we'll find the natives .
头 大约 到 这 正确的 , 史蒂夫 ; 那就是 在哪里 出色地 寻找 这 本地人 .

史蒂夫，往右边走，我们会在那里找到土著居民。

" ['stiːv] [əu'beid] .
" Steve obeyed .
" 史蒂夫 服从 .

史蒂夫服从了。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [faʊnd]
Skirting the shore of the island he rounded the northern point and found
裙边 这 支撑 的 这 岛 他 圆润 这 北方 观点 和 成立
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnlet] .
before him a peculiar inlet .
前 他 一个 奇特 进口 .

他沿着岛屿的海岸线行进，绕过北角，发现眼前出现了一个奇特的海湾。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['rɑːki] [ænd; ənd] ['ræðər] [haɪ] ,
The shore was rocky and rather high ,
这 支撑 曾是 岩石 和 相当 高的 ,

岸边多岩石，而且地势较高。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː] [greɪt] [pɪləs] [ʌv; əv] [rɑːk] [roʊz][sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
but in one place two great pillars of rock rose some fifty feet in the air ,
但 在 一 地方 二 伟大的 柱子 的 岩石 玫瑰 一些 五十 脚 在 这 空气 ,

但有一处地方，两根巨大的岩柱拔地而起，高达五十英尺。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [beɪ] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] ['ɪnlənd] .
while between them lay a pretty bay which extended far inland .
尽管 之间 他们 躺 一个 漂亮的 湾 哪个 扩展 远的 内陆 .

它们之间是一个美丽的海湾，一直延伸到内陆很远的地方。

[ðeɪ] ['æftərwərd] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] ,
They afterward found this was the mouth of a small river ,
他们 之后 成立 这 曾是 这 嘴 的 一个 小的 河 ,

后来他们发现这里是一条小河的入海口。

[wɪtʃ] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [beɪ] [æt; ət][ɪts] ['aʊtlet] .
which broadened into a bay at its outlet .
哪个 扩大 进入 一个 湾 在 它是 出路 .

在河口处，河面逐渐扩展成一个海湾。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['muːvɪŋ] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [spiːd] ,
As the launch turned into this stretch of water , moving at reduced speed ,
作为 这 发射 转向 进入 这 拉紧 的 水 , 移动 在 减少 速度 ,

当游船驶入这片水域，速度减慢时，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['nætʃ(ə)rəl]['vɪstəz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]
their eyes were gladdened by one of the loveliest natural vistas they had ever
他们的 眼睛 是 高兴 经过 一 的 这 最可爱的 自然的 景色 他们 有 曾经
[bɪ'held] .
beheld .
观看 .

他们眼前展现出一幅他们所见过的最美丽的自然景象，眼前的景色让他们欣喜不已。

[ðə; ði] [sloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnlet][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ə'pɑːn] [bəuθ]
The slope from the table - land above to the inlet was covered upon both
这 坡 从 这 桌子 - 土地 多于 到 这 进口 曾是 涵盖 之上 两个都
[saɪdz] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] ,
sides with palms ,
侧面 和 棕榈树 ,

从上方台地到入海口的斜坡两侧都长满了棕榈树。

['flaʊərɪŋ]	[ʃrʌbz]	[ænd; ənd]	[fruːt]	[triːz]	,	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃoʊd]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ker]	.
flowering	**shrubs**	**and**	**fruit**	**trees**	**,**	**all**	**of**	**which**	**showed**	**evidence**	**of**	**care**	**.**
开花	灌木	和	水果	树木	,	全部	的	哪个	显示	证据	的	关心	.

开花灌木和果树，都显示出有人精心照料的痕迹。

[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[beɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɑːk]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[muəd]	['sevrəl]	['boʊts]	.
A	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**up**	**the**	**little**	**bay**	**was**	**a**	**little**	**dock**	**to**	**which**	**were**	**moored**	**several**	**boats**	**.**
一个	四分之一	的	一个	英里	向上	这	小的	湾	曾是	一个	小的	码头	到	哪个	是	系泊	一些	船	.

沿着小海湾向上走四分之一英里，会看到一个小码头，上面停泊着几艘船。

[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪksti]	-	[fʊt]	[lɔːntʃ]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	['mædəˌlɪnz]
The	**largest**	**of**	**these**	**was**	**a**	**sixty**	**-**	**foot**	**launch**	**,**	**which**	**made**	**Madeline's**
这	最大	的	这些	曾是	一个	六十	-	脚	发射	,	哪个	制成	玛德琳的

其中最大的一艘是60英尺长的游艇，这艘游艇让玛德琳……

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

['lɪt(ə)l]	[krɑːft]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	.
little	**craft**	**look**	**like**	**a**	**baby**	**.**
小的	工艺	看	喜欢	一个	婴儿	.

小手工艺品看起来像个婴儿。

[tuː]	['seɪlˌboʊts]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['triːoʊ]	[ʌv; əv]	['roʊboʊt]	,	[ɔːl]	['ræðər]	[kruːd]	[ɪn]	[dɪ'zaɪn]	,	[kəm'pliːtɪd]	[ðə; ði]	[floʊ'tɪlə]	.
Two	**sailboats**	**and**	**a**	**trio**	**of**	**rowboats**	**,**	**all**	**rather**	**crude**	**in**	**design**	**,**	**completed**	**the**	**flotilla**	**.**
二	帆船	和	一个	三人组	的	划艇	,	全部	相当	原油	在	设计	,	完全的	这	船队	.

两艘帆船和三艘划艇，设计都相当简陋，组成了这支船队。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[tuː]	[men]	[stʊd]	,	['moʊʃnləs]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
On	**the**	**end**	**of**	**the**	**dock**	**two**	**men**	**stood**	**,**	**motionless**	**,**	**as**	**if**	**awaiting**	**them**	**.**
在	这	结尾	的	这	码头	二	男人	站立	,	静止不动	,	作为	如果	等待中	他们	.

码头尽头站着两个男人，一动不动，仿佛在等着他们。

"	[waɪ]	,	[ðeə(r)]	[nɑːt]	['neɪtɪvz]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	"	[ɪk'skleɪmd]	['sɪbl]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	.
"	**Why**	**,**	**they're**	**not**	**natives**	**at**	**all**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Sybil**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	为什么	,	它们是	不是	本地人	在	全部	,	"	惊呼	西比尔	,	在	一个	低的	嗓音	.

“哎呀，他们根本不是本地人！”西比尔低声惊呼道。

"	[ðeɪ]	—	[ðeə(r)]	[kloʊðd]	!
"	**They**	**—**	**they're**	**clothed**	**!**
"	他们	—	它们是	穿着衣服	!

“他们——他们穿着衣服！”

"	[soʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	['fæʃ(ə)n]	.
"	**So**	**they**	**were**	**,**	**but**	**in**	**quite**	**a**	**remarkable**	**fashion**	**.**
"	所以	他们	是	,	但	在	相当	一个	卓越	时尚	.

“的确如此，但方式却非常特别。”

[ðer; ðər]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	[ber]	,	[ðer; ðər]	['traʊzərz]	['rægɪd]	[ænd; ənd]	[sɔɪld]	;
Their	**feet**	**were**	**bare**	**,**	**their**	**trousers**	**ragged**	**and**	**soiled**	**;**
他们的	脚	是	裸	,	他们的	裤子	破烂不堪	和	脏的	;

他们赤着脚，裤子破烂不堪，沾满了污垢；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːr] [bluː] ['vɛsts] ['haɪli] [im'brɔidəd] [ɪn] ['jeloʊ] [sɪlk] ,
but they wore blue vests highly embroidered in yellow silk ,
但 他们 穿着 蓝色的 背心 高度 绣花 在 黄色的 丝绸 ,

但她们穿着饰有黄色丝绸刺绣的蓝色背心，

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [red] ['sæʃɪz] [taɪd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [weists] .
with velvet jackets and red sashes tied around their waists .
和 天鹅绒 夹克 和 红色的 腰带 系 大约 他们的 腰部 .

她们身穿天鹅绒外套，腰间系着红色腰带。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , [piːkt] ['pænəmɑː][hæts][wɪð; wɪθ] [brɔːd] , ['kɜːrlɪŋ] [brimz] ,
Add to this outfit , peaked Panama hats with broad , curling brims ,
添加 到 这 全套服装 , 巅峰 巴拿马 帽子 和 广阔 , 冰壶 帽檐 ,

为这身装扮再添上一顶宽边卷曲的巴拿马帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [naɪf] [stʌk] [ɪn] [iːtʃ] [sæʃ] ,
and a revolver and knife stuck in each sash ,
和 一个 左轮手枪 和 刀 卡住 在 每个 窗扇 ,

每条腰带上都别着一把左轮手枪和一把刀。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [vjuːd] [ðɪs] [ɑːd] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd]
and you will not wonder that our friends viewed this odd couple with unfeigned
和 你 将要 不是 想知道 那 我们的 朋友们 已查看 这 奇怪的 夫妻 和 慥
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

你不会奇怪我们的朋友们看到这对奇特的组合时，都流露出毫不掩饰的惊奇之情。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [aɪ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
One was a tall , thin man with but one good eye , which , however ,
一 曾是 一个 高的 , 薄的 男人 和 但 一 好的 眼睛 , 哪个 , 然而 ,

其中一人身材高瘦，只有一只眼睛能看清，然而，

[wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['kærəktər] .
was black and of piercing character .
曾是 黑色的 和 的 冲孔 特点 .

漆黑一片，极具辨识度。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
His face was sullen and reserved .
他的 脸 曾是 忧郁 和 预订的 .

他面色阴沉，神情冷漠。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] ,
The second man was short and fat ,
这 第二 男人 曾是 短的 和 胖的 ,

第二个男人又矮又胖，

[wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] ['wɪskərz] [ʌv; əv]['faɪəri] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [bɔːld] [hed] — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
with profuse whiskers of fiery red and a perfectly bald head — a combination
和 丰富的 胡须 的 火热 红色的 和 一个 完美 秃 头 — 一个 组合
[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] [kə'miːdiən] .
that gave him the appearance of a stage comedian .
那 给予 他 这 外貌 的 一个 阶段 喜剧演员 .

他留着浓密的火红色胡须，却剃着光头——这样的组合让他看起来像个舞台喜剧演员。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['dɪndʒi] [braʊn] ['kʌlər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['mɛksɪkənz]
The skin of both was of that peculiar dingy brown color peculiar to Mexicans
这 皮肤 的 两个都 曾是 的 那 奇特 昏暗的 棕色的 颜色 奇特 到 墨西哥人
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['spænjərdz] .
and some Spaniards .
和 一些 西班牙人 .

两人的皮肤都是墨西哥人和一些西班牙人特有的那种暗褐色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hæt][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɜːrtəsi] ;
The little one , with hat in hand , was bowing with exaggerated courtesy ;
这 小的 一 , 和 帽子 在 手 , 曾是 鞠躬 和 夸张的 礼貌 ;

小男孩手里拿着帽子，夸张地鞠躬致意；

[ðə; ði] ['tɔːlər] [wʌn] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .
the taller one stood frowning and immovable .
这 更高 一 站立 皱眉 和 不可移动的 .

个子较高的那个人皱着眉头，一动不动地站在那里。

[wen] ['stiːv] [stiəd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
When Steve steered the launch alongside the
什么时候 史蒂夫 转向 这 发射 旁边 这

当史蒂夫驾驶着发射机沿着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[dɑːk] [ə; eɪ] [brɔːd] ['roʊdweɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ,
dock a broad roadway came into sight , leading through the trees to the higher elevation beyond ,
码头 一个 广阔 道路 来了 进入 视线 , 领导 通过 这 树木 到 这 更高 海拔 超过 ,

码头尽头，一条宽阔的道路映入眼帘，穿过树林通往地势更高的方向。

[wer] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [fer] [saɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][və'rændə][ɪn] [frʌnt] .
where stood a white house of fair size which had a veranda in front .
在哪里 站立 一个 白色的 房子 的 公平的 尺寸 哪个 有 一个 阳台 在 正面 .

那里矗立着一栋大小适中的白色房子，房子前面有一个阳台。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .
The architecture was of Spanish order and in its setting of vines and trees it looked very picturesque .
这 建筑学 曾是 的 西班牙语 命令 和 在 它是 环境 的 藤蔓 和 树木 它 看起来 非常 如画 .

该建筑为西班牙式风格，周围环绕着葡萄藤和树木，显得非常风景如画。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz][ɪn] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [bedz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .
There were climbing roses in profusion and gorgeous beds of flowers could be seen in the foreground .
那里 是 攀登 玫瑰 在 丰富 和 华丽的 床 的 花朵 可以 是 已见 在 这 前景 .

远处攀援的玫瑰花繁茂盛开，前景中可以看到美丽的花坛。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['brɪgəndz] ,
Despite the appearance of the two men , who might easily be taken for brigands ,
尽管 这 外貌 的 这 二 男人 , WHO 可能 容易地 是 已采取 为了 强盗 ,

尽管这两个人外表看起来很像强盗，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [bɔːr] [sʌtʃ] [ʌn'daʊtɪd] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv]
the place was so pretty and peaceful and bore such undoubted evidences of
这 地方 曾是 所以 漂亮的 和 和平 和 钻孔 这样的 毫无疑问 证据 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['lændɪŋ] .
civilization that the visitors had no hesitation in landing .
文明 那 这 访客 有 不 犹豫 在 降落 .

这个地方风景优美，环境清幽，处处都体现着文明的痕迹，游客们毫不犹豫地就登陆了。

['tʃesti] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [fɜːrst][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][tuː; tə] [ə'laɪt] [bɪ'saɪd]
Chesty leaped to the dock first and assisted the three girls to alight beside
胸部 跳跃 到 这 码头 第一的 和 协助 这 三 女孩们 到 点燃 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

切斯蒂第一个跳到码头上，并帮助三个女孩在他身边下了船。

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['stiːv] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
Mr . Cumberford followed and Steve tied up to an iron ring in the dock
先生 . 坎伯福德 随后 和 史蒂夫 系 向上 到 一个 铁 戒指 在 这 码头
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [stept] [ə'ʃɔːr] .
and also stepped ashore .
和 还 步 岸上 .

坎伯福德先生随后跟上，史蒂夫将船系在码头上的一个铁环上，也踏上了岸。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [soʊ][fɑːr] ,
The tall man had not moved , so far ,
这 高的 男人 有 不是 已搬 , 所以 远的 ,

到目前为止，那个高个子男人还没有动。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn][dɑːrk] [aɪ] [rəʊvd] [frʌm; frəm][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
except that his one dark eye roved from one member of the party to another ,
除了 那 他的 一 黑暗的 眼睛 漫游 从 一 成员 的 这 派对 到 其他 ,

只是他那只黑色的眼睛在队伍中的每个人之间来回扫视。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [loʊ] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [stept] [ə'ʃɔːr] ,
but the little fat man continued to bow low as each one stepped ashore ,
但 这 小的 胖的 男人 持续 到 弓 低的 作为 每个 一 步 岸上 ,

但每当有人上岸时，那个矮胖子仍然深深地鞠躬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['welkəm] .
and they accepted it as a sort of welcome .
和 他们 公认 它 作为 一个 种类 的 欢迎 .

他们将其视为一种欢迎。

['niːðər] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [haʊ'evər] , [soʊ]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [stept] ['fɔːrwərd]
Neither had uttered a word , however , so Mr . Cumberford stepped forward
两者都不 有 说出 一个 单词 , 然而 , 所以 先生 . 坎伯福德 步 向前
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

两人都一言不发，于是坎伯福德先生走上前来说道：

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
" Do you speak English ?
" 做 你 说话 英语 ?

“你会说英语吗？

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" They shook their heads .
" 他们 摇晃 他们的 头部 .

他们摇了摇头。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" Ah ! that is unfortunate .
" 啊 ! 那 是 不幸 .

“啊！那真是太遗憾了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [huː] [in'hæbits][ˌaɪ 'tiː] ?
Can you tell me , then , the name of this island , and who inhabits it ?
能 你 告诉 我 , 然后 , 这 姓名 的 这 岛 , 和 WHO 居住地 它 ?

那么，你能告诉我这座岛屿的名字，以及岛上居住着哪些人吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['dædi] , " [kraɪd] ['sɪbl] .
" Of course not , Daddy , " cried Sybil .
" 的 课程 不是 , 爸爸 , " 哭 西比尔 .

“当然不是，爸爸！”西比尔哭着说。

" [traɪ] - [ɪm] [ɪn] ['spænɪʃ] , ['stiːv] .
" Try ' em in Spanish , Steve .
" 尝试 - 呃 在 西班牙语 , 史蒂夫 .

“试试用西班牙语说，史蒂夫。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['stiːvən] , [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [æd'væns]
" But before Stephen , who could speak a little Spanish , had time to advance
" 但 前 史蒂芬 , WHO 可以 说话 一个 小的 西班牙语 , 有 时间 到 进步
, [ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ,
, the men turned abruptly ,
, 这 男人 转向 突然 ,

“但是，在会说一点西班牙语的斯蒂芬还没来得及上前之前，那些人突然转身了。”

['bekənd] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['pæθweɪ]
beckoned the strangers to follow , and deliberately walked up the broad pathway
招手 这 陌生人 到 跟随 , 和 故意地 步行 向上 这 广阔 路径
[tɔːrd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
toward the dwelling .
朝向 这 住宅 .

他示意陌生人跟上，然后径直沿着宽阔的小路走向住所。

" [wel] ? " [in'kwaiəd] ['stiːv] , ['daʊtfəli] .
" Well ? " inquired Steve , doubtfully .
" 出色地 ? " 询问 史蒂夫 , 怀疑地 .

“怎么样？”史蒂夫疑惑地问道。

" [lets] ['fɑːloʊ] , " [sed] ['tʃesti] .
" Let's follow , " said Chesty .
" 我们来吧 跟随 , " 说 胸部 .

“我们跟着吧,”切斯蒂说道。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðiːz] [ɑːr; ər] [haɪrd] [men] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd]
" I've an idea these are hired men , and they're taking us to be welcomed
" 我已经 一个 主意 这些 是 雇用 男人 , 和 它们是 采取 我们 到 是 欢迎
[baɪ][ðer; ðər]['mæstər] . "
by their master . "
经过 他们的 掌握 . "

“我怀疑这些人是雇工，他们带我们去见他们的主人。”

" ['ɪntrəstɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtəd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ,
" Interesting , isn't it ? " muttered Mr . Cumberford ,
" 有趣的 , 不是 它 ? " 低声说道 先生 . 坎伯福德 ,

“有意思，不是吗？”坎伯福德先生低声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaɪdz] .
but with one accord they moved forward in the wake of their guides .
但 和 一 符合 他们 已搬 向前 在 这 唤醒 的 他们的 指南 .
但他们一致同意跟随向导继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]
[第183页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[dɑːn] [mi'gel] , [del] -
DON MIGUEL , DEL BORGITIS
大学教师 米格尔 , del -
唐·米格尔，德尔·博尔吉蒂斯

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['klɪrɪŋ] ,
Halfway up the road they noticed on the left a large clearing ,
半 向上 这 路 他们 注意到 在 这 左边 一个 大的 清理 ,
走到半路，他们注意到左边有一片大空地。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θætʃt] [hʌt] .
in which stood a group of thatched huts .
在 哪个 站立 一个 团体 的 茅草屋顶 小屋 .
其中矗立着一组茅草屋。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [skɪnz] [ænd; ənd] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [drest] —
Some women and children — all with dark skins and poorly dressed —
一些 女性 和 孩子们 — 全部 和 黑暗的 皮肤 和 差 穿着 —
[wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] .
were lounging around the doorways .
是 休闲 大约 这 门口 .
一些妇女和儿童——他们都皮肤黝黑，衣着邋遢——懒散地躺在门口。

[ðiːz] [stʊd] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [pæst] [baɪ] .
These stood silently as the strangers passed by .
这些 站立 默默 作为 这 陌生人 通过了 经过 .
陌生人经过时，他们静静地站在那里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [θriː] [men] ,
A little farther along three men ,
一个 小的 更远 沿着 三 男人 ,
再往前走一点，有三个人，

[ə'taɪərd] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
attired in exactly the same manner as the two who were escorting them ,
穿着 在 确切地 这 相同的 方式 作为 这 二 WHO 是 护送 他们 ,
他们的穿着打扮与护送他们的两人一模一样。

[wɜːr; wər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [pætʃ] .
were cultivating a garden patch .
是 耕作 一个 花园 修补 .
他们在耕种一块菜地。

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
They gave no indication they were aware of the presence of strangers .
他们 给予 不 指示 他们 是 意识到的 的 这 在场 的 陌生人 .
他们没有表现出任何察觉到陌生人在场的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] — [ˈhoʊlli] [ʌnˈnætʃrəl] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
There was something uncanny — wholly unnatural — about the manner of their
那里 曾是 某物 不可思议 — 完全 不自然 — 关于 这 方式 的 他们的
[rɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] ,
reception and even about the place itself ,
接待 和 甚至 关于 这 地方 本身 ，

他们受到的接待方式，甚至接待地点本身，都透着一种诡异——完全不自然”的感觉。

[ðæt] [kɔːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈhɑːrbər] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] .
that caused some of them to harbor forebodings that all was not right .
那 导致 一些 的 他们 到 港口 不祥的预感 那 全部 曾是 不是 正确的 .

这导致他们中的一些人心生不祥的预感，觉得一切都不太对劲。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr] — [noʊ] [ʌnˈfrendlinəs] [ˌwʌtsoʊˈevər] .
Yet they had experienced no opposition , so far — no unfriendliness whatsoever .
然而 他们 有 经验丰富的 不 反对 ，所以 远的 — 不 不友好 任何 .

然而，到目前为止，他们还没有遇到任何反对——没有任何不友好行为。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [vəˈrændə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [led] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [naʊ] [vjuːd] [ˈkloʊsli] ,
Up to the broad veranda they were led , and this , now viewed closely ,
向上 到 这 广阔 阳台 他们 是 引领 ， 和 这 ， 现在 已查看 密切 ，

他们被引到宽阔的走廊前，现在仔细观察，发现：

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɪˈglekt] .
showed signs of considerable neglect .
显示 标志 的 大量 忽视 .

显示出明显的疏于照管的迹象。

[ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈbɔrdz] , [ˈniːdɪd] [ˈwaɪtwɑːʃɪŋ] [əˈgen] ; [ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [steɪnd] -
The house , built of rough boards , needed whitewashing again ; the elaborate stained -
这 房子 ， 建造 的 粗糙的 板 ， 需要 粉刷 再次 ； 这 精心制作的 染色 -
[glæs]
glass
玻璃

这座用粗糙木板搭建的房子需要重新粉刷；精美的彩色玻璃窗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ; [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændə] , [wɪtʃ]
windows were thick with dust ; the furnishings of the wide veranda , which
视窗 是 厚的 和 灰尘 ； 这 家具 的 这 宽的 阳台 ， 哪个
[wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈprɑːdɪg(ə)l] ,
were somewhat prodigal ,
是 有些 浪子 ，

窗户上积满了厚厚的灰尘；宽敞的阳台上摆放着一些略显铺张的家具，

[siːmd] [ˈweðər] - [steɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkempt] .
seemed weather - stained and unkempt .
似乎 天气 - 染色 和 蓬头垢面 .

看起来风吹日晒雨淋，杂乱不堪。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪkər] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈsaɪfn] [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [sɔɪld] [ˈglæsɪz]
On a small wicker table was a dirty siphon bottle and some soiled glasses
在 一个 小的 柳条 桌子 曾是 一个 肮脏的 虹吸管 瓶子 和 一些 脏的 眼镜
[wɪð; wɪθ] [bʌgz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
with bugs and flies crawling over them .
和 漏洞 和 苍蝇 爬行 超过 他们 .

一张小小的柳条桌子上放着一个脏兮兮的虹吸瓶和一些沾满灰尘的玻璃杯，上面爬满了虫子和苍蝇。

[bɪ'saɪd]	[ðiːz]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[treɪ]	[ʌv; əv]	['rʌfli]	[meɪd]	[ʃə'ruːt]	.
Beside	**these**	**stood**	**a**	**tray**	**of**	**roughly**	**made**	**cheroots**	**.**
旁	这些	站立	一个	托盘	的	大致	制成	雪茄	.

旁边放着一盘粗制滥造的雪茄。

[ðə; ði]	[fæt]	[mæn]	[æt; ət]	[wʌns]	['dɪsə'pɪrd]	[θruː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['dɔːrweɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dwelɪŋ]	,
The	**fat**	**man**	**at**	**once**	**disappeared**	**through**	**the**	**open**	**doorway**	**of**	**the**	**dwelling**	**,**
这	胖的	男人	在	一次	消失	通过	这	打开	门口	的	这	住宅	,

胖子立刻消失在敞开的房门里。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[mæn]	[feɪst]	[ðə; ði]	[st'reɪndʒəz]	[ænd; ənd]	,
but	**the**	**tall**	**man**	**faced**	**the**	**strangers**	**and**	**,**
但	这	高的	男人	面对	这	陌生人	和	,

但那个高个子男人面对着陌生人，然后

['spredɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[fər'bɪd]	[ðer; ðər]	['entrəns]	,
spreading	**out**	**his**	**arms**	**as**	**if**	**to**	**forbid**	**their**	**entrance**	**,**
传播	出去	他的	武器	作为	如果	到	禁止	他们的	入口	,

他张开双臂，仿佛要阻止他们进入。

['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃerz]	[ænd; ənd]	[bentʃiz]	['skætərd]	[ɪn]	[prə'fjuːʒn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
pointed	**to**	**the**	**chairs**	**and**	**benches**	**scattered**	**in**	**profusion**	**about**	**the**	**veranda**	**.**
尖	到	这	椅子	和	长椅	疏散	在	丰富	关于	这	阳台	.

他指着走廊上散落各处的椅子和长凳。

"	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	[sɪt]	,	"	[ɪn'tɜːrprətɪd]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	.
"	**Invited**	**to**	**sit**	**,**	**"**	**interpreted**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**.**
"	受邀	到	坐	,	"	翻译	先生	.	坎伯福德	.

“请坐,”坎伯福德先生翻译道。

"	['ɪntrəstɪŋ]	—	['veri]	.
"	**Interesting**	**—**	**very**	**.**
"	有趣的	—	非常	.

“很有意思——非常有意思。”

"	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[fɔːrm]	[fɪld]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	,	[ɪn'spektɪŋ]	[ðə; ði]	['nuːˌkʌməz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	,	[ˌkɑːmprɪ'hensɪv]	[glæns]	.
"	**Suddenly**	**a**	**huge**	**form**	**filled**	**the**	**doorway**	**,**	**inspecting**	**the**	**newcomers**	**with**	**a**	**quick**	**,**	**comprehensive**	**glance**	**.**
"	突然	一个	巨大的	形式	已填	这	门口	,	检查	这	新来者	和	一个	快的	,	综合的	瞥一眼	.

“突然，一个巨大的身影出现在门口，迅速而全面地扫视着来访者。

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[fɔːrm]	[fɪld]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	,	[ɪn'spektɪŋ]	[ðə; ði]	['nuːˌkʌməz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	,	[ˌkɑːmprɪ'hensɪv]	[glæns]	.
Suddenly	**a**	**huge**	**form**	**filled**	**the**	**doorway**	**,**	**inspecting**	**the**	**newcomers**	**with**	**a**	**quick**	**,**	**comprehensive**	**glance**	**.**
突然	一个	巨大的	形式	已填	这	门口	,	检查	这	新来者	和	一个	快的	,	综合的	瞥一眼	.

突然，一个巨大的身影出现在门口，迅速而全面地扫视着来访者。

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[æz; əz]	[tɔːl]	[æz; əz]	['tʃesti]	['tɑːd]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[soʊ]	[wel]	[bɪlt]	.
The	**man**	**was**	**nearly**	**as**	**tall**	**as**	**Chesty**	**Todd**	**,**	**but**	**not**	**so**	**well**	**built**	**.**
这	男人	曾是	几乎	作为	高的	作为	胸部	托德	,	但	不是	所以	出色地	建造	.

那人身高几乎和切斯蒂·托德一样高，但身材没那么健壮。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[æθ'letɪk]	,	[hiː; hi]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	[ˌsuːpərə'bʌndəns]	[ʌv; əv]	[ˌævərdə'pɔɪz]	,	['evɪdəntli]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[haɪ]	['lɪvɪŋ]	.
Instead	**of**	**being**	**athletic**	**,**	**he**	**possessed**	**a**	**superabundance**	**of**	**avoirdupois**	**,**	**evidently**	**the**	**result**	**of**	**high**	**living**	**.**
反而	的	存在	运动	,	他	拥有	一个	过多	的	常衡制	,	显然	这	结果	的	高的	活的	.

他虽然体格健壮，但体重却异常沉重，这显然是奢靡生活的结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] ['flænl] ,
He was clothed all in white flannel ,
他 曾是 穿着衣服 全部 在 白色的 绒布 ,
他全身穿着白色法兰绒衣服，

[bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] ['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [red] ['nektaɪ] [ɪn]
but wore a blue linen shirt with a soiled collar and a glaring red necktie in
但 穿着 一个 蓝色的 亚麻布 衬衫 和 一个 脏的 衣领 和 一个 刺眼 红色的 领带 在
[wɪtʃ] ['glitəd] [ə; eɪ][bɪg] ['daɪmənd] .
which glittered a big diamond .
哪个 闪闪发光 一个 大的 钻石 .
但他穿着一件领子脏兮兮的蓝色亚麻衬衫，系着一条闪闪发光的红色领带，领带上镶嵌着一颗硕大的钻石。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌmz] ,
Jewels were on his fingers , too , and even on his thumbs ,
珠宝 是 在 他的 手指 , 也 , 和 甚至 在 他的 拇指 ,
他的手指上也戴着珠宝，甚至连大拇指上也戴着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fel] [ɪn][foʊldz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]
and a gold chain passed around his neck fell in folds across his breast and
和 一个 金子 链 通过了 大约 他的 脖子 跌倒 在 折叠 穿过 他的 胸部 和
['faɪnəli] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['pɑːkɪt] .
finally ended in his watch - pocket .
最后 结束 在 他的 手表 - 口袋 .
一条金链绕在他的脖子上，层层叠叠地垂落在他的胸前，最后落入他的表袋里。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [red] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]
On his feet were red slippers and on his head a
在 他的 脚 是 红色的 拖鞋 和 在 他的 头 一个
他脚上穿着红色拖鞋，头上戴着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[sɑːm'breroʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][wɔːrn] .
sombrero such as the others had worn .
宽边帽 这样的 作为 这 其他的 有 磨损 .
和其他人一样，戴着宽边帽。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pər'hæps] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
A man of perhaps thirty - five years of age ,
一个 男人 的 也许 三十 - 五 年 的 年龄 ,
一名大约三十五岁左右的男子，

['ræðər] ['hænsəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kɜːrld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
rather handsome with his large eyes and carefully curled mustache ,
相当 英俊的 和 他的 大的 眼睛 和 小心 卷曲 胡子 ,
他相貌英俊，有着大大的眼睛和精心卷曲的胡须。

[bʌt; bət][soʊ] ['hoʊlli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['wʌndər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
but so wholly unconventional as to excite wonder rather than admiration .
但 所以 完全 非传统 作为 到 激发 想知道 相当 比 钦佩 .
但它如此完全不落俗套，以至于激起的是惊奇而非钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn]['ræpɪd] [glæns] .
He had merely paused in the doorway for that one rapid glance .
他 有 仅仅 暂停 在 这 门口 为了 那 一 迅速的 瞥一眼 .
他只是在门口稍作停留，飞快地瞥了一眼。

[ɪ'miːdiətli]	[hiː; hi]	[əd'vænst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[step]	,	[iks'kleimɪŋ]	:
Immediately	he	advanced	with	a	brisk	step	,	exclaiming	:
立即地	他	先进的	和	一个	轻快	步	,	惊呼	:

他立刻迈着轻快的步伐上前，边走边喊道：

"	['welkəm]	,	-	[ænd; ənd]	[ˌseɪnjə'riːtəz]	—	-	[ɔːl]	—	[moʊst]	['dʒɔɪəs]	['welkəm]	.
"	Welcome	,	señors	and	señoritas	—	Americaños	all	—	most	joyous	welcome	.
"	欢迎	,	-	和	小姐们	—	-	全部	—	最多	欢乐	欢迎	.

“欢迎，先生们，女士们——所有的美国人——最热烈的欢迎。

[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['spænɪʃ]	[spiːk]	?
You	the	Spanish	speak	?
你	这	西班牙语	说话	?

你会说西班牙语吗？

[noʊ]	!
No	!
不	!

不！

[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	['mætər]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[spiːk]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	.
It	cannot	matter	,	for	I	speak	the	English	.
它	不能	事情	,	为了	我	说话	这	英语	.

这没关系，因为我会说英语。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['plɛʒərd]	[ðæt]	[maɪ]	['hʌmb(ə)l]	[hoʊm]	[ɪz]	[naʊ]	['ɑːnərd]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['prez(ə)ns]	.
I	am	so	pleasured	that	my	humble	home	is	now	honored	by	your	presence	.
我	是	所以	愉悦	那	我的	谦逊的	家	是	现在	荣幸	经过	你的	在场	.

您的光临令我倍感荣幸，我的简陋家园如今也蒙受了您的荣耀。

[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[glæd]	—	['hæpi]	—	[ɪn]	['ræptʃər]	.
You	make	me	glad	—	happy	—	in	rapture	.
你	制作	我	高兴的	—	快乐的	—	在	狂喜	.

你让我感到无比快乐——欣喜若狂。

[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[tuː; tə]	[wer]	—	[tuː; tə]	[huːm]	—	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	?
You	do	not	know	to	where	—	to	whom	—	you	have	come	?
你	做	不是	知道	到	在哪里	—	到	谁	—	你	有	来	?

你不知道自己来到了哪里，来到了谁的身边吗？

[ɪ'mædʒɪn]	!
Imagine	!
想象	!

想象！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dɑːn]	[mi'gel]	[del]	-	,
I	am	Don	Miguel	del	Borgitis	,
我	是	大学教师	米格尔	del	-	,

我是唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	"	—	[ɪk'stendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[praʊd]	['dʒestʃər]	—	"	[maɪ]	[oʊn]	['aɪlənd]	[ʌv; əv]
and	this	"	—	extending	his	arms	with	a	proud	gesture	—	"	my	own	Island	of
和	这	"	—	扩展	他的	武器	和	一个	自豪的	手势	—	"	我的	自己的	岛	的

-	—	[ə; eɪ]	['kɪŋdəm]	—	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['prɑːpərti]	,
Borgitis	—	a	kingdom	—	of	individual	property	,
-	—	一个	王国	—	的	个人	财产	,

“而这，”他骄傲地张开双臂，“是我自己博尔吉蒂斯岛——一个王国——一个个人财产王国，

[haʊ'evər]	[smɔːl]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[oʊz]	[ə'liːdʒəns]	[tuː; tə]	[noʊ]	['ʌðər]	['neɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	!
however	small	,	for	it	owes	allegiance	to	no	other	nation	on	earth	!
然而	小的	,	为了	它	欠款	忠诚	到	不	其他	国家	在	地球	!

然而，它虽然渺小，却不效忠于地球上任何其他国家！

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ['veri] [ɪm'presɪvli] ,
" This was spoken very impressively ,
" 这 曾是 说 非常 令人印象深刻 ,

这段话很有感染力。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃruːd] [aɪz] [riːd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɔː] [kri'eɪtɪd] .
while the shrewd eyes read their faces to determine the degree of awe created .
尽管 这 精明 眼睛 读 他们的 面孔 到 决定 这 程度 的 敬畏 创建 .

而那些眼光敏锐的人则会观察他们的表情，判断他们心中产生的敬畏程度。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" Yes , " he went on , giving them no chance to reply ,
" 是的 , " 他 去 在 , 给予 他们 不 机会 到 回复 ,

“是的，”他继续说道，不给他们任何回答的机会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kɪŋ] — [kɪŋ] [ʌv; əv] - — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] [aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] [dɑːn]
" I am really King — King of Borgitis — but with modesty I call myself Don
" 我 是 真的 国王 — 国王 的 - — 但 和 谦逊 我 称呼 我 大学教师
[mi'gel] [del] - .
Miguel del Borgitis .
米格尔 del - .

“我其实是国王——博尔吉蒂斯国王——但我谦虚地称自己为唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯。”

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] .
As such I welcome you .
作为 这样的 我 欢迎 你 .

因此，我欢迎你。

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz][ɪn] ['frendʃɪp] .
As such I take you to my arms in friendship .
作为 这样的 我 拿 你 到 我的 武器 在 友谊 .

因此，我以友谊的名义拥抱你。

[əb'zɜːrv] , [ðen] , [ɔːl]
Observe , then , all
观察 , 然后 , 全部

那么，请观察这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [jɔːrz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] [ˌem 'iː] ;
my kingdom is yours ; you shall reign in my place ; you shall command me ;
我的 王国 是 你的 ; 你 将 在位 在 我的 地方 ; 你 将 命令 我 ;

我的国度是你的；你将代替我作王；你将命令我；

[fɔːr; fər] [dʌz] [nɑːt] [dɑːn] [mi'gel] ['evər] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'bʌv] [hɪm'self] ?
for does not Don Miguel ever place his friends above himself ?
为了 做 不是 大学教师 米格尔 曾经 地方 他的 朋友们 多于 他自己 ?

唐·米格尔难道不是总是把朋友放在自己之上吗?

" [ðɪs] [siːmd] ['kɔːrdʒəl] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]
" This seemed cordial enough , certainly , but it was rather embarrassing to
" 这 似乎 亲切 足够的 , 当然 , 但 它 曾是 相当 尴尬的 到
[faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [e'fjuːsivnis] .
find an answer to such effusiveness .
寻找 一个 回答 到 这样的 热情洋溢 .

“这看起来确实很热情，但要回应这种热情却相当尴尬。”

[dɑːn] [mi'gel] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] .

Don Miguel , however , did not seem to expect an answer .

大学教师 米格尔 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 预计 一个 回答 .

然而，唐·米格尔似乎并没有期待得到答复。

[wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hoʊm] , [hiː; hi]

With merely an impressive pause , as if to drive the words home , he

和 仅仅 一个 感人的 暂停 , 作为 如果 到 驾驶 这 字 家 , 他

[kən'tɪnjuːd] : " [meɪ] [aɪ] ,

continued : " May I ,

持续 : " 可能 我 ,

他只是略微停顿了一下，仿佛要强调这句话的意思，然后继续说道：“我可以吗，

[ðen] , [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ? "

then , be honored by a recital of your names and station ? "

然后 , 是 荣幸 经过 一个 独奏会 的 你的 姓名 和 车站 ? "

那么，你们是否愿意接受一份隆重的姓名和军衔宣读仪式呢?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .

" To be sure , " said Mr . Cumberford .

" 到 是 当然 , " 说 先生 . 坎伯福德 .

“当然，”坎伯福德先生说。

" [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [dɑːn] [mi'gel] ; [juː; jʊ][duː] , ['riːəli] .

" You — er — interest me , Don Miguel ; you do , really .

" 你 — 呃 — 兴趣 我 , 大学教师 米格尔 ; 你 做 , 真的 .

“你——呃——让我很感兴趣，唐·米格尔；真的，你很吸引我。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ðiːz]

Quite a relief , you see , to find a gentleman , a civilized gentleman , in these

相当 一个 宽慰 , 你 看 , 到 寻找 一个 绅士 , 一个 文明 绅士 , 在 这些

[waɪldz] , [ænd; ənd] — — "

wilds , and — — "

荒野 , 和 — — "

真是令人欣慰啊，在这荒郊野外能遇到一位绅士，一位有教养的绅士，而且——”

" [maɪ]['aɪlənd] ['kɪŋdəm] [ɪz] ['veri] [grænd] — ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [seɪ'njɔːr] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

" My island kingdom is very grand — very important — Señor Americaño , " interrupted

" 我的 岛 王国 是 非常 盛大 — 非常 重要的 — 先生 - , " 中断

[dɑːn] [mi'gel] ,

Don Miguel ,

大学教师 米格尔 ,

“我的岛屿王国非常宏伟——非常重要——美洲先生，”唐·米格尔打断道。

['evɪdəntli] [piːkt] [æt; ət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] " [waɪldz] . "

evidently piqued at the use of the term " wilds . "

显然 激怒 在 这 使用 的 这 学期 " 荒野 . "

显然对使用“荒野”一词感到不满。

" [ɪn] [ɪ'fekt] [hæv; həv][aɪ] [reɪn] ['oʊvər] [θriː] ['aɪləndz] — [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [kʌm] ,

" In effect have I reign over three islands — the one from which you now come ,

" 在 影响 有 我 在位 超过 三 岛屿 — 这 一 从 哪个 你 现在 来 ,

“实际上，我统治着三个岛屿——你现在来自的那个岛屿，

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [hɪr] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][grænd] ['aɪlənd] - !

the one to the west of here , and — the Grand Island Borgitis !

这 一 到 这 西方 的 这里 , 和 — 这 盛大 岛 - !

西边那个，还有——大岛博尔吉蒂斯！

[θriː] ['aɪləndz] [ænd; ənd][wʌn] ['oʊnər] — [wʌn] [kɪŋ] — [wɪð; wɪθ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'kriː] [laɪf] [ænd; ənd]
Three Islands and one owner — One King — with privilege to decree life and
三 岛屿 和 一 所有者 — 一 国王 — 和 特权 到 法令 生活 和
[deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['sʌbdʒekts] .
death to his devoted subjects .
死亡 到 他的 奉献 主题 .

三个岛屿，一位主人——一位国王——拥有决定其忠诚臣民生死的特权。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
But you have more to say .
但 你 有 更多的 到 说 .

但你还有话要说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd]
" They were a bit startled to hear that he knew they came from the island
" 他们 是 一个 少量 惊慌 到 听到 那 他 知道 他们 来了 从 这 岛
[ʌv; əv][ðə; ði] [aulz] .
of the owls .
的 这 猫头鹰 .

“他们听到他知道他们来自猫头鹰岛，都有些吃惊。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres]
But they reflected that some of his people might have watched the progress
但 他们 反映 那 一些 的 他的 人们 可能 有 观看 这 进步
[ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːntʃ] .
of their launch .
的 他们的 发射 .

但他们想到，他的一些手下可能已经关注了他们发射的进展。

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə] [dɑːn]
Mr . Cumberford introduced his party to Don
先生 . 坎伯福德 介绍 他的 派对 到 大学教师

坎伯福德先生向唐介绍了他的一行人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[mi'gel] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['æftərwərd] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [trɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ,
Miguel , one by one , afterward briefly relating the aërial trip of the two girls ,
米格尔 , 一 经过 一 , 之后 简要地 相关 这 天线 旅行 的 这 二 女孩们 ,

随后，米格尔逐一简要地讲述了两个女孩的空中之旅。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːtʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the search for them by the yacht and the unfortunate beaching of the
这 搜索 为了 他们 经过 这 游艇 和 这 不幸 海滩 的 这
['sælvədɔː][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][stɔːrm] ,
Salvador on the island during the recent storm ,
萨尔瓦多 在 这 岛 期间 这 最近的 风暴 ,

游艇搜寻行动以及“萨尔瓦多”号在最近的风暴中不幸搁浅在岛上的事件，

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ˌriː'juːniən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
ending with the surprising reunion of the party and their desire to secure
结束 和 这 奇怪 团圆 的 这 派对 和 他们的 欲望 到 安全的
[help][tuː; tə][get][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] [ə'gen] ,
help to get the launch into deep water again ,
帮助 到 得到 这 发射 进入 深的 水 再次 ,

最后，一行人意外重聚，并希望得到帮助，让这艘船再次驶入深水区。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
that they might return home .
那 他们 可能 返回 家 .

他们或许能回家。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [dɑːn] [mi'gel] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
To all this Don Miguel listened intently , his head a little to one side ,
到 全部 这 大学教师 米格尔 听着 专注地 , 他的 头 一个 小的 到 一 边 ,

唐·米格尔全神贯注地听着这一切，头微微偏向一边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪtɪkli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .
his eyes turning critically to each person mentioned during the recital .
他的 眼睛 转弯 关键 到 每个 人 提及 期间 这 独奏会 .

他的目光审视着朗诵过程中提到的每一个人。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , [mɔːr] ['soʊbərli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :
Then said he , more soberly than before :
然后 说 他 , 更多的 清醒地 比 前 :

然后，他比之前更加严肃地说道：

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [rek] ! "
" How unfortunate that your ship is wreck ! "
" 如何 不幸 那 你的 船 是 破坏 ! "

“你的船沉了，真是太不幸了！”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rekt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mædəlɪn] .
" Oh , it is not wrecked , " returned Madeline .
" 哦 , 它 是 不是 损毁 , " 返回 玛德琳 .

“哦，它没有损坏，”玛德琳回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [stʌk] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] — - [biːtʃt] - [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd] . "
" It is merely stuck on those rocks — ' beached ' is , I think , the proper word . "
" 它 是 仅仅 卡住 在 那些 岩石 — - 搁浅 - 是 , 我 思考 , 这 恰当的 单词 . "

“它只是搁浅在那些岩石上了——我觉得用‘搁浅’这个词更合适。”

" [ðen] , [ə'læs] !
" Then , alas !
" 然后 , 唉 !

“唉！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rek] . "
it is wreck . "
它 是 破坏 . "

它已经损毁了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['stiːv] .
" It is not injured in the least , sir , " declared Steve .
" 它 是 不是 受伤 在 这 至少 , 先生 , " 声明 史蒂夫 .

“先生，它一点儿也没受伤。”史蒂夫说道。

[dɑːn] [miː'gɛlz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn]
Don Miguel's face brightened at this statement , but he controlled his elation
大学教师 米格尔的 脸 明亮 在 这 陈述 , 但 他 受控 他的 欣喜
[ænd; ənd] [ri'spɒndid] ['sædli] :
and responded sadly :
和 回应 令人遗憾的是 :

听到这番话，唐·米格尔的脸上露出了笑容，但他克制住了喜悦，悲伤地回应道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði][lænd] . "
" But it is no longer a ship , for you cannot get it off the land . "
" 但 它 是 不 更长 一个 船 , 为了 你 不能 得到 它 离开 这 土地 . "

“但它已经不再是一艘船了，因为你无法把它从陆地上弄走。”

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][kaɪnd] [ə'sɪstəns] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [mɪs] [dɛntri] .
" Not without your kind assistance , I fear , " said Miss Dentry .
" 不是 没有 你的 种类 协助 , 我 害怕 , " 说 错过 牙科 .

“恐怕没有您的帮助，我们无法做到。”丹特里小姐说道。

" [meɪk] [ˌem 'iː][ə'blaɪdʒd][baɪ] [ri'zjuːmɪŋ] [jʊr; jər] [siːts] , " [ri'kwestid] [dɑːn] [mi'gel] .
" Make me obliged by resuming your seats , " requested Don Miguel .
" 制作 我 有义务 经过 恢复 你的 座位 , " 请求 大学教师 米格尔 .

“请各位回到座位上，以示感谢。”唐·米格尔说道。

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz]
Then he clapped his
然后 他 鼓掌 他的

然后他拍了拍手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['bɪrdɪd] [mæn] [ə'pɪrd] .
hands , and the red - bearded man appeared .
双手 , 和 这 红色的 - 留着胡子的 男人 出现 .

双手合十，红胡子男人出现了。

" [rɪ'freʃmənts] , [piː'ɛtroʊ] !
" Refreshments , Pietro !
" 茶点 , 皮耶特罗 !

“茶点，皮耶特罗！”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ,
" He offered the cheroots to the men ,
" 他 提供 这 雪茄 到 这 男人 ,

他把雪茄递给那些人，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and when they refused selected one for himself and lighted it .
和 什么时候 他们 拒绝 已选 一 为了 他自己 和 照明 它 .

当他们拒绝时，他自己选了一支点燃了。

[ðen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [gests] ['mjuːziŋli] [ænd; ənd] [sed]
Then , leaning back in his arm - chair , he regarded his guests musingly and said
然后 , 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 , 他 认为 他的 客人 若有所思地 和 说
:
:
:

然后，他向后靠在扶手椅上，若有所思地看着他的客人，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læfəbl] .
" It is laughable .
" 它 是 可笑 .

真是可笑。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [wʌn] !
Really , it amuses one !
真的 , 它 娱乐 一 !

真是令人忍俊不禁！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)
第8/13页

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [grænt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][maɪ] [ˈaɪləndz] — [maɪ] [ˈkɪŋdəm] — [aɪ][ˌeɪ ˈem]
But under the Spanish Grant by which I hold my islands — my kingdom — I am
但 在下面 这 西班牙语 授予 经过 哪个 我 抓住 我的 岛屿 — 我的 王国 — 我 是
[ɪkˈskluːsɪvli] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ɔːl] [reks] [ɑːn][maɪ] [ʃɔːz] .
exclusively owner of all wrecks on my shores .
只 所有者 的 全部 残骸 在 我的 海岸 .

但根据我所拥有的西班牙特许状，我的岛屿——我的王国——是我海岸上所有沉船的专属所有者。

[ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [dɪr] [frendz] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər] [jɑːt] ,
In fact , were you not my dear friends , I could take your yacht ,
在 事实 ， 是 你 不是 我的 亲爱的 朋友们 ， 我 可以 拿 你的 游艇 ，

事实上，如果你们不是我的好朋友，我真想把你们的游艇都开走。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [oʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [rek] [ɑːn][maɪ] [koʊst] . "
which I now own because it lies wreck on my coast . "
哪个 我 现在 自己的 因为 它 谎言 破坏 在 我的 海岸 . "

现在它归我所有了，因为它残骸搁浅在我的海岸上。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rekt] !
" But it is not wrecked !
" 但 它 是 不是 损毁 !

但它并没有被毁坏!

" [əˈsɜːrtɪd] [ˈstiːv] , [ˈfraʊnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] [dɑːn] [miˈgel] .
" asserted Steve , frowning , for he was beginning to suspect Don Miguel .
" 断言 史蒂夫 ， 皱眉 ， 为了 他 曾是 开始 到 怀疑 大学教师 米格尔 .

“史蒂夫皱着眉头断言道，因为他开始怀疑唐·米格尔了。”

" [pərˈhæps][nɑːt] , [sɪns] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] .
" Perhaps not , since you tell me so ; but I will see .
" 也许 不是 ， 自从 你 告诉 我 所以 ； 但 我 将要 看 .

“也许不是，既然你这么说；但我会看看。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
I will see for myself .
我 将要 看 为了 我 .

我会亲自去看看。

[ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈfreʃmənts] — [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [frendz] .
Ah , the poor refreshments — the offering of hospitality to a king's friends .
啊 ， 这 贫穷的 茶点 — 这 提供 的 热情好客 到 一个 国王的 朋友们 .

啊，这简陋的茶点——这是款待国王朋友的待客之道。

[pɑːrˈteɪk] , [ɪz][maɪ] [ˈɜːrnɪst] [ɪmˈplɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈɑːnər] [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][hoʊst] — [dɑːn] [miˈgel] [del]
Partake , is my earnest implore , and so honor your humble host — Don Miguel del
参加 ， 是 我的 认真 恳求 ， 和 所以 荣誉 你的 谦逊的 主持人 — 大学教师 米格尔 del
- .
Borgitis .
- .

请享用，这是我的恳切请求，以此来尊重你们卑微的主人——唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯。

" [ðə; ði][tɔːl][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [mæn] [brɔːt] [waɪnz] , [ˈlɪkərz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,
" The tall man and the short man brought wines , liquors and glasses ,
" 这 高的 男人 和 这 短的 男人 带来 葡萄酒 ， 酒 和 眼镜 ，

“那个高个子男人和那个矮个子男人带来了葡萄酒、烈酒和酒杯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['saɪfn] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] .
with a fresh siphon of clear water .
和 一个 新鲜的 虹吸管 的 清除 水 .

用虹吸管注入新鲜的清水。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ]['saʊər] - [feɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]
Following them came a sour - faced woman of middle age and a pretty
下列的 他们 来了 一个 酸的 - 面对 女士 的 中间 年龄 和 一个 漂亮的
[jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][pər'hæps] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] — ['prɪti] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
young girl of perhaps sixteen years — pretty in the Spanish fashion ,
年轻的 女孩 的 也许 十六 年 — 漂亮的 在 这 西班牙语 时尚 ,

她们身后跟着一位面色阴沉的中年妇女和一个大约十六岁的漂亮年轻女孩——是那种西班牙式的漂亮。

[wɪð; wɪθ] [plʌmp] [tʃiːks] , ['læŋgwɪd][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [her] .
with plump cheeks , languid dark eyes and raven hair .
和 丰满 脸颊 , 慵懒的 黑暗的 眼睛 和 乌鸦 头发 .

她有着丰满的脸颊、慵懒的黑眼睛和乌黑的头发。

[ðiːz] [læst] ['kærid] [treɪz] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
These last carried trays of fruits and cake , which they passed to the company .
这些 最后的 携带 托盘 的 水果 和 蛋糕 , 哪个 他们 通过了 到 这 公司 .

最后这些人端着装满水果和蛋糕的托盘，把它们递给了公司。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ɪ'vɪnst] ['iːgər]
The woman's face was expressionless ; that of the girl evinced eager
这 女性的 脸 曾是 面无表情 ; 那 的 这 女孩 表现出 渴望的

女人面无表情；女孩的脸上则流露出渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
curiosity and interest ; but neither spoke nor seemed to receive the notice of
好奇心 和 兴趣 ; 但 两者都不 辐 也不 似乎 到 收到 这 注意 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɑːn] [mi'gel] .
the royal Don Miguel .
这 皇家 大学教师 米格尔 .

既有好奇心，也有兴趣；但既没有说话，似乎也没有引起国王唐·米格尔的注意。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,
When they had all positively refused to accept any of the strong drink ,
什么时候 他们 有 全部 积极地 拒绝 到 接受 任何 的 这 强的 喝 ,

当他们都断然拒绝接受任何烈酒时，

[ðə; ði] [dɑːn] [helpt] [hɪm'self] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlki] ['lɪkər] [daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
the Don helped himself liberally to a milky liquor diluted with water , which he
这 大学教师 帮助 他自己 慷慨地 到 一个 乳白色 酒 稀 和 水 , 哪个 他
[kɔːld] ['pʊlki] .
called pulque .
称为 龙舌兰酒 .

唐璜给自己喝了一大杯用水稀释的乳白色酒，他称之为普尔克酒。

[æz; əz][hiː; hi] [sɪpt] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
As he sipped this he said to them :
作为 他 啜饮 这 他 说 到 他们 :

他一边啜饮着杯中的酒，一边对他们说：

" [ðə; ði] [laɪf] [hɪr] [ɑːn] - [ɪz] [grænd] — [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] — [ɪnˈtrænsɪŋ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli]
" The life here on Borgitis is grand — magnificent — entrancing — as you will easily
" 这 生活 这里 在 - 是 盛大 — 壮丽 — 迷人的 — 作为 你 将要 容易地
[kənˈsiːv] .
conceive .
构想 .

“博尔吉蒂斯岛上的生活是宏伟壮丽的，令人着迷的，你很容易就能想象到这一点。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈloʊnli] .
But it is also lonely .
但 它 是 还 孤独 .

但同时也感到孤独。

[aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [noʊ] [ˈiːkwəlz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ˈfriːli] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] .
I have here no equals with whom I may freely associate .
我 有 这里 不 等于 和 谁 我 可能 自由 联系 .

在这里，我没有可以自由交往的同伴。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [diˈlaits] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] [æz; əz] [gests] .
So it delights me to receive you as guests .
所以 它 美味 我 到 收到 你 作为 客人 .

非常荣幸能接待各位客人。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒɔɪ] [maɪ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [toʊst] [wɪtʃ] [aɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈfəːvənsi] . "
May you long enjoy my hospitality — it is a toast which I drink with fervency . "
可能 你 长的 享受 我的 热情好客 — 它 是 一个 吐司 哪个 我 喝 和 热忱 . "

愿您长久享受我的热情款待——这是我由衷敬意的祝酒词。

" [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːt] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ˈstiːv] , [ˈstɪfli] .
" We return to the yacht at once , " said Steve , stiffly .
" 我们 返回 到 这 游艇 在 一次 , " 说 史蒂夫 , 僵硬地 .

“我们立刻返回游艇，”史蒂夫僵硬地说。

" [maɪ] [ˈmænʃ(ə)n] [ɪz] [ˈruːmiˌˈrʊmi] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" My mansion is roomy and comforting , " continued the other , as if he
" 我的 大厦 是 宽敞 和 令人感到安慰 , " 持续 这 其他 , 作为 如果 他
[hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] ,
had not heard ,
有 不是 听到 ,

“我的宅邸宽敞舒适，”另一个人继续说道，仿佛没听到似的。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [noʊ] [aulz] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [wʌn] .
" and here are no owls to annoy one .
" 和 这里 是 不 猫头鹰 到 烦人 一 .

这里也没有猫头鹰来打扰人。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɪŋdəm] .
Some day I will take you to visit the third island of my kingdom .
一些 天 我 将要 拿 你 到 访问 这 第三 岛 的 我的 王国 .

总有一天我会带你去参观我王国的第三座岛屿。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] [ˈtʃiːkə] — [ˈæftər] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [hɪr] .
It is called Chica — after my daughter , here .
它 是 称为 奇卡 — 后 我的 女儿 , 这里 .

它叫奇卡——以我女儿的名字命名。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər]
" He glanced at the young girl , as he spoke , and she cast down her
" 他 瞥了一眼 在 这 年轻的 女孩 , 作为 他 辐 , 和 她 投掷 向下 她
[aɪz] , [ˈsiːmɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
eyes , seeming frightened .
眼睛 , 似乎 害怕 .

“他说话时瞥了一眼那个小女孩，小女孩低下了头，似乎很害怕。”

['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] [ə'roʊz] .
Mr . Cumberford arose .
先生 . 坎伯福德 出现 .

坎伯福德先生站了起来。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
" Sir , " said he , " we thank you for your hospitality ,
" 先生 , " 说 他 , " 我们 感谢 你 为了 你的 热情好客 ,

“先生，”他说，“我们非常感谢您的热情款待。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gret] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ək'sept] .
which we regret we are unable to further accept .
哪个 我们 后悔 我们 是 无法 到 更远 接受 .

很遗憾，我们无法继续接受此提议。

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['erənd] .
Let us come to the point of our errand .
让 我们 来 到 这 观点 的 我们的 差事 .

让我们直奔主题吧。

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]
We need your assistance and are willing to pay
我们 需要 你的 协助 和 是 愿意的 到 支付

我们需要您的帮助，并且愿意支付报酬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪbərəli] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
for it — liberally , if need be .
为了 它 — 慷慨地 , 如果 需要 是 .

如果需要，可以慷慨地给予。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [men] [hɪr] , [aɪ] [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔːntʃ] .
You have plenty of men here , I observe , and a large launch .
你 有 很多 的 男人 这里 , 我 观察 , 和 一个 大的 发射 .

我注意到，这里人很多，而且还有一艘大型发射船。

[send] [ə; eɪ] [kruː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] — — "
Send a crew with us to our island — — "
发送 一个 全体人员 和 我们 到 我们的 岛 — — "

派一支队伍和我们一起去我们的岛上——”

" [maɪ]['aɪlənd] , [seɪ'njɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" My island , señor , if you please . "
" 我的 岛 , 先生 , 如果 你 请 . "

“先生，请允许我把岛屿送给您。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[send] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Send a crew of men to help us , and come along yourself , if you like .
发送 一个 全体人员 的 男人 到 帮助 我们 , 和 来 沿着 你自己 , 如果 你 喜欢 .

派一队人来帮我们，如果你愿意，你也可以一起来。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['kaɪndli][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]
But whatever you do , kindly do it at once , as we have no time to
但 任何 你 做 ， 亲切地 做 它 在 一次 ， 作为 我们 有 不 时间 到
[weɪst] .
waste .
浪费 .

但无论如何，请立即行动，因为我们没有时间浪费。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['pɑːzətɪvli] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['ænsər] ;
" He spoke positively , in a way that required an answer ;
" 他 辐 积极地 ， 在 一个 方式 那 必需的 一个 回答 ；

“他说话很有感染力，让人不禁想要回答；

[bʌt; bət] [dɑːn] [mi'gel] ['mɪrli] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] ,
but Don Miguel merely took a cake from the tray ,
但 大学教师 米格尔 仅仅 采取 一个 蛋糕 从 这 托盘 ，

但唐·米格尔只是从托盘里拿了一块蛋糕而已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['kæʒuəli] [ɪn] ['spænɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [er] : "
and as he munched it said casually in Spanish , as if addressing the air : "
和 作为 他 咀嚼 它 说 随意地 在 西班牙语 ， 作为 如果 解决 这 空气 ： "
[prɪ'per] [maɪ] [lɔːntʃ] ;
Prepare my launch ;
准备 我的 发射 ；

他一边嚼着食物，一边漫不经心地用西班牙语说道，仿佛在对空气说话：“准备我的发射；

[hæv; həv][ðə; ði] [men] [ɪn] ['redinəs] ; [lɑːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [sɪ'kjʊrli] .
have the men in readiness ; lock the little boat securely .
有 这 男人 在 准备就绪 ； 锁 这 小的 船 安全地 .

让队员们做好准备；把小船锁好。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
" Without a glance at his master ,
" 没有 一个 瞥一眼 在 他的 掌握 ，

“他甚至没有看一眼他的主人，

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] [dɪ'lɪbərətli] [left] [ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
the one - eyed man deliberately left the veranda and walked down the path .
这 一 - 眼睛 男人 故意地 左边 这 阳台 和 步行 向下 这 小路 .

独眼男子故意离开阳台，沿着小路走去。

['stiːv] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Steve pricked up his ears .
史蒂夫 刺痛 向上 他的 耳朵 .

史蒂夫竖起了耳朵。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kerfəli] [veɪld] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɛtəld] [hɪm; ɪm] .
He understood the carefully veiled command , and it nettled him .
他 理解 这 小心 含蓄 命令 ， 和 它 荨麻 他 .

他听出了那精心掩饰的命令，这让他很恼火。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] ['pɔɪntɪdli] [æskt] .
" What little boat do you refer to , sir ? " he pointedly asked .
" 什么 小的 船 做 你 参考 到 ， 先生 ？ " 他 尖锐地 问 .

“先生，您指的是哪艘小船？”他尖锐地问道。

[dɑːn] [mi'gel] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [bʌt; bət] [tɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd]
Don Miguel gave a start , but tossed off the contents of his glass , and
大学教师 米格尔 给予 一个 开始 ， 但 抛掷 离开 这 内容 的 他的 玻璃 ， 和
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .

唐·米格尔吓了一跳，但随即扔掉杯子里的东西，站了起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [jɑːt] ,
" I shall prepare to go at once to visit your yacht ,
" 我 将 准备 到 去 在 一次 到 访问 你的 游艇 ,

“我将立即准备前往参观您的游艇。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [men][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [lɔːntʃ] , " [sed] [hiː; hi] .
with my own men and in my own launch , " said he .
和 我的 自己的 男人 和 在 我的 自己的 发射 , " 说 他 .

“带着我自己的人，乘坐我自己的船，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd]
" You will be good enough to amuse yourselves here until I send you the word
" 你 将要 是 好的 足够的 到 娱乐 你们自己 这里 直到 我 发送 你 这 单词
[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
that I am ready to depart .
那 我 是 准备好 到 离开 .

“你们在这里可以自娱自乐，直到我通知你们我准备离开为止。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['leɪzɪli] [stretʃt] [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi] , [jɔːnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]
With this he lazily stretched his big body , yawned , and turned his back on
和 这 他 懒洋洋 拉伸 他的 大的 身体 , 打哈欠 , 和 转向 他的 后退 在
[hɪz; ɪz] " [bɪ'lʌvɪd] [gests] ,
his " beloved guests ,
他的 " 心爱 客人 ,

说完，他懒洋洋地伸了个懒腰，打了个哈欠，然后背对着他“亲爱的客人”。

" [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnlet] .
" to leave the veranda and proceed leisurely down the path to the inlet .
" 到 离开 这 阳台 和 继续 悠闲 向下 这 小路 到 这 进口 .

离开阳台，悠闲地沿着小路走向海湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [mæsk] [ɔːf]
THE MASK OFF
这 面具 离开

揭开面具

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [kraɪd] ['stiːv] , [ɪm'peɪʃntli] .
" cried Steve , impatiently .
" 哭 史蒂夫 , 不耐烦地 .

“史蒂夫不耐烦地喊道。”

" [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['ræskl] ,
" The Don is either a fool or a rascal ,
" 这 大学教师 是 任何一个 一个 傻子 或者 一个 恶棍 ,

“唐要么是个傻瓜，要么是个恶棍。”

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [ɪ'vent] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
and in either event I propose to keep an eye on him . "
和 在 任何一个 事件 我 提出 到 保持 一个 眼睛 在 他 . "

无论如何，我打算密切关注他。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['tʃesti] ['tɑːd] , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .
" Quite right , " said Chesty Todd , nodding approval .
" 相当 正确的 , " 说 胸部 托德 , 点头 赞同 .

“完全正确，”切斯蒂·托德点头表示赞同。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [və'rændə] [ðə; ði][fæt] ['lɪt(ə)l]
As with one accord they rose and started to leave the veranda the fat little
作为 和 一 符合 他们 玫瑰 和 开始 到 离开 这 阳台 这 胖的 小的
[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['wɪskərz] [bɑːrd] [ðer; ðər] [wei] ,
man with the red whiskers barred their way ,
男人 和 这 红色的 胡须 禁止 他们的 方式 ,

他们齐心协力起身，正要离开走廊时，那个长着红色胡须的胖小个子男人挡住了他们的去路。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd][baʊ; boʊ] .
removing his hat to indulge in his absurd bow .
移除 他的 帽子 到 放纵 在 他的 荒诞 弓 .

他脱下帽子，行了一个荒唐的鞠躬礼。

" [maɪ]['noʊb(ə)l]['mæstər][hæz; həz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [gests] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][bæd]
" My noble master has desire that you remain his guests , " said he in bad
" 我的 高贵 掌握 有 欲望 那 你 保持 他的 客人 , " 说 他 在 坏的
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“我的主人希望你们继续留在他的客人席上，”他用蹩脚的英语说道。

" [sʌm; səm] [taɪm] [wɪl] [hiː; hi] [send] [wɜːrd] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] . "
" Some time will he send word he is ready for you to depart . "
" 一些 时间 将要 他 发送 单词 他 是 准备好 为了 你 到 离开 . "

“他总有一天会传来消息，说他可以让你离开了。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['feloʊ] , " [sed] ['tʃesti] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
" Out of the way , fellow , " said Chesty , pushing him aside .
" 出去 的 这 方式 , 同伴 , " 说 胸部 , 推动 他 旁边 .

“让开，伙计，”切斯蒂说着，把他推到一边。

" [maɪ]['noʊb(ə)l]['mæstər][hæz; həz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [gests] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" My noble master has desire that you remain his guests , " repeated the man ,
" 我的 高贵 掌握 有 欲望 那 你 保持 他的 客人 , " 重复 这 男人 ,
['muːdɪli] ,
moodily ,
情绪低落地 ,

“我尊贵的主人希望你们继续留在他的客人席上，”那人闷闷不乐地重复道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][pɪg] - [laɪk] [aɪz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hiː; hi]
and there was a defiant twinkle in his pig - like eyes that indicated he
和 那里 曾是 一个 桀骜不驯 闪烁 在 他的 猪 - 喜欢 眼睛 那 表明的 他
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
had received positive orders to detain the strangers .
有 已收到 积极的 订单 到 扣留 这 陌生人 .

他那双猪一样的眼睛里闪过一丝挑衅的光芒，表明他已接到明确的命令，要拘留这些陌生人。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rædli] - ['tɑːdz] ['aɪər][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
But Mr . Radley - Todd's ire was aroused .
但 先生 . 拉德利 - 托德的 愤怒 曾是 被唤醒 .

但拉德利-托德先生的怒火被激起了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['θretnɪŋli] .
" he cried threateningly .
" 他 哭 威胁地 .

他威胁地喊道。

" [jʊr; jər]['mæstər][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['mæstər] . "
" Your master is not our master . "
" 你的 掌握 是 不是 我们的 掌握 . "

“你们的主人不是我们的主人。”

" ['veri] [truː] , ['tʃesti] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ;
" Very true , Chesty , " said Mr . Cumberford ;
" 非常 真的 , 胸部 , " 说 先生 . 坎伯福德 ;

“切斯蒂说得对，”坎伯福德先生说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnlet] .
and then they all hurried down the path toward the inlet .
和 然后 他们 全部 慌忙 向下 这 小路 朝向 这 进口 .

然后他们都匆匆沿着小路朝海湾方向走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd] [dɑːn] [mi'gel] ,
They were not three minutes behind Don Miguel ,
他们 是 不是 三 分钟 在后面 大学教师 米格尔 ,

他们落后唐·米格尔不到三分钟，

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði][bɪg] [lɔːntʃ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [skɪnd]
yet as they reached the dock the big launch left it , filled with dark - skinned
然而 作为 他们 达到 这 码头 这 大的 发射 左边 它 , 已填 和 黑暗的 - 去皮
[men] .
men .
男人 .

然而，当他们到达码头时，那艘大型快艇离开了码头，船上满载着肤色黝黑的男人。

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [stʊd] [dɑːn] [mi'gel] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]
In the stern stood Don Miguel , smoking his cheroot , and he made them
在 这 船尾 站立 大学教师 米格尔 , 吸烟 他的 雪茄 , 和 他 制成 他们
[æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] .
an elaborate bow .
一个 精心制作的 弓 .

唐·米格尔站在船尾，抽着雪茄，向他们行了一个夸张的鞠躬礼。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪr] [gests] , " [sed] [hiː; hi] .
" Have patience , dear guests , " said he .
" 有 耐心 , 亲爱的 客人 , " 说 他 .

“请各位宾客耐心等待，”他说。

" [aɪ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ɪf] [jʊr; jər] [boʊt] [ɪz] [rek] [ɔːr][ɪz][nɑːt] [rek] ,
" I will satisfy myself if your boat is wreck or is not wreck ,
" 我 将要 满足 我 如果 你的 船 是 破坏 或者 是 不是 破坏 ,

“我会亲自确认你的船是否真的沉没了。”

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and soon will I return to consult with you .
和 很快 将要 我 返回 到 咨询 和 你 .

我很快会回来与您商讨事宜。

['kaɪndli][ɪk'skjuːs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪd] .
Kindly excuse until I have investigation made .
亲切地 原谅 直到 我 有 调查 制成 .

请您谅解，待我完成调查后再做进一步处理。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ]['aɪlənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] . "
Oblige me to use my island as if it were your own . "
必须 我 到 使用 我的 岛 作为 如果 它 是 你的 自己的 . "

请允许我像对待自己的岛屿一样使用我的岛屿。

" [ðə; ði] ['ræskl] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] [dɑːn] [mi'gel] [swept] [daʊn]
" The rascal ! " cried Mr . Cumberford , as the boat of Don Miguel swept down
" 这 恶棍 ! " 哭 先生 . 坎伯福德 , 作为 这 船 的 大学教师 米格尔 扫荡 向下
[ðə; ði] ['ɪnlet] .
the inlet .
这 进口 .

“这无赖！”坎伯福德先生喊道，唐·米格尔的船正沿着海湾疾驰而下。

" ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['gɝːlz] , [kwɪk] !
" Tumble into the launch , girls , quick !
" 翻滚 进入 这 发射 , 女孩们 , 快的 !

“姑娘们，快冲进发射台！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌz] .
I believe we can get to the yacht before he does .
我 相信 我们 能 得到 到 这 游艇 前 他 做 .

我相信我们能比他先到达游艇。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'beɪ] ,
" But the girls hesitated to obey ,
" 但 这 女孩们 犹豫了一下 到 服从 ,

但女孩们犹豫着不愿服从。

[fɔːr; fər] ['stiːv] [ænd; ənd] ['tʃesti] ['tɑːd] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
for Steve and Chesty Todd were bending over the bow of the launch ,
为了 史蒂夫 和 胸部 托德 是 弯曲 超过 这 弓 的 这 发射 ,

史蒂夫和切斯蒂·托德正弯腰趴在船头，

[wer] [ðə; ði][roʊp] ['hɔːzər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] ,
where the rope hawser had been replaced by a heavy chain ,
在哪里 这 绳索 缆绳 有 到过 替换 经过 一个 重的 链 ,

绳索缆绳已被粗链条取代。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['pædlɑːk] .
which was fastened by a huge padlock .
哪个 曾是 系紧 经过 一个 巨大的 挂锁 .

它被一把巨大的挂锁锁住了。

['stiːv] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['aɪərn][bɑːr] ,
Steve picked up an iron bar ,
史蒂夫 挑选 向上 一个 铁 酒吧 ,

史蒂夫拿起一根铁棍，

['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] ;
twisted it in the chain and endeavored to wrench the iron ring from its socket ;
扭曲 它 在 这 链 和 努力 到 扳手 这 铁 戒指 从 它是 插座 ;

他扭动链条，试图将铁环从插槽中撬出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['biːɪŋ] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sɪ'ment] .
but it was firmly embedded in the dock , being held by a powerful cement .
但 它 曾是 牢牢 嵌入式 在 这 码头 , 存在 握住 经过 一个 强大的 水泥 .

但它牢牢地嵌在码头里，由强力水泥固定着。

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[hiː; hi] [traɪd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [held] ['fɜːrmli] .
he tried breaking away the launch , but the fastenings held firmly .
他 尝试 打破 离开 这 发射 , 但 这 紧固件 握住 牢牢 .

他试图挣脱束缚，但扣子牢牢地扣住了。

" [noʊ][juːz] , ['stiːv] , " [sed] ['tʃesti] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .
" No use , Steve , " said Chesty , squatting down on the dock .
" 不 使用 , 史蒂夫 , " 说 胸部 , 蹲姿 向下 在 这 码头 .

“没用的，史蒂夫,”切斯蒂说着，蹲在了码头上。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] .
" We must have the key .
" 我们 必须 有 这 钥匙 .

我们必须找到钥匙。

['kwestʃən] [ɪz] , [huːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
Question is , who's got it ?
问题 是 , 谁是 得到 它 ?

问题是，谁拥有它?

[ðæt] ['paɪrət] , [ɔːr] — [ɔːr] — — "
That pirate , or — or — — "
那 海盗 , 或者 — 或者 — — "

那个海盗，或者——或者——”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['paɪrət] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sɪbl] , ['æŋgrəli] .
" He's a pirate , all right , " said Sybil , angrily .
" 他是 一个 海盗 , 全部 正确的 , " 说 西比尔 , 愤怒地 .

“他确实是个海盗,”西比尔生气地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][duː] ?
" What do you think he intends to do ?
" 什么 做 你 思考 他 意图 到 做 ?

你认为他打算做什么?

" ['mædəlɪn] ['kwaɪətli] [æskt] .
" Madeline quietly asked .
" 玛德琳 悄悄 问 .

“玛德琳轻声问道。”

" [teɪk] [ðə; ði][foʊks][ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [baɪ] [sər'praɪz] , ['kæptʃər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪz; ɪz] ,
" Take the folks on the yacht by surprise , capture the ship and then claim it is his ,
" 拿 这 各位 在 这 游艇 经过 惊喜 , 捕获 这 船 和 然后 宣称 它 是 他的 ,

“出其不意地袭击游艇上的人，夺取船只，然后声称船只归他所有。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biːtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['stiːv] .
because it is beached upon his island , " replied Steve .
因为 它 是 搁浅 之上 他的 岛 , " 回复 史蒂夫 .

“因为它搁浅在他的岛上,”史蒂夫回答说。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɔ'risə] .
" How absurd ! " exclaimed Orissa .
" 如何 荒诞 ! " 惊呼 奥里萨邦 .

“真是荒谬！”奥里萨惊呼道。

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [noʊz] [noʊ] [lɔː] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" Yes ; but the scoundrel knows no law , " declared Mr . Cumberford .
" 是的 ; 但 这 恶棍 知道 不 法律 , " 声明 先生 . 坎伯福德 .

“是的；但是恶棍不懂法律,”坎伯福德先生说道。

" [ɪn] [ðɪs] [lɔːst] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['aɪlənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] ['taɪrənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ;
" In this lost and forgotten island he has played the tyrant with a high hand ;
" 在 这 丢失的 和 被遗忘的 岛 他 有 玩 这 暴君 和 一个 高的 手 ;

“在这座被遗忘的岛屿上，他扮演着暴君的角色；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;
I can see that by the humble subjection of his people ;
我 能 看 那 经过 这 谦逊的 隶属 的 他的 人们 ;

我从他人民的谦卑顺服中就能看出这一点；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][rɑːb][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] . "
and so he thinks he can rob us with impunity . "
和 所以 他 思考 他 能 抢 我们 和 免责 . "

所以他以为可以肆无忌惮地抢劫我们。

" [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] , [ðoʊ] , " [ə'sɜːrtɪd] ['mædəlɪn] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] .
" He is mistaken , though , " asserted Madeline greatly annoyed .
" 他 是 错误 , 尽管 , " 断言 玛德琳 非常 恼怒 .

“但他错了,”玛德琳非常恼火地断言道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['aɪlənd] ,
" If this is really an independent island ,
" 如果 这 是 真的 一个 独立的 岛 ,

“如果这真是一个独立的岛屿，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [æn; ən] [ɑːrmd] [ʃɪp] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall send an armed ship here to demand reparation — and force it .
我 将 发送 一个 武装 船 这里 到 要求 赔偿 — 和 力量 它 .

我将派一艘武装舰艇来此要求赔偿——并迫使其赔偿。

[ɪf] [ðə; ði] [dɑːn] [laɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['eni] ['rekəgnaɪzd] ['neɪʃ(ə)n] ,
If the Don lies , and he is under the domain of any recognized nation ,
如果 这 大学教师 谎言 , 和 他 是 在下面 这 领域 的 任何 认可 国家 ,

如果顿河撒谎，而且他处于某个公认国家的统治之下，

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] . "
then our government shall take the matter up . "
然后 我们的 政府 将 拿 这 事情 向上 . "

然后，我国政府将介入此事。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" To be sure , " said Mr . Cumberford .
" 到 是 当然 , " 说 先生 . 坎伯福德 .

“当然，”坎伯福德先生说。

" ['ɪntrəstɪŋ] ; ['veri] .
" Interesting ; very .
" 有趣的 ; 非常 .

“很有意思，非常有意思。”

[prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] — [wiː; wi] — — "
Provided , of course , we — we — — "
假如 , 的 课程 , 我们 — 我们 — — "

当然，前提是我们——我们——”

" [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] .
" Go on , sir .
" 去 在 , 先生 .

请继续，先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] — ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld]
" Er — er — it is really a pretty island , and — interesting , " he mumbled
" 呃 — 呃 — 它 是 真的 一个 漂亮的 岛 , 和 — 有趣的 , " 他 喃喃自语
.
.
.

“呃——呃——这真是一个漂亮的小岛，而且——很有趣，”他咕哝道。

" ['dædi] [miːnz] , " [sed] ['sɪbl] ,
" Daddy means , " said Sybil ,
" 爸爸 方法 , " 说 西比尔 ,

“爸爸的意思是，”西比尔说，

" [ðæt] [dɑːn] [mi'gel] [hæz; həz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'gen]
" that Don Miguel has no intention of letting us get back to civilization again
" 那 大学教师 米格尔 有 不 意图 的 出租 我们 得到 后退 到 文明 再次
,
,
,

“唐·米格尔根本没有打算让我们重返文明社会。”

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [jɑːt] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] — [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] . "
provided the yacht proves to be worth taking — and keeping . "
假如 这 游艇 证明 到 是 值得 采取 — 和 保持 . "

前提是这艘游艇值得拥有——并且值得保留。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['tʃesti] ; " ['oʊnli]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
" That's it , exactly , " said Chesty ; " only Mr . Cumberford did not like to disturb
" 那就是 它 , 确切地 , " 说 胸部 ; " 仅有的 先生 . 坎伯福德 做过 不是 喜欢 到 打扰
[jʊr; jər] [ˌekwə'nɪməti] .
your equanimity .
你的 平静 .

“正是如此，”切斯蒂说；“只是坎伯福德先生不喜欢打扰你的平静生活。”

[bʌt; bət][hiː; hi][saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [dɪd] .
But he sized up the situation , as we all did .
但 他 尺寸 向上 这 情况 , 作为 我们 全部 做过 .

但他和我们所有人一样，都对形势进行了评估。

[eɪ] , ['stiːv] ?
Eh , Steve ?
嗯 , 史蒂夫 ?

呃，史蒂夫?

" ['stiːv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] .
" Steve nodded , looking gloomily at the three girls .
" 史蒂夫 点头 , 寻找 阴郁地 在 这 三 女孩们 .

史蒂夫点了点头，阴沉地看着那三个女孩。

" [haʊ] ['meni] [men] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mædəlɪn] .
" How many men did he take with him ? " asked Madeline .
" 如何 许多 男人 做过 他 拿 和 他 ? " 问 玛德琳 .

“他带走了多少人？”玛德琳问道。

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] .
" About fifteen .
" 关于 十五 .

大约十五个。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɑːd] .
I tried to count ' em , " said Mr . Todd .
我 尝试 到 数数 - 呃 , " 说 先生 . 托德 .

“我试着数了一下,”托德先生说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] . "
" But they did not seem to be armed . "
" 但 他们 做过 不是 似乎 到 是 武装 . "

但他们似乎没有携带武器。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] , [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , [huː] ['dʌznt] [kaʊnt] ; [ænd; ənd]
" There are seven on the yacht , besides Mr . Tupper , who doesn't count ; and
" 那里 是 七 在 这 游艇 , 除了 先生 . 塔珀 , WHO 不 数数 ; 和
[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ɑːrmz] ,
they have no arms ,
他们 有 不 武器 ,

“游艇上除了塔珀先生（他不算在内）之外还有七个人；而且他们都没有武器。”

['iːðər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
either , that I know of . "
任何一个 , 那 我 知道 的 . "

据我所知，也没有。

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , ['enihaʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['tʃesti] .
" They won't be expecting to defend themselves , anyhow , " observed Chesty .
" 他们 惯于 是 期待 到 保卫 他们自己 , 无论如何 , " 观察到 胸部 .

“反正他们也不会指望能自卫,”切斯蒂说道。

" ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['kæptʃərd] . "
" Therefore the yacht is as good as captured . "
" 所以 这 游艇 是 作为 好的 作为 捕获 . "

“因此，这艘游艇实际上已被俘获。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dɑːn] [ɪn] [pə'zeʃn] , " ['ædɪd] ['sɪbl] ,
" And with the noble Don in possession , " added Sybil ,
" 和 和 这 高贵 大学教师 在 拥有 , " 额外 西比尔 ,

“而且，在尊贵的唐的掌控下,”西比尔补充道。

" ['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːr; ər] [nɑːkt] [skaɪ] - [haɪ] . "
" our plans for a homeward voyage are knocked sky - high . "
" 我们的 计划 为了 一个 回家 航程 是 敲门 天空 - 高的 . "

“我们返程的计划彻底泡汤了。”

" [ðə; ði] [jɑːt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [faɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [rɪ'mɑːkt] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ;
" The yacht will be a great find for him , " remarked Mr . Cumberford ;
" 这 游艇 将要 是 一个 伟大的 寻找 为了 他 , " 评论 先生 . 坎伯福德 ;

“这艘游艇对他来说将是一笔巨大的收获，”坎伯福德先生说道；

" [soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl]
" so I imagine he will
" 所以 我 想象 他 将要

所以我想他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [rek] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] . "
condemn it as ' wreck ' on his shores and keep it for himself . "
谴责 它 作为 - 破坏 - 在 他的 海岸 和 保持 它 为了 他自己 . "

他谴责这艘船是搁浅在他岸边的“残骸”，并把它据为己有。

" [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] , [seɪ'njɔːr] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" With certainty , señor , " said a soft voice beside him .
" 和 肯定 , 先生 , " 说 一个 柔软的 嗓音 旁 他 .

“当然可以，先生，”他身旁传来一个柔和的声音。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [gɜːrl][hæd; həd]['kwaɪətli] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [gruːp] .
They all turned to find that the Spanish girl had quietly joined their group .
他们 全部 转向 到 寻找 那 这 西班牙语 女孩 有 悄悄 加入 他们的 团体 .

他们都转过身，发现那个西班牙女孩已经悄悄地加入了他们的队伍。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [ðə; ði] [red] - [bɪrd] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] .
Behind her came limping the Red - beard , sullen and muttering at his rebuff .
在后面 她 来了 跛行 这 红色的 - 胡须 , 忧郁 和 喃喃自语 在 他的 回绝 .

红胡子一瘸一拐地跟在她身后，闷闷不乐地嘟囔着被拒绝的感受。

[ðə; ði][gɜːrl] [feɪst] [piː'ɛtroʊ][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [ɪn] ['spænɪʃ] .
The girl faced Pietro and uttered a sharp command in Spanish .
这 女孩 面对 皮耶特罗 和 说出 一个 锋利的 命令 在 西班牙语 .

女孩面对着皮耶特罗，用西班牙语厉声命令道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['mʌmbld] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [ri'triːtid] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
He hesitated , mumbled a reply and retreated up the path .
他 犹豫了一下 , 喃喃自语 一个 回复 和 撤退 向上 这 小路 .

他犹豫了一下，咕哝了几句，然后沿着小路退回去了。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɑːn] [mi'gel] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [jɑːt] ? " [æskt] ['mædəlɪn] ,
" So you think Don Miguel will keep my yacht ? " asked Madeline ,
" 所以 你 思考 大学教师 米格尔 将要 保持 我的 游艇 ? " 问 玛德琳 ,

“所以你认为唐·米格尔会留下我的游艇吗？”玛德琳问道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] .
approaching the pretty child and speaking in a kindly tone .
接近 这 漂亮的 孩子 和 请讲 在 一个 亲切地 语气 .

走近漂亮的孩子，用和蔼的语气和她说话。

" [aɪ][duː] , [ˌseɪnjə'riːtə] .
" I do , señorita .
" 我 做 , 小姐 .

“我愿意，小姐。”

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	[nɑːt]	[dɑːn]	[mi'gel]	[del]	-	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	.
But	**his**	**name**	**is**	**not**	**Don**	**Miguel**	**del**	**Borgitis**	**,**	**as**	**he**	**said**	**.**
但	他的	姓名	是	不是	大学教师	米格尔	del	-	,	作为	他	说	.

但他的名字并不是他所说的唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯。

[hiː; hi]	[ɪz]	[rə'məun, 'reimən]	['gɑːnzə]	,	[ə; eɪ]	['fjuːdʒətɪv]	[frʌm; frəm]	['meksɪkoʊ]	,
He	**is**	**Ramon**	**Ganza**	**,**	**a**	**fugitive**	**from**	**Mexico**	**,**
他	是	拉蒙	甘扎	,	一个	逃犯	从	墨西哥	,

他是拉蒙·甘萨，一名来自墨西哥的逃犯。

[wer]	[hiː; hi]	[rɔbd]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[ɪ'skeɪpt]	.
where	**he**	**robbed**	**a**	**bank**	**of**	**much**	**money**	**and**	**escaped**	**.**
在哪里	他	被抢劫	一个	银行	的	很多	钱	和	逃脱	.

他在那里抢劫了一家银行，劫走了很多钱，然后逃脱了。

[hiː; hi]	[keɪm]	[hɪr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɔːntʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ten]	[men]	,
He	**came**	**here**	**in**	**his**	**launch**	**with**	**ten**	**men**	**,**
他	来了	这里	在	他的	发射	和	十	男人	,

他乘坐他的小艇，带着十个人来到这里。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[bɪn]	['haɪdɪŋ]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	[ɪn]	[ðɪs]	['aɪlənd]	,	[wer]	[noʊ]	['piːp(ə)l]
and	**has**	**been**	**hiding**	**for**	**many**	**years**	**in**	**this**	**island**	**,**	**where**	**no**	**people**
和	有	到过	隐藏	为了	许多	年	在	这	岛	,	在哪里	不	人们

[lɪvd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[keɪm]	.	"
lived	**before**	**he**	**came**	**.**	**"**
居住地	前	他	来了	.	"

他已经在这座岛上躲藏了很多年，在他来之前，岛上没有人居住。

"	[dɪr]	[ˌem 'iː]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	['mædəlɪn]	;	"	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌrefju'dʒiː]	!
"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Madeline**	**;**	**"**	**a**	**criminal**	**and**	**a**	**refugee**	**!**
"	亲爱的	我	!	"	惊呼	玛德琳	;	"	一个	刑事	和	一个	难民	!

“我的天哪！”玛德琳惊呼道，“一个罪犯，还是个难民！”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	?	"
And	**you**	**are**	**his**	**daughter**	**?**	**"**
和	你	是	他的	女儿	?	"

你是他的女儿?

"	[noʊ]	,	[ˌseɪnjə'riːtə]	.
"	**No**	**,**	**señorita**	**.**
"	不	,	小姐	.

“不，小姐。”

[hiː; hi]	[sed]	[soʊ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[laɪd; liːd]	.
He	**said**	**so**	**,**	**but**	**he**	**lied**	**.**
他	说	所以	,	但	他	撒谎了	.

他说了，但他撒谎了。

[hiː; hi]	[laɪz]	['ɔːlweɪz]	,	[wen]	[hiː; hi]	[spiːks]	.
He	**lies**	**always**	**,**	**when**	**he**	**speaks**	**.**
他	谎言	总是	,	什么时候	他	说话	.

他说话时总是撒谎。

[hiː; hi]	[kəukst]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ˌmæzɑː'tlɑːn]	,	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]
He	**coaxed**	**me**	**away**	**from**	**my**	**people**	**in**	**Mazatlan**	**,**	**when**	**he**	**came**	**there**	**to**
他	哄骗	我	离开	从	我的	人们	在	马萨特兰	,	什么时候	他	来了	那里	到

[baɪ]	[prə'vɪʒnz]	,
buy	**provisions**	**,**
买	条款	,

他来马萨特兰采购物资的时候，哄骗我离开了我的族人。

['seɪɪŋ]	[aɪ]	[wʊd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	.
saying	**I**	**would**	**become**	**a**	**princess**	**.**
说	我	会	变得	一个	公主	.

她说我会成为公主。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	['haʊsmeɪd]	,	[ɪn]	[truːθ]	.
But	**I**	**am**	**merely**	**a**	**housemaid**	**,**	**in**	**truth**	**.**
但	我	是	仅仅	一个	保姆	,	在	真相	.

但事实上，我只是个女佣。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**197**	**]**
"	[	页	-	]

[第197页]

"	[haʊ]	['meni]	['jɪrz]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[lɪvd]	[ɑːn]	[ðɪs]	['aɪlənd]	?	"	[in'kwaiəd]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	.
"	**How**	**many**	**years**	**has**	**he**	**lived**	**on**	**this**	**island**	**?**	**"**	**inquired**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**.**
"	如何	许多	年	有	他	居住地	在	这	岛	?	"	询问	先生	.	坎伯福德	.

“他在这座岛上住了多少年了？”坎伯福德先生问道。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	,	[seɪ'njɔːr]	.
"	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**señor**	**.**
"	我	做	不是	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['meni]	.
But	**it**	**is**	**many**	**.**
但	它	是	许多	.

但数量很多。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪlt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['jɑːndər]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[fɔːrst]	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	[men]	[tuː; tə]	[bɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**has**	**built**	**the**	**house**	**,**	**yonder**	**,**	**or**	**rather**	**he**	**has**	**forced**	**his**	**poor**	**men**	**to**	**build**	**it**	**.**
他	有	建造	这	房子	,	远处	,	或者	相当	他	有	强制	他的	贫穷的	男人	到	建造	它	.

那边的房子是他盖的，或者更确切地说，是他强迫他那些穷苦的手下盖的。

[rə'məun, 'reimən]	[lʌvz]	[tuː; tə]	[poʊz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	[dɑːn]	,
Ramon	**loves**	**to**	**pose**	**as**	**a**	**royal**	**Don**	**,**
拉蒙	爱	到	姿势	作为	一个	皇家	大学教师	,

拉蒙喜欢扮演黑帮老大，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['noʊb(ə)l]	[bɜːrθ]	.
but	**I**	**do**	**not**	**think**	**he**	**is**	**of**	**noble**	**birth**	**.**
但	我	做	不是	思考	他	是	的	高贵	出生	.

但我认为他并非出身高贵。

[wʌns]	['evri]	[jɪr]	[hiː; hi]	[goʊz]	[tuː; tə]	['meksɪkoʊ]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[fɔːr; fər]	[sə'plaɪz]	,
Once	**every**	**year**	**he**	**goes**	**to**	**Mexico**	**or**	**the**	**United**	**States**	**for**	**supplies**	**,**
一次	每一个	年	他	去	到	墨西哥	或者	这	团结的	各州	为了	补给品	,

他每年都会去墨西哥或美国采购物资。

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[kəuksiz]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[sleɪvz]	.	"
and	**sometimes**	**he**	**coaxes**	**others**	**to**	**come**	**back**	**with**	**him**	**,**	**and**	**be**	**his**	**slaves**	**.**	**"**
和	有时	他	同轴电缆	其他的	到	来	后退	和	他	,	和	是	他的	奴隶	.	"

有时他还会哄骗其他人跟他一起回来，成为他的奴隶。

" [ænd; ənd][duː][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʌv] [ðer; ðər]['mæstər] ? " [æskt] ['mædəlɪn] .
" And do the people love their master ? " asked Madeline .
" 和 做 这 人们 爱 他们的 掌握 ? " 问 玛德琳 .

“那么，人民爱戴他们的主人吗？”玛德琳问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
They hate him , but they fear him .
他们 恨 他 , 但 他们 害怕 他 .

他们恨他，但又怕他。

[nɑːt][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [hɪr] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
Not one who has ever come here has gone away again ,
不是 一 WHO 有 曾经 来 这里 有 已消失 离开 再次 ,

凡是来过这里的人，没有一个再离开过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [wer] [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] .
for he dares not let them return to tell where he is hiding .
为了 他 敢于 不是 让 他们 返回 到 告诉 在哪里 他 是 隐藏 .

因为他不敢让他们回去告诉他藏身之处。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [men] [ænd; ənd] [naɪn] ['wɪmɪn] [hɪr] .
Now there are seventeen men and nine women here .
现在 那里 是 十七 男人 和 九 女性 这里 .

现在这里有十七名男性和九名女性。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [jɑːt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] ;
With you , and those he will fetch from your yacht , there will be many more ;
和 你 , 和 那些 他 将要 拿来 从 你的 游艇 , 那里 将要 是 许多 更多的 ;

加上你，以及他将从你的游艇上接来的人，还会有更多人；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [liːv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ræmənz] [kən'sent] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl] .
but none of you will ever leave here with Ramon's consent , " declared the girl .
但 没有任何 的 你 将要 曾经 离开 这里 和 拉蒙的 同意 , " 声明 这 女孩 .

“但是你们谁也别想得到拉蒙的同意离开这里,”女孩说道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['tɑːd] , ['iːzəli] .
" Then we will leave without it , " remarked Mr . Todd , easily .
" 然后 我们 将要 离开 没有 它 , " 评论 先生 . 托德 , 容易地 .

“那我们就不带它走了,”托德先生轻松地说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːgər] [lʊk] .
She gave him a quick , eager look .
她 给予 他 一个 快的 , 渴望的 看 .

她迅速而热切地看了他一眼。

" [wɪl] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ə'poʊz] [rə'məun, 'reimən] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Will you dare to oppose Ramon , then ? " she asked .
" 将要 你 敢 到 反对 拉蒙 , 然后 ? " 她 问 .

“那么，你敢反对拉蒙吗？”她问道。

" [ɑːn] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] ['derɪŋ] , " [sed] ['tʃesti] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] .
" On occasion we are rather daring , " said Chesty , smiling at her simplicity .
" 在 场合 我们 是 相当 大胆 , " 说 胸部 , 微笑 在 她 简单 .

“我们有时确实挺大胆的,”切斯蒂笑着说，对她的朴实感到好笑。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
" The fellow ought to be arrested and given up to justice .
" 这 同伴 应该 到 是 被捕 和 给定 向上 到 正义 .

“应该逮捕这个人，并将其移交司法机关。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 198]
" [页 -]

[第198页]

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ðæt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][goʊ] [ə'weɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" Oh , if you would do that , we could all go away ! " said the child ,
" 哦 , 如果 你 会 做 那 , 我们 可以 全部 去 离开 ! " 说 这 孩子 ,

“哦，如果你能那样做，我们就可以都走了！”孩子说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
clasping her hands ecstatically .
紧握 她 双手 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地紧紧握住双手。

" [pliːz] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [aɪ] [beg] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
" Please arrest him , sir ; I beg you to . "
" 请 逮捕 他 , 先生 ; 我 求 你 到 . "

“先生，请逮捕他吧，我求求您了。”

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
" We'll see about it , little one .
" 出色地 看 关于 它 , 小的 一 .

“我们走着瞧吧，小家伙。”

['miːntaɪm] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [get] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðɪs] [tʃeɪn] ? "
Meantime , how can we get the key to unlock this chain ? "
与此同时 , 如何 能 我们 得到 这 钥匙 到 开锁 这 链 ? "

与此同时，我们该如何获得解开这条锁链的关键呢?

" [wʊd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [rə'məun, 'reimən] ?
" Would you follow Ramon ?
" 会 你 跟随 拉蒙 ?

你会跟随拉蒙吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['greɪtɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [naʊ] . "
" That is our greatest ambition , just now . "
" 那 是 我们的 最 志向 , 只是 现在 . "

“这是我们目前最大的目标。”

" [ðen] [aɪl] [get] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] .
" Then I'll get you the key .
" 然后 患病的 得到 你 这 钥匙 .

“那我这就把钥匙给你。”

[piː'ɛtroʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "
Pietro has it . "
皮耶特罗 有 它 . "

皮耶特罗有。

" [ðə; ði] [red] - [bɪrd] ? "
" The Red - beard ? "
" 这 红色的 - 胡须 ? "

“红胡子？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[piːˈɛtroʊ][ɪz][maɪ] [frend] .
Pietro is my friend .
皮耶特罗 是 我的 朋友 .

皮耶特罗是我的朋友。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] . "
He is not so bad as some of the other men . "
他 是 不是 所以 坏的 作为 一些 的 这 其他 男人 . "

他不像其他一些人那么坏。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [lɑːt] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈtʃesti] .
" They must be a sorry lot , " decided Chesty .
" 他们 必须 是 一个 对不起 很多 , " 决定 胸部 .

“他们一定是一群可怜虫，”切斯蒂心想。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , [ˈtʃiːkə] ; [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [piːˈɛtroʊ] .
" Come on , then , Chica ; I'll help you to interview Pietro .
" 来 在 , 然后 , 奇卡 ; 患病的 帮助 你 到 面试 皮耶特罗 .

“来吧，奇卡；我帮你采访皮耶特罗。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgriːvənsəz, ˈgriːvənsɪz] .
" The man was sitting on a rock nursing his grievances .
" 这 男人 曾是 坐着 在 一个 岩石 护理 他的 不满 .

“那人坐在石头上，闷闷不乐。”

" [ðə; ði] [kiː] , [piːˈɛtroʊ] , " [sed] [ˈtʃiːkə] .
" The key , Pietro , " said Chica .
" 这 钥匙 , 皮耶特罗 , " 说 奇卡 .

“关键在于，皮耶特罗，”奇卡说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsəːləli] .
" No , " he answered surlily .
" 不 , " 他 回答 暴躁地 .

“不，”他粗声粗气地回答。

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , [piːˈɛtroʊ] . "
" I want it , Pietro . "
" 我 想 它 , 皮耶特罗 . "

“我想要它，皮耶特罗。”

" [ˈhiːl] [wɪp] [ˌem ˈiː] .
" He'll whip me .
" 地狱 鞭 我 .

他会鞭打我。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈhiːl] [wɪp] [ˌem ˈiː] [ˈenihaʊ] , [fɔːr; fər][nɑːt][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] - [gests] . -
But then , he'll whip me anyhow , for not to stop his ' guests . '
但 然后 , 地狱 鞭 我 无论如何 , 为了 不是 到 停止 他的 - 客人 . -

但是，他还是会鞭打我，因为我没有阻止他的“客人”。

[teɪk] [ðə; ði] [kiː] , [ˈtʃiːkə] .
Take the key , Chica .
拿 这 钥匙 , 奇卡 .

拿着钥匙，奇卡。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈlæʃɪz]	.
a	**few**	**lashes**	**.**
一个	很少	睫毛	.

几根睫毛。

[huː]	[ker]	?
Who	**care**	**?**
WHO	关心	?

谁在乎?

"	[hiː; hi]	[tɔːst]	[ðə; ði]	[kiː]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[ˈtʃesti]	[ˈprɑːmptli]	[pɪkt]
"	**He**	**tossed**	**the**	**key**	**upon**	**the**	**ground**	**at**	**her**	**feet**	**and**	**Chesty**	**promptly**	**picked**
"	他	抛掷	这	钥匙	之上	这	地面	在	她	脚	和	胸部	及时	挑选

[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	.
it	**up**	**.**
它	向上	.

“他把钥匙扔到她脚边的地上，切斯蒂立刻捡了起来。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[lʊkt]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[red]	-	[bɪrd]	.
The	**girl**	**looked**	**hard**	**at**	**Red**	**-**	**beard**	**.**
这	女孩	看起来	难的	在	红色的	-	胡须	.

女孩狠狠地打量着红胡子。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[wɪpt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˈsɔːftli]	.
"	**You**	**will**	**not**	**be**	**whipped**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**.**
"	你	将要	不是	是	鞭打	,	"	她	说	轻轻	.

“你不会被鞭打,”她轻声说道。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[piːˈɛtroʊ]	.
"	**It**	**is**	**all**	**right**	**,**	**Pietro**	**.**
"	它	是	全部	正确的	,	皮耶特罗	.

“没关系，皮耶特罗。”

[ðə; ði]	-	[wɪl]	[əˈrest]
The	**Americaños**	**will**	**arrest**
这	-	将要	逮捕

美洲人将逮捕

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[rəˈmaʊn, ˈreimən]	[ˈgɑːnzə]	[ænd; ənd]	[dɪˈlɪvər]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˈdʒʌstɪs]	;	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ˈprɑːmɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
Ramon	**Ganza**	**and**	**deliver**	**him**	**up**	**to**	**justice**	**;**	**they**	**have**	**promised**	**it**	**;**
拉蒙	甘扎	和	递送	他	向上	到	正义	;	他们	有	承诺	它	;

[soʊ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[seɪf]	.
so	**you**	**will**	**be**	**safe**	**.**
所以	你	将要	是	安全的	.

把拉蒙·甘萨交给法官；他们已经承诺了；所以你们就安全了。

[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	.
Come	**with**	**me**	**.**
来	和	我	.

跟我来。

[ˈaʊər; ɑːr]	[nuː]	[frendz]	[niːd]	[ˈgʌnz]	.	"
Our	**new**	**friends**	**need**	**guns**	**.**	**"**
我们的	新的	朋友们	需要	枪支	.	"

我们的新朋友需要枪支。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ði][mæn] ['ferli] [gɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tə'merəti] .
" The man fairly gasped in his amazement at her temerity .
" 这 男人 相当 倒吸一口气 在 他的 惊愕 在 她 鲁莽 .

“那男人被她的胆大妄为惊得倒吸了一口气。”

" ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['ræmənz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['gʌnz] .
" Our new friends shall take all they need of Ramon's store of guns .
" 我们的 新的 朋友们 将 拿 全部 他们 需要 的 拉蒙的 店铺 的 枪支 .

“我们的新朋友可以从拉蒙的枪支库里拿走他们需要的一切。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [kʌm] [hɪr] ; [ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] ['kaʊədz] .
They are not like the others who come here ; the Americaños are not cowards .
他们 是 不是 喜欢 这 其他的 WHO 来 这里 ; 这 - 是 不是 懦夫 .

他们和来这里的其他人不一样；美国人不是懦夫。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['kɑːŋkər] [rə'məun, 'reimən] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
You will see them conquer Ramon very nicely , and with no trouble at all .
你 将要 看 他们 征服 拉蒙 非常 很好 , 和 和 不 麻烦 在 全部 .

你会看到他们轻而易举地征服了拉蒙，毫不费力。

[kʌm] , [piː'ɛtroʊ] — [ðə; ði] ['gʌnz] !
Come , Pietro — the guns !
来 , 皮耶特罗 — 这 枪支 !

来吧，皮耶特罗——枪！

" [ðə; ði][mæn] ['sloʊli] [roʊz] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" The man slowly rose and led the way to the house ,
" 这 男人 缓慢地 玫瑰 和 引领 这 方式 到 这 房子 ,

“那人缓缓起身，带头朝房子走去。”

[waɪl] ['tʃesti] [kɔːld] [fɔːr; fər] [stiːv] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] .
while Chesty called for Steve and then followed .
尽管 胸部 称为 为了 史蒂夫 和 然后 随后 .

切斯蒂喊了一声史蒂夫，然后跟了上去。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['tʃesti] [ænd; ənd] [stiːv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,
In ten minutes Chesty and Steve returned to the dock where the others awaited them ,
在 十 分钟 胸部 和 史蒂夫 返回 到 这 码头 在哪里 这 其他的 等待中 他们 ,

十分钟后，切斯蒂和史蒂夫回到了码头，其他人已经在那里等着他们了。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
and both were loaded with rifles , revolvers and ammunition ,
和 两个都 是 已加载 和 步枪 , 左轮手枪 和 弹药 ,

两辆车上都装满了步枪、左轮手枪和弹药。

['ruːθləsli] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ['mægneɪt] .
ruthlessly abstracted from the private stores of the island magnate .
无情地 摘要 从 这 私人的 商店 的 这 岛 巨头 .

无情地从岛上大亨的私人收藏中窃取而来。

[wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]
When these were distributed , the launch unlocked and they were ready to
什么时候 这些 是 分布式 , 这 发射 已解锁 和 他们 是 准备好 到
[stɑːrt] , ['mædəlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃiːkə] .
start , Madeline turned to Chica .
开始 , 玛德琳 转向 到 奇卡 .

当这些物品分发完毕，发射系统解锁，一切准备就绪后，玛德琳转向奇卡。

" [get] [ɪn] , [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Get in , dear , " said she .
" 得到 在 , 亲爱的 , " 说 她 .

“进来吧，亲爱的，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
" I think it will be best for you to come with us .
" 我 思考 它 将要 是 最好的 为了 你 到 来 和 我们 .

我认为你最好跟我们一起去。

[prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Provided we ourselves manage to escape ,
假如 我们 我们自己 管理 到 逃脱 ,

只要我们自己能够逃脱，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌmæzɑː'tlɑːn] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
I promise to take you to Mazatlan and restore you to your own people .
我 承诺 到 拿 你 到 马萨特兰 和 恢复 你 到 你的 自己的 人们 .

我保证带你去马萨特兰，让你回到你的族人身边。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fæt] [red] - [bɪrd] .
" The child hesitated , looking at the little fat Red - beard .
" 这 孩子 犹豫了一下 , 寻找 在 这 小的 胖的 红色的 - 胡须 .

孩子犹豫了一下，看着那个胖乎乎的红胡子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

" [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [piː'ɛtroʊ] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I'm afraid Pietro will suffer for helping us , " she said .
" 我 — 我是 害怕的 皮耶特罗 将要 遭受 为了 帮助 我们 , " 她 说 .

“我……我担心皮耶特罗会因为帮助我们而受苦，”她说。

" [ɑː] ; - [tɪz] [truː] , " [ə'griːd] [red] - [bɪrd] .
" Ah ; ' tis true , " agreed Red - beard .
" 啊 ; - 的 真的 , " 同意 红色的 - 胡须 .

“啊，确实如此，”红胡子同意道。

" [ən'les] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪl] [ə'rest] [rə'məun, 'reimən] , [rə'məun, 'reimən] [wɪl] [wɪp] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [feɪnt] .
" Unless you please will arrest Ramon , Ramon will whip me until I faint .
" 除非 你 请 将要 逮捕 拉蒙 , 拉蒙 将要 鞭 我 直到 我 头晕的 .

“除非你逮捕拉蒙，否则拉蒙会鞭打我直到我昏过去。”

[aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'poʊzd] . "
I know ; it is his habit when he is opposed . "
我 知道 ; 它 是 他的 习惯 什么时候 他 是 反对 . "

我知道，这是他遇到反对时的习惯。

" [get] [ə'bɔːrd] , [ðen] , " [sed] ['stiːv] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Get aboard , then , " said Steve , impatiently .
" 得到 船上 , 然后 , " 说 史蒂夫 , 不耐烦地 .

“那就上车吧，”史蒂夫不耐烦地说。

" [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [meɪ] [kʌm] ['hændi][tuː; tə][juː 'es] .
" There's room enough , and your service may come handy to us .
" 有 房间 足够的 , 和 你的 服务 可能 来 便利 到 我们 .

“这里空间足够，你的服务或许能帮上我们的忙。”

" ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə'bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Somewhat to their surprise the man came aboard without an instant's hesitation ,
" 有些 到 他们的 惊喜 这 男人 来了 船上 没有 一个 即时 犹豫 ,

令他们有些意外的是，那人毫不犹豫地上了船。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ['stiːv] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
and at once Steve started the engine .
和 在 一次 史蒂夫 开始 这 引擎 .

史蒂夫立刻发动了引擎。

" [ɑːr; ər] ['eni] ['ʌðər] [men] [left] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ? " [æskt] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ,
" Are any other men left upon this island ? " asked Mr . Cumberford ,
" 是 任何 其他 男人 左边 之上 这 岛 ? " 问 先生 . 坎伯福德 ,

“岛上还有其他人吗？”坎伯福德先生问道。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['gæðərd] [wei] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ɪnlet] .
as the launch gathered way and darted down the inlet .
作为 这 发射 聚集 方式 和 飞镖 向下 这 进口 .

发射升空后，沿着入海口疾驰而去。

" [tuː] , " [sed] ['tʃiːkə] .
" Two , " said Chica .
" 二 , " 说 奇卡 .

“两个，”奇卡说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd] .
" But they have no orders to interfere with you , so they will be blind .
" 但 他们 有 不 订单 到 干扰 和 你 , 所以 他们 将要 是 瞎的 .

但他们没有接到干涉你的命令，所以他们会视而不见。

[ˌfɔːr'tiːn] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][rə'məun, 'reimən] . "
Fourteen have gone with Ramon . "
十四 有 已消失 和 拉蒙 . "

十四个人和拉蒙一起走了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːrmd] ? " [æskt] [ɔ'risə] .
" Are they armed ? " asked Orissa .
" 是 他们 武装 ? " 问 奥里萨邦 .

“他们有武器吗？”奥里萨问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] .
" I do not know , señorita .
" 我 做 不是 知道 , 小姐 .

我不知道，小姐。

[frən'sɪskoʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][pər'hæps][toʊ'mɑːs] ;
Francisco may be , and perhaps Tomas ;
弗朗西斯科 可能 是 , 和 也许 托马斯 ;

弗朗西斯科可能是，托马斯也可能是；

[bʌt; bət][rə'məun, 'reimən][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ]['gʌnz] .
but Ramon is afraid to trust many of his men with guns .
但 拉蒙 是 害怕的 到 相信 许多 的 他的 男人 和 枪支 .

但拉蒙不敢让手下很多人持有枪支。

" ['hedɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr]

" Heading out of the inlet they rounded the pillar of rock and skirted the shore

" 标题 出去 的 这 进口 他们 圆润 这 支柱 的 岩石 和 裙摆 这 支撑

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [aʊl] ['aɪlənd] .

until the open sea lay between them and Owl Island .

直到 这 打开 海 躺 之间 他们 和 猫头鹰 岛 .

“他们驶出海湾，绕过岩柱，沿着海岸航行，直到开阔的大海横亘在他们和猫头鹰岛之间。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [bɪg] [lɔːntʃ] [ʌv; əv] [rə'məun, 'reimən] ['gɑːnzə]

Now they were able to see plainly the big launch of Ramon Ganza

现在 他们 是 有能力的 到 看 显然 这 大的 发射 的 拉蒙 甘扎

['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [æd'væns] .

plodding along in advance .

缓慢地 沿着 在 进步 .

现在他们能够清楚地看到拉蒙·甘扎的大发射正在前面缓慢推进。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [jet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː]

It had fully half an hour's start of them , yet from the distance it

它 有 完全 一半 一个 小时 开始 的 他们 , 然而 从 这 距离 它

[hæd; həd]

had

有

它比预定时间早了整整半个小时，然而从远处看，它却……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 201]

[页 -]

[第201页]

[gɔːn] ['stiːv] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['spiːdi] [æz; əz] ['mædəˌlɪnz]

gone Steve awoke to the fact that it was not nearly so speedy as Madeline's

已消失 史蒂夫 醒来 到 这 事实 那 它 曾是 不是 几乎 所以 迅速 作为 玛德琳的

['lɪt(ə)l] [boʊt] .

little boat .

小的 船 .

史蒂夫醒来后才意识到，它的速度远不如玛德琳的小船快。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɪg] [lɔːntʃ] [hæd; həd] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn]

Although the big launch had gasoline engines of comparatively modern

虽然 这 大的 发射 有 汽油 发动机 的 比较 现代的

['pætərn] ,

pattern ,

图案 ,

虽然这次大型发布会采用了相对现代的汽油发动机，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] " ['tʌbi] , " [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the lines of the boat were broad and " tubby , " in strong contrast with the

这 线条 的 这 船 是 广阔 和 " 胖乎乎的 , " 在 强的 对比 和 这

['slendər] ,

slender ,

苗条 ,

船的线条宽阔而“臃肿”，与纤细的身材形成鲜明对比。

['greɪsf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sælvəˌdɔrz] [lɔːntʃ] .

graceful waist of the Salvador's launch .

优美 腰部 的 这 萨尔瓦多的 发射 .

萨尔瓦多号优雅的腰线。

[mɔːr'oʊvər] , [rə'məun, 'reimən][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnəri] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ]
Moreover , Ramon had neglected his machinery , as he had everything
而且 ， 拉蒙 有 被忽视的 他的 机械 ， 作为 他 有 一切
[els] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
else on the island ,
别的 在 这 岛 ，

此外，拉蒙疏于照料他的机器设备，就像他疏于照料岛上其他一切事物一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪnz] [dɪd][nɑːt] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and the engines did not work as well as they should .
和 这 发动机 做过 不是 工作 作为 出色地 作为 他们 应该 .

发动机的运转效果也不如预期。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] ['paɪrət] [tuː; tə][ðə; ði]['sælvədɔː] , " [sed] ['stiːv] .
" I've an idea that I can beat the pirate to the Salvador , " said Steve .
" 我已经 一个 主意 那 我 能 打 这 海盗 到 这 萨尔瓦多 ， " 说 史蒂夫 .

“我有个主意，我可以赶在海盗之前到达萨尔瓦多，”史蒂夫说。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [kraɪd] ['tʃesti] ; " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [oʊld][mæn] , [juːd] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] . "
" By Jove ! " cried Chesty ; " if you could do that , old man , you'd save the day . "
" 经过 朱庇特 ！ " 哭 胸部 ； " 如果 你 可以 做 那 ， 老的 男人 ， 你会 节省 这 天 . "

“我的天哪！”切斯蒂喊道，“老兄，你要是能做到那件事，就能拯救世界了。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? " [in'kwaiəd] ['mædəlɪn] .
" What difference would it make ? " inquired Madeline .
" 什么 不同之处 会 它 制作 ？ " 询问 玛德琳 .

“那会有什么区别呢？”玛德琳问道。

" [ðer; ðər][plæn][ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kruː] [baɪ] [sər'praɪz] ,
" Their plan is to take our crew by surprise ,
" 他们的 计划 是 到 拿 我们的 全体人员 经过 惊喜 ，

“他们的计划是给我们的船员一个措手不及，

[bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] [meɪk] ['prizənəz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][dʒæk] — ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʌpɚ]
board the yacht and make prisoners of every man jack — also of Mrs . Tupper
木板 这 游艇 和 制作 囚犯 的 每一个 男人 杰克 — 还 的 太太 . 塔珀
, " [ɪk'spleɪnd] ['tʃesti] .
, " explained Chesty .
， " 解释 胸部 .

“登上游艇，把所有男人都抓起来——包括塔珀太太，”切斯蒂解释道。

" [ðen] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] , ['aʊər; ɑːr] ['kæptʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
" Then , when we arrive , our capture could be easily accomplished .
" 然后 ，什么时候 我们 到达 ， 我们的 捕获 可以 是 容易地 完成 .

“然后，当我们到达时，我们的抓捕行动就可以很容易地完成了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər][fɜːrst] , ['wɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [men] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
But if we manage to get there first , warning our men and taking
但 如果 我们 管理 到 得到 那里 第一的 ， 警告 我们的 男人 和 采取
[ðem; ðəm] [ðiːz] ['wɛpənz] ,
them these weapons ,
他们 这些 武器 ，

但如果我们能抢先一步到达那里，警告我们的士兵并把这些武器带给他们，

[wiː; wi][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['ræskəli] ['poʊt(ə)nteɪt][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
we stand a good chance of beating off the rascally potentate and holding
我们 站立 一个 好的 机会 的 殴打 离开 这 赖皮 强势 和 保持
[pə'zeʃn] . "
possession . "
拥有 . "

我们很有可能击败这个奸诈的统治者，夺回领地。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['paiərits] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ri'mɑːkt] ['sɪbl] .
" They are not really pirates , I suppose , " remarked Sybil .
" 他们 是 不是 真的 海盗 , 我 认为 , " 评论 西比尔 .

“我想，他们应该不是真正的海盗吧。”西比尔说道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] , " [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]
" According to this child's story , " declared Mr . Cumberford , " the man is a
" 根据 到 这 孩子的 故事 , " 声明 先生 . 坎伯福德 , " 这 男人 是 一个
['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs]
fugitive from justice
逃犯 从 正义

“根据这个孩子的讲述，”坎伯福德先生宣称，“这个人是逃犯。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ɔːr] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .
and so has no respect for the rights or property of anyone .
和 所以 有 不 尊重 为了 这 权利 或者 财产 的 任何人 .

因此，他对任何人的权利或财产都不尊重。

['meksɪkoʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
Mexico , his own country ,
墨西哥 , 他的 自己的 国家 ,

墨西哥，他的祖国

[hæz; həz] ['aʊtˌlɔd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][ɑːn]
has outlawed him and doubtless if the authorities could put their hands on
有 被禁止的 他 和 毫无疑问 如果 这 当局 可以 放 他们的 双手 在
[ðə; ði] ['feloʊ] [ðeid] [klæp][hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
the fellow they'd clap him in jail and keep him there .
这 同伴 他们会 拍 他 在 监狱 和 保持 他 那里 .

当局已宣布他为非法之徒，毫无疑问，如果当局能抓到他，就会把他关进监狱，让他待在那里。

" [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['greɪvli] .
" They considered this statement gravely .
" 他们 经过考虑的 这 陈述 严重地 .

他们认真考虑了这一声明。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , " [ri'mɑːkt] ['tʃesti] ['tɑːd] , " [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ɪz] ['despərət] .
" For which reason , " remarked Chesty Todd , " Ramon Ganza is desperate .
" 为了 哪个 原因 , " 评论 胸部 托德 , " 拉蒙 甘扎 是 绝望的 .

“正因如此，”切斯蒂·托德说道，“拉蒙·甘扎才如此绝望。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wer] [hɪz; ɪz]['aɪlənd]
He can't afford to let us get away and carry the news of where his island
他 不能 买得起 到 让 我们 得到 离开 和 携带 这 消息 的 在哪里 他的 岛
[rɪ'triːt] [meɪ] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd] .
retreat may be located .
撤退 可能 是 位于 .

他不能让我们逃脱，也不能让我们把他的岛屿隐居地的位置的消息带走。

['ðerfɔːr] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [skræp] ,
Therefore , good people , this is going to be a lively little scrap ,
所以 , 好的 人们 , 这 是 去 到 是 一个 热闹 小的 废料 ,

所以，各位，这将会是一场激烈的较量。

[soʊ] [lets] [grɪt] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l] [best] .
so let's grit our teeth and do our level best .
所以 我们来吧 砂砾 我们的 牙齿 和 做 我们的 等级 最好的 .

所以让我们咬紧牙关，尽我们最大的努力。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs]
AN EXCITING RACE
一个 激动人心 种族

一场激动人心的比赛

['stiːv] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɔːl]
Steve was giving the engine all his attention and coaxing it to develop all
史蒂夫 曾是 给予 这 引擎 全部 他的 注意力 和 哄骗 它 到 发展 全部
[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] .
the speed of which it was capable .
这 速度 的 哪个 它 曾是 有能力的 .

史蒂夫全神贯注地盯着引擎，竭尽全力让它发挥出全部速度。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] — [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] ['regjələr] ['kɑːmplɪment] — [ˌaɪ 'tiː]
Even with eight people aboard — two more than its regular complement — it
甚至 和 八 人们 船上 — 二 更多的 比 它是 常规的 补充 — 它
[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [boʊt] [ə'hed] .
was beginning to gain on the big boat ahead .
曾是 开始 到 获得 在 这 大的 船 前方 .

即使船上有八个人——比正常载客量多两个人——它也开始追上前面的大船。

[ɔ'risə] , [æt; ət] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tæsk] .
Orissa , at the steering wheel , was also intent upon her task .
奥里萨邦 , 在 这 转向 车轮 , 曾是 还 意图 之上 她 任务 .

坐在方向盘前的奥里萨也全神贯注于她的任务。

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃiːkə] .
Mr . Cumberford turned to Chica .
先生 . 坎伯福德 转向 到 奇卡 .

坎伯福德先生转向奇卡。

" [haʊ] [dɪd] [rə'məun, 'reimən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg]
" How did Ramon manage to build that house , and make such a big
" 如何 做过 拉蒙 管理 到 建造 那 房子 , 和 制作 这样的 一个 大的
['set(ə)lmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
settlement on the island ,
沉降 在 这 岛 ,

“拉蒙是如何建造那栋房子，并在岛上建立起如此庞大的定居点的？”

[ɔːl] [ɪn] ['siːkrət] ?
all in secret ?
全部 在 秘密 ?

一切都是秘密进行的吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [piː'ɛtroʊ] [noʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Pietro knows , " said she .
" 皮耶特罗 知道 , " 说 她 .

“皮耶特罗知道,”她说。

" [ɪn]['meksɪkoʊ] , " ['steɪtɪd] [red] - [bɪrd] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , " [rə'məun, 'reimən]
" In Mexico , " stated Red - beard , halting at times in his English , " Ramon
" 在 墨西哥 , " 声明 红色的 - 胡须 , 停止 在 时代 在 他的 英语 , " 拉蒙
[rɑːb][bæŋk][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mʌni] .
rob bank of much money .
抢 银行 的 很多 钱 .

“在墨西哥,”红胡子用他那有时断断续续的英语说道,“拉蒙抢劫了一家银行,抢走了很多钱。”

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [boʊt] [æn; ən] - [faɪnd]['aɪlən] - .
Then he escape in boat an ' find islan ' .
然后 他 逃脱 在 船 一个 - 寻找 岛 - .

然后他乘船逃走,找到了岛屿。

[hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər] [haɪd] .
He think it fine place for hide .
他 思考 它 美好的 地方 为了 隐藏 .

他认为这里是个绝佳的藏身之处。

[soʊ][hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ju'naɪt] - [steɪt] — [tuː; tə][sæn]['pedroʊ] — [æn; ən] - [bai] [mʌtʃ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
So he go to Unite ' State — to San Pedro — an ' buy much thing with his
所以 他 去 到 团结 - 状态 — 到 圣 佩德罗 — 一个 - 买 很多 事物 和 他的
['mʌni] — [mʌtʃ] ['lʌmbər] — [mʌtʃ] [fuːd] [ɪn][tɪn][kæn; kən] — ['meni] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] .
money — much lumber — much food in tin can — many thing he will need .
钱 — 很多 木材 — 很多 食物 在 锡 能 — 许多 事物 他 将要 需要 .

于是他去了美国——圣佩德罗——用他的钱买了很多东西——很多木材——很多罐头食品——很多他需要的东西。

[hiː; hi]['haɪər] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪlən] - .
He hire ship to take all to his islan ' .
他 聘请 船 到 拿 全部 到 他的 岛 - .

他雇了一艘船,把所有人都带到他的岛上。

[ˌaɪ 'tiː][bɪg] [seɪl] - [ʃɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][oʊld][æn; ən] - [nɑːt][vɜːr] - [gʊd] .
It big sail - ship , but it old an ' not ver ' good .
它 大的 帆 - 船 , 但 它 老的 一个 - 不是 版本 - 好的 .

这是一艘大型帆船,但是它很旧,而且不太好。

[ɪn][sæn]['pedroʊ][rə'məun, 'reimən][faɪnd][sʌm; səm]['mɛksɪkənz]
In San Pedro Ramon find some Mexicans
在 圣 佩德罗 拉蒙 寻找 一些 墨西哥人

在圣佩德罗拉蒙找些墨西哥人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[huː] [duː][bæd] [θɪŋz] [æn; ən] - [soʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] .
who do bad things an ' so are afraid to go back to Mexico .
WHO 做 坏的 事物 一个 - 所以 是 害怕的 到 去 后退 到 墨西哥 .

他们做了坏事,所以不敢回墨西哥。

[hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] , [soʊ] [ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ʃɪp] .
He say he make them rich , so they go with him on ship .
他 说 他 制作 他们 富有的 , 所以 他们 去 和 他 在 船 .

他说他让他们发了财,所以他们就跟他一起上船了。

[aɪ][goʊ] , [tuː] .
I go , too .
我 去 , 也 .

我也去。

" [stɔːrm] [kʌm] [æn; ən] - [meɪk] [ʃɪp] [liːk] , [bʌt; bət][wiː; wi][get][tuː; tə]['aɪlən] - [æn; ən] - [ˌʌn'loʊd]
" Storm come an ' make ship leak , but we get to islan ' an ' unload
" 风暴 来 一个 - 制作 船 泄露 , 但 我们 得到 到 岛 - 一个 - 卸下
- .
ever'thing .
- .

“暴风雨来了，船漏水了，但我们还是到达了岛屿，卸下了所有东西。”

['kæptɪn] [stɑːrt][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət] [ʃɪp] [liːk] [soʊ][bæd][hiː; hi] [rʌn] [ɑːn] ['rɑːks] [æt; ət] [west] ['aɪlən] -
Captain start to go back , but ship leak so bad he run on rocks at West Islan '
队长 开始 到 去 后退 , 但 船 泄露 所以 坏的 他 跑步 在 岩石 在 西方 岛 -
.
.
.

船长开始返航，但船体漏水严重，在西岛触礁搁浅。

[ʃɪp] [goʊ] [rek] [æn; ən] - [men] [draʊn] .
Ship go wreck an ' men drown .
船 去 破坏 一个 - 男人 溺水 .

船只沉没，船员溺水身亡。

-
By'mby
-

拜姆比

[rə'məun, 'reimən][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [rek] , [teɪk] [ɔːl] [θɪŋ] [hiː; hi][wɑːnt][æn; ən] - [let] [rek] [goʊ] .
Ramon go out to wreck , take all thing he want an ' let wreck go .
拉蒙 去 出去 到 破坏 , 拿 全部 事物 他 想 一个 - 让 破坏 去 .

拉蒙出去破坏，拿走他想要的一切，然后让破坏继续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɑːn] ['rɑːks] [æt; ət] [west] ['aɪlən] - .
It now on rocks at West Islan ' .
它 现在 在 岩石 在 西方 岛 - .

现在它位于西岛的岩石上。

[noʊ] [gʊd] , [naʊ] .
No good , now .
不 好的 , 现在 .

现在不行了。

" [ðɪs] [tɜːrs] [rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" This terse recital was listened to with astonishment .
" 这 简洁 独奏会 曾是 听着 到 和 惊讶 .

“这段简短的独白令听众惊叹不已。”

" ['ɪntrəstɪŋ] — ['veri] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['kɑːment] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]
" Interesting — very , " was Mr . Cumberford's comment , and they all
" 有趣的 — 非常 , " 曾是 先生 . - 评论 , 和 他们 全部
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .
supported his verdict .
有 他的 判决 .

“很有意思——非常有意思，”坎伯福德先生评论道，大家都赞同他的看法。

" [ðen] [rə'məun, 'reimən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪld] [haʊs] [æn; ən] - [meɪk] ['gɑːrdn] , " [kən'tɪnjuːd] [red] -
" Then Ramon make us build house an ' make garden , " continued Red -
" 然后 拉蒙 制作 我们 建造 房子 一个 - 制作 花园 , " 持续 红色的 -
[bɪrd] .
beard .
胡须 .

“然后拉蒙让我们盖房子、开园，”红胡子继续说道。

" [wen] [wiː; wi] [get] [mæd] [æn; ən] - [nɑːt] [maɪnd] [rə'məun, 'reimən] , [hiː; hi] [wɪp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]
" When we get mad an ' not mind Ramon , he whip some of us
" 什么时候 我们 得到 疯狂的 一个 - 不是 头脑 拉蒙 , 他 鞭 一些 的 我们
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
with his own hand ,
和 他的 自己的 手 ,

“当我们生气不听拉蒙的话时，他会亲手鞭打我们中的一些人。”

[æn; ən] - [ðen] ['ʌðər] [sker] [æn; ən] - [wɜːrk] [hɑːrd] .
an ' then others scare an ' work hard .
一个 - 然后 其他的 吓 一个 - 工作 难的 .

还有一些人害怕，但努力工作。

[tuː] , [θriː] [taɪm] , [rə'məun, 'reimən] [goʊ] [ɪn] [lɔːntʃ] [tuː; tə] ['meksɪkoʊ] .
Two , three time , Ramon go in launch to Mexico .
二 , 三 时间 , 拉蒙 去 在 发射 到 墨西哥 .

两三次，拉蒙前往墨西哥发射升空。

[hiː; hi] [lænd] ['siːkrət] , [ɪn] [naɪt] [taɪm] , [ænd; ənd] [get] [mɔːr] [men] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
He land secret , in night time , and get more men to come back with him
他 土地 秘密 , 在 夜晚 时间 , 和 得到 更多的 男人 到 来 后退 和 他
[tuː; tə] ['aɪlən] - .
to islan ' .
到 岛 - .

他趁着夜色秘密登陆，并带更多的人跟他一起返回岛屿。

['noʊbɑːdi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [goʊz] .
Nobody know him in the places he goes .
无人 知道 他 在 这 地方 他 去 .

他去的地方，没有人认识他。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [koʊks] ['tʃiːkə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [naɪs] [hoʊm] , [ðæt] [wei] , [æn; ən] - [brɪŋ] [hɜːr; hər]
One time he coax Chica from her nice home , that way , an ' bring her
一 时间 他 哄 奇卡 从 她 好的 家 , 那 方式 , 一个 - 带来 她
[tuː; tə] ['aɪlən] - ,
to islan ' ,
到 岛 - ,

有一次，他用那种方法把奇卡从她舒适的家中哄骗出来，然后把她带到了岛上。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [help] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
to make her help the women work in his house .
到 制作 她 帮助 这 女性 工作 在 他的 房子 .

让她帮他家里的妇女干活。

" ['tʃiːkə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Chica nodded .
" 奇卡 点头 .

奇卡点了点头。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" But now I go home , " she said , confidently .
" 但 现在 我 去 家 , " 她 说 , 自信地 .

“但我现在要回家了,”她自信地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

" [wen] [kaɪnd] - [ə'rest] [rə'məun, 'reimən] , [aɪ] [goʊ] [friː] .
" When kind Americaños arrest Ramon , I go free .
" 什么时候 种类 - 逮捕 拉蒙 , 我 去 自由的 .

“当善良的美国人逮捕拉蒙时，我就能获得自由。”

" [bʌt; bət] [ə'restɪŋ] [rə'məun, 'reimən][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

" But arresting Ramon was not so much in the thoughts of the

" 但 逮捕 拉蒙 曾是 不是 所以 很多 在 这 想法 的 这

- [dʒʌst] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['sælvədɔː] .

Americaños just then as the result of the race to reach the Salvador .

- 只是 然后 作为 这 结果 的 这 种族 到 抵达 这 萨尔瓦多 .

“但当时美国人并没有过多考虑逮捕拉蒙，而是急于赶往萨尔瓦多。”

['mædəˌlɪnz] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['stedəli] ,

Madeline's launch was gaining steadily ,

玛德琳的 发射 曾是 获得 稳步 ,

Madeline的上市进展顺利，

[bʌt; bət][bəuθ] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

but both boats were gradually drawing nearer to their destination and the

但 两个都 船 是 逐步地 绘画 更近 到 他们的 目的地 和 这

['prɑːbləm][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [fɜːrst] ?

problem was which could arrive first ?

问题 曾是 哪个 可以 到达 第一的 ?

但两艘船都在逐渐接近目的地，问题是哪艘船能先到达?

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrpəs] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['waɪli]

Already the little boat had been seen and its purpose understood by the wily

已经 这 小的 船 有 到过 已见 和 它是 目的 理解 经过 这 狡猾的

['meksɪkən] .

Mexican .

墨西哥 .

狡猾的墨西哥人已经看到了那艘小船，也明白了它的用途。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

He could not know how it was that the Americans had managed to secure

他 可以 不是 知道 如何 它 曾是 那 这 美国人 有 管理 到 安全的

[ðer; ðər] [boʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] ,

their boat and were able to follow him so soon ,

他们的 船 和 是 有能力的 到 跟随 他 所以 很快 ,

他无法得知美国人是如何设法弄到船并这么快就跟踪他的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn]

but the fact that they were in his wake and quickly closing the gap between

但 这 事实 那 他们 是 在 他的 唤醒 和 迅速地 结束 这 差距 之间

[ðə; ði] [tuː] ['lɔːntʃɪz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

the two launches was sufficient information for the time being ,

这 二 发射 曾是 充足的 信息 为了 这 时间 存在 ,

但他们紧随其后，并迅速缩小两次发射之间的差距，这一事实暂时足以说明问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

and it did not particularly disturb him .

和 它 做过 不是 特别 打扰 他 .

这件事并没有让他感到特别困扰。

[rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ['riːzənd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Ramon Ganza reasoned that in order to beat him to the yacht the little

拉蒙 甘扎 有理智的 那 在 命令 到 打 他 到 这 游艇 这 小的

[lɔːntʃ] [mʌst; məst] [pæs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

launch must pass near him ,

发射 必须 经过 靠近 他 ,

拉蒙·甘萨推断，为了抢在他之前到达游艇，这艘小艇必须从他附近经过。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntər'sept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baɪ] ['græplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][boʊt] -
but in doing so he would intercept it and by grappling it with boat -
但 在 正在做 所以 他 会 截距 它 和 经过 格斗 它 和 船 -
[hʊks] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
hooks take it and its occupants along with him .
钩子 拿 它 和 它是 居住者 沿着 和 他 .

但这样做，他就能拦截它，用船钩抓住它，将它和里面的人一起带走。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,
If the Americans kept out of range and gave his boat a wide berth ,
如果 这 美国人 保留 出去 的 范围 和 给予 他的 船 一个 宽的 泊位 ,

如果美国人保持在射程之外，并与他的船保持足够的距离，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [spiːd] ,
he would be able , in spite of their superior speed ,
他 会 是 有能力的 , 在 尽管如此 的 他们的 优越的 速度 ,

尽管他们的速度更快，但他仍然能够……

[tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
to beat them to the yacht by maintaining his course in a straight line .
到 打 他们 到 这 游艇 经过 保持 他的 课程 在 一个 直的 线 .

为了抢在他们之前到达游艇，他保持直线航行。

[ðɪs] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [suːn] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'sjuːəz] ; [fɔːr; fər] , [wen'evər] [ðeɪ] ['ɔːltərd]
This danger was soon appreciated by the pursuers ; for , whenever they altered
这 危险 曾是 很快 感谢 经过 这 追击者 ; 为了 , 每当 他们 已修改
[ðer; ðər] [kɔːrs] ,
their course ,
他们的 课程 ,

追击者很快就意识到了这种危险；因为每当他们改变路线时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['gɑːnzə] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ] ['getɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðer; ðər] [wei] .
Ganza altered his , to head them off by getting directly in their way .
甘扎 已修改 他的 , 到 头 他们 离开 经过 获得 直接地 在 他们的 方式 .

甘扎改变了策略，直接挡在他们前面，阻止他们前进。

" [ɑː] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] , ['grɪmli] , " [ðɪs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "
" Ah , " said Mr . Cumberford , grimly , " this interests me . "
" 啊 , " 说 先生 . 坎伯福德 , 阴沉地 , " 这 兴趣 我 . "

“啊，”坎伯福德先生神情严肃地说，“我对这个很感兴趣。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [əb'zɜːrvd] ['stiːv] , ['draɪli] .
" It interests us all , " observed Steve , dryly .
" 它 兴趣 我们 全部 , " 观察到 史蒂夫 , 干巴巴地 .

“这引起了我们所有人的兴趣，”史蒂夫淡淡地说道。

" [ðə; ði][bɪg] [boʊt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] .
" The big boat is like a rock in our path .
" 这 大的 船 是 喜欢 一个 岩石 在 我们的 小路 .

“那艘大船就像我们前进道路上的一块巨石。”

" [ɔ'risə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" Orissa looked at her brother inquiringly .
" 奥里萨邦 看起来 在 她 兄弟 询问地 .

奥丽莎疑惑地看着她的哥哥。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɪr] ?
" How shall I steer ?
" 如何 将 我 转向 ?

我该如何掌舵?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .
" We shall have to circle around them , to keep out of their way .
" 我们 将 有 到 圆圈 大约 他们 , 到 保持 出去 的 他们的 方式 .

“我们必须绕着他们走，避开他们。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
They think that they will beat us , and they may ; but I'm not sure of it —
他们 思考 那 他们 将要 打 我们 , 和 他们 可能 ; 但 我是 不是 当然 的 它 —
[æz; əz] [jet] . "
as yet . "
作为 然而 . "

他们认为他们会打败我们，他们或许会；但我目前还不能确定。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['stiːv] ? " [æskt] ['tʃesti] .
" Is it best to argue the point , Steve ? " asked Chesty .
" 是 它 最好的 到 争论 这 观点 , 史蒂夫 ? " 问 胸部 .

“史蒂夫，我们是不是应该争论一下？”切斯蒂问道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [fɜːrst] , "
" I really think our salvation depends on our getting to the yacht first , "
" 我 真的 思考 我们的 救恩 取决于 在 我们的 获得 到 这 游艇 第一的 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
was the reply .
曾是 这 回复 .

“我真的认为我们的命运取决于我们能否先到达游艇,”对方回答道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [noʊ][wʌn] [spoʊk] .
For some time after this no one spoke .
为了 一些 时间 后 这 不 一 辐 .

此后一段时间，没有人说话。

[ðə; ði] ['endʒɪn] , ['ʌndər] ['stiːvz] ['skɪlf(ə)l] ['hændlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts]['ʌtmoʊst] ,
The engine , under Steve's skillful handling , was doing its utmost ,
这 引擎 , 在下面 史蒂夫的 熟练 处理 , 曾是 正在做 它是 极致 ,

在史蒂夫娴熟的操控下，发动机发挥出了最佳性能。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [skɪp] [ɔːr]['proʊtest][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
with never a skip or protest of any sort .
和 绝不 一个 跳过 或者 反对 的 任何 种类 .

从未出现任何形式的缺席或抗议。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [boʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] ,
The man who was running the larger boat was also crowding his engines ,
这 男人 WHO 曾是 跑步 这 更大的 船 曾是 还 拥挤 他的 发动机 ,

驾驶大船的那个人也把引擎弄得乱七八糟。

['ɜːrdʒd] [ˌðer'tuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['mæstər] .
urged thereto by his domineering master .
敦促 到 经过 他的 盛气凌人 掌握 .

在他的专横主人的胁迫下。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [bəuθ] ['boʊts] [ə'laɪk] .
The sea was ideal for the race and favored both boats alike .
这 海 曾是 理想的 为了 这 种族 和 受青睐 两个都 船 同样 .

海况非常适合比赛，对两艘船都很有利。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɑːdʒɪŋ] ['tæktɪks][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ,
They continued the dodging tactics some time longer ,
他们 持续 这 躲避 策略 一些 时间 更长 ，

他们继续采取躲避策略一段时间。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ɪn] [ə'hed] .
the smaller boat being forced to the outside and unable to cut in ahead .
这 较小的 船 存在 强制 到 这 外部 和 无法 到 切 在 前方 .

小船被迫靠外航行，无法插队。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死！

" [kraɪd] ['stiːv] , [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] , " [hɪəz] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [træk]
" cried Steve , much chagrined , " here's the island , and they've got the inside track
" 哭 史蒂夫 , 很多 懊恼地 , " 这里是 这 岛 , 和 他们有 得到 这 里面 追踪
.
.
.

“史蒂夫懊恼地喊道，‘岛就在这里，他们占了上风。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

" [jes] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" Yes ; but something's wrong with them , " remarked Mr . Cumberford .
" 是的 ; 但 某样东西 错误的 和 他们 , " 评论 先生 . 坎伯福德 .

“是的；但是它们有点问题，”坎伯福德先生说道。

" [ðeə(r)] [sloʊɪŋ] [daʊn] . "
" They're slowing down . "
" 它们是 减速 向下 . "

“他们的速度正在放慢。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !
" By Jove , that's a fact !
" 经过 朱庇特 , 那就是 一个 事实 !

“天哪，这是事实！”

" [kraɪd] ['tʃesti] , [ɪ'leɪtɪd] .
" cried Chesty , elated .
" 哭 胸部 , 欣喜若狂 .

“切斯蒂兴奋地喊道。”

['stiːv] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Steve stood up and shaded his eyes with his hand .
史蒂夫 站立 向上 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

史蒂夫站起身，用手遮住眼睛。

" [ðer; ðər] ['endʒɪnz] [hæv; həv] [stɑːpt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Their engines have stopped , " he said .
" 他们的 发动机 有 停止 , " 他 说 .

“他们的引擎已经停止运转了，”他说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [lʌk] [aɪ] ['hædnt] [bæŋkt] [ɑːn] .
" That's a streak of luck I hadn't banked on .
" 那就是 一个 条纹 的 运气 我 之前没有 银行 在 .

“这是我始料未及的好运。”

[hed] [ɪn] , [ɔ'risə] .
Head in , Orissa .
头 在 , 奥里萨邦 .

进入奥里萨邦。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][stɑːrt] [ə'gen] ['prɑːmptli] .
We're all right now , if they don't start again promptly .
是 全部 正确的 现在 , 如果 他们 不 开始 再次 及时 .

如果他们不尽快重新开始，我们现在都还好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['moʊtər] [boʊt] .
" There was evident excitement on board the larger motor boat .
" 那里 曾是 明显 激动 在 木板 这 更大的 发动机 船 .

“大型摩托艇上的气氛明显很兴奋。”

[rə'məun, 'reimən] [kɪkt] [ðə; ði] [nuː] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Ramon kicked the new engineer away and himself took his place .
拉蒙 踢 这 新的 工程师 离开 和 他自己 采取 他的 地方 .

拉蒙一脚把新来的工程师踢开，自己取而代之。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ri'vɔlvd] , [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [spɜːrt] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [ded] .
The engine revolved , made a brief spurt — and stopped dead .
这 引擎 旋转 , 制成 一个 简短的 喷 — 和 停止 死的 .

发动机转动了一下，短暂地加速了一下——然后就突然停了下来。

[rə'məun, 'reimən] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [boʊt] [bɑːbd] ['plæsɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn]
Ramon made another attempt , while his boat bobbed placidly up and down on
拉蒙 制成 其他 试图 , 尽管 他的 船 波波德 平静地 向上 和 向下 在
[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 .

拉蒙再次尝试，他的船在波浪上平静地上下起伏。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] ,
Meantime the launch , still keeping to its wide circle ,
与此同时 这 发射 , 仍然 保持 到 它是 宽的 圆圈 ,

与此同时，此次发布会仍保持着其广泛的覆盖范围。

['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,
rounded the point of rock and headed into the bay ,
圆润 这 观点 的 岩石 和 标题 进入 这 湾 ,

绕过岩石尖角，进入海湾。

[wer] [ðə; ði]['sælvədɔː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [trɪm] [waɪt] [saɪdz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
where the Salvador lay with her trim white sides glistening in the sunshine .
在哪里 这 萨尔瓦多 躺 和 她 修剪 白色的 侧面 闪闪发光 在 这 阳光 .

那只萨尔瓦多犬躺在那里，修长的白色侧身在阳光下闪闪发光。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] ['stiːv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,
" Quick ! " cried Steve , as soon as he could be heard by those at the rail ,
" 快的 ! " 哭 史蒂夫 , 作为 很快 作为 他 可以 是 听到 经过 那些 在 这 轨 ,

“快！”史蒂夫喊道，他的声音一传到栏杆边的人耳中，他们就听到了。

" [let] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
" let down the ladder .
" 让 向下 这 梯子 .

放下梯子。

[ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es] ! "
They're after us ! "
它们是 后 我们 ! "

他们要追捕我们！

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] , ['kjʊriəsli] ;
" Who is it ? " demanded Mr . Tupper , curiously ;
" WHO 是 它 ? " 要求 先生 . 塔珀 , 奇怪的是 ;

“是谁？”塔珀先生好奇地问道；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['krɛl] [mɑːrkt] [ðə; ði]['pænɪk][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ]
but Captain Krell marked the panic on the faces of those on board the launch
但 队长 克雷尔 标记 这 恐慌 在 这 面孔 的 那些 在 木板 这 发射
[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [prɑːmpt]['ɔːrdərz] .
and issued prompt orders .
和 发布 迅速的 订单 .

但克雷尔船长注意到船上人员脸上的恐慌，并立即下达了命令。

[ðə; ði][æft]['deɪvɪt; 'dævɪt][wɜːr; wər] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] ['stiːv] [ænd; ənd] ['tʃesti] [hʊkt]
The aft davits were run down in a jiffy and Steve and Chesty hooked
这 后部 吊艇架 是 跑步 向下 在 一个 瞬间 和 史蒂夫 和 胸部 钩子
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
them to the launch ,
他们 到 这 发射 ,

船尾吊艇架很快就放下来了，史蒂夫和切斯蒂把它们挂到了小艇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][ðə; ði]
which was quickly raised with all on board and swung over the rail to the
哪个 曾是 迅速地 提高 和 全部 在 木板 和 摇摆 超过 这 轨 到 这
[dek] .
deck .
甲板 .

船迅速升起，船上所有人都上了船，然后船身越过栏杆摆到了甲板上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌmblz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
There were a few tumbles and some scrambling to get out of the boat ,
那里 是 一个 很少 翻滚 和 一些 争抢 到 得到 出去 的 这 船 ,

他们摔了几跤，然后手忙脚乱地爬出了船。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][rə'məun, 'reimən] - [bɪg] [lɔːntʃ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd]
but at that moment Ramon Ganza's big launch swept into the bay , and
但 在 那 片刻 拉蒙 - 大的 发射 扫荡 进入 这 湾 , 和
[ðə; ði]['meksɪkən] ,
the Mexican ,
这 墨西哥 ,

但就在这时，拉蒙·甘萨的大型快艇驶入海湾，墨西哥人

[ə'ʃʊrd] [baɪ][wʌn] [ʃɑːrp] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klevər] [plæn][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz]
assured by one sharp glance that his clever plan to surprise the yacht was
保证 经过 一 锋利的 瞥一眼 那 他的 聪明的 计划 到 惊喜 这 游艇 曾是
['θwɔːrtɪd] ,
thwarted ,
受挫 ,

只消一眼，他就确信自己偷袭游艇的巧妙计划落空了。

[ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz][krɑːft] [waɪl] [hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət]
shut down the engines and halted his craft while he examined the situation at
关闭 向下 这 发动机 和 停止 他的 工艺 尽管 他 检查 这 情况 在
[hɪz; ɪz] ['liːʒər] .
his leisure .
他的 闲暇 .

他关闭了引擎，停下了飞船，然后从容地检查了情况。

['mædəlɪn] - [suː'pɜːrb] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [praɪz] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] .
Madeline Dentry's superb yacht was indeed a prize worth winning .
玛德琳 - 高超 游艇 曾是 的确 一个 奖 值得 获胜 .

玛德琳·丹特里那艘精美的游艇的确是一项值得赢得的奖品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrθ] ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm] [rɪsks] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] .
It was even worth running some risks to acquire .
它 曾是 甚至 值得 跑步 一些 风险 到 获得 .

即使冒一些风险也值得去争取。

[rə'məun, 'reimən] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sælvədɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['helpləs] [kruː] [wɜːr; wər] ['riːəli]
Ramon reflected that the Salvador and her helpless crew were really
拉蒙 反映 那 这 萨尔瓦多 和 她 无助 全体人员 是 真的
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,
at his mercy ,
在 他的 怜悯 ,

拉蒙心想，萨尔瓦多号和她无助的船员们真的只能任他摆布了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt] [sɪ'kjʊrli]
for they were unable to float the ship and were at present securely
为了 他们 是 无法 到 漂浮 这 船 和 是 在 展示 安全地
[ɪm'prɪznd] .
imprisoned .
被监禁 .

因为他们无法让船浮起来，目前已被牢牢囚禁。

[hiː; hi] [læft] ['ræðər] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][ðer; ðər] [veɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He laughed rather maliciously at their vain opposition , and said to his
他 笑了 相当 恶意地 在 他们的 徒劳 反对 , 和 说 到 他的
[luː'tenənt] , [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] :
lieutenant , the one - eyed man :
中尉 , 这 一 - 眼睛 男人 :

他带着几分恶意嘲笑他们徒劳的反对，然后对他的副官，那个独眼人说：

" ['veri] [ɡʊd] , [frən'sɪskoʊ] .
" Very good , Francisco .
" 非常 好的 , 弗朗西斯科 .

“很好，弗朗西斯科。”

['evriθɪŋ] [kʌmz] [maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [siː] .
Everything comes my way , you see .
一切 来 我的 方式 , 你 看 .

你看，一切都顺风顺水地向我涌来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [ɪz]['aʊərz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz] [rek] ,
A little patience and the beautiful ship is ours , for it surely is wreck ,
一个 小的 耐心 和 这 美丽的 船 是 我们的 , 为了 它 一定 是 破坏 ,

只要稍加耐心，这艘美丽的船就是我们的了，因为它确实已经沉没了。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒʌstli] [kleɪm] [ɔːl] [reks] [ɑːn][maɪ] ['aɪləndz] .
and I justly claim all wrecks on my islands .
和 我 公正地 宣称 全部 残骸 在 我的 岛屿 .

我理所当然地拥有我岛屿上的所有沉船残骸。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [rʌm] [əˈbɔːrd] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlɪkərz] [ænd; ənd] [waɪnz] .
There will be rum aboard , or at least plenty of liquors and wines .
那里 将要 是 朗姆酒 船上 , 或者 在 至少 很多 的 酒 和 葡萄酒 .

船上会有朗姆酒，或者至少会有大量的烈酒和葡萄酒。

[ʃæmˈpeɪn] , [pərˈhæps] .
Champagne , perhaps .
香槟酒 , 也许 .

或许是香槟吧。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [drɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [bæk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈfɜːrmli] [ɪn] [maɪ] [dɪˈmændz] . "
You shall have all the spirits for your drink if you back me up firmly in my demands . "
你 将 有 全部 这 烈酒 为了 你的 喝 如果 你 后退 我 向上 牢牢 在 我的 需求 . "

“如果你坚定地支持我的要求，我将为你提供所有你想要的酒水。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] , [seɪˈnjɔːr] ? "
" What will you do , señor ? "
" 什么 将要 你 做 , 先生 ? "

“您打算怎么做，先生？”

" [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lɔː] , [ɪz] [maɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" Insist on taking possession of the ship , which , according to my law , is mine , " he answered ,
" 坚持 在 采取 拥有 的 这 船 , 哪个 , 根据 到 我的 法律 , 是 矿 , " 他 回答 ,

“坚持要占有这艘船，根据我的法律，它是我的，”他回答说。

[wɪð; wɪθ]
with
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ɡrɪm] [ˈhjuːmər] .
grim humor .
严峻 幽默 .

黑色幽默。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [meɪ] [ˈɑːbdʒekt] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [baɪ] [jʊr; jər] [tʃiːf] .
" Perhaps they may object , in which case you will stand by your chief .
" 也许 他们 可能 目的 , 在 哪个 案件 你 将要 站立 经过 你的 首席 .

“他们或许会反对，在这种情况下，你要支持你的首领。”

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈstænd] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [noʊ] [naɪvz] [ɔːr] [ˈpɪstlz] ;
But understand : you must use no knives or pistols ;
但 理解 : 你 必须 使用 不 刀具 或者 手枪 ;

但请记住：绝对禁止使用刀具或手枪；

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmɜːrdər] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] .
I can't afford to have murder added to the charges against me .
我 不能 买得起 到 有 谋杀 额外 到 这 收费 反对 我 .

我不能承受再被加控谋杀罪名。

[ɪf] [dɪ'ploʊməsi] [feilz] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ber] [fɪsts] , [ɪn] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] ,
If diplomacy fails , we will fight with our bare fists , in American fashion ,
如果 外交 失败 , 我们 将要 斗争 和 我们的 裸 拳头 , 在 美国人 时尚 ,

如果外交手段失败，我们将以美国的方式赤手空拳战斗。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðoʊz] ['ɪnsələnt] [st'reɪndʒəz] [huː] [kʌm] [hɪr]
and our numbers will suffice to conquer those insolent strangers who come here
和 我们的 数字 将要 足够了 到 征服 那些 傲慢的 陌生人 WHO 来 这里
[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ][maɪ] [lɔːz] .
uninvited and then refuse to abide by my laws .
不速之客 和 然后 拒绝 到 遵守 经过 我的 法律 .

我们的人数足以征服那些不请自来、傲慢无礼的陌生人，他们拒绝遵守我的法律。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] [roʊt]
" He took from his pocket a note - book and with a fountain pen wrote
" 他 采取 从 他的 口袋 一个 笔记 - 书 和 和 一个 喷泉 笔 写道
[ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
upon one of the leaves as follows :
之上 一 的 这 树叶 作为 跟随 :

他从口袋里掏出一个笔记本，用钢笔在其中一页上写道：

" [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] , [ðə; ði] - :
" To my beloved Friends , the Americaños :
" 到 我的 心爱 朋友们 , 这 - :

致我亲爱的朋友们，美洲同胞们：

[ə'læs] , [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] ['hoʊpləs] [rek] .
Alas , your ship is hopeless wreck .
唉 , 你的 船 是 绝望 破坏 .

唉，你的船已经彻底报废了。

[aɪ] , [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]['ruːlər][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
I , the lord and ruler of these islands , behold the sad condition and with
我 , 这 主 和 统治者 的 这些 岛屿 , 看哪 这 伤心 状况 和 和
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

我，这些岛屿的领主和统治者，目睹这悲惨的景象，深感悲痛。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'dem] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [rek] ,
for I must condemn the ship as wreck ,
为了 我 必须 谴责 这 船 作为 破坏 ,

因为我必须判定这艘船已经沉没，

[wɪtʃ] [aɪ][duː][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [grænt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [ə'piːl] .
which I do by right of Spanish Grant to me , from which is no appeal .
哪个 我 做 经过 正确的 的 西班牙语 授予 到 我 , 从 哪个 是 不 上诉 .

我凭借西班牙授予我的权利行使此职，该权利不可上诉。

[wɪð; wɪθ] [peɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [bɪ'fɔːr]
With pain for your loss , I am obligated to confiscate the ship that before
和 疼痛 为了 你的 损失 , 我 是 有义务的 到 没收 这 船 那 前
[wʌz; wəz] [jɔːrz] ,
was yours ,
曾是 你的 ,

为你的损失感到痛心，我不得不没收那艘以前属于你的船。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪn] .
with all it contains , and to declare it is now mine .
和 全部 它 包含 , 和 到 宣布 它 是 现在 矿 .

连同它所包含的一切，现在都归我所有了。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['prɑːpərti] ['ɪntuː][maɪ][hændz][æt; ət][wʌns] ,
I demand that you deliver my property into my hands at once ,
我 要求 那 你 递送 我的 财产 进入 我的 双手 在 一次 ,

我要求你立即将我的财产交还给我。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] ,
in the name of law and justice , and I believe you will do so ,
在 这 姓名 的 法律 和 正义 , 和 我 相信 你 将要 做 所以 ,

以法律和正义的名义，我相信你会这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
because otherwise you will become the enemies of the kingdom of
因为 否则 你 将要 变得 这 敌人 的 这 王国 的

因为否则你们将成为王国的敌人。

[dɑːn] [mi'gel] [del] - , [reks] .
Don Miguel del Borgitis , Rex .
大学教师 米格尔 del - , 雷克斯 .

唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯，雷克斯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

[第210页]

[hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] [ðɪs] [liːf] ,
He tore out this leaf ,
他 撕裂 出去 这 叶子 ,

他撕下了这片叶子，

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ænd; ənd] [ðen] ['boʊldli][ræn][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
folded it neatly and then boldly ran his launch to the side of the yacht .
折叠 它 整齐地 和 然后 大胆地 跑 他的 发射 到 这 边 的 这 游艇 .

他把它整齐地折叠好，然后大胆地驾驶着小艇来到游艇边。

[frən'sɪskoʊ] [stʌk] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
Francisco stuck the paper on the point of a boat - hook and standing on a
弗朗西斯科 卡住 这 纸 在 这 观点 的 一个 船 - 钩 和 常设 在 一个
[siːt] [θrʌst] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [soʊ][fɑːr][ʌp][ðə; ði][saɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['krɛl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːn]
seat thrust the epistle so far up the side that Captain Krell was able to lean
座位 推力 这 书信 所以 远的 向上 这 边 那 队长 克雷尔 曾是 有能力的 到 倾斜
['oʊvər][ænd; ənd][græsp][ˌaɪ 'tiː] .
over and grasp it .
超过 和 抓牢 它 .

弗朗西斯科把纸条粘在船钩的尖端，然后站在椅子上，把信塞到船舷边，克雷尔船长得以俯身抓住它。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kærid] [ðə; ði] [noʊt]
Then the launch returned to its former position , while the captain carried the note
然后 这 发射 返回 到 它是 以前的 位置 , 尽管 这 队长 携带 这 笔记
[tuː; tə] ['mædəlɪn] .
to Madeline .
到 玛德琳 .

然后，发射艇返回了原来的位置，而船长则把纸条带给了玛德琳。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [frʌm; frəm]
She read it aloud and their anxiety did not prevent the Americans from
她 读 它 大声 和 他们的 焦虑 做过 不是 防止 这 美国人 从
['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['meksɪkən][ˌrefju'dʒiː] .
laughing heartily at the preposterous claim of this audacious Mexican refugee .
笑 衷心地 在 这 荒谬 宣称 的 这 大胆的 墨西哥 难民 .

她大声朗读了这篇文章，尽管美国人感到焦虑，但他们还是对这位大胆的墨西哥难民的荒谬主张开怀大笑。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] [mɪs] [dɛntri] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜːr; hər] ['grævəti] ,
" At the same time , " said Miss Dentry , resuming her gravity ,
" 在 这 相同的 时间 , " 说 错过 牙科 , 恢复 她 重力 ,

“与此同时，”丹特里小姐恢复了严肃的语气说道。

" ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['sɪriəs] .
" our case appears to be somewhat serious .
" 我们的 案件 出现 到 是 有些 严肃的 .

“我们的案子似乎有些严重。”

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [ʌn'mæskt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
The man has unmasked and shown us clearly his intentions .
这 男人 有 揭开面纱 和 所示 我们 清楚地 他的 意图 .

这个人已经摘下了面具，清楚地向我们展示了他的意图。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][noʊ] ['sʌkər] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
He believes we can expect no succor from outside , and in that he is
他 相信 我们 能 预计 不 救助 从 外部 , 和 在 那 他 是
[kwaɪt] [kə'rekt] .
quite correct .
相当 正确的 .

他认为我们不能指望从外界获得任何帮助，在这一点上，他的看法完全正确。

['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['efərts] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪts] [meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə]
Only by our own efforts and the exercise of our wits may we hope to
仅有的 经过 我们的 自己的 努力 和 这 锻炼 的 我们的 智慧 可能 我们 希望 到
[ˌsɜːrkəm'vent] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] .
circumvent his intentions and retain our freedom and our property .
规避 他的 意图 和 保持 我们的 自由 和 我们的 财产 .

只有通过我们自身的努力和智慧，我们才能有望规避他的意图，保住我们的自由和财产。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[bi'sidʒd]

BESIEGED

被围困

被围困

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents][soʊ] ['kuːlli] ['autlaind]
Disregarding the lordly disposal of the yacht and its contents so coolly outlined
不予理会 这 尊贵的 处理 的 这 游艇 和 它是 内容 所以 冷静地 概述
[baɪ][seɪ'njɔːr][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ,
by Señor Ramon Ganza ,
经过 先生 拉蒙 甘扎 ,

撇开拉蒙·甘萨先生冷静描述的对游艇及其内部物品的处置方式不谈，

[ðoʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sælvədɔː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] .
those aboard the Salvador began to face the probability of a siege .
那些 船上 这 萨尔瓦多 开始 到 脸 这 可能性 的 一个 围城 .

“萨尔瓦多”号上的人们开始面临被围困的可能。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈgæðərd] [æft] , [wer] , [ˈʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊlwərks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
They all gathered aft , where , shielded by the bulwarks from the view of the
他们 全部 聚集 后部 , 在哪里 , 屏蔽 经过 这 堡垒 从 这 看法 的 这
[ˈmɛksɪkənz] ,
Mexicans ,
墨西哥人 ,

他们都聚集在船尾，那里有舷墙遮挡，墨西哥人看不到他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] [æt; ət] [ˈliːʒər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] .
they could converse at leisure and with safety .
他们 可以 交谈 在 闲暇 和 和 安全 .

他们可以悠闲安全地交谈。

[æt; ət] [ˈmædəˌlɪnz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ˈsev(ə)n][ɪn] [ˈnʌmbər] ,
At Madeline's suggestion , every member of the crew , seven in number ,
在 玛德琳的 建议 , 每一个 成员 的 这 全体人员 , 七 在 数字 ,

在玛德琳的建议下，船员们，共七人，全部……

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈaɪlənd] [wɜːr; wər] [rɪˈleɪtɪd]
was present while the details of their visit to the larger island were related
曾是 展示 尽管 这 细节 的 他们的 访问 到 这 更大的 岛 是 有关的
[baɪ][hɪz; ɪz] [pˈrɪnsəplz] .
by his principals .
经过 他的 校长 .

他的委托人向他详细介绍了他们访问大岛的情况，当时他也在场。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [ˈaɪləndər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz] [gliːnd] [frʌm; frəm]
The character of the lordly islander , and his history as gleaned from
这 特点 的 这 尊贵的 岛民 , 和 他的 历史 作为 收集 从
[piːˈɛtroʊ][ænd; ənd] [ˈtʃiːkə] ,
Pietro and Chica ,
皮耶特罗 和 奇卡 ,

从皮耶特罗和奇卡的讲述中，我们了解到这位高傲岛民的性格以及他的过往经历。

[wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈkænvəst] ,
were likewise canvassed ,
是 同样地 拉票 ,

同样也进行了调查，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] [kaʊd]
and his evident intention to add the strangers to his band of cowed
和 他的 明显 意图 到 添加 这 陌生人 到 他的 乐队 的 胆怯
[ˈsʌbdʒekts][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈfɔːrsəbl] [ˈmænər] .
subjects was impressed upon the entire company in a most forcible manner .
主题 曾是 印象深刻 之上 这 全部的 公司 在 一个 最多 强制的 方式 .

他显然打算将这些陌生人纳入他那群屈服的臣民之中，这一意图以最强有力的方式深深地印在了所有人的脑海中。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəs] , [ɪnˈdiːd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmædəlɪn] ,
" It would have been serious , indeed , " continued Madeline ,
" 它 会 有 到过 严肃的 , 的确 , " 持续 玛德琳 ,

“那确实会很严重，”玛德琳继续说道。

" [hæd; həd][ˈgɑːnzə] [əˈraɪvd] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈʌnˈwɔːnd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɑːrmd] ,
" had Ganza arrived here before us and found you unwarned and unarmed ,
" 有 甘扎 到达的 这里 前 我们 和 成立 你 毫无预警 和 徒手 ,

“如果甘扎比我们先到达这里，发现你们毫无防备且手无寸铁，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][hɪz; ɪz][ɪnˈveɪʒ(ə)n] .
for you could not have resisted his invasion .
为了 你 可以 不是 有 抵抗 他的 入侵 .

因为你根本无法抵抗他的入侵。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['klevər] [skiːm] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði]
But his clever scheme was frustrated by an accident to the
但 他的 聪明的 方案 曾是 沮丧的 经过 一个 事故 到 这

但他的巧妙计划却因一场意外而受挫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['endʒɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ,
engines of his launch ,
发动机 的 他的 发射 ,

他的发射引擎，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bend] ['aʊər; ɑːr] ['evri] ['enərdʒi] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and now we must bend our every energy to driving him away and
和 现在 我们 必须 弯曲 我们的 每一个 活力 到 驾驶 他 离开 和
['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['aɪlənd] . "
making our escape from this dreadful island . "
制作 我们的 逃脱 从 这 可怕 岛 . "

现在我们必须竭尽全力赶走他，逃离这座可怕的岛屿。

" [wiː; wi] [dəʊnt] [noʊ] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['rædli]
" We don't know yet , of course , how that can be done , " added Mr . Radley
" 我们 不 知道 然而 , 的 课程 , 如何 那 能 是 完毕 , " 额外 先生 . 拉德利
- ['tɑːd] ,
- Todd ,
- 托德 ,

“当然，我们还不知道该如何做到这一点，”拉德利-托德先生补充道。

[rɪ'flektɪvli] ; " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
reflectively ; " but there's no hurry about deciding it .
反思地 ; " 但 有 不 匆忙 关于 决定 它 .

沉思片刻后，他说道：“但不必急于做出决定。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [prə'vɪʒənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,
We are pretty well provisioned for a siege ,
我们 是 漂亮的 出色地 已配置 为了 一个 围城 ,

我们已为围城做好了充分准备。

[ænd; ənd] [stiːv] [ænd; ənd] [aɪ] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [naɪn]
and Steve and I captured from the enemy and brought with us nine
和 史蒂夫 和 我 捕获 从 这 敌人 和 带来 和 我们 九
['raɪfəlz] ,
rifles ,
步枪 ,

史蒂夫和我从敌人手中缴获了九支步枪，并带了回来。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . "
half a dozen revolvers , and some ammunition . "
一半 一个 打 左轮手枪 , 和 一些 弹药 . "

六支左轮手枪和一些弹药。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
" We have also a small supply of arms and ammunition in the
" 我们 有 还 一个 小的 供应 的 武器 和 弹药 在 这
['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] ,
storeroom of the yacht ,
库房 的 这 游艇 ,

“游艇的储藏室里也存放着少量武器弹药。”

" [sed] ['kæptɪn] ['krɛl] .
" said Captain Krell .
" 说 队长 克雷尔 .

克雷尔上尉说道。

" [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,
" The former owner was something of a sportsman ,
" 这 以前的 所有者 曾是 某物 的 一个 运动员 ,

“前任主人是一位颇具运动天赋的人，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['gʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɔtˌgʌnz] . "
and I think you will find the guns to be shotguns . "
和 我 思考 你 将要 寻找 这 枪支 到 是 霰弹枪 . "

我想你会发现那些枪都是霰弹枪。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['tʃesti] .
" All the better , " said Chesty .
" 全部 这 更好的 , " 说 胸部 .

“那就更好了，”切斯蒂说道。

" [ðiːz] ['fɛloʊz] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['ʃɔtˌgʌnz] , [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] ,
" These fellows may decide to board us , in which case the shotguns , at short range ,
" 这些 伙伴们 可能 决定 到 木板 我们 , 在 哪个 案件 这 霰弹枪 , 在 短的 范围 ,

“这些人可能会决定登上我们的船，在这种情况下，我们会用猎枪近距离射击，

[wɪl] ['skætər] [ðer; ðər] ['loʊdz] [ænd; ənd] [duː] ['fɪrf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
will scatter their loads and do fearful execution .
将要 分散 他们的 负载 和 做 可怕 执行 .

他们会分散他们的货物，并进行可怕的处决。

[get] - [ɪm] [ʌp] , ['kæptɪn] .
Get ' em up , Captain .
得到 - 呃 向上 , 队长 .

队长，让他们起来。

[lets] [hæv; həv] [ɑːn] [dek] , [wer] [its] ['hændi] , ['evri] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ['wepən] [ə'bɔːrd] . "
Let's have on deck , where it's handy , every offensive and defensive weapon aboard . "
我们来吧 有 在 甲板 , 在哪里 它是 便利 , 每一个 进攻 和 防守 武器 船上 . "

让我们把船上所有的进攻性和防御性武器都放在甲板上，方便取用。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] , " [prəu'testid] ['mædəlɪn] ; " [aɪ'd] ['ræðər] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [jɑːt] . "
" I don't want any shooting , " protested Madeline ; " I'd rather give them the yacht . "
" 我 不 想 任何 射击 , " 抗议 玛德琳 ; " ID 相当 给 他们 这 游艇 . "

“我不想发生任何枪击事件，”玛德琳抗议道，“我宁愿把游艇给他们。”

" [wiː; wi] [wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [ʃuːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['stiːv] .
" We won't need to shoot , " returned Steve .
" 我们 惯于 需要 到 射击 , " 返回 史蒂夫 .

“我们不需要开枪，”史蒂夫回答道。

" [ə; eɪ] [bɪg] [blʌf] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
" A big bluff is all that is necessary .
" 一个 大的 虚张声势 是 全部 那 是 必要的 .

“只需要虚张声势就够了。”

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,
" The entire company now understood the importance of a successful resistance ,
" 这 全部的 公司 现在 理解 这 重要性 的 一个 成功的 反抗 ,

“整个公司现在都明白了成功抵抗的重要性，

[ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʌpɚ] [hæd; həd]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] ,
and aside from the fact that Mrs . Tupper had violent hysterics ,
和 旁边 从 这 事实 那 太太 . 塔珀 有 暴力 癔症 ,

撇开塔珀太太患有剧烈歇斯底里症的事实不谈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wɪtʃ] ['læstɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['nɪrli] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][dʒʌmp]
which lasted several hours and nearly caused her devoted husband to jump
哪个 持续 一些 小时 和 几乎 导致 她 奉献 丈夫 到 跳
['oʊvərbɔːrd] ,
overboard ,
落水 ,

这场争吵持续了几个小时，几乎让她的丈夫跳海自杀。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'poʊʒər] .
the situation was accepted by all with philosophical composure .
这 情况 曾是 公认 经过 全部 和 哲学 镇定 .

所有人都以平和的心态接受了这种情况。

[ə; eɪ] ['defɪnət] [plæn][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [foʊ][frʌm; frəm] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði]
A definite plan to guard the deck and prevent the foe from scaling the
一个 定 计划 到 警卫 这 甲板 和 防止 这 敌人 从 缩放 这
[saɪdz] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [wʌt] [tuː; tə]
sides was adopted and each man given his position and instructed what to
侧面 曾是 已采用 和 每个 男人 给定 他的 位置 和 指示 什么 到
[duː] .
do .
做 .

为了守卫甲板并防止敌人攀爬船舷，制定了明确的计划，并给每个人分配了位置，指示他们该做什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [mæn] ,
As they were dealing with a desperate and unscrupulous man ,
作为 他们 是 处理 和 一个 绝望的 和 无良的 男人 ,

因为他们面对的是一个走投无路且不择手段的人。

[ə; eɪ] [self] - ['kɒnstitjuːtid] ['ɔːtəkræt] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] [gruːp] [ʌv; əv] ['aɪləndz] ,
a self - constituted autocrat in this practically unknown group of islands ,
一个 自己 - 构成 独裁者 在 这 几乎 未知 团体 的 岛屿 ,

在这个几乎不为人知的群岛上，他是一位自封的独裁者。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ə'lɜːrt] ; [soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [men] , ['pæsndʒɚ]
they realized the wisdom of being constantly alert ; so all the men , passengers
他们 已实现 这 智慧 的 存在 不断地 警报 ; 所以 全部 这 男人 , 乘客
[ænd; ənd] [kruː] [ə'laɪk] ,
and crew alike ,
和 全体人员 同样 ,

他们意识到时刻保持警惕的重要性；因此，所有的人，包括乘客和机组人员，

[wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['wɑːtʃɪz] ['dʊrɪŋ] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
were divided into watches during every hour of day and night ,
是 分割 进入 手表 期间 每一个 小时 的 天 和 夜晚 ,

白天和夜晚的每个小时都分成几个班次值守，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑːt][ɑːn]['duːti] [slept] [ɪn][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'spɑːnd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]
and those not on duty slept in their clothing that they might respond instantly to
和 那些 不是 在 责任 睡着了 在 他们的 衣服 那 他们 可能 回应 即刻 到
['eni] [kɔːl] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
any call to action .
任何 称呼 到 行动 .

而那些非值班人员则穿着衣服睡觉，以便随时响应任何行动召唤。

[ðə; ði]['meksɪkən] , [haʊ'evər] , [prə'siːdid] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːdʒ] ,
The Mexican , however , proceeded very deliberately with the siege ,
这 墨西哥 , 然而 , 继续 非常 故意地 和 这 围城 ,

然而，墨西哥人却非常谨慎地进行围攻。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][wɜːr; wər] [træpt] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
believing his victims were trapped and unable to escape him .
相信 他的 受害者 是 被困 和 无法 到 逃脱 他 .

他认为受害者已被困住，无法逃脱。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] , [wer] [hiː; hi] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ten] [ʌv; əv]
He withdrew for a time around the rocky point , where he disembarked ten of
他 退出 为了 一个 时间 大约 这 岩石 观点 , 在哪里 他 下船 十 的
[hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] [men] .
his fourteen men .
他的 十四 男人 .

他暂时撤退到岩石岬角附近，在那里让十四名士兵中的十名下了船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [hiː; hi][ræn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ə'gen]
With the other four he ran the launch to the mouth of the bay again
和 这 其他 四 他 跑 这 发射 到 这 嘴 的 这 湾 再次
[ænd; ənd] [drɑːpt] ['æŋkər] ,
and dropped anchor ,
和 掉落 锚 ,

他和另外四人再次驾驶小艇驶向海湾入口，抛锚停泊。

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [blɑːk] ['eni] ['iːgres] [baɪ][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
evidently intending to block any egress by the boats of the yacht .
显然 意图 到 堵塞 任何 出口 经过 这 船 的 这 游艇 .

显然意图阻止游艇上的船只撤离。

[ðæt] [naɪt] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][əb'skjuəd][baɪ]
That night , under cover of the darkness , for the moon was often obscured by
那 夜晚 , 在下面 覆盖 的 这 黑暗 , 为了 这 月亮 曾是 经常 模糊不清 经过
['ʃɪftɪŋ] [klaʊdz] ,
shifting clouds ,
转变 云 ,

那天晚上，趁着夜色，因为月亮常常被变幻莫测的云层遮蔽，

['ræmənz] [men] [dɪ'plɔɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɑːks] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] ,
Ramon's men deployed among the rocks on both sides of the narrow channel ,
拉蒙的 男人 已部署 之中 这 岩石 在 两个都 侧面 的 这 狭窄的 渠道 ,

拉蒙的部下部署在狭窄水道两侧的岩石间。

[wer] [ðeɪ] [i'rektid] [tuː] ['mɪnətʃər] ['fɔrts] , [ɔːr] ['lʊkˌaʊts] , [baɪ] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
where they erected two miniature forts , or lookouts , by piling up the
在哪里 他们 竖立 二 微型 堡垒 , 或者 瞭望台 , 经过 桩 向上 这

他们在那里建造了两座小型堡垒或瞭望台，方法是用……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)

第9/13页

[luːs]	['rɑːks]	.
loose	**rocks**	**.**
松动的	岩石	.

松散的石块。

[bɪ'haɪnd]	[iːtʃ]	[rɑːk]	['bæriər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	['steɪʃənd]	,
Behind	**each**	**rock**	**barrier**	**some**	**of**	**the**	**men**	**were**	**stationed**	**,**
在后面	每个	岩石	障碍	一些	的	这	男人	是	驻	,

每道岩石屏障后面都驻扎着一些人，

[wɪð; wɪθ]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['evri]	['muːvmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sælvədɔː]	[ænd; ənd]
with	**instructions**	**to**	**watch**	**every**	**movement**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**Salvador**	**and**
和	指示	到	手表	每一个	移动	在	这	甲板	的	这	萨尔瓦多	和

[rɪ'pɔːrt]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['mæstər]	.
report	**to**	**their**	**master**	**.**
报告	到	他们的	掌握	.

奉命观察萨尔瓦多号甲板上的每一个动静，并向船长汇报。

[ðə; ði]	['mɛksɪkənz]	[wɜːr; wər]	[wel]	[prə'tektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɑːks]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fai,aːrmz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ɑːn]
The	**Mexicans**	**were**	**well**	**protected**	**by**	**the**	**rocks**	**from**	**the**	**firearms**	**of**	**those**	**on**
这	墨西哥人	是	出色地	受保护	经过	这	岩石	从	这	枪支	的	那些	在

[bɔːrd]	,
board	**,**
木板	,

墨西哥人躲在岩石后面，免受船上人员的枪火攻击，保护得很好。

[ɪf]	[ðə; ði]	[dɪ'fɛndɚz]	[ri'zɔːtid]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[juːz]	,
if	**the**	**defenders**	**resorted**	**to**	**their**	**use**	**,**
如果	这	后卫	复原	到	他们的	使用	,

如果防守方诉诸于此，

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[slænt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dek]	[frʌm; frəm]	[fɔːr]	[tuː; tə]	[æft]	[rə'məun, 'reimən]
and	**because**	**of**	**the**	**slant**	**of**	**the**	**deck**	**from**	**fore**	**to**	**aft**	**Ramon**
和	因为	的	这	倾斜	的	这	甲板	从	前	到	后部	拉蒙

[kʊd; kəd]	[hɪm'self]	[kə'mænd]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[dek]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɔːntʃ]	.
could	**himself**	**command**	**almost**	**the**	**entire**	**deck**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**his**	**launch**	**.**
可以	他自己	命令	几乎	这	全部的	甲板	作为	他	卫星	在	他的	发射	.

由于甲板从船头到船尾倾斜，拉蒙坐在他的小艇上几乎可以俯瞰整个甲板。

['riːəlaɪzɪŋ]	[ðɪs]	[ˌdɪsəd'væntɪdʒ]	,	['rædli]	-	['tɑːd]	[ænd; ənd]	[oʊ'raɪli]	,	[ðə; ði]	[ˌendʒɪ'nɪr]	,
Realizing	**this**	**disadvantage**	**,**	**Radley**	**-**	**Todd**	**and**	**O'Reilly**	**,**	**the**	**engineer**	**,**
意识到	这	劣势	,	拉德利	-	托德	和	奥莱利	,	这	工程师	,

意识到这一劣势后，拉德利-托德和工程师奥莱利

[krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] [θruː] [ðə; ði]
crept down to the stern and by pushing the ends of their rifles through the
悄悄地爬 向下 到 这 船尾 和 经过 推动 这 结束 的 他们的 步枪 通过 这

['hɔːzər] - [hoʊlz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [də'rekt]['faɪər] [ðæt] [ðə; ði]
hawser - holes were able to bring the launch under such direct fire that the
缆绳 - 孔 是 有能力的 到 带来 这 发射 在下面 这样的 直接的 火 那 这

['aʊtlɔː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər][ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]
outlaw decided that discretion was the better part of valor and withdrew his
取缔 决定 那 审慎 曾是 这 更好的 部分 的 勇气 和 退出 他的

[boʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪfər] ['æŋkərɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
boat to a safer anchorage around the point ,
船 到 一个 更安全 安克雷奇 大约 这 观点 ,

他们悄悄走到船尾，把步枪的枪口伸进缆绳孔里，对着小艇进行了猛烈的火力压制，以至于歹徒意识到谨慎才是上策，于是把船开到岬角附近更安全的锚地。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [boʊt] [ðæt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
where he might still intercept the passage of any boat that ventured to come out .
在哪里 他 可能 仍然 截距 这 通道 的 任何 船 那 冒险 到 来 出去 .

他仍然有可能拦截任何冒险出海的船只。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frən'sɪskoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːntʃ]
The next morning Francisco of the one eye and a comrade took the launch
这 下一个 早晨 弗朗西斯科 的 这 一 眼睛 和 一个 同志 采取 这 发射

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
back to the other island for a store of provisions .
后退 到 这 其他 岛 为了 一个 店铺 的 条款 .

第二天早上，独眼弗朗西斯科和他的一个同伴乘小艇回到另一个岛上补充给养。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [æt; ət] [nuːn] ,
When they returned , at noon ,
什么时候 他们 返回 , 在 中午 ,

他们中午返回时，

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][set]
they brought the two men who had been left behind when the first expedition set
他们 带来 这 二 男人 WHO 有 到过 左边 在后面 什么时候 这 第一的 远征 放

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他们带来了第一次探险队出发时留下的两个人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊboʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [treɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and also one of the rowboats , which was allowed to trail behind the
和 还 一 的 这 划艇 , 哪个 曾是 允许 到 踪迹 在后面 这

[lɔːntʃ] .
launch .
发射 .

还有一艘划艇，被允许跟在发射艇后面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [rə'məun, 'reimən] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
With the Americans surrounded and on the defensive Ramon felt that he
和 这 美国人 包围 和 在 这 防守 拉蒙 毛毡 那 他

[kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['aɪlənd][ænd; ənd] [liːv]
could safely remove his entire force from his home island and leave
可以 安全 消除 他的 全部的 力量 从 他的 家 岛 和 离开

由于美军被包围且处于守势，拉蒙认为他可以安全地将全部兵力撤离家乡岛屿并离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kiːpɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	.
the	**place**	**to**	**the**	**keeping**	**of**	**the**	**women**	**.**
这	地方	到	这	保持	的	这	女性	.

关押妇女的地方。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[faɪt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[niːd]	['evri]	[mæn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	.
If	**it**	**came**	**to**	**a**	**fight**	**he**	**would**	**need**	**every**	**man**	**he**	**had**	**.**
如果	它	来了	到	一个	斗争	他	会	需要	每一个	男人	他	有	.

如果真的发生冲突，他需要动用他所有的手下。

[ɑːn]	[ðæt]	[fɜːrst]	[deɪ]	[ðoʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[jɑːt]	[wɜːr; wər]	[ə'lɜːrt]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	,
On	**that**	**first**	**day**	**those**	**on**	**the**	**yacht**	**were**	**alert**	**and**	**excited**	**,**
在	那	第一的	天	那些	在	这	游艇	是	警报	和	兴奋的	,

第一天，游艇上的人们都精神抖擞，兴奋不已。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mɑːrkt]	[kəm'poʊʒər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[bɪ'siːdʒərz]	['grædʒuəli]	['kwaiətid]	[ðer; ðər]
but	**the**	**marked**	**composure**	**on**	**the**	**part**	**of**	**their**	**besiegers**	**gradually**	**quieted**	**their**
但	这	标记	镇定	在	这	部分	的	他们的	围攻者	逐步地	安静	他们的
[fɪrz]	[ʌv; əv]	[ɪ'miːdiət]	['vaɪələns]	.								
fears	**of**	**immediate**	**violence**	**.**								
恐惧	的	即时	暴力	.								

但围攻者表现出的沉着冷静逐渐平息了他们对立即发生暴力冲突的恐惧。

[ðə; ði]	[deks]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['riːəli]	['deɪndʒərəs]	,
The	**decks**	**were**	**not**	**really**	**dangerous**	**,**
这	甲板	是	不是	真的	危险的	,

甲板其实并不危险。

[ɔːl'ðoʊ]	['kɑːnstəntli]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɑːk]	['fɔːtrisiz]	,
although	**constantly**	**under**	**the**	**observation**	**of**	**the**	**men**	**in**	**the**	**rock**	**fortresses**	**,**
虽然	不断地	在下面	这	观察	的	这	男人	在	这	岩石	堡垒	,

虽然一直处于岩石堡垒中那些人的监视之下，

[soʊ]	[ðeɪ]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðem; ðəm]	['friːli]	.
so	**they**	**ventured**	**to**	**use**	**them**	**freely**	**.**
所以	他们	冒险	到	使用	他们	自由	.

所以他们冒险自由地使用了它们。

[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	,	[wen]	['tʃesti]	['tɑːd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ʌv; əv]	['lændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
At	**one**	**time**	**,**	**when**	**Chesty**	**Todd**	**made**	**a**	**feint**	**of**	**landing**	**on**	**the**	**shore**	**,**
在	一	时间	,	什么时候	胸部	托德	制成	一个	佯攻	的	降落	在	这	支撑	,

有一次，切斯蒂·托德假装在岸边登陆，

[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['mɛksɪkənz]	['kwɪkli]	['gæðərd]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɪz; ɪz]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	[ðʌs]
a	**group**	**of**	**Mexicans**	**quickly**	**gathered**	**to**	**prevent**	**his**	**leaving**	**the**	**ship**	**,**	**thus**
一个	团体	的	墨西哥人	迅速地	聚集	到	防止	他的	离开	这	船	,	因此
['demənstreɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	['oʊpən]	['enməti]	.									
demonstrating	**their**	**open**	**enmity**	**.**									
演示	他们的	打开	敌意	.									

一群墨西哥人迅速聚集起来阻止他离开船只，这表明他们对他抱有公开的敌意。

"	[ðɪs]	[wəʊnt]	[duː]	!	"	[dɪ'klerd]	['stiːv]	,	['sævɪdʒli]	,
"	**This**	**won't**	**do**	**!**	**"**	**declared**	**Steve**	**,**	**savagely**	**,**
"	这	惯于	做	!	"	声明	史蒂夫	,	野蛮地	,

“这可不行！”史蒂夫恶狠狠地说道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[feɪst]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ə'sembld]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	['teɪbl]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
as	**he**	**faced**	**the**	**company**	**assembled**	**around**	**the**	**cabin**	**table**	**that**	**evening**	**.**
作为	他	面对	这	公司	组装	大约	这	舱	桌子	那	晚上	.

那天晚上，他面对着聚集在船舱桌旁的众人。

" [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['bændits] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [hɪr] [tɪl] ['duːmzdeɪ] — [ɔːr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][goʊ]
" Those infernal bandits mean to keep us here till doomsday — or until we go
" 那些 地狱 强盗 意思是 到 保持 我们 这里 直到 末日 — 或者 直到 我们 去
['kreɪzi][ænd; ənd] [sə'rendər] .
crazy and surrender .
疯狂的 和 投降 .

"那些该死的强盗想把我们困在这里直到世界末日——或者直到我们发疯投降。"

[ðeɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)l] [ən'les] [wiː; wi] [dɪs'lɑːdʒ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['rɑːks] .
They'll make our lives miserable unless we dislodge them from those rocks .
他们会 制作 我们的 生活 悲惨的 除非 我们 松动 他们 从 那些 岩石 .
"
"
"

如果我们不把它们从那些岩石上赶走，它们会让我们的生活苦不堪言。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'tempt] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" I prefer them there to having them attempt to scale the sides of our
" 我 更喜欢 他们 那里 到 拥有 他们 试图 到 规模 这 侧面 的 我们的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

"我宁愿他们待在那里，也不愿看到他们试图攀爬我们船的侧面。"

" [rɪ'tɜːrnd] ['tʃesti] .
" returned Chesty .
" 返回 胸部 .

切斯蒂回来了。

" [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] . "
" A hand - to - hand fight would be far more serious . "
" 一个 手 - 到 - 手 斗争 会 是 远的 更多的 严肃的 . "

"如果真要动手打，后果会严重得多。"

" ['ɪntrəstɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" Interesting , isn't it ? " said Mr . Cumberford .
" 有趣的 , 不是 它 ? " 说 先生 . 坎伯福德 .

"很有意思，不是吗？"坎伯福德先生说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I don't think they care for a hand - to - hand fight , " observed the captain .
" 我 不 思考 他们 关心 为了 一个 手 - 到 - 手 斗争 , " 观察到 这 队长 .

"我觉得他们并不想进行肉搏战，"队长说道。

" [sʌtʃ] ['feloʊz] [æz; əz] [ðɪs] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kaʊədz] . "
" Such fellows as this Ramon Ganza are always cowards . "
" 这样的 伙伴们 作为 这 拉蒙 甘扎 是 总是 懦夫 . "

"像拉蒙·甘扎这样的人总是懦夫。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" I don't know about that , " said Madeline .
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 玛德琳 .

"我不知道，"玛德琳说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [feɪst] [ɔːl][ðə; ði] [men] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt]
" He has faced all the men he brought here and in spite
" 他 有 面对 全部 这 男人 他 带来 这里 和 在 尽管如此

他面对了他带来的所有人，尽管如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz] [kaʊd] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn]
of their numbers and their hatred of him has cowed them , every one
的 他们的 数字 和 他们的 仇恨 的 他 有 胆怯 他们 ， 每一个 一
, ['sɪŋ(ə)l] - ['hændɪd] . "
, single - handed . "
， 单身的 - 递交 . "

他们人数众多，而且对他恨之入骨，这让他们胆怯了，每个人都凭借一己之力做到了这一点。

" [rə'məun, 'reimən][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tʃiːkə] [dɪ'klerd] ['veri] ['pɑːzətɪvli] .
" Ramon is not a coward , " the child Chica declared very positively .
" 拉蒙 是 不是 一个 懦夫 ， " 这 孩子 奇卡 声明 非常 积极地 .

“拉蒙不是懦夫，”小女孩奇卡非常肯定地说道。

" [hiː; hi][ɪz][bæd] ; [jes] .
" He is bad ; yes .
" 他 是 坏的 ； 是的 .

“他很坏；是的。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "
But not a coward . "
但 不是 一个 懦夫 . "

但他不是懦夫。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˌsɪks'tiːn] [men] — [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]
" He has sixteen men — with himself , seventeen — and we have but
" 他 有 十六 男人 — 和 他自己 ， 十七 — 和 我们 有 但
[ɪ'lev(ə)n] , " [sed] ['stiːv] .
eleven , " said Steve .
十一 ， " 说 史蒂夫 .

“他有十六个人——他自己有十七个——而我们只有十一个人，”史蒂夫说。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jɑːt] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrt] . "
" However , the advantage is with us , because the yacht is a fort . "
" 然而 ， 这 优势 是 和 我们 ， 因为 这 游艇 是 一个 堡 . "

“然而，我们占优势，因为游艇就像一座堡垒。”

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ʌv; əv] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ri'mɑːkt] ['rædli] - ['tɑːd] .
" You spoke a moment ago of dislodging them , " remarked Radley - Todd .
" 你 辐 一个 片刻 前 的 移位 他们 ， " 评论 拉德利 - 托德 .

“你刚才还说要把他们赶走呢，”拉德利-托德说道。

" [kɑːnt] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['stiːv] ? "
" Can't we manage to do that , Steve ? "
" 不能 我们 管理 到 做 那 ， 史蒂夫 ？ "

“我们难道做不到吗，史蒂夫？”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ？ "

“如何？”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [bɑːmz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pres] - ['eɪdʒənt] , ['sloʊli] , "
" If we could make some bombs , " suggested the press - agent , slowly , "
" 如果 我们 可以 制作 一些 炸弹 ， " 建议 这 按 - 代理人 ， 缓慢地 ， "
[ænd; ənd][hɜːrl][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['rɑːks] ,
and hurl them among those rocks ,
和 投 他们 之中 那些 岩石 ，

“如果我们能制造一些炸弹，”新闻代理人缓缓建议道，“然后把它们扔到那些岩石中间。”

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
I've an idea we could drive them away .
我已经 一个 主意 我们 可以 驾驶 他们 离开 .

我有个办法可以把他们赶走。

" ['stiːv] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Steve was thoughtful a moment .
" 史蒂夫 曾是 周到 一个 片刻 .

史蒂夫沉思了一会儿。

" [wi:d] [ni:d] ['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" We'd need nitro - glycerine for that , " said he .
" 我们会 需要 硝基 - 甘油 为了 那 , " 说 他 .

“我们需要硝化甘油,”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ə'bɔːrd] , ['kæptɪn] ['krɛl] ?
" I suppose there's none aboard , Captain Krell ?
" 我 认为 有 没有任何 船上 , 队长 克雷尔 ?

“我想船上应该没有吧，克雷尔船长？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The captain shook his head .
" 这 队长 摇晃 他的 头 .

船长摇了摇头。

" ['plenti] ['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] [æt; ət][bɪg]['aɪlən] - , " [ə'naʊnst] [piː'ɛtroʊ] .
" Plenty nitro - glycerine at big islan ' , " announced Pietro .
" 很多 硝基 - 甘油 在 大的 岛 - , " 宣布 皮耶特罗 .

“大岛上有很多硝化甘油,”皮耶特罗宣布道。

" [rə'məun, 'reimən][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][blæst] [rɑːk] . "
" Ramon use it to blast rock . "
" 拉蒙 使用 它 到 爆炸 岩石 . "

“拉蒙用它来炸毁岩石。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] , " [dɪ'klerd] ['stiːv] .
" Ah , but that's a good way off , " declared Steve .
" 啊 , 但 那就是 一个 好的 方式 离开 , " 声明 史蒂夫 .

“啊，但那还早着呢,”史蒂夫说道。

['tʃesti] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mjuːziŋli] .
Chesty drummed on the table , musingly .
胸部 鼓声 在 这 桌子 , 若有所思地 .

切斯蒂若有所思地敲着桌子。

" [ɪf] [piː'ɛtroʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪl] [get] [juː; jʊ][ðə; ði]['naɪtroʊ] -
" If Pietro will go with me , " he said presently , " I'll get you the nitro -
" 如果 皮耶特罗 将要 去 和 我 , " 他 说 目前 , " 患病的 得到 你 这 硝基 -
['glɪsərɪn] . "
glycerine . "
甘油 . "

“如果皮耶特罗愿意跟我一起去,”他过了一会儿说，“我就给你弄来硝化甘油。”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [mæn] ! "
" You're crazy , man ! "
" 你是 疯狂的 , 男人 ! "

“你疯了，伙计！”

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [sed] ['tʃesti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Not quite , " said Chesty , with a smile .
" 不是 相当 , " 说 胸部 , 和 一个 微笑 .

“不完全是,”切斯蒂笑着说。

" ['evri]
" Every
" 每一个

“每一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[mæn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈræmənz] [bænd][ɪz] [naʊ] [hɪr] .
man belonging to Ramon's band is now here .
男人 属于 到 拉蒙的 乐队 是 现在 这里 .

拉蒙乐队的一名成员现在在这里。

[aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bæk] [ðer; ðər] . "
I'm not afraid of the women he has left back there . "
我是 不是 害怕的 的 这 女性 他 有 左边 后退 那里 . "

我并不害怕他留在那儿的那些女人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] — [swɪm] ? "
" But how will you get there — swim ? "
" 但 如何 将要 你 得到 那里 — 游泳 ? "

“但是你要怎么过去——游泳吗？”

" [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [piːˈɛtroʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv]
" We'll take the launch , Pietro and I , and run the blockade at dead of
" 出色地 拿 这 发射 , 皮耶特罗 和 我 , 和 跑步 这 封锁 在 死的 的
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“我和皮耶特罗将驾驶飞船，在夜深人静之时突破封锁线。”

" [noʊ] , " [sed] [ˈmædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [kɑːnt] [əˈlaʊ] [ðæt] .
" No , " said Madeline , with decision , " I can't allow that .
" 不 , " 说 玛德琳 , 和 决定 , " 我 不能 允许 那 .

“不，”玛德琳果断地说，“我不能允许那样做。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
It would be too dangerous an undertaking .
它 会 是 也 危险的 一个 承诺 .

这样做太危险了。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈkæptʃərd] . "
You might be captured . "
你 可能 是 捕获 . "

你可能会被抓。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈskʌvərd] ,
If we are discovered ,
如果 我们 是 发现 ,

如果我们被发现，

[jʊr; jər] [lɔːntʃ] [kæn; kən] [ˌaʊtˈrʌn] [ðerz] [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmeri] [tʃeɪs] [ænd; ənd]
your launch can outrun theirs and I'll lead them a merry chase and
你的 发射 能 超越 他们的 和 患病的 带领 他们 一个 欢乐 追赶 和
[kʌm] [bæk] [əˈgen] .
come back again .
来 后退 再次 .

你的发射速度可以超过他们的，我会让他们疲于奔命，然后我再回来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [piː'ɛtroʊ] ? "
What do you say , Pietro ? "
什么 做 你 说 , 皮耶特罗 ? "

皮耶特罗，你觉得怎么样?

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] ?
Me , Señor ?
我 , 先生 ?

我吗，先生?

[waɪ] , [rə'məun, 'reimən][maɪ] ['enəmi] [naʊ] .
Why , Ramon my enemy now .
为什么 , 拉蒙 我的 敌人 现在 .

为什么，拉蒙现在是我的敌人了?

[soʊ][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
So I go with you . "
所以 我 去 和 你 . "

所以我跟你一起去。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [rə'məun, 'reimən] , [piː'ɛtroʊ] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['dʒentli] .
" You needn't fear Ramon , Pietro , " said Madeline , gently .
" 你 不必 害怕 拉蒙 , 皮耶特罗 , " 说 玛德琳 , 轻轻地 .

“你不必害怕拉蒙，皮耶特罗，”玛德琳温柔地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get][juː; jʊ] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] .
" We shall manage in some way to get you safely back to Mexico .
" 我们 将 管理 在 一些 方式 到 得到 你 安全 后退 到 墨西哥 .

“我们会想办法让你安全返回墨西哥。”

" [ðə; ði]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['stɑːlɪd][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
" The man's expression was stolid and unbelieving .
" 这 男人的 表达 曾是 沉稳 和 不信者 .

“那人的表情呆滞而难以置信。”

" [pər'hæps][hiː; hi] ['dʌznt] [der] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] , " [sed] ['sɪbl] .
" Perhaps he doesn't dare go back to Mexico , " said Sybil .
" 也许 他 不 敢 去 后退 到 墨西哥 , " 说 西比尔 .

“也许他不敢回墨西哥，”西比尔说。

" [oʊ] , [jes] ; " [rɪ'plaɪd] [piː'ɛtroʊ] .
" Oh , yes ; " replied Pietro .
" 哦 , 是的 ; " 回复 皮耶特罗 .

“哦，是的，”皮耶特罗回答道。

" [aɪ][nɑːt] - [freɪd] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .
" I not ' fraid of Mexico .
" 我 不是 - 害怕 的 墨西哥 .

我不害怕墨西哥。

[aɪ] ['smʌg(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'fɔːr] [rə'məun, 'reimən] [get] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [baɪ] [naʊ] .
I smuggle , sometimes , before Ramon get me ; but they forget all that by now .
我 走私 , 有时 , 前 拉蒙 得到 我 ; 但 他们 忘记 全部 那 经过 现在 .

有时我会偷偷走一些东西，趁拉蒙还没抓到我；但他们现在都忘了这回事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rə'məun, 'reimən][aɪ] [fɪr] .
It is Ramon I fear .
它 是 拉蒙 我 害怕 .
我担心是拉蒙。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd][mæn] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃiːkə] [seɪ] .
He is very bad man , as little Chica say .
他 是 非常 坏的 男人 , 作为 小的 奇卡 说 .
就像小奇卡说的那样，他是个非常坏的人。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [wɪnz] , ['nevər] [hiː; hi]['luːzɪz] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][duː] .
Always he wins , never he loses , in what he tries to do .
总是 他 胜利 , 绝不 他 失败 , 在 什么 他 尝试 到 做 .
他总是赢，从不输，无论他想做什么。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪ] [æn; ən] - [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] , [soʊ]
For me , I have disobey an ' defy him , so
为了 我 , 我 有 违 一个 - 违抗 他 , 所以
对我来说，我必须违抗他，违抗他，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]
[第218页]

[rə'məun, 'reimən][hiː; hi] [wɪp] [ˌem 'iː] [ʃʊr] , [wen] [hiː; hi] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
Ramon he whip me sure , when he catch me ,
拉蒙 他 鞭 我 当然 , 什么时候 他 抓住 我 ,
拉蒙抓住我的时候，肯定会鞭打我。

[æn; ən] - [wen] [rə'məun, 'reimən] [wɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə][daɪ] .
an ' when Ramon whip it is as bad as to die .
一个 - 什么时候 拉蒙 鞭 它 是 作为 坏的 作为 到 死 .
拉蒙鞭打它时，痛苦不堪，如同死亡一般。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['stʌbərn] [bɪ'liːf] [ɪn] ['ræmənz] [ɑːm'nɪpətəns]
" It was impossible to overcome this stubborn belief in Ramon's omnipotence
" 它 曾是 不可能的 到 克服 这 固执的 信仰 在 拉蒙的 全能
[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ['fɜːrðər] .
and they did not argue with the man further .
和 他们 做过 不是 争论 和 这 男人 更远 .
“人们无法改变拉蒙对全能的顽固信念，所以他们没有再和他争论。

[bʌt; bət] [ɔ'risə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtfəli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [naʊ] [sed] :
But Orissa , who had been thoughtfully listening to the conversation , now said :
但 奥里萨邦 , WHO 有 到过 深思熟虑 聆听 到 这 对话 , 现在 说 :
但一直认真聆听着对话的奥里萨现在说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['naɪtroʊ] - ['ɡlɪsərɪn] [hɪr] ,
" I do not like the plan of bringing nitro - glycerine here ,
" 我 做 不是 喜欢 这 计划 的 带来 硝基 - 甘油 这里 ,
我不喜欢把硝化甘油运到这里来的计划。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['tʃesti] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
even if Chesty could succeed in getting it .
甚至 如果 胸部 可以 成功 在 获得 它 .
即使切斯蒂能够成功得到它。

[ðə; ði] [stʌf] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
The stuff would be dangerous to us and to our enemies ,
这 东西 会 是 危险的 到 我们 和 到 我们的 敌人 ,
这种东西对我们和我们的敌人都很危险。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['æksɪdənt]	[wʊd]	[ɪk'sploʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːr]	['kerləs]	['hændlɪŋ]	[maɪt]	[bloʊ]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
for	**a**	**slight**	**accident**	**would**	**explode**	**it**	**or**	**careless**	**handling**	**might**	**blow**	**us**	**all**	**to**	**eternity**	**.**
为了	一个	轻微	事故	会	爆炸	它	或者	粗心	处理	可能	吹	我们	全部	到	永恒	.

稍有不慎就可能爆炸，稍有不慎就可能将我们所有人炸入永恒。

[bʌt; bət]	,	[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]	[juː; jʊ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[bɑːmz]	,	[wɪ'ðaʊt]	['æksɪdənt]	[tuː; tə]	['eni]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrti]	,
But	**,**	**admitting**	**you**	**made**	**the**	**bombs**	**,**	**without**	**accident**	**to**	**any**	**of**	**our**	**party**	**,**
但	,	承认	你	制成	这	炸弹	,	没有	事故	到	任何	的	我们的	派对	,

但是，承认是你制造了炸弹，而且没有对我们党内任何人造成意外，

[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ɪk'sploʊdɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'mʌŋ]	[ðoʊz]	['lɪt(ə)l]	[rɑːk]	['fɔrts]	['jɑːndər]	?
what	**would**	**be**	**the**	**result**	**of**	**exploding**	**them**	**among**	**those**	**little**	**rock**	**forts**	**yonder**	**?**
什么	会	是	这	结果	的	爆炸	他们	之中	那些	小的	岩石	堡垒	远处	?

如果把它们炸到那边那些小岩石堡垒里，会有什么后果？

['wʊdnt]	[ðə; ði]	['rɑːks]	['skætər]	[ɪn]	['evri]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ænd; ənd]	[bɑːm'bɑːrd]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,
Wouldn't	**the**	**rocks**	**scatter**	**in**	**every**	**direction**	**and**	**bombard**	**us**	**and**	**the**	**ship**	**,**
不会	这	岩石	分散	在	每一个	方向	和	轰击	我们	和	这	船	,

那些石头岂不是会四处飞溅，轰击我们和我们的船？

[pər'hæps]	['kɔːzɪŋ]	['dæmɪdʒ]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	['feɪt(ə)l]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	?	"
perhaps	**causing**	**damage**	**that**	**would**	**be**	**fatal**	**to**	**our**	**hopes**	**of**	**escape**	**?**	**"**
也许	导致	损害	那	会	是	致命的	到	我们的	希望	的	逃脱	?	"

或许会造成致命的破坏，使我们逃脱的希望彻底破灭？

"	[ɔ'risə]	[ɪz]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	,	[dɪ'saɪsɪvli]	.
"	**Orissa**	**is**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**,**	**decisively**	**.**
"	奥里萨邦	是	相当	正确的	,	"	说	先生	.	坎伯福德	,	果断地	.

“奥里萨说得完全正确，”坎伯福德先生果断地说。

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ə'bændən]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[æt; ət]	[wʌns]	.	"
"	**We**	**must**	**abandon**	**the**	**idea**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	我们	必须	放弃	这	主意	在	一次	.	"

我们必须立即放弃这个想法。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[ə; eɪ]	['despərət]	['meʒər]	,	"	[əd'mɪtɪd]	['rædli]	-	['tɑːd]	,	"	[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	,
"	**I**	**know**	**it**	**appears**	**a**	**desperate**	**measure**	**,**	**"**	**admitted**	**Radley**	**-**	**Todd**	**,**	**"**	**but**	**something**	**must**	**be**	**done**	**,**
"	我	知道	它	出现	一个	绝望的	措施	,	"	承认	拉德利	-	托德	,	"	但	某物	必须	是	完毕	,

“我知道这看起来像是孤注一掷的措施，”拉德利-托德承认道，“但必须采取一些措施。”

[bəuθ]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ə'weɪ]	['aʊər; ɑːr]	['enəmi]	[ænd; ənd]	[get]	[ðə; ði]	['sælvədɔː]	[ə'floʊt]	[ə'gen]	.
both	**to**	**drive**	**away**	**our**	**enemies**	**and**	**get**	**the**	**Salvador**	**afloat**	**again**	**.**
两个都	到	驾驶	离开	我们的	敌人	和	得到	这	萨尔瓦多	漂浮	再次	.

既是为了击退敌人，也是为了让萨尔瓦多号重新下水。

[kʌt]	[ðə; ði]	[ik'spləusivz]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[rɪ'meɪnz]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[duː]	?	"
Cut	**the**	**explosives**	**,**	**and**	**what**	**remains**	**for**	**us**	**to**	**do**	**?**	**"**
切	这	爆炸物	,	和	什么	遗迹	为了	我们	到	做	?	"

拆除炸药后，我们还能做什么？

" [meɪk] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [kʌmbɝfɝd] .
" Make a sortie and drive them away from here , " replied Cumberford .
" 制作 一个 出击 和 驾驶 他们 离开 从 这里 , " 回复 坎伯福德 .
“出击，把他们赶走，”坎伯福德回答道。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][fɔːr; fər]
" I'm a little old for
" 我是 一个 小的 老的 为了
我年纪有点大了，不适合做这个了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]
[第219页]

[ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ɔːr] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meksɪkən] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər]
a pitched battle or guerrilla warfare , but this extraordinary Mexican — er — er
一个 投球 战斗 或者 游击队 战争 , 但 这 非凡的 墨西哥 — 呃 — 呃
— ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .
— interests me .
— 兴趣 我 .
无论是正面交锋还是游击战，这位非凡的墨西哥人——呃——呃——都引起了我的兴趣。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "
I'm willing to have it out with him here and now . "
我是 愿意的 到 有 它 出去 和 他 这里 和 现在 . "
我愿意现在就和他当面对质。

" [wʌn] [waɪt] [mæn][ɪz] [wɜːrθ] [sɪks]['mɛksɪkənz] , " [dɪ'klerd] ['kæptɪn] ['krɛl] , [bə'lɪdʒərəntli] .
" One white man is worth six Mexicans , " declared Captain Krell , belligerently .
" 一 白色的 男人 是 值得 六 墨西哥人 , " 声明 队长 克雷尔 , 好战地 .
“一个白人抵得上六个墨西哥人，”克雷尔上尉好战地宣称。

" [wəʊnt] [duː][æt; ət][ɔːl] , " [ə'sɜːrtɪd] ['stiːv] .
" Won't do at all , " asserted Steve .
" 惯于 做 在 全部 , " 断言 史蒂夫 .
“绝对不行，”史蒂夫断言道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" We can't afford to take the chances of defeat , gentlemen ,
" 我们 不能 买得起 到 拿 这 机会 的 击败 , 先生们 ,
“先生们，我们不能冒失败的风险。”

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] ['gɝːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ker] .
while we have these girls in our care .
尽管 我们 有 这些 女孩们 在 我们的 关心 .
在我们照顾这些女孩期间。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrt] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pregnəb(ə)l] ,
The ship is a fort that is almost impregnable ,
这 船 是 一个 堡 那 是 几乎 坚不可摧 ,
这艘船就像一座几乎坚不可摧的堡垒。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and we mustn't leave it for an instant — under any circumstances .
和 我们 不得 离开 它 为了 一个 立即的 — 在下面 任何 情况 .
我们一刻也不能离开——在任何情况下都不能。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]
[第220页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['kæptʃərɪŋ] [æn; ən]
CAPTURING AN AËROPLANE
捕捉 一个 飞机

捕捉一架飞机

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] ['kaʊntənənsiz] , [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
As they sat with downcast countenances , reflecting upon their uncomfortable
作为 他们 卫星 和 沮丧 面容 , 反思 之上 他们的 不舒服
[pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔ'risə] [sed] ['kwaɪətli] :
position , Orissa said quietly :
位置 , 奥里萨邦 说 悄悄 :

他们垂头丧气地坐着，反思着自己尴尬的处境，奥里萨轻声说道：

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es] .
" I've thought of something to relieve us .
" 我已经 想法 的 某物 到 缓解 我们 .

“我想到了一个可以缓解我们压力的办法。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['tʃesti] [ɪn'sɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːntʃ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] .
The idea came to me when Chesty insisted our launch could run the blockade .
这 主意 来了 到 我 什么时候 胸部 坚持 我们的 发射 可以 跑步 这 封锁 .
"
"
"

切斯蒂坚持说我们的发射艇可以突破封锁线，这时我才有了这个想法。

" [spiːk] [aʊt] , ['rɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['stiːv] .
" Speak out , Ris , " exclaimed Steve .
" 说话 出去 , ris , " 惊呼 史蒂夫 .

“说出来，里斯！”史蒂夫喊道。

" [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['prɪti] [gʊd] [wʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
" Your ideas are pretty good ones , as a rule .
" 你的 想法 是 漂亮的 好的 一个 , 作为 一个 规则 .

“一般来说，你的想法都相当不错。”

[wɒts] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? "
What's the proposition ? "
是什么 这 主张 ? "

你的提议是什么？

" [waɪ] , [wiː; wi][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][hai] . "
" Why , we all seem to have forgotten the Hy . "
" 为什么 , 我们 全部 似乎 到 有 被遗忘的 这 嗨 . "

“为什么，我们似乎都忘记了Hy。”

" [ðə; ði]['haɪdroʊ] - ['erkræft] ? "
" The Hydro - Aircraft ? "
" 这 水力 - 飞机 ? "

“水上飞机？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ˈæp(ə)l] - [paɪ][ˈɔːrdər] ,
It is lying quite safe , and in apple - pie order ,
它 是 说谎 相当 安全的 , 和 在 苹果 - 馅饼 命令 ,

它静静地躺在那里，一切都井然有序。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rəˈviːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [wer] [wiː; wi] [kæmpt] . "
in the little ravine at the foot of the bluff where we camped . "
在 这 小的 峡谷 在 这 脚 的 这 虚张声势 在哪里 我们 露营 . "

在我们露营的山崖脚下的小峡谷里。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmaɪnəs][ɪts] [pleɪn] - [klɔːðz] , " [ˈædɪd] [ˈsɪbl] .
" But it is minus its plane - cloths , " added Sybil .
" 但 它 是 减 它是 飞机 - 布料 , " 额外 西比尔 .

“但是它没有飞机篷布,”西比尔补充道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [tent] [ɪz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [dek] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] . "
" Our tent is still standing , for I saw it from deck only an hour ago . "
" 我们的 帐篷 是 仍然 常设 , 为了 我 锯 它 从 甲板 仅有的 一个 小时 前 . "

“我们的帐篷还在，因为我一个小时前还在甲板上看到它。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [ðə; ði] [pleɪn] - [klɔːðz] , " [sed] [ˈstiːv] ,
" It won't take long to attach the plane - cloths , " said Steve ,
" 它 惯于 拿 长的 到 附 这 飞机 - 布料 , " 说 史蒂夫 ,

“安装飞机遮布用不了多久,”史蒂夫说。

" [prəˈvaɪdɪd] [ðoʊz] [ˈbrɪɡəndz] [wɪl] [let][ˌjuː ˈes][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" provided those brigands will let us do it .
" 假如 那些 强盗 将要 让 我们 做 它 .

“前提是那些强盗让我们这么做。”

[ɪts] [ˈræðər] [ɑːd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən][ðə; ði]
It's rather odd they haven't taken the
它是 相当 奇怪的 他们 还没有 已采取 这

奇怪的是，他们竟然没有采取……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈerkræft] [ɔːlˈredi] .
trouble to capture the Aircraft already .
麻烦 到 捕获 这 飞机 已经 .

捕获这架飞机已经很困难了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][rəˈməun, ˈreimən][tuː; tə] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː] - [rek] . - "
It would be easy for Ramon to declare it ' wreck . ' "
它 会 是 简单的 为了 拉蒙 到 宣布 它 - 破坏 . - "

拉蒙很容易就能把它宣布为“残骸”。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ? " [æskt] [ˈmædəlɪn] .
" What would be the use ? " asked Madeline .
" 什么 会 是 这 使用 ? " 问 玛德琳 .

“有什么用呢? ”玛德琳问道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][flai][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər] ;
" They could not fly it , even if they knew how to put it in order ;
" 他们 可以 不是 飞 它 , 甚至 如果 他们 知道 如何 到 放 它 在 命令 ;

“即使他们知道如何组装它，他们也无法驾驶它；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt]
and , as they imagine we cannot get to it , they are not worrying about
和 , 作为 他们 想象 我们 不能 得到 到 它 , 他们 是 不是 令人担忧 关于
[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 .

而且，由于他们认为我们无法得到它，所以他们并不担心这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tent] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌf] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [wiː; wi]
Of course they are able to see that tent on the bluff as easily as we
的 课程 他们 是 有能力的 到 看 那 帐篷 在 这 虚张声势 作为 容易地 作为 我们
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

当然，他们和我们一样，都能轻易地看到悬崖上的那顶帐篷。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [wət'evər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [left] . "
and by and by they will go there and capture whatever the girls left . "
和 经过 和 经过 他们 将要 去 那里 和 捕获 任何 这 女孩们 左边 . "

过段时间，他们就会去那里，夺走女孩们留下的一切。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [taɪm] , " [əb'zɜːrvd] [ɔ'risə] .
That is why we must lose no unnecessary time , " observed Orissa .
那 是 为什么 我们 必须 失去 不 不必要 时间 , " 观察到 奥里萨邦 .

“正因如此，我们才不能浪费任何不必要的时间,”奥里萨说道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [jet] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tʃesti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .
" I do not yet see what the proposition is , " asserted Chesty , in a puzzled tone .
" 我 做 不是 然而 看 什么 这 主张 是 , " 断言 胸部 , 在 一个 困惑 语气 .

“我还不明白这个提议是什么,”切斯蒂困惑地说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɔ'risə] [miːnz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['stiːv] ['kwɪkli] .
" I know what Orissa means , " returned Steve quickly .
" 我 知道 什么 奥里萨邦 方法 , " 返回 史蒂夫 迅速地 .

“我知道奥里萨邦是什么意思,”史蒂夫很快回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ɑːn] [bɔːrd] — [aɪ] [θɪŋk] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['bærəl] — [ɪn'tendɪd]
" There's plenty of gasoline on board — I think nearly a barrel — intended
" 有 很多 的 汽油 在 木板 — 我 思考 几乎 一个 桶 — 故意的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
for the use of the launch .
为了 这 使用 的 这 发射 .

“船上有很多汽油——我想差不多有一桶——是为这次发射准备的。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erkræft] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪts] [tæŋks] [wɪð; wɪθ] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [noʊ] [wʌn]
If I could get to the Aircraft and fill its tanks with gasoline no one
如果 我 可以 得到 到 这 飞机 和 充满 它是 坦克 和 汽油 不 一
[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] ,
could prevent my flying home ,
可以 防止 我的 飞行 家 ,

如果我能到达飞机旁，把油箱加满汽油，就没有人能阻止我飞回家了。

[wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] . "
where I could get a ship and men to come to our rescue . "
在哪里 我 可以 得到 一个 船 和 男人 到 来 到 我们的 救援 . "

我可以在哪里找到船和人来救援呢？”

" [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['riːəli] ! " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" That interests me ; it does , really ! " said Mr . Cumberford .
" 那 兴趣 我 ; 它 做 , 真的 ! " 说 先生 . 坎伯福德 .

“我对这个很感兴趣，真的！”坎伯福德先生说道。

" [its] [soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][aɪ] ['wʌndər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
" It's so easy and practical I wonder none of us thought of it before . "
" 它是 所以 简单的 和 实际的 我 想知道 没有任何 的 我们 想法 的 它 前 . "

“这方法如此简单实用，真奇怪我们之前怎么没人想到呢。”

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [dɪ'klerd] [ɔ'risə] ,
" I've had the possibilities in mind for some time , " declared Orissa ,
" 我已经 有 这 可能性 在 头脑 为了 一些 时间 , " 声明 奥里萨邦 ,

“我早就考虑过这些可能性了，”奥里萨说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['erkræft] [ʌn'tɪl] ['tʃesti] [prə'poʊzd]
" but I had no idea we could get to the Aircraft until Chesty proposed
" 但 我 有 不 主意 我们 可以 得到 到 这 飞机 直到 胸部 建议的
['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːntʃ] .
running the blockade in our launch .
跑步 这 封锁 在 我们的 发射 .

“但我当时并不知道我们可以到达飞机那里，直到切斯蒂提议用我们的快艇突破封锁。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 222]
" [页 -]

[第222页]

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] , " [sed] ['tʃesti] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" It's a fine idea , " said Chesty , with enthusiasm .
" 它是 一个 美好的 主意 , " 说 胸部 , 和 热情 .

“这真是个好主意，”切斯蒂热情地说。

" [aɪ] [miːn] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] — [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ'risə] . "
" I mean both our ideas — the combination , Orissa . "
" 我 意思是 两个都 我们的 想法 — 这 组合 , 奥里萨邦 . "

“我的意思是，我们俩的想法——结合起来，奥里萨邦。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɑːlv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] , " ['ædɪd] ['mædəlɪn] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" I believe it will solve all our difficulties , " added Madeline , confidently .
" 我 相信 它 将要 解决 全部 我们的 困难 , " 额外 玛德琳 , 自信地 .

“我相信它会解决我们所有的困难，”玛德琳自信地补充道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [wʌn][fɔːr; fər]['mɪstər] . [kein] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ?
" But will not this journey be a hazardous one for Mr . Kane to undertake ?
" 但 将要 不是 这 旅行 是 一个 危险 一 为了 先生 . 凯恩 到 承担 ?
"
"
"

但对凯恩先生来说，这趟旅程难道不是一次危险的冒险吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ɔ'risə] .
" I think not , " replied Orissa .
" 我 思考 不是 , " 回复 奥里萨邦 .

“我不这么认为，”奥里萨回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ðæt] [brɔːt] ['sɪbl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]
" The same amount of gasoline that brought Sybil and me to this place
" 这 相同的 数量 的 汽油 那 带来 西比尔 和 我 到 这 地方
[wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bæk] [ə'gen] ,
will carry the machine back again ,
将要 携带 这 机器 后退 再次 ,

“我和西比尔来到这里所需的汽油量，也足以把这台机器运回去。”

[ænd; ənd] ['stiːv] [kæn; kən][goʊ] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ðæn; ðən][wiː; wi] [keɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz]
and Steve can go more directly than we came , for he knows
和 史蒂夫 能 去 更多的 直接地 比 我们 来了 , 为了 他 知道
[ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [hed] . "
exactly how to head . "
确切地 如何 到 头 . "

史蒂夫可以走比我们更直接的路，因为他知道该往哪个方向走。

" [ðen] ! " [sed] ['tʃesti] ['tɑːd] , " [ðə; ði][plæn][ɪz] [ðɪs] :
" Then ! " said Chesty Todd , " the plan is this :
" 然后 ! " 说 胸部 托德 , " 这 计划 是 这 :

“那么！”切斯蒂·托德说道，“计划是这样的：

[wiːl] [pʊt] [ɪ'nʌf] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪn][kænz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][tæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ,
We'll put enough gasoline in cans to fill the tanks of the aëroplane ,
出色地 放 足够的 汽油 在 罐头 到 充满 这 坦克 的 这 飞机 ,

我们会准备足够的汽油装在罐子里，用来加满飞机的油箱。

[loʊd] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['stiːv]
load ' em into the launch , and to - night Steve
加载 - 呃 进入 这 发射 , 和 到 - 夜晚 史蒂夫

把它们装进发射装置，今晚史蒂夫

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sniːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnlet] ,
and I will sneak out of this inlet ,
和 我 将要 潜行 出去 的 这 进口 ,

我会偷偷溜出这个海湾。

[slɪp][pæst][ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][haɪ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [rə'viːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
slip past the Mexican's launch and hie us to that ravine of yours .
滑 过去的 这 墨西哥人的 发射 和 嗨 我们 到 那 峡谷 的 你的 .

绕过墨西哥人的发射阵地，带我们去你们那儿的峡谷。

[ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [beɪ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] ,
Is there room enough for our boat to enter the bay you described ,
是 那里 房间 足够的 为了 我们的 船 到 进入 这 湾 你 描述 ,

您描述的那个海湾有足够的空间让我们的船进入吗？

[ɔːr][ɪz] [ðæt] [bɪg] [rɑːk] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] ? "
or is that big rock too close to shore to let us pass ? "
或者 是 那 大的 岩石 也 关闭 到 支撑 到 让 我们 经过 ? "

或者那块大石头离岸边太近，我们无法通过？

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] [ɔ'risə] .
" There will be just about room for you to pass in , I think , " answered Orissa .
" 那里 将要 是 只是 关于 房间 为了 你 到 经过 在 , 我 思考 , " 回答 奥里萨邦 .

“我想应该还有你进去的空位，”奥里萨回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [lɔːntʃ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But the big launch couldn't do it ? "
" 但 这 大的 发射 不能 做 它 ? "

“但是这次盛大的发布会却没能做到吗？”

" ['ræmənz] ?
" Ramon's ?
" 拉蒙的 ?

“拉蒙的？”

[noʊ] , [ɪn'diːd] . "
No , indeed . "
不 , 的确 . "

确实如此。

" ['veri] [gʊd] . "
" Very good . "
" 非常 好的 . "

“非常好。”

" [huː] [wɪl] [flai][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][sæn][diːˈeɪgoʊ] ? " [æskt] ['stiːv] .
" Who will fly with me to San Diego ? " asked Steve .
" WHO 将要 飞 和 我 到 圣 迭戈 ? " 问 史蒂夫 .

“谁愿意和我一起飞圣地亚哥？”史蒂夫问道。

" [ðə; ði] ['erkræft] ['kæriz] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" The Aircraft carries two , you know .
" 这 飞机 携带 二 , 你 知道 .

“你知道，这架飞机可以搭载两个人。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .
One of the women ought to go .
一 的 这 女性 应该 到 去 .

其中一个女人应该走。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] .
I wish we could carry them all away from this dangerous place .
我 希望 我们 可以 携带 他们 全部 离开 从 这 危险的 地方 .

我希望我们能把他们都带离这个危险的地方。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]

[第223页]

" [let] [ðem; ðəm] [drɔː] [kʌts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sə'dʒestɪd] ['tʃesti] .
" Let them draw cuts for it , " suggested Chesty .
" 让 他们 画 削减 为了 它 , " 建议 胸部 .

“让他们自己来划定预算吧,”切斯蒂建议道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem ˈiː][aʊt] , " [sed] ['sɪbl] ; " [aɪ][wəʊnt] [liːv] ['dædi] . "
" You can let me out , " said Sybil ; " I won't leave Daddy . "
" 你 能 让 我 出去 , " 说 西比尔 ; " 我 惯于 离开 爸爸 . "

“你可以放我出去,”西比尔说，“我不会离开爸爸的。”

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Nonsense ! " cried her father .
" 废话 ! " 哭 她 父亲 .

“胡说！”她父亲喊道。

" [ðen] [aɪm][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] , " [læft] ['sɪbl] , " [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" Then I'm nonsensical , " laughed Sybil , " for I won't budge an inch without you .
" 然后 我是 荒谬的 , " 笑了 西比尔 , " 为了 我 惯于 预算 一个 英寸 没有 你 .

“那我就太傻了,”西比尔笑着说，“因为没有你，我一步也不会动。”

[ðæt] ['wɪkɪd] ['meksɪkən] [maɪt] ['kæptʃər] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ]
That wicked Mexican might capture you in a jiffy if I wasn't here to look after you
那 邪恶 墨西哥 可能 捕获 你 在 一个 瞬间 如果 我 不是 这里 到 看 后 你
.
.
.

如果我没在这里照顾你，那个邪恶的墨西哥人可能很快就会把你抓走。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] . "
Not a word , sir ; the thing is settled , as far as I am concerned . "
不是 一个 单词 , 先生 ; 这 事物 是 定居 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 . "

先生，一句话也不说；就我而言，这件事已经解决了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" I cannot go , of course , " said Madeline .
" 我 不能 去 , 的 课程 , " 说 玛德琳 .

“我当然不能去,”玛德琳说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [jɑːt] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [men] , [tuː; tə][ðə; ði]
" This is my yacht and I must stand by it , and by my men , to the
" 这 是 我的 游艇 和 我 必须 站立 经过 它 , 和 经过 我的 男人 , 到 这
[læst] .
last .
最后的 .

“这是我的游艇，我必须守护它，守护我的船员，直到最后一刻。”

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [gests] [ɪn]['deɪndʒər] . "
Nor could I with courtesy escape and leave my guests in danger . "
也不 可以 我 和 礼貌 逃脱 和 离开 我的 客人 在 危险 . "

我也不能出于礼貌而离开，留下我的客人身处险境。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɪsɪz] . ['tʌpɝ] , " [prə'poʊzd] [ɔ'risə] .
" Then it shall be Mrs . Tupper , " proposed Orissa .
" 然后 它 将 是 太太 . 塔珀 , " 建议的 奥里萨邦 .

“那就叫塔珀太太吧,”奥里萨提议道。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

['gʊdnəs] [seiks] , [tʃaɪld] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʌpɝ] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,
Goodness sakes , child , " cried Mrs . Tupper , in great alarm ,
善良 清酒 , 孩子 , " 哭 太太 . 塔珀 , 在 伟大的 警报 ,

“我的天哪，孩子！”塔珀太太惊恐地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['erʃɪp] ? "
" do you think I'd risk my life in that dreadful airship ? "
" 做 你 思考 ID 风险 我的 生活 在 那 可怕 飞艇 ? "

“你觉得我会冒着生命危险去坐那艘可怕的飞艇吗？”

" [juːl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['steɪɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" You'll risk it by staying , " suggested her husband .
" 你会 风险 它 经过 入住 , " 建议 她 丈夫 .

“你留下来会有风险的,”她丈夫建议道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [hɪr] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs]
" But there's a chance of salvation here , " asserted the lady , with nervous
" 但 有 一个 机会 的 救恩 这里 , " 断言 这 女士 , 和 紧张的
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

“但是这里还有一线生机,”那位女士紧张地急切说道。

" [aɪ'd] [get] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
" I'd get light - headed and tumble out of that aëroplane in two minutes .
" ID 得到 光 - 标题 和 翻滚 出去 的 那 飞机 在 二 分钟 .

“我会头晕目眩，两分钟之内就从飞机上摔下来。”

[ænd; ənd] [ðeid] [hɪr] [ˌem 'iː] [jel] [frʌm; frəm] [dʒə'pæn] [tuː; tə] [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [aɪ'd] [biː; bi] [soʊ] [skerd] .
And they'd hear me yell from Japan to San Francisco , I'd be so scared .
和 他们会 听到 我 叫喊 从 日本 到 圣 弗朗西斯科 , ID 是 所以 害怕的 .

他们会从日本到旧金山都听到我的尖叫声，我会非常害怕。

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [deθ] , ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] ; [bʌt; bət] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] ! "
I can stand death , Mr . Tupper , with Christian fortitude ; but not torture ! "
我 能 站立 死亡 , 先生 . 塔珀 , 和 基督教 坚韧 ; 但 不是 酷刑 ! "

“塔珀先生，我能以基督徒的坚韧承受死亡，但绝不能承受酷刑！”

" [ɔ'risə] ? " [sed] ['stiːv] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" Orissa ? " said Steve , inquiringly .
" 奥里萨邦 ? " 说 史蒂夫 , 询问地 .

“奥里萨邦？”史蒂夫问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

" [jes] ; [aɪl] [goʊ] .
" Yes ; I'll go .
" 是的 ; 患病的 去 .

“好的，我去。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [mɔːr] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [baɪ] ['goʊɪŋ] [ðæn; ðən] [baɪ] ['steɪɪŋ] .
I may be of more assistance to you all by going than by staying .
我 可能 是 的 更多的 协助 到 你 全部 经过 去 比 经过 入住 .

我离开或许比留下更能帮到大家。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['stiːv] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
And I will run the machine , Steve , and take you as a passenger .
和 我 将要 跑步 这 机器 , 史蒂夫 , 和 拿 你 作为 一个 乘客 .

史蒂夫，我会驾驶这台机器，然后带你一起乘坐。

[aɪv] ['tɪŋkəd] [ðæt] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I've tinkered that steering - gear until I know just how to manage it .
我已经 修修补补 那 转向 - 齿轮 直到 我 知道 只是 如何 到 管理 它 .

我已经反复调整过转向装置，直到完全掌握了它的使用方法。

" ['stiːv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Steve nodded .
" 史蒂夫 点头 .

史蒂夫点了点头。

" [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [dɛntri] , " [sed] [hiː; hi] ,
" As I understand it , Miss Dentry , " said he ,
" 作为 我 理解 它 , 错过 牙科 , " 说 他 ,

“据我所知，丹特里小姐，”他说。

" [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ] [fæst] ['stiːmʃɪp] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd]
" my mission will be to charter a fast steamship , for which Mr . Cumberford
" 我的 使命 将要 是 到 宪章 一个 快速地 轮船 , 为了 哪个 先生 . 坎伯福德
[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] ,
and I will pay ,
和 我 将要 支付 ,

“我的任务是租用一艘快速蒸汽船，费用由坎伯福德先生和我共同承担。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] ['sælvədɔː] [ɔːf] [ðɪs] [biːtʃ] .
and bring it here to drag the Salvador off this beach .
和 带来 它 这里 到 拖 这 萨尔瓦多 离开 这 海滩 .

把它带到这里，把萨尔瓦多号拖离这片海滩。

[ðə; ði] [kruː] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪz] [wel] [ɑːrmd] ,

The crew , which I will see is well armed ,

这 全体人员 , 哪个 我 将要 看 是 出色地 武装 ,

我将会看到，船员们装备精良。

[wɪl] [wɜːrk] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˌaʊt'nʌmbər] [rə'məun, 'reimən] -

will work in conjunction with yours and when we outnumber Ramon Ganza's

将要 工作 在 连词 和 你的 和 什么时候 我们 人数占优 拉蒙 -

[bænd] [ʌv; əv] ['ræskəlz] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

band of rascals he will probably run away to his den without attempting to

乐队 的 无赖 他 将要 大概 跑步 离开 到 他的 丹 没有 尝试 到

[faɪt] . "

fight . "

斗争 . "

我们会与你们合作，当我们人数超过拉蒙·甘萨那帮恶棍时，他很可能会不战而逃，落荒而逃。”

" [rə'məun, 'reimən] ['nevər] [rʌn] , " [prəu'testid] [piː'ɛtroʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Ramon never run , " protested Pietro , shaking his head .

" 拉蒙 绝不 跑步 , " 抗议 皮耶特罗 , 摇晃 他的 头 .

“拉蒙从来不跑步，”皮耶特罗摇着头抗议道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sker] [rə'məun, 'reimən] .

" You cannot scare Ramon .

" 你 不能 吓 拉蒙 .

你吓不倒拉蒙。

[ðə; ði] [mɔːr] [men] [juː; jʊ] [brɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [faɪt] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

The more men you bring , the more he has to fight ; that is all .

这 更多的 男人 你 带来 , 这 更多的 他 有 到 斗争 ; 那 是 全部 .

你带来的人越多，他要打的仗就越多；仅此而已。

" [ðɪs] ['gluːmi] ['prɑːfəsi] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [greɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

" This gloomy prophecy made them look grave for a time .

" 这 阴沉 预言 制成 他们 看 严重 为了 一个 时间 .

“这个悲观的预言让他们一时显得很严肃。”

" ['aʊər; ɑːr] [piː'ɛtroʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , " [sed] ['tʃesti] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['tʃɪrflnəs] .

" Our Pietro is a pessimist , " said Chesty , with assumed cheerfulness .

" 我们的 皮耶特罗 是 一个 悲观主义者 , " 说 胸部 , 和 假定 愉悦 .

“我们的皮耶特罗是个悲观主义者，”切斯蒂装出一副兴高采烈的样子说道。

" [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [send]

" But some day the Mexican government will find this invincible hero and send

" 但 一些 天 这 墨西哥 政府 将要 寻找 这 无敌 英雄 和 发送

[ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] . "

a warship to blow his island out of the water . "

一个 军舰 到 吹 他的 岛 出去 的 这 水 . "

“但总有一天，墨西哥政府会发现这位所向披靡的英雄，然后派一艘军舰把他的岛屿从水中炸掉。”

" [waɪ] — [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; " [ðə; ði] ['meksɪkən]

" Why — yes ! " exclaimed Madeline , with sudden inspiration ; " the Mexican

" 为什么 — 是的 ! " 惊呼 玛德琳 , 和 突然 灵感 ; " 这 墨西哥

['gʌvərnmənt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

government is interested in this affair .

政府 是 感兴趣的 在 这 事务 .

“没错！”玛德琳突然灵光一闪，惊呼道，“墨西哥政府对此事很感兴趣。”

[waɪ] [nɑːt] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst]

Why not fly to the nearest

为什么 不是 飞 到 这 最近的

为什么不飞到最近的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['meksɪkən] [koʊst] , ['mɪstər] . [kein] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['telɪgræf] ['prezɪdənt] [mɑː'dɛroʊ] ?
point on the Mexican coast , Mr . Kane , and from there telegraph President Madero ?
观点 在 这 墨西哥 海岸 , 先生 . 凯恩 , 和 从 那里 电报 总统 马德罗 ?

凯恩先生，您是打算去墨西哥海岸的某个地方，然后从那里给马德罗总统发电报吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [æt; ət] [wʌns] ,
I believe he would send a warship at once ,
我 相信 他 会 发送 一个 军舰 在 一次 ,

我相信他会立即派遣一艘军舰。

[bəuθ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ænd; ənd][tuː; tə] ['reskjuː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] . "
both to capture Ramon Ganza and to rescue us from his clutches . "
两个都 到 捕获 拉蒙 甘扎 和 到 救援 我们 从 他的 离合器 . "

既是为了抓捕拉蒙·甘扎，也是为了把我们从他的魔爪中解救出来。

" [ʌm; əm] - [em] . [mɑː'dɛroʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] , [dʒʌst] [naʊ] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ˌrɛvə'luːʃənz] [æt; ət] [hoʊm] ,
" Um - m . Madero has his hands full , just now , putting down revolutions at home ,
" 嗯 - 米 . 马德罗 有 他的 双手 满的 , 只是 现在 , 推杆 向下 革命 在 家 ,

“嗯……马德罗现在忙得不可开交，他正在国内镇压革命。”

" ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" Mr . Cumberford reminded her .
" 先生 . 坎伯福德 提醒 她 .

“坎伯福德先生提醒她。”

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] ['iznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['gɑːnzə] ,
" And maybe he isn't interested in Ganza ,
" 和 或许 他 不是 感兴趣的 在 甘扎 ,

“或许他对甘扎并不感兴趣。”

[huː] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləni] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] . "
who was convicted of a felony under the régime of Diaz . "
WHO 曾是 已定罪 的 一个 重罪 在下面 这 政权 的 迪亚兹 . "

在迪亚斯政权统治时期被判犯有重罪的人。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , " [sed] ['stiːv] .
" I can try him , anyhow , " said Steve .
" 我 能 尝试 他 , 无论如何 , " 说 史蒂夫 .

“无论如何，我可以试试他，”史蒂夫说。

" [ðə; ði]['meksɪkən] [koʊst] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][sæn][diː'eɪgoʊ] . "
" The Mexican coast is about fifty miles nearer than San Diego . "
" 这 墨西哥 海岸 是 关于 五十 英里 更近 比 圣 迭戈 . "

“墨西哥海岸比圣地亚哥近约五十英里。”

" [mɑː'dɛroʊ][hæz; həz] ['ɔːfər] [wʌn] ['θaʊzən] - ['dɑːlər] — ['meksɪkən] — [fɔːr; fər] ['kæptʃər] [ʌv; əv]
" Madero has offer one thousan ' dollar — Mexican — for capture of
" 马德罗 有 提供 一 千 - 美元 — 墨西哥 — 为了 捕获 的
[rə'məun, 'reimən] , " [sed] [piː'ɛtroʊ] , ['praʊdli] .
Ramon , " said Pietro , proudly .
拉蒙 , " 说 皮耶特罗 , 自豪地 .

“马德罗悬赏一千美元——墨西哥比索——捉拿拉蒙,”皮耶特罗自豪地说。

" [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃoʊz] [rə'məun, 'reimən][ɪz] [greɪt] [mæn] . "
" So much money shows Ramon is great man . "
" 所以 很多 钱 演出 拉蒙 是 伟大的 男人 . "

“这么多钱足以证明拉蒙是个伟大的人。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juːd] ['betər] [gɪv] [mɑː'dɛroʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stiːv] , " [dɪ'saɪdɪd]['mɪstər] .
" In that case you'd better give Madero a chance at him , Steve , " decided Mr .
" 在 那 案件 你会 更好的 给 马德罗 一个 机会 在 他 , 史蒂夫 , " 决定 先生 .
[kʌmbɝfɝd] .
Cumberford .
坎伯福德 .

“既然如此，你最好给马德罗一个机会，史蒂夫,”坎伯福德先生决定道。

" [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [hɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [ʃɪp] ,
" A man - o ' - war would be more effective here than a trading ship ,
" 一个 男人 - o - - 战争 会 是 更多的 有效的 这里 比 一个 贸易 船 ,

“在这里，战舰比商船更有效。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɛloʊz]
and in the interests of humanity we should put an end to this fellow's
和 在 这 兴趣 的 人类 我们 应该 放 一个 结尾 到 这 同伴们
['kruːəl] ['tɪrəni] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
cruel tyranny for good and all .
残忍的 暴政 为了 好的 和 全部 .

为了全人类的利益，我们应该彻底结束这个人残暴的暴政。

['hiːz] [fɑːr] ['betər] [ɔːf] [ɪn][dʒeɪl] .
He's far better off in jail .
他是 远的 更好的 离开 在 监狱 .

他待在监狱里反而更好。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz]
" After some further discussion this plan was finally decided on and preparations
" 后 一些 更远 讨论 这 计划 曾是 最后 决定 在 和 准备工作
[wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
were begun for the adventure .
是 开始 为了 这 冒险 .

经过一番讨论，最终决定采用这个计划，并开始为这次冒险做准备。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][kænz][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ]
During the afternoon the cans of gasoline were placed in the launch
期间 这 下午 这 罐头 的 汽油 是 放置 在 这 发射
[ænd; ənd] ['stiːv] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,
and Steve went over the machinery of the little boat with great care ,
和 史蒂夫 去 超过 这 机械 的 这 小的 船 和 伟大的 关心 ,

下午，汽油罐被放进小艇里，史蒂夫非常仔细地检查了小艇的机械装置。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .
to assure himself it was in perfect order .
到 保证 他自己 它 曾是 在 完美的 命令 .

为了让他自己确认一切正常。

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**226]**
[	页	-]

[第226页]

[ðə; ði]	[naɪts]	[wɜːr; wər]	[ˈnevər]	[ˈriːəli]	[dɑːrk]	[ʌnˈtɪl]	[tɔːrd]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,
The	**nights**	**were**	**never**	**really**	**dark**	**until**	**toward**	**morning**	**,**
这	夜晚	是	绝不	真的	黑暗的	直到	朝向	早晨	,

直到临近黎明，夜晚才真正变得漆黑。

[wen]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[muːn]	[ˈdɪpt]	[bɪˈloʊ]	[ðə; ði]	[həˈraɪz(ə)n]	.
when	**the**	**stars**	**seemed**	**to**	**dim**	**and**	**the**	**moon**	**dipped**	**below**	**the**	**horizon**	**.**
什么时候	这	明星	似乎	到	暗淡	和	这	月亮	浸入	以下	这	地平线	.

当繁星似乎渐渐黯淡，月亮也沉入地平线以下时。

[ˈsʌmtaɪmz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈdrɪftɪŋ]	[klaʊdz]	,
Sometimes	**there**	**were**	**a**	**few**	**drifting**	**clouds**	**,**
有时	那里	是	一个	很少	漂流	云	,

有时会有几朵飘浮的云，

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ˈnevər]	[əbˈskjuəd]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[lɔːŋ]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈjuːtəˌlaɪzd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæsk]	.
but	**they**	**never**	**obscured**	**the**	**sky**	**long**	**enough**	**to**	**be**	**utilized**	**as**	**a**	**mask**	**.**
但	他们	绝不	模糊不清	这	天空	长的	足够的	到	是	利用	作为	一个	面具	.

但它们遮蔽天空的时间不够长，因此无法用作面具。

[soʊ]	[ˈstiːv]	[dɪˈsaɪdɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[əˈtempt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ˈaʊər]	[prɪˈsiːdɪŋ]	[dɑːn]	[ænd; ənd]
So	**Steve**	**decided**	**to**	**make**	**his**	**attempt**	**at**	**the**	**dark**	**hour**	**preceding**	**dawn**	**and**
所以	史蒂夫	决定	到	制作	他的	试图	在	这	黑暗的	小时	前	黎明	和

[meɪd]	[ɔˈrisə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	[ænd; ənd]	[get]	[wʌt]	[sliːp]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	.
made	**Orissa**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**get**	**what**	**sleep**	**she**	**could**	**.**
制成	奥里萨邦	去	到	床	和	得到	什么	睡觉	她	可以	.

于是史蒂夫决定在黎明前的黑暗时刻尝试，让奥丽莎上床睡觉，尽可能多地休息一会儿。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	-	[baɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ðen]	,
She	**said**	**her**	**good**	**-**	**byes**	**to**	**the**	**others**	**then**	**,**
她	说	她	好的	-	轮空	到	这	其他的	然后	,

然后她向其他人道别了。

[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈnesəseri]	[tuː; tə]	[dɪˈstɜːrb]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[dɪˈpɑːrtʃər]	.
so	**it**	**would**	**not**	**be**	**necessary**	**to**	**disturb**	**them**	**at**	**the**	**time**	**of**	**departure**	**.**
所以	它	会	不是	是	必要的	到	打扰	他们	在	这	时间	的	离开	.

因此，在他们离开时没有必要打扰他们。

[æt; ət]	[θriː]	[əˈklɔk, əu-]	[hɜːr; hər]	[ˈbrʌðər]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[get]	[ˈredi]	.
At	**three**	**o'clock**	**her**	**brother**	**called**	**her**	**and**	**told**	**her**	**to**	**get**	**ready**	**.**
在	三	点钟	她	兄弟	称为	她	和	讲述	她	到	得到	准备好	.

三点钟的时候，她哥哥打电话给她，让她准备一下。

[ˈtʃesti]	[ænd; ənd]	[ˈstiːv]	[wɜːr; wər]	[ˈsiːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	[wen]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[əˈraɪvd]	[ɑːn]	[dek]	,
Chesty	**and**	**Steve**	**were**	**seated**	**in**	**the**	**launch**	**when**	**the**	**girl**	**arrived**	**on**	**deck**	**,**
胸部	和	史蒂夫	是	坐着	在	这	发射	什么时候	这	女孩	到达的	在	甲板	,

女孩到达甲板时，切斯蒂和史蒂夫正坐在小艇里。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈkwɪkli]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	.
and	**she**	**quickly**	**took**	**her**	**place**	**.**
和	她	迅速地	采取	她	地方	.

她迅速就位。

[waɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ˈdɑːrkər]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
While	**it**	**was**	**much**	**darker**	**than**	**it**	**had**	**been**	**earlier**	**in**	**the**	**night**	**,**
尽管	它	曾是	很多	较暗	比	它	有	到过	早些时候	在	这	夜晚	,

虽然天色比夜里早些时候暗了很多，

[ɔ'risə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nɪr] - [baɪ]['ɑːbdʒekts] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

Orissa found she could see near - by objects quite distinctly .

奥里萨邦 成立 她 可以 看 靠近 - 经过 对象 相当 明显地 .

奥里萨发现自己能非常清楚地看到附近的物体。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['hedɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['krɛl] ,

Four of the crew , headed by Captain Krell ,

四 的 这 全体人员 , 标题 经过 队长 克雷尔 ,

船员中有四人，由克雷尔船长率领，

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] ,

were standing by to lower the launch over the side ,

是 常设 经过 到 降低 这 发射 超过 这 边 ,

我们随时准备将发射器从舷边放下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [aulz] [wɜːr; wər] ['hutɪŋ] [ðer; ðər][moʊst] ['dɪzməl] ['kɔːrəs] [ðer; ðər] [skriːmz]

and as the owls were hooting their most dismal chorus their screams

和 作为 这 猫头鹰 是 倒彩 他们的 最多 惨淡 合唱 他们的 尖叫

[draʊnd] ['eni] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndləs] .

drowned any noise made by the windlass .

溺水 任何 噪音 制成 经过 这 绞盘 .

当猫头鹰发出最凄厉的鸣叫声时，它们的尖叫声盖过了绞盘发出的任何声音。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæn; ðən] ['tʃesti] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪn]

No sooner had the launch touched the surface than Chesty dipped his scull in

不 很快 有 这 发射 感动 这 表面 比 胸部 浸入 他的 橹 在

[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]['moʊʃ(ə)n] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft]['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]

the water and with a dexterous motion sent the little craft forward toward the

这 水 和 和 一个 轻巧 运动 发送 这 小的 工艺 向前 朝向 这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] .

mouth of the inlet .

嘴 的 这 进口 .

小艇刚一触水面，切斯蒂就将双桨浸入水中，灵巧地划动，将小艇送向海湾入口。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd][ðə; ði]['mɛksɪkənz]

They might have been seen from the shore had the Mexicans

他们 可能 有 到过 已见 从 这 支撑 有 这 墨西哥人

如果墨西哥人……他们或许会从岸边被看到。

[bɪn] [ə'lɜːrt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['meni] [huː] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ]

been alert , but at this hour many who were supposed to be watching

到过 警报 , 但 在 这 小时 许多 WHO 是 据称 到 是 观看

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

had fallen asleep ,

有 倒下 睡着了 ,

我一直保持警惕，但此时许多本应保持警惕的人都睡着了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

and if any remained awake their eyes were not turned upon the waters of

和 如果 任何 剩余 醒 他们的 眼睛 是 不是 转向 之上 这 水 的

[ðə; ði]['taɪni] [beɪ] .

the tiny bay .

这 微小的 湾 .

即使有人醒着，他们的目光也没有投向小海湾的水面。

[kwaɪt] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [muːvd] [ɑːn][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [æt; ət]
Quite noiselessly the launch moved on and presently turned the point of rock at
相当 无声 这 发射 已搬 在 和 目前 转向 这 观点 的 岩石 在
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

发射装置悄无声息地继续前进，很快就绕过了右侧的岩石尖角。

[ɔ'risə] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['stiːvz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
Orissa stifled a cry and Steve's heart gave a bound as the bow of the
奥里萨邦 窒息 一个 哭 和 史蒂夫的 心 给予 一个 边界 作为 这 弓 的 这
[lɔːntʃ] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [boʊt] [ʌv; əv][rə'məun, 'reimən] ,
launch pointed straight at the big boat of Ramon ,
发射 尖 直的 在 这 大的 船 的 拉蒙 ，

奥里萨强忍住一声惊呼，史蒂夫的心猛地一跳，因为小艇的船头直指拉蒙的大船。

['skersli] [ten] [fiːt] ['dɪstənt] ; [bʌt; bət] ['tʃesti] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [tuː] ,
scarcely ten feet distant ; but Chesty saw the danger , too ,
几乎 十 脚 遥远 ; 但 胸部 锯 这 危险 , 也 ,

距离不到十英尺；但切斯蒂也看到了危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [sent] [ðə; ði] [laɪt] [krɑːft] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and a sharp swing of the scull sent the light craft spinning around so that it
和 一个 锋利的 摇摆 的 这 橹 发送 这 光 工艺 旋转 大约 所以 那 它
[dʒʌst] [greɪzd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [boʊt] ,
just grazed the side of the Mexican's boat ,
只是 放牧 这 边 的 这 墨西哥人的 船 ,

船桨猛地一甩，轻型小艇便旋转起来，擦到了墨西哥船的船舷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .
in which all the occupants were fast asleep .
在 哪个 全部 这 居住者 是 快速地 睡着了 .

车内所有乘客都睡得很沉。

[nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] ['tʃesti] [kən'tɪnjuːd] ['skʌlɪŋ] ,
Next moment they had passed it , and still Chesty continued sculling ,
下一个 片刻 他们 有 通过了 它 , 和 仍然 胸部 持续 划桨 ,

下一刻他们就超过了它，切斯蒂仍然继续划桨。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪnz] .
as it was not safe as yet to start the engines .
作为 它 曾是 不是 安全的 作为 然而 到 开始 这 发动机 .

因为当时启动引擎还不安全。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ]
But when they had skirted the shore for such a distance that the screeching
但 什么时候 他们 有 裙摆 这 支撑 为了 这样的 一个 距离 那 这 尖叫
[ʌv; əv][ðə; ði] [aulz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊtər] ,
of the owls would be likely to drown the noise of their motor ,
的 这 猫头鹰 会 是 可能 到 溺水 这 噪音 的 他们的 发动机 ,

但是，当他们沿着海岸线行驶了一段距离，猫头鹰的尖叫声很可能会盖过马达的噪音时，

['stiːv] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
Steve started the machinery and the launch darted away at full speed .
史蒂夫 开始 这 机械 和 这 发射 飞镖 离开 在 满的 速度 .

史蒂夫启动了机器，发射装置全速冲了出去。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [krept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd]
Half an hour later they crept between the big rock and the bluff and
一半 一个 小时 之后 他们 悄悄地爬 之间 这 大的 岩石 和 这 虚张声势 和
[wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['hɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,
were safe in the deep hollow at the foot of the ravine ,
是 安全的 在 这 深的 空洞的 在 这 脚 的 这 峡谷 ,

半小时后，他们悄悄地从大石头和峭壁之间穿过，安全地进入了峡谷底部的深谷中。

['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [sək'ses]
having accomplished the adventure so easily that they marvelled at their own success
拥有 完成 这 冒险 所以 容易地 那 他们 惊叹不已 在 他们的 自己的 成功
.
.
.

他们如此轻松地完成了这次冒险，以至于他们对自己取得的成功感到惊叹。

" [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , " [ri'mɑːkt] [ɔ'risə] , ['tʃɪrfəli] , [æz; əz] [ðeɪ]
" Strikes me as a good omen , " remarked Orissa , cheerfully , as they
" 罢工 我 作为 一个 好的 预兆 , " 评论 奥里萨邦 , 愉快地 , 作为 他们
[ˌdɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]
disembarked and drew the
下船 和 画 这

“我觉得这是个好兆头，”奥里萨兴高采烈地说，他们下了船，拉起了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[lɔːntʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .
launch upon the sands .
发射 之上 这 沙子 .

在沙滩上发射。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [lʌk] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , ['tʃesti] . "
" I hope the luck will follow you on your return , Chesty . "
" 我 希望 这 运气 将要 跟随 你 在 你的 返回 , 胸部 . "

“切斯蒂，希望你回来的时候好运也能跟着你。”

" [ˌem 'iː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] .
" Me ? " replied the big boy .
" 我 ? " 回复 这 大的 男生 .

“我？”大男孩回答道。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Why , nothing ever happens to me .
" 为什么 , 没有什么 曾经 发生 到 我 .

“为什么我从来没遇到过什么事呢？”

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['stiːv] ,
Let us hope the good luck will follow you and Steve ,
让 我们 希望 这 好的 运气 将要 跟随 你 和 史蒂夫 ,

祝愿你和史蒂夫好运连连！

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] [naʊ] [dɪ'pendz] .
on whom the safety of the entire party now depends .
在 谁 这 安全 的 这 全部的 派对 现在 取决于 .

全党的安全现在都取决于他。

[wʌt] [fɜːrst] , ['stiːv] ?
What first , Steve ?
什么 第一的 , 史蒂夫 ?

史蒂夫，首先是什么？

" [ðə; ði] [tent] .
" The tent .
" 这 帐篷 .

帐篷。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,
We must get that down before daybreak ,
我们 必须 得到 那 向下 前 拂晓 ,

我们必须赶在天亮前完成这件事。

[soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
so they won't see us working on it from the bay , and interfere with
所以 他们 惯于 看 我们 在职的 在 它 从 这 湾 , 和 干扰 和
['aʊər; ɑːr] [prə'poʊzd] [flaɪt] .
our proposed flight .
我们的 建议的 航班 .

这样他们就不会看到我们在海湾里进行作业，也不会干扰我们计划的飞行。

" [ɔ'risə] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stiːv] [ænd; ənd] ['tʃesti] [bɪ'gæn]
" Orissa led the way to the bluff and at once Steve and Chesty began
" 奥里萨邦 引领 这 方式 到 这 虚张声势 和 在 一次 史蒂夫 和 胸部 开始
['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] .
tumbling the rocks from the edges of the canvas .
翻滚 这 岩石 从 这 边缘 的 这 帆布 .

“奥里萨带头来到悬崖边，史蒂夫和切斯蒂立刻开始从帆布边缘滚落石头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tæsk] ,
This was no light task ,
这 曾是 不 光 任务 ,

这并非易事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [i'rektid] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['pærəpɪt,'pærəpet][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;
for the girls had erected a solid parapet in order to defy the wind ;
为了 这 女孩们 有 竖立 一个 坚硬的 栏杆 在 命令 到 违抗 这 风 ;

因为女孩们筑起了一道坚固的矮墙来抵御强风；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [tent] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ]
but just as the first streaks of dawn appeared the tent came down and they
但 只是 作为 这 第一的 连胜 的 黎明 出现 这 帐篷 来了 向下 和 他们
['heɪstɪli] [siːzd] [ðə; ði]['kænvəs] ,
hastily seized the canvas ,
草草 查获 这 帆布 ,

但就在黎明的第一缕曙光出现时，帐篷被拆了下来，他们匆忙地抓住了帆布。

['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pleɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
added it to the covering of the upper plane , which had been inside the
额外 它 到 这 覆盖 的 这 上 飞机 , 哪个 有 到过 里面 这
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

把它添加到上层飞机的覆盖物上，而上层飞机原本位于帐篷内部。

[ænd; ənd] [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erkræft] [leɪ] .
and lugged it all down the incline to where the frame of the Aircraft lay .
和 带吊臂的 它 全部 向下 这 倾斜 到 在哪里 这 框架 的 这 飞机 躺 .

然后把所有东西都扛下斜坡，运到飞机残骸所在的地方。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['stiːv] .
" Very good , " said Steve .
" 非常 好的 , " 说 史蒂夫 .

“很好，”史蒂夫说。

" [wiːl] [niːd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [naʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [klɔːθ] .
" We'll need the daylight now , in order to attach the cloth .
" 出色地 需要 这 日光 现在 , 在 命令 到 附 这 布 .

“现在我们需要利用日光来安装布料。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['stiːv] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['rædli] - ['tɑːd] ,
" They had not long to wait , and while Steve , assisted by Radley - Todd ,
" 他们 有 不是 长的 到 等待 , 和 尽管 史蒂夫 , 协助 经过 拉德利 - 托德 ,

他们没等多久，史蒂夫在拉德利-托德的协助下，

['fɑːsənd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪps] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [wɪtʃ] [ɔ'risə]
fastened the cloth in place with the clips provided for that purpose , which Orissa
系紧 这 布 在 地方 和 这 片段 假如 为了 那 目的 , 哪个 奥里萨邦
[hæd; həd] ['kerfəli] [seɪvd] ,
had carefully saved ,
有 小心 已保存 ,

用专门准备的夹子将布料固定住，这些夹子是奥里萨精心保存的。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
the girl herself inspected the machinery and all the framework , even to the
这 女孩 她自己 检查 这 机械 和 全部 这 框架 , 甚至 到 这
[læst] [breɪs] ,
last brace ,
最后的 支撑 ,

女孩亲自检查了机器和所有框架，甚至包括最后一个支撑杆。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp] .
to be sure it was in condition for the long trip .
到 是 当然 它 曾是 在 状况 为了 这 长的 旅行 .

确保它适合长途旅行。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ɔɪld] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ]
She also oiled the steering
她 还 涂油 这 转向

她还给方向盘上了油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[gɪr] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['friːli] .
gear and thoroughly tested it to see that it worked freely .
齿轮 和 彻底 测试 它 到 看 那 它 工作 自由 .

并对设备进行了彻底测试，以确保其运转顺畅。

[baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['tɔːtli] [spred] [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋks][hæd; həd] [bɪn] [fɪld]
By nine o'clock the planes were tautly spread and the tanks had been filled
经过 九 点钟 这 飞机 是 紧绷 传播 和 这 坦克 有 到过 已填
[wɪð; wɪθ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .
with gasoline .
和 汽油 .

到九点钟，飞机已经全部展开，油箱也已加满了汽油。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] , " [sed] ['stiːv] .
" I think we are all ready for the start , " said Steve .
" 我 思考 我们 是 全部 准备好 为了 这 开始 , " 说 史蒂夫 .

“我想我们都准备好了，”史蒂夫说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['tʃesti] ?
" But how about you , Chesty ?
" 但 如何 关于 你 , 胸部 ?

“但是你呢，切斯蒂？”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][roʊl][ðə; ði] ['erkræft] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ðə; ði]['mɛksɪkənz] [wɪl]
As soon as we roll the Aircraft to the top of the bluff the Mexicans will
作为 很快 作为 我们 卷 这 飞机 到 这 顶部 的 这 虚张声势 这 墨西哥人 将要
[siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ˌjuː 'es] .
see us and start for this place to try to intercept us .
看 我们 和 开始 为了 这 地方 到 尝试 到 截距 我们 .

我们一把飞机开到悬崖顶上，墨西哥人就会看到我们，然后开始向这里发起拦截。

[ɔ'risə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ,
Orissa and I will be gone , when they arrive ; but they may find you ,
奥里萨邦 和 我 将要 是 已消失 , 什么时候 他们 到达 ; 但 他们 可能 寻找 你 ,

他们到达时，我和奥里萨都将离开；但他们或许会找到你。

[ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [træks] . "
unless you make tracks . "
除非 你 制作 轨道 . "

除非你留下痕迹。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ? " [æskt] [ɔ'risə] ,
" How do you expect to regain the ship ? " asked Orissa ,
" 如何 做 你 预计 到 恢复 这 船 ? " 问 奥里萨邦 ,

“你打算如何夺回那艘船？”奥里萨问道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['mætər] [bɪ'fɔːr] .
who had not considered this matter before .
WHO 有 不是 经过考虑的 这 事情 前 .

之前从未考虑过这个问题的人。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['heɪstɪli] .
" Don't worry about me , I beg of you , " retorted the boy , hastily .
" 不 担心 关于 我 , 我 求 的 你 , " 反驳 这 男生 , 草草 .

“求求你，别担心我。”男孩急忙反驳道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" I shall be all right .
" 我 将 是 全部 正确的 .

我会没事的。

[ɔːl] ['redi] , ['stiːv] ?
All ready , Steve ?
全部 准备好 , 史蒂夫 ?

准备好了吗，史蒂夫？

" ['stiːv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
" Steve looked at him thoughtfully .
" 史蒂夫 看起来 在 他 深思熟虑 .

史蒂夫若有所思地看着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es][flai] [ə'weɪ] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr]
" I think that when they see us fly away they may give up the idea of coming here
" 我 思考 那 什么时候 他们 看 我们 飞 离开 他们 可能 给 向上 这 主意 的 未来 这里
,
,
,

“我想当他们看到我们飞走时，他们可能会放弃来这里的想法。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juːd] ['betər] [laɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,
" said he ; " and , in that case , you'd better lie here in the ravine until night ,
" 说 他 ; " 和 , 在 那 案件 , 你会 更好的 说谎 这里 在 这 峡谷 直到 夜晚 ,

“他说；“既然如此，你最好就躺在这个山沟里直到天黑。”

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi] [keɪm] . "
when you can try to steal back in the same way we came . "
什么时候 你 能 尝试 到 偷 后退 在 这 相同的 方式 我们 来了 . "

当你可以尝试用我们来时的路偷回来的时候。”

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] ; ['nevər] [maɪnd][ˌem ˈiː] . "
" All right , old man ; never mind me . "
" 全部 正确的 , 老的 男人 ; 绝不 头脑 我 . "

“好吧，老头，别理我。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː][maɪnd][juː; jʊ] , ['tʃesti] , " [sed] [ɔ'risə] , ['ɜːrnɪstli] .
" But we do mind you , Chesty , " said Orissa , earnestly .
" 但 我们 做 头脑 你 , 胸部 , " 说 奥里萨邦 , 切实 .

“但是我们很在意你，切斯蒂，”奥里萨认真地说。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ,
" You've been a faithful friend ever since we got into this difficulty — and before ,
" 你已经 到过 一个 忠实 朋友 曾经 自从 我们 得到 进入 这 困难 — 和 前 ,

“自从我们陷入困境以来，你一直是我忠实的朋友——在此之前也是如此。”

[tuː] — [soʊ][wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
too — so we can't have anything happen to you .
也 — 所以 我们 不能 有 任何事物 发生 到 你 .

也正因为如此，我们才不能让你出任何事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 230]
" [页 -]

[第230页]

[hiː; hi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
He blushed like a girl , but declared he would be perfectly safe .
他 脸红了 喜欢 一个 女孩 , 但 声明 他 会 是 完美 安全的 .

他像个女孩子一样脸红了，但还是宣称自己绝对安全。

" [dəunt] [teɪk] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['tʃænsɪz] , " ['ɝːdʒd] [ɔ'risə] .
" Don't take any foolish chances , " urged Orissa .
" 不 拿 任何 愚蠢 机会 , " 敦促 奥里萨邦 .

“不要冒任何愚蠢的风险，”奥里萨敦促道。

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

" [ðeɪ] [roʊld] [ðə; ði] ['erkræft] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" They rolled the Aircraft up to the top of the bluff and set it with the
" 他们 滚动 这 飞机 向上 到 这 顶部 的 这 虚张声势 和 放 它 和 这
[hed] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
head facing the sea .
头 面向 这 海 .

“他们把飞机推到悬崖顶上，机头朝向大海。”

[ðen] ['stiːv] [ænd; ənd] [ɔ'risə] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['tʃesti] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]
Then Steve and Orissa took their places and Chesty , giving them each a
然后 史蒂夫 和 奥里萨邦 采取 他们的 地方 和 胸部 , 给予 他们 每个 一个
['hɑːrti] ['hændˌklæsp] ,
hearty handclasp ,
爽朗 握手 ,

然后史蒂夫和奥丽莎就位，切斯蒂与他们一一热情握手。

[spʌn] [ðə; ði] [prə'pelər] [bleɪd] [æz; əz] ['stiːv] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
spun the propeller blade as Steve started the engine .
旋转 这 螺旋桨 刀刃 作为 史蒂夫 开始 这 引擎 .

史蒂夫启动引擎时，螺旋桨叶片也随之旋转起来。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [roʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [blʌf] ,
At once the aëroplane darted forward , rose as it passed the bluff ,
在 一次 这 飞机 飞镖 向前 , 玫瑰 作为 它 通过了 这 虚张声势 ,

飞机立刻向前疾驰，飞过悬崖时向上爬升。

[ænd; ənd] [seɪld] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
and sailed gracefully into the air .
和 航行 优雅地 进入 这 空气 .

然后优雅地飞向天空。

['tʃesti] [hɪd][hɪz; ɪz][sɪks] - [fiːt] - [θriː] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['boʊldər] , [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
Chesty hid his six - feet - three behind a boulder , to shield himself from
胸部 隐藏 他的 六 - 脚 - 三 在后面 一个 巨石 , 到 盾 他自己 从
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

切斯蒂把他六英尺三英寸的身高藏在一块巨石后面，以防别人看到他。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['splendɪd] [mə'ʃiːn] [tɜːrn][ə'pɑːn][ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [spiːd] [ə'weɪ] ['oʊvər]
while he watched the splendid machine turn upon its course and speed away over
尽管 他 观看 这 灿烂 机器 转动 之上 它是 课程 和 速度 离开 超过
[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ɑːn][ɪts] ['erənd] [ʌv; əv] ['reskjuː] .
the Pacific on its errand of rescue .
这 太平洋 在 它是 差事 的 救援 .

他目送着这架精妙的机器转向，飞速飞越太平洋，执行救援任务。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] ,
Then , with a sigh of relief and elation ,
然后 , 和 一个 叹 的 宽慰 和 欣喜 ,

然后，他如释重负地叹了口气，欣喜若狂。

[ðə; ði] [bɔɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt] [leɪ] .
the boy crept into the ravine and descended to where his boat lay .
这 男生 悄悄地爬 进入 这 峡谷 和 下降 到 在哪里 他的 船 躺 .

男孩悄悄溜进山沟，走到他的船停泊的地方。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['kɑːmli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz] , ['hedɪd]
Seated in the launch , calmly awaiting him , were three of the Mexicans , headed
坐着 在 这 发射 , 平静地 等待中 他 , 是 三 的 这 墨西哥人 , 标题
[baɪ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [frən'sɪskoʊ] .
by the one - eyed Francisco .
经过 这 一 - 眼睛 弗朗西斯科 .

坐在发射台上，平静地等待着他的是三名墨西哥人，领头的是独眼弗朗西斯科。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[rə'məun, 'reimən] ['gɑːnzə]
RAMON GANZA
拉蒙 甘扎

拉蒙·甘扎

[wen] ['mædəlɪn] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [suːn] ['æftər] ['deɪbreɪk] , ['kæptɪn] ['krɛl] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
When Madeline came on deck , soon after daybreak , Captain Krell reported the successful
什么时候 玛德琳 来了 在 甲板 ， 很快 后 拂晓 ， 队长 克雷尔 据报道 这 成功的
[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
departure of the launch .
离开 的 这 发射 .

天刚破晓，玛德琳就来到了甲板上。克雷尔船长报告说，小艇已经成功离港。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] ?
" Are you sure they were not seen ?
" 是 你 当然 他们 是 不是 已见 ?

你确定他们没被看到吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [mɪs] [dɛntri] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ,
" Quite sure , Miss Dentry , for we heard not a sound ,
" 相当 当然 , 错过 牙科 , 为了 我们 听到 不是 一个 声音 ,

“当然可以，丹特里小姐，因为我们什么声音也没听到。”

['iːðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
either from our party or from the besiegers , although we listened intently .
任何一个 从 我们的 派对 或者 从 这 围攻者 , 虽然 我们 听着 专注地 .

无论是我们这边的人还是围攻的人，我们都听得非常清楚。

" [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['stiːv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðoʊz] [ɑːn]
" Long before Steve could have prepared the aëroplane for the journey those on
" 长的 前 史蒂夫 可以 有 准备 这 飞机 为了 这 旅行 那些 在
[bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][ðə; ði] [blʌf] .
board the yacht were gazing expectantly at the bluff .
木板 这 游艇 是 凝视 满怀期待地 在 这 虚张声势 .

“在史蒂夫准备好飞机启程之前很久，游艇上的人们就已经满怀期待地凝视着悬崖了。”

[ðə; ði] [tent] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr]
The tent had disappeared , which was proof that the undertaking had so far
这 帐篷 有 消失 , 哪个 曾是 证明 那 这 承诺 有 所以 远的
[bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
been successful .
到过 成功的 .

帐篷消失了，这证明这项行动到目前为止是成功的。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][ænd; ənd]['mɪstər]
At this time there seemed to be a little stir among the Mexicans and Mr
在 这 时间 那里 似乎 到 是 一个 小的 搅拌 之中 这 墨西哥人 和 先生
. [kʌmbɝfɝd] [sə'dʒestɪd] ,
. Cumberford suggested ,
. 坎伯福德 建议 ,

这时，墨西哥人中似乎出现了一些骚动，坎伯福德先生建议道：

['ræðər] ['nɜːrvəsli] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
rather nervously , that they also had noticed the absence of the tent ,
相当 紧张地 , 那 他们 还 有 注意到 这 缺席 的 这 帐篷 ,

他们有些紧张地发现，帐篷也不见了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
without understanding what could have become of it .
没有 理解 什么 可以 有 变得 的 它 .

却不明白它最终会变成什么样。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] ['ræmənz] [bɪɡ] [lɔːntʃ] ,
At half - past eight they heard the sound of the engines of Ramon's big launch ,
在 一半 - 过去的 八 他们 听到 这 声音 的 这 发动机 的 拉蒙的 大的 发射 ,

八点半的时候，他们听到了拉蒙大型飞船的引擎声。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wɜːri] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌn'tɪl] ['sɪbl] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] : " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
and that made them worry more than ever until Sybil suddenly cried : " There they are !
和 那 制成 他们 担心 更多的 比 曾经 直到 西比尔 突然 哭 : " 那里 他们 是 !

这让他们更加担心了，直到西比尔突然喊道：“他们在那儿！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

[第232页]

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [blʌf] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['erkræft] .
Upon the distant bluff appeared the Aircraft .
之上 这 遥远 虚张声势 出现 这 飞机 .

远处悬崖上出现了那架飞机。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪr] , [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] , [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] .
A little cheer , which none could restrain , went up from the deck of the yacht .
一个 小的 欢呼 , 哪个 没有任何 可以 抑制 , 去 向上 从 这 甲板 的 这 游艇 .

游艇甲板上响起一阵轻快的欢呼声，谁也抑制不住。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'leɪ] .
There was no delay .
那里 曾是 不 延迟 .

没有延误。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .
Scarcely was the machine in position when it mounted into the air and headed directly toward the east .
几乎 曾是 这 机器 在 位置 什么时候 它 安装 进入 这 空气 和 标题 直接地 朝向 这 东方 .

机器刚一就位，便腾空而起，径直朝东方飞去。

['evri] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːɡərli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪm] [spek] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ˌɔːltə'ɡeðər] ,
Every eye watched it eagerly until it had become a dim speck against the blue sky and finally disappeared from view altogether ,
每一个 眼睛 观看 它 急切地 直到 它 有 变得 一个 暗淡 斑点 反对 这 蓝色的 天空 和 最后 消失 从 看法 共 ,

所有人的目光都热切地注视着它，直到它变成蓝天中一个模糊的小点，最终完全消失在视野中。

['flaɪɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [reɪzd] [ðer; ðər] [hoʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .
flying steadily and with a speed that raised their hopes to the highest pitch .
飞行 稳步 和 和 一个 速度 那 提高 他们的 希望 到 这 最高 沥青 .

飞机平稳地飞行，速度之快，让他们的希望达到了顶峰。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ə'kɔːrd]	,
Then	**,**	**with**	**one**	**accord**	**,**
然后	,	和	一	符合	,

然后，大家一致同意

[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[ʌv; əv]	['rædli]	-	['tɑːdz]	['getɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	['seɪfli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	.
they	**returned**	**to**	**the**	**cabin**	**to**	**discuss**	**the**	**chances**	**of**	**Radley**	**-**	**Todd's**	**getting**	**back**	**to**	**them**	**safely**	**with**	**the**	**launch**	**.**
他们	返回	到	这	舱	到	讨论	这	机会	的	拉德利	-	托德的	获得	后退	到	他们	安全	和	这	发射	.

他们回到小屋，讨论拉德利-托德乘坐飞船安全返回的可能性。

"	[aɪ]	[dəunt]	['wɜːri]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[jʌŋ]	[mæn]	,	"	[sed]	[kʌmbɝfɝd]	.
"	**I**	**don't**	**worry**	**much**	**about**	**that**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Cumberford**	**.**
"	我	不	担心	很多	关于	那	年轻的	男人	,	"	说	坎伯福德	.

“我并不太担心那个年轻人，”坎伯福德说。

"	['hiːz]	[æz; əz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['riːsɔːrsɪz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɪnkʊʃn]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['sɔːdʌst]	,
"	**He's**	**as**	**full**	**of**	**resources**	**as**	**a**	**pincushion**	**is**	**of**	**sawdust**	**,**
"	他是	作为	满的	的	资源	作为	一个	针垫	是	的	锯末	,

“他拥有的资源就像针垫里的锯末一样多。”

[ænd; ənd]	[aɪl]	[bet]	[maɪ]	[hæt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	,	[seɪf]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	.
and	**I'll**	**bet**	**my**	**hat**	**we**	**shall**	**soon**	**see**	**him**	**again**	**,**	**safe**	**and**	**sound**	**.**
和	患病的	赌注	我的	帽子	我们	将	很快	看	他	再次	,	安全的	和	声音	.

我敢打赌，我们很快就能再次见到他，他肯定平安无事。

"	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[naʊ]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	[feɪs]	.
"	**The**	**captain**	**now**	**entered**	**with**	**an**	**anxious**	**face**	**.**
"	这	队长	现在	进入	和	一个	焦虑的	脸	.

船长这时一脸焦虑地走了进来。

"	[ðæt]	[kən'faʊndɪd]	['meksɪkən]	[kɪŋ]	[ɪz]	['sɪgnəlɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flæg]	[ʌv; əv]	[truːs]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'pɔːrtɪd]	.
"	**That**	**confounded**	**Mexican**	**king**	**is**	**signaling**	**us**	**with**	**a**	**flag**	**of**	**truce**	**,**	**"**	**he**	**reported**	**.**
"	那	令人困惑	墨西哥	国王	是	信号传导	我们	和	一个	旗帜	的	休战	,	"	他	据报道	.

“那个可恶的墨西哥国王正在向我们发出休战信号，”他报道说。

"	[wʌt]	,	[rə'məun, 'reimən]	?	"	[ɪk'skleɪmd]	['mædəlɪn]	.
"	**What**	**,**	**Ramon**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Madeline**	**.**
"	什么	,	拉蒙	?	"	惊呼	玛德琳	.

“什么事，拉蒙？”玛德琳惊呼道。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[duː]	?	"
What	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

"	[steɪ]	[hɪr]	,	[mɪs]	[dɛntri]	,	"	[sed]	[kʌmbɝfɝd]	,	['raɪzɪŋ]	.
"	**Stay**	**here**	**,**	**Miss**	**Dentry**	**,**	**"**	**said**	**Cumberford**	**,**	**rising**	**.**
"	停留	这里	,	错过	牙科	,	"	说	坎伯福德	,	上升	.

“丹特里小姐，请待在这里，”坎伯福德说着站了起来。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['wɒnts] . "
" I'll go and see what the fellow wants . "
" 患病的 去 和 看 什么 这 同伴 想要 . "

“我去看看那家伙想要什么。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mædəlɪn] , ['kwaɪətli] .
" I will go with you , " returned Madeline , quietly .
" 我 将要 去 和 你 , " 返回 玛德琳 , 悄悄 .

“我会和你一起去，”玛德琳平静地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
" I wish you would not .
" 我 希望 你 会 不是 .

我希望你不要这样做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

“为什么？”她问。

" [ɪf] [hiː; hi] [berz] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] . "
" If he bears a flag of truce there is no danger . "
" 如果 他 熊 一个 旗帜 的 休战 那里 是 不 危险 . "

“如果他举着休战旗，就没有危险。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] — [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , " [ə'sɜːrtɪd]
" I do not believe he would respect a flag of truce — nor anything else , " asserted
" 我 做 不是 相信 他 会 尊重 一个 旗帜 的 休战 — 也不 任何事物 别的 , " 断言
['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] .
Mr . Cumberford .
先生 . 坎伯福德 .

“我不认为他会尊重休战旗——或者任何其他东西，”坎伯福德先生断言。

" [duː][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? "
" Do you , Captain ? "
" 做 你 , 队长 ? "

“你呢，船长？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

['hiːz] ['trɪki] [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .
He's tricky and unreliable .
他是 棘手 和 不可靠的 .

他狡猾且不可靠。

[dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Don't trust him for a moment .
不 相信 他 为了 一个 片刻 .

一刻也别相信他。

" [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
" But Madeline would not be denied .
" 但 玛德琳 会 不是 是 否认 .

但玛德琳不肯罢休。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
She accompanied the captain and Mr . Cumberford to the deck .
她 伴随 这 队长 和 先生 . 坎伯福德 到 这 甲板 .

她陪同船长和坎伯福德先生来到甲板上。

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jɑːt] ['floʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊboʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]
Just beside the yacht floated the little rowboat which had been brought from
只是 旁 这 游艇 漂浮 这 小的 划艇 哪个 有 到过 带来 从
['ræmənz] ['aɪlənd] ,
Ramon's island ,
拉蒙的 岛 ,

游艇旁边漂浮着一艘从拉蒙岛运来的小划艇。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sæt][rə'məun, 'reimən] [hɪm'self] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,
and in it sat Ramon himself , all alone ,
和 在 它 卫星 拉蒙 他自己 , 全部 独自的 ,

拉蒙独自一人坐在里面。

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ][flæg][tuː; tə][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] .
holding aloft a handkerchief attached as a flag to a boat - hook .
保持 高空 一个 手帕 随附的 作为 一个 旗帜 到 一个 船 - 钩 .

他高举着一块系在船钩上的手帕，手帕像旗帜一样挂在那里。

[æz; əz] [ðeɪ] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd]
As they peered over the side at him he bowed profoundly and removed
作为 他们 窥视 超过 这 边 在 他 他 鞠躬 深刻地 和 已移除
[hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [mɪs] [dɛntri] .
his hat to Miss Dentry .
他的 帽子 到 错过 牙科 .

当他们从船舷边探出头来看他时，他深深鞠了一躬，并向丹特里小姐脱帽致敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ]
He was still clothed in his white flannels and his fingers glittered with
他 曾是 仍然 穿着衣服 在 他的 白色的 法兰绒 和 他的 手指 闪闪发光 和
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
jewels .
珠宝 .

他仍然穿着白色法兰绒衣服，手指上戴着闪闪发光的珠宝。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ['ʃɑːrpli] .
" What do you want ? " demanded Mr . Cumberford sharply .
" 什么 做 你 想 ? " 要求 先生 . 坎伯福德 尖锐地 .

“你想要什么？”坎伯福德先生厉声问道。

" [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [rɪ'plaɪ] .
" The pleasure of conversing with you , señor , " was the confident reply .
" 这 乐趣 的 对话 和 你 , 先生 , " 曾是 这 自信的 回复 .

“能与您交谈是我的荣幸，先生，”对方自信地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [let] [daʊn] [jʊr; jər] ['lædər] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .
" If you will kindly let down your ladder I will come on board .
" 如果 你 将要 亲切地 让 向下 你的 梯子 我 将要 来 在 木板 .

“如果您能好心放下梯子，我就上船。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ'self][aɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .
You see , myself I place in your power .
你 看 , 我 我 地方 在 你的 力量 .

你看，我把自己交托在你的手中。

[wiː; wi][hæv; həv] , [aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'ɡret] , [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]
We have , I much regret , some slight misunderstanding between us , which a
我们 有 , 我 很多 后悔 , 一些 轻微 误解 之间 我们 , 哪个 一个
[fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [kə'rekt] .
few words will assuredly correct .
很少 字 将要 当然 正确的 .

非常遗憾的是，我们之间存在一些小小的误会，但相信几句话就能消除这些误会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 234]
" [页 -]

[第234页]

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [sɜːr] , " [əd'vaɪzd] ['kæptɪn] ['krɛl] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Don't let him up , sir , " advised Captain Krell , in a low voice .
" 不 让 他 向上 , 先生 , " 建议 队长 克雷尔 , 在 一个 低的 嗓音 .

“别让他上来，长官,”克雷尔上尉低声建议道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˌʌn'ɑːrmd] , " [sed] ['mædəlɪn] .
" But he is unarmed , " said Madeline .
" 但 他 是 徒手 , " 说 玛德琳 .

“但他没有武器,”玛德琳说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
" I think it will be best to confer with him . "
" 我 思考 它 将要 是 最好的 到 授予 和 他 . "

我认为最好还是和他商量一下。

" [ðen] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , " ['ɡrʌmbld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Then do it from a distance , " grumbled the captain .
" 然后 做 它 从 一个 距离 , " 咕哝 这 队长 .

“那就远距离射击,”船长咕哝道。

" [sɜːr] , " [kɔːld] ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [tuː; tə] [meɪk] ,
" Sir , " called Mr . Cumberford , " if you have any apologies to make ,
" 先生 , " 称为 先生 . 坎伯福德 , " 如果 你 有 任何 致歉 到 制作 ,

“先生,”坎伯福德先生说道，“如果您有什么需要道歉的，

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "
you may speak from where you are . "
你 可能 说话 从 在哪里 你 是 . "

你可以站在你所在的地方发言。

" [ðen] , [ə'læs] , [maɪ] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːr; ər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? " [sed] [rə'məun, 'reimən] , [nɑːt]
" Then , alas , my overtures of peace are refused ? " said Ramon , not
" 然后 , 唉 , 我的 序曲 的 和平 是 拒绝 ? " 说 拉蒙 , 不是
[dɪ'faɪəntli] ,
defiantly ,
公然挑衅 ,

“那么，唉，我的和平提议被拒绝了？”拉蒙说道，语气并不挑衅。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'ɡret] .
but in a tone of deep regret .
但 在 一个 语气 的 深的 后悔 .

但语气中充满了深深的遗憾。

" [noʊ] ; [wiː; wi] [dəunt] [rɪ'fjuːz] ['eni] [sɪn'sɪr] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [piːs] ;
" No ; we don't refuse any sincere overtures of peace ;
" 不 ; 我们 不 拒绝 任何 真诚 序曲 的 和平 ;

“不，我们不会拒绝任何真诚的和平提议；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['skaʊndrəli] ['mænər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] . "
but you have treated us in a scoundrelly manner , and we don't trust you . "
但 你 有 治疗 我们 在 一个 无赖 方式 , 和 我们 不 相信 你 . "

但你对待我们极其无耻，我们不信任你。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] , [seɪ'njɔːr] ; [soʊ][sæd] !
" Such a terrible mistake , señor ; so sad !
" 这样的 一个 糟糕的 错误 , 先生 ; 所以 伤心 !

“先生，这真是个可怕的错误；太遗憾了！”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .
But I cannot explain it from here .
但 我 不能 解释 它 从 这里 .

但我在这里无法解释。

[wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] — [siː] ! — [ˌʌn'ɑːrmd] .
With utmost trust in your honor I offer to come to you alone , and — see ! — unarmed .
和 极致 相信 在 你的 荣誉 我 提供 到 来 到 你 独自的 , 和 — 看 ! — 徒手 .

我怀着对您的信任，自愿独自前来拜访您，而且——瞧！——不带任何武器。

[wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] ['frendlinəs] ? "
Will not you , for the sake of the ladies who are with you , encourage my friendliness ? "
将要 不是 你 , 为了 这 清酒 的 这 女士们 WHO 是 和 你 , 鼓励 我的 友善 ? "

为了你身边的女士们，你难道不应该鼓励我表现得友善一些吗?

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['mædəlɪn] [ə'gen] .
" Let him come up , " said Madeline again .
" 让 他 来 向上 , " 说 玛德琳 再次 .

“让他上来吧,”玛德琳又说。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [veɪld] [θret] [ɪn] ['ræmənz] [ə'piːl] .
There seemed a veiled threat in Ramon's appeal .
那里 似乎 一个 含蓄 威胁 在 拉蒙的 上诉 .

拉蒙的呼吁中似乎带有隐晦的威胁。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] [tel] [jʊr; jər] [men] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] , ['kæptɪn] ,
But tell your men to watch his every movement , Captain ,
但 告诉 你的 男人 到 手表 他的 每一个 移动 , 队长 ,

队长，但要吩咐你的部下密切监视他的一举一动。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [muːv] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
and if he makes a treacherous move shoot him down without hesitation .
和 如果 他 制作 一个 奸诈 移动 射击 他 向下 没有 犹豫 .

如果他做出背信弃义的举动，毫不犹豫地将他击毙。

" [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] [wʌz; wəz] [kæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd]
" The rope ladder was cast over the side and
" 这 绳索 梯子 曾是 投掷 超过 这 边 和

绳梯被扔到船舷外了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[rəˈməun, ˈreimən] [ˈprɑːmptli] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
Ramon promptly seized it and climbed to the deck .
拉蒙 及时 查获 它 和 攀登 到 这 甲板 .

拉蒙立即抓住它，爬上了甲板。

" [ˈfɑːloʊ] [ˌjuː ˈes] [bɪˈloʊ] , " [kəˈmɑːndid] [ˈmɪstər] . [kʌmbɚfɚd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" Follow us below , " commanded Mr . Cumberford , turning toward the cabin .
" 跟随 我们 以下 , " 命令 先生 . 坎伯福德 , 转弯 朝向 这 舱 .

“跟我们下去，”坎伯福德先生一边说着，一边转向小屋。

[ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] , [kwɪk] [glæns] [əˈraʊnd] .
The man hesitated , casting a shrewd , quick glance around .
这 男人 犹豫了一下 , 铸件 一个 精明 , 快的 瞥一眼 大约 .

那人犹豫了一下，目光锐利地迅速环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed] :
Then he bowed again and said :
然后 他 鞠躬 再次 和 说 :

然后他又鞠了一躬，说道：

" [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] .
" I thank the señor for his courtesy .
" 我 感谢 这 先生 为了 他的 礼貌 .

“我感谢先生的礼貌。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɜːr; wər] [əˈsembld] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌpɚ] [ænd; ənd] [ˈsɪbl] [kʌmbɚfɚd] .
" In the cabin were assembled Mr . and Mrs . Tupper and Sybil Cumberford :
" 在 这 舱 是 组装 先生 . 和 太太 . 塔珀 和 西比尔 坎伯福德 .

“小屋里聚集了塔珀先生、塔珀太太和西比尔·坎伯福德。”

[ˈtʃiːkə] [ænd; ənd][piːˈɛtroʊ] [dɪˈskriːtli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Chica and Pietro discreetly kept out of view .
奇卡 和 皮耶特罗 谨慎地 保留 出去 的 看法 .

Chica 和 Pietro 悄悄地躲在视线之外。

[ˈmɪstər] . [kʌmbɚfɚd] [ˈentərd] [fɜːrst] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈmædəlɪn] .
Mr . Cumberford entered first , followed by Madeline .
先生 . 坎伯福德 进入 第一的 , 随后 经过 玛德琳 .

坎伯福德先生第一个进入，玛德琳紧随其后。

[ðen] [keɪm] [rəˈməun, ˈreimən][ˈgɑːnzə][ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [oʊˈraɪli] , [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˌendʒɪˈnɪr] .
Then came Ramon Ganza and behind him the captain and little O'Reilly , the Irish engineer .
然后 来了 拉蒙 甘扎 和 在后面 他 这 队长 和 小的 奥莱利 , 这 爱尔兰 工程师 .

然后是拉蒙·甘扎，在他身后是船长和爱尔兰工程师奥莱利。

[ðɪs] [læst] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] " [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,
This last personage was virtually " armed to the teeth ,
这 最后的 人士 曾是 几乎 " 武装 到 这 牙齿 ,

最后这个人几乎是“全副武装”。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kærid] [wʌn][ʌv; əv] ['ræmənz] [oʊn] ['raɪfəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] .
" for he carried one of Ramon's own rifles and a brace of revolvers .
" 为了 他 携带 一 的 拉蒙的 自己的 步枪 和 一个 支撑 的 左轮手枪 .

因为他携带了拉蒙自己的一支步枪和两把左轮手枪。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , " [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" Be seated , " said Mr . Cumberford , pointing to a chair .
" 是 坐着 , " 说 先生 . 坎伯福德 , 指向 到 一个 椅子 .

“请坐，”坎伯福德先生指着一把椅子说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [steɪt] [jʊr; jər] ['erənd] .
" And now , sir , state your errand .
" 和 现在 , 先生 , 状态 你的 差事 .

“先生，现在请说出您的差事。”

" - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
" Ganza's comprehensive glance had taken in every member of the party ,
" - 综合的 瞥一眼 有 已采取 在 每一个 成员 的 这 派对 ,

甘扎的目光扫过党内的每一位成员，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sælvəˌdɔrz] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
as well as the luxurious furnishings of the Salvador's cabin , which seemed to
作为 出色地 作为 这 豪华 家具 的 这 萨尔瓦多的 舱 , 哪个 似乎 到
[pliːz] [hɪz; ɪz] [es'θetɪk] [teɪst] .
please his aesthetic taste .
请 他的 审美的 品尝 .

还有萨尔瓦多船舱里豪华的家具，似乎很符合他的审美趣味。

" [aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fɔːrm] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [ɪf] [θriː] ['piːp(ə)l] [meɪ] [raɪd][ɪn][wʌn] ['flaɪɪŋ] -
" I ask to be inform , being in ignorance , if three people may ride in one flying -
" 我 问 到 是 通知 , 存在 在 无知 , 如果 三 人们 可能 骑 在 一 飞行 -
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

“我对此一无所知，请问三个人是否可以乘坐一架飞行器？ ”

" [hiː; hi] ['blændli] [ə'naʊnst] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
" he blandly announced , looking from one face to another as if uncertain
" 他 平淡地 宣布 , 寻找 从 一 脸 到 其他 作为 如果 不确定
[huːm] [tuː; tə] [ə'dres] .
whom to address .
谁 到 地址 .

他语气平淡地宣布道，目光在每个人脸上来回游移，似乎不知道该对谁说话。

" [θriː] ? " [æskt] [kʌmbɝfɝd] , [æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] .
" Three ? " asked Cumberford , as if puzzled .
" 三 ? " 问 坎伯福德 , 作为 如果 困惑 .

“三个？ ”坎伯福德疑惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [siː] [ðæt] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [men] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɑːrti] . "
I see that one young lady and two men are missing from your party . "
我 看 那 一 年轻的 女士 和 二 男人 是 丢失的 从 你的 派对 . "

我发现你们一行人中少了一位年轻女士和两位男士。

" [aɪ] [sə'poʊz] [θriː] [kæn; kən] [raɪd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , " ['mʌtəd] [kʌmbɝfɝd] .
" I suppose three can ride , if need be , " muttered Cumberford .
" 我 认为 三 能 骑 , 如果 需要 是 , " 低声说道 坎伯福德 .

“我想如果需要的话，三个人可以一起骑,”坎伯福德嘟囔道。

" [ɪz] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] [tuː; tə] [geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ? "
" Is your mission here to gain information concerning aëroplanes ? "
" 是 你的 使命 这里 到 获得 信息 有关 飞机 ? "

“你们此行的目的是获取有关飞机的情报吗？”

" ['oʊnli] [ɪn] [pɑːrt] , [seɪ'njɔːr] .
" Only in part , señor .
" 仅有的 在 部分 , 先生 .

“只是部分如此，先生。”

" [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [fitʃər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
" The Mexican's features had hitherto been composed and smiling ,
" 这 墨西哥人的 特征 有 迄今为止 到过 由 和 微笑 ,

“此前，这位墨西哥人的表情一直很镇定，面带微笑。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌstfl] [lʊks] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
despite the stern and mistrustful looks he encountered on all sides .
尽管 这 船尾 和 不信任 看起来 他 遭遇 在 全部 侧面 .

尽管他遇到了来自四面八方的严厉和不信任的目光。

[bʌt; bət] [naʊ] , [pər'hæps] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'dʒəʊld] ,
But now , perhaps understanding that these Americans were not easily to be cajoled ,
但 现在 , 也许 理解 那 这些 美国人 是 不是 容易地 到 是 哄骗 ,

但现在，或许是意识到这些美国人并非轻易就能被说服的，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [gruː] ['sɑːmbər] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪn'saɪsɪv] ['mænər] :
his own face grew somber and lowering and he said in a sharp , incisive manner :
他的 自己的 脸 生长 忧郁 和 降低 和 他 说 在 一个 锋利的 , 尖锐 方式 :

他的脸色变得阴沉下来，语气尖锐而生硬地说：

" [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] ['oʊnli] ? "
" You prefer to discuss business only ? "
" 你 更喜欢 到 讨论 商业 仅有的 ? "

“您只想谈正事吗？”

" [wiː; wi] [duː] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['spoʊksmən] .
" We do , sir , " was the reply , Mr . Cumberford continuing to act as spokesman .
" 我们 做 , 先生 , " 曾是 这 回复 , 先生 . 坎伯福德 继续 到 行为 作为 发言人 .

“是的，先生,”坎伯福德先生继续担任发言人，回答道。

" ['veri] [naɪs] .
" Very nice .
" 非常 好的 .

“很不错。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['aɪlənd] ,
I have a wish to invite you all to my island ,
我 有 一个 希望 到 邀请 你 全部 到 我的 岛 ,

我想邀请大家来我的岛上玩。

[wer]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[maɪ]	[rɪ'spektɪd]	[gests]	.
where	**you**	**shall**	**be**	**my**	**respected**	**guests**	**.**
在哪里	你	将	是	我的	受人尊敬	客人	.

你们将是我的贵宾。

[maɪ]	['mænʃ(ə)n]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['sɜːrvɪs]	;	[maɪ]	['sɜːrvənt]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'beɪ]	[jʊr; jər]	[kə'mændz]	;
My	**mansion**	**shall**	**be**	**at**	**your**	**service**	**;**	**my**	**servants**	**shall**	**obey**	**your**	**commands**	**;**
我的	大厦	将	是	在	你的	服务	;	我的	仆人	将	服从	你的	命令	;

我的府邸将为您效劳；我的仆人将服从您的命令；

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grænd]	['siːnəri]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪ]	[jɔːr'selvz]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	.	"
you	**shall**	**delight**	**in**	**the**	**grand**	**scenery**	**and**	**enjoy**	**yourselves**	**as**	**you**	**will**	**.**	**"**
你	将	喜	在	这	盛大	风景	和	享受	你们自己	作为	你	将要	.	"

你们将欣赏到壮丽的景色，尽情享受吧。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	;	[wiː; wi]	[dɪ'klaɪn]	[jʊr; jər]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	.	"
"	**Thank**	**you**	**;**	**we**	**decline**	**your**	**hospitality**	**.**	**"**
"	感谢	你	;	我们	衰退	你的	热情好客	.	"

“谢谢，但我们婉拒了你们的款待。”

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[fɪr]	[ɪn]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[bæd]	[mis'teik]	,	[seɪ'njɔːr]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[rə'məun, 'reimən]	['gɑːnzə]	,
"	**But**	**I**	**fear**	**in**	**that**	**you**	**make**	**bad**	**mistake**	**,**	**señor**	**,**	**"**	**continued**	**Ramon**	**Ganza**	**,**
"	但	我	害怕	在	那	你	制作	坏的	错误	,	先生	,	"	持续	拉蒙	甘扎	,

“但我担心您犯了个大错，先生，”拉蒙·甘萨继续说道。

[ˌʌnə'bæʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'bʌf]	.
unabashed	**by**	**the**	**rebuff**	**.**
毫不掩饰	经过	这	回绝	.

即使遭到拒绝，也毫不气馁。

"	[maɪ]	['aɪlənd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[pleɪs]	,
"	**My**	**island**	**is**	**a**	**pleasant**	**place**	**,**
"	我的	岛	是	一个	令人愉快的	地方	,

我的岛屿是个宜人的地方，

[ænd; ənd]	[wer]	[els]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['hæpinəs]	[wen]	[maɪ]	[ʃɪp]	,	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[ɪn'hæbɪt]	,
and	**where**	**else**	**can**	**you**	**find**	**so**	**much**	**happiness**	**when**	**my**	**ship**	**,**	**which**	**you**	**now**	**inhabit**	**,**
和	在哪里	别的	能	你	寻找	所以	很多	幸福	什么时候	我的	船	,	哪个	你	现在	居住	,

还有哪里能像我这艘你现在居住的船一样，让你找到如此多的快乐呢？

[ɪz]	[dɪ'strɔɪd]	?
is	**destroyed**	**?**
是	损毁	?

被摧毁了吗？

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**237**	**]**
"	[	页	-	]

[第237页]

"	[oʊ]	;	[ðæts]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[ɪk'skleɪmd]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	.
"	**Oh**	**;**	**that's**	**the**	**idea**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**.**
"	哦	;	那就是	这	主意	,	是	它	?	"	惊呼	先生	.	坎伯福德	.

“哦，原来是这样啊？”坎伯福德先生惊呼道。

"	[juː; jʊ]	['ɪntrəst]	[ˌem 'iː]	,	[sɜːr]	;	[juː; jʊ]	[duː]	,	['riːəli]	.
"	**You**	**interest**	**me**	**,**	**sir**	**;**	**you**	**do**	**,**	**really**	**.**
"	你	兴趣	我	,	先生	;	你	做	,	真的	.

“先生，您让我很感兴趣；真的。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [steɪt] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ,
Perhaps you will state how you intend to destroy our ship , which is not ,
也许 你 将要 状态 如何 你 打算 到 破坏 我们的 船 , 哪个 是 不是 ,

或许你会说明你打算如何摧毁我们的船，但这并非……

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər] [ʃɪp] [æz; əz] [jet] . "
permit me to say , your ship as yet . "
允许 我 到 说 , 你的 船 作为 然而 . "

请允许我这么说，你的船目前还……

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['meksɪkən] ,
" Is it necessary to say more ? " asked the Mexican ,
" 是 它 必要的 到 说 更多的 ? " 问 这 墨西哥 ,

“还需要多说吗？”墨西哥人问道。

['sprediŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .
spreading out his jewelled hands with a deprecating gesture .
传播 出去 他的 珠宝 双手 和 一个 弃用 手势 .

他伸出戴着珠宝的双手，做出贬低的手势。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['betər] .
" I think it will enable us to understand you better .
" 我 思考 它 将要 使能够 我们 到 理解 你 更好的 .

“我认为这将使我们能够更好地了解你。”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , ['gɑːnzə] [drʌmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" As if in deep thought , Ganza drummed upon the cabin table with his fingers .
" 作为 如果 在 深的 想法 , 甘扎 鼓声 之上 这 舱 桌子 和 他的 手指 .

仿佛陷入沉思，甘扎用手指敲击着船舱的桌子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sæd][æt; ət][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gests] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
" I am very sad at your refusal to be my guests , " he said after a time .
" 我 是 非常 伤心 在 你的 拒绝 到 是 我的 客人 , " 他 说 后 一个 时间 .

“我很遗憾你们拒绝做我的客人,”过了一会儿，他说道。

" [ðɪs] , [maɪ] [ʃɪp] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" This , my ship , is in a most dangerous position .
" 这 , 我的 船 , 是 在 一个 最多 危险的 位置 .

“我的船，现在处境非常危险。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [bliːk] [rɑːk] .
It is half out of water , on an island that is a bleak rock .
它 是 一半 出去 的 水 , 在 一个 岛 那 是 一个 苍凉 岩石 .

它一半露出水面，位于一座荒凉的岩石岛上。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [aɪ] [rɪ'zaɪd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] — [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ]
I come here from the island where I reside to befriend you — to offer you
我 来 这里 从 这 岛 在哪里 我 居住 到 交朋友 你 — 到 提供 你
[maɪ]['hʌmb(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti] — [wen] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] — [ænd; ənd][ɪn]
my humble hospitality — when I have taken possession of the wreck — and in
我的 谦逊的 热情好客 — 什么时候 我 有 已采取 拥有 的 这 破坏 — 和 在
[jʊr; jər] ['blaɪndnəs] — [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fə'tuːəti] ?
your blindness — do you call it fatuity ?
你的 失明 — 做 你 称呼 它 昏庸 ?

我从我居住的岛屿来到这里，是为了与你交朋友——为了向你提供我卑微的款待——当我占领了这艘沉船——而你却视而不见——你称之为愚蠢吗?

— [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .
— you receive me as an enemy .
— 你 收到 我 作为 一个 敌人 .

——你视我为敌人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [tʃeɪs] [maɪ][boʊt] ,
Some of your people chase my boat ,
一些 的 你的 人们 追赶 我的 船 ，

你们有些人追着我的船跑，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['aɪləndz] !
as if I have no right to sail the seas of my own islands !
作为 如果 我 有 不 正确的 到 帆 这 海域 的 我的 自己的 岛屿 ！

仿佛我没有权利在自己岛屿的海域航行似的！

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'zentf(ə)l] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Yet I am not resentful ; not at all .
然而 我 是 不是 不满 ； 不是 在 全部 .

但我并不怨恨，一点也不。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm]['hjuːmər][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˌspektə'bɪləti] .
I enjoy some humor and I am good man , with much respectability .
我 享受 一些 幽默 和 我 是 好的 男人 ， 和 很多 体面 .

我喜欢幽默，我是一个好人，很有尊严。

[wen] [jʊr; jər] [ʃɪp] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɑːn]['faɪər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [duː] ['veri] [suːn] ,
When your ship catches on fire , as it will probably do very soon ,
什么时候 你的 船 捕获物 在 火 ， 作为 它 将要 大概 做 非常 很快 ，

当你的船着火时（这种情况很可能很快就会发生），

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðiːz] [ber] ['rɑːks] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][noʊ]
you must escape to these bare rocks , where you can find no
你 必须 逃脱 到 这些 裸 岩石 ， 在哪里 你 能 寻找 不

你必须逃到这些光秃秃的岩石上，在那里你找不到任何东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ə'sɪstəns] , [noʊ] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'laɪv] .
assistance , no food to keep you alive .
协助 ， 不 食物 到 保持 你 活 .

提供援助，但没有食物维持生命。

[ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [tɔːrd] [pʊr] [dɑːn] [mi'gel] [del] - — [jʊr; jər]
Then perhaps you will feel more kindly toward poor Don Miguel del Borgitis — your
然后 也许 你 将要 感觉 更多的 亲切地 朝向 贫穷的 大学教师 米格尔 del - — 你的
['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd][faɪnd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [æz; əz][jʊr; jər]
humble servant — and find willingness to accept his beautiful home as your
谦逊的 仆人 — 和 寻找 意愿 到 接受 他的 美丽的 家 作为 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .

那时，你或许会对可怜的唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯——你卑微的仆人——多一些善意，并愿意接受他美丽的家作为你自己的家。

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪt] [fɔːr; fər]['faɪər][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [moʊst]['terəb(ə)l][ɔːr][tuː; tə][maɪ] [greɪt]
But why wait for fire to drive you to death most terrible or to my great
但 为什么 等待 为了 火 到 驾驶 你 到 死亡 最多 糟糕的 或者 到 我的 伟大的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] ?
hospitality ?
热情好客 ?

但何必等到烈火将你烧死，或是等到我热情款待呢？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [best] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] — [ˌɪnkən'viːniəns] ?
Is it not the best to accept my offer , and so save yourselves from — inconvenience ?
是 它 不是 这 最好的 到 接受 我的 提供 , 和 所以 节省 你们自己 从 — 不便 ?

接受我的提议，岂不是能避免给自己带来不便吗?

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smuːð] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['ʌgli] [θret] [wʌz; wəz] [soʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [breɪv] ['mædəlɪn] [peɪld] ,
" Beneath the smooth words the ugly threat was so visible that even brave Madeline paled ,
" 下面 这 光滑的 字 这 丑陋的 威胁 曾是 所以 可见的 那 甚至 勇敢的 玛德琳 苍白 ,

“甜言蜜语背后隐藏的丑陋威胁如此明显，就连勇敢的玛德琳也面色苍白。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʌpɝ] ['ʃʌdəd] ['vɪgərəsli] .
and Mr . Tupper shuddered vigorously .
和 先生 . 塔珀 颤抖 大力 .

塔珀先生剧烈地颤抖了一下。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , [geɪzɪŋ] ['krɪtɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [rɪ'plaɪd] :
But Mr . Cumberford , gazing critically into the man's face , replied :
但 先生 . 坎伯福德 , 凝视 关键 进入 这 男人的 脸 , 回复 :

但坎伯福德先生审视地打量着那人的脸，回答道：

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

['ɪntrəstɪŋ] ; ['veri] .
Interesting ; very .
有趣的 ; 非常 .

很有意思，非常有意思。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [jɑːt] .
You want to save this yacht .
你 想 到 节省 这 游艇 .

你想拯救这艘游艇。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['aɪlənd] ,
You would like to drag it afloat and carry it away to your own island ,
你 会 喜欢 到 拖 它 漂浮 和 携带 它 离开 到 你的 自己的 岛 ,

你想把它拖到水面上，然后带到你自己的岛上。

[wer] [wiː; wi] , [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['prizənəz] .
where we , accepting your hospitality , would become your prisoners .
在哪里 我们 , 接受 你的 热情好客 , 会 变得 你的 囚犯 .

我们接受你们的款待，却会成为你们的囚犯。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [set] ['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
But if we refuse to surrender the ship , you say you will set fire to it ,
但 如果 我们 拒绝 到 投降 这 船 , 你 说 你 将要 放 火 到 它 ,

但你说如果我们拒绝交出船只，你们就要放火烧掉它。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [bɜːrn][ˌjuː 'es][ʌp][ɔːr] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lænd] .
in which case you would burn us up or force us to land .
在 哪个 案件 你 会 烧伤 我们 向上或者 力量 我们 到 土地 .

那样的话，你们要么会把我们烧死，要么会逼我们降落。

[ɪf] [wiː; wi][lænd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kæptʃər] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [ʌn'wɪlɪŋ]

If we land , you will capture us and force us to become your unwilling

如果 我们 土地 , 你 将要 捕获 我们 和 力量 我们 到 变得 你的 不情愿

['sʌbdʒekts] .

subjects .

主题 .

如果我们登陆，你们会俘虏我们，强迫我们成为你们不情愿的臣民。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtmənt] , [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ?

Is that a clear understanding of your statement , Ramon Ganza ?

是 那 一个 清除 理解 的 你的 陈述 , 拉蒙 甘扎 ?

拉蒙·甘扎，我是否清楚地理解了你的意思?

" [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] ['kwɪkli]

" The outlaw gave a start as he heard his true name mentioned , but quickly

" 这 取缔 给予 一个 开始 作为 他 听到 他的 真的 姓名 提及 , 但 迅速地

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] .

recovered his assurance .

恢复 他的 保证 .

“当亡命之徒听到自己的真名被提及时，他吓了一跳，但很快恢复了镇定。”

" [ðə; ði][seɪ'njɔːr][ɪz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] .

" The señor is very intelligent , " he said .

" 这 先生 是 非常 聪明的 , " 他 说 .

“这位先生非常聪明,”他说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][seɪ'njɔːr][ɪz][nɑːt] [dɪ'mentɪd] , " [ri'tɔːtid] [kʌmbɚfɚd] , ['grɪmli] .

" At any rate , the señor is not demented , " retorted Cumberford , grimly .

" 在 任何 速度 , 这 先生 是 不是 精神错乱 , " 反驳 坎伯福德 , 阴沉地 .

“无论如何，这位先生并没有精神错乱,”坎伯福德冷冷地反驳道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]

" Why did you

" 为什么 做过 你

你为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 239]

[页 -]

[第239页]

['ventʃər] [tuː; tə] [pleɪs] [jɔːr'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] , [ænd; ənd] [ðen] ['θret(ə)n]

venture to place yourself in our power , Ramon Ganza , and then threaten

风险投资 到 地方 你自己 在 我们的 力量 , 拉蒙 甘扎 , 和 然后 威胁

[ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? "

us as you have done ? "

我们 作为 你 有 完毕 ? "

拉蒙·甘萨，你竟敢把自己置于我们的掌控之下，然后像你刚才那样威胁我们?

" [aɪ] [keɪm] ['ʌndər] [flæg][ʌv; əv] [truːs] . "

" I came under flag of truce . "

" 我 来了 在下面 旗帜 的 休战 . "

“我是在休战旗帜下来的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] ,

" And you think , on that account , we will let you go again ,

" 和 你 思考 , 在 那 帐户 , 我们 将要 让 你 去 再次 ,

“你以为就因为这个，我们就会再次放你走吗？”

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] ['kaʊərdli] [dɪ'zaɪnz] ? "

to carry out your cowardly designs ? "

到 携带 出去 你的 胆小 设计 ? "

去实施你那卑鄙的计划吗?

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
"	**I**	**am**	**certain**	**of**	**that**	**.**
"	我	是	肯定	的	那	.

我对此深信不疑。

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[keɪm]	[aɪ]	[tʊk]	[ker]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[maɪ'self]	.	"
Before	**I**	**came**	**I**	**took**	**care**	**to**	**protect**	**myself**	**.**	**"**
前	我	来了	我	采取	关心	到	保护	我	.	"

来之前，我已经做好了保护自己的准备。

"	[ɪn]	[wʌt]	[wei]	?
"	**In**	**what**	**way**	**?**
"	在	什么	方式	?

以什么方式?

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	,	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['dʒuːəld]	[ə'fer]	.
"	**He**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**,**	**a**	**huge**	**jewelled**	**affair**	**.**
"	他	看起来	在	他的	手表	,	一个	巨大的	珠宝	事务	.

他看了看自己的手表，那是一块镶满珠宝的大手表。

"	[ˌʌndər'niːθ]	[jʊr; jər]	[ʃɪp]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	['kwaɪətli]	,	"	[ɪz]	['æŋkər]	[ə; eɪ]	[maɪn]	[ʌv; əv]	['veri]	[mʌtʃ]	['paʊər]	.
"	**Underneath**	**your**	**ship**	**,**	**"**	**said**	**he**	**quietly**	**,**	**"**	**is**	**anchored**	**a**	**mine**	**of**	**very**	**much**	**power**	**.**
"	下	你的	船	,	"	说	他	悄悄	,	"	是	锚定	一个	矿	的	非常	很多	力量	.

“你的船底,”他平静地说，“锚定着一颗威力巨大的水雷。”

[ˌaɪ 'tiː]	[laɪz]	['ʌndər]	[ðæt]	[pɑːrt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	—	[aɪ]	[θɪŋk]	[dʒʌst]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[wiː; wi]	[naʊ]	[sɪt]	.
It	**lies**	**under**	**that**	**part**	**which**	**is**	**in**	**the**	**water**	**—**	**I**	**think**	**just**	**below**	**the**	**place**	**where**	**we**	**now**	**sit**	**.**
它	谎言	在下面	那	部分	哪个	是	在	这	水	—	我	思考	只是	以下	这	地方	在哪里	我们	现在	坐	.

它位于水下那部分下面——我想就在我们现在坐的地方的正下方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)

第10/13页

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] ['seɪfti] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
If I do not depart from here in safety within fifty minutes from now ,
如果 我 做 不是 离开 从 这里 在 安全 之内 五十 分钟 从 现在 ,

如果我不能在五十分钟之内安全离开这里，

[maɪ] [men] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪk'sploʊd] [ðɪs] [maɪn] [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] — [wel] , [wer] [wiː; wi] [goʊ] .
my men will kindly explode this mine and blow us all to — well , where we go .
我的 男人 将要 亲切地 爆炸 这 矿 和 吹 我们 全部 到 — 出色地 , 在哪里 我们 去 .

我的部下会引爆这颗地雷，把我们都炸到——嗯，我们最终的归宿。

[ðə; ði] [pʊr] [ʃɪp] , [ə'læs] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "
The poor ship , alas , will be destroyed with us . "
这 贫穷的 船 , 唉 , 将要 是 损毁 和 我们 . "

可怜的船，唉，也将和我们一起沉没。

" [wʊd] [jʊr; jər] [men] ['eksɪkjuːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrd] ['ɔːrdər] ? " [æskt] [kʌmbɝfɝd] ['snɪrɪŋli] .
" Would your men execute such an absurd order ? " asked Cumberford sneeringly .
" 会 你的 男人 执行 这样的 一个 荒诞 命令 ? " 问 坎伯福德 冷笑着 .

“你的手下会执行如此荒谬的命令吗？”坎伯福德冷笑着问道。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" With much satisfaction .
" 和 很多 满意 .

“非常满意。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [friː] .
You see , it would make them free .
你 看 , 它 会 制作 他们 自由的 .

你看，那样就能让他们获得自由。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
They do not love me very much .
他们 做 不是 爱 我 非常 很多 .

他们并不十分爱我。

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪlənd][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [pə'zeʃnz] — [soʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] . "
If I die , they will have my beloved island and all my possessions — so they think . "
如果 我 死 , 他们 将要 有 我的 心爱 岛 和 全部 我的 财产 — 所以 他们 思考 . "

如果我死了，他们就会得到我心爱的岛屿和我的所有财产——他们是这么想的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][nɑːt] ['getɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːt] ?
" And you would be willing to forfeit your life as the alternative of not getting control of this yacht ?
" 和 你 会 是 愿意的 到 丧失 你的 生活 作为 这 选择 的 不是 获得 控制 的 这 游艇 ?

“你宁愿牺牲自己的生命，也不愿失去这艘游艇的控制权吗？”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
Do you expect us to believe that ?
做 你 预计 我们 到 相信 那 ?

你觉得我们会相信吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 240]
" [页 -]

[第240页]

[ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] ['glɪtərɪŋ] ['fɪŋgərz] [drʌmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .
The outlaw's glittering fingers drummed upon the table again .
这 亡命之徒 闪闪发光 手指 鼓声 之上 这 桌子 再次 .

亡命之徒闪亮的手指再次敲击着桌面。

" [ðə; ði][seɪ'njɔːr][ɪz][nɑːt][soʊ] ['hoʊlli] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] , " [sed] [hiː; hi] .
" The señor is not so wholly intelligent as I believed , " said he .
" 这 先生 是 不是 所以 完全 聪明的 作为 我 相信 , " 说 他 .

“这位先生并不像我想象中那么聪明,”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] — [eɪ] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? —
" I do not contradict his statement that he is not — eh — what you call it ? —
" 我 做 不是 顶撞 他的 陈述 那 他 是 不是 — 嗯 — 什么 你 称呼 它 ? —
[dɪ'mentɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ;
demented , or a fool ;
精神错乱 , 或者 一个 傻子 ;

“我并不反驳他的说法，即他不是——呃——该怎么说呢？——精神错乱，或者是个傻瓜；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [siːmz] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
but the statement seems open to suspicion . "
但 这 陈述 似乎 打开 到 怀疑 . "

但这一声明似乎疑点重重。

" [ɑː] ; [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "
" Ah ; that interests me . "
" 啊 ; 那 兴趣 我 . "

“啊，我对这个很感兴趣。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] .
" It ought to .
" 它 应该 到 .

应该如此。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [seɪ'njɔːr] ; ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
You seem to know my name , señor ; therefore you doubtless know my history .
你 似乎 到 知道 我的 姓名 , 先生 ; 所以 你 毫无疑问 知道 我的 历史 .

先生，您似乎知道我的名字；因此，您想必也了解我的过往。

[piː'ɛtroʊ] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɔːr] ['tʃiːkə] , [fɔːr; fər][bəʊθ][ɑːr; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Pietro will have told you , or Chica , for both are now with you .
皮耶特罗 将要 有 讲述 你 , 或者 奇卡 , 为了 两个都 是 现在 和 你 .

皮耶特罗或奇卡会告诉你的，因为他们现在都和你在一起。

[maɪ] ['seɪfti] [hæz; həz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][maɪ] ['kiːpɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ]['aɪlənd] .
My safety has depended on my keeping hidden upon my island .
我的 安全 有 取决于 在 我的 保持 隐 之上 我的 岛 .

我的安全取决于我是否能一直躲在我的岛上。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let] ['eni] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [rə'məun, 'reimən]
I must not let any who has seen me there , and recognized Ramon
我 必须 不是 让 任何 WHO 有 已见 我 那里 , 和 认可 拉蒙
['gɑːnzə] ,
Ganza ,
甘扎 ,

我不能让任何在那里见过我并认出拉蒙·甘萨的人知道，

[dɪ'pɑːrt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
depart to carry the tale to the mainland .
离开 到 携带 这 故事 到 这 大陆 .

启程前往大陆，将这个故事带回去。

[ɪn]['meksɪkoʊ][ə; eɪ] [praɪs] [ɪz] [set] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
In Mexico a price is set upon my head and they have condemned me to
在 墨西哥 一个 价格 是 放 之上 我的 头 和 他们 有 谴责 我 到
['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .
years in prison .
年 在 监狱 .

在墨西哥，有人悬赏捉拿我，并判处我多年监禁。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər] !
But — there !
但 — 那里 !

但是——就在那里！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ;
I assure you all that I am good man , and honest ;
我 保证 你 全部 那 我 是 好的 男人 , 和 诚实的 ;

我向你们保证，我是一个好人，一个诚实的人；

[bʌt; bət][maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .
but my enemies have conspired to destroy me .
但 我的 敌人 有 密谋 到 破坏 我 .

但我的敌人却密谋要除掉我。

" [æz; əz] [dɑːn] [mi'gel] [del] - [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ʌn'tɪl] , [ʌn'fɔːrtʃənətli]
" As Don Miguel del Borgitis I have lived very respectable until , unfortunately
" 作为 大学教师 米格尔 del - 我 有 居住地 非常 可敬 直到 , 很遗憾
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
for us all ,
为了 我们 全部 ,

“作为唐·米格尔·德尔·博尔吉蒂斯，我一直过着非常体面的生活，直到不幸的是，对我们所有人来说……”

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
you came here .
你 来了 这里 .

你来过这里。

[aɪ] [nuː] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [rek] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ] ['veri]
I knew two girls had been wreck on this island in a flying - machine — a very
我 知道 二 女孩们 有 到过 破坏 在 这 岛 在 一个 飞行 - 机器 — 一个 非常
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
strange and exciting invention ,
奇怪的 和 激动人心 发明 ,

我知道有两个女孩驾驶飞行器——一种非常奇特而刺激的发明——在这个岛上遭遇了事故。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

— [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm][nɔːr] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ]

— but I did not disturb them nor allow them to become aware of my

— 但 我 做过 不是 打扰 他们 也不 允许 他们 到 变得 意识到的 的 我的

[ɪg'zɪstəns] .

existence .

存在 .

但我既没有打扰他们，也没有让他们察觉到我的存在。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

[ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ɪz] ['seɪfti] .

All I wish is safety .

全部 我 希望 是 安全 .

我只希望平安。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] , ['æftər] [ðɪs] [jɑːt] [ɪz] ['drɪvn]

When some of you people , after this yacht is driven

什么时候 一些 的 你 人们 , 后 这 游艇 是 驱动

当你们中的一些人在这艘游艇驶过之后......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 241]

[页 -]

[第241页]

[ə'ʃɔːr] [ɪn][stɔːrm] , [ɪn'truːd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

ashore in storm , intrude on me by coming to my hiding - place , I was obliged

岸上 在 风暴 , 侵入 在 我 经过 未来 到 我的 隐藏 - 地方 , 我 曾是 有义务

[tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] .

to protect myself .

到 保护 我 .

暴风雨中，有人闯入我的藏身之处，我被迫自卫。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][get] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]

I started to come here to get every one on board and invite them to my

我 开始 到 来 这里 到 得到 每一个 一 在 木板 和 邀请 他们 到 我的

['aɪlənd] — [wer] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪn'defɪnətli] ,

island — where I meant to keep you all indefinitely ,

岛 — 在哪里 我 意思是 到 保持 你 全部 无限期 ,

我来这里的目的是为了让大家都能参与进来，并邀请他们来我的岛上——我打算让你们永远留在这里。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [seɪ] [wer] [juː; jʊ]

for I did not dare allow you to return to America and say where you

为了 我 做过 不是 敢 允许 你 到 返回 到 美国 和 说 在哪里 你

[hæd; həd] [faʊnd] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] .

had found Ramon Ganza .

有 成立 拉蒙 甘扎 .

因为我不敢让你回到美国，说出你在哪里找到拉蒙·甘萨。

[ðɪs] [jɑːt] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ][æd'mɪt] ;

This yacht I could use to advantage , I admit ;

这 游艇 我 可以 使用 到 优势 , 我 承认 ;

我承认，我可以利用这艘游艇；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [hæd; həd][aɪ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr][juː; jʊ] .

but I would be better pleased had I never seen it — nor you .

但 我 会 是 更好的 高兴 有 我 绝不 已见 它 — 也不 你 .

但如果我从未见过它——也从未见过你——我会更开心。

" [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][maɪ] [lɔːz] .
" Almost at once you are my enemies , and defy my laws .
" 几乎 在 一次 你 是 我的 敌人 , 和 违抗 我的 法律 .

“你们几乎立刻就成了我的敌人，并且违抗我的法律。”

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈhɑːrdər] .
That did not change my plans except to make them harder .
那 做过 不是 改变 我的 计划 除了 到 制作 他们 更难 .

这并没有改变我的计划，只是让计划变得更加困难。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈaɪlənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [kɪŋ] .
In this unknown island I am really king .
在 这 未知 岛 我 是 真的 国王 .

在这座不知名的岛屿上，我就是真正的国王。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈkɑːŋkər] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli]
I must conquer you , which I thought with good reason I could easily
我 必须 征服 你 , 哪个 我 想法 和 好的 原因 我 可以 容易地
[əˈkɑːmplɪʃ] [ɪn] [taɪm] .
accomplish in time .
完成 在 时间 .

我必须征服你，而且我认为，在合理的时间内，我完全可以轻易做到这一点。

[soʊ][aɪ] [meɪk] [siːdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [boʊt] , [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] .
So I make siege to your boat , laughing to think you cannot escape me .
所以 我 制作 围城 到 你的 船 , 笑 到 思考 你 不能 逃脱 我 .

于是我围攻你的船，笑着想你逃不出我的手掌心。

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ɔːl] [θɪŋz] , [seɪˈnjɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt]
But one man cannot comprehend all things , señor , and I failed to consider that
但 一 男人 不能 理解 全部 事物 , 先生 , 和 我 失败的 到 考虑 那
[ˈdevəlɪʃ] [kənˈtraɪvəns] ,
devilish contrivance ,
恶魔般的 装置 ,

但是，先生，一个人不可能理解所有事情，而我却没有考虑到那种邪恶的诡计。

[jʊr; jər] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃiːn] .
your flying - machine .
你的 飞行 - 机器 .

你的飞行器。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rek] , [ænd; ənd][noʊ] [ɡʊd] [ˈeni] [mɔːr] .
I thought it was wreck , and no good any more .
我 想法 它 曾是 破坏 , 和 不 好的 任何 更多的 .

我以为它已经报废了，再也用不了了。

[sʌm; səm] [taɪm] [læst] [naɪt] [θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɑːrti] [ɡet] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃiːn]
Some time last night three of your party get away and go to flying - machine
一些 时间 最后的 夜晚 三 的 你的 派对 得到 离开 和 去 到 飞行 - 机器
,
,
,

昨晚某个时候，你们一行三人溜出去乘坐飞行器了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] —
and this morning some of them — one , two , three ; it does not matter —
和 这 早晨 一些 的 他们 — 一 , 二 , 三 ; 它 做 不是 事情 —
[hæv; həv][flaɪ] [əˈweɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
have fly away in it .
有 飞 离开 在 它 .

今天早上，其中一些——一个、两个、三个；多少都无所谓——乘着它飞走了。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðeɪ]	[wɪl]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meɪnlənd]	.
Of	**course**	**they**	**will**	**go**	**to**	**the**	**mainland**	**.**
的	课程	他们	将要	去	到	这	大陆	.

他们当然会去大陆。

[ðæt]	[miːnz]	[ðeɪ]	[send]	[ə'sɪstəns]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
That	**means**	**they**	**send**	**assistance**	**to**	**you**	**.**
那	方法	他们	发送	协助	到	你	.

这意味着他们会派人来帮助你。

[ðeɪ]	[floʊt]	[jʊr; jər]	[ʃɪp]	,
They	**float**	**your**	**ship**	**,**
他们	漂浮	你的	船	,

它们能让你的船浮起来，

[teɪk]	[juː; jʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə'merɪkə]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[hæv; həv]	['nɑːlɪdʒ]	[wer]	[rə'məun, 'reimən]
take	**you**	**back**	**to**	**America**	**and**	**you**	**all**	**have**	**knowledge**	**where**	**Ramon**
拿	你	后退	到	美国	和	你	全部	有	知识	在哪里	拉蒙

['ɡɑːnzə]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ðæt]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	['kæptʃər]	.
Ganza	**may**	**be**	**found**	**by**	**those**	**that**	**seek**	**his**	**capture**	**.**
甘扎	可能	是	成立	经过	那些	那	寻找	他的	捕获	.

带你们回到美国，你们都知道那些想要抓捕拉蒙·甘萨的人会在哪里找到他。

[naʊ]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌem 'iː]	,
Now	**you**	**understand**	**me**	**,**
现在	你	理解	我	,

现在你明白我的意思了吧。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	?
do	**you**	**not**	**?**
做	你	不是	?

难道你不觉得吗?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[ʌn'plez(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
You	**have**	**make**	**it**	**very**	**unpleasant**	**for**	**me**	**.**
你	有	制作	它	非常	令人不快的	为了	我	.

你让我非常不愉快。

[ɪf]	[aɪ]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['aɪlənd]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	[boʊt]	,	[wer]	[kæn; kən]	[aɪ]	[ɡɑːt]	?
If	**I**	**escape**	**from**	**my**	**island**	**in**	**little**	**boat**	**,**	**where**	**can**	**I**	**got**	**?**
如果	我	逃脱	从	我的	岛	在	小的	船	,	在哪里	能	我	得到	?

如果我乘小船逃离我的岛屿，我能去哪里?

[ɪf]	[aɪ]	[steɪ]	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'rest]	[ænd; ənd]	['kærid]	[tuː; tə]	['meksɪkoʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[ɪn]	['prɪzn]	.
If	**I**	**stay**	**I**	**will**	**be**	**arrest**	**and**	**carried**	**to**	**Mexico**	**to**	**be**	**put**	**in**	**prison**	**.**
如果	我	停留	我	将要	是	逮捕	和	携带	到	墨西哥	到	是	放	在	监狱	.

如果我留下，我会被逮捕并押送到墨西哥关进监狱。

['veri]	[wel]	;	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ɪ'skeɪp]	.
Very	**well**	**;**	**I**	**must**	**escape**	**.**
非常	出色地	;	我	必须	逃脱	.

好吧，我必须逃走。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɪn]	[maɪ]	[lɔːntʃ]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['veri]	[ɡʊd]	.
But	**not**	**in**	**my**	**launch**	**,**	**which**	**is**	**old**	**and**	**not**	**very**	**good**	**.**
但	不是	在	我的	发射	,	哪个	是	老的	和	不是	非常	好的	.

但我的发布会却不是这样，那次发布会很老旧，而且不太好。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [jɑːt] , [wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] [fɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
I must have this yacht , which will carry me to any far part of the world ,
我 必须 有 这 游艇 , 哪个 将要 携带 我 到 任何 远的 部分 的 这 世界 ,

我一定要拥有这艘游艇，它能带我去世界任何遥远的地方。

[wer] ['meksɪkoʊ][ɪz][nɑːt] [noʊn] .
where Mexico is not known .
在哪里 墨西哥 是 不是 已知 .

墨西哥不为人知的地方。

[pər'hæps][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌpraɪvə'tɪr] ,
Perhaps in it I could be privateer ,
也许 在 它 我 可以 是 私掠船 ,

或许我可以扮演一名私掠船船长，

[ɪf] [ðæt] [siːmd] [best] [wei] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['lɪbərti] — [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] .
if that seemed best way to protect my liberty — which is dearer to me than life .
如果 那 似乎 最好的 方式 到 保护 我的 自由 — 哪个 是 更贵 到 我 比 生活 .

如果这似乎是保护我的自由的最佳方式——自由对我来说比生命更珍贵。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɑːt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ɔːl] ['enəmi] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [feɪs] [deθ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['ruːɪn] .
With this yacht I could defy all enemies ; without it — I face death , or at least ruin .
和 这 游艇 我 可以 违抗 全部 敌人 ; 没有 它 — 我 脸 死亡 , 或者 在 至少 废墟 .

有了这艘游艇，我可以战胜所有敌人；没有它，我将面临死亡，或者至少是毁灭。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdespə'reɪʃn] , [soʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
You have driven me to this desperation , so I come to make you my proposition .
你 有 驱动 我 到 这 绝望 , 所以 我 来 到 制作 你 我的 主张 .

你把我逼到了这种绝境，所以我来向你提出我的建议。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fræŋknəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
Now that I have explained all with much frankness , you will understand I mean what I say ,
现在 那 我 有 解释 全部 和 很多 坦率 , 你 将要 理解 我 意思是 什么 我 说 ,

既然我已经坦诚地解释清楚了，你应该明白我说的都是真心话。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪbərti] — [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [suːn] [daɪ] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,
for I am talking for my liberty — the liberty of a man who would soon die in confinement ,
为了 我 是 说 为了 我的 自由 — 这 自由 的 一个 男人 WHO 会 很快 死 在 监禁 ,

因为我是在为我的自由而战——一个即将死于狱中的人的自由。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,
for I am used to the open and could not exist as a convicted felon ,
为了 我 是 用过的 到 这 打开 和 可以 不是 存在 作为 一个 已定罪 重罪犯 ,

因为我习惯了公开生活，无法以重罪犯的身份继续生活下去。

[ɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [baɪ][dɔːgz][ʌv; əv]['dʒeɪləz] .
in chains and abused by dogs of jailers .
在 链条 和 受虐 经过 狗 的 狱卒 .

被铁链锁住，还被狱卒的狗虐待。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːrti][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'speʃl] ['enməti] ;
For your party I have no especial enmity ;
为了 你的 派对 我 有 不 特别的 敌意 ;

我对你们党并无特别的敌意；

['niːðər] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] .
neither do I care for you the snap of my fingers .
两者都不 做 我 关心 为了 你 这 折断 的 我的 手指 .

我连打个响指都不想理你。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðɪs] : ['iːðər] [aɪ] [wɪl] [seɪv] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [jɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] ,
But believe this : Either I will save myself in this yacht , as I have proposed ,
但 相信 这 : 任何一个 我 将要 节省 我 在 这 游艇 , 作为 我 有 建议的 ,

但请相信我：要么我会像我提议的那样，在这艘游艇上保全自己，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [daɪ][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
or I will die in your company .
或者 我 将要 死 在 你的 公司 .

否则我将死在你身边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 243]
" [页 -]

[第243页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] ['despərət] [ɔːl'tɜːrnətɪv]
A DESPERATE ALTERNATIVE
一个 绝望的 选择

绝望之举

[rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][hæd; həd]['spoʊkən] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
Ramon Ganza had spoken slowly and with deliberation , choosing his
拉蒙 甘扎 有 说 缓慢地 和 和 审议 , 选择 他的
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ker] .
words with care .
字 和 关心 .

拉蒙·甘萨说话缓慢而谨慎，字斟句酌。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] , [ɪk'sept] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
His story seemed plausible , except where it referred to the planting of the
他的 故事 似乎 合情合理 , 除了 在哪里 它 指 到 这 种植 的 这
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

他的故事听起来似乎合情合理，除了提到埋设地雷的部分。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['despərətli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
which he claimed to be the last resort of a man so desperately situated .
哪个 他 声称 到 是 这 最后的 采取 的 一个 男人 所以 绝望地 位于 .

他声称这是身处绝境之人最后的选择。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɪrər]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɪn'serəti]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ðɪs]
Some	**of**	**his**	**hearers**	**were**	**quite**	**convinced**	**of**	**his**	**sincerity**	**in**	**making**	**this**
一些	的	他的	听众	是	相当	确信	的	他的	诚意	在	制作	这

['steɪtmənt]	,
statement	**,**
陈述	,

他的听众中有些人完全相信他这番话是真诚的。

[bʌt; bət]	['mɪstər]	.	[kʌmbɝfɝd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
but	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**was**	**not**	**among**	**them**	**.**
但	先生	.	坎伯福德	曾是	不是	之中	他们	.

但坎伯福德先生并不在其中。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	['tʃiːkəz]	['ɑːrtləs]	['steɪtmənt]	:	"	[rə'məun, 'reimən]	[laɪz]	;	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[laɪz]	,	"
He	**remembered**	**Chica's**	**artless**	**statement**	**:**	**"**	**Ramon**	**lies**	**;**	**he**	**always**	**lies**	**,**	**"**
他	记得	奇卡的	不矫揉造作	陈述	:	"	拉蒙	谎言	;	他	总是	谎言	,	"

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'fɜːrmd]	[hɪz; ɪz]	['skeptɪsɪzəm]	.
and	**it**	**confirmed**	**his**	**skepticism**	**.**
和	它	确认的	他的	怀疑论	.

他想起奇卡那句直白的话：“拉蒙撒谎；他总是撒谎”，这更加坚定了他的怀疑。

"	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[meɪd]	['ænsər]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[θɔːt]	,
"	**As**	**I**	**understand**	**you**	**,**	**"**	**he**	**made**	**answer**	**,**	**after**	**a**	**little**	**thought**	**,**
"	作为	我	理解	你	,	"	他	制成	回答	,	后	一个	小的	想法	,

“据我理解，”他略作思考后回答道。

"	[juː; jʊ]	[kən'sɪdər]	[jʊr; jər]	[rɪ'triːt]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[seɪf]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪ'skʌvərd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**you**	**consider**	**your**	**retreat**	**no**	**longer**	**safe**	**because**	**we**	**have**	**discovered**	**it**	**.**
"	你	考虑	你的	撤退	不	更长	安全的	因为	我们	有	发现	它	.

“你认为你的藏身之处不再安全，因为我们发现了它。”

['ðerfɔːr]	,	[ɑːn]	[əb'teɪnɪŋ]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[jɑːt]	,	[juː; jʊ]	[prə'poʊz]	[tuː; tə]	[seɪl]	[tuː; tə]	[pɑːrts]
Therefore	**,**	**on**	**obtaining**	**possession**	**of**	**this**	**yacht**	**,**	**you**	**propose**	**to**	**sail**	**to**	**parts**
所以	,	在	获得	拥有	的	这	游艇	,	你	提出	到	帆	到	部分

[ˌʌn'noʊn]	,
unknown	**,**
未知	,

因此，在获得这艘游艇后，你打算驶向未知海域。

['liːvɪŋ]	[ˌjuː 'es]	['strændɪd]	[ɑːn]	[ðɪs]	['rɑːki]	['aɪlənd]	.	"
leaving	**us**	**stranded**	**on**	**this**	**rocky**	**island**	**.**	**"**
离开	我们	搁浅	在	这	岩石	岛	.	"

把我们困在了这座岩石岛上。

"	[frʌm; frəm]	[wens]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[suːn]	[biː; bi]	['reskjuːd]	,	"	['ædɪd]	[ðə; ði]	['aʊtlɔː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[baʊ; boʊ]
"	**From**	**whence**	**you**	**will**	**soon**	**be**	**rescued**	**,**	**"**	**added**	**the**	**outlaw**	**,**	**with**	**a**	**bow**
"	从	何处	你	将要	很快	是	获救	,	"	额外	这	取缔	,	和	一个	弓

.
.
.

“你很快就会从那里获救，”歹徒鞠了一躬，补充道。

"	[ðə; ði]	[siːdʒ]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[plænd]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[sə'rendər]
"	**The**	**siege**	**which**	**you**	**had**	**planned**	**,**	**in**	**order**	**to**	**force**	**us**	**to**	**surrender**
"	这	围城	哪个	你	有	计划	,	在	命令	到	力量	我们	到	投降

[θruː]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	,
through	**starvation**	**,**
通过	饥饿	,

“你们计划的围攻，目的是迫使我们因饥饿而投降，

[ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['præktɪk(ə)l] ; [fɔːr; fər] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ]
is no longer practical ; for time presses and if you delay
是 不 更长 实际的 ; 为了 时间 出版社 和 如果 你 延迟

这样做已经不再可行；因为时间紧迫，如果你拖延下去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [sent] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌjuː 'es] — [pər'hæps][ə; eɪ]['meksɪkən][mæn] -
you will be surprised by the ship sent to rescue us — perhaps a Mexican man -
你 将要 是 惊讶 经过 这 船 发送 到 救援 我们 — 也许 一个 墨西哥 男人 -
[oʊ] - - [wɔːr] .
o ' - war .
o - - 战争 .

你会对前来救援的船只感到惊讶——也许是一艘墨西哥战舰。

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [hiː; hi]
" The man nodded , watching the speaker's face with an eagerness he
" 这 男人 点头 , 观看 这 演讲者的 脸 和 一个 渴望 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] .
could not dissemble .
可以 不是 掩饰 .

“那人点了点头，目光紧紧盯着说话者的脸，眼神中流露出的渴望他无法掩饰。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ,
" For which reason , " continued Mr . Cumberford ,
" 为了 哪个 原因 , " 持续 先生 . 坎伯福德 ,

“那么，究竟是什么原因呢？”坎伯福德先生继续说道。

" [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]['klaɪmæks][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ˌjuː 'es] —
" you decided to force a climax by coming on board and threatening us —
" 你 决定 到 力量 一个 高潮 经过 未来 在 木板 和 威胁 我们 —
[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
as you have done .
作为 你 有 完毕 .

“你决定通过登船威胁我们来强行制造高潮——就像你一直以来所做的那样。”

[wel] , [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] .
Well , we intend to force your alternative , Ramon Ganza .
出色地 , 我们 打算 到 力量 你的 选择 , 拉蒙 甘扎 .

好吧，我们打算强制执行你的替代方案，拉蒙·甘扎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] ,
You are our prisoner ,
你 是 我们的 囚犯 ,

你是我们俘虏，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [men] [bloʊ] [ʌp] [ðɪs] [jɑːt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
and if your men blow up this yacht you shall go to eternity with us !
和 如果 你的 男人 吹 向上 这 游艇 你 将 去 到 永恒 和 我们 !

如果你们的人炸毁了这艘游艇，你们将和我们一起下地狱！

" [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The Mexican's face grew rigid a moment .
" 这 墨西哥人的 脸 生长 死板的 一个 片刻 .

墨西哥人的脸色瞬间僵硬起来。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [weɪ] [ænd; ənd] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Then he smiled in a sardonic way and shrugged his shoulders .
然后 他 微笑 在 一个 讽刺的 方式 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

然后他露出了嘲讽的笑容，耸了耸肩。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʌpɝ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː] , [liːpt] [tuː; tə]
But Mr . Tupper , white and trembling as with an ague , leaped to
但 先生 . 塔珀 , 白色的 和 发抖 作为 和 一个 疟疾 , 跳跃 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] :
his feet and cried :
他的 脚 和 哭 :

但塔珀先生脸色苍白，浑身颤抖，仿佛得了疟疾，他猛地站起身来，喊道：

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [kʌmbɝfɝd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" In heaven's name , Cumberford , what do you mean ?
" 在 天 姓名 , 坎伯福德 , 什么 做 你 意思是 ?

“坎伯福德，你这话是什么意思？”

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['hɑːrtləs] ['fæʃ(ə)n] ? "
Would you destroy us all in this heartless fashion ? "
会 你 破坏 我们 全部 在 这 狠心 时尚 ? "

你会用这种冷酷无情的方式毁灭我们所有人吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [maɪn] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][ɪk'sploʊd] . "
There is no mine ; or , if there is , it will not explode . "
那里 是 不 矿 ; 或者 , 如果 那里 是 , 它 将要 不是 爆炸 . "

“没有地雷；或者，即使有，也不会爆炸。”

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I — I differ with you .
" 我 — 我 不同 和 你 .

我——我和你意见不同。

[ðɪs] — [ɜːr; ər] — ['pɜːrs(ə)n] — [ɪz] ['despərət] .
This — er — person — is desperate .
这 — 呃 — 人 — 是 绝望的 .

这个人——呃——绝望了。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
He — he knows what he's talking about .
他 — 他 知道 什么 他是 说 关于 .

他——他知道自己在说什么。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][tɑː] - [tɑː] - [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [sɜːr] !
I refuse to ta - ta - take the chances , sir !
我 拒绝 到 ta - ta - 拿 这 机会 , 先生 !

先生，我拒绝冒任何风险！

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [niːs]
I must consider the safety of my wife and myself , and of our niece
我 必须 考虑 这 安全 的 我的 妻子 和 我 , 和 的 我们的 侄女
, [mɪs] [dɛntri] .
, Miss Dentry .
, 错过 牙科 .

我必须考虑我和我妻子以及我们的侄女丹特里小姐的安全。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [jɑːt] , [kʌmbɝfɝd] , [nɑːt] [jɔːrz] , [aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,
This is our yacht , Cumberford , not yours , I beg to remind you ,
这 是 我们的 游艇 , 坎伯福德 , 不是 你的 , 我 求 到 提醒 你 ,

坎伯福德，这是我们的游艇，不是你的，我谨提醒你。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɑːr'selvz] .
and we shall decide this important question ourselves .
和 我们 将 决定 这 重要的 问题 我们自己 .

我们将自行决定这个重要问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 245]
" [页 -]

[第245页]

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tʌpɚ] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,
Even before he ceased speaking Mrs . Tupper , whose eyes had been wild and staring ,
甚至 前 他 停止 请讲 太太 . 塔珀 , 谁 眼睛 有 到过 荒野 和 凝视 ,

甚至在他停止说话之前，图珀太太那双眼神狂乱、直勾勾地盯着他的眼睛，

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] .
uttered a piercing shriek and tumbled to the floor of the cabin in violent hysterics .
说出 一个 冲孔 尖叫 和 翻滚 到 这 地面 的 这 舱 在 暴力 癔症 .

她发出一声刺耳的尖叫，歇斯底里地倒在小屋的地板上。

['sɪbl] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['fɜːrðər] ['ʌn'nəːvd] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] .
Sybil and Madeline rushed to her assistance and this confusion further unnerved Mr . Tupper .
西比尔 和 玛德琳 匆忙 到 她 协助 和 这 困惑 更远 不安 先生 . 塔珀 .

西比尔和玛德琳赶紧上前帮忙，这番混乱让塔珀先生更加不安。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi][hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kraɪd] :
With sudden energy he pounded his fist upon the table and cried :
和 突然 活力 他 猛击 他的 拳头 之上 这 桌子 和 哭 :

他突然用力一拳砸在桌子上，喊道：

" [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I won't allow it !
" 我 惯于 允许 它 !

“我绝不允许！”

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .
I won't allow this sacrifice .
我 惯于 允许 这 牺牲 .

我绝不允许这种牺牲。

['mædəlɪn] [ɪz] [rɪtʃ] ; [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [jɑːt] ?
Madeline is rich ; what does she care for this miserable yacht ?
玛德琳 是 富有的 ; 什么 做 她 关心 为了 这 悲惨的 游艇 ?

玛德琳很有钱，她为什么要在乎这艘破旧的游艇？

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['meksɪkən] [θiːf] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !
Take it , you Mexican thief , if you want it !
拿 它 , 你 墨西哥 贼 , 如果 你 想 它 !

墨西哥小偷，想要就拿去吧！

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]['perəl] .
Our lives are far too precious to be put in peril .
我们的 生活 是 远的 也 宝贵的 到 是 放 在 危险 .

我们的生命无比珍贵，绝不能被置于危险之中。

"	[rə'məun, 'reimən]	-	[feɪs]	[ʃoʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪk'sprest]	['nʌθɪŋ]
"	**Ramon**	**Ganza's**	**face**	**showed**	**his**	**satisfaction**	**but**	**his**	**eyes**	**expressed**	**nothing**
"	拉蒙	-	脸	显示	他的	满意	但	他的	眼睛	表达	没有什么

[bʌt; bət]	[kən'tempt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['terəfaɪd]	['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	.
but	**contempt**	**for**	**the**	**terrified**	**Mr**	**.**	**Tupper**	**.**
但	鄙视	为了	这	恐惧	先生	.	塔珀	.

“拉蒙·甘萨脸上露出满意的表情，但他的眼神中却只有对惊恐万分的塔珀先生的轻蔑。

['mɪstər]	.	[kʌmbɚfɚd]	[sæt]	['kɑːmli]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'tɔːrʃəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'flɪktɪd]	['leɪdi]	,
Mr	**.**	**Cumberford**	**sat**	**calmly**	**regarding**	**the**	**contortions**	**of**	**the**	**afflicted**	**lady**	**,**
先生	.	坎伯福德	卫星	平静地	关于	这	扭曲	的	这	受苦的	女士	,

坎伯福德先生平静地坐着，看着那位受苦女士痛苦地扭动着身体。

[æz; əz]	[ɪf]	['wʌndərɪŋ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vɑːlənteri]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[pjʊr]	[pər'vɜːrsəti]	.
as	**if**	**wondering**	**how**	**much**	**was**	**involuntary**	**and**	**how**	**much**	**pure**	**perversity**	**.**
作为	如果	好奇	如何	很多	曾是	非自愿	和	如何	很多	纯的	反常	.

仿佛在思考其中有多少是无意识的，又有多少是纯粹的变态行为。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[twɜːld]	[hɪz; ɪz]	[θʌmz]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[ˌæbsə'luːtli]	[ˌʌnkən'sɜːrnd]	,	[waɪl]	['lɪt(ə)l]
The	**captain**	**twirled**	**his**	**thumbs**	**and**	**seemed**	**absolutely**	**unconcerned**	**,**	**while**	**little**
这	队长	旋转	他的	拇指	和	似乎	绝对地	漠不关心	,	尽管	小的

[oʊ'raɪliz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[fɪkst]	,
O'Reilly's	**attention**	**was**	**fixed**	**,**
奥莱利	注意力	曾是	固定的	,

船长转动着拇指，一副毫不在意的样子，而小奥莱利的注意力却全都集中在他身上。

[ɪn]	[kiːn]	[ə'mjuːzmənt]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
in	**keen**	**amusement**	**,**	**on**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**,**
在	敏锐的	娱乐	,	在	这	场景	前	他	,

他饶有兴致地看着眼前的景象，

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['vɔːdəvɪl]	[ækt]	[pər'fɔːrmd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'speʃl]	[ˌedɪfɪ'keɪʃn]	.
as	**if**	**it**	**were**	**a**	**vaudeville**	**act**	**performed**	**for**	**his**	**especial**	**edification**	**.**
作为	如果	它	是	一个	杂耍剧	行为	执行	为了	他的	特别的	启迪	.

仿佛这是一场专为他而表演的滑稽剧。

[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	['tʌpɚ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[paʊnd]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hiːlz]	['mædəlɪn]	[fɜːrst]
As	**Mrs**	**.**	**Tupper**	**continued**	**to**	**pound**	**the**	**floor**	**with**	**her**	**heels**	**Madeline**	**first**
作为	太太	.	塔珀	持续	到	磅	这	地面	和	她	高跟鞋	玛德琳	第一的

['emptid]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['pɪtʃər]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[ænd; ənd]	[ðen]	['slaɪli]	[pɪntʃt]	[hɜːr; hər]	,
emptied	**the**	**water**	**pitcher**	**over**	**her**	**aunt**	**and**	**then**	**slyly**	**pinched**	**her**	**,**
清空	这	水	投手	超过	她	阿姨	和	然后	狡猾地	捏	她	,

当塔珀太太继续用高跟鞋敲击地板时，玛德琳先是把水壶里的水倒在她姑妈身上，然后偷偷地掐了她一下。

[wɪtʃ]	['tɔːrtʃər]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fræntɪk]	[skriːmz]	.
which	**torture**	**may**	**have**	**been**	**responsible**	**for**	**some**	**of**	**the**	**frantic**	**screams**	**.**
哪个	酷刑	可能	有	到过	负责任的	为了	一些	的	这	疯狂的	尖叫	.

某些人发出的疯狂尖叫声可能是这种酷刑造成的。

['mɪstər]	.	['tʌpɚ]	[boʊd]	[hɪz; ɪz]
Mr	**.**	**Tupper**	**bowed**	**his**
先生	.	塔珀	鞠躬	他的

图珀先生鞠躬

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**246**	**]**
[	页	-	]

[第246页]

[hed]	[dɪ'sperɪŋli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	['teɪbl]	,
head	**despairingly**	**on**	**the**	**cabin**	**table**	**,**
头	绝望地	在	这	舱	桌子	,

绝望地将头埋在船舱的桌子上，

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [soʊ] [ˈpɪtiəbl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ɔːl]
in an attitude so pitiable that it should have aroused the sympathy of all
在 一个 态度 所以 可怜的 那 它 应该 有 被唤醒 这 同情 的 全部
[bɪˈhoʊldər] ,
beholders ,
旁观者 ,

他那副姿态如此可怜，理应引起所有旁观者的同情。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː] .
as he intended it to do .
作为 他 故意的 它 到 做 .

正如他所预期的那样。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [waɪf] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkʌvərd] ; [hɜːr; hər] [skriːmz] [səbˈsaidid] [tuː; tə] [hɑːrt]
But meanwhile his good wife gradually recovered ; her screams subsided to heart
但 同时 他的 好的 妻子 逐步地 恢复 ; 她 尖叫 平静下来 到 心
- [ˈrendɪŋ] [weilz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [moʊnz] ,
- rending wails and then to moans ,
- 渲染 哀嚎 和 然后 到 呻吟 ,

但与此同时，他善良的妻子逐渐恢复了过来；她的尖叫声渐渐变成了撕心裂肺的哀嚎，然后变成了呻吟。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɒbz] .
after which she became quiet except for a series of nervous sobs .
后 哪个 她 成为 安静的 除了 为了 一个 系列 的 紧张的 啜泣 .

之后她便安静下来，只偶尔发出几声紧张的抽泣。

[ˈmædəlɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪbl] [naʊ] [reɪzd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]
Madeline and Sybil now raised the poor woman and supported her to
玛德琳 和 西比尔 现在 提高 这 贫穷的 女士 和 有 她 到
[hɜːr; hər][ˈsteɪtruːm,ˈsteɪtrʊm] ,
her stateroom ,
她 客舱 ,

玛德琳和西比尔收留了这位可怜的妇人，并扶她回到自己的船舱。

[wer] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪɡˈzɔːstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] .
where she fell exhausted upon the berth .
在哪里 她 跌倒 筋疲力尽的 之上 这 泊位 .

她筋疲力尽地倒在了卧铺上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
It was not until the girls returned to the cabin that the discussion of
它 曾是 不是 直到 这 女孩们 返回 到 这 舱 那 这 讨论 的
[rəˈməun, ˈreimən] - [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
Ramon Ganza's proposition was renewed .
拉蒙 - 主张 曾是 更新 .

直到女孩们回到小木屋后，才再次讨论了拉蒙·甘萨的提议。

[mɪs] [dɛntri] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔːz]
Miss Dentry gave him a searching look as she entered and noted the outlaw's
错过 牙科 给予 他 一个 搜索 看 作为 她 进入 和 著名的 这 亡命之徒
[smɜːrk][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər]
smirk of satisfaction and the triumphant glitter of the dark eyes beneath their
傻笑 的 满意 和 这 凯 闪光 的 这 黑暗的 眼睛 下面 他们的
[hæf] [kloʊzd] [lɪdz] .
half closed lids .
一半 关闭 盖子 .

丹特里小姐进门时，仔细地打量了他一番，注意到那个亡命之徒脸上露出满意的笑容，半闭的眼睑下，那双深邃的眼睛里闪烁着胜利的光芒。

[ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑrdnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] , [æz; əz]
Then her own expression hardened and she turned to Mr . Cumberford , as
然后 她 自己的 表达 硬化 和 她 转向 到 先生 . 坎伯福德 , 作为
[ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
if inviting him to proceed .
如果 邀请 他 到 继续 .

然后她自己的表情变得严肃起来，她转向坎伯福德先生，仿佛在邀请他继续。

" ['mædəlɪn] , " [ɪm'plɔːd] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , " [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðɪs] [mæn] — ['mɪstər]
" Madeline , " implored Mr . Tupper , " be good enough to assure this man — Mr
" 玛德琳 , " 恳求 先生 . 塔珀 , " 是 好的 足够的 到 保证 这 男人 — 先生
. — ['mɪstər] . — [eɪ] — ['gɑːnzə] — [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] ,
. — Mr . — eh — Ganza — that the yacht ,
. — 先生 . — 嗯 — 甘扎 — 那 这 游艇 ,

“玛德琳，”塔珀先生恳求道，“请务必向这位先生——甘扎先生——呃——甘扎——保证，那艘游艇，

[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['prɑːpərti] , [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] — ['seɪfti] . "
which is your property , is at his disposal in return for our — safety . "
哪个 是 你的 财产 , 是 在 他的 处理 在 返回 为了 我们的 — 安全 . "

“那是你的财产，为了我们的安全，他可以随意处置。”

" [ðə; ði] [jɑːt] [ɪz] ['riːəli] [mɪs] - ['prɑːpərti] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] ['kuːlli] .
" The yacht is really Miss Dentry's property , " added Mr . Cumberford coolly .
" 这 游艇 是 真的 错过 - 财产 , " 额外 先生 . 坎伯福德 冷静地 .

“这艘游艇实际上是丹特里小姐的财产，”坎伯福德先生冷冷地补充道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [fɪt] .
" She will dispose of it as she thinks fit .
" 她 将要 处置 的 它 作为 她 思考 合身 .

她会按照自己认为合适的方式处置它。

" ['mædəlɪn] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,
" Madeline , seated at the table , studied the faces before her curiously ,
" 玛德琳 , 坐着 在 这 桌子 , 研究 这 面孔 前 她 奇怪的是 ,

玛德琳坐在桌旁，好奇地打量着面前一张张面孔。

[waɪl] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
while an amused smile played around her lips .
尽管 一个 觉得好笑 微笑 玩 大约 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一丝玩味的微笑。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['ɛnəmiːz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" We cannot accept our enemy's proposition , " she announced .
" 我们 不能 接受 我们的 敌人的 主张 , " 她 宣布 .

“我们不能接受敌人的提议，”她宣布道。

['mædəlɪn] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [waɪl] [æn; ən]
Madeline , seated at the table , studied the faces before her curiously , while an
玛德琳 , 坐着 在 这 桌子 , 研究 这 面孔 前 她 奇怪的是 , 尽管 一个
[ə'mjuːzd] [smaɪl]
amused smile
觉得好笑 微笑

坐在桌旁的玛德琳好奇地打量着面前一张张面孔，脸上带着一丝玩味的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
played around her lips .
玩 大约 她 嘴唇 .

在她嘴唇周围游走。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]
She knew she was enjoying the scene , and also knew the moment was
她 知道 她 曾是 享受 这 场景 ， 和 还 知道 这 片刻 曾是
['krɪtɪk(ə)l] ,
critical ,
批判的 ，

她知道自己很享受眼前的景象，也知道这一刻至关重要。

[bʌt; bət][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəs] [hɑːrt] [tuː; tə] ['fɔːltər] [æn; ən]
but no fear of consequences caused her courageous heart to falter an
但 不 害怕 的 结果 导致 她 勇敢 心 到 犹豫不决 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

但她无惧后果，勇敢的心却瞬间动摇了。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['ɛnəmiːz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" We cannot accept our enemy's proposition , " she announced .
" 我们 不能 接受 我们的 敌人的 主张 ， " 她 宣布 .

“我们不能接受敌人的提议，”她宣布道。

" [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]['eni] ['prɔmisiz] [hiː; hi] [meɪks] ,
" Ramon Ganza is not the man to abide by any promises he makes ,
" 拉蒙 甘扎 是 不是 这 男人 到 遵守 经过 任何 承诺 他 制作 ，

“拉蒙·甘扎不是那种会遵守自己所作承诺的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːt] [wiː; wi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]
and if once we left the protection of this yacht we would probably be
和 如果 一次 我们 左边 这 保护 的 这 游艇 我们 会 大概 是
['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] .
treated with little mercy .
治疗 和 小的 怜悯 .

一旦我们离开这艘游艇的庇护，我们很可能会受到不公正的对待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪf] , ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] , [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] - [prə'poʊz(ə)l] .
It would not save a single life , Uncle Martin , to agree to Ganza's proposal .
它 会 不是 节省 一个 单身的 生活 ， 叔叔 马丁 ， 到 同意 到 - 提议 .

马丁叔叔，同意甘扎的提议也救不了任何人的命。

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['braʊˌbiːtɪŋ] [ðoʊz] ['wikər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Threatening and browbeating those weaker than himself seems to be the
威胁 和 恐吓 那些 较弱 比 他自己 似乎 到 是 这
['mænz] [pet] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [juː 'es]
man's pet recreation and before he left the island he would leave us
男人的 宠物 娱乐 和 前 他 左边 这 岛 他 会 离开 我们
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,
to our fate ,
到 我们的 命运 ，

威胁和恐吓比自己弱小的人似乎是这个人最喜欢的消遣，在他离开这座岛之前，他把我们留给了命运。

['vɜːrtʃuəl] ['prizənəz] .
virtual prisoners .
虚拟的 囚犯 .

虚拟囚犯。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʃɪp] ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪl] [ðɪs] [wei] . "
It might be years before any ship chanced to sail this way . "
它 可能 是 年 前 任何 船 偶然 到 帆 这 方式 . "

可能要过很多年才会有船偶然驶向这条路线。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][send] [wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" I give you my pledge of honor to send word to your friends where you are
" 我 给 你 我的 保证 的 荣誉 到 发送 单词 到 你的 朋友们 在哪里 你 是

,
,
,

“我以我的荣誉向你保证，我会把你所在的地方的消息告诉你的朋友们。”

" [prəu'testid]['ɡɑːnzə] , ['iːɡərli] .
" protested Ganza , eagerly .
" 抗议 甘扎 , 急切地 .

“甘扎急切地抗议道。”

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɑːnər] , [sɜːr] , [jʊr; jər][wɜːrd][hæz; həz][noʊ]['væljuː] .
" As you have no honor , sir , your word has no value .
" 作为 你 有 不 荣誉 , 先生 , 你的 单词 有 不 价值 .

“先生，既然你毫无荣誉可言，你的话也就毫无价值。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sætɪsfaɪ][ɔːl]
But I have a counter - proposition to suggest which will , I think , satisfy all
但 我 有 一个 柜台 - 主张 到 建议 哪个 将要 , 我 思考 , 满足 全部

[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

但我有一个反建议，我认为这个建议能够让各方都满意。

['ɔːrdər][jʊr; jər][men] , [rə'məun, 'reimən]['ɡɑːnzə] ,
Order your men , Ramon Ganza ,
命令 你的 男人 , 拉蒙 甘扎 ,

拉蒙·甘萨，命令你的手下。

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sə'rendər] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd]
to lay down their arms and surrender themselves to our keeping and
到 躺 向下 他们的 武器 和 投降 他们自己 到 我们的 保持 和

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .
to obey us unreservedly .
到 服从 我们 毫无保留 .

放下武器，投降于我们之下，毫无保留地服从我们。

[ðen] , ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['krɛl] ,
Then , under command of Captain Krell ,
然后 , 在下面 命令 的 队长 克雷尔 ,

然后，在克雷尔上尉的指挥下，

[ɔːl][hændz][mʌst; məst] [ə'tempt] [tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [jɑːt] [ə'floʊt][ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .
all hands must attempt to get the yacht afloat in deep water .
全部 双手 必须 试图 到 得到 这 游艇 漂浮 在 深的 水 .

所有人必须尽力让游艇在深水中浮起来。

[wen] [ðæt] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
When that is accomplished we will take you with us back to the United States
什么时候 那 是 完成 我们 将要 拿 你 和 我们 后退 到 这 团结的 各州

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [lænd][juː; jʊ][ɪn] ['eni]
and secretly land you in any
和 偷偷 土地 你 在 任何

事情完成后，我们会带你回美国，并秘密安排你抵达任何地点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[pɔːrt][juː; jʊ] [sɪ'lekt] .
port you select .
港口 你 选择 .

您选择的端口。

['æftərwərd] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ][nɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] .
Afterward we will not betray you nor attempt to hunt you down .
之后 我们 将要 不是 背叛 你 也不 试图 到 打猎 你 向下 .

之后我们既不会背叛你，也不会试图追捕你。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] ,
If you need money ,
如果 你 需要 钱 ,

如果你需要钱，

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [fliː] [tuː; tə]
I will even supply you with a small sum that will enable you to flee to
我 将要 甚至 供应 你 和 一个 小的 和 那 将要 使能够 你 到 逃跑 到
['jʊrəp] [ɔːr] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
Europe or South America .
欧洲 或者 南 美国 .

我甚至可以给你提供一小笔钱，让你逃往欧洲或南美洲。

[ðæt] [ɪz] [fer] .
That is fair .
那 是 公平的 .

这很公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .
It is more fair than you deserve .
它 是 更多的 公平的 比 你 应得 .

这比你应得的还要公平。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrmz] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'baɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ['feɪθfəli] .
But , if you accept our terms , we will abide by them faithfully .
但 , 如果 你 接受 我们的 条款 , 我们 将要 遵守 经过 他们 忠实 .

但是，如果您接受我们的条款，我们将忠实地遵守这些条款。

" [ðə; ði]['meksɪkən][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'nɔɪd] .
" The Mexican was intensely annoyed .
" 这 墨西哥 曾是 强烈地 恼怒 .

墨西哥人非常生气。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'brʌptli] .
" he exclaimed , abruptly .
" 他 惊呼 , 突然 .

他突然惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "
" If you cannot trust me , why should I trust you ? "
" 如果 你 不能 相信 我 , 为什么 应该 我 相信 你 ? "

如果你不能信任我，我为什么要信任你？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][plæn][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['betər] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Because my plan is by far the better way , " she rejoined .
" 因为 我的 计划 是 经过 远的 这 更好的 方式 , " 她 重新加入 .

“因为我的方案才是更好的办法，”她回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] ['lɪbərti] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'rest] , [ðɪs] [plæn] [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'kɑːmplɪʃ]
" If you seek liberty , if you desire to avoid arrest , this plan will surely accomplish
" 如果 你 寻找 自由 , 如果 你 欲望 到 避免 逮捕 , 这 计划 将要 一定 完成
[jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .
your purpose .
你的 目的 .

“如果你追求自由，如果你想避免被捕，这个计划肯定能达到你的目的。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɪ'fɜːr] ['prɪzn] [tuː; tə] [ə'ʃʊrd] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt]
You cannot prefer prison to assured freedom , and the alternative , if you reject
你 不能 更喜欢 监狱 到 保证 自由 , 和 这 选择 , 如果 你 拒绝
[maɪ][plæn] ,
my plan ,
我的 计划 ,

你不能宁愿坐牢也不愿享有绝对的自由，如果你拒绝我的计划，那么你将面临另一种选择：

[ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [jʊr; jər] [maɪn] .
is simply to explode your mine .
是 简单地 到 爆炸 你的 矿 .

就是引爆你的地雷。

" [hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , ['ræðər] ['nɜːrvəsli] .
" He drummed on the table again , rather nervously .
" 他 鼓声 在 这 桌子 再次 , 相当 紧张地 .

他又有些紧张地敲了敲桌子。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [dɛntri] , " [sed] [kʌmbɝfɝd] ,
" Pardon me , Miss Dentry , " said Cumberford ,
" 赦免 我 , 错过 牙科 , " 说 坎伯福德 ,

“对不起，丹特里小姐，”坎伯福德说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demd]
" but you are proposing to aid and abet the escape of a condemned
" 但 你 是 提议 到 援助 和 助长 这 逃脱 的 一个 谴责
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

但你却提议帮助和教唆一名被判死刑的罪犯越狱。

[juː; jʊ] [wɪl] ['rendər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] . "
You will render yourself , and us , liable to punishment . "
你 将要 使成为 你自己 , 和 我们 , 容易 到 惩罚 . "

你将使自己和我们都受到惩罚。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I know , " she answered .
" 我 知道 , " 她 回答 .

“我知道，”她回答道。

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skaʊndrəl] ,
" I despise myself for treating with this scoundrel ,
" 我 鄙视 我 为了 治疗 和 这 恶棍 ,

“我鄙视自己竟然与这个无赖为伍，

[bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌpɝz] [ænd; ənd][pər'hæps] ['ʌðər] [ə'bɔːrd]
but do it to relieve the fears of the Tuppers and perhaps others aboard
但 做 它 到 缓解 这 恐惧 的 这 塔珀斯 和 也许 其他的 船上
[huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [prəu'testid] .
who have not yet protested .
WHO 有 不是 然而 抗议 .

但这样做是为了消除图珀一家以及船上其他尚未提出抗议的人的担忧。

[ɪf] [aɪ] [derd] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][aɪ] [wʊd] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
If I dared follow my own counsel I would defy him , as you have done .
如果 我 敢于 跟随 我的 自己的 法律顾问 我 会 违抗 他 , 作为 你 有 完毕 .

如果我敢听从自己的建议，我就会违抗他，就像你一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 249]
" [页 -]

[第249页]

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meksɪkən] [bɪ'siːtʃɪŋli] , " [ək'sept] [mɪs] - [tɜːrmz] ,
" My dear sir , " said Mr . Tupper , looking at the Mexican beseechingly , " accept Miss Dentry's terms ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 先生 . 塔珀 , 寻找 在 这 墨西哥 恳求地 , " 接受 错过 - 条款 ,

“我亲爱的先生，”塔珀先生恳求地看着那位墨西哥人说，“接受丹特里小姐的条件吧。”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .
I implore you .
我 恳求 你 .

我恳求你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ɪɡ'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ɡriːz] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ! "
She will do exactly as she agrees ; she always does ! "
她 将要 做 确切地 作为 她 同意 ; 她 总是 做 ! "

她会严格按照约定去做；她总是这样！

" [puː] ! " ['mʌtəd] ['ɡɑːnzə] , [ʌn'iːzɪli] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; " [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] .
" Puh ! " muttered Ganza , uneasily shifting in his chair ; " perhaps we can arrange .
" 噗 ! " 低声说道 甘扎 , 不安地 转变 在 他的 椅子 ; " 也许 我们 能 安排 .

“哼！”甘扎咕哝着，不安地在椅子上挪了挪身子；“或许我们可以安排一下。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌst] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
But the trust shall not be all on one side .
但 这 相信 将 不是 是 全部 在 一 边 .

但信任不应完全掌握在一方手中。

[ɪf] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['diːteɪlz] .
If I trust you , you must trust me — to an extent — a few more details .
如果 我 相信 你 , 你 必须 相信 我 — 到 一个 程度 — 一个 很少 更多的 细节 .

如果我相信你，你也必须在一定程度上相信我——再多透露一些细节。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][men] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] ,
Instead of giving you my men , you must give me yours ,
反而 的 给予 你 我的 男人 , 你 必须 给 我 你的 ,

你得把你的手下给我，而不是把我的手下给你。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɔːl] ['wɛpənz] [ɪn][maɪ][kən'troʊl] .
and place all weapons in my control .
和 地方 全部 武器 在 我的 控制 .

并将所有武器置于我的控制之下。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɡʊd] ['seɪlər] .
Also I will take command of this yacht , for I am good sailor .
还 我 将要 拿 命令 的 这 游艇 , 为了 我 是 好的 水手 .

另外，我将掌管这艘游艇，因为我是一名优秀的航海家。

[ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [floʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [men] ,
In an hour's time I will float the ship ; then , with my men ,
在 一个 小时 时间 我 将要 漂浮 这 船 ; 然后 , 和 我的 男人 ,

一个小时后，我将让船浮起来；然后，带着我的手下，

[aɪ] [wɪl] [seɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
I will sail it back to United States ,
我 将要 帆 它 后退 到 团结的 各州 ,

我会把它运回美国。

[tuː; tə][lænd][jʊr; jər]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [nɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ]
to land your party on the coast near to some city which you can reach
到 土地 你的 派对 在 这 海岸 靠近 到 一些 城市 哪个 你 能 抵达
['iːzəli] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] .
easily by walking .
容易地 经过 步行 .

将你的队伍降落在靠近某个城市的沿海地区，这样你就可以步行轻松到达那里。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪl] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [jɑːt] ,
After that I will sail away in this yacht ,
后 那 我 将要 帆 离开 在 这 游艇 ,

之后我将乘坐这艘游艇扬帆远航。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
which you will present to me in return for my services to you .
哪个 你 将要 展示 到 我 在 返回 为了 我的 服务 到 你 .

作为我为您提供服务的回报，您将把这些赠予我。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] ['æbsəluːt] ['seɪfti] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .
You see , in this way you assure absolute safety to yourselves .
你 看 , 在 这 方式 你 保证 绝对 安全 到 你们自己 .

你看，这样就能确保你们自身的绝对安全。

[æz; əz] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , " [hæz; həz]
As this wise and agreeable gentleman , " indicating Mr . Tupper , " has
作为 这 明智的 和 同意 绅士 , " 表明 先生 . 塔珀 , " 有
[wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] ['steɪtɪd] ,
with cleverness stated ,
和 聪明才智 声明 ,

正如这位睿智而和蔼的先生（指着塔珀先生）巧妙地指出的那样，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊt] ,
the young lady is rich enough to afford the loss of her boat ,
这 年轻的 女士 是 富有的 足够的 到 买得起 这 损失 的 她 船 ,

这位年轻女士家境富裕，即使损失了她的船也无所谓。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['dʒenərəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "
so you can have no objection to my generous proposition . "
所以 你 能 有 不 异议 到 我的 慷慨的 主张 . "

所以你对我的慷慨提议应该没有任何异议吧。

" [nʌn] [wət'evər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] .
" None whatever ! " exclaimed Mr . Tupper .
" 没有任何 任何 ! " 惊呼 先生 . 塔珀 .

“什么都没有！”塔珀先生惊呼道。

" [ə'griː] , ['mædəlɪn] , [ə'griː] ! "
" Agree , Madeline , agree ! "
" 同意 , 玛德琳 , 同意 ! "

“同意，玛德琳，同意！”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" No , " she said , shaking her head , " I will not .
" 不 , " 她 说 , 摇晃 她 头 , " 我 将要 不是 .

“不，”她摇着头说，“我不会。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt] [sɪnˈsɪr] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːrˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz]
The man is not sincere , or he would not require us to place ourselves in his
这 男人 是 不是 真诚 , 或者 他 会 不是 要求 我们 到 地方 我们自己 在 他的
[ˈpaʊər] . "
power . "
力量 . "

这个人并不真诚，否则他不会要求我们把自己置于他的掌控之下。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst] , [maɪ] [dɪr] .
" But I insist , my dear .
" 但 我 坚持 , 我的 亲爱的 .

但我坚持，亲爱的。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [ˈɑːnɪst] .
He — he seems quite honest .
他 — 他 似乎 相当 诚实的 .

他——他看起来很诚实。

[aɪ] — [aɪ] — — "
I — I — — "
我 — 我 — — "

我—我——“

" [biː; bi][ˈkwaɪət] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
" Be quiet , confound you !
" 是 安静的 , 混杂 你 !

闭嘴，你这混蛋！

" [rɔːrd] [kʌmbɚfɝd] , [ˈluːzɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
" roared Cumberford , losing patience .
" 咆哮 坎伯福德 , 输 耐心 .

“坎伯福德咆哮道，他已经失去了耐心。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɑːdərɪŋ] [oʊld][ˈɪdiət] , [ˈtʌpɝ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃʌt] [ʌp] [aɪl] [gæg] [juː; jʊ] .
" You're a doddering old idiot , Tupper , and if you don't shut up I'll gag you .
" 你是 一个 老态龙钟 老的 笨蛋 , 塔珀 , 和 如果 你 不 关闭 向上患病的插科打诨 你 .

“你这个糊涂老白痴，塔珀，你要是再不闭嘴，我就堵住你的嘴。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈgɑːnzə] .
" He turned to Ganza .
" 他 转向 到 甘扎 .

他转向甘扎。

" [mɪs] - [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [stɪl] [stændz] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrd] .
" Miss Dentry's proposition still stands , and it's the final word .
" 错过 - 主张 仍然 站立 , 和 它是 这 最终的 单词 .

“丹特里小姐的提议仍然有效，而且是最终决定。”

[juːl] [ˈiːðər] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] — [raɪt] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . "
You'll either accept it — right now , on the spot — or take the consequences . "
你会 任何一个 接受 它 — 正确的 现在 , 在 这 点 — 或者 拿 这 结果 . "

你要么现在就接受，要么承担后果。

" [ɔːlˈredi] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfjuːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [ˈkɑːmli] .
" Already I have refuse , " said the outlaw calmly .
" 已经 我 有 拒绝 , " 说 这 取缔 平静地 .

“我已经有垃圾了,”亡命之徒平静地说。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[oʊˈraɪli] , [mɑːrtʃ] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , , [ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
O'Reilly , march this fellow to the cage , for'ard , and lock him in .
奥莱利 , 行进 这 同伴 到 这 笼 , 向前 , 和 锁 他 在 .

奥莱利，押着这家伙到笼子前去，把他锁起来。

[ðen] [stænd] [gɑːrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈbɔðəz] [juː; jʊ] . "
Then stand guard before the door and shoot him if he bothers you . "
然后 站立 警卫 前 这 门 和 射击 他 如果 他 烦人 你 . "

然后守在门口，如果他骚扰你，就开枪打死他。

" [θæŋk] - [iː] , [ˈsɔr] ; [its] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][duː] [ðæt] [seɪm] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] , [ˈgliːfəli] .
" Thank ' e , sor ; it's proud I am to do that same , " answered the engineer , gleefully .
" 感谢 - e , 索尔 ; 它是 自豪的 我 是 到 做 那 相同的 , " 回答 这 工程师 , 兴高采烈地 .

“谢谢您，女士；我也很荣幸能做同样的事情，”工程师高兴地回答道。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [pliːz] , " [sed] [ˈgɑːnzə] .
" One moment , please , " said Ganza .
" 一 片刻 , 请 , " 说 甘扎 .

“请稍等片刻,”甘扎说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [feɪs] [ə; eɪ][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] [deθ] .
" You make doubt of my saying that you all face a most horrible death .
" 你 制作 怀疑 的 我的 说 那 你 全部 脸 一个 最多 可怕 死亡 .

“你们让我怀疑我所说的，你们都将面临极其可怕的死亡。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈstuːpɪd] [əˈmɛrɪkənz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈvɪnst] .
You are stupid Americans , and must be convinced .
你 是 愚蠢的 美国人 , 和 必须 是 确信 .

你们这些愚蠢的美国人，必须被说服。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər][ˈdeɪndʒər] . "
Come with me on deck and I will prove to you your danger . "
来 和 我 在 甲板 和 我 将要 证明 到 你 你的 危险 . "

“跟我到甲板上来，我会让你知道你有多危险。”

" [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [kʌmbɝfɝd] .
" No harm in that , " replied Cumberford .
" 不 伤害 在 那 , " 回复 坎伯福德 .

“这没什么坏处,”坎伯福德回答道。

" [its] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] .
" It's on your way to the cage .
" 它是 在 你的 方式 到 这 笼 .

“它就在你去笼子的路上。”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈkʌmpənid] [oʊˈraɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
" With one accord they all accompanied O'Reilly and his prisoner to the deck .
" 和 一 符合 他们 全部 伴随 奥莱利 和 他的 囚犯 到 这 甲板 .

“他们一致同意陪同奥莱利和他的囚犯到甲板上。”

" [naʊ] , " [sed] [rə'məun, 'reimən] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪl] , " [aɪ]
" Now , " said Ramon , standing by the rail , " I
" 现在 , " 说 拉蒙 , 常设 经过 这 轨 , " 我

“现在，”拉蒙站在栏杆旁说道，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[hæv; həv][sʌm; səm] [men] [hɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['rɑːks] ['jɑːndər] .
have some men hid in those rocks yonder .
有 一些 男人 隐藏 在 那些 岩石 远处 .

有人藏在那边那些岩石里。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['pæskl] , [mɑː'teɪoʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['goʊmɛz] , [frən'sɪskoʊ] , ['pedroʊ] , [gɑːn'zɑːləs] ,
Their names are Paschal , Mateo , Gabrielle , Gomez , Francisco , Pedro , Gonzales ,
他们的 姓名 是 复活节 , 马特奥 , 加布里埃尔 , 戈麦斯 , 弗朗西斯科 , 佩德罗 , 冈萨雷斯 ,
[wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd][toʊ'mɑːs] .
Juan and Tomas .
胡安 和 托马斯 .

他们的名字分别是：帕斯卡尔、马特奥、加布里埃尔、戈麦斯、弗朗西斯科、佩德罗、冈萨雷斯、胡安和托马斯。

[tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] ,
Tell me which one I shall call — I care not which ,
告诉 我 哪个 一 我 将 称呼 — 我 关心 不是 哪个 ,

告诉我该给哪个打电话——我不在乎是哪个。

[maɪ'self] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
myself — and the man will assure you my orders are positive to them ,
我 — 和 这 男人 将要 保证 你 我的 订单 是 积极的 到 他们 ,

我自己——而且这个人会向你保证，我的命令对他们来说是积极的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ,
and that they will carry out the explosion of the mine as I have arranged ,
和 那 他们 将要 携带 出去 这 爆炸 的 这 矿 作为 我 有 安排 ,

他们会按照我的安排进行地雷爆破。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['seɪfti] .
provided I do not return in safety .
假如 我 做 不是 返回 在 安全 .

前提是我不能安全返回。

" [kʌmbɝfɝd] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊgz] [brə'vɑːdoʊ] .
" Cumberford was curious to learn the extent of the rogue's bravado .
" 坎伯福德 曾是 好奇的 到 学习 这 程度 的 这 流氓的 虚张声势 .

坎伯福德很想知道这个恶棍的胆量究竟有多大。

" [kɔːl] [mɑː'teɪoʊ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Call Mateo , " he suggested .
" 称呼 马特奥 , " 他 建议 .

“给马特奥打电话，”他建议道。

[ðə; ði]['meksɪkən][dɪd][soʊ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
The Mexican did so , raising his voice to utter the summons .
这 墨西哥 做过 所以 , 提高 他的 嗓音 到 说出 这 传票 .

墨西哥人照做了，他提高嗓门，发出传唤。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['rɑːks] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] [spræŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [gɔːnt] [mæn] .
From behind a pile of rocks nearly opposite them sprang a thin , gaunt man .
从 在后面 一个 桩 的 岩石 几乎 对面的 他们 弹簧 一个 薄的 , 瘦削 男人 .

从他们对面不远处的一堆岩石后面，突然跳出一个瘦骨嶙峋的男人。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
He ran down to the water's edge , saluted his chief and stood at attention .
他 跑 向下 到 这 水的 边缘 , 敬礼 他的 首席 和 站立 在 注意力 .

他跑到水边，向他的长官敬礼，并立正站好。

" [kʌm] [hɪr] , [mɑː'teɪoʊ] , " [kə'mɑːndid] ['gɑːnzə] .
" Come here , Mateo , " commanded Ganza .
" 来 这里 , 马特奥 , " 命令 甘扎 .

“过来，马特奥，”甘扎命令道。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][mæn] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnlet][ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ['lædər]
Without hesitation the man waded into the inlet and swam to the rope ladder
没有 犹豫 这 男人 涉水 进入 这 进口 和 游泳 到 这 绳索 梯子
[wɪtʃ] ['dæŋgəld]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
which dangled over the side .
哪个 悬挂着 超过 这 边 .

那人毫不犹豫地涉水进入海湾，游向垂在岸边的绳梯。

[ðɪs] [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn] [dek] , [wer] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
This he seized and climbed on deck , where , dripping with water ,
这 他 查获 和 攀登 在 甲板 , 在哪里 , 滴落 和 水 ,

他抓住它，爬上甲板，浑身湿透，

[hiː; hi] [ə'gen] [feɪst] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .
he again faced his master and saluted him .
他 再次 面对 他的 掌握 和 敬礼 他 .

他再次面向他的主人，向他敬礼。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mɑː'teɪoʊ] , " [sed] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] , " [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] [boʊt] ,
" Tell me , Mateo , " said Ramon Ganza , " where is it , beneath this boat ,
" 告诉 我 , 马特奥 , " 说 拉蒙 甘扎 , " 在哪里 是 它 , 下面 这 船 ,

“告诉我，马特奥，”拉蒙·甘萨说，“它在哪里？在这艘船下面吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [pla:ntid] ? "
that the mine has been planted ? "
那 这 矿 有 到过 已种植 ? "

地雷已经埋设好了？

" [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] , ['kæpɪtən] .
" Fourteen feet from the stern , Capitan .
" 十四 脚 从 这 船尾 , 船长 .

“船长，距离船尾十四英尺。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 252]
" [页 -]

[第252页]

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" And is it powerful enough to destroy the ship ? "
" 和 是 它 强大的 足够的 到 破坏 这 船 ? "

“它的威力足以摧毁这艘船吗？”

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smɔːl] ['piːsɪz] , ['kæpɪtən] — [æn; ən] - [ten] [ʃɪp] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ten] [ʃɪp]
" To make it in small pieces , Capitan — an ' ten ship like it , if ten ship
" 到 制作 它 在 小的 件 , 船长 — 一个 - 十 船 喜欢 它 , 如果 十 船
[wɜːr; wər] [hɪr] . "
were here . "
是 这里 . "

“船长，要把它分成小块——就像十艘船那样，如果这里有十艘船的话。”

"	['veri]	[naɪs]	.
"	**Very**	**nice**	**.**
"	非常	好的	.

“很不错。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[taɪm]	[ðə; ði]	[maɪn]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ɪk'sploʊd]	?	"
You	**know**	**what**	**time**	**the**	**mine**	**is**	**to**	**explode**	**?**	**"**
你	知道	什么	时间	这	矿	是	到	爆炸	?	"

你知道地雷什么时候会爆炸吗?

"	[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	,	['kæpɪtən]	,	[ən'les]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ə'ʃɔːr]	[tuː; tə]	['kaʊntərmænd]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	.
"	**At**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**Capitan**	**,**	**unless**	**you**	**come**	**ashore**	**to**	**countermand**	**the**	**order**	**.**
"	在	十一	点钟	,	船长	,	除非	你	来	岸上	到	撤销	这	命令	.
"															
"															
"															

“船长，除非你上岸撤销命令，否则十一点钟出发。”

"	[ɑː]	[jes]	;	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
"	**Ah**	**yes**	**;**	**so**	**it**	**is**	**.**
"	啊	是的	;	所以	它	是	.

“啊，是的，确实如此。”

[juː; jʊ]	[meɪ]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[poʊst]	,	[mɑː'teɪoʊ]	.
You	**may**	**go**	**back**	**to**	**your**	**post**	**,**	**Mateo**	**.**
你	可能	去	后退	到	你的	邮政	,	马特奥	.

马特奥，你可以回到你的岗位了。

"	[ðə; ði]	[mæn]	,	['lʊkɪŋ]	['niːðər]	[tuː; tə]	[raɪt]	[nɔːr]	[left]	,	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	['lædər]	,
"	**The**	**man**	**,**	**looking**	**neither**	**to**	**right**	**nor**	**left**	**,**	**descended**	**the**	**ladder**	**,**
"	这	男人	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	下降	这	梯子	,

那人既没看向左边也没看向右边，就从梯子上下来了。

[swæm]	[tuː; tə]	[ʃɔːr]	[ænd; ənd]	[ri'triːtid]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['rɑːks]	[ə'gen]	.
swam	**to**	**shore**	**and**	**retreated**	**behind**	**the**	**rocks**	**again**	**.**
游泳	到	支撑	和	撤退	在后面	这	岩石	再次	.

游到岸边，然后又躲到岩石后面。

[rə'məun, 'reimən]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	[kʌmbɚfɚd]	,	['ʃoʊɪŋ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	.
Ramon	**turned**	**to**	**Mr**	**.**	**Cumberford**	**,**	**showing**	**the**	**open**	**face**	**of**	**his**	**watch**	**.**
拉蒙	转向	到	先生	.	坎伯福德	,	显示	这	打开	脸	的	他的	手表	.

拉蒙转向坎伯福德先生，展示了他打开的手表表盘。

"	[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	,	"	[hiː; hi]	['kwaɪətli]	[ə'naʊnst]	.
"	**In**	**five**	**minutes**	**it**	**will**	**be**	**eleven**	**o'clock**	**,**	**"**	**he**	**quietly**	**announced**	**.**
"	在	五	分钟	它	将要	是	十一	点钟	,	"	他	悄悄	宣布	.

“再过五分钟就十一点了,”他平静地宣布。

"	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[keɪdʒ]	,	[oʊ'raɪli]	!
"	**Take**	**him**	**to**	**the**	**cage**	**,**	**O'Reilly**	**!**
"	拿	他	到	这	笼	,	奥莱利	!

“把他带到笼子里去，奥莱利！”

"	[tuː]	['ʌðər]	[ɑːrmd]	[men]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[ˌendʒɪ'nɪr]	[ɑːn]	[dek]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θriː]	[naʊ]
"	**Two**	**other**	**armed**	**men**	**had**	**joined**	**the**	**engineer**	**on**	**deck**	**and**	**the**	**three**	**now**
"	二	其他	武装	男人	有	加入	这	工程师	在	甲板	和	这	三	现在

[sə'raʊndɪd]	['gɑːnzə]	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
surrounded	**Ganza**	**and**	**started**	**forward**	**with**	**him**	**.**
包围	甘扎	和	开始	向前	和	他	.

“另外两名武装人员也上了甲板，与工程师会合，三人包围了甘扎，并带着他向前走去。

" ['mɜːrsi] , [kʌmbɜ˞fɜ˞d] !
" Mercy , Cumberford !
" 怜悯 , 坎伯福德 !

“天哪，坎伯福德！”

[seɪv] [ˌjuː ˈes] — [seɪv] [ˌjuː ˈes] !
Save us — save us !
节省 我们 — 节省 我们 !

救救我们——救救我们!

" [hauld] ['mɪstər] . ['tʌpɜ˞] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" howled Mr . Tupper , frantic with fear .
" 嚎叫 先生 . 塔珀 , 疯狂的 和 害怕 .

“塔珀先生惊恐万分地嚎叫起来。”

" [aɪ] [kɑːnt] [daɪ] [naʊ] — [wiː; wi] [ɔːt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə][daɪ] !
" I can't die now — we ought none of us to die !
" 我 不能 死 现在 — 我们 应该 没有任何 的 我们 到 死 !

“我现在不能死——我们谁都不应该死！”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
Give him the launch .
给 他 这 发射 .

给他发射的机会。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] — —
Give him the — —
给 他 这 — —

把——给他

" [ə; eɪ][kraɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" A cry interrupted him .
" 一个 哭 中断 他 .

一声喊叫打断了他。

['meɪs(ə)n] , [ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [ðə; ði] [reɪl] ,
Mason , the man nearest the rail ,
石匠 , 这 男人 最近的 这 轨 ,

离栏杆最近的人梅森

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
dropped his gun and staggered back with his hands clasped to his side ,
掉落 他的 枪 和 交错 后退 和 他的 双手 紧握 到 他的 边 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
from which a
从 哪个 一个

他扔掉枪，双手抱腰，踉跄后退，这时……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [gʌʃt] [fɔːrθ] .
stream of blood gushed forth .
溪流 的 血 滔滔不绝 前进 .

鲜血喷涌而出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrm][ʌv; əv][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] [liːpt] [ðə; ði][reɪl]
At the same moment the huge form of Ramon Ganza leaped the rail
在 这 相同的 片刻 这 巨大的 形式 的 拉蒙 甘扎 跳跃 这 轨
[ænd; ənd] [dʌv] ['hed'fɔːməjst] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
and dove headforemost into the water .
和 鸽子 最先 进入 这 水 .

与此同时，拉蒙·甘萨庞大的身躯跃过栏杆，头朝下扎入水中。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]
But everyone else was more interested in the wounded man , who seemed to
但 每个人 别的 曾是 更多的 感兴趣的 在 这 受伤 男人 , WHO 似乎 到
[biː; bi]['bædli] [hɜːrt] .
be badly hurt .
是 糟糕 伤害 .

但其他人更关注那位受伤的男子，他看起来伤势很重。

[rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]
Ramon Ganza was forgotten as the girls bent over the poor fellow with
拉蒙 甘扎 曾是 被遗忘的 作为 这 女孩们 弯曲 超过 这 贫穷的 同伴 和
['æŋkʃəs] [lʊks] .
anxious looks .
焦虑的 看起来 .

女孩们神色焦虑地俯身查看可怜的拉蒙·甘萨，拉蒙·甘萨早已被遗忘。

" [hæv; həv]['meɪs(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kæbɪn] , [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['mædəlɪn] [tuː; tə] ['kæptɪn]
" Have Mason brought to my own cabin , at once , " said Madeline to Captain
" 有 石匠 带来 到 我的 自己的 舱 , 在 一次 , " 说 玛德琳 到 队长
['krɛl] .
Krell .
克雷尔 .

“立刻把梅森带到我的船舱来，”玛德琳对克雷尔船长说。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [bɪ'loʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] ['ruːmiˌrʊmi]['kæbɪn] .
They carried the wounded man below , to be placed in Madeline's roomy cabin .
他们 携带 这 受伤 男人 以下 , 到 是 放置 在 玛德琳的 宽敞 舱 .

他们将受伤的男子抬到下面，安置在玛德琳宽敞的小屋里。

['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,
Mr . Cumberford was not a surgeon ,
先生 . 坎伯福德 曾是 不是 一个 外科医生 ,

坎伯福德先生并非外科医生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'bɔːrd] [huː] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd]
but there was no one aboard who knew more of surgery than he and
但 那里 曾是 不 一 船上 WHO 知道 更多的 的 外科手术 比 他 和
[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['meɪsənz] [saɪd] [æt; ət] [wʌns] .
so he went to Mason's side at once .
所以 他 去 到 石匠的 边 在 一次 .

但船上没有人比他更懂外科手术，所以他立刻赶到梅森身边。

['gɑːnzə][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][stɪ'letoʊ] [taɪp] ,
Ganza had struck the man with a knife of the stiletto type ,
甘扎 有 击 这 男人 和 一个 刀 的 这 短剑 类型 ,

甘扎用一把匕首式的刀刺伤了那个人。

[ðə; ði] ['næroʊ] [bleɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz][saɪd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪp] [dʒɔɪnt] .
the narrow blade of which had penetrated his side just above the hip joint .
这 狭窄的 刀刃 的 哪个 有 渗透 他的 边 只是 多于 这 时髦的 联合的 .

那把细长的刀刃刺入了他髋关节上方的小腹。

['mɪstər] . - " [fɜːrst][eɪd] " ['aʊtfɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] ,
Mr . Cumberford's " first aid " outfit , which the captain was able to supply ,
先生 . - " 第一的 援助 " 全套服装 , 哪个 这 队长 曾是 有能力的 到 供应 ,

坎伯福德先生的“急救”装备，是船长提供的。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ,
enabled him to stop the bleeding ,
已启用 他 到 停止 这 出血 ,

使他能够止血。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['sɪriəs] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [maɪt] [pruːv] .
but he was unable to tell how serious the injury might prove .
但 他 曾是 无法 到 告诉 如何 严肃的 这 受伤 可能 证明 .

但他无法判断伤势究竟有多严重。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] , [wɪtʃ] [kʌmbɚfɚd] ['pɑːrʃəli] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The man was in considerable pain , which Cumberford partially relieved with a
这 男人 曾是 在 大量 疼痛 , 哪个 坎伯福德 部分 松了口气 和 一个
[ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] .
hypodermic injection of morphine .
皮下注射 注射 的 吗啡 .

该男子当时非常痛苦，坎伯福德通过皮下注射吗啡部分缓解了他的疼痛。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [noʊ][wʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['meksɪkən] ,
During this interesting period no one gave a thought to the escaped Mexican ,
期间 这 有趣的 时期 不 一 给予 一个 想法 到 这 逃脱 墨西哥 ,

在这段特殊的时期，没有人注意到那个逃亡的墨西哥人。

[bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [kʌmbɚfɚd] [left] [ðə; ði]['gɜːlz]
but when nothing more could be done for his patient Cumberford left the girls
但 什么时候 没有什么 更多的 可以 是 完毕 为了 他的 病人 坎伯福德 左边 这 女孩们
[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt]
to watch over him and walked
到 手表 超过 他 和 步行

但当他的病人坎伯福德已经无药可救时，便留下女孩们照看他，自己离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,
into the cabin ,
进入 这 舱 ,

进入船舱，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['tʌpɚ] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [griːf] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt]
where he found Mrs . Tupper sobbing as if in great grief while her husband sat
在哪里 他 成立 太太 . 塔珀 啜泣 作为 如果 在 伟大的 悲伤 尽管 她 丈夫 卫星
[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'sperɪŋ] ['ætɪtuːd] ,
in his favorite despairing attitude ,
在 他的 最喜欢的 绝望 态度 ,

他发现塔珀太太正像极了悲痛欲绝似的啜泣，而她的丈夫则摆出他惯常的绝望姿态坐在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his head bowed on his arms .
他的 头 鞠躬 在 他的 武器 .

他低着头，双手抱头。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [kʌmbɚfɚd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" What's wrong ? " demanded Cumberford , in surprise .
" 是什么 错误的 ? " 要求 坎伯福德 , 在 惊喜 .

“出什么事了？”坎伯福德惊讶地问道。

" [rɔːŋ] ! " [kraɪd] ['tʌpɝ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [waɪ] ,
" Wrong ! " cried Tupper , lifting his head ; " why ,
" 错误的 ! " 哭 塔珀 , 举重 他的 头 ; " 为什么 ,

“错了！”塔珀抬起头喊道，“为什么，

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]
at any moment may come the crash of the explosion that will send us all to
在 任何 片刻 可能 来 这 碰撞 的 这 爆炸 那 将要 发送 我们 全部 到
[ɪ'tɜːrnəti] .
eternity .
永恒 .

任何时候都可能发生那场将我们所有人送入永恒的爆炸。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
We — we can't escape it .
我们 — 我们 不能 逃脱 它 .

我们——我们无法逃脱。

[its] [ɪn'evɪtəb(ə)l] !
It's inevitable !
它是 不可避免的 !

这是不可避免的！

" [kʌmbɝfɝd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Cumberford looked at his watch .
" 坎伯福德 看起来 在 他的 手表 .

坎伯福德看了看手表。

" [its] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a quarter to twelve , " he said .
" 它是 一个 四分之一 到 十二 , " 他 说 .

“现在是差一刻十二点,”他说。

" [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . "
" The explosion was due at eleven . "
" 这 爆炸 曾是 到期的 在 十一 . "

“爆炸预定在十一点发生。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meksɪkən] ['brɪgənd] — [ðə; ði] ['paɪrət] [tʃiːf] — [ðə; ði] — — "
" But the Mexican brigand — the pirate chief — the — — "
" 但 这 墨西哥 强盗 — 这 海盗 首席 — 这 — — "

“但是那个墨西哥强盗——那个海盗头子——那个——”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [soʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sploʊʒn] [æt; ət][ɔːl] .
" He has escaped , so there'll be no explosion at all .
" 他 有 逃脱 , 所以 将会 是 不 爆炸 在 全部 .

“他已经逃脱了，所以根本不会发生爆炸。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][duː] [ðæt] .
I believe he threatened to fire the ship ; but he won't do that .
我 相信 他 威胁 到 火 这 船 ; 但 他 惯于 做 那 .

我相信他威胁要开火烧船；但他不会那么做。

- [soʊl] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðɪs] [boʊt] , [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][seɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Ganza's sole ambition is to capture this boat , so he can sail away from his
- 唯一 志向 是 到 捕获 这 船 , 所以 他 能 帆 离开 从 他的
['kʌntriːmɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,

甘扎唯一的愿望就是夺取这艘船，这样他就可以远离他的同胞。

[ɪ'skeɪp] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəli] - ['truːli] ['paɪrət] .
escape imprisonment , and perhaps become a really - truly pirate .
逃脱 监禁 , 和 也许 变得 一个 真的 - 真的 海盗 .

逃脱牢狱之灾，或许还能成为一名真正的海盗。

['ɪntrəstɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Interesting , isn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

很有意思，不是吗?

[fər'get] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , ['tʌpɝ] ; [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['wɜːri] , ['wɜːri] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['deɪndʒər] . "
Forget the explosion , Tupper ; if you must worry , worry about our real danger . "
忘记 这 爆炸 , 塔珀 ; 如果 你 必须 担心 , 担心 关于 我们的 真实的 危险 . "

“别管爆炸的事了，塔珀；如果你非要担心，那就担心我们真正的危险吧。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜːr] ?
" What is that , sir ?
" 什么 是 那 , 先生 ?

“先生，那是什么? ”

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['riːəl]['deɪndʒər] ? " [kraɪd] ['mædəˌlɪnz] ['ʌŋk(ə)l] ,
What is our real danger ? " cried Madeline's uncle ,
什么 是 我们的 真实的 危险 ? " 哭 玛德琳的 叔叔 ,

“我们真正的危险是什么? ”玛德琳的叔叔喊道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ækses] [ʌv; əv] ['terər] .
springing to his feet in a new access of terror .
弹簧 到 他的 脚 在 一个 新的 使用权 的 恐怖 .

他猛地站起身来，惊恐万分。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , ['prez(ə)ntli] , " [prɪ'dɪktɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" There'll be fighting , presently , " predicted Mr . Cumberford .
" 将会 是 斗争 , 目前 , " 预测 先生 . 坎伯福德 .

“很快就会有战斗发生,”坎伯福德先生预言道。

" ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][ɔːl] [els] , [ðə; ði]['meksɪkən] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˌjuː 'es] — [ɪn][ðə; ði]
" Having failed in all else , the Mexican will find a way to board us — in the
" 拥有 失败的 在 全部 别的 , 这 墨西哥 将要 寻找 一个 方式 到 木板 我们 — 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“在其他所有手段都失败后，墨西哥人会想方设法登上我们的船——在夜里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

['prɑːbəbli] — [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [slaɪs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['guːlɑːʃ] [ɔːr] ['pepər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['bulits] ,
probably — and will try to slice us to goulash or pepper us with bullets ,
大概 — 和 将要 尝试 到 片 我们 到 炖牛肉 或者 胡椒 我们 和 子弹 ,
[æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [di'saidz] . "
as opportunity decides . "
作为 机会 决定 . "

很有可能——他们会想方设法把我们剁成肉酱或者用子弹把我们打成筛子，就看情况而定了。”

" [greɪt] ['hevəns] ! "
" Great heavens ! "
" 伟大的 天 ! "

“我的天哪！ ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .
的确如此。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['hevəns] , [wer] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] ,
To avoid getting to those great heavens , where you don't belong ,
到 避免 获得 到 那些 伟大的 天 , 在哪里 你 不 属于 ,
为了避免到达那些你不属于的天堂，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːrm] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ə'tæk] .
I advise you to arm yourself properly and be ready to repel the attack .
我 建议 你 到 手臂 你自己 适当地 和 是 准备好 到 击退 这 攻击 .
我建议你做好充分的武装准备，抵御攻击。

" [ðen] [kʌmbɚfɚd] [went] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Then Cumberford went on deck and found the captain .
" 然后 坎伯福德 去 在 甲板 和 成立 这 队长 .
然后坎伯福德走到甲板上，找到了船长。

" [haʊ] [ə'baʊt] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How about Ramon Ganza ? " he asked .
" 如何 关于 拉蒙 甘扎 ? " 他 问 .
他问道：“拉蒙·甘扎怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] ['gɑːnzə] [kept] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [hɪz; ɪz] [men] ['drægd]
" I think Ganza kept swimming and reached the shore , where his men dragged
" 我 思考 甘扎 保留 游泳 和 达到 这 支撑 , 在哪里 他的 男人 拖拽
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvər] .
him to cover .
他 到 覆盖 .
“我认为甘扎继续游，游到了岸边，他的手下把他拖到掩体后面。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [siːmz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] . "
The fellow seems to bear a charmed life . "
这 同伴 似乎 到 熊 一个 迷住了 生活 . "
这人似乎过着非常幸运的生活。

" [ðæts] [bæd] , " [əb'zɜːrvd] [kʌmbɚfɚd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" That's bad , " observed Cumberford , shaking his head regretfully .
" 那就是 坏的 , " 观察到 坎伯福德 , 摇晃 他的 头 遗憾的是 .
“那可糟了,”坎伯福德遗憾地摇了摇头说道。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] , ['kæptɪn] ['krɛl] ,
" I've an idea , Captain Krell ,
" 我已经 一个 主意 , 队长 克雷尔 ,
“我有个主意，克雷尔上尉，

[ðæt] [ən'les] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr]
that unless we manage to capture Ramon Ganza during the next twenty - four
那 除非 我们 管理 到 捕获 拉蒙 甘扎 期间 这 下一个 二十 - 四
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,
除非我们能在接下来的24小时内抓住拉蒙·甘扎，

[hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌjuː 'es] . "
he will manage to capture us . "
他 将要 管理 到 捕获 我们 . "
他一定会抓住我们的。

" [soʊ] [suːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" So soon ? " asked the captain .
" 所以 很快 ? " 问 这 队长 .

“这么快？”船长问道。

" [hiː; hi] [woʊnt] [der] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] .
" He won't dare to wait longer .
" 他 惯于 敢 到 等待 更长 .

他不敢再等了。

[ðeəz; ðəz] [help] ['kʌmɪŋ] . "
There's help coming . "
有 帮助 未来 . "

救援马上就到。

" [wel] , [sɜːr] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — — " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Well , sir , in that case — — " The captain hesitated .
" 出色地 , 先生 , 在 那 案件 — — " 这 队长 犹豫了一下 .

“那么，先生，既然如此——”船长犹豫了一下。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæptʃər] ['gɑːnzə] ,
" In that case it will be pleasanter and more satisfactory for us to capture Ganza ,
" 在 那 案件 它 将要 是 更令人愉悦 和 更多的 令人满意的 为了 我们 到 捕获 甘扎 ,

“那样的话，对我们来说，攻占甘扎会更令人愉快和满意。”

" [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" said Mr . Cumberford .
" 说 先生 . 坎伯福德 .

坎伯福德先生说道。

" ['ɪntrəstɪŋ] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Interesting ; isn't it ? "
" 有趣的 ; 不是 它 ? "

“有意思，不是吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['krɛl] .
" How can we do it ? " asked Captain Krell .
" 如何 能 我们 做 它 ? " 问 队长 克雷尔 .

“我们该怎么做呢？”克雷尔上尉问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kʌmbɝfɝd] .
" I don't know , " replied Cumberford .
" 我 不 知道 , " 回复 坎伯福德 .

“我不知道，”坎伯福德回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [dɪ'ploʊməsi] [ʌv; əv] ['tʃesti] ['tɑːd]
THE DIPLOMACY OF CHESTY TODD
这 外交 的 胸部 托德

切斯蒂·托德的外交

[wen] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['tʃestərtən] ['rædli] - ['tɑːd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd]
When Mr . H . Chesterton Radley - Todd discovered the one - eyed Francisco and
什么时候 先生 . H . 切斯特顿 拉德利 - 托德 发现 这 一 - 眼睛 弗朗西斯科 和
[hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] ['kɑːmli] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sælvəˌdɔrz] [lɔːntʃ] ,
his two comrades calmly seated in the Salvador's launch ,
他的 二 同志们 平静地 坐着 在 这 萨尔瓦多的 发射 ,

当H·切斯特顿·拉德利-托德先生发现独眼弗朗西斯科和他的两个同伴平静地坐在萨尔瓦多号的接驳艇上时，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [braʊn] - ['peɪpər] [sɪgə'rets] , [hiː; hi] ['mɪrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
engaged in nonchalantly smoking their brown - paper cigarettes , he merely raised his
已订婚的 在 漫不经心地 吸烟 他们的 棕色的 - 纸 香烟 , 他 仅仅 提高 他的
['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
eyebrows and continued down the slope .
眉毛 和 持续 向下 这 坡 .

看着他们若无其事地抽着棕色纸香烟，他只是扬了扬眉毛，继续沿着斜坡往下走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [ðer; ðər]
They had seen him as soon as he saw them and , confident in their
他们 有 已见 他 作为 很快 作为 他 锯 他们 和 , 自信的 在 他们的
[suː'pɪriər] ['nʌmbərz] ,
superior numbers ,
优越的 数字 ,

他们和他也同时发现了对方，并且由于人数占优，他们信心满满。

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] .
awaited his advance with serenity .
等待中 他的 进步 和 宁静 .

她平静地等待着他的到来。

['tʃesti] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [men] [nuː]
Chesty knew there was little chance of escape , and he knew the men knew
胸部 知道 那里 曾是 小的 机会 的 逃脱 , 和 他 知道 这 男人 知道
[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
he knew it .
他 知道 它 .

切斯蒂知道逃脱的机会渺茫，他也知道那些人知道他知道这一点。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] .
The launch was his sole resource , and the enemy had captured it .
这 发射 曾是 他的 唯一 资源 , 和 这 敌人 有 捕获 它 .

那艘发射艇是他唯一的资源，但已被敌人缴获。

[hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [dɑːdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət]
He might , perhaps , dodge behind the rocks on the mountain for an indefinite
他 可能 , 也许 , 躲闪 在后面 这 岩石 在 这 山 为了 一个 不定
['pɪriəd] ,
period ,
时期 ,

他或许会躲在山上的岩石后面，无限期地藏匿一段时间。

[bʌt; bət] [ðeid] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
but they'd get him in the end ,
但 他们会 得到 他 在 这 结尾 ,

但他们最终会抓住他。

[soʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] .
so such an undertaking was scarcely worth the exertion it required .
所以 这样的 一个 承诺 曾是 几乎 值得 这 用力 它 必需的 .

因此，这样的努力几乎不值得。

['ðerfɔːr]	,	[ɑːn]	[hiː; hi]	[keɪm]	,
Therefore	**,**	**on**	**he**	**came**	**,**
所以	,	在	他	来了	,

因此，他来了，

['wɔːkɪŋ]	['liːʒərli]	[ænd; ənd]	['pɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[dɪ'lɪbərətli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ɪn'klaɪn]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	,
walking	**leisurely**	**and**	**picking**	**his**	**way**	**deliberately**	**down**	**the**	**incline**	**until**	**he**	**stood**	**beside**	**the**	**launch**	**,**
步行	悠闲	和	挑选	他的	方式	故意地	向下	这	倾斜	直到	他	站立	旁	这	发射	,

他悠闲地走着，小心翼翼地沿着斜坡往下走，直到站在发射台旁边。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[biːtʃt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pɑːkɪt]	-	[laɪk]	[beɪ]	.
which	**was**	**still**	**beached**	**upon**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**little**	**pocket**	**-**	**like**	**bay**	**.**
哪个	曾是	仍然	搁浅	之上	这	支撑	的	这	小的	口袋	-	喜欢	湾	.

它仍然搁浅在这个狭小海湾的岸边。

[ðen]	[hiː; hi]	[druː]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	[keɪs]	[ænd; ənd]	,	['tʃuːzɪŋ]
Then	**he**	**drew**	**out**	**a**	**silver**	**case**	**and**	**,**	**choosing**
然后	他	画	出去	一个	银	案件	和	,	选择

然后他拿出一个银盒子，并选择

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**257**	**]**
[	页	-	]

[第257页]

[ə; eɪ]	['sɪgəret]	[wɪð; wɪθ]	[sə'lɪsɪtəs]	[ker]	,	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[frən'sɪskoʊ]	[ænd; ənd]	[sed]	:
a	**cigarette**	**with**	**solicitous**	**care**	**,**	**turned**	**to**	**Francisco**	**and**	**said**	**:**
一个	卷烟	和	殷勤	关心	,	转向	到	弗朗西斯科	和	说	:

小心翼翼地递上一支香烟，他转向弗朗西斯科说道：

"	[wɪl]	[ðə; ði]	[seɪ'njɔːr]	['feɪvər]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	?
"	**Will**	**the**	**señor**	**favor**	**me**	**with**	**a**	**light**	**?**
"	将要	这	先生	偏爱	我	和	一个	光	?

“先生能否赐给我一盏灯？”

"	[ðə; ði]	[men]	[grɪnd]	.
"	**The**	**men**	**grinned**	**.**
"	这	男人	咧嘴一笑	.

男人们咧嘴一笑。

[ðeɪ]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðə; ði]	['hjuːmər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
They	**enjoyed**	**the**	**humor**	**of**	**the**	**situation**	**.**
他们	享受	这	幽默	的	这	情况	.

他们觉得这件事很滑稽。

[frən'sɪskoʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[baʊ; boʊ]	[ʌv; əv]	[mɑːk]	['defərəns]	,	['fɜːrnɪʃt]	[ðə; ði]	[rɪ'kwaɪərd]	[laɪt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['sɪgəret]	.
Francisco	**,**	**with**	**a**	**bow**	**of**	**mock**	**deference**	**,**	**furnished**	**the**	**required**	**light**	**from**	**his**	**own**	**cigarette**	**.**
弗朗西斯科	,	和	一个	弓	的	嘲笑	尊重	,	提供	这	必需的	光	从	他的	自己的	卷烟	.

弗朗西斯科假装恭敬地鞠了一躬，用自己的香烟提供了所需的照明。

['tʃesti]	[klaɪmd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	,	[tʊk]	[ə; eɪ]	[siːt]	['feɪsɪŋ]	[frən'sɪskoʊ]	[ænd; ənd]	[ri'mɑːkt]	:	"	[faɪn]	[deɪ]	,	-	.	"
Chesty	**climbed**	**into**	**the**	**launch**	**,**	**took**	**a**	**seat**	**facing**	**Francisco**	**and**	**remarked**	**:**	**"**	**Fine**	**day**	**,**	**señors**	**.**	**"**
胸部	攀登	进入	这	发射	,	采取	一个	座位	面向	弗朗西斯科	和	评论	:	"	美好的	天	,	-	.	"

切斯蒂爬进发射台，在弗朗西斯科对面坐下，说道：“今天天气真好，先生们。”

" [gʊd] [tuː; tə][flai][ɪn] [er] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
" Good to fly in air , " nodded one of the men ,
" 好的 到 飞 在 空气 , " 点头 一 的 这 男人 ,

“在空中飞翔感觉真好，”其中一个男人点点头说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] ['skaɪwərd] .
with a laugh and a glance skyward .
和 一个 笑 和 一个 瞥一眼 向天空 .

他笑着抬头望向天空。

" [oʊ] ; [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [flai] ?
" Oh ; did you see the machine fly ?
" 哦 ; 做过 你 看 这 机器 飞 ?

“哦，你看到那台机器飞起来了吗？”

['prɪti] [saɪt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Pretty sight , wasn't it ?
漂亮的 视线 , 不是 它 ?

景色很美，不是吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɔɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
And you boys saw it for nothing .
和 你 男孩们 锯 它 为了 没有什么 .

你们这些小子竟然什么都没看到。

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
In the United States we charge fifty cents to tickle the vision like that .
在 这 团结的 各州 我们 收费 五十 分 到 痒痒 这 想象 喜欢 那 .

在美国，我们花五毛钱就能看到这种景象。

" [frən'sɪskoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mediteitiŋ] .
" Francisco looked at him , meditating .
" 弗朗西斯科 看起来 在 他 , 冥想 .

弗朗西斯科看着他，陷入了沉思。

" [wer] [ðeɪ] [goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where they go ? " he asked .
" 在哪里 他们 去 ? " 他 问 .

“他们要去哪里？”他问道。

" [tuː; tə]['meksɪkoʊ] , [tuː; tə][æsk] ['prezɪdənt] [mɑː'dɛroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
" To Mexico , to ask President Madero for a battleship .
" 到 墨西哥 , 到 问 总统 马德罗 为了 一个 战列舰 .

“去墨西哥，请求马德罗总统提供一艘战舰。”

" [ðə; ði] [men] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] .
" The men exchanged significant glances .
" 这 男人 交换 重要的 眼神 .

两人交换了一个意味深长的眼神。

" [fɔːr; fər] [waɪ] , [seɪ'njɔːr] ? " [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" For why , señor ? " inquired one of them .
" 为了 为什么 , 先生 ? " 询问 一 的 他们 .

“为什么呢，先生？”其中一人问道。

" [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ænd; ənd][klæp][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] .
" To come and get Ramon Ganza and clap him in prison .
" 到 来 和 得到 拉蒙 甘扎 和 拍 他 在 监狱 .

“来把拉蒙·甘扎抓到监狱里，好好教训他一顿。”

[pər'hæps] [hæŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bə'nænə] [triːz] , [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ʌp] [ðer; ðər] .
Perhaps hang him to one of those banana trees , on the bluff up there .
也许 悬挂 他 到 一 的 那些 香蕉 树木 , 在 这 虚张声势 向上 那里 .

或许可以把他吊死在那边悬崖上的一棵香蕉树上。

" [ðə; ði]['mɛksɪkənz] [lʊkt] [ðer; ðər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" The Mexicans looked their consternation .
" 这 墨西哥人 看起来 他们的 惊愕 .

墨西哥人脸上露出惊愕的神色。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [frən'sɪskoʊ] , ['sloʊli] , " [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kæptʃər] [æn; ən] - [pʊt] [ɪn]
" If that is true , " said Francisco , slowly , " then I may be capture an ' put in
" 如果 那 是 真的 , " 说 弗朗西斯科 , 缓慢地 , " 然后 我 可能 是 捕获 一个 - 放 在
['prɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

“如果真是那样,”弗朗西斯科缓缓说道，“那我可能会被抓起来关进监狱。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 258]
" [页 -]

[第258页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ;
" I suppose so ;
" 我 认为 所以 ;

我想也是;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - [gæŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['broʊkən][ðə; ði] [lɔːz] [mɔːr]
because you belong to Ganza's gang and have probably broken the laws more
因为 你 属于 到 - 帮派 和 有 大概 破碎的 这 法律 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] . "
than once . "
比 一次 . "

因为你是甘扎团伙的成员，而且很可能不止一次触犯过法律。

" [aɪ][nɑːt]['mɜːrdər] , " [prəu'testid][ðə; ði][mæn] .
" I not murder , " protested the man .
" 我 不是 谋杀 , " 抗议 这 男人 .

“我没有杀人,”那人辩解道。

" [rə'məun, 'reimən][duː] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] .
" Ramon do that , I know ; but not me .
" 拉蒙 做 那 , 我 知道 ; 但 不是 我 .

“我知道拉蒙会那样做；但我不会。”

[aɪ] ['veri] [hoʊnz] - [æn; ən] - [gʊd] .
I very hones ' an ' good .
我 非常 磨刀石 - 一个 - 好的 .

我非常诚实，也很好。

[bʌt; bət] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .
But come , " he added , throwing away his cigarette and rising .
但 来 , " 他 额外 , 投掷 离开 他的 卷烟 和 上升 .

“但是，来吧,”他一边说着，一边扔掉香烟，站了起来。

" [wiː; wi] [mʌs] - [goʊ] [bæk] .
" We mus ' go back .
" 我们 音乐 - 去 后退 .

我们必须回去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , [seɪ'njɔːr] .
You are our prisoner , señor .
你 是 我们的 囚犯 , 先生 .

先生，您是我们的囚犯。

" ['tʃesti] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
" Chesty did not move .
" 胸部 做过 不是 移动 .

切斯蒂一动不动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvər] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɛksɪkənz] .
He took the silver case from his pocket and offered it to the Mexicans .
他 采取 这 银 案件 从 他的 口袋 和 提供 它 到 这 墨西哥人 .

他从口袋里掏出银盒子，递给了墨西哥人。

" [help] [jɔːr'selvz] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Help yourselves , boys , " he said .
" 帮助 你们自己 , 男孩们 , " 他 说 .

“孩子们，自己拿吧，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] .
" There's no hurry .
" 有 不 匆忙 .

“不用着急。”

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .
Let us sit here and have a little talk .
让 我们 坐 这里 和 有 一个 小的 讲话 .

我们坐下来聊一会儿吧。

[wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][rə'məun, 'reimən] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] .
When you get back to Ramon he'll be sure to keep you busy enough .
什么时候 你 得到 后退 到 拉蒙 地狱 是 当然 到 保持 你 忙碌的 足够的 .

等你回到拉蒙身边，他一定会让你忙个不停的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [rest] .
This is a good time to rest .
这 是 一个 好的 时间 到 休息 .

现在是休息的好时机。

" [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] .
" They hesitated a little , but took the cigarettes and lighted them .
" 他们 犹豫了一下 一个 小的 , 但 采取 这 香烟 和 照明 他们 .

他们犹豫了一下，但还是拿起香烟点燃了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['tɑːd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [ə'raʊnd]
" I suppose , " remarked Mr . Todd , leaning back with his arms clasped around
" 我 认为 , " 评论 先生 . 托德 , 倾斜 后退 和 他的 武器 紧握 大约
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

“我想也是，”托德先生说道，他向后靠去，双臂环抱着膝盖。

" [ɪf] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['wɔːrʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] ['gɑːnzə] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [frendz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]
" if I asked the warship to take Ganza , and let my friends — you are my
" 如果 我 问 这 军舰 到 拿 甘扎 , 和 让 我的 朋友们 — 你 是 我的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“如果我请求军舰攻占甘扎，让我的朋友们——你们是我的朋友——

[aɪ] [sə'poʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想?

" [ðeɪ] [ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgərli] .
" They all nodded , watching his face eagerly .
" 他们 全部 点头 , 观看 他的 脸 急切地 .

他们都点点头，热切地注视着他的脸。

" [ænd; ənd] [let] [maɪ] [frendz] [ɪ'skeɪp] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jɑːt] , [ðə; ði]['sælvədɔː] — [ðeɪ]
" And let my friends escape — with me , in our yacht , the Salvador — they
" 和 让 我的 朋友们 逃脱 — 和 我 , 在 我们的 游艇 , 这 萨尔瓦多 — 他们
[wʊd] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
would do so without question .
会 做 所以 没有 问题 .

“让我的朋友们和我一起乘坐我们的游艇‘萨尔瓦多号’逃走——他们会毫不犹豫地这样做。”

[mɑː'dɛroʊ] [noʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [wʌt] [aɪ][æsk] . "
Madero knows me , and he usually does what I ask . "
马德罗 知道 我 , 和 他 通常 做 什么 我 问 . "

马德罗认识我，他通常会按照我的要求去做。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɑː'dɛroʊ] ? " [æskt] [frən'sɪskoʊ] ,
" You know Madero ? " asked Francisco ,
" 你 知道 马德罗 ? " 问 弗朗西斯科 ,

“你认识马德罗吗？”弗朗西斯科问道。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] , [ɪn][ə; eɪ]
his back against the boat and his elbows resting on the gunwale , in a
他的 后退 反对 这 船 和 他的 肘部 休息 在 这 舷缘 , 在 一个
['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtuːd] .
lounging attitude .
休闲 态度 .

他背靠着船，双肘撑在舷缘上，摆出一副慵懒的姿势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [twɪn] ['brʌðərz] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tʃesti] .
" We are like twin brothers , " asserted Chesty .
" 我们 是 喜欢 双 兄弟 , " 断言 胸部 .

“我们就像双胞胎兄弟一样，”切斯蒂断言道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
" That is why he will send a warship to take Ramon Ganza and all his
" 那 是 为什么 他 将要 发送 一个 军舰 到 拿 拉蒙 甘扎 和 全部 他的
[gæŋ] — [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] .
gang — except those who are my friends .
帮派 — 除了 那些 WHO 是 我的 朋友们 .

“这就是为什么他会派一艘军舰去抓捕拉蒙·甘萨和他的所有团伙——除了我的朋友。”

" [ðeɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['tʃesti] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [fɔːr'bɔːr] ['miːtɪŋ]
" They smoked a while in silence and Chesty noted that they now forbore meeting
" 他们 熏制 一个 尽管 在 沉默 和 胸部 著名的 那 他们 现在 前钻孔 会议
[wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .
one another's eyes .
一 另一个的 眼睛 .

他们默默地抽了一会儿烟，切斯蒂注意到他们现在都不敢直视对方的眼睛。

" [rə'məun, 'reimən] [greɪt] [mæn] , " [sed] [wʌn] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Ramon great man , " said one , presently , as if to himself .
" 拉蒙 伟大的 男人 , " 说 一 , 目前 , 作为 如果 到 他自己 .

“拉蒙真是个伟大的人，”有人过了一会儿，仿佛自言自语般说道。

" [rə'məun, 'reimən][bæd]['mæstər] ; [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dɔːgz] ; [bʌt; bət][rə'məun, 'reimən][hæv; həv][hɪz; ɪz]
" Ramon bad master ; his people are dogs ; but Ramon have his
" 拉蒙 坏的 掌握 ; 他的 人们 是 狗 ; 但 拉蒙 有 他的
[oʊn] [wei] ,
own way ,
自己的 方式 ,

“拉蒙是个坏主人；他手下都是狗；但拉蒙一意孤行。”

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [der] [stɑːp][hɪm; ɪm] . "
an ' nobody dare stop him . "
一个 - 无人 敢 停止 他 . "

没人敢阻止他。

" [rɔːŋ] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['tɑːd] .
" Wrong , my friend , " rejoined Mr . Todd .
" 错误的 , 我的 朋友 , " 重新加入 先生 . 托德 .

“错了，我的朋友，”托德先生重新说道。

" [rə'məun, 'reimən][ɪz] [stɑːpt] [raɪt] [naʊ] .
" Ramon is stopped right now .
" 拉蒙 是 停止 正确的 现在 .

“拉蒙现在被阻止了。”

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .
His time is up ; his days are numbered .
他的 时间 是 向上 ; 他的 天 是 编号 .

他的时间到了，他的日子屈指可数了。

[hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊp] .
He has run the length of his rope .
他 有 跑步 这 长度 的 他的 绳索 .

他已经耗尽了所有能量。

['prez(ə)ntli] ['hiːl] [biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ɑːn] [bred] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,
Presently he'll be confined in a dungeon , on bread - and - water ,
目前 地狱 是 受限 在 一个 地牢 , 在 面包 - 和 - 水 ,

目前他将被关押在地牢里，只能靠面包和水度日。

[ɔːr] ['breɪkɪŋ] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] — [ɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .
or breaking stone on the roads — in chains and very miserable .
或者 打破 石头 在 这 道路 — 在 链条 和 非常 悲惨的 .

或者被锁链束缚，在路上敲碎石头，日子非常难过。

[pʊr] [rə'məun, 'reimən] .
Poor Ramon .
贫穷的 拉蒙 .

可怜的拉蒙。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] — [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [stoʊnz] ! "
What a fool he was to break the law — which leads to breaking stones ! "
什么 一个 傻子 他 曾是 到 休息 这 法律 — 哪个 线索 到 打破 石头 ! "

他真是个傻瓜，竟然触犯了法律——这可是要付出代价的！

" [rə'məun, 'reimən] ['veri] ['klevər] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [mæn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] .
" Ramon very clever , " suggested another man , but in a doubtful tone .
" 拉蒙 非常 聪明的 , " 建议 其他 男人 , 但 在 一个 疑 语气 .

“拉蒙很聪明，”另一个人说道，但语气中带着怀疑。

" ['klevərnəs] [hæz; həz] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['tʃesti] .
" Cleverness has failed him this time , " said Chesty .
" 聪明才智 有 失败的 他 这 时间 , " 说 胸部 .
“这次他的聪明才智没能奏效，”切斯蒂说道。

" [jʊr; jər] ['liːdər] [ɪz] [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
" Your leader is caught like a rat in a trap .
" 你的 领导者 是 捕捉 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 .
你们的领导人就像老鼠掉进了陷阱。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jɑːt] ['hiːd] [skɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self] ;
If he could get hold of our yacht he'd skip out and save himself ;
如果 他 可以 得到 抓住 的 我们的 游艇 他会 跳过 出去 和 节省 他自己 ;
如果他能弄到我们的游艇，他就会跳船逃命；

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][duː][ðæt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "
but he can't do that in a thousand years . "
但 他 不能 做 那 在 一个 千 年 . "
但他就算花一千年也做不到。

" [æn; ən] - [waɪ] [nɑːt] , [seɪ'njɔːr] ? "
" An ' why not , señor ? "
" 一个 - 为什么 不是 , 先生 ? "
“为什么不行呢，先生？”

" [wɪə(r)] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" We're too strong for him .
" 是 也 强的 为了 他 .
“我们比他强太多了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 260]
" [页 -]
[第260页]

[ðeɪ] ['pɒndəd] [ðɪs] .
They pondered this .
他们 沉思 这 .
他们仔细思考了这个问题。

" [rə'məun, 'reimən][hæv; həv][ˌsɪks'tiːn] [men] , " [sed] [frən'sɪskoʊ] , ['prez(ə)ntli] .
" Ramon have sixteen men , " said Francisco , presently .
" 拉蒙 有 十六 男人 , " 说 弗朗西斯科 , 目前 .
“拉蒙有十六个人，”弗朗西斯科这时说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] - ['liːvən] ; [bʌt; bət][wʌn][flai] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [wʌn] — [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] — [ɪz] [naʊ] ['kæptʃər] .
" You had ' leven ; but one fly away , an ' one — that is you , señor — is now capture .
" 你 有 - 十一 ; 但 一 飞 离开 , 一个 - 一 — 那 是 你 , 先生 — 是 现在 捕获 .
“你原本有‘11’只鸟；但一只飞走了，还有一只——那就是你，先生——现在被抓住了。”

[ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][naɪn] .
That make you nine .
那 制作 你 九 .
那你九岁了。

[naɪn] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] — [æn; ən] - [rə'məun, 'reimən][tuː; tə] [liːd] [ðoʊz] [ˌsɪks'tiːn] ! "
Nine to sixteen — an ' Ramon to lead those sixteen ! "
九 到 十六 — 一个 - 拉蒙 到 带领 那些 十六 ! "
九到十六岁——由拉蒙带领这十六个人！

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [skuːl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [frən'sɪskoʊ] , "
" You didn't remain in school long enough to complete your education , Francisco , "
" 你 没有 保持 在 学校 长的 足够的 到 完全的 你的 教育 , 弗朗西斯科 , "
[dɪ'klerd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['kɑːmli] .
declared the prisoner , calmly .
声明 这 囚犯 , 平静地 .

“弗朗西斯科，你在学校待的时间不够长，没能完成学业，”囚犯平静地说道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['fɪgjər] .
" In other words , you can't figure .
" 在 其他 字 , 你 不能 数字 .

换句话说，你搞不清楚。

[hɪəz] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [its] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] :
Here's the real situation , and it's worth your while to study it :
这里是 这 真实的 情况 , 和 它是 值得 你的 尽管 到 学习 它 :

真实情况如下，值得您仔细研究：

[ðə; ði] [jɑːt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] — [ɔːl] ['splendɪd] ['wɒrɪrz] .
The yacht has a crew of seven — all splendid warriors .
这 游艇 有 一个 全体人员 的 七 — 全部 灿烂 战士 .

游艇上有七名船员——个个都是英勇善战的战士。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['dʒen(ə)rəl] [kʌmbɝfɝd] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['faɪtər] , [ænd; ənd] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['tʌpɝ]
Then there's General Cumberford , a terrible fighter , and Major - General Tupper
然后 有 一般的 坎伯福德 , 一个 糟糕的 战斗机 , 和 主要的 - 一般的 塔珀
,
,
,

还有坎伯福德将军，他是个糟糕的战士，以及图珀少将。

[huː] [kraɪz] ['evri] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
who cries every night if he can't kill a man before he goes to bed — it makes
WHO 哭泣 每一个 夜晚 如果 他 不能 杀 一个 男人 前 他 去 到 床 — 它 制作
[hɪm; ɪm] [sliːp] ['betər] ,
him sleep better ,
他 睡觉 更好的 ,

每天晚上如果睡前没能杀个人，他就会哭——这样反而能让他睡得更好。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kæptɪn] ['krɛl] ,
you know — and the invincible Captain Krell ,
你 知道 — 和 这 无敌 队长 克雷尔 ,

你知道——还有所向披靡的克雷尔船长，

[huː] [wʌns] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪbər] — [tʃɑːpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
who once cut down a whole regiment with his own saber — chopped them into
WHO 一次 切 向下 一个 所有的 团 和 他的 自己的 军刀 — 切碎 他们 进入
[mɪns] - [miːt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] ,
mince - meat by the hundreds ,
剁碎 - 肉 经过 这 数百 ,

他曾用自己的军刀屠杀了一整个团的士兵——成百上千地把他们剁成肉酱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːnəgræm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]
and was given a gold medal with his monogram engraved on it , to
和 曾是 给定 一个 金子 勋章 和 他的 字母组合 刻 在 它 , 到
[kə'memәreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
commemorate the event .
纪念 这 事件 .

为了纪念这一事件，他获颁一枚刻有他姓名缩写的金质奖章。

[ðæts]	[æn; ən]	['iːv(ə)n]	[ten]	[dɪ'fɛndɚz]	.
That's	**an**	**even**	**ten**	**defenders**	**.**
那就是	一个	甚至	十	后卫	.

那就是十名防守队员。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeəz; ðəz]	[maɪ'self]	.
And	**then**	**there's**	**myself**	**.**
和	然后	有	我	.

然后还有我自己。

[aɪ]	[wəʊnt]	[seɪ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[maɪ'self]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[lʊk]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	['kerfəli]	.
I	**won't**	**say**	**much**	**about**	**myself**	**,**	**but**	**you**	**might**	**look**	**me**	**over**	**carefully**	**.**
我	惯于	说	很多	关于	我	,	但	你	可能	看	我	超过	小心	.

我不多谈自己，但你可以仔细打量我一番。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'raʊzd]	[aɪ]	[maɪt]	[krʌʃ]	[juː; jʊ]	[θriː]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːrmz]	[ʌn'tɪl]
It	**is**	**possible**	**that**	**if**	**I**	**was**	**aroused**	**I**	**might**	**crush**	**you**	**three**	**in**	**my**	**arms**	**until**
它	是	可能的	那	如果	我	曾是	被唤醒	我	可能	压碎	你	三	在	我的	武器	直到

[jʊr; jər]	[boʊnz]	[krækt]	[laɪk]	['wɔːlnʌts]	.
your	**bones**	**cracked**	**like**	**walnuts**	**.**
你的	骨头	裂纹	喜欢	核桃	.

如果我被激怒了，我可能会把你们三个抱在怀里，直到你们的骨头像核桃一样碎裂。

"	[ðeɪ]	[dɪd]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]
"	**They**	**did**	**look**	**at**	**him**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**as**
"	他们	做过	看	在	他	,	和	它	似乎	作为

“他们确实看了他一眼，看起来好像……”

[ɪf]	[ðə; ði]
if	**the**
如果	这

如果

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**261**	**]**
[	页	-	]

[第261页]

[bɪg]	['feloʊ]	[maɪt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪg'zæktli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	.
big	**fellow**	**might**	**do**	**it**	**,**	**exactly**	**as**	**he**	**said**	**.**
大的	同伴	可能	做	它	,	确切地	作为	他	说	.

这个大块头或许会真的这么做，就像他所说的那样。

[bʌt; bət]	['tʃesti]	[kən'tɪnjuːd]	,	[ˌriːə'ʃʊrɪŋli]	:
But	**Chesty**	**continued**	**,**	**reassuringly**	**:**
但	胸部	持续	,	令人安心	:

但切斯蒂继续说道，语气令人安心：

"	[haʊ'evər]	,	[aɪ]	['nevər]	['ɪndʒər]	[maɪ]	[frendz]	.
"	**However**	**,**	**I**	**never**	**injure**	**my**	**friends**	**.**
"	然而	,	我	绝不	损伤	我的	朋友们	.

但是，我从来没有伤害过我的朋友。

[aɪm]	['noʊtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
I'm	**noted**	**for**	**that**	**.**
我是	著名的	为了	那	.

我在这方面很有名。

[lets]	[siː]	;	[ten]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrti]	,	[soʊ]	[fɑːr]	,	['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Let's	**see**	**;**	**ten**	**in**	**our**	**party**	**,**	**so**	**far**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
我们来吧	看	;	十	在	我们的	派对	,	所以	远的	,	不是	它	?

嗯，我们一行目前一共十个人，对吧?

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [red] - [bɪrd] — [piːˈɛtroʊ] — [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [baɪ][wʌn]

Then there's that Red - beard — Pietro — who has been given a charm by one

然后 有 那 红色的 - 胡须 — 皮耶特罗 — WHO 有 到过 给定 一个 魅力 经过 一

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɪtʃ] - [ˈwɪmɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][ˈoʊnli] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bʌt; bət][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

of our witch - women which will not only preserve his life but enable him

的 我们的 巫婆 - 女性 哪个 将要 不是 仅有的 保存 他的 生活 但 使能够 他

[tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

to defeat all his enemies .

到 击败 全部 他的 敌人 .

还有那个红胡子——皮耶特罗——他从我们的一位女巫那里得到了一件护身符，这件护身符不仅可以保全他的性命，还能让他战胜所有敌人。

[piːˈɛtroʊ] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm]

Pietro desires to return to civilization , a free man , and we will allow him

皮耶特罗 欲望 到 返回 到 文明 , 一个 自由的 男人 , 和 我们 将要 允许 他

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to do so .

到 做 所以 .

皮耶特罗渴望回归文明社会，重获自由，我们将允许他这样做。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .

" They were much impressed by this statement .

" 他们 是 很多 印象深刻 经过 这 陈述 .

他们对这一声明印象深刻。

[tʃɛstiːz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] " [wɪtʃ] - [ˈwʊmən] " [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈfɔːrsfl]

Chesty's idea of the " witch - woman " was destined to prove his most forceful

切斯蒂的 主意 的 这 " 巫婆 - 女士 " 曾是 注定 到 证明 他的 最多 有力

[ˈɑːrɡjumənt] .

argument .

争论 .

切斯蒂关于“女巫”的理论注定会成为他最有力的论据。

" [piːˈɛtroʊ] [meɪks] [ɪˈlev(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌp]

" Pietro makes eleven , " he continued , " and you three bring the number up

" 皮耶特罗 制作 十一 , " 他 持续 , " 和 你 三 带来 这 数字 向上

[tuː; tə] [ˌfɔːrˈtiːn] ,

to fourteen ,

到 十四 ,

“皮耶特罗凑成11人，”他继续说道，“你们三个加上你们三个，人数就达到14人了。”

[wɪtʃ] [liːvz] [rəˈməun, ˈreimən][bʌt; bət] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈfɔːləuəz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

which leaves Ramon but thirteen followers to be arrested with him —

哪个 树叶 拉蒙 但 十三 追随者 到 是 被捕 和 他 —

[ʌnˈlʌki] [ˈnʌmbər] , [ˌθɜːrˈtiːn] .

unlucky number , thirteen .

倒霉 数字 , 十三 .

这样一来，拉蒙只剩下十三名追随者与他一起被捕——十三，真是个不吉利的数字。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Haven't you noticed it ? "

还没有 你 注意到 它 ? "

你难道没注意到吗？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] [frənˈsɪskoʊ] , [ˈkjʊriəsli] .

" You think we join you , then ? " asked Francisco , curiously .

" 你 思考 我们 加入 你 , 然后 ? " 问 弗朗西斯科 , 奇怪的是 .

“那么，你认为我们会加入你们吗？”弗朗西斯科好奇地问道。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I'm**	**sure**	**of**	**it**	**.**
"	我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[rə'məun, 'reimən]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[dʒɪg]	[ɪz]	[ʌp]	.
You	**are**	**no**	**longer**	**afraid**	**of**	**Ramon**	**,**	**for**	**his**	**jig**	**is**	**up**	**.**
你	是	不	更长	害怕的	的	拉蒙	,	为了	他的	夹具	是	向上	.

你不再害怕拉蒙了，因为他的阴谋败露了。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['prɪzn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
You	**don't**	**want**	**to**	**go**	**to**	**prison**	**with**	**him**	**,**
你	不	想	到	去	到	监狱	和	他	,

你不想和他一起坐牢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[breɪk]	[stoʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊdz]	,	[aɪm]	[toʊld]	,
because	**it**	**is**	**very**	**disagreeable**	**to**	**break**	**stone**	**on**	**the**	**roads**	**,**	**I'm**	**told**	**,**
因为	它	是	非常	令人不快的	到	休息	石头	在	这	道路	,	我是	讲述	,

据说，在路上敲碎石头是一件非常令人不快的事情。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['prɪzn]	[ðeɪ]	[dɪ'praɪv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[sɪgə'rets]	.
and	**in**	**prison**	**they**	**deprive**	**a**	**man**	**of**	**even**	**his**	**cigarettes**	**.**
和	在	监狱	他们	剥夺	一个	男人	的	甚至	他的	香烟	.

在监狱里，他们甚至不给犯人抽烟。

[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[bæd]	[bɔɪz]	,	[ɔːl]	[θriː]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,
I	**know**	**you**	**have**	**been**	**bad**	**boys**	**,**	**all**	**three**	**of**	**you**	**,**
我	知道	你	有	到过	坏的	男孩们	,	全部	三	的	你	,

我知道你们三个都是坏孩子，

[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	[ðə; ði]	[lɔː]	[hæz; həz]	['θretnd]	[juː; jʊ]	.
and	**until**	**now**	**the**	**law**	**has**	**threatened**	**you**	**.**
和	直到	现在	这	法律	有	威胁	你	.

直到现在，法律一直都在威胁着你。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rɪ'fɔːrmd]	.
But	**you**	**have**	**reformed**	**.**
但	你	有	改革后的	.

但你已经改过自新了。

[rɪ'membər]	,	-	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rɪ'fɔːrmd]	,
Remember	**,**	**señors**	**,**	**you**	**have**	**reformed**	**,**
记住	,	-	,	你	有	改革后的	,

记住，先生们，你们已经改过自新了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**262**	**]**
[	页	-	]

[第262页]

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	['ɑːnɪst]	[men]	.
and	**are**	**now**	**honest**	**men**	**.**
和	是	现在	诚实的	男人	.

他们现在都是诚实的人了。

[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[mɑː'dɛroʊ]	,	[maɪ]	[frend]	[ðə; ði]	['prezɪdənt]	,	[wʌt]	['ɑːnɪst]	[men]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,
I	**will**	**tell**	**Madero**	**,**	**my**	**friend**	**the**	**president**	**,**	**what**	**honest**	**men**	**you**	**are**	**,**
我	将要	告诉	马德罗	,	我的	朋友	这	总统	,	什么	诚实的	男人	你	是	,

我会告诉我的朋友，总统马德罗，你们是多么诚实正直的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][rə'məun, 'reimən] , [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd] [gɪv]
and how you have helped to defy Ramon , the outlaw , and give
和 如何 你 有 帮助 到 违抗 拉蒙 ， 这 取缔 ， 和 给
[hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
him up to justice .
他 向上 到 正义 .

以及你如何帮助对抗不法之徒拉蒙，并将他绳之以法。

[mɑː'dɛroʊ] [wɪl] [ðen] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər] .
Madero will then reward you , and you will live happy ever after .
马德罗 将要 然后 报酬 你 ， 和 你 将要 居住 快乐的 曾经 后 .

Madero 将会奖励你，从此你将过上幸福的生活。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] ['pɪktʃər] .
" It was an enticing picture .
" 它 曾是 一个 诱人的 图片 .

这是一张引人入胜的照片。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
The men looked grave and undecided .
这 男人 看起来 严重 和 未决定 .

男人们神情严肃，犹豫不决。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [heitid] [rə'məun, 'reimən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
In their hearts they hated Ramon ; but they also feared him .
在 他们的 心 他们 憎恨 拉蒙 ； 但 他们 还 害怕 他 .

他们心里恨拉蒙，但同时也怕他。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['deɪli] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] [huː] [ruːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
For years they had lived in daily terror of the tyrant who ruled them with
为了 年 他们 有 居住地 在 日常的 恐怖 的 这 暴君 WHO 裁决 他们 和
[æn; ən]['aɪərn][hænd] ,
an iron hand ,
一个 铁 手 ，

多年来，他们一直生活在暴君的铁腕统治下的恐惧之中。

[huː] [wɪpt] [ə; eɪ][mæn] ['bruːtəli] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ,
who whipped a man brutally if he incurred his anger ,
WHO 鞭打 一个 男人 残酷地 如果 他 已发生 他的 愤怒 ，

如果惹恼了他，他会残忍地鞭打对方。

[huː] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðem; ðəm][soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [ðeɪ] ['grɔvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ðə; ði][kɜːrs] [ðeɪ]
who dominated them so utterly that they grovelled at his feet like the curs they
WHO 占主导地位 他们 所以 完全地 那 他们 卑躬屈膝 在 他的 脚 喜欢 这 曲线 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

他完全统治了他们，以至于他们像狗一样匍匐在他的脚下。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ræmənz] ['daʊnfɔːl] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðɪs] [bɪg] [ə'merɪkən]
If they could be sure of Ramon's downfall ; if they could believe this big American
如果 他们 可以 是 当然 的 拉蒙的 倒台 ；如果 他们 可以 相信 这 大的 美国人
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ，

如果他们能确信拉蒙会垮台；如果他们能相信这个高大的美国男孩的话，

[huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [freɪm] [æz; əz][rə'məun, 'reimən] [hɪm'self] ,
who was fully as powerful of frame as Ramon himself ,
WHO 曾是 完全 作为 强大的 的 框架 作为 拉蒙 他自己 ，

他的体格与拉蒙本人一样强壮有力，

[ðen]	[ðeɪ]	[wʊd]	['glædli]	['dezərt]	[ðə; ði]	['taɪrənt]	[ænd; ənd]	[seɪv]	[ðəm'selvz]	[baɪ]	['dʒɔɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	.
then	**they**	**would**	**gladly**	**desert**	**the**	**tyrant**	**and**	**save**	**themselves**	**by**	**joining**	**his**	**enemies**	**.**
然后	他们	会	乐意	沙漠	这	暴君	和	节省	他们自己	经过	加入	他的	敌人	.

那么他们就会欣然背弃暴君，加入其敌人的阵营以保全自身。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðer; ðər]	[ˌɪn'bred]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[rə'məun, 'reimən]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
It	**was**	**only**	**their**	**inbred**	**fear**	**of**	**Ramon**	**and**	**their**	**confidence**	**in**	**his**
它	曾是	仅有的	他们的	近亲繁殖	害怕	的	拉蒙	和	他们的	信心	在	他的

['klevərnəs]	[ɪn]	[dɪ'faɪɪŋ]	['dʒʌstɪs]	,
cleverness	**in**	**defying**	**justice**	**,**
聪明才智	在	反抗	正义	,

他们之所以会这样，仅仅是因为他们对拉蒙根深蒂固的恐惧，以及对他们相信拉蒙有能力藐视法律的自信。

[ðæt]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	['hezɪteɪt]	.
that	**made**	**them**	**hesitate**	**.**
那	制成	他们	犹豫	.

这让他们犹豫了。

['tʃesti]	[sɔː]	[ðɪs]	.
Chesty	**saw**	**this**	**.**
胸部	锯	这	.

切斯蒂看到了这一幕。

[hiː; hi]	['rækt]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['ʌðər]	['ɑːrgjuːmənts]	.
He	**racked**	**his**	**brain**	**to**	**find**	**other**	**arguments**	**.**
他	架子	他的	脑	到	寻找	其他	论点	.

他绞尽脑汁地想找出其他理由。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wɪtʃ]	-	['wɪmɪn]	?	"	[æskt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	,	[ɪn]	[æn; ən]	[ɔːd]	[toʊn]	.
"	**You**	**have**	**witch**	**-**	**women**	**?**	**"**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**	**in**	**an**	**awed**	**tone**	**.**
"	你	有	巫婆	-	女性	?	"	问	一	的	这	男人	,	在	一个	敬畏	语气	.

“你们有女巫？”其中一个男人敬畏地问道。

"	[θriː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ɔːl]	['veri]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	.	"
"	**Three**	**of**	**them**	**,**	**all**	**very**	**bewitching**	**.**	**"**
"	三	的	他们	,	全部	非常	迷人的	.	"

“她们三个，个个都非常迷人。”

"	[wʌn]	[hæz; həz]	[flai]	[ə'weɪ]	.	"
"	**One**	**has**	**fly**	**away**	**.**	**"**
"	一	有	飞	离开	.	"

“一只鸟飞走了。”

"	[jes]	;	[tuː; tə]	[kæst]	[ə; eɪ]	[spel]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
"	**Yes**	**;**	**to**	**cast**	**a**	**spell**	**over**	**the**	**captain**	**of**	**the**
"	是的	;	到	投掷	一个	拼写	超过	这	队长	的	这

“是的；要对船长施咒……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)

第11/13页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ˈmeksɪkən] [ˈbætlʃɪp] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːri] .
Mexican battleship , and make him hurry .
墨西哥 战列舰 , 和 制作 他 匆忙 .

墨西哥战舰，让他快点。

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] . "
The two most powerful are still here on this island . "
这 二 最多 强大的 是 仍然 这里 在 这 岛 . "

岛上最有权势的两个人仍然在场。

" [ðen] [waɪ] [ðeɪ] [nɑːt] [juːz] [ðer; ðər] [ˈwɪtʃkræft] [tuː; tə] [pʊʃ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈwɔːtər] ! "
" Then why they not use their witchcraft to push your ship into deep water ! "
" 然后 为什么 他们 不是 使用 他们的 巫术 到 推 你的 船 进入 深的 水 ! "
[ɪnˈkwaɪəd] [frənˈsɪskoʊ] ,
inquired Francisco ,
询问 弗朗西斯科 ,

“那他们为什么不使用巫术把你的船推入深水区呢！”弗朗西斯科问道。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ] [ˈflæʃɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] .
his one eye flashing triumphantly .
他的 一 眼睛 闪烁 凯旋而归 .

他那只独眼闪着胜利的光芒。

" [waɪ] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [ˈwɪmɪn] [let] [rəˈməun, ˈreimən] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
" Why the witch - women let Ramon make trouble for you ?
" 为什么 这 巫婆 - 女性 让 拉蒙 制作 麻烦 为了 你 ?

“为什么那些女巫会让拉蒙给你惹麻烦？”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[tel] [ˌem ˈiː] , [seɪˈnjɔːr] .
Tell me , señor .
告诉 我 , 先生 .

告诉我，先生。

" [ˈtʃesti] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" Chesty looked at the man reproachfully .
" 胸部 看起来 在 这 男人 责备地 .

切斯蒂责备地看了那人一眼。

" [haʊ] [ˈstuːpɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [frənˈsɪskoʊ] .
" How stupid you are , Francisco .
" 如何 愚蠢的 你 是 , 弗朗西斯科 .

“弗朗西斯科，你真是太愚蠢了。”

[mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] [kiːp] [rə'məun, 'reimən] ['bɪzi] , [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːrʃɪp]
Must we not keep Ramon busy , to hold him here until the warship
必须 我们 不是 保持 拉蒙 忙碌的 , 到 抓住 他 这里 直到 这 军舰
[kʌmz] ?
comes ?
来 ?

我们是不是应该让拉蒙忙起来，把他留在这里直到军舰到来?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][æt; ət][ɔːl] ,
Why do you suppose we came to this island at all ,
为什么 做 你 认为 我们 来了 到 这 岛 在 全部 ,

你觉得我们当初为什么会来到这个岛上?

[ænd; ənd][ræn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] !
and ran our ship high on the beach , without hurting it in any way !
和 跑 我们的 船 高的 在 这 海滩 , 没有 受伤 它 在 任何 方式 !

我们把船开到沙滩上，船身却毫发无损!

[dɪd] [wiː; wi] [leɪ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][rə'məun, 'reimən] ?
Did we lay a trap for Ramon ?
做过 我们 躺 一个 陷阱 为了 拉蒙 ?

我们是不是给拉蒙设了个陷阱?

[dɪd] [wiː; wi][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌjuː 'es] ,
Did we coax him to come and try to capture us ,
做过 我们 哄 他 到 来 和 尝试 到 捕获 我们 ,

我们是不是引诱他过来试图抓捕我们?

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [pruːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɔː] - ['breɪkər] ?
that we might prove he is a wicked law - breaker ?
那 我们 可能 证明 他 是 一个 邪恶 法律 - 断路器 ?

我们或许可以证明他是一个邪恶的违法者?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][rə'məun, 'reimən] , [duː][wiː; wi] ?
We do not seem much afraid of your Ramon , do we ?
我们 做 不是 似乎 很多 害怕的 的 你的 拉蒙 , 做 我们 ?

我们似乎并不太害怕你的拉蒙，是吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] ?
Am I frightened ?
是 我 害怕 ?

我害怕吗?

[duː][aɪ] [groʊ] [peɪl] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ?
Do I grow pale , and tremble ?
做 我 生长 苍白 , 和 颤抖 ?

我会脸色苍白、浑身颤抖吗?

[hɪr] — [fiːl] [maɪ] [pʌls] — [dʌz] [maɪ] [blʌd] [biːt] ['fæstər][ɪn][maɪ][veɪnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][rə'məun, 'reimən]
Here — feel my pulse — does my blood beat faster in my veins because Ramon
这里 — 感觉 我的 脉冲 — 做 我的 血 打 快点 在 我的 静脉 因为 拉蒙
['gɑːnzə] , [ðə; ði] [træpt] ['krɪmɪn(ə)l] ,
Ganza , the trapped criminal ,
甘扎 , 这 被困 刑事 ,

来——感受我的脉搏——我的血液是不是因为被困的罪犯拉蒙·甘萨而在我的血管里跳动得更快了?

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['wɜːri] ?
is waiting here to be captured , and thinks he is making us worry ?
是 等待 这里 到 是 捕获 , 和 思考 他 是 制作 我们 担心 ?

他是不是在这里等着被抓，还以为他让我们担心呢?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ɪn] ['spænɪʃ] .
" The two men exchanged a few sentences in Spanish .
" 这 二 男人 交换 一个 很少 句子 在 西班牙语 .

两人用西班牙语交谈了几句。

[frən'sɪskoʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
Francisco listened to them and nodded approvingly .
弗朗西斯科 听着 到 他们 和 点头 赞许地 .

弗朗西斯科听着他们的话，赞许地点了点头。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['tɑːd] .
" The case is this , señor , " he announced , addressing Mr . Todd .
" 这 案件 是 这 , 先生 , " 他 宣布 , 解决 先生 . 托德 .

“案情是这样的，先生，”他向托德先生宣布道。

" [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [rə'məun, 'reimən] .
" We would like to leave Ramon .
" 我们 会 喜欢 到 离开 拉蒙 .

“我们想离开拉蒙。”

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] [æn; ən] - [goʊ]
We would like to join your ship an ' go
我们 会 喜欢 到 加入 你的 船 一个 - 去

我们想加入你们的船，然后出发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[bæk] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] , [æn; ən] - [hæv; həv]['pɑːrd(ə)n] .
back to Mexico , an ' have pardon .
后退 到 墨西哥 , 一个 - 有 赦免 .

回到墨西哥，获得赦免。

[bʌt; bət][rə'məun, 'reimən][ɪz][nɑːt][træp] [jet] .
But Ramon is not trap yet .
但 拉蒙 是 不是 陷阱 然而 .

但拉蒙还没有落入陷阱。

[rə'məun, 'reimən] [greɪt] [mæn] .
Ramon great man .
拉蒙 伟大的 男人 .

拉蒙是个伟大的人。

['meni] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] .
Many time he escape .
许多 时间 他 逃脱 .

他多次逃脱。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ðen] ['kæptʃər] [jʊr; jər] [ʃɪp] , [rə'məun, 'reimən][flɑːg][ˌjuː 'es]
If we leave him , an ' he then capture your ship , Ramon flog us
如果 我们 离开 他 , 一个 - 他 然后 捕获 你的 船 , 拉蒙 鞭打 我们
[wɪð; wɪθ] [wɪp] ,
with whip ,
和 鞭 ,

如果我们离开他，而他随后俘获了你们的船，拉蒙会用鞭子抽打我们。

[wɪtʃ] [meɪk] [greɪt] [peɪn] [ɪn][ˌjuː 'es] . "
which make great pain in us . "
哪个 制作 伟大的 疼痛 在 我们 . "

这给我们带来了巨大的痛苦。

" [truː] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [rə'məun, 'reimən] ['kæptʃəz] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
" True , that might be the result if Ramon captures the ship ;
" 真的 , 那 可能 是 这 结果 如果 拉蒙 捕捉 这 船 ;

“没错，如果拉蒙俘获了这艘船，那可能会是这样的结果；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
but he can't do that — not in a century of Sundays , which is a long time .
但 他 不能 做 那 — 不是 在 一个 世纪 的 星期日 , 哪个 是 一个 长的 时间 .

但他做不到——即使过上一个世纪的星期天，那可是很长一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][rə'məun, 'reimən][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [meɪd] ['prizənəz] [wen] [ðə; ði] ['wɔːrʃɪp] [kʌmz] ,
And if you stay with Ramon you will surely be made prisoners when the warship comes ,
和 如果 你 停留 和 拉蒙 你 将要 一定 是 制成 囚犯 什么时候 这 军舰 来 ,

如果你继续和拉蒙待在一起，等军舰来了，你肯定会被俘虏。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
which will be in another day or two .
哪个 将要 是 在 其他 天 或者 二 .

再过一两天就会发生了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] — [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɪtʃ] - ['wɪmɪn] ,
You must make up your minds which is the most powerful — we and our witch - women ,
你 必须 制作 向上 你的 思想 哪个 是 这 最多 强大的 — 我们 和 我们的 巫婆 - 女性 ,

你们必须决定谁更强大——是我们和我们的女巫们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meksɪkən] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ɪts] ['wɔːʃɪps] [tuː; tə] [bæk] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [pʊr] [rə'məun, 'reimən] ,
with the Mexican government and its warships to back us , or poor Ramon ,
和 这 墨西哥 政府 和 它是 军舰 到 后退 我们 , 或者 贫穷的 拉蒙 ,

有了墨西哥政府及其军舰的支持，或者可怜的拉蒙，

[huː] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
who is caught in a trap .
WHO 是 捕捉 在 一个 陷阱 .

谁落入了陷阱。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɔːl] [θriː] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] .
I like you , all three — but not too much .
我 喜欢 你 , 全部 三 — 但 不是 也 很多 .

我喜欢你们三个，但不是很喜欢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [faɪn] [men] — [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [griːv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ][rə'məun, 'reimən] .
You are fine men — unless I am lying — and I would grieve to see you imprisoned with Ramon .
你 是 美好的 男人 — 除非 我 是 说谎 — 和 我 会 悲伤 到 看 你 被监禁 和 拉蒙 .

你们都是好人——除非我说谎——如果看到你们和拉蒙一起被关进监狱，我会很难过。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː] .
But otherwise I do not care what you decide to do .
但 否则 我 做 不是 关心 什么 你 决定 到 做 .

但除此之外，我并不在意你做什么决定。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ,
Come with me and I will save you , just as I intend to save myself ,
来 和 我 和 我 将要 节省 你 , 只是 作为 我 打算 到 节省 我 ,

跟我来，我会救你，就像我打算救我自己一样。

[frʌm; frəm] ['ræmənz] ['æŋgər] .
from Ramon's anger .
从 拉蒙的 愤怒 .

源于拉蒙的愤怒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['mæstər][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌn] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen]
But if you stick to your old master I cannot say one good word for you when
但 如果 你 戳 到 你的 老的 掌握 我 不能 说 一 好的 单词 为了 你 什么时候
[juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði]['meksɪkən] [ə'θɔːrətiz] .
you face the Mexican authorities .
你 脸 这 墨西哥 当局 .

但如果你继续效忠你的老主人，当你面对墨西哥当局时，我绝对不会为你说一句好话。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ['tɔːkɪŋ] .
Now I am tired talking .
现在 我 是 疲劳的 说 .

我现在不想说话了。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
Make up your minds and let me know .
制作 向上 你的 思想 和 让 我 知道 .

你们想好主意后告诉我。

" [hiː; hi] ['kerləsli] [roʊz] , ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz]
" He carelessly rose , lighted another cigarette and strolled down to the water's
" 他 粗心大意 玫瑰 , 照明 其他 卷烟 和 漫步 向下 到 这 水的
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

他漫不经心地站起身，点燃另一支烟，漫步走到水边。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
where he stood with his back to them .
在哪里 他 站立 和 他的 后退 到 他们 .

他背对着他们站在那里。

[ðə; ði] [θriː] ['ræskəlz]
The three rascals
这 三 无赖

三个小淘气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]
took advantage of the opportunity and argued among themselves for half an
采取 优势 的 这 机会 和 争论 之中 他们自己 为了 一半 一个
['aʊər] .
hour .
小时 .

他们趁机争论了半个小时。

" [seɪ'njɔːr] ! " [kɔːld] [frən'sɪskoʊ] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [luː'tenənt] [ʌv; əv][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ,
" Señor ! " called Francisco , who , as a trusted lieutenant of Ramon Ganza ,
" 先生 ! " 称为 弗朗西斯科 , WHO , 作为 一个 可信 中尉 的 拉蒙 甘扎 ,

“先生！”弗朗西斯科喊道，他是拉蒙·甘萨的得力助手。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
was the more important of the three .
曾是 这 更多的 重要的 的 这 三 .

三者中，它更为重要。

['mɪstər] . ['rædli] - ['tɑːd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
Mr . Radley - Todd came back to the launch .
先生 . 拉德利 - 托德 来了 后退 到 这 发射 .

拉德利-托德先生回到了发布会现场。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] , " [ɪk'spleɪnd] [frən'sɪskoʊ] .
" It is this way , " explained Francisco .
" 它 是 这 方式 , " 解释 弗朗西斯科 .

“就是这样，”弗朗西斯科解释道。

" [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [seɪv] , [seɪ'njɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['kɔːʃ(ə)n] .
" We desire to be save , señor , but we have caution .
" 我们 欲望 到 是 节省 , 先生 , 但 我们 有 警告 .

“我们渴望安全，先生，但我们也有谨慎。”

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [spiːk] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɑːŋkər] [rə'məun, 'reimən] ;
We believe you speak true , but not yet have you conquer Ramon ;
我们 相信 你 说话 真的 , 但 不是 然而 有 你 征服 拉蒙 ;

我们相信你所说的话是真的，但你还没有征服拉蒙；

[nɑːt] [jet] [hæz; həz][ðə; ði] ['wɔːrʃɪp] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] .
not yet has the warship come to take him to prison .
不是 然而 有 这 军舰 来 到 拿 他 到 监狱 .

军舰还没有来把他抓进监狱。

[soʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪf] [rə'məun, 'reimən] [wɪn] , [æn; ən] - [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] .
So we think of a way to be safe if Ramon win , an ' safe if you win .
所以 我们 思考 的 一个 方式 到 是 安全的如果 拉蒙 赢 , 一个 - 安全的如果 你 赢 .

所以我们想出了一个办法，如果拉蒙赢了，我们就能保证安全；如果你赢了，我们也能保证安全。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['ɑːnɪst] [men] , [ðæt] [wiː; wi][duː] [ðæt] [wei] .
It is but just to us , as honest men , that we do that way .
它 是 但 只是 到 我们 , 作为 诚实的 男人 , 那 我们 做 那 方式 .

我们作为诚实的人，这样做才是公正的。

" ['tʃesti] [smaɪld] , ['riːəli] [ə'mjuːzd] .
" Chesty smiled , really amused .
" 胸部 微笑 , 真的 觉得好笑 .

切斯蒂笑了，真的觉得很有趣。

" [haʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][blænd][juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [men] [ɑːr; ər] !
" How childlike and bland you naughty , naughty men are !
" 如何 孩子气 和 平淡 你 淘气 , 淘气 男人 是 !

“你们这些顽皮的家伙真是幼稚又无趣啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] ['klevər] [plæn][tuː; tə] [pleɪ] [bəuθ] [saɪdz] [ænd; ənd] [wɪn] [hændz] [daʊn] . "
" But let me hear your clever plan to play both sides and win hands down . "
" 但 让 我 听到 你的 聪明的 计划 到 玩 两个都 侧面 和 赢 双手 向下 . "

“但让我听听你那套两面讨好、轻松取胜的妙计吧。”

" [wen] [wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ʃɪp] , " [bɪ'gæn][frən'sɪskoʊ] , " [ðen] [rə'məun, 'reimən]

" When we find you escape from ship , " began Francisco , " then Ramon

" 什么时候 我们 寻找 你 逃脱 从 船 , " 开始 弗朗西斯科 , " 然后 拉蒙

[θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,

think you have come here ,

思考 你 有 来 这里 ,

“当我们发现你从船上逃出来时，”弗朗西斯科开口道，“拉蒙就会认为你来到这里了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tent] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

for the tent is gone from the top of the bluff .

为了 这 帐篷 是 已消失 从 这 顶部 的 这 虚张声势 .

因为帐篷已经从悬崖顶上消失了。

[soʊ][rə'məun, 'reimən] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn][bɪg] [lɔːntʃ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,

So Ramon tell us to come here in big launch , to see what you do ,

所以 拉蒙 告诉 我们 到 来 这里 在 大的 发射 , 到 看 什么 你 做 ,

所以拉蒙告诉我们来参加这个盛大的发布会，看看你们会做什么，

[æn; ən] - [hiː; hi] [seɪ] ['kæptʃər] [juː; jʊ][æn; ən] - [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

an ' he say capture you an ' bring you back to him .

一个 - 他 说 捕获 你 一个 - 带来 你 后退 到 他 .

他说，抓住你，把你带回给他。

[wen] [wiː; wi] [get] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [boʊt] ; [bʌt; bət] [tuː] [flai] [ə'weɪ] [ɪn] [er] - [mə'ʃiːn] ,

When we get here we find this boat ; but two fly away in air - machine ,

什么时候 我们 得到 这里 我们 寻找 这 船 ; 但 二 飞 离开 在 空气 - 机器 ,

我们到达这里时发现了这艘船；但有两个人乘坐飞行器飞走了。

[æn; ən] - ['oʊnli][wʌn][ɪz] [left] [tuː; tə] ['kæptʃər] .

an ' only one is left to capture .

一个 - 仅有的 一 是 左边 到 捕获 .

只剩最后一个需要抓捕了。

[bʌt; bət][rə'məun, 'reimən][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [flai]

But Ramon not know if we come before the two fly

但 拉蒙 不是 知道 如果 我们 来 前 这 二 飞

但拉蒙不知道我们是否会在两人飞之前到达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 266]

[页 -]

[第266页]

[ə'weɪ] [ɔːr][nɑːt] ; [hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [θriː] , [huː] [kʌm] [tuː; tə] ['kæptʃər] , [get] ['kæptʃər]

away or not ; he not know if we three , who come to capture , get capture

离开 或者 不是 ; 他 不是 知道 如果 我们 三 , WHO 来 到 捕获 , 得到 捕获

[ɑːr'selvz] .

ourselves .

我们自己 .

他不知道我们三个来抓捕的人，会不会反过来被抓。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [mʌs] - [duː] .

So that is what we mus ' do .

所以 那 是 什么 我们 音乐 - 做 .

所以我们必须这样做。

[wiː; wi] [get] ['kæptʃər] .

We get capture .

我们 得到 捕获 .

我们被俘虏了。

[juː; jʊ][taɪ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [legz] [æn; ən] - [pʊt] [gæg] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊθ] .
You tie up our arms an ' our legs an ' put gag in our mouth .
你 领带 向上 我们的 武器 一个 - 我们的 腿 一个 - 放 插科打诨 在 我们的 嘴 .

你们绑住我们的手脚，堵住我们的嘴。

[ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [boʊt] [æn; ən] - [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] .
Then you put us in boat an ' take us away to your ship .
然后 你 放 我们 在 船 一个 - 拿 我们 离开 到 你的 船 .

然后你把我们放上船，带我们去你的船上。

[ɪf] [rə'məun, 'reimən][stɑːp][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kæptʃər] .
If Ramon stop us , we say we have been capture .
如果 拉蒙 停止 我们 , 我们 说 我们 有 到过 捕获 .

如果拉蒙阻止我们，我们就说我们被俘虏了。

[ɪf] [rə'məun, 'reimən] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪp] ,
If Ramon see you take us on your ship ,
如果 拉蒙 看 你 拿 我们 在 你的 船 ,

如果拉蒙看到你带我们上你的船，

[hiː; hi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [faɪt] [hɑːrd][æn; ən] - [bɪn] ['kæptʃər] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['sɑːri] [bʌt; bət][nɑːt]
he think we have fight hard an ' been capture , an ' he sorry but not
他 思考 我们 有 斗争 难的 一个 - 到过 捕获 , 一个 - 他 对不起 但 不是
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

他认为我们奋力抵抗却被俘虏了，他感到遗憾但并不生气。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃɪp] , [hiː; hi] [set] [ˌjuː 'es] [friː] ; [ɪf] ['wɔːrʃɪp] [kʌm] [æn; ən] - ['kæptʃər]
Then , if he take your ship , he set us free ; if warship come an ' capture
然后 , 如果 他 拿 你的 船 , 他 放 我们 自由的 ; 如果 军舰 来 一个 - 捕获
[rə'məun, 'reimən] ,
Ramon ,
拉蒙 ,

如果他俘获了你们的船，他就释放了我们；如果军舰前来俘虏了拉蒙，

[wiː; wi] [seɪf] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪp] [æn; ən] - [biː; bi] [hoʊnz] - [men] , [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , [æn; ən] - [get] [rɪ'wɔːrd]
we safe on your ship an ' be hones ' men , like you say , an ' get reward
我们 安全的 在 你的 船 一个 - 是 磨刀石 - 男人 , 喜欢 你 说 , 一个 - 得到 报酬
[frʌm; frəm][mɑː'dɛroʊ] .
from Madero .
从 马德罗 .

我们在你的船上很安全，而且像你所说的那样做诚实的人，并从马德罗那里得到奖励。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [wei] , [seɪ'njɔːr] ?
Is it not good way , señor ?
是 它 不是 好的 方式 , 先生 ?

先生，这不是个好办法吗?

" [tʃɛstiːz] ['sentɪmənts] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Chesty's sentiments wavered between indignation and admiration .
" 切斯蒂的 情感 犹豫不决 之间 愤慨 和 钦佩 .

切斯蒂的情绪在愤慨和钦佩之间摇摆不定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [loʊ] ['kʌnɪŋ] ,
Such a combination of low cunning ,
这样的 一个 组合 的 低的 狡猾 ,

这种卑劣狡诈的结合，

['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['eni] ['biːɪŋ]
cowardice and absence of all shame he had never encountered in any being
怯懦 和 缺席 的 全部 耻辱 他 有 绝不 遭遇 在 任何 存在

[ʌv; əv]['hjuːmən]['ɔːrɪdʒɪn] .
of human origin .
的 人类 起源 .

他从未在任何人类身上见过如此懦弱和毫无羞耻之心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kjuː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
But his cue was not to quarrel with the men at this time .
但 他的 提示 曾是 不是 到 争吵 和 这 男人 在 这 时间 .

但他此时的指示是不要与这些人争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hiː; hi][wʌz; wəz]
It was enough to realize that instead of becoming a prisoner he was
它 曾是 足够的 到 意识到 那 反而 的 成为 一个 囚犯 他 曾是

[tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [θriː] ['kæptərz] ,
to carry his three captors ,
到 携带 他的 三 俘虏者 ,

他意识到自己不是沦为囚犯，而是要背负三个俘虏他的敌人，这就足够了。

[baʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'praɪv] [rə'məun, 'reimən][ʌv; əv] [ðæt] ['meni] [ə'sɪstənts] .
bound , to the ship , and so deprive Ramon of that many assistants .
边界 , 到 这 船 , 和 所以 剥夺 拉蒙 的 那 许多 助理 .

被绑在船上，这样拉蒙就失去了那么多助手。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [bɪg] [lɔːntʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æŋkər] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['taɪni] [beɪ] [ɪn][ðə; ði]
In the outlaw's big launch , which was anchored just outside the tiny bay in the
在 这 亡命之徒 大的 发射 , 哪个 曾是 锚定 只是 外部 这 微小的 湾 在 这

['oʊpən] [siː] ,
open sea ,
打开 海 ,

在那个亡命之徒的大型游艇上，就停泊在开阔海域的小海湾外，

[wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [staʊt] [roʊps] .
were plenty of stout ropes .
是 很多 的 肥硕 绳索 .

有很多结实的绳子。

[frən'sɪskoʊ] [weidid] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] ['deftli] [tuː; tə]
Francisco waded out and got a supply , and then he proceeded deftly to
弗朗西斯科 涉水 出去 和 得到 一个 供应 , 和 然后 他 继续 巧妙地 到

[baɪnd][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] ,
bind his two comrades ,
绑定 他的 二 同志们 ,

弗朗西斯科涉水出去取了些补给，然后熟练地将他的两个同伴捆了起来。

['trʌsɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər]
trussing their arms to their
桁架 他们的 武器 到 他们的

把他们的手臂绑在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][legz] [tə'geðər] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] .
bodies and their legs together , so that they were helpless .
身体 和 他们的 腿 一起 , 所以 那 他们 是 无助 .

他们的身体和双腿紧紧地贴在一起，以致无力反抗。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['klevərli] [ðeɪ]
The fellows grinned with delight at this experience , thinking how cleverly they
这 伙伴们 咧嘴一笑 和 喜 在 这 经验 , 思维 如何 巧妙地 他们
[wɜːr; wər] ['fuːlɪŋ] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ,
were fooling Ramon Ganza ,
是 愚弄 拉蒙 甘扎 ,

众人为此欣喜不已，心想自己多么巧妙地戏弄了拉蒙·甘扎。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ['tʃesti] [stʌk] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]
and when they were laid side by side on the beach Chesty stuck a lighted
和 什么时候 他们 是 铺设 边 经过 边 在 这 海滩 胸部 卡住 一个 照明
['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
cigarette in the mouth of each ,
卷烟 在 这 嘴 的 每个 ,

当她们并排躺在沙滩上时，切斯蒂往她们每个人嘴里都塞了一支点燃的香烟。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['rendər] [ðem; ðəm]['peɪʃ(ə)nt] .
to afford them comfort and render them patient .
到 买得起 他们 舒适 和 使成为 他们 病人 .

让他们感到舒适，让他们变得耐心。

[ðen] [frən'sɪskoʊ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rædli] - ['tɑːd] ,
Then Francisco bound his own legs and turned to Mr . Radley - Todd ,
然后 弗朗西斯科 边界 他的 自己的 腿 和 转向 到 先生 . 拉德利 - 托德 ,

然后弗朗西斯科绑好自己的腿，转向拉德利-托德先生。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [fræn'sɪskoʊz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
who at once completed the operation and fastened Francisco's arms to his
WHO 在 一次 完全的 这 手术 和 系紧 旧金山的 武器 到 他的
['bɑːdi] — [nɑːt] [tuː] ['taɪtli] ,
body — not too tightly ,
身体 — 不是 也 紧紧 ,

他立即完成了手术，并将弗朗西斯科的双臂固定在身上——但不要绑得太紧。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kjʊr] ['mænər] .
but in a very secure manner .
但 在 一个 非常 安全的 方式 .

但以非常安全的方式进行。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][set]
When this was done the big boy breathed a sigh of contentment and set
什么时候 这 曾是 完毕 这 大的 男生 呼吸 一个 叹 的 满意 和 放
[hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] .
himself down beside his captives .
他自己 向下 旁 他的 俘虏 .

事情完成后，大男孩满足地叹了口气，在他俘虏们旁边坐了下来。

" [naʊ] , " [sed] [frən'sɪskoʊ] ,
" Now , " said Francisco ,
" 现在 , " 说 弗朗西斯科 ,

“现在,”弗朗西斯科说道，

" [juː; jʊ] [mʌs] - [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][bɪg] [boʊt] [æn; ən] - [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" you mus ' put us in big boat an ' go back to ship with us .
" 你 音乐 - 放 我们 在 大的 船 一个 - 去 后退 到 船 和 我们 .

你必须把我们放到大船上，然后和我们一起回船上。

" ['tʃesti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Chesty shook his head .
" 胸部 摇晃 他的 头 .

切斯蒂摇了摇头。

" [nɑːt] [jet] , [oʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Not yet , old man , " said he .
" 不是 然而 , 老的 男人 , " 说 他 .

“还没呢，老头，”他说。

" [nɑːt] [jet] ? "
" Not yet ? "
" 不是 然而 ? "

“还没有？ ”

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər] [naɪt] .
" No ; I shall wait for night .
" 不 ; 我 将 等待 为了 夜晚 .

不，我要等到晚上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] . "
It will be safe in the darkness . "
它 将要 是 安全的 在 这 黑暗 . "

黑暗中会很安全。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [freɪd] [ʌv; əv][rəˈmaʊn, ˈreimən] ? "
" Then you are ' fraid of Ramon ? "
" 然后 你 是 - 害怕 的 拉蒙 ? "

“那你是不是怕拉蒙？ ”

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Just a little .
只是 一个 小的 .

就一点点。

" [ðə; ði] [ˈprizənəz] [ˈrɪgəld] [ʌnˈiːzɪli] .
" The prisoners wriggled uneasily .
" 这 囚犯 扭动 不安地 .

囚犯们不安地扭动着身子。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] , [seɪˈnjɔːr] [əˈmerɪkən] , " [əbˈzɜːrvd] [frənˈsɪskoʊ] .
" Listen , then , Señor American , " observed Francisco .
" 听 , 然后 , 先生 美国人 , " 观察到 弗朗西斯科 .

“那么，听着，美国先生，”弗朗西斯科说道。

" [ɪf] [wiː; wi][nɑːt][goʊ] [bɪˈfɔːr] [naɪt] , [ðen] [rɪˈliːs] [ˈaʊər; ɑːr][bɑːndz] — [meɪk] [luːs] [ðə; ði] [roʊps] —
" If we not go before night , then release our bonds — make loose the ropes —
" 如果 我们 不是 去 前 夜晚 , 然后 发布 我们的 债券 — 制作 松动的 这 绳索 —
[soʊ][wiː; wi]
so we
所以 我们

“如果我们在天黑前无法离开，那就解开我们的束缚——松开绳索——这样我们……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[wɪl] [rest] [mɔːr] [ˈiːzi] .
will rest more easy .
将要 休息 更多的 简单的 .

会睡得更安心了。

[wen] [naɪt] [kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [taɪ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
When night come you will again tie us up .
什么时候 夜晚 来 你 将要 再次 领带 我们 向上 .
夜幕降临之时，你们又要把我们捆绑起来。

" ['mɪstər] . ['tɑːd] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
" Mr . Todd was unresponsive .
" 先生 . 托德 曾是 无反应 .
托德先生没有反应。

" [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [frən'sɪskoʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" Too much trouble , Francisco , " he remarked , with a yawn .
" 也 很多 麻烦 , 弗朗西斯科 , " 他 评论 , 和 一个 打哈欠 .
“太麻烦了，弗朗西斯科，”他打着哈欠说道。

" [waɪ] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] [twaɪs] ? "
" Why do the work twice ? "
" 为什么 做 这 工作 两次 ? "
为什么要做两遍呢?

" [bʌt; bət] — [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ?
" But — to lie here all day ?
" 但 — 到 说谎 这里 全部 天 ?
但是——要我整天躺在这里吗?

[sæn] [siː'bæstjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ! "
San Sebastian , it is too horrible ! "
圣 塞巴斯蒂安 , 它 是 也 可怕 ! "
圣塞巴斯蒂安，太可怕了！

" ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" Fortunes of war , my dear boy .
" 财富 的 战争 , 我的 亲爱的 男生 .
“这就是战争的命运，我亲爱的孩子。”

[rə'məun, 'reimən] [maɪt] [ə'pɪr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Ramon might appear unexpectedly , you know .
拉蒙 可能 出现 不料 , 你 知道 .
你知道，拉蒙可能会出其不意地出现。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
We made a bargain , to ensure your safety , and we're going to keep it .
我们 制成 一个 便宜货 , 到 确保 你的 安全 , 和 是 去 到 保持 它 .
为了保障您的安全，我们达成了协议，我们将信守承诺。

" [ɔːl] [θriː] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" All three turned their heads to regard him with interest .
" 全部 三 转向 他们的 头部 到 看待 他 和 兴趣 .
三人都转头饶有兴趣地看着他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][spɑːrks][ʌv; əv] ['glaʊərɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [aɪz] .
There were sparks of glowering resentment in their dark eyes .
那里 是 火花 的 忧郁 怨恨 在 他们的 黑暗的 眼睛 .
他们深邃的眼眸中闪过一丝怒容和怨恨。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [toʊnz] :
Presently one of them said in humble tones :
目前 一 的 他们 说 在 谦逊的 音调 :
其中一人谦卑地说道：

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [seɪ'njɔːr] - , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . "
" With your kind permission , Señor Americaño , I think I will change my mind . "
" 和 你的 种类 允许 , 先生 - , 我 思考 我 将要 改变 我的 头脑 . "
“如果您允许，美洲先生，我想我会改变主意。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃesti] ; " [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd] .
" Certainly , " replied Chesty ; " do anything you please with your mind .
" 当然 , " 回复 胸部 ; " 做 任何事物 你 请 和 你的 头脑 .

“当然可以,”切斯蒂回答说，“你想做什么都可以。”

[its] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It's yours , you know . "
它是 你的 , 你 知道 . "

你知道，那是你的。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] — [ʌn'tɪl] [naɪt] . "
" I think , then , señor , I will not be your prisoner — until night . "
" 我 思考 , 然后 , 先生 , 我 将要 不是 是 你的 囚犯 — 直到 夜晚 . "

“那么，先生，我想，我不会成为您的囚徒——直到夜幕降临。”

" [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" Don't think any such thing .
" 不 思考 任何 这样的 事物 .

别这么想。

[its] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's wicked of you .
它是 邪恶 的 你 .

你真恶毒。

[traɪ][tuː; tə] [gaɪd] [jʊr; jər] [θɔːts] ['ɪntuː] [raɪt] ['tʃænlz] .
Try to guide your thoughts into right channels .
尝试 到 指导 你的 想法 进入 正确的 频道 .

试着引导你的思路朝着正确的方向发展。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər]['bɑːrgən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
Make up your mind to be true to your bargain , because — you have to
制作 向上 你的 头脑 到 是 真的 到 你的 便宜货 , 因为 — 你 有 到
[biː; bi] .
be .
是 .

下定决心信守承诺，因为——你必须信守承诺。

" [frən'sɪskoʊ] [groʊn] .
" Francisco groaned .
" 弗朗西斯科 呻吟 .

弗朗西斯科呻吟了一声。

" [ɔːl] ['mæstərz][ɑːr; ər]['kruːəl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" All masters are cruel , " he muttered .
" 全部 大师 是 残忍的 , " 他 低声说道 .

“所有的主人都很残忍,”他喃喃自语道。

" [ðɪs] - [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][rə'məun, 'reimən] !
" This Americaño is as bad as Ramon !
" 这 - 是 作为 坏的 作为 拉蒙 !

“这个美国人跟拉蒙一样糟糕！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 269]
" [页 -]

[第269页]

" [bʌt; bət] ['hiːz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] , " ['tʃesti]
" But he's going to preserve your liberty and keep you out of jail , " Chesty
" 但 他是 去 到 保存 你的 自由 和 保持 你 出去 的 监狱 , " 胸部
[ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
reminded him .
提醒 他 .

“但他会保全你的自由，让你免于牢狱之灾，”切斯蒂提醒他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] ,
" And now , boys , try to sleep ,
" 和 现在 , 男孩们 , 尝试 到 睡觉 ,

“好了，孩子们，试着睡觉吧。”

[fɔːr; fər] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ] [legz] .
for I'm going to take a little walk and stretch my legs .
为了 我是 去 到 拿 一个 小的 走 和 拉紧 我的 腿 .

因为我要出去走走，舒展一下筋骨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 270]
" [页 -]

[第270页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER XXV

章 25

第二十五章

[s'kʌtld]

SCUTTLED

沉没

沉没

[ə; eɪ] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [rə'məun, 'reimən] - [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv]
A modicum of truth had been included in Ramon Ganza's recital of
一个 少量 的 真相 有 到过 包括 在 拉蒙 - 独奏会 的
['fɔːlsˌhʊdz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .
falsehoods during his interview with those on board the yacht .
谎言 期间 他的 面试 和 那些 在 木板 这 游艇 .

拉蒙·甘萨在采访游艇上的人时，虽然说了许多谎话，但其中也包含了一些真相。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['oʊnli] [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
The outlaw was really in a tight place and only by forcing , in some way ,
这 取缔 曾是 真的 在 一个 紧的 地方 和 仅有的 经过 强制 , 在 一些 方式 ,

这个亡命之徒当时处境非常艰难，只能通过某种方式强行脱身。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [ɔːl]
the capture of the yacht could he hope to escape in a manner at all
这 捕获 的 这 游艇 可以 他 希望 到 逃脱 在 一个 方式 在 全部
[ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] .
agreeable to his requirements .
同意 到 他的 要求 .

如果游艇被俘获，他能否以自己满意的方式逃脱？

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
By this time he was fully aware of the situation that confronted him .
经过 这 时间 他 曾是 完全 意识到的 的 这 情况 那 面对 他 .

这时他已经完全意识到自己所处的境地。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] ['æksɪdənt] ,
The flying - machine , if it encountered no accident ,
这 飞行 - 机器 , 如果 它 遭遇 不 事故 ,

这架飞行器，如果没有发生事故的话，

[wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strændɪd] [ə'mɛrɪkənz] .
would reach the mainland and secure assistance for the stranded Americans .
会 抵达 这 大陆 和 安全的 协助 为了 这 搁浅 美国人 .

将会抵达美国大陆，并为滞留在此的美国人争取援助。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['prezɪdənt] [mɑː'dɛroʊ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .
Perhaps it was true that President Madero would send a warship to capture him .
也许 它 曾是 真的 那 总统 马德罗 会 发送 一个 军舰 到 捕获 他 .

或许马德罗总统真的会派军舰去抓他。

[laɪk] [moʊst]['fjuːdʒətɪv] ['krɪmənəlz] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Like most fugitive criminals , he had an exaggerated idea of his own importance .
喜欢 最多 逃犯 罪犯 , 他 有 一个 夸张的 主意 的 他的 自己的 重要性 .

像大多数在逃罪犯一样，他过分高估了自己的重要性。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'bændən][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [siːk] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
In any event he must abandon his island kingdom and seek another hiding place .
在 任何 事件 他 必须 放弃 他的 岛 王国 和 寻找 其他 隐藏 地方 .

无论如何，他都必须放弃他的岛屿王国，寻找另一个藏身之处。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [tuː; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'truːdəz] ['prizənəz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts] ,
His first intention — to make everyone of these intruders prisoners and subjects ,
他的 第一的 意图 — 到 制作 每个人 的 这些 入侵者 囚犯 和 主题 ,

他的首要目标是让所有这些入侵者都成为囚犯和臣民。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] .
so they could not betray him — was frustrated by the escape of the two in the aëroplane .
所以 他们 可以 不是 背叛 他 — 曾是 沮丧的 经过 这 逃脱 的 这 二 在 这 飞机 .

所以他们无法背叛他——两人乘坐飞机逃脱让他感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd]
It would be useless to capture the others when these two had
它 会 是 无用 到 捕获 这 其他的 什么时候 这些 二 有

既然这两个人已经抓住了其他人，再去抓其他人也无济于事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ɔːl'redi] ['kærid] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [huː] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
already carried the news to the authorities who were seeking him .
已经 携带 这 消息 到 这 当局 WHO 是 寻求 他 .

已经将消息传递给了正在追捕他的当局。

[tuː] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [wɜːr; wər] , [ˈoʊpən][tuː; tə][ˈɡɑːnzə] .
Two courses of procedure were , open to Ganza .
二 课程 的 程序 是 , 打开 到 甘扎 .

甘扎有两种治疗方案可供选择。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [ˈaʊtfɪt] [hɪz; ɪz][ˈsɪksti] - [fʊt] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
One was hastily to outfit his sixty - foot launch and run it to the South
一 曾是 草草 到 全套服装 他的 六十 - 脚 发射 和 跑步 它 到 这 南
[pəˈsɪfɪk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈaɪlənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,
Pacific in search of some other island that was uninhabited ,
太平洋 在 搜索 的 一些 其他 岛 那 曾是 无人 ,

其中一人匆忙地为他的六十英尺长的游艇配备装备，然后驾驶它前往南太平洋，寻找其他无人居住的岛屿。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːləni] .
taking with him enough men and women to start a new colony .
采取 和 他 足够的 男人 和 女性 到 开始 一个 新的 殖民地 .

他带走了足够多的男女，建立了一个新的殖民地。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [jɑːt] ,
The other was to capture the yacht ,
这 其他 曾是 到 捕获 这 游艇 ,

另一个目标是夺取那艘游艇。

[pʊt] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [pəˈzeʃnz] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ɔːf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˈeni]
put his most cherished possessions on board and then make off in it before any
放 他的 最多 珍爱 财产 在 木板 和 然后 制作 离开 在 它 前 任何
[help] [kʊd; kəd] [əˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
help could arrive from the mainland .
帮助 可以 到达 从 这 大陆 .

把他最珍贵的物品装上船，然后趁着大陆上的救援人员赶到之前，乘船逃走。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l] [kɔːrs] ,
The first was by far the most sensible course ,
这 第一的 曾是 经过 远的 这 最多 明智的 课程 ,

第一种方法无疑是最明智的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsælvədɔː][hæd; həd][soʊ] [ɪnˈræptʃərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
but the beauties of the Salvador had so enraptured him and he
但 这 美女 的 这 萨尔瓦多 有 所以 眉飞色舞 他 和 他
[wʌz; wəz][soʊ] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ə; eɪ] [jɑːt] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
was so well aware of the value a yacht would prove to him that he
曾是 所以 出色地 意识到的 的 这 价值 一个 游艇 会 证明 到 他 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst]
could not bring himself to abandon the idea of securing it until the last
可以 不是 带来 他自己 到 放弃 这 主意 的 确保 它 直到 这 最后的
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɡreɪs] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
moment of grace had arrived .
片刻 的 优雅 有 到达的 .

但是萨尔瓦多号的美丽让他如此着迷，而且他非常清楚一艘游艇对他来说有多么重要，所以他一直无法放弃得到它的想法，直到最后一刻的恩典到来。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈkæri]
This led him to consider how much time remained to him in which to carry
这 引领 他 到 考虑 如何 很多 时间 剩余 到 他 在 哪个 到 携带
[aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
out his intentions .
出去 他的 意图 .

这让他开始思考自己还有多少时间来实现自己的目标。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʃɪp] [kʊd; kəd]
He figured that at least thirty - six hours must elapse before any ship could
他 想 那 在 至少 三十 - 六 小时 必须 流逝 前 任何 船 可以
['pɑːsəbli] [ə'raɪv] .
possibly arrive .
可能 到达 .

他认为至少要过三十六个小时，才有可能有船到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [prɪ'perd] [tuː; tə][seɪl][æt; ət]
It was unlikely that the messengers would find a ship prepared to sail at
它 曾是 不太可能 那 这 信使 会 寻找 一个 船 准备 到 帆 在
[ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
a moment's notice ,
一个 瞬间 注意 ,

信使们不太可能找到一艘随时可以起航的船。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [maɪt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni]
and therefore three or four days might pass before he would be disturbed by any
和 所以 三 或者 四 天 可能 经过 前 他 会 是 不安 经过 任何
[ˌaʊt'saɪd] [foʊ] .
outside foe .
外部 敌人 .

因此，可能要过三四天他才会受到外敌的干扰。

[rə'məun, 'reimən][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['ɪntuː] [sə'rendər] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
Ramon had hoped to frighten the Americans into surrender and therefore
拉蒙 有 希望 到 吓唬 这 美国人 进入 投降 和 所以
[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][soʊ] ['leɪtli] [i'næktid] ;
had arranged the little drama so lately enacted ;
有 安排 这 小的 戏剧 所以 最近 已颁布 ;

拉蒙希望以此吓唬美国人投降，因此安排了最近上演的那出小戏；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'næli] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
but the finale had disappointed him .
但 这 终曲 有 失望的 他 .

但结局让他失望了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [maɪn] [pla:ntid]
There was no mine planted
那里 曾是 不 矿 已种植

没有埋设地雷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [jɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə]
beneath the yacht , but he had instructed one of his men to answer to
下面 这 游艇 , 但 他 有 指示 一 的 他的 男人 到 回答 到
[hɪz; ɪz] [kɔːl] ,
his call ,
他的 称呼 ,

他当时在游艇下面，但他已经指示手下一名士兵响应他的呼唤。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,
no matter what name he cried out ,
不 事情 什么 姓名 他 哭 出去 ,

无论他喊出什么名字，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['klevərli] [ɪn'ventɪd] .

and to make the statement to the Americans which he had so cleverly invented .

和 到 制作 这 陈述 到 这 美国人 哪个 他 有 所以 巧妙地 发明 .

并向美国人发表他精心炮制的声明。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,

He made a mistake in thinking the flag of truce would protect him ,

他 制成 一个 错误 在 思维 这 旗帜 的 休战 会 保护 他 ,

他错误地认为休战旗帜可以保护他。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] ;

for these strangers were not so simple as he had believed ;

为了 这些 陌生人 是 不是 所以 简单的 作为 他 有 相信 ;

因为这些陌生人并不像他想象的那样单纯；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪ'skeɪp] ,

so he had been forced to attempt a desperate escape ,

所以 他 有 到过 强制 到 试图 一个 绝望的 逃脱 ,

因此，他被迫进行了一次孤注一掷的逃跑。

[wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][boʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

which succeeded because it was so bold and unexpected .

哪个 成功了 因为 它 曾是 所以 大胆的 和 意外 .

之所以成功，是因为它非常大胆且出人意料。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænəlz] [draɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

Recovering his breath as his white flannels dried upon the rocks ,

恢复中 他的 气息 作为 他的 白色的 法兰绒 干燥 之上 这 岩石 ,

他喘着粗气，白色的法兰绒衬衫晾在岩石上。

[rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

Ramon Ganza carefully considered his next move in the game .

拉蒙 甘扎 小心 经过考虑的 他的 下一个 移动 在 这 游戏 .

拉蒙·甘萨仔细考虑了他在棋局中的下一步行动。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [praɪz] .

The yacht was a glorious prize .

这 游艇 曾是 一个 辉煌 奖 .

那艘游艇是一项令人艳羡的奖品。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He must certainly have it for his own .

他 必须 当然 有 它 为了 他的 自己的 .

他肯定是自己留着的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [siːmd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'fens] .

The people on board seemed unequal to a successful defense .

这 人们 在 木板 似乎 不等 到 一个 成功的 防御 .

船上的人员似乎没有能力进行有效的防御。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest]

There might be half a dozen determined men among them , but the rest

那里 可能 是 一半 一个 打 决定 男人 之中 他们 , 但 这 休息

[wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['kaʊədz] .

were women and cowards .

是 女性 和 懦夫 .

他们当中可能有五六个意志坚定的男人，但其余的都是女人和懦夫。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔ:ld] ['mɪstər] . [tʌpɝz] ['terər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrets] .
He laughed as he recalled Mr . Tupper's terror at his threats .
他 笑了 作为 他 召回 先生 . 塔珀的 恐怖 在 他的 威胁 .

他笑着回忆起塔珀先生对他的威胁感到恐惧的情景。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ə'sɔːlt] .
The outlaw decided to carry the ship by assault .
这 取缔 决定 到 携带 这 船 经过 突击 .

这个亡命之徒决定强行夺取这艘船。

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] [best] .
A night attack would be best .
一个 夜晚 攻击 会 是 最好的 .

夜间袭击是最佳选择。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][frən'sɪskoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːntʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [men] [tə'geðər]
As soon as Francisco returned with the launch he would call his men together
作为 很快 作为 弗朗西斯科 返回 和 这 发射 他 会 称呼 他的 男人 一起
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and instruct them what to do .
和 指示 他们 什么 到 做 .

弗朗西斯科一带着小艇回来，就会把手下召集起来，指示他们该怎么做。

['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['evri] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] ,
Being informed of every movement on the part of the besieged ,
存在 知情的 的 每一个 移动 在 这 部分 的 这 被围困 ,

获悉被围困一方的每一个动向，

['gɑːnzə][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [θriː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [lɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
Ganza was aware that three people had escaped in the small launch to the
甘扎 曾是 意识到的 那 三 人们 有 逃脱 在 这 小的 发射 到 这
[blʌf] [wer] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] [leɪ] .
bluff where the flying - machine lay .
虚张声势 在哪里 这 飞行 - 机器 躺 .

甘扎知道有三个人乘坐小型快艇逃到了飞行器所在的悬崖边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪspætʃt]
As soon as he discovered that the tent was gone he had dispatched
作为 很快 作为 他 发现 那 这 帐篷 曾是 已消失 他 有 已派出
[frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [θriː] ,
Francisco with two men to capture the three ,
弗朗西斯科 和 二 男人 到 捕获 这 三 ,

他一发现帐篷不见了，就派弗朗西斯科带着两个人去抓捕那三人。

[ɔːr][æz; əz] ['meni] [æz; əz]
or as many as
或者 作为 许多 作为

或多达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
he could find .
他 可以 寻找 .

他能找到。

[wen] [ðə; ði] [ə'sendɪd] ['gɑːnzə] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]
When the aëroplane ascended Ganza watched it carefully and decided it contained
什么时候 这 飞机 上升 甘扎 观看 它 小心 和 决定 它 包含
[bʌt; bət] [tuː] ['piːp(ə)l] ;
but two people ;
但 二 人们 ;

当飞机升空时，甘扎仔细观察着它，并断定里面只有两个人；

['ðerfɔːr] [frən'sɪskoʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] .
therefore Francisco would find the other and presently return .
所以 弗朗西斯科 会 寻找 这 其他 和 目前 返回 .

因此，弗朗西斯科会找到另一个人，并很快返回。

[bʌt; bət][frən'sɪskoʊ] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [greɪt] [ə'nɔɪəns]
But Francisco failed to put in an appearance , to his master's great annoyance
但 弗朗西斯科 失败的 到 放 在 一个 外貌 , 到 他的 硕士学位 伟大的 烦恼
.
.
.

但弗朗西斯科却未能现身，这让他的主人非常恼火。

[ðæt] [oʊld] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
That old tub of a launch was precious to him ,
那 老的 浴缸 的 一个 发射 曾是 宝贵的 到 他 ,

那艘破旧的小艇对他来说无比珍贵。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪld] [hiː; hi][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
for if all else failed he must use it to make good his escape .
为了 如果全部 别的 失败的 他 必须 使用 它 到 制作 好的 他的 逃脱 .

如果其他方法都行不通，他就必须利用它成功逃脱。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] .
Also he needed the three men to assist in boarding the yacht in the night attack .
还 他 需要 这 三 男人 到 协助 在 登机 这 游艇 在 这 夜晚 攻击 .

此外，他还需这三人协助他在夜间袭击中登上游艇。

[hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] , [waɪl] [ðə; ði] [jɑːts] [kruː] [siːmd] [wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
His men were unarmed , while the yacht's crew seemed well provided with
他的 男人 是 徒手 , 尽管 这 游艇的 全体人员 似乎 出色地 假如 和
['wepənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
weapons of defense .
武器 的 防御 .

他的手下没有武器，而游艇上的船员似乎配备了充足的防御武器。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['roʊboʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
As the day wore on he considered sending the rowboat to search for
作为 这 天 穿着 在 他 经过考虑的 发送 这 划艇 到 搜索 为了
[fræn'sɪskoʊz] ['pɑːrti] ,
Francisco's party ,
旧金山的 派对 ,

随着时间推移，他开始考虑派小船去寻找弗朗西斯科一行人。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
but decided not to risk it .
但 决定 不是 到 风险 它 .

但他决定不冒险。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [frən'sɪskoʊ] [wʊd] [kʌm] , [ɪn] [taɪm] ;
Of course Francisco would come , in time ;
的 课程 弗朗西斯科 会 来 , 在 时间 ;

当然，弗朗西斯科总有一天会来的；

['daʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn]
doubtless he was delayed because he experienced difficulty in capturing his man
毫无疑问 他 曾是 延迟 因为 他 经验丰富的 困难 在 捕捉 他的 男人

.
:
.

毫无疑问，他之所以耽搁了时间，是因为抓捕目标人物时遇到了困难。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət][noʊ][frən'sɪskoʊ] .
Evening came , but no Francisco .
晚上 来了 , 但 不 弗朗西斯科 .

夜幕降临，但弗朗西斯科仍未出现。

[rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][wʌz; wəz] [pər'plekst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] .
Ramon Ganza was perplexed ; he was even somewhat troubled .
拉蒙 甘扎 曾是 困惑 ; 他 曾是 甚至 有些 麻烦 .

拉蒙·甘萨感到困惑，甚至有些不安。

[hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'fɜːr][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ə'raɪvd] ,
He must defer the attack until the launch arrived ,
他 必须 推迟 这 攻击 直到 这 发射 到达的 ,

他必须等到导弹发射车到达后再发动攻击。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][men] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
for he intended to use it to carry his men to the side of the yacht .
为了 他 故意的 到 使用 它 到 携带 他的 男人 到 这 边 的 这 游艇 .

因为他打算用它将手下送到游艇边上。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]
His plan was to have the launch run up to one side and make a noisy
他的 计划 曾是 到 有 这 发射 跑步 向上 到 一 边 和 制作 一个 嘈杂
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

他的计划是让发射装置向一侧推进，然后发动一次声势浩大的攻击。

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
to create a diversion and concentrate the attention of those on board ,
到 创造 一个 导流 和 集中 这 注意力 的 那些 在 木板 ,

制造混乱，集中船上人员的注意力

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [pɪkt] [men] [stoʊl] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn][ðə; ði]
while he and a party of picked men stole silently to the other side in the
尽管 他 和 一个 派对 的 挑选 男人 偷窃 默默 到 这 其他 边 在 这
['roʊboʊt] ,
rowboat ,
划艇 ,

他和一帮精挑细选的人乘着小船悄悄地游到对岸去。

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][ɔːl] [huː] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm] .
climbed to the deck and overcame all who opposed them .
攀登 到 这 甲板 和 克服 全部 WHO 反对 他们 .

他们爬上甲板，战胜了所有反对他们的人。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [skeɪl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]
The bow was too high to scale , where it
这 弓 曾是 也 高的 到 规模 , 在哪里 它

弓太高了，无法攀爬，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ðə; ði] [ə'tæk] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn] ,
rested on the beach ; the attack must be made near the stern ,
休息 在 这 海滩 ; 这 攻击 必须 是 制成 靠近 这 船尾 ,

停泊在沙滩上；攻击必须在船尾附近进行。

[wɪtʃ] [sæt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
which sat low in the water .
哪个 卫星 低的 在 这 水 .

它沉入水中很低。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nesəseri] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər]
Therefore the launch was quite necessary , as were the three men who were
所以 这 发射 曾是 相当 必要的 , 作为 是 这 三 男人 WHO 是
['æbsənt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
absent with it ,
缺席的 和 它 ,

因此，这次发射非常必要，与它一同缺席的三人也同样必要。

[soʊ][rə'məun, 'reimən][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [mɔːr] ['prɑːmptli] .
so Ramon was angry with Francisco for not returning more promptly .
所以 拉蒙 曾是 生气的 和 弗朗西斯科 为了 不是 返回 更多的 及时 .

所以拉蒙对弗朗西斯科没有及时返回感到生气。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]
The outlaw paced up and down the rocks in the starlight and cursed his
这 取缔 踱步 向上 和 向下 这 岩石 在 这 星光 和 被诅咒的 他的
['dɪlətɔːri] [luː'tenənt] [moʊst] ['hɑːrtɪli] .
dilatory lieutenant most heartily .
拖拉 中尉 最多 衷心地 .

亡命之徒在星光下沿着岩石来回踱步，狠狠地咒骂着他那拖延不决的副手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
But the launch was coming .
但 这 发射 曾是 未来 .

但发射是迟早的事。

[ɪn][fækt] , [tuː] ['lɔːntʃɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .
In fact , two launches were coming to the bay .
在 事实 , 二 发射 是 未来 到 这 湾 .

事实上，有两艘飞船正准备降落在海湾。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [hæd; həd] ['riːəli] ['setld] [daʊn] , ['mɪstər] . ['rædli] - ['tɑːd] [kwɪt] ['loʊfɪŋ]
As soon as night had really settled down , Mr . Radley - Todd quit loafing
作为 很快 作为 夜晚 有 真的 定居 向下 , 先生 . 拉德利 - 托德 辞职 游手好闲
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['æktɪv] .
and suddenly became active .
和 突然 成为 积极的 .

夜幕真正降临后，拉德利-托德先生不再游手好闲，突然变得活跃起来。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd] ['helpləs] ['prizənəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
He carried his trussed and helpless prisoners , one by one ,
他 携带 他的 桁架 和 无助 囚犯 , 一 经过 一 ,

他一个接一个地背着那些被捆绑起来、无助的囚犯。

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm]['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
to the small launch and laid them gently along the bottom .
到 这 小的 发射 和 铺设 他们 轻轻地 沿着 这 底部 .

将它们带到小型发射台上，轻轻地放在底部。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [weidid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [lɔːntʃ] [ʌv; əv]
He had already , during the afternoon , waded out to the larger launch of
他 有 已经 , 期间 这 下午 , 涉水 出去 到 这 更大的 发射 的
['gɑːnzə] ,
Ganza ,
甘扎 ,

当天下午，他已经涉水走到甘扎号更大的游艇旁。

[bɔːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ðə; ði] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
bored a large hole in its bottom and then stopped the inrushing water with a
无聊的 一个 大的 洞 在 它是 底部 和 然后 停止 这 涌入 水 和 一个
[plʌg] .
plug .
插头 .

在底部钻了一个大孔，然后用塞子堵住了涌入的水。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
He chuckled while doing this ,
他 轻笑 尽管 正在做 这 ,

他一边做着这些动作，一边轻笑起来。

['biːɪŋ] ['greɪtli] [pliːzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['fɑːksi][plæn][tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] ['paɪrət] .
being greatly pleased by what he called his " foxy plan to fool the pirate .
存在 非常 高兴 经过 什么 他 称为 他的 " 狐狸 计划 到 傻子 这 海盗 .

他对自己所谓的"愚弄海盗的狡猾计划"感到非常满意。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [ə'bɔːrd] ,
" With his prisoners aboard ,
" 和 他的 囚犯 船上 ,

"船上载着他的囚犯，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['sælvəˌdɔrz] [lɔːntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['pædld] [ˌaɪ 'tiː]
the boy shoved the Salvador's launch into the water and cautiously paddled it
这 男生 推搡 这 萨尔瓦多的 发射 进入 这 水 和 谨慎地 划桨 它
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [lɔːntʃ] ,
between the rocks and to the side of the big launch ,
之间 这 岩石 和 到 这 边 的 这 大的 发射 ,

男孩把萨尔瓦多的小艇推进水里，小心翼翼地划着它穿过岩石间，来到大艇的旁边。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] .
to which he attached it by means of a rope .
到 哪个 他 随附的 它 经过 方法 的 一个 绳索 .

他用绳子把它系了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gæg] [juː; jʊ] [bɔɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" I think I shall gag you boys , as you suggested , " he said to the
" 我 思考 我 将 插科打诨 你 男孩们 , 作为 你 建议 , " 他 说 到 这
['prizənəz] ,
prisoners ,
囚犯 ,

"我想我会像你们建议的那样，堵住你们的嘴，"他对囚犯们说。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'frendli] .
who by this time had become sullen and decidedly unfriendly .
WHO 经过 这 时间 有 变得 忧郁 和 绝对地 不友好 .

此时他变得闷闷不乐，而且非常不友好。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [frən'sɪskoʊ] , ['pɑːrtli] [ɪn] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn] [fɪr] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] .
" No ! " cried Francisco , partly in anger and partly in fear ; " it is not necessary .
" 不 ! " 哭 弗朗西斯科 , 部分 在 愤怒 和 部分 在 害怕 ; " 它 是 不是 必要的 .

“不！”弗朗西斯科喊道，既愤怒又害怕；“没必要这样。”

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
We know what to do . "
我们 知道 什么 到 做 . "

我们知道该怎么做。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'trækt] ['ræmənz] [ə'tenʃ(ə)n] ? "
" Will you promise not to cry out and attract Ramon's attention ? "
" 将要 你 承诺 不是 到 哭 出去 和 吸引 拉蒙的 注意力 ? "

“你保证不会大声喊叫，引起拉蒙的注意吗？”

" [wiː; wi] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
" We swear it !
" 我们 发誓 它 !

我们发誓！

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] ['iːgərli] .
" they all cried eagerly .
" 他们 全部 哭 急切地 .

他们都急切地哭了起来。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gæg] [juː; jʊ] .
" Then I think I shall gag you .
" 然后 我 思考 我 将 插科打诨 你 .

“那我想我应该堵住你的嘴。”

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['hwɪtld] [aʊt] [θriː] ['lʌvli] [gægz]
Not because I doubt your word but because I've whittled out three lovely gags
不是 因为 我 怀疑 你的 单词 但 因为 我已经 削过的 出去 三 迷人的 笑话
[ænd; ənd][aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk] .
and I'm anxious to see how they work .
和 我是 焦虑的 到 看 如何 他们 工作 .

不是因为我怀疑你的话，而是因为我已经构思了三个很棒的笑话，我很想看看它们的效果如何。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['proʊtest] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] ['triːtmənt] , [bʌt; bət] ['tʃesti]
" They began to protest vigorously at such unkind treatment , but Chesty
" 他们 开始 到 反对 大力 在 这样的 不友善 治疗 , 但 胸部
['gægd] [ðem; ðəm] , [baɪ] [tɜːrnz] ,
gagged them , by turns ,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他们 , 经过 转弯 ,

“他们开始强烈抗议这种不友善的待遇，但切斯蒂轮番捂住他们的嘴，让他们无法说话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] .
and they were effectually silenced .
和 他们 是 有效地 沉默 .

他们实际上被噤声了。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['splendɪd] ['æktər] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [əd'maɪərɪŋli] ,
" You boys are splendid actors , " he told them , admiringly ,
" 你 男孩们 是 灿烂 演员 , " 他 讲述 他们 , 钦佩地 ,

“你们这些孩子都是很棒的演员，”他赞赏地对他们说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] [jʊr; jər][pɑːrts][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" and you are performing your parts with great credit to us all .
" 和 你 是 表演 你的 部分 和 伟大的 信用 到 我们 全部 .

“你们出色地完成了自己的工作，为我们所有人赢得了极大的荣誉。”

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ges] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər][plæn] , [wʊd] [hiː; hi] ?
No one would guess this was your plan , would he ?
不 一 会 猜测 这 曾是 你的 计划 , 会 他 ?

谁也猜不到这是你的计划，对吧?

[rə'məun, 'reimən] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
Ramon least of all .
拉蒙 至少 的 全部 .

拉蒙最不值得一提。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kæptʃərd] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]
If we are not captured , you will make an important addition to our party
如果 我们 是 不是 捕获 , 你 将要 制作 一个 重要的 添加 到 我们的 派对
[ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] .
on the yacht .
在 这 游艇 .

如果我们没被俘虏，你将成为我们游艇上重要的一员。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
If we are ,
如果 我们 是 ,

如果我们是，

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] ['glɔːriəsli] [tuː; tə][rə'məun, 'reimən][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [sniːkt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd]
you will lie gloriously to Ramon and say I sneaked up behind you and
你 将要 说谎 辉煌地 到 拉蒙 和 说 我 偷偷摸摸 向上 在后面 你 和
['sændbægd] [ɔːl] [θriː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .
sandbagged all three before you saw me .
沙袋 全部 三 前 你 锯 我 .

你会对拉蒙撒谎，说我偷偷摸摸地走到你身后，在你发现我之前就用沙袋把你们三个都埋了。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['nevər] [maɪnd] ['ænsər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] .
Never mind answering , for you can't .
绝不 头脑 回答 , 为了 你 不能 .

别想回答了，因为你回答不了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['tʃesti] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .
" As he spoke , Chesty climbed into the big launch and started the engines .
" 作为 他 辐 , 胸部 攀登 进入 这 大的 发射 和 开始 这 发动机 .

“他说话的时候，切斯蒂爬进了大型发射艇，启动了引擎。”

[ðeɪ] ['grʌmbld] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ækt] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'keɪm][ðer; ðər]
They grumbled and refused to act , at first , but finally overcame their
他们 咕哝 和 拒绝 到 行为 , 在 第一的 , 但 最后 克服 他们的

他们起初抱怨连连，拒绝行动，但最终克服了这些困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [tʃʌg] - [t'ʃʌgd] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [beɪ] ,
reluctance and the boat chug - chugged on its way to the south bay ,
不情愿 和 这 船 突突 - 猛灌 在 它是 方式 到 这 南 湾 ,

他很不情愿，船突突突地驶向南湾。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ðæt] [ðə; ði] [aulz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
making such a racket that the owls thought it was defying them and
制作 这样的 一个 球拍 那 这 猫头鹰 想法 它 曾是 反抗 他们 和
[riː'dʌbəld] [ðer; ðər]['fræntɪk] [skriːtʃiz] .
redoubled their frantic screeches .
加倍 他们的 疯狂的 尖叫声 .

如此喧闹，猫头鹰们以为这是在挑衅它们，于是更加疯狂地尖叫起来。

" [rə'məun, 'reimən] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði]
" Ramon will be certain to hear me coming , " reflected the boy as the
" 拉蒙 将要 是 肯定 到 听到 我 未来 , " 反映 这 男生 作为 这
[boʊt] [swept] [ɑːn] .
boat swept on .
船 扫荡 在 .

“拉蒙肯定会听到我过来的声音,”男孩心想，小船继续向前驶去。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] ['skaʊndrəl] , [ðæt] ['meksɪkən] ; [ɪk'sepʃənəli] ['klevər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['gesɪz]
" He's a clever scoundrel , that Mexican ; exceptionally clever ; but if he guesses
" 他是 一个 聪明的 恶棍 , 那 墨西哥 ; 非常 聪明的 ; 但 如果 他 猜测
[ðɪs] ['rɪd(ə)l] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] .
this riddle he's a wizard .
这 谜语 他是 一个 巫师 .

“那个墨西哥人是个狡猾的恶棍，非常聪明；但如果他能猜出这个谜语，他就是巫师。”

" [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wel] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
" He kept the launch well out from the shore and as it approached the
" 他 保留 这 发射 出色地 出去 从 这 支撑 和 作为 它 接近 这
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɑːt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [tuː; tə]
points of rock behind which the yacht lay hidden he set the steering wheel to
积分 的 岩石 在后面 哪个 这 游艇 躺 隐 他 放 这 转向 车轮 到
['kæri] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [pæst][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
carry the boat a couple of hundred yards past the entrance to the bay ,
携带 这 船 一个 夫妻 的 百 码 过去的 这 入口 到 这 湾 ,

“他让小艇远离海岸，当小艇接近游艇隐藏的岩石岬角时，他转动舵轮，让小艇驶过海湾入口几百码远。”

['læʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [ɪn] [pleɪs] .
lashing it firmly in place .
鞭打 它 牢牢 在 地方 .

将其牢牢固定到位。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] " [tʃʌg] - [tʃʌg] ,
Then , while the engines continued their monotonous " chug - chug ,
然后 , 尽管 这 发动机 持续 他们的 单调 " 突突 - 突突 ,

然后，引擎继续发出单调的“突突”声，

" [hiː; hi] [praɪd] [ðə; ði] [plʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
" he pried the plug out of the bottom of the boat ,
" 他 撬开 这 插头 出去 的 这 底部 的 这 船 ,

他撬开了船底的塞子。

[krept] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sælvəˌdɔrz] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [roʊp] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [krɑːft]
crept aboard the Salvador's launch and unfastened the rope , cutting the two craft
悄悄地爬 船上 这 萨尔瓦多的 发射 和 解开 这 绳索 , 切割 这 二 工艺
[ə'pɑːrt] .
apart .
除 .

他悄悄爬上萨尔瓦多号的接驳艇，解开绳索，将两艘船分开。

[ðə; ði] [bɪɡ] [lɔːntʃ] ['kwɪkli] ['fɔrdʒd] [ə'hed] [ænd; ənd] ['tʃesti] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['smɔːlər]

The big launch quickly forged ahead and Chesty sat down and let the smaller

这 大的 发射 迅速地 锻造 前方 和 胸部 卫星 向下 和 让 这 较小的

[boʊt] [drɪft] ['piːsfəli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

boat drift peacefully where it lay .

船 漂移 和平地 在哪里 它 躺 .

大型船只迅速驶向目的地，切斯蒂坐了下来，任由小船在原地平静地漂流。

[rə'məun, 'reimən] ['ɡɑːnzə] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] ['tʃesti] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi]

Ramon Ganza had heard his boat coming , as Chesty had intended he

拉蒙 甘扎 有 听到 他的 船 未来 , 作为 胸部 有 故意的 他

[ʃʊd; ʃəd] .

should .

应该 .

拉蒙·甘扎听到了他的船驶来的声音，正如切斯蒂预料的那样。

['ɡreɪtli] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [frən'sɪskoʊ] ,

Greatly relieved , but still angry with Francisco ,

非常 松了口气 , 但 仍然 生气的 和 弗朗西斯科 ,

松了一口气，但仍然对弗朗西斯科感到生气。

[hiː; hi] [ræn] [æz; əz] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɑːks] [wʊd] [pər'mɪt] [ænd; ənd] [piəd]

he ran as far out upon the point as the rocks would permit and peered

他 跑 作为 远的 出去 之上 这 观点 作为 这 岩石 会 允许 和 窥视

[θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [lɔːntʃ] .

through the starlight to catch sight of the approaching launch .

通过 这 星光 到 抓住 视线 的 这 接近 发射 .

他跑到岩石所能到达的最远的地方，透过星光凝视着驶近的发射台。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['meɪkɪŋ] [ɡʊd] [taɪm] , [ðə; ði] [oʊld] ['endʒɪnz] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd]

Presently it appeared , making good time , the old engines working steadily and

目前 它 出现 , 制作 好的 时间 , 这 老的 发动机 在职的 稳步 和

['duːɪŋ] [ðer; ðər] [fʊl]

doing their full

正在做 他们的 满的

很快，它就出现了，速度很快，老旧的引擎运转平稳，全力以赴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 277]

[页 -]

[第277页]

['duːti] .

duty .

责任 .

责任。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['riːz(ə)n] ; [ɪn'sted] ,

But it did not turn into the bay , for some extraordinary reason ; instead ,

但 它 做过 不是 转动 进入 这 湾 , 为了 一些 非凡的 原因 ; 反而 ,

但出于某种特殊原因，它并没有汇入海湾；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [streɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [pɔɪnt] [aʊt] [æt; ət] [siː] .

it kept straight on and headed for some indefinite point out at sea .

它 保留 直的 在 和 标题 为了 一些 不定 观点 出去 在 海 .

它径直向前，朝着海上某个不确定的方向驶去。

" [frən'sɪskoʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɡɑːnzə] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ; " [frən'sɪskoʊ] — ['vɪlən] — [fuːl] !

" Francisco ! " shouted Ganza , in a rage ; " Francisco — villain — fool !

" 弗朗西斯科 ! " 喊叫 甘扎 , 在 一个 愤怒 ; " 弗朗西斯科 — 恶棍 — 傻子 !

“弗朗西斯科！”甘扎愤怒地喊道；“弗朗西斯科——恶棍——傻瓜！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[weɪk] [ʌp] , [frən'sɪskoʊ] !
Wake up , Francisco !
唤醒 向上 , 弗朗西斯科 !

弗朗西斯科，醒醒!

[ðə; ði] ['ɪdiət] [ɪz] [ə'sliːp] .
The idiot is asleep .
这 笨蛋 是 睡着了 .

这个笨蛋睡着了。

" [æz; əz][ðə; ði] ['preʃəs] [lɔːntʃ] [dɪd][nɑːt][hɔːlt] , [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" As the precious launch did not halt , the outlaw ran along the shore ,
" 作为 这 宝贵的 发射 做过 不是 停止 , 这 取缔 跑 沿着 这 支撑 ,

“由于珍贵的船只没有停下来，歹徒沿着海岸奔跑，

['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [træk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l]
following its track and shaking his fist at the perverse Francisco with vengeful
下列的 它是 追踪 和 摇晃 他的 拳头 在 这 变态 弗朗西斯科 和 复仇的
['enərdʒi] .
energy .
活力 .

他循着踪迹，带着复仇的怒火，对着邪恶的弗朗西斯科挥舞着拳头。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃiːfs] [ɪk'saɪtmənt] ,
Most of his men , attracted by their chief's excitement ,
最多 的 他的 男人 , 吸引 经过 他们的 酋长的 激动 ,

他的大多数部下都被首领的激动情绪所感染，

[left] [ðer; ðər][poʊsts][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
left their posts to join him on the shore ;
左边 他们的 帖子 到 加入 他 在 这 支撑 ;

他们都离开岗位，到岸边与他会合;

[ðə; ði] ['ʌðər] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [lɔːntʃ] .
the others gazed wonderingly in the direction of the disappearing launch .
这 其他的 凝视 惊奇地 在 这 方向 的 这 消失 发射 .

其他人惊奇地望着渐渐消失的发射船的方向。

['miːntaɪm] , ['tʃesti] ['tɑːd] ['kɔːʃəsli] ['pædld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,
Meantime , Chesty Todd cautiously paddled his little boat into the bay ,
与此同时 , 胸部 托德 谨慎地 划桨 他的 小的 船 进入 这 湾 ,

与此同时，切斯蒂·托德小心翼翼地划着他的小船驶入海湾。

[krept] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] — [ðə; ði] ['sɪgnəl]
crept to the side of the yacht and uttered a low whistle — the signal
悄悄地爬 到 这 边 的 这 游艇 和 说出 一个 低的 哨 — 这 信号
[ə'griːd] [ə'pɑːn] .
agreed upon .
同意 之上 .

他悄悄走到游艇边，吹了一声低沉的口哨——这是事先约定的信号。

[ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ræmənz] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [sə'spektɪd]
Those on board , who had been interested in Ramon's shouts and suspected
那些 在 木板 , WHO 有 到过 感兴趣的 在 拉蒙的 喊叫 和 怀疑
['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,
something was about to happen ,
某物 曾是 关于 到 发生 ,

船上那些一直关注着拉蒙的喊叫声，并怀疑即将发生什么事的人，

[lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][ænd; ənd] ['tʃesti] ['prɑːmptli] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['græplɪŋ]
lost no time in lowering the davits and Chesty promptly attached the grappling
丢失的 不 时间 在 降低 这 吊艇架 和 胸部 及时 随附的 这 格斗
[hʊks] .
hooks .
钩子 .

切斯蒂立即放下吊艇架，并迅速装上抓钩。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd]
A few moments later the launch and its occupants were safely on deck and
一个 很少 时刻 之后 这 发射 和 它是 居住者 是 安全 在 甲板 和
[ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn]
the boy stepped out to be greeted by hearty handshakes and congratulations on
这 男生 步 出去 到 是 问候 经过 爽朗 握手 和 恭喜！ 在
[hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .
his safe return .
他的 安全的 返回 .

片刻之后，发射艇及其乘员安全抵达甲板，男孩走下船，受到人们热情的握手和祝贺，祝贺他平安归来。

" [juːl] [faɪnd] [θriː] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['kæptɪn] ['krɛl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll find three prisoners in the launch , Captain Krell , " he said .
" 你会 寻找 三 囚犯 在 这 发射 , 队长 克雷尔 , " 他 说 .

“克雷尔上尉，你会发现船上有三名囚犯，”他说。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðer; ðər][gægz] [ðeɪl] ['proʊtest] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ]
" When you remove their gags they'll protest they are our friends ; but I
" 什么时候 你 消除 他们的 笑话 他们会 反对 他们 是 我们的 朋友们 ; 但 我

“当你解除他们的口塞时，他们会抗议说他们是我们的朋友；但是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

['wʊdnt] [trʌst] - [ɪm] .
wouldn't trust ' em .
不会 相信 - 呃 .

我不会信任他们。

['betər] [lɑːk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['kruːəl][wɔːr][ɪz]['oʊvər] . "
Better lock ' em in the cage until this cruel war is over . "
更好的 锁 - 呃 在 这 笼 直到 这 残忍的 战争 是 超过 . "

最好把他们都关进笼子里，直到这场残酷的战争结束。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [lɔːntʃ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" What has become of the Mexican's launch ? " asked Mr . Cumberford .
" 什么 有 变得 的 这 墨西哥人的 发射 ? " 问 先生 . 坎伯福德 .

“墨西哥人的发射计划进展如何？”坎伯福德先生问道。

" [ðə; ði]['paiərits] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
" The pirates seem to be having some trouble over it . "
" 这 海盗 似乎 到 是 拥有 一些 麻烦 超过 它 . "

“海盗们似乎在这件事上遇到了一些麻烦。”

" [ˌaɪ 'tiː][waʊnt] ['bɑːðər] - [ɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tɑːd] , [kəm'pleɪsntli] .
" It won't bother ' em for long , " replied Mr . Todd , complacently .
" 它 惯于 打扰 - 呃 为了 长的 , " 回复 先生 . 托德 , 自满地 .

“这不会困扰他们太久的，”托德先生自鸣得意地回答道。

" [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['hedɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ɔːl][baɪ][ɪts] ['loʊnsəm] ;
" The boat is headed out to sea , all by its lonesome ;
" 这 船 是 标题 出去 到 海 , 全部 经过 它是 寂寞 ;

“这艘船孤零零地驶向大海；

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ænd; ənd]	[its]	[fæst]	['fɪlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːlt]	['wɔːtər]	.
but	**there's**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**bottom**	**and**	**it's**	**fast**	**filling**	**with**	**salt**	**water**	**.**
但	有	一个	洞	在	这	底部	和	它是	快速地	填充	和	盐	水	.

但是底部有个洞，海水很快就灌满了。

[aɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌfɪf'tiːn]	['mɪnɪts]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[goʊ]	[tuː; tə]	['deɪvi]	['dʒoʊnzɪz]	['lɑːkər]	,
I	**imagine**	**that**	**within**	**the**	**next**	**fifteen**	**minutes**	**it**	**will**	**go**	**to**	**Davy**	**Jones's**	**locker**	**,**
我	想象	那	之内	这	下一个	十五	分钟	它	将要	去	到	戴维	琼斯	储物柜	,

我估计不出十五分钟，它就会被扔进海底。

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[kə'mɪʃ(ə)n]	.
and	**be**	**out**	**of**	**commission**	**.**
和	是	出去	的	委员会	.

并停止工作。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**279**	**]**
"	[	页	-	]

[第279页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER	**XXVI**
章	26

第二十六章

[ɔ'risə]
ORISSA
奥里萨邦

奥里萨

[rɪ'tɜːrn]
RETURNS
返回

退货

[ɪf]	['evər]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['θɜːrəli]	[pər'plekst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[rə'məun, 'reimən]	['gɑːnzə]	[ðə; ði]	['aʊtlɔː]	.
If	**ever**	**man**	**was**	**thoroughly**	**perplexed**	**it**	**was**	**Ramon**	**Ganza**	**the**	**outlaw**	**.**
如果	曾经	男人	曾是	彻底	困惑	它	曾是	拉蒙	甘扎	这	取缔	.

如果说世上真有谁感到彻底困惑，那一定是亡命之徒拉蒙·甘萨。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[lɔːntʃ]	[proʊ'siːd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	,
He	**heard**	**his**	**launch**	**proceed**	**for**	**a**	**distance**	**out**	**to**	**sea**	**,**
他	听到	他的	发射	继续	为了	一个	距离	出去	到	海	,

他听到他的船驶向大海深处，

[ðen]	['lisnd]	[waɪl]	[ðə; ði]	['endʒɪnz]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	,
then	**listened**	**while**	**the**	**engines**	**hesitated**	**and**	**stopped**	**,**
然后	听着	尽管	这	发动机	犹豫了一下	和	停止	,

然后他听着引擎犹豫了一下，最后停了下来。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['lɪbərti]	[maɪt]	[dɪ'pend]	[wɜːrl]	['sloʊli]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɪr]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[weɪvz]	.
and	**saw**	**the**	**boat**	**on**	**which**	**his**	**liberty**	**might**	**depend**	**whirl**	**slowly**	**around**	**and**	**disappear**	**beneath**	**the**	**waves**	**.**
和	锯	这	船	在	哪个	他的	自由	可能	依赖	旋转	缓慢地	大约	和	消失	下面	这	波浪	.

他眼睁睁地看着那艘可能维系他自由的船缓缓旋转，消失在波涛之下。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	?
What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么？

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][men][ɑːn][bɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
Were his men on board , and had they met with some astonishing
是 他的 男人 在 木板 ， 和 有 他们 遇见 和 一些 惊人
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ，

他的手下是否在船上？他们是否遭遇了什么惊人的意外？

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'lɪbərətli] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ?
or had they deliberately committed suicide ?
或者 有 他们 故意地 坚定的 自杀 ？

或者他们是故意自杀？

[ðə; ði] [kɜːrs] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər]
The curses died on his lips ; the affair was too startling and too serious for
这 诅咒 死亡 在 他的 嘴唇 ； 这 事务 曾是 也 令人震惊 和 也 严肃的 为了
[mɪr] ['reɪvɪŋ] ;
mere raving ;
仅仅 狂言 ；

咒骂声止于唇间；这件事太过离奇严重，绝非胡言乱语所能解决；

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .
he must try to think of a logical solution of the problem .
他 必须 尝试 到 思考 的 一个 逻辑 解决方案 的 这 问题 .

他必须努力想出一个合乎逻辑的解决方案。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [hɪz; ɪz] [læst] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ,
The loss of the launch , his last refuge from captivity and imprisonment ,
这 损失 的 这 发射 ， 他的 最后的 避难所 从 囚禁 和 监禁 ，

失去这艘发射台，那是他逃离囚禁和监禁的最后避难所。

[left] [hɪm; ɪm] [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ][træp] — [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
left him caught like a wolf in a trap — in case he failed to get possession of
左边 他 捕捉 喜欢 一个 狼 在 一个 陷阱 — 在 案件 他 失败的 到 得到 拥有 的
[ðə; ði] [jɑːt] .
the yacht .
这 游艇 .

让他像落入陷阱的狼一样束手无策——以防他无法获得游艇的控制权。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] [siː] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd]
All night long he sat on a rock by the sea , smoking his black cheroots and
全部 夜晚 长的 他 卫星 在 一个 岩石 经过 这 海 ， 吸烟 他的 黑色的 雪茄 和
['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .
thinking — thinking — thinking .
思维 — 思维 — 思维 .

他整夜坐在海边的一块岩石上，抽着黑雪茄，思考着——思考着——思考着。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][men] [nuː] [ðæt] ['tʃesti] ['tɑːd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ;
Neither he nor his men knew that Chesty Todd had returned to the yacht ;
两者都不 他 也不 他的 男人 知道 那 胸部 托德 有 返回 到 这 游艇 ；

他和他的手下都不知道切斯蒂·托德已经回到了游艇上；

[bʌt; bət] [ɪf] [rə'məun, 'reimən][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'tætʃt] [ɪ'speʃl]
but if Ramon had known it he would not have attached especial
但 如果 拉蒙 有 已知 它 他 会 不是 有 随附的 特别的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
importance to the fact .
重要性 到 这 事实 .

但如果拉蒙知道这件事，他就不会特别重视它了。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**280**	**]**
[	页	-	]

[第280页]

[wʊd]	['mɪrli]	[miːn]	[wʌn]	[mɔːr]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	['kæptʃər]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'sɔːlt]	.
would	**merely**	**mean**	**one**	**more**	**person**	**to**	**capture**	**during**	**the**	**assault**	**.**
会	仅仅	意思是	一	更多的	人	到	捕获	期间	这	突击	.

这仅仅意味着在袭击过程中需要多抓捕一个人。

['mɔːrnɪŋ]	[faʊnd]	['gɑːnzə]	[stɪl]	[diːp]	[ɪn]	[θɔːt]	.
Morning	**found**	**Ganza**	**still**	**deep**	**in**	**thought**	**.**
早晨	成立	甘扎	仍然	深的	在	想法	.

清晨，甘扎依然陷入沉思。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	['ræðər]	[ʌn'iːzɪli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[swept]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['glæsɪz]	,
He	**glanced**	**rather**	**uneasily**	**at**	**the**	**ocean**	**and**	**at**	**times**	**swept**	**the**	**horizon**	**with**	**his**	**glasses**	**,**
他	瞥了一眼	相当	不安地	在	这	海洋	和	在	时代	扫荡	这	地平线	和	他的	眼镜	,

他有些不安地瞥了一眼大海，不时用眼镜扫视地平线。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[slʌŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[stræp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
which	**were**	**slung**	**by**	**a**	**strap**	**to**	**his**	**shoulder**	**.**
哪个	是	吊着	经过	一个	带子	到	他的	肩膀	.

它们用带子挎在他的肩上。

[hɪz; ɪz]	[men]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[hɑːt]	['kɔːfi]	,
His	**men**	**brought**	**him**	**food**	**and**	**a**	**cup**	**of**	**hot**	**coffee**	**,**
他的	男人	带来	他	食物	和	一个	杯子	的	热的	咖啡	,

他的手下给他送来了食物和一杯热咖啡。

[bʌt; bət]	[derd]	[nɑːt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[muːd]	.
but	**dared**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**in**	**his**	**present**	**mood**	**.**
但	敢于	不是	说话	到	他	在	他的	展示	情绪	.

但他现在这副心情，我不敢跟他说话。

[ðeɪ]	[sə'spektɪd]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	['despərət]	,	[jet]	[ðeɪ]	[stɪl]	[ri'teind]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[rɪ'sɔːrsf(ə)l]	,
They	**suspected**	**his**	**case**	**was**	**growing**	**desperate**	**,**	**yet**	**they**	**still**	**retained**	**confidence**	**in**	**their**	**resourceful**	**,**
他们	怀疑	他的	案件	曾是	生长	绝望的	,	然而	他们	仍然	保留	信心	在	他们的	足智多谋	,

他们怀疑他的处境越来越危急，但他们仍然对他们足智多谋的人抱有信心。

['klevər]	['mæstər]	,	[huː]	[hæd; həd]	['nevər]	[jet]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[wət'evər]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'tʊk]	.
clever	**master**	**,**	**who**	**had**	**never**	**yet**	**failed**	**to**	**accomplish**	**whatever**	**he**	**undertook**	**.**
聪明的	掌握	,	WHO	有	绝不	然而	失败的	到	完成	任何	他	承担	.

这位聪明的师傅，无论做什么事，从未失败过。

[ɪn]	[ðɪs]	['kraɪsɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kə'rɪr]	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	,	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['ɪrɪtəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[ækt]	,
In	**this**	**crisis**	**of**	**his**	**career**	**the**	**fugitive**	**,**	**usually**	**irritable**	**and**	**quick**	**to**	**act**	**,**
在	这	危机	的	他的	职业	这	逃犯	,	通常	易怒的	和	快的	到	行为	,

在他职业生涯的这场危机中，这位通常脾气暴躁、行动迅速的逃犯，

[pruːvd]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]
proved	**his**	**strength**	**of**	**mind**	**by**	**taking**	**time**	**to**	**consider**	**his**	**position**	**from**	**all**
已证实	他的	力量	的	头脑	经过	采取	时间	到	考虑	他的	位置	从	全部

[pɔɪnts]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[weɪ]	['kerfəli]	[ðə; ði]	['merɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	[plænz]	[ðæt]	[sə'dʒestɪd]
points	**and**	**to**	**weigh**	**carefully**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**different**	**plans**	**that**	**suggested**
积分	和	到	称重	小心	这	优点	的	这	不同的	计划	那	建议

[ðəm'selvz]	.
themselves	**.**
他们自己	.

他花时间从各个角度考虑自己的立场，并仔细权衡各种方案的优劣，这证明了他意志坚定。

[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	[æn; ən]	['erər]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[wʊd]	[pruːv]	['feɪt(ə)l]	.
He	**realized**	**that**	**an**	**error**	**at**	**this**	**time**	**would**	**prove**	**fatal**	**.**
他	已实现	那	一个	错误	在	这	时间	会	证明	致命的	.

他意识到此时犯下的错误将是致命的。

[ðə; ði]	['aʊərz]	[wɔːr]	[ɑːn]	[ʌn'tɪl]	,	[æt; ət]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,
The	**hours**	**wore**	**on**	**until**	**,**	**at**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**
这	小时	穿着	在	直到	,	在	关于	这	中间	的	这	下午	,

时间一分一秒地过去，直到下午两三点左右，

[æz; əz]	['gɑːnzə]	[meɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɪri'ɑːdɪk]	[ɪn'spekʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	,
as	**Ganza**	**made**	**one**	**of**	**his**	**periodic**	**inspections**	**of**	**the**	**horizon**	**,**
作为	甘扎	制成	一	的	他的	周期性	检查	的	这	地平线	,

甘扎像往常一样眺望地平线时，

[hɪz; ɪz]	['glæsɪz]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[spek]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	—	[ə; eɪ]	[spek]	[ðæt]	[muːvd]	[ænd; ənd]	[gruː]	['lɑːrdʒər]	.
his	**glasses**	**caught**	**a**	**speck**	**in**	**the**	**sky**	**—**	**a**	**speck**	**that**	**moved**	**and**	**grew**	**larger**	**.**
他的	眼镜	捕捉	一个	斑点	在	这	天空	—	一个	斑点	那	已搬	和	生长	更大的	.

他的眼镜捕捉到了天空中的一个小点——一个移动并变大的小点。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[gʌl]	[ɔːr]	[æn; ən]	['iːg(ə)l]	;	['leɪtər]	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
At	**first**	**he**	**thought**	**it**	**a**	**gull**	**or**	**an**	**eagle**	**;**	**later**	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**,**
在	第一的	他	想法	它	一个	鸥	或者	一个	鹰	;	之后	他	已更改	他的	头脑	,

起初他以为是海鸥或老鹰；后来他改变了主意。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[spek]	['ræpɪdli]	[ɪn'kriːst]	[ɪn]	[saɪz]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[fɔːrm]	,
for	**the**	**speck**	**rapidly**	**increased**	**in**	**size**	**and**	**took**	**form**	**,**
为了	这	斑点	快速	增加	在	尺寸	和	采取	形式	,

因为那斑点迅速增大并成形，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]		.
and	**the**	**form**	**was**	**that**	**of**	**an**	**aëroplane**	**.**
和	这	形式	曾是	那	的	一个	飞机	.

它的外形像一架飞机。

[ðoʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[jɑːt]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[greɪt]	[wʌz; wəz]
Those	**on**	**the**	**yacht**	**saw**	**it**	**now**	**and**	**great**	**was**
那些	在	这	游艇	锯	它	现在	和	伟大的	曾是

游艇上的人现在都看到了，真是太棒了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**281**	**]**
[	页	-	]

[第281页]

[ðə; ði]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːzd]	.
the	**wonder**	**and**	**excitement**	**it**	**caused**	**.**
这	想知道	和	激动	它	导致	.

它所引起的惊奇和兴奋。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][hoʊp][ʌv; əv] ['sʌkər]
Here was a messenger from the great world , bringing them hope of succor
这里 曾是 一个 信使 从 这 伟大的 世界 ， 带来 他们 希望 的 救助
[ɔːr] [blæk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
or black disappointment .
或者 黑色的 失望 .

这是来自大世界的使者，给他们带来希望，或是带来绝望。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [brɔːd] ['spredɪŋ] [pleɪnz] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]['səːkld] ['greɪsfəli]
Presently the broad spreading planes bore down upon the island and circled gracefully
目前 这 广阔 传播 飞机 钻孔 向下 之上 这 岛 和 圈起来 优雅地
['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .
over the ship .
超过 这 船 .

此刻，广阔的平原向岛屿袭来，并在船只上方优雅地盘旋。

" [its] [ɔ'risə] !
" It's Orissa !
" 它是 奥里萨邦 !

“这是奥里萨邦！”

" [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] ['tʃesti] ['tɑːd] ['ædɪd] : " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][lænd][ɑːn] [dek] .
" they cried in chorus and Chesty Todd added : " She wants to land on deck .
" 他们 哭 在 合唱 和 胸部 托德 额外 : " 她 想要 到 土地 在 甲板 .

他们齐声喊道，切斯蒂·托德补充说：“她想降落在甲板上。”

[klɪr] [ə; eɪ] [speɪs] — [kwɪk] !
Clear a space — quick !
清除 一个 空间 — 快的 !

快，腾出地方！

" [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
" They did the best they could .
" 他们 做过 这 最好的 他们 可以 .

他们已经尽力了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] ['swiːpɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ænd; ənd]
It seemed like a tiny place for that great sweeping thing to land on and
它 似乎 喜欢 一个 微小的 地方 为了 那 伟大的 扫荡 事物 到 土地 在 和
['iːv(ə)n] ['sɪbl] [ɪk'skleɪmd] :
even Sybil exclaimed :
甚至 西比尔 惊呼 :

那地方看起来太小了，根本不足以容纳那庞然大物，就连西比尔都惊呼道：

" [ʃiːl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" She'll never make it in the world !
" 壳 绝不 制作 它 在 这 世界 !

“她永远也出不了名！”

" [bʌt; bət] [ɔ'risə] , ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['erkræft] ,
" But Orissa , hovering above them in her Aircraft ,
" 但 奥里萨邦 , 悬停 多于 他们 在 她 飞机 ,

“但是奥里萨，驾驶着她的飞机盘旋在他们上方，

[əb'zɜːrvd] ['kerfəli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
observed carefully the conditions below and shutting off her engine began to
观察到 小心 这 状况 以下 和 关闭 离开 她 引擎 开始 到
['vɔlplein] .
volplane .
滑翔 .

仔细观察了下面的情况，然后关闭了引擎，开始滑翔。

[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[mə'ʃiːn]	['setld]	['kwaɪətli]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ə'laɪt]	['ferli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dek]	.
The	**huge**	**machine**	**settled**	**quietly**	**down**	**and**	**alighted**	**fairly**	**upon**	**the**	**deck**	**.**
这	巨大的	机器	定居	悄悄	向下	和	下车	相当	之上	这	甲板	.

这台巨大的机器静静地降落下来，平稳地落在甲板上。

[wʌn]	[reɪl]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['loʊər]	[pleɪn]	[ænd; ənd]	[tɪpt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
One	**rail**	**caught**	**the**	**lower**	**plane**	**and**	**tipped**	**it**	**,**
一	轨	捕捉	这	降低	飞机	和	倾斜	它	,

一根铁轨勾住了下方的飞机，导致飞机倾斜。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[liːpt]	['laɪtli]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[siːt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	[baɪ]	['mɪstər]	.
but	**the**	**girl**	**leaped**	**lightly**	**from**	**her**	**seat**	**and**	**was**	**caught**	**by**	**Mr**	**.**
但	这	女孩	跳跃	轻轻	从	她	座位	和	曾是	捕捉	经过	先生	.

[kʌmbɝfɝd]	,
Cumberford	**,**
坎伯福德	,

但女孩轻盈地从座位上跳了起来，被坎伯福德先生接住了。

[huːz]	[greɪ]	[aɪz]	['spɑːkld]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ðer; ðər]	['spektəklz]	.
whose	**gray**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**joy**	**from**	**behind**	**their**	**spectacles**	**.**
谁	灰色的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	从	在后面	他们的	眼镜	.

透过眼镜，他们灰色的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ðə; ði]	[breɪv]	[gɜːrl]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[glæd]	['welkəm]	,
You	**may**	**be**	**sure**	**the**	**brave**	**girl**	**received**	**a**	**glad**	**welcome**	**,**
你	可能	是	当然	这	勇敢的	女孩	已收到	一个	高兴的	欢迎	,

可以肯定的是，这位勇敢的女孩受到了热烈的欢迎。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['seɪfti]	[wʌz; wəz]	[ə'ʃʊrd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['deljuːdʒd]	[wɪð; wɪθ]	['kwestʃənz]
but	**as**	**soon**	**as**	**her**	**safety**	**was**	**assured**	**she**	**was**	**deluged**	**with**	**questions**
但	作为	很快	作为	她	安全	曾是	保证	她	曾是	洪水泛滥	和	问题

.
.
.

但一旦确认安全，她就被各种问题淹没了。

[ðə; ði]	[pɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	[bɔːl]	[wɔːrnd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['skʌt(ə)l]	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,
The	**ping**	**of**	**a**	**rifle**	**ball**	**warned**	**them**	**to**	**scuttle**	**below**	**to**	**the**	**cabin**	**,**
这	ping	的	一个	步枪	球	警告	他们	到	偷偷溜走	以下	到	这	舱	,

一声枪响警告他们赶紧跑回船舱。

[wer]	[ɔ'risə]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	.
where	**Orissa**	**tried**	**to**	**explain**	**.**
在哪里	奥里萨邦	尝试	到	解释	.

奥里萨试图解释。

"	[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['ventʃər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	?	"	[di'mɑːndid]	['mædəlɪn]	.
"	**Why**	**on**	**earth**	**did**	**you**	**venture**	**to**	**come**	**back**	**?**	**"**	**demanded**	**Madeline**	**.**
"	为什么	在	地球	做过	你	风险投资	到	来	后退	?	"	要求	玛德琳	.

“你到底为什么还要回来？”玛德琳质问道。

"	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[ɑːr'selvz]
"	**We**	**had**	**told**	**ourselves**
"	我们	有	讲述	我们自己

我们曾这样告诉自己

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**282**	**]**
[	页	-	]

[第282页]

[ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['menəs] [ˌjuː 'es] ,
that you , at least , were safe from the dangers that menace us ,
那 你 , 在 至少 , 是 安全的 从 这 危险 那 威胁 我们 ,
至少你们是安全的，不会受到威胁我们的危险的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
and it pleased us to know that .
和 它 高兴 我们 到 知道 那 .
得知此事我们感到很高兴。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
But where is your brother ? "
但 在哪里 是 你的 兄弟 ? "
你哥哥在哪里?

" [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][lænd] ? " [kraɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] , ['iːgərli] .
" Did you get to land ? " cried half a dozen voices , eagerly .
" 做过 你 得到 到 土地 ? " 哭 一半 一个 打 声音 , 急切地 .
“你们着陆了吗? ”六个人急切地问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
" What did you do ?
" 什么 做过 你 做 ?
你做了什么?

[tel] [ˌjuː 'es] !
Tell us !
告诉 我们 !
告诉我们!

" [ɔ'risə] [læft] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['saɪləns] .
" Orissa laughed and held up both hands , imploring silence .
" 奥里萨邦 笑了 和 握住 向上 两个都 双手 , 恳求 沉默 .
奥里萨笑着举起双手，恳求大家安静。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" I came to bring you good news , " she began .
" 我 来了 到 带来 你 好的 消息 , " 她 开始 .
“我来给大家带来好消息,”她开口说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [maɪ] [oʊn]
" And now that you are assured of that , please let me tell the story my own
" 和 现在 那 你 是 保证 的 那 , 请 让 我 告诉 这 故事 我的 自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,
“既然你已经确信这一点，那么请允许我用我自己的方式来讲述这个故事。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
or I shall bungle it . "
或者 我 将 搞糟 它 . "
否则我就会搞砸。

" [goʊ] [ə'hed] , " [ðeɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" Go ahead , " they answered and settled themselves to listen .
" 去 前方 , " 他们 回答 和 定居 他们自己 到 听 .
“请讲,”他们回答道，然后坐下来认真倾听。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ruːt] ['kæptɪn] ['krɛl] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] [ɔ'risə] ,
" We followed the route Captain Krell had mapped out for us , " said Orissa ,
" 我们 随后 这 路线 队长 克雷尔 有 已映射 出去 为了 我们 , " 说 奥里萨邦 ,
奥里萨说: “我们按照克雷尔上尉为我们规划的路线行进。”

" [ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪr] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['meksɪkən] [koʊst] .
" and in four hours after leaving here we sighted the Mexican coast .
" 和 在 四 小时 后 离开 这里 我们 目击者 这 墨西哥 海岸 .

“离开这里四个小时后，我们就看到了墨西哥海岸。”

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][blɑːs] ,
Fifteen minutes ' run to the north brought us to the village of San Blas ,
十五 分钟 - 跑步 到 这 北 带来 我们 到 这 村庄 的 圣 blas ,

向北跑了十五分钟，我们就到了圣布拉斯村。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
where there is a telegraph office .
在哪里 那里 是 一个 电报 办公室 .

那里有电报局。

[wiː; wi]['lændɪd][ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [wiː; wi]
We landed and had some difficulty in satisfying the authorities that we
我们 登陆 和 有 一些 困难 在 令人满意 这 当局 那 我们
[wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [ə'mɛrɪkənz] ,
were harmless Americans ,
是 无害 美国人 ,

我们降落后，费了一番周折才让当局相信我们是无害的美国人。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [gɑːrd] .
but finally they agreed to escort us to the telegraph office under guard .
但 最后 他们 同意 到 护送 我们 到 这 电报 办公室 在下面 警卫 .

但最终他们同意派人护送我们去电报局。

[wiː; wi]['waɪərd]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [də'rekt][tuː; tə] ['prezɪdənt] [mɑː'dɛroʊ] ,
We wired our story direct to President Madero ,
我们 有线 我们的 故事 直接的 到 总统 马德罗 ,

我们直接将我们的报道电报发给了马德罗总统。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [tuː; tə]
putting it as briefly as possible and asking him for a warship to
推杆 它 作为 简要地 作为 可能的 和 问 他 为了 一个 军舰 到
['reskjuː]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [rə'maʊn, 'reimən]['gɑːnzə] .
rescue our friends and capture Ramon Ganza .
救援 我们的 朋友们 和 捕获 拉蒙 甘扎 .

简明扼要地请求他提供一艘军舰来营救我们的朋友并抓捕拉蒙·甘扎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,
There was no answer until evening ,
那里 曾是 不 回答 直到 晚上 ,

直到晚上才有回复。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]
when we received a message from the Secretary of the Navy saying he
什么时候 我们 已收到 一个 信息 从 这 秘书 的 这 海军 说 他
[hæd; həd] [kən'fɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt]
had conferred with the President
有 授予 和 这 总统

当我们收到海军部长发来的消息，说他已经与总统商议过时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kwest] .
and Secretary of State and would be glad to accede to our request .
和 秘书 的 状态 和 会 是 高兴的 到 同意 到 我们的 要求 .

国务卿也乐意同意我们的请求。

[ɪn] [eɪt] [ɔːr] [ten] [deɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
In eight or ten days he thought he could spare a warship to go to the
在 八 或者 十 天 他 想法 他 可以 空闲的 一个 军舰 到 去 到 这
['aɪlənd] [fɔːr; fər] ['gɑːnzə] .
island for Ganza .
岛 为了 甘扎 .

他认为八到十天后就可以派出一艘军舰前往岛上营救甘扎。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['neɪvi] [wʌz; wəz] [ɪn] [juːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
Unfortunately , the entire navy was in use at the present time .
很遗憾 , 这 全部的 海军 曾是 在 使用 在 这 展示 时间 .

不幸的是，当时整个海军都在执行任务。

" [ðæt] [dæʃt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
" That dashed our hopes , you may be sure ,
" 那 虚线 我们的 希望 , 你 可能 是 当然 ,

“这无疑粉碎了我们的希望。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [fɪrd] [juː; jʊ] ['kudnt] [hoʊld] ['gɑːnzə] [æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ;
for we feared you couldn't hold Ganza at bay for so long ;
为了 我们 害怕 你 不能 抓住 甘扎 在 湾 为了 所以 长的 ;

因为我们担心你无法长时间阻止甘扎的进攻；

[soʊ] ['stiːv] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [sæn] [diː'eɪgoʊ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [help] [ðer; ðər] .
so Steve and I determined to fly to San Diego and secure help there .
所以 史蒂夫 和 我 决定 到 飞 到 圣 迭戈 和 安全的 帮助 那里 .

于是史蒂夫和我决定飞往圣地亚哥，在那里寻求帮助。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [hæd; həd] ['waɪərd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [sæn] [blɑːs] [tuː; tə] [ə'fɔːrd]
The Secretary of the Navy had wired the authorities of San Blas to afford
这 秘书 的 这 海军 有 有线 这 当局 的 圣 blas 到 买得起
[ˌjuː 'es] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
us every consideration and hospitality ,
我们 每一个 考虑 和 热情好客 ,

海军部长已致电圣布拉斯当局，要求他们给予我们一切优待和热情款待。

[soʊ] [wiː; wi] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [tæŋks] [wɪð; wɪθ] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ʌn'tɪl]
so we filled our tanks with gasoline and slept at a little inn until
所以 我们 已填 我们的 坦克 和 汽油 和 睡着了 在 一个 小的 客栈 直到
['deɪbreɪk] .
daybreak .
拂晓 .

于是我们加满了汽油，在一家小旅馆里睡到天亮。

[ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [met] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
Then we were off for the north , and in two hours met the United States
然后 我们 是 离开 为了 这 北 , 和 在 二 小时 遇见 这 团结的 各州
[tɔːr'piːdoʊ] [fliːt] ,
torpedo fleet ,
鱼雷 舰队 ,

然后我们向北进发，两个小时后与美国鱼雷舰队会合。

[ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [,mægdə'leinə; -'liː-] [beɪ] [fɔːr; fər] ['tɑːrgɪt] ['præktɪs] .
on its way to Magdalena Bay for target practice .
在 它是 方式 到 玛格达莱纳 湾 为了 目标 实践 .

正前往马格达莱纳湾进行靶场训练。

[wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
We made out the flagship and dropped to the water beside it .
我们 制成 出去 这 旗舰 和 掉落 到 这 水 旁 它 .

我们辨认出了旗舰，然后跳到它旁边的水里。

['kɑːmədɔːr] ['deivis][æt; ət][wʌns] [leɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Commodore Davis at once laid to and sent a boat to us .
准将 戴维斯 在 一次 铺设 到 和 发送 一个 船 到 我们 .

戴维斯准将立即下令派船来接我们。

['stiːv] [went] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ænd; ənd]
Steve went aboard and explained fully to the commodore our story and
史蒂夫 去 船上 和 解释 完全 到 这 准将 我们的 故事 和
[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [help] .
the need for immediate help .
这 需要 为了 即时 帮助 .

史蒂夫登船后，向船长详细解释了我们的遭遇以及我们需要立即援助的原因。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [ænd; ənd] [ɪts] ['kæptɪn] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'bɔːrd]
As a result the Mermaid was signaled and its captain presently came aboard
作为 一个 结果 这 美人鱼 曾是 发出信号 和 它是 队长 目前 来了 船上
[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
and received his orders .
和 已收到 他的 订单 .

因此，“美人鱼号”接到了信号，船长随即登船并接受了命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] , [draɪv] [ɔːf] ['gɑːnzə][ɔːr] [faɪt]
He was to take us directly to this island , drive off Ganza or fight
他 曾是 到 拿 我们 直接地 到 这 岛 , 驾驶 离开 甘扎 或者 斗争
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的任务是直接带我们去这个岛，要么赶走甘扎，要么和他战斗。

[æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪst] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['sælvədɔː] [ə'floʊt] [ə'gen]
as circumstances might require , and then assist in getting the Salvador afloat again
作为 情况 可能 要求 , 和 然后 协助 在 获得 这 萨尔瓦多 漂浮 再次
.
.
.

根据情况需要，协助萨尔瓦多号重新下水。

[ɪf] [hiː; hi] ['kæptʃəz] ['gɑːnzə][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm]
If he captures Ganza he is to carry him away a prisoner and turn him
如果 他 捕捉 甘扎 他 是 到 携带 他 离开 一个 囚犯 和 转动 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][ˌmægdə'leinə; -'liː-] .
and his men over to the Mexican authorities at Magdalena .
和 他的 男人 超过 到 这 墨西哥 当局 在 玛格达莱纳 .

如果他抓获了甘萨，就要把他作为俘虏带走，并将他和他的手下移交给马格达莱纳的墨西哥当局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

" ['kæptɪn] ['swɑːnsən] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['glædli] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr]
" Captain Swanson undertook the adventure gladly and is now on his way here
" 队长 斯旺森 承担 这 冒险 乐意 和 是 现在 在 他的 方式 这里
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ,
with the Mermaid ,
和 这 美人鱼 ,

“斯旺森船长欣然接受了这次冒险，现在正和美人鱼号一起来到这里。”

[wɪð; wɪθ] ['stiːv] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
with Steve to guide him .
和 史蒂夫 到 指导 他 .

在史蒂夫的指导下，他得以顺利完成任务。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel]
My brother and I thought it best for me to come on ahead and tell
我的 兄弟 和 我 想法 它 最好的 为了 我 到 来 在 前方 和 告诉
[juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ,
you the good news ,
你 这 好的 消息 ,

我和哥哥觉得最好由我先来告诉你这个好消息。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['reskjuː] [æt; ət][hænd][juː; jʊ]
for we have worried about you and knew that with rescue at hand you
为了 我们 有 担心 关于 你 和 知道 那 和 救援 在 手 你
[wʊd] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ,
would have courage to hold out ,
会 有 勇气 到 抓住 出去 ,

因为我们一直担心你们，也知道只要救援在即，你们就一定能勇敢地坚持下去。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['despərət] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
no matter how desperate your condition .
不 事情 如何 绝望的 你的 状况 .

无论你的处境多么绝望。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [wɪl] [ə'raɪv] ['iːðər] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
So here I am , and the Mermaid will arrive either to - night or early in the
所以 这里 我 是 , 和 这 美人鱼 将要 到达 任何一个 到 - 夜晚 或者 早期的 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

所以，我来了，美人鱼要么今晚到，要么明天清晨到。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [nuː] [hɑːrt] ['ɪntuː]
" They were indeed delighted with this assurance and it put new heart into
" 他们 是 的确 高兴极了 和 这 保证 和 它 放 新的 心 进入
[ðə; ði][moʊst] ['tɪmərəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] .
the most timorous of those aboard .
这 最多 胆怯的 的 那些 船上 .

“他们对这一保证感到非常高兴，这让船上最胆怯的人也重拾了信心。”

" [haʊ'evər] , " [sed] ['tʃesti] ['tɑːd] , " [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , [dʒʌst] [naʊ] ,
" However , " said Chesty Todd , " we seem to be in no danger , just now ,
" 然而 , " 说 胸部 托德 , " 我们 似乎 到 是 在 不 危险 , 只是 现在 ,

“不过，”切斯蒂·托德说，“我们现在似乎没有危险。”

[ænd; ənd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['klevər] ['enəmi] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [sker] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [sə'rendər] [hiː; hi]
and since our clever enemy has failed to scare us into surrender he
和 自从 我们的 聪明的 敌人 有 失败的 到 吓 我们 进入 投降 他
[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
has remained quiet and behaved himself as well as could be expected .
有 剩余 安静的 和 表现 他自己 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

由于我们狡猾的敌人未能吓得我们投降，他便保持沉默，表现得也算得上是理所当然的。

" [ðeɪ] [toʊld] [ɔ'risə] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" They told Orissa all that had transpired in her absence and the conversation
" 他们 讲述 奥里萨邦 全部 那 有 发生了 在 她 缺席 和 这 对话
[kən'tɪnjuːd] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] — [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃef] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [best] ['tælənts] ,
continued all during the dinner — on which the chef exercised his best talents ,
持续 全部 期间 这 晚餐 — 在 哪个 这 厨师 锻炼 他的 最好的 天赋 ,

“他们把她不在时发生的一切都告诉了奥里萨，谈话一直持续到晚宴结束——厨师在晚宴上充分展现了他的才华。”

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɝiːsəs] [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
in honor of Orissa's return — and even until bedtime , there was so much to
在 荣誉 的 奥里萨邦的 返回 — 和 甚至 直到 就寝时间 , 那里 曾是 所以 很多 到

[seɪ] .
say .
说 .

为了庆祝奥里萨的回归——甚至到了就寝时间，还有太多话要说。

['tʃesti] [went] [ɑːn] [wɑːtʃ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
Chesty went on watch at eleven o'clock ,
胸部 去 在 手表 在 十一 点钟 ,

切斯蒂十一点钟开始值班。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]
and as he leaned silently over the rail at a point near the bow of
和 作为 他 倾斜 默默 超过 这 轨 在 一个 观点 靠近 这 弓 的

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kwɪr] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
the launch he detected a series of queer sounds coming from below .
这 发射 他 检测到 一个 系列 的 酷儿 声音 未来 从 以下 .

当他默默地倚在靠近船头的栏杆上时，他察觉到下面传来一连串奇怪的声音。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
This part of the yacht was high on the shelving beach and it was
这 部分 的 这 游艇 曾是 高的 在 这 货架 海滩 和 它 曾是

游艇的这一部分位于陡峭的沙滩上，而且是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hjuːdʒ] [paɪlz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
here that they had arranged huge piles of rock , on either side , to hold the
这里 那 他们 有 安排 巨大的 堆 的 岩石 , 在 任何一个 边 , 到 抓住 这

[kiːl] ['lev(ə)l] .
keel level .
龙骨 等级 .

他们在船的两侧堆放了巨大的石块，以保持船底龙骨水平。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɑːd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [nɪr] [ðiːz] ['rɑːks] ,
It sounded to Mr . Todd as if some one was at work near these rocks ,
它 听起来 到 先生 . 托德 作为 如果 一些 一 曾是 在 工作 靠近 这些 岩石 ,

托德先生觉得好像有人在这些岩石附近活动。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,
for on account of the swell of the boat's side it was impossible to see ,
为了 在 帐户 的 这 膨胀 的 这 船的 边 它 曾是 不可能的 到 看 ,

因为船舷涌浪太大，什么也看不见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , ['eniwʌn] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] .
from the deck , anyone below , in case he kept close to the keel .
从 这 甲板 , 任何人 以下 , 在 案件 他 保留 关闭 到 这 龙骨 .

从甲板上，下面的任何人，以防他靠近龙骨。

[soʊ] ['tʃesti] [krept] [æft] , [held] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['krɛl] ,
So Chesty crept aft , held a whispered conversation with Captain Krell ,
所以 胸部 悄悄地爬 后部 , 握住 一个 低声说道 对话 和 队长 克雷尔 ,

于是切斯蒂悄悄走到船尾，和克雷尔船长低声交谈起来。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .
and quickly divested himself of his clothing .
和 迅速地 剥离 他自己 的 他的 衣服 .

他迅速脱掉了自己的衣服。

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['setld] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
At the stern , which was settled quite close to the surface of the water ,
在 这 船尾 , 哪个 曾是 定居 相当 关闭 到 这 表面 的 这 水 ,

船尾的位置非常靠近水面，

[ðə; ði] [bɔɪ] [let] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [dɪ'sendɪŋ] [hænd] ['ʌndər] [hænd] ,
the boy let himself down by means of a rope , descending hand under hand ,
这 男生 让 他自己 向下 经过 方法 的 一个 绳索 , 下降 手 在下面 手 ,

男孩用绳子把自己放下去，一手接一手地往下爬。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .
and silently dropped into the dark water .
和 默默 掉落 进入 这 黑暗的 水 .

然后悄无声息地落入黑暗的水中。

['swɪmɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['rædli] - ['tɑːdz] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli]
Swimming was one of Radley - Todd's principal accomplishments and he scarcely
游泳 曾是 一 的 拉德利 - 托德的 主要的 成就 和 他 几乎
[meɪd] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl]
made a ripple as he crept alongside the boat until the bow came into full
制成 一个 波纹 作为 他 悄悄地爬 旁边 这 船 直到 这 弓 来了 进入 满的
[vjuː] .
view .
看法 .

游泳是拉德利-托德的主要成就之一，他悄无声息地爬到船边，直到船头完全出现在视野中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɑːrkər][ðen; ðən]['juːʒuəl] ,
The night was somewhat darker than usual ,
这 夜晚 曾是 有些 较暗 比 通常 ,

夜色比往常略显昏暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə]
but the American had sharp eyes and it did not take him long to
但 这 美国人 有 锋利的 眼睛 和 它 做过 不是 拿 他 长的 到
[dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]
discover that the besiegers were employed in removing the rocks from the right
发现 那 这 围攻者 是 受雇 在 移除 这 岩石 从 这 正确的
[hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːl] .
hand side of the keel .
手 边 的 这 龙骨 .

但这位美国人眼光敏锐，很快就发现围攻者正在清除龙骨右侧的岩石。

['ɪnstəntli] [ˌkɑmpri'hendɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] , ['tʃesti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [riː'geɪnd]
Instantly comprehending their purpose in this , Chesty turned and quickly regained
即刻 理解 他们的 目的 在 这 , 胸部 转向 和 迅速地 恢复
[ðə; ði][stɜːrn] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
the stern , climbing to the deck .
这 船尾 , 攀登 到 这 甲板 .

切斯蒂立刻明白了他们的目的，转身迅速回到船尾，爬上了甲板。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['krɛl] [siːmd] [soʊ] ['sɪriəs] , [bɪ'kɑz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['despərət]
His report to Captain Krell seemed so serious , because it meant a desperate
他的 报告 到 队长 克雷尔 似乎 所以 严肃的 , 因为 它 意思是 一个 绝望的
[ə'tæk] ['prez(ə)ntli] ,
attack presently ,
攻击 目前 ,

他向克雷尔上尉汇报的报告似乎非常严重，因为这意味着马上要发起一场孤注一掷的进攻。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑːrti][ænd; ənd][wɔːrn][ðem; ðəm]
that it was promptly decided to arouse the entire party and warn them
那 它 曾是 及时 决定 到 引起 这 全部的 派对 和 警告 他们
[ðæt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
that a crisis was at hand .
那 一个 危机 曾是 在 手 .

于是立即决定唤醒全党，警告他们危机即将到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXVII

章 xxvii

第二十七章

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs]

FACING THE CRISIS

面向 这 危机

面对危机

[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wen] [ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [əˈsembld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [waɪt]
Consternation reigned in the cabin when the principals assembled there with white
惊愕 统治 在 这 舱 什么时候 这 校长 组装 那里 和 白色的
[ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [ˈfeɪsɪz] .
and startled faces .
和 惊慌 面孔 .

当校长们脸色苍白、惊恐地聚集在小屋里时，小屋里顿时一片混乱。

[ɑːn] [dek] [ˈkæptɪn] [ˈkrɛl] [wʌz; wəz] [inˈstrʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈθretnd]
On deck Captain Krell was instructing his men how to act in the threatened
在 甲板 队长 克雷尔 曾是 指导 他的 男人 如何 到 行为 在 这 威胁
[ɪˈmɜːrdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

在甲板上，克雷尔船长正在指导他的船员们在可能发生的紧急情况下如何行动。

[piːˈɛtroʊ][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ˈwɪlɪŋli] ,
Pietro was among them , accepting his rifle and his instructions willingly ,
皮耶特罗 曾是 之中 他们 , 接受 他的 步枪 和 他的 指示 心甘情愿 ,

皮耶特罗也在其中，他欣然接受了步枪和指令。

[bʌt; bət] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst]
but shaking his head at what he considered a vain attempt to resist
但 摇晃 他的 头 在 什么 他 经过考虑的 一个 徒劳 试图 到 抵抗
[rəˈməun, ˈreimən][ˈgɑːnzə] .
Ramon Ganza .
拉蒙 甘扎 .

但他摇了摇头，认为这是徒劳地抵抗拉蒙·甘扎。

" [rəˈməun, ˈreimən] [greɪt] [mæn] !
" Ramon great man !
" 拉蒙 伟大的 男人 !

“拉蒙真是个伟大的人！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈkrɛl] .
" he said to Captain Krell .
" 他 说 到 队长 克雷尔 .

他对克雷尔上尉说。

" [rə'məun, 'reimən] ['ɔːlweɪz] [wɪn] ; ['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] .
" Ramon always win ; nobody can conquer him .
" 拉蒙 总是 赢 ; 无人 能 征服 他 .

“拉蒙总是赢；没有人能战胜他。”

[aɪ] [nuː] [rə'məun, 'reimən] [wʊd] [wɪn] [ðɪs] [taɪm] ,
I knew Ramon would win this time ,
我 知道 拉蒙 会 赢 这 时间 ,

我知道拉蒙这次肯定会赢。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi] [wɪl] ['kæptʃər] [ˌem 'iː][æn; ən] - [wɪp] [ˌem 'iː][hɑːrd] .
an ' when he does he will capture me an ' whip me hard .
一个 - 什么时候 他 做 他 将要 捕获 我 一个 - 鞭 我 难的 .

到那时，他会抓住我，狠狠鞭打我。

[ɔːl] [raɪt] ;
All right ;
全部 正确的 ;

好的;

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['tʃiːkə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv]
I know I am to be whipped at the time Chica tell me to leave
我 知道 我 是 到 是 鞭打 在 这 时间 奇卡 告诉 我 到 离开
[rə'məun, 'reimən] .
Ramon .
拉蒙 .

我知道，当奇卡让我离开拉蒙的时候，我肯定会被鞭打。

['nevər] [mɪn] - .
Never min ' .
绝不 最小 - .

从不介意。

[piː'ɛtroʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
Pietro can stand it ,
皮耶特罗 能 站立 它 ,

皮耶特罗能忍受。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪpt] [baɪ][rə'məun, 'reimən][æn; ən] - [lɪvd] — [wɪð; wɪθ][mɑːrks] [laɪk]
for others have been whipped by Ramon an ' lived — with marks like
为了 其他的 有 到过 鞭打 经过 拉蒙 一个 - 居住地 — 和 标记 喜欢
[ə; eɪ] ['ziːbrəz] [ɑːn][ðer; ðər] [skɪnz] .
a zebra's on their skins .
一个 斑马的 在 他们的 皮肤 .

有些人曾被拉蒙鞭打，却活了下来——他们的皮肤上留下了像斑马一样的伤痕。

" [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['tʃesti] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" In the cabin Chesty was trying to explain the situation .
" 在 这 舱 胸部 曾是 尝试 到 解释 这 情况 .

在小屋里，切斯蒂正试图解释情况。

" [its] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It's this way , " he said ;
" 它是 这 方式 , " 他 说 ;

“就是这样,”他说；

" [wen] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ɔːl] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [jɑːt] [wɪl] [fɔːl] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz]
" when the rocks are all removed the yacht will fall over on her side , as
" 什么时候 这 岩石 是 全部 已移除 这 游艇 将要 落下 超过 在 她 边 , 作为

“当所有岩石都被移走后，游艇就会侧翻。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪl] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
she was at first , with the rail quite near to the water .
她 曾是 在 第一的 , 和 这 轨 相当 靠近 到 这 水 .

起初她确实在那里，栏杆离水面很近。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [prɔpt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
You remember how she lay before we propped her up .
你 记住 如何 她 躺 前 我们 支撑 她 向上 .

你还记得我们把她扶起来之前她躺着的样子吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ðæt] [miːnz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sɪ'kjʊr] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['paiərits][kæn; kən]
that means we have no secure footing on deck and that the pirates can
那 方法 我们 有 不 安全的 立足点 在 甲板 和 那 这 海盗 能
['iːzəli] [klaɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
easily climb aboard and have the best of the argument .
容易地 爬 船上 和 有 这 最好的 的 这 争论 .

这意味着我们在甲板上没有稳固的立足点，海盗可以轻易地爬上船，并在争论中占上风。

[ɪf] [wiː; wi] [slɪp] , [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz] ;
If we slip , we fall into their arms ;
如果 我们 滑 , 我们 落下 进入 他们的 武器 ;

我们若失足，就会落入他们的怀抱;

[ɪf] [wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] — [laɪk] [flaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] , [ðeɪl] [rʌʃ] [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] .
if we stick to the deck — like flies to a ceiling , they'll rush and get us .
如果 我们 戳 到 这 甲板 — 喜欢 苍蝇 到 一个 天花板 , 他们会 匆忙 和 得到 我们 .
"
"
"

如果我们一直待在甲板上——就像苍蝇飞向天花板一样，它们就会蜂拥而至，抓住我们。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , " [dɪ'klerd] [kʌmbɝfɝd] .
" We can't fight from the deck , " declared Cumberford .
" 我们 不能 斗争 从 这 甲板 , " 声明 坎伯福德 .

“我们不能在甲板上战斗,”坎伯福德宣称。

" [tel] ['kæptɪn] ['krɛl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" Tell Captain Krell to come here .
" 告诉 队长 克雷尔 到 来 这里 .

“叫克雷尔上尉过来。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl]
" The captain arrived and after a consultation it was decided to gather all
" 这 队长 到达的 和 后 一个 咨询 它 曾是 决定 到 收集 全部
[hændz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
hands in the cabin and fortify it as strongly as possible .
双手 在 这 舱 和 强化 它 作为 强烈 作为 可能的 .

“船长到达后，经过商议，决定将所有人召集到船舱内，并尽可能加固船舱。

[ðə; ði] [ruːf] [prə'dʒektid][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
The roof projected a few feet above the deck and there was a row of
这 屋顶 预计 一个 很少 脚 多于 这 甲板 和 那里 曾是 一个 排 的
[smɔːl] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
small windows on either side ,
小的 视窗 在 任何一个 边 ,

屋顶高出甲板几英尺，两侧各有一排小窗户。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ʃʌtər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
but these were supplied with heavy shutters designed for use in case of
但 这些 是 供应 和 重的 百叶窗 设计 为了 使用 在 案件 的
['stɔrmz] ,
storms ,
暴风雨 ,

但这些都配有厚重的百叶窗，专为应对暴风雨而设计。

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['redɪli] [fɪkst] [ɪn] [pleɪs] .
when the shutters were readily fixed in place .
什么时候 这 百叶窗 是 容易 固定的 在 地方 .

百叶窗很容易就安装到位了。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['gɑːrdɪd] [baɪ][wʌn][mæn] ,
The stairway might be well guarded by one man ,
这 楼梯 可能 是 出色地 守卫 经过 一 男人 ,

楼梯可能由一名守卫严密把守。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['ventɪleɪtəz] [θruː] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['raɪfəlz][kʊd; kəd]
and above the windows were small ventilators through which several rifles could
和 多于 这 视窗 是 小的 呼吸机 通过 哪个 一些 步枪 可以
[biː; bi] ['pɔɪntɪd] .
be pointed .
是 尖 .

窗户上方有小型通风口，可以透过通风口指向几支步枪。

[baɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ðɪs] [wei]
By standing upon the cabin table the defenders could command the deck in this way
经过 常设 之上 这 舱 桌子 这 后卫 可以 命令 这 甲板 在 这 方式
.
.
.

守军可以通过站在船舱桌子上来控制甲板。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃuːt] , [haʊ'evər] , [ən'les] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] .
They were instructed not to shoot , however , unless absolutely obliged to .
他们 是 指示 不是 到 射击 , 然而 , 除非 绝对地 有义务 到 .

他们被指示，除非绝对必要，否则不得开枪。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] ['bætənd] [daʊn] ,
All the hatches were battened down ,
全部 这 孵化 是 板条 向下 ,

所有舱口都已用木板封死。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['gɑːnzə] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəm]
so that if Ganza gained the deck he could not get below and was welcome
所以 那 如果 甘扎 获得 这 甲板 他 可以 不是 得到 以下 和 曾是 欢迎
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'bɔːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɚz] [ə'raɪvd] .
to remain aboard until the rescuers arrived .
到 保持 船上 直到 这 救援人员 到达的 .

这样，即使甘扎爬上甲板，也无法下到船舱，他可以留在船上，直到救援人员到达。

[ɔ'risə] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['saɪləntli] , [naʊ] [ə'proʊtʃt] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] [ænd; ənd] [sed] :
Orissa , who had listened silently , now approached Mr . Cumberford and said :
奥里萨邦 , WHO 有 听着 默默 , 现在 接近 先生 . 坎伯福德 和 说 :

一直默默听着的奥丽莎走到坎伯福德先生跟前，说道：

" [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [tɪps] , ['aʊər; ɑːr] ['erkræft] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slaɪd] ['oʊvərbɔːrd] .
" When the yacht tips , our Aircraft will be ruined , for the chances are it will slide overboard .
" 什么时候 这 游艇 尖端 , 我们的 飞机 将要 是 毁坏 , 为了 这 机会 是 它 将要 滑动 落水 .

“当游艇倾覆时，我们的飞机也会毁于一旦，因为它很可能会滑落到海里。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] [wɪl] [rek] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ,
Even if it doesn't , those scoundrels will wreck it completely ,
甚至 如果 它 不 , 那些 无赖 将要 破坏 它 完全地 ,

即使没成功，那些恶棍也会把它彻底毁掉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] .
for it will be quite at their mercy .
为了 它 将要 是 相当 在 他们的 怜悯 .

因为一切都将完全掌握在他们手中。

[soʊ] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] , [tuː; tə][flai][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] ,
So I've decided , while there is yet time , to fly it across to the bluff ,
所以 我已经 决定 , 尽管 那里 是 然而 时间 , 到 飞 它 穿过 到 这 虚张声势 ,

所以我决定趁现在还有时间，把它飞到悬崖那边去。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['reskjuːd] . "
where I can remain until you are rescued . "
在哪里 我 能 保持 直到 你 是 获救 . "

我可以待在这里，直到你获救。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ? "
" Can you manage to get away from the deck ? "
" 能 你 管理 到 得到 离开 从 这 甲板 ? "

你能设法离开甲板吗？

" ['iːzəli] . "
" Easily . "
" 容易地 . "

“容易地。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . "
" Then I think it best for you to go . "
" 然后 我 思考 它 最好的 为了 你 到 去 . "

“那我觉得你最好还是走吧。”

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] ['sɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" May I take Sybil with me ?
" 可能 我 拿 西比尔 和 我 ?

我可以带西比尔一起走吗？

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [jes] .
" He hesitated a moment ; then replied : " Yes .
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 回复 : " 是的 .

他犹豫了一会儿，然后回答说：“是的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ˈgɜːlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [wen] [ðə; ði]
It will be a good thing to have you girls away from here when the
它 将要 是 一个 好的 事物 到 有 你 女孩们 离开 从 这里 什么时候 这
[əˈtæk] [ɪz] [meɪd] .
attack is made .
攻击 是 制成 .

袭击发生时，你们几个女孩最好离开这里。

[hɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [wətˈevər] ,
Here you could be of no service whatever ,
这里 你 可以 是 的 不 服务 任何 ,

在这里你可能完全帮不上任何忙。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈæbsəns] [wɪl] — [eɪ] — [gɪv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði][ˈkæbɪn] . "
and your absence will — eh — give us more room to defend the cabin . "
和 你的 缺席 将要 — 嗯 — 给 我们 更多的 房间 到 保卫 这 舱 . "

你的缺席——嗯——会给我们更多空间来守卫小屋。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ækt] [ˈkwɪkli] , [mɪs] [kein] , " [səˈdʒestɪd] [ˈtʃesti] .
" You will have to act quickly , Miss Kane , " suggested Chesty .
" 你 将要 有 到 行为 迅速地 , 错过 凯恩 , " 建议 胸部 .

“凯恩小姐，你必须迅速行动起来，”切斯蒂建议道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[kʌm] , [ˈsɪbl] .
Come , Sybil .
来 , 西比尔 .

来吧，西比尔。

" [ðeɪ] [druː] [ɑːn][ðer; ðər][ˈdʒækɪts][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [dek] ,
" They drew on their jackets as they went on deck ,
" 他们 画 在 他们的 夹克 作为 他们 去 在 甲板 ,

他们上甲板时穿上了外套。

[bəuθ][ˈgɜːlz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
both girls realizing that no time must be lost if they hoped to get away .
两个都 女孩们 意识到 那 不 时间 必须 是 丢失的 如果 他们 希望 到 得到 离开 .

两个女孩都意识到，如果她们想逃脱，就不能浪费时间。

[wʌns] [ðə; ði] [jɑːt] [tɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][flai][ðə; ði] [məˈʃiːn] .
Once the yacht tipped on her side it would be impossible to fly the machine .
一次 这 游艇 倾斜 在 她 边 它 会 是 不可能的 到 飞 这 机器 .

游艇一旦侧翻，就不可能再驾驶这架机器了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ˈmɪstər] . [ˈrædli] - [ˈtɑːd] [inˈkwaiəd] : " [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn]
As they took their places Mr . Radley - Todd inquired : " Plenty of gasoline
作为 他们 采取 他们的 地方 先生 . 拉德利 - 托德 询问 : " 很多 的 汽油
?
?
?

他们落座后，拉德利-托德先生问道：“汽油充足吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 289]
" [页 -]

[第289页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)
第12/13页

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	,	"	[sed]	[ɔ'risə]	.
"	**I**	**think**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Orissa**	**.**
"	我	思考	所以	,	"	说	奥里萨邦	.

“我想是这样，”奥里萨说。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ɪz]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tæŋks]	,
"	**I'm**	**not**	**sure**	**how**	**much**	**is**	**left**	**in**	**the**	**tanks**	**,**
"	我是	不是	当然	如何	很多	是	左边	在	这	坦克	,

我不确定油箱里还剩多少油，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[get]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blʌf]	.
but	**it**	**ought**	**to**	**be**	**enough**	**to**	**get**	**us**	**to**	**the**	**bluff**	**.**
但	它	应该	到	是	足够的	到	得到	我们	到	这	虚张声势	.

但这应该足以让我们到达悬崖边。

[wɜːrl]	[ðə; ði]	[prə'pelər]	,	['tʃesti]	.
Whirl	**the**	**propeller**	**,**	**Chesty**	**.**
旋转	这	螺旋桨	,	胸部	.

切斯蒂，转动螺旋桨。

"	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	['stɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɔːr]	.
"	**He**	**did**	**so**	**,**	**and**	**the**	**engine**	**started**	**with**	**a**	**roar**	**.**
"	他	做过	所以	,	和	这	引擎	开始	和	一个	吼	.

他照做了，引擎轰鸣着启动了。

[kʌmbɝfɝd]	[ænd; ənd]	['tʃesti]	['stedid]	[ðə; ði]	['erkræft]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['moʊtər]	[hæd; həd]	[ə'kwaɪrd]	[fʊl]
Cumberford	**and**	**Chesty**	**steadied**	**the**	**Aircraft**	**until**	**the**	**motor**	**had**	**acquired**	**full**
坎伯福德	和	胸部	稳定	这	飞机	直到	这	发动机	有	获得	满的

[spiːd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔ'risə]	[θruː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klʌtʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪg]		[roʊz]	[æz; əz]	['iːzəli]
speed	**and**	**then**	**Orissa**	**threw**	**in**	**the**	**clutch**	**and**	**the**	**big**	**aëroplane**	**rose**	**as**	**easily**
速度	和	然后	奥里萨邦	扔	在	这	离合器	和	这	大的	飞机	玫瑰	作为	容易地

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[teɪks]	[flaɪt]	[ænd; ənd]	[ə'sendɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['stɑːrlɪt]	[skaɪ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[stiːp]	['æŋg(ə)l]	.
as	**a**	**bird**	**takes**	**flight**	**and**	**ascended**	**into**	**the**	**starlit**	**sky**	**at**	**a**	**steep**	**angle**	**.**
作为	一个	鸟	需要	航班	和	上升	进入	这	星光	天空	在	一个	陡	角度	.

坎伯福德和切斯蒂稳住飞机，直到发动机达到全速运转，然后奥里萨踩下离合器，这架大型飞机像鸟儿起飞一样轻松地升空，以陡峭的角度飞入星光璀璨的夜空。

[ðɪs]	[fiːt]	[ɪz]	[wʌt]	[ɪz]	[kɔːld]	"	[klaʊd]	['klaɪmɪŋ]	"	[ænd; ənd]	[ɔ'risə]	[ˌʌndər'stʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɜːrfɪktli]	.
This	**feat**	**is**	**what**	**is**	**called**	**"**	**cloud**	**climbing**	**"**	**and**	**Orissa**	**understood**	**it**	**perfectly**	**.**
这	特技	是	什么	是	称为	"	云	攀登	"	和	奥里萨邦	理解	它	完美	.

这种壮举被称为“攀云”，奥里萨邦对此深有体会。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[boʊld]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'teɪk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['naɪtˌtaɪm]	,
It	**seemed**	**a**	**bold**	**thing**	**to**	**undertake**	**such**	**a**	**flight**	**in**	**the**	**nighttime**	**,**
它	似乎	一个	大胆的	事物	到	承担	这样的	一个	航班	在	这	夜间	,

在夜间进行这样的飞行似乎是一件大胆的事情。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	['gɝːlz]	[frendz]	[hæd; həd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[skɪl]	[ðæt]	[ðeɪ]	['nevər]
but	**the**	**Flying**	**Girl's**	**friends**	**had**	**so**	**much**	**confidence**	**in**	**her**	**skill**	**that**	**they**	**never**
但	这	飞行	女孩们	朋友们	有	所以	很多	信心	在	她	技能	那	他们	绝不

[kən'sɪdərd]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'teɪkɪŋ]	.
considered	**the**	**danger**	**of**	**the**	**undertaking**	**.**
经过考虑的	这	危险	的	这	承诺	.

但是，飞翔女孩的朋友们对她的技能非常有信心，以至于他们从未考虑过这项冒险的危险性。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌf] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə] [wʌn]
Across the barren island to the bluff was so unimportant a flight to one
穿过 这 荒芜 岛 到 这 虚张声势 曾是 所以 不重要 一个 航班 到 一
[ʌv; əv] [ɝiːsəs] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌns] [əˈweɪ] [ðeɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [seɪf] .
of Orissa's experience that when she was once away they believed her quite safe .
的 奥里萨邦的 经验 那 什么时候 她 曾是 一次 离开 他们 相信 她 相当 安全的 .

对于奥里萨来说，飞越荒岛到达悬崖是一次微不足道的飞行，以至于当她离开一段时间后，人们都认为她很安全。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈerkræft] [maʊnt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [skaɪ] [ðə; ði] [jɑːt] [ˈsʌd(ə)nli]
While the men stood watching the Aircraft mount into the dim sky the yacht suddenly
尽管 这 男人 站立 观看 这 飞机 山 进入 这 暗淡 天空 这 游艇 突然
[ˈtrembld] [ænd; ənd] [kiːld] [ˈoʊvər] ,
trembled and keeled over ,
颤抖 和 龙骨 超过 ,

当男人们站在那里注视着飞机升入昏暗的天空时，游艇突然剧烈震动并翻了个底朝天。

[ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [flæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dek] .
throwing them all flat upon the deck .
投掷 他们 全部 平坦的 之上 这 甲板 .

把它们全都平放在甲板上。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈkɔːrd] [ðeɪ] [ˈskræmbld] [ʌp] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
With one accord they scrambled up and dashed into the cabin ,
和 一 符合 他们 打乱 向上 和 虚线 进入 这 舱 ,

他们异口同声地爬起来，冲进了小屋。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [dʒʌst] [æz; əz] [rəˈməun, ˈreimən] [ˈgɑːnzə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [swɔːmd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .
which they reached just as Ramon Ganza and his men swarmed over the rail .
哪个 他们 达到 只是 作为 拉蒙 甘扎 和 他的 男人 蜂拥而至 超过 这 轨 .

他们到达时，拉蒙·甘萨和他的手下正蜂拥而上，翻过铁轨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər]
THE PRISONER
这 囚犯

囚徒

" [wɒts] [rɔːŋ] , [rɪs] ? " [æskt] [ˈsɪbl] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [skɪpt] [ænd; ənd] [ˈweivəd] .
" What's wrong , Ris ? " asked Sybil , as the engine skipped and wavered .
" 是什么 错误的 , ris ? " 问 西比尔 , 作为 这 引擎 跳过 和 犹豫不决 .

“里斯，怎么了？”西比尔问道，因为引擎发出断断续续的抖动声。

" [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [briːf] [ˈænsər] .
" Gasoline , " was the brief answer .
" 汽油 , " 曾是 这 简短的 回答 .

“汽油，”简短的回答是。

" [oʊ] . [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌf] ? "
" Oh . Can you get to the bluff ? "
" 哦 . 能 你 得到 到 这 虚张声势 ? "

“哦，你能到悬崖边去吗？”

" [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] .
" I — don't — know .
" 我 — 不 — 知道 .

“我不知道。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [æz; əz][ðə; ði] [prə'pelər] ['siːst] [tuː; tə] [wɜːrl] ; " [naʊ] [aɪl] ['vɔlplein] .
" as the propeller ceased to whirl ; " now I'll volplane .
" 作为 这 螺旋桨 停止 到 旋转 ; " 现在 患病的 滑翔 .

“当螺旋桨停止旋转时；“现在我要滑翔了。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] , [ɛsˈwaɪˈbiː] ; [bʌt; bət] [wiːl] [lænd] ['sʌmwer] — [raɪt] [saɪd] [ʌp] .
It's a long reach , Syb ; but we'll land somewhere — right side up .
它是 一个 长的 抵达 , syb ; 但 出色地 土地 某处 — 正确的 边 向上 .

Syb，这有点冒险，但我们总能找到落脚点——而且会安然无恙。

" [ðə; ði][dɪm] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [dɪp] , " [ɔːr]
" The dim mountain seemed far ahead of them ; below was the " dip , " or
" 这 暗淡 山 似乎 远的 前方 的 他们 ; 以下 曾是 这 " 蘸 , " 或者
['væli] ,
valley ,
谷 ,

“远处隐约可见的山峰；山脚下是低洼处，也就是山谷。”

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɑːk] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
which lay between the rock ridges and the mountain .
哪个 躺 之间 这 岩石 山脊 和 这 山 .

它位于岩脊和山脉之间。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [glɑːnst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]
As they had casually glanced toward it in former times , it seemed a
作为 他们 有 随意地 瞥了一眼 朝向 它 在 以前的 时代 , 它 似乎 一个
[fər'bɪdɪŋ] [pleɪs] ,
forbidding place ,
禁止 地方 ,

他们以前只是随意瞥了一眼，就觉得那是一个令人望而生畏的地方。

['slaɪmi][ænd; ənd] [mɔɪst] , [dɪ'vɔɪd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['eni] [griːn] [θɪŋ] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .
slimy and moist , devoid alike of any green thing or living creature .
黏糊糊的 和 潮湿 , 缺乏 同样 的 任何 绿色的 事物 或者 活的 生物 .

黏糊糊的，湿漉漉的，里面没有任何绿色植物或生物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [aulz] [ʃʌnd] [ðə; ði] " [dɪp] .
Even the owls shunned the " dip .
甚至 这 猫头鹰 被排斥 这 " 蘸 .

就连猫头鹰也避开了“低洼地带”。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'skjʊr] , [ðeɪ] [siːmd] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [pɪt] .
" To - night , when everything was obscure , they seemed gliding into a black pit .
" 到 - 夜晚 , 什么时候 一切 曾是 朦胧 , 他们 似乎 滑翔 进入 一个 黑色的 坑 .

“今晚，当一切都变得模糊不清时，他们仿佛滑入了一个黑色的深渊。”

[ɔ'risə] [hæd; həd][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [hɜːr; hər] ['levərz] ['kɔːʃəsli] ,
Orissa had to manipulate her levers cautiously ,
奥里萨邦 有 到 操纵 她 杠杆 谨慎地 ,

奥里萨不得不小心翼翼地操纵她的控制杆，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
for she could not tell just when they would reach the ground .
为了 她 可以 不是 告诉 只是 什么时候 他们 会 抵达 这 地面 .

因为她无法预知他们何时会落地。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [bʌmpt] , [baʊndɪd] [ˈfɔːrwərd] , [bʌmpt]
As it was they bumped , bounded forward , bumped
作为 它 曾是 他们 撞 , 有界 向前 , 撞

于是，他们碰撞着，向前弹跳，又碰撞着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[əˈgen] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈboʊldərz] [ðæt] [ˈtɑːpt] [ə; eɪ] [ˈrʌgɪd] [noʊl] .
again and brought up suddenly between two boulders that topped a rugged knoll .
再次 和 带来 向上 突然 之间 二 巨石 那 顶峰 一个 崎岖 小丘 .

再次突然被带到两块巨石之间，这两块巨石耸立在一个崎岖的小山丘上。

" [ˈeni] [ˈdæmɪdʒ] ? " [æskt] [ˈsɪbl] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] .
" Any damage ? " asked Sybil , catching her breath .
" 任何 损害 ? " 问 西比尔 , 捕捉 她 气息 .

“有损坏吗？”西比尔喘着气问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" Not much , I'm sure , " replied her chum .
" 不是 很多 , 我是 当然 , " 回复 她 密友 .

“肯定不多，”她的朋友回答道。

" [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiːl] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]
" But here we are ; and here we'll stay until some one comes with
" 但 这里 我们 是 ; 和 这里 出色地 停留 直到 一些 一 来 和
[ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] .
gasoline .
汽油 .

“但我们现在就在这里；我们会一直待在这里，直到有人送来汽油为止。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [ɛsˈwaɪˈbiː] ? "
Can you see anything , Syb ? "
能 你 看 任何事物 , syb ? "

Syb，你看到什么了吗？

" [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .
" The mountain , over there against the sky .
" 这 山 , 超过 那里 反对 这 天空 .

“那边的山，与天空遥遥相对。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [nɪr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
It seems so near I could almost touch it .
它 似乎 所以 靠近 我 可以 几乎 触碰 它 .

它看起来离我那么近，我几乎都能摸到它了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈteɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlændɪd] [ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði]
It wouldn't have taken but a few drops more to have landed us on the
它 不会 有 已采取 但 一个 很少 滴 更多的 到 有 登陆 我们 在 这
[blʌf] ,
bluff ,
虚张声势 ,

再多几滴水，我们就会坠落到悬崖边上了。

[dræt][ðə; ði] [lʌk] ! "
drat the luck ! "
糟糕 这 运气 ! "

真倒霉！

" [siː] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" See anything else ? "
" 看 任何事物 别的 ? "

“还有什么吗？”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] . "
" Around us . "
" 大约 我们 . "

“在我们周围。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [smel] ['sʌmθɪŋ] .
" No ; but I can smell something .
" 不 ; 但 我 能 闻 某物 .

“不，但我能闻到什么味道。”

[smelz] [laɪk] [spɔɪld] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .
Smells like spoiled gasoline .
气味 喜欢 被宠坏了 汽油 .

闻起来像变质的汽油。

[dʌz] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['evər] [spɔɪl] , ['rɪs] ? "
Does gasoline ever spoil , Ris ? "
做 汽油 曾经 剧透 , ris ? "

汽油会变质吗，里斯?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" Not to my knowledge .
" 不是 到 我的 知识 .

据我所知没有。

[bʌt; bət] [kʌm] ; [lets] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['blæŋkits] [aʊt] .
But come ; let's crawl into the boat and get the blankets out .
但 来 ; 我们来吧 爬行 进入 这 船 和 得到 这 毯子 出去 .

来吧，我们爬进船里，把毯子拿出来。

[wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [its] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]
Wherever we are , it's our hotel , and we must make the best of
无论 我们 是 , 它是 我们的 酒店 , 和 我们 必须 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

无论身处何地，这里都是我们的酒店，我们必须好好享受。

" ['skaɪwərd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][west][ænd; ənd][ðə; ði]
" Skyward , there could be distinguished the mountain at the west and the
" 向天空 , 那里 可以 是 杰出的 这 山 在 这 西方 和 这
[rɑːk] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] ;
rock hills at the east ;
岩石 丘陵 在 这 东方 ;

“抬头望去，西边是巍峨的山峰，东边是嶙峋的岩石山丘；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .
but the pocket in which they lay was black as ink .
但 这 口袋 在 哪个 他们 躺 曾是 黑色的 作为 墨水 .

但是它们所在的口袋却黑得像墨水一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ɔ'risə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [tʃest] [ænd; ənd] [teɪk]
From the boat Orissa managed to open the aluminum chest and take
从 这 船 奥里萨邦 管理 到 打开 这 铝 胸部 和 拿
[aʊt] [ðə; ði] ['blæŋkits] .
out the blankets .
出去 这 毯子 .

奥里萨从船上设法打开了铝制箱子，取出了毯子。

[ðeɪ] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['kʌvərd]
They then arranged a temporary bed in the bottom of the boat and covered
他们 然后 安排 一个 暂时的 床 在 这 底部 的 这 船 和 涵盖
[ðəm'selvz] [ʌp] .
themselves up .
他们自己 向上 .

然后，他们在船底临时搭了个床，把自己盖了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

" ['enihaʊ] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['erkræft] , " [said] [ɔ'risə] , [kən'tentɪdli] .
" Anyhow , I managed to save the Aircraft , " sighed Orissa , contentedly .
" 无论如何 , 我 管理 到 节省 这 飞机 , " 叹了口气 奥里萨邦 , 心满意足地 .

“总之，我成功保住了飞机。”奥里萨满意地叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] : " ['lɪs(ə)n] ! "
Then she sat bolt upright and cried : " Listen ! "
然后 她 卫星 螺栓 直立 和 哭 : " 听 ! "

然后她猛地坐直，喊道：“听着！”

" [ðə; ði] ['bætəlz] [ɑːn] , " ['ænsər] ['sɪbl] , [æz; əz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] [ʃaʊts] [riːtʃt]
" The battle's on , " answered Sybil , as a succession of wild shouts reached
" 这 战斗的 在 , " 回答 西比尔 , 作为 一个 演替 的 荒野 喊叫 达到
[ðer; ðər] [ɪrz] .
their ears .
他们的 耳朵 .

“战斗开始了，”西比尔回答道，同时一阵阵疯狂的喊叫声传入他们的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
It was very aggravating to be so ignorant of what was happening to
它 曾是 非常 加重 到 是 所以 无知 的 什么 曾是 发生 到
[ðer; ðər] [frendz] .
their friends .
他们的 朋友们 .

对朋友们身上发生的事情一无所知，这让人非常恼火。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [kən'tɪnjuːd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['fai,aːrmz] .
The shouts continued , at intervals , but there was no sound of firearms .
这 喊叫 持续 , 在 间隔 , 但 那里 曾是 不 声音 的 枪支 .

喊叫声断断续续地持续着，但没有枪声。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bærən]
Evidently the Mexicans had gained the deck but had found it a barren
显然 这 墨西哥人 有 获得 这 甲板 但 有 成立 它 一个 荒芜
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

显然，墨西哥人虽然赢得了牌局，但却发现这是一场毫无意义的胜利。

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] [aulz] [wɜːr; wər] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
On the mountain the owls were hooting and flying about as usual ,
在 这 山 这 猫头鹰 是 倒彩 和 飞行 关于 作为 通常 ,

山上，猫头鹰像往常一样鸣叫着、飞来飞去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
but the shouts that had come from the bay were of such a different
但 这 喊叫 那 有 来 从 这 湾 是 的 这样的 一个 不同的
['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrdz][dɪd][nɑːt] [draʊn] [ðem; ðəm] .
nature that the shrieks of the night - birds did not drown them .
自然 那 这 尖叫 的 这 夜晚 - 鸟类 做过 不是 溺水 他们 .

但从海湾传来的喊叫声性质截然不同，夜鸟的尖叫声并没有淹没它们。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]
Suddenly a broad streak of light shot over them , rested a moment on the
突然 一个 广阔 条纹 的 光 射击 超过 他们 , 休息 一个 片刻 在 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

突然，一道宽阔的光束划过他们头顶，在山峰上停留了一会儿。

[swei] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] .
swayed to right and left and then sank below the ridges of rock .
摇摆 到 正确的 和 左边 和 然后 沉没 以下 这 山脊 的 岩石 .

左右摇晃，然后沉入岩脊之下。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [wer] [ðə; ði]['sælvədɔː][wʌz; wəz] [biːtʃt] [θɪn] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ['reidieitid] ,
Above the bay where the Salvador was beached thin shafts of white light radiated ,
多于 这 湾 在哪里 这 萨尔瓦多 曾是 搁浅 薄的 轴 的 白色的 光 辐射 ,

在萨尔瓦多号搁浅的海湾上方，射出几道细细的白光。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] .
illuminating the sky like an aurora borealis .
启发性的 这 天空 喜欢 一个 极光 北方 .

像北极光一样照亮夜空。

" [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] ! "
" A searchlight ! "
" 一个 探照灯 ! "

“探照灯！”

" [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] !
" The torpedo boat !
" 这 鱼雷 船 !

“鱼雷艇！”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [kraɪd] [ɪn] [wʌn] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər]
" the girls cried in one breath ; and then they sat trembling and straining their
" 这 女孩们 哭 在 一 气息 ; 和 然后 他们 卫星 发抖 和 紧张 他们的
[ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
ears to listen .
耳朵 到 听 .

“女孩们哭了起来；然后她们颤抖着坐着，竖起耳朵倾听。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['æŋgri] " [buːm] ! " [rent] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
A dull , angry " boom ! " rent the air and echoed from the mountain .
一个 乏味的 , 生气的 " 繁荣 ! " 租 这 空气 和 回声 从 这 山 .

一声沉闷、愤怒的“轰！”响彻云霄，从山上回荡而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] .
It was a warning gun from the Mermaid .
它 曾是 一个 警告 枪 从 这 美人鱼 .

那是美人鱼发射的警告枪。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [bɪ'keɪm] [skriːmz] [ʌv; əv] [fɪr] .
The shouts became screams of fear .
这 喊叫 成为 尖叫 的 害怕 .

喊叫声变成了恐惧的尖叫。

[ðen] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] .
Then silence followed , complete and enduring .
然后 沉默 随后 , 完全的 和 持久 .

随后便是彻底而持久的寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ɔ'risə] [briːðd] ['hevɪli] .
Orissa breathed heavily .
奥里萨邦 呼吸 重度 .

奥里萨喘着粗气。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] , ['sɪbl] !
" It's all over , Sybil !
" 它是 全部 超过 , 西比尔 !

“一切都结束了，西比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — ['eniwʌn] [wʌz; wəz] — [hɜːrt] . "
" I — I wonder if — anyone was — hurt . "
" 我 — 我 想知道 如果 — 任何人 曾是 — 伤害 . "

“我……我想知道有没有人受伤。”

" ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ? "
" Any of our people ? "
" 任何 的 我们的 人们 ? "

“我们的人当中有人吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðæt] [gʌn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['meksɪkənz] [ræn] [laɪk] [ræts] .
That gun was merely a signal and I imagine the Mexicans ran like rats .
那 枪 曾是 仅仅 一个 信号 和 我 想象 这 墨西哥人 跑 喜欢 老鼠 .

那把枪只是一个信号，我想墨西哥人肯定像老鼠一样四处逃窜。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kæptɪn] ['swɑːnsən] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrmeɪd][soʊ] [suːn] ! "
How fortunate it was that Captain Swanson arrived with the Mermaid so soon ! "
如何 幸运 它 曾是 那 队长 斯旺森 到达的 和 这 美人鱼 所以 很快 ! "

幸好斯旺森船长这么快就带着美人鱼赶到了!

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ['suːnər] .
" How unfortunate he didn't come sooner .
" 如何 不幸 他 没有 来 很快 .

“真可惜他没能早点来。”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] .
We wouldn't have been in this awkward predicament .
我们 不会 有 到过 在 这 尴尬的 困境 .

我们原本不会陷入这种尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊvər] [ðoʊz] [ʃɑːrp] ['rɑːks] .
It will take them hours to get to us over those sharp rocks .
它 将要 拿 他们 小时 到 得到 到 我们 超过 那些 锋利的 岩石 .

他们要花好几个小时才能翻过那些尖锐的岩石到达我们这里。

" [ɔ'risə] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Orissa did not reply .
" 奥里萨邦 做过 不是 回复 .

奥里萨邦没有回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [træn'spaɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sælvədɔː] .
She was trying to understand the events transpiring around the Salvador .
她 曾是 尝试 到 理解 这 活动 正在发生 大约 这 萨尔瓦多 .

她试图了解萨尔瓦多周围发生的事件。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['trædʒədi] ?
Had there been a tragedy ?
有 那里 到过 一个 悲剧 ?

发生过悲剧吗?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] ['mɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd]
Or had the torpedo boat merely frightened the outlaws , as she had imagined
或者 有 这 鱼雷 船 仅仅 害怕 这 亡命之徒 , 作为 她 有 想象
, [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?
, and driven them away ?
, 和 驱动 他们 离开 ?

或者，正如她所想象的那样，鱼雷艇只是吓跑了不法之徒，把他们赶走了?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['gɝːlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['aʊərz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]
There was no sleep for the isolated girls during the brief hours preceding the
那里 曾是 不 睡觉 为了 这 孤立 女孩们 期间 这 简短的 小时 前 这
[dɑːn] .
dawn .
黎明 .

在黎明前的短暂几个小时里，这些与世隔绝的女孩们没有一丝睡眠。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['laɪtnd] [ðeɪ] [piəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
As it gradually lightened they peered about them to see where they were ,
作为 它 逐步地 轻度 他们 窥视 关于 他们 到 看 在哪里 他们 是 ,

随着天色渐渐亮起，他们环顾四周，想看看自己身在何处。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [meɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
and by degrees made out their surroundings .
和 经过 学位 制成 出去 他们的 周围环境 .

他们逐渐辨认出周围的环境。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ˈrɑːks] [ɪn] [ðɪs] [kʌp] - [ʃeɪpt] [ˈhɑːloʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
There were fewer rocks in this cup - shaped hollow than in other parts of the
那里 是 更少 岩石 在 这 杯子 - 形状 空洞的 比 在 其他 部分 的 这
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .

这个杯状洼地里的岩石比岛上其他地方要少。

[ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [wer] [ðə; ði] [ˈerkræft] [ˈrestɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [bɪɡ] [ˈrɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrestɪd]
On the knoll where the Aircraft rested were the two big rocks which had arrested
在 这 小丘 在哪里 这 飞机 休息 是 这 二 大的 岩石 哪个 有 被捕
[ɪts] [ˈprɑːɡres] ,
its progress ,
它是 进步 ,

飞机停放的小山丘上，有两块大石头，正是它们阻挡了飞机的滑行。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtli]
and between these the body of the aluminum boat was tightly
和 之间 这些 这 身体 的 这 铝 船 曾是 紧紧
[wedʒd] .
wedged .
楔形 .

铝制船体的船身紧紧地楔入这两块板之间。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz]
At intervals
在 间隔

每隔一段时间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɜːr; wər][ˈsɪmələr] [ˈrɑːki] [ˈhʌməks] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn]
throughout the valley were similar rocky hummocks , but all the space between
自始至终 这 谷 是 相似的 岩石 小丘 , 但 全部 这 空间 之间
[kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈuːzi] ,
consisted of an oozy ,
由……组成 的 一个 黏糊糊的 ,

整个山谷到处都是类似的岩石小丘，但小丘之间的空隙都充满了黏糊糊的液体。

[dæmp] [sɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡriːnɪʃ] - [braʊn] [ˈkʌlər] , [wɪð; wɪθ] [ɡlɪnts] [ʌv; əv] [red] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːt]
damp soil of a greenish - brown color , with glints of red where the sun caught
潮湿 土壤 的 一个 绿绿色 - 棕色的 颜色 , 和 闪光 的 红色的 在哪里 这 太阳 捕捉
[ˌaɪ ˈtiː] [prɪzˈmætɪkli] .
it prismatically .
它 棱镜状 .

潮湿的土壤呈绿褐色，阳光照射下会泛出红色的光芒。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [uːz] [ˈkrɪtɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈstreŋθənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]
Looking at this ooze critically , as the light strengthened , it seemed to the
寻找 在 这 渗出物 关键 , 作为 这 光 加强 , 它 似乎 到 这
[ɡɜːlz][tuː; tə] [ʃɪft] [ˈsʌmwʌt] ,
girls to shift somewhat ,
女孩们 到 转移 有些 ,

随着光线增强，女孩们仔细观察着这团黏糊糊的东西，感觉它似乎发生了一些变化。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [θɪk] [ˈbʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ˈsloʊli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
showing here and there a thick bubble which slowly formed and disappeared .
显示 这里 和 那里 一个 厚的 气泡 哪个 缓慢地 形成 和 消失 .

偶尔会出现一些厚厚的气泡，它们慢慢形成又慢慢消失。

[ɔ'risə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Orissa put her hand over the side of the boat and withdrew it again .
奥里萨邦 放 她 手 超过 这 边 的 这 船 和 退出 它 再次 .

奥里萨把手伸到船边，然后又缩了回来。

" [lʊk] , ['sɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Look , Sybil , " she exclaimed .
" 看 , 西比尔 , " 她 惊呼 .

“看，西比尔！”她惊呼道。

" [its] [ɔɪl] . "
" It's oil . "
" 它是 油 . "

“那是石油。”

" [her] [ɔːr]['sæləd] [ɔɪl] , ['rɪs] ?
" Hair or salad oil , Ris ?
" 头发 或者 沙拉 油 , ris ?

“是头发油还是沙拉油，里斯？”

" [ɔ'risə] [snɪft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɪpt] ['fɪŋgər] .
" Orissa sniffed at her dipped finger .
" 奥里萨邦 嗅了嗅 在 她 浸入 手指 .

奥丽莎嗅了嗅她蘸过水的手指。

" [pə'troʊliəm] .
" Petroleum .
" 石油 .

“石油。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kruːd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
This is the crude article ,
这 是 这 原油 文章 ,

这是一篇粗略的文章。

[ænd; ənd] [siːps] [ʌp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɔɪl] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and seeps up from some store of oil far down in the earth .
和 渗漏 向上 从 一些 店铺 的 油 远的 向下 在 这 地球 .

石油从地底深处的某个储油层渗出。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [faɪnd] , [ɛs'waɪ'biː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
There would be a fortune in this find , Syb , if it happened to be in
那里 会 是 一个 财富 在 这 寻找 , syb , 如果 它 发生 到 是 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

Syb，如果这件发现恰好发生在美国，那将是一笔巨大的财富。

[aʊt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['væljuːləs] . "
Out here it is , of course , valueless . "
出去 这里 它 是 , 的 课程 , 无价值 . "

当然，在这里它就一文不值了。

" [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] ['kerəsiːn] [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't they make kerosene and gasoline of it ? "
" 不 他们 制作 煤油 和 汽油 的 它 ? "

“他们不是用它提炼煤油和汽油吗？”

" [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Yes ; of course . "
" 是的 ; 的 课程 . "

“是的当然。”

" [ðen] [meɪk] [sʌm; səm]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ænd; ənd] [lets] [flaɪ] [ə'weɪ] .
" Then make some gasoline and let's fly away .
" 然后 制作 一些 汽油 和 我们来吧 飞 离开 .

“那就制造些汽油，我们飞走吧。”

" [ɔ'risə] [læft] .
" Orissa laughed .
" 奥里萨邦 笑了 .

奥里萨笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪləri] , [ɛs'waɪ'biː] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" If you will furnish the distillery , Syb , I'll make the gasoline , " she said ;
" 如果 你 将要 提供 这 酒厂 , syb , 患病的 制作 这 汽油 , " 她 说 ;

“如果你能提供酿酒设备，西布，我就自己酿造汽油,”她说；

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] ['prɑːses] , [ænd; ənd] — — "
" but I believe it's a long , slow process , and — — "
" 但 我 相信 它是 一个 长的 , 慢的 过程 , 和 — — "

但我相信这是一个漫长而缓慢的过程，而且——”

" [lʊk] ! " [kraɪd] ['sɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .
" Look ! " cried Sybil , with a start , as she pointed a slim finger toward the east .
" 看 ! " 哭 西比尔 , 和 一个 开始 , 作为 她 尖 一个 苗条的 手指 朝向 这 东方 .

“看！”西比尔惊叫一声，同时用纤细的手指向东方。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstənt]
From a far distant
从 一个 远的 遥远

从遥远的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[rɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ,
ridge a man came bounding over the rocks ,
岭 一个 男人 来了 边界 超过 这 岩石 ,

山脊上，一个男人从岩石上跳了过来。

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
leaping from one to another with little hesitation in picking his way .
跳跃 从 一 到 其他 和 小的 犹豫 在 挑选 他的 方式 .

他毫不犹豫地从一个地方跳到另一个地方，选择前进的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,
He was a big man ,
他 曾是 一个 大的 男人 ,

他身材高大，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɔːrm] .
but as the light was still dim they could see no more than his huge form .
但 作为 这 光 曾是 仍然 暗淡 他们 可以 看 不 更多的 比 他的 巨大的 形式 .

但由于光线仍然昏暗，他们只能看到他庞大的身影。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ɑːn][hiː; hi] [dæʃt] [ə'gen] .
Presently he paused to look behind him ; then on he dashed again .
目前 他 暂停 到 看 在后面 他 ; 然后 在 他 虚线 再次 .

他停下来回头看了一眼，然后又继续冲了过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
He had come from the direction of the bay and was at first
他 有 来 从 这 方向 的 这 湾 和 曾是 在 第一的
['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
headed toward the mountain ,
标题 朝向 这 山 ,

他从海湾方向过来，起初是朝着山的方向走去的。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːzɪz] , ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɔːr] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,
but in one of his pauses , whether to regain his breath or look behind ,
但 在 一 的 他的 停顿 , 无论 到 恢复 他的 气息 或者 看 在后面 ,

但在他停顿的其中一次，不知是为了喘口气还是为了回头看，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]
he caught sight of the aëroplane and at once turned directly toward it
他 捕捉 视线 的 这 飞机 和 在 一次 转向 直接地 朝向 它
.
.
.

他看到了那架飞机，立刻转身朝它走去。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [æskt] ['sɪbl] , [ʌn'iːzɪli] ,
" Do you think , " asked Sybil , uneasily ,
" 做 你 思考 , " 问 西比尔 , 不安地 ,

“你觉得,”西比尔不安地问道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "
" it is one of our people come to look for us ? "
" 它 是 一 的 我们的 人们 来 到 看 为了 我们 ? "

“是我们的人来找我们了吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɔ'risə] , ['pɑːzətɪvli] .
" No , " returned Orissa , positively .
" 不 , " 返回 奥里萨邦 , 积极地 .

“不,”奥里萨肯定地回答道。

" [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .
" That man is a fugitive .
" 那 男人 是 一个 逃犯 .

“那个人是逃犯。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] [pleɪs]
He has escaped over the rock hills and is trying to find some hiding place
他 有 逃脱 超过 这 岩石 丘陵 和 是 尝试 到 寻找 一些 隐藏 地方
. "
. "
. "

他已经翻过岩石山丘逃了出来，正在寻找藏身之处。

" [ðen] [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [dɛəz] [kʌm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
" Then I wonder he dares come in our direction . "
" 然后 我 想知道 他 敢于 来 在 我们的 方向 . "

“那么，我很好奇他为何敢朝我们这边过来。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [əˈɡriːd] [ɔˈrisə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ]
" It is strange , " agreed Orissa , with a shudder as she remembered how
" 它 是 奇怪的 , " 同意 奥里萨邦 , 和 一个 不寒而栗 作为 她 记得 如何

[ˈhelpləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
helpless they were .
无助 他们 是 .

“这很奇怪，”奥丽莎同意道，想起他们当时是多么无助，她不禁打了个寒颤。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ɡeɪz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈɡɜːlz] [fel] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]
Then , with fascinated gaze , the two girls fell silent and watched the approaching
然后 , 和 着迷 目光 , 这 二 女孩们 跌倒 沉默的 和 观看 这 接近

[ˈfjuːdʒətɪv] .
fugitive .
逃犯 .

然后，两个女孩目不转睛地盯着走近的逃犯，沉默不语。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [wer] [ðə; ði] [ɔɪl] [siːpt] [ʌp] [hiː; hi] [prəˈsiːdid]
As he neared that part of the valley where the oil seeped up he proceeded
作为 他 接近 那 部分 的 这 谷 在哪里 这 油 渗出 向上 他 继续

[mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] ,
more cautiously ,
更多的 谨慎地 ,

当他接近山谷中石油渗出的那部分时，他更加谨慎地前进了。

[ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] — [ɔːr] [ˈhʌmək] — [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
leaping from one point of rock — or hummock — to another .
跳跃 从 一 观点 的 岩石 — 或者 小丘 — 到 其他 .

从一块岩石（或小丘）跳到另一块岩石（或小丘）上。

[wʌns] , [wen] [fɔːrst] [tuː; tə] [step] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ɡraʊnd] , [ðə; ði] [ɔɪl] [trɪpt] [hɪm; ɪm] .
Once , when forced to step on the level ground , the oil tripped him .
一次 , 什么时候 强制 到 步 在 这 等级 地面 , 这 油 绊倒了 他 .

有一次，他被迫踏上平地，结果被油绊倒了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
He slipped and fell , but was instantly up again and bounding on his way
他 滑倒了 和 跌倒 , 但 曾是 即刻 向上 再次 和 边界 在 他的 方式

.
.
.

他滑倒了，但立刻又爬起来，蹦蹦跳跳地继续赶路。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [noʊ] [ˈiːzi] [tæsk][tuː; tə] [meɪk] [spiːd] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It seemed no easy task to make speed over such a
它 似乎 不 简单的 任务 到 制作 速度 超过 这样的 一个

在这种条件下保持速度似乎并非易事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[rʌf] [ænd; ənd] [ˈtrækləs] [wei] ,
rough and trackless way ,
粗糙的 和 无轨 方式 ,

崎岖不平的道路

[jet] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ðæn; ðən] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [hɪlz] .
yet here it was easier to proceed than back in those almost impassable hills .
然而 这里 它 曾是 更轻松 到 继续 比 后退 在 那些 几乎 不可逾越 丘陵 .

然而，在这里通行比在那些几乎无法通行的山丘中要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
It was wonderful that he had succeeded in crossing them at all .
它 曾是 精彩的 那 他 有 成功了 在 过境 他们 在 全部 .

他竟然成功越过了他们，这真是太棒了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ɔ'risə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][koʊld][ænd; ənd] ['sterɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rə'məun, 'reimən]
" I think , " said Orissa , as she sat cold and staring , " it is Ramon
" 我 思考 , " 说 奥里萨邦 , 作为 她 卫星 寒冷的 和 凝视 , " 它 是 拉蒙
['gɑːnzə] . "
Ganza . "
甘扎 . "

“我想,”奥丽莎冷冷地坐着，目光呆滞地说，“那是拉蒙·甘扎。”

" [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ?
" The outlaw ?
" 这 取缔 ?

“亡命之徒？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [werz] [waɪt] ['flænəlz] . "
But he wears white flannels . "
但 他 穿着 白色的 法兰绒 . "

但他穿着白色法兰绒衬衫。

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] ;
He probably changed them for the night attack ;
他 大概 已更改 他们 为了 这 夜晚 攻击 ;

他可能为了夜间袭击而更换了它们;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪŋz] ['glɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
but I can see the rings glitter on his fingers ,
但 我 能 看 这 戒指 闪光 在 他的 手指 ,

但我能看到他手指上的戒指闪闪发光。

[ænd; ənd] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɛksɪkənz][ɪz][soʊ][bɪg] .
and — none of the other Mexicans is so big .
和 — 没有任何 的 这 其他 墨西哥人 是 所以 大的 .

而且——其他墨西哥人都没有这么大。

" ['sɪbl] ['nesəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
" Sybil nestled a little closer to her friend .
" 西比尔 依偎 一个 小的 更近 到 她 朋友 .

西比尔往她朋友身边靠得更近了些。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , ['rɪs] ?
" Have you a revolver , Ris ?
" 有 你 一个 左轮手枪 , ris ?

“里斯，你有左轮手枪吗？”

" [ɔ'risə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Orissa shook her head .
" 奥里萨邦 摇晃 她 头 .

奥里萨摇了摇头。

" [noʊ][ɑːrmz][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hætpɪn] ? "
" No arms at all — not even a hatpin ? "
" 不 武器 在 全部 — 不是 甚至 一个 帽针 ? "

“完全没有武器——连个帽针都没有？”

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər] [dɪ'fens] .
" Nothing whatever to use for defense .
" 没有什么 任何 到 使用 为了 防御 .

“没有任何可以用来防御的东西。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [naʊ] .
" The man was quite near now .
" 这 男人 曾是 相当 靠近 现在 .

“那人现在已经很近了。”

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] .
Yes ; it was Ramon Ganza .
是的 ; 它 曾是 拉蒙 甘扎 .

是的，是拉蒙·甘扎。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][rægz] ,
His clothes were torn by the rocks and hung around him in rags ,
他的 衣服 是 撕裂 经过 这 岩石 和 悬挂 大约 他 在 破布 ,

他的衣服被石头撕破了，破烂不堪地挂在他身上。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [θɪk] , ['slaɪmi] [ɔɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and where he had fallen the thick , slimy oil clung to them .
和 在哪里 他 有 倒下 这 厚的 , 黏糊糊的 油 紧紧抓住 到 他们 .

他摔倒的地方，黏稠的油污粘在了他身上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [graɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
His face was smeared with dust and grime and the whole aspect of the
他的 脸 曾是 涂抹 和 灰尘 和 污垢 和 这 所有的 方面 的 这
['aʊtlɔː] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] — [pər'hæps] ['rendərd] [mɔːr] [ə'kjuːt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːəld]
outlaw was ghastly and repulsive — perhaps rendered more acute by the jewelled
取缔 曾是 阴森 和 丑恶 — 也许 渲染 更多的 急性 经过 这 珠宝
[rɪŋz] [ðæt] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
rings that loaded his fingers .
戒指 那 已加载 他的 手指 .

他的脸上沾满了灰尘和污垢，整个亡命之徒的面目十分可怕和令人厌恶——也许他手指上戴满的珠宝戒指更增添了这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [step] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ,
He was obliged to step with more care as he neared the aëroplane ,
他 曾是 有义务 到 步 和 更多的 关心 作为 他 接近 这 飞机 ,

他靠近飞机时，不得不更加小心翼翼地行走。

[ɪn] [wɪtʃ] [kraʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ,
in which crouched the two girls ,
在 哪个 蹲着 这 二 女孩们 ,

两个女孩蹲在里面，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌmək] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .
and finally he came to a halt on a hummock a few paces away .
和 最后 他 来了 到 一个 停止 在 一个 小丘 一个 很少 步幅 离开 .

最后，他停在了几步之外的一个土丘上。

[ðə; ði][ɔɪl] [leɪ] [mɔːr] ['θɪkli]
The oil lay more thickly
这 油 躺 更多的 浓密

油层更厚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['erkræft] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli]
around the Aircraft than elsewhere , and Ramon Ganza eyed it suspiciously
大约 这 飞机 比 别处 , 和 拉蒙 甘扎 眼睛 它 可疑地

.
.
.

飞机周围比其他地方更引人注目，拉蒙·甘萨狐疑地打量着它。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] [lɪərɪŋ] ['ɪnsələntli] [æt; ət] ['sɪbl]
Then he spoke , resting his hands on his hips and leering insolently at Sybil
然后 他 辐 , 休息 他的 双手 在 他的 臀部 和 色眯眯的 傲慢地 在 西比尔

[ænd; ənd] [ɔ'risə] .
and Orissa .
和 奥里萨邦 .

然后他开口说话了，双手叉腰，傲慢地盯着西比尔和奥里萨。

" [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" So , I have caught you , then , " he cried .
" 所以 , 我 有 捕捉 你 , 然后 , " 他 哭 .

“看来我抓到你了,”他喊道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? "
" Why did you try to escape ? "
" 为什么 做过 你 尝试 到 逃脱 ? "

你为什么要试图逃跑?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [pər'hæps] , " [ri'tɔːtid] [ɔ'risə] ,
" For the same reason you are trying to escape , perhaps , " retorted Orissa ,
" 为了 这 相同的 原因 你 是 尝试 到 逃脱 , 也许 , " 反驳 奥里萨邦 ,

“或许正是出于你想要逃跑的同样原因吧,”奥里萨反驳道。

['sʌmənɪŋ] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .
summoning what courage she could command .
召唤 什么 勇气 她 可以 命令 .

她鼓起自己所能调动的一切勇气。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
" But I warn you that our friends will presently come for us ,
" 但 我 警告 你 那 我们的 朋友们 将要 目前 来 为了 我们 ,

但我警告你们，我们的朋友很快就会来救我们。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
and — you may not care to meet them .
和 — 你 可能 不是 关心 到 见面 他们 .

而且——你可能并不想见他们。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] ['æŋgri] [snɑːrl][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væli] .
" He uttered an angry snarl and cast a quick glance around the valley .
" 他 说出 一个 生气的 咆哮 和 投掷 一个 快的 瞥一眼 大约 这 谷 .

他愤怒地咆哮一声，迅速环顾了一下山谷。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [brɔːd] [stretʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
In all its broad stretch not a person other than themselves was visible .
在 全部 它是 广阔 拉紧 不是 一个 人 其他 比 他们自己 曾是 可见的 .

在这片广阔的区域里，除了他们自己，看不到其他人。

[rə'məun, 'reimən][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊl] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌn] .
Ramon sat down on his knoll , breathing heavily from his long run .
拉蒙 卫星 向下 在 他的 小丘 , 呼吸 重度 从 他的 长的 跑步 .

拉蒙坐在小山坡上，长跑后气喘吁吁。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" Yes , I have run away , " he admitted , bitterness and hate in his tone .
" 是的 , 我 有 跑步 离开 , " 他 承认 , 苦味 和 恨 在 他的 语气 .

“是的，我逃跑了，”他承认道，语气中充满了痛苦和仇恨。

" [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ten] — [ɔːr] ['twenti] , [pər'hæps] — [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪŋg(ə)l][hænd] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['fɪfti] .
" I can fight ten — or twenty , perhaps — with my single hand ; but not fifty .
" 我 能 斗争 十 — 或者 二十 , 也许 — 和 我的 单身的 手 ; 但 不是 五十 .

“我一只手可以对付十个人，甚至二十个人，但对付不了五十个人。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['prɪzn] , [ðoʊz] [fiːndz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
They have come to put me in prison , those fiends over there ,
他们 有 来 到 放 我 在 监狱 , 那些 恶魔 超过 那里 ,

那边那些恶魔是来把我关进监狱的。

" [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] , " [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
" jerking his thumb toward the bay , " and seeing they were too strong for
" 抽搐 他的 拇指 朝向 这 湾 , " 和 看到 他们 是 也 强的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'poʊz] ,
me to oppose ,
我 到 反对 ,

“他用拇指朝海湾方向比划了一下，“看到他们的力量太强大，我无法与之抗衡”，

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
I came away .
我 来了 离开 .

我离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [dɪ'skriːt] — [eɪ] ? — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [seɪf] , [ɪf] [les] ['noʊb(ə)l] , [ðæn; ðən]
It is what you call discreet — eh ? — which is more safe , if less noble , than
它 是 什么 你 称呼 慎重 — 嗯 ? — 哪个 是 更多的 安全的 , 如果 较少的 高贵 , 比
['vælər] .
valor .
勇气 .

这就是你所谓的谨慎——是吗？——这比英勇更安全，尽管不如英勇高尚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] [ˌem 'iː] [daʊn] .
But they have the island and they will hunt me down .
但 他们 有 这 岛 和 他们 将要 打猎 我 向下 .

但是他们控制了这座岛屿，他们会追杀我的。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] — [wʌns] [mɔːr] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] [wɪl] [dɪ'faɪ]
And once more I shall laugh at them — once more Ramon Ganza will defy
和 一次 更多的 我 将 笑 在 他们 — 一次 更多的 拉蒙 甘扎 将要 违抗
[ðem; ðəm][ɔːl] !
them all !
他们 全部 !

我还要再一次嘲笑他们——拉蒙·甘扎还要再一次挑战他们所有人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 298]
" [页 -]

[第298页]

" [haʊ] ? " [æskt] [ɔ'risə] , ['kjʊriəsli] .
" How ? " asked Orissa , curiously .
" 如何 ? " 问 奥里萨邦 , 奇怪的是 .

“怎么做到的？”奥里萨好奇地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] — [ðə; ði] ['erʃɪp] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sɪmpli] .
" Have you not the flying - machine — the airship ? " he asked , simply .
" 有 你 不是 这 飞行 - 机器 — 这 飞艇 ? " 他 问 , 简单地 .

“你们没有飞行器——飞艇吗？”他简单地问道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ?
" And are you not here alone , and in my power ?
" 和 是 你 不是 这里 独自的 , 和 在 我的 力量 ?

“难道你不是孤身一人，完全受我掌控吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [bʌt; bət] [tuː] , [aɪ] [siː] , [soʊ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .
It carries but two , I see , so one of you shall stay here .
它 携带 但 二 , 我 看 , 所以 一 的 你 将 停留 这里 .

我看到它只能载两个人，所以你们其中一人要留在这里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈaɪlənd] ,
The other must fly with me to my own island ,
这 其他 必须 飞 和 我 到 我的 自己的 岛 ,

另一个人必须和我一起飞往我的岛屿。

[wer] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈseɪlboʊt] [ænd; ənd] — [ˈvænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːgz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈhaʊndɪŋ]
where I will take a sailboat and — vanish from the dogs who are hounding
在哪里 我 将要 拿 一个 帆船 和 — 消失 从 这 狗 WHO 是 追捕
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

我将乘帆船离开，摆脱那些追赶我的恶犬。

" [ðæt] , " [sed] [ɔˈrisə] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] ,
" That , " said Orissa , with forced calmness , for her heart was beating wildly ,
" 那 , " 说 奥里萨邦 , 和 强制 平静 , 为了 她 心 曾是 殴打 疯狂地 ,
" [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" is impossible .
" 是 不可能的 .

“那，”奥丽莎强装镇定地说，尽管她的心跳得很快，“这不可能。”

" [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fɪrs] [graʊl] .
" He uttered a fierce growl .
" 他 说出 一个 凶猛的 咆哮 .

他发出了一声凶狠的咆哮。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" It is not impossible , " he cried .
" 它 是 不是 不可能的 , " 他 哭 .

“这并非不可能，”他喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [məˈʃiːn] [flaɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][flaɪ] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː]
" I have seen your machine fly , and know it can fly when you want it
" 我 有 已见 你的 机器 飞 , 和 知道 它 能 飞 什么时候 你 想 它
[tuː; tə] .
to .
到 .

“我亲眼见过你的机器飞行，我知道只要你想让它飞，它就能飞。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][flaɪ] [naʊ] ,
It must fly now ,
它 必须 飞 现在 ,

它现在必须起飞了。

[ɔːr][baɪ][sæn] [fɪliːp] [aɪ] [wɪl] [ˈtʌmb(ə)l][juː; jʊ][bəʊθ] [aʊt] [ænd; ənd][flaɪ][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
or by San Filippe I will tumble you both out and fly it myself .
或者 经过 圣 菲利普 我 将要 翻滚 你 两个都 出去 和 飞 它 我 .

或者，在圣菲利普，我会把你们两个都扔出去，然后自己飞过去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best] [ðæt] [juː; jʊ][nɑːt] [əˈraʊz] [maɪ][ˈæŋgər] ,
It is best that you not arouse my anger ,
它 是 最好的 那 你 不是 引起 我的 愤怒 ,

你最好不要惹我生气。

[fɔːr; fər][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ɪz] ['despərət] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
for Ramon Ganza is desperate and will not be denied .
为了 拉蒙 甘扎 是 绝望的 和 将要 不是 是 否认 .

拉蒙·甘萨已经走投无路，绝不会轻易放弃。

[get] ['redi] , [gɜːrl] !
Get ready , girl !
得到 准备好 , 女孩 !

准备好了吗，姑娘!

[wiː; wi] [wɪl] [flai][tuː; tə][maɪ]['aɪlənd] , [ɔːr] — — " [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
We will fly to my island , or — — " He laughed harshly .
我们 将要 飞 到 我的 岛 , 或者 — — " 他 笑了 严厉地 .

“我们会飞到我的岛上，或者——”他狠狠地笑了。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ]['ruːɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd] — [ðə; ði]['maɪər][ɪz] ['deɪndʒərəs] , "
" Or you will both ruin your beautiful toilets , and — the mire is dangerous , "
" 或者 你 将要 两个都 废墟 你的 美丽的 洗手间 , 和 — 这 沼泽 是 危险的 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

“否则你们俩都会毁了你们漂亮的厕所，而且——泥潭很危险，”他补充道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɔ'risə] .
" We have no gasoline , " pleaded Orissa .
" 我们 有 不 汽油 , " 恳求 奥里萨邦 .

“我们没有汽油了，”奥里萨恳求道。

" [pɑː] ! [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . "
" Pah ! a trick to deceive me . "
" 帕 ! 一个 诡计 到 欺骗 我 . "

“呸！骗我的伎俩。”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [kraɪd] ['sɪbl] , [huː] [gruː] [mɔːr] ['kwaɪət][æz; əz] [fɪr] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
" No ; it is true , " cried Sybil , who grew more quiet as fear possessed her .
" 不 ; 它 是 真的 , " 哭 西比尔 , WHO 生长 更多的 安静的 作为 害怕 拥有 她 .

“不，这是真的，”西比尔喊道，恐惧攫住了她的心，她的声音也越来越小。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
He hesitated , a look of despair flashing across his features .
他 犹豫了一下 , 一个 看 的 绝望 闪烁 穿过 他的 特征 .

他犹豫了一下，脸上闪过一丝绝望的神色。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] :
Then he said with grim determination :
然后 他 说 和 严峻 决心 :

然后他神情坚定地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

" [aɪ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" I will see for myself ,
" 我 将要 看 为了 我 ,

我会亲自去看看。

" [ænd; ənd] [stept] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
" and stepped recklessly into the pool of oil that lay between him and the
" 和 步 鲁莽地 进入 这 水池 的 油 那 躺 之间 他 和 这
['hʌmək] [wer] [ðə; ði] [pɜːrtʃt] .
hummock where the aëroplane perched .
小丘 在哪里 这 飞机 栖息 .

“然后鲁莽地踏入了他和飞机停放的小土丘之间的油池里。

[ðə; ði] [slaɪm] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['dɔːɡɪdli] [ɑːn] .
The slime reached to his ankle , but he kept doggedly on .
这 粘液 达到 到 他的 踝 , 但 他 保留 顽强地 在 .

黏液没过了他的脚踝，但他仍然顽强地继续前进。

[ðə; ði] ['sekənd] [step] [sent] [hɪm; ɪm] [niː] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [uːz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
The second step sent him knee - deep into the ooze and he had to
这 第二 步 发送 他 膝盖 - 深的 进入 这 渗出物 和 他 有 到
['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [weɪd] ['fɑːrðər] [ɪn] .
struggle to wade farther in .
斗争 到 涉水 更远 在 .

第二步就让他陷进了齐膝深的淤泥里，他不得不挣扎着继续往前走。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæŋk] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪki] [sɔɪl] [held] [hɪm; ɪm][fæst] .
But now he sank nearly to his waist and the sticky soil held him fast .
但 现在 他 沉没 几乎 到 他的 腰部 和 这 黏 土壤 握住 他 快速地 .

但现在他几乎陷到了腰部，黏稠的泥土牢牢地困住了他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz]['perəl][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv]
Then suddenly the man seemed to realize his peril and uttered a shrill cry of
然后 突然 这 男人 似乎 到 意识到 他的 危险 和 说出 一个 尖锐 哭 的
['terər] .
terror .
恐怖 .

突然，那人似乎意识到自己身处险境，发出了一声凄厉的惊恐尖叫。

" [help] , [jʌŋ] ['leɪdiz] !
" Help , young ladies !
" 帮助 , 年轻的 女士们 !

“救命啊，小姑娘们！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [help] !
For the love of humanity — help !
为了 这 爱 的 人类 — 帮助 !

看在人类的份上——救救我！

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [skriːmd] .
Will you see me die like this ? " he screamed .
将要 你 看 我 死 喜欢 这 ? " 他 尖叫 .

“你们要眼睁睁地看着我这样死去吗？”他嘶吼道。

[ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl] , [bəuθ] ['hɔːrɪfaɪd] , [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
Orissa and Sybil , both horrified , had risen to their feet .
奥里萨邦 和 西比尔 , 两个都 惊恐万分 , 有 升起 到 他们的 脚 .

奥丽莎和西比尔都惊恐万分，站了起来。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['aʊtlɔː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [faɪv] [jaːdz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei]
The sinking outlaw was fully five yards distant and there seemed no possible way
这 下沉 取缔 曾是 完全 五 码 遥远 和 那里 似乎 不 可能的 方式
[tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .
to aid him .
到 援助 他 .

那个正在下沉的歹徒距离我们足足有五码远，似乎没有任何办法可以帮助他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
But it was terrible to allow a human being to perish in such a way ,
但 它 曾是 糟糕的 到 允许 一个 人类 存在 到 沦 在 这样的 一个 方式 ,
但任由一个人以这种方式死去，实在太可怕了。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfest] [ˈenəmi] [huː] [stʊd] [ɪn][ˈperəl] .
even when it was a confessed enemy who stood in peril .
甚至 什么时候 它 曾是 一个 坦白 敌人 WHO 站立 在 危险 .
即使是身处险境的，也是公开的敌人。

[ɔˈrisə] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Orissa caught up a blanket and hurled it toward him ,
奥里萨邦 捕捉 向上 一个 毯子 和 投掷 它 朝向 他 ,
奥里萨抓起一条毯子扔向他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
and he seized it eagerly and spread it around him for support .
和 他 查获 它 急切地 和 传播 它 大约 他 为了 支持 .
他急忙抓住它，铺在周围支撑身体。

[nekst][ˈmoʊmənt] [ˈsɪbl] [hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
Next moment Sybil had hastily folded the second blanket and cast it with all
下一个 片刻 西比尔 有 草草 折叠 这 第二 毯子 和 投掷 它 和 全部
[hɜːr; hər] [streŋθ] [tɔːrd] [ˈgɑːnzə] .
her strength toward Ganza .
她 力量 朝向 甘扎 .
下一刻，西比尔匆忙地叠好第二条毯子，用尽全力扔向甘扎。

[wʌn] [ˈkɔːrnər][hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ˈædɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,
One corner he caught and in a moment had added it to the first ,
一 角落 他 捕捉 和 在 一个 片刻 有 额外 它 到 这 第一的 ,
他接住一个角球，瞬间就将球加进了第一个球门。

[naʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɔɪl] .
now becoming saturated with oil .
现在 成为 饱和 和 油 .
现在已经浸透了油。

[jet] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈveild] [mʌtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈræmənz] [fiːt] [naʊ] [ˈrestɪd]
Yet the blankets would not have availed much had not Ramon's feet now rested
然而 这 毯子 会 不是 有 已利用 很多 有 不是 拉蒙的 脚 现在 休息
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
upon a rock far beneath the surface ,
之上 一个 岩石 远的 下面 这 表面 ,
然而，如果不是拉蒙的双脚此刻踩在地表以下很深的一块岩石上，这些毯子也起不了多大作用。

[ɪˈfektʃuəli] [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈeni] [ˈloʊər] .
effectually preventing him from sinking any lower .
有效地 预防 他 从 下沉 任何 降低 .
有效地阻止了他继续下沉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]
[第300页]

[ˈɔːlmoʊst] [weɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌti] - [laɪk] [ˈmaɪər][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][fæst][ˈprɪz(ə)nər] ,
Almost waist - deep in the putty - like mire he stood a fast prisoner ,
几乎 腰部 - 深的 在 这 油灰 - 喜欢 沼泽 他 站立 一个 快速地 囚犯 ,
他几乎陷在齐腰深的泥泞中，像个牢牢的囚犯一样站着。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	['efərt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kʊd; kəd]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[friː]	[hɪm'self]	.
for	**no**	**effort**	**of**	**his**	**own**	**could**	**enable**	**him**	**to**	**free**	**himself**	**.**
为了	不	努力	的	他的	自己的	可以	使能够	他	到	自由的	他自己	.

他无论如何努力都无法挣脱束缚。

[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	,	['prez(ə)ntli]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['feɪtɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[in'tuːmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maɪər]	,
He	**realized**	**,**	**presently**	**,**	**that**	**he**	**was**	**not**	**fated**	**to**	**be**	**entombed**	**in**	**the**	**mire**	**,**
他	已实现	,	目前	,	那	他	曾是	不是	命中注定	到	是	埋葬	在	这	沼泽	,

他这才意识到，自己并非注定要被埋葬在泥沼之中。

[soʊ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[ə'ʃʊrəns]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
so	**part**	**of**	**his**	**old**	**assurance**	**returned**	**to**	**him**	**.**
所以	部分	的	他的	老的	保证	返回	到	他	.

于是，他重拾了一部分昔日的自信。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrɪfaɪd]	[lʊks]	,
As	**he**	**stared**	**at**	**the**	**girls**	**and**	**they**	**returned**	**his**	**gaze**	**with**	**horrified**	**looks**	**,**
作为	他	凝视	在	这	女孩们	和	他们	返回	他的	目光	和	惊恐万分	看起来	,

[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	:
he	**remarked**	**:**
他	评论	:

他盯着女孩们看，女孩们也惊恐地回望着他，他说道：

"	[wel]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kɔːt]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[siː]	;
"	**Well**	**,**	**I**	**am**	**caught**	**,**	**as**	**you**	**see**	**;**
"	出色地	,	我	是	捕捉	,	作为	你	看	;

“嗯，你看，我被抓住了；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ɑːfɪsər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ðæt]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**it**	**was**	**no**	**officer**	**of**	**the**	**law**	**that**	**did**	**it**	**.**
但	它	曾是	不	官	的	这	法律	那	做过	它	.

但行凶者并非执法人员。

[rə'məun, 'reimən]	['gɑːnzə]	[kæn; kən]	[dɪ'faɪ]	[mæn'kaɪnd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['ɔːf(ə)n]	[pruːvd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]
Ramon	**Ganza**	**can**	**defy**	**mankind**	**,**	**as**	**he**	**has**	**often**	**proved**	**,**	**but**	**he**
拉蒙	甘扎	能	违抗	人类	,	作为	他	有	经常	已证实	,	但	他

['baʊz, 'boʊz]	[tuː; tə]	['neɪtʃər]	.
bows	**to**	**Nature**	**.**
弓	到	自然	.

拉蒙·甘萨可以挑战人类，他已经多次证明了这一点，但他却向自然低头。

['ɔːlsoʊ]	,	[jʌŋ]	['leɪdiz]	,	[aɪ]	[beg]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[ðæt]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	['truːli]	—	[juː; jʊ]
Also	**,**	**young**	**ladies**	**,**	**I**	**beg**	**to**	**point**	**out**	**that**	**—**	**if**	**you**	**have**	**spoken**	**truly**	**—**	**you**
还	,	年轻的	女士们	,	我	求	到	观点	出去	那	—	如果	你	有	说	真的	—	你

[ɑːr; ər]	['laɪkwaɪz]	[kɔːt]	,
are	**likewise**	**caught**	**,**
是	同样地	捕捉	,

还有，年轻的女士们，我想指出——如果你们说的是真话——你们也同样被抓住了。

[ænd; ənd]	[ə'læs]	!
and	**alas**	**!**
和	唉	!

唉！

[wiː; wi]	['kænɑːt]	[ə'sɪst]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
we	**cannot**	**assist**	**one**	**another**	**.**
我们	不能	协助	一	其他	.

我们不能互相帮助。

[wʌt]	,	[ðen]	,	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[duː]	[fɔːr; fər]	[ə'mjuːzmənt]	?	"
What	**,**	**then**	**,**	**shall**	**we**	**do**	**for**	**amusement**	**?**	**"**
什么	,	然后	,	将	我们	做	为了	娱乐	?	"

那么，我们该如何消遣呢？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['sɪbl] ['greɪvli] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] . "
" I think , " said Sybil gravely , " you ought to pray . "
" 我 思考 , " 说 西比尔 严重地 , " 你 应该 到 祈祷 . "

“我想,”西比尔严肃地说，“你应该祈祷。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] .
I have forgotten how .
我 有 被遗忘的 如何 .

我忘了怎么做了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] ['sɔŋz] ?
Shall we sing songs ?
将 我们 唱歌 歌曲 ?

我们唱歌吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [aɪ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [jʊr; jər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eksələnt] ['tenər] [vɔɪs] .
If you will accompany the chorus I will delight your ears with my excellent tenor voice .
如果 你 将要 陪伴 这 合唱 我 将要 喜 你的 耳朵 和 我的 出色的 男高音 嗓音 .

如果你愿意为合唱团伴唱，我将用我优美的男高音让你耳目一新。

" [ðɪs] [brə'vɑːdoʊ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,
" This bravado , coming from a man stuck fast in the mire ,
" 这 虚张声势 , 未来 从 一个 男人 卡住 快速地 在 这 沼泽 ,

“这种虚张声势，出自一个深陷泥潭的人之口，

[wʌz; wəz][soʊ] ['gruːsəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] .
was so gruesome that it made the girls shudder with aversion .
曾是 所以 令人毛骨悚然 那 它 制成 这 女孩们 不寒而栗 和 厌恶 .

画面极其恐怖，令女孩们不寒而栗。

[bʌt; bət] ['sɪbl] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] : " [lʊk] , [ɔ'risə] !
But Sybil , happening to glance up , cried with sudden animation : " Look , Orissa !
但 西比尔 , 发生 到 瞥一眼 向上 , 哭 和 突然 动画片 : " 看 , 奥里萨邦 !

但西比尔偶然抬头，突然激动地喊道：“看，奥里萨！ ”

" [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] .
" and pointed with a trembling finger .
" 和 尖 和 一个 发抖 手指 .

“并用颤抖的手指指着。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [hɪlz] .
In the distance a group of men had appeared over the edge of the rock hills .
在 这 距离 一个 团体 的 男人 有 出现 超过 这 边缘 的 这 岩石 丘陵 .

远处，一群人出现在岩石山丘的边缘。

[ðeɪ] [sɔː]
They saw
他们 锯

他们看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[ðə; ði] [stɔːld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
the stalled aëroplane and waved their arms encouragingly .
这 停滞 飞机 和 挥手 他们的 武器 令人鼓舞的是 .

飞机失速了，他们挥舞着手臂鼓励他们。

[ˈɡɑːnzə] [skruːd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
Ganza screwed his head around with some difficulty and also observed the
甘扎 螺丝 他的 头 大约 和 一些 困难 和 还 观察到 这
[ˈreskjuː] [ˈpɑːrti] .
rescue party .
救援 派对 .

甘扎费力地转动着脑袋，观察着救援队。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈmætər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] .
" It cannot matter , " he said coolly .
" 它 不能 事情 , " 他 说 冷静地 .

“这无关紧要，”他冷冷地说。

" [æz; əz] [wel] [wʌn] [ˈprɪzn] [æz; əz] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][noʊ][ˈmeksɪkən] [ˈdʌndʒən] [kʊd; kəd] [hʌɡ] [ˌem ˈiː]
" As well one prison as another , and no Mexican dungeon could hug me
" 作为 出色地 一 监狱 作为 其他 , 和 不 墨西哥 地牢 可以 拥抱 我
[taɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
tighter than this .
更紧 比 这 .

“监狱之间都一样，没有哪个墨西哥地牢能比这里更让我感到窒息。”

" [hiː; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [iksˈtʃeindʒd] [æz; əz][ðə; ði]
" He fell silent , however , and no further remarks were exchanged as the
" 他 跌倒 沉默的 , 然而 , 和 不 更远 评论 是 交换 作为 这
[ˈdɪstənt] [ˈpɑːrti] [druː] [ˈnɪrər] .
distant party drew nearer .
遥远 派对 画 更近 .

然而，他沉默了，随着远处的人越来越近，双方再也没有交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə] [muːv] [ˈkɔːʃəsli]
They were forced by the treacherous nature of the valley to move cautiously
他们 是 强制 经过 这 奸诈 自然 的 这 谷 到 移动 谨慎地
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈeriə] [ʌv; əv][ɔɪl] [ˈsiːpɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði]
and when they entered the area of oil seepage more than one slipped in the
和 什么时候 他们 进入 这 区域 的 油 渗漏 更多的 比 一 滑倒了 在 这
[ˈslaɪmi] [puːlz] .
slimy pools .
黏糊糊的 游泳池 .

由于山谷地形险恶，他们被迫小心翼翼地前进；当他们进入石油渗漏区时，不止一人在黏滑的油池中滑倒。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [naʊ]
But gradually they approached the spot where the aëroplane rested and now
但 逐步地 他们 接近 这 点 在哪里 这 飞机 休息 和 现在
[ɔˈrisə] [ænd; ənd] [ˈsɪbl] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈsti:vən] [kein] ,
Orissa and Sybil could make out Stephen Kane ,
奥里萨邦 和 西比尔 可以 制作 出去 史蒂芬 凯恩 ,

但渐渐地，她们靠近了飞机停放的地方，现在奥里萨和西比尔能辨认出斯蒂芬·凯恩的身影了。

['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] , ['kæptɪn] ['krɛl] , ['tʃesti] ['tɑːd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,
Mr . Cumberford , Captain Krell , Chesty Todd and an unknown man in uniform ,
先生 . 坎伯福德 , 队长 克雷尔 , 胸部 托德 和 一个 未知 男人 在 制服 ,

坎伯福德先生、克雷尔上尉、切斯蒂·托德和一名身穿制服的身份不明的男子，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] ['siːmən] .
who were accompanied by several seamen .
WHO 是 伴随 经过 一些 海员 .

他们由几名水手陪同。

[ðə; ði]['gɝːlz] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt]
The girls stood up and waved their handkerchiefs and then cried out
这 女孩们 站立 向上 和 挥手 他们的 手帕 和 然后 哭 出去
['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ðə; ði]['maɪər] .
warnings to beware the mire .
警告 到 提防 这 沼泽 .

女孩们站起来挥舞着手帕，然后大声警告大家要小心泥潭。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɚz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd] [ðeɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['ʌpər]
Not until the rescuers were quite near to the place did they perceive the upper
不是 直到 这 救援人员 是 相当 靠近 到 这 地方 做过 他们 感知 这 上
[hæf][ʌv; əv][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'prɪzənɪŋ] [slaɪm] .
half of Ramon Ganza protruding from the imprisoning slime .
一半 的 拉蒙 甘扎 突出 从 这 监禁 粘液 .

直到救援人员非常接近事发地点时，他们才发现拉蒙·甘萨的上半身从困住他的粘液中露出来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] ; " [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ; ['veri] !
" Dear me , " cried Mr . Cumberford ; " this is interesting ; very !
" 亲爱的 我 , " 哭 先生 . 坎伯福德 ; " 这 是 有趣的 ; 非常 !

“我的天哪,”坎伯福德先生喊道；“这太有趣了，真是太有趣了！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['gɝːlz] ?
How are you , girls ?
如何 是 你 , 女孩们 ?

你们好吗，姑娘们?

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

" [θruː] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənz]
" Through the bombardment of eager questions
" 通过 这 轰击 的 渴望的 问题

“在如潮水般涌来的提问声中”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] ['sɪriəs] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
they assured their friends that they had suffered no serious discomfort because
他们 保证 他们的 朋友们 那 他们 有 遭受 不 严肃的 不适 因为
[ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['erkræft] .
of the accident to the Aircraft .
的 这 事故 到 这 飞机 .

他们向朋友们保证，由于飞机事故，他们没有遭受任何严重的身体不适。

" [bʌt; bət] , " [ˈædɪd] [ˈsɪbl] , " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] [wen] [rəˈməun, ˈreimən][ˈgɑːnzə]

" But , " added Sybil , " we had a good fright when Ramon Ganza

" 但 , " 额外 西比尔 , " 我们 有 一个 好的 惊吓 什么时候 拉蒙 甘扎

[ˈθretnd] [ˌjuː ˈes] ,

threatened us ,

威胁 我们 ,

“但是,”西比尔补充道，“拉蒙·甘萨威胁我们的时候，我们可吓坏了。”

[ənˈles] [wiː; wi] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] .

unless we assisted him to escape in our aëroplane .

除非 我们 协助 他 到 逃脱 在 我们的 飞机 .

除非我们协助他乘坐我们的飞机逃脱。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][ˈmaɪər] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] ,

Fortunately the mire came to our assistance ,

幸运的是 这 沼泽 来了 到 我们的 协助 ,

幸好沼泽帮了我们一个忙。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [held] [hɪm; ɪm][fæst] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

for he stepped into a soft place and it held him fast — as you see .

为了 他 步 进入 一个 柔软的 地方 和 它 握住 他 快速地 — 作为 你 看 .

因为他踏入了一个柔软的地方，那里牢牢地抓住了他——正如你所看到的。

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈaʊtlɔː] , [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

" All eyes turned upon the helpless outlaw , who nodded his head with

" 全部 眼睛 转向 之上 这 无助 取缔 , WHO 点头 他的 头 和

[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] .

astonishing nonchalance .

惊人 漫不经心 .

“所有人的目光都转向了那个无助的亡命之徒，他却出奇地漫不经心地点了点头。

" [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , - , " [sed] [hiː; hi] .

" I bid you good morning , señors , " said he .

" 我 出价 你 好的 早晨 , - , " 说 他 .

“先生们，早上好。”他说道。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] [ˈrestɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɔːk] ,

" When you are sufficiently rested from your walk ,

" 什么时候 你 是 足够 休息 从 你的 走 ,

“当你散步休息足够后，

[biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvɪŋ] [ɪmˈbreɪs] ; [bʌt; bət] [ˈdʒentli] ,

be kind enough to pull me out of this loving embrace ; but gently ,

是 种类 足够的 到 拉 我 出去 的 这 爱 拥抱 ; 但 轻轻地 ,

请你温柔地将我从这充满爱意的怀抱中拉出来；但请轻柔一些。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [ˈdɪsloʊkeɪt] [maɪ] [boʊnz] . "

or you may dislocate my bones . "

或者 你 可能 脱臼 我的 骨头 . "

否则你可能会弄脱臼我的骨头。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfitʃərd] [jʌŋ] [mæn] .

" Who is this ? " asked the officer in uniform , a fine featured young man .

" WHO 是 这 ? " 问 这 官 在 制服 , 一个 美好的 特色 年轻的 男人 .

“这位是谁？”身穿制服的警官问道，他是一位五官俊朗的年轻人。

" [ðə; ði] [ˈræskl] [huː] [hæz; həz][soʊ][ˈboʊldli] [əˈnɔɪd] [ˌjuː ˈes] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , "

" The rascal who has so boldly annoyed us , regardless of consequences , "

" 这 恶棍 WHO 有 所以 大胆地 恼怒 我们 , 不管 的 结果 , "

[rɪˈplaɪd] [kʌmbɝfɝd] ,

replied Cumberford ,

回复 坎伯福德 ,

“这个无赖竟然如此肆无忌惮地惹恼我们，全然不顾后果,”坎伯福德回答道。

['fraʊnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['meksɪkən] .
frowning upon the Mexican .
皱眉 之上 这 墨西哥 .

皱着眉头看着墨西哥人。

" [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
" He escaped us last night , but we have him now , sure enough ,
" 他 逃脱 我们 最后的 夜晚 , 但 我们 有 他 现在 , 当然 足够的 ,

“他昨晚逃脱了我们的追捕，但现在我们果然抓住了他。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
and I intend to see he is handed over to the authorities of his country ,
和 我 打算 到 看 他 是 递交 超过 到 这 当局 的 他的 国家 ,

我打算让他被移交给他所在国家的当局。

[huːz] [lɔːz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'faɪd] . "
whose laws he has defied . "
谁 法律 他 有 违抗 . "

他公然违抗了那些法律。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
" What did he do ?
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [in'kwaiəd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]['gɑːnzə] ['kjʊriəsli] .
" the officer inquired , gazing at Ganza curiously .
" 这 官 询问 , 凝视 在 甘扎 奇怪的是 .

“那名警官好奇地看着甘扎，问道。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [rɔbd] [ə; eɪ][bæŋk] — [ə; eɪ][bæŋk] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rɔbiŋ] ['ʌðər]
" Permit me to explain that I robbed a bank — a bank engaged in robbing others
" 允许 我 到 解释 那 我 被抢劫 一个 银行 — 一个 银行 已订婚的 在 抢劫 其他的
['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ['sæŋkʃ(ə)n] ,
under government sanction ,
在下面 政府 制裁 ,

“请允许我解释一下，我抢劫了一家银行——一家在政府默许下抢劫其他银行的银行。”

" [sed] ['gɑːnzə] .
" said Ganza .
" 说 甘扎 .

甘扎说道。

" [tuː; tə][rɑːb][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl]
" To rob is a small
" 到 抢 是 一个 小的

抢劫是件小事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[θɪŋ] , - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['rɔbiŋ] .
thing , señors ; but it is a crime to be discovered robbing .
事物 , - ; 但 它 是 一个 犯罪 到 是 发现 抢劫 .

先生们，这可是件好事；但是，抢劫被抓是犯罪行为。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
That was my fault .
那 曾是 我的 过错 .

那是我的错。

[ˈʌðər]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈneɪtɪv]	[lænd]	,	[huː]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[səkˈsesf(ə)l]	[ɪmˈbɛzələ˞z, ɛmˈbɛzlə˞z]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	,	[ɑːr; ər]
Others	**in**	**my**	**native**	**land**	**,**	**who**	**are**	**more**	**successful**	**embezzlers**	**than**	**I**	**,**	**are**
其他的	在	我的	本国的	土地	,	WHO	是	更多的	成功的	挪用公款者	比	我	,	是

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[rɪˈspektɪd]	,
to	**-**	**day**	**respected**	**,**
到	-	天	受人尊敬	,

在我祖国，还有一些比我更成功的贪污犯，如今却备受尊敬。

[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[ˈhæpi]	.	"
rich	**and**	**happy**	**.**	**"**
富有的	和	快乐的	.	"

富有而快乐。

"	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[ˈoʊnli]	[kraɪm]	?	"
"	**Was**	**that**	**your**	**only**	**crime**	**?**	**"**
"	曾是	那	你的	仅有的	犯罪	?	"

“那是你唯一的罪行吗？”

"	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ɪz]	[noʊn]	,	[seɪˈnjɔːr]	.
"	**So**	**far**	**as**	**is**	**known**	**,**	**señor**	**.**
"	所以	远的	作为	是	已知	,	先生	.

据目前所知，先生。

[ˈʌðərwaɪz]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈveri]	[ɡʊd]	[mæn]	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[rɪˈspektəbl]	.	"
Otherwise	**I**	**am**	**very**	**good**	**man**	**and**	**quite**	**respectable**	**.**	**"**
否则	我	是	非常	好的	男人	和	相当	可敬	.	"

除此之外，我还是个很好的人，也相当受人尊敬。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈtaɪrənt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈbʊli]	,	[ænd; ənd]	[wɪps]	[hɪz; ɪz]	[men]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ˌdɪsəˈbeɪ]	[hɪm; ɪm]	,
"	**He**	**is**	**a**	**tyrant**	**and**	**a**	**bully**	**,**	**and**	**whips**	**his**	**men**	**if**	**they**	**disobey**	**him**	**,**
"	他	是	一个	暴君	和	一个	欺负	,	和	鞭子	他的	男人	如果	他们	违	他	,

“他是个暴君，是个恶霸，如果手下不服从他，他就会鞭打他们。”

"	[dɪˈklerd]	[ˈstiːv]	.
"	**declared**	**Steve**	**.**
"	声明	史蒂夫	.

史蒂夫说道。

"	[pɑː]	!
"	**Pah**	**!**
"	帕	!

“呸！”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[kɜːrs]	.
they	**are**	**curs**	**.**
他们	是	曲线	.

他们是畜生。

[ðə; ði]	[wɪp]	[ɪz]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[dɪˈzɜːrv]	,	"	[riˈtɔːtid]	[ˈɡɑːnzə]	.
The	**whip**	**is**	**less**	**than**	**they**	**deserve**	**,**	**"**	**retorted**	**Ganza**	**.**
这	鞭	是	较少的	比	他们	应得	,	"	反驳	甘扎	.

“鞭笞的力度远远不够,”甘扎反驳道。

"	[bʌt; bət]	[pərˈmɪt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[rɪˈmaɪnd]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈprez(ə)nt]	[dɪsˈkʌmfərt]	,	-	.
"	**But**	**permit**	**me**	**to**	**remind**	**you**	**of**	**my**	**present**	**discomfort**	**,**	**señors**	**.**
"	但	允许	我	到	提醒	你	的	我的	展示	不适	,	-	.

“但是请允许我提醒各位先生，我目前感到很不方便。”

[aɪ]	[wɪl]	[ˈɡlædli]	[ɪksˈtʃeɪndʒ]	[ðɪs]	[bɑːɡ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmeksɪkən]	[ˈprɪzn]	.
I	**will**	**gladly**	**exchange**	**this**	**bog**	**for**	**a**	**Mexican**	**prison**	**.**
我	将要	乐意	交换	这	沼泽	为了	一个	墨西哥	监狱	.

我宁愿用这片沼泽换一座墨西哥监狱。

" [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] , [nʌn] [tuː] ['dʒentli] ,
" They managed to drag him out , none too gently ,
" 他们 管理 到 拖 他 出去 , 没有任何 也 轻轻地 ,

他们费了九牛二虎之力才把他拖出来，手段并不温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [skreɪpt] [ðə; ði] ['ɔɪli] [slaɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd]['bɑːdi][soʊ] [ðæt]
and the seamen scraped the oily slime from his legs and body so that
和 这 海员 刮擦 这 油腻的 粘液 从 他的 腿 和 身体 所以 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ɪ'rekt] .
he could stand erect .
他 可以 站立 直立 .

水手们刮掉了他腿上和身上的油腻污渍，让他能够站直。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] .
Then they turned to examine the condition of the aëroplane .
然后 他们 转向 到 检查 这 状况 的 这 飞机 .

然后他们转身检查飞机的状况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER XXIX

章 二十九

第二十九章

[ɔ'risə] [di'saidz]

ORISSA DECIDES

奥里萨邦 决定

奥里萨邦决定

['oʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['erkræft] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt] , [dɪ'saɪdɪd] ['stiːv] ,
Only by taking the Aircraft entirely apart , decided Steve ,
仅有的 经过 采取 这 飞机 完全 除 , 决定 史蒂夫 ,

史蒂夫心想，只有把飞机完全拆开才行。

[maɪt] [hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
might he hope to remove it to the bay ,
可能 他 希望 到 消除 它 到 这 湾 ,

他或许希望把它移到海湾里去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmək] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wedʒd]
for it could not be flown from the hummock where it was wedged
为了 它 可以 不是 是 飞行 从 这 小丘 在哪里 它 曾是 楔形
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .
between the rocks .
之间 这 岩石 .

因为它被卡在岩石间的小丘上，无法飞走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [naʊ] .
But they could not wait to do that now .
但 他们 可以 不是 等待 到 做 那 现在 .

但他们迫不及待地想要立刻行动。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['femənɪn] ['kraɪsiz][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʌpɜ]
The girls were very near one of those feminine crises so familiar to Mrs . Tupper
这 女孩们 是 非常 靠近 一 的 那些 女性 危机 所以 熟悉的 到 太太 . 塔珀
,
,
,

这些女孩当时正处于塔珀太太非常熟悉的那种女性危机的边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd] [meɪd]
and their friends realized the nervous strain they had endured and made
和 他们的 朋友们 已实现 这 紧张的 拉紧 他们 有 忍受 和 制成
[heɪst] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] .
haste to lead them back to the yacht .
匆忙 到 带领 他们 后退 到 这 游艇 .

他们的朋友意识到他们承受了巨大的精神压力，赶紧带他们回到游艇上。

[ðə; ði] [ˈsiːmən] [lʊkt] [ˈæftər][rəˈməun, ˈreimən][ˈgɑːnzə] ,
The seamen looked after Ramon Ganza ,
这 海员 看起来 后 拉蒙 甘扎 ,

水手们照顾着拉蒙·甘萨，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɪzɪkli] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪnˈdevər]
who was so physically exhausted by his late experience that he made no endeavor
WHO 曾是 所以 身体 筋疲力尽的 经过 他的 晚的 经验 那 他 制成 不 努力
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

他因之前的遭遇而精疲力竭，因此没有试图逃跑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [klaɪm] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
It was a tedious climb , by no means devoid of danger ,
它 曾是 一个 乏味 爬 , 经过 不 方法 缺乏 的 危险 ,

这是一次艰苦的攀登，而且绝非毫无危险。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [wɜːr; wər] [ɔˈrisə] [ænd; ənd] [ˈsɪbl] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ˈvæli] [ðæt]
but so anxious were Orissa and Sybil to escape from the dread valley that
但 所以 焦虑的 是 奥里萨邦 和 西比尔 到 逃脱 从 这 恐惧 谷 那
[ðeɪ] [ˌenərˈdʒetɪkli] [ˌpəːsiˈviəd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [rɑːk] [hɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ]
they energetically persevered until the last rock hill was passed and they
他们 精力充沛地 坚持不懈 直到 这 最后的 岩石 爬坡道 曾是 通过了 和 他们
[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnlet] .
descended the slope to the inlet .
下降 这 坡 到 这 进口 .

但奥里萨和西比尔急于逃离可怕的山谷，她们精力充沛地坚持不懈，直到翻过最后一个岩石山丘，然后沿着斜坡下到海湾。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][ˈsælvədɔː] ; [kiːld] [ˈoʊvər] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
There lay the Salvador ; keeled over , indeed , but safe and sound .
那里 躺 这 萨尔瓦多 ; 龙骨 超过 , 的确 , 但 安全的 和 声音 .

萨尔瓦多号就躺在那里；虽然已经倾覆，但安然无恙。

[dʒʌst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrmeɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈboʊts] [wʌz; wəz] [rʌn]
Just without the bay floated the Mermaid , and one of her boats was run
只是 没有 这 湾 漂浮 这 美人鱼 , 和 一 的 她 船 曾是 跑步
[əˈpɑːn]
upon
之上

就在海湾外，美人鱼号漂浮着，她的一艘船被撞了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsælvəˌdɔrz] [saɪd] .
the beach and another clung to the Salvador's side .
这 海滩 和 其他 紧紧抓住 到 这 萨尔瓦多的 边 .

沙滩上，另一边紧贴着萨尔瓦多号的船舷。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [tʃɪr] ['griːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reskjuː] ['pɑːrti] [wen] [ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl]
A hearty cheer greeted the return of the rescue party when Orissa and Sybil
一个 爽朗 欢呼 问候 这 返回 的 这 救援 派对 什么时候 奥里萨邦 和 西比尔
[wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
were observed approaching with them ,
是 观察到 接近 和 他们 ,

当人们看到奥丽莎和西比尔与救援队一起走过来时，现场响起了热烈的欢呼声。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['swɑːnsən] [hɪm'self] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
and Captain Swanson himself came forward to offer his congratulations .
和 队长 斯旺森 他自己 来了 向前 到 提供 他的 恭喜! .

斯旺森上尉亲自上前表示祝贺。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
On their way ,
在 他们的 方式 ,

在他们前往的路上，

['stiːv] [hæd; həd] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [ðə; ði]
Steve had briefly related the events of the night attack and told how the
史蒂夫 有 简要地 有关的 这 活动 的 这 夜晚 攻击 和 讲述 如何 这
[dɪ'fɛndɚz] ,
defenders ,
后卫 ,

史蒂夫简要地讲述了当晚袭击的经过，并描述了防御者们是如何应对的。

['fɔːtifaid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [deks] ,
fortified within the cabin and below decks ,
强化 之内 这 舱 和 以下 甲板 ,

船舱内部和甲板下方均设有防御工事，

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm]['gɑːnzə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] [rɪ'liːvd]
had been quite safe from Ganza until the arrival of the torpedo boat relieved
有 到过 相当 安全的 从 甘扎 直到 这 到达 的 这 鱼雷 船 松了口气
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

在鱼雷艇到来之前，甘扎一直很安全，鱼雷艇的到来才缓解了局势。

[ðen] [ðə; ði]['mɛksɪkənz] [fled] [ænd; ənd] [meɪd] ['fræntɪk] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Then the Mexicans fled and made frantic attempts to escape ,
然后 这 墨西哥人 逃亡 和 制成 疯狂的 尝试 到 逃脱 ,

然后墨西哥人四散奔逃，拼命试图逃脱。

['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ðæt] ['litəd] [ðə; ði]['aɪlənd] .
hiding themselves in the wilderness of rocks that littered the island .
隐藏 他们自己 在 这 荒野 的 岩石 那 垃圾 这 岛 .

他们藏身于岛上遍布的乱石堆中。

[wen] ['kæptɪn] ['swɑːnsən] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ænd; ənd][ðə; ði]
When Captain Swanson learned of the capture of Ramon Ganza and the
什么时候 队长 斯旺森 学习 的 这 捕获 的 拉蒙 甘扎 和 这
['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [noʊ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd]
rescue of the young ladies he decided to attempt no pursuit of the scattered
救援 的 这 年轻的 女士们 他 决定 到 试图 不 追逐 的 这 疏散
['mɛksɪkənz][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] ['prɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ,
Mexicans but to apply himself promptly to the task of floating the yacht ,
墨西哥人 但 到 申请 他自己 及时 到 这 任务 的 漂浮的 这 游艇 ,

当斯旺森船长得知拉蒙·甘萨被俘、年轻女子获救的消息后，他决定不去追击四散的墨西哥人，而是立即着手让游艇浮起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [bɪˈfɔːr] [naɪt] .
which he succeeded in doing before night .
哪个 他 成功了 在 正在做 前 夜晚 .

他成功地在天黑前完成了这件事。

[ðə; ði][ˈsælvədɔː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɪndʒərd][ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæŋkər]
The Salvador was in no way injured and as soon as she had anchored
这 萨尔瓦多 曾是 在 不 方式 受伤 和 作为 很快 作为 她 有 锚定
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
outside the bay was again in commission and fully able to care for herself .
外部 这 湾 曾是 再次 在 委员会 和 完全 有能力的 到 关心 为了 她自己 .

“萨尔瓦多”号毫发无损，一靠岸停泊在海湾外，就重新投入使用，完全能够自给自足。

[ˈmædəlɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrmeɪd][tuː; tə][daɪn] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] [jɑːt] [ænd; ənd]
Madeline invited the officers of the Mermaid to dine aboard her yacht and
玛德琳 受邀 这 警官 的 这 美人鱼 到 用餐 船上 她 游艇 和
[məˈsjɜːr] - [prɪˈperd] [ə; eɪ] [rɪˈpæst] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,
Monsieur Risette prepared a repast that surprised even his employer ,
先生 - 准备 一个 餐饮 那 惊讶 甚至 他的 雇主 ,

玛德琳邀请美人鱼号上的船员们到她的游艇上用餐，里塞特先生准备的宴席甚至让他的雇主都感到惊讶。

[soʊ] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .
so elaborate and delicious it proved .
所以 精心制作的 和 可口的 它 已证实 .

事实证明，它既精致又美味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[æz; əz] [ðeɪ] [kənˈvəːst] [təˈgeðər] [ˈæftərwərd] ,
As they conversed together afterward ,
作为 他们 交谈 一起 之后 ,

事后他们交谈时，

[ˈkɑːmɛntɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni]
commenting upon the exciting experiences of the yacht and her company
评论 之上 这 激动人心 经历 的 这 游艇 和 她 公司
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [flaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [kein] [ˈhaɪdroʊ] - [ˈerkræft] ,
and the daring flights of the Kane Hydro - Aircraft ,
和 这 大胆 航班 的 这 凯恩 水力 - 飞机 ,

评论了游艇及其同伴的激动人心的经历，以及凯恩水上飞机的惊险飞行，

[ˈmædəlɪn] [sed] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈswɑːnsən] :
Madeline said to Captain Swanson :
玛德琳 说 到 队长 斯旺森 :

玛德琳对斯旺森船长说：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][rəˈməun, ˈreimən][ˈgɑːnzə] ? "
" What shall we do with Ramon Ganza ? "
" 什么 将 我们 做 和 拉蒙 甘扎 ? "

“我们该如何处置拉蒙·甘扎？”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , [mɪs] [dɛntri] ? "
" Where is he , Miss Dentry ? "
" 在哪里 是 他 , 错过 牙科 ? "

“丹特里小姐，他在哪里？”

" [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪdʒ] .
" Locked up in our cage .
" 已锁定 向上 在 我们的 笼 .

“被关在我们的笼子里。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .
But I don't want him aboard .
但 我 不 想 他 船上 .

但我不想让他上船。

[wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌmæɡdə'leinə; -'liː-][ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən]
Won't you take him to Magdalena and turn him over to the Mexican
惯于 你 拿 他 到 玛格达莱纳 和 转动 他 超过 到 这 墨西哥
[pə'liːs] ? "
police ? "
警察 ? "

你难道不把他带到马格达莱纳，交给墨西哥警方吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
" I am not sure I have authority to arrest the man , " replied the captain
" 我 是 不是 当然 我 有 权威 到 逮捕 这 男人 , " 回复 这 队长
['ɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“我不确定我是否有权逮捕这个人，”队长严肃地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɡet][ðə; ði]
" I will send a wireless to the fleet to - night and endeavor to get the
" 我 将要 发送 一个 无线的 到 这 舰队 到 - 夜晚 和 努力 到 得到 这
['ædmərəl][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɡɑːnzə] .
admiral and receive his instructions concerning Ganza .
上将 和 收到 他的 指示 有关 甘扎 .

“我今晚将向舰队发出无线电报，努力联系到海军上将，并接收他关于甘扎的指示。”

" [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [baɪ][wʌn]
" He wrote out a message at once and dispatched it to his ship by one
" 他 写道 出去 一个 信息 在 一次 和 已派出 它 到 他的 船 经过 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,
of his men ,
的 他的 男人 ,

他立即写好一份电报，并派手下派人送到他的船上。

[ðæt] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [ə'bɔːrd] [maɪt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
that the wireless operator aboard might repeat it a number of times in the
那 这 无线的 操作员 船上 可能 重复 它 一个 数字 的 时代 在 这
[ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
attempt to reach the ship for which it was intended .
试图 到 抵达 这 船 为了 哪个 它 曾是 故意的 .

船上的无线电操作员可能会多次重复发送该信号，试图联系到目标船只。

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] ['trævlz] ['fɑːrðər] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .
A wireless message travels farther by night and is more distinct .
一个 无线的 信息 旅行 更远 经过 夜晚 和 是 更多的 清楚的 .

无线信息在夜间传播得更远，也更清晰。

['mædəlɪn] [naʊ] ['ɝːdʒd] ['kæptɪn] ['swɑːnsən][tuː; tə] ['kæri] ['tʃiːkə] [ænd; ənd][piː'ɛtroʊ][tuː; tə][ˌmæɡdə'leinə; -'liː-]
Madeline now urged Captain Swanson to carry Chica and Pietro to Magdalena
玛德琳 现在 敦促 队长 斯旺森 到 携带 奇卡 和 皮耶特罗 到 玛格达莱纳
,
,
,

玛德琳恳求斯旺森船长把奇卡和皮耶特罗送到玛格达莱纳岛。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər]['hoʊmz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə]
which would enable them to reach their homes quickly and he agreed to
哪个 会 使能够 他们 到 抵达 他们的 房屋 迅速地 和 他 同意 到
[duː] [ðɪs] .
do this .
做 这 .

这样一来，他们就能尽快回家，他也同意这样做。

[mɪs] [dɛntri] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [niːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Miss Dentry supplied the two with sufficient money for their needs and the
错过 牙科 供应 这 二 和 充足的 钱 为了 他们的 需求 和 这
[red] - [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ðer; ðər] [gʊd] - [baɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði]
Red - beard and the child said their good - byes and were rowed to the
红色的 - 胡须 和 这 孩子 说 他们的 好的 - 轮空 和 是 划船 到 这
['mɜːrmeɪd] .
Mermaid .
美人鱼 .

丹特里小姐给了两人足够的钱来满足他们的需求，红胡子和孩子道别后，乘船前往美人鱼号。

[ðə; ði] [jɑːt] ['pɑːrti] , [naʊ] [ˌriːju'naɪtɪd][ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm]
The yacht party , now reunited and safe from
这 游艇 派对 , 现在 重聚 和 安全的 从

游艇派对，如今重聚，安全无虞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] ,
further molestation ,
更远 性骚扰 ,

进一步的骚扰，

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['græətɪtuːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
thoroughly enjoyed the evening and expressed their gratitude again and again
彻底 享受 这 晚上 和 表达 他们的 感激 再次 和 再次
[fɔːr; fər][ðə; ði][prɑːmpt] [ə'sɪstəns] ['rendərd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] .
for the prompt assistance rendered them by their fellow countrymen .
为了 这 迅速的 协助 渲染 他们 经过 他们的 同伴 同胞们 .

他们非常享受当晚的活动，并一再对同胞们及时提供的帮助表示感谢。

['mædəlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [naɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌstɪd]
Madeline had already written a nice letter to the admiral , which she entrusted
玛德琳 有 已经 书面 一个 好的 信 到 这 上将 , 哪个 她 受托
[tuː; tə] ['kæptɪn] ['swɑːnsən] .
to Captain Swanson .
到 队长 斯旺森 .

玛德琳已经给海军上将写了一封漂亮的信，并委托斯旺森上尉保管。

[æz; əz] [ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
As Orissa and Sybil , as well as many others of the party ,
作为 奥里萨邦 和 西比尔 , 作为 出色地 作为 许多 其他的 的 这 派对 ,

就像奥里萨和西比尔，以及党内许多其他人一样，

[hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪt] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['θɔːtfəli] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] ,
had passed a trying and sleepless night , the officers thoughtfully retired early ,
有 通过了 一个 尝试 和 失眠 夜晚 , 这 警官 深思熟虑 退休 早期的 ,

经历了一个难熬的不眠之夜后，警官们深思熟虑地提前休息了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] .
returning to their quarters on the Mermaid .
返回 到 他们的 四分之一 在 这 美人鱼 .
返回他们在“美人鱼号”上的住处。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði]['sælvədɔː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz]
Breakfast was in progress on the Salvador next morning when a note was
早餐 曾是 在 进步 在 这 萨尔瓦多 下一个 早晨 什么时候 一个 笔记 曾是
[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] .
brought from the captain of the torpedo boat .
带来 从 这 队长 的 这 鱼雷 船 .
第二天早上，萨尔瓦多号上正在吃早餐，这时鱼雷艇艇长送来了一张纸条。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" I was fortunate in reaching the admiral , " it said ,
" 我 曾是 幸运 在 到达 这 上将 , " 它 说 ,
“我很幸运能联系到海军上将，”信中写道。

" [ænd; ənd][aɪ][beg][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd]
" and I beg to enclose you a copy of the message I have received
" 和 我 求 到 括 你 一个 复制 的 这 信息 我 有 已收到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'plaɪ] .
from him in reply .
从 他 在 回复 .
“我谨附上我收到的他的回复邮件副本。”

[aɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [fliːt] [wɪ'ðaʊt]
I further regret to state that I am ordered to rejoin the fleet without
我 更远 后悔 到 状态 那 我 是 订购 到 重新加入 这 舰队 没有
[dɪ'leɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [bɪd][juː; jʊ][ɔːl] [ə'duː] .
delay and must therefore bid you all adieu .
延迟 和 必须 所以 出价 你 全部 再见 .
我还要遗憾地告诉大家，我奉命立即返回舰队，因此必须向各位告别。

" [ðə; ði] ['waɪərləs] [riːd] : " ['prezɪdənt] [mɑː'dɛroʊ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [tuː; tə]
" The wireless read : " President Madero proclaimed a general amnesty to
" 这 无线的 读 : " 总统 马德罗 宣布 一个 一般的 大赦 到
['meksɪkən] ['refjʊdʒiːz] [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
Mexican refugees some three months ago .
墨西哥 难民 一些 三 几个月 前 .
无线电广播上写道：“马德罗总统大约三个月前宣布对墨西哥难民实行大赦。”

[ɑːn][ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] .
On the list of pardons appears the name of Ramon Ganza .
在 这 列表 的 赦免 出现 这 姓名 的 拉蒙 甘扎 .
赦免名单上出现了拉蒙·甘萨的名字。

" ['mædəlɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Madeline drew a long breath .
" 玛德琳 画 一个 长的 气息 .
玛德琳长长地吸了一口气。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry for that , " she said .
" 我是 对不起 为了 那 , " 她 说 .
“对此我很抱歉，”她说。

" [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [lɔːz]
" Ramon Ganza has escaped the penalty of breaking his country's laws
" 拉蒙 甘扎 有 逃脱 这 惩罚 的 打破 他的 该国的 法律
[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
and we are powerless to punish
和 我们 是 无力 到 惩治

“拉蒙·甘萨逃脱了违反本国法律的惩罚，我们无力对其进行惩罚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[hɪm; ɪm] [ɑːr'selvz] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [strʌk] [pʊr] ['meɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] . "
him ourselves — even though he struck poor Mason with a knife . "
他 我们自己 — 甚至 尽管 他 击 贫穷的 石匠 和 一个 刀 . "

我们自己也曾伤害过他——尽管他用刀袭击了可怜的梅森。

" [haʊ] [ɪz]['meɪs(ə)n] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? " [æskt] [ɔ'risə] .
" How is Mason getting along ? " asked Orissa .
" 如何 是 石匠 获得 沿着 ? " 问 奥里萨邦 .

奥里萨问道：“梅森最近怎么样？”

" ['veri] ['naɪsli] , " ['steɪtɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" Very nicely , " stated Mr . Cumberford .
" 非常 很好 , " 声明 先生 . 坎伯福德 .

“非常好，”坎伯福德先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [kʌt] ,
" It was a deep cut ,
" 它 曾是 一个 深的 切 ,

“这是一道很深的伤口，

[bʌt; bət] [riːtʃt] [noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['ɔrgənz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
but reached no vital organs and the man will soon be as good as new .
但 达到 不 必不可少的 器官 和 这 男人 将要 很快 是 作为 好的 作为 新的 .
"
"
"

但癌细胞并未扩散到重要器官，这名男子很快就会恢复如初。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['gɑːnzə][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ˌdespə'rɑːdoʊ] , " [sed] ['sɪbl] .
" That does not alter the fact that Ganza is a wicked desperado , " said Sybil .
" 那 做 不是 改变 这 事实 那 甘扎 是 一个 邪恶 亡命之徒 , " 说 西比尔 .

“但这并不能改变甘扎是个邪恶亡命之徒的事实，”西比尔说道。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" It's a shame to allow him to escape , " exclaimed Mr . Tupper , indignantly .
" 它是 一个 耻辱 到 允许 他 到 逃脱 , " 惊呼 先生 . 塔珀 , 愤慨地 .

“让他逃脱真是太可惜了！”塔珀先生愤慨地喊道。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [ə'rest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər]
" Can't we arrest him for disturbing the peace , and trying to capture
" 不能 我们 逮捕 他 为了 令人不安 这 和平 , 和 尝试 到 捕获
['aʊər; ɑːr] [jɑːt] ,
our yacht ,
我们的 游艇 ,

“我们难道不能以扰乱治安和试图劫持我们的游艇为由逮捕他吗？”

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrdər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ? "
and attempting to murder one of the crew ? "
和 尝试 到 谋杀 一 的 这 全体人员 ? "

还试图谋杀其中一名船员？

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" No , " replied Mr . Cumberford .
" 不 , " 回复 先生 . 坎伯福德 .

“不,”坎伯福德先生回答道。

" [ðɪs] ['aɪlənd] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
" This island doesn't belong to the United States .
" 这 岛 不 属于 到 这 团结的 各州 .

“这个岛屿不属于美国。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meksɪkən] ['terətɔːri] .
I believe it is Mexican territory .
我 相信 它 是 墨西哥 领土 .

我认为那是墨西哥领土。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] ['dæmɪdʒɪz][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But if we can prove damages we might be able to recover from the
但 如果 我们 能 证明 损害 我们 可能 是 有能力的 到 恢复 从 这
['meksɪkən] ['gʌvərnmənt] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Mexican government — and then ,
墨西哥 政府 — 和 然后 ,

但是，如果我们能够证明损失，我们或许可以从墨西哥政府那里获得赔偿——然后，

[ə'gen] , [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] . "
again , we might not . "
再次 , 我们 可能 不是 . "

当然，我们也可能不会。

" [aɪl] ['nevər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['læfɪŋ] .
" I'll never put in a claim , for my part , " said Madeline , laughing .
" 患病的 绝不 放 在 一个 宣称 , 为了 我的 部分 , " 说 玛德琳 , 笑 .

“就我而言，我永远不会提出索赔,”玛德琳笑着说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː]
" But what are we to do with Ramon Ganza — and those three
" 但 什么 是 我们 到 做 和 拉蒙 甘扎 — 和 那些 三
['ræskəlz] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
rascals imprisoned with him ,
无赖 被监禁 和 他 ,

“但是我们该如何处置拉蒙·甘扎——以及与他一起被监禁的那三个恶棍呢？”

[huːm] ['tʃesti] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
whom Chesty captured and brought to us ? "
谁 胸部 捕获 和 带来 到 我们 ? "

切斯蒂抓获并带到我们这里的是谁？

" [let] ['tʃesti] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] , " [sə'dʒestɪd] ['sɪbl] .
" Let Chesty get rid of them ; they're his prisoners , " suggested Sybil .
" 让 胸部 得到 摆脱 的 他们 ; 它们是 他的 囚犯 , " 建议 西比尔 .

“让切斯蒂把他们处理掉吧；他们是他的囚犯,”西比尔建议道。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['bændɪt][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['prɪz(ə)nər] — [ænd; ənd] [ɝiːsəs] , " [dɪ'klerd] ['tʃesti] .
" The chief bandit is your own prisoner — and Orissa's , " declared Chesty .
" 这 首席 土匪 是 你的 自己的 囚犯 — 和 奥里萨邦的 , " 声明 胸部 .

“匪首是你们的俘虏——也是奥里萨的俘虏,”切斯蒂宣称。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mɪs] [kʌmbɝfɝd] ?
" What do you intend to do with him , Miss Cumberford ?
" 什么 做 你 打算 到 做 和 他 , 错过 坎伯福德 ?

“坎伯福德小姐，您打算如何处置他？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 309]
" [页 -]

[第309页]

['sɪbl] [læft] .
Sybil laughed .
西比尔 笑了 .

西比尔笑了。

" [its] [ə; eɪ]['prɑːbləm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" It's a problem , " she confessed .
" 它是 一个 问题 , " 她 坦白 .

“这是个问题，”她坦白道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [dɛntri] ? "
" Can you solve it , Miss Dentry ? "
" 能 你 解决 它 , 错过 牙科 ? "

“丹特里小姐，你能解决这个问题吗？”

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " ['ænsər] ['mædəlɪn] , [ɪn'diːd] ['pʌz(ə)ld] .
" I fear not , " answered Madeline , indeed puzzled .
" 我 害怕 不是 , " 回答 玛德琳 , 的确 困惑 .

“我不担心，”玛德琳回答道，语气中带着困惑。

" ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [waɪt] ['elifənts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
" Our prisoners are likely to prove white elephants on our hands .
" 我们的 囚犯 是 可能 到 证明 白色的 大象 在 我们的 双手 .

“我们的囚犯很可能会成为我们手中的累赘。”

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ˌjuː 'es][ɪn] ['endləs] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] — [aɪ]
To carry them to America would involve us in endless difficulties , and — I
到 携带 他们 到 美国 会 涉及 我们 在 无尽的 困难 , 和 — 我
[hæv; həv] ['ʌðər] [plænz] ,
have other plans ,
有 其他 计划 ,

把它们运到美国会给我们带来无穷的困难，而且——我另有打算。

[wer'ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['betər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] . "
wherein their presence is better dispensed with . "
其中 他们的 在场 是 更好的 分发 和 . "

因此，他们的存在完全没有必要。

" [ðen] , " [sed] ['tʃesti] , ['æftər] [duː] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ɑːn]
" Then , " said Chesty , after due reflection , " let us leave them all behind us , on
" 然后 , " 说 胸部 , 后 到期的 反射 , " 让 我们 离开 他们 全部 在后面 我们 , 在
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the island .
这 岛 .

“那么，”切斯蒂沉思片刻后说道，“让我们把他们都留在岛上吧。”

[nɑːt] [ðɪs] ['aɪlənd] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['prizənəz] [ænd; ənd][pər'hæps] [stɑːrv] ,
Not this island , where they would be prisoners and perhaps starve ,
不是 这 岛 , 在哪里 他们 会 是 囚犯 和 也许 饿死 ,

不是这座岛，在那里他们会成为囚徒，甚至可能饿死。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [ðer; ðər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] ,
because I have sunk their gasoline launch and they cannot get away ,
因为 我 有 沉没 他们的 汽油 发射 和 他们 不能 得到 离开 ,

因为我击沉了他们的汽油动力发射艇，他们逃不掉了。

[bʌt; bət][ɑːn][rə'məun, 'reimən] - [oʊn] ['aɪlənd] .
but on Ramon Ganza's own island .
但 在 拉蒙 - 自己的 岛 .

但却是在拉蒙·甘萨自己的岛上。

[ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][æz; əz][hiː; hi] [diːmz] [best][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [wɑːʃ]
Then the fellow may decide his future as he deems best and we may wash
然后 这 同伴 可能 决定 他的 未来 作为 他 认为 最好的 和 我们 可能 洗
['aʊər; ɑːr][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'fer] . "
our hands of the whole disagreeable affair . "
我们的 双手 的 这 所有的 令人不快的 事务 . "

然后，这个人可以按照自己的意愿决定未来，而我们也可以对这件令人不快的事情置之不理了。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌpɚ] , ['ɜːrnɪstli]
" I hope you won't inform him that he is pardoned , " said Mr . Tupper , earnestly
" 我 希望 你 惯于 通知 他 那 他 是 赦免 , " 说 先生 . 塔珀 , 切实
.
.
.

“我希望你不要告诉他他已被赦免，”塔珀先生恳切地说。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['mædəlɪn] .
" Why not ? " asked Madeline .
" 为什么 不是 ? " 问 玛德琳 .

“为什么不行呢？”玛德琳问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .
" Let us return good for evil .
" 让 我们 返回 好的 为了 邪恶的 .

让我们以善报恶。

[pər'hæps] , [wen] [rə'məun, 'reimən]['gɑːnzə][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [ˌrefju'dʒiː] [ænd; ənd] [kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði]
Perhaps , when Ramon Ganza is no longer a refugee and can face the
也许 , 什么时候 拉蒙 甘扎 是 不 更长 一个 难民 和 能 脸 这
[wɜːrld] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,
world a free man ,
世界 一个 自由的 男人 ,

或许，当拉蒙·甘萨不再是难民，能够以自由人的身份面对世界时，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɑːnɪst] . "
he will redeem his past and become honest . "
他 将要 赎回 他的 过去的 和 变得 诚实的 . "

他会弥补过去的错误，改过自新。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] ;
" I doubt it , " declared Mr . Cumberford ;
" 我 怀疑 它 , " 声明 先生 . 坎伯福德 ;

“我对此表示怀疑，”坎伯福德先生说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] .
" but I think you are right to give him the chance .
" 但 我 思考 你 是 正确的 到 给 他 这 机会 .

但我认为你给他这个机会是对的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] .
" It was so decided .
" 它 曾是 所以 决定 .

就这么定了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [aʊl] ['aɪlənd] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] - ['roʊboʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
There remained on Owl Island but one of Ganza's rowboats which would be
那里 剩余 在 猫头鹰 岛 但 一 的 - 划艇 哪个 会 是
[ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [juːz] [baɪ] [ðə; ði] [men] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ]
available for use by the men hidden among
可用的 为了 使用 经过 这 男人 隐 之中

猫头鹰岛上只剩下甘扎的一艘划艇，供藏匿其中的人使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ðə; ði] ['rɑːks] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['seɪlboʊt] [ɪn] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ]
the rocks , but at the larger island was a small sailboat in which , during
这 岩石 , 但 在 这 更大的 岛 曾是 一个 小的 帆船 在 哪个 , 期间
[kɑːm] ['weðər] ,
calm weather ,
冷静的 天气 ,

岩石，但在较大的岛屿上停泊着一艘小帆船，在风平浪静的天气里，

[ðə; ði] [tʃiːf] [maɪt] [goʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['trænspɔːrt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɔːrmər]
the chief might go for his men and transport them to their former
这 首席 可能 去 为了 他的 男人 和 运输 他们 到 他们的 以前的
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

首领可能会去接他的部下，并将他们送回原来的住处。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ə'kʌmpənid] ['stiːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [wʌns] [mɔːr] ,
Next morning a party accompanied Steve into the valley once more ,
下一个 早晨 一个 派对 伴随 史蒂夫 进入 这 谷 一次 更多的 ,

第二天早上，史蒂夫再次一行人进入山谷。

[wer] [ðə; ði] ['erkræft] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['leɪbər] [tuː; tə]
where the Aircraft was taken apart and brought with considerable labor to
在哪里 这 飞机 曾是 已采取 除 和 带来 和 大量 劳动 到
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,

飞机被拆解后，费了很大力气才运到海湾。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] [kəm'pæktliˌ'kɑːmpæktli] [stɔːrd]
from whence it was conveyed to the yacht and compactly stored
从 何处 它 曾是 传递 到 这 游艇 和 紧凑地 存储
[ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [deks] .
away below decks .
离开 以下 甲板 .

然后它被运送到游艇上，并紧凑地存放在甲板下方。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'ventər] ;
" There's no use putting it together until we get back home , " said the inventor ;
" 有 不 使用 推杆 它 一起 直到 我们 得到 后退 家 , " 说 这 发明者 ;

“在我们回家之前，把它组装起来是没用的，”发明家说；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] , ['mɪstər] . [kʌmbɚfɚd] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and his partner , Mr . Cumberford , agreed with him .
和 他的 伙伴 , 先生 . 坎伯福德 , 同意 和 他 .

他的合伙人坎伯福德先生也同意他的观点。

[ðɪs]	[tæsk]	[hæd; həd]	[kən'sʊmd]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[deɪ]	,	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[ɔ'risə]	[ænd; ənd]	['sɪbl]	[hæd; həd]
This	**task**	**had**	**consumed**	**the**	**entire**	**day**	**,**	**during**	**which**	**Orissa**	**and**	**Sybil**	**had**
这	任务	有	消耗	这	全部的	天	,	期间	哪个	奥里萨邦	和	西比尔	有

[kept]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[steɪt]	-	[ruːmz; rʊmz]	,
kept	**to**	**their**	**state**	**-**	**rooms**	**,**
保留	到	他们的	状态	-	房间	,

这项任务耗费了整整一天的时间，奥里萨和西比尔一直待在她们的舱房里。

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['kwaɪət]	[ðer; ðər]	[nəːvs]	[ænd; ənd]	[get]	[sʌm; səm]	[mʌtʃ]	-	['niːdɪd]	[sliːp]	.
trying	**to**	**quiet**	**their**	**nerves**	**and**	**get**	**some**	**much**	**-**	**needed**	**sleep**	**.**
尝试	到	安静的	他们的	神经	和	得到	一些	很多	-	需要	睡觉	.

他们试图平复心情，好好睡上一觉。

['mædəlɪn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,
Madeline	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**
玛德琳	,	在	这	与此同时	,

与此同时，玛德琳

[hæd; həd]	['ɔːrdərd]	[ə; eɪ]	[stɔːr]	[ʌv; əv]	[prə'vɪʒnz]	[pleɪst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
had	**ordered**	**a**	**store**	**of**	**provisions**	**placed**	**on**	**the**	**beach**	**for**	**the**	**use**	**of**	**the**
有	订购	一个	店铺	的	条款	放置	在	这	海滩	为了	这	使用	的	这

[bænd]	[ʌv; əv]	['mɛksɪkənz]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['reskjuːd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['liːdər]	,
band	**of**	**Mexicans**	**until**	**they**	**were**	**rescued**	**by**	**their**	**leader**	**,**
乐队	的	墨西哥人	直到	他们	是	获救	经过	他们的	领导者	,

他下令在海滩上储备一批补给品，供这群墨西哥人使用，直到他们的首领前来营救。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['sʌfər]	[fɔːr; fər]	[læk]	[ʌv; əv]	[fuːd]	,
as	**she**	**did**	**not**	**wish**	**them**	**to**	**suffer**	**for**	**lack**	**of**	**food**	**,**
作为	她	做过	不是	希望	他们	到	遭受	为了	缺少	的	食物	,

因为她不希望他们因为缺粮而受苦。

[haʊ'evər]	['mɪstʃɪvəs]	[ænd; ənd]	['lɔːləs]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	.
however	**mischievous**	**and**	**lawless**	**they**	**might**	**be**	**.**
然而	恶作剧	和	无法无天	他们	可能	是	.

然而，无论他们多么顽劣不堪、无法无天。

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[deɪ]	['kæptɪn]	['krɛl]	['hɔɪstɪd]	['æŋkər]	[ænd; ənd]	['hedɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	['aɪlənd]	,
The	**following**	**day**	**Captain**	**Krell**	**hoisted**	**anchor**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**larger**	**island**	**,**
这	下列的	天	队长	克雷尔	吊起	锚	和	标题	为了	这	更大的	岛	,

第二天，克雷尔船长起锚驶向较大的岛屿。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['slɪpɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ˌʌndər'niːθ]	[ðə; ði]
and	**it**	**was**	**good**	**to**	**all**	**to**	**feel**	**the**	**water**	**slipping**	**along**	**underneath**	**the**
和	它	曾是	好的	到	全部	到	感觉	这	水	滑倒	沿着	下	这

['sælvəˌdɔrz]	[θɪn]	[kiːl]	[ə'gen]	.
Salvador's	**thin**	**keel**	**again**	**.**
萨尔瓦多的	薄的	龙骨	再次	.

再次感受到海水从萨尔瓦多号薄薄的龙骨下流过，对所有人来说都是一件好事。

[rə'məun, 'reimən]	['gɑːnzə]	[ək'septɪd]	[hɪz; ɪz]	['lɪbərti]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['stoʊɪkl]	[ɪn'dɪfrəns]	[ðæt]
Ramon	**Ganza**	**accepted**	**his**	**liberty**	**with**	**the**	**same**	**stoical**	**indifference**	**that**
拉蒙	甘扎	公认	他的	自由	和	这	相同的	斯多葛派	漠不关心	那

['kærəktəraɪzd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['ækʃnz]	.
characterized	**all**	**his**	**actions**	**.**
特征化的	全部	他的	行动	.

拉蒙·甘萨以他一贯的冷漠和坚忍接受了自由。

[hiː; hi]	[strʌtid]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[wen]	['tʃesti]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]
He	**strutted**	**a**	**bit**	**when**	**Chesty**	**told**	**him**
他	昂首阔步	一个	少量	什么时候	胸部	讲述	他

当切斯蒂告诉他时，他得意洋洋地炫耀了一番。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] ,
of his pardon ,
的 他的 赦免 ,

他的赦免，

[bʌt; bət] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli]
but declared he would continue to inhabit the island where he was virtually
但 声明 他 会 继续 到 居住 这 岛 在哪里 他 曾是 几乎
[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a king .
一个 国王 .

但他宣称他将继续居住在这个岛上，在那里他实际上就是国王。

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" With no fear of a prison to haunt me , " he said ,
" 和 不 害怕 的 一个 监狱 到 出没 我 , " 他 说 ,

“我再也不用害怕监狱的阴影笼罩我了，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ə; eɪ][ˈpærədaɪs] .
" I can make the island a paradise .
" 我 能 制作 这 岛 一个 天堂 .

我可以把这座岛屿变成天堂。

[ˈmeni] [ˈmɛksɪkənz] [wɪl] [ˈset(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [maɪ][ˈsʌbdʒekts] . "
Many Mexicans will settle there and become my subjects . "
许多 墨西哥人 将要 定居 那里 和 变得 我的 主题 . "

许多墨西哥人将会在那里定居，成为我的臣民。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈflɑːɡɪŋ] , [ðen] , " [səˈdʒestɪd] [ˈtʃesti] .
" You'll have to cut out the flogging , then , " suggested Chesty .
" 你会 有 到 切 出去 这 鞭笞 , 然后 , " 建议 胸部 .

“那你就得停止鞭打了，”切斯蒂建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɡrætɪfaɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
" It will gratify me to do so .
" 它 将要 满足 我 到 做 所以 .

“我很乐意这样做。”

[bɪˈfɔːr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [tuː; tə] [flɑːɡ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] [wʌnz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [derd] [nɑːt]
Before , I have the obligation to flog the disobedient ones because I dared not
前 , 我 有 这 义务 到 鞭打 这 忤 一个 因为 我 敢于 不是
[send][ðem; ðəm][əˈweɪ] ;
send them away ;
发送 他们 离开 ;

从前，我有义务鞭打那些不服从的人，因为我不敢把他们赶走；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [pruːv] [ˈɑːbstɪnət] , [aɪ] [meɪ] [send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] .
but now , if they prove obstinate , I may send them back to Mexico .
但 现在 , 如果 他们 证明 顽固 , 我 可能 发送 他们 后退 到 墨西哥 .

但是，如果他们执意如此，我可能会把他们送回墨西哥。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [baʊ; boʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈsælvəˌdɔrz] [boʊt] [left]
" He took off his hat with an elaborate bow as the Salvador's boat left
" 他 采取 离开 他的 帽子 和 一个 精心制作的 弓 作为 这 萨尔瓦多的 船 左边
[hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [men] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] ;
him standing with his three men on the little dock below his residence ;
他 常设 和 他的 三 男人 在 这 小的 码头 以下 他的 住宅 ;

“萨尔瓦多的船离开后，他和他的三个手下站在住所下方的小码头上，他向他们行了一个夸张的鞠躬，然后脱帽致意；

[bʌt; bət][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [skauld] ['fɪrsli] [æt; ət]['mɪstər] . ['tɑːd] ,
but Francisco and the other two scowled fiercely at Mr . Todd ,
但 弗朗西斯科 和 这 其他 二 皱着眉头 激烈地 在 先生 . 托德 ,

但弗朗西斯科和其他两人狠狠地瞪着托德先生。

[huːm] [ðeɪ] [ri'prəutʃt] [fɔːr; fər] [di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [mɑːdɝoʊz] [rɪ'wɔːrd] ,
whom they reproached for deceiving them about Madero's reward ,
谁 他们 受责备 为了 欺骗 他们 关于 马德罗的 报酬 ,

他们指责他欺骗他们，隐瞒了马德罗的赏金。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld]['mæstər] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi]
although they had elected to remain with their old master rather than be
虽然 他们 有 当选 到 保持 和 他们的 老的 掌握 相当 比 是
['teɪkən][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
taken to America .
已采取 到 美国 .

尽管他们选择留在老主人身边，而不是被带到美国。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ðoʊz] ['vilənz] [ɑːr; ər] ['siːkwɪˌstreɪtid] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] -
" It's a good thing for civilization that those villains are sequestrated on a far -
" 它是 一个 好的 事物 为了 文明 那 那些 反派 是 隔离 在 一个 远的 -
[ə'weɪ] , [ˌʌn'noʊn] ['aɪlənd] ,
away , unknown island ,
离开 , 未知 岛 ,

“对文明来说，把这些恶棍囚禁在遥远而未知的岛屿上是一件好事。”

" [ri'mɑːkt] ['tʃesti] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [jɑːts] [dek] .
" remarked Chesty , when he had regained the yacht's deck .
" 评论 胸部 , 什么时候 他 有 恢复 这 游艇的 甲板 .

“切斯蒂回到游艇甲板上后说道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [rɪ'fɔːrm] , [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [hɑːrd] ,
" I suppose anyone can reform , if he tries hard ,
" 我 认为 任何人 能 改革 , 如果 他 尝试 难的 ,

我想，只要努力，任何人都可以改过自新。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] . "
but I'll bet a hat that Francisco and his comrades never make the attempt . "
但 患病的 赌注 一个 帽子 那 弗朗西斯科 和 他的 同志们 绝不 制作 这 试图 . "

但我敢打赌，弗朗西斯科和他的同伴们永远不会尝试这样做。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , " [ə'sɜːrtɪd] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" We are well rid of them , in any event , " asserted Mr . Cumberford .
" 我们 是 出色地 摆脱 的 他们 , 在 任何 事件 , " 断言 先生 . 坎伯福德 .

“无论如何，我们已经彻底摆脱了他们，”坎伯福德先生断言道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ɔ'risə] [ænd; ənd] ['sɪbl] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪnər] , [bəuθ] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['spɪrɪts] ['æftər]
Orissa and Sybil appeared at dinner , both considerably improved in spirits after
奥里萨邦 和 西比尔 出现 在 晚餐 , 两个都 相当 改进 在 烈酒 后
[ðer; ðər] [lɔːŋ] [rest] .
their long rest .
他们的 长的 休息 .

奥里萨和西比尔出现在晚餐上，经过长时间的休息，两人的精神状态都明显好转。

" [wen] [duː][wiː; wi][seɪl][fɔːr; fər][sæn][diː'eɪgoʊ] ?
" When do we sail for San Diego ?
" 什么时候 做 我们 帆 为了 圣 迭戈 ?

我们什么时候启程前往圣地亚哥？

" ['sɪbl] [æskt] ['mædəlɪn] .
" Sybil asked Madeline .
" 西比尔 问 玛德琳 .

西比尔问玛德琳。

" ['kæptɪn] ['krɛl] [ɪz] ['redi] .
" Captain Krell is ready .
" 队长 克雷尔 是 准备好 .

克雷尔上尉准备好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔ'risə] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
I am waiting for Orissa and you to decide , " was the reply .
我 是 等待 为了 奥里萨邦 和 你 到 决定 , " 曾是 这 回复 .

“我正在等待奥里萨邦和你做出决定，”对方回答道。

[ɔ'risə] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
Orissa looked up in surprise .
奥里萨邦 看起来 向上 在 惊喜 .

奥丽莎惊讶地抬起头。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" What have we to decide ? " she inquired .
" 什么 有 我们 到 决定 ? " 她 询问 .

“我们该如何决定？”她问道。

" ['mɪrli] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] .
" Merely which way we shall proceed .
" 仅仅 哪个 方式 我们 将 继续 .

“只是我们要走哪条路而已。”

[maɪ] [jɑːt] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] [jet] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]
My yacht hasn't had a fair trial yet and I had in mind a trip to
我的 游艇 还没有 有 一个 公平的 审判 然而 和 我 有 在 头脑 一个 旅行 到
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['rʌnəweɪ] ['gɜːlz] .
Honolulu before we went in chase of two runaway girls .
檀香山 前 我们 去 在 追赶 的 二 逃跑 女孩们 .

我的游艇还没有经过真正的考验，我原本打算在追捕两个逃跑的女孩之前去檀香山旅行。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ɑːn] [bɔːrd] [ɪ'nʌf] [koʊl][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp][ænd; ənd][aɪ]
We still have on board enough coal and supplies for such a trip and I
我们 仍然 有 在 木板 足够的 煤炭 和 补给品 为了 这样的 一个 旅行 和 我
[hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs]
have resolved to invite you all to make it in my company — in which case
有 已解决 到 邀请 你 全部 到 制作 它 在 我的 公司 — 在 哪个 案件
[wiː; wi] [wɪl] [hed] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər] [hə'waɪi] [frʌm; frəm] [hɪr] .
we will head directly for Hawaii from here .
我们 将要 头 直接地 为了 夏威夷 从 这里 .

我们船上还有足够的煤炭和补给品进行这样的航行，我已经决定邀请你们所有人与我同行——在这种情况下，我们将直接从这里前往夏威夷。

" [ɔ'risə] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['stiːv] , [huː]
" Orissa was thoughtful for a time and looked inquiringly at Steve , who
" 奥里萨邦 曾是 周到 为了 一个 时间 和 看起来 询问地 在 史蒂夫 , WHO
[smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
smiled in return .
微笑 在 返回 .

奥丽莎沉思了一会儿，疑惑地看着史蒂夫，史蒂夫回以微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] [wʊd] [duː][ˌjuː 'es][ɔːl] [gʊd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" I think such a trip would do us all good , " he suggested .
" 我 思考 这样的 一个 旅行 会 做 我们 全部 好的 , " 他 建议 .

“我认为这样的旅行对我们所有人都有好处，”他建议道。

" [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl][hæz; həz][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [en'geɪdʒmənts] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['tɑːd]
" The Flying Girl has no important engagements , at present , " added Mr . Todd
" 这 飞行 女孩 有 不 重要的 订婚 , 在 展示 , " 额外 先生 . 托德
, [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] .
, the press agent .
, 这 按 代理人 .

“目前，这位‘飞翔女郎’没有重要的演出安排，”新闻代理人托德先生补充道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['æftər][hɜːr; hər] [leɪt] ['traɪɪŋ]
" If she had , I think she deserves a little recreation after her late trying
" 如果 她 有 , 我 思考 她 值得 一个 小的 娱乐 后 她 晚的 尝试
[iks'piəriənsiz] ,
experiences ,
经历 ,

“如果她真的有孩子，我认为在经历了最近这些艰难的事情之后，她应该好好放松一下。”

" [sed] ['mɪstər] . [kʌmbɝfɝd] .
" said Mr . Cumberford .
" 说 先生 . 坎伯福德 .

坎伯福德先生说道。

" [waɪ] , [ɔ'risə] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]
" Why , Orissa , it has all been decided in
" 为什么 , 奥里萨邦 , 它 有 全部 到过 决定 在

“为什么，奥里萨邦，一切都已决定了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[æd'væns]
advance
进步

进步

, " [ɪk'skleɪmd] ['sɪbl] .
, " exclaimed Sybil .
, " 惊呼 西比尔 .

“！”西比尔惊呼道。

" [ðeə(r)] ['mɪrli] ['æskɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kən'sent] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
" They're merely asking our consent out of politeness .
" 它们是 仅仅 问 我们的 同意 出去 的 礼貌 .

“他们只是出于礼貌征求我们的同意。”

" [ɔ'risə] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪtfəli] .
" Orissa turned to Madeline and pressed her hand gratefully .
" 奥里萨邦 转向 到 玛德琳 和 按下 她 手 感激不尽 .

奥丽莎转向玛德琳，感激地握住了她的手。

" [juːv] ['riːəli] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [mɪs] [dɛntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've really been our guardian angel , Miss Dentry , " she said .
" 你已经 真的 到过 我们的 监护人 天使 , 错过 牙科 , " 她 说 .

“丹特里小姐，您真是我们的守护天使啊！”她说。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
" We can never repay your great kindness and generosity ,
" 我们 能 绝不 偿还 你的 伟大的 仁慈 和 慷慨 ,

“我们永远无法报答您们的恩情和慷慨，

[nɔːr] ['prɑːpərli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
nor properly thank you for what you have done for us . "
也不 适当地 感谢 你 为了 什么 你 有 完毕 为了 我们 . "

也没有好好感谢你们为我们所做的一切。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mædəlɪn] .
" Why should you ? " asked Madeline .
" 为什么 应该 你 ? " 问 玛德琳 .

“你为什么要这么做？”玛德琳问道。

" [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,
" Think what a splendid time I've had during this adventure ,
" 思考 什么 一个 灿烂 时间 我已经 有 期间 这 冒险 ,

“想想我在这段冒险旅程中度过了多么美好的时光啊！”

[ɔːl] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] — [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði]
all due to the Flying Girl and her chum — and to a defect in the
全部到期的 到 这 飞行 女孩 和 她 密友 — 和 到 一个 缺点 在 这
['feɪməs] [kein] ['erkræft] .
famous Kane Aircraft .
著名的 凯恩 飞机 .

这一切都要归咎于飞行女孩和她的伙伴——以及著名的凯恩飞机的缺陷。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][trɪp][tuː; tə]
But if you sincerely wish to please me , come with me on the trip to
但 如果 你 真挚地 希望 到 请 我 , 来 和 我 在 这 旅行 到
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] . "
Honolulu . "
檀香山 . "

但如果你真心想让我高兴，就跟我一起去檀香山吧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [ɔ'risə] [ri'spɔndid] .
" Of course I will , " Orissa responded .
" 的 课程 我 将要 , " 奥里萨邦 回应 .

“我当然会，”奥里萨回答道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɑːn]
" I've always longed for an ocean voyage , and in such company , and on
" 我已经 总是 渴望 为了 一个 海洋 航程 , 和 在 这样的 公司 , 和 在
[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['sælvədɔː] ,
the dear old Salvador ,
这 亲爱的 老的 萨尔瓦多 ,

“我一直渴望一次远洋航行，而且是和这样的伙伴一起，乘坐亲爱的老萨尔瓦多号，

[ðə; ði][trɪp] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
the trip will be delightful .
这 旅行 将要 是 愉快 .

这次旅行一定会很愉快。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kein] - [kʌmbɝfɝd] ['pɑːrti] , [huː] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] ,
" The others of the Kane - Cumberford party , who were every one eager to go ,
" 这 其他的 的 这 凯恩 - 坎伯福德 派对 , WHO 是 每一个 一 渴望的 到 去 ,
['ræptʃərəsli] [ə'plɔːd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
rapturously applauded this decision .
欣喜若狂 鼓掌 这 决定 .

“凯恩-坎伯福德党的其他成员都渴望前往，他们对这一决定表示热烈的掌声。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər]['ɡɝːlz][ʌv; əv] [tə'deɪ]
Exhilarating Books for Girls of Today
令人振奋 图书 为了 女孩们 的 今天

适合当今女孩的精彩书籍

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɡɜːrl] ['sɪriːz]
The Flying Girl Series
这 飞行 女孩 系列

飞翔少女系列

[baɪ] ['ɪdɪθ] [væn] [daɪn]
By EDITH VAN DYNE
经过 伊迪丝 VAN 达因

作者：伊迪丝·范·戴恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ænt] ['dʒeɪnz] [niːsiz] " ['sɪriːz]
Author of " Aunt Jane's Nieces " Series
作者 的 " 阿姨 简的 侄女 " 系列

《简姨妈的侄女们》系列小说作者

['kæpɪt(ə)l] [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['mɪnɪt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['ɡɝːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Capital up - to - the - minute stories for girls and young people , in which the
首都 向上 - 到 - 这 - 分钟 故事 为了 女孩们 和 年轻的 人们 , 在 哪个 这
['ɔːθər] [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [best] .
author is at her very best .
作者 是 在 她 非常 最好的 .

为女孩和青少年创作的最新故事，作者在其中展现了她最佳的写作水平。

['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
Thrilling and full of adventure ,
惊险 和 满的 的 冒险 ,

惊险刺激，充满冒险，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊlsəm] [taɪp] ['perənts] [ɑːr; ər][ɡlæd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]
but of that wholesome type parents are glad to put in the hands of their
但 的 那 健康 类型 父母 是 高兴的 到 放 在 这 双手 的 他们的
['dɔtɝz] .
daughters .
女儿们 .

但却是那种父母乐于交给女儿们的有益身心的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的女孩和她的伙伴(The Flying Girl and Her Chum)

第13/13页

[tuː] ['taɪtəlz] :
Two titles :
二 标题 :

两个标题：

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl]
The Flying Girl
这 飞行 女孩

飞翔的女孩

[ɔ'risə] [kein] , [self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃər] , ['ʌndər] - ['stʌdi] [fɔːr; fər]
Orissa Kane , self - reliant and full of sparkling good nature , under - study for
奥里萨邦 凯恩 , 自己 - 依赖 和 满的 的 闪闪发光 好的 自然 , 在下面 - 学习 为了
[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

奥丽莎·凯恩，自立自强，性格开朗善良，是她哥哥的替补演员。

[prə'spektɪv] [ɪn'ventər] [ænd; ənd]['eɪvieɪtər] [huːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
prospective inventor and aviator whose experiments
预期 发明者 和 飞行员 谁 实验
[pʊt][ðə; ði] [kein] ['fæməli]['ɪntuː] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] ,
put the Kane family into great difficulties ,
放 这 凯恩 家庭 进入 伟大的 困难 ,

这位有抱负的发明家和飞行员的实验给凯恩一家带来了巨大的困难。

[ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] [pruːvz] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ænd; ənd] ['plʌki] , [ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
in the crisis proves resourceful and plucky , and saves the day in a most
在 这 危机 证明 足智多谋 和 勇敢的 , 和 保存 这 天 在 一个 最多
['θrɪlɪŋ] ['mænər] .
thrilling manner .
惊险 方式 .

在危机中，他展现出了足智多谋和勇气，并以最激动人心的方式力挽狂澜。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm]
The Flying Girl and Her Chum
这 飞行 女孩 和 她 密友

飞翔的女孩和她的伙伴

[ðɪs] ['stɔːri] [teɪks] [ɔ'risə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ['sɪbl] [θruː] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ðæt] [test]
This story takes Orissa and her friend Sybil through further adventures that test
这 故事 需要 奥里萨邦 和 她 朋友 西比尔 通过 更远 冒险 那 测试
[ðiːz] [tuː] ['klevər] ['gɝːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] .
these two clever girls to the limit .
这些 二 聪明的 女孩们 到 这 限制 .

这个故事讲述了奥丽莎和她的朋友西比尔经历的更多冒险，这些冒险将考验这两个聪明的女孩的极限。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [toʊld] ['stɔːri] .
A remarkably well told story .
一个 非常 出色地 讲述 故事 .

一个讲述得非常精彩的故事。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[baʊnd] [ɪn]['ekstrə] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] ['stæmpɪŋ]
Bound in extra cloth with design stamping
边界 在 额外的 布 和 设计 冲压

用额外布料装订，并压印图案。

[ɑːn] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['fænsi] ['dʒækɪt] .
on cover and fancy jacket .
在 覆盖 和 想要 夹克 .

封面和精美封套。

['prɪntɪd] [ɑːn] [haɪ]
Printed on high
打印 在 高的

高品质印刷

[greɪd] ['peɪpər] .
grade paper .
年级 纸 .

给试卷打分。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Illustrated in black and white .
插图 在 黑色的 和 白色的 .

黑白插图。

[praɪs] - [sents] [iːtʃ] .
Price 60 cents each .
价格 - 分 每个 .

每个售价60美分。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 12 cents .
邮资 - 分 .

邮资12美分。

['pʌblɪʃərz] [ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʃɪ'kɑːgoʊ]
Publishers The Reilly & Britton Co . Chicago
出版商 这 赖利 & 布里顿 合作 . 芝加哥

出版商：Reilly & Britton 公司，芝加哥

[bʊks] [fɔːr; fər]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [baɪ][el] . [fræŋk] ['bɔm, 'baʊm]
Books for Older Children by L . Frank Baum
图书 为了 老年人 孩子们 经过 L . 坦率 鲍姆

L·弗兰克·鲍姆著《适合大龄儿童阅读的书籍》

[ðə; ði] ['derɪŋ] [twɪnz] ['sɪriːz]
The Daring Twins Series
这 大胆 双胞胎 系列

勇敢双胞胎系列

[baɪ][el] . [fræŋk] ['bɔm, 'baʊm]
By L . FRANK BAUM
经过 L . 坦率 鲍姆

作者：L·弗兰克·鲍姆

[ɪn] ['raɪtɪŋ] " [ðə; ði] ['derɪŋ] [twɪnz] ['sɪriːz] " ['mɪstər] . ['bɔm, 'baʊm] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
In writing " The Daring Twins Series " Mr . Baum yielded to the hundreds of
在 写作 " 这 大胆 双胞胎 系列 " 先生 . 鲍姆 产生 到 这 数百 的
[ri'kwests] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['jʌŋstəz] ,
requests that have been made of him by youngsters ,
请求 那 有 到过 制成 的 他 经过 年轻人 ,

在创作《勇敢的双胞胎》系列小说时，鲍姆先生顺应了数百名青少年读者的请求。

[bəʊθ]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɜːlz]	,	[huː]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɜːrli]	['tʃaɪldhʊd]	[riːd]	[ænd; ənd]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	['feɪməs]	"	[ɑːz]	"	[bʊks]	,
both	**boys**	**and**	**girls**	**,**	**who**	**in**	**their**	**early**	**childhood**	**read**	**and**	**loved**	**his**	**famous**	**"**	**Oz**	**"**	**books**	**,**
两个都	男孩们	和	女孩们	，	WHO	在	他们的	早期的	童年	读	和	喜爱	他的	著名的	"	奥兹	"	图书	，

男孩女孩们，在幼年时期都读过并喜爱他著名的“绿野仙踪”系列书籍。

[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[fɔːr; fər]	[jʌŋ]	[foʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪdʒɪz]	[bɪ'twiːn]	[twelv]	[ænd; ənd]	[ˌeɪ'tiːn]	.
to	**write**	**a**	**story**	**for**	**young**	**folk**	**of**	**the**	**ages**	**between**	**twelve**	**and**	**eighteen**	**.**
到	写	一个	故事	为了	年轻的	民间	的	这	年龄	之间	十二	和	十八	.

为十二至十八岁的青少年创作一个故事。

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['riːəl]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɜːlz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['riːəl]	['fæməli]	['ʌndər]	['riːəl]	[kən'dɪʃ(ə)nz]
A	**story**	**of**	**the**	**real**	**life**	**of**	**real**	**boys**	**and**	**girls**	**in**	**a**	**real**	**family**	**under**	**real**	**conditions**
一个	故事	的	这	真实的	生活	的	真实的	男孩们	和	女孩们	在	一个	真实的	家庭	在下面	真实的	状况

这是一个关于真实家庭中真实男孩女孩在真实条件下的真实生活故事。

[tuː]	['taɪtəlz]	:
Two	**Titles**	**:**
二	标题	:

两个标题：

[ðə; ði]	['derɪŋ]	[twɪnz]	['fi:bi:]	['derɪŋ]
The	**Daring**	**Twins**	**Phoebe**	**Daring**
这	大胆	双胞胎	菲比	大胆

勇敢的双胞胎菲比·达林

[waɪl]	[prɪ'peərɪŋ]	[ðiːz]	[bʊks]	['mɪstər]	.	['bɔm, 'baʊm]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kærəktərz]	.
While	**preparing**	**these**	**books**	**Mr**	**.**	**Baum**	**lived**	**with**	**his**	**characters**	**.**
尽管	准备	这些	图书	先生	.	鲍姆	居住地	和	他的	人物	.

在创作这些书的过程中，鲍姆先生与他笔下的人物共同生活。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['evri]	['elɪmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['drɑːmə]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gɪnz]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	.
They	**have**	**every**	**element**	**of**	**the**	**drama**	**of**	**life**	**as**	**it**	**begins**	**within**	**the**	**lives**	**of**	**children**	**.**
他们	有	每一个	元素	的	这	戏剧	的	生活	作为	它	开始	之内	这	生活	的	孩子们	.

它们包含了人生戏剧的所有元素，而人生戏剧则始于儿童时期。

[ðə; ði]	[tuː]	['stɔːriz]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'blaɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'dɪkjələs]	;
The	**two**	**stories**	**are**	**a**	**mixture**	**of**	**the**	**sublime**	**and**	**the**	**ridiculous**	**;**
这	二	故事	是	一个	混合物	的	这	升华	和	这	荒谬的	;

这两个故事既有崇高的，也有荒谬的；

[ðə; ði]	['fɔɪbəlz]	[ænd; ənd]	['fænsis]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	,	[intə'spə:st]	[wɪð; wɪθ]	['hjuːmər]	[ænd; ənd]	['peɪθɑːs]	.
the	**foibles**	**and**	**fancies**	**of**	**childhood**	**,**	**interspersed**	**with**	**humor**	**and**	**pathos**	**.**
这	缺点	和	幻想	的	童年	，	穿插	和	幽默	和	感伤	.

童年的怪癖和幻想，夹杂着幽默和悲情。

[praɪs]	-	[sents]	[net]	[iːtʃ]
Price	**75**	**cents**	**net**	**each**
价格	-	分	网	每个

每件净价 75 美分

['pʌblɪʃərz]	[ðə; ði]	['raɪli]	&	['brɪtən]	[ˌsiː 'oʊ]	.	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Publishers	**The**	**Reilly**	**&**	**Britton**	**Co**	**.**	**Chicago**
出版商	这	赖利	&	布里顿	合作	.	芝加哥

出版商：Reilly & Britton 公司，芝加哥

['ænəbel]
ANNABEL
安娜贝尔

安娜贝尔

[baɪ] [ˌsuː'zæn] ['mɛtˌkæf]
By SUSANNE METCALF
经过 苏珊娜 梅特卡夫

作者：苏珊娜·梅特卡夫

[ə; eɪ]['gɝːlz] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] , [kwɪk] - ['muːvɪŋ] [plɑːt][ɪz][ʌn'juːʒuəl] .
A girls ' book with a clever , quick - moving plot is unusual .
一个 女孩们 - 书 和 一个 聪明的 , 快的 - 移动 阴谋 是 异常 .

情节巧妙、节奏明快的女孩读物并不常见。

['ænəbel] [ɪz] [ðæt] [kaɪnd] .
ANNABEL is that kind .
安娜贝尔 是 那 种类 .

安娜贝尔就是这样的人。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] [gɜːrl] , [bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][snæp] — [hɜːr; hər] [red] [her] ['testifaiz] [tuː; tə] [ðæt] .
The heroine is a lovable girl , but one with plenty of snap — her red hair testifies to that .
这 女英雄 是 一个 可爱的 女孩 , 但 一 和 很多 的 折断 — 她 红色的 头发 作证 到 那 .

女主角是个讨人喜欢的女孩，但她也很有个性——她的一头红发就是最好的证明。

[hɜːr; hər] [frend] , [wɪl] ['kɑːrdən] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['kwɑːlətiz] ,
Her friend , Will Carden , too , is a boy of unusual qualities ,
她 朋友 , 将要 卡登 , 也 , 是 一个 男生 的 异常 品质 ,

她的朋友威尔·卡登也是一个拥有非凡特质的男孩。

[æz; əz][ɪz] [ə'pærənt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] .
as is apparent in everything he does .
作为 是 明显 在 一切 他 做 .

这一点在他所做的每一件事中都显而易见。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ænəbel] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [tiːm] .
He and Annabel make an excellent team .
他 和 安娜贝尔 制作 一个 出色的 团队 .

他和安娜贝尔真是绝佳搭档。

[ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tʃʌmz] ,
The two , the best of chums ,
这 二 , 这 最好的 的 朋友们 ,

这两个人，最好的朋友，

[rɪ'triːv] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrdən]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
retrieve the fortunes of the Carden family in a way that makes some exciting situations .
取回 这 财富 的 这 卡登 家庭 在 一个 方式 那 制作 一些 激动人心 情况 .

以一种能制造一些激动人心的局面的方式来挽回卡登家族的命运。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][ɪz] [sər'praɪzd] [baɪ] ['ænəbel] , [waɪl] [wɪl] ,
The secret of the mysterious Mr . Jordan is surprised by Annabel , while Will ,
这 秘密 的 这 神秘 先生 . 约旦 是 惊讶 经过 安娜贝尔 , 尽管 将要 ,

神秘的乔丹先生的秘密让安娜贝尔感到惊讶，而威尔，

[ɪn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈklaɪmæks] , [faindz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] .
in a trip to England with an unexpected climax , finds the real fortune of the Cardens .
在 一个 旅行 到 英格兰 和 一个 意外 高潮 , 发现 这 真实的 财富 的 这 卡登斯 .

在一次前往英国的旅行中，卡登一家意外地发现了真正的财富。

[ˈænəbel] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [huːz] [meɪk] - [ʌp][ɪz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
ANNABEL is a book whose make - up is in keeping with the high quality of the story .
安娜贝尔 是 一个 书 谁 制作 - 向上 是 在 保持 和 这 高的 质量 的 这 故事 .

《安娜贝尔》这本书的装帧设计与其故事的高质量相符。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌvər] [ænd; ənd][ˈdʒækɪt][ɪn] [ˈkʌlɚz] , - [moʊ] .
Beautiful cover and jacket in colors , 12 mo .
美丽的 覆盖 和 夹克 在 颜色 , - 莫 .

封面和封套都采用彩色设计，12 个月。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][pi(ː)ˈɛə] - .
Illustrated by Joseph Pierre Nuyttens .
插图 经过 约瑟夫 皮埃尔 - .

由约瑟夫·皮埃尔·努伊滕斯绘制插图。

[praɪs] - [sents]
Price 60 cents
价格 - 分

价格 60 美分

[ˈpʌblɪʃərz] [ðə; ði] [ˈraɪli] & [ˈbrɪtən] [ˌsiː ˈoʊ] . [ʃɪˈkɑːɡoʊ]
Publishers The Reilly & Britton Co . Chicago
出版商 这 赖利 & 布里顿 合作 . 芝加哥

出版商：Reilly & Britton 公司，芝加哥

[ˈpɑːpjələr] [ˈmeməri] [bʊks] [fɔːr; fər][ɡɝːlz]
Popular Memory Books for Girls
受欢迎的 记忆 图书 为了 女孩们

女孩们喜欢的热门纪念册

[maɪ][ˈɡoʊldən] [skuːl] [deɪz]
My Golden School Days
我的 金的 学校 天

我的美好校园时光

[baɪ][ˈdʒænit] [ˈmædɪsn]
By JANET MADISON
经过 珍妮特 麦迪逊

作者：珍妮特·麦迪逊

[ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈmeməri] [bʊk] [fɔːr; fər][ɡɝːlz] ,
A Very attractive memory book for girls ,
一个 非常 吸引人的 记忆 书 为了 女孩们 ,

一本非常吸引女孩的纪念册

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈhæpi] [skuːl] [deɪz] .
in which they can keep a record of happy school days .
在 哪个 他们 能 保持 一个 记录 的 快乐的 学校 天 .

他们可以在上面记录快乐的校园时光。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənts] [fɔːr; fər] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] — ['klæsˌmets] ,
There are places and departments for every item of interest — classmates ,
那里 是 地方 和 部门 为了 每一个 物品 的 兴趣 — 同学 ,
['kʌlɚz] , [jel] , ['fəutəgræfs] , ['ɔːtəˌgræfs] , ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
colors , yell , photographs , autographs , dances , etc .
颜色 , 叫喊 , 照片 , 签名 , 舞蹈 , ETC .

这里有各种各样感兴趣的事物的场所和部门——同学、颜色、呐喊、照片、签名、舞会等等。

[ə'proʊpriət] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] ['hediŋs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] [ænd; ənd]
Appropriate decorations and headings for each department , with verses and
合适的 装饰 和 标题 为了 每个 部门 , 和 诗句 和
['poʊəmz] .
poems .
诗歌 .

每个部门都配有合适的装饰和标题，以及诗句和诗歌。

[ɪn] ['speʃ(ə)l] [bɑːks] .
In special box .
在 特别的 盒子 .

装在特制盒子里。

[tuː] ['baɪndɪŋz] .
Two bindings .
二 绑定 .

两个绑定。

[hæf] [klɔːθ] , - [sents] .
Half Cloth , 60 cents .
一半 布 , - 分 .

半布，60美分。

[swɪs] ['velvɪt] [uːz] , $1 . -
Swiss Velvet Ooze , $1 . 25
瑞士 天鹅绒 渗出物 , $1 . -

瑞士天鹅绒软膏，1.25美元

[maɪ] [sə'rɔːrəti]
My Sorority
我的 姐妹会

我的姐妹会

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['luːɪs] ['pɜːrɪt]
Designed by LOUISE PERRETT
设计 经过 路易丝 佩雷特

由路易丝·佩雷特设计

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['klevərli] [dɪ'zaɪnd] ['meməri] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv]
A complete and cleverly designed memory book for girls who are members of
一个 完全的 和 巧妙地 设计 记忆 书 为了 女孩们 WHO 是 成员 的
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] " [griːk] ['letər] " [sə'saiətiz] [ɪn] [haɪ] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] .
the well - known " Greek Letter " Societies in high school or college .
这 出色地 - 已知 " 希腊语 信 " 社会 在 高的 学校 或者 大学 .

这是一本设计精巧、内容丰富的纪念册，专为高中或大学里著名的“希腊字母”社团的女生而作。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriətli] ['dekəreɪtɪd] ['hediŋs] [fɔːr; fər] [neɪm] , ['kʌlɚz] , ['siːkrət]
A record book with appropriately decorated headings for name , colors , secret
一个 记录 书 和 适当 装饰 标题 为了 姓名 , 颜色 , 秘密
['mɑːtoʊ] , [pɪn] , [grɪp] , [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,
motto , pin , grip , initiation ,
座右铭 , 别针 , 紧握 , 引发 ,

一本记录簿，标题装饰精美，用于记录姓名、颜色、秘密格言、徽章、握法、入会仪式等。

[spredz] , ['bæŋkwɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
spreads , banquets , etc .
传播 , 宴会 , ETC .

宴席、宴会等。

[ɪn] [θriː] [staɪlz] .
In three styles .
在 三 风格 .

共有三种款式。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[swɪs] ['velvɪt] [uːz] , $2 . -
Swiss Velvet Ooze , $2 . 50
瑞士 天鹅绒 渗出物 , $2 . -

瑞士天鹅绒软膏，2.50美元

[diː] [lʌks; lʊks] , ['fleksəb(ə)l] [mə'rɑːkoʊ] , $3 . -
De Luxe , Flexible Morocco , $3 . 00
德 奢华 , 灵活的 摩洛哥 , $3 . -

豪华型，摩洛哥灵活型，3.00 美元

['pʌblɪʃərz] [ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʃɪ'kɑːgoʊ]
Publishers The Reilly & Britton Co . Chicago
出版商 这 赖利 & 布里顿 合作 . 芝加哥

出版商：Reilly & Britton 公司，芝加哥

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神